

Le Constituz.ni dell'1322 hanno avuto l'osservanza dai 16 gen.o 1323 a 18 gen.o 1329.
quelle dell'1325 dai 16 gen.o

LEGGI, E COSTITUZIONI DI S. M.

Da osservarsi nelle Materie Civili, e Criminali ne' Stati della M. S., tanto di quà, che di là da' Monti, e Colli.

LOIX, ET CONSTITUTIONS DU ROI.

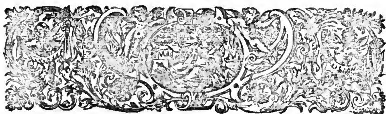
Lesquelles devront être observées dans ses Etats, tant deçà, que delà des Monts, & Cols, dans les Matiéres Civiles, & Criminelles.





IN TORINO. M. DCC XXIII.

Per Gio. Battista Valetta Stampatore di SUA MAESTÀ.



VITTORIO AMEDEO

Per grazia di Dio Re di Sardegna, di Cipro, e di Gerusalemme, Duca di Savoia, di Monferrato, d'Aosta, Chiablese, e del Genevese, Principe di Piemonte, e d'Oneglia, Marchese d'Italia, di Saluzzo, Susa, Ivrea, Ceva, del Maro, d'Oristano, e di Sezana, Conte di Moriana, Geneva, Nizza, d'Asti, d'Alessandria, di Tenda, di Goceano, e Romonte, Barone di Vaud, e di Faucignì, Signore di Vercelli, Pinerolo, Tarantasia, Lumellina, e Valle di Sesia, Principe, e Vicario perpetuo del Sacro Romano Imperio in Italia.



I Due Poli più stabili, sopra de' quali raggirasi il buon regolamento degl' Imperj, e de' Regni, furono sempre le Armi, e le Leggi. Eglino con esse facilmente si stabiliscono, con esse saviamente si reggono, e con esse a maraviglia si eternano. Servono l'une per guardarli dagl' insulti de' nemici Stranieri, si richiedono l'altre per assicurar' in essi un bene durevole, ed una perpetua tranquillità. Riflettendo Noi dunque, che da così armonica

VICTOR AMEDE'

Par la Grace de Dieu Roi de Sardaigne, de Chipre, & de Jerusalem; Duc de Savoie, de Monferrat, de Chablais, d'Aoste, & de Genevois; Prince de Piémont, & d'Oneille; Marquis d'Italie, de Saluce, de Suse, d'Ivrée, de Ceve, du Maro, d'Oristan, & de Sezane; Comte de Maurienne, de Genéve, de Nice, d'Ast, d'Alexandrie, de Tende, de Gocean, & de Romont; Baron de Vaud, & de Faucigni; Seigneur de Verceil, de Pignerol, de Tarantaise, de la Lomelline, & de la Val de Sesia, Prince, & Vicaire perpetuel du Saint Empire Romain en Italie.



LES Armes, & les Loix ont toûjours été les deux Pôles immuables sur lesquels est fondé le bon Réglement des Empires, & des Roiaumes; On les établit facilement par leur secours, on les régle sagement, & par leur moien on les rend fermes, & durables; Les unes servent pour se garantir des insultes des Ennemis étrangers, l'on a recours aux autres pour s'assûrer d'un bien continuel, & d'une tranquilité permanente; Faisans reflexion aux consequen-

nica unione ridondano quelle conseguenze, che recano la gloria della Repubblica, e la felicità de' Popoli, abbiamo rivolto l'animo dopo l'esperienza dell' une a stabilire le altre. E perchè i Saggj Editti, e gl' Ordinamenti de' Reali Nostri Predecessori, per le sottigliezze de' Litiganti, e pel cambiamento de' tempi, anno variata sorte, e vicenda, di modochè, o non si considerano, o sono diversamente considerati, ci siamo risoluti di spiegare l'intrinseco loro senso, e sostanza, riducendoli in un limpido, e breve Compendio, acciocchè uniti a quelle Dichiarazioni, ed Ampliazioni, che un lungo maneggio del Governo ci ha fatte conoscere per necessarie, si stabilisca una Legge facile, e chiara, e resa la spedizione degl' affari più pronta, restino sepolte quelle inutili superfluità, che partorivano sì spessi, e sì gravi sconcerti. Per conseguir' un fine cotanto fruttuoso, col parere del Nostro Consiglio, di Nostra certa Scienza, piena Possanza, e Regia autorità, abbiamo determinato, e ci è piaciuto d'ordinare quanto appresso.

quences qui s'ensuivront d'une si armonieuse union, qui tend à la Gloire de la Republique, & à la felicité des Peuples, Nous avons jugé à propos par l'experience que Nous avons des unes, & des autres, de les faire servir mutuellement: Mais comme les sages Edits, & Réglemens de nos Roiaux Predecesseurs ont changé de face par la subtilité des Plaideurs, & par la vicissitude des tems, de maniére que l'on n'y fait plus d'attention, ou l'on les interprete differemment, c'est ce qui Nous a determinés à expliquer le sens, & la substance qu'ils contiennent, en les reduisant en un clair, & court abregé, afin qu'étant joints aux Déclarations, & Ampliations que la pratique du Gouvernement Nous a fait connoître être necessaires, l'on établisse une Loi facile, & claire, que l'expedition des affaires en soit plus prompte, & que les inutilités qui produisent si souvent de grands embarras, soient comme ensevelies. Pour arriver à une fin si utile, Nous avons determiné, & il Nous a plû d'ordonner ce qui s'ensuit, de l'Avis de nôtre Conseil, de nôtre Science certaine, pleine Puissance, & Autorité Roiale.

I.

Le presenti Leggi, e Costituzioni dovranno generalmente osservarsi ne' Nostri Stati di Terra ferma, di quà, e di là da' Monti, e Colli, ed in tutti i Senati, Magistrati, e Tribunali, tanto Superiori, che Inferiori, sì Mediati, che Immediati, e da tutti i Ministri, Uffiziali di Giustizia, o Delegati,

c

I.

Nos presentes Loix, & Constitutions devront être generalement observées dans nos Etats de Terre-ferme deçà, & delà des Monts, & Cols, & dans tous nos Senats, Magistrats, & Tribunaux superieurs, & inferieurs, tant mediats, qu'immediats, par tous nos Ministres, Officiers de Justice, ou Delegués, &

par

e da qualunque altro di qualsivoglia stato, grado, e condizione, niuno eccettuato, senzachè possa da alcuno in qualsivoglia forma, anche con reciproco consenso, alle medesime rinunziarsi, e senzachè possa allegarsi in contrario, Uso, Stile, Consuetudine, o Regolamento veruno, quantunque invetterato, a' quali tutti, per quella parte, che ripugnassero alle medesime, s' intenderà espressamente derogato.

par tous autres, de quelqu'état, qualité, & condition qu'ils soient, nuls exceptés, sans qu'aucun y puisse renoncer en quelque maniere que ce soit, même du consentement reciproque des Parties, & sans qu'on puisse alleguer aucun Usage, Stile, Coûtume, ou Réglement au contraire, quelqu'inveteré qu'il soit, à tous lesquels il sera censé dérogé expresſément en ce qu'ils s'y trouveroient contraires.

2.

Non potrà verun Senato, Magistrato, o Tribunale, benchè Supremo, usar sopra le medesime, per qualunque caso, che occorra, interpetrazione alcuna, non volendo, che sieno soggette a Limitazione, Dichiarazione, Ampliazione, o Moderazione, che non dipenda da Noi, o da' Nostri Successori.

2.

Aucun Senat, Magistrat, ou Tribunal, quoique superieur, ne pourra en quelque cas que ce soit y donner aucune interpretation, ne voulans pas qu'elles soient sujettes à aucunes Limitations, Declarations, Ampliations, ou Moderations, qui n'émanent de Nous, ou de nos Successeurs.

3.

Si osserveranno esattamente, tanto nel Corso Giudiziario, quanto nella Decisione delle Cause, ed in tutto quello, che entro di se letteralmente contengono, e non potrà ad esse contravvenirsi sotto qualunque pretesto, nettampocco d' osservare altre disposizioni, sì Nostre, che de'Reali Predecessori, non comprese in questa Compilazione, alle quali in questa parte, e per tal' effetto, specialmente, e colla Nostra piena autorità deroghiamo.

3.

Elles seront observées exactement, tant dans le Cours judiciaire, que dans la Décision des Procès, en tout ce qu'elles contiennent à la lettre, sans qu'on y puisse contrevenir, sous quelque pretexte que ce soit, pas même sous celui d'observer nos autres Dispositions, ou celles de nos Roiaux Predecesseurs, qui ne seront pas comprises dans cette Compilation, auxquels Nous dérogeons specialement à cet égard, & pour cet effet, de nôtre pleine Autorité.

4.

La Relazione, che si fa agl' Editti de' Nostri Reali Antecessori, acciocchè sopravviva nella Memoria de' Posteri la Gloria, che si meritarono, non darà luogo ad alcuno di poter' allegar diversità, o cambiamento di Disposizione fra essi, e le presenti Costituzioni, dichiarando, che eglino non possano diversamente intendersi, e che non debbano riguardarsi, se non nella forma, e modo, che nelle presenti prescrivesi.

4.

Le raport qui se trouve dans les Edits de nos Roiaux Predecesseurs, afin de faire survivre leur Mémoire, & la Gloire qu'ils se sont justement acquise, ne pourra servir de pretexte à qui que ce soit d'en pouvoir alleguer la Difference, ou les changemens de Dispositions qui se trouvent entre ceux-là, & nos presentes Constitutions, Déclarant qu'ils ne pourront s'entendre autrement, & qu'ils ne doivent être suivis que dans la forme, & dans la maniére ici prescrite.

5.

Non s' intenderà derogato con queste alla validità degl' Atti, che si troveranno pendenti nel tempo, che le medesime dovranno aver la loro osservanza, ma si continueranno, e si spediranno nel modo, e nella forma da Noi quì prescritta. Siccome non s' intenderà derogato agl' Usi, ed alle Consuetudini del Ducato d' Aosta, tanto approvate da' Nostri Reali Predecessori, che approvare, o da approvarsi da Noi.

5.

Nous n'entendons pas déroger par ces presentes Constitutions à la validité des Actes, & Procedures qui se trouveront pendantes dans le tems qu'elles devront être mises en execution; mais ils seront continués, & expediés de la maniére, & dans la forme par Nous ici établie. Nous n'entendons de même déroger aux Usages, & Coûtumes du Duché d'Aoste, aprouvés par nos Roiaux Successeurs, ou qui ont été, ou seront aprouvés par Nous.

6.

Non dovranno i Senati, e Magistrati Nostri Supremi nella spedizione delle Cause, considerar', o attender per gl'Atti fatti nella struttura del Processo quelle Nullità, che procedessero dal difetto di Solennità, ma solamente quelle insanabili, che derivano da mancanza di Giurisdizione, Citazione, o Mandato, eccet-

6.

Le Senat, & nos autres Magistrats Suprêmes ne devront pas, dans l'expedition des Causes, faire attention aux nullités qui proviendront du défaut de Solemnités dans les Actes faits pour l'instruction des Procés, mais seulement avoir égard aux nullités irreparables qui proviendront de défaut de Jurisdiction, Citation, ou

eccettuati que' casi, ne' quali le Nullità, che procedono dal difetto di Solennità, fossero spezialmente, ed individualmente indicate, e allegate, avantichè si concluda in Causa.

ou Mandat, exceptés les cas dans lesquels les nullités qui procedent du defaut de Solemnites seront specialement, & individuellement indiquées, & alleguées avant l'apointement en Droit.

7.

Tutte le Sentenze però, che si promulgassero contro la disposizione delle presenti Costituzioni, per quello, che riguarda la Decisoria delle Cause, saranno *ipso jure* Nulle, e di niun' effetto, e quanto a' Giudici Subalterni, che le avranno profferite, resteranno obbligati a risarcire i danni, e l'interesse delle Parti, oltre le pene, che attese le circostanze de' casi, sembreranno opportune.

7.

Toutes les Sentences pourtant qui seront publiées contre la disposition des presentes Constitutions, pour ce qui regarde la Decision des Procés, seront nulles ipso jure, *& de nul effet, & les Juges subalternes, qui auront prononcé de semblables Sentences, seront obligés de paier les dommages, & interêts aux Parties, outre les peines, qui seront jugées convenables, eu égard aux circonstances des cas.*

8.

Non solo dovranno i Senati, Magistrati, e Tribunali Nostri Supremi inviolabilmente eseguir', ed osservar' il contenuto delle medesime Costituzioni, ma saranno anche obbligati a farle indifferentemente osservare da chiunque conviensi tre mesi dopo la loro Pubblicazione.

8.

Non seulement les Senats, Magistrats, & nos Tribunaux Superieurs, devront inviolablement executer, & observer le contenu dans lesdites Constitutions, mais ils seront encore obligés de les faire observer indistinctément par tous ceux à qui il apartiendra trois mois apres leur publication.

9.

I medesimi condanneranno immediatamente, e come dicesi, sul Campo, nelle dovute pene i Giudici Subalterni, gl' Avvocati, i Procuratori, gl' Attuarj, e Chiunque altro mancasse all' osservanza delle medesime sopra la spedizione delle Cause, ed il Corso degl' Atti. Lo che parimente si farà da' Giudici con

9.

Ils condamneront aux peines encouruës, immediatement, & sur le champ, les Juges Subalternes, les Avocats, les Procureurs, les Actuaires, & tous autres qui viendront à manquer à leur observance, sur l'expedition des Causes, & dans le cours des Actes, & Procedures, ce qui s'executera egalement par les Juges

con i loro Subalterni, incaricando a tal' effetto i Nostri Avvocati, e Procuratori Generali, e gl' Avvocati Fiscali Generali, i loro Sostituiti, ed Uffiziali dipendenti rispettivamente, acciocchè facciano le opportune istanze per la dichiarazione di esse pene, ed i Primi Presidenti, o chi reggerà i Senati, e Magistrati suddetti cautamente veglieranno, perchè eglino puntualmente compiscano al loro Ministero; Volendo, che tutti sieno obbligati in proprio a render conto di quelle Trasgressioni, che restassero impunite.

Juges à l'égard de leurs subalternes, chargeans à cet effet nos Avocats, & Procureur Generaux, les Avocats Fiscaux Generaux, leurs Substituts, & Officiers dépendans respectivement, d'en faire les poursuites necessaires pour les faire declarer, & les premiers Presidens, ou ceux qui regiront les Senats, & Magistrats susdits, de veiller avec soin, qu'ils remplissent leurs Ministeres ponctuellement, Voulans qu'ils soient tous obligés en propre de rendre compte des transgressions qui pourroient rester impunies.

10.

Continueranno anche i Nostri Magistrati Supremi a goder', ed esercitar la loro autorità, e giurisdizione in ciò, che concerne gl' affari Ecclesiastici, o Stranieri, secondo che l'Uso, o la Ragione richiede.

10.

Nos Magistrats Suprêmes continueront à joüir, & exercer leur authorité, & jurisdiction en ce qui concerne les affaires Ecclesiastiques, ou Etrangeres, selon que l'exige l'Usage, ou le Droit.

11.

E siccome ci riserviamo di far pubblicar quanto prima il Sesto Libro di queste Costituzioni, che dovrà comprendere le materie Demaniali, Feudali, l'Allodialità de' Beni, ed altre, così intanto si osserveranno sopra di esse le Disposizioni sì Nostre, che de' Reali Nostri Predecessori nel modo, e forma, che in esse si prescrive, e che si è fin quì praticato.

11.

Et comme Nous Nous reservons de faire publier au plûtôt le sixiéme Livre de ces Constitutions, qui contiendra les Matiéres du Domaine, & Feodales, de l'Allodialité des Biens, & autres, Nous voulons que l'on observe cependant à leur égard nos Ordonnances, de même que celles de nos Roiaux Predecesseurs en la maniére, & forme qu'elles prescrivent, & qu'elles ont été observées jusques à present.

LIBRO PRIMO.

TITOLO I.

Dell' Invocazione di Dio, e della Fede Cattolica.

Imostrandoci tutto dì la Cristiana sperienza, che le umane risoluzioni il più delle volte svaniscono, e che difficilmente giungono a quel fine, per cui sono state ideate, se non s' indrizzano a quel Sommo, Eterno, Infinito, ed Increato Bene, da cui tutto dipende, e la di cui Clementissima, Onnipotente Mano il creato universale governa; Così volendo Noi, che in questa, ed in ogni altra Nostra operazione, risplendano il fervoroso zelo, e l' interno sentimento del Nostro cuore, perche apprendano i Ministri, ed Uffiziali, ed ogni altro Suddito Nostro, come debbano con sicurezza regolare i lor passi, sacrifichiamo, e vivamente offeriamo alla Santissima Individua Trinità, non solo l' incominciamento, ma i pensieri tutti, e proseguimento della presente opera nostra, protestandoci di professare divotamente, e religiosamente la vera Fede di Cristo, giusta l' insegnamento della Santa Chiesa Cattolica, Apostolica, Romana, e di fermamente, e costantemenre credere, tanto il Simbolo de' Santi Apostoli, quanto ogni altro Divino Misterio racchiuso nella Legge Evangelica, e contenuto ne' Santissimi Sacramenti della Chiesa, fra i quali spezialmente veneriamo, e con umil cuore adoriamo la Sacrosanta Eucaristia, in cui per opera maraviglio-

LIVRE PREMIER.

TITRE I.

De l'invocation de Dieu, & de la Foi Catholique.

*'Experience nous demontrant tous les jours que les résolutions humaines s'evanoüissent le plus souvent, & qu'elles arrivent dificilement à la fin que l'on s'est proposée, lorsqu'elles ne sont pas dirigées à ce bien Supréme, Eternel, Infini, & Increé, dont elles dépendent, & dont tout dépend, qui par sa clemence, & de sa main toute puissante, gouverne tout ce qui est creé; ainsi voulans donner des marques éclatantes de nôtre zéle fervent, & des sentimens interieurs de nôtre cœur dans cet ouvrage, de même que dans toutes nos actions, & afin que nos Ministres, nos Officiers, & tous nos Sujets aprennent la maniére, dont ils doivent regler leur conduite avec sûreté, Nous offrons, & sacrifions avec ardeur à la Tres-sainte, & Individuë Trinité non seulement le commencement, mais encore toutes nos intentions, & la suite de nôtre present ouvrage, en protestant de professer devotement, & religieusement la vraie Foi de* JESUS CHRIST, *telle que nous l'enseigne la Sainte Eglise Catholique, Apostolique, Romaine; Nous croions de même fermement, & constamment, tant le Simbole des Saints Apôtres, que tous les autres Mistéres Divins renfermés dans la Loi Evangelique, & contenus dans les Trés-saints Sacremens de l'Eglise, parmi lesquels Nous venerons speciale-*

Amedeus VIII. die 17. Iunii 1430.

sa della celeste grazia trionfa la misteriosa Conversione del pane, e del vino, nella preziosa Sostanza del vero Corpo, e Sangue di Cristo. Diriga intanto l'Altissimo, che nuovamente invochiamo fra i tempestosi turbini di questa vita mortale, quei passi, che possono essere dubbiosi, e vacillanti, ed illuminando con un raggio amorevole di divina luce ogni moto, e sentimento nostro, ci guidi per i sentieri della Giustizia nella strada della salute, e ci doni un giorno per effetto di sua misericordiosa Clemenza il godimento dell'eterna sua Pace.

cialement, & adorons dans toute l'humilité de nôtre cœur la Sacrée Eucharistie, dans laquelle triomphe, par une operation merveilleuse de la grace Celeste, la misterieuse conversion du Pain, & du Vin en la pretieuse substance, & realité du vrai Corps, & du Sang de JESUS CHRIST *; Nous invoquons, & suplions nouvellement le Tout-puissant qu'il lui plaise diriger tous les pas chancelans, & douteux, auxquels l'on est exposé parmi les tempêtes, & les troubles de cette vie mortelle, & qu'il illumine d'un raïon amoureux de lumiere divine tous nos mouvemens, & sentimens, qu'il nous conduise par les sentiers de la Justice au chemin du salut, & qu'il nous accorde un jour, par l'effet de sa clemence, & de sa grande misericorde, la joüissance de sa paix eternelle.*

TITOLO II.

Dell' osservanza de' Divini Precetti, e spezialmente del Culto della Domenica, e delle Feste.

I.

Amedeus VIII. ibid. SI osserveranno da qualunque Persona, tanto Suddita, che Forestiera abitante nei nostri Stati, e che in essi in qualsivoglia modo si trattenga, le Feste della Domenica, e tutte le altre, che si trovano dalla Santa Madre Chiesa comandate.

2. §. 4.

Non sarà lecito a veruna Persona di qualunque stato, grado, o condizione ella sia, d' esercitare nei gior-

TITRE II.

De l'Observance des Preceptes Divins, & specialement du Culte des Dimanches, & des Fêtes

I.

LEs Dimanches, & toutes les autres Fêtes, commandées par nôtre Sainte Mere l'Eglise, seront observées par toutes sortes de personnes, tant de nos Sujets, qu'Etrangers habitans dans nos Etats, & par ceux qui y feront quelque sejour de quelle maniere que ce soit.

2.

Il est defendu à toutes sortes de personnes de quelle qualité, & condition qu'elles soient de faire lesdits jours

giorni suddetti alcuna sorta d'opera servile, nè di far Fiere, o Mercati, nè di vendere, o comprare cosa veruna.

jours aucunes œuvres serviles, de tenir des Foires, Marchés, ou de vendre, ni acheter quoi que ce soit.

3.

Le Robe però solite a vendersi ne' predetti giorni secondo la tolleranza della Chiesa, dovranno vendersi con ritiratezza, e col solo usciolo della Bottega aperto; ma non potranno vendersi in tempo della Messa cantata, o del Vespro, a riserva dei Medicinali, che non ammettessero dilazione.

3.

Les choses, néanmoins, que l'on est en coûtume de vendre les susdits jours, suivant la tolerance de l'Eglise, devront se vendre en particulier avec le seul guichet des Boutiques ouvert, sans qu'on puisse les debiter pendant le tems de la grande Messe, ou les Vêpres, à la reserve des Medecinaux, qui ne peuvent permettre aucun delai. Rex Vict. Amed.

4.

Nel predetto tempo de' Divini Uffizj, non sarà permesso a veruno di tener Giuochi pubblici, saltar' in Banco, far Maschere, Circoli, Radunate, o Balli, sotto pena tanto per il presente, quanto per ogni altro caso sopra espresso, di Scudi dieci d' oro per ciascun Contravventore, applicabili per un terzo all' Accusatore, e per lo restante all' Ospizio generale della Carità.

4.

Il ne sera permis à qui que ce soit de tenir des Jeux publics, monter sur le Theatre, faire des Mascarades, tenir des Cercles, des Assemblées, ou des Bals, pendant le tems des Offices Divins, sous peine en ce cas, & autres susdits, de dix Ecus d'or contre châque contrevenant, aplicables un tiers à l'Accusateur, & le surplus à l'Hôpital general de la Charite.

5.

Nelle Osterìe saranno proibiti i Giuochi, le Maschere, ed i Balli, non solo nel predetto, ma in ogni altro tempo di detto giorno festivo, sotto la suddetta pena, ed altra maggiore, secondo le qualità, e circostanze de' casi.

5.

Les Jeux, les Mascarades, & les Bals sont defendus dans les Hôtelleries, non seulement pendant ledit tems, mais aussi pendant toute ladite journée, sous la même peine que dessus, & autre plus grande suivant la qualité, & les circonstances des cas.

6.

Le soppraddette pene tanto nel presente caso, quanto in ogni altro

6.

Les susdites peines imposées dans le cas present, de même qu'en tous les

Lib I

tro, che si trovino applicabili all' Ospizio suddetto, dovranno esigersi principalmente dai Giudici, e loro Segretarj, nei Luoghi, dove essi si ritroveranno, e dove non saranno i Giudici, dai Castellani, Podestà, o Ufiziali de' Luoghi, o dai Segretarj; e gl' uni s'intenderanno sempre in supplimento degl' altri, obbligandoli a pagarle, subito che le avranno esatte, allo Spedale suddetto, ed a renderne conto ogni tre anni nelle mani de' loro Sindacatori, o nel fine del loro Ufizio, se fosse di tempo più breve.

les autres qui se presenteront, aplicables au susdit Hopital, devront être exigées principalement par les Juges, & leurs Secretaires dans les Lieux ou ils se trouveront; & où il n'y aura pas des Juges, ce sera par les Châtelains, soit Podestats, ou Officiers Locaux, ou par leurs Secretaires, & les uns seront toûjours censés substitues au defaut des autres, qui tous seront obligés de les paier incessamment audit Hôpital, & d'en rendre compte dans trois ans entre les mains de leurs Sindicateurs, ou à la fin de leurs Offices s'ils sont établis pour un tems plus court.

7.

Carol. Em. I die 23 Augusti 1603.

Dovrà anche feriarsi, e solennizzarsi la festa del Glorioso Martire S. Maurizio, ma nel modo, e forma, che è stata fin quì solita osservarsi, sotto la stessa pena di Scudi dieci d'oro, applicabili allo Spedale de' Cavalieri del Santo predetto.

7.

L'on solemnisera, & fétera le jour du Glorieux Martir S. Maurice, de la maniére qu'on l'a observé jusqu'à present, sous la méme peine de dix Ecus d'or aplicables à l'Hôpital des Chevaliers dudit Saint.

8.

Idem die 6. Decemb. 1601. Christina Mater, & Tutrix Caroli Emanuelis II. die 11. Martij 1644

Si riguarderà parimente come solenne in tutti gli Stati Nostri, la festa della Santissima Concezione di Maria, e quella del glorioso S. Giuseppe, sotto la pena sopra enunziata nel §. 4.

8.

L'on solemnisera également dans tous nos Etats la Fete de l'Immaculée Conception de la Glorieuse Vierge, & celle de Saint Joseph, sous la méme peine prescrite à l'Article quatriéme.

9.

Rex Vict. Amed.

Per corrispondere al singolar favore compartito dalla divina Provvidenza alla Real Nostra Casa, ed a questi Stati, nell' averci voluto decorare, e proteggere colla preziosissima reliquia della Santissima Sindone, si solennizzerà il di quattro di Maggio di ciascun' anno la di lei

9.

Pour correspondre à la faveur singuliere qu'il a plû à la Divine Providence de departir à nôtre Roiale Maison, & à nos Etats, en nous honnorant, & protegeant par la trés-pretieuse, & adorable Relique du Saint Suaire, l'on en solemnisera la Fete tous les ans le quatriéme de May, qui

lei feſta, e ſi oſſerverà criſtianamente, come le altre feſte ſolenni, ſotto la pena ſopra preſcritta.

qui ſera obſervée chrétiennement comme les autres Fetes ſolemnelles, ſous la peine ſuſdite.

10.

Quelli, che ſi porteranno a venerare la Santiſſima Sindone in tempo della di lei pubblica Eſpoſizione, o ſieno Sudditi, o Foreſtieri, goderanno il Privilegio per tutto il tempo del loro acceſſo, dimora, e ritorno, purchè non ecceda quindici giorni, di non poter eſſer moleſtati, nè in perſona, nè nelle beſtie, e robe, che ſeco avranno, per qualunque debito, sì particolare, come Pubblico, e Regio, da qualſivoglia cauſa dipendente, eziandio militare, proibendo perciò ad ogni Noſtro Ufiziale, o Miniſtro d'inferire ai medeſimi nel tempo ſuddetto moleſtia veruna, nettampoco col permettere la ſemplice citazione, ſotto pena di nullità di quanto veniſſe ad eſequirſi in contrario, e di Scudi cento d'oro applicabili al Fiſco Noſtro; ed ai Soldati, che in veruna forma gl'inquietaſſero, di tre tratti di corda da darſi loro in pubblico.

10.

Tous ceux, tant nos Sujets, qu'Etrangers, qui viendront pour honorer le Saint Suaire, lorſqu'on l'expoſera publiquement, joüiront pendant tout le tems de leur arrivee, ſejour, & retour, pourvu qu'ils n'excedent pas quinze jours, du privilege de ne pouvoir pas être inquietés dans leurs perſonnes, leurs voitures, ni dans les équipages qu'ils auront avec eux pour quelques dettes que ce ſoit, tant particuliéres, que publiques, & Roiales, pour quelle cauſe que ce puiſſe être, quand même elles proviendroient du Militaire : Defendons à ces fins à tous nos Officiers, & Miniſtres de leur faire aucune moleſtie pendant le ſuſdit tems, pas même de permettre qu'on leur intime de ſimples citations, ſous peine de nullité de tout ce qui ſeroit fait au contraire, & de cent Ecus d'or aplicables à nôtre Fiſc, & aux Soldats qui les inquieteront en quelle maniére que ce ſoit, de trois traits de corde en public. Carol. Em. II. 1656.

11.

Per un Voto ſpeziale, che abbiamo fatto, e facciamo, tanto per Noi, e per la Noſtra Real Famiglia, e Poſterità, che per tutti i Noſtri Stati, e Popoli, del conſenſo de' quali, così in generale, come in particolare, la loro ben conoſciuta pietà non ce ne laſcia alcun dubbio, ſi celebrerà, e ſi ſolennizzerà in perpetuo la Feſta dell' Immacolata Concezione di Maria, come di ſopra s'è detto; E perchè nella

11.

Voulans accomplir un vœu ſpecial, que Nous avons fait, & faiſons, tant pour Nous, pour Nôtre Famille, & Poſterité, que pour tous Nos Etats, & nos Peuples, du conſentement deſquels en general, & en particulier, leur pieté qui Nous eſt bien connuë ne Nous laiſſe pas douter qu'ils ne ſecondent nôtre zéle; l'on celebrera à cet effet, & ſolemniſera à perpetuité la Fête de l'Immaculée Conception de la Vierge Marie, Rex Vict. Amed.

Lib 1

nella vigilia della sua Gloriosa Natività piacque al Signore per l' intercessione di Essa, di liberare con così manifesto favore la Nostra Cittá Capitale dal più terribile, ed ostinato assedio, che siasi forse veduto da gran tempo avanti, e per conseguenza i Nostri Stati dalla loro imminente rovina, con date all' Armi de' Principi Nostri confederati, e Nostre un felice, e glorioso successo sopra ogni Nostra espettazione; Perciò Noi a perpetua memoria di quell' avventurosa giornata, vogliamo, che i Nostri Sudditi nella Festa di detta Natività, non solamente s' astengano dalle opere servili, che nelle Feste più solenni la Chiesa divieta, ma desideriamo di più, che procutino di mostrare la loro pietà, e riconoscenza, colla pratica di quelle sante opere, che ben sanno essere le più accette a S. D. M., ed al materno Cuore di Nostra Signora; Il che faremo ancor Noi dal canto Nostro co' Nostri Principi, e Famiglia, con i Cavalieri dell' Ordine Nostro, e con tutta la Nostra Corte. Ed a questo fine abbiamo deliberato di tenet Cappella alla Santa Messa di detto giorno otto di Settembre nella Nostra Metropolitana di S. Giovanni, e d' assistere in esso alla Processione generale colla solennità già praticata nella Festa della Santissima Annunziazione; Desideriamo ancora, che al Nostro esempio, e col consenso però degl' Ordinarj Ecclesiastici, tutte le altre Città, Borghi, Terre, e Parrocchie del Nostro Dominio, facciano nello stesso giorno simili Processioni, alle quali comandiamo, che intervenga-

no

rie, ainsi qu'a été dit ci-dessus, & comme il a plû au Seigneur par son intercession, & par une faveur tres-singuliére, de delivrer, la veille de sa glorieuse Nativité, nôtre Ville Capitale du plus terrible, & obstiné Siége qui se soit vû depuis longtems, & par consequent nos Etats de leur ruïne éminente, en donnant aux Armes des Princes nos Confederés, & aux nôtres un succés si heureux, & glorieux au delà de nos attentes, Nous voulons donc, pour conserver à perpetuité la memoire d'une si fameuse journée, que nos Sujets s'abstiennent le jour de la Nativite de la Mere de Dieu, non seulement des œuvres serviles défenduës par l'Eglise dans les jours des Fêtes les plus solemnelles, mais Nous desirons de plus qu'ils tâchent de donner des marques de leur pieté, & de leur gratitude par la pratique de ces saintes Oeuvres, qu'ils sâvent être plus agréables à Dieu, & à sa Sainte Mere; Ce que Nous executerons encore de nôtre côté avec nos Princes, nôtre Famille, nos Chevaliers de l'Ordre, & toute nôtre Cour; Nous avons deliberé à ces fins de tenir Chapelle à la sainte Messe ledit jour huitiéme de Septembre dans nôtre Metropolitaine de Saint Jean, & d'assister le même jour à la Procession generale, avec la même solemnité ci-devant pratiquée le jour de la Fête de l'Annonciation: Nous souhaitons encore que toutes les autres Villes, Bourgs, Terres, & Paroisses de nôtre Domination fassent à nôtre exemple, & du consentement des Ordinaires Ecclesiastiques, une semblable Procession, à laquelle Nous Ordonnons à tous les Gouverneurs, Commandans,

Magi-

no tutti i Governatori, Comandanti, Magistrati, ed Uffiziali, così di Giustizia come di Politica, affinche conservandosi sempre una perpetua, ed universale memoria di benefizio cotanto singolare, e di tante altre grazie concedute così a Noi, come a' Nostri Stati per l' intercessione di Maria, ci conserviamo altresì una protezione sì desiderabile, & sì poderosa. E siccome ci promettiamo dell' affetto degl' Arcivescovi, Vescovi, Abati, Prelati, ed altri Superiori, così Secolari, come Regolari de' Nostri Stati in generale, ed in particolare, che essi daranno esempio agli altri nell' assistere spezialmente alla detta Processione; così pure siamo persuasi, che per quel divoto lor zelo, e per quella pietà singolare, che essi professano alla Comune nostra Madre Protettrice, e Benefattrice, spigneranno, ed obbligheranno i Popoli alla Cura loro Pastorale commessi, a solennizzare con gli atti d' ossequio più religioso le sue Sante Feste, adoperandosi con ogni calore a propagare, ed accrescere il culto, la riverenza, e l'amore verso la Reina del Cielo, e la Confidenza nel suo Sovrano, e materno patrocinio.

Magistrats, & Officiers, tant de Justice, que de Police, d'assister, afin que conservant toujours une memoire perpetuelle, & universelle d'un bienfait aussi signalé, de meme que de tant d'autres Graces qui Nous ont été accordées, & à nos Etats, par l'intercession de Marie, Nous puissions par nos vœux meriter une protection si desiderable, & d'un si grand poids; Nous promettans de l'Affection des Archevèques, Evèques, Abbés, Prelats, & autres Superieurs, tant Seculiers, que Reguliers de nos Etats en general, & en particulier, qu'ils donneront l'exemple aux autres en assistant specialement à ladite Procession: Nous sommes encore persuades qu'ils exciteront par la ferveur de leur zéle, & par la Pieté singuliere qu'ils professent envers nôtre commune Mere, Protectrice, & Bienfaitrice, & qu'ils obligeront les Peuples commis à leur Soin Pastoral de solemniser par les Actes de Veneration, & de Religion, ses saintes Fêtes, tâchans de tout leur pouvoir de maintenir, & augmenter leur culte, leurs respects, leur amour envers cette Reyne des Cieux, & leur confiance en sa Souveraine, & maternelle Protection.

TITOLO III.

Del Rispetto dovuto alle Chiese, ed a' Luoghi Sacri.

I. §. 1. 2.

NON potranno tenersi Tribunali, nè farsi esami di Testimonj nelle Chiese, e ne' Cimiterj, o in altri Luoghi Sacri, nè sarà

TITRE III.

Du Respect qu'on doit aux Eglises, & aux Lieux Sacrés.

I.

L'On ne pourra tenir Tribunal, ni examiner des Temoins dans les Eglises, sur les Cimetieres, ou autres Lieux Sacrés; il ne sera pas per- *Amedeus VIII. ibid.*

Lib 1

farà lecito farvi Mercati, Balli, Commedie, Vendite, o Compre di Mercanzìe, nè altro qualunque atto, per cui possa restar profanato il decoro della Casa di Dio.

permis d'y tenir des Marchés, Bals, ni Comedies, d'y vendre, ni acheter des Marchandises, ni d'y faire enfin aucun acte, par lequel la veneration, & le respect dû à la Maison de Dieu, puissent être prophanés.

2. §. 2.

Em Philib. die 26. Martij 1580.

Perche sieno rispettate, come conviene, le Chiese, dovrà ciascuno di qualsivoglia stato, grado, e condizione, trattenersi in esse con quella modestia, riverenza, e divozione, che richiede un luogo così riguardevole, nè sarà permesso ad alcuno di ciarlare, far cenni con Donne, o altro qualunque atto, che possa render scandalo, e divertire la pietà, e divozione degl' altri.

2.

Pour faire respecter les Eglises, comme il convient, châcun de quelque qualité, & condition qu'il soit, devra s'y tenir dans la modestie, la reverence, & la devotion duë à un lieu si respectable, sans qu'il soit permis à qui que ce soit d'y parler, d'y faire des signes aux Femmes, ni d'autres actions qui puissent donner du scandale, & détourner la pieté des autres.

3.

Rex Vict. Amed.

La Pena per quelli, che mancassero a quanto sopra sarà di Scudi due d' oro per la prima volta, da estendersi fino a dieci secondo le circostanze de' casi, applicabili per la metà al detto Ospizio, e per l' altra nelle riparazioni, o in altri bisogni della Chiesa, secondo che verrà dichiarato; Per la seconda volta, oltre la pecuniaria, della prigionìa per due mesi, e per la terza del Bando per un' anno dai Stati Nostri, oltre la maggiore, che persuadessero le qualità delle persone, e delle irriverenze.

3.

La peine pour ceux qui contreviendront à ce que dessus sera de deux Ecus d'or pour la premiere fois, extensible jusques à dix, suivant les circonstances des cas, aplicables pour la moitié à l'Hôpital de la Charité, & l'autre aux reparations, ou autres besoins de l'Eglise, suivant ce qui sera declaré; & pour la seconde fois, outre la peine pecuniaire, on encourra celle de la prison pendant deux mois, & pour la troisiéme celle du bannissement de nos Etats pendant un an, outre une plus grande, selon la qualité des personnes, & des irreverences.

TITOLO IV.

Dell' osservanza della Quaresima.

1.

NON sarà lecito a verun'Oste, o a qualunque altro, che tenga Dozzina, o Camera Locanda ne' nostri Stati, di dare in tavola nel tempo di Quaresima a qualsivoglia Persona di qualsisia stato, grado, e condizione, Carni, o altri cibi proibiti, senza la dovuta permissione, la quale quanto alle Carni dovrà esser' in iscritto.

2.

La Pena per quelli, che contravvenissero alla presente disposizione, sarà la prima volta di Scudi cinque d' oro, e la seconda di dieci, applicabili all' Ospizio suddetto; ed in difetto d'essa, succederà la prima volta la prigionia per quindici giorni, e la seconda per un mese, dichiarando, che in caso di maggior recidiva, o d'altre circonstanze aggravanti, potrà essa estendersi ad altre maggiori afflittive.

TITRE IV.

De l'observance du Carême.

1.

IL est défendu à tous Hôtes, & autres qui tiennent pension, ou Chambre à louer, dans nos Etats, de donner à manger pendant le Carême à toutes sortes de personnes de quelle qualité, état, & condition qu'elles soient, de la Viande, ou autres Mets defendus, sans permission, laquelle devrà etre par ecrit quant à la Viande.

Carolus Emanuel I. die 18. Feb. 1611.

2.

La peine de ceux qui contrevien-dront à la presente disposition sera la premiere fois de cinq Ecus d'or, & la seconde de dix, aplicables au susdit Hôpital de la Charité, & à defaut d'icelle peine, on substituera pour la premiere fois celle de la prison pendant quinze jours, & à la seconde pour un mois; Declarons qu'en cas de recidive, ou d'autres circonstances agravantes, elle pourra s'etendre à d'autres plus grandes afflictives.

Rex Vict. Amed.

TITOLO V.

Dell' osservanza del Precetto Pasquale.

1.

DOvrà ognuno de' nostri Sudditi esattamente osservare il rito della Santa Chiesa Romana nell' adempimento dell' ossequio solito rendersi alla medesima in tempo della Pasqua di Risurrezione; ed i Senati Nostri procureranno ogni volta

TITRE V.

De l'observance du précepte de la Pâque.

1.

TOus nos Sujets devront inviolablement, & avec exactitude observer le Rite de la Sainte Eglise Romaine dans l'accomplissement du devoir que l'on est en coutume de lui rendre au tems de la Pâque, & les Senats prendront soin lorsq-

Em. Philibertus die 20. Martij 1561.

ta, che ne abbiano da Noi particolare incumbenza, o che lo giudichino opportuno, che i Prefetti, ed ogn' altro Ufiziale subalterno, Sindaco, o Consigliere delle Comunità degli Stati Nostri, soddisfacciano al Precetto suddetto, e ne trasmettano alli medesimi il loro certificato per rendercene conto in caso d' inosservanza.

lorsqu'ils en seront chargés par Nous particuliérement, ou qu'ils le jugeront à propos, que les Prefets, soit Juges-Majes, & tous les autres Officiers subalternes, les Sindics, & Conseillers des Communautés de nos Etats, satisfassent au susdit precepte, & leur en envoient les certificats, pour nous en rendre compte, en cas d'inobservance.

TITOLO VI.

Che 'l Segno della Santa Croce non si debba scolpire, o dipignere, ove possa esser calpestato.

TITRE VI.

Que le signe de la Sainte Croix ne doit pas être gravé, ni peint dans les endroits où il puisse être foulé aux pieds.

1.

Amedeus VIII. ibid.

SArà proibito a tutti, ed a ciascuno degli Scultori in pietra, o in legno, ai Pittori, ed a qualsivoglia altra persona di scolpire, o dipignere il Segno venerabile della Santa Croce, sopra i Sepolcri, o in altri luoghi, dove possa la di lei Santissima effigie esser' co' piedi calpestata, sotto pena di Carcere per tre giorni continui col digiuno di pane, ed acqua.

1.

IL est defendu à tous les Tailleurs de pierre, & Sculpteurs, aux Peintres, & toutes autres personnes, de graver, ni peindre le signe de la Sainte Croix sur les Sepulcres, & autres lieux où il puisse être foulé aux pieds, à peine de trois jours de prison au pain, & à l'eau.

2.

I Padroni dei Sepolcri, soura de' quali si trovasse scolpito, inciso, o dipinto il Sagrosanto Segno suddetto, in modo che possa facilmente calpestarsi, dovranno invigilare, che nel termine di tre mesi dopo la pubblicazione delle presenti Nostre Costituzioni, sieno le dette Croci rimosse, sotto la pena, che sopra.

2.

Les proprietaires des Tombeaux sur lesquels se trouvera gravé le signe de la Croix, de maniére qu'il puisse être facilement foulé aux pieds, devront prendre soin de le faire effacer des pierres, sur lesquelles il sera imprimé, dans le terme de trois mois aprés la publication de nos presentes Constitutions, sous les mêmes peines que dessus.

3.

Non potranno in avvenire, sotto la stessa pena, dipignersi, o formarsi negl'angoli vicino a terra le Croci, che sogliono ivi effigiarsi per impedire l'immondezze, o per altra simil causa, e nel detto termine di tre mesi dopo la pubblicazione suddetta, dovranno, sotto la stessa pena, dai Padroni del luogo cancellarsi, o rimuoversi quelle, che presentemente vi fossero.

3.

Il est défendu à l'avenir, sous les mêmes peines, de peindre, ou de former sur les angles des bâtimens prés de terre, la Croix, que l'on est en coûtume d'y mettre pour empêcher qu'on y jette des immondices, ou pour autres semblables causes, enjoignant de faire bisser, ou enlever les Croix qui s'y trouveront presentement, trois mois aprés la publication susdite. *Rex Vict. Amed.*

TITOLO VII.

Che nel tempo de' Battesimi, o Sponsalizj, non si commettan' insolenze, nè si disturbino i Divini Usizj.

TITRE VII.

Défenses de commettre des irreverences, lors qu'on fera des Baptêmes, ou Epousailles, & de détourner les Offices Divins.

1.

NON si faranno da qualunque persona suddita, o forestiera di qualsivoglia grado, o condizione si sia, strepiti, o tumulti, nè in voce, nè in fatti, sulle Porte delle Chiese, o in vicinanza di esse; per i quali possano disturbarsi i Divini Usizj, e spezialmente in tempo, che s'amministra il Santo Battesimo, o che seguono le Benedizioni de' Coniugati.

1.

Il est défendu à toutes sortes de personnes, tant de nos Sujets, qu'Etrangers, de quelle qualité, & condition qu'elles soient de faire du bruit, ou tumulte en paroles, ou en fait aux Portes des Eglises, ou dans leur voisinage, qui puissent détourner les Offices Divins, & specialement dans le tems que l'on administre le Saint Baptême, ou la benediction Nuptiale. *Amed. VIII. ibid.*

2.

La pena per simili Trasgressori sarà di lire due riguardo alle persone di bassa condizione, e per l'altre di lire dieci applicabili al dett' Ospizio della Caritá.

2.

La peine de semblable transgression sera de deux livres à l'egard des personnes de basse condition, & de dix livres pour les autres, aplicables audit Hôpital de la Charité. *Rex Vict. Amed.*

TITOLO VIII.

De' Maledici, e Bestemmiatori.

1.

Amed. VIII. ibid.

TUtti quelli, che o per una biasimevole corruttela, o per impeto di collera, disprezzeranno, o malediranno con temeraria, e contaminata lingua il nome venerabile, ed immortale di Dio, o giureranno irriverentemente per le Sacrosante Membra di Cristo, o vomiteranno ingiurie disoneste, e nefande contro la Santità, ed Integrità Verginale della Gran Madre di Giesù Cristo Signor Nostro, o contro l'onore, e'l rispetto degl' altri Santi, saranno subito carcerati in que' Luoghi, dove avranno commesso un così abominevol delitto per esser' ivi esemplarmente, e con rigorosa giustizia gastigati, e puniti.

Carolus III. die 10. Octobris 1513.

2.

Eman. Phi-lib. die 31. Ianuarij 1560.

Carol. Em. I. die 20. Decembris 1582.

Carol. Em. II. die 20. Iunij 1648.

Qualunque Persona di qualsivoglia grado, e condizione si sia, che proferirà alcuna bestemmia, se sarà leggiera, ma in pubblico, incorrerà per la prima volta la pena di Scudi dieci d'oro, per la seconda di venti, e per la terza di tre tratti di corda, o altra maggiore, secondo le circonstanze del fatto, applicabile, quanto alla pecuniaria, per un terzo all'accusatore, e per il restante al dett' Ospizio di Carità, e se sarà in privato, si modererà detta pena alla metà, per le due prime volte, e per la terza, ad un tratto di corda, e se per anco sarà recidivo, dovrà esser condannato alla Galera.

Se

TITRE VIII.

Des Jureurs, & Blasphemateurs.

1.

T*Ous ceux qui par une coûtume damnable, ou par mouvement de colere mepriseront, ou maudiront avec une langue temeraire, & envenimée le Saint Nom de Dieu immortel, ou jureront avec irreverence par les Sacrés Membres de* JESUS CHRIST*, ou vomiront des injures execrables, & deshonetes contre la sainteté, & integrité virginale de la Glorieuse Mere de Dieu, ou enfin qui jureront scandaleusement contre la veneration, & le respect dû aux autres Saints, seront sur le champ mis en prison dans les lieux où ils auront commis ces abominations, pour y être châties exemplairement, & avec rigueur.*

2.

Quiconque de quelque état, & condition qu'il soit proferera quelques blasphémes, s'ils sont legers, & en public, encourra pour la premiere fois la peine de dix Ecus d'or, à la seconde de vingt, & de trois traits de corde à la troisieme, ou autre plus grande suivant les circonstances des cas, & du fait, applicables lesdites amendes, savoir un tiers à l'accusateur, & le surplus au susdit Hôpital general de la Charité; & si c'est en particulier, la peine sera moderée à la moitié pour les deux premieres fois, & pour la troisieme à un trait de corde; & s'il est encore relaps, il sera condamné à la Galere.

Que

3.

Se poi la bestemmia fosse atroce, si condannerà il delinquente per la prima volta alla Galera, ed eziandio alla morte, se l' eccesso fosse considerabile, o si trattasse di recidivo.

3.

Que si les blasphémes se trouvent atroces, il sera pour la premiére fois condamné à la Galere, meme à la mort, si l'excés est considerable, ou en cas de recidive.

4.

Se alcuno con animo deliberato, e per ingiuria, corromperà, o macchierà le Immagini Sacrosante di Dio, della Santissima Vergine, o degl' altri Santi, si punirà con pena corporale, e rigorosa, secondo la qualità, e circonstanza del fatto.

4.

Si quelqu'un de propos deliberé, & par injure, gâtoit, ou salissoit les Saintes Images de Dieu, de la Sainte Vierge, ou des autres Saints, il sera puni de peine corporelle, & rigoureuse, suivant la qualite, & circonstances du fait.

TITOLO IX.

Degl' Ebrei

CAPO I.

Della Segregazione degl' Ebrei da' Cristiani.

1.

NElle Città, e ne' Luoghi, dove potrà comodamente aversi un luogo separato, e chiuso per l'abitazione degl' Ebrei, saranno essi obbligati d' abitare in quello, e di là entro non ardiranno uscire dal cadere fino al sorger del Sole, se per avventura non si svegliasse in esso, o nelle di lui vicinanze qualche improvviso incendio, o che altra simil giusta causa non gli constringesse ad uscire, sotto pena di lire venti cinque per ciascuno, e per ciascuna volta, e non avendo da pagarle, di giorni otto di Carcere, da estendersi ad altra maggiore,

TITRE IX.

Des Juifs,

CHAPITRE I.

De la Separation des Juifs d'avec les Chrêtiens.

1.

LEs Juifs seront obligés dans les Villes, & Lieux ou l'on pourra commodément trouver des Quartiers separés, & fermés pour leur residence, d'y habiter, sans en pouvoir sortir des le coucher du Soleil jusques à son lever, sauf qu'il n'y arrivât quelque incendie imprevûë, ou dans le voisinage, ou que quelqu'autre juste motif les obligeât d'en sortir, à peine de vingt-cinq livres pour châcun, & châque fois, & s'ils n'ont pas de quoi paier, de huit jours de prison, qui pourra s'étendre à autre plus grande, suivant les qualités, & circonstances du fait, & de la personne. *Ils*

Amed. VIII. ibid.

re, secondo le qualità, e circostanze del fatto, e della persona.

2.

Nel predetto tempo, che resta ad essi proibito il poter' uscir dal Ghetto, dovranno tener le porte di esso chiuse, e non ardiranno introdurvi, o ricever' alcun Uomo, o Donna Cristiana, sotto la pena suddetta.

2.

Ils ne pourront y recevoir, ni introduire aucun Homme, ni Femme Chrètiens pendant le susdit tems qu'il leur est defendu de sortir de leur Quartier, dont ils tiendront les portes fermées, sous ladite peine.

3.

Rex Vict. Amed. Non potrà verun'Ebreo, ove sia Ghetto, prender la Casa, o Bottega fuori del medesimo, se non avesse conseguita da Noi espressa permissione, nè verun Cristiano potrà loro affittarne, o subaffittarne, sotto pena per gl'uni, e per gl'altri, di Scudi cinquanta d'oro applicabili al Fisco.

3.

Aucun Juif ne pourra prendre Maison, ni Boutique hors de son Quartier, dans les Lieux où il y en a d'établis, sans nôtre permission expresse, & aucun Chretien ne pourra les leur affermer, ni soûfermer, sous peine pour les uns, & pour les autres, de cinquante Ecus d'or aplicables au Fisc.

CAPO II.

Che non possano gl'Ebrei fabbricare nuove Sinagoghe, nè alzar la voce nelle loro Ufiziature.

CHAPITRE II.

Défenses aux Juifs de fabriquer des nouvelles Synagogues, ni d'élever la voix dans leurs Offices.

1.

Amedeus VIII. ibid. NOn potranno gl'Ebrei edificare, nè in veruna forma fondare nuove Sinagoghe, o ampliare quelle, che vi avessero, ed in ogni caso contrario, dovranno gl'Ufiziali Nostri demolir subito quanto si fosse ampliato, o nuovamente edificato, permettendo loro nondimeno di ristaurare, e riparare quelle, che si troveranno in essere.

1.

LEs Juifs pourront reparer, & rétablir leurs anciennes Synagogues, sans qu'il leur soit permis de les augmenter, sous quelque pretexte que ce soit, moins encore d'en fonder, ou bâtir en quelle maniére que ce soit des nouvelles, & en cas de contravention nos Officiers devront demolir sur le champ tout ce qu'ils auront nouvellement édifié, ou augmenté.

σ it 9

2.

Si riguarderanno di alzare strepitosamente le voci nell' esercizio dei loro riti, in modo che possano udirsi da luogo rimoto, ma saranno obbligati di esercitarli con tuono modesto, e sommesso, sotto quelle pene, che le circostanze del caso persuaderanno.

2.

Ils prendront garde de ne pas exercer à grand bruit leurs Rites, de maniére qu'ils puissent ètre oüis des lieux où habitent les Chrètiens, mais ils chanteront d'un ton bas, & modeste, sous les peines, que persuaderont les circonstances des cas.

3.

Gl' Ebrei, che abiteranno in quelle Città, o in altri Luoghi degli Stati nostri, dove non abbiano Sinagoga, potranno recitare i lor' Ufizj secondo l' antico suo costume nelle Case da essi abitate, ma non avranno libertà di potervi introdurre verun Cristiano, o Cristiana per il tempo, che tali esercizj dureranno.

3.

Les Juifs qui habiteront dans les Villes, ou autres Lieux de nos Etats, dans lesquels ils n'ont point de Synagogues, pourront reciter leurs Offices, suivant leur ancienne coûtume, dans les maisons qu'ils habitent, sans qu'ils puissent y introduire aucun Chrètien, ni Chrètienne pendant un tel exercice. *Carol. Em. I. die 15. Decembris 1603.*

4.

Non solo non potranno introdurre verun' Cristiano, o Cristiana nelle loro Case in tempo che s' impiegheranno nei lor' ufizj, ma nemmeno potranno introdurli, o ammetterli nelle loro Sinagoghe, sotto pena di Scudi dieci d' oro, e d' altra maggiore, secondo le circostanze de' casi, applicabili per la metà al Dinonziatore, e per l' altra metà all' Ospizio della Carità suddetto.

4.

Non seulement les Juifs ne pourront introduire aucun Chrètien, ni Chrètienne dans leurs maisons pendant le tems de leurs Offices, mais ils ne pourront les introduire, ni les admettre dans leurs Synagogues, sous peine de dix Ecus d'or, & autre plus grande, suivant les circonstances des cas, aplicables la moitié au Dénonciateur, & le reste au même Hôpital de la Charité. *Rex Vict. Amed.*

CAPO III.

Del segno da portarsi dagl' Ebrei.

CHAPITRE III.

Des Marques que les Juifs doivent porter.

1.

Tutti gl' Ebrei di qualunque sesso, stato, grado, o condizione si sieno, tosto che saranno giunti

1.

Tous les Juifs de quelque sexe, état, & condition qu'ils soient, devront porter à decouvert entre le bras *Carolus Eman. I. die 15. Decembris 1603.*

giunti all' età d' anni quattordici, dovranno portare scopertamente sopra la giubba, o'l giubbarello, tra'l petto, e 'l braccio destro un segno di color giallo dorato, che sia di seta, o di lana, e di lunghezza un terzo di raso, talmente che possano manifestamente distinguersi da' Cristiani, sotto pena di lire venti cinque applicabili al Fisco, per ciascuno, e per ciascuna volta, che contravveranno.

bras droit, & la poitrine, sur leur justaucorps, ou veste, dés qu'ils auront atteint l'âge de quatorze ans, une marque de couleur jaune dorée de soie, ou de laine, de la longueur d'un tiers de Ras, de façon qu'ils puissent manifestement etre distingués des Chrétiens, sous peine de vingt-cinq livres, aplicables au Fisc pour châcun, & châque fois qu'ils contreviendront.

2.

Saranno però dispensati dall' obbligo di portar' il detto segno in tempo che essi si ritroveranno per viaggio, finchè non ritornino alla propria loro abitazione.

2.

Nous les dispensons néanmoins de porter ladite marque pendant qu'ils seront en voiage, & jusques à ce qu'ils se retrouvent dans leur propre habitation.

CAPO IV.

Delle cose proibite a comprarsi, e negoziarsi dagl' Ebrei.

CHAPITRE IV.

Des Effets qu'il est défendu d'acheter, & de negocier avec les Juifs.

1.

Amedeus VIII. ibid. NON sarà permesso a verun' Ebreo di contrattare a titolo di vendita, permuta, o pegno, nè in altro modo trafficare, mobili di veruna sorta, ori, o argenti, che abbiano servito al Culto Divino, o delle Chiese, sotto pena di Scudi venti cinque d'oro, e del doppio valore della roba contrattata, applicabile per un terzo al Dinunziatore, e pel restante al Fisco, oltre alla restituzione da farsi *gratis* delle robe, ch' avessero ricevute in pegno, permutate, o contrattate.

1.

IL est défendu à tout Juif de contracter à titre de vente, echange, ou gage, ni de trafiquer en aucune autre maniére, aucune sorte de meubles, de l'or, ni de l'argent, qui auront servi au Culte Divin, ou aux Eglises, à peine de vingt-cinq Ecus d'or, & du double de la valeur des Effets contractés, aplicables un tiers au Dénonciateur, & le reste au Fisc, outre la restitution qui se devra faire gratis *des Effets pris en gage, echanges, ou contractes,*

2.

Non ardiranno gl' Ebrei, sotto pena

2.

Les Juifs ne seront pas assés temeraires

Ƨ'i̇r 9

pena del furto, di comprare vasi, o arredi d'oro, o d'argento, o gemme, o vestimenta, o qualunque altra sorta di robe, che ad essi si vendano, o si dieno per vendere, da persone, tanto non conosciute, che sospette, o quando conveniranno d'un prezzo assai minore di quello, che comunemente si venderebbero.

raires, sous la peine de larcin, d'acheter des Vases, ou des Meubles d'or, ou d'argent, des Pierreries, des Ornemens, des Habits, & autres qui leur seront presentés, ou donnés pour vendre, tant par des personnes suspectes, que par des inconnuës, ou lorsqu'ils en conviendront à un prix beaucoup moindre que les choses susdites ne se vendroient communément.

3.

Sarà ad essi intieramente proibito di comprare, permutare, o pigliar pegni dalle persone minori d'anni quattordici, o da' Figliuoli di Famiglia, sotto la detta pena di Scudi venti cinque d'oro, o d'altra maggiore, eziandio corporale, secondo le qualità, e circostanze del fatto.

3.

Il leur est absolument défendu d'acheter, échanger, ni prendre des gages des mineurs de quatorze ans, ou des Fils de famille, sous la peine de vingt cinq Ecus d'or, ou autre plus grande, même corporelle, suivant la qualité, & les circonstances des cas. Rex Vict. Am. ed.

4.

Dovranno gl' Ebrei notar' in un libro i contratti di compra, pegno, ed altri, che faranno co' Cristiani, descrivendo il Nome, e Cognome delle persone, con specificazione delle cose contrattate, sotto la pena, che sopra, ed altra maggiore, secondo la qualità, e circostanza de' casi.

4.

Les Juifs devront annoter dans un Livre les Contrâts d'achâts, de gages, & autres quils feront avec les Chrêtiens, en marquant le nom, & surnom des Personnes, & specifiant les choses contractées sous la peine cidessus.

5.

Di mese in mese, sotto la stessa pena, dovranno dar la nota al Segretario del Tribunale, ove dimoreranno, delle suddette compre, e de' pegni, esprimendo chiaramente tutte le circostanze, sopra le quali avranno convenuto.

5.

Ils devront donner de mois en mois sous la peine susdite, la note des susdits achâts, & gages au Secretaire du Tribunal où ils demeureront, en y exprimant clairement toutes les circonstances sur lesquelles ils auront convenu. Carol. Em. I. die 19 Octob. 1610.

6.

I suddetti Segretarj saranno tenuti di ricevere dette consegne ogni volta, che loro si presenteranno, e quelle fedelmente registreranno, sotto la pena di Scudi venti cinque d'oro, in un libro a ciò destinato, che dovrà da essi di mese in mese sosciversi, ed al quale dovrà darsi intera fede, tanto in Giudizio, che fuori di esso.

6.

Les susdits Secretaires seront obligés sous la peine de vingt-cinq Ecus d'or, de recevoir cette consignation toutes les fois qu'elle leur sera presentée, de l'enregitrer fidélement dans un Livre à ce destiné, qu'ils signeront châque mois, & qui fera foi en Jugement, & dehors.

7.

Idem die 15 Decemb. 1603.

Occorrendo, che gl' Ebrei perdessero qualche pegno, dovranno pagarlo secondo il di lui valore, e non potendosi sufficientemente verificare per altre prove, si starà al giuramento del Padrone d'esso.

7.

Si les Juifs venoient à perdre quelques gages, ils seront obligés de les paier suivant leur valeur, & au cas qu'on ne puisse pas justifier suffisamment par d'autres preuves, l'on s'en tiendra au serment du Propriétaire.

8.

Gl' Ebrei predetti non potranno portar'i pegni a loro consegnati fuori dei Stati Nostri, e se per accidente di Guerra, o di Peste, (che Dio non voglia) fossero necessitati di trasferirsi da una all' altra delle Nostre Città, e Terre, sarà permesso ai medesimi di seco trasportarli, manifestando però, otto giorni avanti la partenza, con pubblica grida, questa loro risoluzione, acciocchè, se alcuno de' Proprietarj volesse riscuoterli, abbia il tempo di farlo.

8.

Les susdits Juifs ne pourront porter hors de nos Etats les gages qui leur auront été donnés, & si en cas de Guerre, ou de Peste (dont Dieu Nous veüille preserver) ils étoient obligés de se transporter d'une de nos Villes, & Terres à l'autre d'icelles, il leur sera permis de les transporter avec eux, en le faisant sâvoir huit jours avant leur départ, par Criées publiques, afin que si quelqu'un des Propriétaires vouloit les racheter, il ait le tems de le faire.

9.

Idem die 19 Octobris 1620.

I Banchieri Ebrei, ai quali è da Noi concesso di poter prestar denari sopra il pegno, dovranno, sotto la stessa pena, dare il riscontro a quelli, che vorranno far'i pegni con un bullettino, in cui sarà notato in lin-

9.

Les Banquiers Juifs, auxquels Nous avons permis de prêter de l'argent sur des gages, devront sous la même peine donner à ceux qui feront ces sortes de marches un billet, dans lequel ils annoteront en langue vulgaire, le jour

lingua volgare il giorno, mese, ed anno, col nome, e cognome di chi gli averà impegnati, e vi si descriverà distintamente la cosa, che sarà rimessa in pegno, la sua vera qualità, & quantità, il peso, o numero, o la misura rispettivamente di essa.

jour, le mois, l'an, le nom, & surnom de celui qui les aura engagés, ils y decriront aussi distinctement la chose qui leur aura eté remise en gage, sa vraie qualité, & quantité, poids, nombre, & mesure respectivement.

10.

Spirato che sia il termine stabilito per il riscatto de' pegni, potranno i Banchieri suddetti venire all' incanto de' medesimi, e per ciò eseguire, li porteranno sopra le Piazze in que' giorni, e tempi, che sono per la vendita de' pegni giudiziarj stabiliti, ed ivi, precedente la stima d'un pubblico Esperto, procederanno all' incanto d' essi nella forma, che per gl' altri è prescritta.

10.

Dés que le terme prefigé pour racheter les gages sera écoulé, les susdits Banquiers pourront les faire mettre à l'enchere; ils les feront porter à cet effet sur les Places aux jours, & au tems établis pour les ventes judiciaires des gages, où ils les feront publier, aprés avoir été estimés par un Expert public, & procederont à l'expedition, de la même maniére prescrite pour les autres.

11.

Se il Padrone, o altro a suo nome, non comparirà a riscattare il pegno, resterà esso al Banchiere, che v' averà prestato il denaro per la stima suddetta; E dedotta la somma principale co' suoi interessi, e coll' utile, che si è assegnato per i Creditori *nel Lib. 3. Tit. 34. §. 28. Se i mobili*, sarà obbligato a restituire ogni avanzo, che vi rimanesse, al Padrone del pegno.

11.

Si le Proprietaire, ou quelqu'autre à son nom ne comparoit point pour racheter le gage, il restera au Banquier qui aura prêté l'argent pour l'estimation susdite, & aprés en avoir deduit la somme principale, & les interêts avec le profit qui est assigné aux Créanciers dans le Livre 3. Titr. 34. §. 28. *il sera obligé de restituer le surplus au Proprietaire du gage.*

12.

Dei Pegni, che resteranno ai Banchieri, se ne darà da essi una nota ai predetti Segretarj, come sopra, esprimendovi con chiarezza la qualità del pegno, la stima, ch' è stata fatta dall' Esperto, la quantità loro dovuta fra interesse, e capitale, e se v' avanza, o no, somma

12.

Les Banquiers donneront une note au Secretaire, comme ci-dessus, des gages qui leur resteront, en y expliquant clairement la qualité du gage, l'estimation qui en aura été faite, la somme qui leur est dûe pour le Capital, & les interêts, & s'il y a quelque chose de surplus, ou non; & venant Rex Vict. Amed.

ma veruna, e mancando di ciò fare, incorreranno per ciascuna volta nella pena sovr' espressa, ed in altra maggiore, secondo le circostanze, se saranno recidivi.

à manquer de ce faire, ils encourront pour châque fois la peine sus exprimée & autre plus grande, suivant les circonstances, s'ils étoient relaps.

13.

Gl' Esperti, che maliziosamente, o colposamente stimassero meno del loro giusto valore i suddetti pegni, non solo saranno tenuti civilmente alla refezione di tutti i danni, ed interessi a favor della Parte, ma saranno anche criminalmente puniti secondo le qualità, e circostanze del fatto.

13.

Les Experts qui estimeront malicieusement, ou frauduleusement les gages moins de leur juste valeur, seront non seulement tenus civilement aux dommages, & interèts en faveur de la Partie, mais ils seront encore punis criminellement, & suivant les qualités, & circonstances du fait.

CAPO V.

Della Pena per gl' Ebrei, che bestemmiano Dio, ed i Santi.

CHAP. V.

Des peines établies contre les Juifs, qui blasphemeront le Nom de Dieu, ou des Saints.

1.

Amedeus Vit.l. ibid.

SE alcun' Ebreo di qualsivoglia sesso, stato, grado, o condizione si sia, fosse così temerario, ed ardito, che prorompesse infamemente in qualche bestemmia, o maldicenza contro il Salvator Nostro, o la di lui Santissima Madre, o contro veruno de i Santi, o procedesse ad atti di disprezzo contro le loro Sacrosante Immagini, sarà punito con grave pena corporale, da estendersi fino alla morte.

1.

SI quelque Juif de quelque sexe, & condition qu'il soit, étoit assés temeraire, que de tomber indignement dans quelque blaspheme, ou malediction contre nôtre Sauveur, ou sa Sainte Mere, ou contre quelque Saint, ou commettre des actes de mépris envers leurs Saintes Images, il sera puni d'une peine grave, & corporelle, qui pourra s'etendre jusques à la mort.

CAPO VI.

Che ne' giorni della Passione di Cristo gl' Ebrei debbano star rinchiusi.

I.

NON sarà lecito agl'Ebrei d'uscire in pubblico fuori del loro Ghetto in tempo della Passione di Cristo, cioè dall' ora nona del Mercoledì, fin dopo il suono della Campana del Sabato Santo, obbligandoli a dimorare nelle loro Case, e Botteghe, a porte, e finestre, che riguardano le contrade, chiuse, sotto pena di Carcere per tre giorni continui col digiuno in pane, ed acqua, senza speranza d'averne grazia.

2.

Non solo non potranno gl'Ebrei sortir di Casa ne' giorni sopraddetti, ma non sarà ad essi permesso di poter dalle finestre riguardar la strada, nè esercitar nelle loro Case, suoni, o balli, sotto quelle pene, che, secondo le circostanze del caso, si crederanno opportune.

CHAP. VI.

Les Juifs devront demeurer renfermés pendant les jours de la Passion de JESUS CHRIST.

I.

IL est défendu aux Juifs de sortir en public, hors de leur Quartier, pendant le tems de la Passion de Nôtre Redempteur, sâvoir des l'heure de None du Mercredi, jusques à ce que l'on ait sonné les Cloches le Samedi saint, étant obligés de rester dans leurs Maisons, & Boutiques, les Portes, & les Fenêtres qui regardent sur la rüe fermées, sous peine de la prison pendant trois jours entiers au pain, & à l'eau, sans espoir d'en pouvoir obtenir grace. Amedeus VIII ibid.

2.

Non seulement les Juifs ne pourront sortir de leurs Maisons aux jours susdits, mais il ne leur sera pas permis de regarder par leurs fenêtres sur la rüe, ni de joüer des Instrumens dans leurs Maisons, d'y chanter, ni danser sous les peines qui seront jugées convenables, suivant les circonstances des cas. Carol. Em. I die 15. Decembris 1603.

CAPO VII.

Che gl' Ebrei non debbano esser tirati per forza alla Nostra Santa Fede.

I.

NON vogliamo, che sia lecito a veruno de' Sudditi nostri di costringere alcun' Ebreo di qualunque sesso si sia, e violentarlo a ricever per forza il Santo Battesimo, sotto pena di Scudi cento d'oro

CHAP. VII.

Que les Juifs ne doivent pas être attirés par force à nôtre Sainte Foi.

I.

NOus défendons à tous nos Sujets d'obliger aucun Juif de quelque sexe qu'il soit, de le violenter, & forcer de recevoir le Saint Baptéme, à peine de cent Ecus d'or aplicables à nôtre Fisc, & à defaut de paie- Amedeus VIII. ibid.

d'oro applicabili al Fisco, ed in difetto di pagamento, del Bando dai Stati per anni tre, rispetto agl' Uomini, e della carcerazione per sei mesi, riguardo alle Donne.

paiement, du bannissement de nos Etats pour trois ans à l'égard des Hommes, & de prison de six mois à l'égard des Femmes.

2.

Rex Vict. Amed. Nemmeno si battezzeranno contro la volontà de' Genitori i loro figliuoli, che non sieno capaci dell' uso di ragione, eccettuati i casi, ne' quali fosse ciò da' Sacri Canoni permesso, sotto la pena, che sopra.

2.

On ne pourra pas non plus baptiser leurs enfans contre la volonté de leurs Peres, & Meres, à moins qu'ils ne soient capables de l'usage de raison, sauf dans les cas permis par les Sacrés Canons, sous la peine que dessus.

CAPO VIII.

Che gl' Ebrei non si offendano nella Persona, o ne' Beni.

CHAP. VIII.

Que l'on ne doit point offenser les Juifs dans leurs Personnes, ni dans leurs Biens.

1.

Amedeus VIII. ibid. NON ardirà chi che sia di ammazzare, ferire, o percuotere qualunq' Ebreo, nè di turbare in qualsivoglia forma i loro Riti, o esigere da essi violentemente, e con minaccie, qualche sorta di servizio, nè di rompere, e sconvolgere i loro sepolcri, o da essi disotterrare i loro cadaveri, sotto quelle pene, che le circostanze del caso richiederanno.

1.

IL est défendu à qui que ce soit de tuer, blesser, ni battre aucun Juif, & de troubler en aucune façon leurs Rites, d'exiger d'eux par violence, & menaces quelques sortes de services, de rompre, ou de renverser leurs Tombeaux, & de deterrer leurs Cadavres, sous les peines que persuaderont les circonstances des cas.

2.

Carol. Em. I. die 20. Octob. 1610. Si proibisce ancora ad ogni persona di qualsivoglia stato, grado, o condizione, di offendere in fatti, o in parole alcun' Ebreo, o scagliar sassi nelle porte, o finestre delle Case, ove abitano, tanto di giorno, che di notte, sotto quella pena pecuniaria, o corporale, che il Senato crederà proporzionata alla qualità dell' ingiuria.

CAPO

2.

Il est encore défendu à toutes sortes de personnes, de quelque état, qualité, & condition qu'elles soient, d'offenser de fait, ou en paroles aucun Juif, de jetter des pierres contre les portes, ou fenêtres des Maisons qu'ils habitent, tant de jour, que de nuit, sous la peine pecuniaire, ou corporelle que le Senat trouvera proportionée à la qualité de l'injure.

CHAP.

CAPO IX.

Che i Convertiti dall' Ebraismo alla Fede, non debbano conversare cogl' Ebrei.

1.

NEssun Neofito, o Convertito dal Giudaismo alla Santa Nostra Fede, avrà ardire di comunicare segretamente con Ebrei, e con essi tener confidenziali colloquj, sotto qualunque titolo, o colore, ed avendo necessità d' abboccarsi con essi, ciò faranno in presenza di qualche onesto, e fedel Cristiano, acciocchè la loro partecipazione non li cimentasse a ritornare alla primiera perfidia.

2.

I Neofiti, che segretamente parteciperanno cogl' Ebrei incorreranno per qualunque volta la pena di Scudi dieci d' oro; Per gl' Ebrei, che ardissero comunicar co' Catecumeni, ancorchè loro Congiunti, senza l' opportuna licenza, sarà la pena per ogni volta, di Scudi venti d' oro applicabili per un terzo all' Accusatore, e pel resto all' Ospizio generale della Carità, & in difetto d' essa, o in caso di recidiva, saranno puniti gl' uni, e gl' altri con pena afflittiva, secondo le qualità, e circostanze de' casi.

CHAP. IX.

Que les Convertis du Judaisme à la Foi ne doivent point converser avec les Juifs.

I.

AUcun Néophite, ou Converti du Judaisme à la Foi, ne pourra avoir nul commerce secret avec les Juifs, ni s' entretenir en confidence avec eux, sous quelque pretexte que ce soit, à moins qu'il ne fut en necessité de s'aboucher avec eux; ce qui sera pour lors en presence d'un Homme de bien, & fidele Chrêtien, pour éviter par cette communication au nouveau Converti de retourner dans sa premiére perfidie. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Les Néophites qui auront liaison secrette avec les Juifs, encourront pour châque fois la peine de dix Ecus d'or; les Juifs qui seront asśés hardis que d'avoir quelque liaison avec les Cathecuménes, quoique leurs Parens, & sans permission, la peine sera pour châque fois de vingt Ecus d'or, aplicables un tiers au Dénonciateur, & le restant à l'Hôpital de la Charité, & à défaut de paiement, ou en cas de recidive, les uns, & les autres seront punis de peines afflictives, selon la qualités, & circonstances des cas. *Rex Vict. Amed.*

CAPO X.

Che gl' Ebrei, ed Eretici convertiti alla Fede, non debbano essere privati de' loro Beni.

1.

Amedeus VIII. ibid.

GL' Uffiziali, e Castellani de' Nostri Stati, nella giurisdizione de' quali accaderà convertirsi alla Santa Nostra Fede qualche Giudeo, procureranno, che tali convertiti non sieno esclusi da' loro patrimonj, effetti, e porzioni d'eredità, o in alcuna forma sopra d'essi perturbati, eccettuando però la restituzione dell'usure a favore de' danneggiati, che giustificassero il discapito con essi ricevuto avanti, che ricevessero il Santo Battesimo.

2.

Rex Vict. Amed.

Quelli, che recederanno dall' eretica pravità, e gl' Ebrei, che abbracieranno la Santa Fede Cattolica, potranno, secondo che essi eleggeranno, costringere quelli, che naturalmente fra i loro congiunti fossero obbligati, a soccorrerli co' dovuti alimenti, a misura delle forze, che si troveranno, o detrarre la Legittima, che a' medesimi si deve sopra i beni degl' ascendenti, subitochè avranno abiurato, o ricevuto il Santo Battesimo.

3.

I Genitori dovranno pure consegnare alle loro figlie convertite, la Dote a proporzione delle loro facoltà, tanto per la Monacazione, quanto pel Matrimonio, subitochè saranno in grado di monacarsi, o maritarsi, e frattanto saranno provvi-

ste

CHAP. X.

Que les Juifs, & les Heretiques convertis à la Foi, ne doivent pas être privés de leurs Biens.

1.

LEs Officiers, & Châtelains de nos Etats, dans la Jurisdiction desquels quelque Juif se convertira à notre Sainte Foi; prendront garde qu'il ne soit pas exclu de son Patrimoine, Effets, & Portions hereditaires, ni troublé en aucune maniére dans les Possessions, à la reserve néanmoins de la restitution des usures en faveur de ceux qui justifieroient les dommages, qu'il leur auroit causés, avant que de recevoir le Saint Baptême.

2.

Les Heretiques qui feront abjuration, & les Juifs qui embrasseront la Sainte Foi Catholique, pourront à leur choix contraindre ceux d'entre leurs Parens, qui seroient obligés de les secourir, & de leur fournir les alimens, de les pourvoir à proportion de leurs facultés, ou détraire la Legitime, qui leur est duë sur les Biens, & Effets de leurs Ascendans sitôt qu'ils auront abjuré, ou reçû le Saint Baptême.

3.

Les Parens seront obligés de donner à leurs Filles converties la Dot à proportion de leurs facultés, tant pour se faire Religieuses, que pour se marier, dés qu'elles seront en état de faire l'un, ou l'autre choix, & en attendant elles seront pourvûës

des

ste de' condecenti alimenti largamente intesi, secondo che sopra si è detto.

des alimens convenables largement, suivant ce qui a été dit cy-dessus.

4.

Per assicurare questo Nostro religioso Sentimento, subito che un figlio di famiglia, o figlia si ritirerà dall' Eresia, o dal Giudaismo, si farà da chi occorre un fedel', e diligente Inventario di tutti i Mobili, Immobili, e Crediti di quello, che può esser tenuto alle cose sopraddette, acciocchè possa con chiarezza sempre conoscersi la verità, e giustizia dell' affare, e sia rimossa ogni fraude, che sopra ciò potesse commettersi.

4.

Pour mieux assûrer nos religieuses intentions, dés qu'un Fils, ou une Fille de Famille se retirera de l'Heresie, ou du Judaisme, ceux à qui la connoissance en appartiendra feront diligemment un fidéle Inventaire de tous les meubles, immeubles, & creances de celui qui peut être tenu aux choses sus énoncées, afin que l'on puisse toûjours connoître clairement la verité, & la justice du fait, & que l'on évite par là les fraudes qui pourroient se commettre.

5.

Spetteranno di piena ragione a' medesimi convertiti i beni avventizj di qualsivoglia sorta, di modo che li loro ascendenti non possano più pretendere in essi alcun'usufrutto, o comodità, sotto pretesto di Potestà Paterna, di cui saranno privati, sin tanto che rimarranno Ebrei, o Eretici.

5.

Ces nouveaux Convertis pourront prendre de plein droit les Biens aventifs qui leur appartiennent, de quelque nature qu'ils soient, de sorte que leurs Ascendans n'en puissent plus pretendre aucun usufruit, ni avantage, sous pretexte de la puissance Paternelle, dont ils seront privés pendant qu'ils persisteront dans le Judaïsme, ou l'Heresie.

6.

S' averanno in oltre, come se fossero nativi di quella Città, o Luogo, in cui si convertiranno, ad effetto di goder'i Privilegj, l'Esenzioni, ed altre cose, delle quali godono i veri nativi per cagione della loro origine, e natività, salve nel resto le altre prerogative a tali convertiti di ragione competenti. E le disposizioni del presente Capo riguarderanno anche i casi passati, purchè si tratti d'eredità, che non sia deferita. D CA-

6.

Ils seront en outre regardés comme originaires des Villes, ou des Lieux où ils se convertiront, à l'effet de joüir des Privileges, Exemptions, & autres Droits, dont joüissent les naturels pour raison de leur origine, & de leur naissance, sauf encore au surplus les autres prerogatives, qui leur competent de Droit. Et les dispositions contenuës au present Chapitre, auront aussi lieu pour les cas passés, pourvû que l'hoirie ne soit pas encore deferée. CHAP.

/.6 L.

CAPO XI.

Quali Servizj possano da' Cristiani prestarsi agl' Ebrei, ed in qual tempo, e luogo.

1.

Amedeus VIII. ibid. NON sarà lecito ad alcun Cristiano di qualunque sesso, grado, o condizione si sia, di coabitare con veruno degl' Ebrei, tanto sotto pretesto di servirli, quanto per qualsivoglia altra causa.

2.

Non faranno i Cristiani alcun trattato di vendita, o compra con detti Ebrei, nè altri negozj di mercatura nei giorni della Domenica, o dell' altre Feste solenni, nelle quali si è sopra proibito l'esercitar Fiere, o Mercati.

3.

Non sarà proibito negl' altri giorni, che non sono festivi, di lecitamente prestar l'opere, e lavorare per dett' Ebrei, o in altra forma trafficar con essi, purchè non nodriscano i loro figli, nè dentro, nè fuori delle Case de' medesimi.

4.

Carol. Em. II. die 2. Iulij 1673. Non intraprenderanno i Cristiani opera alcuna, o servizio in pro di dett' Ebrei, per cui sieno obbligati a fare appresso di essi una continua permanenza, o di pernottare nelle Case de' medesimi, il che resta loro interamente proibito.

5.

Rex Vict. Amed. La pena per qualunque caso delle sopraddette proibizioni, sarà di Scu-

CHAP. XI.

Quels services les Chrêtiens peuvent rendre aux Juifs, en quel tems, & en quels lieux.

1.

IL ne sera permis à aucun Chrêtien, de quelque sexe, état, & condition qu'il soit, d'habiter avec aucun Juif, sous pretexte de le servir, ou pour quelqu'autre cause que ce puisse être.

2.

Les Chrêtiens ne feront aucun traité de vente, d'achât, ni autre negoce de Marchandises avec les Juifs les jours de Dimanche, ou autres Fêtes solemnelles, auxquelles il est defendu ci-devant de tenir des Foires, ou des Marches.

3.

Il n'est pas défendu les autres jours non fêtés d'aider d'une maniere permise, & travailler pour les Juifs, ou de trafiquer avec eux, pourvû que l'on ne nourrisse pas leurs Enfans, dedans, ou dehors de leurs habitations.

4.

Aucun Chrêtien ne pourra entreprendre des ouvrages pour le service, & profit des Juifs, qui les obligent de rester continuellement avec eux, ou de passer la nuit dans leurs Maisons, ce qui leur est absolument defendu.

5.

La peine pour ceux qui contreviendront aux susdites defenses sera de cin-

Scudi cinquanta d'oro, applicabili per la metà al Dinunziatore, e per l'altra all'Ospizio suddetto della Carità, & in difetto di essa, di sei mesi di Carcere, oltre le maggiori, tanto pecuniarie, che afflittive, che le circostanze de' casi persuadessero.

cinquante Ecus d'or, dont la moitié sera apliquée au Denonciateur, & le reste au susdit Hôpital de la Charité, & à defaut de paiement, de six mois de Prison, outre autres plus grandes, tant pecuniaires, qu'afflictives que persuaderont les circonstances des cas.

CAPO XII.

Della Giurisdizione, a cui sono sottoposti gl' Ebrei, sì nel Civile, che nel Criminale.

CHAP. XII.

De la Jurisdiction à laquelle les Juifs sont soûmis, tant en Civil, qu'en Criminel.

I.

SAranno sottoposti in avvenire gl' Ebrei suddetti, tanto civilmente, che criminalmente, al Foro del Distretto, e Giurisdizione de' Giudici ordinarj del Luogo, dove avranno il loro Domicilio, e dove contratteranno, o delinqueranno, o quasi contratteranno, o delinqueranno, a forma delle Nostre Costituzioni, e della disposizione della Ragion comune.

I.

LEs susdits Juifs seront soûmis à l'avenir, tant en Civil, qu'en Criminel, au Fore du District, & Jurisdiction des Juges ordinaires des Lieux où ils auront leurs Domiciles, ou de ceux dans lesquels ils contracteront, ou delinqueront, seú quasi, *en conformité de nos Constitutions, & de la disposition du Droit commun.*

Amedeus VIII. ibid.

Fine del Libro primo.

Fin du Livre prémier.

LIBRO SECONDO.

TITOLO I.

De' Magistrati, e Giusdicenti.

I.



Presidenti, Senatori, e Collaterali, gl' Uffiziali de' Nostri Magistrati, e tutti gl' altri, che abbiano coerenza coll' amministrazione della Giustizia, giureranno d'es-

LIVRE SECOND.

TITRE I.

Des Magistrats, & des Juges.

I.



Es Presidens, Senateurs, & Collateraux, les Officiers de nos Magistrats, & tous ceux qui auront quelque part à l'administration de la Justice, prêteront serment de Nous être

Carol. Em. I. die 12. Novembris 1583.

d'esserci fedeli, di suggerire sinceramente il loro Consiglio, quando ne saranno da Noi richiesti; e di non aver dato, nè fatto dare a veruno, oro, o argento, nè altra cosa equivalente, per conseguire l'impiego, a cui sono stati promossi.

être fidéles, de donner sincérement leurs Conseils, lorsque Nous les leur demanderons, & de n'avoir donné, ni fait donner à qui qui ce soit, de l'or, de l'argent, ni autres choses équivalentes, pour obtenir l'Emploi dont ils sont pourvûs.

2.

Rex Vict. Amed.

Prometteranno anche, e giureranno d'esercitar fedelmente, e lealmente la Carica, ed Ufizio, che ad essi sarà stato da Noi conferito, in servizio di Dio, Nostro, e del Pubblico, e di osservare rispettivamente tutte le Costituzioni fatte, e compilate da Noi, o che occorressero farsi, e compilarsi da Noi, o da' Nostri Successori, come anche le Leggi comuni in que' casi, che non si troveranno riformate, moderate, o corrette da Noi, o da' Nostri Successori; e così con nuovo, e reiterato giuramento confermeranno.

2.

Ils promettront encore, & jureront d'exercer fidélement, & en gens de bien, la Charge, & l'Office qui leur aura été par Nous conferé, qu'ils n'y auront en vuë, que le service de Dieu, le Nôtre, & celui du Public, d'observer respectivement toutes les Constitutions, que Nous avons faites, & compilées, de même que celles qui pourroient être faites, & compilees par Nous, & nos Successeurs, aussi bien que le Droit commun, au cas qu'il ne se trouve pas reformé, moderé, ou corrigé par Nous, ou nos Successeurs, ce qu'ils confirmeront par un nouveau, & reiteré serment.

3.

I Primi Presidenti de' Nostri Senati, e della Camera de' conti giureranno nelle Mani Nostre, gl' altri Uffiziali tutti de' Magistrari, ed i Prefetti, e Giudici giureranno in mano del Gran Cancelliere.

3.

Les prémiers Presidens de nos Senats, & de la Chambre des Comptes prêteront serment entre nos mains; tous les autres Officiers des Magistrats, les Prefets, soit Juges-Majes, & les Juges le prêteront entre les mains du Grand Chancelier.

4.

Em Philib. die 3 Aprilis 1560.

I Presidenti, Senatori, Collaterali, e Riferendarj osserveranno nelle loro operazioni la gravità, e modestia, che si conviene a persone graduate in un Supremo Magistrato

4.

Les Presidens, les Senateurs, les Collateraux, & les Referendaires, observeront dans leurs fonctions la gravité, & la modestie convenables à des personnes, qui composent un

strato di tanta autorità, e preminenza, ed avranno sempre riguardo alla grandezza del Sovrano, la di cui persona rappresentano nelle loro radunanze, sotto pena a chi contravverrà, della sospensione dall' esercizio della sua Carica per un' anno, od' altra maggiore, secondo le circostanze de' casi.

un Magistrat suprême d'une si grande autorité, & préeminence, & auront toûjours en vûë la grandeur du Souverain, dont ils representent la Personne dans leurs assemblées, sous peine à ceux qui contreviendront, de la suspension de l'exercice de leurs Charges pendant un an, ou autre plus grande, suivant les circonstances des cas.

5.

Non sarà lecito al Gran Cancelliere Nostro, nè a' Presidenti, Senatori, Collaterali, o a qualunque de' Nostri Ministri, ed Uffiziali, d' avvocare, e patrocinare in qualunque causa, o negozio, che s' agiti ne' Nostri Tribunali, quantunque avanti d' esser' ammessi al Nostro Servizio, avessero per alcuna delle Parti esercitato il loro Patrocinio, sotto pena della privazione per un' anno, tanto per l' ingresso del Magistrato, quanto per lo stipendio ad essi dovuto, e d' altra maggiore, essendo recidivi.

Il est expresément défendu à nôtre Grand Chancelier, aux Presidens, Senateurs, Collateraux, & à tous nos autres Magistrats, & Officiers d'exercer la profession d'Avocat, & de patrociner dans aucun procés, & affaire qui s'agitera par devant nos Tribunaux, quand même ils auroient patrociné pour quelqu' une des Parties avant que d'être à nôtre service, sous peine de la privation pour un an de l'entrée au Magistrat, & des gages, qui leur seront dûs pour ledit tems, & autres plus grandes, s'ils venoient à y retomber. Amedeus VIII ibid.

6.

Non solleciteranno, nè s' ingeriranno tacitamente, o espressamente sotto qualsivoglia colore nelle Cause, che dovranno decidersi dal Senato, o dalla Camera, quantunque fossero de' loro Congiunti, o che avanti d' esser' assunti alla loro dignità, fossero stati Giudici, o Avvocati delle medesime, o che in qualunque forma fossero state della loro giurisdizione, e cognizione: nè acconsentiranno di Votar' in esse, ancorchè non fossero ricusati dalle Parti, sotto la pena suddetta. Non

Ils ne solliciteront, ni ne se mêleront en aucune sorte tacitement, ni expressément, sous quelque pretexte que ce soit, des Procés qui devront se decider par le Senat, ou par la Chambre, quand même ils regarderoient leurs Parens, ou qu'ils auroient été Juges, ou Avocats des mêmes Parties, avant que d'être revêtus de leur Emploi, ou qu'ils auroient été de leur jurisdiction, & connoissance de quelque maniére que ce puisse être; Ils ne pourront pas même consentir d'y donner leur opinion, Em. Philib. 1561.

nion, quoique les Parties ne les eussent pas recusés, sous la peine susdite.

7.

Rex Vict. Amed.

Non solo non potranno avvocare per qualsivoglia persona di qualsisia grado, o condizione, ma nemmeno potranno esser Giudici, ed Assessori in verun' altro Tribunale, o Delegazione fuori de' Nostri, e delle fatte da Noi, alla pena della privazione degl' Uffizj da Noi a' medesimi conceduti, e d' altra maggiore, secondo le circostanze; riservando all' Avvocato de' Poveri, di poter comparire in altri Tribunali, quando le Cause de' veramente Poveri a ciò lo costrignessero.

7.

Ils ne pourront non seulement pas servir d'Avocats pour qui que ce soit, de quelque qualité, & condition qu'il puisse être, sous les mêmes peines susdites, mais ils ne pourront être Juges, ou Assesseurs en aucun autre Tribunal, ou Delegation, excepté dans les nôtres, & dans celles pour lesquelles Nous les commettrons, sous peine de la privation des Emplois, dont Nous les avons pourvûs, & autre plus grande suivant les circonstances; Nous reservons cependant à l'Avocat des Pauvres la faculté de comparoître par devant d'autres Tribunaux, lorsque les Procés des veritablement Pauvres l'y obligeront.

8.

Rex Vict. Amedeus.

Em. Philib. die 3. Aprilis 1560.

Sotto la stessa pena non potranno le Persone sopra espresse consultare per alcuno, senza Nostra particolar permissione, eccettuato, se tal Consulto fosse per la loro Moglie, o pel Padre, o per li Figliuoli, o pe' Fratelli, nè sarà ad esse permesso di ritenere per Segretario, o Scrivano alcun Procuratore, o Sollecitatore delle Parti litiganti.

8.

Les personnes susdites ne pourront, sous la même peine, consulter pour qui que ce soit, sans nôtre aveu particulier, sauf qu'il ne s'agît des interêts de leurs Femmes, leurs Peres, leurs Enfans, & leurs Freres, ni tenir pour leur Clerc, soit Secretaire, aucun qui soit Procureur, ou Solliciteur des Parties plaidantes.

9.

Amedeus VIII. ibid.

Non si farà lecito verun Giudice Superiore, o Inferiore, nè qualsivoglia altro Uffiziale di Giustizia, di prender', o ricever' alcuna porzione in qualunque sorta di pene pecuniarie, o composizioni, applicabili al Nostro Fisco; nè esigere sotto

9.

Il est défendu à tous les Juges Superieurs, ou Inferieurs, & autres Officiers de Justice de prendre, ni accepter aucune portion de toutes les peines pecuniaires, & compositions, aplicables à nôtre Fisc, ni d'exiger sous quelque titre, ou pretexte que ce

to qualsisia titolo, o pretesto, alcuna Rigaglia sopra le medesime, sotto pena di Scudi cinquanta d'oro applicabili al Fisco, e di altra maggiore secondo le circostanze de' casi.

ce soit aucun regale sur icelles, sous peine de cinquante Ecus d'or aplicables au Fisc, & autre plus grande, suivant les circonstances des cas.

10.

Non potrà veruno de' Ministri Nostri, Giudici, ed Uffiziali di Giustizia, tanto Superiori, che Inferiori, ricevere da veruna Persona, o Università, di qualunque grado, o condizione si sia, annue Pensioni, o Tributi, nè prender, direttamente, o indirettamente Regali, o Doni per qualsivoglia causa, o titolo, eccettuati i Commestibili, e Potabili, che fossero ad essi spontaneamente, e graziosamente offerti, i quali possano in tre giorni consumarsi, sotto pena del quadruplo di quanto constasse essere stato indebitamente esatto, e ricevuto, applicabile al Fisco, e da incorrersi, tanto da essi, quanto da' Donatori, con facoltà d' estenderla alla privazione delle Cariche, che goderanno, ed all' inabilità di poterne più esercitare, ed eziandio ad altre maggiori, secondo le circostanze del fatto.

10.

Aucun de nos Ministres, Juges, & Officiers de Justice, tant Superieurs, qu'Inferieurs, ne pourra recevoir d'aucune Personne, ou Université, de quelque grade, ou condition qu'elle soit, des persions annuelles, ou dons, ni prendre directement, ou indirectement aucun regale, ni present pour quelque cause, ou pretexte que ce soit, excepté les commestibles, qui leur seront de gré, & liberalement offerts, qui peuvent se consumer en trois jours, sous peine du quadruple de tout ce qu'on aura exigé, & reçû induëment, aplicable à nôtre Fisc, ce qui sera encouru egalement par le Donateur, avec pouvoir de l'etendre jusques à la privation des Emplois dont ils joüiront, & à l'incapacite d'en pouvoir plus exercer, même sous une plus grande peine suivant les circonstances du fait.

11.

Non ardirà alcuno di essi di ricever direttamente, o indirettamente dalle Persone loro sottoposte per causa della Giurisdizione, veruna Cessione di ragioni, o azioni, sotto pena della privazione dell' Ufizio, e del doppio valore di quanto importasse la ragione, o azione ceduta: Eccettuato però, rispetto a quelli, che godessero Ufizj perpetui, se si trattasse d' azioni ereditarie

11.

Aucun d'eux ne sera asśés temeraire de recevoir directement, ni indirectement, des personnes qui leur seront subordonnées par raport à leur jurisdiction, aucunes cessions de droits, ni actions sous peine de privation de l'Emploi, & du double de la valeur de ce à quoi pourroient monter les droits, & actions cedées, sauf néanmoins à l'égard de ceux dont les Emplois sont perpetuels, lorsqu'il s'agira des actions hereditaires

Lib 2

ditarie fra i Coeredi, o di Legati, o Fidecommissi, o di Cessioni in soddisfazione di Crediti, o per difesa de' Beni, che possedessero.

res entre les Coheritiers, ou de Legat, ou Fideicommis, ou de Cessions en paiement de Créances, ou pour la défense des Biens qu'ils possederont.

12.

Carol. Em. I die 15 Mar. 1581.

Niuno de' medesimi potrà far compagnia, nè aver participazione diretta, o indiretta con qualsisia Persona, che maneggi alcuna delle Nostre Regie Entrate, tanto con titolo d' Appalto, o sia *Accensa*, che d' Economìa, sotto pena della privazione de' loro Ufizj, e d' altra maggiore, secondo le circostanze del caso.

12.

Ils ne pourront pas non plus s'associer, ni entrer en part directement, ni indirectement, avec ceux qui auront quelque maniment de nos Revenus, tant par Accensement, qu'en Oeconomie, sous peine de privation de leurs Offices, & d'autre plus grande, suivant les circonstances des cas.

13.

Rex Vict. Amed.

Non potrà da qualunque Magistrato, o Giudice farsi Ordinanza, o Decreto, che obblighi le Parti litiganti al Concordio della Causa, e se elleno desidereranno transigere, non potranno eleggere per Arbitro, Arbitratore, o Mediatore, alcuno di quelli, che compongono il Magistrato, dove si trovasse pendente, o dovesse ella introdursi.

13.

Les Magistrats, ou les Juges ne pourront faire aucune Ordonnance, ni Decret, qui obligent les Parties plaidantes à accommoder leur Procés: & si elles veulent transiger, elles ne pourront choisir pour Arbitres, Arbitrateurs, ou Mediateurs, aucun de ceux qui composent le Magistrat où le Procés est pendant, ni où il devroit être intenté.

14.

I soprannominati Ministri Nostri, ed Uiziali di Giustizia, come anche ogn' altro Ufiziale, tanto Politico, che Economico, non potranno esiger dritto, o emolumento alcuno, oltre quello, che resta in loro riguardo rispettivamente espresso nelle Tariffe, sotto pena del quadruplo di quanto avessero eccessivamente esatto, o di altra maggiore, da estendersi alla privazione della Carica.

14.

Nos susdits Ministres, & Officiers de Justice, de même que tout autre de nos Officiers, tant Politiques, qu'Oeconomiques, ne pourront exiger aucun Droit, ou Emolument, outre ceux qui sont exprimés à leur égard dans les Tarifs respectifs, sous peine du quadruple de ce qu'ils auront exigé induement, & autre plus grande, qui pourra s'etendre à la privation de leurs Charges.

15.

Tutti i Presidenti del Senato, e della Camera, come anche i Senatori, Collaterali, ed i Referendari, si regoleranno circa la precedenza, secondo la rispettiva anzianità dal giorno del loro possesso, eccettuati i Primi Presidenti, fra i quali, quello del Senato avrà sempre il primo Posto, e quello della Camera il secondo.

16.

Occorrendo, che alcuno de' Primi Presidenti si porti in un'altro Magistrato, quello del proprio Magistrato terrà sempre la destra, lasciando però il luogo di mezzo, e sedendo ambi in due Sedie uguali.

TITOLO II.

CAPO I.

Del Gran Cancelliere.

1.

Alla dignità di Gran Cancelliere sarà assunto un Suggetto versato, ed eccellente nelle materie Legali, ben sperimentato nella Sagacità de' Consigli, esemplare nell' integrità de' costumi, ed inespugnabile nell' esercizio della Prudenza, e della Costanza.

2.

Giurerà esso nelle Mani Nostre d' esserci fedele, ed ubbidientissimo, rinunziando ad ogni vincolo di giuramento, con cui potesse esser legato ad ogn' altro Signore, e s'ob-

15.

Tous les Presidens du Senat, ou de la Chambre des Comptes, de même que les Senateurs, les Collateraux, & les Referendaires, se regleront pour la préséance sur leurs anciennetés respectives, du jour qu'ils auront pris la possession de leurs Charges, à la reserve des Premiers Presidens, dont celui du Senat occupera toûjours la premiére Place, & celui de la Chambre des Comptes la seconde.

16.

Lorsque quelqu'un des prémiers Presidens se transportera dans un autre Magistrat, celui du Corps, où l'autre viendra, tiendra toûjours la droite, en laissant la place du milieu vuide, & siegeront tous deux sur deux Chaises egales.

TITRE II.

CHAP. I.

Du Grand Chancelier.

1.

Il convient de choisir pour Grand Chancelier un Sujet consommé dans la Science des Loix, habile dans ses Conseils, exemplaire par l'integrité de ses mœurs, d'une fermeté, & d'une prudence à toute épreuve. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Il prétera serment entre nos mains de Nous être fidéle, & tres-soûmis, il renoncera à tous les engagemens de serment qui pourroient l'attacher à quelqu'autre Seigneur, & s'obligera de *Rex Vict. Amed.*

s' obbligherà di fedelmente ſuggerirci, ſecondo i ſentimenti dell' animo, i ſuoi Conſigli, e ciò, che ſtimerà utile, e degno dell' intereſſe Noſtro, e del Pubblico Bene: d' eſſere zelante della Noſtra Perſona, del Noſtro Onore, e de' Noſtri Stati, di conſervare con tutte le ſue forze, e difendere le Prerogative, e Dritti Noſtri, e della Corona, e d' eſſer ſempre pronto al Noſtro Servizio; di mai non ricevere da chiunque ſi ſia alcun' onore, Carica, ſtipendio, o donativo; di non mai fare cos' alcuna per favore, grazia, odio, o per qualunqu' altra mira, fuorchè quella del Servizio Noſtro, e della Giuſtizia, d' invigilare alla retta, ed eſatta amminiſtrazione di queſta, d' aver cura, acciocchè li Magiſtrati, Giudici, Vaſſalli, e Sudditi Noſtri, oſſervino, per quanto a ciaſcheduno appartiene, le Noſtre Leggi, e Coſtituzioni, e non opprimano alcuno, e d' oſſervare tutto ciò che riguarda una dignità così coſpicua, ed importante.

de Nous donner fidélement ſes Conſeils, ſuivant les lumieres de ſa conſcience, de Nous ſuggerer ce qu'il croira utile, & convenable à nos interêts, & au bien du Public, d'être attaché à nôtre Perſonne, & attentif à tout ce qui regarde nôtre Honneur, & celui de nos Etats, & de le conſerver de toutes ſes forces, de defendre nos Prérogatives, nos Droits, & ceux de la Couronne, & d'être toûjours prêt pour nôtre Service, de ne jamais recevoir de qui que ce ſoit aucuns Honneurs, Charges, Gages, ou Dons, de ne jamais rien faire par faveur, par amitié, par haîne, ou par d'autres motifs que ceux de nôtre ſervice, & de la Juſtice, qu'il fera exactement adminiſtrer avec toute la droiture poſſible, qu'il prendra ſoin que les Magiſtrats, les Juges, les Vaſſaux, & Sujets obſervent, châcun en tant que les concerne, nos Loix, & Conſtitutions, & qu'ils n'opriment perſonne, & qu'il tâchera de remplir tous les devoirs qui ſont attachés à une charge ſi conſiderable, & ſi importante.

3.

Invigilerà eſſo principalmente al preſervamento delle Prerogative, e Regalie Noſtre, come pure alla conſervazione degl' Indulti, della Giuriſdizione, e di qualunque altra coſa, che poſſa ſpettare alla Noſtra Corona.

Il veillera principalement au maintien de nos Prérogatives, & de nos Regales, & à la conſervation des Indults, de la Juriſdiction, & de quelqu'autre choſe que ce ſoit, qui puiſſe apartenir à nôtre Couronne.

4.

Impiegherà uno ſtudio particolare, ed amorevole per ſollevare gl' Oppreſſi, e deſtituti di Patrocinio, per proteggere i Pupilli, le Vedove, e gl' Orfani, ed altre miſerabili

Il s'apliquera particuliérement, & charitablement à ſoulager les oprimés, & ceux qui ſe trouveront privés d'apui, il protegera les Pupiles, les Veuves, les Orphelins, & autres per-

bi'i Persone, e per assistere virilmente a tutti quelli, che contendendo con Parti prepotenti, stentano a conseguir giustizia, tenendo Noi informati delle suddette vessazioni, e prepotenze.

personnes miserables, & il assistera vigoureusement tous ceux qui ont peine d'obtenir Justice, parce qu'ils plaident contre des Personnes puissantes, & accreditées, en Nous rendant compte des vexations, & opressions susdites.

5.

Il Gran Cancelliere soprantenderá al Magistrato della Sanità, alla Riforma dello Studio, all' Albergo delle Virtù, ed all' altre opere pie, ed avrà l'autorità di portarsi, ed intervenire in tutti i Magistrati, come Capo d'essi, ed intervenendovi, vi occuperà il primo luogo, e farà tutto quello, che è solito farsi dal Capo, o Presidente di quel Magistrato, e conoscendovi abusi, gl' impedirà, e gli rappresenterà a Noi.

5.

Le Grand Chancelier aura l'inspection sur le Magistrat de la Santé, la Reforme des Etudes, l'Albergo *de la Vertu, & les autres Oeuvres pies, & il aura l'autorité d'aller, & intervenir dans tous les Corps de Magistrature comme leur Chef, dans tous lesquels lieux il prendra la premiére place, & fera tout ce que le Chef, ou President du Magistrat est en coûtume d'y faire; & lorsqu'il y reconnoîtra quelques abus, il les empèchera, & Nous en informera.*

6.

Se nascessero contese, o controversie Giurisdizionali fra li Magistrati Nostri, dovranno queste sommariamente risolversi, o dal solo Gran Cancelliere, o dal Consiglio de' Memoriali unito, come gli piacerà, senz' intervento, e dispute delle Parti litiganti, prese le debite notizie dall' Avvocato, o Procurator Generale, o da quell' Uffiziale, che detti Magistrati stimassero proprio di deputare per chiarezza de' loro motivi, e delle loro istanze.

6.

S'il arrivoit quelques disputes, ou contestations de Jurisdiction entre nos Magistrats, elles seront decidees sommairement par le Grand Chancelier seul, ou par le Conseil des Mémoriaux assemblé, suivant qu'il le jugera à propos, sans que les Parties plaidantes y interviennent, ni y disputent, aprés en avoir pris les connoissances necessaires de l'Avocat, ou du Procureur General, ou des Officiers que les Magistrats jugeront à propos de députer pour l'éclaircissement de leurs raisons, & faire leurs instances.

7.

Risiederà nell' arbitrio del Gran Cancelliere, di richiedere, o no, i Voti de' Riferendarj, che saranno sola-

7.

Il sera à l'arbitrage du Grand Chancelier de demander les opinions des Referendaires qui ne feront que consulta-

ſi6 2

ſolamente conſultivi: ma quando il ſentimento di eſſo foſſe contrario alla pluralità de' medeſimi, doverà ſoſpenderne il Decreto, per aver da Noi l'opportuna deliberazione.

ſultatives, mais lorſque ſon ſentiment ſera oposé à la pluralité des leurs, il ſuſpendra ſon Decret pour recevoir nos déterminations.

8.

Terrà udienza pubblica due giorni la Settimana per ricevere le Suppliche, le quali da eſſo ſi diſtribuiranno a' Riferendarj, ritenendo quelle, che ſtimerà, per farcene da ſe medeſimo la relazione.

8.

Il tiendra Audiance publique deux jours de la ſemaine pour recevoir les Supliques qu'il diſtribuera aux Referendaires, & dont il retiendra celles qu'il jugera à propos, pour Nous en faire lui-même la relation.

9.

Non ſarà permeſſo al Gran Cancelliere, nè al Guarda Sigilli, o a' Riferendarj, di fare ſotto qualunque preteſto, alcuna Seſſione per le cauſe, o per gl' intereſſi di qualunque Privato.

9.

Il eſt défendu au Grand Chancelier, au Garde des Sceaux, & aux Referendaires, de faire aucune Aſſemblée pour les procés, ou les interêts des perſonnes particuliéres, ſous quelque pretexte que ce ſoit.

10.

Non potrà fare il *Gratis* ad alcuna Patente ſenza preciſo ordine Noſtro, eccetto che a' Religioſi mendicanti per cauſe non lucrative, ed alle Perſone miſerabili, e trovandoſi ſpedizioni, per le quali non ſia fiſſato l'emolumento nella Tariffa, il Gran Cancelliere, ſentito l'Emolumentatore, l'arbitrerà, come ſtimerà ragionevole.

10.

Le Grand Chancelier ne poura faire Gratis *ſur aucune Patente, ſans nos ordres précis, excepté aux Religieux mendians pour des cauſes qui ne ſont pas lucratives, & aux Perſonnes miſerables, & s'il ſe preſente quelques expeditions, dont l'Emolument ne ſoit pas fixé par le Tarif, le Grand Chancelier entendra l'Emolumenteur, & l'arbitrera enſuite comme il jugera à propos.*

11.

S'apparterrà all'autorità del Gran Cancelliere d'approvare i Notaj, e di commetter' a' Riferendarj un diligente eſame di quelli, che aſpireranno a tal' Ufizio, i quali, ſe una volta ſi giudicheranno capaci d'eſſervi ammeſſi, non ſaranno più tenuti

11.

Ce ſera à lui d'aprouver les Notaires, & de commettre les Referendaires pour examiner diligemment ceux qui aſpireront à de tels Offices, & dés qu'ils auront été trouvés une fois capables d'être admis, ils ne ſeront plus obligés de ſubir d'examen; que ſi

nuti a nuovamente esaminarsi; e se per qualche legittima causa crederà il Gran Cancelliere di farli nuovamente esaminare, saranno esaminati *Gratis*.

12.

Se il Notaio, che dovrà esaminarsi, dimorerà in lontananza maggior d'una giornata da questa Nostra Dominante, dovrà commettersi il di lui esame ad un' Ufiziale de' Magistrati di quella Provincia, secondo che parrà a detto Gran Cancelliere; e l'istesso s'osserverà per gl' esami, e giuramenti degl' Insinuatori.

13.

Non potrà ammettersi veruna nominazione, o sia *Rosa* de' Giudici, se non sarà stata prima riconosciuta dal Gran Cancelliere, tanto rispetto alla facoltà di poterla presentare, quanto rispetto a' buoni costumi, ed all'idoneità de' nominati.

14.

Custodirà il Gran Cancelliere, e terrà in suo potere i Nostri Sigilli, conservandoli però con tal gelosìa, e cautela, che niun altro possa servirsene; e se pure ordinerà a qualcheduno, che apponga i Sigilli in qualche Patente, Concessione, o Provvisione, avvertirà, che tutto segua alla di lui presenza.

15.

Esaminerà attentamente, e visiterà le Patenti, Sentenze, o Provvisioni procedenti da Noi, e sigillerà

si le Grand Chancelier jugeoit à propos, par quelque cause legitime, de les faire nouvellement examiner, ils le feront Gratis.

12.

Si le Notaire, qui devra être examiné, fait sa residence dans un Lieu plus eloigne de cette Capitale d'une journée, l'on commettra pour son examen un des Officiers du Magistrat de la Province, suivant ce que le Grand Chancelier jugera à propos, ce qui s'observera egalement pour l'examen, & le serment des Insinuateurs.

13.

L'on ne pourra admettre aucune nomination, soit Rose *des Juges, qu'aprés qu'elle aura été reconnuë par le Grand Chancelier, tant par raport au droit de la pouvoir presenter, qu'à l'égard des bonnes mœurs, & de la capacité des Sujets qui y sont nommés.*

14.

Le Grand Chancelier gardera, & tiendra auprés de lui nos Sceaux, qu'il conservera avec grand soin, & beaucoup de precaution, de maniere qu'aucun autre que lui ne puisse s'en servir; que s'il ordonne à quelqu'un d'apposer les Sceaux à quelques Lettres Patentes, Concessions, ou Provisions, il prendra garde qu'il le fasse en sa presence. *Amedeus VIII. ibid.*

15.

Il examinera attentivement, & visitera les Lettres Patentes, les Sentences, & les Provisions, qui éma-

serà quelle, che conoscerà doversi sigillare, cancellandole in quelle parti, che crederà doversi cancellare, ed avrà l' attenzione di ricevere il Nostro preciso sentimento sopra le Patenti, e gl' Editti, che in avvenire da Noi si faranno, per sapere, se nel *Vista* debba ordinare ai Magistrati d' interinargli, o di semplicemente registrarli.

Rex Vict. Amed.

émanent de Nous, il scêlera celles qu'il connoîtra devoir l'être, & y raiera ce qu'il trouvera à propos; il aura l'attention de recevoir nos ordres sur les Patentes, & les Edits, que Nous ferons à l'avenir, pour sâvoir s'il doit ordonner dans son Visa *aux Magistrats de les enteriner, ou simplement enregîtrer.*

16.

Amedeus VIII. ibid.

Dovrà anche, almeno una volta il giorno, e nell' ore, che gli sembreranno più comode, sigillare le dette Patenti, Sentenze, o Provvisioni, deputando un luogo per tal'effetto, o nella sua Casa propria, o altrove, come gli piacerà.

16.

Il devra au moins une fois chaque jour, aux heures, qui lui seront plus commodes, sceler les susdites Lettres Patentes, Sentences, ou Provisions, destinant à cet effet un endroit, où dans sa Maison, ou ailleurs [redacted], *à son choix.*

17.

Rex Vict. Amed.

Tutte le Provvisioni, che dovranno passare al Gran Sigillo, oltre il *Vista* del Gran Cancelliere, avranno quello del Controllore Generale, e Generale delle Nostre Finanze, o de' loro primi Ufiziali.

17.

Toutes les Provisions, qui devront passer au grand Sceau, outre le Visa *du Grand Chancelier, devront encore être visées par le Controleur General, & le General de nos Finances, ou par leurs premiers Officiers.*

18.

Christina die 9. Ian. 1648.

Non potrà alcuno stampare, nè fare stampare verun Libro, o Scrittura, eccettuati i Sommarj, e le Allegazioni, o *Alleganze, che chiamansi*, se non avrà antecedentemente riportata la licenza dal Nostro Gran Cancelliere, sotto pena all'uno, ed all'altro di Scudi cento d'oro, e della perdita de' Libri applicabile al Fisco, e d'altra più grave, eziandio corporale, da estendersi anche alla morte, secondo che le qualità, e circostanze de' casi persuadessero.

18.

Personne ne pourra imprimer, ou faire imprimer aucun Livre, ou Ecriture, à la reserve des Sommaires, & des Avis en droit, soit Allegances, *qu'aprés en avoir obtenu la permission de nôtre Grand Chancelier, sous peine à l'un, & à l'autre de cent Ecus d'or, & de confiscation des Livres, aplicables au Fisc, & autre plus grieve même corporelle, qui pourra s'étendre jusques à la mort, suivant les circonstances des cas.*

Tit 2

19.

Dovranno gli Stampatori, tanto ne' Libri, quanto nelle Allegazioni, ne' Sommarj, o nell'altre Scritture, oltre al nome dell' Autore, esprimere anche il loro nome, ed enunziare, rispetto a' Libri, nel principio, o fine delle stampe, la licenza ottenuta, alla pena di Scudi venti cinque d'oro, se la tralascieranno, o di quella del Falso, se l'enunzieranno contro verità.

20.

Starà il Gran Cancelliere attento, che non si vendano, nè sieno disseminati Libri, stampati altrove, quando riconoscerà essere contenute in essi materie pregiudiziali, con prendere a tal'effetto quelle precauzioni, e misure, che stimerà necessarie.

CAPO II.

De' Riferendarj, e del Consiglio de' Memoriali.

1.

I Riferendarj, che saranno da Noi stabiliti, dovranno esser Laureati, pratichi delle Leggi, delle Costituzioni, e degli usi del Paese, e non eserciteranno altro impiego.

2.

Assisterà uno d'essi ogni mattina nella Nostra Corte, quando ci ritroveremo in Città, per ricevere le Suppliche, che ci verranno presentate, e soggiornando Noi fuori di essa, seguirà la Nostra Persona

19.

Les Imprimeurs devront mettre leurs noms, tant dans les Livres, que dans les Avis en droit, soit Allegances, *aux Sommaires, & autres Ecritures, outre le nom de l'Auteur; Ils énonceront par raport aux Livres au commencement, ou à la fin, leurs permissions, sous peine de vint-cinq Ecus d'or, au cas qu'ils y manquent, & de celle de Faux, s'ils l'énoncent contre la verité.* Rex Vict. Amed.

20.

Le Grand Chancelier prendra garde que l'on ne vende, ni séme des Livres, imprimés ailleurs, lorsqu'il reconnoîtra dans leur contenu des matiéres prejudiciables, il prendra à cet effet les precautions, & les mesures qu'il croira necessaires.

CHAP. II.

Des Referendaires, & du Conseil des Mémoriaux.

1.

Les Referendaires qui seront par Nous établis, devront être gradués, sâvans dans les Loix, nos Constitutions, & les usages du Païs, & n'exerceront point d'autre Emploi. Rex Vict. Amed.

2.

L'un d'eux se tiendra tous les matins à la Cour, lorsque Nous serons en Ville, pour recevoir les Supliques, & quand Nous sejournerons ailleurs, il suivra nôtre Personne aux mêmes fins.

sona

Ils

sona per l'effetto suddetto;

3.

Faranno al Gran Cancelliere; due volte per Settimana la Relazione delle Suppliche, che riceveranno, e di quelle, che saranno loro dallo stesso distribuite, e scriveranno i Decreti, secondo che saranno col detto Gran Cancelliere concertati, spiegando, se d'ordine Nostro, o *de Voto*.

4.

Non promulgheranno le Suppliche de' Ricorrenti, o il loro contenuto, sotto pena d' esser privati dello stipendio d' un anno, e d'altra maggiore, secondo i casi, da estendersi eziandio alla privazione della Carica.

3.

Ils feront au Grand Chancelier deux fois la Semaine le raport des Supliques qu'ils recevront, & qu'il leur distribuera, & ils y mettront les Decrets en conformité de ce qu'ils auront concerté avec lui, expliquant si c'est de nôtre ordre, ou de Voto.

4.

Ils tiendront secretes les Supliques des Recourans, & leur contenu, sous peine d'être privés du gage d'un an, & autre plus grande, selon les cas, extensible même jusques à la privation de leur Charge.

CAPO III.

Della Forma de' Ricorsi al Gran Cancelliere, ed al Consiglio de' Memoriali, e delle loro Provvisioni.

1.

Rex Vict. Amed. I Ricorsi, oltre al dover' esser chiari, e succinti, saranno sottoscritti dallo stesso Ricorrente, o da un Procuratore, o da chiunque altro in suo nome, il quale in tal caso resterà debitore, o sia *contabile*, e *responsale*, circa la verità dell' esposto, e non essendo in tal forma, non saranno ricevuti, o considerati.

2.

Quelli, che avranno mera dependenza dalla pura Giustizia, potran-

CHAP. III.

De la forme des Recours au Grand Chancelier, au Conseil des Mémoriaux, & comment l'on y doit pourvoir.

1.

LEs Recours devront être clairs, succints, & signés par le Recourant, ou par un Procureur, ou par quelqu'autre à son nom, qui en ce cas demeurera responsable de la verité de l'exposé, & s'ils ne sont pas dressés en cette conformité, ils ne seront pas reçûs, & l'on n'y fera aucune attention.

2.

Ceux qui auront une simple dépendance de la Justice, pourront être expe-

Tit 2

tranno spedirsi dal Gran Cancelliere, o dal Consiglio de' Memoriali, se esso sarà assente, o impedito, con que' Decreti, e Provvisioni, che si giudicheranno convenienti, e saranno rimandati a' rispettivi Magistrati, Uffizj, e Giudici, a' quali s'apparterranno, salvo ne' casi, ove stimasse il Gran Cancelliere di farcene egli stesso la relazione, per le quali Provvisioni però s' intenderà solo eccitata la Giurisdizione del Giudice ordinario, ma non potrà pretendersi, che sia per esse delegata la Causa.

pediés par le Grand Chancelier, ou par le Conseil des Mémoriaux en son absence, ou en cas d'empechement; l'on y mettra les Decrets, & Provisions convenables, & seront renvoiés respectivement aux Magistrats, Bureaux, & Juges, auxquels la connoissance en appartiendra, sauf que le Grand Chancelier ne jugeât à propos de Nous en faire le raport: Ces sortes de Provisions cependant ne tendront qu'à exciter la Jurisdiction du Juge ordinaire, sans qu'on puisse pretendre par là que la Cause soit deleguée.

3.

Le Suppliche, che riguarderanno materie meramente graziose, o che saranno miste di Giustizia, e di Grazia, dovranno riferirsi a Noi, per aversi le Nostre determinazioni.

3.

Les Supliques qui regarderont purement les matiéres de Grace, ou qui seront mixtes de Justice, & de Grace, Nous seront raportées, pour recevoir nos Ordres.

4.

Ne' casi, che non si potrà dal Gran Cancelliere, o Consiglio de' Memoriali decretar Provvisioni senza la Nostra participazione, dovranno presentarsi a Noi dal Gran Cancelliere, o da uno de' Riferendarj, se esso sia assente, o impedito, subitochè saranno state riconosciute, ed esaminate.

4.

Au cas que le Grand Chancelier, ou le Conseil des Mémoriaux, ne puissent donner des Provisions que de nôtre participation, le Grand Chancelier, ou un des Referendaires en son absence, ou en cas d'empéchement, Nous les presenteront d'abord qu'ils les auront examinées, & reconnuës. *Amedeus VIII ibid.*

5.

Quando la materia de' Ricorsi sarà contenziosa, e dovrà discutersi giudicialmente in contraddittorio d' altra Parte, si concederanno i Decreti colla clausula *Si sit*, e s'indirizzeranno al Magistrato, avanti cui s' agita, o dovrà agitarsi la Causa; il che particolarmente s' osser-

5.

Lorsque la matiére des Recours sera contentieuse, & qu'elle devra être discutée en Jugement contradictoire des Parties, ils accorderont les Decrets avec la Clause Si sit, *qu'ils adresseront au Magistrat par devant lequel la Cause s'agitera, ou devra être mûë, ce qui s'observera particulie-* *Rex Vict. Amed.*

serverà nelle Revisioni, ammissioni alla Cessione de' Beni *salva onestà*, nelle restituzioni in tempo, ed in intiero di qualsivoglia sorta, e d'altre Provvisioni, la natura delle quali possa importar detta Clausula.

lièrement pour les Revisions, & quand on voudra etre reçu a faire Cession de Biens Salva honestate, *& dans les restitutions en tems, & en entier, de quelque maniere que ce soit, & pour toutes les autres Provisions d'une nature à y devoir mettre ladite Clause.*

6.

Nelle Suppliche, sopra le quali saranno seguiti Decreti orrettizj, o surretizj, non solo sarà condannato il Ricorrente, o quegli, che si sarà soscritto per esso, a reintegrare la Parte delle spese cagionatele, ma incorrerà anche la pena di Scudi dieci d'oro, applicabili al Fisco Nostro, oltre la maggiore, che richiedessero le circostanze de' casi.

6.

A l'égard des Supliques, sur lesquelles on aura obtenu des Decrets obreptrices, ou subreptrices, le Recourant, ou celui qui les aura signées pour lui, sera non seulement condamné à restituer à la Partie les fraix, qui lui ont été causés, mais encore à dix Ecus d'or d'amende, aplicables à nôtre Fisc, outre autre plus grande, que pourroit exiger la circonstance des cas.

7.

Potrà il Gran Cancelliere, o in difetto d'esso il Consiglio de' Memoriali, oltre la dilazione decretale già concessa a' Debitori ne' casi dalla Ragione permessi, concederne altra di giorni cinquanta solamente, purchè il Debitore non sia sospetto di fuga, o che da esso si presti cauzione di non fuggire, e che non si tratti di Crediti spettanti a Vedove, Pupilli, o altre miserabili Persone, o altri Privilegiati.

7.

Le Grand Chancelier, & à son defaut le Conseil des Memoriaux, pourront non seulement accorder les delais établis par le Statut en faveur des Debiteurs, dans les cas permis de Droit, mais ils pourront encore en accorder un autre de cinquante jours seulement, & pourvû que le Debiteur ne soit pas suspect de fuite, ou qu'il donne caution de ne pas fuir, & qu'il ne s'agisse pas de l'interèt des Veuves, des Pupils, des personnes miserables, ou autres privilegiés.

8.

Carol. Em. I. die 8 Decembr. 1601.

Chiunque, di qualsivoglia grado, sesso, o condizione si sia, avrà riportato qualche favorevole Concessione, Privilegio, o Rescritto, dovrà averne fatta l'opportuna spedizione al Gran Sigillo nel termine

8.

Toute personne, de quelqu'état, sexe, & condition qu'elle soit, qui obtiendra des Concessions favorables, Privileges, ou Rescrits, devra en faire faire l'expedition au Grand Sceau dans le terme de quatre mois des

Tit 2

ne di quattro mesi dopo la data di essi, e non avendoli spediti, s'intenderà decaduto dal Benefizio de' medesimi.

dés la date d'icelles, & si elles ne sont pas expediées en cette conformité, elle sera censée déchuë de leur benefice.

9.

Nelle preci, per mezzo delle quali si saranno ottenute dilazioni, restituzioni, revisioni, o simili, correrà il termine prescritto per la loro produzione dal decimo giorno, da poi che sia spedita la Patente.

Le terme pour produire, & emploier des Provisions, que l'on aura obtenu pour des delais, des restitutions, revisions, ou autres semblables, commencera à courir dés le dixieme jour depuis que les Patentes auront été expediées. Rex Vict. Amed.

10.

Incorreranno nella pena del Falso tutti quelli, che in qualsivoglia modo producessero in Giudizio i Rescritti, e le Concessioni Nostre, avanti che sieno debitamente segnate, e sigillate.

Tous ceux qui viendront à produire dans le procés de quelque maniére que ce soit des Rescrits, & de nos Concessions, avant que de les avoir fait dûëment signer, & scéler, encourront la peine de Faux. Carol Em. I. ibid.

11.

Non potrà alcun' ubbidire, nè far' ubbidir' a veruna spedizione sottoposta all' Emolumento, e Gran Sigillo, se non vi sarà apposto il medesimo Nostro Gran Sigillo, sotto pena di Scudi cento d'oro per ciascheduno applicabili al Fisco.

Personne ne pourra obeir, ni faire obeir à aucune expedition sujette à l'emolument, & au Grand Sceau, si l'on n'y a pas aposé nôtre Grand Sceau, sous peine de cent Ecus d'or pour châcun, aplicables au Fisc. Vict. Amedeus I die 28 Augusti 1633.

12.

Non avrà effetto veruno qualsivoglia Delegazione, che si facesse da Noi, se non si leveranno per essa le opportune Patenti, firmate, e sigillate, come conviensi, le quali dovranno indi registrarsi *Gratis* dal Segretario de' rispettivi Magistrati, ai quali poteva appartenersi la Causa.

Toutes sortes de Delegations par Nous faites n'auront aucun effet, que l'on ne prenne des Patentes dûëment signées, & scélées, qui seront ensuite enregîtrées Gratis *par le Secretaire des Magistrats, par devant lesquelles la Cause sera pendante.* Idem die 23. Decembris 1632.

13.

Le Provvisioni, che sono derogatorie, e contrarie alle Leggi, o che

Les Provisions contenans des derogatoires, & contraires aux Loix, Rex Vict Amed.

che altrimenti ritardano il corso della Giustizia, e la spedizione delle Cause, dovranno riportarsi per Lettere in debita forma spedite, e non per mezzo di Biglietti, o Decreti.

CAPO IV.

De' Segretarj del Consiglio de' Memoriali.

1.

Rex Vict. Amed.

ASsisterà sempre un Segretario al Consiglio de' Memoriali, e noterà in un Registro, che dovrà sempre stare appresso il Gran Cancelliere, i giorni, ne' quali seguiranno i Congressi, col nome di quelli, che v' interverranno.

2.

Dopo che si saranno riferiti da' Riferendarj i Memoriali, e che saranno stati decretati, noterà il Segretario nel Registro suddetto il Nome, e Cognome de' Ricorrenti, e del Riferendario, che gl' avrà riferiti, e di poi si trasporteranno dal predetto Segretario nella Segreteria del Consiglio predetto, che sarà appresso il Gran Cancelliere, tanto quelle, alle quali si sarà fatta la Provvisione, quanto quelle, che si saranno rigettate, ed ivi senza veruna tardanza si travaglierà da tutti i Segretarj alla spedizione, e levatura delle Lettere per quelle, sopra le quali sarà seguita la Provvisione.

3.

Potranno restituire i Memoriali decretati senza fare la levatura delle Lettere, quando la Parte così richieda

ou qui pourroient retarder le cours de la Justice, & l'expedition des Procés, devront être raportées par Lettres Patentes dûëment expediées, & non par des Billets, ou des Decrets.

CHAP IV.

Des Secretaires du Conseil des Mémoriaux.

1.

UN Secretaire assistera toûjours au Conseil des Mémoriaux, & marquera dans un Regître, que gardera toûjours le Grand Chancelier, les jours auxquels se tiendront les assemblées, avec le nom de ceux qui y interviendront.

2.

Dés que les Supliques auront été raportées, & decretées par les Referendaires, le Secretaire annotera dans le susdit Regître le nom, & surnom des Recourans, & du Referendaire qui les aura raportées, & portera ensuite dans le Bureau dudit Conseil, qui sera chez le Grand Chancelier, tant celles auxquelles on aura pourvû, que celles qui seront rejettées, & là tous les Secretaires travailleront, sans aucun retardement, à expedier, & lever les Lettres, pour celles sur lesquellles il y aura des Provisions.

3.

Ils pourront rendre les Supliques decretées, sans lever des Lettres, lorsque la Partie le requerra ainsi mais

Tit 2

da, mà avvertiranno a non rimetter Decreti, nè Suppliche, se non alla Parte medesima, da cui furono presentate, per lo che saranno obbligati a tener' un Registro, dove noteranno le Persone, alle quali sono state rimesse, ed un' altro, in cui noteranno le Suppliche, che sono state rigettate, o sia *depellite*, esprimendo la causa, per cui furono depellite.

mais ils prendront garde de ne remettre aucuns Decrets, ni Supliques qu'aux mêmes Parties qui les ont presentées; Ils seront obligés à cet effet de tenir un Regître, où ils marqueront les personnes, auxquelles elles auront été remises, & un autre dans lequel ils annoteront celles qui ont été rejettées, & y en exprimeront la cause.

4.

Occorrendo, che per qualche riflesso il Riferendario non rimetta al Segretario la Supplica riferita col suo Decreto, o che si ritenga dal Gran Cancelliere per farne la relazione a Noi, o che sia differita ad altro Consiglio per aver qualche notizia, o per qualunque altra causa, dovrà il Segretario farne menzione in detto Registro, acciocchè possa sempre vedersi il corso delle Suppliche.

4.

Au cas que le Referendaire ait quelque motif pour ne pas remettre au Secretaire la Suplique, qui a été raportée avec son Decret, ou que le Grand Chancelier la retienne pour Nous en faire la relation, ou qu'elle soit renvoiée à un autre Conseil pour prendre quelque éclaircissement, ou pour quelqu'autre cause, le Secretaire en fera mention dans ledit Regître, afin que l'on puisse toûjours voir ce que deviennent les Supliques.

5.

Distese, che abbiano le lettere, se ne descriverà un Sommario nel Registro, che servirà per le Provvisioni *de Voto*, e vi s'inserirà il nome del Riferendario, che avrà sottoscritto il Decreto.

5.

Ils feront un Sommaire dans le Regître des Lettres qu'ils auront faites, lequel servira pour les Provisions de Voto, *& ils y insereront le nom du Referendaire, qui aura signé le Decret.*

6.

Distenderanno le Provvisioni, che per ogni, e qualunque sorta di Grazie saranno portate dai Decreti fatti d'ordine Nostro, e queste si registreranno nel Registro, che serve per le Provvisioni, d' *Ordine di S. M.*

6.

Ils coucheront au long les Provisions qui seront accordées pour toutes sortes de Graces portées par des Decrets faits par nôtre Ordre, & les mettront dans le Regître qui sert pour les Provisions d'Ordre de S. M.

Si

Ils

/il e

7.

Si distenderanno tali Provvisioni in tutto, e per tutto conforme ai Supplicati, e Decreti, consultandone in caso di dubbietà il Gran Cancelliere, o 'l Riferendario, da cui fù fatto il Decreto.

7.

Ils dresseront ces sortes de Provisions d'une maniére en tout conforme aux Recours, & Decrets; & s'il leur survenoit quelque doute, ils consulteront le Grand Chancelier, ou le Referendaire, qui aura fait le Decret,

8.

Dovranno detti Segretarj parimente tenere un Registro a parte per le Grazie concedute da Noi, mediante il pagamento di qualche Finanza.

8.

Les susdits Secretaires tiendront pareillement un Regître à part pour les Graces par Nous accordées, moiennant le paiement de quelque Finance.

9.

Terranno pure un Registro delle Patenti, che si faranno a favore de' Giudici, e Podestà da Noi eletti.

9.

Ils tiendront aussi un Regître des Patentes qui se feront en faveur des Juges, & Podestats par Nous elûs.

10.

Averanno anche un' altro Registro, dove si noteranno le Patenti de' Notaj, avvertendo, che prima d'estenderle, dovranno attentamente visitare tutti i Titoli, che vi si ricercano, acciocchè non segua duplicazione di Piazze in pregiudizio del Regio, e Pubblico Servizio, e consti del pagamento del Diritto dell'Insinuazione, come altresì della loro idoneità per Fede del Riferendario, o di chi sarà stato deputato per esaminarli.

10.

Ils auront encore un autre Regître où ils annoteront les Patentes des Notaires, en prenant garde avant de les coucher au long de visiter attentivement tous les Titres qui y sont necessaires, afin qu'il n'arrive point de duplication de Place à nôtre prejudice, ni à celui du Public, & qu'il leur conste du paiement du Droit de l'Insinuation, aussi bien que de leur capacité par le Certificat du Referendaire, ou de celui qui aura été député pour les examiner.

11.

Distese che sieno le suddette Patenti, si porteranno al Gran Cancelliere con i suddetti Titoli per rendergliene conto, & averne la sua contrassegnatura all' orecchio, prima che vengano rimesse per la Segnatura Nostra. Le

11.

Dés qu'ils auront dressé les susdites Patentes, ils les porteront au Grand Chancelier avec lesdits Titres pour lui en rendre compte, & les contresigner sur le replis, avant qu'elles soient remises pour être portées en signature. Le

12.

Le Provvisioni, o Lettere tanto *de Voto*, che *d'Ordine Nostro*, prima di rimettersi alla Regia Nostra Segnatura, doveranno esaminarsi dal Gran Cancelliere, e perciò dovrà uno de' Segretarj presentarglieIe il giorno avanti, che debbano trasmettersi, come sopra, perchè vi possa anche mettere il *Vista* all' orecchio.

12.

Le Grand Chancelier examinera les Provisions, ou Lettres, tant de Voto, *que de* Nôtre Ordre, *avant qu'elles Nous soient presentées en signature; pour cet effet un des Secretaires les lui portera un jour avant qu'elles doivent Nous être presentées comme dessus, afin qu'il y puisse mettre son* Visa *sur le replis.*

13.

Tutte le suddette Provvisioni, e Patenti dovranno esser distese, ed esser pronte per la Segnatura nel Giovedì d'ogni Settimana.

13.

Toutes les susdites Provisions, & Patentes devront être dresſees, & prêtes pour la signature le Jeudi de châque semaine.

14.

Ogni volta che siano state date da Noi le Nostre Determinazioni sopra i Ricorsi contenuti nelle Relazioni, che ci si fanno in iscritto, si rimetteranno alla Segreterìa suddetta, il che dovrà osservarsi anche rispetto alle Rose, ed Ordinamenti, che ci si presentano per le Giudicature, e Podesterìe, e rispetto ai Pareri del Senato, o della Camera, o d'altri Ministri, per esser ivi custoditi con buon'ordine sotto chiave, ad effetto di potervi aver'in ogni tempo l'opportuno Ricorso.

14.

Toutes les fois que Nous aurons donné nos determinations sur les Recours contenus dans les Relations, qu'on Nous fait par écrit, on les remettra au susdit Bureau; ce qui s'observera pareillement à l'égard des Roses, *& des Reglemens qui Nous seront presentés pour les Judicatures, & Podesteries, de même que pour les Avis du Senat, & de la Chambre, ou des autres Ministres, pour y être gardés sous la Clef en bon ordre, afin d'y avoir recours en tout tems, & au besoin.*

15.

Non potranno i suddetti Segretarj rivelare direttamente, o indirettamente, sotto qualunque pretesto, o colore, le Nostre Determinazioni, o de' Nostri Ministri, sovra i Ricorsi contenuti nelle Relazioni sopraddette, nè far vedere, o partecipare a chi che sia le Provvisio-

15.

Les susdits Secretaires ne pourront reveler directement ni indirectement, sous quelque pretexte, ou motif que ce soit, nos determinations, ou celles de nos Ministres sur les Recours, contenuës dans les susdites Relations, ni faire voir, ou participer à qui que ce soit les Provisions faites sur

visioni seguite sovra i Ricorsi altrui, che solamente potranno comunicarsi alle Parti stesse, in ciò, che concerne il loro ricorso, ne' casi, che devono parteciparsi, sotto pena per la prima volta della privazione dell'Ufizio a beneplacito del Gran Cancelliere, e per la seconda volta della privazione perpetua, oltre la maggiore, che potessero persuader le circostanze, ed il caso.

sur les Recours d'autrui; ils pourront seulement les communiquer aux mêmes Parties, en ce qui concerne leurs Recours, au cas qu'on doive les leur communiquer, sous peine pour la première fois de suspension de leurs Offices à l'arbitrage du Grand Chancelier, & dans la seconde d'en être privés à perpetuité, outre autre plus grande, que pourroient persuader les circonstances des cas.

16.

Pervenute che sieno alla Segreterìa le Provvisioni segnate da Noi, dovranno i Segretarj suddetti riconoscere, se sieno tutte descritte nel rispettivo Registro, e di poi, uno di essi le porterà tutte insieme al Gran Cancelliere, per farvi in uno stesso tempo apporre il *Vista* a tutte, dopo di che le distribuiranno senza ritardo alcuno ai Ricorrenti, o a chi avrà commessione da loro di ritirarle, notando la suddetta rimessione nel Registro, come sopra si è detto, dovendo spedire con celerità tutti, ma a preferenza, i Poveri, ai quali si rimetteranno *Gratis*.

16.

Dés que les Provisions par Nous signées seront parvenuës au Bureau, les susdits Secretaires reconnoîtront si elles sont toutes décrites dans leur Regître respectif, & un d'eux les portera ensuite toutes ensemble au Grand Chancelier, pour lui faire mettre en même tems son Visa *à toutes, aprés quoi ils les distribueront sans aucun retardement aux Recourans, ou à ceux qui auront commission d'eux de les retirer, en marquant dans le Regître qu'ils les ont remises, comme a été dit ci-dessus, & ils les expedieront toutes avec promptitude, & par preference aux Pauvres, auxquels ils les remettront* Gratis.

17.

Si ritroveranno detti Segretarj nella predetta Segreterìa all'ore destinate dal Gran Cancelliere, ed ivi dimoreranno per tutto quel tempo, che esso giudicherà necessario.

17.

Lesdits Secretaires se trouveront au Bureau aux heures destinées par le Grand Chancelier, & y demeureront pendant tout le tems qu'il jugera necessaire.

CAPO V.

Degl' Uscieri del Consiglio de' Memoriali.

1.

NOn potranno gl' Uscieri assentarsi dalla Città, se non avranno la licenza del Gran Cancelliere, o di chi reggerà in sua assenza, e ne' giorni, che sederà il Consiglio, dovranno assistervi due d'essi.

2.

Non potranno gl' Uscieri applicarsi alla spedizione delle Patenti, che si spediscono nella Gran Cancelleria, se non ne saranno espressamente richiesti dalle Parti, ed in caso, che vi s'ingeriscano, non potranno conseguire emolumento veruno, se poi vi s' ingerissero a richiesta delle Parti, non potranno eccedere la Tassa per essi stabilita.

3.

Osserveranno gl' Uscieri nell' altre cose quanto resta stabilito rispetto a quelli del Senato.

TITOLO III.

Del Senato.

CAPO I.

Dell' Autorità, Giurisdizione, e Preminenza del Senato.

1.

OGni Senato avrà nel suo Distretto la Giurisdizione Superiore, ed al medesimo spetterà la cognizione sopra tutti i Ricorsi, che ad esso si faranno per via d'Appello,

CHAP. V.

Des Huissiers du Conseil des Mémoriaux.

1.

LEs Huissiers ne pourront s'absenter de la Ville, que par permission du Grand Chancelier, ou de celui qui regira en son absence, & deux d'iceux assisteront au jour que se tiendra le Conseil. *Rex Vict. Amed.*

2.

Les Huissiers ne pourront vâquer à l'expedition des Patentes qui s'expedient à la grande Chancellerie, s'ils n'en sont expressément requis par les Parties; & au cas qu'ils s'y ingerent, ils ne pourront prendre aucun Emolument, & lorsqu'ils le feront à la requisition des Parties, ils ne pourront exceder la Taxe établie pour leur regard.

3.

Les Huissiers observeront au surplus tout ce qui est prescrit à ceux du Senat.

TITRE III.

Du Senat.

CHAP. I.

De l'Autorité, Jurisdiction, & Préeminences du Senat.

1.

CHâque Senat aura dans son District la Jurisdiction superieure, & connoîtra de tous les Recours qui lui seront presentés par voie d'apel, ou par évocation à cause de la négli- *Carol. Em. I. die 19. Novembris 1583.*

pello, gence

pello, o per instanza d'avocazione in negligenza di qualunque Giudice mediato, o immediato, tanto ordinario, che deputato a Cause particolari, o ad Università delle medesime.

gence de quelque Juge mediat, ou immediat, tant ordinaire, que comme commis, soit pour une partie de la Cause, ou pour la totalité d'icelle.

2.

Avrà l'autorità di ricevere le Cause de' Pupilli, e d'altre Persone miserabili, e degne di pietà, alle quali può competere il Privilegio della *l. unic. C. Quand Imper. inter Pupil, & Vid.*, purchè, essendo Attori, l'implorino avanti la contestazione della lite, e facendo la parte di Rei, ricorrano avanti che sia conchiuso in Causa.

2.

Il lui sera permis d'admettre les Causes des Pupils, & autres personnes miserables, & dignes de compassion, auxquelles peut competer le Privilege de la L. Unic. C. quand. Imper. int. Pupil. & Vid. *pourvû que lorsqu'ils seront Demandeurs, ils l'implorent avant le plaid contesté, & étant Defendeurs avant l'apointement en droit.*

3.

Rex Vict. Amed. Non potranno dette Persone sopra espresse goder questo Privilegio pe' Crediti, de' quali fossero volontarj Cessionarj, o per le Cause attenenti al Consolato, o di Concorso di Creditori.

3.

Les susdites personnes ne pourront joüir de ce Privilege pour les Créances dont ils seront Cessionaires volontaires, ni pour les procès pendans devant le Consulat, ou les autres de Concours de Créanciers.

4.

Carol. Em. I. ibid. Nel caso, che ad instanza delle Parti avocherà per negligenza degli Ufiziali de' Vassalli qualche Causa, la quale non si creda meritevole dell'attenzione Senatoria, potrà rimetterla al Prefetto della Provincia, perchè da esso resti opportunamente spedita.

4.

S'il évoquoit quelque procés à l'instance des Parties, à cause de la negligence des Officiers des Vassaux, & que la matiére ne meritât pas l'attention du Senat, il la renverra au Préfet, soit Juge-Maje de la Province, pour en connoitre, & decider.

5.

Sarà giurisdizione del Senato di conoscer' in prima istanza tutte le Cause ardue, e gravi, come le vertenti tra Comunità, e Comunità per intelligenza de' Privilegj, Statuti, Decreti, e Costumi delle medesi-

5.

Le Senat connoîtra en premiére instance de tous les Procés dificiles, & de consequence, comme de ceux d'entre Communauté, & Communauté pour l'explication de leurs Privileges, Statuts, Decrets, & Coûtumes,

Tit 3

desime, e quelle delle Regalìe, e de' Dritti, che riguardano puramente la Giurisdizione, e Sovranità Nostra.

6.

Deciderà ancora in prima istanza, tanto le Cause Civili, che le Criminali de' Cavalieri del Nostro Ordine, de' Presidenti, de' Consiglieri di Stato, e di qualunque Ufiziale de' Nostri Supremi Magistrati, e dei Forestieri ancora, i quali volessero avanti di esso introdurre il Giudizio.

7.

S' apparterranno pur' al Senato tutte le Cause, e liti, che nasceranno tra Privati, e Privati, per fatto di Caccia, Pesche, Porti, derivazioni d' acque, strade pubbliche (a riserva, quanto a queste, della giurisdizione data per le loro riparazioni agl' Intendenti) Taglie, Feudi, é di qualunqu' altra cosa simile, dichiarando però, che se in esse caderà qualche controversia, la quale principalmente riguardi l' interesse del Patrimonio Nostro, la pertinenza, o non pertinenza del Dritto al Feudo, o che il Procurator Generale sia tenuto all' evizione, o che si tratti d' impugnazione di qualche Sentenza Camerale, la decisione dovrà rimettersi alla Camera, restando l' altre alla cognizione del Senato, benchè in conseguenza si trattasse del Patrimonio Nostro.

8.

Cessando il Privilegio delle Persone, o la gravità delle Cause, non potrà il Senato ritenere in prima istanza quelle, che non eccedono Scudi cinque cento d' oro,

non

tumes, & ceux des Régales, & Droits qui regardent purement nôtre Jurisdiction, & nôtre Souveraineté.

6.

Il decidera encore en premiére instance tous les Procés Civils, & Criminels des Chevaliers de nôtre Ordre, des Presidens, des Conseillers d'Etat, & de quelqu'Officier que ce soit de nos Magistrats Suprémes, comme aussi ceux des Etrangers, qui voudront les intenter par devant lui.

7.

Le Senat connoîtra de tous les procés qui naîtront entre Particuliers, & Particuliers sur le fait de la Chasse, de la Péche, des Ports, de la conduite des Eaux, des Chemins publics (excepté quant à ceuxcy la jurisdiction donnee aux Intendans pour leurs reparations) des Tailles, Fiefs, & autres semblables, déclarans cependant, que s'il s'agissoit de quelques contestations, qui regardassent principalement l'interêt de nôtre Patrimoine, ou qu'il fallut decider si le droit apartient, ou n'apartient pas au Fief, ou que le Procureur General fût obligé à l'éviction, ou que l'on impugnât quelque Sentence de la Chambre des Comptes, la decision devra en être renvoiée à la Chambre, & les autres demeureront à la connoissance du Senat, quand même il s'agiroit en consequence de nôtre Patrimoine. Carol. Em. II. die 30. Augusti 1661.

8.

Lorsque les Privileges des Personnes, ou la consideration de la Cause cesseront, le Senat ne pourra pas retenir en premiére instance les Procés qui n'excederont pas la somme de Rex Vict. Amed.

cinq

non ostante la sottomissione a qualunque Foro, che potesse essere ne' Contratti.

9.

Em. Philib. dic 3. Aprilis 1560. Caderà parimente sotto la cognizione del Senato la materia del *Placet*, o *Pareatis*, per concedere la trasmissione di qualche Persona in Paesi stranieri, o permettere l'esecuzione ne' Nostri di qualche Provvisione, procedente da' Stati alieni, purchè sieno sempre sentiti l' Avvocato, o Procurator Nostro Generale, o l' Avvocato Fiscal Generale rispettivamente, e che ne sia stato richiesto per mezzo dell'opportune Requisitorie, alle quali corrisponderà cogli stessi trattamenti, che seco sono usati.

10.

Rex Vict. Amed. Non potrà però rimettersi alcun Delinquente a veruno degli Stati stranieri, se prima non ce ne sarà dato conto, e non si sieno sopra ciò avuti gl' ultimi Nostri sentimenti.

11.

Le Persone esistenti sotto la giurisdizione de' Vassalli, potranno pure ricorrere direttamente al Senato, o al Prefetto a loro elezione, per le controversie, ch' avessero co' medesimi; eccettuate però quelle dependenti da' dritti, e dalle ragioni annesse al Feudo, la cognizione delle quali fosse riservata alla Camera.

12.

Non sarà permesso al Senato di fare

cinq cens Ecus d'or, nonobstant la soumission à toutes Cours, qui pourroit etre inserée dans les Contrâts.

9.

Le Senat prendra pareillement connoissance des matiéres de Placet, *soit* Pareatis, *pour permettre de traduire quelque Prisonnier dans les Païs étrangers, ou de permettre l'execution dans nos Etats de quelques Provisions données dans les Etats étrangers, nos Avocat, ou Procureur Generaux, ou l'Avocat Fiscal General respectivement sur ce préalablement oüis, pourvû qu'on lui en ait fait les requisitions en forme, pour lesquelles il observera les mêmes traitemens, que l'on observe à son égard.*

10.

L'on ne pourra cependant pas remettre aucun delinquant à qui que ce soit des Etats étrangers, qu'on ne Nous en ait rendu compte, & que l'on n'ait reçû à ce sujet nos dernieres determinations.

11.

Les Personnes subordonnées à la jurisdiction des Vassaux, pourront encore recourir directement au Senat, ou aux Prefets, soit Juges-Majes à leur choix, pour les contestations qu'elles pourroient avoir avec lesdits Vassaux, excepté celles qui dépendront des droits, & des raisons annexées au Fief, & dont la connoissance soit reservée à nôtre Chambre des Comptes.

12.

Il ne sera pas permis au Senat de faire

(Sit 3

fare Statuti, o Costituzioni, appartenenti al Regolamento della Giustizia, o all' ordine, e stile giudiziario, senza espressa Nostra approvazione, ed occorendone il bisogno, dovrà farcene l' opportune rappresentazioni.

faire des Statuts, ou Constitutions concernant le reglement de la Justice, ou l'Ordre, & le Stile judiciaire, sans nôtre aprobation expresse, & s'il étoit necessaire d'en faire, il Nous sera à ce sujet les representations convenables.

13.

Presentandosi al Senato qualche Rescritto, Concessione, o Grazia, che si renda sospetta di surrezzione, dovrà sospendere di proceder', e ne informerà subito il Gran Cancelliere, perchè fattane a Noi la relazione riceva i Nostri ordini.

13.

Lorsque l'on presentera au Senat quelque Rescrit, Concession, ou Grace suspecte de subreption, le Senat en suspendra l'execution, & en informera promptement le Grand Chancelier pour Nous en faire la relation, & recevoir nos ordres.

14.

Quando saranno presentate al Senato le Lettere della Gran Cancellaria per interinarle, o per registrarle in fatto di Persone, e di cose attenenti alla sua Giurisdizione, potrà fare a Noi sopra di esse le rappresentazioni, che crederà necessarie per il Servizio Nostro, ed attenderà le Nostre determinazioni per esequirle, senzachè sia al medesimo permesso di nuovamente replicare, eccettuate le Cause giurisdizionali riguardanti i diritti della Nostra Corona, nelle quali potrà fare quell' ulteriori rappresentazioni, che giudicherà opportune per mantenimento de' medesimi.

14.

Lorsque l'on presentera au Senat des Lettres de la Grande Chancellerie, qui regardent des Personnes, & des matiéres de sa jurisdiction pour les enteriner, ou enregîtrer, il pourra Nous faire les representations, qu'il croira necessaires pour le bien de nôtre service, & attendra nos determinations pour les executer, sans qu'il lui soit permis d'y repliquer de nouveau, sauf dans les Causes de jurisdiction concernant les Droits de nôtre Couronne, pour lesquelles il pourra faire les plus amples representations, qu'il jugera convenables pour les maintenir.

15.

Si profferiranno, e si esequiranno in avvenire sotto nome del Senato, tanto le Ordinanze, ed i Decreti Interlocutorj, quanto le Sentenze diffinitive, sì nelle materie Civili, come nelle Criminali.

15.

L'on prononcera, & executera à l'avenir sous le nom du Senat, tant les Ordonnances, & Decrets interlocutoires, que les Sentences definitives en matiére Civile, de même que Criminelle.

Sarà

Le

16.

Sarà cura del Senato di far tenere ben provvisti i Carcerati di sperimentati Medici, Cerusici, e di Speziale, che dovranno essere da Noi Patentati, ed avrà attenzione, che sieno di conosciuta probità, e di fedeltà sperimentata.

17.

Occorrendo, che qualche Tribunale abbia bisogno d'alcuno della Famiglia di Giustizia, dovrà il Primo Presidente immediatamente ordinare, che gli si conceda quel numero di Soldati, o altre Persone, che saranno richieste, e senza ricercarne altra notizia, o motivo, quando saranno richieste dalla Camera, o da altro Tribunale indipendente.

16.

Le Senat aura soin de pourvoir les Prisonniers de Medecins, Chirurgiens, & Apotiquaires experimentés, qui raporteront des Patentes de Nous, & il aura soin qu'ils soient d'une probité reconnuë, & d'une fidelité éprouvée.

17.

Au cas que quelque Tribunal ait besoin de quelques Officiers, & Soldats de Justice, le premier President ordonnera immediatement qu'on lui accorde le nombre de Soldats, ou autres Personnes, qu'il demandera; & sans rechercher d'autres connoissances, ni motifs, lorsque la Chambre des Comptes, ou quelqu'autre Tribunal independant les demandera.

CAPO II.

Del Primo Presidente del Senato.

1.

Amedeus VIII. ibid. SArà eletto per Primo Presidente del Nostro Senato un Suggetto grave, e serio, il quale sia celebre, e singolare nella Scienza Legale, e venerabile, ed eccellente nella prudenza, e nella probità de' Costumi, e Consigli.

2.

Al di lui Ufizio apparterrà il presieder' in esso, dirigerlo, ed invigilare al di lui rispetto, e decoro.

3.

Appresso del medesimo dovranno

CHAP. II.

Du Prémier President du Senat.

1.

IL convient de choisir pour prémier President de nôtre Senat un Sujet prudent, & plein de sens, celebre, & consommé dans la Science des Loix, respectable par la probité de ses mœurs, & son habilité dans les Conseils.

2.

Il presidera au Senat par son Emploi, il le dirigera, & aura soin de lui faire rendre le respect, & l'honneur qui lui est dû.

3.

Il gardera les Sceaux du Senat, &

no custodirsi i Sigilli del Senato, e conservarsi con tal circonspezione, e riguardo, che non possa sigillarsi alcuna Lettera, o Scrittura, se non per sua propria mano, o in sua presenza, per mano di quello, che per tal'effetto deputasse.

& en prendra un soin si particulier, que l'on ne puisse sceler aucune Lettre, ou Ecriture, que de sa propre main, ou en sa presence, par celui qui sera à ce deputé.

4.

Avanti di apporre il Sigillo in dette Lettere, o Scritture, dovrà visitarle, e considerarle, e non ritrovandole a proposito, ordinerà, che si riscrivano, ed incontrandovi qualche difficoltà rimarcabile, ne participerà il Senato, per convenire nella risoluzione.

4.

Il devra visiter, & examiner les Lettres, ou Ecritures avant que d'y aposer le Sceau, & s'il ne les trouve pas à propos, il ordonnera qu'elles soient récrites, ou s'il y trouve quelque dificulté remarquable, il en participera au Senat, pour convenir de la resolution.

5.

Ritrovandosi 'l Primo Presidente assente, o impedito, si conserveranno i Sigilli da quello, che reggerà il Magistrato, il quale in tal'occasione sarà tenuto ad eseguire tutto quello, che s'appartien' al medesimo Primo Presidente.

5.

Lorsque le prémier President sera absent, ou occupé, celui qui regira à sa place gardera les Sceaux, & executera pour lors tout ce à quoi le premier President est tenu.

6.

Il Primo Presidente correggerà con modestia quelli, che nelle pubbliche Udienze faranno cosa meritevole di riprensione, usando prudentemente, come stimerà, secondo l'esigenza de' casi.

6.

Le prémier President corrigera avec modestie ceux qui feront quelques manquemens dignes de reprehension dans les Audiances publiques, & il en usera avec toute la prudence qu'exigeront les circonstances des cas.

Em. Philib. die 3 Aprilis 1560.

7.

Non distribuirà i Processi ad alcun Senatore, ch'avesse procurato, o richiesto d'averli, e molto meno a quelli, che fossero sospetti, avendo riguardo nella distribuzione, alla qualità delle materie, ed al merito de' Senatori.

Ogni

7.

Il ne distribuera les procés à aucun Senateur qui ait voulu s'en attirer la distribution, ou qui l'ait demandée, moins encore à ceux qui seront suspects, aiant toujours égard, dans la distribution des procés, à la qualité des matiéres, & au merite des Senateurs.

Tous

8.

Ogni Decreto di Commessione, o altro, che si faccia in Senato *de Voto*, e per cui sia necessaria la levatura delle Lettere, dovrà essere sottoscritto dal Primo Presidente.

9.

Rex Vict. Amed. Invigilerà, ch'ognuno degl' Ufiziali del Senato adempia agl' obblighi, che gli s'aspettano, acciocchè, tanto in esso, che negl' altri Tribunali del suo Distretto, s'amministri pronta, e retta Giustizia.

10.

Spetterà al Primo Presidente l'ordinare, che i Privilegiati si coprano al tempo delle Relazioni, e Dispute delle Cause, e che i Cavalieri dell' Ordine, i tre Grandi della Corona, i Ministri di Stato, i Capitani delle Guardie del Corpo, gl' Ufiziali Generali Militari, i Governatori independenti da altri Ufiziali, il Gran Cacciatore, il Gran Mastro della Guardarobba, i Nostri Gentiluomini di Camera, ed il Maestro di Cerimonie, sieno ammessi in Senato colla spada al fianco.

CAPO III.

De' Senatori.

1.

Rex Vict. Amed. NON si promuoveranno da Noi alla Toga Senatoria que' Soggetti, che non abbiano dato saggio del loro spirito, della loro dottrina, e della loro probità; ed eletti, non s'ammetteranno al godimento di questa Dignità, se non saran-

8.

Tous les Decrets de Commission, ou autres qui se feront au Senat de Voto, *pour lesquels il sera necessaire de lever des Lettres, devront être signés par le prémier President.*

9.

Il prendra soin que chaque Officier du Senat remplisse tous ses devoirs, afin que l'on rende bonne, & briéve Justice, tant au Senat, qu'aux autres Tribunaux de son District.

10.

Le prémier President ordonnera aux Privilegiés de se couvrir aux Audiences, & Disputes des procés & que les Chevaliers de l'Ordre, les trois Grands de la Couronne, les Ministres d'Etat, les Capitaines des Gardes du Corps, les Officiers Generaux de la Guerre, les Gouverneurs independans d'autres Officiers, le Grand Veneur, le Grand Maître de la Garderobe, nos Gentilshommes de la Chambre, & le Maître des Ceremonies, soient admis au Senat l'Epée au côté.

CHAP. III.

Des Senateurs.

1.

NOus n'accorderons les Charges de Senateurs qu'aux Sujets qui auront donné des preuves de leur esprit, de leur sâvoir, & de leur probité: Ils ne pourront être admis à l'exercice de leur Charge qu'aprés avoir été reconnus pour tels par l'examen

saranno anche riconosciuti per tali nell' esame, a cui, secondo il solito, dovranno sottoporsi avanti il Senato, e che non facciano antecedentemente la Professione della Fede.

men qu'ils subiront devant le Senat à l'accoûtumée, & aprés avoir fait leur profession de foi.

2.

Se alcuno de' Senatori fosse trasferito da uno all' altro de' Senati Nostri, senza che gli sia espressamente riservata la prerogativa, o precedenza del Senato, in cui sedeva, non avrà in esso maggior preminenza di quella, che porti la di lui ammissione.

2.

Si quelque Senateur est transferé d'un de nos Senats dans l'autre, sans qu'on lui ait expressement reservé la prerogative, ou la precedence du Senat auquel il siegeoit, il n'aura d'autre prééminence que celle que porte son ancienneté.

3.

Nelle Visite, che si faranno da' Senatori dentro la Città, dove risiede il Senato, dovranno valersi dell' Attuario, che fa la Causa, o del suo Sostituito; ma in quelle, che seguiranno fuori della Città, sarà in arbitrio de' medesimi di servirsi del loro Segretario, purchè sia Notaio, o d' un' altro Notaio, secondo che eleggeranno.

3.

Les Senateurs se serviront aux vûës des lieu, qu'ils feront dans la Ville de leur residence, de l'Actuaire par devant lequel se tient la Cause, ou de son Substitut, mais à celles qu'ils feront hors de la Ville, ils se serviront de leurs Secretaires pourvû qu'ils soient Notaires, ou d'un autre Notaire, à leur choix.

CAPO IV.

Dell' annual' apertura del Senato, e del Giuramento da prestarsi in tal Funzione.

1.

NEL primo giorno giuridico dopo le Ferie delle Vendemmie, i Presidenti, i Senatori, ed ogn' altro Ufiziale, avanti che si dia principio alla pubblica Funzione, giureranno a porte chiuse, sopra i Sacrosanti Evangelj, d' osservare le Nostre Costituzioni, e d'aver avan-

CHAP. IV.

De l'Ouverture annuelle du Senat, & du Serment qu'on doit prêter dans cette Fonction.

1.

LEs Presidens, les Senateurs, & tous les Officiers de nôtre Senat, avant que de commencer leurs fonctions publiques, prêteront serment à huis clos, sur les Saintes Evangiles, le premier jour juridique d'aprés les Feries des Vendanges, d'observer nos Constitutions, & de n'avoir en *Carol. III die 10. Octobris 1513.*

 vûë

avanti gl'occhi una retta amministrazione della Giustizia, senza riguardo, nè distinzione di persone.

vüë que la droite administration de la Justice, sans égard, ni distinction de personne.

2.

Rex Vict. Amed. Il Primo Presidente giurerà in presenza del Magistrato, toccati i suddetti Evangelj, che saranno posti sopra la tavola, ed i Senatori, ed altri Ufiziali, in mano del Primo Presidente.

2.

Le premier President jurera en presence du Magistrat, en touchant lesdits Evangiles, qui seront sur la table, & les Senateurs, & autres Officiers entre les mains du premier President.

3.

Quelli, che senza legittimo impedimento mancheranno d'intervenire a tal funzione, s'intenderanno privi, per un Semestre, del loro stipendio, oltre alla maggior pena, che le circostanze de' casi persuadessero.

3.

Ceux qui n'interviendront pas à cette fonction, sans quelque legitime empêchement, seront privés de leurs gages d'un semestre, outre autre plus grande peine, que pourroient exiger les circonstances des cas.

4.

Dovrà l'Avvocato Generale pubblicamente insistere con breve discorso in lingua volgare contro gl'abusi, che conoscerà esser seguiti nell'anno precedente, invitando ciascuno all'osservanza delle Leggi, e Costituzioni Nostre, in maniera, che non possa veruno dolersi d'esser particolarmente indicato.

4.

L'Avocat General fera un brief discours en langue vulgaire sur les abus, qu'il reconnoîtra s'être glissés l'annee precedente, en invitant un châcun d'observer nos Loix, & nos Constitutions, ce qu'il fera de maniére, que personne ne puisse se plaindre d'avoir été caracterisé en particulier.

5.

Dovrà indi il Segretario Civile leggere in pubblic' Auditorio un Ristretto di que' capi più essenziali cavati da dette Costituzioni, che il Magistrato stimerà maggiormente adattabile all'esigenza, ed agl'abusi del Foro.

5.

Le Greffier Civil du Magistrat lira ensuite en Audiance publique un Précis des Chefs les plus essentiels, tiré desdites Constitutions, que le Magistrat jugera plus convenable à l'exigence, & aux abus qui se seroient glissés dans le Barreau.

6.

Gl'Avvocati, i Procuratori, ed Attuarj, giureranno, conforme al soli-

6.

Les Avocats, les Procureurs, & les Actuaires prêteront le serment à l'ac-

ſolito, in coſpetto del Senato, d' oſſervare ſpecialmente detti capi, e generalmente le ſuddette Coſtituzioni, per quanto ad ognuno di loro appartiene, ſotto le pene in eſſi contenute, non oſtante ogni ſtile, e conſuetudine ſin quì in contrario oſſervati.

7.

Ciaſcheduno d'eſſi, che non avrà preſtato in tal Funzione il giuramento predetto, o che eſſendo allora impedito, o aſſente, non lo preſterá fra giorni otto, dappoichè ſará ceſſato l'impedimento, nella Camera delle Conferenze del Senato, caderá nella pena di Scudi dieci d'oro, la quale ſi duplicherá a miſura della tardanza.

CAPO V.

De' Senatori Relatori delle Cauſe, e delle Relazioni di quelle.

1.

Conteſtata che ſia la lite, ſi noterá la Cauſa nel ſolito Libro, perchè venga dal Preſidente deſtinato il Relatore della medeſima, per quello, che riguarda l'Iſtruttoria del Giudizio, e deſtinato il Relatore, dovrà il Procuratore dell'Attore notificarlo a quello del Reo, acciocchè l'aſſegnazioni, che non potranno accordarſi da' Procuratori, vengano terminate dal Relatore.

2.

L'aſſegnazioni potranno in primo luogo accordarſi da' Procuratori delle Parti, ſecondariamente dal

l'accoûtumée au conſpect du Senat; & ſpecialement d'obſerver leſdits Chefs, & generalement toutes nos Conſtitutions en tant que les concerne, ſous les peines y contenuës, non obſtant tout ſtile, & coûtumes, obſervées au contraire juſques à preſent.

7.

Ceux d'entr'eux qui n'auront pas prêté ferment dans ladite fonction, ou qui étant pour lors empechés, ou abſens, ne le prêteront pas dans l'audiance publique du Senat, dans huit jours apres que l'empechement aura ceſſé, encourront la peine de dix Ecus d'or, laquelle ſera doublée à proportion de leur retardement.

CHAP. V.

Des Senateurs Raporteurs des Procés, & de leur raport.

1.

Des que le plaid ſera conteſté, l'on annotera la Cauſe dans le Livre qui ſera deſtiné pour l'annotation de toutes les Cauſes, afin que le Preſident donne un Raporteur pour ce qui concerne l'inſtruction du procés, & dés que ledit Raporteur ſera nommé, le Procureur du Demandeur ſera tenu de le notifier au Procureur du Défendeur, afin que ledit Raporteur regle les avis, dont les Procureurs ne pourront pas convenir. *Vict. Amed. I. die 23. Decembris 1632.*

2.

Les Procureurs des Parties pourront en prémier lieu convenir entr'eux des appointemens, & s'ils n'en con-

dal Priore del Collegio de' medesimi, o dal Procuratore di Settimana, che sará prefisso dal Senato, se i primi non concorderanno, ed in terzo luogo, o non accordandosi dal Procurator di Settimana, o chiamandosi qualche parte dalla di lui assegnazione gravata, si ricorrerá al Relatore suddetto.

conviennent pas, ils seront reglés en second lieu par le Prieur de leur College, ou par le Procureur de semaine à ce depute par le Senat ; s'ils n'en conviennent pas, ou que quelque Partie s'en trouve grevee, l'on recourra au Raporteur susdit.

3.

Eletto ch'avrá 'l Presidente il Relatore, e seguitane la notificazione alla Parte, non potrà eleggere un'altro, e variare l' elezione, se non sopravvenisse un qualche legittimo impedimento, o che si allegasse una giusta causa di sospezione in presenza del Procurator' avversario, e sufficientemente di poi si provasse.

3.

Dés que le President aura deputé le Raporteur, & qu'on l'aura notifié à la Partie, l'on ne pourra en choisir un autre, & changer la commission, à moins qu'il ne survint quelqu'empechement legitime, ou que l'on allegasse quelque juste cause de recusation en presence du Procureur adverse, & qu'elle ne soit suffisamment prouvee ensuite.

4.

Ne' casi, che si proponesse, e non si provasse abbastanza detta Causa di Sospezione, pagherà colui, che l'avrà proposta, un'emenda ad arbitrio del Presidente, che non sia minore d'uno Scudo d'oro, ed il Processo s'instruirá avanti 'l Senatore, a cui era stato commesso.

4.

Au cas que l'on propose, & que l'on ne prouve pas la cause de recusation suffisamment, la Partie qui l'aura proposee paiera une amende à l'arbitrage du President, qui ne pourra pas etre moindre d'un Ecu d'or, & le proces s'instruira par devant le Senateur, qui avoit été commis.

5.

Quando poi le Parti volessero ricorrere dall'assegnazione fatta dal Relatore, si citerá l' Avversario a comparir' in Senato nell' ore della solit' Audienza, e non in altro tempo, a riserva, che si trattasse d' emergente, che non ammettesse dilazione.

5.

Que si les Parties vouloient appeller de l'Ordonnance faite par le Raporteur, l'on citera la Partie adverse pour comparoître au Senat aux heures de l'audience ordinaire, & non dans un autre tems, sauf qu'il ne s'agit de quelque fait qui ne pût souffrir de delai.

Il

Le

6.

Il Senatore, che avrà fatta l'Assegnazione, dovrà in tal caso proporre il fatto, e le pretensioni de' Procuratori, i quali non potranno interromper' il di lui discorso, sotto pena d' uno Scudo d'oro; ma dovranno pazientare, che il medesimo abbia terminata la sua proposizione, avanti di rappresentare le ragioni de'loro Principali.

6.

Le Senateur, qui aura fait l'Ordonnance, proposera le fait, & les raisons des Procureurs, qui ne pourront pas l'interrompre, sous peine d'un Ecu d'or; ils attendront patiemment qu'il ait fini son raport, avant que de representer les raisons de leur Partie.

7.

Sebbene venisse riparata dal Senato l' Assegnazione del Relatore, si continuerà nondimeno l' Istruzione del Processo avanti d' esso, proibendo alle Parti di poter, sotto questo pretesto, domandar' altro Relatore, eccetto che, se il Senato dichiarasse la medesima Parte gravata in tre diverse Assegnazioni.

7.

Quoique l'Ordonnance du Raporteur vint à être reparée par le Senat, l'on continuera neantmoins l'instruction du procés par devant lui, défendans aux Parties, sous ce pretexte, d'en demander un autre, sauf que le Senat n'eut declaré la meme Partie grevée par trois Ordonnances differentes.

8.

Non ricorreranno i Procuratori al Senato a causa delle suddette Assegnazioni per tirar' in lungo il Giudizio, e calunniosamente, sotto pena d' uno Scudo d' oro, e di reintegrare le Parti di quanto avessero per tal' occasione sofferto.

8.

Les Procureurs ne recourront pas au Senat sur lesdites Ordonnances, pour tirer en longueur le jugement, & calomnieusement, sous peine d'un Ecu d'or, & de dedommager les Parties de tout ce qu'elles pourroient souffrir à cette occasion. *Rex V. Elorius Amed.*

9.

Non sará permesso al Relatore suddetto di far Provvisioni, o Decreti in casi, che portino conseguenza particolare, dovendosi questi appartener' al Senato, a cui si rimetteranno in tal caso le Parti.

9.

Il ne sera pas permis au susdit Raporteur de rendre des Decrets, ou Ordonnances dans des cas qui puissent tirer à consequence; Il n'apartiendra qu'au Senat de les donner, au quel cas il renverra les Parties par devant ledit Senat.

10.

Si faranno l'Assegnazioni predette

10.

Les assignations à comparoître par de-

te in Casa del Relatore, o in altro luogo, che gli piaccia, purchè dia udienza in ore, che non l'impediscano di portarsi sotto questo pretesto al Senato, e che non incomodino, o divertano i Procuratori dal ritrovarsi in esso.

devant le Raporteur, seront données à comparoître dans sa Maison, ou dans le lieu qu'il lui plaira, pourvû qu'il donne audiance dans un tems, qui ne l'empeche pas d'aller au Senat sous ce pretexte, & qu'elles n'incommodent pas, & ne détournent pas les Procureurs de s'y trouver aussi.

11.

Oltre il Relatore suddetto per l'Istruttoria della Causa, dovrá dal Primo Presidente eleggersi a suo tempo il Relatore per il merito d'essa, il quale avrá la libertá di destinare quello stesso, ch'è servito per l'Istruttoria, se cosí giudicherà opportuno.

11.

Outre le susdit Raporteur deputé pour l'instruction du procés, le prémier President en commettra un dans son tems pour la definitive, & il aura la liberté de deputer le même, qui a servi pour instruire le procés, s'il le juge à propos.

12.

Em. Phil. die 3. Aprilis 1560.

Nell'atto, che si farà la Relazione del Processo, dovranno i Presidenti, e Senatori osservare così religiosamente il Silenzio, che non sia impedito il poter ben'intendere il Relatore; E perciò sará proibito alle Parti, o a' loro Avvocati, e Procuratori d'interromperlo, sotto pena d'uno Scudo d'oro; E se per accidente potesse il Relatore prendere qualche errore in fatto, attenderanno, che sia finita la Relazione, per render chiaro l'equivoco.

12.

Les Presidens, & Senateurs devront observer religieusement le silence pendant le tems qu'on fera les relations des procés, afin qu'ils n'empêchent pas le Raporteur d'être bien entendu: Il est à ces fins défendu aux Parties, & à leurs Avocats, & Procureurs de l'interrompre, sous peine d'un Ecu d'or; & si le Raporteur se soit quelque erreur en fait, ils attendront que le raport soit fini, pour éclaircir l'equivoque.

13.

Non dovrà permettersi a' Senatori d'esimersi in veruna maniera da' Processi, che ad essi saranno stati distribuiti; E quando vi concorresse qualche legittimo impedimento, gli rimetteranno alla Segreteria, perchè sieno dal Presidente distribuiti ad un'altro, senza che possano rimetterli a verun Senatore; E l'istesso s'intenderà di qualunqu'altra

13.

Il ne sera pas permis aux Senateurs de refuser en aucune maniere les procés qui leur seront distribués, & lorsqu'ils en auront quelques raisons legitimes, ils les remettront au Greffe, afin que le President les distribue à un autre, sans qu'ils puissent les remettre à aucun Senateur: L'on observera la même regle à l'égard des autres commissions, qui pour-

tra commessione, che loro fosse appoggiata.

pourroient leur être données.

14.

Nell'atto, che 'l Primo Presidente distribuirà, o farà distribuire i Processi al Relatore, dovrà, secondo la qualità d' essi, determinare il tempo preciso, in cui sarà tenuto riferirli, e detta determinazione si noterà subito distintamente nel Libro delle Distribuzioni.

14.

Lorsque le prémier President distribuera, ou fera distribuer les procés aux Raporteurs, il leur fixera le tems précis auquel ils en devront faire le raport, suivant la qualité des procés, ce que l'on annotera d'abord distinctement sur le Livre de distribution. Rex Vict. Amed.

15.

Sarà obbligo de' Relatori d'esaminare, e rilevare gl'articoli, e le difficoltà de' Processi, senza omettere cos' alcuna, e senza superfluità, o ripetizione.

15.

Les Raporteurs seront obligés d'examiner, & relever les articles, & les difficultés des procés, sans en rien omettre, & sans superfluités, ni repetitions.

16.

Riferiti che sieno i Processi si spediranno senza discontinuazione, e senza intraprenderne la Relazione d'alcun'altro, il quale ne possa interrompere la spedizione, eziandio che alcuni de' Presidenti, o Senatori, ch' avranno assistito alla Relazione, fossero indi ammalati, od assenti, purchè ne resti un numero sufficiente per giudicare.

16.

Dés que le raport des procés sera fait, on les expediera sans discontinuation, & avant que de commencer le raport d'aucun autre, qui en puisse interrompre l'expedition, quand meme quelques uns des Presidens, ou des Senateurs, qui auront assisté au raport, soient tombés malades, ou se trouveroient absens, pourvû qu'il en reste un nombre suffisant pour juger.

17.

Quando si faranno Relazioni, tanto Diffinitive, che Incidenti, di Cause, e Processi Criminali in contumacia, non si permetterà la presenza di Person' alcuna, tolti gl' Ufiziali del Fisco.

17.

Lorsqu'on fera les raports des procés Criminels en contumace, tant sur des incidens, qu'en definitive, personne n'y assistera, à la reserve des Officiers du Fisc.

18.

Potrà anche assistervi l' Avvocato de' Poveri, stante il solenne giuramen-

18.

L'Avocat des Pauvres pourra encore y assister, attendu son serment solem-

ramento, che ha della Segretezza, ma non avrà luogo di discorrere, o motivar cos' alcuna a favore del contumace, salvo che indicasse qualche nullità sopra 'l Processo, o l'Inquisizione.

19.

Nell' altre Cause de' Carcerati, potranno intervenire, non solo l'Avvocato, e Procuratore de' Poveri, ma ancora altri difensori, se n'avranno.

20.

Il Senatore allegato sospetto per la Relazione, non s' intenderà sospetto per giudicare, se pure, per legittime cause, non si dimostrasse tale anche per giudicare.

CAPO VI.

Del Relator' Ebdomadario.

1.

Vitt. Amed. Idem 22 Decemb. 1632. SI deputerà in ogni Settimana un Relatore generale, il quale, in caso che sia assente, o impedito qualcheduno de' Relatori particolari destinati all' Istruttoria de' Processi, dovrà supplir' alle di lui veci, facendo quello, che dal medesimo si sarebbe fatto, tanto in Civile, che in Criminale.

2.

Rex Vitt. Amedeus. Sarà tenuto in ogni giorno della Settimana dar' udienza a' Procuratori, se non fosse occupato per Servizio Nostro, o legittimamente impedito; ne' quali casi subentrerà il Relatore Ebdomadario della Settimana precedente, senza che nè l'uno,

solemnel de garder le secret; mais il ne pourra rien dire en faveur du Contumax, sauf qu'il n'indiquât quelque nullité dans le procés, ou dans l'information.

19.

Non seulement l'Avocat, ou le Procureur des Pauvres pourront assister dans les autres procés des Criminels arrêtés, mais encore leurs Avocats, s'ils en ont.

20.

Le Senateur, qui aura été recusé pour le raport, ne sera pas censé l'être pour juger, à moins que l'on ne prouve par des causes legitimes qu'il le doit étre.

CHAP. VI.

Du Raporteur de semaine.

1.

L'On deputera châque semaine un Raporteur general, lequel, en cas que quelqu'un des Raporteurs particuliers deputés pour l'instruction des procés s'absentât, ou eut quelqu'autre empêchement, devra supleer à sa place en tout ce que ledit Raporteur particulier auroit dû faire, tant en Civil, qu'en Criminel.

2.

Il sera obligé de donner tous les jours de la semaine audience aux Procureurs, à moins qu'il ne fut occupé pour nôtre service, ou qu'il n'eut quelqu'autre legitime empêchement; dans ce cas le Raporteur de la semaine precedente prendra sa place, sans que

Sit 3

l'uno, nè l'altro possano dispensarsi dall'intervenire in Senato.

que pour ce sujet ni l'un, ni l'autre puisse se dispenser d'entrer au Senat.

3.

Fará la visita de' Carcerati nel giorno destinato d' ogni Settimana, informandosi, come sieno trattati, e sentite le loro doglienze, principalmente sullo stato, e sulla spedizione delle Cause, ne porterá indi la relazione al Senato.

3.

Il fera la visite des Prisonniers, au jour à ce destiné dans châque semaine, en s'informant de la maniére dont ils sont traités; il écoûtera leurs plaintes, principalement sur l'état, & l'expedition de leurs procés, dont il informera le Senat.

CAPO VII.

Delle Sessioni ordinarie del Senato.

CHAP. VII.

Des Séances ordinaires du Senat.

1.

S'aduneranno tanto i Presidenti, che i Senatori tutti ne' giorni non feriati, e sederanno nella solita loro Residenza per udire, e terminare le Cause, che vi saranno introdotte.

1.

Tous les Presidens, & Senateurs s'assembleront tous les jours qui ne seront pas feriés, & siégeront dans le lieu accoûtumé de leur residence, pour oüir, & decider les procés qui y seront portés. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Ne' giorni, che il Senato sederá, non sará lecito ad alcuno de' Presidenti, o Senatori d' astenersi dall' intervenirvi; e se qualche legittimo impedimento li distraesse dall' assistervi, dovranno parteciparlo al Primo Presidente.

2.

Il ne sera permis à aucun President, ni Senateur d'absenter les jours que le Senat siégera, & s'ils s'y trouvent obligés par quelqu'empéchement legitime, ils en informeront le premier President. *Vict. Amedeus I. 1632.*

3.

Non ardirá verun' Ufiziale del Corpo del Senato di partirsi dalla Città ne' giorni suddetti, senza special consenso Nostro, o del Primo Presidente.

3.

Aucun Officier du Corps du Senat ne pourra s' absenter de la Ville les jours susdits sans nôtre consentement special, ou celui du premier President.

4.

Si ritroveranno in Senato avanti che termini il suono della Campana, tanto il Primo Presidente, che

4.

Le premier President, & tous les autres Officiers, tant gradués, que non gradués, se trouveront au Senat, avant *Em. Phil. die 20. Febr. 1560.*

che ogn' altr' Ufiziale di esso, Laureato, e non Laureato, eccettuato il caso, che alcuno si trovasse legittimamente impedito, dandosene avviso al Primo Presidente, o a chi regge.

avant que la Cloche ait fini de sonner, sauf que quelqu'un ne se trouve legitimement empeché, & il en donnera avis au premier President, ou à celui qui regit le Magistrat.

5.

Carol. Em. II. die 7. Augusti 1660.

Ogni Sessione del Senato durerà regolarmente almeno tre ore, oltre il tempo della Santa Messa, non intendendo, che vi si comprendano quelle, che per la spedizione della Causa richiedono maggior tempo.

Chaque Séance du Senat durera regulierement trois heures au moins, outre le tems de la Sainte Messe, n'entendant pas y comprendre celles dont l'expedition requerra plus de tems.

6.

Rex Vict. Amed.

Le giornate del Lunedì, e Giovedì avanti pranzo, e del Sabato dopo pranzo, s'impiegheranno per le Sessioni ordinarie Civili, quelle del Mercoledì, e Venerdì avanti pranzo, per le Criminali: l'altre del Martedì, e Sabato avanti pranzo, serviranno per l'udienze pubbliche; e gl'altri giorni dopo pranzo resteranno per le Straordinarie.

Le Lundi, & Jeudi matin, & le Samedi aprés midi, seront emploiés aux Séances ordinaires en Civil, le Mercredi, & Vendredi matin pour le Criminel; celles du Mardi, & Samedi matin pour les Audiances publiques, & les autres jours apres midi pour les Extraordinaires.

7.

Cadendo qualche Feria nel giorno destinato per le Sessioni Criminali, si trasferiranno al primo giorno giuridico, che gli succede, e resterá indietro l'altra Civile, per dar luogo alla Criminale.

Si le jour destiné pour la Séance en Criminel est ferié, on la renverra au premier jour juridique qui le suit, & on laissera en arriere celle pour le Civil, afin de l'emploier au Criminel.

8.

Le Sessioni Criminali non potranno interrompersi con veruna Citazione Civile, ma se occorresse qualch' affare Criminale ne' giorni delle Sessioni Civili, e che la dilazione potess' esser pregiudiziale, dovrá spedirsi a preferenza de' negozj Civili. Nelle

Les Séances pour le Criminel ne pourront etre interrompues par aucun procés Civil; mais s'il arrivoit quelque affaire Criminelle les jours des Séances en Civil, & que le retardement puisse être prejudiciable, on les expediera par preference aux Civiles. On

9.

Nelle Sessioni destinate per l'Udienze pubbliche dovranno spedirsi tutte le Cause, che non portano gravezza d'Articoli, e che possono sommariamente spedirsi senza la necessità degl'Atti, o pure che si ristringono a piccoli Processi.

10.

A tal'effetto, una delle Classi s'impiegherà nell'ascoltare le Cause sommarie, e l'altra applicherà a parte nello stesso tempo alla spedizione di detti Processi, preferendo quelle de Poveri, o d'altre Persone miserabili.

11.

Sarà proibito a chiunque de'Giudici di poter'assentarsi dal Senato, durante la Sessione, se non avrà ottenuta particolar licenza dal Primo Presidente, il quale nemmeno potrà accordarla, quando la Causa fosse già incominciata a votarsi.

CAPO VIII.

Del sedere in Senato solennemente colle Vesti di Porpora.

1.

COmparirà solennemente il Senato nella rigorosa sua Maestà vestendo la Toga purpurea ogni volta, che 'l Primo Presidente per qualche Causa esemplare lo crederà necessario, in esecuzione di Giudicato Criminale, ad effetto d'incutere colla grave sua decorosa presenza il terrore, e lo spavento ne' cattivi, e conciliare nello stesso tempo

9.

On expediera dans les Séances destinées pour les Audiances publiques, tous les procés qui ne sont pas chargés de beaucoup de procedure, & qui peuvent être decidés sommairement sans formalité d'Actes, de même que les petits procés.

10.

A cet effet une des Chambres s'occupera à l'expedition desdites Causes d'audiance, & l'autre s'apliquera separement dans le même tems à la decision desdits procés, & preferablement de ceux des Pauvres, ou des autres personnes miserables.

11.

Il est défendu à châque Juge de sortir du Senat pendant la Séance, qu'il n'en ait obtenu une permission particuliére du premier President, lequel ne pourra pas l'accorder lorsque les opinions seront ouvertes.

CHAP. VIII.

Des Séances solemnelles du Senat en Robes rouges.

1.

LE Senat s'assemblera en Robe de parade toutes les fois que le premier President le croira necessaire en execution du Jugé en Criminel pour l'exemple, afin que par son éclat, & sa majesté il imprime la terreur, & l'épouvante aux méchans, & attire en même tems plus de respect, & de veneration pour la Justice. *Rex Vict. Amed.*

po I 2 CHAP.

po un maggior rispetto, e venerazion' alla Giustizia.

CAPO IX.

Delle due Classi del Senato.

1.

Vitt. Am. I. 1632. SI dividerà regolarmente il Senato di Savoia, e di Piemonte in due Classi separate, tanto per la spedizione delle Cause Civili, che delle Criminali, ed ogni semestre, o in altro tempo, che a Noi piacerà, si muteranno dall' una all' altra Classe que' Suggetti, che 'l Nostro Volere c' anderà suggerendo.

2.

Rex Vitt. Amed. Il Presidente, ed i Senatori nominati per la seconda Classe, non potranno intervenire per giudicare i Processi, che si dovranno decidere a Relazione de' Senatori della Prima; nè questi per li Processi, che dovranno esser giudicati da quelli della Seconda, salvo che per motivo di ricusazione, assenza, o altra causa legittima, non rimanessero Giudici in una delle due Classi in numero sufficiente, nel qual caso si surrogheranno que' Senatori dell'altra Classe, che sono gl' ultimi in ordine d'ammissione.

3.

Mancando il Primo Presidente, passerà a regger' il Senato l' altro Presidente di quella medesima Classe, se vi sarà, e non essendovi, reggerà il piú anziano di essa: Dichiarando però, che in mancanza di Presidente in una Classe, dovrà succeder' il Presidente dell' altra ne' gior-

CHAP. IX.

Des deux Chambres du Senat.

1.

LEs Senats de Savoie, & de Piémont se diviseront reguliérement en deux Chambres separées, tant pour l'expedition des procés Civils, que Criminels, & l'on changera de l'une à l'autre Chambre châque semestre, ou lorsqu'il Nous plaira, les Juges que Nous trouverons à propos.

2.

Le President, & les Senateurs nommés pour la seconde Chambre, ne pourront assister pour juger les procés qui se devront decider au raport des Senateurs de la premiére; ni ceux-ci aux procés qui devront être jugés par ceux de la seconde, excepté qu'il n'y eut pas un nombre suffisant de Juges dans l'une desdites Chambres, pour cause de recusation, d'absence, ou d'autre empéchement legitime; en ce cas l'on subrogera les Senateurs de l'autre Chambre, qui seront les derniers par ordre de reception.

3.

Lorsque le Premier President manquera, l'autre President de la même Chambre, s'il y en a, regira ladite Chambre, & s'il n'y en a pas, ce sera au plus ancien d'icelle: Déclarans cependant, que par raport aux Audiances publiques à defaut du premier President, le plus ancien des autres

giorni, ch' essa verrà destinata a spedir le Cause sommarie in tempo della pubblica Udienza.

autres Presidens du Senat presidera en ladite Audiance.

CAPO X.

Dell' unione delle due Classi del Senato.

CHAP. X.

De l'union des deux Chambres du Senat.

1.

SI uniranno le due Classi del Senato per le Cause di Revisione, per l'Interinazioni delle Grazie, e per tutte le Cause Criminali, che portano la pena della morte naturale, o della Galera, tanto perpetua, che a tempo.

1.

LEs deux Chambres du Senat s'uniront pour les Causes de Revision, pour les Enterinemens des Graces, & pour tous les Procés criminels portans peine de mort naturelle, ou de la Galere, tant perpetuelle, que pour un tems. Car. Em I. die 3 Mar. 1587. Vitt. Am. I 1632.

2.

Si dovranno anche unir' in tutte le Cause di Stato, nelle quali si tratti di materia Giurisdizionale, e potranno unirsi negl'altri casi, che 'l Presidente, avutone l'assenso da quella Classe, dove pende la Causa, lo giudicherà necessario, ed opportuno.

2.

Elles devront encore s'unir dans toutes les Causes d'Etat, ou l'on traitera de matiere de Jurisdiction. Elles pourront encore s'unir dans les autres cas, que le President, de l'avis de toute la Chambre où le Procés est pendant, le jugera necessaire, & convenable. Rex Vitt. Amed.

CAPO XI.

Del votar' in Senato, e della forma, e dell' ordine da tenersi.

CHAP. XI.

De l'ordre, & de la maniére que l'on devra observer en opinant au Senat.

1.

NON si darà alcuna Sentenza, nè si faranno altri Decreti dal Senato, se il numero, che lo compone, non sarà almeno di tre in Cause Civili, e di cinque in Cause Criminali, nelle quali si tratti di pena corporale, salvo in Giudizio di Revisione di Sentenza profferita da maggior numero di Giudici,

1.

LE Senat ne donnera aucune Sentence, ni fera aucun Decret, que le nombre qui le compose ne soit au moins de trois en matiere Civile, & de cinq en Criminelle, lors qu'il s'agira de peine corporelle, sauf en Jugement de Revision d'une Sentence donnée par un plus grand nombre de Juges, auquel cas ceux de la Revi- Rex Vitt. Amed.

lib 2

dici, nel qual caso quelli per la Revisione, dovranno essere almeno in ugual numero.

Revision devront être au moins en nombre égal.

2.

Em Philib. die 3. Aprilis 1560.

S'udiranno con dolcezza dal Presidente l'opinioni de' Senatori, quando proferiscono il Voto loro, ed avvertirà a non dir cos' alcuna, o far gesto, da cui possa conoscersi di qual sentimento egli sia, sin tanto che ciascheduno de' Senatori non abbia palesato l'animo suo.

2.

Le President écoûtera avec douceur les opinions des Senateurs, & prendra garde de ne rien dire, ni faire aucun geste, qui puisse donner à connoître son sentiment, jusqu'à ce que châque Senateur ait dit le sien.

3.

Rex Vict. Amed.

Acciocchè sia sempre conservata la stima, ed il decoro de' Voti, non vogliamo, che sia lecito a' Giudici di vicendevolmente interrompersi, nell' atto di profferir' il lor Voto.

3.

Pour conserver toujours l'estime, & le decore des opinions, Nous ne voulons pas qu'il soit permis aux Juges de s'interrompre mutuellement, en disant leurs opinions.

4.

Se poi si riconoscesse, o si dubitasse da qualcheduno, che si errasse in fatto, dovrà notarsi quest' osservazione in iscritto, e rimettersi al Primo Presidente, o a chi reggerà per lui, al quale solamente sarà permesso in caso di dubbio, di modestamente interrogar' il Relatore, o altri, per maggior chiarezza del fatto.

4.

S'il convenoit à reconnoître ensuite, ou que l'on doutât que quelqu'un n'errât en fait, l'on mettra son observation par écrit pour la remmettre au prémier President, ou à celui qui regira le Senat, qui seul pourra, en cas de doute, interroger modestement le Raporteur, ou les autres, pour le plus grand éclaircissement du fait.

5.

Qualora intervengano a votare Padre, e Figlio, Suocero, e Genero, o due Fratelli, o due Cognati, o Zio, e Nipote, sì Paterno, che Materno per consanguinità, o due Cugini Germani, se i loro voti saranno uniformi, dovranno considerarsi per un solo, ma quando fossero discrepanti, si avranno per tanti

5.

Lorsque le Pere, & le Fils, le Beaupere, & le Gendre, deux Freres, ou Beauxfreres, Oncle, & Neveu, tant paternels, que maternels par consanguinité, ou deux Cousins Germains, opineront, s'ils sont du même sentiment, ils ne seront comptés que pour un seul; mais lorsqu'ils seront de sentimens differens, l'on comptera autant d'opinions

ti Voti, quante saranno le Persone Votanti: al qual' effetto non sará lecito ad alcuno di essi d'astenersi dal Votare, sotto il pretesto dell' unione de' Voti.

nions qu'il y aura de personnes qui les donnent; pour cet effet il ne sera permis à aucun d'eux de s'abstenir de donner leur opinion, sous le pretexte de l'union des voix.

6.

Il primo a Votare sará il Relatore; indi il più giovane de' Senatori in ordine alla sua elezione, e così andando di grado in grado, sará l'ultimo il Primo Presidente, o chi reggerá il Magistrato.

6.

Le Raporteur sera le premier à opiner, ensuite le plus jeune des Senateurs par ordre de reception, & ainsi de meme des uns aux autres, le premier President, ou celui qui regira le Magistrat, sera le dernier à dire son sentiment.

7.

Tanto i Presidenti, che i Senatori, non potranno mandar' il loro Voto in iscritto, nè per bocca d'alcuno, eziandio che fosse uno de' Segretarj del Senato, o un' altro Senatore, ma dovranno renderlo a viva voce, ed in presenza, & adunanza degli altri.

7.

Les Presidens, ni les Senateurs ne pourront envoier leurs opinions par écrit, ni par la bouche d'autrui; quand même ce seroit par le Secretaire du Senat, ou par un autre Senateur; mais ils devront les donner de vive voix, & en presence des autres assemblés.

Em. Phil. ibid.

8.

Non vi sará preponderanza alcuna in veruno de' Voti, e quando il Primo Presidente, o chi reggerá 'l Senato, vedrá, che i Votanti rimangano in numero eguale, avanti di permettere le dispute di qualunque Causa, dovrá darne parte al Gran Cancelliere Nostro, acciocchè eleggendo egli dal Corpo del Senato, o da altri Magistrati un' altro Giudice, renda il numero ineguale, eccettuato il Senato di Savoia, o di Nizza, dove s'intenderà eletto, in tal caso il più anziano degl' Avvocati Concistoriali, che vi si stabiliranno, purchè in esso non cada legittima causa di sospezione.

8.

Toutes les voix seront comptées également, & lorsque le premier President, ou celui qui regira le Senat, verra que les Juges seront en nombre egal, il en fera part à nôtre Grand Chancelier, avant que de permettre les disputes dans quelque proces que ce soit, afin qu'il choisisse un autre Juge du Corps du Senat, ou des autres Magistrats pour rendre le nombre impair; excepte dans les Senats de Savoie, ou de Nice, où le plus ancien des Avocats Consistoriaux, qui y seront établis, sera censé elû, pourvû qu'il ne soit pas suspect aux Parties.

Rex Vict. Amed.

Se

Que

9.

Se poi dopo le dispute venis' a mancar'uno de'Giudici, o che alcuno d'essi per avventura inclinasse in un terzo sentimento, e non unisse con alcuno degl' altri, onde la divisione de' Voti restasse in numero eguale, il Gran Cancelliere deputerá quegl' Aggiunti, che secondo l' istanze delle Parti, giudicherá necessarj, e tornerá nuovamente a Votarsi la Causa; volendo però, che non sia necessaria per essi altra informazione, che quella della comunicazione del fatto, e dell' Allegazioni, e nel Senato di Savoia, e di Nizza, supplirà l'Avvocato Concistoriale, come sopra.

10.

Qualunque volta entrerá 'l Senato per Votare, si deciderá la Causa senza frapposizione di tempo, o dilazione di qualche parte de' Voti, anzi che prima che restino licenziati i Votanti, si distenderá dal Relatore la Minuta della Sentenza, e si leggerá chiaramente, in modo che sia ben' intesa da tutti; E se non vi sará da aggiungere, o diminuire, si sottoscriverá, tanto dal Presidente, che dal Relatore.

11.

Nella predetta Minuta non potranno farsi cancellature, o postille, ma dovrá essere tutta pura, e corrente; E se nel leggersi dal Relatore, si conoscesse, che vi fosse qualche cosa da cambiare, da aggiungere, o da togliere, sará tenuto il Relatore a nuovamente riscriverla.

Nelle

9.

Que si apres les Disputes il venoit à manquer un des Juges, ou que quelqu'un d'iceux se trouvoit d'un troisiéme sentiment, qui ne fit union avec aucun des autres, & que par la division des sentimens les opinions demeurassent en nombre égal, le Grand Chancelier deputera les Adjoints qu'il jugera à propos sur l'instance des Parties, & l'on recommencera nouvellement à opiner sur le procés, sans qu'il leur soit necessaire d'autre information, que la communication du Factum, *& des Allegations; Et dans les Senats de Savoie, & de Nice, l'Avocat Consistorial y supléera comme dessus.*

10.

Toutes les fois, que le Senat entrera pour opiner, le procés se decidera sans interruption, ou renvoy d'une partie des opinions, & avant que les Juges se puissent separer, le Raporteur couchera la Minute de l'Arrêt qu'il lira distinctements de maniére qu'elle soit bien entendue de tous, & s'il n'y a plus rien à ajoûter, ni diminuer, elle sera signée par le President de la Chambre, & par le Raporteur.

11.

L'on ne pourra faire aucune rature, ni mettre des Apostilles dans la susdite Minute, qui devra être mise au net; que si lorsque le Raporteur la lira, l'on y ajoutoit, ou ôtoit quelque chose, le Raporteur sera obligé de la transcrire nouvellement.

Le

12.

Nelle Cause, che saranno, o saranno state patrocinate, o consultate da Figlio, o Genero, non potrà votare il Padre, o Suocero, che sia Giudice; E l' istesso s' osserverà nel caso, che 'l Figlio, o Genero fossero Giudici, ed il Padre, o Suocero patrocinassero, o consultassero.

13.

Non ripeteranno i Giudici, che fossero uniformi di Voto a quelli, che già avessero votato, le ragioni dette da' Primi, se non succintamente, ne' casi, che così esigesse la necessità del loro Sentimento.

12.

Le Pere, ni le Beau-Pere, qui sont Juges, ne pourront opiner dans les procés où leurs Fils, & Beau Fils serviront, ou auront servi d'Avocats patrocinans, ou consultans; la même chose s'observera au cas que le Fils, ou le Gendre fussent Juges, & que le Pere, ou le Beau Pere patrocinassent, ou consultassent.

13.

Les Juges, qui seront d'un sentiment conforme à ceux qui auront deja opiné, ne repeteront pas les raisons qu'auront deja avancées les prémiers, sinon d'une maniere succinte, & au cas qu'il fût necessaire pour apuier leur sentiment.

CAPO XII.

Della Segretezza de' Voti, e delle Deliberazioni del Senato.

1.

SE alcuno de' Presidenti, Senatori, Avvocati Generali, o Avvocati Fiscali Generali, o Segretarj, fosse mai tanto sacrilego di mancare al segreto, che si deve agl' affari tutti, che si trattano in Senato, e rivelasse le qualità de' Voti, e loro Autori, si punirà colla privazione dell' impiego, che esercita, e con altra maggiore, se le circostanze del caso lo richiederanno.

2.

Non solamente sarà vietato a' suddetti di rivelare, e divolgare il Voto

CHAP. XII.

Du Secret, que l'on doit garder dans les vœux, & deliberations du Senat.

1.

SI quelqu'un des Presidens, Senateurs, Avocats Generaux, ou Avocats Fiscaux Generaux, ou Secretaires, étoit assés temeraire pour manquer au secret qu'ils doivent garder dans toutes les affaires qui se traitent au Senat, & revelât la qualité des opinions, & leurs Auteurs, il sera puni par la privation de l'emploi qu'il exerce, & autre plus grande, si la circonstance du cas le requiert. *Em Philib. die 3. Aprili 1560.*

2.

Il est non seulement défendu aux susdits de reveler, & divulguer les opi- *Rex Vict. Amed.*

Lib 2

Voto degl' altri Colleghi, ma non ardiranno, sotto la pena medesima, di palesare nemmeno il loro proprio.

opinions de leurs autres Collegues, mais il ne seront pas assés hardis, que de publier les leurs propres, sous la même peine.

3.

Dandosi 'l caso, che si trovasse divolgato, e pubblico il segreto del Senato, dovrà il medesimo dar gli ordini opportuni all' Avvocato Fiscal Generale, acciocchè si facciano le necessarie istanze, e si prendano l' Informazioni criminali per ritrovare il colpevole, e per procedere con tutto 'l rigore alla pena soprascritta.

3.

Si le cas arrivoit, que le secret du Senat fût divulgué, & publié, il donnera les ordres necessaires à l'Avocat Fiscal General de faire les poursuites necessaires, & prendre criminellement les informations, pour trouver le coupable, & proceder en toute rigueur à la peine susdite.

4.

Nel tempo, che si voterà, non sarà lecito ad alcuno d'intervenire, fuorchè a quelli, che debbono giudicare, ed agl' altri, a' quali per le presenti Costituzioni sarà permesso d'assistere.

4.

Il ne sera permis qu'à ceux qui doivent juger, & aux autres qui en ont la liberté par nos presentes Constitutions, d'assister dans le tems des opinions.

CAPO XIII.

Dell' Avvocato Generale.

CHAP. XIII.

De l'Avocat General.

1.

Rex Vict. Amed. SArà obbligo, e preciso dovere dell' Avvocato Generale di cautamente vegliare a' diritti della Nostra Corona, all' osservanza della Giustizia, delle Leggi, e Costituzioni Nostre, alla conservazione, ed all' avvantaggio del Pubblico Bene, ed al sollievo delle Persone oppresse, e miserabili.

1.

L'Avocat General sera precisément obligé de veiller soigneusement à la conservation des Droits de nôtre Couronne, à faire observer la Justice, les Loix, & nos Constitutions, de conserver, & procurer l'avantage du bien public, & le soûlagement des personnes oprimées, & miserables.

2.

Dovrà per questo intervenire, o in persona, o per mezzo d' uno de' suoi Sostituiti, a tutte le Sessioni, sì

2.

A cet effet l'Avocat General devra assister, ou en personne, ou par un de ses Substituts à toutes les Seances ces

sì Civili, che Criminali, tanto ordinarie, che straordinarie, le quali si faranno in Senato, obbligando esso, o i suoi Sostituiti a promuovere quelle Ragioni, ch' esigerà la qualità delle materie, e delle Cause, e ad assistere alle medesime in tempo, che si Vota.

3.

Prima che si trattino in Senato Cause gravi giurisdizionali, di Regalìe, Beneficiali, o simili, sarà avvisato l' Avvocato Generale dal Senato dello stato di esse, e gli saranno comunicate le Scritture per udirele di lui Rimostranze, e Conclusioni, tanto in voce, che in iscritto.

4.

Vogliamo anche, che possa intervenire nel Consiglio di Sanità ogni volta, che egli lo giudichi opportuno, o che così paia al Capo del medesimo.

5.

Sarà tenuto esso, e rispettivamente l' Avvocato Fiscal Generale, di far diligentemente ricercare negl' Archivj Nostri tutte le Scritture, e Documenti riguardanti, tanto le Cause attive, che passive del Fisco Nostro: E perchè è Nostra mente, che trionfino sempre la Verità, e la Giustizia, ordiniamo, che detti Documenti, e Scritture, ancorchè favorissero la Parte contraria, sien' egualmente alla medesima comunicate con quelle cautele, che saranno credute proprie da' Nostri Magistrati; affinchè i Giudici pienamente istrutti, e certificati de' fatti,

ces ordinaires, & extraordinaires, qui se tiendront au Senat, tant en Civil, qu'en Criminel: Il sera obligé, lui, ou ses Substituts de representer les raisons, que lui suggerera la qualité, & la matiére des procés, & d'y assister dans le tems que l'on opine.

3.

Avant que l'on decide au Senat les procés de consequence en matiere de Jurisdiction, de Regales, de Benefices, & autres semblables, le Senat informera l'Avocat General de l'état où ils se trouvent, & on lui en communiquera les Ecritures pour oüir ses Remontrances, & ses Conclusions tant verbalement que par écrit.

4.

Nous voulons encore qu'il puisse intervenir au Conseil de Santé, lorsqu'il le jugera à propos, ou que le Chef de ce Magistrat le souhaitera.

5.

L'Avocat General, & l'Avocat Fiscal General respectivement, devront faire rechercher diligemment dans nos Archives, toutes les Ecritures, & Documens concernant les procés de nôtre Fisc, tant en demandant, qu'en défendant, & comme nôtre intention est de faire triompher toujours la Justice, & la Verité, Nous ordonnons que l'on communique également lesdites Ecritures, & Documens à la Partie contraire, lors même qu'ils lui seront favorables, sous les precautions que nos Magistrats trouveront plus convenables, afin que les Juges pleinement informés, & assurés

lib a

ti, possano più francamente rendere a' litiganti la dovuta Giustizia.

surés du fait, puissent rendre Justice aux Parties avec plus de certitude.

6.

Em. Philib. die 3 Aprilis 1560. Tutte le Transazioni, o sien' accordi, laudi, o arbitramenti, che le Parti vorranno autorizare, ed emologare coll' autorità del Senato, si comunicheranno all' Avvocato Generale per essere da esso esaminate, il quale dovrà invigilare, acciocchè non segua cos' alcuna ripugnante alla Giustizia, allo Stato, e alla Corona.

6.

Toutes les Transactions, soit Accords, ou apointemens, passés entre les Parties qui voudront les faire enteriner, & homologuer au Senat, seront communiquees à l'Avocat General, afin qu'il les examine, & il aura attention qu'il ne se passe rien qui soit contraire a la Justice, à l'Etat, & à la Couronne.

7.

Rex Vict. Amed. L' Avvocato Generale averà facoltà d' entrare nel Magistrato della Camera ogni volta, che lo stimerà di Nostro Servizio.

7.

L'Avocat General aura la liberté d'entrer au Magistrat de la Chambre, toutes les fois qu'il le jugera à propos pour nôtre service.

CAPO XIV.

Dell' Avvocato Fiscal Generale.

1.

Rex Vict. Amed. L'Avvocato Fiscal Generale avrà preciso, ed indispensabil' obbligo d'attender' alle Cause, e Materie Criminali, nelle quali, o in persona, o per mezzo d' uno de' suoi Sostituiti, interverrà, consulterà, e farà quello, che stimerà convenirsi per servizio Nostro, e della Giustizia.

2.

Assisterà anche a tutte le Sessioni Civili, e Criminali del Senato, tanto ordinarie, che straordinarie, nel modo, e forma, che sopra si è detto dell' Avvocato Generale.

CHAP. XIV.

De l'Avocat Fiscal General.

1.

L'Avocat Fiscal General sera précisement, & indispensablement obligé de donner toutes ses attentions aux procés, & matieres Criminelles, auxquelles il interviendra en personne, ou par un de ses Substituts, & fera tout ce qu'il croira convenable à nôtre service, & à la Justice.

2.

Il assistera encore au Senat, à toutes les Seances ordinaires, & extraordinaires, tant en Civil qu'en Criminel, de la maniére prescrite ci devant à l'Avocat General.

Jir 3

3.

Invigilerà esattamente, che si proceda in ogni Tribunale alle dovute Informazioni, e Catture contro i Delinquenti, distribuirà i Processi a tutti i suoi Sostituiti, secondo che gli piacerà, e se ne farà dare la Relazione per una più pronta celerità, riconoscendo, e *visando* le loro Conclusioni per la trasmissione delle Citazioni, per le Carcerazioni, e pene, e facendosi render conto di tutte le Cause, che vertono in qualsivoglia Tribunale, e di tutte le Sentenze Condannatorie, tanto corporali, che pecuniarie, dalli suoi Sostituiti, sì Provinciali, che particolari.

3.

Il veillera exactement que l'on procede dans tous les Tribunaux aux informations, & à l'emprisonnement des Delinquans: Il distribuera les Procés à ses Substituts, comme il le jugera à propos, & s'en fera faire la relation pour leur prompte expedition, & il devra reconnoître, & viser les Conclusions qu'ils feront, pour faire faire les Citations, & ordonner les Prises de Corps, & les peines; & il se fera rendre compte par tous ses Substituts Provinciaux, & Particuliers, des Procés ventilans dans les Provinces, & de toutes les Sentences portant condamnation à des peines corporelles, ou pecuniaires.

4.

Sarà tenuto l' Avvocato Fiscal Generale a formare da se, o per mezzo de' suoi Sostituiti nel termine d'otto giorni dopo ricevuto il Processo, le di lui Conclusioni, tanto interlocutorie, che diffinitive, senza le quali non potranno i Giudici profferir Sentenze, o Ordinanze: E vedendo esso di non poterle per giusto impedimento spedire, ricorrerà al Senato, acciocchè glielo proroghi, e sarà obbligato a formarle in quel tempo, che il Senato prefiggerà.

4.

L'Avocat Fiscal General sera obligé de fournir de ses Conclusions, tant interlocutoires, que desinitives, par lui, ou par ses Substituts dans le terme de huit jours apres avoir reçu le procès, sans lesquels les Juges ne pourront prononcer leurs Sentences, ou Ordonnances, & s'il ne peut pas les donner dans ledit tems, à cause de quelque juste empêchement, il recourra au Senat pour obtenir une prorogation, & il sera tenu de les donner dans le tems qu'il lui prefigera.

Carol. Em. 3 die 12 Novemb. 1583.

5.

Dovrà l' Avvocato Fiscal Generale dar' avviso a Noi, o al Nostro Gran Cancelliere di mese in mese, di quelle Sentenze Criminali de' Prefetti, che dal Senato verranno riparate, e terrà nota di tutte le Cause Criminali, per invigilare sopra

5.

L'Avocat Fiscal General devra Nous informer, ou nôtre Grand Chancelier, de mois en mois, des Sentences Criminelles rendues par les Prefets, soit Juges Majes, qui seront reparées par le Senat, & tiendra note de tous les Procés Criminels, pour veil-

Idem die 20. Decembris 1582.

sopra la spedizione di esse, e sopra lo stato de' Carcerati, conferendone col Primo Presidente, quando lo stimerà necessario, ed opportuno.

veiller à leurs expeditions, & sur l'état où se trouvent les Prisonniers, dont il conferera avec le premier President, quand il le jugera àpropos.

6.

Idem die 4. Lulij 1590. Essendo egli da Noi spedito per qualche particolar Delegazione, non dovrà notificare la sua partenza ad altri, che al Primo Presidente.

6.

Lorsque Nous le députerons pour quelque Delegation particuliere, il ne notifiera son départ qu'au premier President.

7.

Rex Vict. Amed. Ne' Senati di Nizza, di Monferrato, e di Pinerolo, l'Avvocato Fiscal Generale supplirà anche alle veci dell'Avvocato Generale.

7.

L'Avocat Fiscal General supléera aux Fonctions de l'Avocat General dans les Senats de Nice, de Monferrat, & de Pignerol.

CAPO XV.

Delle Conclusioni dell' Avvocato Generale, e dell' Avvocato Fiscal Generale.

CHAP. XV.

Des Conclusions de l'Avocat General, & de l'Avocat Fiscal General.

1.

Rex Vict. Amed. LE Conclusioni dell' Avvocato Generale, ed Avvocato Fiscal Generale, dovranno chiaramente, e categoricamente esprimer' il loro sentimento affermativo, o negativo, senza rimettersi genericamente alla disposizione delle Nostre Costituzioni, o della Legge comune, e conterranno la specifica menzione, e designazione delle Scritture, alle quali saranno appoggiate, come altresì la data del giorno, anno, e mese, in cui saranno state fatte.

1.

L'Avocat General, & l'Avocat Fiscal General exprimeront clairement, & cathegoriquement leur sentiment afirmatif, ou negatif dans leurs Conclusions, sans se raporter generiquement à la disposition de nos Constitutions, ou du Droit commun: Ils y feront mention specifiquement, & designeront les Ecritures sur lesquelles ils les fondent, avec la date du jour, mois, & an qu'elles ont été faites.

2.

Ogni Conclusione in qualunque materia dovrà farsi privatamente, e sinceramente, secondo l'opinione, che a ciascuno di essi parrà

2.

Ils feront leurs Conclusions sur toutes sortes de matieres dans le particulier, sincerement, suivant l'opinion qui leur paroîtra la plus juste, sans qu'

rà giusta, senzachè si possa fare col Consiglio del Magistrato, che ha da esaminarla, e risolvere.

qu'ils puissent les faire de l'avis du Magistrat, qui doit les examiner, & decider sur icelles.

3.

Si rimetteranno indi dette Conclusioni insieme colle Scritture ad esse relative ad uno de' rispettivi Segretarj del Senato, che dovranno descrivere la remissione in un Registro, che a tal' effetto saranno obbligati a tenere, e ne faranno la ricevuta a quello, che a' medesimi le consegnerà, portandole di poi immediatamente al Primo Presidente per farne la distribuzione ad uno de' Senatori, acciocchè le riferisca in Magistrato, e in margine di detto Registro noteranno il giorno, in cui l'avranno rimesse al Primo Presidente suddetto.

3.

Ils remettront ensuite leurs Conclusions, avec toutes les Ecritures qui s'y raportent, à un des Secretaires respectifs du Senat, lequel annotera dans un Regître qu'il sera obligé de tenir à cet effet, la remission qu'on lui en a fait, & en fera son Reçû à celui qui les lui remettra: Il les portera ensuite au prémier President pour en faire la distribution à un des Senateurs, afin qu'il en fasse son Raport au Magistrat; & ils annoteront en marge dudit Regître le jour qu'ils les auront remises au prémier President.

4.

Quelle, che si faranno per Cause vertenti avanti il Prefetto, o altri Giudici subalterni, saranno rimesse ai rispettivi Segretarj de' Tribunali, i quali saranno obbligati di portarle immediatamente al Prefetto, o al Giudice, e farne Ricevuta a quello, che ad essi le consegnerà, notando il giorno, in cui verranno loro rimesse.

4.

Celles qui se feront dans les procés pendans par devant les Prefets, soit Juge-Majes, ou autres Juges Subalternes, seront remises aux Secretaires respectifs des Tribunaux, qui seront obligés de les porter immediatement aux Préfets, ou aux Juges, & d'en faire le reçû à celui qui les leur remettra, & marquera le jour qu'elles ont été remises.

5.

Quando dal Gran Cancelliere, o dal Consiglio de' Memoriali, o da qualunqu' altro de' Nostri Ministri, saranno ad essi comunicate le Suppliche, sopra le quali debbano fare le loro Conclusioni, dovranno farle in foglio separato, e non al piede delle Suppliche.

5.

Lorsque le Grand Chancelier, le Conseil des Memoriaux, ou les autres Ministres leur communiqueront les Supliques, sur lesquelles ils devront fournir de leurs Conclusions, ils les feront sur un feüillet separé, & non pas au pied des Supliques.

CAPO

CHAP.

lib 2

CAPO XVI.

De' Sostituiti dell' Avvocato Fiscal Generale in Provincia, e de' Procuratori Fiscali.

I.

Amedeus VIII. ibid. NElle Città, ove risiedono i Prefetti, s' eleggerà da Noi un Laureato, che sotto il titolo di Sostituito dell' Avvocato Fiscal Generale, supplirà alle parti del Fisco, darà le Conclusioni preparatorie, e diffinitive in tutte le Cause Criminali, a forma delle presenti Costituzioni, ed assisterà alle Visite, che essi faranno nelle Giudicature loro sottoposte.

2.

Nelle Terre immediate, e per *Rex Vict. Amed.* que' Luoghi, dove i Giudici risiedono nella loro Giudicatura, s' eleggeranno dal Primo Presidente del Senato i Procuratori Fiscali, che parimente dovranno, come sopra, assistere alle Cause del Fisco, e si approveranno i loro Vicefiscali, senza poter' esigere per tal' elezione, o approvazione emolumento veruno.

3.

I Sostituiti dell' Avvocato Fiscal Generale, che saranno eletti per esercitare nel Tribunale de' Prefetti, dovranno prima d' esser ammessi all' impiego, esaminarsi dal Senato in quella forma, che si conoscerà convenire alle materie, che debbon trattare; e gl' altri Procuratori Fiscali delle Terre immediate, precedente una tal qual ricognizione della loro abilità, si approveranno dal Senato. Saran-

CHAP. XVI.

Des Substituts en Province de l'Avocat Fiscal General, & des Procureurs Fiscaux.

I.

NOus établirons dans les Villes où resident les Préfets, ou Juges-Majes, un Gradué, qui sous le Titre de Substitut de l'Avocat Fiscal General sera les Fonctions du Fisc, fournira de ses Conclusions preparatoires, & definitives dans tous les procés Criminels, en conformité des presentes Constitutions, & assistera aux Visites qu'ils feront dans les Judicatures qui sont dans leur Ressort.

2.

Le prémier President du Senat établira des Procureurs Fiscaux dans les Terres immediates (là où les Juges desdites Terres resident sur les lieux) qui assisteront pareillement comme dessus aux procés du Fisc, & dont les Vicefiscaux seront approuvés par ledit President, sans que l'on puisse exiger aucun Emolument pour leur election, ou approbation.

3.

Les Substituts de l'Avocat Fiscal General qui seront établis dans les Tribunaux des Préfets, soit Juges-Majes, seront examinés par le Senat avant que d'être admis à l'exercice de leur Office, de la maniére la plus convenable aux matiéres qu'ils devront traiter, & les autres Procureurs Fiscaux des Terres immediates seront aprouvés par le Senat moiennant une connoissance suffisante de leur capacité. Les

4.

Saranno tenuti i Vassalli di nominare per loro Procuratori Fiscali, Persone capaci, e dabbene, che dovranno, fra quindici giorni riportar l'approvazione dal Primo Presidente del Senato per semplice Decreto, e senza spesa veruna, sotto pena di Scudi venti cinque d'oro al Fisco Regio applicabili.

4.

Les Vassaux seront obligés de nommer pour leurs Procureurs Fiscaux des personnes capables, & de bonnes mœurs, qui devront raporter dans quinze jours l'aprobation du premier President du Senat par un simple Decret, & sans aucuns fraix, à peine de vingt-cinq Ecus d'or aplicables à nôtre Fisc.

Maria Io. Bap^t. Mater, & Tutrix Regis Vict. Amed. diez Ianuarij 1677.

5.

Non trovandosi da' Vassalli un Soggetto proprio, e capace, ricorreranno al Senato, perchè vi provveda.

5.

Si les Vassaux ne trouvent pas des Sujets propres, & capables, ils recourront au Senat pour y pourvoir.

6.

Invigilerà il Primo Presidente, che da' Vassalli si faccia la detta Nominazione, la quale, ove sono più Consignori, ch' alternativamente esercitano la giurisdizione, dovrà farsi tra tutti nella persona d'un solo, che non potrà restar' in Ufizio meno d'un' anno.

6.

Le premier President prendra soin que les Vassaux fassent ladite nomination; & dans les Terres où il y a plusieurs Conseigneurs, qui exercent leur Jurisdiction à l'alternative, ils feront tous leur nomination en la personne d'un seul, qui ne pourra pas rester moins d'une année dans son Office.

Rex Vict. Amed.

7.

In difetto di tal Nominazione, esso Primo Presidente, fattone prima l'opportuno avvertimento, nominerà 'l Fiscale, e bisognando anche, farà proceder', in odio de' Vassalli renitenti, all' esazione delle pene, che saranno state dal Senato comminate.

7.

S'ils manquent de faire cette nomination, le premier President, aprés les avoir avertis, nommera ledit Procureur Fiscal, & en cas de besoin fera proceder contre les Vassaux renitens à l'exaction des peines, dont ils auront été comminés par le Senat.

8.

Quando tornasse a vacare la Carica di detti Fiscali, dopo esserne seguita l'elezione, dovranno i Giudici de' Luoghi mediati darne subito avviso a' Vassalli, e quelli delle Città

8.

Lorsque l'Emploi de Procureur Fiscal viendra à vâquer de nouveau, aprés qu'on y aura pourvû, les Juges des Lieux mediats, en donneront d'abord avis aux Vassaux; & quant aux Fis-

Città, e de' Luoghi immediati, a detto Primo Presidente, sotto pena di Scudi dieci d' oro applicabili al Fisco, e d' altra maggiore, secondo i casi.

Fiscaux des Villes, & Lieux immediats, les Juges en donneront avis au premier President du Senat, sous peine de dix Ecus d'or aplicables au Fisc, & autre plus grande, suivant les cas.

9.

Ove i Vassalli avvisati, come sopra, dai Giudici, non abbiano, fra giorni quindici, provveduto altro Fiscale, se ne darà da' medesimi Giudici l'avviso al Primo Presidente, sotto la stessa pena.

9.

Si les Vassaux, avertis comme dessus par les Juges, n'établissent pas un autre Procureur Fiscal dans quinze jours, lesdits Juges en informeront le premier President sous la même peine.

10.

Anche i Fiscali di detti Feudatarj avranno i loro Vice-Fiscali, e dov'è solito, che li Giudici di detti Feudatarj risiedano nelle Città, li predetti loro Fiscali saranno deputati nelle Città medesime, e li Vice-Fiscali ne' rispettivi Luoghi.

10.

Les Procureurs Fiscaux desdits Feodataires auront aussi leurs Vice-Fiscaux, & s'il est d'usage, que les Juges desdits Feodataires fassent leur residence dans les Villes, leurs susdits Fiscaux y seront aussi établis, de même que les Vice-Fiscaux dans les Lieux respectifs.

11.

Trovandosi alcun Luogo sprovveduto di Fiscale, o Vice-Fiscale, sì per motivo di vacanza, come sopra, assenza, o altro, o che 'l caso premesse, dovrà 'l Primo de' Sindaci, o Consiglieri, o altra Persona, che sarà richiesta dal Giudice, eziandio Pedaneo, intervenire, precedente il giuramento di non rivelare il Segreto della Causa, all' Informazioni Fiscali, supplendo alle parti del Fisco, sotto pena di Scudi dieci d' oro applicabili, come sopra, e d' essere privato dell' Ufizio di Sindaco, o Consigliere, o d'altra Carica, ch' avesse, anche rispetto a quelli, che fossero acquisitori per causa onerosa de' Sindacati predetti.

11.

S'il y a quelque Lieu depourvû de Fiscaux, ou Vice-Fiscaux par vacance, comme dessus, par absence, ou autre motif, & qu'il se presente quelque cas pressant, le premier des Sindics, ou Conseillers, ou autre personne qui en sera requise par le Juge, même pedané, devra intervenir, aprés avoir prêté serment de ne pas reveler le secret du procés, ni les informations du Fisc, en supleant à ses obligations, sous peine de dix Ecus d'or aplicables comme dessus, & d'être privés de l'Office de Sindic, de Conseiller, & autres qu'il pourroit posseder, même à l'égard de ceux qui auroient acquis lesdits Offices de Sindicats à titre onereux.

Usc- *Tous*

12.

Useranno tutti i soppraddetti Ufziali del Fisco nell' esercizio della loro Carica la dovuta modestia, tanto in parole, che in iscritto, ed avvertiranno a non far' ingiuria ad alcuno, sotto pena di lire cento applicabili al Fisco.

12.

Tous les susdits Officiers du Fisc, exerceront leur Office avec toute la modestie requise, tant en paroles, que par écrit, & prendront garde de ne faire injure à qui que ce soit, sous peine de cent livres, aplicables au Fisc. **Em. Philib. die 20 Maij 1565.**

13.

Accadendo qualche grave delitto in alcuno de' Luoghi Nostri, tanto mediati, che immediati, e che sia pubblica, e manifesta la notizia di esso, saranno obbligati tutti gl' Ufiziali, ch' assistono alle parti del Fisco, di far subito l' istanza per l' opportuna Inquisizione, e di darne prontissimo avviso, senza perdimento alcuno di tempo, all' Avvocato Fiscal Generale.

13.

S'il se commet quelque delit grave, tant dans nos Lieux mediats, qu'immediats, qui soit d'une notorieté publique, tous les Officiers qui tiennent la place du Fisc feront d'abord leurs requisitions, pour qu'il soit procedé aux informations necessaires, & donneront promptement avis, & sans perte de tems, à l'Avocat Fiscal General. **Carol. Em. I die 12. Novemb. 1583.**

14.

Seguita la Pubblicazione delle presenti Costituzioni, e fra 'l termine di tre mesi, saranno tenuti i sopraddetti Ufiziali di trasmettere al detto Avvocato Fiscal Generale una nota di loro mano soscritta, di tutte le Cause Criminali, ch' avranno attualmente pendenti nominando il Nome, Cognome, e Patria del Reo, col titolo del Delitto, e di tre in tre mesi la reitereranno, esprimendovi quelle, che saranno spedite, e nella forma, che saranno state spedite.

14.

Dés que les presentes Constitutions seront publiées, & dans le terme de trois mois, les susdits Officiers seront tenus d'envoier à l'Avocat Fiscal General une note par eux signée de tous les procés Criminels, qui seront actuellement pendans par devant eux, qui contiendra le Nom, Surnom, & la Patrie du Criminel, avec la qualité du delit; ce qu'ils pratiqueront de même de trois en trois mois, en y exprimant ceux qui seront expediés, & la maniére dont ils l'ont eté. **Rex Vict. Amed.**

15.

Ognuno de' Sostituiti dell' Avvocato Fiscal Generale esistente in Provincia, rimetterà nel fine d'ogni tre mesi al Segretario Criminale del Sena-

15.

Châque Substitut de l'Avocat Fiscal General qui reside dans les Provinces enverra à la fin de tous les trois mois au Greffier Criminel du Senat

Senato una breve relazione di tutto ciò, che sarà stato operato in esecuzione di Lettere, che fossero state a' medesimi trasmesse dal Senato.

Senat une briéve relation de tout ce qui aura été fait en consequence des ordres, qui leur auront été envoies par le Senat.

16.

I sopraddetti Sostituiti, ed ogn' altro Procurator Fiscale nel termine d'otto giorni, dappoichè sia seguita l'esecuzione delle Sentenze, che contengono pena afflittiva in quelle Cause, che saranno da essi assistite, dovranno renderne ragguaglio all' Avvocato Fiscal Generale, ed i Prefetti, Giudici, o altri Giusdicenti, nel Territorio de' quali sarà seguita detta esecuzione, ne daranno in detto termine l'avviso al Senato.

16.

Les susdits Substituts, & tout autre Procureur Fiscal, qui aura assisté aux procés, dont s'en sera suivi l'execution des Sentences portant peine afflictive, en donneront avis dans huit jours aprés à l'Avocat Fiscal General, & les Prefets, les Juges, ou autres Podestats, soit Châtelains, dans le Territoire desquels s'est faite l'execution, en informeront le Senat dans le même terme.

17.

Maria Io. Bapt. die 1. Ian. 1677.

I Sostituiti dell' Avvocato Fiscal Generale in Provincia, e tutti gl' altri Procuratori Fiscali, precederanno nelle pubbliche Funzioni gl' altri Laureati, e Notaj rispettivamente, e tanto essi, quanto ogn' altr' Ufiziale del Fisco, viveranno sotto la Nostra Salvaguardia, e Protezione Reale.

17.

Les Substituts de l'Avocat Fiscal General dans les Provinces, & tous les autres Procureurs Fiscaux precederont dans les fonctions publiques les autres Graduës, ou Notaires respectivement, & Nous prenons sous nôtre Sauvegarde, & Protection Roiale ceux là, de même que tous les autres Officiers du Fisc.

18.

Chiunque rifiuterà detto impiego ne' Luoghi mediati, non potrà essere ammesso all' onore di Sindaco, Consigliere, o d'altro Pubblico Ufizio, se riconosciuta una legittima causa del rifiuto, non fosse diversamente provvisto dal Senato.

18.

Quiconque refusera lesdits emplois dans les Lieux mediats, ne pourra être admis à l'honneur d'être Sindic, Conseiller, ou d'autre emploi public, sauf qu'il ne soit autrement pourvû par le Senat, aprés avoir reconnu la cause legitime du refus.

19.

Prima d' essere ammessi al loro Ufi-

19.

Les Substituts Provinciaux de l'Avo-

Ufizio, giureranno i Sostituiti Provinciali nelle mani del Gran Cancelliere, i Procuratori Fiscali delle Città, e Terre immediate in quelle del Primo Presidente, o di chi verrà dal medesimo commesso, e quelli de' Vassalli, in mano de' loro Giudici, di esercitar fedelmente, e con diligenza il lor' Ufizio, e d'osservare esattamente le Nostre Costituzioni; e quelli, che mancassero d'adempir' in qualunque caso a quanto per essi si prescrive, e particolarmente, se useranno connivenza, o malizia in dare le loro Conclusioni, saranno severamente puniti con pene pecuniarie gravi, ed eziandio Corporali, secondo che persuaderanno le Circostanze, ed il Caso.

l'Avocat Fiscal General prêteront serment entre les mains du Grand Chancelier, avant que d'être admis à leurs Offices, les Procureurs Fiscaux des Villes, & Terres immediates entre les mains du prémier President, ou de celui qu'il deputera à ce sujet, & les Procureurs Fiscaux des Vassaux par devant leurs Juges, d'exercer fidélement, & diligemment leurs Offices, & d'observer exactement nos Constitutions, & ceux qui manqueront d'executer en quel cas que ce soit ce qui leur est prescrit, & particuliérement s'ils usent de connivence, ou de malice, en donnant leurs Conclusions, seront severement punis par des peines pecuniaires graves, & même par des corporelles, suivant ce que les circonstances, & les cas persuaderont. *Rex Vict. Amed.*

CAPO XVII.

Dell' Avvocato de' Poveri.

1.

NElle Città, ove risiede il Senato, s'eleggerà da Noi un' Avvocato de' Poveri, il quale sia ben' esperto nelle Materie Legali, e di sperimentata probità.

2.

In quelle, ove non è Senato, i rispettivi Prefetti, e Giudici, obbligheranno nell' occorrenze alternativamente quegl' Avvocati, che giudicheranno a proposito, perchè prendano a patrocinar *Gratis* la Causa de' Poveri.

3.

Dovranno gl' Avvocati de' Poveri

CHAP. XVII.

De l'Avocat des Pauvres.

1.

NOus établirons un Avocat des Pauvres, sâvant dans les Loix, & d'une probité à l'épreuve, dans les Villes de la residence du Senat. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Les Préfets, soit Juges-Majes, & les autres Juges obligeront au besoin, dans les Villes où il n'y a point de Senat, les Avocats alternativement, qu'ils jugeront à propos, de patrociner Gratis *dans les procés des Pauvres.* *Rex Vict. Amed.*

3.

Les Avocats des Pauvres patrocine-

veri patrocinar le Cause de' medesimi, tanto Civili, che Criminali, assistere a' loro Ricorsi, e dar' ad essi tutto quell' aiuto, che sia permesso, tanto ne' Tribunali de' Nostri Magistrati, quanto in quelli delle Curie Ecclesiastiche.

Amedeus VIII. ibid.

cineront dans leurs procés, tant Civils, que Criminels, leur preteront assistance dans leurs Recours, & leur donnneront tous les secours permis dans nos Tribunaux de Magistrature, de même que dans ceux des Ecclesiastiques.

4.

Rex Vict. Amed.

I suddetti patrocineranno tali Cause *Gratis*, con quella Carità, buona fede, e diligenza ingiunta a tutti gl' altri Avvocati, e non potranno ricever da essi alcun Regalo; sotto pena della sospensione della Carica, e della perdita dello Stipendio per un' anno, ed in caso di recidiva, della privazione d' essa Carica.

4.

Ils patrocineront dans lesdits procés Gratis, *avec la charité, la bonne foi, & la diligence ordonnées à tous les autres Avocats, sans pouvoir recevoir d'eux aucun regale, sous peine de suspension de leurs Offices, & de la perte de leurs gages pour un an, & en cas de recidive, de la privation de leurs Emplois.*

5.

Non sarà però a' medesimi vietato, in caso di vittoria nella diffinitiva, di ricevere quella rimunerazione, che detti suoi Clienti spontaneamente lor' offerissero.

5.

Il ne leur est cependant pas défendu en definitive, s'ils gagnent leurs procés, de recevoir la recompense que leurs Clients leur offriront volontairement.

6.

S' intenderanno Poveri ad effetto di godere tal patrocinio, quelli, che presenteranno al Primo Presidente, o a chi supplirà le di lui veci, attestazioni di tal qualità, fatte da' Giudici, e Sindaci del Luogo, di cui essi Poveri saranno nativi, o abitanti, o altrimenti dalle Persone deputate in ogni Città a far simili Fedi; le quali però non saranno necessarie, ove la Povertà fosse notoria, massimamente rispetto a' Carcerati di lontani Paesi.

6.

L'on regardera comme Pauvres, à l'effet d'être servis par l'Avocat des Pauvres, ceux qui presenteront au prémier President, ou à celui qui tiendra sa place, des attestations de cette qualité, faites par les Juges, & les Sindics des Lieux, d'où les Pauvres seront natifs, ou habitans, ou autrement par ceux qui seront deputés dans châque Ville pour faire de semblables attestations, qui ne seront cependant pas necessaires, lorsque la pauvreté sera notoire, principalement à l'égard des prisonniers des Païs éloignés.

7.

Sarà obbligo de' dett' Avvocati de' Poveri d'accudir con maggior sollecitudine alla pronta spedizione de' Processi de' Detenuti a preferenza degl' altri, e dovranno a tal' effetto, anche quando i Processi saranno di grosso volume, avervi provvisto, in quanto possa loro concernete, almeno fra giorni otto, dappoichè saranno loro stati rimessi.

7.

Les Avocats des Pauvres seront obligés de s'apliquer avec plus de soin à la prompte expedition des proces des détenus par preference aux autres, & devront à cet effet les mettre en état, en tant que les concerne, lors même que les procés seront voumineux, au plus tard huit jours apres qu'ils leur auront été remis.

8.

Nell' ingresso del lor' Ufizio giureranno avanti 'l Senato sopra i Sacrosanti Evangelj, di fedelmente esequire un tal ministero, e di compire a tutto quello, ch' al medesimo, in virtù specialmente delle presenti Costituzioni, s'aspetta.

8.

Ils prêteront serment au Senat sur les Saintes Evangiles lors de leur etablissement, de fidelement exercer leur Emploi, & de remplir toutes les obligations qui les regardent, & sur tout celles qui leur sont prescrites par les presentes Constitutions. *Amedeus VIII. ibid.*

CAPO XVIII.

De' Procuratori de' Poveri.

CHAP. XVIII.

Des Procureurs des Pauvres.

1.

IN ogni Senato vi saranno i Procuratori de' Poveri, l' incumbenza de' quali sarà parimente di patrocinar *Gratis* per li medesimi, nella stessa maniera, che si è prescritta per gl' Avvocati, e co' medesimi obblighi, giuramenti, proibizioni, e pene.

1.

IL y aura dans chaque Senat des Procureurs des Pauvres, qui seront pareillement obligés de patrociner Gratis *pour eux, de la meme maniére prescrite pour les Avocats, & sous les mémes obligations, sermens, prohibitions, & peines.* *Rex Vict. Amed.*

2.

Per quelle spese, che fossero necessarie alla prosecuzione delle Cause de' Poveri, come per far venir Testimonj, ricavar' Istrumenti, e Scritture, ed altri simili incumbenti, sarà cura de' Magistrati di decretar' a favor loro quelle Provvisiona-

2.

Pour ce qui est des freix necessaires à la poursuite des proces des Pauvres, comme pour faire venir des Témoins, retirer des Titres, & Ecritures, & autres semblables, les Magistrats auront soin de leur accorder les provisions les plus convenables à la Justi-

ſionali, che potranno crederſi più adattate alla Giuſtizia, o di ordinare la ſpedizione di detti Iſtrumenti, e Scritture, e commettere l'eſame de' Teſtimonj a' Giuſdicenti de' Luoghi di loro abitazione, ſenza ſpeſa.

Juſtice, ou d'ordonner l'expedition deſdits Titres, & Ecritures, & commettre l'examen des Témoins aux Juges des Lieux de leur habitation, ſans fraix.

3.

Naſcendo qualche Incidente nelle Cauſe Civili, e molto più nelle Criminali, dovranno i Procuratori de' Poveri conſultar l'Avvocato di eſſi, e ne' caſi gravi, ed urgenti, non faranno cos' alcuna ſenza la di lui participazione.

3.

S'il arrive quelqu'incident dans leurs procés Civils, plus particuliérement dans les Criminels, les Procureurs des Pauvres conſulteront leurs Avocats, & ils ne feront rien dans les procés conſiderables, & preſſans, ſans leur participation.

4.

Venendo la Parte, contro di cui i Poveri litigheranno, ad eſſer condannata nelle ſpeſe, non ſarà proibito all' Avvocato, e Procuratore, che avranno patrocinato, d' eſiger dalla medeſima quella porzione di ſpeſe, che l' equità, e la Giuſtizia poſſon perſuadere.

4.

Si la Partie, contre laquelle les Pauvres plaident, eſt condamnée aux dépens, il n'eſt pas defendu à l'Avocat, & au Procureur, d'exiger d'elle la portion des fraix, que l'Equité, & la Juſtice pourront perſuader.

CAPO XIX.

De' Segretarj del Senato.

1.

Carol. Em. I de' 12. Novemb. 1583.

IL Segretario Civile del Senato, che ſarà da Noi deſtinato per aver cura delle Scritture concernenti il Servizio Noſtro, e de' Regiſtri dell' Interinazioni degl' Editti, e degl' Ordini Noſtri, Privilegj, e dell' altr' Eſenzioni, avrà anche cura dell' Archivio de' Teſtamenti, e ad eſſo s' apparterrà di ſpedirne le Copie.

CHAP. XIX.

Des Secretaires du Senat.

1.

LE Secretaire Civil du Senat, qui ſera par Nous deſtiné pour prendre ſoin des Ecritures concernant nôtre ſervice, & des Regîtres des Enterinemens des Edits, de nos Ordres, des Privileges, & autres Exemptions, aura encore ſoin de l'Archive particuliére des Teſtamens, & ce ſera à lui à en faire les expeditions.

2.

Terrà buoni, e leali Registri de' Negozj riguardanti il Nostro Interesse, i quali saranno d'otto in otto giorni esattamente visitati dall' Avvocato Generale, per poscia proseguire le diligenze, che le circostanze richiederanno.

2.

Il tiendra des bons, & fidéles Regîtres des affaires qui regardent nos intérêts, qui seront exactement visités tous les huit jours par l'Avocat General, pour faire ensuite les diligences, que les circonstances exigeront. *Em. Philib. die 3 Aprilis 1560.*

3.

Averà anche i dovuti Registri per gl' affari Stranieri, per i Confini, e per le materie Ecclesiastiche, e Giurisdizionali, descrivendo in essi fedelmente quello, che occorrerà, ed in specie le Lettere Requisitorie, o *Pareatis* domandate, ed accordate dal Senato, siccome dovrà tener' un Registro, dove noterà le memorie di tutto il Cerimoniale del Senato, tempo per tempo.

3.

Il tiendra encore des Regîtres en forme pour les Affaires étrangeres, pour les Confins, les Matiéres Ecclesiastiques, & de Jurisdiction, où il decrira fidelement tout ce qui arrivera, & spectfiquement les Lettres Rogatoires, *soit* Pareatis, *demandées, ou accordées par le Senat: Il tiendra aussi un Regitre où il annotera les mémoires de tout le Ceremonial du Senat, tems par tems.* *Carol. Em. I die 15. Febr. 1610.*

4.

Conserverà, e terrà la Matricola, tanto de' Magistrati, ed Ufiziali Provinciali, che degl' Avvocati postulanti, e de' Procuratori, ch' esercitano in Senato, e de' loro Sostituiti, come anche degl' Uscieri, e Messi, che si stabiliscono dal Senato.

4.

Il tiendra, & conservera la Matricule, tant des Magistrats, & des Officiers Provinciaux, que des Avocats postulans, des Procureurs qui exercent au Senat, & de leurs Substituts, comme encore des Huissiers, & Sergens établis par le Senat.

5.

Assisteranno il Segretario Criminale, e Civile rispettivamente, alle materie loro destinate, ed i Decreti di *Pareatis*, o *Placet*, che si spediranno dal Senato, dovranno registrarsi da essi unitamente colle Lettere, e cogl' altri Capi di Scritture, che gli riguardano.

5.

Les deux Secretaires Civil, & Criminel assisteront respectivement aux matiéres qui leur sont destinées, & les Decrets de Pareatis, *soit* Placet, *qui seront expediés par le Senat, seront par eux enregitrés avec les Lettres, & les autres Chefs des Ecritures qui les concernent.* *Em. Philib. ibid.*

Non M *Ils*

lib 2

6.

Non prenderanno cos' alcuna per le spedizioni di quegl' affari, ne' quali vi sarà la sola istanza dell' Avvocato Generale, concernente l'Interesse Nostro, o del Pubblico.

6.

Ils ne prendront rien des affaires faites à la seule requisition de l'Avocat General concernant nôtre interêt, ou celui du Public.

7.

Rex Vict. Amed.

Segnerà ognuno di essi, rispettivamente, le spedizioni degl' Atti, le Sentenze, Ordinanze, Lettere, ed ogn' altra Provvisione; ed essendo eglino impediti, si sottoscriveranno da' loro Sostituiti, che dovranno esser' almeno Notaj, e per li quali dovranno essi in caso di mancanza, civilmente rispondere.

7.

Châcun d'eux signera respectivement les expeditions des Actes, & des Sentences, des Ordonnances, les Lettres, & toutes les autres Provisions; & s'ils se trouvoient empêchés, elles seront signées par leurs Substituts, qui devront au moins être Notaires, dont ils repondront civilement en cas de manquement.

8.

Terranno ambi un Registro delle Sessioni Civili, e Criminali rispettivamente, annotando il Nome di quelli, che saranno stati presenti, ed a parte, anche degl' assenti, con altro Registro delle Distribuzioni, in cui verrà notato il giorno, ch' avranno rimesso, o fatto rimettere per li loro Sostituiti, i Processi, ed altre Scritture a' Relatori.

8.

Ils tiendront tous deux un Regître des Séances pour le Civil, & le Criminel respectivement, où ils annoteront les noms de ceux qui y auront été presens, & separement encore ceux des absens; Ils tiendront un autre Regître des distributions, dans lequel ils annoteront le jour qu'ils auront remis, ou fait remettre par leurs Substituts, les Procés, ou Ecritures au Raporteur.

9.

Le Lettere d'avvisi, che saranno di tempo in tempo trasmesse al Senato, dovranno, dappoichè saranno lette al Magistrato, ritirarsi dal Segretario Civile, o Criminale, rispettivamente, secondo la qualità della materia, conservandole, e descrivendovi il giorno, in cui furono presentate, e lette al detto Magistrato.

9.

Les Lettres d'avis qui seront envoiées de tems en tems au Senat, seront retirées par le Secretaire Civil, ou Criminel respectivement, suivant la qualité des matiéres, aprés qu'elles auront été luës au Senat, ils les conserveront, & annoteront le jour auquel elles auront été presentées, & luës audit Senat.

L'uno

Châ-

10.

L'uno, e l'altro di essi terrà un Registro delle Risposte, che si ordineranno dal medesimo, e formeranno di tre in tre mesi un Volume di tutte le Lettere, ed un' altro delle Risposte, che ritorneranno in Replica di quelle, ch' avranno essi mandate, apponendovi a principio il suo Repertorio, acciocchè possa facilmente conoscersi il contenuto delle Lettere d'avviso, e di risposta.

10.

Châcun d'eux tiendra un Regître des Réponses que fera le Senat, ils formeront de trois en trois mois un Volume de toutes les Lettres, & un autre des Reponses qui viendront en replique de celles qu'ils auront envoiées: Ils y feront un Repertoire à la tête; afin que l'on puisse plus facilement connoître le contenu des Lettres d'avis, & des Réponses

11.

I Segretarj, Civile, e Criminale averanno rispettivamente la Cura, e Custodia degl'Archivj del Senato, i quali dovranno essere nel recinto di esso, e non potranno estrar da essi veruna Scrittura, nemmeno per tenerla in loro Casa, a riserva di quanto potesse esiger' il travaglio giornaliere per registrarla, o spedirla.

11.

Les Secretaires Civil, & Criminel auront respectivement la garde, & le soin des Archives du Senat, qui devront être dans l'enceinte d'iceluì; Ils n'en pourront sortir aucune Ecriture, pas même pour les tenir dans leurs Maisons, à la reserve de celles qui leur seront necessaires pour leur travail journalier, afin de les enregitrer, & expedier.

12.

L'uno, e l'altro avranno attenzione ogn' anno di ritirare dagl'Attuarj i loro Registri con tutti gl' Originali degl' Atti, le filze de' Documenti, che saranno appresso di elli, le Sentenze, e tutto ciò, che riguarda la Causa, tenendo un Registro a parte per annotarvi quanto riceveranno, con fedeltà, e distinzione, distribuendo il tutto con buon' ordine, e dividendo separatamente materia per materia nel suo Indice, acciocchè all' occorrenze possa avervisi un facile ricorso.

12.

L'un, & l'autre auront soin de retirer châque année les Regitres des Actuaires, avec tous les Originaux des Actes, les Liasses des Documens qu'ils auront entre leurs mains, de même que les Sentences, & tout ce qui concerne les Procés; Ils tiendront un Regître à part où ils annoteront fidelement, & distinctément tout ce qu'ils recevront, arrangeant le tout en bon ordre, & separant les matiéres dans le Repertoire, afin de les trouver facilement au besoin.

Carol Em. I die 15 Febr 1610.

13.

Conserveranno diligentemente tutte

13.

Ils conserveront soigneusement toutes

tutte l'altre Scritture, che vi devono restare, come sono le Lettere, le Deliberazioni de' Magistrati, i Registri, che da essi si tengono, ed in sostanza tutti gl' Atti, che passano avanti il Magistrato, mettendogli separatamente nei loro mazzi, e tenendo le Scritture divise per categorìa colla loro intitolazione al disopra, colla data di esse, e per ordine di data.

toutes les autres Ecritures qui y doivent rester comme les Lettres, les Deliberations des Magistrats, les Regitres qu'ils tiennent, & enfin tous les Actes qui passent par devant le Magistrat, qu'ils mettront separément dans leurs paquets, & tiendront les Ecritures separées par cathegories avec leur intitulation au dessus, & leur date par ordre.

14.

Avrà ciascuno di essi rispettivamente le Chiavi dell' Archivio Civile, e Criminale, e procurerà, che sia sempre ben chiuso, e che non v' entri alcuno, se non in loro compagnia per cause di affari, peri quali possano introdurvisi, e che coloro, che v' entreranno, non visitino i Registri, o Scritture, ne facciano ricerca delle memorie in detti Archivj esistenti.

14.

Châcun d'eux aura respectivement les Clefs des Archives Civiles, & Criminelles, & prendra soin de les tenir toûjours bien fermées, & que personne n'y entre qu'en leur compagnie pour des affaires pour lesquelles ils puissent les introduire, & que ceux qui y entreront ne visitent pas les Regîtres, ou les Ecritures, & ne fassent aucune recherche des memoires qui y sont.

15.

Non potranno permettere, che s' estraggano dall' Archivio, Titoli, o Registri di veruna sorta, nè quelli comunicheranno a veruno, eccettuati l' Avvocato Generale, o Procurator Generale, o altro Ufiziale del Senato, che avesse qualche particolar commessione, ed in tal caso con partecipazione di chi regge, e pel tempo da esso stabilito, del che terranno nota distinta in un Libro a ciò destinato, in cui consti del caricamento de' medesimi, per procurarne la restituzione, terminato che sia il tempo prefisso.

15.

Ils ne permettront pas que l'on sorte des Archives aucuns Titres, ni Regîtres, & ne les communiqueront à personne qu'à l'Avocat General, ou Procureur General, à l'Avocat Fiscal General, ou aux autres Officiers du Senat, qui auront quelque commission particuliére, en ce cas ils en participeront avec celui qui regit, & les laisseront pendant le tems qu'il aura fixé, dont ils tiendront une note distincte dans un Livre à ce destiné, dans lequel il constera du Charge *qu'on leur en aura fait pour en procurer la restitution dés que le tems prefigé sera écoulé.*

Non

Ils

16.

Non faranno alcuna copia, nè ſpedizione eſtratta da' detti Regiſtri, o Titoli, a qualunque Perſona di qualſivoglia grado, o condizione, ſenza la participazione del Senato, e ſenza un' ordin' eſpreſſo del medeſimo, eccettuato il caſo, che foſſe domandata dal Relatore, o dall' Avvocato Generale, Procurator Generale, o dall' Avvocato Fiſcal Generale.

16.

Ils ne feront aucune copie, ni expedition tirée deſdits Regîtres, ou Titres à qui que ce ſoit, de quelque rang, & condition qu'il puiſſe être, ſans la participation, & ſans un ordre exprés du Senat, ſauf que le Raporteur, l'Avocat, ou le Procureur General, ou l'Avocat Fiſcal General ne le requiere.

17.

Nell' Archivio Criminale oltre le Scritture, ed Atti Criminali, dovrà conſervarſi tutto quello, che concerne la prova del Delitto, ſinchè ſia terminata la Cauſa.

17.

L'on conſervera dans les Archives Criminelles, non ſeulement les Ecritures, & les Actes Criminels, mais encore tout ce qui peut ſervir à la preuve du Delit, juſqu'à ce que le procés ſoit terminé.

18.

Il Segretario Criminale, nel rimettere gl' Atti Criminali in congiuntura, che deve procederſi alla ſpedizione della Cauſa, ſarà obbligato a far l'Inventario delle Scritture, che contengono.

18.

Le Secretaire Criminel qui remettra les Procedures Criminelles, lorſque l'on procedera à l'expedition du Procés, ſera obligé de faire l'Inventaire des Piéces qui y ſont contenuës.

19.

Oſſerveranno detti Segretarj le maggiori Iſtruzioni, che ſaranno loro date dal Senato, e quel più, che ſi preſcrive intorno all' Archivio per l'Archiviſta della Camera, in quanto ſia compatibile col loro Ufizio.

19.

Leſdits Secretaires obſerveront les plus amples Inſtructions qui leur ſeront données par le Senat, & le ſurplus qui eſt preſcrit concernant l'Archive à l'Archiviſte de la Chambre des Comptes, en tant qu'il ſe trouvera compatible avec leur Office. **Rex Vict. Amed.**

CAPO

CHAP.

lib 2

CAPO XX.

Degl' Uscieri del Senato.

1.

Carol Em. I die 12 Novemb. 1583.

GL' Uscieri del Senato sapranno leggere, e scrivere, e doveranno esser di buoni costumi; e ad essi si apparterranno le citazioni, monizioni, ed esecuzioni delle Sentenze, e Lettere esecutoriali, che dal medesimo dipenderanno nella Città, ove esso risiede, e negl' altri Luoghi del suo distretto, se le Parti gli richiederanno.

2.

Em. Philib. die 3. Aprilis 1560.

Ne' giorni delle pubbliche Udienze, e quando si disputeranno le Cause, permetteranno, che sia libero a ciascheduno l' ingresso nel luogo delle Conferenze del Senato, ma non permetteranno mai, che alcuno in qualsivoglia tempo vi s' introduca con armi di veruna sorta.

3.

Continueranno essi a gridar le Cause, che devono spedirsi in Senato nel modo, e forma, che anno praticato pel passato, nè loro sarà lecito d' entrare nella Camera delle Conferenze, se non saranno chiamati; ed occorrendo di dover chiamare alcuno de' Presidenti, Senatori, o altr' Ufiziali del Senato, lo chiameranno dalla Porta.

4.

Assisteranno due di essi unitamente, Settimana per Settimana, a tutto ciò, che possa occorrere per servizio del Senato, sotto pena di lire dieci per ciascheduno, e ciascheduna

CHAP. XX.

Des Huissiers du Senat.

1.

LEs Huissiers du Senat sâuront lire, & écrire, & devront être de bonnes mœurs; ce sera à eux de faire les Citations, Monitions, & Executions des Sentences, & les Lettres executoriales qui dependront du Senat dans la Ville de sa residence, & son district, comme aussi dans tous les autres Lieux de son Ressort, si Parties le requierent.

2.

Ils prendront soin, que l'entrée du Senat soit libre à châcun les jours des Audiances publiques, & lorsque l'on disputera les Causes, mais ils ne permettront jamais, que qui que ce soit y entre en aucun tems avec aucune sorte d'armes.

3.

Ils continueront à apeller les Causes qui doivent s'expedier au Senat, de la même maniére qu'il a été pratiqué par le passé, & il ne leur sera pas permis d'entrer dans les Bureaux, que lorsqu'ils y seront apellés, & quand il s'agira de demander quelqu'un des Presidens, Senateurs, ou autres Officiers du Senat, ils les demanderont de la Porte.

4.

Deux d'entr' eux se tiendront à la Porte du Bureau du Senat, semaine par semaine, pour executer tout ce qui se trouvera être du service du Senat, sous peine de dix livres pour châ-

duna volta, da incorrersi subitamente, che si mancherà.

5.

Gl' altri poi non potranno partirsi dalla Città senza permissione del Primo Presidente, nè potranno esequire alcuna Commessione, Monizione, o altr' Atto loro spettante, che non sia in dependenza d'Ordinanza Senatoria, o che non ne abbiano precedente permissione dal Primo Presidente.

6.

Sul piede delle loro spedizioni dovranno sinceramente descrivere quello, che avranno ricevuto dalle Parti, specificando il tempo, e la distanza de' Luoghi, ne' quali si saranno trasferiti, sotto pena della perdita del loro Impiego, se non lo descriveranno, e d'altre più gravi, da estendersi alla Galera, se si troverà, che abbiano usata falsità nel descriverle.

7.

Esequiranno gl' Uscieri le Lettere, e Commessioni, che sono ad essi presentate senz' indugio, o tardanza alcuna, e subito che le avranno esequite, dovranno rimettere le le loro Relazioni a chi devono, al più lungo nel termine d'un giorno, sotto la pena d'uno Scudo d'oro, e della refezione de' danni, che ne provenissero.

8.

Dovendosi partire dalla Città, saranno obbligati a restituire alla Parte, o ad uno degl' altri Uscieri nominato dal Primo Presidente, tutte

châcun, & châque fois, qu'ils encourront d'abord qu'ils manqueront.

5.

Les autres ne pourront s'absenter de la Ville sans permission du prémier President; Ils ne pourront executer aucune Commission, Monition, ou autre acte qui les concerne, qui ne seront pas en consequence des ordres du Senat, sans qu'ils en ajent obtenu la permission dudit prémier President.

6.

Ils marqueront fidélement au pied de leurs expeditions, ce qu'ils auront reçû des Parties, en specifiant le Carol. Em. I. die 6 Feb. 1666. *tems, & la distance des Lieux où ils se seront transportés, à peine de privation d'Office, s'ils ne l'executent pas, & autre plus grande extensible à la Galére, s'il se trouve, qu'ils ne l'aient pas marqué au juste.*

7.

Les Huissiers executeront les Lettres, & les Commissions, qui leur seront presentées sans aucun delai, ni retardement, & dés qu'ils les auront executées, ils remettront les Exploits à qui ils doivent le plus tard dans le terme d'un jour, sous peine d'un Ecu d'or, & de dédommager la Partie qui en aura souffert.

8.

Lors qu'il se ont obligés de sortir de la Ville, ils rendront toutes les Commissions qu'ils auront reçûës pour y executer à la Partie, ou à un autre Huis-

tutte le Commessioni, che avessero ricevute, per esequirsi in essa, sotto la pena che sopra.

9.

Carol. Em. II. die 26. Ian. 1660.

Non esequiranno alcuna Monizione, il di cui originale non sia soscritto dal Segretario Emolumentatore, sotto pena di Scudi due d'oro applicabili al Fisco, e di pagare gl' Emolumenti del proprio.

10.

Carol. Em I. die 16. Feb. 1606.

Si proibisce a' detti Uscieri di valersi dell' assistenza de' Soldati di Giustizia per l'esecuzione degl' ordini ad essi commessi, senza licenza del Magistrato, o Giudice, da cui derivano, e di procedere alla rottura delle Porte per Cause Civili, senza che vi preceda l'ordine dei suddetti Magistrato, o Giudice, sotto pena d'esser privati dell' Ufizio, ch' esercitano, e di pagar del proprio tutte le spese, e danni, che da tal' atti provenissero.

11.

Rex Vict. Amed.

Non procederanno ad alcuna sorta d'esecuzioni, se non avranno appresso di se l'ordine, che le commette, di cui dovranno lasciar la copia al Debitore ogni volta, che l'esequiranno.

12.

Resta proibito ai medesimi di farsi pagare da' Debitori, in tutto, o in parte, la loro mercede, tanto ne' casi di pignorazione, che di sequestri, la quale dovrà esser loro pagata da' Creditori, ai quali sarannno tenuti a fare l'opportuna quitanza, benche non la richiedessero,

Huissier, qui sera nommé par le prémier President, sous la peine que dessus.

9.

Ils n'executeront aucunes Lettres, dont l'original ne soit signé par le Secretaire des Emolumens, sous peine de deux Ecus d'or aplicables au Fisc, & de paier les Emolumens en propre.

10.

Il est défendu auxdits Huissiers de se servir de l'assistance des Soldats de Justice pour l'execution des Ordres qui leur sont commis, sans la permission du Magistrat, ou du Juge de qui ils sont emanés, & de proceder par bris, & fracture de portes pour les Causes Civiles, sans l'ordre precedent desdits Magistrats, ou Juges, à peine d'être privés de l'Office qu'ils exerceront, & de paier en propre tous les fraix, & dommages qu'ils auront causes par de tels actes.

11.

Ils ne procederont à aucune sorte d'execution qu'ils n'aient avec eux l'ordre de leurs commissions, dont ils laisseront une copie au Debiteur toutes les fois qu'ils l'executeront.

12.

Il leur est défendu de se faire paier par les Debiteurs de leurs salaires en tout, ou en partie, lorsqu'ils leveront des gages, ou qu'ils feront des sequestres; ce sera aux Créanciers de les paier, & ils seront tenus de leur en passer duë Quittance, quand même ils ne l'exigeroient pas, le Créancier aiant

ſero, con facoltà di ripeterla dai predetti debitori, ſotto pena in ogni caſo di Scudi dieci per ciaſcheduno, che contravveniſſe, e d'altra maggiore ſecondo le circoſtanze, ed il fatto, oltre la privazione dell' Impiego.

aiant la liberté de les repeter desdits Debiteurs, ſous peine auxdits Huiſſiers dans tous leſdits cas de dix Ecus d'or pour châque contrevenant, & autre plus grande, ſuivant les circonſtances du fait, outre la privation de leurs Offices.

13.

Nelle relazioni delle Citazioni, Monizioni, o d' altro qualunque atto, non dovranno gl' Uſcieri apporvi alcuna proteſta, o dichiarazione, che foſſe fatta dalle perſone citate, o eſecutate, ſe non veniſſe in conſeguenza del Mandato, ma deſcriveranno ſemplicemente in eſſe la fede d' averle eſequite, ſotto pena d' uno Scudo d' oro per ciaſcheduna volta, che mancaſſero, applicabile al Fiſco, in cui parimente incorreranno ogni volta, che ſenza giuſta cauſa ricuſaſſero di far le Citazioni, o altr' atto a' medeſimi ſpettante.

13.

Les Huiſſiers ne mettront dans leur Exploit de Citation, Monition, ou d'autres Actes, aucune proteſtation, ni declaration faite par la Partie qu'ils citent, ou contre laquelle ils executent, ſauf qu'elle ne vienne en conſequence du Mandat; mais ils y certifieront ſimplement de les avoir executés, ſous peine d'un Ecu d'or pour châque fois qu'ils y manqueront aplicable au Fiſc, laquelle ils encourront pareillement toutes les fois qu'ils refuſeront ſans cauſe legitime de faire les Citations, ou autres Actes dépendans de leur Office.

14.

Giuſtificandoſi, che per non fare, o differir le citazioni, eſecuzioni, e qualſivogli' atto loro commeſſo, o per qualunqu' altra cauſa aveſſero preſo danari, o altro premio, benchè dato loro ſpontaneamente dalla perſona, che deve citarſi, o eſecutarſi, o per parte di eſſa, ſaranno privati dell' Ufizio, e potranno, oltre la reſtituzione dell' eſatto, eſſer puniti eziandio con pena afflittiva, ad arbitrio del Magiſtrato.

14.

Si l'on juſtifie qu'ils aient pris de l'argent, ou d'autres preſens, quand même ils leur ſeroient donnés de gré par la perſonne qu'ils doivent citer, ou contre laquelle ils doivent executer, ou de ſa part, pour ne pas faire, ou diferer les Citations, Executions, & tous autres Actes, qui leur ſeront commis, ou pour quelqu'autre cauſe que ce ſoit, ils ſeront privés de leurs Offices, & pourront être punis même d'une peine afflictive à l'arbitrage du Magiſtrat, outre la reſtitution de ce qu'ils auront reçû.

15.

Nella ſteſſa pena della reſtituzione

15.

Ils encourront la même peine de la

lib 2

zione dell' esatto, e nel Quadruplo di più a favore del Fisco, e d' altra maggiore secondo i casi, incorreranno, quando si facessero pagare per qualsivoglia atto più di quello, ch' è portato dalla Tassa pe' medesimi stabilita.

la restitution de ce qu'ils auront exigé, & du quadruple de plus en faveur du Fisc, & autre plus grande suivant les cas, lorsqu'ils se feront paier pour quelque Acte que ce soit au delà de ce qui est porté par leur Taxe.

16.

Tutte le Citazioni, tanto in materia Criminale, che in materia Civile, le quali richiedono la solennità della pubblica notificazione, non potranno esequirsi, se non in tempo, che sia nato il Sole, almeno d' un' ora, e che vi resti parimente un' ora, avanti che esso tramonti.

16.

Toutes les Citations, tant en matiéres Criminelles, que Civiles, qui exigeront la solemnité d'être notifiées publiquement, ne pourront s'executer qu'une heure au moins aprés le lever du Soleil, ou une heure avant qu'il se couche.

17.

Dovrà di dette Citazioni affiggersi, e lasciarsi affissa in tutti i luoghi portati dallo stile del Senato, una copia distinta, e separata per ciascun luogo, senza poterla distaccare per qualunque titolo, o causa, sotto pena agl' Uscieri, ed alla Parte, ed a qualunqu' altro, che la distaccasse, o che cooperasse a distaccarla, di Scudi due d' oro per ciascheduno, da estendersi fino a dieci, quando si distaccasse da quelli, che anno interesse colla Parte, ad instanza di cui segue la Citazione.

17.

Ils laisseront dans tous les Lieux portés par le Stile du Senat, une Copie distincte, & separée desdites Citations, dans châque endroit, sans pouvoir les détacher pour quelque motif, ou cause que ce soit, sous peine aux Huissiers, à la Partie, & à quiconque les détachera, ou contribuera à les détacher, de deux Ecus d'or pour châcun, qui pourra s'étendre jusqu' à dix, lorsqu'elle sera detachée par ceux qui ont quelque intérêt avec la Partie qui fait faire la Citation.

18.

Ogn' altro Usciere, Messo, o Serviente di Giustizia, dovrà osservare quanto sopra si è prescritto per gl' Uscieri del Senato, e sotto le stesse pene.

18.

Tous les autres Huissiers, Sergens, ou Emploiés de Justice, observeront tout ce qui est prescrit ci-dessus pour les Huissiers du Senat, & sous les mêmes peines.

CAPO

CHAP.

Tit 3

CAPO XXI.

De' Custodi delle Carceri, e della Visita di esse.

1.

INvigileranno i Custodi delle Carceri alla loro sicurezza, e pulizìa, ed alla frequente visita de' Carcerati, avvertendo che non possano romperle, o violentemente da esse uscire, o pure che non vi perdano per soverchio patimento la vita, o qualche membro, altrimenti incorreranno quella pena, che si stimerà proporzionata alla colpa, ed al caso.

2.

Sarà proibito ai Carcerieri di ricevere da qualsivoglia persona, oro, argento, o altra qualunque cosa da portarsi a veruno de' Carcerati per Delitti gravi, ed atroci, nè potranno rimuovergli da una prigione all' altra senz' un' espressa licenza del Giudice.

3.

Subito che i Delinquenti saranno condotti alle Prigioni, si collocheranno in luoghi ben chiusi, di modo che non possa alcuna persona comunicar', o parlar con essi, tanto avanti, che dopo gl' Interrogatorj, senza che venga dai Giudici altrimenti permesso, sotto pena della privazione dell' Ufizio, e d'emenda arbitraria, ed essendovi il comodo, dovranno porsi in Carceri separate, acciocchè, nè anche fra essi possano aver colloquio, e passati otto giorni, da che sieno stati detenuti in Segrete, ne daran-

no

CHAP. XXI.

De la Garde des Prisons, & de la Visite d'icelles.

1.

LEs Concierges des Prisons prendront soin qu'elles soient en sûreté, tenuës proprement, & feront souvent la visite des Prisonniers, prenans garde qu'ils ne puissent pas les rompre, ni en sortir par violence, & qu'ils n'y perdent pas la vie, ou quelque membre par de trop grandes souffrances, autrement ils encourront la peine que l'on croira proportionnée à la faute, & aux cas. Amedeus VIII. ibid.

2.

Il est défendu aux Concierges de recevoir de qui que ce soit, de l'or, ou de l'argent, ni quelqu'autre chose que ce soit pour porter aux Détenus pour des delits graves, & atroces, & ne pourront les changer d'une Prison à l'autre, sans une permission expresse du Juge. Em. Philib. die 3. Aprilis 1560.

3.

Dés que les delinquans seront conduits en prison, ils les mettront dans des lieux bien fermés, en manière qu'ils ne puissent avoir aucune communication, ni parler avec personne, tant avant, qu'aprés les interrogatoires, jusques à ce que le Juge le permette autrement, sous peine de la privation de leurs Offices, & d'une amende arbitraire. Ils mettront les Prisonniers dans des lieux separés (autant qu'ils en auront la commodité) afin qu'ils ne puissent pas même avoir des colloques entr'eux, & dés qu'ils auront été fermés pendant huit jours

dans

no notizia rispettivamente al Primo Presidente, o ai Prefetti, perchè vi provvedano.

dans des Cachots, ils en donneront avis au prémier Président, & aux Prefets, soit Juges-Majes respectivement, pour qu'ils y pourvoient.

4.

Non potranno i Carcerieri porre, o levare ai Prigionieri i ferri dalle mani, o da' piedi, se non in caso di grave urgenza, e che non avessero tempo di richieder l'ordine del Giudice, a cui dovranno subito darne notizia.

Ils ne pourront mettre, ni ôter les fers des pieds, ou des mains des Prisonniers, que dans des cas bien pressans, où ils n'auront pas le tems de demander l'ordre du Juge, qu'ils en informeront d'abord.

5.

Saranno tenuti i Custodi delle Carceri a far'un Registro scritto a Colonna, in una delle quali saranno di giorno in giorno scritti i Nomi, e Cognomi de' Prigionieri, che saranno condotti in Carcere, notando da chi, per qual causa, e di qual' ordine vi sieno condotti, e se per Causa Civile, o Criminale, e nell' altra Colonna di detto foglio registreranno il giorno dell' ingresso nelle Carceri, e del rilascio, o discarico di detti Prigionieri.

Les Concierges seront obligés de tenir un Regître écrit par Colomnes, dans l'une desquelles ils marqueront jour par jour les Noms, & Surnoms de ceux qui seront conduits en prison, par qui, pour quelle cause, & par quel ordre, si c'est pour cause Civile, ou Criminelle, & ils regîtreront dans l'autre Colomne dudit feuillet le jour de l'entrée dans les Prisons, de l'elargissement, ou decharge desdits Prisonniers.

6.

Si proibisce ai Carcerieri di metter' in libertà alcun Detenuto per Cause Criminali, se prima non sia seguito l'ordine legittimo della Scarcerazione, e che non abbiano avuto dal Segretario il rilascio in iscritto, sotto quella pena, che le circostanze del caso persuaderanno.

Il est défendu aux Concierges de mettre en liberté aucuns Detenus pour des Causes Criminelles, que sur des ordres legitimes pour les elargir, ou que le Secretaire ne le leur donne par écrit, sous la peine que les circonstances des cas persuaderont.

7.

Rex Vict. Amed. Dovranno eglino provveder' i Detenuti per Delitti gravi de' necessarj alimenti a proporzione delle loro qualità, per conseguirne quel rimborso,

Ils fourniront aux Détenus pour des crimes graves les alimens necessaires a proportion de leurs qualités, dont ils retireront le remboursement qui

borso, che ad essi sarà dovuto, ed eziandio di quel più, che richiedessero a loro spese, e per loro onesta soddisfazione, precedente la licenza del Giudice; non permetteranno però, che a tal sorta di Delinquenti sieno somministrate cose commestibili, o potabili da verun' altro, benchè domestico, o amico dei medesimi, sotto pena al Senato arbitraria.

qui leur sera dû, de même que du surplus, qu'ils pourroient leur demander à leurs fraix, & pour leur honnête satisfaction, moiennant la permission du Juge; Ils ne permettront cependant pas qu'aucuns autres, quoique Domestiques, ou Amis du Délinquant leur fournissent des vivres, sous une peine arbitraire au Senat.

8.

Per gl' altri delitti sarà permesso ai Carcerati di poter far venire gl'alimenti dai loro Parenti, o Amici, senza esser' obbligati a prendergli dai Custodi, purchè il tutto si rimetta in mano de' medesimi, e che sia da essi visitato.

8.

Il sera permis aux Prisonniers pour d'autres delits, de pouvoir se faire fournir des alimens par leurs Parens, ou Amis, sans être obligés de les prendre des Concierges, pourvû que le tout soit remis entre leurs mains, & qu'ils le visitent.

9.

Non potranno i Detenuti nelle Segrete aver' Inchiostro, Calamaio, o Carta, senza permissione del Giudice, ed avrà cura il Custode, ch' essi non scrivano, o ricevano Lettere, che non sieno vedute dal Giudice suddetto.

9.

Ceux qui seront détenus dans les Cachots ne pourront avoir de l'encre, un écritoire, ni du papier, sans permission du Juge, & le Concierge prendra soin qu'ils n'ecrivent point, & ne reçoivent aucunes Lettres qui ne soient vûes par le Juge. *Em. Philib. ibid.*

10.

Trasmettendosi ad alcun Prigioniere in qualsivoglia forma qualche istrumento di ferro, con cui potesse aprirsi la strada a fuggire, colui, che avrà somministrato il suddetto istrumento, sarà tenuto alla pena, che si deve a chi rompe le Carceri.

10.

Celui qui fera parvenir à quelque Prisonnier, de quelle maniere que ce puisse être, quelqu' Instrument de fer, (par le moien duquel il puisse s'echaper) sera tenu à la peine duë à ceux qui rompent les Prisons.

11.

Ogni Giudice Superiore, o Inferiore, tanto mediato, che immediato, visiterà ogn' otto giorni coll' assistenza del suo Segretario i Carcerati,

11.

Tout Juge Superieur, & Inferieur, tant mediat, qu'immediat visitera avec son Secretaire tous les huit jours les Prisonniers qui se trouveront *Idem 1565.*

lib 2

rati, che si troveranno nel suo Tribunale, sentendo lo Stato loro, ed in particolare come sieno assistiti nelle difese dall' Avvocato, o Procurator de' Poveri, prendendo per essi quelle risoluzioni, che persuaderà la Giustizia, sotto pena d'esser privo per sei mesi del Salario, e dell' Ufizio, ch' esercita, e sotto la stessa pena dovrà in ogni mese dar ragguaglio all' Intendente della Provincia di quelli, che sono a spese delle Nostre Finanze, o de' Vassalli, e delle riparazioni, che si credessero necessarie.

veront dans son Tribunal, s'informant de l'état où ils se trouvent, & particuliérement comment ils sont servis dans leurs défenses par l'Avocat, ou le Procureur des Pauvres, & ensuite il prendra les resolutions qu'il croira de Justice, sous peine d'être suspendu de son Office, & privé de ses Gages pendant six mois: & il donnera avis tous les mois à l'Intendant de sa Province, de ceux qui sont aux fraix de nos Finances, ou des Vassaux, & des reparations qu'il croira necessaires, sous la peine que dessus.

12.

Si noterà in dette visite il Nome, e Cognome de' Prigionieri col titolo del delitto, e le Comunità immediate dovranno elegger' uno, o due del loro Consiglio, acciocchè assistano ogni quattro mesi a dette visite de' Carcerati, e si adoperino per la spedizione dei loro Processi, e nelle Terre dei Feudatarj, daranno essi il carico di far la visita a chi loro parerà.

12.

L'on prendra dans lesdites Visites le Nom, & Sournom des Prisonniers, avec le titre du delit, & les Communautés immediates deputeront un, ou deux de leurs Conseillers, pour assister tous les quatre mois à ladite Visite des Prisonniers, dont ils procureront l'expedition des procés, & les Feodataires donneront charge à qui bon leur semblera de faire la Visite des Prisonniers dans leurs Terres.

13.

Il Relatore Ebdomadario dovrà una volta la Settimana trasferirsi per parte del Senato a far la visita nelle di lui Carceri, e con esso, in luogo dei Deputati dalle Comunità, assisteranno l' Avvocato, e Procurator de' Poveri, o altri Procuratori, se qualche Carcerato gl' avesse particolari, ed un Segretario per farne la relazione al Senato.

13.

Le Raporteur de semaine fera la Visite des Prisons du Senat, & de sa part, une fois la semaine, l'Avocat, & le Procureur des Pauvres y assisteront avec lui, à la place des Deputés des Communautés, comme aussi les autres Procureurs des Prisonniers, s'ils en ont de particuliers, & un Secretaire pour en faire le raport au Senat.

14.

Rex Vict. Amed. Oltre la suddetta Visita Ebdomadaria, dovrà il Senato in vicinan-

14.

Outre la susdite Visite de semaine, le Senat fera une Visite generale des Prisonniers

nanza delle Feste del Santissimo Natale, di Pasqua di Risurrezione, e della Natività della Beatissima Vergine, procedere ad una Visita generale de' Carcerati, facendoli presentare al suo cospetto, e quanto a' Detenuti nelle Provincie del suo Distretto, ordinerà, che a quella procedano i rispettivi Giusdicenti nella medesima forma, e sarà anche obbligata la Camera de' conti a far le Visite suddette per quei Prigionieri, che da essa dipendano.

sonniers aux aproches des Fêtes de Noël, de Pâque, & de la Nativité de la Glorieuse Vierge, & les fera venir en sa presence; & quant aux Detenus dans les Provinces de son District, il ordonnera aux Juges respectifs de faire la Visite de la même maniére: La Chambre des Comptes sera aussi obligée de faire les susdites Visites des Prisonniers qui dependent d'elle.

15.

Seguita detta Visita generale, si metteranno in relazione separata quei Prigionieri, che 'l Senato, e la Camera stimeranno esser' in istato di poter sperare gl' effetti della Nostra Clemenza per casi graziabili, descrivendoli per Nome, Cognome, e Patria, col titolo del Delitto, e da quanto tempo si trovino detenuti: il tutto succintamente, e senza omettere alcuna circostanza essenziale, che possa impedire, o facilitare la grazia.

15.

Cette Visite generale étant faite; l'on mettra dans une liste separée les noms des Prisonniers que le Senat, & la Chambre des Comptes jugeront pouvoir esperer les effets de nôtre Clemence pour des cas graciables; ils les decriront par Nom, Surnom, & Patrie, avec le titre du delit, & depuis quel tems ils sont detenus, le tout succintement, & sans omettre aucune circonstance essentielle qui puisse empêcher, ou faciliter la Grace.

16.

S'intenderanno graziabili per esser descritti in dette relazioni di Visita quei Delitti, che non meritano di loro natura più che una pena leggiera afflittiva, o che saranno destituti delle necessarie prove, o accompagnati dalla minor' età, o vecchiezza dei Delinquenti, o da altre circostanze, o che si trattasse di Detenuti per le sole spese di Giustizia, quando fossero impotenti a pagarle, volendo però, che sempre restino esclusi i recidivi.

I Pri-

16.

L'on regardera comme delits graciables, pour être décrits dans les relations de Visite, ceux qui ne meritent par leur nature, qu'une peine legere afflictive, ou ceux pour lesquels on manquera des preuves necessaires, ou qui sont acompagnés de la minorite, ou de la vieillesse des delinquans, ou autres circonstances, ou que ce seront des Détenus pour les seuls fraix de Justice, qui seront dans l'impossibilité de les paier; voulans cependant que les relaps en soient toûjours exclus.

Les

17.

I Prigionieri non potranno in qualunque forma, nè sotto qualsivoglia pretesto di Podesterìa, o sia entratura prender denari, o roba da quelli, che vi saranno dopo di essi tradotti, nè perciò sarà lecito ai medesimi di molestarli, sotto quella pena, che 'l Senato crederà opportuna, eziandio della Corda, se il caso lo richieda.

Carol. Em. II die 25. Maij 1658.

17.

Les Prisonniers ne pourront en aucune maniére, ni sous quelque pretexte que ce soit d'ancienneté, prendre l'argent, ou autres choses pour le Droit d'entrée de ceux qui seront traduits en prison aprés eux, & il leur est défendu de les inquiéter sous ce pretexte, sous la peine que le Senat croira convenable, même de la corde si le cas le requiert.

18.

Saranno obbligati i Carcerieri a far la visita due volte in ciascheduna notte, e tre in ogni giorno, ed avvisare chi regge il Magistrato, o 'l Giudice, se alcuno di detti Carcerati cadesse in qualche infermità, acciocchè sia opportunamente visitato, e curato, e se alcuno dei Carcerati venisse a morte, non permetteranno, che sia sepolto senza la dovuta licenza del Magistrato, o del Giudice.

Rex Vict. Amed.

18.

Les Concierges seront obligés de faire la Visite deux fois châque nuit, & trois fois par jour, & d'avertir celui qui regit le Magistrat, ou le Juge, si quelqu'un des Prisonniers tombe malade, pour le faire visiter, & medicamenter à propos: Et si quelqu'un d'eux venoit à mourir, ils ne souffriront pas qu'on l'enseveliße, qu'aprés la permission du Magistrat, ou du Juge.

19.

Faranno amministrare i Santi Sacramenti ai Prigionieri ne' tempi debiti da quel Confessore, che sarà giudicato a proposito dal Magistrato, e specialmente nella Santa Pasqua, e nell'altre Feste solenni.

19.

Ils feront administrer les Sacremens aux Prisonniers aux tems dûs, par le Confesseur qui sera trouvé convenable par le Magistrat, & particuliérement à la Pâque, & aux autres Fêtes solemnelles.

20.

Osserveranno i Carcerieri nel resto le regole, e gl'ordini, che nell' occorrenze de' casi verranno loro prescritte dal Senato, e nelle Provincie da' Prefetti, e dagl'altri rispettivi Giudici, sotto le pene, che parrà a' medesimi d'imporre.

20.

Les Concierges observeront au surplus les Regles, & les Ordres qui leur seront données dans les occurrences des cas, par le Senat, & dans les Provinces par les Préfets, & autres Juges respectifs, sous les peines qu'ils jugeront plus à propos de leur imposer.

TITO-

TITRE

TITOLO IV.

Del Magistrato della Camera.

CAPO I.

Della Giurisdizione della Camera, e del modo di proceder' in essa.

1.

AVrà la Camera la Giurisdizione sopra la Visione, e saldo di tutti i conti de' Tesorieri, Amministratori, ed altri Contabili, e sopra le condizioni, e dipendenze di essi, riguardanti l'interesse delle Nostre Gabelle, Regalìe, e qualsivoglia altro Diritto delle Nostre Finanze, e per conseguenza sopra tutti i Contratti passati, o che si passeranno per l' interesse delle medesime, e sopra i Contratti passati, o che si passeranno avanti 'l Generale delle Nostre Finanze, quando si trattasse di nullità, o d' insussistenza de' medesimi, o d'altro punto essenziale toccante la sostanza di essi, ma l' astringer gli stessi debitori a pagar ai loro tempi, anche con invìo di Soldati in pena, e d' arresti personali, sarà incumbenza del detto General di Finanze.

2.

Sopra tutte le materie Feudali, ed Enfiteotiche, Devoluzioni, Caducità, Ammortizazioni, o sien'Affrancamenti, ed ogn' altra dipendente dalle medesime, e sopra la Conservazione, Riunione, e Reintegrazione del Demanio, e Patrimonio, delle Rendite, e Ragioni di qualsivoglia qualità secondo la dispo-

TITRE IV.

Du Magistrat de la Chambre des Comptes.

CHAP. I.

De la Jurisdiction de la Chambre, & de la maniére d'y proceder.

1.

LA Chambre des Conmptes examinera, & soudera tous les Comptes des Tresoriers, Administrateurs, & autres Comptables; elle en apurera les conditions, & connoîtra de toutes les dependances qui concernent l'interet de nos Gabelles, Regales, & autres Droits de nos Finances; & par consequent de tous les Contrâts passés, & à passer pour leurs regards, de même que de ceux passés, & à passer par devant le General de nos Finances, lorsqu'il s'agira de nullité, ou qu'ils ne pourront pas se soûtenir, ou d'autres points essentiels dans leur substance; mais quand il faudra contraindre les mêmes Debiteurs à paier dans leurs tems par envoi de Soldats en pure perte, ou de les faire arrêter, ce sera au seul General des Finances de l'ordonner. Rex Vict. Amed.

2.

Elle connoîtra de toutes les matiéres Feodales, & Emphiteotiques, des Dévolutions, Caducités, Amortissemens, Affranchissemens, & de toutes leurs dependances; de même que de la Conservation, Reünion, & Incorporation du Domaine, & Patrimoine, de tous les Revenus, & Droits de quelqu'espéce qu'ils soient, sui-

disposizione delle presenti Costituzioni.

suivant la disposition des presentes Constitutions.

3.

Avrà la cognizione sopra la Feudalità, ed Allodialità de' Beni, natura, e qualità de' Feudi, e Beni Feudali, e quantità loro, presa la regola dalle prime Concessioni.

Elle prendra connoissance de la Feodalité, & Allodialité des Biens, nature, & qualité des Fiefs, & Biens feodaux, & de leur quantité, en prenant toûjours pour regle les premiéres Concessions.

4.

Sopra tutte le Infeudazioni, Liberazioni, Esenzioni, Immunità, Privilegj, Pensioni, e Concessioni fatte, e che accadessero farsi in avvenire, tanto per Editti, Provvisioni particolari, o Contratti d'ogni, e qualsivoglia cosa, riguardanti il Demanio, e Patrimonio, Ragioni, Frutti, e Proventi di esso, e per l' Interinazione di esse, come vien disposto dalle presenti Costituzioni.

De toutes les Infeodations, Liberations, Exemptions, Immunités, Privileges, Pensions, & Concessions faites, ou à faire à l'avenir, tant par Edits, que par des Provisions particuliéres, ou des Contrâts, de quelqu' espéce qu'ils soient, concernant les Droits du Domaine, ou Patrimoine, leurs Fruits, & Revenus, & l'enterinement d'iceux, en conformité des presentes Constitutions.

5.

Sopra le Lettere di Nobilitazione, Naturalizazione, Legittimazione, Diritti di Reciprocità, e Rappresaglie.

Des Lettres de Noblesse, de Naturalité, de Legitimation, des Droits de Reciprocite, & de Represailles.

6.

Concediamo al detto Magistrato la cognizione sopra le contravvenzioni seguite, o che accadessero, a qualsivoglia de' Diritti delle nostre Generali, e Particolari Gabelle, tanto per la confermazione, modificazione, o riparazione delle Sentenze del Conservator Generale di esse ne' casi di Sentenze di pena corporale, ed in grado d'appellazione, che rispetto a quelle pecuniarie, o civili, eccedenti la somma di Scudi dugento d'oro, non

Nous accordons à ce Magistrat la connoissance sur les contraventions arrivées, ou à arriver à quel que ce soit des Droits de nos Gabelles generales, & particulieres, tant pour la confirmation, modification, ou reparation des Sentences du Conservateur General desdites Gabelles, lorsqu'il s'agira des Sentences de peine Corporelle, & en cas d'apel, pour les peines Pecuniaires, ou Civiles, excedant la somme de deux cens Ecus d'or, sans retardation de l'execution pour

non ritardata l' esecuzione per le pecuniarie civili, alla forma dell' *Auth. quæ supplicatio C. de prec. Imp. offer.*, quando poi per causa di contravvenzioni nascessero controversie di giurisdizione cogli Stati confinanti, o altri pretesi esenti, la cognizione di tali controversie spetterà al Senato, e seguita la di lui decisione, il Conservatore provvederà sopra la contravvenzione, e susseguentemente la Camera ne' casi suddetti.

7.

Provvederà per l'esecuzione, e procederà sopra l'inosservanza degl' Editti, Ordini, e Stabilimenti riguardanti le Monete, ed il Tabellione, con dichiarazione però, che contro i falsi Monetarj, Fabbricatori, Rimarcatori, Tosatori, ed ogn' altro, da cui accadesse venir' adulterate le Monete, riserviamo a' rispettivi Nostri Senati la cognizione privativamente alla Camera, la quale però conoscerà sopra l'altre frodi, che accadessero commettersi in qualunque modo dagl' Ufiziali, Operaj, ed Impiegati nelle Zecche: E rispetto al Tabellione spetterà solamente alla Camera l' appellazione dalle Sentenze del Conservatore di esso Tabellione nelle Cause civili, o pecuniarie, per le somme eccedenti Scudi cento d'oro, e nelle Cause criminali la confermazione, o riparazione, quando si tratterà di pena corporale pe' delitti commessi dagl' Insinuatori, o da altri impiegati nel Tabellione, e negl' Ufizj di esso; Quando però detto Conservatore veda essere stata commessa qualche falsità da' No-

pour lesdites peines pecuniaires Civiles, en conformité de l'Aut. Quæ suppl. C. de prec. Imp. Off. *Que s'il arrivoit quelque conflit de Jurisdiction pour cause de contrevention avec les Etats qui confinent, ou autres prétendus Exempts, la connoissance en apartiendra au Senat; & aprés sa Decision le Conservateur pourvoira sur la contrevention, & ensuite la Chambre des Comptes dans les cas susdits.*

7.

Elle pourvoira à l'execution, & procedera sur l'inobservance des Edits, Ordres, & Etablissemens concernant les Monnoies, & le Tabellion, declarant toutefois, que lorsqu'il s'agira de faux Monnoieurs, Fabricateurs, Remarqueurs, Roigneurs, & autres qui altereront les Monnoies, la connoissance de semblables delits sera reservée à nos Senats respectifs, privativement à la Chambre des Comptes, qui connoîtra cependant de toutes les autres fraudes, qui se commettront de quelque maniére que ce soit par les Officiers, les Ouvriers, & les Emploiés dans nos Hôtels de Monnoie: Pour ce qui est du Tabellion, la Chambre des Comptes connoîtra seulement de l'appellation des Sentences du Conservateur dans les Causes Civiles, ou Pecuniaires, dont les sommes excederont cent Ecus d'or; & pour ce qui est des Criminelles, elle les confirmera, ou les reparera en cas de peines corporelles pour des delits commis par les Insinuateurs, par les Officiers, ou autres Emploiés au Tabellion dans leurs Offices; Si cependant le Conservateur reconnoît, que

Notaj, o da altri; o che alcuno siasi falsamente qualificato per Notaio, potrà bensì prenderne l'Informazioni, ma ne rimetterà la cognizione al Senato.

que les Notaires, ou autres aient commis quelques faussetes, ou que quelqu'un se sera fausſement qualifié de Notaire, il en pourra prendre les informations, & en renverra la connoissance au Senat.

8.

Deputerà la Camera le Guardie, Conrragguardie, gl' Assaggiatori, Tagliatori, e gl' Operaj delle Zecche di tal qualità, e sufficienza, che le cose procedano con quella perfezione, e sincerità, che si conviene, ma non farà ordin' alcuno di nuovo sopra 'l fatto delle Monete senza la participazione, e deliberazione Nostra.

8.

La Chambre établira les Gardes, Contre-Gardes, les Essaieurs, Roigneurs, & les Ouvriers des Hôtels des Monnoies d'une capacité, & habileté, qu'ils s'acquittent de leurs devoirs dans la perfection, & avec toute la fidelité requise, sans qu'elle puisse faire de nouveaux ordres sur le fait des Monnoies que de nôtre participation, & par nos ordres.

9.

Alla medesima apparterrà lo stabilimento de' pesi, e delle misure; ma il far' osservar lo stabilito spetterà alla cognizione del Senato, e de' rispettivi Giudici de' Luoghi.

9.

L'établissement des Poids, & Mesures lui appartiendra; mais ce sera au Senat, & aux Juges respectifs des Lieux, de faire executer ces établissemens.

10.

Conoscerà sopra tutti i Regali di qualsivoglia qualità, Ragioni, Conservazione, e Riunione de' medesimi.

10.

Elle connoîtra de toutes les Regales, de quelque espéce qu'elles soient, & tout ce qui concerne leurs Droits, leur Conservation, & Reünion.

11.

Avrà l'esame di tutti gl' atti delle Visite di corrosioni, inondazioni, ed altri simili accidenti, la visita de' quali spetterà agl' Intendenti, o agl' altri, che saranno deputati, come infra, e sopra gl' Atti loro fisserà con sue Declaratorie il sollievo da farsi alle Comunità danneggiate.

11.

Elle examinera tous les Actes des Visites de Corrusions, Innondations, & autres semblables accidens, qui se feront par les Intendans, ou autres à ce deputes, & elle fixera sur iceux, par ses Déclaratoires, les bonifications qui se devront faire aux Communautes endommagées.

Al

Ce

Ƒir 4

12.

Al detto Magiſtrato ſpetterà la Giuriſdizione ſopra tutti gl' Ufiziali, Delegati, Commeſſi, ed altri Impiegati nelle materie Economiche, in ciò che riguarda i loro riſpettivi Ufizj, ed Impieghi.

12.

Ce Magiſtrat aura auſſi la juriſdiction ſur tous les Officiers, Delegues, Commis, & autres Emploiés dans les matiéres Oeconomiques, en ce qui regarde leurs Charges, & Emplois reſpectifs.

13.

Sopra tutte le materie ſuddette, e loro dipendenze nel modo come ſopra, la Giuriſdizione della Camera ſarà privativa ad ogn' altro Magiſtrato, tanto nel Civile, che Criminale, ſino alla pena di morte incluſivamente, mediante il Voto di cinque de' di lei Giudici Togati, riſpetto alle pene corporali, e di tre nell' altre, ſenza preponderazione di Voto del Primo Preſidente, o di chi reggerà detto Magiſtrato, ſalvo in Giudizio di reviſione di Sentenza profferita da maggior numero di Giudici, nel qual caſo quelli della reviſione dovranno eſſere almeno in ugual numero.

13.

La Chambre aura la juriſdiction ſur les matiéres ſus-exprimées, & leurs dépendances, de la maniére, & de la forme qui y eſt preſcrite privativement à tout autre Magiſtrat, tant en Civil, qu'en Criminel, & procedera juſques à la peine de mort incluſivement, pourvû que le Jugement ſoit rendu par cinq de ſes Juges gradués, quand il s'agira de peine corporelle, & par trois dans les autres, ſans que l'opinion du prémier Preſident, ou de celui qui regira ladite Chambre, puiſſe être compté pour plus que celle d'un autre Juge, ſauf en Jugement de reviſion d'une Sentence donnée par un plus grand nombre de Juges, auquel cas ceux de la reviſion devront être au moins en nombre égal.

14.

I Condannati dalla Camera, ottenendo la loro liberazione per via di Grazia, o altrimenti, dovranno eſibirla alla medeſima, a cui s'apparterrà il riconoſcerla, ed interinarla.

14.

Si ceux qui ſeront condamnés par la Chambre obtiennent leur liberation par Grace, ou autrement, ils devront lui preſenter leurs Lettres de Grace, & ce ſera à elle de les reconnoître, & enteriner.

Carol. Em. II. die 30. Auguſti 1661.

15.

Non potranno gl'Ufiziali di Camera, nè per loro, nè per interpoſta Perſona intereſſarſi, nè in veruna maniera participare con alcun' Appal-

15.

Les Officiers de la Chambre des Comptes ne pourront, ni par eux, ni par autrui s'intéreſſer en aucune maniére, ni prendre aucune part avec les

Carol. III. die 19. Septemb. 1522.

lib 2

Appaltatore, Tesorier', o Contabile, sotto pena della privazione dell' Ufizio, del quadruplo, e d' altra maggiore, secondo le circostanze, e se qualcheduno di detti Ufiziali fosse, o divenisse per qualche accidente contabile, dovrà astenersi dal suo Esercizio, sin tanto che non abbia saldati, ed intieramente soddisfatti i suoi debiti, volendo però che nel resto goda i soliti Stipendj, Rigaglie, ed Onoranze.

les Fermiers, les Tresoriers, & les Comptables, à peine de privation d'Office, du quadruple, & autres plus grandes, suivant les circonstances; & si quelqu'un d'eux devenoit comptable par quelque accident, il devra s'abstenir de l'exercice de son Emploi, jusques à ce qu'il ait soudé, & entiérement appuré son debet; Voulant cependant qu'il joüisse au surplus de ses Gages, Regales, & Droits honorifiques à l'accoûtumée.

16.

Em. Philib. die 11. Iunij 1576. In tutte le Cause, e per qualunque caso, che debba la Camera giudicar' in materia concernente il maneggio, ed amministrazione di qualunque Rendita, e Diritto à Noi spettante, ed il rendimento de' conti de' Nostri Contabili, fonderà le sue Sentenze, e Giudicati sopra i Titoli, e Scritture giustificative, che saranno principalmente prodotte, senza aver riguardo ad alcuna Sentenza precedentemente profferita in casi simili, salvo in ciò, che fosse portato dalla Ragione, e che dovesse ammettersi, se la cosa fosse in intiero, e non vi precedesse alcun' Arresto, o Sentenza.

16.

La Chambre des Comptes fondera ses Sentences, & les Jugemens qu'elle devra rendre sur toutes les Causes, & dans tous les cas qui regardent le maniment, & l'administration de quelque Revenu, ou Droit que ce soit, qui Nous apartienne, & la reddition des Comptes de tous nos Comptables, sur les Titres, & les Ecritures justificatives qui seront principalement produites, sans avoir aucun égard aux Sentences, qui pourroient avoir été renduës precedemment en cas pareil, sauf en ce qui se trouvera être de droit, & qui devroit être admis, si la Cause étoit en son entier, & qu'il n'y eut aucun Arrêt, ou Sentence en pareil cas.

17.

Rex Vict. Amedeus. Non ammetterà la Camera in discarico de' Tesorieri particolari dell'aziende veruna Partita pagata a buon conto de' Mandati, e Ricapiti, se non rimetterà lo stesso Contabile copia autentica del Ricapito originale, in piè del quale vi sia il certificato del Controlore della Cassa, da cui si giustifichi, che sia seguito l' addossamento al tergo di dett' Originale. Le

17.

La Chambre n'admettra au decharge des Tresoriers des Caisses particuliéres, aucune partie paiée à bon compte des Mandats, & Provisions, que le Comptable ne remette une Copie authentique de la Piéce originale certifiée au pied par le Controleur de la Caisse, qui justifie que l'on a addossé le paiement à l'Original.

Les

18.

Le Cause Camerali si decideranno, o in Udienza, uditi il Procurator Generale, e la Parte in voce, o per via di Declaratoria sopra le Conclusioni del Procurator Generale, o di qualcuno de' di lui Sostituiti; o con formalità d' Atti, ma sommariamente come sotto: A questo fine tutte l' istanze, e domande, che saranno fatte in avvenire da chi che sia, niuno eccettuato, verso 'l Procurator Generale, dovranno esser per Suppliche distintamente libellate, con unione alle medesime di tutti i Titoli, e Documenti, de' quali la Parte intenderà valersi.

18.

Les Procés de la Chambre se decideront, ou en Audiance (le Procureur General, & les Parties oüis verbalement) ou par le moien des Declaratoires sur les Conclusions du Procureur General, ou de quelqu'un de ses Substituts, ou avec la formalité des Actes, mais sommairement comme s'ensuit. A ces fins toutes les instances, & demandes qui seront faites à l'avenir par qui que ce soit, nul excepte, envers le Procureur General, se feront par Supliques distinctement libellées, en y joignant tous les Titres, & Documens dont les Parties pretendront se servir.

19.

A dette Suppliche non si potrà far' altra Provvisione, che quella della comunicazione al Procurator Generale, affinchè questi, o per se, o per mezzo di quello de' suoi Sostituiti, che gli parrà opportuno, esaminatone diligentemente il contenuto, possa dar le sue Conclusioni, non solo circa i fondamenti, o insussistenza di dette istanze, ma altresì, se la Causa possa, o debba decidersi in Udienza, nel giorno che sarà assegnato, o per via di Declaratoria, o pure con formalità d' Atti.

19.

L'on ne fera d'autres Provisions sur lesdites Supliques que celles de Soit montré *au Procureur General, afin qu'il puisse par lui même, ou par le moien de celui de ses Substituts qu'il jugera à propos, en examiner diligemment le contenu, & fournir ensuite de ses Conclusions, non seulement sur les fondemens, ou insubsistance desdites instances, mais encore si le proces peut, ou doit être decidé en Audiance, au jour qui sera assigné, ou par voie de Declaratoires, ou avec la formalité des Actes.*

20.

Non potranno i Sostituiti del Procurator Generale dar fuori le Conclusioni preparatorie, nè diffinitive nelle Cause, che richiederanno formalità d' Atti, che non ab-

20.

Les Substituts du Procureur General ne pourront mettre dehors leurs Conclusions preparatoires, ou definitives dans les proces qui requerront la formalité des Actes, qu'ils n'aient in-

abbiano reso informato il Procurator Generale suddetto, mediante l'esibizione del Ristretto del Sommario, ch' avranno fatto nelle rispettive Cause, il qual Ristretto dovrà anche esser soscritto dal Procurator Generale medesimo; ed indi farà il *Vista* alle dette Conclusioni, quando le approvi, o darà loro quegl' indirizzi, e direzioni, che stimerà opportune.

informé le Procureur General du fait, en lui faisant voir le précis du Sommaire qui aura été fait respectivement dans les procés, lequel devra être signé par le Procureur General même, qui mettra ensuite son Visa *auxdites Conclusions, lorsqu'il les aprouvera, ou bien il leur donnera les Instructions, & les Determinations qu'il jugera plus convenables.*

21.

Fatte le Conclusioni, si rimetteranno colle Scritture, che saranno state comunicate, e con quelle, delle quali il Procurator Generale intenderà valersi, al Sollecitatore, il quale le porterà al Primo Presidente per farne la distribuzione, ed indi al Relatore, che sarà deputato, affinchè da questo se ne faccia almeno fra otto giorni la Relazione al Magistrato, il quale decida la pendenza sul Campo, o per via di Declaratorie, o pure ordini la formalità degl' Atti.

21.

Dés que les Conclusions seront faites, on les remettra avec les Procedures qui auront été communiquées, & celles dont le Procureur General prétendra de se servir, au Solliciteur, qui les portera au prémier President pour en faire la distribution; Il les portera ensuite au Raporteur deputé, afin qu'il en fasse son raport au Magistrat dans huit jours, qui pourvoira sur ses dépendances sur le champ, ou par voie de Declaratoires, ou ordonnera la formalité des Actes.

22.

E per evitare ogni ambiguità in simili casi, vogliamo, che tutti gl'affari, i quali riguarderanno l' esecuzione, ed osservanza degl' Editti, e Costituzioni pubblicate, e da pubblicarsi, d' Investiture, Consegnamenti, ed altri simili, o di Provvisioni Camerali (le quali però non sieno contrarie alla disposizione di detti Editti, e Costituzioni già seguite sopra tali cose), o di Contratti, de' quali penda l' esecuzione, debbano decidersi senza formalità d' Atti; avuto riguardo alla sola verità del fatto, e litteral dispo-

22.

Pour éviter toutes sortes d'ambiguités en semblables cas, Nous voulons que toutes les affaires qui regarderont l'observance, & l'exécution des Edits, & Constitutions publiées, & à publier, les Investitures, Consignemens, & autres semblables, ou les provisions Camerales, qui auront deja été données sur de semblables matiéres, en tant qu'elles ne se trouveront pas contraires aux dispositions desdits Edits, & Constitutions, ou concernans l'execution de quelques Contrâts, doivent se decider sans formalité des Actes, eû égard à la seule veri-

poſizione di eſſi Editti, Coſtituzioni, Provviſioni Camerali, e Contratti.

23.

Negl' altri caſi, ne' quali la Camera comprenderà non poterſi decider ſenza Formalità d'Atti, maſſime ove ſia neceſſario l'eſame de' Titoli, e Documenti, o l'identificazione delle Perſone, Effetti, o Ragioni, che caderanno in conteſa, vogliamo, che ſi proceda come ſegue, cioè.

24.

Che ſi comunichino al Procurator Generale l'iſtanze libellate delle Parti colla ſpiegazione di tutte le loro Ragioni, Titoli, e Documenti, de' quali intenderanno valerſi, li quali dovranno eſſer' uniti per copia alla Supplica, con eſpreſſione del fine, per cui vorranno valerſene.

25.

Il Procurator Generale riſponderà con un ſolo Memoriale ſpecificamente alle Domande fattegli, e produrrà aſſieme que' Titoli, e Documenti, de' quali vorrà ſervirſi, eſprimendo 'l fine, al quale li produrrà, e facendo rimetter' il tutto per mezzo del ſuo Sollecitatore all'Attuario Camerale, il quale dovrà paſſargliene Ricevuta colla data; Il ſimile farà il Sollecitatore verſo l'Attuario, quando da queſto ritirerà qualche Scrittura; ed amendue dovranno tener Regiſtro di dette Ricevute.

26.

Fatta, ed intimata la rimeſſione alla

verité du fait, & à la diſpoſition literale des Edits, Conſtitutions, Proviſions Camerales, ou des Contrâts.

23.

Dans les autres cas, que la Chambre jugera de ne pouvoir être decidés ſans la formalité des Actes, ſur tout lorſqu'il ſera neceſſaire d'examiner des Titres, & Documens, d'identifier les Perſonnes, les Effets, ou les Droits, qui tomberont en conteſtation, Nous voulons, que l'on y procede comme s'enſuit. Sâvoir,

24.

Que les Parties communiquent au Procureur General leurs Inſtances libellées, avec l'explication de toutes les Raiſons, Titres, & Documens deſquelles elles pretendront ſe ſervir, qu'elles joindront par Copie à la Supplique, en exprimant les fins pour leſquelles elles voudront les emploier.

25.

Le Procureur General répondra par un ſeul Acte ſpecifiquement aux Demandes qui lui feront faites, & produira en même tems les Titres, & Documens dont il voudra ſe ſervir, en exprimant les fins pour leſquelles il les produira, & fera remettre le tout par ſon Solliciteur à l'Actuaire de la Chambre qui devra lui en faire un Reçû avec ſa date: Le Solliciteur fera la même choſe à l'égard de l'Actuaire, lorſqu'il retirera quelque Ecriture de lui, & tous les deux devront tenir un Regître deſdits Reçûs.

26.

Dés que l'on aura intimé, & remis le

alla Parte, questa sarà tenuta replicar fra giorni quindici, e perentorj in un solo Memoriale, nel quale ove produca altri Documenti, oltre a' di già prodotti nella Supplica (il che però non potrà fare, che per replicar' all' Eccezioni del Procurator Generale) egli duplicherà, se lo stimerà spediente; e non deducendosi dal Procurator Generale nuove istanze, nè producendosi da esso nuovi Documenti, non sarà più lecito all' altra Parte, di far verun' altra istanza, deduzione, o produzione, nè variar le già fatte, ma si mettera subito la Causa a Sentenza; al qual' effetto dovrà la Parte fra giorni venti perentorj rimetter' all' Attuario tutte le Scritture, e Documenti da essa prodotti colla Conclusione in Causa, ed Allegazioni, e dappoichè saranno altresì rimesse dal Procurator Generale tutte le sue, colle Conclusioni diffinitive, si consegneranno senza dilazione dall' Attuario al Sollecitatore, e da questo al Relatore, che sarà deputato dal Primo Presidente, e sarà tenuto esso Relatore farne la Relazione al Magistrato fra quel termine, che gli sarà prescritto dal suddetto Primo Presidente, o da chi reggerà la Camera: Non dovrà però esso termine esser maggiore di giorni venti, e fra tre giorni dappoi al più, seguita la Relazione, si profferità dal Magistrato la Sentenza.

le tout à la Partie, elle sera tenuë de repliquer dans quinze jours peremptoires par un seul Acte, par lequel si elle produit d'autres Documens, outre ceux qui l'ont deja été par la Suplique (ce qu'elle ne pourra cependant faire que pour repliquer aux exceptions du Procureur General) il dupliquera, s'il le trouve à propos, & s'il ne deduit rien de nouveau, ni ne produit point de nouveau Document, il ne sera plus permis à la Partie de faire aucune autre instance, deduite, ou production, ni de changer celles qu'elle aura deja fait, mais le procés sera d'abord apointé en droit. Pour cet effet la Partie devra remettre dans vingt jours peremptoires à l'Actuaire, toutes les Ecritures, & les Documens qu'elle aura produits, avec l'Ordonnance de produire, & remettre, & les Avis en droit, soit Allegations; & dés que le Procureur General aura aussi remis toutes les siennes, avec ses Conclusions definitives, l'Actuaire remettra le tout, sans delai, au Solliciteur, lequel le portera au Raporteur qui aura été deputé par le prémier President, & le Raporteur sera tenu d'en faire le raport au Magistrat dans le tems qui lui sera prescrit par le prémier President, ou par celui qui regira la Chambre, qui ne devra cependant pas exceder le terme de vingt jours, & le Magistrat devra prononcer la Sentence le plus tard trois jours aprés le raport.

27.

Quando la Camera, udita la Relazione, stimasse necessario d'udir' il Procurator Generale, e l' altra Parte in voce, potrà ammetterli, ma

27.

Si la Chambre aprés le raport trouvoit à propos d'oüir le Procureur General, & la Partie contraire verbalement, elle pourra les y admettre dans une seule

ma in una sola Sessione ordinaria, o al più in due sole straordinarie, e per mezzo d'un solo Avvocato, senzachè le Parti sieno tenute ad alcun pagamento, o sia Onorario, pel tempo, che sarà occupato dal Procurator Generale, nè per gl'Ufiziali, che non anno Veto decisivo nelle Materie Legali, nel qual caso non s'ammetteranno più altre Allegazioni in iscritto.

28.

Faccendosi dal Procurator Generale qualche istanza, o dimanda contro chi che sia, la Parte dovrà risponder' alle medesime, ed a' Titoli, che saranno prodotti, con fondare le sue Risposte, ed Eccezioni, producendo tutti que' Titoli, e Documenti, de' quali intenderà valersi, esprimendo a qual fine specificamente, ed in un solo Memoriale, al quale il Procurator Generale rispondendo, potrà la Parte replicar fra giorni quindici in un solo Memoriale, il che fatto, se 'l Procurator Generale lo richiederà, la Causa si metterà a Sentenza nel modo come sopra.

29.

Vogliamo, che da ora innanzi quelli, che avranno lite col Procurator Generale, non gli somministrino a loro spese la copia degl' Atti, e Documenti, ed ordiniamo altresì al Procurator Generale, ed a' di lui Sostituiti, che non pretendano, nè ricevano alcun pagamento, Onorario, o Diritto dalle Parti per qualsivoglia Sessione.

30.

Accadendo, che nelle Cause, le qua-

le Séance ordinaire, ou dans deux extraordinaires au plus, par le moien d'un seul Avocat, sans que les Parties soient obligées à aucun Paiement, soit Honoraire, pour le tems qui sera emploié par le Procureur General, ni pour les Officiers qui n'ont pas voix decisive dans les Matiéres legales, & dans ce cas l'on n'admettra plus aucun Avis en droit par écrit.

28.

Lorsque le Procureur General fera quelqu'instance, ou demande contre qui que ce soit, la Partie y devra répondre, de même qu'aux Titres qui seront produits en fondant ses reponses, & ses exceptions, & produisant tous les Titres, & Documens desquels elle pretendra se servir, & exprimera specifiquement par un seul Acte à quelle fin elle les emploie; & si le Procureur General y répond, la Partie pourra y repliquer dans quinze jours par un autre seul Acte; aprés quoi, si le Procureur General le requiert, le procés sera apointé en droit comme dessus.

29.

Nous voulons que desormais ceux qui auront quelques procés avec le Procureur General, ne soient pas obligés de lui fournir les Copies des Actes, & Documens à leurs fraix, & defendons en outre au Procureur General, & à ses Substituts d'exiger, ou recevoir aucun Paiement, Honoraire, ou Droit pour quelque Assemblée instructive que ce soit.

30.

Que s'il étoit necessaire dans les pro-

quali si dovranno decider con Formalità d'Atti, sia necessario qualch' esame de' Testimonj, o Visita di Luogo, o altra cosa cadente in controversia, vogliamo, che quelli sieno esaminati, e questa si ordini, e faccia, e si produca tra giorni trenta perentorj, e continui, od in quel più breve termine, che parrà alla Camera, ed alle spese della Parte istante: ma quando si faccia ad istanza del Procurator Generale, le spese si pagheranno dalle Nostre Finanze.

procés qui se decideront avec la formalité des Actes, d'ouïr des Temoins, ou de faire quelque vüe de Lieu, ou autre chose contestée, Nous voulons que les Temoins soient oüis, & que la vüe de Lieu soit ordonnée, faite, & produite dans trente jours peremptoires, & continus, ou dans le plus brief delai qu'il paroîtra a la Chambre, & aux fraix de la Partie qui en fera l'instance; mais si c'est à la requisition du Procureur General, les fraix en seront paies par nos Finances.

31.

Quando 'l Relatore, o 'l Commessario conosca affettarsi la dilazione da alcuna delle Parti in tempo, che da lui si proceda alla Visita, od Esami, dovrà immediatamente provvedervi da se, anche con imposizione di Pene; Che se la dilazione, e trascorso del termine provenisse da altra Causa, a cui non siasi potuto provvedere dal Relatore, o Commessario sul Campo, potrà la Camera prescriver' un' altro termine breve per la perfezione di detti Atti, condannando sempre nelle spese, e danni quella Parte, che vi avesse colpa, ed il Relatore, o Commessario, quando da questo quella provenisse.

31.

Lorsque le Raporteur, ou le Commissaire s'apercevra que dans le tems qu'il procede à vüe de Lieu, ou à Enquête, l'une des Parties affecte de temporiser, il sera tenu d'y pourvoir immediatement d'Office, meme en imposant des peines. Que si le delai, & le laps du tems procede de quelqu'autre cause à laquelle le Raporteur, ou le Commissaire n'ait pû pourvoir sur le Champ, la Chambre des Comptes prefigera un autre brief delai pour parachever lesdits Actes, & Procedures, & elle condamnera toûjours la Partie qui sera en faute, & le Raporteur, ou Commissaire, s'il y a contribué, à tous depens, dommages, & intérêts.

32.

Quando sopravvenisse un Terzo a Causa, che tenda solo a coadiuvare una delle Parti Litiganti, s' ammetterà nello Stato, che essa si trova, ma se verrà per escludere l'intenzione degl' altri Litiganti, dovrà ripigliarsi quanto a lui la Causa da principio, fermi in tanto rimanendo fra gl' altri Litiganti i loro

32.

Si un Tiers intervient en Cause uniquement pour aider une des Parties qui plaident, il y sera reçû dans l'état qu'est le Procés, mais s'il intervient pour éluder les instances des Parties qui sont en Cause, le Procés sera repris dés le commencement quant à lui, & les Procedures faites entre les autres Parties, resteront fermes en

loro Incumbenti già fatti, e con facoltà di far spedir la Causa fra di loro senza pregiudizio del Terzo sopravvenuto.

en leur entier, & il sera permis d'expedier la Cause entre eux, sans prejudice du Tiers intervenu.

33.

Dall'Ordinanze, o Sentenze di detto Magistrato, non sia lecito appellare, nè dire di nullità, nè altrimenti reclamare, ma sarà solamente salvo il Ricorso a Noi contro le medesime, la Revisione delle quali, quando stimeremo ammetterla, sarà da Noi commessa allo stesso Magistrato, con aggiunta di que' Giudici, che stimeremo espediente, rimosso dal Votare nelle rispettive Cause il Relatore antecedente, e non sospesa mai l' esecuzione di esse.

33.

Il ne sera pas permis d'apeller, d'impugner de nullité, ni se plaindre autrement des Ordonnances, ou Sentences dudit Magistrat, dont Nous reservons seulement le recours à Nous; & lorsque Nous jugerons à propos d'en accorder la Revision, Nous en renverrons la connoissance pardevant le meme Magistrat, en y joignant les Juges que Nous croirons necessaires, à l'exception du Raporteur precedent, qui ne pourra pas y donner son sentiment, & sans retardation de l'execution desdits Jugemens.

34.

Potrà la Camera far qualche Regolamento, o Manifesto, quando si tratterà della sola esecuzione delle Nostre Costituzioni, ma in materie nuove, ed independenti dalle medesime, che le suggerirà la di lei attenzione, dovrà prima farci pervenir' il suo Parere, ed attender le Nostre Determinazioni.

34.

La Chambre pourra faire des Reglemens, ou Manifestes, lorsqu'il s'agira de la seule execution de nos Constitutions, mais si ce sont des matiéres nouvelles, & independantes d'icelles, que lui suggerera son attention, elle Nous fera premièrement sâvoir son sentiment, & attendra nos determinations.

35.

Il Procurator Generale non potrà in veruna maniera distraersi dalle Incumbenze Camerali, e perciò non sarà permesso ad esso, nè a' di lui Sostituiti d'intervenir', o ingerirsi negl' affari del Senato, ed affinchè li Mastri Auditori non sieno divertiti dall' Incumbenze appartenenti al loro Uffizio, non dovranno intervenir' in Camera nelle Relazioni, Dispute, o Voti, che seguiranno per

35.

Le Procureur General ne pourra en aucune maniére se detourner des affaires de la Chambre; à ces fins il ne lui sera pas permis, non plus qu'à ses Substituts, d'intervenir, ni s'ingerer dans les affaires du Senat; & afin que les Maîtres Auditeurs ne soient pas detournes des occupations de leurs Charges, ils ne seront pas obligés d'assister en Chambre aux Raports, Disputes, & Opinions qui se feront

per le Decisioni di Cause concernenti 'l Punto Legale, e quando saranno ad essi commessi i conti, potranno esaminargli nelle loro rispettive Case, e trasportarvi le Scritture dell' Archivio, ottenutane però prima la licenza in iscritto dal Primo Presidente, il quale starà attento a non conceder l'estrazione di quelle, che non sono precisamente necessarie, e con obligo di farne Ricevuta all'Archivista, e di restituirle subito, che se ne sieno serviti.

seront pour la Decision des Causes concernans les points de Droit, & lorsqu'on leur aura distribué des Comptes, ils pourront les examiner dans leurs Maisons, & y faire porter les Ecritures des Archives, aprés en avoir obtenu du prémier President la permission par écrit, qui prendra garde de ne pas permettre de prendre que celles qui seront precisément necessaires, & sous l'obligation d'en faire un reçû à l'Archiviste, & de les restituer dés qu'ils s'én seront servis.

36.

Non si praticheranno le Sessioni straordinarie, se non nelle Cause riguardevoli, o di voluminosa Relazione, alla quale non si possa altrimenti supplir', a giudizio del Nostro Gran Cancelliere, sopra la sola relazione, che gli verrà fatta dal Relator della Causa con intelligenza del Primo Presidente.

36.

L'on ne tiendra point de Séances extraordinaires que pour les procés, & les cas de consequence, , ou d'un long raport, auxquels l'on ne pourra pourvoir autrement, suivant le sentiment de nôtre Grand Chancelier, sur la relation qui lui en sera faite par le Raporteur du procés de la participation du prémier President.

37.

Nella Decisione delle Cause in materia legale, che si farà in Sessioni ordinarie, resteranno solamente in Camera quelli, che dovranno Votare, a riserva però del Procurator Generale, e di quello de' suoi Sostituiti, che avrà disputato, e conchiuso nella Causa, che si riferirà, disputerà, o si Voterà, i quali sempre dovranno esser' assistenti, tanto nell' Ordinarie, che nelle Straordinarie, esclusi dall' assistenza gl' altri Sostituiti, che non avranno disputato, o conchiuso, acciocchè questi ne' rispettivi casi suddetti si rendano frattanto alle loro destinazioni.

37.

Pour ce qui est de la Decision des procés dans les Séances ordinaires en matiéres Legales, il ne restera en Chambre que ceux qui devront opiner, à la reserve cependant du Procureur General, & de ceux de ses Substituts qui auront disputé, & conclu au procés, qui se raportera, disputera, ou sur lequel on opinera, qui devront toujours y assister tant par ordinaire, que par extraordinaire, à l'exclusion des autres Substituts, qui n'auront pas disputé, ou conclu, afin que ceux-ci s'occupent pendant ce tems là à ce qu'ils ont à faire.

Non

Il

38.

Non farà neceffario il contraddittorio, nè la Formalità degl' Atti, quando il Procurator Noftro Generale, vifti i Titoli del Ricorrente, riconofcerà evidente la di lui ragione, e confentirà alla di lui Domanda, mentre reftano in quefto cafo inutili il Contraddittorio, e la Formalità d'Atti, effendo folamente neceffaria la Declaratoria della Camera, come parimente al contrario, quando vifti detti Titoli, quefti fi trovaffero manifeftamente nulli.

39.

Sarà neceffario il Contraddittorio, e non la Formalità degl' Atti, quando'l Procurator Generale fuddetto, vifti i Documenti del Ricorrente, ftimerà di non far' Incumbenti, nè Produzioni, come farebbe ne' cafi di pura efecuzione, ed offervanza degl' Editti, ma domanderà la fpedizione della Caufa fopra i Titoli dalla Parte prodotti, mentre refta allora inutile la Formalità d'Atti, e fi deve procedere alla Declaratoria, citata però la Parte, conforme alla difpofizione fopra efpreffa *nel §. 22. E per evitare.*

40.

Saranno neceffarj il Contraddittorio, e la Formalità d'Atti, quando il Procurator Generale fuddetto rifpondendo alle Domande, e Produzioni del Ricorrente, produrrà Scritture, o farà Incumbenti, & a quefto refta fopra provveduto *al §. 23. Negli altri cafi*, e fuffeguenti.

38.

Il ne fera pas neceffaire d'oüir les Parties en contradictoire, ni d'accorder la formalité des Actes, lorfque nôtre Procureur General, aprés avoir vû les Titres du Recourant, trouvera fes raifons évidentes, & confentira à fa demande; attendu, que dans ce cas les conteftations, & la formalité des Actes font inutiles, la Chambre n'aiant qu'à donner fes Declaratoires, comme au contraire, lorfqu'aprés avoir examiné les Titres, ils fe trouveront manifeftement nuls.

39.

L'on entendra les Parties en contradictoire, & l'on n'accordera pas la formalité des Actes, fi le Procureur General, aiant examiné les Documens du Recourant, juge à propos de ne faire aucune inftance, ni production, comme dans les cas où il s'agit de la pure exécution, & obfervance des Edits, mais il requerra que le procés foit jugé fur les Titres produits par la Partie adverfe, attendu que la formalité des Actes eft pour lors inutile, & que l'on doit proceder à la Declaratoire, partie à ce apellée, en conformité de la difpofition fufdite au §. 22. Pour éviter.

40.

L'on procedera en contradictoire, & avec la formalité des Actes, lorfque le Procureur General, en répondant à la demande, & production du Recourant, produira des Ecritures, ou fera des inftances; à quoi a été pourvû ci-deffus au §. 23. Dans les autres cas, *& Articles fuivans.*

Lib. 2

41.

E nascendo virtualmente dalla costituzione del Procuratore la Legittimazione della Persona, che vuole agire, dovrà la Camera da questa far unir' a Titoli, che produrrà, la Procura in debita forma spedita.

41.

Comme la legitimation de la Personne qui veut agir, s'établit par la constitution d'un Procureur, la Chambre fera joindre aux Titres, que produira la Partie, la Procuration expediée en duë forme.

42.

S' averanno quì per repetite in tutto ciò, che sia praticabile a riguardo della Camera, e de' suoi Ufiziali, e Servienti, tutte le Prerogative, Incumbenze, ed Obblighi, che godono, e soffrono il Senato, e suoi Ufiziali, e Servienti.

42.

L'on tiendra ici pour repeté, en tout ce qui est praticable, à l'egard de la Chambre des Comptes, de ses Officiers, & Emploiés, toutes les Prerogatives, tous les Devoirs, & les Obligations, dont joüissent, & aux quelles est tenu le Senat, ses Officiers, & Emploiés.

CAPO II.

De' Segretarj della Camera.

CHAP. II.

Des Secretaires de la Chambre.

1.

Rex Vict. Amed. DOvranno i Segretarj, fra tutto il quindici di Gennaio di cadun' anno, rimetter nelle mani dell' Archivista i Registri delle Sessioni, Concessioni, Privilegj, Spedizioni, Pareri, e Transunti, con fede negativa da loro sottoscritta, di non averne altri, ritirandone per loro discarico la Ricevuta.

1.

LEs Secretaires remettront entre les mains de l'Archiviste pour tout le quinze de Janvier de chaque année, les Regitres des Séances, des Concessions, des Privileges, des Expeditions, des Avis, & des Extraits, avec un Certificat par eux signé, de n'en avoir pas d'autres, dont ils retireront un Reçû pour leur decharge.

2.

Rimetteranno al detto Archivista le Suppliche Originali, e Conclusioni, tanto per l' Investiture, che per l'Interinazioni, e pel Sale, che si distribuisce per elemosina, come anche tutti gl' Atti di Visite di Corrosione, al qual' effetto, sarà loro cura, per poter ciò adempire, di ritener gl' Atti delle medesime, con l'occasione, che si fanno da' Ricorrenti spedir le Provvisioni di Grazia. Avran-

2.

Ils remettront pareillement audit Archiviste les Supliques en original, & les Conclusions tant pour les Investitures, que pour les Enterinemens, & pour le Sel qui se distribue en aumône, comme encore tous les Actes des visites de corrusion: Ils auront soin à cet effet, pour executer ce que dessus, de s'en retenir les formalités, lorsque les Recourans demandent l'expedition des Provisions de Grace. Ils

3.

Avranno cura di ritirare le Suppliche, e le Conclusioni dell' Interinazioni, da quelli, in mano dei quali fossero restate, dopo che saranno spedite.

4.

Pervenendo nelle mani di detti Segretarj, e degl' Attuarj le Patenti originali di dette Concessioni, e Privilegj, per i quali fossero dovuti gl' Emolumenti, dovranno quelle rimetter' ad ogni richiesta dell'Emolumentatore, acciocchè quelli ritenga appresso di se, sino a che sieno detti Emolumenti stati pagati.

3.

Ils auront soin de retirer les Supliques, & les Conclusions des Enterinemens de ceux entre les mains desquels elles sont restées, aprés avoir éte expediées.

4.

Lorsque les Patentes Originales desdites Concessions, & Privileges, pour lesquelles il sera dû quelqu'Emolument, tomberont entre les mains desdits Secretaires, ils les remettront à l'Emolumenteur dés qu'il les demandera, afin qu'il les retienne jusqu'à ce que l'Emolument en soit paié.

CAPO III.

Del Controlore della Camera.

1.

Dovrà il Controlore registrar', e controlorare tutte le Provvisioni, che si fanno dal Magistrato continenti Declaratorie, e fissazioni di Grazie, i Defalchi per corrosione, o altre cause, i Mandati verso de' Tesorieri, tanto a favore di Comunità, che Particolari per qualsisia causa, con le Suppliche, Conclusioni, e conti, se vi saranno, ai quali dette Provvisioni sieno appoggiate, eccetto per quelle, che si fanno per l' elemosina del Sale, per le quali non sarà necessaria la Registrazione della Supplica, delle Conclusioni, o de' conti, bastando quella dell' Ordine indrizzato al Direttore delle Generali Gabelle, dando nota al General delle Finanze dell' importar di esse Grazie, e Defalchi.

Dovrà

CHAP. III.

Du Contrôleur de la Chambre.

1.

Il regîtrera, & contrôlera toutes les Provisions, que fait le Magistrat, contenant des Declaratoires, & fixations de Graces, de Decharge pour les Corrusions, & autres, les Mandats sur les Tresoriers, tant en faveur des Communautés, que des Particuliers, pour quelque Cause que ce soit, avec les Supliques, les Conclusions, & les Comptes, s'il y en a, sur lesquels ces sortes de Provisions sont fondées, à la reserve de celles qui se font pour l'aumône de Sel, dont il ne sera pas necessaire d'enregîtrer la Suplique, les Conclusions, ni les Comptes, suffisant d'enregîtrer celles de l'Ordre adresse au Directeur des Gabelles Generales, & de donner note au General des Finances de ce à quoi montent lesdi- *Rex Vict. Amed.*

tes

lib 2

tes Graces, & Decharges.

2.

Dovrá visitare tutti i conti, che di tempo in tempo saranno arrestati, e saldati avanti la Camera, per riconoscere, se il Contabile sia stato dichiarato debitore, e per qual somma, facendo anche lo spoglio esatto di que' Decreti, tanto del caricamento, che scaricamento, importanti qualche condizione a carico di esso Contabile, o Partita ammessa in sofferenza, o pure ordinata portarsi a debito d'altro Contabile, e del tutto dovrà farne un Ristretto in Categorìe distinte, qual porterá in un Registro, che dovrá tenersi espressamente nell' Archivio, e di cui ne sará l' Archivista caricato, acciocchè possa il Procurator Generale dal medesimo prender' in ogni occorrenza le opportune notizie per far le parti contro chi sará spediente, e di detto Ristretto dovrà detto Controlore di mese in mese rimetter Copia all' Ufizio del Controlore Generale delle Finanze.

2.

Il visitera tous les Comptes qui seront arrêtés, & soudés de tems en tems par devant la Chambre, pour reconnoître si les Comptables ont été declarés debiteurs, & de quelle somme, en faisant le depoüillement exact des Decrets, tant en charge, qu'en décharge, portant quelques conditions à la charge des Comptables, ou quelques Parties pasées par souffrance, ou que l'on aura ordonné de porter en Debet *sur quelqu'autre Comptable. Il fera de tout un Précis par Cathegories separées, qu'il mettra dans un Regître, qu'il tiendra pour ce sujet dans les Archives, duquel l'Archiviste sera chargé, pour que le Procureur General puisse y prendre les connoissances necessaires au besoin, afin de faire les poursuites contre ceux qu'il conviendra: le Contrôleur remettra châque mois une Copie dudit Précis à l'Office du Contrôleur General des Finances.*

3.

Formato il Ristretto di detti conti, detto Controlore in segno d'aver' adempito a quanto sovra, dovrà fare il suo *Vista* in piè di detti conti, ed occorrendo che in occasione della Ricognizione, e spoglio suddetto, avesse ritrovato esser corso qualche errore, o equivoco a pregiudizio del Procurator Generale, ne darà subito avviso alla Camera.

3.

Dés que le Contrôleur aura fait le Précis desdits Comptes, il mettra son Visa *au pied d'iceux, pour marque qu'il a satisfait à ce que dessus, & s'il reconnoit en faisant ce dépoüillement qu'il se soit glissé quelque erreur, ou équivoque au prejudice du Procureur General, il en donnera d'abord avis à la Chambre.*

4.

Allorchè, o per pagamento, che venis-

4.

Au cas que les Comptables doivent être

veniſſe á farſi dal Contabile della ſomma riſultata in ſuo debito, o che eſſendoſi dal medeſimo in qualunque forma adempito alle condizioni rimaſte a ſuo carico, doveſſe queſto eſſerne ſcaricato, detto Controlore ſecondo gl' ordini, che gli verranno dati dal Magiſtrato di tempo in tempo, che detti diſcarichi ſaranno ammeſſi, ed approvati, dovrá farne l' annotazione in margine ad ogni Pattita, acciocchè conſtando del debito, e delle condizioni ſuddette, conſti pure dell' evacuazione, il ſimile dovrá farſi per le Partite, che ſaranno ſtate portate a debito d' altro Contabile, deſignando il capo del conto, nel quale ſarà queſto ſtato caricato.

être dechargés des ſommes portées par leur Debet, *par les paiemens qu'ils en feront, ou pour avoir ſatisfait aux conditions de quelque maniére que ce ſoit, qui étoient á leur charge, ledit Contrôleur en fera l'annotation à la marge de châque partie, ſuivant les Ordres qui lui ſeront donnés de tems en tems par le Magiſtrat qui aura paſſé, & aprouvé leſdites Décharges, afin que comme il conſte du* Debet, *& des conditions, il reſulte auſſi de leurs évacuations. Le Contrôleur fera la même choſe à l'égard des Parties qui auront été portées en* Debet *ſur d'autres Comptables, èn deſignant le Chapitre du Compte auquel ils en ſeront chargés.*

5.

Dovrà detto Controlore tener' un Libro, nel quale regiſtrerá il pagamento, che ſará ſtato fatto degl' Emolumenti dovuti per tutte le ſpedizioni del Magiſtrato, annotandovi il Nome, e Cognome dell' Impetrante, & il Sommario del contenuto in eſſe ſpedizioni, ed acciocchè il Primo Preſidente, o chi reggerá la Camera poſſa eſſer ſicuro dell' adempimento, dovrá detto Controlore contraſſegnar tutte le ſpedizioni ſuddette.

5.

Le Contrôleur tiendra un Livre dans lequel il enregîtrera les paiemens qui ſe feront des Emolumens dûs pour toutes les expeditions du Magiſtrat, en y annotant le nom, & ſurnom de l'Impetrant, & le Sommaire du contenu dans leſdites Expeditions, & afin que le prémier Preſident, ou celui qui regira la Chambre puiſſe être ſûr qu'il a ſatisfait à cette obligation, ledit Contrôleur contreſignera toutes les ſuſdites Expeditions.

6.

Sarà obbligato di tener' appreſſo di ſe una copia della Tariffa di detti Emolumenti per ſtar' attento, ſe quella ſia ſtata oſſervata dall' Emolumentatore, e conoſcendo eſſervi ſtato eccesſo nell' eſazione a danno del Ricorrente, o diminuzione a dan-

6.

Il ſera obligé de tenir auprés de lui une Copie du Tarif deſdits Emolumens, pour prendre garde s'il a été obſervé par l'Emolumenteur, & s'il reconnoit qu'il ait excedé dans l'exaction au prejudice des Recourans, ou pris moins à la perte des Finances, Q 2 *il*

danno delle Finanze, ne ſoſpenderá la contraſcrizione, e ne darà avviſo al Magiſtrato.

il ſuſpendra de les contreſigner, & en donnera avis au Magiſtrat.

7.

In caſo che l'Emolumento foſſe ſtato arbitrato, o moderato dalla Camera, non contraſſegnerá la Provviſione, ſe non vedrá l'Ordinato, e di queſto dovrá farne menzione nel ſuo Regiſtro; Il ſimile dovrà oſſervare venendo conceſſa alcuna di dette Provviſioni *Gratis* per gl'Emolumenti, anche nel caſo, che il Ricorrente foſſe andato eſente da quelli della Cancelleria.

7.

Au cas que l'Emolument ſoit arbitré, ou moderé par la Chambre, il ne contreſignera la Proviſion, que lorſqu'il en verra l'Ordre, dont il ſera mention dans ſon Regître: Il obſervera la même régle lorſqu'on accordera quelque Proviſion Gratis *pour l'Emolument, même au cas que le Recourant ait été exempté de ceux de la Chancellerie.*

8.

Quando occorreſſe rifarſi alcuna delle Provviſioni, per le quali giá è ſtato pagato l'Emolumento, non dovrá regiſtrare, nè contraſſegnar la nuova, ſe non vede la cancellatura della precedente, per evitare ogn'abuſo, ed in queſto caſo, fará anche nota della nuova nel Regiſtro in margine della precedente.

8.

Lorſqu'il faudra refaire quelque Proviſion, dont on aura deja paié l'Emolument, il n'enregîtrera, ni contreſignera la nouvelle, qu'aprés avoir vû la precedente raiée, pour eviter toutes ſortes d'abus, & il mettra encore en ce cas l'annotation de la nouvelle dans le Regître, à côté de la precedente.

9.

Se dalle Provviſioni Camerali, che verranno preſentate a detto Controlore per la Regiſtrazione, riſultaſſe la certezza di qualche debito di Laudemio, Cavalcata, o altro Dritto dovuto alle Finanze, e non pagato, o pure riſultaſſe del pagamento di eſſi, dovrá portar l'ammontare del dovuto in nota a parte, col Nome, e Cognome del Debitore, quantitá, e cauſa del debito, ed in altra nota a parte porterá l'ammontare del pagato con deſignazione delle quitanze.

9.

Lorſqu'il conſtera par les Proviſions de la Chambre qui ſeront préſentées au Contrôleur pour être enregîtrées, qu'il eſt dû quelque Laod, Cavalcate, ou autres Droits aux Finances, qui ne ſont pas paiés, ou qu'il reſultera du paiement, il tiendra une note à part de ce à quoi il ſe monte, avec le nom, & ſurnom du Debiteur, la quantité, & la cauſe du Debet, *& il annotera ſeparément le montant du paiement, avec la deſignation des quittances.*

CAPO IV.

Dell' Emolumentatore della Camera.

1.

SArà incumbenza dell' Emolumentatore Camerale d' esigere tutti gl' Emolumenti dovuti per le Scritture, Atti, Sentenze, ed Ordinazioni, che si spediranno dalla Camera, secondo la Tariffa, che gli sará rimessa, la quale dovrá osservar' esattamente, e terrà conto fedele di quanto esigerá di giorno in giorno, descrivendo in un Libro, che dovrá tener' espressamente, ogni somma, che sará stata pagata, col Nome, e Cognome di chi l' avrà pagata, la Causa, o sia Provvisione, per cui sia stata pagata, e dell' ammontare di essa somma, e di poi fará il solito *Solvit* di sua mano, sopra le spedizioni, acciocchè venga controlorata secondo l' obbligo prescritto al Controlore della Camera.

2.

Occorrendoli nell' esazione degl' Emolumenti qualche caso non espresso nella Tariffa, ricorrerà alla Camera per averne la dichiarazione, che li verrá dalla medesima fatta in iscritto, come di ragione, e di tal dichiarazione ne ritirerá copia dal Ricorrente, della quale ne fará menzione nel detto Libro, ed anche nel *Solvit*, e con detta copia dovrá scaricarsi nel conto.

3.

In caso, che qualche persona fosse graziata degl' Emolumenti, o che fossero moderati dalla Camera

CHAP. IV.

De l'Emolumenteur de la Chambre.

1.

L'Emolumenteur de la Chambre sera tenu d'exiger tous les Emolumens dûs pour les Ecritures, Actes, Sentences, & Ordonnances qui seront expediées par la Chambre, suivant le Tarif qui lui sera remis, qu'il observera exactement, & tiendra un compte fidele de tout ce qu'il exigera jour par jour, en marquant dans un Livre qu'il tiendra expressément, toutes les sommes qui lui seront paiées, avec le nom, & surnom de celui qui paiera, la Cause, ou la Provision pour laquelle se fait le paiement, & du montant de la somme, de laquelle il fera le Solvit *accoûtumé de sa main sur les expeditions, afin qu'elles soient contrôlées suivant l'obligation prescrite au Contrôleur de la Chambre.* Rex Vict. Amedeus.

2.

Lorsqu'il lui arrivera dans l'exaction des Emolumens quelque cas qui ne sera pas exprimé dans le Tarif, il recourra à la Chambre pour en avoir la Declaration, qui lui sera faite par écrit, comme de raison, dont il retirera une Copie du Recourant, & en fera mention dans son Livre, aussibien que dans le Solvit, *& il se déchargera dans son Compte par le moien de cette Copie.*

3.

Au cas que l'on fasse Gratis *à quelqu'un de l'Emolument, ou qu'il soit moderé par la Chambre pour cause de* pau-

mera per titolo di Povertá, o altra causa, dovrá ritirarne la Provvisione da Noi, o da detto Magistrato, facendone menzione nel detto suo Libro, e nel *Solvit* fatto a detta Provvisione, dovrá pure appoggiar' il suo conto per lo scaricamento della Partita graziata, o moderata.

pauvreté, ou autre motif, il en devra retirer nos Provisions, ou dudit Magistrat, dont il sera mention dans sondit Livre, & il fondera dans son Compte le décharge de la Partie, dont on aura fait Grace, ou qui aura été moderée, sur le Solvit *fait sur ladite Provision.*

4.

Detto Emolumentatore, sopra l'avviso, che gli verrá dato da' Segretarj, & Attuario della Camera rispettivamente, di tempo in tempo, degl' Arresti, Contratti, Privilegj, Atti, Sentenze, ed Ordinanze seguite, per le quali sia dovuto l'Emolumento, dovrá far tutte le parti per la pronta riscossione di essi, ed ove alcuno ne differisse il pagamento, dovrá dare l'opportuno ricorso alla Camera, acciò si provveda per la compulsione de' Debitori, ed in tanto per cautela potrà ritirar' appresso di se da detti Segretarj le Patenti, e Concessioni originali, gl' Atti, e Sentenze, per ritenerle sino all' effettivo pagamento degl' Emolumenti suddetti.

4.

L'Emolumenteur fera toutes les diligences possibles pour être paié promptement des Emolumens, sur l'avis qui lui sera donné par les Secretaires, & l'Actuaire de la Chambre respectivement de tems en tems, des Arrêts, Contrâts, Privileges, Actes, Sentences, & Ordonnances pour lesquelles l'Emolument est dû; & lorsque quelqu'un en diferera le paiement, il recourra à la Chambre, qui donnera les Ordres pour contraindre les Debiteurs, & pendant ce tems là, il pourra retirer des Secretaires, & garder pour sa sûreté les Patentes, & Concessions originales, les Actes, & Sentences jusques au paiement effectif desdits Emolumens.

5.

Tutto quello, e quanto esigerá a titolo suddetto, dovrá pagarlo a Quartieri, o prima, se così gli verrà ordinato dal General delle Nostre Finanze, nelle mani, e con quitanza del Tesorier Generale, senza che gli sia lecito di far di detto denaro alcuna benche minima diversione.

5.

Il paiera par quartiers, ou auparavant, si le General des Finances l'ordonne ainsi, entre les mains, & par Quittance du Tresorier General, tout ce qu'il exigera pour les susdits Emolumens, sans qu'il lui soit permis d'en détourner la moindre chose.

Sará

L'Emo-

6.

Sará incumbenza di detto Emolumentatore di esiger dal Tesorier delle Finanze quelle somme, che se gli faranno di tempo in tempo pagare per gli Stipendj degl' Ufiziali di detta Camera, Visioni di conti, e Rigaglie, con farne a' medesimi la distribuzione, e tanto di questo denaro, che di quello, che averá come sopra esatto per gl'Emolumenti, dovrá averne reso, e saldato il suo conto avanti la detta Camera per tutto il mese di Febbraio di cadun' anno.

6.

L'Emolumenteur sera chargé d'exiger du Tresorier des Finances les sommes qu'on lui fera paier de tems en tems pour les Gages, les Visions des Comptes, & Regales des Officiers de la Chambre, dont il leur fera la distribution, & il rendra son Compte pardevant la Chambre pour tout le mois de Fevrier de châque année, tant des sommes susdites, que de celles qu'il aura exigées, comme dessus pour les Emolumens.

7.

Oltre tutto quanto sovra, dovrà anche osservare quell' altre maggiori Istruzioni, che in progresso stimerà il Magistrato suddetto di dargli.

7.

Outre tout ce que dessus, il observera encore toutes les autres Instructions, que le Magistrat jugera à propos de lui donner par la suite.

8.

L' Emolumentatore, che sará stabilito, dovrá esser' assiduo nell' assister' alla Segreteria per segnar' i Mandati, e per emolumentar gl' Atti, l'Ordinanze, le Sentenze, e tutte l' altre cose, per le quali sia dovuto l' Emolumento, riscuotendone il Dritto, che sará nella Tassa stabilito, e sará ivi diligente all' ore destinate, acciocchè possano le Parti esser prontamente spedite.

8.

L'Emolumenteur, qui sera établi, assistera assidûment au Bureau pour signer les Mandats, & pour émolumenter les Actes, les Ordonnances, les Sentences, & autres, pour lesquelles l'Emolument sera dû, il en retirera le Droit établi dans le Tarif, & sera diligent à s'y trouver aux heures destinées, afin que les Parties soient expediées promptement.

9.

Quanto si dice in questo Titolo dell' Emolumentatore della Camera, dovrá anche osservarsi dagl' Emolumentatori del Senato, o da quelli, che esercitano le loro veci.

9.

Tout ce qui est prescrit dans ce Titre concernant l'Emolumenteur de la Chambre, s'observera de même par les Emolumenteurs du Senat, ou par ceux qui exerceront à leur place.

Lib 2

CAPO V.

Dell' Archivista della Camera.

1.

Rex Vict. Amed.

SArá incumbenza dell' Archivista di tener le chiavi dell' Archivio, che non potrà rimetter' ad alcuno, nè ammetterá l'ingresso in esso senza suo intervento, o di qualcheduno de' suoi Sostituiti.

2.

Dovrá custodire con tutta diligenza, e fedeltá le Scritture in esso Archivio esistenti, procurando di distribuirle con buona regola., ed ordine, acciocchè sia in stato di prontamente ritrovarle all' occorrenze, sì del Servizio Nostro, che del Magistrato, e del Pubblico.

3.

Non permetterà l'estrazione d'alcuna delle Scritture, o Registri di detto Archivio, eccetto che agl' Ufiziali del Magistrato, e con Ricevuta de' medesimi da farsi nel Registro, quando vi preceda la licenza del Primo Presidente, o di chi reggerá la Camera.

4.

Ritirerá di tempo in tempo tutti i conti, che vengono saldati, con le pezze appartenenti a' medesimi, riconoscendo, se vi siano tutte, ed ove ne ritrovasse alcuna mancante, ne dará avviso al Magistrato, acciò dia gl' ordini opportuni per quelle rinvenire, indi registrerá il saldo di detti conti in un Libro, che dovrá espressamente tener' in detto Archivio.

Riti-

CHAP. V.

De l'Archiviste de la Chambre.

1.

L'Archiviste gardera les Clefs de l'Archive, qu'il ne remettra à personne, & n'en permettra l'entrée à qui que ce soit, qu'en sa presence, ou d'un de ses Substituts.

2.

Il gardera soigneusement, & fidelement les Ecritures de l'Archive, en tâchant de les arranger dans le meilleur ordre qu'il lui sera possible, afin qu'il puisse les trouver plus promptement au besoin, tant pour nôtre Service, que du Magistrat, & du Public.

3.

Il ne permettra l'extraction d'aucunes Ecritures, ni Regitres de l'Archive, qu'aux Officiers du Magistrat, qui en feront leur Reçû dans le Regitre, moiennant la permission du premier President, ou de celui qui regira la Chambre.

4.

Il retirera de tems en tems tous les Comptes qui se soudent avec les Piéces qui en dependent, & il reconnoîtra si elles y sont toutes, & s'il en manque, il en donnera avis au Magistrat, afin qu'il donne les Ordres necessaires pour les trouver; il regitrera ensuite l'Arrêté desdits Comptes dans un Livre qu'il tiendra expres à l'Archive.

Il

Sit 4

5.

Ritirerà i Registri da' Segretarj, tanto delle Sessioni, Concessioni, Spedizioni, Pareri, e Transunti, e ciò fra tutto il quindici di Gennaio di cadun' anno, con fede negativa de' medesimi di non averne altri, che le Suppliche originali, e Conclusioni, tanto per l'Investiture, che per l'Interinazioni, pel Sale, che si dà in elemosina, e tutti gl' Atti di Visite di corrosioni.

5.

Il retirera des Secretaires les Regîtres des Seances, des Concessions, Expeditions, Avis, & Extraits, pour tout le quinze de Janvier de châque année, avec leurs Certificats de n'en avoir pas d'autres : Il retirera de meme les Supliques originales, & les Conclusions, tant pour les Investitures, que pour les Enterinemens, pour le Sel qu'on donne en aumône, & tous les Actes de Visites de corrusion.

6.

Riceverà pure quelli dell' Ufizio del Controlore Generale delle Nostre Finanze, quando gli saranno rimessi, come anche i Contratti, che seguiranno avanti la Camera, o suoi Ufiziali, ricevuti da' Segretarj di essa, i Biglietti originali diretti a detta Camera, le Sentenze, e gl' Atti, sopra i quali saranno state profferite, & eseguite, come pure i Contratti, che saranno stati fatti avanti 'l Generale delle Nostre Finanze, e quando averanno avuta l'intiera sua esecuzione.

6.

Il recevra encore ceux du Bureau du Contrôleur General des Finances, lorsqu'ils lui seront remis, de meme que les Contrâts qui se passeront par devant la Chambre, ou ses Officiers, & qui seront reçus par les Secretaires d'icelle, de même que les Billets originaux adressés à ladite Chambre, & les Sentences, avec les Actes sur lesquels elles ont été prononcées, & executées, comme aussi les Contrâts qui se passeront par devant le General des Finances, lorsqu'ils auront eû leur entiére execution.

7.

Dovrà pure ritirar' i Registri dell' Attuario Camerale, allorchè non saranno più pendenti le Cause, che quelli concernono, e dal primo Usciere della Camera gl' Ordini, che saranno stati pubblicati, dei quali dovrà esso Usciere farne un Libro, e finalmente tutte quell' altre Scritture, che verrà ordinato dalla detta Camera rimettersi nel detto Archivio.

7.

Il retirera aussi les Regîtres de l'Actuaire de la Chambre, lorsque les procés qui les concernent seront finis, & du premier Huissier de la Chambre les Ordres qui auront été publiés, desquels ledit Huissier devra faire un Livre, & finalement toutes les autres Ecritures que la Chambre ordonnera de remettre dans les Archives.

fib 2

8.

Di tutti detti conti, Atti, Sentenze, Contratti, Registri, e Libri espressi ne' Capi precedenti, e d' ogn' altra Scrittura, che si farà pervenir' in detto Archivio, dovrà detto Archivista spedirne la Ricevuta a quelli, da' quali li verranno consegnati, e darsi di tutto caricamento in un Libro, che dovrà espressamente tenere, con annotazione del giorno, in cui saranno stati riposti in detto Archivio.

9.

All' Archivista spetterà pure di spedir la copia delle Scritture, che sono archiviate, quando sono richieste per Servizio Nostro, ed anco dei Particolari Ricorrenti, quando quelle anno mistura d' interesse di Terzi, come sono l' Investiture, Concessioni, Consegnamenti, Interinazioni, Ordinati, Ricapiti, Atti di Visite, e cose simili.

10.

Ma quando dette Scritture concernono l' interesse particolare del Procurator Generale, in tal caso non potrà detto Archivista dar visione delle medesime, nè copia ad alcuno, salvo con ordine del Magistrato in iscritto, del quale dovrà farne menzione nell' autentica, che farà alla copia suddetta, ritenendo dett' ordine per suo discarico.

11.

Finalmente dovrà osservare puntualmente tutte quell' altre Istruzioni, che gli verranno date dalla Camera intorno al governo di dette Scrit-

8.

L'Archiviste expediera des Reçûs de tous les Comptes, Actes, Sentences, Contrâts, Regîtres, & Livres portés dans les Articles precedens, & de toutes les autres Ecritures qui parviendront auxdites Archives, à ceux qui les lui remettront, de tout quoi il se chargera dans un Livre qu'il tiendra exprés à ce sujet, où il annotera le jour qu'ils auront été remis dans les Archives.

9.

Ce sera à l'Archiviste d'expedier la Copie des Ecritures qui sont remises aux Archives, lorsqu'on les demandera pour Nôtre service, & des Particuliers recourans, & qu'elles seront utiles à l'interêt des Tiers, comme sont les Investitures, les Concessions, les Consignemens, Enterinemens, Ordonnances, Mandats, Actes de Visites, & autres semblables.

10.

Mais lorsque lesdites Ecritures regarderont l'interêt particulier du Procureur General, en ce cas l'Archiviste ne pourra permettre à qui que ce soit de les voir, ni en donner Copie, que sur l'Ordre par ecrit du Magistrat, dont il fera mention, en autentiquant la Copie susdite, & il se retiendra l'Ordre pour sa decharghe.

11.

Enfin il observera ponctuellement toutes les autres Instructions, qui lui seront données par la Chambre, pour le gouvernement desdites Ecritures,

Scritture, ed esercizio del suo Ufizio.

tures, & pour exercer son Office.

CAPO VI.

Dell'Attuario della Camera.

1.

L'Attuario di detta Camera dovrà far la spedizione de' Processi al Procurator Generale senza costo, nè spesa alcuna delle Parti col medesimo litiganti, e sarà anche tenuto di servir' i Poveri *Gratis.*

2.

Terrà un Registro delle Cause Camerali, che s'averanno da riferir', e sarà a di lui carico di ricever la distribuzione dalle mani del Primo Presidente, e di notar' il giorno, che ne farà la rimessione.

3.

Dovrà anche rimetter', e consegnar' all' Archivista della Camera que' Registri del suo Ufizio, de' quali non avrà più bisogno valersi per le Cause pendenti, ritirandone Ricevuta per suo discarico.

4.

Dovrà osservar puntualmente tutte quell' altre Istruzioni, che li verranno date dalla Camera intorno all'esercizio del suo Ufizio.

CAPO VII.

De' Registri, e Libri della Camera.

1.

IL Magistrato della Camera averà cura, che si faccia un Registro, nel

CHAP. VI.

De l'Actuaire de la Chambre.

1.

L'*Actuaire de la Chambre fera l'expedition des Procés au Procureur General, sans fraix, & sans qu'il en coûte rien aux Parties qui plaident avec lui, & il sera encore obligé de servir les Pauvres* Gratis: Rex Vit. Amed.

2.

Il tiendra un Regître des procés de la Chambre, que l'on devra raporter, & sera chargé d'en recevoir la distribution des mains du prémier President, & d'annoter le jour qu'il la remettra.

3.

Il remettra, & consignera à l'Archiviste de la Chambre les Regîtres de son Office, lorsqu'il ne s'en servira plus pour les Procés pendans, & il en retirera un Reçû pour sa decharge.

4.

Il observera au surplus ponctuellement toutes les autres Instructions qui lui seront données par la Chambre, concernans son Office.

CAPO VII.

Des Regîtres, & Livres de la Chambre.

1.

L*E Magistrat de la Chambre aura soin que l'on fasse un Regître dans* Rex Vit. Amed.

nel quale si scriveranno tutte l'Ordinanze, e Provvisioni d' importanza, che si faranno, e si passeranno avanti di essa.

2.

Averà parimente un Registro di tutto ciò, ch' è stato alienato, o ipotecato dai Reali Predecessori, e da Noi, e dei riscatti, e condizioni delle dette alienazioni, per potersene servir' al tempo dovuto, e delle querele, e giuste azioni, che contro di chi si sia potrà aver' il Procurator Generale.

3.

Averà un' altro Registro particolare di tutti gl' Arcivescovadi, Vescovadi, Abbazìe, Priorati, Marchesati, Contadi, Baronìe, ed altre Signorìe, e Giurisdizioni situate, ed incorporate ne' Paesi, Terre, e Limiti de' Nostri Stati, ed insieme i debiti, che ci sono dovuti, esprimendo i Dritti, che fanno a questo proposito, insieme colla designazione de' Limiti, Terre, e Giurisdizione di tutti loro, e de' loro Dritti, ed usi.

4.

Noterà in un' altro Registro separato, che a quest' effetto sarà in obbligo di tenere, tutte le ammissioni, che si passano per essi, e delle sottomissioni, e Finanze.

5.

Terrà in oltre la Camera un Registro distinto delle Condannagioni, e Composizioni pecuniarie, che accaderanno farsi.

Tut-

lequel l'on écrira toutes les Ordonnances des Provisions d'importance qu'il fera, & qui passeront pardevant lui.

2.

Il aura pareillement un Regître de tout ce qui a été aliené, & hipothequé par nos Rojaux Predecesseurs, & par Nous, & des rachâts, & conditions desdites Alienations pour s'en servir au besoin, & lorsque le Procureur General aura quelque action legitime contre qui que ce soit.

3.

Il aura un autre Regître particulier de tous les Archevechés, Evêchés, Abbaïes, Prieurés, Marquisats, Comtés, Baronies, & autres Seigneuries, & Jurisdictions situées, & incorporées dans les Païs, Terres, & dans toute l'étenduë de nos Etats, comme encore des Droits, & Devoirs dont ils Nous sont redevables, en expliquant les Droits qui peuvent Nous apartenir pour ce regard, avec la désignation des Limites, Territoires, & leurs Jurisdictions, & de leurs Droits, & Usages.

4.

Il notera dans un autre Regître particulier qu'il tiendra à cet effet, toutes les Aprobations, qui passent par devant lui, aussi bien que les Soumissions, & les Finances.

5.

La Chambre tiendra en outre un Regître separé des Condamnations, & Compositions pecuniaires, qui se feront.

Tous

6.

Tutti essi Registri, e Libri dovranno esser tenuti da' Segretarj della Camera debitamente affogliati, ed avranno un' Indice con breve Compendio, per ritrovar con facilità le materie in essi contenute.

6.

Tous lesdits Livres, & Regîtres devront être tenus par les Secretaires de la Chambre, dûement numerotés, & avoir une Table avec le Précis pour trouver plus facilement les matiéres.

CAPO VIII.

Degl' Intendenti delle Provincie, e della loro autorità, ed incumbenza.

CHAP. VIII.

Des Intendans des Provinces, de leur Autorité, & Obligations.

1.

GL' Intendenti saranno sotto la direzione del Generale delle Nostre Finanze, a cui daranno regolarmente l' avviso di quanto andrà succedendo in dependenza del lor' Ufizio.

1.

LEs Intendans seront sous la direction du General de nos Finances, auquel ils donneront avis regulièrement de ce qui arrivera dépendemment de leurs Emplois. Rex Vict. Amed.

2.

Nel Distretto delle loro Provincie avranno autorita di verificar l' Imposizioni, tanto sopra il Reale, che 'l Personale; ordinare la loro Distribuzione, e Ripartizione, esaminar', ed ammetter' i Causati, come anche di conoscer', e decider in tal' occasione qualunque controversia, o incidente, che potessero nascer' a riguardo di dette Imposizioni, Ripartizioni, e Causati.

2.

Ils auront l'autorité dans le District de leurs Provinces, de verifier les impositions, tant réelles, que personelles, d'en ordonner la distribution, & repartition, d'examiner, & admettre les Cottets, comme aussi de connoître, & decider pour lors toutes les contestations, & les incidens, qui pourroient naître par raport auxdites Impositions, Repartitions, & Cottets.

3.

Quando per parte delle Comunità si opponesse a' Titoli de' Censi, e Crediti, de' quali si pretendesse l' Imposizione, o che gli stessi Intendenti avessero motivo di dubitar della validità de' medesimi, o che da' Creditori si pretendesse una maggior' Imposizione, dovranno

3.

Lorsque les Communautés feront des opositions contre les Rentes constituees, & Créances, pour raison desquelles on demanderoit une Imposition, ou que les Intendans auront lieu de douter de leur validité, ou que les Créanciers demanderont une Imposition plus forte, ils en devront

no rimetterne la decisione a' rispettivi Tribunali, a' quali ne appartiene la cognizione, con esprimer nell'Ordinanza di Remissione i motivi delle dubbietà insorte, e seguita che sarà la decisione, gl' Intendenti regoleranno a tenor di essa l'Imposto, avuto riguardo alle forze delle Communità, ed al Privilegio de' Tributi.

vront renvojer la Decision aux Tribunaux à qui la connoissance en apartient respectivement, en exprimant dans leurs Ordonnances de renvoi le motif de leurs doutes, & la Decision qui s'en ensuivra servira de regle aux Intendans pour l'Imposition, eu égard à la force des Communautés, & aux Privileges des Tributs.

4.

Sarà pure di lor' autorità ed incumbenza l' obbligar', e costringer le Communità, e gl'Esattori a far' il pagamento nelle mani del Tesoriere, e degl'altri Creditori descritti ne' Causati, ed i Particolari in quelle degl' Esattori, e di decider sommariamente le questioni, che in ordine a ciò potessero insorgere, per quanto concerne il pagamento de' Carichi, eccedenti lire venti, poichè, quando vi sia controversia di minor somma tra i Particolari, e gl'Esattori, ne spetterà la cognizione agl' Ordinarj, l'Ordinanze de' quali potranno venir riparate dagl' Intendenti; come pure sarà cognizione de' soli Ordinarj sopra le questioni, che dependessero tra l'Esattore, ed i Particolari per pagamento de' Carichi, Imposti, e Causati, spirati i tre anni dal deliberamento delle Taglie.

4.

Ils auront l'autorité, & devront obliger, & contraindre les Communautés, & les Exacteurs de faire leurs paiemens entre les mains du Tresorier, & des Créanciers décrits dans les Cottets, de faire paier les Exacteurs par les Particuliers, & decider sommairement les contestations qui pourroient naître à ce sujet, en tant que concerne les paiemens au dessus de vingt livres, parceque quand il s'agira d'une moindre somme entre les Particuliers, & les Exacteurs, la connoissance apartiendra aux Ordinaires, dont les Intendans pourront reparer les Sentences, & les Juges Ordinaires auront eux seuls la connoissance des contestations qui s'eleveront entre l'Exacteur, & les Particuliers, pour le paiement des Tributs, des Impôts, & des Debiteurs des Cottets, trois ans aprés l'expedition de l'exaction des Tailles.

5.

Apparterrà al lor' Ufizio di procurare, che gl' Esattori de' Luoghi, e delle Comunità, facciano l' esazioni a' debiti tempi, con astringer' i Debitori de' Carichi al pagamento di quelli, far dar' agl' Esattori l' assistenza Militare contro i Pos-

5.

Ce sera de leur Office de procurer que les Exacteurs des Lieux, & des Communautés fassent leurs exactions en tems dû, en contraignant les Debiteurs des Charges de les paier; ils feront donner aux Exacteurs l'assistance Militaire contre les Possesseurs des Biens

Possessori de' Beni sottoposti a' Carichi, i quali fossero renitenti, invigilare, che gl' Esattori portino il denaro da loro esatto in Tesorería a misura, che ne faranno l' esazione, e visitare i Quinternetti per riconoscer, se vi sia dolo, connivenza, o tolleranza.

Biens sujets aux Charges, qui seront renitens; ils prendront soin que les Exacteurs portent les Deniers de leurs exactions en Tresorerie à mesure qu'ils les recevront, & visiteront les Cottets, pour reconnoître s'il n'y a point de dol, de connivence, ou de tollerance.

6.

Per lo stesso fine, e per impedire qualunque mala versazione, o tolleranza, visiteranno in cadun mese i Libri de' Tesorieri Provinciali, e la Cassa ogni volta, che lo giudicheranno opportuno, facendo che trasportino nella Tesorería Generale il denaro di loro Ricetta. Invigileranno, che i Tesorieri facciano le quitanze agl' Esattori, con autorità di punir sommariamente quelli, che ricusassero di farle, o le facessero per minor somma della per essi ricevuta; praticando lo stesso con gl'Esattori, riguardo a'Particolari.

Pour parvenir aux mêmes fins, & pour empêcher toutes sortes de malversations, & tollerances, ils visiteront châque mois les Livres des Tresoriers Provinciaux, & la Caisse lorsqu'ils jugeront à propos, les obligeant de porter les Deniers de leurs Recettes à la Tresorerie Generale, Ils prendront garde que les Tresoriers fassent des Quittances aux Exacteurs, avec autorité de punir sommairement ceux qui refuseroient de le faire, ou qui le feroient d'une moindre somme de celle qu'ils auront reçûs; ce qu'ils pratiqueront également avec les Exacteurs à l'égard des Particuliers.

7.

Per meglio accertarsi della lealtà delle quitanze, che verranno spedite da' Tesorieri, obbligheranno gl' Esattori a quelle presentar' al lor' Ufizio, e farle *visare* da uno de'loro Segretarj, doppo averle registrate, acciocchè in fine del mese possa l'Intendente far' il confronto di detto Registro col Libro tenuto dal Tesoriere.

Pour mieux s'assûrer de la fidélité des Quittances, qui seront expediées par les Tresoriers, ils obligeront les Exacteurs de les presenter à leurs Bureaux, & de les faire viser par un de leurs Secretaires, aprés qu'il les aura enregîtrées, afin que l'Intendant puisse faire la confrontation à la fin de châque mois, de son Regître, avec le Livre du Tresorier.

8.

Costringeranno i Giudici, Podestà, Castellani, Baili, Fiscali, ed altri, a' quali può spettare, di trasmetter loro in ogni tre mesi la nota

Ils obligeront les Juges, les Podestats, soit Châtelains, les Baillifs, les Fiscaux, & autres à qui il apartiendra, de leur envoier tous les trois mois

ta fedele, ed esatta delle Confiscazioni, Condanne, Multe, Pene pecuniarie, e di qualsivoglia altra partita casuale, o avventizia, appartenente alle Nostre Finanze, per farle pagare nelle mani de' Tesorieri Provinciali.

9.

Sarà lor' obbligo di far, che 'l Tesoriere esiga, e che i rispettivi Debitori gli paghino i Censi, e le Rendite de' Beni Demaniali, Canoni, Servizj, e qualunqu' altra cosa per essi dovuta, conforme alle note, che saranno trasmesse dal Generale delle Nostre Finanze, ed in seguito de' di lui ordini, avranno autorità d' obbligare al pagamento i Debitori, che fossero renitenti.

10.

Invigileranno, acciocchè gl' Impiegati alle Generali Gabelle, ed altri Vice-Conservatori delle medesime, adempiano il lor' obbligo, e conoscendo qualche dolo, o mala versazione, o concussione, ne informeranno esattamente il Generale delle Finanze.

11.

Spetterà ad essi Intendenti di far render conto agl' Esattori, Ricevidori, ed Agenti delle Comunità, ed agl' altri, che avranno maneggiati gl' interessi di quelle, far pagar loro in avvenire regolarmente, ed annualmente ciò, ch' esigeranno, e i al più presto i Reliquati, per esser' impiegati in profitto di esse Comunità, ed invigilare, che i Sindaci, Agenti, ed Amministratori delle Città, e Comunità, facciano le

mois la note fidèle, & exacte des Confiscations, Condamnations, Amendes, Peines pecuniaires, & de toutes les autres Parties casuelles apartenans à nos Finances, pour les faire paier entre les mains de nos Tresoriers Provinciaux.

9.

Ils seront obligés de faire, que les Tresoriers exigent, & que les Debiteurs paient les Censes, & Rentes des Biens du Domaine, les Redevances, & Servis, & tout ce qui sera dû, en conformité de la note qui leur sera envoiee par le General de nos Finances, & en consequence de ses Ordres, & ils auront l'autorité de contraindre les Debiteurs renitens de paier.

10.

Ils seront attentifs, que les emploiés, & autres Vice Conservateurs des Gabelles Generales, satisfassent à leurs obligations, & s'ils s'aperçoivent de quelque dol, malversation, ou concussion, ils en informeront exactement le General de nos Finances.

11.

Ils feront rendre compte aux Exacteurs, Receveurs, & Agens des Communautés, & aux autres, qui auront quelque maniment de leurs intérêts : Ils leur feront paier regulierement à l'avenir châque année ce qu'ils auront exigé, & au plûtôt les Arrerages, pour être emploiés au profit desdites Communautés ; ils prendront garde, que les Sindics, Agens, & Administrateurs des Villes, & Communautés remplissent les

le Parti ingiunte all' obbligo del lor' Ufizio, con autorità di visitare, ed esaminar' i Libri, Ordinati, e Registri.

les devoirs attachés à leurs Offices, avec autorite de visiter, & examiner les Livres, les Ordonnances, & les Regîtres.

12.

Avranno la stessa direzione, e soprantendenza nell'obbligare i Contabili al rendimento de' loro conti, ed al pagamento de' Reliquati; ed accadendo, che comprendano esser stata commessa, o commettersi da qualcuno degl' Ufiziali, Amministratori, Segretarj, ed Esattori, Delitti a pregiudizio del Pubblico, o de' Privati, per causa di Taglie, pagamento d' Imposti, o mala versazione, dovranno prender' o far prender' esatte, e sommarie Informazioni, e trasmetterle al General delle Finanze per riceverne gl' Ordini Nostri.

12.

Il auront le pouvoir d'obliger les Comptables de rendre leurs Comptes, & de paier les restats, & s'ils découvrent qu'il se soit commis, ou se commette par quelque Officier, Administrateur, Secretaire, & Exacteur, quelque delit au prejudice du Public, ou du Particulier, ou quelque malversation à l'occasion des Tailles, ou du paiement des Impôts, ils en prendront, ou en feront prendre des informations exactes, & sommaires, qu'ils enverront au General des Finances, pour recevoir nos Ordres.

13.

Se poi i Trascorsi saranno tali, che seco portino un special nome di Delitto, come Falsità, Furti, Concussione, Resistenza con forza agl' ordini degl' Intendenti, o simili, dovranno trasmetter le dette Informazioni al Senato direttamente, il quale dovrà aver per sufficienti le sommarie prese dagl' Intendenti, purchè non patiscano altro difetto, che dell' estrinseca formalità.

13.

Si les manquemens sont d'une nature à porter avec soi un Titre special de delit, comme de Fausseté, Vol, Concussion, Resistance par force aux Ordres des Intendans, & autres semblables, ils enverront les Informations directement au Senat, qui tiendra lesdites Informations sommaires prises par les Intendans pour suffisantes, pourvû qu'elles ne souffrent point d'autre defaut que celui de la formalité extrinseque.

14.

Per gl' altri mancamenti più leggieri, come d' Omissione in Ufizio, Contrasti ne' Consiglj, Disubbidienze, Connivenze, o simili, potranno gl' Intendenti punirli, e prescriver loro quella correzione, che

14.

Pour ce qui est des autres manquemens plus legers, comme d'Omission dans les Offices, de Contrarieté dans les Conseils, de Désobéïssances, Connivences, & semblables, les Intendans pourront les punir, & faire les

che parrà propria, la quale dovrà sommariamente, ed inappellabilmente esequirsi.

les corrections qu'ils jugeront à propos, ce qui devra s'executer sommairement, & sans apel.

15.

Quanto a rimuover' Ufiziali, Consiglieri, o Amministratori di Comunità, i quali sin' allora non avranno patite eccezioni, non potranno farlo senza informazione precedente al Generale delle Finanze, e ricevuti per esso i Nostri Sensi.

15.

Que s'il s'agissoit de changer des Officiers, des Conseillers, ou Administrateurs des Communautés, qui jusques alors auront été sans reproche, ils ne pourront le faire sans en informer auparavant le General des Finances, pour recevoir de lui nos Ordres.

16.

Esamineranno gl' Incanti, i Deliberamenti, e le spedizioni dell' esazione de' Tributi, o delle Rendite del Pubblico, per riconoscer, se saranno seguite con buona amministrazione, e senza connivenza, e conosceranno in tutte le controversie, e contese, che possono nascer' in occasione delle mutazioni de' Consigli delle Città, e Comunità, e degl' Ufiziali di quelle, procurando d' evitar per quanto sia possibile, il lor' accesso sopra le Comunità, affinchè non causino spese alle medesime; ed essendovene indispensabil bisogno, ne dovranno prima informar' il General delle Finanze.

16.

Ils examineront les Encheres, Delivrances, & Expeditions des Exacteurs des Tributs, ou des Revenus du Public, pour voir si elles sont faites suivant la bonne administration, & sans connivence, & connoîtront des toutes les controverses, & contestations qui pourroient naitre à l'occasion des changemens des Conseils des Villes, & Communautés, & de leurs Officiers, tâchant d'éviter tant qu'ils pourront de se transporter dans les Communautés pour leur en éviter les fraix, & lorsqu'il sera indispensable de le faire, ils en informeront auparavant le General des Finances.

17.

Non ammetteranno l'Imposizioni ne' Causati, nemmeno in discarico delle Comunità, nè conti, nè Partite concernenti le spese, e vacazioni per li Processi, salvo che consti, che l' Avvocato Generale abbia prestato il suo consenso a tali Processi, e ciò in riguardo alle liti, che si muovessero, tanto attivamen-

17.

Ils n'admettront point dans les Cottets, pas même en décharge des Communautés, des Impositions, ensuite des Comptes, ou des Parties concernans les fraix, & les vacations faites pour les Procés, sauf qu'il ne conste que l'Avocat General ait donné son consentement aux Procés qu'elles voudront intenter, tant en demandant, qu'

vamente, che passivamente; e che vi sia in oltre un' attestato in debita forma del Procuratore, che avrà patrocinato, circa la quantità di dette spese, con una Parcella distinta, e chiara delle medesime, come nè pure le vacazioni, ed altre spese, che si fanno contro il disposto delle loro particolari Istruzioni.

18.

A loro pure apparterrà d'invigilare sopra i trasporti de' Beni da una Colonna all' altra, acciocchè non segua pregiudizio alcuno del Catasto; e non dovranno nell' ammissioni de' Causati ammetter diminuzione di Registro collettabile, salvo che interamente, e certamente loro consti di dette diminuzioni, che dovranno vedersi espresse nell' ammissione suddetta.

19.

Concediamo loro la Cognizione trà le Comunità, ed i Particolari, in occasione di misure de' Territorj, o parte di essi, per riconoscer' i Beni da catastarsi, ed altresì frà le Comunità, e Comunità per differenze de' respettivi Territorj; ed occorrendo, che le medesime fossero di Provincie, e Dipartimenti diversi, ne spetterà la risoluzione all' Intendente più vicino; eccettuiamo però quelle differenze de' Territorj confinanti con gli Stati alieni, la cognizione delle quali appartien' al Senato.

20.

Dovendo alcuna delle Comunità

qu'en défendant, & qu'il n'y ait en outre une attestation du Procureur en duë forme de la qualité desdits fraix, avec une Parcelle claire, & distincte d'iceux; ils n'admettront pas de même les vacations, & autres dépenses faites contre ce qui est porté par leurs Instructions particulieres.

18.

Ils prendront garde aux transports des Biens d'une Colomne à l'autre, afin que le Regître n'en reçoive aucun prejudice, & ils ne passeront dans l'admission des Cottets aucune diminution du Regître collectable, qu'il ne leur en conste évidemment, ce dont ils feront expresse mention dans leurs admissions.

19.

Nous leur donnons la connoissance des Contestations d'entre les Communautés, & les Particuliers, sur le mesurage du Territoire, ou partie d'icelui, pour reconnoître les fonds qui doivent être cadastrés, de même, que de Communauté à Communauté, pour raison de leurs Territoires respectifs, & s'il arrivoit qu'elles fussent de deux Provinces, & départemens diferens, la Decision en apartiendra à l'Intendant le plus voisin; Nous exceptons cependant les contestations qui pourroient naître dans les Confins des Etats Limitrophes, dont la connoissance sera du Senat.

20.

Lorsque quelque Communauté se-

tà far proceder' alla misura generale per rinovar' il suo Catasto, sarà incumbente degl' Intendenti di provvedervi, e dargliene la permissione, avvertendo, che ciò segua colle dovute cautele, affinchè dette Comunità non sieno deluse da quelle utilità, che si posson prefiggere di conseguire coll' intrapresa d' una tal' operazione.

ra proceder au Mesurage general pour renouveller son Cadastre, ce sera aux Intendans d'y pourvoir, & de leur en donner la permission, en prenant garde quil se fasse avec toutes les précautions necessaires, afin que lesdites Communautés ne soient pas privees de l'avantage qu'elles peuvent esperer de l'entreprise d'une telle operation.

21.

Saranno di loro cognizione tutte le pendenze frà le Comunità, Conduttori, ed Economi de' Beni, ed Effetti di esse, come altresì tra le Comunità, ed altri Particolari per differenze derivanti da' Catasti, o Libri di mutazione, Quinternetti, ed altri simili, pe' Beni sottoposti a' Carichi, e quando i Particolari intendessero esimersi da' medesimi, o se vi fosse contesa, se alcuni Beni dovessero dichiararsi Catastabili, e concorrer' all' indistinto pagamento de' Carichi, gl' Intendenti rimetteranno le Parti avanti i rispettivi Magistrati, a' quali ne spetra la cognizione, ma sempre avanti la Camera, quando si allegasse la Feudalità, ferma però rimanendo l' esazione indistintamente de' Tributi sino alle Declaratorie.

21.

Ils connoitront des diferens d'entre les Communautés, & les Fermiers, & Oeconomes des leurs Biens, & Revenus, comme encore des contestations qui arrivent entre les Communautés, & les Particuliers à l'occasion des Cadastres, transports de Colomne, soit Charge, ou Décharge, Cottets, & autres semblables pour les Biens sujets aux Charges; & lorsque quelque Particulier voudra s'en exemter, ou qu'il y aura contestation pour sçavoir si quelques Biens doivent être cadastrés, & concourir au paiement indistinct des Charges, les Intendans renverront les Parties par devant le Magistrat respectif à qui la connoissance en apartient, mais toûjours par devant la Chambre des Comptes, quand on oposera de Feodalité, sans aucun retardement du paiement des Tributs, jusqu'à la Declaratoire.

22.

Daranno gl' ordini necessarj, perchè si riparino a tempo le corrosioni de' Fiumi, e che i Ponti, e le Srrade sieno mantenute in buono stato, con autorità di costringer' indistintamente, e sommariamente alla restaurazione, e mantenimento

22.

Ils donneront les Ordres necessaires pour que l'on repare à tems les corrusions des Fleuves, & que les Ponts, & les Chemins soient maintenus en bon état, avec autorité de contraindre indistinctement, & sommairement à leur retablissement, & entretien, tous

to loro tutti quelli, che ne sentono l' utilità, ed in questo caso, quelli, che si stimassero gravati da simili Ordinanze, potranno riccorrer' a' rispettivi Senati, conchè non si ritardi in qualunque forma l' esecuzione di esse, e tali Cause dovranno dal Senato spedirsi prelativamente ad ogn' altra, anche in tempo di Ferie, nel termine al più di tre mesi correnti, e se in detto tempo non saranno ultimate, avranno il lor' effetto l' Ordinanze suddette, come se fossero diffinitive, e passate in giudicato.

tous ceux qui en ressentent l'utilité, & en ce cas ceux qui se croiront grevés par les Ordonnances des Intendans pourront recourir aux Senats respectifs, & cependant l'execution des Ordonnances ne sera retardée en aucune maniére que ce soit, & le Senat devra expedier lesdites Causes préferablement à toutes autres, même en tems de Feries, dans le terme au plus de trois mois courans, & si elles ne sont pas terminées dans le susdit tems, les Ordonnances auront leur effet, comme si elles étoient definitives, & passées en jugé.

23.

Non potranno in questa, nè in qualunqu' altra congiuntura, accrescer le spese con Visite, e Vacazioni soverchie, non eccedendo, e non permettendo, che s' ecceda da altri loro subordinati la Tassa stabilita.

23.

Les Intendans ne pourront pas dans la susdite, & toute autre conjoncture augmenter les dépenses, & les fraix par Visites, ni par Vacations inutiles, & n'exigeront pas, ni permettront, que ceux qui leur sont subordonnés exigent au delà de la Taxe établie.

24.

Sarà lor' incumbenza d' invigilar', acciocchè non si contravvenga agl' Editti concernenti il valore delle Monete, procurando, che i Prefetti, e Magistrati, a' quali spetta, procedano in odio de' Contravventori.

24.

Il sera de leur devoir de veiller, que l'on ne contrevienne aux Edits concernans la valeur des Monnoies, en engageant les Prefets, soit Juges-Majes, & les Magistrats à qui il apartiendra, de proceder contre les Contrevenans.

25.

Resterà sotto la direzione, ed inspezione degl' Intendenti l' Economica amministrazione di quegl' Effetti, che si ritrovano nelle rispettive Provincie lor' assegnate, consistenti in Feudi, Molini, Edifizj, Case, Casine, Pedagj, Segreterie, Porti, ed altre consimili cose a Noi appar-

25.

Ils auront la direction, & inspection sur l'administration Oeconomique des Effets qui Nous apartiennent, ou Nous apartiendront à l'avenir dans les Provinces respectives de leurs Départemens, tels que sont les Fiefs, Moulins, Edifices, Maisons, Metairies, Péages, Greffes, ou Secre-

appartenenti ; e che potranno in avvenire appartenerci, le quali s'accenseranno dal medesimo Generale delle Finanze, o si lascieranno in Economìa, secondo che giudicherà opportuno.

Secretairies, Ports & autres semblables, qui Nous apartiennent, & Nous peuvent apartenir à l'avenir, lesquelles seront affermées par le General des Finances, ou données en Oeconomie, suivant qu'il le trouvera plus à propos.

26.

Avranno pure la suddetta direzione, ed inspezione sopra le differenze, che accadessero nascere per occasione di Corrosioni, o Alluvioni in aumento, o diminuzione de' Registri.

Il auront la même inspection, & direction sur les differens qui pourroient arriver à l'égard des Corrusions, ou Alluvions en augmentation, ou diminution du Regître.

27.

Procederanno alle Visite di esse in qualità di Delegati da Noi, sopra l'istanze, che verranno loro date dalle Comunità, rispetto alle quali saranno da Noi eletti altri tre Delegati per caduna Provincia, ad effetto, che quando l'Intendente si ritrovi impedito, uno di essi da lui commesso vi proceda, gl'Atti delle quali Visite sigillati saranno pervenire per mezzo delle rispettive Comunità al Primo Presidente, o Reggente della Camera, per poterne ottener la bonificazione a tenor delle suddette Visite.

Ils en feront la Visite en qualité de Délegués par Nous, sur les instances qui leur seront faites par les Communautés, pour lesquelles Nous choisirons trois autres Delegués dans châque Province, afin que l'Intendant puisse deputer un d'eux lorsqu'il ne pourra pas le faire lui même; ils enverront les Actes desdites Visites cachetés au prémier President, ou à celui qui regira la Chambre par la voie des Communautés respectivement pour en obtenir la bonification en conformité d'icelles.

28.

Non permetteranno, che le Comunità vengano molestate in alcun modo, eziandio per via di compense, a riserva pel pagamento di que' debiti, de' quali avranno permesso l'Imposto, e quando insorgesse qualche Creditore di Partita anche liquida dopo l'ammissione dell'Imposto, dovrà differirsene il pagamento, fino a che venga tal Partita bilanciata nel seguente Causato,

Ils ne permettront pas que les Communautés soient inquietées en quelque maniére que ce soit, pas même par voie de compensations, à la reserve du paiement des dettes, dont ils auront permis l'Imposition, & s'il se presentoit quelque Créancier, même pour des sommes liquidées, aprés qu'ils auront admis l'Imposition, ils en suspendront le paiement jusqu'à ce qu'il soit bilancé dans le Cottet de l'année sui-

fato, salvo che si trattasse di piccola somma, che si potesse pagar con una parte del fondo degl' Urgenti senza diversione dell' altre Partite.

suivante, à moins que ce ne fut pour quelque petite somme, qui se puisse paier sur une portion du fond des Parties, des Deniers destinés pour les besoins pressans sans en divertir le reste.

29.

Sarà lecito a' detti Intendenti di stabilir' una pena pecuniaria [ove già non fosse prescritta dagli Statuti, o Ordinamenti delle Città, e Comunità legittimamente approvati] a quegl' Ufiziali de' Pubblici, che chiamati, e non legittimamente impediti, ricuseranno d'intervenir' a' Consigli, o in altri affari di Comunità, ed obbligheranno i Giudici, e gl'Ordinarj de' Luoghi a proceder' in odio de' medesimi per la riscossione di tal pena, la quale dovrà applicarsi in sollievo, e vantaggio dell'Universal Registro, e quando manchino più di tre volte a tal dovere, si escluderanno per sempre da tali loro rispettivi Ufizj,

29.

Il leur sera permis d'imposer une peine pecuniaire aux Officiers publics, s'il n'y en a point d'établie par les Statuts, & Réglemens des Communautés duement aprouvés, lorsqu'étant appellés ils refuseront sans excuse legitime d'intervenir au Conseil, ou autres affaires de la Communauté, & ils obligeront les Juges, & Ordinaires du Lieu, de proceder contre lesdits Officiers pour l'exaction de ladite peine, laquelle sera apliquée en decharge, & au profit du Regître Universel, & venant à manquer plus de trois fois à leurs devoirs, ils seront privés pour toûjours de leurs Emplois respectifs.

30.

Dalle dette Ordinanze non si darà Appellazione alcuna, eccettuato il caso da Noi sopra espresso, ma sarà solamente riservato il Ricorso a Noi, e sopra tutte le suddette incumbenze dovranno essi proceder', e giudicar sommariamente, senza veruna formalità d' Atti, udite le prove necessarie in voce, viste le Scritture, che saranno loro presentate, e fatta la visita de' Luoghi, ne' casi, che sia necessaria, esprimendo nell' Ordinanze il risultato in ristretto, e motivando esattamente in esse le Gause, per le quali avranno giudicato.

30.

L'on ne pourra pas apeller des Ordonnances que les Intendans feront, à la reserve du cas par Nous sus exprimé, & l'on pourra seulement recourir à Nous, & à l'egard de toutes les obligations ci dessus exprimees, lesdits Intendans devront proceder, & juger sommairement sans aucune formalité d'Actes, aprés avoir oüi de vive voix les preuves necessaires, examiné les Titres, & Documens qui leur seront presentés, & fait la Visite des Lieux, lorsqu'elle sera necessaire, dont ils mettront dans leurs Ordonnances le resultat en abregé, & donneront exactement les motifs par lesquelles ils ont jugé.

31.

Dovranno a tal fine, tanto le Comunità, che gl' altri Particolari, i quali vorranno ricorrere dalle Provvisioni degl' Intendenti, unir' alle loro Suppliche, copia autentica dell' Ordinanze, che saranno state da' medesimi profferite.

31.

Les Communautés, & les Particuliers qui recourront à Nous contre les Provisions des Intendans, devront joindre à leurs Supliques une Copie autentique de leurs Ordonnances.

CAPO IX.

De' Tesorieri, Ricevidori, e Contabili.

1.

Rex Vict. Amed.

QUalunque Tesoriere, o Ricevidore delle Nostre Entrate, e Rendite, tosto che sarà da Noi eletto, dovrà giurar' in mano del Generale delle Nostre Finanze di bene, e fedelmente esercitar' il suo Ufizio, d'osservar' esattamente il prescrittogli nelle Costituzioni delle Finanze, d' esequir l' Istruzioni, che gli saranno rimesse dalla Camera, e d' inserir' il duplicato delle medesime nel principio di ciascuno de' conti, che dovrà annualmente rendere.

2.

Premendoci sommamente di toglier le Renitenze de' Registranti morosi, tanto dannose al servizio del Pubblico, massimamente, quando derivano dalla renitenza del pagamento de' più comodi, vogliamo, che da' Tesorieri Provinciali ci si trasmetta di tempo in tempo, per mezzo del Generale delle Finanze, una nota di que' Registranti, che si saranno scoperti d'esser più renitenti, affinchè contro di essi, bisognan-

CHAP. IX.

Des Tresoriers, Receveurs, & Comptables.

1.

TOus les Tresoriers, ou Receveurs de nos Revenus, aprés qu'ils auront été par Nous elûs, prêteront serment entre les mains du General de nos Finances, de bien, & fidelement exercer leur Office, d'observer exactement tout ce qui leur est prescrit dans les Constitutions des Finances, de suivre les Instructions qui leur seront données par la Chambre, & d'en inserer une Copie au commencement de châque Compte qu'ils devront rendre annuellement.

2.

Etant de consequence de pourvoir aux renitences des Cottisés, qui retardent de paier au grand prejudice du Public, & particulierement à celles des plus aisés, Nous ordonnons aux Tresoriers Provinciaux de Nous envoier de tems en tems par la voie du General des Finances une note des Cottisés les plus renitens, afin de prendre contre eux les resolutions qui seront jugées les plus efficaces, & une autre note des Particuliers contre lesquels

sognando, si possano prender quelle risoluzioni, che si stimeranno di maggior' efficacia, ed altra di que' Particolari, contro i quali saranno stati in obbligo di valersi della loro autorità per costrignerli al pagamento: Incaricando i medesimi Tesorieri a tener Registro a parte dell' una, e dell' altra, perchè all' occorrenze possiamo Noi esserne sempre puntualmente informati.

quels ils auront été obligés de se servir de leur autorité, pour les obliger de paier; chargeant lesdits Tresoriers de faire un Regître separe des uns, & des autres, afin que Nous puissions en ètre informés plus ponctuellement dans les occasions.

3.

Saranno pure obbligati i detti Tesorieri a far pervenire, di mese in mese, nelle mani del Generale delle Finanze, e secondo la forma prescritta, uno stato di ciò, ch' avranno esatto in cadun mese da ognuna delle Comunità per conto de' loro debiti; e poscia, di Quartiere in Quartiere, ne faranno a loro rischio, e pericolo, il pagamento nelle rispettive Tesorerie Generali, con riportarne da esse l' opportuna quitanza.

3.

Les Tresoriers seront obligés d'envoier tous les mois au General des Finances un Etat de la maniere qu' il le leur prescrira, de tout ce qu'ils auront exigé tous les mois de châque Communaute à compte de leurs dettes, dont ils feront quartier par quartier le paiement à leur peril, & risque dans les Tresoreries Generales respectives, dont ils raporteront duë Quittance.

4.

Non potranno i Tesorieri Provinciali prender' alcun' aggio dalle Comunità, dagl'Esattori, o da' Particolari, nè far loro alcuna prestanza, o anticipata, per conto de' loro debiti.

4.

Les Tresoriers Provinciaux ne pourront rien prendre des Communautés, des Exacteurs, & autres Particuliers, ni leur faire aucun prèt, & avances pour regard de leurs dettes.

5.

Nel caso, che sia presentata a' detti Tesorieri qualche Provvisione Nostra, o de' Nostri Magistrati, per cui si diminuisca il debito d'alcuna Comunità, non saranno essi Tesorieri tenuti, se non a farla intimar fra giorni quindici immediatamente seguenti, al Nostro Procura-

5.

Au cas que l'on presente auxdits Tresoriers quelque Provision de Nous, ou de nos Magistrats portant diminution des debitures de quelque Communauté, ils ne seront obligés que de la faire intimer dans la quinzaine immediatement apres à nôtre Procureur General, & ne seront plus char-

T *gés*

curator Generale, nè avranno più l'obbligo dell' evacuazione per le Partite in tal forma diminuite, se non dappoichè il medesimo avrá ottenuta la rivocazione di detta Provvisione.

gés d'évacuer les Parties qui y sont contenuës, si ce n'est apres que nôtredit Procureur General en aura obtenu la revocation.

6.

Sará espressamente vietato a' detti Tesorieri di contrattare per se, o per mezzo d'altri, direttamente, o indirettamente, con gl' Ufiziali, Partitanti, e con ogn'altro, l'anticipata della loro Paga, e de' loro Crediti, o di pagar loro somma alcuna a buon conto, e sborsar danaro senza sufficiente ricapito de' rispettivi Ufizj, come altresí di dar Paga alcuna a' Governatori fuori de' Presidj, ed agl' Ufiziali fuori de' Luoghi, ove risiederanno i rispettivi Reggimenti, il tutto rispettivamente sotto la pena del Quadruplo.

6.

Il est expressément défendu auxdits Tresoriers de traiter par eux, ou par autres, directement, ni indirectement avec les Officiers, Partisans, ni qui que ce soit, pour l'anticipation de leurs Gages, ni de ce qui leur sera dû, ni de leur paier à bon compte, & leur delivrer aucun argent sans un Mandat suffisant de l'Office respectivement, comme encore de ne donner aucune paie aux Gouverneurs hors de leurs Places, & aux Officiers hors des Lieux où leurs Regimens seront de quartier, le tout respectivement à peine du quadruple.

7.

Resta espressamente proibito a tutti i Tesorieri, agl' Amministratori di qualsivoglia grado, e qualità, ed a' Ricevidori di far diversione del danaro Regio, o d'altro effetto delle loro rispettive riscossioni, ma dovranno tener detto danaro, ed effetti nelle loro Casse, e ne' Magazzini per presentargli in qualsivoglia tempo ad ogn'ordine de' rispettivi Ufiziali, a' quali spetta, sotto pena d'anni cinque di Galera, oltre la restituzione del danaro divertito, o defraudato.

7.

Il est expressément defendu à tous Tresoriers, & aux Administrateurs de quelque qualité, & condition qu'ils soient, de même qu'aux Receveurs, de divertir les Deniers Roiaux, ni les autres Effets de leurs Recettes; mais ils tiendront l'argent dans leurs Caisses, & les effets dans les Magasins, pour les présenter en quelque tems que ce soit sur les Ordres des Officiers respectifs, à qui il apartient, à peine de cinq années de Galére, outre la restitution des Deniers qu'ils auront diverti, ou fraudé.

8.

Non solamente i suddetti, come anco i Controlori assistenti a' mede-

8.

Non seulement les Tresoriers, mais encore les Contrôleurs qui les assistent, &

medeſimi, e qualunque altro, che preſti loro conſiglio, ajuto, o favore per divertir', o ſottrarre detti danari, o effetti Regali, incorreranno nelle pene ſovra eſpreſſe, ma potranno eſſer puniti di pena ancor maggiore, eſtenſiva ſino alla morte incluſivamente, ſecondo il maggior', o minor dolo, e la quantità, ed altre circoſtanze aggravanti, ſenza poter' eſſer' ammeſſi ad alcuna purgazione di mora, anche di tempo breviſſimo, per preſentar l' equivalente.

& tous autres qui leur donneront Conſeil, aide, ou aſſiſtance pour détourner, ou ſoûtraire les Deniers, ou Effets Roiaux, encourront les ſuſdites peines, mais ils pourront être punis d'une plus grande, extenſible juſqu'à la mort incluſivement, ſuivant le plus, ou le moins de dol, la quantité, & autres circonſtances agravantes, ſans pouvoir être reçus à purger la demeure en aucune maniére, pas même dans un tems tres-court pour preſenter l'équivalent.

TITOLO V.

Degl' Avvocati.

1.

GL' Avvocati, che s' ammetteranno ne' Noſtri Tribunali per patrocinar le Cauſe, che in eſſi s' agiteranno, dovranno eſſer Uomini idonei, ben verſati nella perizia Legale, e di buoni coſtumi, ed onorati, onde non ſia pericolo, che da eſſi ſieno tergiverſate, ed intrigato le Cauſe.

2.

Nell'eſſer' ammeſſi a tal'eſercizio, giureranno a forma della Legge Commune di dar' a' ſuoi Clienti quel Conſiglio, che ſtimeranno giuſto, e ſincero, e che conoſcendo la cauſa ingiuſta, non la riceveranno ſotto il loro patrocinio, o che conoſcendola tale, dopo averla incominciata, s' aſterranno ſubito dal maggiormente patrocinarla; E ſe alcuno ſcordevole di queſta ſua promeſſa s' impegnerà all'aſſiſtenza di qualche Cauſa viſibilmente ingiuſta, caderà

TITRE V.

Des Avocats.

1.

LEs Avocats que l'on admettra dans nos Tribunaux, pour patrociner les procés qui y ſeront mus, devront être Hommes capables, bien verſés dans la ſcience des Loix, de bonnes mœurs, Gens de probité, & incapables de jamais tergiverſer, & embroüiller les Procés. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Ils prêteront ſerment à leur reception, en conformité du Droit, de donner à leurs Clients des juſtes Conſeils, & ſincéres, de ne patrociner dans aucun procés injuſte, ou que venans à le connoître tel aprés l'avoir commencé, ils s'en deſiſteront: & ſi quelqu'un d'eux, oubliant la promeſſe, continuë de patrociner dans quelque procés evidemment injuſte, il encourra la peine de quarante Ecus d'or applicables au Fiſc, outre la ſuſpenſion de ſon Office, pendant un tems

derá in pena di Scudi quaranta d'oro applicabili al Fisco, ed anche alla sospensione d'avvocare per quel tempo, che 'l Senato ordinerà.

tems arbitraire au Senat.

3.

Si soscriveranno di loro carattere in ciascheduna delle Scritture, Comparigioni, o Cedole, che faranno, astenendosi dal soscriversi in quelle, che non fossero fatte da essi, perchè possa sicuramente sapersi, chi sia l'Avvocato della Causa, sotto pena di Scudi cinquanta d'oro applicabili al Fisco.

3.

Ils signeront de leur main toutes les Ecritures, ou les Actes qu'ils feront, prenans garde de ne pas signer ceux des autres, afin que l'on puisse sçavoir sûrement quel est l'Avocat du procés, sous peine de cinquante Ecus d'or, aplicables au Fisc.

4.

Ricorrendo una delle Parti litiganti, e facendo istanza, che le sia provveduto qualche Avvocato per difesa della sua Causa, per essere stati sottratti, e prevenuti dalla Parte contraria tutti, o la maggior parte degl'Avvocati più accreditati, o per aver alcuni rifiutato d'assisterle, riconosciuta la verità del Ricorso, dovrá 'l Senato, o 'l Giudice, nel di cui Tribunale sarà introdotta la Causa, interpor la di lui autoritá per provvederla almeno d'un'idoneo Avvocato, acciocchè mediante 'l dovuto onorario promuova, e difenda la di lei Causa contro qualsivoglia Persona di qualunque grado, e condizione si sia, eziandio contro 'l Patrimonio, e Fisco Nostro.

4.

Si l'une des Parties plaidantes recourt, & fait instance pour être pourvûe de quelque Avocat pour la défence de son procés, attendu qu'ils ont tous été soûtraits, & prevenus par la Partie contraire, ou du moins la plus grande partie, & les plus accredités, ou que quelques uns ont refusé de la servir, le Senat, ou le Juge, pardevant qui le procés est intenté, connoissant la verité du recours, interposera son autorité pour la pourvoir du moins d'un Avocat capable, afin que moiennant l'honoraire convenable, il intente, & défende la Cause contre qui que ce soit, de quelque qualité, & condition qu'il puisse être, même contre nôtre Fisc, & Patrimoine.

5.

Se la mancanza degl'Avvocati dependesse dalla sottrazione, e prevenzione della Parte contraria, che si fosse obbligata i più cospicui in maggior numero di due, o tre, allora il Senato, o 'l Giudice farà la do-

5.

S'il manque des Avocats, par ce qu'ils ont été soûtraits, & prevenùs par la Partie adverse, qu'elle ait pris les plus habiles en plus grand nombre de deux, ou trois, le Senat, ou le Juge en fera la distribution, avec cette

dovuta distribuzione con tal proporzione, che una delle Parti non abbia i più periti, e l' altra i più deboli.

cette proportion, que l'une des Parties n'ait pas tous les plus experimentés, & l'autre les plus foibles.

6.

In questa distribuzione non s'ammetteranno le scuse di quelli, che allegassero la Cognazione, o Consanguinitá colla Parte contraria, se non fosse in que' gradi, per cui dovessero astenersi, o potessero esser ricusati dal giudicare.

6.

L'on n'admettra pas dans cette distribution les excuses de ceux qui allegueront une Affinité, ou une Consanguinité avec la Partie adverse, sauf que ce ne fut dans les degrés pour lesquels on doit s'abstenir d'être Juge, & que l'on peut être recusé.

7.

Non saranno parimente ammissibili le repliche degl' Avvocati sul riguardo, che la Parte contraria eserciti l'istessa Professione Legale, o di aver ricevuto anticipata di denari per obbligarsi a patrocinar per essa Parte contraria, ma dovranno incontrovertibilmente ubbidir' agl'Ordini del Senato, o Giudice, giurando di sinceramente protegger', e patrocinar la Causa suddetta, e se avessero veramente ricevuti danari per anticipata, senza aver travagliato, vogliamo, che subito li restituiscano, il tutto sotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili al Fisco, e della sospensione di poter direttamente, o indirettamente avvocare per un' anno, o altro maggior tempo al Senato arbitrario, e d'altra simile proporzionata per la Parte, che gl' avesse sottratti, o che impedisse l'egual distribuzione di essi.

7.

L'on n'admettra pas également les excuses des Avocats sous le pretexte que la Partie contraire exerce la même Profession d'Avocat, ou qu'ils ont reçû de l'argent par avance de la Partie adverse pour la servir, mais ils obéiront sans replique aux Ordres du Senat, ou du Juge, en jurant d'en user sincerement, & de patrociner dans le susdit procés; que s'ils avoient veritablement reçû de l'argent en avance sans avoir travaillé, Nous voulons qu'ils le rendent d'abord; le tout sous peine de dix Ecus d'or aplicables au Fisc, & de la suspension de l'exercice de leur Profession directement, ou indirectement pendant un an, ou autre tems plus long à l'arbitrage du Senat, & d'une autre amende semblable, & proportionnée contre la Partie qui les aura soûtraits, ou qui en empêchera l'égale distribution.

8.

Ritrovandosi dal Senato, o dal Giudice, che attesa la superflua preoccupazione degl' Avvocati piú esperti, restasse una delle Parti totalmen-

te

8.

Si le Senat, ou le Juge reconnoit qu'une des Parties est entierement depourvûë d'Avocats, parceque sa Partie adverse a caparrés, & prevenus Rex Vict. Amed.

nus

lib 2

te sprovveduta, dovrà permettere, che possa mandar' a prenderne in altre Cittá de' Nostri Stati a spese della Parte sottraente, la quale dovrá esser' in quelle sommariamente condannata.

9.

Ne' casi, che gl' Avvocati pretendessero di scusarsi dal predetto patrocinio, dovranno prontamente giustificar la loro scusa, ed ove allegassero d' esser' ingiusta la Causa, che loro proponesi a patrocinare, sará in arbitrio del Magistrato, o Giudice d'ammetterli a tal giustificazione col proprio giuramento, e non volendo giurare, obbligarli al patrocinio, e tutto ciò che si è di sopra disposto per gl' Avvocati, dovrà anche osservarsi rispetto a' Procuratori.

10.

Sará lecito alle Parti di valersi per consultare, o scrivere nelle loro Cause, sì nel Fatto, che nella Ragione, di quel numero d' Avvocati, che loro parrá, purchè la Parte non ne resti sprovvista; ma per le dispute da farsi in contraddittorio avanti il Senato, non dovranno mai essere più di due per ciascheduna, inibendo a' Litiganti di presentarne, ed a' Magistrati d'ammetterne maggior numero.

11.

Carol. Em. I. die 7. Ian. 1615.

Ne' giorni della pubblica udienza, nella quale debbonsi disputar', e decider le Cause in Campo, dovranno gl' Avvocati postulanti ritrovarsi in Senato, sotto pena al medesimo arbitraria, e mancando senza

nus tous les plus forts, & les plus habiles, il permettra qu'elle en envoie prendre dans les autres Villes de nos Etats aux fraix de la Partie qui les aura soûtraits, laquelle y devra être condamnée sommairement.

9.

Les Avocats qui pretendront s'excuser de patrociner, justifieront promptement de leurs excuses, & lorsqu'ils allegueront que le procés qu'on leur presente est injuste, ce sera à l'arbitrage du Magistrat, ou du Juge de les admettre à en justifier par leur serment, & s'ils ne veulent pas jurer, il les obligera de patrociner; & tout ce qui a été dit cidessus des Avocats, devra aussi avoir lieu pour les Procureurs.

10.

Il sera loisible aux Parties de se servir pour consulter, ou écrire dans leurs procés, tant en Fait, qu'en Droit, de tel nombre d' Avocats qu'elles jugeront à propos, pourvû que la Partie adverse n'en reste pas depourvûë, mais pour les disputes qui se feront en contradictoire par devant le Senat, l'on ne devra jamais en admettre plus de deux pour châque Partie. Défendons aux Plaideurs d'en presenter, & aux Magistrats d'en admettre un plus grand nombre.

11.

Les Avocats postulans se trouveront au Senat les jours des Audiances publiques, où l'on doit disputer, & decider les procés sur le champ, sous une peine arbitraire au Senat, & lorsqu'ils y manqueront sans cause legi-

senza legittima causa, che faranno allegare per mezzo dell' Avvocato Generale, saranno condannati nelle spese, e ne' danni, che per la loro mancanza ricevesse la Parte.

legitime, qu'ils notifieront au Senat par la voie de l'Avocat General, ils seront condamnés aux depens, & dommages que la Partie en pourroit souffrir.

12.

Gl' Avvocati, che fin' ora non avranno patrocinato in Senato, non saranno in avvenire ammessi, se non avranno esercitato per un' anno, in ajuto, e sussidio dell' Avvocato de' Poveri nelle Cause Civili, o Criminali, che dal medesimo saranno loro commesse, con obbligo di riportarne la fede, e di continuare, passato che sia l' anno, il patrocinio di quelle, che a' medesimi saranno state antecedentemente assegnate, finchè sieno spedite.

12.

Les Avocats, qui jusques à present n'auront pas patrocine au Senat, n'y seront reçûs à l'avenir, qu'aprés avoir exercé, & aide l'Avocat des Pauvres de leur Profession pendant un an dans les procés Civils, & Criminels, qu'il leur distribuera, dont ils raporteront un Certificat, & seront obligés de continuer, passé ledit terme, à patrociner dans lesdits procés, qui leur auront été precedemment distribués comme dessus, jusques à leurs decisions. *Rex Vict. Amedeus.*

TITOLO VI.

De' Procuratori.

1.

Non potrá alcuno esercitar l'Ufizio di Procuratore, se non sia Procurator Collegiato, ove sono i Collegj, e dove non sono i Collegj, se non sia Notaio Collegiato, e non saranno ammessi a procurar' in Senato, senza che sieno stati da esso riconosciuti abili per mezzo dell' opportuno esame, quanto all' idoneitá, e delle necessarie informazioni, quanto a' loro costumi, e probitá, sotto pena della nullitá, e di lire dieci per ogn' Atto, che si facesse.

TITRE VI.

Des Procureurs.

1.

Personne ne pourra exercer l'Office de Procureur, quil ne soit Procureur Collegié, dans les Lieux, ou il y aura des Colleges, ou qu'il ne soit Notaire Collegié, ou il n'y aura point de Colleges, & ils ne seront pas admis à postuler au Senat, qu'ils n'en aient eté reconnus capables par l'examen quant à leur habileté, & par les informations necessaires quant à leur probité, & bonnes mœurs, sous peine de nullité, & de dix livres pour châque Acte qu'ils feront. *Carol. Em. I. die 7. Ian. 1615.*

2.

I Procuratori, che maliziosamente, o per negligenza cagioneranno il

2.

Les Procureurs qui par negligence, ou malicieusement donneront occasion *Em. Phil. b. die 3. Aprilis 1560.*

il ritardo della spedizione della Causa, saranno condannati a risar' alla Parte avversa i danni, e le spese patite pel ritardato Processo, ed in tanto sará condannata la Parte, che l' avrà eletto, a prontamente pagarle, col riservo d' esserne reintegrata dal Procuratore suddetto.

casion de retarder l'expedition des proces, seront condamnes à indemniser la Partie adverse des dommages, & fraix, que le retardement lui aura causes, & la Partie qui l'aura choisi sera obligée de les paier sans delai, sauf à elle son recours contre le Procureur pour son remboursement.

3.

Carol. Em. I. ibid.

Potranno aver' i Procuratori ne' Luoghi, dove sono i Supremi Magistrati, un Sostituito, che eleggeranno a loro rischio, e pericolo, a cui sará lecito comparir per essi nelle loro Cause, ma prima di deputarlo, dovrá nominarsi in Senato, e dal medesimo approvarsi, precedente la promessa di quello, che l' elegge, che egli procederá legalmente, e da Uomo dabbene.

Les Procureurs pourront avoir, dans les Lieux où il y à des Magistrats Supremes, un Substitut, qu'ils etabliront à leur peril, & risque; Il lui sera permis de comparoitre pour eux dans les procés, mais avant que de l'etablir, ils devront le presenter au Senat, & en recevoir l'aprobation, en promettant que sondit Substitut procedera en conformité du stile, & en Homme de bien.

4.

Rex Vict. Amed.

Il Sostituito suddetto sará Persona legittima per tutte le Citazioni, Monizioni, ed Intimazioni, come se fossero fatte al Procurator medesimo.

Le susdit Substitut sera personne legitime pour toutes les Citations, Monitions, & Intimations, comme si elles étoient faites au Procureur même.

5.

Ne' giorni, che si tengon le Cause nella pubblica audienza, o che esse dagl' Avvocati si disputano, dovranno i Procuratori ritrovarsi in essa, o in Persona, o per mezzo de' loro Sostituiti; nè d' ivi si partiranno, finchè non sieno terminate l' Assegnazioni, sotto pena di Scudi due d' oro.

Les Procureurs devront se trouver au Senat, en personne, ou par leurs Substituts, les jours que l'on tient les Causes en Audiance publique, ou que les Avocats disputeront, sans pouvoir en sortir, jusques à ce que le tems soit passé, sous peine de deux Ecus d'or pour châcun qui manquera.

6.

Carol. Em. I. ibid.

Dovranno impiegar sinceramente, e con fedeltà, e secondo il bisogno legittimo delle Cause, il danaro

Ils devront emploier fidelement, & veritablement, suivant l'exigence des proces, l'Argent qu'ils auront reçû

naro, che avranno ricevuto da' Principali per servizio delle medesime.

reçû de leurs Parties pour ce regard.

7.

Non potrà verun Procuratore legittimar' il Giudizio in qualunque Causa fuori de' Nostri Tribunali mediati, o immediati, se non ne avrà antecedentemente dato avviso al Primo Presidente ne' Luoghi, dove sarà 'l Senato, e nelle Provincie a' Prefetti, o Giudici maggiori, ed avutane la permissione.

Aucun Procureur ne pourra sister en jugement dans des procés hors de nos Tribunaux mediats, ou immediats, qu'aprés en avoir donné precedemment avis au prémier President dans les Lieux de la residence du Senat, & dans les Provinces, aux Préfets, ou Juges-Majes, & par leur permission. Rex Vict. Amed.

8.

Non accetteranno i Procuratori alcun Mandato per declinar' il Giudizio, se non conterrà anche la facoltà di legittimarlo per tutta la Causa, ed altrimenti facendosi, si procederà contro 'l Principale in contumacia, ed i Procuratori incorreranno la pena di due Scudi d'oro, ed altra maggiore, secondo i casi, applicabile al Fisco Nostro.

Les Procureurs n'accepteront aucun Mandat pour decliner la Jurisdiction, qu'il ne contienne en même tems le pouvoir de fonder Jugement legitimement pour tout le cours du procés, autrement l'on procedera en contumace contre la Partie, & les Procureurs encourront la peine de deux Ecus d'or, & autre plus grande suivant les cas, aplicables à nôtre Fisc.

9.

Essendo comparsi in Causa in virtù del loro Mandato avanti la Sentenza, saranno obbligati a comparir', ed assister' a tutte le parti attenenti al Giudizio esecutivo della medesima, e tutti gl' Atti, che con essi si faranno, saranno validi, e legittimi, come se fossero seguiti con gl' istessi Principali.

Les Procureurs s'étant presentés en cause en vertu de leurs Mandats avant le Jugement, ils seront obligés de comparoître, & d'assister à tout ce qui dependra de l'execution d'icelui, & tous les Actes qui se feront avec eux, seront aussi valides, & legitimes que s'ils êtoient faits avec le Principal même.

10.

Saranno tenuti di far registrare nel Registro dell' Attuario, ch' avrà la Causa, l'Assegnazioni, e l'Ordinanze, che a loro favore si faranno da' Sena-

Ils seront tenus de faire regîtrer dans le Regitre de l'Actuaire par devant qui se tiendra la Cause, les Assignations, & les Ordonnances, le

Senatori, o dal Senato, in quello stesso giorno, o al più lungo nel giorno immediatamente seguente, sotto pena d' uno Scudo d' oro, e della nullità delle medesime.

le même jour qu'elles auront été renduës en leur faveur par des Senateurs, ou par le Senat, ou le jour suivant immediatement, sous peine d'un Ecu d'or, & de nullité.

11.

Non tratterrà 'l corso della Causa la scusa di non aver ricevuto dal loro Principale il necessario danaro per la spedizione de' Processi, essendo i Procuratori obbligati a far' in tempo le loro debite diligenze per liberarsi dalla condannagione delle spese, che ad essi è imminente per la loro negligenza, ma si procederà alla decisione, come se fossero contumaci.

11.

Ils ne pourront pas retarder le cours du Procés, sous pretexte de n'avoir pas reçû de leur Partie l'argent necessaire pour l'expedition des Actes, les Procureurs étant obligés de faire à tems dû leurs diligences pour éviter d'être condamnés aux dépens, dont ils courent le risque par leur negligence, mais on procedera à la Decision comme s'ils étoient contumax.

12.

I Procuratori saranno sempre in obbligo di restituir' a' loro Principali le Scritture, che ad essi saranno state confidate, e rimesse in occasione delle sue Liti, e dovrà presumersi, che loro siano state rimesse ogni volta, che si trovino prodotte, ma saranno liberati dalla prova d' averle restituite, passato che sia il biennio dal giorno della finita Lite.

12.

Les Procureurs seront toûjours obligés de rendre à leurs Parties les Titrés, & Litterés qu'elles leur auront confié, & remis à l'occasion de leurs procés, & dés qu'ils auront été produits, il sera à presumer qu'ils les ont reçûs, mais ils seront exemts de prouver qu'ils les ont rendu, dés qu'il y aura deux ans d'écoulés du jour que le Procés aura été terminé.

13.

Avranno essi l' obbligo di notificar dentro 'l termine di dieci giorni ai loro Principali la seguita Sentenza, tanto assolutoria, che condannatoria, acciocchè le Parti possano in tempo appellar', o ricorrere rispettivamente, sotto pena di lire trecento applicabili al Fisco.

13.

Ils seront aussi obligés de notifier à leurs Parties, dans le cours de dix jours, la Sentence renduë, tant pour gain de Cause, que pour condamnation, afin qu'elles puissent en tems dû apeller, ou avoir recours respectivement, sous peine auxdits Procureurs, de trois cens livres d'amende aplicables à nôtre Fisc.

TITO-

TITRE

TITOLO VII.

Di varie proibizioni, ed obblighi comuni agl' Avvocati, ed a' Procuratori.

1.

NON sarà lecito agl' Avvocati, nè a' Procuratori, nè per loro, nè per interposta persona di fare colle persone, nelle cui Cause presteranno l' attuale loro patrocinio, & esse pendenti, contratto alcuno di Vendita, Donazione, Permuta, o altro simile, e tanto meno stabilir con esse alcun patto della quantità della Lite, o della cosa litigiosa, sotto pena della restituzione della cosa, o delle cose acquistate, e del doppio valore di quanto si fosse contrattato, o convenuto.

2.

Gl' Avvocati, e Procuratori, i quali abbiano cause sotto 'l loro patrocinio, non potranno assentarsi dalla Città per più di tre giorni ne' tempi non feriati, senza che rimettano le Scritture de' loro Clienti nelle mani, quanto a' primi, de' loro Procuratori, e quanto a' secondi, de' loro Sostituiti, sotto pena di soggiacere alle spese, ed a' danni, ed interessi di detti Clienti, e d' una multa al Senato arbitraria.

3.

Dovranno attentamente notar' in margine le Scritture, e gl' Istrumenti esistenti in Processo ne' luoghi, che conferiscono al merito della Causa, acciocchè possano speditamente, e con celerità legger que' Capi, che 'l Senato stimasse di veder',

TITRE VII.

De plusieurs défenses, & obligations communes aux Avocats, & aux Procureurs.

1.

IL est défendu aux Avocats, & Procureurs de faire par eux, ou par autrui, aucun Contrât de Vente, de Donation, d'Echange, ou autres semblables avec ceux, pour qui ils patrocineront actuellement, par raport à ce que pourra importer le procés; ni sur la chose litigieuse en tout, ou en partie, sous peine de nullité des Contrâts, ou Pactes qu'ils feront, & du double de la valeur de la chose qu'ils auront contractée, ou convenuë outre la restitution d'icelle. Amedeus VIII. ibid.

2.

Les Avocats, & les Procureurs qui auront la direction de quelque procés, ne pourront s'absenter de la Ville pour plus de trois jours dans les tems qui ne sont pas feriés, sans remettre les Ecritures de leurs Parties, quant aux prémiers, entre les mains de leurs Procureurs, & les seconds à leurs Substituts, à peine d'etre tenus aux dépens, dommages, & intérêts desdites Parties, & d'amende arbitraire au Senat. Em. Philib. die 3 Aprilis 1560.

3.

Ils annoteront attentivement, & marqueront les Ecritures, & les Piéces servans aux Procés dans les endroits qui font aux fins, & au merite de la Cause, afin que l'on puisse trouver promptement, & lire les Chefs qu'il conviendra de voir, ou

 oüir,

der', o d'udire, sotto pena di tre Scudi d'oro applicabili al Fisco.

oüir, sous peine de trois Ecus d'or aplicables au Fisc.

4.

Ne' casi, che 'l Senato ordinasse loro la lettura di detti Istrumenti, o di qualche Testo, o altra autorità Legale, che adducessero, saranno tenuti di farne fedelmente l'intera lettura, senza alterazione di senso, o mutilazione di parole, sotto la pena, che sopra, o altra più grave al Senato arbitraria, se vi concorra malizia, o altra simil circostanza.

Lorsque le Senat leur ordonnera de faire la lecture de quelque Titre, Texte, ou Autorité de la Loi qu'ils citeront, ils seront obligés de les lire dans leur entier, & fidelement, sans en alterer le sens, ni tronquer des paroles sous la peine que dessus, ou autre plus grieve à l'arbitrage du Senat, en cas de malice, ou autre circonstance semblable.

5.

Carol. Em. I. d'e 7. Ian. 1615.

S'asterranno gl'uni, e gl'altri da ogni parola ingiuriosa, e di vicendevolmente provocarsi, o di provocar le Parti, tanto nell' udienza, che avanti 'l Senato, sotto pena d'uno Scudo d'oro per ogni volta, o altra maggiore, eziandio corporale al arbitrio di chi regge il Magistrato, la quale dovrà sempre aumentarsi in caso di recidiva.

Les uns, & les autres prendront garde de ne se dire aucune parole injurieuse, & de ne se pas provoquer mutuellement, ou provoquer les Parties dans les Audiances, ou devant le Senat, à peine d'un Ecu d'or pour châque fois, & autre plus grande, meme corporelle, arbitraire à celui qui regit ledit Senat, laquelle devra toujours étre augmentée en cas de recidive.

6.

Intraprendendosi qualche trattato d'accordo in qualche causa, dappoichè sarà distribuita per la spedizione, saranno obbligati ad avvertirne il Relatore, sotto la pena, che sopra.

Si l'on vient à traiter d'accommodement dans quelque Procés aprés qu'il aura été distribué pour juger, ils seront obligés d'en avertir le Raporteur sous la peine que dessus.

7.

Rex Vict. Amed.

Non si proporrà dagl' Avvocati, e Procuratori veruna causa per ispedirsi nelle pubbliche udienze avanti 'l Senato, se non sarà da essi antecedentemente concordato il fatto, ed ogni volta che nascerà per esso discrepanza tale, che non possa somma-

Les Avocats, & Procureurs ne porteront aucune Cause à l'Audiance du Senat, que le fait n'ait été convenu auparavant, & lorsqu'il naîtra quelque contestation pour ce regard, qui ne puisse pas être decidée sommairement, on les renverra au Raporteur. Il

mariamente decidersi, dovranno rimettersi ad un Relatore.

8.

Sarà proibito a'medesimi d'interrompersi nelle loro Dispute, e nelle rappresentanze, che saranno avanti 'l Senato, ed al primo cenno, che sarà dato per la loro partenza, dovranno immediatamente tacer', e partirsi, sotto pena d' uno Scudo d'oro per volta, ed eziandio della sospensione di patrocinar', ad arbitrio di chi regge il Magistrato.

8.

Il leur est défendu de s'interrompre dans leurs Disputes, aussi bien que dans les representations qu'ils feront au Senat, & ils devront se taire, & sortir au prémier signe qui sera fait pour cela, sous peine d'un Ecu d'or châque fois, même de suspension de patrociner, à l'arbitrage de celui qui regit le Senat.

9.

I Procuratori saranno obbligati d' informar gl Avvocati, non tanto della comminazione, quanto dell' avviso, che almeno due giorni avanti, vogliamo, che si dia dal Relatore, sopra la Disputa della Causa, che caderà nella Sessione ordinaria del Senato, nel qual tempo, se gl'Avvocati non vi si troveranno, senz'aver' un legittimo impedimento da notificarsi preventivamente al Senato, si spedirà la Causa, non ostante la loro mancanza.

9.

Les Procureurs seront obligés d'informer les Avocats, non seulement de la comination, mais encore de l'avertissement (que Nous ordonnons au Raporteur de leur donner au moins deux jours auparavant) que la Cause se plaide en Séance ordinaire du Senat, & si les Avocats ne s'y trouvent pas pour lors, sans avoir un empéchement legitime, qu'ils notifieront auparavant au Senat, la Cause sera expediée, non obstant leur absence.

10.

Que' Procuratori, ch' avessero omesso d' avvisar gl' Avvocati di quanto sopra, oltre l' incorrer nell' emenda di mezzo Scudo d' oro per ogni volta, saranno condannati in proprio a risarcir' alla Parte contraria ogni danno, e spesa della ritardata spedizione, il che pur' avrà luogo ogni volta, che essi Procuratori tralascieranno di comparire per se, o per loro Sostituiti.

10.

Les Procureurs, qui n'auront pas averti les Avocats de tout ce que dessus, outre l'amende d'un demi Ecu d'or pour châque fois, seront condamnés en propre à dedommager la Partie adverse, des dommages, & fraix du retardement de l'expedition; ce qui aura encor lieu, quand les Procureurs ne comparoîtront pas par eux, ou par leurs Substituts.

La

La

11.

La dichiarazione delle pene prescritte in questo, e ne' due precedenti Titoli si farà sommariamente e in campo, nell' istesso tempo, e luogo della contravvenzione, con distenderne il Decreto, da porsi ne' Registri del Segretario prima di divertirsi ad altr' Atti.

11.

La declaration des peines prescrites dans ce Titre, & dans les deux precedens, se fera sommairement, & sur le champ, dans le même tems, & lieu de la contravention, & l'on en fera le Decret, qui sera mis dans le Regître du Secretaire, avant que de passer à autre chose.

12.

Em. Philib. die 8. Lulij 1564.

Ne' casi che l' Avvocato, o 'l Procurator de' Poveri si trovasse impedito, o talmente occupato, che non potesse assister' a tutte le Cause di essi, dovranno gl' Avvocati, e Procuratori, che patrocinano per gl'altri, supplir' all' assistenza delle medesime, e perciò nel giuramento, che da essi ogn' anno si presterà, prometteranno di patrocinar le Cause de' Poveri *Gratis*, ad ogni cenno di chi regge il Senato.

12.

Lorsque l'Avocat, ou le Procureur des Pauvres auront des empêchemens, ou seront tellement occupés qu'ils ne pourront point défendre, & patrociner toutes les Causes des Pauvres, les Avocats, & Procureurs qui patrocinent pour les autres, seront obligés de supléer aux susdits; à cet effet, lors du serment qu'ils prêteront châque année, ils jureront de patrociner les Causes des Pauvres Gratis *toutes fois, & quantes que celui qui preside au Senat le leur ordonnera.*

TITOLO VIII.

Dell' Onorario degl' Avvocati, e Salario de' Procuratori.

TITRE VIII.

De l'Honoraire des Avocats, & du Salaire des Procureurs.

4.

Amedeus VIII. ibid.

Useranno gl' Avvocati nell' esiger gl' Onorarj delle loro fatiche quella discretezza, che deve esser propria d' un animo ingenuo, e virtuoso, e se alcuni acciecati dal soverchio disìo dell' interesse, eccedessero il termine convenevole, potranno le Parti aggravate ricorrer' al Primo Presidente, che sarà obbligato a prender sopra di essi quelle risoluzioni, che la Giustizia esigerà. Tan-

1.

Les Avocats en useront, en exigeant les Honoraires de leurs peines, avec la discretion qui convient aux personnes qui ont de la droiture, & de la vertu; que s'il s'en trouvoit quelqu'un d'asses aveuglés par le desir de l'interêt pour exceder les bornes convenables, les Parties grevées pourront recourir au prémier President, qui prendra la dessus les mesures, que la Justice exigera. Les

2.

Tanto gl' Avvocati, che i Procuratori, spirati i due anni, da che avranno cessato di patrocinar qualche Causa, ancorchè ritenessero le Scritture, non potranno più pretender l' Onorario, o Salario rispettivamente, salvo che ne avessero riportato Scrittura d' obbligo, o giustificassero d' averlo richiesto.

2.

Les Avocats, & les Procureurs, qui auront discontinue pendant deux années entiéres de patrociner pour quelque Partie, n'en pourront plus pretendre d'Honoraire, ni de Salaire respectivement, quand même ils auroient retenu leurs Ecritures, sauf qu'ils n'en raportent quelque Billet, ou Obligation, ou qu'ils ne justifient d'en avoir fait la demande. Rex Vict. Amed.

3.

Non potranno sotto colore del lor' Onorario, o Salario, ritenere, nè far ritener da' loro Scrivani, e Domestici, gl' Atti, e Processi delle Parti, ma quelli restituiranno prontamente a chi debbono nel termine, che loro sarà dal Magistrato ordinato, sotto pena pe' Procuratori della privazione del lor' Ufizio, e della sospensione per gl' Avvocati di poter pubblicamente, o segretamente consultar', o avvocar', o d' altra maggiore per tutti, secondo che le circostanze, ed il caso al Magistrato persuaderanno.

3.

Ils ne pourront retenir, ni faire retenir par leur Scribes, & Domestiques les Actes des Procés des Parties, sous pretexte de leur Honoraire, ou Salaire; mais ils les restitueront promptement à ceux, à qui ils les doivent remettre, dans le terme que le Magistrat leur ordonnera, à peine quant aux Procureurs, de la privation de leur Office, & quant aux Avocats, de suspension de pouvoir consulter, ou patrociner en public, ou en secret, & autre plus grande arbitraire au Magistrat, suivant les circonstances, & les cas, tant à l'égard des Avocats, que des Procureurs. Em. Philib. die 3. Aprilis 1560.

TITOLO IX.

De' Prefetti delle Provincie, o sieno Giudici Maggiori.

I.

I Prefetti, che da Noi s' elleggeranno per amministrar la Giustizia nelle Provincie de' Nostri Stati, avanti di portarsi all' esercizio del lor' Impiego, dovranno esaminarsi, e successivamente approvarsi dal Senato,

TITRE IX.

Des Préfets des Provinces, soit Juges-Majes.

I.

LEs Préfets, soit Juges-Majes, qui seront par Nous élûs pour administrer la Justice dans les Provinces de nos Etats, seront examinés, & aprouvés par le Senat, de la même maniére que les Senateurs, avant Rex Vict. Amed.

nato, nel modo, e forma, che si pratica co' Senatori, e giureranno parimente nella maniera per quelli prescritta.

avant que d'exercer leur Emploi, & prêteront serment de la meme façon.

2.

Carol. Em. I die 24. Ian. 1599.

Eserciteranno la loro Carica da per se, e non per mezzo de' Luogotenenti, eccettuato il caso, che si trovasser' assenti, o infermi, o che fossero ricusati, sotto pena arbitraria, e della nullità degl' Atti, e delle Sentenze, che si facessero, e promulgassero avanti i suddetti Luogotenenti, i quali dovranno esser da Noi eletti, & esaminati nel modo, e forma, che si esaminano i Prefetti, e cessando l'impedimento, o l'assenza del Prefetto, cesserà loro la giurisdizione anche per quelle Cause, che avessero principiate.

2.

Ils exerceront leur Charge par eux mêmes, & non par leurs Lieutenans, sauf qu'ils ne soient absens, malades ou recusés, sous peine arbitraire, & de nullité des Actes, & Sentences qui seroient faites, & publiées par lesdits Lieutenans, lesquels seront nommés par Nous, & examinés de la même maniére, que les Préfets, soit Juges-Majes; & lorsque l'empèchement, ou l'absence de ceux cy cessera, leurs Lieutenans n'auront plus de jurisdiction, même dans les Procés qu'ils auroient commencés.

3.

Idem die 12 Augusti 1622.

Procederanno in prima istanza nelle Cause d'interessi privati, che nascessero fra i Vassalli, e gl' abitanti ne' loro Feudi, o fra i Vassalli, e Vassalli della Provincia, ed avranno facoltà di far eseguire tali Sentenze, che abbiano fatto transito in cosa giudicata, e se in que' Luoghi, dove essi risiederanno non sarà solito, che vi sia 'l Giudice di prima istanza, saranno essi anche Giudici della prima cognizione per le Cause, tanto Civili, che Criminali, le quali si devolveranno poi in seconda cognizione al Senato.

3.

Ils procederont en premiére instance dans les procés concernans les interêts particuliers, qui naîtront entre les Vassaux, & les Habitans de leurs Fiefs, ou entre les Vassaux, & Vassaux de la Province; Ils auront le pouvoir de faire executer leurs Sentences qui seront passées en jugé, & si dans les Lieux de leur residence il n'est pas d'usage qu'il y ait des Juges de premiére instance, elle leur apartiendra dans les Procés, tant Civils, que Criminels, dont les secondes Instances seront ensuite devolués au Senat.

4.

Conosceranno nelle Cause di prima appellazione, sì Civili, come Criminali, di tutte le Terre Nostre, tanto immediate, che mediate, esistenti

4.

Ils connoîtront des Procés de premiere opellation, tant en Civil, que Criminel dans toutes nos Terres, tant mediates, qu'immediates de leur Res-

Tit 9

ſtenti nel loro Diſtretto, ancorchè foſſero infeudate coll' autorità della ſeconda cognizione.

5.

In tali Cauſe d' appello di dette Terre mediate, non procederanno in qualità di Prefetti, ma come Giudici d'appello eletti da' Vaſſalli, a' quali compete la prima appellazione, che dovranno ſpedire a' medeſimi tali Lettere d'elezione, delle quali dovrà tenerſene Regiſtro a parte, e farſene menzione negl' Atti, e non facendo tale ſpedizione, vogliamo, che non oſtante procedano come tali, e ciò ſenza pregiudizio delle loro Inveſtiture, e degl' Emolumenti delle Segreterie, o altri, a' quali non s'intenderà derogato.

6.

Non potranno i Prefetti, e Giudici profferir le loro Sentenze, o Ordinanze ne' luoghi privati, nè altrove, fuori che nel luogo deſtinato per loro Tribunale, ſotto pena di nullità, e d'emenda.

7.

* Sarà pure loro prerogativa il far la Legalizazione degl' Iſtrumenti, delle Scritture, e degl' altr' Atti, che ſi faranno nel diſtretto delle loro Prefetture da' Notaj, o da altre Perſone pubbliche dipendenti dalla generale loro Giuriſdizione.

8.

Il Senato ſi prevarrà di detti Prefetti nell' occorrenze, e gli preferirà

Reſſort, quand même elles ſeroient infeodées, avec le Droit de ſeconde connoiſſance.

5.

Ils ne procederont pas dans les Cauſes d'apel deſdites Terres mediates en qualité de Prefets, ou Juges-Majes, mais comme Juges des Appellations élûs par les Vaſſaux, auxquels la premiére Appellation ſe trouvera apartenir; leſdits Vaſſaux devront leur en expedier les Lettres requiſes, dont on tiendra Regître ſeparé, & en ſera fait mention dans les Actes; & s'ils ne le font pas, Nous voulons qu'ils procedent comme tels, ce non obſtant, & ſans prejudice de leurs Inveſtitures, & des Emolumens des Greffes, ou autres, auxquels il ne ſera pas cenſé être dérogé.

6.

Les Prefets, ſoit Juges-Majes, & les Juges ſubalternes, ne pourront point prononcer leurs Sentences, ou Ordonnances en des Lieux particuliers, ni ailleurs, ſauf dans l'endroit deſtiné pour leur Tribunal, ſous peine de nullité, & d'amende. *Em. Philib. 1568.*

7.

Ils auront la prerogative de faire la legaliſation des Titres, des Ecritures, & autres Actes qui ſe feront dans leur Reſſort par les Notaires, & autres Perſonnes publiques dependantes de la Juriſdiction generale qu'ils ont dans leur Province. *Rex Vict. Amedeus.*

8.

Le Senat ſe ſervira des Prefets, ſoit Juges-Majes dans le beſoin, & les prefe-

rirà nelle Commessioni in Provincia, quando non vi sieno motivi in contrario.

preferera pour les Commissions en Province, lorsqu'il n'y aura point de motif au contraire.

TITOLO X.

De' Giudici Ordinarj de' Luoghi, sì mediati, che immediati, e loro Luogotenenti.

TITRE X.

Des Juges Ordinaires des Lieux, tant mediats, qu'immediats, & de leurs Lieutenans.*

1.

Amedeus VIII. ibid.

TAnto nelle Città, e Terre immediate, quanto in quelle de' Vassalli, si continueranno ad elegger per Giudici, Uomini prudenti, e di buoni costumi, che sieno Laureati, o Licenziati, come si dice *nel Tit. dell' Università*, o Notaj Collegiati, secondo la Consuetudine de' Luoghi, e nativi degli Stati Nostri, o che vi abbiano almeno per lungo tempo contratto il domicilio.

1.

L'On continuera d'établir, tant dans les Villes, & Terres immediates, que dans celles des Vassaux, pour Juges, des Gens prudens, & de bonnes mœurs, Docteurs, ou Licentiés, comme il est dit au Titre de l'Université, *ou des Notaires Collegiés, suivant la coûtume des Lieux, & natifs de nos Etats, ou y habitans depuis longtems.*

2.

Avranno autorità d' udire, conoscer', e decider' in prima istanza tutte le Cause, e Liti, tanto Civili, che Criminali, le quali avanti di essi si dedurranno tra i sottoposti alle loro Giudicature, o tra altri, che debbon seguir' il Foro del Reo, ed i medesimi, a forma di queste Nostre Costituzioni, e della Ragion comune.

2.

Ils auront l'autorité d'oüir, connoître, & decider en première Instance, toutes les Causes, & les Procés tant Civils, que Criminels, qui seront portés par devant eux par ceux qui sont soûmis à leur Jurisdiction, ou qui doivent suivre le fore du Défendeur, en conformité de nos presentes Constitutions, & du Droit commun.

3.

Rex Vict. Amedeus.

Non potranno avere più d'una Giudicatura, se non fossero vicine, e compatibili l'una coll' altra, di modo che possano tener' il suo Tribunale, come loro ordiniamo, un giorno della Settimana in ogni Luogo, eccettuate quelle Provincie, dove

3.

Ils ne pourront avoir plus d'une Judicature, à moins qu'elles ne soient voisines, & compatibles l'une avec l'autre, de manière qu'ils puissent tenir leur Tribunal un jour de la semaine en châque lieu, ainsi que Nous le leur ordonnons, excepté les Provin-

dove fin' ora s' è praticato in contrario.

vinces, où l'on a pratiqué autrement jusques à present.

4.

Tutti i Giudici, ed altri Uffiziali, i quali abbiano l'amministrazione della Giustizia, tanto mediati, che immediati, avanti d'esser' ammessi all'esercizio della Giurisdizione ad essi conferita, dovranno sufficientemente esaminarsi, ed approvarsi dal Senato, sotto pena della nullità degl'Atti, che da' medesimi si facessero, e di Scudi cento d'oro applicabili al Fisco, oltre alla restituzione d'ogn'emolumento, ch'avesser' esatto, a riserva che fosser' Avvocati già approvati dal Senato.

Les Juges, & autres Officiers, tant mediats, qu'immediats, chargés de l'administration de la Justice, seront examinés, & aprouvés par le Senat avant que d'être admis à exercer leurs Jurisdictions (à la reserve de ceux qui auront deja été reçûs Avocats au Senat) à peine de nullité des Actes qu'ils feront, & de cent Ecus d'or aplicables au Fisc, outre la restitution de ce qu'ils auront reçû des Parties. *Vict. Am. I. die 23. Decemb. 1632.*

5.

Terrà 'l Segretario del Senato un Registro a parte di tutti i Giudici, o altri sopraddetti Uffiziali, che saranno esaminati, ed approvati dal medesimo; ed avvertirà, che i Giudici de' Vassalli non soffrano altra spesa, che quella delle sole Lettere d'approvazione.

Le Secretaire du Senat tiendra un Regître en particulier de tous les Juges, ou autres Officiers susdits, qui y seront aprouvés, & prendra garde de n'exiger des Juges des Vassaux, d'autres fraix que ceux des seules Lettres d'aprobation.

6.

Dappoichè saranno stati una volta approvati dal Senato per una Giudicatura, si dovranno creder' approvati per tutte l'altre simili, giustificando avanti 'l medesimo la prima lor' approvazione.

Dés qu'une fois lesdits Juges auront été aprouvés par le Senat pour l'exercice de quelque Judicature, ils seront censés aprouvés pour l'exercice d'autres semblables Judicatures, qui leur pourroient être conferées, en justifiant toutefois de leurdite aprobation par devant le Senat. *Rex Vict. Amed.*

7.

I Sindaci, Consiglieri, e Segretarj delle Città, e Comunità, alle quali sono destinati essi Giudici, sì

Les Sindics, Conseillers, & Secretaires des Villes, & Communautés, auxquelles lesdits Juges tant gra- dues,

lib 2

sì togati, che pedanei, prima d'ammetterli ad alcun'atto di Giurisdizione, e particolarmente all'intervento ne' Consiglj, saranno tenuti invigilare, che segua la designazione nell'atto del ricevimento di essi, delle loro Provvisioni, e dell'approvazione suddetta, sotto la pena di lire cento in comune, e venticinque per caduno in particolare, da pagarsi del loro proprio senza speranza di ripetizione.

dués, que pedanés sont destinés, seront obligés avant que de les admettre à faire aucun Acte de Jurisdiction, & particuliérement d'intervenir aux Conseils, de prendre soin qu'ils donnent dans le tems qu'ils seront reçûs la designation de leurs Lettres, & Aprobation susdite, sous peine de cent livres en commun, & de vingt-cinq châcun en particulier, paiables en leur propre, & sans espoir de repetition.

8.

Dovranno anche i predetti Giudici, ed Uffiziali come sopra, esprimer nel primo Memoriale, tanto degl'Atti Civili, che Criminali, che venga ad essi presentato, la data delle loro Patenti d'ammessione, e confermazione, col Registro, e foglio, in cui sono state descritte, sotto pena della nullità degl'Atti, e della refezione di tutte le spese, danni, ed interessi, che le Parti soffrissero.

8.

Les susdits Juges, & Officiers, comme dessus, devront encore exprimer dans la premiére Ecriture, tant en Civil, qu'en Criminel qui leur sera presentée, la date de leurs Lettres de Deputation, & d'Aprobation, avec le Regître, & le Feuillet dans lequel elles ont été decrites, à peine de nullité des Actes, & de dedommager les Parties de tous les depens, dommages, & intérêts, qu'elles en pourroient soufrir.

9.

Em. Philib. die 3. Iunij 1567.

Daranno avviso a' rispettivi Intendenti di tutte le Devoluzioni, e Caducità, che a Noi potesser' in veruna maniera, e per qualunque causa appartenere, come anche de' delitti di Frodo, *o sia Sfroso*, e simili, la cognizione de' quali s'aspetti alla Camera.

9.

Ils donneront avis aux Intendans respectivement de toutes les Devolutions, & Caducités qui pourront Nous apartenir, de quelque maniére, & pour quelque cause que ce soit, comme encore des delits de Faussaunage, & semblables, dont la connoissance apartient à la Chambre.

10.

Carol. Em. I. die 22. Ianuarij 1619.

Ogni volta, che nella loro Giurisdizione seguisse qualche delitto, il di cui titolo porti seco la pena corporale, dovranno darne avviso nel termine di tre giorni all'Avvocato Fiscal Generale, ed al Segreta-

10.

Lorsque l'on commettra quelque delit, qui de lui-même merite peine Corporelle, dans leur Jurisdiction, ils en donneront avis dans trois jours à l'Avocat Fiscal General, & au Greffier Criminel du Senat, à peine de privation

gretario Criminal del Senato, sotto pena della privazione del loro Impiego, ed altra maggiore corporale, secondo le circostanze de' casi.

tion de leur Emploi, & d'autre plus grande corporelle suivant les circonstances des cas.

11.

Non faranno alcuna trasferta, o vacazione dipendente da Cause Criminali leggiere, per le quali si riserveranno a proceder nel tempo dell' Assise, o *sieno Visite*: Ma se la Parte la richiedesse a sue spese senza speranza di poterle ripetere, potranno allora far la vacazione suddetta.

11.

Ils ne feront aucun transport, ni vacations pour des Crimes legers, & ils se reserveront d'y pourvoir dans le tems des Assises: Ils pourront toutesfois faire ledit transport à la requisition, & instance de la Partie, pourvû que ce soit à ses fraix, sans espoir de repetition. *Idem die 8 Septemb. 1584.*

12.

Non potranno direttamente, o indirettamente convenire, nè in qualsivoglia modo patteggiar con veruno sopra le mercedi, che possono ritrarre dall' Uffizio, ch'esercitano, sotto la pena che sopra.

12.

Ils ne pourront convenir directement, ni indirectement, ni pactiser avec qui que ce soit des Honoraires qu'ils pourront retirer de l'Office qu'ils exercent, sous la peine que dessus. *Amedeus VIII. ibid.*

13.

Non verranno i Vassalli alla nominazione de' Giudici per minor tempo d'un' anno, nè per motivo d'alcun danaro, o regalo loro dato, o promesso, sotto pena a' medesimi di cinquanta Scudi d'oro, ed a' detti Giudici del doppio di quello, che avranno dato, oltre la privazione dell' Uffizio, con facoltà ad ognuno di farne la dinunzia, e l'accusa.

13.

Les Vassaux ne nommeront pas les Juges pour un tems moindre d'un an, & ne les établiront pas en vûë d'en retirer de l'argent, ou quelque regale, qui leur soit donné, ou promis, sous peine de cinquante Ecus d'or à l'egard des Vassaux, & pour les Juges du double de ce qu'ils auront donné, outre la privation de l'Office, avec liberté à un châcun de les denoncer, & accuser. *Rex Vict. Amed.*

14.

Sotto la stessa pena, ed altra maggior' arbitraria, non potranno essi Vassalli affittare, nè dare a pensione, le Giudicature, e Podesterie, o altri simili Uffizj di Giusdicenti, nè ri-

14.

Les Vassaux ne pourront affermer, ni donner en rente les Judicatures, Châtelainies, ou autres semblables Offices de Juges, ni retirer d'eux aucun Droit, pas même à titre de Gref-fe,

ritrarre da essi alcun dritto, nemmeno a titolo di Segreterìa, salvo a' detti Vassalli d'affittar' ad altre Persone quelle, delle quali loro compete la Provvisione.

se, sous la même peine, & autre plus grande arbitraire, sauf auxdits Vassaux d'affermer à d'autres qu'aux Juges, les Greffes qui leur apartiennent.

15.

Non sarà permesso a' Vassalli di far' alcuna Delegazione, che porti la deroga della Giurisdizione ordinaria de' loro Giudici, salvo il caso della legittima Ricusazione, nè deputare il Luogotenente di essi, la di cui elezione s'aspetterà a' Giudici medesimi.

15.

Il est défendu aux Vassaux de faire aucune Delegation, qui déroge à la Jurisdiction ordinaire de leurs Juges, sauf en cas de legitime recusation, ni de deputer leurs Lieutenans, dont l'élection apartiendra aux Juges mêmes, quand elle n'apartiendra pas à d'autres.

16.

Avranno i Giudici un Luogote-
Em. Phil. die 3. April. 1560. nente capace, e dabbene, che dovrà esser' esaminato, ed approvato dal Senato, nel modo, e forma, che sarà stato esaminato il Giudice, a cui deve supplir', e di tal'elezione [quando la Luogotenenza non spetti ad altri] spediranno le opportune Lettere, le quali da' loro Segretarj si noteranno ne' Registri, che restano appresso la Curia.

16.

Les Juges auront châcun un Lieutenant capable, & Homme de bien, qui sera examiné, & approuvé par le Senat, de la même maniére, que l'aura été le Juge, auquel il doit supléer, & lorsque la Lieutenance n'apartiendra pas à d'autres, ils lui expedieront les Lettres convenables qui seront regîtrées par leurs Secretaires dans le Regître du Tribunal.

17.

Suppliranno essi Luogotenenti in caso d'assenza, di Ricusazione, o d'altro impedimento a tutto ciò, cui dovrebbe supplir' il Giudice medesimo, e cessando l'assenza, o l'impedimento, cesserà loro la giurisdizione anche per quegl' Atti medesimi, che fossero da essi stati incominciati, obbligando perciò ogni, e qualunque Giudice subalterno, a consegnar' ai medesimi quei Processi, ch'avessero appresso di se, acciocchè restino prontamente spediti.

17.

Lesdits Lieutenans supléeront en cas d'absence, de recusation, ou autre empêchement à tout ce que doit supléer le Juge, & dés que l'absence, ou l'empêchement cessera, lesdits Lieutenans resteront sans jurisdiction, même pour les procedures qu'ils auront commencé: Ordonnons à cet effet à tous les Juges subalternes de remettre aux susdits les procés, dont ils seront saisis, afin qu'ils soient promptement expediés.

Tit 10

18.

Detti Luogotenenti suppliranno anche all' Uffizio del Giudice, in qualunque caso si trovi la Giudicatura vacante, ma sarà obbligato tanto il Luogotenente, quanto il Fiscale della medesima, di subitamente avvisare la seguita vacanza al Senato, perchè possa farvi senza dilazione provvedere.

18.

Lesdits Lieutenans supléeront aussi à l'Emploi du Juge dans quel cas que ce soit, que la Judicature sera vacante, & tant le Lieutenant, que le Fiscal, seront obligés de donner immediatement avis au Senat de la vacance, afin qu'il y puisse pourvoir sans retardement. *Rex Vict. Amed.*

19.

Si tollererà l'esercizio di Giudice, e Segretario unito in una sola Persona, in que' Luoghi solamente, ne' quali per ragione della qualità, e picciolezza del Luogo, o per la consuetudine, così richiedesse la necessità, e sempre precedente la permissione del Senato.

19.

L'on tollerera l'exercice de Juge, & de Greffier unis dans la même personne dans les Lieux seulement, ou le requiert le besoin, par leur qualité, & petitesse, ou par coûtume, eûë toujours la permission du Senat.

20.

Ne' Luoghi, ove da Noi, o da' Nostri Reali Antecessori fosse costituito un Segretario perpetuo, o a tempo, o che sopra 'l medesimo fosse in qualsivoglia modo provvisto a favore d'alcuno, non potranno i Giudici altrimenti eleggerlo, e saranno obbligati a servirsi di esso.

20.

Dans les Lieux où Nous, ou nos Roiaux Predecesseurs auront établi un Secretaire à perpetuité, ou pour un tems, ou qu'il y aura été pourvû, de quelque maniére que ce soit, en faveur de quelqu'un, les Juges ne pourront en élire un autre, & seront obligés de se servir de celui-là. *Amedeus VIII. ibid.*

TITOLO XI.

Della Residenza de' Giudici.

I.

Risiederanno i Giudici ne' Luoghi più opportuni, e consueti delle Giudicature a loro commesse, ed ivi nell' ore solite assisteranno, secondo lo stile, e consuetudine del Tribunale all' udienze, ed alla spedizione delle Cause, dan-

TITRE XI.

De la residence des Juges.

I.

Les Juges feront leur residence dans les lieux les plus convenables, & accoûtumés des Judicatures, qui leur sont commises, & ils tiendront Tribunal aux heures accoûtumées, suivant le stile, & l'usage, pour oüir, & expedier les Causes, *Amedeus VIII. ibid.* *Em. Philib. die 3. Aprilis 1560.*

dando quell'Ordinanze, Provvisioni, e Sentenze, che di ragione, le quali si registreranno dal loro Segretario; ed avranno cura di spedir' in primo luogo le Parti, che abitano più lontano.

ses, en donnant les Ordonnances, les Provisions, & les Sentences, ainsi que de Droit, qui seront enregîtrées par leurs Secretaires, & ils expedieront en prémier lieu les Parties les plus éloignées.

2.

Amedeus VIII. ibid. Potranno anche esercitar' il lor' uffizio in ogni parte del Territorio delle loro Giudicature, quando sarà spediente, e vi concorra un giusto motivo di così fare.

2.

Ils pourront encore exercer leurs Offices dans tous les Lieux du Territoire de leurs Judicatures, quand il sera expedient, & qu'il y aura quelque juste motif de le faire.

TITOLO XII.

Delle Rose, o sieno Note per la nominazione de' Giudici.

TITRE XII.

Des *Roses*, soit Notes pour les Nominations des Juges.

1.

Carol. Em. II. die 23. Octob. 1665. LE Rose, o sieno Note, nelle quali si descrivono i Suggetti nominati per Giudici da quelle Comunità, alle quali compete il Privilegio di proporli, dovranno contenere Suggetti tutti capaci, e che abbiano i requisiti sopra prefissi per quelli, che debbono giudicare, senza che vi si possa descriver' alcuno, che non voglia verisimilmente accettar', o 'l Giudice, che attualmente esercita, per la di cui confermazione però potranno le Comunità supplicare una volta solamente.

1.

L*Es* Roses, *soit Notes, dans lesquelles sont décrites les Personnes proposées pour Juges par les Communautés qui en ont le privilege, devront contenir des Sujets capables, & qui aient les qualités requises, & prescrites ci-dessus à l'égard de ceux qui doivent être Juges, sans qu'on y puisse proposer pour Juges ceux qui vraisemblablement ne voudroient pas l'accepter, ni celui qui exerce actuellement, pour la confirmation duquel lesdites Communautés pourront suplier une fois seulement.*

2.

Quando la Nominazione, *o sia Nomina*, non sarà fatta in tal forma, si procederà da Noi, o da' Vassalli, a' quali spetterà, all' elezione del Giudice, e per quella volta caderanno le Comunità dal Privilegio di nominare.

2.

Lorsque la Nomination ne sera pas faite en cette conformité, il sera par Nous procedé, ou par le Vassal qui en aura le droit, à l'établissement d'un Juge, sans avoir égard à la Nomination de la Communauté qui en sera déchüe pour cette fois seulement.

TITO-

TITRE

TITOLO XIII.

De' Castellani, e Baili.

I.

I Castellani, e Baili, che non sono Giudici ordinarj, dovranno udir', e decidere nel Territorio delle loro Castellanìe le Cause modiche, e brevi, che possono spedirsi senz' Atti, o indagine giudiziaria, come sono le Cause delle mercedi dovute a' poveri Operaj per i Lavori della Campagna, o di Nutrici, e Serve, o di Miserabili, Orfanelli, e simili.

2.

Tali Cause si termineranno senza scritti, e frustranee dilazioni, ma per mezzo di Giuramento offerto, o riferto dalle Parti, o come meglio sommariamente potrà farsi.

3.

Potranno costrignere al pagamento del debito le Parti, che lo confessassero, o in cui rimanessero da' medesimi condannate, valendosi dell' imposizione di pene, purchè non sieno maggiori della somma dovuta, o facendo alle medesime levar' il pegno, se non soddisfaranno nel termine, ch' avranno loro imposto, il quale non eccederà lo spazio di venti giorni.

4.

Udiranno parimente, e decideranno le querele, che insorgessero fra Gente rustica sopra la variazione de' Confini, o altro incomodo, che

TITRE XIII.

Des Châtelains, & Baillifs.

I.

Les Châtelains, & Baillifs qui ne sont pas Juges ordinaires, devront oüir, & decider dans le Territoire de leurs Châtelainies, les Causes modiques, & sommaires qui peuvent s'expedier sans Actes, ou formalités Judiciaires, telles que sont les Causes des salaires dûs aux pauvres Ouvriers pour leurs travaux de la Campagne, des Nourrices, des Servantes, des Orphelins, des Miserables, & autres semblables. Amedeus VIII. ibid.

2.

L'on decidera ces Causes sans Ecrit, ni retardement frustratoire, par le moien du serment deferé, ou referé par les Parties, s'il y écheoit, & de la maniere la plus sommaire que faire se pourra.

3.

Ils pourront contraindre les Parties qui avoüeront la dette de la paier, de meme que ceux qu'ils auront condamné, en se servant des peines comminatoires, pourvû qu'elles n'excedent pas les sommes dûës, ou en faisant prendre des gages s'ils ne satisfont pas dans le terme qu'ils leur auront prescrit, lequel n'excedera pas vingt jours.

4.

Ils connoîtront pareillement, & decideront les querelles qui naîtront parmi les Paisans, sur les changemens de Limites, ou autres dommages qu'ils pre-

che si pretendesse sopra i Beni, e percezione de' loro frutti, chiamando, ed interponendo la mediazione de' più pratichi di detti Confini, e Terre, che sieno Uomini dabbene, e non sospetti, ed avuto il loro sentimento, renderanno a ciascuno il suo diritto, secondo che per Giustizia potrà convenire.

pretendiont leur être faits sur leurs fruits, & possessions de leurs Biens, en apellant, & interposant la mediation des plus experts en matiére desdites Limites, & Terres, qui soient gens de bien, & non suspects, & aprés avoir pris leurs sentimens, ils rendront à châcun ses Droits, ainsi qu'il pourra convenir de Justice.

5.

Nelle Cause, che richiedono ispezione Giudiziaria, o nelle sopraddette, se il Reo si dichiarerà di voler' esser rimesso al Giudice ordinario del Luogo, si asterranno di decider', e rimetteranno le Parti al medesimo per un certo giorno non feriato, acciocchè ricevano il compimento di Giustizia, sotto pena, per li Castellani, e Baili, che contravvenissero, di Scudi venti d' oro applicabili al Fisco.

5.

Dans les Causes qui exigent connoissance judiciaire, ou dans les susdites, si le Defendeur declare qu'il veut être renvoié au Juge ordinaire du Lieu, ils ne decideront rien, & renvoiront les Parties à jour certain non ferié par devant lui, pour y obtenir Justice, sous peine aux Baillifs, & Châtelains qui contreviendront de vingt Ecus d'or aplicables au Fisc.

6.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Non avranno autorità di procceder' alla carcerazione di verun debitore, se non sarà loro commesso da' Giudici superiori, sotto la pena, che sopra, oltre alla refezione delle spese, e de' danni, ed interessi, a favore del Detenuto.

6.

Ils n'auront pas l'autorité de faire mettre en prison aucun Debiteur, si ce n'est par commission du Juge Superieur sous là peine que dessus, & seront en outre tenus aux dépens, dommages, & intérets en faveur du Détenu.

7.

Rex Vict. Amed.

Saranno obbligati a dar subito avviso al Giudice ordinario di tutti i Casi Criminali, ch' esigeranno pena corporale, o grave pecuniaria, senza poter' ingerirsi in essi, se dall' istesso Giudice non fosse loro così ordinato.

7.

Ils seront obligés d'abord de donner avis au Juge ordinaire, de tous les Crimes qui exigeront peine corporelle, ou pecuniaire griéve, sans pouvoir s'y ingerer s'il ne leur est ainsi ordonné par le Juge.

8.

Dovranno però in simili termini arre-

8.

Ils devront cependant pour lors arréter

arrestare il Delinquente, se fosse notorio, o sospetto di fuga, ed essendo pregiudiziale la dilazione, assicureranno la giustificazione del Corpo di delitto, colla dovuta assistenza del Fisco, e faranno gl' altri Atti sopra ciò necessarj, e che non potessero differirsi.

rêter le Delinquant, s'il est notoire, ou suspect de fuite; & si le delai est prejudiciable, ils assureront la justification du corps du delit en l'assistance du Fisc, & feront tous les autres Actes sur ce necessaires, qui ne pourront pas être diferes.

9.

Quando nel Territorio di loro Residenza accaderà il sospetto, che alcuno sia passato all'altra vita di morte violenta, e non naturale, non permetteranno, che si dia sepoltura a simil Cadavere, e daranno immediatamente avviso di tutto al Giudice ordinario, perchè possa ordinar', o far quanto la Giustizia richieda.

Lorsque l'on aura quelque soupçon que quelqu'un soit mort d'une mort violente, & qui ne soit pas naturelle, dans leur Territoire, ils ne permettront pas que l'on ensevelisse le Cadavre, & donneront immediatement avis du tout au Juge ordinaire, afin qu'il puisse ordonner, & faire tout ce qui sera de Justice.

10.

Rispetto agl' altri delitti leggieri procederanno sì, e come si dirà più ampiamente nel Titolo delle materie Criminali, e descriveranno nelle matricole le querele, ed accuse degl' Offesi, e quanto occorrerà, che possa meritar gastigo, acciocchè s' abbia loro poi il dovuto riguardo, al tempo delle solite Visite, *o siano Assisie*.

Pour ce qui est des autres delits legers, ils procederont ainsi, & comme il sera porté plus amplement au Titre des matiéres Criminelles, ils décriront dans les Regîtres les Plaintifs des offensés, & tout ce qui arrivera de semblable, digne de châtiment, afin qu'on y ait tel égard que de raison, dans le tems des Assises accoûtumées.

11.

Detti Castellani, e Baili, durante il lor' Uffizio, non potranno esser nello stesso tempo domestici, Fittajuoli, o Agenti de' Vassalli, da' quali sono deputati.

Les Châtelains, & les Baillifs ne pourront durant leur Office, tenir des Fermes des Vassaux qui les ont établi, ni être leurs Agens, ou Domestiques.

12.

Ne' Luoghi, ove si fanno pubblici Mercati, terranno un Registro particolare, nel quale noteranno

Dans les Lieux où il se tient des Marchés publics, ils auront un Regître particulier, où ils marqueront le

ranno il prezzo, a cui si saranno venduti i Grani, le Biade, e l'altre simili Vettovaglie in ogni Mercato, sotto pena di lire dieci applicabili al Fisco.

le prix des Grains, Legumes, & autres semblables danrees, à châque Marché, à peine de dix livres aplicablés au Fisc.

13.

Se da essi occorrerà farsi qualche accesso fuori del Luogo di loro Residenza, che volgarmente si dice *vacazione*, a cui resti suppliro colla sola Ordinanza verbale, onde non apparisca in Atti vestigio alcuno di tal'operazione, vogliamo, che sieno tuttavia obbligati a notar'il Luogo, ove si saranno trasferiti, e le somme da' medesimi esatte, sotto la pena sopra espressa, per ogni volta, che contravvenissero.

13.

S'il leur arrive de se transporter hors du Lieu de leurs residences, & d'aller en vacation, & qu'ils pourvoient par Ordonnance verbale, de maniere qu'il ne conste par aucune Ecriture de ce qu'ils auront fait, Nous voulons qu'ils soient obligés de tenir une note du Lieu, où ils se seront transportés, & des sommes qu'ils auront exigé, sous la peine susdite pour châque fois qu'ils contreviendront.

14.

I Vassalli, ed ogn'altro, che abbia ragione di nominar' i Baili, dovranno nominar Persone, che sappiano legger', e scrivere, sotto pena di decadere dalla facoltà di nominare per un biennio dell'or'Uffizio.

14.

Les Vassaux, & tous autres qui auront droit de nommer les Bailifs, seront tenus de deputer des personnes, qui sâchent lire, & ecrire, sous peine de perdre pour deux ans le droit de nommer à l'Office de Baillif.

15.

Ne'Luoghi, ove l'jus di nominar' i Baili non spetta ai Vassalli, i Padri, Figliuoli, Frarelli, ed altri Congiunti in terzo grado di Consanguinità, o in primo d'Affinità, non potranno rispettivamente nominarsi gl'uni, e gl'altri, sotto pena della nullità dell'elezione, e di Scudi dieci d'oro applicabili al Fisco, tanto in odio di quelli, che gli nominassero, che di quelli, che accettassero.

15.

Dans les endroits où les Vassaux n'ont point le droit de nommer les Baillifs, les Peres, les Enfans, les Freres, & les autres Parens au troisiéme degré de consanguinité, & au prémier d'affinité ne pourront respectivement se nommer les uns les autres, sous peine de nullité de l'élection, & de dix Ecus d'or d'amende aplicable à nôtre Fisc, tant pour ceux qui auront procede à la nomination, que pour ceux qui l'auront accepté.

16.

Avanti che i Castellani, e Baili sieno

16.

Ils prêteront serment de bien, & fidé-

sieno ammessi all' esercizio del loro impiego, giureranno di bene, e fedelmente amministrarlo, in mano del loro Antecessore, o di chi anno fin quì praticato di prestarlo, secondo la consuetudine d' ogni Luogo.

fidèlement exercer leurs Offices avant que d'y être admis, entre les mains de leur Predecesseur, ou de ceux pardevant qui ils l'ont prêté jusqu'à present, suivant la coûtume de châque lieu. *Amedeus VIII. ibid.*

TITOLO XIV.

Dell' Assisie pubbliche, o sieno Visite *de' Giudici, o de' Commessarj.*

TITRE XIV.

Des Assises publiques, soit des Visites des Juges, ou des Commissaires.

1.

OGnuno de' Nostri Giudici, sotto la Giurisdizione, de' quali si troveranno Castellani, o Baili, dovrà una volta l' anno, eziandio in tempo di Ferie, tener le pubbliche Assisie in ciascheduna di dette Castellanìe; ed essendone richiesto da' Castellani, e Baili per l' esigenza degl' affari, che vi soprabbondino, potrà tenerle due volte l' anno.

1.

CHâcun de nos Juges ordinaires, sous la jurisdiction desquels il y aura des Baillifs, ou Châtelains, devra une fois l'année, même en tems des Feries, tenir les Assises publiques dans châque Châtelainie de sa Judicature, & il pourra les tenir deux fois l'année, lorsqu'il en sera requis par les Châtelains, suivant que le requerra la multiplicité des affaires. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Quindici giorni avanti, che 'l Giudice vi si porti, si notificheranno per ordine del medesimo da' Messi, o altre simili Persone, che servono alla Curia di dette Castellanìe, in giorno di pubblico Mercato, ne' Luoghi, dove si fa, e negl' altri, dove non sia, avanti il Cimiterio della Chiesa, alla maggior frequenza di Popolo.

2.

Elles seront notifiées par ordre du Juge, quinze jours avant qu'il s'y transporte, par les Sergens, ou autres semblables qui servent au Tribunal desdites Châtelainies, un jour de Marché public, dans les Lieux où il s'en tient, & dans les autres où il n'y en a pas, sur le Cimetiére de la Paroisse, le Peuple y étant assemblé.

3.

Le dette Assisie, *o sien Visite*, si faranno da' Giudici, loro Luogotenenti, o Delegati, con assistenza del Procurator Fiscale, o Vice-Fisca-

3.

Les Juges, leurs Lieutenans, ou Delegués tiendront lesdittes Assises en l'assistence du Procureur Fiscal, ou Vice-Fiscal respectivement, & du Gref- *Rex Vict. Amed.*

Fiſcale, e del Segretario, tanto nelle Terre immediate, che mediate, nelle quali non fanno continua Reſidenza, o non tengono Tribunale ogni Settimana.

Greffier, tant dans les Terres immediates, que mediates, où ils ne font pas leur reſidence ordinaire, ou ne tiennent pas Tribunal châque ſemaine.

4.

Si ſpediranno in eſſe le Cauſe Criminali leggiere, tanto compite, che principiate da' Caſtellani, Baili, ed altri ſimili Giuſdicenti Pedanei, e tutte l'altre della ſteſſa natura, che poteſſer' in tal riſcontro intraprenderſi da eſſi Giudici, precedenti le Concluſioni Fiſcali d'eſſer luogo per eſſe ad Inquiſizione.

4.

Ils y expedieront les Cauſes Criminelles legeres, tant inſtruites, que commencées, par les Châtelains, Baillifs, & autres ſemblables Juges pedanés, comme auſſi toutes les autres de la même nature, que les Juges croiront pouvoir entreprendre, ſur les Concluſions precedentes du Fiſc, portant qu'il y a lieu d'informer.

5.

I predetti Caſtellani, e Baili rimetteranno a tal' effetto a' detti Giudici la Matricola Criminale con tutte l'altre Informazioni, alle quali aveſſero proceduto, tanto ad iſtanza de' Querelanti, che *ex officio*; e potranno eziandio eſſer' aſtretti a purgarſi con giuramento di non averne ritenuta, o celata alcuna doloſamente.

5.

Les ſuſdits Châtelains, & Baillifs remettront pour cet effet aux Juges le Regitre des Cauſes Criminelles, avec toutes les autres informations qu'ils auront priſes, tant à l'inſtance des Plaignans, que d'Office, on pourra même les obliger à ſe purger par ſerment de n'en avoir retenu, ni caché aucune frauduleuſement.

6.

Per ogn'Informazione, che ſi verificaſſe, eſſere ſtata ſoppreſſa da' detti Caſtellani, e Baili, s'incorrerà da' medeſimi la pena di lire dieci, o maggiore arbitraria, applicabile al Fiſco Noſtro, o a' Vaſſalli riſpettivamente.

6.

Les Châtelains, & Baillifs encourront pour châque information que l'on verifiera avoir été par eux ſuprimée, la peine de dix livres, ou plus grande arbitraire, aplicables à nôtre Fiſc, ou aux Vaſſaux reſpectivement.

7.

Oltre la notificazione, come ſopra, di dette Viſite, ſi citeranno ſommariamente i Rei contumaci con quel termine più breve, che parrà proprio a' detti Giudici, con inti-

7.

Outre la notification des Aſſiſes comme deſſus, l'on fera citer ſommairement les Accuſés contumaxs à comparoître dans le plus brief delai, que les Juges trowveront à propos, avec inti-

Sie 14

intimazione, che, non comparendo si procederà contro di essi in contumacia di giorno in giorno, e d'ora in ora.

8.

Comparendo alcuni di detti Inquisiti per discolparsi, saranno uditi sommariamente nelle loro risposte, e si procederà anche all'esame sommario de' Testimonj, che presenteranno in loro difesa.

9.

Ciò fatto, procederanno essi Giudici alle loro Sentenze, le quali si pronunzieranno nel Luogo, che eglino eleggeranno per Tribunale, alla presenza de' Sindaci, o nella maniera solita a praticarsi in cadun Luogo, senza che sia loro permesso di far' alcuna composizione sopra tali delitti.

10.

Spediranno altresì in dette Visite sommariamente, senza Processo, e formalità d'Atti, tutte le Cause sommarie, che potranno esser decise in campo, uditi eziandio i Testimonj, e generalmente tutte quelle, che potranno decider, senz' impegnare le Parti in lunghezze ordinarie delle Liti, con formar' un breve Verbale delle Cause, e motivar nelle lor' Ordinanze, le ragioni, per le quali avranno giudicato.

11.

Sarà loro obbligo speziale in tempo di dette Visite, di provveder di Tutori, e Curatori, quelli, che ne avranno bisogno.

Vo-

intimation, que s'ils ne comparoissent pas, l'on procedera contr'eux en contumace de jour en jour, & d'heure en heure.

8.

Les Accusés qui comparoîtront pour se disculper, seront oüis sommairement dans leurs reponces, & l'on procedera de même sommairement à l'examen des Témoins qu'ils presenteront pour leur defence.

9.

Les Juges donneront ensuite leurs Sentences qui seront prononcées audit Lieu, où ils tiendront leur Tribunal d'Assise, en presence des Sindics, ou de la maniere que l'on est en coûtume de le pratiquer dans châque Lieu, sans qu'il leur soit permis de faire aucune composition sur semblables delits.

10.

Ils expedieront de même sommairement, & sans figure de procés, ni formalité d'Actes dans lesdites Visites, toutes les Causes sommaires qui pourront être decidées sur le champ, oüis même les Témoins, & generalement toutes celles qui pourront se decider sans embarasser les Parties, dans la longueur ordinaire des procés, ils dresseront un brief verbal des Causes, & ils motiveront dans leurs Ordonnances les raisons par lesquelles ils auront jugé.

11.

Ils seront specialement obligés de pourvoir dans le tems desdites Visites de Tuteurs, & Curateurs ceux qui en auront besoin.

Si

lib 2

12.

Volendo alcuna Parte intentare qualche azione, o domanda in materia, che si possa spedir' al tempo di dette Visite, non sarà necessario, che ottenga Lettere di Citazione nella forma ordinaria, ma basterá, che faccia citar l' altra Parte sommariamente.

13.

Conforme all' esigenza de' Casi potranno essi Giudici, essendo nel Luogo, prolungare il tempo delle Visite più dell' espresso nella lor' intimazione.

14.

Tutto ciò, che si farà, ed ordinerà in dette Visite, tanto nel Civile, che nel Criminale, sarà ridotto in iscritto in due Registri separati, secondo le materie, con annotarvi eziandio quanto s' esigerà dalle Parti, acciocchè si possa riconoscer, se siasi ecceduto in tal' esazione.

15.

Dovrà anche il Senato in fine d' ogni tre anni, ed in tempo di Ferie, deputare uno, o più Senatori, i quali si trasferiscano nelle Città delle rispettive Prefetture per tenervi l' Assisie.

16.

Saranno parimente obbligati i Prefetti a visitar nel corso di tre anni, e nel tempo, che più loro paja opportuno, e meno ripugnante alle lor' occupazioni, anche in tempo di Ferie, le Giudicature esistenti

12.

Si quelque Partie veut intenter quelque action, ou demande sur des matiéres qui puissent être expediees dans le tems desdittes Assises, il ne sera pas necessaire qu'elle obtienne des Lettres Citatoires en forme ordinaire, mais il suffira qu'elle fasse citer sommairement les Partie adverse.

13.

Les Juges étant sur le Lieu pourront prolonger le tems desdites Visites au delà de celui qui est prefigé dans leur intimation, suivant l'exigence des cas.

14.

Tout ce qui se fera, & ordonnera dans lesdites Visites, tant en Civil, qu'en Criminel, sera redigé par écrit dans deux Regîtres separés, suivant les matiéres, l'on y marquera aussi tout ce que l'on aura exigé des Parties, afin de pouvoir reconnoitre si l'on aura excedé en semblable exaction.

15.

Le Senat deputera encore à la fin de tous les trois ans en tems de Feries, un, ou plusieurs Senateurs qui se transporteront dans les Villes des Prefectures, ou Judicatures Majes pour y tenir les Assises.

16.

Les Prefets, soit Juges-Majes, seront pareillement obligés de faire tous pendant le cours de trois ans la Visite des Judicatures de leurs Provinces, dans le tems qui leur sera plus convenable, & qui les detournera le moins

stenti nella loro Provincia, per udire coll' assistenza del Sostituto dell' Avvocato Fiscale Generale esistente nella loro Prefettura, e ricevere le doglienze, e querele, che fossero proposte contro i Giudici, facendo di esse una proporzionata divisione, per proceder'ogn' anno ripartitamente alle dovute Visite.

moins de leurs occupations, même en tems de Feries, pour oüir, & recevoir en l'assistance du Substitut de l'Avocat Fiscal General, qui residera dans la Judicature Maje, les Accusations, & les Plaintes qui leur seront portées contre les Juges, en repartissant ladite Visite, de maniére qu'ils y procedent châque année.

TITOLO XV.

De' Sindacatori, e Sindacati degl' Uffiziali di Giustizia.

TITRE XV.

Des Sindicateurs, & des Sindicats des Officiers de Justice.

1.

NOn s'ammetterà alcuno a nuovo Uffizio riguardante l'amministrazione della Giustizia, il quale non giustifichi, e dimostri d'esser stato assoluto nel Sindacato di quello, ch' avrà in ultimo luogo esercitato.

I.

L'On n'admettra personne à un nouvel Office concernant l'administration de la Justice, qu'il ne justifie, & fasse conster de son absolution dans le Sindicat de l'Office qu'il aura exercé en dernier lieu. *Carol. Em. I. die 12. Novembris 1583.*

2.

S'apparterrà al Senato la deputazione, ed elezione de' Sindacatori delle Città, e Terre immediate, e delle mediate a' Vassalli, i quali avessero tal privilegio, senza derogare però alle ragioni di quelle Città, Terre, e Luoghi, tanto immediati, che mediati, a' quali per antica Consuetudine, Privilegio, o Patto, spettasse tal' elezione.

2.

Le Senat choisira, & deputera les Sindicateurs des Villes, & des Terres immediates; les Vassaux qui en auront le privilege dans les Terres mediates, le pratiqueront de même, sans deroger néanmoins aux Droits des Villes, Terres, & Lieux, tant immediats, que mediats à qui cette Election apartient, en vertu de l'ancienne coutume, de leurs privileges, ou pactes. *Rex Vict. Amed.*

3.

Avvertirá il Senato, ed ogn' altro, ch' abbia la facoltà di deputar' i Sindacatori, di prenderli nel luogo del Tribunale, o della Residenza di quello, che deve sindacarsi, purchè sieno Persone d'integritá,

3.

Le Senat, & tous autres qui auront la faculté de députer des Sindicateurs, auront soin de les prendre dans le Lieu du Tribunal, ou de la residence de celui qui doit subir le Sindicat, & que ce soient des Personnes

grità, e di grado non minore d'esso, a riserva de' Prefetti, che dovranno in ogni triennio sindacarsi da un Senatore, come di sopra si è detto.

sonnes d'une integrité reconnuë, & qui ne soient pas d'un rang au dessous de ceux dont on doit faire le Sindicat, à la reserve des Prefets, soit Juges-Majes dont le Sindicat sera tenu tous les trois ans par un Senateur comme a été dit ci-dessus.

4.

Avanti che detti Sindacatori intraprendano il loro ministero, dovrà preceder l'approvazione del Senato, il quale farà spedir le Lettere Patenti, sia di Nominazione, o di rispettiva Approvazione, *Gratis*, tolta la mercede della Scrittura, e darà a' detti Sindacatori l'opportune Istruzioni.

4.

Les Sindicateurs avant que de commencer leur Fonction, devront raporter l'aprobation du Senat, qui leur fera expedier les Lettres Patentes, soit de Nomination, ou d'Aprobation respectivement Gratis, *à la reserve du labeur de l'Ecriture, & donnera auxdits Sindicateurs les Instructions convenables.*

5.

Se i Sindacatori nominati da' Vassalli, o dalle Comunità commetteranno in tal' esercizio abuso, o connivenza pregiudiziale alla Giustizia, saranno puniti da' Prefetti delle rispettive Provincie; Se in ciò mancassero quelli eletti dal Senato, saranno gastigati da esso, e tutti rigorosamente, a misura delle loro mancanze.

5.

Si les Sindicateurs nommés par les Vassaux, ou par les Communautés commettent quelques abus, ou usent de connivence prejudiciable à la Justice dans l'exercice de leur Ministere, ils seront punis par les Juges-Majes des Provinces respectivement; que si ceux qui auront été nommés par le Senat tombent dans de semblables cas, ils seront par lui châtiés, & ils devront tous être punis rigoureusement à proportion de leurs fautes.

6.

I Sindacatori esibiranno le loro Lettere Patenti al Consiglio del Luogo, il di cui Giudice dev' esser Sindacato, e faranno pubblicar' a voce di grida, & affigger' all'Albo Pretorio un Manifesto, in cui notificheranno, che chiunque voglia accusare il Sindacando, o proporre i suoi gravami, debba ciò fare fra gior-

6.

Les Sindicateurs exhiberont les Lettres Patentes au Conseil du Lieu où le Juge doit subir son Sindicat, & feront publier par Criées publiques, & afficher au Banc du Droit un Manifeste, par lequel ils notifieront que quiconque voudra accuser, ou proposer ses griefs contre lui, il devra le faire dans quinze jours, ou autre tems

giorni quindici, o altro tempo approvato dagl' usi inveterati de' Luoghi, o arbitrato dal Senato, secondo le circostanze, e necessità de' casi, dopo i quali non sarà più ammesso.

tems aprouvé par l'usage inveteré des Lieux, ou arbitré par le Senat, suivant les circonstances, & la necessité des cas, passé lequel ils n'y seront plus reçus.

7.

Il Sindacato si renderà nel Luogo, dove il Giudice avrà tenuto il suo Tribunale, e quanto a quelli, che anno più Giudicature vicine costitutive un solo Tribunale, dovrà rendersi, dove avrà fatta la sua Residenza, facendosi però affigger' in esse un simile Manifesto con indicazione del Luogo, in cui s' udiranno le querele.

7.

Le Sindicat se rendra dans le Lieu où le Juge aura tenu son Tribunal, & quant à ceux qui auront plusieurs Judicatures voisines, qui s'exercent dans un seul Tribunal, ce sera où il aura fait sa residence, en faisant cependant afficher un semblable Manifeste dans chacune, qui indique le lieu où l'on recevra les plaintes.

8.

Ciascun Sindacando si sottometterà di star', ed ubbidir' al Sindacato, e di non partirsi dal Luogo, dov' avrà fatta la sua Residenza, salvo con licenza del Sindacatore, il quale non dovrà in tanto permettere, ch' egli seco frequenti.

8.

Châque Juge qui rendra son Sindicat, se soumettra de s'en tenir, & d'obéir au Sindicateur, & de ne pas partir du Lieu où il aura fait sa residence que par permission du susdit Sindicateur, avec qui cependant il n'aura aucun commerce pendant ce tems là.

9.

Al tempo delle cadenti Monizioni per proporre i Gravami, e l'Accuse, assisteranno assieme col Sindacatore i Sindaci de' Luoghi, ed in difetto di questi, due Consiglieri.

9.

Les Sindics des Lieux, & à leur defaut deux Conseillers, assisteront avec le Sindicateur dans le tems de l'expiration des Monitions pour proposer les griefs, & les accusations.

10.

Nel caso di qualche Accusa, e Querela, il Sindacatore prenderá le necessarie Informazioni, ed avrà tempo di perfezionarle per altri giorni quindici.

10.

Au cas que l'on fasse quelque accusation, ou quelque plainte, le Sindicateur prendra les informations necessaires, & aura autres quinze jours de tems pour les perfectionner.

11.

Ancorchè non vi fosse querela alcuna, il Sindacatore, sopra qualunque notizia avuta eziandio fuori di Giudizio, procederà *ex officio* ne' delitti di Baratteria, Concussione, o Estorsione, per le Informazioni però solamente, rimettendo indi le medesime all' Avvocato Fiscal Generale, perchè si proseguisca la Causa dal Senato.

11.

Quand même il n'y auroit de plainte, si le Sindicateur a quelque notice, même hors du Jugement, il procedera d'Office contre les delits de Baratterie, Concussion, ou Extorsion, par information seulement, qu'il remettra ensuite à l'Avocat Fiscal General pour en faire les poursuites au Senat.

12.

Spirato il termine del Sindacato, se non sarà data verso i Giusdicenti Accusa alcuna rilevante, ovvero eccitato contro d' essi *ex officio* alcun Carico da' Sindacatori, profferiranno questi le loro Sentenze assolutorie a favore di detti Giusdicenti.

12.

Le tems du Sindicat étant fini, s'il n'y à aucune plainte considerable contre les Juges, ou que les Sindicateurs d'Office ne les trouvent chargés de rien, ils prononceront leurs Sentences absolutoires en leur faveur.

13.

In caso però di qualche Accusa, Informazione, o Carico suddetto, non sarà lecito a' Sindacatori di venir'ad alcuna Sentenza d'assoluzione, o condannagione, ma faranno la relazione in iscritto al Senato, a cui rimetteranno le Parti, trasmettendo gl' Atti all' Avvocato Fiscal Generale, sotto pena di nullità, e di Scudi venticinque d' oro al Fisco applicabili, e d' altra arbitraria secondo i casi.

13.

Si les Sindicateurs ont reçû cependant quelque information, ou plainte, il ne leur sera pas permis de donner aucune Sentence absolutoire, ni de condamnation, mais ils en feront la relation par écrit au Senat, pardevant lequel ils renverront les Parties, en envoiant les procedures à l'Avocat Fiscal general, à peine de nullité, & de vingt-cinq Ecus d'or, aplicables au Fisc, & autre arbitraire suivant les cas.

14.

Maria Io. Bapt. die 1. Ian. 1677.

Non pubblicheranno i Sindacatori, nè rimetteranno a veruno la Sentenza assolutoria per il Sindacato, se prima non riconosceranno dall' opportune Testimoniali, che gl' Ufficiali predetti abbiano consegnato

14.

Les Sindicateurs ne publieront, ni ne remettront à qui que ce soit la Sentence absolutoire du Sindicat, qu'aprés qu'il leur aura consté par des Certificats en forme, que les susdits Officiers ont consigné à leurs Successeurs

gnato al loro successore i Processi Criminali avanti essi vertenti, e delle medesime faranno menzione nella Sentenza, sotto pena di scudi venticinque d'oro per ciascheduno de' Sindacatori applicabile al Fisco.

seurs tous les Procès Criminels, qui étoient pendans pardevant eux, dont ils feront mention dans leurs Sentences, à peine de vingt-cinq Ecus d'or pour chaque Sindicateur, aplicables au Fisc.

15.

Gl' Uffiziali, che saranno stati sindacati, produrranno, nel termine d'un mese, una fede del loro Sindacato avanti il Senato, il quale potrà approvarlo per un semplice Decreto, seguita che ne sia la comunicazione all' Avvocato Fiscal Generale, e non producendola, caderanno nella pena di Scudi cinquanta d'oro applicabili al Fisco, e s'avranno, come se non fossero stati sindacati.

15.

Les Officiers, qui auront rendu leur Sindicat, en produiront le Certificat, dans le terme d'un mois, au Senat, qui pourra l'approuver par un simple Decret, apres en avoir ordonné la communication à l'Avocat Fiscal general, & s'ils ne le produisent pas, ils encourront la peine de cinquante Ecus d'or aplicables au Fisc, & seront regardés comme s'ils n'avoient pas rendus leur Sindicat. *Vict. Amedeus I. die 23. Decembris 1632.*

16.

Il Senato non potrà approvar' i Sindacati suddetti, se con essi non sarà prodotta in autentica forma, una copia delle Testimoniali di detta remissione, a forma di quanto si è detto nel §. 14., che dovrà ritirarsi dal Segretario Criminale del medesimo, ed inserirsi nelle filze di esse.

16.

Le Senat ne pourra approuver les susdits Sindicats, si l'on ne produit pas en même tems une Copie de l'Acte de consignation qui aura été faite des procedures Criminelles, suivant ce qui est porté par l'Article 14. cydessus, laquelle Copie autentique sera retirée par le Greffier Criminel du Senat, & inserée dans la liasse qui les concerne. *Maria Io. Bapt. ibid.*

17.

Essendo querelato alcun' Uffiziale, e che la Parte querelante indi desistesse, si procederà non ostante *ex officio* dal Sindacatore, per riconoscere la verità della Causa.

17.

Si l'on s'étoit plaint de quelqu'Officier, & que la Partie vint à se desister de sa plainte, le Sindicateur ne laissera pas de proceder d'Office, pour reconnoître la verité du fait. *Em. Philib. 1561.*

18.

Se l'Accusato sarà ritrovato colpevole, si punirà a forma delle presenti Costituzioni, e come sarà di ragio-

18.

L'Accusé, qui sera trouvé coupable, sera puni en conformité des presentes Constitutions, ainsi que de droit,

ragione; Se poi si vedrà, che la Querela sia stata data per calunnia, si punirà il Querelante secondo la qualità dell' ingiuria, e sempre colla condannagione di tutte le spese, danni, ed interessi, che in qualsivoglia modo dalla medesima dipenderanno.

droit, que si l'on reconnoit que l'on s'est plaint calomnieusement, l'Accusateur sera puni suivant la qualité de l'injure, & toujours condamné à tous les depens, dommages, & interêts qui en dependront de quelle maniére que ce soit.

TITOLO XVI.

Degl' Attuarj, e de' Segretarj de' Tribunali.

TITRE XVI.

Des Actuaires du Senat, & des Greffiers des Tribunaux.

1.

Carol. Em. I. die 22. Ia. 1619.

Vict. Am. I. die 23. Decembris 1632.

NON s' ammetteranno gl' Attuarj all' esercizio del lor' Impiego in Senato, se prima non sieno approvati dal medesimo, nè essi potranno valersi d' alcuno Scrivano, o Sostituito, che non s' approvi dal Primo Presidente.

1.

L'On n'admettra les Actuaires au Senat à l'exercice de leurs Emplois, qu'aprés qu'ils auront été approuvés par le Senat, & ils ne pourront se servir d'aucun Substitut, ou Scribe, qui ne soit approuvé par le premiér President.

2.

Maria Io. Bapt. die 20. Ianuarij 1677.

Negl' altri Tribunali subalterni degli Stati Nostri, dovrà eleggersi, da chi ne avrà la facoltà, un Segretario, che, oltre all' essere Notaio, sia Uomo dabbene, di probità, e capace, a cui s' apparterrà la cura, e la direzione degl' Atti, e prima d'esser' ammesso a tal' esercizio giurerà nelle mani del suo Giudice ordinario, di ben', e fedelmente esercitar' il suo Uffizio.

2.

L'on établira dans les autres Tribunaux subalternes de nos Etats, un Greffier, Homme de bien, de probité, & capable, & qui soit Notaire, lequel sera élû par ceux qui en ont le droit: Il aura le soin des Actes, & prêtera serment entre les mains du Juge ordinaire, de bien, & fidélement exercer son Office, avant que d'y être admis.

3.

Rex Vict. Amed.

Non praticheranno gl' Attuarj alcuna connivenza, nè parzialità con qualsivoglia de' Procuratori nella levatura degl' Atti, ed in ogn' altra cosa dipendente dal lor' Uffizio, sotto pena della sospensione dall' esercizio d' esso, ed altra arbitra-

3.

Ils n'useront d'aucune connivence, ni partialité avec les Procureurs dans l'expedition des Actes, & autres choses de la dépendance de leurs Offices, à peine de suspension de l'Exercice d'iceux, & autre arbitraire, qui sera de même encourue par les Pro-

traria, dà incorrersi anche da' Procuratori; incaricando il Primo Presidente, o i Giudici subalterni rispettivamente, d'aver sopra di ciò una particolar' attenzione.

Procureurs, chargeans les prémiers Presidens, & tous les autres Juges, d'y donner une attention particuliére.

4.

Non descriveranno gl' Attuarj nel Registro delle Cause da proclamarsi nell' udienza, veruna causa, se non ne sono espressamente richiesti da uno de' Procuratori, o in voce, o per Comparigione.

4.

Les Actuaires n'annoteront dans le Regître des Causes qui se doivent appeller en audience, aucune Cause, qu'ils n'en soient expressement requis par un des Procureurs, verbalement, ou par écrit.

Carol. Em. I. die 7. Jan. 1615.

5.

Saranno tenuti a notificar tal' instanza al Procurator della Parte contraria, acciocchè seguita tal notificazione, possa validamente il Senato devenir' al Decreto, o Ordinanza, benchè non sia comparso, o non abbia dedotto cosa veruna.

5.

Ils seront tenus de notifier cette requisition au Procureur de la Partie adverse, afin que le Senat puisse valablement passer outre, quand même elle n'aura pas comparû, ni deduit aucune chose.

6.

Non potranno gl' Attuarj notar negl' Atti alcuna Assegnazione, che non sia soscritta da' Procuratori tutti delle Parti, o che non sia lor' ordinata dal Relatore; e molto meno si faranno lecito usar' in qualunque Atto, o Decreto, veruna antidata, sotto pena del Falso.

6.

Les Actuaires ne pourront annoter dans les Actes aucun appointement, qui ne soit signé par tous les Procureurs des Parties, ou que le Raporteur ne le leur ordonne; Ils pourront encore moins se donner la licence d'antidater quelque Acte, ou Decret, à peine de faux.

7.

Distenderanno gl' Atti, che ad essi s' apparterrá di far', in lingua volgar', e non riceveranno le Comparse, e Cedole, che loro fossero presentate, se non saranno distese, come sopra, e soscritte dall' Avvocato, o Procuratore, sotto pena al Senato arbitraria.

7.

Ils coucheront tout au long les Actes qu'ils feront en langue vulgaire, & il ne recevront pas les Ecritures, & les Actes qui leur seront presentées, s'ils ne sont pas couchés comme dessus, & signés par l'Avocat, ou Procureur, sous peine arbitraire au Senat.

Vict. Am. I. die 21. Decembris 1632.

Sa-

Ils

8.

Rex Vict. Amed. Saranno obbligati ad intitolare distintamente i Memoriali, e gl' Atti, che ad essi si presenteranno, avvertendo di scriver con tal distinzione, ed in forma, che si distingua con chiarezza il principio delle Comparigioni, e l'Assegnazioni, che sopra esse farannosi.

9.

Le dette Comparigioni, Cedole, e Scritture ordinarie del Giudizio, non saranno comunicate originali al Procuratore avversario, ma solo per copia, da che sieno distese negli Atti di quella Parte, che le avrà date, indi saranno dagl' Attuarj rimesse diligentemente in filza a misura, che le avranno distese, notando il giorno, e'l numero, nel quale si metteranno.

10.

Colla stessa diligenza si conserveranno dette filze dagl' Attuarj, e Segretarj, e sei mesi dopo l'anno finito, si rimetteranno unitamente co' Registri da loro tenuti nell' anno precedente, nell' Archivio del Senato, o della Camera rispettivamente, e da' Segretarj de' Tribunali inferiori nell' Archivio di essi, e da quelli de' Giudici delle Città, e Comunità, nell' Archivio delle medesime.

11.

Distenderanno i Segretarj l'Ordinanze, e li Decreti nella stessa forma, che saranno seguiti, senza aggiunta, nè diminuzione, le quali Ordinanze, e Decreti si faranno in

8.

Ils seront obligés d'intituler distinctement les Plaidoieries, & Actes qui leur seront presentés, aiant soin que les Apointemens, ou Avis, qui pourroient être inserés au pied des dits Actes, & Plaidoieries soient mis, & distingués de l'Acte par à Capite.

9.

L'on ne communiquera pas en original au Procureur adverse, les Actes, ni les Ordonnances judiciaires, mais seulement par copie, aprés les avoir couchées tout au long dans les Actes de la Partie qui les aura donné; l'Actuaire les mettra ensuite diligemment en liasse à mesure qu'il les aura expedié tout au long, en marquant le jour, & le numero de la liasse où ils seront mis.

10.

Les Actuaires conserveront avec le meme soin lesdites Liasses qui seront remises avec les Regitres, qu'ils auront tenus pendant l'année dans l'Archive du Senat, ou de la Chambre des Comptes respectivement, six mois apres l'année revolue, les Greffiers des Tribunaux inferieurs, les mettront de même dans les Archives d'iceux, & ceux des Juges des Villes, & Communautés, les mettront aussi dans les Archives à ce destinées.

11.

Ils coucheront les Ordonnances, & les Decrets de la maniére qu'ils leur seront dictés, sans ajoûter, ni diminuer; tous les Magistrats, & les Juges feront à l'avenir en langue vul-

in avvenire da ogni Magistrato, e Giudice, in lingua volgare, e dovranno registrarsi da' detti Attuarj, e Segretarj, avanti che ne facciano la copia.

vulgaire, leurs Ordonnances, & leurs Decrets, qui devront être enregîtrés par les Actuaires, ou Greffiers avant que d'en faire la Copie.

12.

Non lascieranno in bianco designazione alcuna d'Atti, Istrumenti, o d' altre Scritture, che si producono, ma dovranno attualmente designarsi per giorno, mese, ed anno; e ciò avvertiranno di praticar', e che sia praticato, ranro in quelle, che fossero a' medesimi dettate, quanro in quelle Comparigioni, che da' Procuratori fossero presenrate, sotto pena di lire dieci al Fisco Nostro applicabili.

12.

Ils ne laisseront en blanc aucune designation des Actes, des Titres, & autres Ecritures qui seront produites, qu'ils designeront en même tems par jour, mois, & an; ce qu'ils pratiqueront, & feront pratiquer, tant dans celles qui leur seront dictées, que dans les Actes que les Procureurs leur presenteront, à peine de dix livres aplicables à nôtre Fisc. Carol. Em. I. ibid.

13.

Non potranno ricevere Comparigioni, che contengano produzione di Documenti, o Scritture, se attualmenre colle medesime non vengano ad essi consegnare, sotto pena d'uno Scudo d'oro applicabile come sopra.

13.

Ils ne pourront recevoir aucuns Actes contenans Titres, Documens, ou Ecritures, si elles ne leur sont en même tems remises, sous peine d'un Ecu d'or aplicable comme dessus. Rex Vict. Amed.

14.

Non riceveranno Mandati di Procura, che contengano la facoltà di giurare per il Principale, se ciò non sia lor' antecedenremenre permesso dal Relatore.

14.

Ils ne recevront aucun Mandat de Procuration, contenant pouvoir de jurer pour les Parties, que par permission du Raporteur.

15.

Tutte le Scritture, che contengono obblazioni di Giuramenro, Depositi, Costituzione di Procuratore, o altro fatto, per cui si trasferisca qualche obbligazione in quello, che le produce, dovranno riceversi, e segnarsi da' soli Attuarj,

15.

Toutes les Ecritures contenans des Offres de sermens, des Dépôts, des Constitutions de Procureurs, & autres faits, qui laissent en consequence quelqu'obligation à celui qui les produit, seront reçûës, & signées par les Actuaires seuls, à l'exclusion de

e non da' loro Sostituiti, eccetto che per legittimo impedimento non venisse dal Relatore a' medesimi permesso.

16.

Dovranno pure soscrivere tutte le Copie, che si faranno da' loro Scrivani, e non potranno quelle spedire, se non alla Parte, che le domanderà, sotto pena d'aversi le medesime per nulle, e d'esser tenuti ad indennizare le Parti per tutti i danni, che da tal mancanza provenissero, e di restituire il doppio di quanto avranno per esse esatto.

17.

Sarà cura degl' Attuarj, e de' Segretarj, quando ne saranno richiesti, di spedir' i Processi a tempo debito, talmente che possa continuarsi il corso delle Liti, di Dieta, in Dieta, finchè non sieno spedite.

18.

Saranno obbligati di notar distintamente negl' Atti, e Processi la somma, e quantità di denaro, che per loro emolumento, e mercede, volta per volta esigeranno, senza che possano farlo in genere, sotto pena al Senato arbitraria.

19.

Non potranno esigere per loro mercede qualunque minima somma, oltre la Tassa per essi stabilita, ancorchè fosse a' medesimi spontaneamente offerta, sotto spezie di pronta spedizione, o d'altro gratuito dono, sotto pena di lire dieci, della restituzione del più esatto, e d'altra maggiore, secondo le circostanze de' casi. Non

leurs Substituts, excepté que pour cause de quelque legitime empechement, le Raporteur ne le leur permit.

16.

Ils devront signer tous les Extraits qui seront faits par leurs Scribes, qu'ils ne pourront expedier qu'à la Partie qui les demandera, à peine de nullité, & d'être tenus aux dommages que la Partie pourroit souffrir pour ce regard, & de restituer le double de ce qu'ils en auront exigé.

17.

Les Actuaires, & les Greffiers auront soin d'expedier les procedures en tems dû, quand ils en seront requis, de sorte que le cours des Procés continuë de delai en delai, jusques à leur expedition.

18.

Ils seront obligés de marquer distinctement dans les Actes, & Procedures, l'argent qu'ils auront reçû pour leurs Emolumens, & Salaire châque fois qu'ils les exigeront, sans le marquer en general, sous peine arbitraire au Senat.

19.

Ils ne pourront rien exiger pour leur Salaire au delà de la Taxe établie pour quelque petite somme que ce soit, quand même on la leur offriroit volontairement, sous pretexte de prompte expedition, ou de don gratuit, à peine de dix livres, de la restitution de ce qu'ils auront exigé de plus, & autre plus grande suivant les circonstances des cas. Les

20.

Non riceveranno gl' Attuarj alcuna Comparigione, o produzione di Scritture, o qualùnque altro Atto giudiziario, se non nel Banco, e luogo destinato per gl' Atti di Giustizia, e però dovranno in esso ritrovarsi nel principio del suono della Campana, fin' a mezzo giorno, e da tre ore dopo mezzo giorno, fin' alle sei ore di Francia della sera, tanto d'Inverno, che d'Estate, sotto pena di lire cinquanta al Fisco applicabili.

20.

Les Actuaires ne recevront aucune Comparoissance, Production de Titres, ni autres Procedures judiciaires, sauf dans leurs Bancs, & dans le Lieu destiné pour les Actes de Justice; à cet effet ils seront obligés de s'y trouver des le commencement que sonne l'entrée jusques à midi, & dés trois heures aprés midi jusques à six heures du soir, tant en Hyver, qu'en Eté, sous peine de cinquante livres aplicables au Fisc.

Carol. Em. I. die 23. April. 1616.

21.

Non potrá verun' Attuario sotto qualsivoglia pretesto, o colore, estrarre, e trasportar fuori del Tribunale, a cui serve, veruna sorra di Titoli, o Atti dependente dal suo Banco, dovendo tenergli, e conservargli in esso, ed ivi solamente valersene per l'opportune Copie.

21.

Aucun Actuaire ne pourra sous quel pretexte, & motif que ce soit, extraire, & transporter hors du Tribunal où il sert, aucuns Titres, ou Procedures qui soient de son Banc, mais il les conservera, & gardera en icelui, pour s'en servir seulement à en faire les Extraits necessaires.

Idem die 30. Aprilis 1622.

22.

Sará proibito a qualunque Attuario, o Segretario, tanto Civile, che Criminale, di qualsivoglia Magistrato, o Delegato, di rimettere a chi che sia qualunque sorta di Processi, se prima non gl' abbiano consegnati al Segretario Emolumentatore, ancorchè non vi fossero Condannagioni, o Ordinanze, sotto pena di Scudi cinquanta applicabili al Fisco, e di pagar del proprio ogn' Emolumento, che richiedessero.

22.

Il est defendu à tous les Actuaires tant Civils, que Criminels, de quelque Magistrat, ou Delegation que ce soit, de remettre à personne aucun procés, qu'il n'ait été remis au Secretaire Emolumenteur, quand même il ne contiendroit aucune condamnation, ou Ordonnance, sous peine de cinquante Ecus aplicables au Fisc, & de paier en propre tous les Emolumens qui pourroient être dûs.

Carol. Em. II. die 26. Iun. 1660.

23.

Si commetteranno dal Primo Presidente, e si distribuiranno a vicenda

23.

Ce sera au Premier President de distribuer à tous les Actuaires à tour de

Rex Vict. Amedeus.

cenda le Cause de' Poveri tra tutti gl' Attuarj, i quali non solo non potranno ricusarle, ma dovranno applicarvi con carità, ed attenzione, senza pretendere, nè esiger mercede, eccetto che ne' casi sopra espressi per li Procuratori di essi; alla pena mancando della refezione di tutti i danni, ed interessi, ed altra al Senato arbitraria.

24.

Em. Philib. die 3. Aprilis 1560.

Procureranno, che gl'Atti, i Processi, e tutte le Scritture, che si presenteranno, sieno di carattere corretto, ed intelligibile, sotto pena d'emenda arbitraria al Senato, o al Giudice, dove sarà diversamente praticato.

25.

Rex Vict. Amed.

I loro Registri pure saranno tenuti in buona forma, di buon Carattere, e ben' affogliati, e dovrà notarsi in essi fedelmente qualsivoglia Decreto, ed Atto giudiziale faciente alla Causa, senza lasciarvi alcun bianco, sotto pena d'uno Scudo d'oro, e della refezione dei danni, interessi, e delle spese, che ne potessero derivar' alle Parti.

26.

I Segretarj terranno simil Registro delle Sentenze, Ordinanze, e degl' Atti d'appellazione, o d'altra dichiarazione, che dopo di quelle faranno le Parti, od i loro Procuratori, esprimendo il tempo, e 'l luogo, e la forma di tali appellazioni, o dichiarazioni.

27.

Dovranno i Segretarj portar' al Giu-

de rôle, les procés des Pauvres, qui ne pourront non seulement pas les refuser, mais devront s'y apliquer avec charité, & attention, sans pretendre, ni exiger aucun salaire, sauf dans les cas sus-exprimés à l'égard de leurs Procureurs, sous peine en cas de contravention, de tous dommages, & intérêts, & autre arbitraire au Senat.

24.

Ils auront soin, que les Procés, & toutes les Ecritures qui leur seront presentées, soient d'un Caractére correct, & lisible, à peine d'amende arbitraire au Senat, ou au Juge, pardevant lequel on ne l'executera pas.

25.

Leurs Regîtres seront tenus en bonne forme, d'un bon Caractére, numerotés feüillet par feüillet, & ils y annoteront fidélement toutes les Ordonnances, & les Actes judiciels servans à la Cause, sans laiser aucun blanc, sous peine d'un Ecu d'or, & de tous dépens, dommages, & interêts des Parties.

26.

Les Greffiers tiendront pareillement un Regître particulier des Sentences, des Ordonnances, des Actes d'Apel, ou autres Declarations faites ensuite par les Parties, & leurs Procureurs, en y marquant le tems, le lieu, & la maniére desdittes Apellations, ou Declarations.

27.

Les Greffiers porteront aux Juges les

Tit 16

Giudice senza dilazione que' Processi, che saranno in istato d' esser giudicati, acciocchè profferiscano la sua Sentenza, o Ordinanza, notando in un Registro il giorno, che gliene avranno fatta la rimessione, sotto pena in ogni caso di Scudi dieci d'oro al Fisco applicabili, o d' altra maggiore secondo le circostanze, ed il fatto, e di rifar' alle Parti i danni, ed interessi, che perciò ne provenissero.

les Procés qui seront en état d'être jugé, afin qu'ils donnent la Sentence, ou Ordonnance, marquant dans un Regître le jour qu'ils les leur auront remis, sous peine en châque cas de dix Ecus d'or, aplicables au Fisc, ou une plus grande, suivant l'exigence des cas, & de tous dépens, dommages, & interêts des Parties.

28.

Non registreranno Assegnazioni accordate dalle Parti, che contengano maggior termine del prescritto nelle presenti Costituzioni, sotto pena d' uno Scudo d' oro, o d' altra maggiore applicabile al Fisco.

28.

Ils n'enregîtreront aucun apointement convenu par les Parties qui contienne un delai plus long, que celui qui est préscrit par nos presentes Constitutions, sous peine d'un Ecu d'or, ou autre plus grande aplicable au Fisc.

29.

Faranno gl' Attuarj un particolar Registro, sopra di cui noteranno tutte le produzioni, e restituzioni d'Atti, o di Scritture, esprimendo il giorno, in cui sono seguite.

29.

Les Actuaires tiendront un Regître particulier dans lequel ils annoteront toutes les productions, & restitutions des piéces, marquant le jour que la production, & la restitution s'en fera.

30.

Non s' ammetteranno dagl' Attuarj le Condannagioni spontanee di Cause pendenti in Senato, se non sieno soscritte da' Procuratori delle Parti.

30.

Les Actuaires ne recevront aucuns expediens de condamnation des Procés pendans au Senat, sans la Signature des Procureurs des Parties.

31.

Tali Condannagioni dovranno dagl' Attuarj consegnarsi al Segretario Emolumentatore, al più lungo venti quattro ore dappoichè saranno seguite, sotto pena di Scudi cinque d' oro applicabili al Fisco,

31.

Les Actuaires remettront lesdits expediens au Secretaire Emolumenteur, au plus tard vingt-quatre heures aprés qu'ils seront passés, à peine de cinq Ecus d'or aplicables au Fisc, & de paier les Emolumens en propre.

Ils

lib 2

co, e di pagar gl' Emolumenti del proprio.

32.

Non lascieranno di rendersi benevoli con ambe le Parti litiganti, e di mostrarsi indifferenti, e senza veruna passione; Proibendo perciò a' medesimi di schernir', o beffar' alcuna di esse, e di proceder' a parole ingiuriose, o ad atti incitativi di collera, sotto pena arbitraria al Senato.

32.

Ils en useront bien avec les Parties, d'une manière irreprehensible, & sans partialité, leur defendant d'en railler, ni méprisér aucune, & d'en venir à des paroles injurieuses, & outrageantes par colère, sous peine arbitraire au Senat.

33.

Non sarà permesso agl' Attuarj di assentarsi dalla Città ne' giorni, che si tengono le Cause, senza licenza del Primo Presidente, sotto pena d'uno Scudo d'oro applicabile al Fisco.

33.

Il est defendu aux Actuaires de s'absenter de la Ville aux jours que l'on tient les Causes, sans permission du prémier President, à peine d'un Ecu d'or aplicable au Fisc.

34.

Tanto gl' Attuarj, che i Segretarj saranno tenuti pe' loro Sostituiti, e Scrivani, alle pene pecuniarie, nelle quali a contemplazione del lor' Ufizio potesser' incorrere.

34.

Les Actuaires, & les Greffiers seront tenus pour leurs Substituts, & Scribes, aux peines pecuniaires qu'ils pourroient encourrir par raport à leurs Offices.

TITOLO XVII.

De' Commessarj.

I.

Carol. Em. I. die 22. Ia. 1619. Quando per gl' interessi meramente privati occorrerà farsi Commessioni da' Magistrati Superiori, dovranno queste indirizzarsi a' Prefetti, o agl' Ordinarj de' Luoghi, secondo che persuaderà il minor dispendio delle Parti.

TITRE XVII.

Des Commissaires.

I.

Quand les Magistrats superieurs devront donner quelque commission concernant simplement les intérêts particuliers, ils les adresseront aux Prefets, ou aux Ordinaires des Lieux, suivant qu'il sera convenable, pour éviter de plus grands fraix aux Parties.

2.

Se poi cadesse in essi il sospetto di Causa tale, che fosse capace d'escluder' il Giudice della Causa, o si fosse in essa da' medesimi appellato, si farà la Commessione in Persona non sospetta, ad arbitrio del Magistrato, che dovrà sempre aver riguardo al minor disastro de' Litiganti.

2.

Que s'il arrivoit quelque cas de soupçon asés fort pour faire abstenir le Juge du procés, ou si l'on en a apellé, ledit Magistrat donnera la commission à son choix à quelque personne non suspecte, aiant toûjours égard de causer le moins de fraix aux Parties. Rex Vict. Amed.

3.

Per l'Onorario, che ad essi per ciò sarà dovuto, s'osserverà la Tassa de' loro rispettivi Tribunali, e secondo quella sarà regolato.

3.

L'on observera la Taxe de châque Tribunal respectivement, qui servirà de regle pour les Honoraires, qui sont dûs pour ce regard.

4.

Quanto alle Commessioni, che si spediranno per le semplici Compulsioni, o Esecuzioni di cosa giudicata, saranno spedite ad arbitrio dello stesso Magistrato; ed i Commessarj non potranno ecceder nelle spese le Regole, e Tasse, che sono prescritte, o altre che loro si prescrivessero.

4.

Pour ce qui est des Commissions pour de simples Compulsoires, ou en execution de la chose jugée, le Magistrat les donnera à son arbitrage, sans que les Commissaires puissent exceder les Regles, & la Taxe accoûtumée pour leurs fraix, ou celle qui leur sera prescritte.

5.

Nel procedere all'esecuzione, avvertiranno di puntualmente osservare la forma delle loro Commessioni, e delle Nostre Costituzioni, sotto pena di doversi rinnovare l'esecuzione a spese loro.

5.

Ils observeront ponctuellement tout ce qui leur est prescrit dans leurs Commissions, & par nos Constitutions en procedant à l'execution, à peine de la refaire à leurs fraix. Carol. Em. I. die 18. Septembris 1607.

TITOLO XVIII.

De' Liquidatori.

1.

Niuno ardirà di procedere ad alcuna Liquidazione per qualsivo-

TITRE XVIII.

Des Liquidateurs.

1.

Personne ne s'avisera de proceder à la liquidation de quelque procés, Carol. Em. I. die 30. Mar. 1620.

fivoglia Lite, o Caufa in qualunque Tribunale vertente, fe nelle Città, dove rifiede il Senato, non farà dal medefimo, precedente l'efame, approvato, e nelle Provincie da' Prefetti di effe, fotto pena di Scudi cento d'oro al Fifco Noftro applicabili.

eés, ou Caufe que ce foit, dans aucun Tribunal, qu'il ne foit aprouvé par le Senat, aprés avoir été examiné, dans les Villes, où il refide, & par les Prefets, foit Juges-Majes, dans leurs Provinces, à peine de cent Ecus d'or, aplicables à nôtre Fifc.

2.

Rex Vict. Amed.

Non farà permeffo al Magiftrato, nè alle Parti d'elegger per le Liquidazioni da farfi, e produrfi in Giudizio, altri Liquidatori fuori del numero de' fuddetti antecedentemente approvati, de' quali dovrà tenerfi efpofta una Lifta nelle Segreterie del Senato, e della Camera, e degl' altri Tribunali.

2.

Il eft défendu au Magiftrat, & aux Parties, de choifir pour faire les Liquidations, qui doivent être produites en Jugement, des Liquidateurs qui ne foient pas du nombre des approuvés, dont les Secretaires du Senat, de la Chambre, & des autres Tribunaux tiendront une note expofée en vûë au Public.

3.

Detti Liquidatori defigneranno le Sentenze, Iftrumenti, ed altre Scritture, in virtù delle quali procederanno alle Liquidazioni, efprimendo, fe avranno proceduto in contumacia, o in contraddittorio della Parte, e notando in piede la fomma efatta, e dovuta loro per dette Liquidazioni, per le quali non potranno ecceder' il portato dalla Tariffa.

3.

Les Liquidateurs defigneront dans leurs liquidations les Arrêts, Titres, & autres Ecritures en vertu defquelles ils y procedent; ils exprimeront fi c'eft en contumace, ou en contradictoire des Parties, & marqueront au pied la fomme qui leur eft dûë, & ce qu'ils auront exigé pour lefdites liquidations, fans pouvoir exceder le Tarif.

4.

Terranno nota del valore delle Monete, sì Noftre, che di quelle, che anno corfo ne' Noftri Stati, alla mente de' Noftri Editti promulgati, o da promulgarfi, nè faranno ad iftanza delle Parti alcuna Liquidazione in virtù di Contratto, per cui fiafi contravvenuto, o fi contravveniffe a' medefimi, fotto pena di lire cinquanta applicabili per due

4.

Ils tiendront note de la valeur, tant de nos Monnoies, que de celles qui ont cours dans nos Etats, en conformité de nos Edits publiés, ou à publier, & ne feront à l'inftance des Parties aucune liquidation fur des Contrâts, par lefquels on y aura contrevenu, ou que l'on voudra y contrevenir, à peine de cinquante livres aplicables les deux tiers au Fifc, & l'au-

due terzi al Fisco, e per l'altro terzo al Dinunziatore.

l'autre au Dénonciateur.

TITOLO XIX.

Delle Salvaguardie, e della proibizione a' Sudditi, ed Uffiziali di concederle.

TITRE XIX.

Des Sauvegardes, & de la défense aux Sujets, & Officiers de les mettre en usage.

1.

NOn sarà lecito a veruno de' Sudditi Nostri di ricever sotto la loro Protezione, o Salvaguardia, mediante qualsivoglia recognizione reale, o personale, alcun Cittadino, Mercante, o qualunque altro si sia, nè a questi sarà permesso di potersi sottomettere ad alcuno di essi, sotto pena di Scudi cinquanta d'oro per quelli, che li riceveffero, e di Scudi tre simili per quegl' altri, che si sottomettessero a detta Salvaguardia, o Protezione, applicabili al Fisco.

1.

IL est défendu à tous nos Sujets de prendre sous leur Protection, & Sauvegarde, aucun Bourgeois, Marchand, & quelqu'autre que ce soit, moiennant quelque reconnoissance réelle, ou personnelle; il est également défendu à ces derniers de s'y mettre sous peine de cinquante Ecus d'or pour ceux qui les recevront sous ladite Sauvegarde, ou Protection, aplicables au Fisc, & de trois Ecus d'or pour ceux qui s'y soumettront. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Non potrà alcun Notaio, o Giurato delle Nostre Curie, stipulare simili Convenzioni, o Lettere, sotto pena di Scudi cinque d'oro applicabili come sopra.

2.

Aucun Notaire, ou Juré de nos Tribunaux, ne pourra stipuler de semblables Conventions, ou Lettres à peine de cinq Ecus d'or aplicables comme dessus.

TITOLO XX.

De' Pubblicatori, e della Pubblicazione degl' Editti.

TITRE XX.

Des Crieurs, & de la Publication des Edits.

1.

TUtti gl' Editti, che verranno da Noi, o da' Nostri Reali Successori promulgati, saranno rimessi dalla Segreterìa di Stato, o di Guerra, al Generale delle Finanze, a cui spetterà di sollecitarne

1.

TOus les Edit qui seront rendus par Nous, ou par nos Roiaux Successeurs, seront remis par le Bureau d'État, ou de Guerre, au General des Finances, qui est chargé d'en solliciter l'expedition du Grand *Rex Vict. Amed.*

Chan-

ne la spedizione dalla Gran Cancellerìa, e dal Controlor Generale.

2.

Sigillati, e registrati, che saranno, dovrà il detto General delle Finanze far rimettere quelli, che riguarderanno gl' Affari Politici, e Giuridici all' Avvocato Generale, e li concernenti affari Economici, e di materia Camerale al Procurator Generale, acciocchè rispettivamente dieno le loro rappresentanze avanti a' Magistrati per la registrazione de' medesimi.

3.

Registrati che sieno gl' Editti ne' rispettivi Magistrati alla distesa, dovrassi dall' Uffizio delle Finanze consegnar' all' Archivio Nostro di Corte l' Originale de' medesimi, ritenendone Copia autentica per esser rimessa allo Stampatore, con sollecitarne l' Impressione, ed ordinarne una pronta trasmissione a tutte le Città, Terre, e Luoghi dello Stato per via d' Espressi, che dovranno riportarne le Ricevute.

4.

Sarà pure incumbenza del medesimo Uffizio Generale delle Finanze di dare avviso contemporaneamente agl' Intendenti delle Provincie, della suddetta spedizione degl' Editti, ed incaricargli di farsi consegnar da' Segretarj delle Communità in ogni semestre le Relazioni della Pubblicazione d' essi separatamente, e queste indi far pervenir' all' Ufizio suddetto delle Finanze, per esser dal medesimo rispettivamente rimesse ai suddetti Avvo-

Chancelier, & du Contrôleur General.

2.

Dés qu'ils seront scêlés, & regîtrés, le General des Finances fera remettre ceux qui regardent les affaires Politiques, & Juridiques à l'Avocat General, & ceux qui concernent l'Oeconomique, & les matiéres Camerales au Procureur General, afin qu'ils fassent leurs requisitions respectivement aux Magistrats de les enregîtrer.

3.

Dés que les Edits seront enregîtrés tout au long dans les Regîtres de nos Magistrats, l'Office des Finances sera tenu de remettre l'Original à nos Archives de Cour, & en gardera un Extrait autentique, qu'il remettra à l'Imprimeur, & en sollicitera l'Impression, ensuite le même Office les fera incessament parvenir aux Villes, Terres, & Communautés de nos Etats par des Exprés, qui devront en raporter les Reçûs.

4.

L'Office general des Finances sera encore chargé de donner en même tems avis de cette expedition des Edits aux Intendans des Provinces, en les chargeant de se faire remettre par les Secretaires des Communautés, chaque Semestre, les Exploits de Publication séparément, pour les envoier audit Office general des Finances, qui les remettra respectivement à l'Avocat, & Procureur General, pour les consigner aux Archives de leurs Tribunaux respectifs.

Que

Tit 20

Avvocato, o Procurator Generale; i quali dovranno consegnarle agl' Archivj de' rispettivi Magistrati.

5.

Ove però occorresse nel corso di sei mesi, che qualche caso particolare richiedesse d' aver senza dilazione di tempo alcune delle suddette Relazioni, dovrà avvisarsene l' Uffizio Generale delle Finanze, da cui verrà ordinato a' rispettivi Intendenti di procurarle, e trasmetterle immediatamente, secondo che esigerà la contingenza de' casi.

5.

Que s'il étoit necessaire par quelque cas particulier d'avoir sans delai pendant le cours de six mois, quelques uns desdits Exploits, l'on en informera l'Office general des Finances, afin qu'il ordonne aux Intendans de les retirer, & les envoier immediatement suivant les circonstances des cas.

6.

Resterà a carico degl' Intendenti Generali della Savoia, del Contado di Nizza, e Ducato di Monferrato, la trasmissione degl' Editti suddetti nelle Città, e ne' Luoghi de' loro Dipartimenti, con accertarne la trasmissione delle Relazioni nello stesso modo, e forma come sopra prescritta all' Uffizio Generale delle Finanze.

6.

L'Intendat General de Savoie, ceux du Comté de Nice, & du Duché de Monferrat seront chargés d'envoier les susdits Edits aux Villes, & Lieux de leur Département, en s'assûrant de la reception, & de la publication de la même maniére prescrite ci devant à l'Office general des Finances.

7.

L' istessa regola dovrà pur' osservarsi nella Pubblicazione degl' Ordini, o Manifesti, che per Servizio Nostro, o del Pubblico, venissero formati da' rispettivi Magistrati, ed Uffiziali.

7.

L'on suivra la même Regle pour la publication des Ordres, ou Manifestes que feront les Magistrats, & Officiers respectivement pour nôtre Service, ou celui du Public.

8.

Sarà proibito ad ogni, e qualsivoglia Persona di qualsivoglia grado, e condizione, niuna eccettuata, di staccare dal luogo, dove sono stati affissi, alcun' Ordine Nostro, o de' Nostri Magistrati, Ministri, ed Uffiziali, sì stampato, che manu-

8.

Il est défendu à toute sorte de personnes, de quelqu'état, qualité, & condition qu'elles soient, nuls exceptés, de détacher aucuns de nos Ordres, ou de ceux de nos Magistrats, Ministres, & Officiers qui seront affichés, tant Imprimés, que Manuscrits,

Maria Io: Bapt. die 7. Ian. 1678.

manuscritto, sotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili per la metà al Dinunziatore, e per l'altra al Fisco, da estendersi eziandio alla corporale, ad arbitrio del Magistrato, secondo la qualità de' casi.

crits, à peine de dix Ecus d'or aplicables une moitié au Dénonciateur, & l'autre au Fisc, qui pourra s'étendre à la corporelle, suivant l'arbitrage du Magistrat, & les circonstances des cas.

9.

Sarà a carico del Primo Usciere della Camera di ritenere appresso di se Copia in stampa di tutti gl' Ordini generali, che di tempo in tempo si pubblicheranno, de' quali dovrà formarne un Libro, e quello rimetter' in fine di cadun' anno nell' Archivio Camerale, ritirandone Ricevuta dall' Archivista.

9.

Le prémier Huissier de la Chambre des Comptes sera obligé de garder devers lui un Exemplaire imprimé de tous les Ordres generaux, qui de tems à autre seront publiés, desquels il en fera un Livre qu'il sera tenu de remettre à la fin de châque année aux Archives de la Chambre, dont il tirera Reçû de l'Archiviste.

TITOLO XXI.

Del Magistrato, o de' Magistrati della Sanità.

TITRE XXI.

Du Magistrat, ou des Magistrats de Santé.

1.

Rex Vict. Am. d.

IL Magistrato della Sanità, alla di cui vigilanza si commette l'interesse gravissimo della Pubblica Salute, avrà la giurisdizione, ed autorità d'ordinare quelle Provvisioni, che stimerà per la conservazione di essa, e per allontanarne ogni infezione.

1.

LE Magistrat de la Santé à la vigilance duquel est confié l'Interet le plus essentiel de la Santé publique, aura la Jurisdiction, & l'Autorité de donner les Provisions qu'il jugera à propos pour la conserver, & éloigner toute infection.

2.

Darà a tal' effetto, massime ne' tempi sospetti, e molto più in caso di contagio, che Dio non voglia, quegl' Ordini, che giudicherà più opportuni, con imposizione di pene, tanto pecuniarie, che corporali, eziandio di morte, quelle facendo eseguire, secondo le occorrenze, subito, ed in Campo, e senza appellazione, precedente però sempre

2.

Il ordonnera à cet effet ce qu'il jugera plus convenable, sur tout dans les tems suspects, & particuliérement en cas de Contagion (dont Dieu Nous veüille preserver) en imposant des peines tant pecuniaires, que corporelles, même de mort, qu'il fera executer suivant les occurrences sur le champ, & sans apel, euë cependant nôtre Determination, sauf que le retar-

pre la Nostra Deliberazione, salvo che vi fosse pericolo nella dilazione.

3.

Potrà tener' ognuno di essi pel fatto della pubblica salute la corrispondenza cogli Stati vicini, ed eziandio con i lontani, se così richiederà 'l bisogno, scrivendo agl' Uffiziali di Sanità deputati in detti Paesi, e ricevendo i lor' avvisi anche in tempo di Guerra, precedente in tal caso la participazione Nostra, e nelle Provincie de' rispettivi Comandanti.

4.

Quanto a quello, ch' averà relazione cogli Stati stranieri, e l' interno Politico, non potrà risolver, nè pubblicar' Editti, se prima non avrà, come sopra la Nostra Permissione, ed in Nostra assenza, del Governatore della Provincia, e rispetto all' Economico, senza participazione del Generale delle Finanze, o dell' Intendente Generale.

5.

Il Magistrato della Sanità sarà composto in Torino dal Primo Presidente del Senato, e della Camera, o da quelli, che reggeranno detti Magistrati, da un Senatore, e da un Collaterale, che sarà da Noi eletto, dal Primo Sindaco della Città, e dal Protomedico Nostro. Nell'altre Città sarà composto dal Primo Presidente del Senato, o da chi regge, dall' Intendente Generale, da un Senatore da Noi eletto, da' due Primi Sindaci della Città, e da un Medico Nostro Patentato, se vi sia, ed in difetto dal più

tardement ne fût prejudiciable.

3.

Châque Magistrat de Santé pourra pour la conservation d'icelle avoir des correspondances avec les Etats voisins, même avec ceux qui sont éloignés, & si le cas le requiert, en écrivant à leurs Officiers de Santé, & recevant leurs avis, même en tems de Guerre, pourvû qu'alors il le fasse avec nôtre Participation, & dans les Provinces celle des Commandans respectivement.

4.

Pour ce qui aura quelque raport avec les Etats étrangers, & l'Interieur politique, il ne pourra resoudre, ni publier aucun Edit que par nôtre Permission comme dessus, & en nôtre absence, du Gouverneur de la Province, & pour ce qui regarde l'Oeconomique sans la participation du General des Finances, ou de l'Intendant General.

5.

Le Magistrat de Santé sera composé dans nôtre Ville de Turin du premier President du Senat, de celui de la Chambre des Comptes, ou de ceux qui y presideront respectivement, d'un Senateur, & d'un Collateral, qui seront l'un, & l'autre par Nous deputés, du prémier Sindic de Ville, & de nôtre Protomedecin. Dans les autres Villes il sera composé du prémier President du Senat, ou de celui qui y preside, de l'Intendant General, d'un Senateur par Nous élû, des deux prémiers Sindics de Ville, & d'un de nos Medecins patentés, s'il y en a, & au

più Anziano di essi, e dove non sarà Senato, sarà composto da quegl' Uffiziali, che ci piacerà d'elegger', o che saranno eletti da chi ne avesse da Noi per particolar Privilegio l'elezione, e l'adunanze di ciascuno di detti Magistrati si faranno in Casa di quello, che vi presiede.

au defaut d'icelui du plus ancien Medecin. S'il n'y a point de Senat, le Magistrat de Santé sera composé des Officiers que Nous deputerons, ou qui seront députés par celui à qui Nous en aurons donné le privilege special. Les Assemblées de châcun desdits Magistrats se feront dans la Maison de celui qui preside.

6.

Il suddetto Magistrato dovrà in Torino render conto a Noi, o al Nostro Gran Cancelliere di tutto ciò, che da esso sarà risoluto, e nell'altre Città, dovranno corrispondere col Magistrato di Torino, ed informarne il Governatore, il quale non potrà impedir', o frastornare gl'Ordini de' medesimi.

6.

Le Magistrat de Santé de nôtre Ville de Turin Nous rendra compte, ou à nôtre Grand Chancelier de tout ce qu'il y aura determiné, & ceux des autres Villes maintiendront correspondance avec celui de Turin, & ils informeront le Gouverneur, qui ne pourra empêcher, ou détourner les Ordres desdits Magistrats de Santé.

7.

Tutti essi Magistrati commetteranno nelle Città del loro Distretto, ed altri Luoghi da essi creduti più opportuni, quegl'Uffiziali, che stimeranno, per invigilare a detta Pubblica Salute, dando a' medesimi quell' Istruzioni, che saranno più proprie, ed opportune per Pubblico Servizio, sì per i Passaporti, come per i Profumi.

7.

Tous lesdits Magistrats établiront dans les Villes de leur District, & autres Lieux qu'ils croiront être necessaires les Officiers qu'ils jugeront à propos, pour veiller à la Santé publique, & leur donneront les Instructions requises pour l'interêt public, tant pour les Passeports, que pour les Parfums.

8.

Si stabiliranno quei Direttori, Medici, o Cerusici, che dovranno assistere ai Lazzeretti, prefiggendo, e regolando quell' Onorario, e quelle spese, che per essi si richiederanno, con participazione in Torino del Nostro General delle Finanze, e negl'altri Luoghi dell'Intendente sopraddetto.

8.

Ils établiront les Directeurs, Medecins, & Chirurgiens, qui devront assister aux Lazarets, & ils regleront leurs Salaires, & les Dépences necessaires, avec participation de nôtre General des Finances dans nôtre Ville de Turin, & dans les autres, avec celle de l'Intendant General susdit.

Si

Ils

9.

Si stabiliranno anche individualmente le spese, e gl'aggravj, che dovranno posarsi sopra le Persone, e le Mercanzie, che vengono ai Lazzeretti, ristringendole più che sia possibile alle meramente necessarie per supplire alle spese, ed alle mercedi degl' Uffiziali, e degl' altri, che servono in detti Lazzeretti, ed obbligando il Direttore a tener di tutto un fedel Registro, acciocchè possa sempre apparire la diligenza, che si è usata in detto Profumo, e l'Entrata, e l' Uscita, che ne proviene, per renderne conto ad ogn'ordine del Magistrato.

10.

Se accaderà, che risulti da tali Tasse una somma superiore all'Uscita già prefissa, dovrà ceder' il sovra più a benefizio pubblico per le spese universali, e non a comodo d'alcuno.

11.

Non sarà lecito a veruno di qualsivoglia stato, grado, e condizione, d'ingerirsi in far Passaporti per maggior brevità di Quarantene, o per l' ammissione delle Persone, o delle Mercanzie senza di essi, o per regolar' il Profumo, che per esse dovrà praticarsi, sotto pena della perdita dell'Impiego, che esercitasse, o di altra corporale, da estendersi fino alla morte, se ne seguisse qualche disordine, o se vi concorresse qualche falsità, volendo che tutto ciò si faccia dal solo Magistrato con participazione Nostra,

9.

Ils fixeront aussi specialement les fraix, & les Charges, que devront supporter les Personnes, & les Marchandises qui entreront dans les Lazarets, & ils les regleront, autant qu'il sera possible, aux seules necessaires, pour supléer aux Dépences, & aux Salaires des Officiers préposés, & des autres qui servent auxdits Lazarets, dont ils chargeront les Directeurs de tenir un Registre fidéle, & exact de tout, afin qu'ils puissent toûjours faire conster, lorsque le Magistrat l'ordonnera, des diligences pratiquées dans les Parfums, & de ce qu'ils auront exigé, & dépencé.

10.

S'il arrive, que ce qui aura été taxé, & exigé excede les dépences qui auront été faites, le surplus cedera au profit du Public pour les fraix du general, sans que Personne se puisse rien approprier.

11.

Il est défendu à toute personne de quelle qualité, état, & condition qu'elle soit, de s'ingerer à faire des Passeports pour abbreger les Quarantaines, ou pour y admettre des Personnes, ou Marchandises sans lesdits Passeports, ou pour regler les Parfums, qui devront être pratiqués, sous peine aux Contrevenans de la perte de l'emploi qu'ils exerceront, ou d'autre corporelle, extensible jusqu'à celle de mort, s'il y arrivoit quelque desordre, ou s'il y concourroit quelque fausseté. Voulons que tout ce que dessus soit fait par le seul Magistrat

ftra, o del Noftro Gran Cancelliere in Torino, e negl' altri Luoghi del Noftro Governatore, o del Comandante in fua affenza.

ftrat de Santé, avec nôtre participation, ou celle de nôtre Grand Chancelier dans nôtre Ville de Turin, & dans les autres avec celle du Gouverneur, & en fon abfence, du Commandant.

12.

Gl' Ufficiali fopraddetti, che faranno deftinati a cuftodir' i Luoghi alla loro vigilanza commeffi, non potranno in veruna maniera ecceder gl' Ordini, e l' Iftruzioni, ch' avranno ricevuto dal Magiftrato di Sanità, nè potranno fotto qualunque titolo, o colore ammetter' alcuno fenza i recapiti opportuni, nè abbreviare, nè facilitar la Quarantena, o i Profumi, nè dichiarar per validi, e legittimi quei Paffaporti, fopra i quali cadeffe qualche dubbio, che non foffe evidentemente dilucidato dalle loro Iftruzioni, fotto pena graviffima corporale, da eftenderfi fino alla morte fecondo la qualità, e circoftanza de' cafi, nella qual pena corporale da eftenderfi come fopra, caderanno parimente, fe prenderanno regali, o eccedeffero le Taffe impofte per le Perfone, e Mercanzìe fottopofte alla Quarantena, e al Profumo.

12.

Lefdits Officiers qui feront établis pour garder les Lieux commis à leur vigilance, ne pourront en aucune maniére exceder les Ordres, & les Inftructions, qu'ils auront reçû du Magiftrat de la Santé, & ils ne pourront fous quel pretexte, ou caufe que ce foit, admettre Perfonne, lui abbreger, ou faciliter la Quarantaine, ou les Parfums, fans les Paffeports requis, ni même déclarer, & admettre pour bons, & valides les Paffeports fur lefquels il pourroit y avoir quelque doute, qui ne fut point clairement expliqué dans leurs Inftructions, fous griéve peine corporelle, extenfible jufqu' à celle de mort fuivant les circonftances des cas: Lefdits Officiers encourront auffi la même peine extenfible comme deffus, s'ils prennent des prefens, ou excedent les Taxes reglées pour les Perfonnes, & Marchandifes fujettes aux Quarantaines, & Parfums.

13.

Il Segretario del Magiftrato della Sanità dovrà affifter' a tutti i Congreffi di effo, e terrà il fuo Regiftro, in cui defcriverà, ed annoterà tutte le Deliberazioni, e Provvifioni, che occorreranno farfi da detto Magiftrato, facendone poi l'opportune fpedizioni, che dovranno da lui fofcriverfi.

13.

Le Secretaire du Magiftrat de Santé affiftera à toutes les Affemblées d'icelui, & tiendra fon Regître, dans lequel il décrira, & annotera toutes les Déliberations, & Ordonnances qui feront faites par ledit Magiftrat, & en fera enfuite les expeditions requifes, qu'il fera tenu de figner.

TITOLO XXII.

Dell' Università degli Studj.

I.

PER ristabilire la tanto necessaria coltura delle Scienze, e buone Arti, vogliamo, ed ordiniamo, che in ogni tempo avvenire si prosegua, e si conservi nell' Edifizio da Noi a quest' effetto costrutto nella Città di Torino, l'antica Università degli Studj Generali co' Privilegj, Salveguardie, Onorevolezze, e Prerogative, che per l' addietro sono state alla medesima concedute, a riserva di tutto ciò, che da Noi viene altrimenti regolato, e variato, come segue.

2.

Il Conservator dell' Università dovrà sostener', e difender' i Privilegj, Diritti, e Beni di essa, e le di lei Ragioni, e Persone, ed egli sarà Giudice in tutte le Competenze, che insorgessero fra gl' Uffiziali, Professori, ed altri, che servono in essa, ed in tutti i casi, che venissero offesi, o controversi i Privilegi, e Diritti alla medesima conceduti.

3.

Sarà anche Giudice di tutte le Cause Criminali de' Lettori, Scolari, Bidelli, ed altri, che servono all' Università, e le pene, o multe pecuniarie, che per li loro delitti potessero doversi al Fisco Nostro, s'applicheranno all'Erario dell' Università.

Avrà

TITRE XXII.

De l'Université pour les Etudes.

I.

Rex Vict. Amedeus.

POur retablir la Culture si necessaire des Sciences, & des beaux Arts, Nous voulons, & ordonnons que lon continuë en tout tems à l'avenir, & que l'on conserve dans le Palais que Nous avons fait bâtir à cet effet dans nôtre Ville de Turin, l'ancienne Université des Etudes generales, avec les Privileges, Sauvegardes, Honneurs, & Prerogatives qui lui ont été accordés par le passé, à l'exception de tout ce que Nous avons reglé differemment, & changé comme ci-aprés.*

2.

Le Conservateur de l'Université sera tenu de soûtenir, & défendre ses Privileges, ses Droits, ses Biens, & tout ce qui en dépend, de même que les Personnes qui la composent; Lui seul sera Juge de toutes les Contestations qui naîtront entre les Officiers, Professeurs, & autres qui y servent, comme en tous les cas où l'on voudroit enfraindre, & contrevenir aux Privileges, & aux Droits qui lui sont accordés.

3.

Il sera encore Juge de tous les Procés Criminels des Professeurs, des Ecoliers, des Huissiers, & autres servans l'Université, & les Amendes, ou les peines pecuniaires qui pourroient être dûës à nôtre Fisc pour leurs delits, seront apliquées au Trésor de l'Université.

Il

4.

Avrà parimente la Cognizione di tutte le Cause Civili, ed Azioni, che nascessero da Contratto, o quasi, per cui, dappoichè si è riaperta detta Università, si convenissero fra loro, o fossero convenute in Giudizio dagl' Esteri, le Persone della medesima, e sarà tenuto proceder sommariamente in qualunque sorta di Cause, e terminarle senza Formalità d' Atti, a riserva, che la gravità delle medesime l' obbligasse necessariamente a Processo, o Tela giudiziaria.

Il aura pareillement la connoissance de toutes les Causes Civiles, & des actions qui pourroient naître des Contrâts Seu quasi, *par lesquels les personnes qui la composent se conviendroient entr'eux, ou seroient convenuës en Jugement par des Etrangers depuis qu'elle est rouverte; il sera tenu de proceder sommairement dans toutes sortes de Causes, & de les terminer sans formalité d'Actes, excepté que leurs consequences l'obligeassent necessairement à former un procés, ou un tissu de formalités.*

5.

Dalle suddette Sentenze non si darà appellazione veruna, eccettuate le Cause Civili maggiori di Scudi trenta, nelle quali potrà appellarsi al Senato, senza però ritardarne l' esecuzione, alla forma dell' *Auth. quæ supplicatio Cod. de prec. Imp. offer.*, e le Cause Criminali, nelle quali si tratti di pena corporale, eccedente la prigionìa d' un mese.

Il n'y aura aucun Apel des susdites Sentences, sauf pour les Causes Civiles plus considerables de trente Ecus, pour lesquelles l'apel au Senat aura lieu, sans cependant en retarder l'execution à la forme de l'Autentique, Quæ suplic. Cod. de precib. Imperat. offerend. *& pour les Causes Criminelles où il s'agira de peine corporelle excedant la Prison pour un mois.*

6.

In quelle Cause, nelle quali si trattasse di Ragioni Regali, Demaniali, Feudali, o di Gabelle, non avrà il Conservatore Cognizione veruna.

Le Conservateur n'aura aucune connoissance des Causes, dans lesquelles il s'agiroit des Droits Roiaux, Demaniaux, Feodaux, ou des Gabelles.

7.

Darà gl' Ordini, che stimerà più utili per sostener' il decoro dell' Università, per accrescer la coltura delle buone Lettere, e de' costumi della Gioventù; sottoscriverà i Mandati de' pagamenti, che si faranno a' Pro-

Il donnera les Ordres qu'il croira les plus utiles pour soutenir le decore de l'Université, pour faire fleurir de plus en plus les belles Lettres, & les bonnes mœurs de la Jeunesse; Il signera les Mandats des paiemens qui se fe-

a' Professori, ed agl' altri, a' quali convenga soddisfare co' danari, e colle rendite dell' Università, e sarà diligente Riscuotitore dell' osservanza degli Statuti, e Regolamenti della medesima.

8.

Non potranno darsi alle Stampe, nè pubblicamente difendersi nell' Università, Conclusioni, o sieno *Tesi*, se prima non sieno approvate dal Conservatore di essa, il quale per tal' approvazione potrà valersi del sentimento di que' Professori, che giudicherà più a proposito, secondo le materie, delle quali si tratterà.

9.

Il Conservatore suddetto sarà Capo de' Riformatori, che saranno da Noi eletti, e questi insieme con esso soprantenderanno a' Professori, Collegj, Studenti, ed a qualunque Uffiziale dell' Università, acciocchè sieno esattamente osservate le Costituzioni di essa, ed abbiano il loro effetto gli Statuti riguardanti i Collegj, sopra l'intendimento de' quali, se nascerá qualche dubbio, potrà il Consiglio dare a' medesimi l' opportuna interpetrazione.

10.

Apparterrà al Conservatore dell' Universitá di congregar' il Consiglio della Riforma in uno dei primi giorni d' ogni mese, e quant' altre volte lo stimerà necessario per udir' i Ricorsi, che vi potesser' essere, e per trattar', e risolvere tutto quello, che possa esser' alla medesima profittevole. Si

feront aux Profeßeurs, & aux autres qu'il conviendra de satisfaire, des Deniers, & Revenus de l'Université, & donnera tous ses soins pour faire observer les Statuts, & Reglemens d'icelle.

8.

L'on ne pourra faire imprimer, ni défendre en public des Conclusions, soit Theses, dans l'Université, qu'elles n'aient été auparavant aprouvées par le Conservateur, qui pourra, pour donner son approbation, prendre le sentiment des Profeßeurs qu'ils jugera plus à propos, suivant les matiéres qu'on traitera.

9.

Le même Conservateur sera Chef des Reformateurs qui seront par Nous élûs, & ceux-cy presideront avec lui aux Profeßeurs, Colleges, Etudians, & à tous les autres Officiers de l'Universite, afin que les Constitutions d'icelle soient gardées; & que les Statuts concernans les Colleges soient exactement observés, sur lesquels s'il venoit à naître quelque doute, le Conseil pourra donner l'interpretation convenable.

10.

Le Conservateur de l'Université aura le Droit d'aßembler le Conseil de la Reforme un des premiers jours de châque mois, & toutes les autres fois qu'il le jugera à propos, pour oüir les Recours qui pourront être donnés, & pour traiter, & resoudre tout ce qui pourroit être utile à ladite Université. Cc 2 *Le*

11.

Si adunerá parimente il fuddetto Configlio nel fine di ciafchedun'anno fcolaftico per concertar le materie, che dovranno dettarfi nell'anno fucceffivo, con intervento, quando lo ftimerà, de' Profeffori, per averne i lumi neceffarj.

12.

Ogni volta, che faranno ftabilite le adunanze del predetto Configlio, fi pubblicheranno due giorni avanti, affiggendone l'avvifo alla Porta del Salone dell' Univerfità, acciocchè fi rendano note a' chi occorre.

13.

Invigileranno, che s' infegnino Dottrine fane, non contrarie alla Religione, o alle Ragioni della Corona, e che i Canonifti, e Legifti, non le appoggino in Decifioni, Confulenti, o in altri Autori, ma le fondino folamente ne' Canoni, nelle Leggi, e Glofe, e negl' Interpetri più accreditati.

14.

Dovranno vifitar per Turno, almeno una volta il giorno, le Scuole dell'Univerfità, per udir le Lezioni de' Profeffori, riconofcer' il profitto della Gioventù, e divertire qualunque inconveniente, che poteffe fuccedere, valendofi di quelle rifoluzioni, che ftimeranno più neceffarie, affinchè ciafcheduno adempia all' obbligo prefcrittogli, e l' Accademia s' avanzi con buon'ordine, e con quiete.

Effen-

11.

Le fufdit Confeil s'affemblera pareillement à la fin de châque année Scholaftique, pour concerter les matiéres qu'on dictera l'année fuivante, & s'il le juge à propos, il fera intervenir les Profeffeurs, pour avoir les lumiéres neceffaires.

12.

Dés que les Affemblées dudit Confeil feront reglées, elles feront publiées deux jours auparavant, & l'on en mettra l'affiche à la Porte du Salon de l'Univerfité, afin qu'elles foient notoires à qui il apartient.

13.

Il veillera à ce que l'on enfeigne une Doctrine faine, point contraire à la Religion, ou aux Droits de la Couronne, & que les Canoniftes, & Legiftes ne les appuient pas fur les Decifions des Confulteurs, ou autres Auteurs, mais qu'ils les fondent feulement fur les Canons, fur les Loix, les Glofes, & les Interprétes plus accredités.

14.

Les Reformateurs vifiteront tour à tour au moins une fois par jour les Claffes de l'Univerfité, pour entendre les Leçons des Profeffeurs, & reconnoître le profit que fait la Jeuneffe, & prevenir les inconveniens qui pourroient arriver, en prenant les refolutions qu'ils jugeront plus neceffaires pour que châcun rempliffe fes obligations, & que l'Accademie faffe fes progrés avec tout le bon ordre, & la tranquillité poffible.

Dés

15.

Essendo vacante qualche Cattedra, il Consiglio della Riforma sarà sollecito, che lo Stipendio di quel tempo si riponga nella Cassa pubblica del Tesoriere, ed ivi si conservi, per esser' impiegato a benefizio, non meno della Biblioteca, che per l'altre spese, le quali occorressero pel bisogno, e profitto dell' Università.

15.

Dés qu'il y aura quelque Chaire de Professeur vacante, le Conseil de la Reforme aura attention que le Gage d'icelui soit mis pendant la vacance dans la Caisse publique du Tresorier, où il sera conservé, pour être emploié au profit non seulement de la Bibliothéque, mais encore pour les autres depenses qui peuvent être necessaires au besoin, & utilité de l'Université.

16.

L' Avvocato Fiscal', e Censore dell' Università, sarà tenuto di far' avanti il Conservatore, o Consiglio della Riforma, e dovunque sia di mestiere l' opportune istanze, affinchè vengano rigorosamente osservati gli Statuti, ed Ordini di essa, tanto nel di lei Regolamento, quanto nelle Concessioni de' Gradi, e degl' Onori, che in quella si daranno; al qual' effetto dovrà esser' egli inteso, e chiamato, ovunque si tratti degl' Interessi, e Privilegj della medesima; volendo però, che se in alcun tempo si trattasse della Difesa, e Conservazione de' Nostri Reali Diritti, e dell' Interesse Pubblico, sia tenuto di consultar' i nostri Avvocato, e Procurator Generale, per riceverne i lumi, ed assistenza necessaria.

16.

L'Avocat Fiscal, & Censeur de l'Université sera tenu de faire par devant le Conservateur, ou le Conseil de la Réforme, & par tout où il sera necessaire, les instances convenables, pour que l'on observe exactement les Statuts, & les Ordres de l'Université, tant dans ses Reglemens, que par raport aux Concessions des Grades, & Honneurs que l'on y donnera. Il sera à ces fins apellé, & oüi lorsqu'il s'agira des Intérêts, & Priviléges d'icelle, voulans cependant qu'en quelque tems que l'on traite de la conservation, & défense de nos Droits Roiaux, & de l'Interêt public, il doive consulter nos Avocat, & Procureur Generaux pour recevoir leurs lumiéres, & l'assistance necessaire.

17.

Ad esso si apparterrà la Censura de' Libri, e delle Scritture da stamparsi ne' Nostri Stati, per riconoscer solamente ciò, che può concernere l' Autorità, e Giurisdizione Regia, il bene, e buon governo dello Stato, il decoro dell' Università,

17.

La censure des Livres, & des Ecrits que l'on voudra faire imprimer dans nos Etats, lui apartiendra, pour reconnoître seulement ce qui pourroit concerner l'Autorité, & Jurisdiction Roiale, le Bien, & bon Gouvernement de l'Etat, le Decore de l'Univer-

sità, e la Contravvenzione a' Diritti d' essa, praticando però la dovuta subordinazione, in renderne un' esatto conto al Nostro Gran Cancelliere, a cui ne appartiene la suprema incumbenza, e da cui per altro dipende di commetterne l'esame a que' Suggetti, che più gli piacerà, per risolvere, se debba permetterne l' Impressione.

18.

Non potrà spedirsi Mandato alcuno di pagamento, o Atto pubblico a nome dell'Università, senzache dal suddetto Avvocato Fiscale sia stato prima visto, e riconosciuto.

19.

Sarà anche obbligato ogn' anno a formar', e presentar' ai Riformatori, il Calendario dell' Università, in cui sieno descritti i tempi del suono della Campana degli Studj, l' ore assegnate a ciascheduno de' Lettori, e le materie, che dovranno spiegar', e dettare nel corso dell' anno, acciocchè vedutolo, e consideratolo, l' approvino, o lo riformino.

20.

Il suddetto Avvocato Fiscale terrà una copia del Catalogo degli Studenti, detto comunemente *Matricola*, il di cui Originale resterà appresso il Segretario, notando in essa tutte le qualità de' medesimi, le Case, ove dimorano, e le Persone, che gl' anno in cura.

21.

Apparterrà al Carico dell' Avvocato

versité, & la contrevention à ses Droits, en observant toutes-fois la dûë subordination, & rendant un compte exact à nôtre Grand Chancelier, à qui en apartient l'imcombence supréme, & de qui depend d'ailleurs d'en commettre l'examen aux personnes qu'il lui plaira de choisir, pour determiner s'il en doît permettre l'impression.

18.

L'on ne pourra point expedier des Mandats de paiement, ni aucun Acte public au nom de l'Université sans qu'il n'ait été vû auparavant, & reconnu par le susdit Avocat Fiscal.

19.

Ledit Avocat Fiscal sera tenu de dresser, & presenter châque année aux Reformateurs le Calendrier de l'Université, dans lequel seront détaillés les tems du son de la Cloche pous les Ecôles, les heures marquées à châque Professeur, & les matiéres que ceux-ci devront expliquer, & dicter dans le cours de l'année, afin qu'aprés avoir vû, & examine ledit Calendrier, il l'aprouve, ou le reforme.

20.

Il tiendra une Copie du Catalogue des Etudians, apellé vulgairement Matricule, dont l'Original sera gardé par le Secretaire, & il marquera dans ladite Copie toutes les qualités desdits Etudians, les Maisons ou ils habitent, & ceux qui les ont en garde.

21.

L'Avocat Fiscal sera obligé de s'infor-

cato Fiscale d'investigar le Conversazioni degli Studenti, ed avvisar' il Conservatore, i Riformatori, e chiunque spetti, qual'ora li vedesse deviare dalla strada della virtù, e dalla dovuta integrità de' Costumi, affinchè nell'occorrenze si possano prender' i mezzi opportuni, per trattenergli, e ristabilirli nel Bene, e nel Santo Timor di Dio.

former des Conversations, que frequentent les Etudians, & il avertira le Conservateur, les Reformateurs, & ceux qu'il apartient, lors qu'il s'apercevra, que quelque Etudiant s'écartera du chémin de la vertu, & des bonnes mœurs, afin qu'au besoin l'on puisse prendre les moiens necessaires, pour les ramener, & les retablir en la crainte de Dieu.

22.

Dovrà esso portarsi ne' giorni di Scuola all' Università, se le di lui occupazioni pel Nostro Real Servizio non gle l' impedischino, e sarà sollecito, che tanto i Lettori, quanto il Prefetto della Biblioteca, il Bibliotecario, ed ogn' altro Uffiziale, osservino, ed eseguiscano tutto ciò, che rispetto ai lor' Uffizj sarà disposto negli Statuti.

22.

Il sera obligé les jours des Classes de se trouver à l'Université, lorsque ses occupations pour nôtre Roial Service ne l'empecheront point, & il aura attention, que les Professeurs, le Prefet de la Biblioteque, le Bibliothecaire, & tous autres Emploiés observent, & executent tout ce qui est ordonné dans les Statuts, par raport à leurs Offices.

23.

Il Rettore, o sia Sindaco dell' Università, sarà da Noi eletto sopra la nomina, *o sia Rosa* a Noi presentata, in cui saranno descritti tre diversi Suggetti, che dovranno dagli Studenti eleggersi.

23.

Le Recteur, soit Sindic de l'Université, sera par Nous elû sur la nomination, soit Rose, *qui Nous sera presentée, laquelle renfermera trois Sujets diferens, qui devront être elûs par les Etudians.*

24.

A' quest' effetto ciascheduno di essi, che sia matricolato, consegnerà al proprio Professore, e se studierà sotto più Maestri, ad un solo di essi, che più gli piaccia, un Biglietto, che contenga i Nomi di quattro altri Scolari della sua Facoltà, sottoscrivendolo col proprio suo Nome.

24.

A cet effet châcun des susdits qui sera matriculé remettra à son Professeur, & s'il étudie sous plusieurs, à celui d'iceux qu'il aimera le mieux, un Billet par lui signé, qui contienne le nom de quatre autres Etudians de sa Faculté.

25.

I Professori, ch' avranno ricevuti

25.

Les Professeurs qui auront reçû le-

vuti tali Biglietti, gli porteranno al Conservatore dell' Università, il quale dovrà riconoscergli in presenza del Segretario, e farà notar' i quattro, ch' avranno avuto per ogni Facoltà la pluralità de' Voti, ed a questi uniti assieme, spetterà la ragione di nominar' il Rettore.

lesdits Billets, les porteront au Conservateur de l'Université, qui sera tenu de les reconnoître en presence du Secretaire, & il fera noter les quatre de châque Faculté, qui par la pluralité auront eu plus de voix, & tous ceux-cy ensemble auront le droit de nommer le Recteur.

26.

Deputati in tal guisa i dodici Elettori, si faranno congregar' in Casa del Conservatore, avanti di cui ciascheduno di essi nominerà tre' Suggetti de' più qualificati, e meritevoli d' ogni Facoltà, e gli tre, che avranno maggior numero di Voti, saranno descritti sulla nota, *o sia Rosa*, da presentarsi a Noi, dopo averne prima il Segretario disteso l'Atto opportuno.

26.

Le Conservateur fera assembler dans sa Maison les douze susdits Elûs en ladite conformité, & en sa presence châcun d'eux nommera trois Etudians de châque Faculté des plus qualifiés, & de merite; Les trois qui auront le plus grand nombre de voix, seront écrits sur la note, soit Rose *qui Nous sera presentée, aprés que le Secretaire en aura dressé l'Acte requis.*

27.

Potrà 'l Rettore, che attualmente sarà in Carica intervenir' all'elezione del suo Successore, e dar' il suo Voto, se così gli piacerà.

27.

Le Recteur qui sera actuellement en Charge, pourra intervenir à l'élection de son Successeur, & donner son vœu, s'il le souhaite.

28.

Prescielto che sia da Noi il Rettore, giurerà nelle mani del Conservatore di ben', e fedelmente esercitar l'Uffizio, di cui s' incarica; e quando si trasferirà all' Università per esser' ammesso al possesso della sua Carica, si riceverà sulla Porta dal Bidello dell' Università, e da quello della sua Facoltà con le Mazze, e portandosi nella Camera attigua al Salone, sarà ivi accolto, e riconosciuto come tale dai Professori.

28.

Aprés que Nous aurons élû le Recteur, il prêtera serment entre les mains du Conservateur, de bien, & fidélement exercer l'Office dont il est chargé, & lorsqu'il ira à l'Université pour être mis en possession de son Emploi, il sera reçû à la Porte par le Bedaut de l'Université, & par celui de sa Faculté avec les Masses, & arrivant à la Chambre contiguë du Salon, les Professeurs le recevront, & le reconnoîtront pour Recteur.

In

Dans

29.

In tal' occasione, come pure nell' assistenza, che dovrà prestare agl' Atti Pubblici, sarà vestito con Toga semplice, ma negl' Atti solenni, vestirà un' altra Toga distinta, e propria del suo Uffizio.

29.

Dans cette occasion, & dans les Actes publics auxquels il devra assister, il portera la Robbe simple, mais dans les Actes solemnels il aura une Robbe distinguée, & destinée pour son Emploi.

30.

Invigilerà, che sieno ben regolate non tanto le due Messe, che per la comodità dei Studenti si celebreranno ogni mattina nella Cappella dell' Università, quanto l'ore, nelle quali devono incominciarsi, e terminarsi le Scuole.

30.

Il aura attention que les deux Messes qui sont tous les matins celebrées dans la Chapelle de l'Université pour la commodité des Etudians, soient bien reglées, de même que les heures auxquelles doivent commencer, & finir les Classes.

31.

Sarà parimente sua Cura quella di ben regolar' unitamente col Direttore della Congregazione, e con participazione de' Riformatori, le Sacre Funzioni, e gl' esercizj di Pietà, col mezzo de' quali speriamo di veder coltivato dalla studiosa Gioventù il Santo Timor di Dio, ch' è la base della vera Sapienza.

31.

Il sera pareillement chargé avec le Directeur de la Congregation, & avec participation des Reformateurs, du soin des fonctions, & exercices de Pieté, par le moien desquels Nous esperons de voir la Jeunesse faire des progrés dans la Crainte de Dieu. qui est la base de la veritable Sagesse.

32.

Si ritroverà perciò anch' esso in tutti i giorni di Scuola nell' Università, per tener ben regolata ogni, e qualunque sorta di Persone, che concorre alla medesima, e per invigilare, che non succedano risse, o disordini.

32.

Il se trouvera aussi tous les jours d'entrée à l'Université pour tenir en regle tous ceux qui y viennent, & il veillera qu'il n'arrive aucune querelle, & desordre.

33.

Oltre che esso Rettore conseguirà senza spesa veruna i Gradi di Licenziato, e Dottore, precedenti però i soliti esami, ed esperimenti, avrà anche il Privilegio di nominar'

33.

Outre que le Recteur obtiendra sans aucuns fraix les Grades de Licentié, & de Docteur, aprés cependant les examens, & les épreuves accoûtumées, il aura encore le privilege

minar' uno degli Studenti della sua Facoltà, il quale sia Povero, ma per altro meritevole della Laurea, acciocchè, constando prima della Povertà, e successivamente della sua abilità per mezzo de' soliti esami, possa conseguir *Gratis* i suddetti Gradi.

lege de nommer un des Etudians de sa Faculté qui soit pauvre, mais au surplus qui merite le Doctorat, pourvû qu'il conste premiérement de sa pauvreté, & ensuite de sa capacité par le moien des examens ordinaires, aprés quoi les susdits Grades lui seront accordés Gratis.

34.

Il Prefetto della Libreria avrà attenzione, che sia provvista de' migliori, e più scelti Libri, che aver si possano in ciascuna Scienza, e Facoltà, e dovrà soprantendere a' Bibliotecarj, ed a' Custodi di essa, affinchè colla maggior' esattezza possibile assistano alla medesima, e procurino, che quelli, i quali vi si porteranno a studiare, vi si trattengano colla dovuta quiete, e modestia.

34.

Le Préfet de la Bibliothéque aura une particuliére attention qu'elle soit pourvûë des meilleurs Livres, & des mieux choisis que l'on pourra trouver en chaque Science, & Faculté, il devra surveiller aux Bibliothécaires, & Gardes de ladite Bibliothéque, afin qu'ils s'y trouvent avec toute l'exactitude possible, & procurent que ceux qui y iront pour etudier, s'y tiennent avec toute la tranquilité, & la modestie requise.

35.

I suddetti Bibliotecarj, e Custodi assisteranno a quella per la comodità de' Studenti, e del Pubblico, tre ore la mattina, ed altrettante dopo il Vespro; Ne' giorni di vacanza avranno l'obbligo di assistervi la sola mattina, e da' quindici d'Ottobre fin' all' apertura de' nuovi Studj, avranno vacanza: E nel restante circa la cura de' Libri, e formazione degl' Indici, ed altri obblighi del loro Uffizio, si regoleranno conforme all' Istruzioni, che ad essi si daranno dal Consiglio della Riforma.

35.

Les susdits Bibliothécaires, & Gardes de la Bibliotheque y resteront trois heures le matin, & trois heures apres les Vepres pour la Commodite des Etudians, & du Public; les jours de ferie ils seront seulement obligés de s'y trouver le matin, & ils auront ferie dés le quinze d'Octobre, jusques au renouvellement des Ecôles. Quant aux soins qu'ils doivent avoir des Livres, l'obligation qu'ils ont de faire les Repertoires, & toute autre chose qui dépend de leurs Offices, ils observeront les Instructions qui leur seront données par le Conseil de la Reforme.

36.

Al Segretario della predetta Università sarà appoggiata la Cura dell' Archivio, e tutte le Cause, sì Civili,

36.

Le Secretaire de l'Université prendra soin des Archives, & toutes les Causes, tant Civiles, que Criminelles,

Oit 22.

vili, che Criminali, si agiteranno per mezzo del di lui Uffizio.

37.

Dovrà assister' al Consiglio della Riforma per notar tutti gl' Atti, Ordini, e Voti, e tutte l'altre Determinazioni, e Deliberazioni di esso, ciascheduna delle quali dovrà contrassegnarsi dal Conservatore, e stipulerà, e registrerà tutte le Scritture di detta Università, e non essendo Notaio, gliene verrà deputato uno dal Conservatore suddetto per la spedizione di quelle, che richiedessero tal qualità.

38.

Comparirà 'l Segretario ne' giorni di Lezione nell' Università, per adempir' a quanto gli verrà prescritto dal Consiglio della Riforma, & al di lui Uffizio s' aspetta, avvertendo di tener' affissa in luogo visibile della Segretarìa la Tassa de' pagamenti, che sono stabiliti per ciascun' Atto, che passerà per le sue mani.

39.

Il corso annuo degli Studj incomincierà a Novembre nel giorno successivo alla Commemorazione de' Defunti, in cui il Rettore, l' Università de' Lettori, & i Dottori del Collegio, si trasferiranno processionalmente alla Chiesa Metropolitana, o in altra, che da Noi a tal' effetto si eleggesse, dove si celebrerà la Messa solenne, & indi restituitisi all' Università predetta coll' assistenza di essi, e degl' Ordini dell' Accademia, si farà dal Lettore dell' Eloquenza la solita Orazione

nelles, s'agiteront par le moien de son Office.

37.

Il sera obligé d'assister au Conseil de la Reforme, pour annoter tous les Actes, les Ordres, les Vœux, & toutes les Déterminations, & Délibe-rations qui s'y feront, lesquelles devront être contresignees par le Conservateur; Il stipulera, & regîtrera toutes les Ecritures de l'Université, & s'il n'est pas Notaire, le Conservateur lui en députera un, pour l'expedition de celles qui requerront cette qualité.

38.

Le Secretaire de l'Université y paroîtra tous les jours d'entrée pour executer ce qui lui sera prescrit par le Conseil de la Reforme, par raport à ce qui concerne son Office; Il tiendra dans son Bureau en un endroit visible le Tarif des paiemens qui sont reglés pour châque Acte qu'il recevra.

39.

Le cours de l'anneé des Classes commencera au mois de Novembre, le jour d'aprés la Commemoration des Morts, auquel jour le Recteur, tous les Professeurs, & les Docteurs du College iront en Procession a l'Eglise Metropolitaine, ou à une autre, que Nous aurons choisi à cet effet, où l'on celebrera solemnellement la Sainte Messe, & étant de retour à l'Universite, le Professeur de l'Eloquence fera à l'accoutumée la Harangue de l'Ouverture des Ecôles en l'assistance des susdits, & des Ordres qui com-

zione per l'ingresso de' Studj.

40.

In questa, & in ogn' altra Processione, averanno la prima precedenza i Lettori dell' Università, & il Rettore averà fra essi il primo posto, seguiranno indi i Collegj secondo l'ordine della loro precedenza, e saranno tutti preceduti dal proprio Bidello colla rispettiva Mazza.

41.

Terminata l' Orazione del Lettore dell' Eloquenza, farà legger' il Rettore da uno de' Bidelli il Catalogo di tutto 'l Magistrato, de' Collegj, e de' Professori, tanto ordinarj, che straordinarj, & indi l'Avvocato Fiscale farà un breve discorso circa l'osservanza degl'obblighi, e dell' Incumbenze ad ognuno spettanti.

42.

Nel giorno successivo alle suddette Funzioni incomincieranno i Professori le loro Lezioni nelle Scuole ad essi destinate, & averà ognuno de' medesimi la libertà di farvi un breve, e privato preliminare, a riserva però de' Professori nuovi, che saranno per la prima volta obbligati a farlo pubblico.

43.

Assisterà ancora 'l Rettore con detti Professori, e Collegj de' Dottori, nella forma che sopra, alla Messa solenne da celebrarsi in avvenire nelle due Feste, che si faranno annualmente dall' Università, cioè la Prima nella Chiesa di S. Francesco di Paola, il giorno della San-

composent l'Academie.

40.

Les Professeurs de l'Université auront le premier pas dans la susdite Procession, & dans toutes les autres: le Recteur aura parmi eux le prémier poste, ensuite suivront les Colleges, selon leurs préséances, qui auront châcun devant eux leurs Bedauts, qui marcheront avec la Masse.

41.

Dés que la Harangue du Professeur de l'Eloquence sera finie, le Recteur fera lire par un des Bedauts le Catalogue de tout le Magistrat, des Colleges, & Professeurs, tant ordinaires, qu'extraordinaires; ensuite l'Avocat Fiscal fera un petit Discours sur ce que châcun doit observer pour ce qui le concerne.

42.

Le jour d'aprés les susdites fonctions, les Professeurs commenceront leurs Leçons dans les Ecôles qui leur sont destinées, & il sera loisible à châcun d'iceux de faire en particulier un petit Discours préliminaire, mais les Professeurs nouveaux seront obligés de le faire la premiére fois en public.

43.

Le Recteur, les Professeurs, & les Colleges des Docteurs, Assisteront comme dessus à la Messe, qui à l'avenir sera solemnellement celebrée les jours des deux Fêtes que l'Université fera tous les ans, sçavoir, la premiére dans l'Eglise de S. François de Paule le jour de l'Annonciation, & l'autre dans

Santissima Annunziata, e l' altra nella Chiesa della Beata Vergine della Consolata, in quello dell' Assunta.

44.

Quando i Lettori, & i Collegj suddetti, si partiranno in Corpo dall' Università, & anderanno processionalmente alle Chiese, dove si celebrano le loro Feste, saranno preceduti dalle loro Mazze, ma se non anderanno per strada in tal forma, dovranno dai Bidelli portarsi anticipatamente le Mazze a quel luogo, dove si fa la Funzione.

45.

Dovranno i Professori di qualunque Facoltà dettar', e spiegar ne' giorni prescritti dal Calendario dell' Università, le materie assegnate a ciascheduno d' essi, ed ogni qual volta mancheranno di leggere, dovrà 'l Bidello dell' Università notar' il tempo, in cui avranno mancato, e notificarlo al Conservatore, da cui saranno puniti colla privazione dello stipendio per detto tempo ad essi dovuto; ed ove la mancanza fosse frequente, con altre pene maggiori ad arbitrio del medesimo, purchè non vi concorresse un qualche legittimo impedimento, che gl' avesse trattenuti dal leggere.

46.

Le Lezioni, che devono far' i Professori ne' giorni prescritti dal Calendario, saranno d' un' ora, & un quarto, tra la dettatura, spiegazione, e repetizione, a riserva de' giorni, ne' quali saranno sostener

le

dans l'Eglise de Nôtre Dame de la Consolata le jour de l'Assomption.

44.

Lorsque les Professeurs, & les Colleges susdits partiront de l'Université en Corps, & iront en Procession aux Eglises où leurs Fêtes seront celebrées, leurs Masses les precederont, mais s'ils n'y vont point en Procession les Bedauts les porteront auparavant au lieu où se devra faire la fonction.

45.

Les Professeurs de châque Faculté seront obligés de dicter, & d'expliquer aux jours marqués dans le Calendrier de l'Université les matiéres qui leur seront assignées, & toute les fois qu'ils manqueront de lire, le Bedaut de l'Université sera tenu de marquer le tems qu'ils y auront manqué, & le notifiera au conservateur qui les chatiera par la privation de leurs Gages pour ledit tems; s'ils y manquent fréquemment, ils seront punis de peine plus grande à l'arbitrage du Conservateur, pourvû cependant qu'ils n'aient pas eu quelque legitime empêchement, qui les ait detournés de lire.

46.

Les Leçons que les Professeurs devront faire les jours marqués dans le Calendrier seront d'une heure, & un quart pour dicter, expliquer, & répeter; Lorsqu'ils feront soutenir les Thesis Sabatines ils pourront se dispen-

pen-

le Tesi Sabatine, in cui potrà tralasciarsi una parte della dettatura, o spiegazione.

penser d'une partie de ce qu'ils auroient dû dicter, ou expliquer.

47

Da' Professori delle Leggi saranno inserite nelle Lezioni quelle materie delle Nostre Costituzioni, che s'addatteranno a' loro Titoli, dimostrando in quali Capi dette Costituzioni saranno uniformi alle Leggi Comuni, ed in quali le dichiarino, e correggano.

47.

Les Professeurs des Loix traiteront dans leurs Leçons des matieres de nos Constitutions qui s'adapteront à leurs Titres, faisant remarquer en quoi lesdites Constitutions sont conformes au Droit ecrit, & en quoi elles l'expliquent, ou le corrigent.

48.

I Professori di Mattematica, d' Eloquenza, delle Lingue, in vece delle Tesi, sceglieranno altri Esercizj, che crederanno più convenevoli ai suoi Discepoli, da' quali faranno dar' un pubblico saggio del loro profitto, ogni Sabato, nelle Scuole, e nel Teatro, ogni mese.

48.

Les Professeurs de Mathematiques, de l'Eloquence, & des Langues au lieu des Theses, choisiront quelques autres occupations qu'ils jugeront mieux convenables à leurs Disciples auxquels ils feront donner une preuve au public du profit qu'ils auront fait; Ce qui se pratiquera tous les Samedi aux Ecôles, & tous les Mois au Theatre.

49.

Il Professore d' Anatomìa ne farà 'l corso nello spazio d'un' anno, con obbligo di far' in tempo d' Inverno le sue dimostrazioni sul Corpo Umano nel Teatro Accademico, tanto la mattina, che 'l giorno; e lo stesso obbligo avrà 'l Professore di Chirurgìa, dopo che l'Anatomico avrà terminate le sue dimostrazioni.

49.

Le Professeur d'Anatomie en fera le cours dans l'space d'un annee, étant obligé de faire en Hiver ses Démonstrations sur le Corps Humain au Theatre de l'Academie le matin, & l'apres-dinés Et le Professeur de Chirurgie sera tenu à la même obligation, dés que celui d'Anatomie aura fini ses Démonstrations.

50.

Quante volte i Professori di Fisica, e di Mattematica vorranno fare le sperienze con Machine, Istrumenti, e Dimostrazioni, dovranno farle nel suddetto Teatro, con

50.

Toutes les fois que les Professeurs de Phisique, & de Mathematiques voudront faire les experiences avec des Machines, des Instrumens, & Démonstrations, ils feront obliges de le faire

con affigger alcuni giorni prima, alla Porta di quello, o alle Porte dell' Università, se l' Atto fosse solenne, le Proposizioni, che vorranno provar', o dimostrare.

faire au susdit Theatre, & d'afficher quelques jours auparavant à la Porte, ou à celle de l'Université, si l'Acte étoit solemnel, les Propositions qu'ils voudront prouver, ou demonstrer.

51.

Tutti i Professori dell' Università detteranno, e spiegheranno in Lingua Latina, a riserva di quello della Chirurgìa, a cui sarà permesso di ciò far' in Lingua volgare, se così crederà opportuno.

51.

Tous les Professeurs de l'Université dicteront, & expliqueront en Langue Latine, excepte celui de Chirurgie qui le pourra faire en Langue Vulgaire s'il le juge a propos.

52.

Nel Calendario, oltre le Feste di Precetto, e l'altre più solenni della Città di Torino si noterà in ogni Settimana una Vacanza, che regolarmente sarà 'l Giovedì, purchè il Venerdì non sia festivo, nel qual caso la Vacanza si darà 'l Mercoledì.

52.

L'on marquera dans le Calendrier (outre les Fetes de Precepte, & celles qui sont plus solemnelles dans nôtre Ville de Turin) un jour de ferie dans châque semaine, qui sera reguliérement le Jeudi, pourvû que le Vendredi ne soit pas fete, auquel cas le jour de ferie se donnera le Mercredi.

53.

Occorrendo qualche straordinaria Solennità, che persuadesse di conceder qualche Feria improvvisa, il Censore ne renderà avvertito il Capo della Riforma, & avutane da esso la permissione, si farà essa pubblicare da' Bidelli il giorno antecedente entro le Scuole.

53.

S'il se rencontre quelque Solemnité extraordinaire qui engage d'accorder quelque ferie imprevuë, le Censeur en donnera avis au Chef de la Reforme, & en ayant obtenu la permission, on la fera publier par les Bedauts le jour precedent dans les Ecôles.

54.

Nell' ultimo giorno Scolastico d'ogni Settimana, ciaschedun Professore assegnerà ad uno de' suoi Studenti a vicenda alcune Tesi, o Proposizioni di quelle materie, che saranno di già state spiegate, le quali col Nome dello Studente si affiggeranno alla Porta di quella Scuola alcuni giorni prima, che si debbano

54.

Au dernier jour d'Ecôle de toutes les Semaines, châque Professeur assignera à un de ses Etudians tour à tour quelques Theses, ou Propositions sur les Matiéres qui auront deja été expliquées, lesquelles seront affichées aussi bien que le nom de l'Etudiant à la Porte de cette Classe quelques jours auparavant qu'on les doive soûtenir.

&

bano sostener', e dopo che avranno argomentato contro le stesse Tesi, quei Baccellieri, che 'l Professore avrà assegnati, avrà ogn' altro Studente la facoltà d'argomentar', ed un tal' esercizio durerà tre quarti d'ora.

& aprés que les Bachelirs que le Professeur aura choisi, auront argumenté contre lesdites Theses, il sera permis à châque Etudiant d'argumenter, & on donnera à cette occupation trois quarts d'heures de duree.

55.

Procurrà ciascheduno de' Professori, che ogni mese si sostengano pubblicamente nel Teatro Accademico da qualcheduno de' suoi Studenti, alcune Tesi delle più scelte fra quelle, che avrà insegnate, le quali dovranno affiggersi qualche giorno avanti, alla Porta dell' Università, previa la permissione del Conservatore, avvertendo, che vengano sostenute in giorni Feriati, e principalmente in quelle Settimane, nelle quali caderanno due Ferie.

55.

Châque Professeur fera ensorte que tous les mois quelques uns de ses Etudians soûtiennent publiquement au Theatre de l'Accademie quelques Theses des mieux choisies sur celles qu'il aura enseignées, & elles devront être affichées quelques jours auparavant à la Porte de l'Université, aprés en avoir obtenu la permission du Conservateur, aiant attention qu'elles se soûtiennent les jours de feries, & principalement dans les semaines qu'il y en aura deux.

56.

Durerà tal' esercizio un' ora, e mezza, con facoltà allo Studente di far' una breve dissertazione d' un quarto d'ora al più, sovra la materia da trattarsi, & il restante del tempo sarà impiegato negl' argomenti.

56.

Cette occupation durera pendant une heure, & demie, l'Etudiant aura la liberté de faire une petite dissertation d'un quart d'heure tout au plus sur la matiére dont on devra traiter, & le reste du tems sera emploié à argumenter.

57.

Rimetteranno i Professori ogn' anno, terminato il corso delle Lezioni, una copia degli scritti, ch' avranno dettato, alla Librerìa dell' Università, ed avvertiranno a non leggere, nè insegnar' in privato a quegli Studenti, che non sieno matricolati in esse, nè far ripetizioni a' proprj Scolari, nell'ore destinate per l'altre Letture.

57.

Toutes les années les Professeurs ayant fini le cours des Leçons, remettront à la Biblioteque de l'Université une Copie des Ecrits qu'ils auront dictés, & ils prendront garde de ne point lire, ni enseigner en particulier aux Etudians qui ne seront pas Immatriculés, & de ne point faire répetition à leurs Ecoliers propres pendant les heures destinées pour les autres Leçons.

Ter-

Le

58.

Terminerà il corso annuo degli Studj nella Vigilia dell' Assunzione della Beatissima Vergine d'Agosto, e dal primo giorno di Luglio fin' alla detta Vigilia, a cagione de' caldi estivi, si faranno le Lezioni nella sola Mattina, onde i Professori Mattutini, e Vespertini leggeranno a vicenda ne' giorni prescritti nel Calendario, e daranno opera, affinchè in detti mesi d'Estate dopo Vespro, non essendovi Lezioni, sia nondimeno frequentata l'Università con Atti, ed Esercizj solenni, e con Pubbliche Tesi, che faranno sostener' a' loro Discepoli in qualunque Facoltà.

58.

Le Cours annuel des Etudes finira à la veille de l'Assomption de la B. Vierge d'Aoust; les Leçons se feront seulement le matin depuis le prémier jour de Juillet jusques à ladite veille, à cause des chaleurs de l'Eté, & les Professeurs du matin, & du soir liront à tour de rôle aux jours prescrits par le Calendriers, & feront en sorte que comme il n'y a pas des Leçons aprés midy pendant lesdits mois d'Eté, l'Université soit frequentée à l'occasion des Actes, & Exercices Solemnels, & des Theses Publiques qu'ils feront soûtenir à leurs Disciples dans chaque Faculté.

59.

Gli Studenti, ad effetto d'esser considerati per tali, dovranno esser matricolati, e perciò, dopo essersi presentati all' Avvocato Fiscal', e Censore, acciocchè possa informarsi delle loro qualità, e fattisi conoscer' a' Professori della Facoltà, a cui vorranno applicarsi, rimetteranno al Segretario di detta Università, una Nota del loro Nome, e Cognome, colla Patria, e Facoltà, che studieranno, affinchè la descriva nel Libro originale della Matricola, e spedisca loro le Patenti, le quali dovranno esser segnate dal Conservatore.

59.

Les Etudians qui voudront être considerés pour tels, devront être immatriculés, & à cet effet ils se presenteront à l'Avocat Fiscal, & Censeur, afin qu'ils puissent s'informer de leurs bonnes qualités, & dés qu'ils se seront fait connoître aux Professeurs des Facultés, auxquelles ils voudront s'appliquer; ils remetront au Secretaire de l'Université une note contenant leur Nom, Surnom, & Patrie, & la Faculté à laquelle ils veulent être admis, afin qu'il l'insere dans le Livre Original de la Matricule, & leur expedie des Patentes qui devront être signées par le Conservateur.

60.

Acciocchè possano gli Studenti godere de' Privilegi Scolastici, ed esser promossi a' Gradi, ed agl'Onori dell' Università, dovranno riportar

60.

Pour que les Etudians puissent joüir des Privileges accordés aux Ecoliers, & obtenir les Grades, & les Honneurs de l'Université, ils devront

tar da' loro Professori ogni tre mesi, un' attestazione, che si farà al tergo delle loro Patenti, d'aver' assiduamente atteso allo Studio, avvertendo i Professori a non farla ogni volta, che non abbiano gli Scolari usata la dovuta applicazione, o che non sieno stati rispettosi, ed ubbidienti a' loro Maestri, e Superiori in ciò, che rispettivamente concerne il lor' uffizio, ed autorità.

vront raporter tous les trois mois une attestation de leurs Professeurs qui se fera au dos de leurs Patentes comme ils ont étudié assidûment, les Professeurs prendront garde de ne pas la leur faire, lorsqu'ils ne se seront pas dûëment apliqués à l'Etude, ou qu'ils n'auront pas été respectueux, & obeissans à leurs Maîtres, & Superieurs en ce qui concerne leurs Offices, & Authorité respectivement.

61.

Avranno gli Studenti, durante il tempo destinato pel corso de' loro studj, l'esenzione delle Gabelle per le Vettovaglie, che loro saranno necessarie, come pure della Dogana, e Tratta per li Libri, che per lor' uso vorranno introdurre nella Città, o estrar da essa; saranno altresì immuni da' Pubblici Uffizj, cioè da Tutele, Cure, Alloggj de' Soldati, ed altre Prestazioni Personali, e negl' Affittamenti delle Case, verranno preferiti ad egual prezzo del Conduttor precedente, il che tutto s'intenderà ancora del Magistrato, Professori, e loro Domestici, Uffiziali, ed ogn' altro, che serva in detta Università.

61.

Lesdits Etudians joüiront, pendant le tems par Nous prefigé pour le cours de leurs Etudes, de l'exemption des Gabelles, & Impôts pour les vivres qui leur seront necessaires, comme encore de la Doüane, & Traîte pour les Livres qu'ils voudront introduire dans la Ville pour leurs usages, ou extraire; Ils seront encore exempts des Charges publiques, sâvoir de Tutelles, Curatelles, Logement de Gens de Guerre, & autres Prestations personnelles: Ils seront preferés dans les Accensemens des Maisons aux precedens Accensateurs à prix égal, ce qui aura lieu également pour le Magistrat, les Professeurs, & leurs Domestiques, les Officiers, & tous autres Servans dans l'Université.

62.

Oltre lo Studente, che potrà esser proposto dal Rettore, se vi saranno altri Graduandi Poveri, vogliamo, che sieno ammessi *Gratis*, precedente la determinazione del Consiglio della Riforma, e che i Lettori delle Scienze Legali, i quali avranno professato in detta Università-

62.

Outre l'Etudiant qui pourra être proposé par le Recteur, s'il y en à d'autres pauvres à graduer, Nous voulons qu'ils y soient admis Gratis, *moiënant la precedente Determination du Conseil de la reforme; Nous voulons encore que les Lecteurs en Droit qui auront professé dans l'Université pen-*

versità per lo spazio di cinqu' anni, non sieno in obbligo di recitar' il Processo in Senato, tanto per poter' esser' Aggiunti, che per dar' i Voti, o per esser' attualmente ammessi alla Magistratura.

pendant cinq années ne soient pas en obligation de reciter le Procés au Senat, tant afin de pouvoir être Adjoins, que pour donner leurs vœux, ou pour être actuellement admis à la Magistrature.

63.

Ed essendo i Gradi, ed Onori, quelli, che distinguono il pregio de' Letterati, vogliamo per tanto, che eglino sieno cautamente dispensati a que' buoni Studenti, che daranno sufficienti prove della loro Capacità, e Virtù, e del progresso fatto nelle Scienze, ed Arti da essi professate, ed a tal' effetto ordiniamo, che in ogni tempo avvenire vi sieno tre Collegj, cioè quello della Facoltà Teologica, quello delle Leggi, e de' Canoni, e quello della Medicina, Filosofia, e dell'Arti.

63.

Et comme les degrés d'honneur donnent de la distinction à ceux qui s'en rendent dignes, Nous voulons qu'ils soient conferés, & départis avec précaution aux Etudians qui donneront des preuves suffisantes de leur capacité, & de leur vertu, & du progrés qu'ils ont faits dans les Sciences, & dans les Arts auxquels ils se seront occupés. Nous ordonnons à ces fins qu'il y ait en tous tems à l'avenir trois Colleges; sâvoir, celui de la Faculté de Theologie, un pour les Loix Civiles, & Canoniques, & celui de la Medecine, de la Philosophie, & des Arts.

64.

L'Esame, ed Approvazione de' Candidati, che aspirano a' Gradi della Nostra Università, s'apparterrà ai detti Collegj, ne' quali si comprenderanno anche i Lettori.

64.

L'examen, & l'aprobation des Etudians qui aspirent aux Grades de nôtre Université, apartiendront aux susdits Colleges dans lesquels devront aussi être compris les Professeurs.

65.

Quattro saranno i Gradi, che si potranno dispensar' a' Benemeriti nella Nostra Università, il primo de' quali sarà il Magisterio dell' Arti, il secondo di Baccelliere, il terzo di Licenza, ed il quarto del Dottorato.

65.

Il y aura quatre Grades que l'on pourra distribuer à l'Université à ceux qui s'en rendront dignes; le prémier sera celui de Maître és Arts, le second celui de Bachelier, le troisieme celui de Licentié, & le quatriéme celui de Docteur.

66.

Quelli, che vorranno esser ammessi al Magisterio dell' Arti, dovran-

66.

Ceux qui voudront être admis à la Maîtrise des Arts, devront être exa-

vranno esaminarsi da' Professori di Filosofia, alla presenza d'un Riformatore deputato dal Conservatore, e coll'assistenza dell'Avvocato Fiscal', e Segretario, se per la Teologia, e Medicina, sopra la Filosofia, e specialmente, quanto alla Medicina, sopra la Fisica, e per la Giurisprudenza, sopra la sola Logica, e tanto più rigorosamente dovrà procedersi nell'esame suddetto, se si tratterà di Scolari, che non abbiano dato antecedentemente saggio del loro studio in dette Arti nelle Scuole dell'Università.

examinés par les Professeurs de Philosophie en presence d'un Reformateur deputé par le Conservateur, en l'assistance de l'Avocat Fiscal, & du Secretaire. Si c'est pour la Theologie, ou pour la Medecine, ils devront être examinés sur la Philosophie, & specialement quant à la Medecine sur la Phisique; & pour la Jurisprudence il suffira de leur faire soûtenir l'examen sur la seule Logique; ce qui se devra pratiquer plus rigoureusement, lorsque l'on examinera des Ecôliers qui n'auront pas donné précedemment des preuves de leur sâvoir sur lesdits Arts dans les Ecôles de l'Université.

67.

Il secondo Grado sarà conferito agli Studenti, ch'avranno compito lo Studio dell'Istituzioni, o dopo il primo anno del corso Scolastico, nella stessa forma sopra prescritta pel Magisterio dell'Arti, e renderà abili i medesimi ad argomentar' in tutte le Tesi Pubbliche, o Private, e per esser' ammessi nell'Accademie, ed Adunanze Letterarie.

67.

L'on donnera le second Grade aux Etudians qui auront fini le cours des Instituts, ou aprés la premiére année de leurs Etudes, de la même maniére prescrite ci-dessus pour la Maîtrise des Arts; ce qui leur donnera le Droit d'argumenter à toutes les Theses publiques, ou particuliéres, & d'être admis aux Accademies, & aux Assemblées des Belles Lettres.

68.

Il Grado di Licenziato potrà conseguirsi nel fine del terz'anno Scolastico, e ad esso, oltre l'onor della Toga, ed il luogo distinto sopra gl'altri Studenti nello Studio, sarà permesso, se la Licenza sarà nella Legge Civile, d'esercitar nelle Provincie la Professione d'Avvocato, ed esser Giudice nelle Terre mediate, precedente la solita Approvazione del Senato, ma non potranno, senz'aver ottenuta la Laurea, esercitar le Prefetture, e Giudicature imme-

68.

L'on pourra obtenir le Grade de Licentié à la fin de la troisiéme année d'Etude, auquel est attaché non seulement l'honneur de porter la Robbe, & de siéger dans un Lieu distingué, & au dessus des autres Etudians dans la Classe, mais encore (la Licence étant pour le Droit Civil) il leur sera permis d'exercer la Profession d'Avocat dans les Provinces, & d'être Juges dans les Terres mediates, moiennant l'aprobation precedente du Senat; ils ne pourront pas cependant exer-

immediate, nè esser' Avvocati avanti i Senati, e Magistrati Supremi.

exercer les Emplois de Préfet, ni de Juge immediat, ni être Avocat au Senat, ni dans les Magistratures superieures, sans avoir obtenu le Doctorat.

69.

Per aver' il Grado di Licenza ordinaria, dovrà farsi l'esame privato nel Palazzo dell' Università, dal Priore, e da un Dottore del Collegio di quella Facoltà, in cui si conferisce il Grado, come ancora da due Lettori ordinarj d'essa, fra i quali potrà intervenir' il Lettore attuale dello Studente, e ciò in presenza d' uno del Consiglio della Riforma.

Pour obtenir le Grade de Licentié ordinaire, il faudra subir l'examen particulier dans le Palais de l'Université, qui sera fait en presence d'un du Conseil de la Reforme par le Prieur, & par un Docteur de la Faculté, dans laquelle l'on demande le Grade, comme encore par deux Professeurs d'icelle, d'entre lesquels celui qui sera actuellement Professeur de l'Etudiant y pourra intervenir.

70.

Durerà detto Esame ad arbitrio del Conservatore, se v' interverrà, ed in di lui assenza, del Riformatore assistente, e sarà rigorosamente esaminato il Candidato da' suddetti, Priore, Dottore, e Lettori, intorno alle materie principali della Facoltà, che avrà studiato, e generalmente sopra quanto parrà più opportuno alla Coscienza di detti Esaminatori, e se si tratterà dell' esame della Laurea, che dovrà seguir' in presenza del Consiglio della Riforma, si faranno anche spiegar' al Licenziato alcune Tesi di detta sua Facoltà, e dovrà sufficientemente esaminarsi sopra la scienza delle Leggi, e Costituzioni Nostre, se si tratterà de' Legisti.

L'examen durera à l'arbitrage du Conservateur, s'il s'y trouve, & en son absence, du Reformateur qui y assistera : L'Etudiant sera examiné rigoureusement par les susdits Prieur, Docteur, & Professeurs, sur les matiéres principales de la Faculté où il aura étudié, & generalement sur tout ce qui paroîtra plus à propos en conscience auxdits Examinateurs; & s'il s'agit de l'examen pour le Doctorat, qui se fera en presence du Conseil de la Reforme, ils lui demanderont encore l'explication de quelques Theses de sa Faculté; si c'est pour les Loix il devra suffisemment être examiné sur cette Science, & sur nos Constitutions.

71.

Il Conservatore, ed i Riformatori, osserveranno in tal caso, se gl' Esaminatori, e gl' altri, che argomen-

Le Conservateur, & les Reformateurs prendront garde, que les Examinateurs, & ceux qui argumen-

gomentano, adempiono al lor'obbligo, e se usano connivenza, dovendo sempre in detti Atti intervenir l' Avvocato Fiscale per far l'istanze necessarie.

72.

Compito che sia l' Esame, precedente il loro giuramento di non aver comunicato gl' argomenti, daranno gl' Esaminatori i loro Voti segreti con Palla per l' Approvazione, o Riprovazione del Candidato, ed affinchè non segua parità di Suffragj, sarà cura del Conservatore, o Capo della Riforma, di prefiggere con disparità il numero di quelli, che voteranno.

73.

Se la Pluralità de' Voti sarà per l' Approvazione, il Segretario ne distenderà il Decreto, in virtù di cui il Candidato sarà ammesso all' Esame Pubblico, e nel caso, che sia riprovato, non rimarrà di tal' Atto memoria alcuna ne' Registri dell' Università.

74.

L' Esame Pubblico pel Grado della Licenza, si farà nel Salone dell' Università con intervento dell' Arcivescovo di Torino Cancelliere dell' Università, o del di lui Vicario, del Priore, e del Collegio, e Professori di quella rispettiva Facoltà, in cui dovrà concedersi 'l Grado.

75.

Precedentemente a tal' Esame, il Candidato co' suoi Promotori, e Lettore, andrà a Casa del Conserva-

menteront, remplissent leurs devoirs, & qu'il n'y ait point de connivences L' Avocat Fiscal devra toûjours assister à ces Actes, pour faire les instances necessaires.

72.

L' examen étant fini, les Examinateurs, aprés avoir prêté serment de n'avoir pas communiqué leurs Argumens, donneront secretement leurs suffrages, avec une balle pour admettre, ou exclurre l'Etudiant, & afin que les suffrages ne puissent pas être en nombre égal, le Conservateur, ou le Chef de la Reforme, auront soin de nommer en nombre impair, ceux qui devront les donner.

73.

Si la pluralité des voix admet le susdit Etudiant, le Secretaire en fera le Decret, en vertu duquel on l'admettra à l'examen public, & s'il est exclu, on n'en gardera aucun memoire dans les Regitres de l'Université.

74.

L'examen public pour le Grade de Licentié, se fera dans le Salon de l'Université, en l'assistence de l'Archevêque de Turin Chancelier de l'Université, ou de son Grand Vicaire, du Prieur du College, & des Professeurs de cette Faculté respectivement, dans laquelle on devra accorder le Grade.

75.

L'Etudiant avant l'examen, ira avec son Professeur, & ses Promoteurs chez le Conservateur où l'on tire-

servatore, ove, in presenza dell' Avvocato Fiscale, e del Prior del Collegio, saranno estratti a sorte dall' Urna due Punti delle materie più squisite della Facoltà, in cui si conferisce 'l Grado, uno de' quali per le materie Legali, dovrà esser Civile, e l' altro Canonico, per poi farne la spiegazione fra un termine competente, il quale però non potrà ecceder giorni quindici, e tal' estrazione de' Punti sarà registrata nel suo Libro particolare dal Segretario di detta Università; Su caduno de' suddetti Punti formerà 'l Candidato tre Conclusioni, le quali farà stampar', e distribuire tre giorni dopo detta estrazione a' Professori, Dottori del Collegio, ed a' Licenziati della sua Facoltà, tre de' quali almeno dovranno argomentare.

tirera de l'Urne, en presence de l'Avocat Fiscal, & du Prieur, deux Points au Sort des Matiéres les plus arduës, & recherchées de la Faculté dans laquelle on doit accorder le Grade, un desquels pour les Matiéres de Droit sera du Droit Civil, & l'autre du Droit Canon, pour en faire ensuite l'explication dans un terme competant, qui n'excedera pas celui de quinze jours, & l'on fera regîtrer l'extraction desdits deux Points dans un Livre particulier par le Secretarie de l'Université; L'Etudiant formera trois Conclusions sur châcun desdits Points, qu'il fera imprimer, & distribuer, trois jours aprés qu'ils auront été tirés, aux Professeurs, aux Docteurs du College, & aux Licentiés de sa Faculté, trois desquels aumoins devront argumenter.

76.

Terminata la spiegazione di detti Punti, che potrà durare tre quarti d' ora, e sciolti gl' Argomenti, che continueranno per un' altr' ora intera, si ritireranno il Priore, Dottori del Collegio, e i Professori in Stanza separata, ed ivi si Voterà da essi per l'Approvazione, o Esclusione nella stessa forma, che sopra, ed essendo il Candidato ammesso, gli sarà conferito il Grado della Licenza.

76.

Aprés l'explication desdits Points qui pourra durer pendant trois quarts d'heure, & que les Argumens auront été resolus, ce qui durera aussi pendant un autre heure entiére, le Prieur, les Docteurs du College, & les Professeurs se retireront dans une Chambre à part où ils donneront leurs suffrages pour l'approbation, ou exclusion, ainsi qu'il a été dit ci-dessus; Si le Candidat est admis on lui conferra le Grade de Licentié.

77.

Il quarto Grado sarà quello del Dottorato, che potrà conseguirsi dopo aver fatto l' intero corso degli Studj, cioè, per la Legge Civile, e Canonica, d' anni cinque, e per la Teologìa, e Medicina, d' an-

77.

Le quatriéme Grade sera celui de Doctorat, que l'on pourra acorder aprés que l'on aura fait le cours entiér des Etudes pour cet effet, savoir pour les Loix Civiles, & Canoniques de cinq années, & de quatre pour la Theologie,

d' anni quattro, alla riserva, che in vece del Dottorato ordinario, si volesse ottener' il Grado di Dottor Formale Collegiato, nel qual caso, essendo necessario dopo il terz' anno Scolastico, un corso speciale di Licenza d'anni due, non s' intenderà compito il corso degli Studj in qualunque Facoltà, se non dopo i cinqu' anni.

logie, & la Medecine, à la reserve qu'au lieu du Doctorat ordinaire l'on n'aspirât au Grade de Docteur Formel Collegié; en ce cas, étant necessaire aprés trois années d'Etude de faire spécialement un cours de deux années de Licence, l'on ne sera censé avoir fini le cours des Etudes, dans quelque Faculté que ce soit, qu'aprés les cinq ans.

78.

Pel suddetto Grado del Dottorato si farà parimente l' Esame Pubblico in detto Salone, in presenza di detto Arcivescovo, o del suo Vicario, del Priore del Collegio, e de' Professori, osservando in esso tutto ciò, che si è come sopra prescritto per la Licenza, colla sola differenza, che quello, a cui sarà commessa la concessione dell' insegne Dottorali, potrà recitar' una breve Orazione in lode del nuovo Dottore.

78.

L'on sera pareillement l'Examen public pour le susdit Grade de Docteur dans le Salon de l'Université, en presence dudit Archevêque, ou du Grand-Vicaire, du Prieur du College, & des Professeurs; L'on y observera tout ce qui a été prescrit cidessus pour la Licence, avec cette seule distinction, que celui qui sera commis pour accorder les Honneurs du Doctorat, pourra faire un brief Discours à la loüange du nouveau Docteur.

79.

Le Patenti pel Grado del Magisterio dell' Arti, e per quello di Baccelliere, saranno spedite dal Conservatore, e sottoscritte dal Segretario dell' Università, e quelle del Licenziato, e del Dottorato, saranno spedite dal Cancelliere di essa.

79.

Les Patentes pour les Grades de Maîtres és Arts, & de Bachelier seront expediées par le Conservateur, & signées par le Secretaire de l'Université, & celles de Licentié, & de Docteur seront expediées par son Chancelier.

80.

Il Deposito per la concessione de' Gradi suddetti, si farà nella forma prefissa dal Consiglio della Riforma, e da Noi approvata.

80.

La Consignation pour obtenir les Grades susdits sera faite de la maniére prefigée par le Conseil de la Reforme, & par Nous aprouvée.

81.

Chiunque, dopo ottenuto il Grado di Baccelliere, aspirerà, non al sem-

81.

Quiconque, aprés avoir obtenu le Grade de Bachelier, aspirera, non pas au

semplice Dottorato, come sopra, ma ad esser Dottor Formale Collegiato, dovrà ricorrer con Supplica al Consiglio della Riforma, e domandare d' esser' ammesso al corso speciale di Licenza; il che potrà fare nel fine del terz'anno Scolastico.

au simple Doctorat ainsi que dessus, mais au Doctorat Formel Collegie, devra recourir au Conseil de la Reforme, & demander d'être admis specialement au cours de Licence, ce qu'il pourra faire à la fin de la troisiéme année de ses Etudes.

82.

Per entrar' in detto corso di Licenza, il quale durerà altri due anni, il Candidato dovrà sostener due Esami, il primo de' quali, se si tratterà della Facoltà Teologica, sarà di pura Scolastica, sopra la materia di due Trattati estratti a sorte, fra quelli, che si saranno insegnati ne' tre anni precedenti da due Professori Scolastici, con l'obbligo di dover rispondere solamente alle Questioni avute ne' due Trattati estratti: ed il secondo di detti Esami sarà sopra il Trattato intero d'un' anno fra li tre, che verranno proposti da' rispettivi Professori della Scrittura Sacra, Dogmatica, ed Istoria Ecclesiastica, de' quali il Candidato ne sceglierà uno a suo arbitrio.

82.

Pour entrer dans ledit Cours de Licence qui durera pendant deux autres années, l'Etudiant subira deux Examens, le prémier desquels, s'il s'agit de la Faculté de Theologie sera purement scholastique sur deux des Traités tirés au sort, qui auront été enseignés pendant les trois années precedentes par les deux Professeurs de la Scholastique, avec l'obligation de répondre seulement aux questions qui lui seront faites touchant lesdits deux Traités; le second desdits Examens sera sur le Traité entier d'une annee des trois, qui lui seront proposées respectivement par les Professeurs de l'Ecriture Sainte, de la Dogmatique, & de l'Histoire Ecclesiastique, desquels l'Etudiant en choisira un à son arbitrage.

83.

Seguita l'estrazione suddetta pel primo Esame, avrà 'l Candidato un mese di tempo per prepararsi, e quello spirato, non potrà più esser' ammesso: il che pure s'intenderà pel secondo Esame, il quale dovrà seguire fra due mesi immediatamente successivi al primo.

83.

Aprés que l'on aura tiré les Points pour le prémier Examen susdit, l'Etudiant aura un mois de tems pour s'y preparer, passé lequel terme il n'y sera plus admis; ce qui se pratiquera de même pour le second Examen, qui se devra faire dans deux mois suivans immediatement le prémier.

84.

Ognuno di detti due Esami durerà almeno due ore, e sarà fatto da due Professori, e da tre Dottori

84.

Châcun desdits Examens durera au moins deux heures, il sera fait par deux Professeurs, & par trois Do-

ri del Collegio, cavati a ſorte dal Conſervatore, e vi aſſiſteranno due Riformatori, il Rettore, l'Avvocato Fiſcale, ed il Segretario, dal quale ſi farà nota negl'Atti di quanto ſeguirà, fuorchè della Riprovazione, di cui, come già ſi è detto, non reſterà mai memoria alcuna ne' Regiſtri.

Docteurs du College tirés au ſort par le Conſervateur, en l'aſſiſtence de deux Reformateurs, du Recteur, de l'Avocat Fiſcal, & du Secretaire qui marquera tout ce qui ſe paſſera dans leſdits Actes, à la reſerve de l'excluſion dont on ne mettra jamais aucun Memoire dans le Regître, comme il a deja été dit ci-deſſus.

85.

Ove colla precedenza di due Eſami, il Candidato venga ammeſſo al predetto corſo di Licenza, dovrà ne' due anni ſeguenti dar le tre ſeguenti Prove della ſua applicazione, e del ſuo progreſſo ne' Studj.

85.

Lorſqu'aprés les deux Examens l'Etudiant ſera admis au Cours de Licence, il devra pendant les deux années ſuivantes donner les trois preuves ci aprés de ſon aplication, & des progrés qu'il a fait dans l'Etude.

86.

La Prova, che ſi farà nel prim' anno di detto corſo, e nel tempo, che gli verrà aſſegnato dal Conſervatore, ſarà una Teſe Pubblica di materie Scolaſtiche, differenti però dalle ſoſtenute ne' due Eſami ſuddetti, e da eſtraerſi a ſorte, come ſopra ſi è ſtabilito in riguardo del primo Eſame; Ed il predetto Conſervatore nominerà per Cattedrante di queſta Teſe un Dottor del Collegio, che farà le Parti del Profeſſore.

86.

La premiére preuve (qui ſe fera le premier an du Cours de Licence, & dans le tems qui ſera aſſigné par le Conſervateur) ſera une Theſe publique des matieres de ſon Etude, differentes néanmoins de celles qu'il aura ſoutenuës aux deux ſuſdits Examens, & qui ſera de meme tiree au ſort, comme a eté dit ci deſſus pour le premier Examen; le Conſervateur nommera pour l'aſſiſter dans cette Theſe, un Docteur du College qui fera les fonctions du Profeſſeur.

87.

La ſeconda Prova, la quale ſi potrà far nel fine del primo, o nel principio del ſecondo anno di detto corſo di Licenza, ſarà un' altra Pubblica Teſe ſopra le queſtioni principali de' tre Trattati della Scrittura Sacra, Dogmatica, ed Iſtoria Eccleſiaſtica, da ſceglierſi dal Candidato, e ſervirà in queſta per Catte-

87.

La ſeconde preuve qui ſe pourra faire à la fin de la premiere année, ou au commencement de la ſeconde du cours de Licence, ſera un'autre Theſe publique ſur les queſtions principales des trois Traités de la Sainte Ecriture, de la Dogmatique, & de l'Hiſtoire Eccleſiaſtique, qui ſeront choiſies par l'Etudiant, & le Conſerva-

tedrante un Professore da nominarsi dal Conservatore.

vateur chargera un Professeur du soin de l'assister.

88.

Ambe le Tesi dureranno due ore, e v'assisteranno il Collegio, ed i Professori di quella stessa Facoltà, tre de' quali almeno dovranno argomentare.

88.

Les deux Theses s'agiteront l'espace de deux heures, le College, & les Professeurs de cette Faculte y assisteront, trois desquels au moins devront argumenter.

89.

La terza Prova, da farsi nel secondo, ed ultim' anno, sarà una gran Tese, la quale ristrignerà le Questioni principali della Scrittura Sacra, Teologia Dogmatica, Scolastica, e Morale, e della Storia Ecclesiastica, che si sosterrà dal Candidato senza Cattedrante, coll'assistenza dell' Arcivescovo suddetto, o suo Vicario, del Collegio de' Dottori e di tutti i Professori di quella Facoltà, e durerà due ore la mattina, ed altrettante dopo il pranzo, e finiti gl' argomenti, si Voterà, come sopra, da' detti Professori, e Dottori, che saranno intervenuti, ed essen lo approvato gli sarà conferito il Grado della Licenza.

89.

La troisiéme preuve, qui se fera la seconde, & derniére annie, sera une grande These de Licence, qui renfermera les Questions principales de la Sainte Ecriture, de la Theologie, Dogmatique, Scholastique, Morale, & de l'Histoire Ecclesiastique. L'Etudiant soûtiendra cette These sans l'assistence de personne, en presence de l'Archevêque, ou du Grand Vicaire, du College des Docteurs, & de tous les Professeurs de sa Faculté, elle se soutiendra pendant l'espace de deux heures le matin, & autant l'aprés midi: Dés que les Argumens seront finis, les Professeurs, & les Docteurs qui y seront intervenus, donneront leurs suffrages comme dessus: s'il est aprouvé, on lui donnera le Grade de Licentié.

90.

In caduna di dette tre Tesi sarà permesso ad ogni Baccelliere di Licenza d'argomentare, col metodo però, ed ordine da prescriversi dal Capo della Riforma: Per lo qual fine dovranno tutti essi Baccellieri intervenir' a' suddetti Atti, facendo perciò scriver' il loro Nome nell'entrar del Salone, alla di cui Porta si troverá per tal' effetto il detto Segretario, o suo Sostituito.

90.

Il sera permis à tous les Bacheliers de Licence d'argumenter à châcune des trois Theses, avec la Methode cependant, & l'Ordre qui sera prescrit par le Chef de la Reforme: Tous les Bacheliers à cet effet assisteront auxdits Actes, & ils feront ecrire leurs Noms, à mesure qu'ils entreront dans le Salon, à la Porte duquel se trouvera le Secretaire, ou son Substitut.

91.

Que' Baccellieri, che avranno mancato ad un terzo delle Dispute, e degl' Atti Pubblici, saranno esclusi dalla Licenza, ed i negligenti alle medesime dovranno esser con maggior rigor' esaminati, dovendo perciò esser registrato il Catalogo da formarsi alla Porta del Salone suddetto, per riconoscer quelli, che avranno mancato, ed i meno frequenti.

92.

Terminate tutte le suddette Prove, che si registreranno negl' Atti, il Candidato porgerà Supplica per il Dottorato al Consiglio della Riforma, il quale, esaminati tutti gl' Atti, concederà, che si venga alla Collazione del Dottorato, in cui si osserverà quanto si è sopra disposto per l' esame Pubblico di chi vuol' ottener tal Grado, colla sola aggiunta, che si dichiarerà solennemente Dottor formale del Collegio, come sin d' ora per tale lo nominiamo.

93.

Se il Corso di Licenza sarà nella Facoltà Legale, Canonica, o di Medicina, si osserveranno le medesime regole, e disposizioni sopraddette, facendosi gl' Esami, e le Tesi sopra le rispettive materie d' ognuna di dette Facoltà.

94.

I suddetti Baccellieri di Licenza, che passeranno per tutte le suddette Prove, conseguiranno il Grado del Dottorato, senza deposito di

91.

Les Bacheliers qui auront manqué à un tiers des Disputes, & des Actes publics, seront exclus de la Licence, & ceux qui y auront été negligens, devront être examinés plus rigoureusement : On tiendra pour ce sujet un Regître du Catalogue qui sera fait à la Porte du Salon, pour reconnoître ceux qui auront manqué, ou qui y auront assisté moins frequemment.

92.

Dés que l'on aura fini ces trois preuves qui seront regitrées dans les Actes, l'Etudiant presentera Requête au Conseil de la Reforme, pour obtenir le Doctorat, ledit Conseil aprés avoir examiné tous les Actes, consentira qu' il lui soit accordé, en observant ce qui a été prescrit ci dessus pour l'examen public, que doit subir celui qui veut obtenir le Grade, en ajoûtant seulement quil sera solemnellement declaré Docteur Formel du College, comme dés à present Nous le nommons pour tel.

93.

Si le Cours de Licence est dans la Faculté des Loix Civiles, Canoniques, ou de Medecine, l'on observera les mêmes regles, & dispositions susdites en faisant les Examens, & les Theses sur les matiéres respectivement de châcune desdites Facultés.

94.

Les susdits Bacheliers de Licence qui passeront par toutes lesdites épreuves obtiendront le Grade de Docteur, sans dépositer aucune somme, & obtien-

Tit 22

di somma alcuna, e nell' occorrenze otterranno quegl'Impieghi, Onori, ed Emolumenti, che la distinzione del loro sapere potrà giustamente meritare.

95.

Dalla Legge del tempo, e de' Gradi sopra prefissi, saranno dispensati quelli, che faranno constare d'aver studiato altrove fuori di Torino pel tempo sopra prescritto, quando però, precedenti i dovuti, e rigorosi Esami, ne sieno giudicati meritevoli.

96.

Oltre i tre sopraddetti Collegj, ve ne dovrà esser uno di Chirurgia, e li descritti in esso precederanno agl' altri non Collegiati, esamineranno i Candidati, ed avranno l' altre Incumbenze, e Prerogative, delle quali si farà menzione ne' particolari Statuti, che saranno proposti da detto Collegio, disposti dal Consiglio della Riforma, e da Noi approvati.

97.

Tre saranno le sorti d' Esami, secondo la differente destinatione de' Cerusici, cioè uno per quelli delle Terre, Borghi, e Villagj, altro per quelli delle Città, ed altro per li Collegiati di Torino, ed a quest' ultimo interverrà l' Avvocato Fiscal', e Censore dell' Università, il qual non potrà conchiudere, che alcuno vi sia ammesso, salvo che faccia constare d' aver studiato in essa lo spazio di tre anni.

Si

tiendront dans les occurrences les Emplois, Honneurs, & Profits, que la distinction de leur sâvoir pourra justement leur procurer.

95.

Ceux qui feront conster d'avoir étudié hors de Turin pendant les tems cy dessus prefigés, seront dispensés de la Loi établie pour le tems, & pour les Grades, lorsqu'ils en seront jugés capables par les rigoureux examens qu'ils seront obligés de subir auparavant.

96.

Outre les trois susdits Colleges, il y en aura encore un de Chirurgie, & ceux qui seront de ce Corps precederont les autres non Collegies, examineront les Candidats, & auront les autres incombences, & prerogatives, desquels sera fait mention dans les Statuts particuliers, proposés par ledit College, digerés par le Conseil de la Reforme, & par Nous aprouvés.

97.

Il y aura trois sortes d'Examens, suivant la diferente destination des Chirurgiens, sâvoir, un pour ceux des Terres, Bourgs, & Villages, l'autre pour ceux de Villes, & le troisiéme pour les Collegiés de Turin: L'Avocat Fiscal, & Censeur de l'Université assistera à ce dernier, & ne pourra conclure qu'aucun y soit admis, qu'en faisant conster d'avoir étudié pendant trois ans à l'Université.

Les

98.

Si faranno li suddetti tre Esami con più esatto rigore, a misura delle tre differenti Categorìe de' suddetti Cerusici.

99.

Chiunque vorrà esser' ammesso all'Esame per l'ingresso nel Collegio, ricorrerà con Supplica al Conservatore, o in difetto al Primo Riformatore, da cui si farà la deputazione degl' Esaminatori, e dove questi, colla precedenza degl'Esami, ed Atti da prescriversi, l' approvino, gli spediranno la fede della loro Approvazione, che sarà da tutti sottoscritta, e sù questa si concederà la Facoltà d'esercitar l'Arte Chirurgica con Lettere Patenti di detto Conservatore, sottoscritte dal Segretario dell' Università, con Grado, e Titolo di Magisterio.

100.

Rispetto agl' altri Esami, tanto per li Cerusici di Città, che de' Villagj, Borghi, e Terre, si ricorrerà per la deputazione degl'Esaminatori, se in Piemonte, al Protomedico Nostro Generale, che dovrà preferir' a tal' uffizio i Cerusici Collegiati, e se nelle Provincie al Vice-Protomedico, dovendo sì agl' uni, che agl' altri di essi, spedirsi le Patenti dal detto Protomedico, precedenti gl' Esami, come sopra.

101.

Negl' Esami, che si faranno in Torino, tanto per i Cerusici di Città, che per li Collegiati, potrà

98.

Les susdits trois examens seront plus exacts, & plus rigoureux par proportion des trois differentes Cathegories desdits Chirurgiens.

99.

Quiconque voudra être admis à l'Examen pour l'entrée du College recourra par Suplique au Conservateur, & en son absence au prémier des Reformateurs, qui députera les Examinateurs, & lorsqu'aprés les Examens, & les Actes prescrits, ils l'aprouveront, ensuite ils lui expedieront le Certificat de leurs aprobations, qu'ils signeront tous, au moien duquel on lui accordera la Faculté d'exercer la Chirurgie par Lettres Patentes dudit Conservateur, signées par le Secretaire de l'Université, avec le Titre, & grade de Maîtrise.

100.

A l'égard des autres Examens, tant pour les Chirurgiens des Villes, que des Terres, Bourgs, & Villages, l'on recourra pour la députation des Examinateurs, si c'est en Piémont, à notre Protomedecin General, qui devra preferer les Chirurgiens Collegiés, & si c'est dans les Provinces, au Vice-Protomedecin, & nôtredit Protomedecin devra expedier aux uns, & aux autres leurs Patentes, moiennant le precedent Examen comme il est ci-devant prescrit.

101.

Le prémier Chirurgien de nôtre Personne pourra intervenir en qualité d'Examinateur aux Examens qui se

trà intervenir' in qualità d'Esaminatore il Primo Chirurgo della Nostra Persona, ed insieme dar' il suo Voto, quando anche non sia Lettore.

se feront à Turin, tant pour les Chirurgiens des Villes, que pour les Collegies, & y donner son suffrage, quand même il ne sera pas Professeur.

102.

Non potrà d'ora in poi verun Cerusico de' Villaggj, Borghi, e Terre, esercitar la sua Professione nelle Città, salvo che si sottoponga agl' Esami prescritti per li Cerusici di esse, come nemmeno potrà alcuno esercitarla, tanto ne' Villagj, Borghi, e Terre, che nelle Città, il quale non sia rispettivamente approvato; Eccettuati però i Cerusici, che attualmente esercitano, i quali basterà che sieno approvati nella maniera per avanti praticata.

102.

Nul Chirurgien des Terres, Bourgs, & Villages ne pourra à l'avenir exercer la Profession dans les Villes, qu'aprés s'ètre soûmis à l'Examen prescrit pour les Chirurgiens des Villes; de même qu'aucun Chirurgien ne pourra l'exercer, tant dans les Villes, que dans les Terres, Bourgs, & Villages, sauf qu'il n'ait été aprouvé respectivement, excepté néanmoins ceux qui actuellement exercent ladite Profession, auxquels il suffira d'être aprouvés de la manière jusqu'à present pratiquée.

103.

Ricevendo per fine la detta Università, suoi Professori, e Studenti sotto la speciale Nostra Protezione, dichiariamo che i Laureandi in avvenire non potranno gioire de' Privilegj della Laurea, ove non abbiano quella conseguita in questa Università.

103.

Finalement Nous recevons sous nôtre speciale Protection ladite Université, ses Professeurs, & Etudians, & declarons que ceux qui aspireront à l'avenir au Grade de Docteur ne pourront point joüir des Privileges du Doctorat, s'ils n'ont point ete décorés de ce Grade dans nòtre Université.

TITOLO XXIII.

Del Consiglio del Commerzio.

TITRE XXIII.

Du Conseil du Commerce.

I.

IL Consiglio del Commerzio risiederà in Torino, e sarà sua Cura, che i Consolati esercitino con esattezza le Regole prescritte per la conservazione, ed accrescimento del Commerzio, e dovrà congregarsi

I.

LE Conseil du Commerce residera à Turin, & veillera à ce que chaque Consulat execute ponctuellement les Regles prescrittes pour la conservation, & accroissement du Commerce; Il s'assemblera toutes les fois Rex Vict. Amed.

garsi ogni volta, che gl' affari ad esso appoggiati lo richiederanno.

fois que les affaires dont il sera chargé le requerront.

2.

Dovendosi considerar la buona Fede, come base del Commerzio, dovrà detto Consiglio aver una particolar' attenzione, acciocchè essa venga mantenuta fra i Mercanti, ed invigilerà principalmente alle Manifatture, acciocchè sieno fedelmente, e perfettamente avanzate, per procurare l'ampliazione del Credito, e la stima della loro bontà.

La bonne Foi devant être considerée comme la Base du Commerce, le Conseil aura une particuliere attention qu'elle soit maintenue parmi les Marchands, & surveillera particuliérement aux Manufactures, afin qu'elles soient fidélement perfectionnées pour en augmenter le credit.

3.

Rifletterà maturamente a tutte le Robe, che nascono negli Stati Nostri, e specialmente alle Sete, ed alle Stoffe, che vi si fabbricano, come anche all' altre Robe, che in essi s'introducono, tanto per esservi consumate, quanto per farne altro negozio, e ne farà a Noi le rappresentazioni opportune, promuovendo il vantaggio dei Nostri Sudditi, e della Mercatura.

Il sera de serieuses reflexions sur les Marchandises que produisent nos Etats, & particuliérement à l'égard des Soies, & des Etoffes que l'on y fabrique, de même que sur les Marchandises qui viennent des Païs étrangers, soit pour y être consommées, soit pour en faire quelqu'autre negoce, afin de Nous en faire le raport pour procurer l'avantage de nos Sujets, & du Commerce.

4.

Avrà l' attenzione, che per le Manifatture già stabilite, e che potessero stabilirsi, si facciano continuamente più allievi, che sia possibile, acciocchè si assicuri nel Paese l' avanzamento di esse, e l' arte di fabbricarle.

Il aura l'attention que les Manufactures qui sont établies, & qui s'etabliront à l'avenir, soient continuellement pourvûes d'autant d'Aprentifs qu'il sera possible pour assûrer le progrés, & l'Art des Fabriques dans l'Etat.

5.

Non potendosi aver gl' ordegni necessarj a dette Manifatture nel Paese, si dovranno procurare da quei Luoghi, dove si fabbricano, praticando quei premj, e quelle cortesie, che possono dar' occasione agl'

Si l'on ne peut avoir les Outils necessaires auxdites Fabriques dans le Païs, l'on tâchera de les tirer des Lieux où ils se fabriquent, & l'on mettra en usage les recompenses, & le bon accüeil aux Ouvriers étrangers

agl' Operaj Esteri di trasportarsi ne' Nostri Stati per travagliarli, e somministrando loro quegl' avvantaggj, che secondo la qualità del caso saranno creduti opportuni.

9.

Averà una singolar premura, e vigilanza di moltiplicar', ed accreditar' il Commerzio, con assister vigorosamente ad ogn' interesse, e ad ogn' instanza de' Forestieri, che vi si porteranno a trafficar', e ad introdurvi Manifatture, sostenendo i loro Diritti, e le loro Ragioni, anzi che per maggiormente allettar' i medesimi a valersi dei vantaggj del Commerzio ne' Nostri Stati, procurerà il suddetto Consiglio di proporre quelle maggiori Grazie, che da Noi potrebbero loro con qualche specialità concedersi, oltre a quelle, che generalmente; ed espressamente sono ai medesimi concedute, e sopra tutto ci renderà informati d' ogni accidente, ch' ai detti Forestieri potesse occorrer', o per mero infortunio, o per emulazione d'altri Negozianti, volendo Noi ad essi compartire la Nostra Protezione tanto necessaria in simili casi, acciocchè non resti in verun conto pregiudicato all'interesse privato del loro Traffico, e del Publico Bene.

7.

Ognuno de' Manifattori Forestieri sarà esente ne' Nostri Stati, tanto per se, quanto per ogn' altro di sua Famiglia, non solo da ogni Carico meramente personale, ma da qualunque Peso, *o sia Cottizzo*, che fosse anche solito ad imporsi dalle

gers pour les engager à venir dans nos Etats les travailler, & leur donnera les avantages que les circonstances des cas feront juger necessaires.

6.

Il aura un soin particulier, & veillera à augmenter, & donner du credit au Commerce, en assistant avec beaucoup d'aplication à tout ce qui le concerne, & aux offres que feront les Etrangers pour commercer, & introduire des Manufactures, en protegeant leurs Privileges, & leurs Droits; & pour mieux les engager à se prevaloir de l'utilité du Commerce de nos Etats, ledit Conseil proposera les plus grandes Prerogatives que Nous pourrions specialement leur accorder, outre celles dont Nous les avons deja generalement, & expressément favorisé; il sera tenu de Nous informer sur toutes choses des évenemens qui leur surviendront, soit par pur malheur, ou par envie des autres Negotians; voulant en ce cas leur faire sentir les effets de nôtre Protection, qui leur est si necessaire, afin qu'on ne porte aucun prejudice à l'intérêt particulier du Commerce, & à celui du Public.

7.

Châque Ouvrier étranger de Manufacture sera exempt pendant sa vie dans nos Etats, tant pour lui, que pour tous ceux de sa Famille, non seulement de toutes Charges purement personnelles, mais encore de toutes autres, soit des Cottisations que les Villes,

da'le Città, e Comunità sovra qualunque Forestiero, sua vita natural durante, e dal pagamento della Gabella per l'Entratura, *o sia Entranea*, e dell'Imbottato del Vino in questa Nostra Metropoli per anni dieci, dopo che avranno dimostrato al Consolato d'aver' aperta Casa, e dato principio alla Manifattura, qual'esenzione s'intenderà d'una Carrata di Vino per ogni Persona della loro Famiglia eccedente l'età d'anni sette, purchè continuino ad esercitare la principiata Manifattura.

*les, & Communautés peuvent être en usage d'imposer aux Etrangers; il sera encore exempt du pajement de la Gabelle de l'entrée du Vin, & de celle apellée l'*Imbottato *dans nôtre Metropolitaine de Turin, pendant l'espace de dix ans, dés qu'il aura justifié pardevant le Consulat d'y avoir Maison ouverte, & d'avoir commencé quelques Manufactures; la susdite Exemption sera reglé à une Charrettée de Vin pour châque personne de sa famille au dessus de l'âge de sept ans, pourvû qu'il continuë a exercer la Manufacture qu'il aura commencee.*

8.

Dovrà finalmente applicarsi con tutta esattezza, e diligenza a tutto quello, che può contribuir'a far fiorir con qualche singolarità, e distinzione il Negozio, suggerendo a Noi i mezzi, che a tal fine crederebbe potersi praticare.

8.

Il devra enfin s'apliquer avec toute l'exactitude, & la diligence possible à tout ce qui peut contribuer à faire fleurir le Commerce avec distinction, & aplaudissement, & Nous suggerera les moiens qu'il croira pouvoir être pratiqués à cet effet.

TITOLO XXIV.

Del Consolato.

CAPO I.

Della Giurisdizione, e del modo di procedere del Consolato.

1.

Rex Vict. Amed.

NEi Stati Nostri di quà dal Mare vi saranno quattro Consolati, che si considereranno tutti indipendenti uno dall'altro, e risederà uno di essi in Torino, l'altro in Chiamberj, l'altro in Nizza, sotto di cui sarà compreso il Principato d'Oneglia, e l'altro in Casale.

TITRE XXIV.

Du Consulat.

CHAP. I.

De la Jurisdiction, & de la maniére de proceder du Consulat.

I.

IL y aura quatre Consulats dans nos Etats de deçà la Mer, qui seront tous independans les uns des autres, l'un residera à Turin, l'autre à Chamberi, le troisiéme à Nice, de la dependance duquel sera la Principauté d'Oneille, & le quatrieme à Casal.

Sarà

Châcun

2.

Sarà ciascuno di essi composto di tre Consoli, che dovranno continuamente risedervi, e si elegge-ranno due Aggiunti, che suppliranno ai medesimi in caso d' assenza, d' impedimento legittimo, o di qualche giusta sospezione, come se fossero Congiunti in terzo grado di consanguinità, o in primo d' affinità, o pure, se fossero in qualche maniera interessati nella Causa, che deve decidersi.

2.

Chácun sera composé de trois Consuls, lesquels y resideront continuellement, & l'on leur donnera deux Adjoints qui supleeront à leur place en cas d'absence, d'empêchement legitime, ou de quelque juste motif de recusation, comme en cas qu'ils fussent Parens au troisiéme degré de consanguinité, ou au premier d'affinité, ou s'ils étoient en quelque maniére interessés dans le fait qui se doit decider.

3.

Si eleggeranno tutti detti Uffiziali da Noi sulla Rosa, che dovrà presentarsi dal Corpo de' Mercanti, in cui saranno almeno descritti sei Suggetti di essi, tutti periti nel Commerzio, e non Curiali, dotati della rettitudine, e dell' altre buone qualità, che si richiedono per tal fine, ed impiego.

3.

Tous lesdits Officiers seront par Nous choisis sur la Rose *qui sera presentée par le Corps des Marchands, où l'on mettra au moins six personnes d'entr'eux tous habiles, & capables, entendus dans le Commerce, & nullement Gens de Pratique, & du Barreau, mais doüés des qualités requises pour exercer ces Emplois.*

4.

Il Primo Console continuerà nel suo Uffizio un' anno, terminato il quale, il Secondo Console occuperà il luogo del Primo, il Terzo del Secondo, ed il Primo di detti Aggiunti sarà promosso all' Impiego di Console, ed il Secondo Aggiunto passerà in luogo del Primo, di modo che ogn'anno resterà viva l' elezione di un' Aggiunto.

4.

Le prémier Consul continuera dans son Office une année, laquelle étant expirée, le second Consul prendra sa place, le troisiéme celle du second, & le prémier des Adjoints prendra celle du troisieme Consul, & le second Adjoint prendra la place du prémiér, de maniere que l'on fera tous les ans l'election d'un Adjoint.

5.

Conoscerà privativamente a qualunqu' altro Giudice, o Magistrato in tutte le Cause sì attive, che passive, di Cambio, Mercantili, o altrimenti riguardanti il Commerzio,

5.

Il connoîtra privativement à tout autre Juge, ou Magistrat de tous les Procès tant actifs, que passifs concernant le Change, le Commerce, les Marchandises, & leur interêt entre

zio, e la Mercanzìa, e l' interesse di quella tra Negozianti, e Negozianti, dalla giurisdizione del quale non potrà veruno dipartirsi, nè ricorrer' ad altro Tribunale nelle dette materie.

entre Negotians, & Negotians, lesquels ne pouront pas s'en départir, ni avoir recours à aucun autre Tribunal dans les Matiéres susdites.

6.

Quando però le differenze procedessero dal credito di cose vendute a' Particolari per l' uso delle loro Famiglie, la cognizione in tal caso spetterà a' Giudici ordinarj, i quali dovranno procedere, e giudicare, secondo le Regole prescritte al Consolato.

6.

Quand les contestations naîtront de ce qui sera dû par les Particuliers pour des Marchandises qui leur auront été venduës pour l'usage de leurs Familles, la connoissance apartiendra en ce cas aux Juges Ordinaires, qui devront proceder, & juger suivant les Regles prescrittes au Consulat.

7.

Avrà l'ispezione delle Fabbriche, e Manifatture, che possono interessar' il Commerzio, e particolarmente di quelle di Seta, Panno, Filo, Canape, Bambagia, Capelli, Vetri, Pelli, e Corami, e d' Ori, e d' Argenti filati, e Tret, per conoscer' in tutte le Cause, che riguarderanno i Vizj, e Difetti di simili Mercanzìe, e nelle differenze dipendenti da dette Manifatture, ed Arti, che insorgessero cogl' Operaj, ed impiegati in esse, precedente il giudizio degl' Esperti, ne' casi, che sarà necessario.

7.

Il aura l'inspection des Fabriques, & des Manufactures du Commerce, & particuliérement sur celles de Soie, de Draps, Fil, Chanvre, Cotton, Cheveux, Verreries, Peaux, & Cuirs, Or, & Argent filés, & traits, pour connoître de tout ce qui regardera les manquemens, & defauts de telles Marchandises, & de toutes les contestations dépendantes desdittes Manufactures, & Arts, qui naîtront entre les Ouvriers, & ceux qui sont emploiés en icelles, moiennant le sentiment des Experts, dans les cas où il sera necessaire.

8.

Conoscerà altresì sopra gli Stipendj, Salarj, e Pensioni de' Commessionarj, Fattori, e Servitù de' Mercanti per fatto del Traffico solamente, come pure nelle differenze per Noli, Vetture, o altre concernenti il Commerzio.

8.

Il connoîtra aussi des Gages, Salaires, & Pensions des Commissionaires, Facteurs, & Garçons de Boutique des Marchands, sur le fait du Trafic seulement, comme encore des Contestations sur les Nolis, Voitures, & autres dependances du Commerce.

9.

I Prestiti, e le Promesse di pagamento, che seguiranno tra Banchieri, Mercanti, e Negozianti, quando non consti, che sieno per cause particolari, ed indipendenti dal Commerzio, saranno della giurisdizione del Consolato; come pure i Depositi, che si faranno appresso i medesimi, anche da' Particolari non Mercanti, purchè non sieno fatti d' ordine d' altro Giudice, o Magistrato, a cui in tal caso spetterà la cognizione.

9.

Les Prêts, & Promesses de paiement d'entre les Banquiers, Marchands, & Negocians, lorsqu' il ne constera pas qu' ils soient faits pour quelque cause particuliére, & independante du Commerce, seront de la jurisdiction du Consulat, comme aussi les Depòts qui se feront entre leurs mains, même par des Particuliers, qui ne sont pas Marchands, pourvû que ce ne soit pas par ordre de quelqu' autre Juge, ou Magistrat, à qui la connoissance en ce cas en appartiendra.

10.

Il procedere, e decidere del Consolato dovrà esser sommario sul Campo, alla Mercantile, senza Formalità d' Atti, nè struttura di Processo, sopra le Scritture, e li Testimonj, che si presenteranno, o per via di Giuramento decisivo, considerata sempre la sola verità del fatto, e l' equità, e buona fede, del che se ne incarica particolarmente ognuno de' Giudici di esso.

10.

Le Consulat procedera, & decidera sommairement sur le champ, à la maniére des Marchands, sans formalité d'Actes, ni figure de Procés, sur les Ecritures, & les Temoins qui seront présentés, ou par la voie du serment decisif, eu égard à la seule verité du fait, à l'equité, & a la bonne foi, de quoi Nous chargeons particuliérement châque Juge dudit Consulat.

11.

Le Citazioni, ed Ingiunzioni, tanto verbali, che in iscritto, saranno per comparire personalmente avanti detto Consolato, come in effetto dovranno comparirvi in Persona propria, o per mezzo d'altra Persona, che non sia Curiale, e che abbia una sufficiente Procura, sì l' Attore, che il Reo, senza ministero d' Avvocati, o Procuratori.

11.

Les Citations, & Injonctions, tant verbales, que par écrit, seront faites aux fins de comparoitre en personne pardevant le Consulat, comme en effet le Demandeur, & le Defendeur seront obligés d'y comparoître en personne, ou par le moien de quelqu' un qui ne soit pas de Pratique, ni du Barreau, & qui ait une Procuration suffisante, sans le Ministere d'aucun Avocat, ni Procureur.

Do-

Le

12.

Dovrà 'l Consolato decider' in contradditorio della Persona, che si sarà presentata, quanto stimerà di Giustizia, se per giusti motivi non giudicherà necessario d' udir' in voce le Parti stesse, e tutto quello, che verrà ad ordinarsi, avrà la stessa forza, come se fosse seguito in faccia del Principale medesimo.

12.

Le Consulat decidera en contradictoire de la personne qui se sera presentée, suivant ce qu'il croira de Justiee, sauf qu'il ne jugeât necessaire par des justes motifs d'oüir verbalement les Parties mêmes, & tout ce qu'il ordonnera aura la même force, que s'il avoit été fait en presence du Principal.

13.

Non comparendo il Convenuto personalmente, o, in caso d'assenza, di Malattìa, o d' altro legittimo impedimento, per mezzo di Persona, la quale presenti sufficiente Procura, il Consolato deverrà sommariamente, in Contumacia di esso, a que' Decreti, e Provvisioni, che stimerà di Giustizia, sull' istanze dell' Attore, a cui dovranno pagarsi irremissibilmente le spese, che avrà fatte, quando il Contumace potesse poi per qualche Causa esser' udito.

13.

Si le Convenu ne comparoît pas personellement, ou par le moien de quelqu' un muni d'un pouvoir suffisant, en cas d'absence, de maladie, ou d'autre legitime empêchement, le Consulat procedera sommairement en contumace aux Decrets, & Provisions qu'il croira de Justice, sur les instances du Demandeur, à qui l'on devra paier irremissiblement les fraix qu'il aura faits, lorsque le Contumax pourroit par quelque motif être oüi.

14.

Lo stesso pure s' osserverà rispetto all' Attore, il quale non comparendo, come sopra, al tempo della cadente Citazione, o Ingiunzione, non dovrà più esser sentito, salvo, pagate prima le spese fatte dal Convenuto, le quali in assenza di esso, sarà tenuto depositar' in mano del Segretario.

14.

L'on observera la même chose à l'égard du Demandeur qui ne comparoîtra pas comme dessus dans le tems de l'expiration du delai, de la Citation, ou Injonction, & il ne sera plus oüi, qu'aprés avoir paié par un préalable les depens faits par le Defendeur, qu'il sera tenu de déposter entre les mains du Secretaire, lorsque ledit Defendeur n'y sera pas present.

15.

Se i Testimonj da udirsi saranno assenti, potrà 'l Consolato commet-

15.

Si les Témoins qui devront être oüis sont absens, le Consulat pourra depu-

metter l'esame di essi nel Luogo, dove si ritrovano, con espressione distinta della materia, sulla quale dovranno esser sommariamente esaminati, il che si notificherà alla Parte, acciocchè occorrendo possa formar gl'Interrogatorj, e deliberare per la Prova contraria.

députer quelqu'un sur les Lieux où ils se trouvent pour les oüir, à qui il envérra une Instruction distincte des matieres sur lesquelles il devra les examiner sommairement, ce qui sera notifié à la Partie, afin qu'elle puisse former les Interrogatoires, & prendre les mesures pour faire sa preuve contraire s'il y echoit.

16.

Gl'Ordinati del Consolato, tanto in contraddittorio delle Parti, che Contumaciali, dovranno esser' in Lingua Volgare, e verbalizzati non meno colla designazione delle pezze, e ristretto del loro contenuto nelle Parti facienti alla Causa, che coll' espressione de' motivi, per li quali saranno seguiti.

16.

Les Ordonnances du Consulat, tant en contradictoire des Parties, qu'en contumace, seront couchées en Langue Vulgaire avec le Verbal contenant la designation des Piéces, & le Précis de leur contenu dans les endroits qui sont au fait, avec les motifs pour lesquels ils les ont donné.

17.

Dovrà pure specificarsi in essi Ordinati la sostanza di ciò, che i Testimonj avranno sommariamente deposto avanti il Consolato, nè basterà d'esprimer semplicemente, che si sieno uditi i Testimonj presentati.

17.

L'on specifiera dans lesdites Ordonnances la substance de tout ce que les Temoins auront deposé sommairement pardevant le Consulat, & il ne suffira pas d'exprimer simplement que les Témoins ont été presentes, & ouis.

18.

Tanto l'Attore, che 'l Reo, se soccomberanno per difetto di Prova intera, e per non aver giustificato almeno semipienamente le loro rispettive Domande, ed Eccezioni, dovranno rispettivamente condannarsi nelle spese, e danni, a riserva che si vincesse la Causa col Giuramento suppletivo d'una delle Parti.

18.

Les Demandeurs, & les Defendeurs qui succomberont par defaut de preuves entiéres, & pour n'avoir pas justifie de leur demande, & exception respectivement, du moins par une preuve semipleine, devront étre condamnés aux dommages, & dépens, sauf qu'une des Parties ne gagne son Proces par le secours du Serment supletifs.

19.

Nelle dette spese s'intenderanno com-

19

L'on comprendra dans les fraix non seule-

comprese, non solo le Giudiziarie, ma ancora quelle de' Viaggj, e del soggiorno di chi avrà vinto, da tassarsi l'une, e l'altre sommariamente, e colla maggior brevità possibile.

seulement ceux qui se sont faits pour le Jugement, mais encore ceux des voiages, & du sejour de celui qui aura gagné son Procés, qui seront taxés sommairement, & avec toute la diligence possible.

20.

Tanto avanti il Consolato, quanto ad ogni altro Tribunale de' Nostri Stati, quando si tratterà di qualche Credito di Mercanti, o di Banchieri, e Negozianti, che proceda da Prestiti, o da Vendite di Mercanzìe, o che altrimenti derivi dal Commerzio, eziandio tra Negozianti, e non Negozianti, basteranno le Prove sommarie, che faranno coll'Esame di due, o più Testimonj, citata la Parte nello stesso modo, che si provano le materie, che cadono in notorio di fatto permanente, per giustificare la qualità Mercantile, e che tengono Bottega aperta, o Negozio, e sopra questa Prova generica dichiariamo, che si possa aggiudicare nelle occorrenze l'interesse a favore di detti Mercanti, e Banchieri Negozianti, purchè non ecceda il sei per cento; volendo che pel maggior patimento, si debba formalmente, e specificamente provar l'interesse, non intendendo però di comprendere sotto questa Regola l'interesse del Cambio, e Ricambio.

Lorsqu'il s'agira, tant par devant le Consulat, que les autres Tribunaux de nos Etats, de quelque Créance des Marchands, Banquiers, & Negotians, pour cause de prêt, vente de Marchandises, ou qui proviendront autrement du Commerce, même entre Negotians, & autres qui ne le sont pas, il suffira de raporter des preuves sommaires, qui se feront par l'Examen de deux, ou plusieurs Témoins, Partie apellée, de la même maniére qu'elles se font en cas de notorieté de faits permanens, pour justifier la qualité de Marchand, & qu'ils tiennent Boutique, & Negoce ouvert; Declarons que l'on pourra adjuger dans les occurrences, sur ces preuves generiques l'intérêt en faveur desdits Marchands, & Banquiers Negotians, pourvû qu'ils n'excedent pas le six pour cent; Voulons que quand il s'agira de quelque plus grand dommage, ils en fassent la preuve formellement, & specifiquement, & que cette Regle ne comprenne pas l'intérêt du Change, & Rechange.

21.

Dalle Sentenze di detto Consolato non potrà darsi alcuna Appellazione, ma resterà solo riservato il Ricorso a Noi immediatamente.

L'on ne pourra en aucune maniére apeller des Sentences du Consulat, dont Nous reservons le seul recours à Nous immediatement.

22.

Ne' Casi di Ricorso a Noi per le Revisioni, si daranno que' Giudici, che richiederà la qualità dell' affare, i quali ne' meriti della Causa dovranno deferire, rispetto alle Prove fatte, al procedimento sommario, che sarà seguito avanti 'l Consolato, ammesse solo, quando il Ricorrente si dolesse di qualche gravame, le Prove sommarie per giustificarlo.

22.

En cas de recours à Nous pour la revision, l'on accordera des Juges, eû égard à la qualite du fait, lesquels devront se tenir, par raport aux preuves faites sur le fond, & merite de la Cause, aux Procedures sommaires qui auront été faites par devant le Consulat, admettant seulement, lorsque le Supliant se plaindra de quelque grief, les Preuves sommaires pour en justifier.

23.

Dovranno ancora essi Giudici dati per la Revisione attender le Leggi, e gli Statuti stabiliti, e da stabilirsi pel Commerzio, e sopra i quali il Consolato è tenuto a regolarsi.

23.

Les Juges deputés pour la revision devront aussi observer les Loix, & Statuts établis, & à établir pour le Comerce, sur lesquels le Consulat est obligé de se regler.

24.

In detti casi di Revisione non si ritarderà l' esecuzione delle Sentenze, mediante la Cauzione.

24.

L'on ne retardera pas l'execution des Sentences, en cas de revision, moiennant Caution.

25.

Venendo confermato il Giudicato del Consolato, non solo il succumbente soggiacerà a tutte le spese, danni, ed interessi verso la Parte, ma ancora ad un' Emenda verso il Fisco Nostro, di cinque per cento del Capitale, e degl' Interessi, ne' quali sarà stato condannato, con ciò che quella non ecceda mai lire quattrocento, senza che possa più darsi alcun Richiamo, o Ricorso.

25.

Si la Sentence du Consulat est confirmée, le Condamné sera non seulement tenu aux depens, dommages, & interêts de la Partie adverse, mais encore à une Amende en faveur de nôtre Fisc du cinq pour cent du Capital, & des intérêts auxquels il aura été condamné, pourvû qu'elle n'excede jamais quatre cens livres, & sans pouvoir plus être reçû à recourir.

26.

Dovrà 'l Consolato suggerir' i mezzi, che gl' occorreranno per pro-

26.

Le Consulat sera obligé de suggerer les moiens qu'il croira être convena-

promuover' il vantaggio ; e l'ampliazione del Commerzio, con rimetterne i Progetti al Consiglio del medesimo, per esser da questo esaminati, e riferiti a Noi, per sentire le Nostre Determinazioni.

venables pour faire fleurir, & augmenter le Commerce, & il en remettra les projets au Conseil, afin qu'ils soient examinés, & qu'ils Nous soient rapportés pour en avoir nos déterminations.

27.

Avrà ognuno di detti Consolati un Segretario fisso, e permanente, che s'eleggerà da Noi, al di cui carico sarà la Custodia dell' Archivio, e de' Registri, & ad esso spetterà il ricever', e spedir gl' Atti, ed Ordinanze senz' altra spesa de' Litiganti, che della sola mercede della Scrittura, e sarà obbligato a tener' un Registro, dove si noteranno tutte le Protestazioni, che si faranno ad istanza delle Parti, e l'Ordinanze, che per esse seguiranno.

27.

Châcun desdits Consulats aura un Secretaire fixe, & permanent, qui sera établi par Nous, & chargé de la garde de l'Archive, & des Regîtres; Ce sera à lui de recevoir, & expedier les Actes, & Ordonnances sans qu'il en coûte aux Parties que le seul salaire du labeur des Ecritures; Il sera obligé de tenir un Regître où seront annotées toutes les protestations que feront les Parties, & les Ordonnances que seront rendues.

28.

Avrà un Usciere, qual' assisterà nell' Anticamera di detto Tribunale per tutto il tempo, che sarà congregato, ed esequirà tutti gl' ordini, che gli verranno dati, facendo pure tutte le Citazioni.

28.

Il aura un Huissier qui se tiendra à l'Antichambre du Tribunal pendant tout le tems qu'il sera assemblé, il exécutera tous les Ordres qui lui seront donnés, & fera toutes les Citations.

29.

Pe' Decreti, per l' Ordinanze, Sentenze, e Visite nelle Citta, e suoi Borghi, non potranno i Giudici del Consolato prender', o ricever da' Litiganti Sportule, o Diritti di sorta alcuna.

29.

Les Juges du Consulat ne pourront prendre, ni recevoir aucunes Epices, ni Droits des Plaideurs, pour les Decrets, Ordonnances, Sentences, & Vües de lieu, qu'ils feront dans la Ville, & ses Fauxbourgs.

30.

Sarà attento detto Consolato per impedire, che da verun Negoziante, Mercante, o Artista, non si faccia nelle loro rispettive Arti, e Nego-

30.

Le Consulat prendra soin d'empêcher qu'aucun Negotiant, Marchand, ou Artisan ne fasse dans leurs Arts, & Negoces des Monoples prejudicia-

Negozj qualche Monopolio pregiudiziale al Pubblico, rappresentando a quest' effetto al Consiglio del Commerzio quelle Regole, che stimerà convenienti per impedirli.

diciables au Public, suggerant à cet effet au Conseil du Commerce les Regles qu'il croira propres pour les empêcher.

31.

Sarà altresì obbligato detto Consolato d'invigilare, affinchè ciascuno degl' Operaj, & Artisti osservino fedelmente quanto per le loro Arti è rispettivamente provvisto, gastigando i Trasgressori colle dovute pene.

31.

Il sera en outre obligé de prendre garde que les Ouvriers en Cuir observent les Regles qui leur sont prescrittes pour les bien preparer, en châtiant les Contrevenans par les peines qu'ils auront merité.

32.

Invigilerà il Consolato, che non si trasportino fuora de' Nostri Stati gl'ordegni necessarj per qualsivoglia Manifattura, e chiunque tanto Suddito, che Forestiere, da se, o per interposta persona estraesse, o facesse estrarre, o prestasse il consenso, o ajuto per estrarre qualsivoglia ordegno, tanto fabbricato ne' Stati Nostri, che introdotto d'altrove, il quale sia proprio, e necessario alla Manifattura delle Sete, e Stoffe provenienti da esse, di Calzette di Seta, Ori, ed Argenti filati, e Tret, incorrerà la pena di Scudi cento d'oro, ed altra corporale, secondo che le circostanze, ed il caso persuaderanno.

32.

Le Consulat veillera qu'on ne porte point hors de nos Etats les Outils necessaires pour quelle Fabrique que ce soit; Tout Sujet, ou Etranger, qui par soi même, ou par autrui sortira, ou donnera aide, ou consentement pour extraire quel Outil que ce soit, fait dans nos Etats, ou introduit d'ailleurs, qui soit propre, & necessaire aux Manufactures des Soies, & des Etoffes, des Bas de soie, Filés, & Traits d'or, & d'argent, encourra la peine de cent Ecus d'or, ou autre corporelle, suivant l'exigence des cas.

33.

Non sarà perciò permesso a chi che sia di trasportar detti ordegni da un luogo all'altro, anche ne' Stati Nostri, senza permissione in iscritto del Consolato, sigillata col Sigillo di esso, altrimenti s' intenderanno per convinti di voler portar' i medesimi ne' Stati Stranieri.

33.

Personne ne pourra à cet effet transporter des Outils d'un lieu à un autre, même dans nos Etats, sans avoir une permission par écrit du Consulat Sêlée du Seau d'icelui, faute de quoi l'on sera censé convaincu de vouloir porter lesdits Outils en des Païs Etrangers.

34.

I Debitori del prezzo di Mercanzìe, verificato, e legittimato sommariamente il loro debito, non goderanno d'altra eccezione, che di quella del pagamento, o compensazione di cosa liquida, e non controversa, con riserva di promuovere l'altre loro pretensioni illiquide avanti que' Tribunali, o Giudici, a' quali ne potrà spettare la cognizione.

4.

Les Debiteurs du prix de quelques Marchandises ne pourront se servir d'autre exception, aprés que la dette aura été verifiée, & justifiée sommairement, que de celle de paiement, ou compensation de chose liquidée, & qui n'est pas contestée, leur reservant de se pourvoir pour leurs autres pretentions, qui ne sont pas liquidées, pardevant les Tribunaux, ou les Juges, à qui la connoissance en apartiendra.

35.

Tutte le Contravvenzioni saranno pure sommariamente giudicate sul Campo, per esibizione della Mercanzìa difettosa, e non fabbricata secondo le Regole, e sopra 'l Giudizio, ed Attestazione di quelli, che avranno la commessione di visitarla, udito però l' Operajo, che confesserà d'averla fabbricata, e quello che l'avrà fatta fabbricare; sopra le quali Attestazione, e Confessione si dovrà lacerar', o abbrucciare la Pezza, o altra Roba, e fare quell' esemplarità, che 'l Consolato stimerà convenirsi al vantaggio del Commerzio, condannando in oltre il Contravventore nella pena portata dalle Regole, o altra arbitraria.

35.

Toutes les Contraventions seront de même jugées sommairement, & sur le champ, sur l'exhibition des Marchandises défectueuses, qui ne seront pas fabriquées dans les Regles, & sur l'attestation, & le sentiment de ceux qui auront la commission de les visiter, l'Ouvrier cependant qui confessera de les avoir fabriquées, ou fait fabriquer, sur ce ouï; & ensuite de ses attestations, & confessions, l'on brûlera, ou dechirera la Piéce, ou autres Marchandises, & l'on donnera les exemples que le Consulat trouvera plus convenables au bien du Commerce; il condamnera en outre les Contrevenans à la peine portée par les Reglemens, ou autre arbitraire.

36.

In caso di negativa dell' Accusato, si procederà contro di lui nella stessa maniera, quando oltre al dire dell' Accusatore, vi concorrerà quello d' un Testimonio degno di fede, o altra Prova equivalente.

36.

Que si l'Accusé nie, l'on procedera contre lui de la même maniére, lorsque le dire de l'Accusateur sera corroboré par celui d'un Témoin digne de Foi, ou par quelqu'autre preuve équivalente.

Nell' *Pour*

37.

Nell' altre Cause Criminali appartenenti alla cognizione del Consolato, le quali richiedessero struttura d' informazioni, si procederà coll' assistenza d' un' Interveniente pel Fisco, nella stessa maniera, che si è prescritta agl' altri Giudici nel Libro delle Materie Criminali: con ciò però, che la condannagione, essendo di pena afflittiva del corpo, prima di potersi esequire, debba esser confermata da' rispettivi Senati, nella Giurisdizione de' quali saranno stati commessi i delitti, con obbligo a' medesimi d' attender', in tal congiuntura di doverla confermar', o riprovare, le Leggi, e gli Statuti del Commerzio, sopra i quali si regola il Consolato.

37.

Pour ce qui est des autres Causes Criminelles dépendantes de la connoissance du Consulat, qui ne pourront être decidées que par information, il y procedera en l'assistance d'un Intervenant pour le Fisc, de la même maniére prescrite pour les autres Juges dans le Livre des Matiéres Criminelles, pourvû neanmoins que s'il s'agit de peine Corporelle, la Sentence soit confirmée, avant son exécution, par les Senats respectivement, dans la Jurisdiction desquels les Delits auront été commis, & ils seront obligés d'observer les Loix, & Statuts du Commerce, sur lesquels le Consulat se regle, lorsqu'ils confirmeront, ou infirmeront ses Sentences.

38.

S' intenderanno a quest' effetto di cognizione del Consolato quelle Contravvenzioni, e delitti, che si commetteranno in frode, e contro la disposizione delle Regole particolari, prescritte, o da prescriversi pe' fatti Mercantili, come pure pe' fatti concernenti il disprezzo dell' autorità d' esso Consolato, da' Mercanti, ed Operaj, o da altro qualunque Privilegiato.

38.

A cet effet le Consulat aura la connoissance des delits, & contraventions qui se commettent frauduleusement contre la disposition des Reglemens particuliers prescrits, & à prescrire, en fait du Commerce, comme encore à l'égard de tout ce qui concerne le mépris de l'autorité du Consulat fait par les Marchands, Ouvriers, & autres quelconques Privilegiés.

39.

Per maggiormente favorire il Commerzio, e la spedizione delle Cause, vogliamo, che detto Consolato debba congregarsi in cadun giorno non Festivo, e sedervi fino alla spedizione di tutte le Cause, purchè non ecceda le ore quattro. Ogni

39.

Nous voulons, pour mieux favoriser le Commerce, & l'expedition des Procés, que le Consulat s'assemble tous les jours non fêtés, & que les Séances durent jusques à l'expedition de tous les Procés, pourvû qu'elles ne passent pas quatre heures. *Tous*

40.

Ogni Banchiere, Mercante, o Negoziante sì all' ingrosso, che a minuto, purchè sieno Pubblici, saranno tenuti per maggiori, e come Padre di Famiglia nel fatto del Commerzio, e Banco, senza che possano pretendere restituzione in intero, sotto pretesto di minor' età, o d' esser Figliuoli di Famiglia.

40.

Tous les Banquiers, Marchands, ou Negotians, tant en gros, qu'en detail pourvû qu'ils soient Marchands publics, seront censés Majeurs, & Peres de Famille, en fait de Commerce, & de Banque, sans pouvoir pretendre aucune restitution en entier, sous le pretexte d'être Mineurs, ou Fils de Famille.

41.

Tutte le Concessioni, e Privilegj sopra espressi, e che possono in qualunque modo competer' a' Mercanti, e Banchieri, s' intenderanno per que' Banchieri, e Mercanti, che saranno approvati per tali dal Consolato, e descritti ne' Registri, e nelle Matricole d' esso.

41.

Toutes les Concessions, & Privileges sus-exprimés, & qui peuvent regarder de quelque manière que ce soit les Marchands, & Banquiers, s'entendront à l'égard de ceux qui sont aprouvés comme tels par le Consulat, & qui sont décrits dans les Regîtres, & les Matricules qu'il doit tenir.

CAPO II.

De' Banchieri, e delle Lettere di Cambio.

1.

Rex Vict. Amed. OGni Lettera di Cambio tirata sovra i Banchieri de' Nostri Stati, dovrà esser da' medesimi accettata puramente, e semplicemente in iscritto, senza potersi valere de' termini *accettata per risponder' a tempo*, o *Vista* senza accettarla, altrimenti sarà permesso di protestarla; Il solo *Vista* potrà farsi alle Lettere di Cambio pagabili a tempo fissato, da cominciare dalla presentazione della Lettera, e dal giorno del detto *Vista* comincierà a correr' il tempo portato dalla medesima, che s'avrà per accettata.

Se

CHAP. II.

Des Banquiers, & des Lettres de Change.

1.

T*Oute Lettre de Change tirée sur les Banquiers de nos Etats devra être acceptée purement, & simplement par écrit, sans pouvoir se servir des termes* Accepté pour répondre à temps, *ou* Vû *sans l'accepter, autrement il sera permis de la protester; l'on pourra mettre le seul* Vû *aux Lettres de Change paiables à tems fixé, qui commencera dès la presentation de la Lettre, & courra dès le jour qu'on aura mis le* Vû, *auquel jour elle sera censée acceptée.*

Lors-

2.

Se la Lettera di Cambio protestata, e non pagata da quello, sovra il quale sarà tirata, verrà pagata da altra Persona, la quale per qualche riflesso abbia voluto far' onore a detta Lettera, subentrerà essa immediatamente in tutte le ragioni di quello, a favor del quale la Lettera sarà stata tirata.

2.

Lorsqu'une Lettre de Change protestée ne sera pas paiée par celui sur qui elle est tirée, & que quelqu'autre, qui pour quelque motif aura voulu faire honneur à ladite Lettre, la paiera, il succedera immediatement à tout le droit de celui en faveur de qui la Lettre est tirée.

3.

I Proprietarj di qualsivoglia Lettera di Cambio accettata, o cadente pel pagamento a giorno certo, e fisso, saranno in obbligo d'esigerla, o protestarla fra giorni dieci dopo spirato il termine.

3.

Les Proprietaires de quelque Lettre de Change que ce soit, qui sera acceptée, & écherra à jour certain, & fixé, seront obligés de les exiger, ou de les protester dix jours aprés l'expiration du terme.

4.

Il pagamento delle Lettere di Cambio a uso, *o sia usanze*, s'intenderà cadere secondo la distanza delle Piazze da dove saranno tirate, e nella forma, che ivi si pratica; ben' inteso, che anche i giorni di Festa saranno compresi in essi rispettivi termini.

4.

Le paiement des Lettres de Change à usance, sera censé échoir suivant la distance des Places d'où elles seront tirées, & comme il est en usage, bien entendu que les jours de Fête seront compris dans lesdits termes.

5.

Gl' Atti di Protesta per le Lettere di Cambio dovranno esser ricevuti da un Notaio in presenza di due Testimonj, e s'inserirà nell' Atto la Copia di detta Lettera di Cambio, e addossamenti, che alla medesima potessero esservi; senza che possa validamente in altra maniera protestarsi, e nel termine di dieci giorni saranno compresi, tanto il giorno della protesta, che il giorno del cadente termine.

5.

Les Actes de Protest de Lettres de Change, seront reçus par Notaires en presence de deux Témoins, le Notaire inserera dans l'Acte de Copie de la Lettre de Change, & les endossemens qui s'y trouveront, sans que l'on puisse protester validement d'une autre maniére, & le jour du Protest, & celui de l'Echeance seront compris dans lesdits dix jours.

Qual-

Tout

fil 2

6.

Qualſivoglia Banchiere accettando la Lettera di Cambio dopo la proteſta fattali, potrà eſſer'aſtretto dal Proprietario della Lettera avanti il Conſolato pel pagamento della medeſima.

6.

Tout Banquier qui acceptera la Lettre de change, aprés qu'elle aura été proteſtée, pourra être appellé par le Porteur pardevant le Conſulat pour la paier.

7.

Sarà anche permeſſo al Proprietario della Lettera dopo la Proteſta fatta di far ſequeſtrare per ordine del Conſolato gl'Effetti, non ſolo di quello, che l'averà ſpedita, o indoſſata a ſuo favore, ma altresì gli Effetti di quello, ſovra cui ſarà ſtata tirata, quando l'averà accettata, tanto avanti, che dopo la Proteſta.

7.

Il ſera permis au Porteur de la Lettre qu'il aura fait proteſter, de faire ſaiſir par ordre du Conſulat les Effets, non ſeulement de celui qui l'aura expediée, ou endoſſée en ſa faveur, mais encore les Effets de celui ſur qui elle ſera tirée, quand même il l'auroit acceptée avant, ou aprés le Proteſt.

8.

Ognuno che avrà tirato, o indoſſato la Lettera di Cambio proteſtata, potrà eſſer aſtretto pe' danni, ſpeſe, ed intereſſi fra giorni quindici, quando ſieno in ſola diſtanza di venti Miglia, o ſieno dieci Leghe, e ſe in maggior diſtanza, ſi darà un giorno di più per ogni dieci miglia, i quali termini cominciERANO immediatamente dal giorno della proteſta fatta, includendovi le Feſte, come ſopra ſi è detto, ed eſſi ſpirati non ſarà più luogo d'averne altri.

8.

Celui qui aura tire, ou endoſſé la Lettre de Change proteſtée, pourra être contraint de paier les dépens, dommages, & interêts dans quinze jours, lorſqu'il ne ſera qu'a vingt milles, ou dix lieües de diſtance, & s'il eſt plus éloigné, l'on donnera un jour de plus pour chàque dix milles, les delais commenceront immediatement dès le jour du Proteſt, y compriſes les Fêtes, comme a été dit ci deſſus, & dés qu'ils ſeront expirés, il n'y aura plus lieu d'en obtenir d'autres.

9.

Ogni Lettera di Cambio pagabile individualmente ad una Perſona, venendoſi a perdere, potrà eſigerſi, o proteſtarſi colla ſeconda, o ulterior Lettera ſenza obbligo d'alcuna cauzione; In caſo poi che

9.

Toute Lettre de Change, paiable individuellement à une perſonne, venant à ſe perdre, pourra être exigée, ou proteſtée moiennant la ſeconde, ou ulterieure de Change, ſans être obligé de donner Caution; Que ſi la Lettre

che detta Lettera fosse pagabile all' ordine, potrà il Consolato bensì ordinar' il pagamento della seconda, o ulterior Lettera, ma ove il Latore non fosse Persona cognita, o fosse sospetta, in questo caso non potrà ordinarne il pagamento, se non mediante Cauzione da durare finchè il Latore predetto abbia fatto constare d'esser legittimo Possessore, e Padrone della somma in essa Lettera contenuta.

tre est paiable à ordre, le Consulat pourra ordonner le paiement de la seconde, ou ulterieure Lettre, mais si le Porteur est une personne inconnuë, ou suspecte, il ne pourra en ordonner le paiement que moiennant Caution, qui devra durer jusqu'à ce qu'il ait fait conster d'être legitime Possesseur, & Maître de la somme énoncée dans la Lettre.

10.

Ognuno, che sarà stato Sicurtà per pagamento di qualche Lettera di Cambio, sarà intieramente liberato senz' altro, quando fra 'l termine d'anni tre dalla data di detta Lettera di Cambio, non sarà stata fatta alcuna domanda, nè istanza pel pagamento di essa, anzi ogni Lettera, o Biglietto di Cambio s'avrà per pagata spirati anni cinque dal giorno del termine scaduto, col solo obbligo al preteso Debitore di essa, ad instanza del Creditore, di purgarsi con Giuramento di non dover cosa alcuna per dette Lettere, al qual Giuramento di buona fede, e di credulità, saranno anche tenute le Vedove, gl'Eredi, o Successori de' pretesi Debitori, il che militerà anche rispetto a' Minori, o Assenti.

10.

Celui qui aura été Caution du paiement de quelque Lettre de Change, sera entiérement liberé sans autre, lorsqu'on n'aura fait aucune demande, ni instance pour en être paié dans le cours de trois ans, dès la date de la Lettre de Change, & toute Lettre, ou Billet de Change sera censé paié aprés cinq ans du jour de l'écheance; pour lors le Debiteur pretendu de la Lettre sera seulement obligé à l'instance du Créancier, de se purger par serment de ne rien devoir pour ce regard; les Veuves, & les Heritiers, ou Successeurs des pretendus Debiteurs, seront encore tenus de prêter le serment de bonne foi, & de credulité, ce qui se pratiquera de même à l'egard des Mineurs, & des Absens.

11.

Chiunque antidaterà, o posdaterà qualsivoglia Lettera, o Biglietto di Cambio, Ordini, o Addossamenti alla medesima, incorrerà senz' altro la pena del Falso.

11.

Quiconque antidatera, ou postdatera quelque Lettre, ou Billet de change, Ordre, ou Endossement, encourra sans autre la peine de faux.

12.

Il prezzo del Cambio dovrà regolarsi secondo il corso della Piazza, ove la Lettera sarà stata tirata, avuto riguardo a quella, dove dovrà pagarsi.

13.

Non sarà dovuto alcun Ricambio pel ritorno d'una Lettera di Cambio, salvo che effettivamente fosse Lettera di ritorno.

14.

Per ogni Lettera di Cambio pagabile all' Esibitore, o a Ordine, quando sarà stata presentata, e protestata, non sarà dovuto il Ricambio da quello, che l' avrà fatta, che pel solo Luogo, sovra 'l quale sarà stata tirata, e non per gl'altri Luoghi, ove questa si fosse negoziata, salva ragione al Proprietario d' agire contro quelli, che l' avessero indossata, pel Ricambio di que' Luoghi, ove sarà stata negoziata.

15.

L' interesse del Capitale della Lettera di Cambio sarà dovuto dal giorno della Protesta fatta inclusivamente, senza bisogno di verun' Atto Giudiziale, a riguardo poi delle spese de' viaggj, Ricambj, proteste, ed altre indennizazioni, non si dovrà, che dal giorno, che sarà fatta la dimanda Giudiziale.

16.

Non dovrà verun Biglietto considerarsi per Biglietto di Cambio, se non sia per Lettere di Cambio spedite, e ricevute, o che dovessero spe-

12.

Le prix du Change se reglera suivant le cours de la Place où la Lettre aura éte tirée, eu égard à celle où elle doit être aquittée.

13.

Il ne sera dû aucun Rechange pour le retour d'une Lettre de Change, sauf qu'effectivement elle ne soit Lettre de retour.

14.

Celui qui aura fait une Lettre de Change paiable au Porteur, ou à Ordre qui aura été presentée, & protestée, ne devra aucun Rechange que pour le seul Lieu, sur lequel elle aura été tirée, & non pas pour les autres Lieux où elle pourroit avoir été negotiée, sauf le Droit au Porteur d'agir contre ceux qui l'auront endossée pour le Rechange des Lieux où elle aura été negotiée.

15.

L'intérêt du Capital de la Lettre de Change sera dû dés le jour du Protest inclusivement, sans qu'il soit besoin d'aucun Acte Judiciaire, & pour ce qui est des Fraix de Voiage, Rechanges, Protests, & autres dédommagemens, ils ne seront dûs, que des le jour de la demande Judiciaire.

16.

L'on ne regardera aucun Billet comme Billet de Change s'il n'est pour Lettre de Change expediée, & reçue, ou qui devra s'expedier, & s'il ne porte dans

spedirsi, con spiegazione, tanto nell'uno, come nell'altro caso, da chi, sovra chi tirate, in qual tempo, e luogo, da chi, e come pagabili, se in Contanti, in Mercanzìe, o in altri Effetti, e se 'l prezzo ne sia stato ricevuto, e da chi.

dans l'un, & l'autre cas par qui, & sur qui elle est tirée, en quel tems, & lieu, par qui, & comment elle sera paiée, si c'est en Argent comptant, en Marchandises, ou autres Effets, & si le prix en a été reçû, & par qui.

17.

In tutti gl'altri casi non specificati, che concernono i Banchieri, e le Lettere di Cambio, il Consolato s'uniformerà nel giudicare allo stile sin quì praticato tra Banchieri, e quando si tratterà di Banchieri, e Negozianti Forestieri, s'averà riguardo a quello, che si pratica ne' Paesi di detti Forestieri con i Nostri Sudditi.

17.

Le Consulat se conformera au Stile pratiqué jusqu' à present entre les Banquiers, pour juger dans tous les autre cas qui ne sont pas ici specifiés, touchant les Banquiers, & les Lettres de Change, & lorsqu'il s'agira de Banquiers, & Negotians Etrangers, l'on aura égard à ce qui se pratique dans leurs Pais à l'égard de nos Sujets.

18.

Non sarà permesso ai Sensali, o Agenti di Banca, di spedir Lettere, o di far' altro Negozio da Banchiere per loro conto proprio, nè sotto 'l Nome d'altri, direttamente, o indirettamente, alla pena di lire cinque cento applicabili per due terzi al Fisco, e per un terzo al Denunziatore.

18.

Il est défendu aux Courtiers, ou Agens de Change, d'expedier des Lettres, ou faire d'autres Negoces de Banquier pour leur propre compte, moins encore sous le nom d'autrui, directement, ni indirectement, à peine de cinq cens livres aplicables les deux tiers au Fisc, & un tiers au Dénontiateur.

19.

Nella stessa pena incorreranno i Sensali de' Mercanti, facendo per loro conto verun traffico, con tener Casse di Negozio in loro Case, o altrove, spedir', e segnar Lettere di Cambio, o altri Biglietti, ed obbligazioni a parte.

19.

Les Courtiers des Marchands encourront la même peine lorsqu'ils trafiqueront pour leur compte, en tenant des Caisses de Negoce dans leurs Maisons, ou ailleurs, qu'ils expedieront, & signeront quelque Lettre de Change, ou d'autres Billets, & Obligations en particulier.

20.

Non sarà lecito a qualsivoglia Banchiere, Negoziante, o Mercante

20.

Il ne sera pas permis à aucun Banquier, Negotiant, ou Marchand d'ajouter

te di comprender l'interesse col Capitale nei Biglietti, Obblighi, o Pagherò, nè in qualsivoglia altro atto, o promessa, che si facesse, ancorchè dipendesse da Lettere di Cambio, ricevute, o provviste, sotto le pene portate contro gli Usuraj.

joûter l'Intérêt au Capital dans les Cedules, Obligations, Billets paiables au Porteur, ou dans tous autres Actes, & Promesses que l'on puisse faire, même en dépendance de Lettres de Change reçûes, ou fournies, sous les peines portées contre les Usuriers.

CAPO III.

De' Libri de' Banchieri, Mercanti, Negozianti, e Sensali, tanto di Cambio, che di Mercanzia.

CHAP. III.

Des Livres des Banquiers, des Marchands, & Negotians, & des Courtiers, tant de Change, que de Marchandises.

1.

Rex Vict. Amed. Tanto i Giornali, che i Libri Maestri de' Banchieri, Negozianti, Mercanti, ed altri, come sovra, dovranno esser formati in Quinternetti legati assieme con una Cordicella, alla quale resterà appeso il Sigillo del Consolato, di modo che non si potrà da essi levare, nè aggiugner' alcun Foglio, senza che si possa subito riconoscere.

1.

Les Livres Maîtres, & Journaux des Banquiers, Negotians, Marchands, & autres comme dessus, seront formés en Caiers attachés ensemble avec une petite ficelle, à laquelle pendra le Sceau du Consulat, de maniere qu'on ne puisse ôter, ni ajoûter aucun feuillet, sans qu'on ne s'en aperçoive d'abord.

2.

Essi Libri così formati dovranno esser' affogliati, e numerati a cadun Foglio, sottoscritti nel principio, e nel fine di essi Libri da uno degl'Uffiziali, che compongono il Consolato, ed autenticati dal Segretario di esso, e saranno verbalizzati nel primo, ed ultimo Foglio, con indicare, se sia Libro Maestro, o Giornale, e la quantità de' Foglj, che conterrà caduno di essi.

2.

Ces Livres ainsi formés seront numerotés à chaque feüillet, & signés au commencement, & à la fin du Livre, par un Officier du Consulat, & authentiqués par le Secretaire d'icelui, qui mettront leurs Verbaux dans le prémier, & dernier feüillet, enspecifiant si c'est un Livre-Maître, ou Journal, avec la quantité des feüillets qu'ils contiendront.

3.

Nell' Uffizio del Consolato dovrà tenersi un Registro a parte, nel

3.

L'on tiendra un Regître separé dans l'Office du Consulat, dans lequel on

nel quale si riporteranno le dette rispettive verificazioni de' Libri per ordine di data, e Nome de' Mercanti, pe' quali saranno stati verificati.

on raportera lesdites verifications des Livres par ordre de date, avec le nom des Marchands, pour lesquels ils ont été verifiés.

4.

I Giornali saranno scritti al lungo di Foglio in Foglio senza intervallo, nè bianco, con ordine di data, e sommati in fine di cadun capo col margine del quarto in circa del Foglio, il quale dovrà servire per notarvi il Foglio del Debito, e Credito relativo al Libro Maestro.

4.

Les Journaux seront écrits tout au long dans châque feüillet sans aucun intervalle, ni vuide, par ordre de date, & additionés à la fin de châque Article, avec une marge d'environ le quart du feüillet, qui servira pour y annoter le Debet, & le Credit relatifs au Livre Maître.

5.

Sarà obbligo di ciascheduno di essi Banchieri, Mercanti, Negozianti, o altri, che tengono Banca, o Negozio aperto d' esser provvisti di simili Libri fra mesi tre, dopo la Pubblicazione delle presenti.

5.

Châque Banquier, Marchand, Negociant, & autres qui tiennent la Banque, ou Negoce ouvert, seront obligés de se pourvoir de semblables Livres dans trois mois apres la publication des presentes.

6.

Sarà facultativo a' medesimi di riportar' in detti Libri per estratto il contenuto negl' altri Libri antecedenti, con obbligo però di far soscriver', *o sia parafrare*, dal Segretario del Consolato i Libri vecchj, dai quali saranno estratte le Partite riportate ne' nuovi, facendo menzione in questi del Libro vecchio, e Foglio di esso, dal quale sono state trasportate, ed indicando per contro del Libro vecchio il luogo, e Foglio del Libro nuovo, dove simili Partite sono state portate.

6.

Ils auront la liberté de raporter par extrait dans lesdits Livres, le contenu des autres precedens, & seront obligés de faire parapher par le Secretaire du Consulat les vieux Livres, desquels ils auront extrait les Parties raportées dans les nouveaux, & ils feront mention dans les raports du feüillet du vieux Livre duquel elles sont extraites; ils indiqueront de même dans le vieux Livres le feüillet du Livre nouveau, dans lequel elles ont été raportées.

7.

Dentro detto termine di mesi tre dovrà ciascheduno di essi formar

7.

Châcun d'eux fera dans ledit terme de trois mois l'Inventaire, soit Bilan

mar l' Inventario, o sia Bilancio di tutti i lor' Effetti, tanto mobili, che immobilli, e de' debiti, sì attivi, come passivi, con obbligo di rinuovarlo di tre in tre anni almeno.

Bilan de tous ses Effets, tant meubles, qu'immeubles, & de toutes les Dettes, tant actives, que passives, ce qu'ils seront obligés de renouveller au moins tous les trois ans.

8.

Ne' Libri formati, come sopra, dovranno descriversi al netto tutte le Mercanzìe, e tutti gl' Effetti del loro Negozio, le Lettere di Cambio, i debiti attivi, e passivi, come pur' il danaro, che si leverà dal detto Negozio da ciascheduno d'essi, per uso, e bisogno delle loro rispettive Famiglie.

8.

Ils décriront au juste dant lesdits Livres toutes les Marchandises, & Effets de leur Negoces, les Lettres de Change, les Dettes actives, & passives, comme encore l'Argent qu'ils tireront de leurs Negoces pour l'usage & le besoin de leurs Familles.

9.

Non sarà permesso a chi che sia di far' il Sensale, o Agente di Banca, salvo che prima non sia approvato per capace dal Consolato, e che ne abbia da Noi riportate l'opportune Patenti, sotto pena di Scudi cinquanta d'oro, applicabili per un terzo al Denunziatore, e per gl' altri due terzi al Fisco.

9.

Il est défendu à toute sorte de personnes de faire le Courtier, ou Agens de Change, qu'aprés avoir été aprouvé par le Consulat, & en avoir obtenu de Nous les Patentes requises, à peine de cinquante Ecus d'or, aplicables un tiers au Dénonciateur, & le surplus au Fisc.

10.

Ognuno di essi Agenti di Banca, o Sensali così approvati, dovrà aver' un Libro Giornale formato nel modo sopra prescritto pe' Mercanti, e Negozianti, nel quale per ordine di data, dovrà registrar' al lungo, di Foglio in Foglio, senza intermessione, nè bianco, tutti gl' affari, Senserìe, e Negozj, che gli sarà riuscito di fare, con specificazione chiara di tutto il convenuto, sotto pena ogni volta, che contravverrano di lire cento per ciascheduno applicabili al Fisco, oltre all' esser tenuti a tutti i danni,

10.

Châque Agent, ou Courtier de Change ainsi aprouvé, tiendra un Livre journal fait de la manière prescrite ci-dessus aux Marchands, & Negocians, dans lequel il regîtrera par ordre de date, tout au long, dans châque feüillet, sans intervale, ni vuide, toutes les Affaires, Courtages, & Negoces qu'il fera, avec la specification de toutes les conventions, à peine de cent livres pour châcun, & châque fois qu'il sera contrevenu, aplicables au Fisc, outre qu'ils seront tenus à tous les dépens, dommages, & intérêts que pourroient souffrir les Par-

ni, e spese, che alcuna delle Parti ne potesse patir', e quanto si dice de' Sensali di Banca s' intenderà anche di quelli di Mercanzia.

Parties; & tout ce qui a été dit ci-dessus comprendra aussi les Courtiers des Marchandises.

11.

I Libri, che saranno tenuti nella forma, che sopra, averanno intiera fede anche in pregiudizio de' Debitori, tanto avanti 'l Consolato, quanto in ogni altro Tribunale pel corso di due anni, quando non vi concorrano circostanze tali, che lascino luogo a dubitar della fede de'medesimi, nei quali casi si procederà, come sarà di ragione, anche criminalmente, contro chi avesse usato mala fede, prestato il consenso, o scienza in descriver', o nasconder' in essi Libri cosa contrariante alla verità.

11.

Les Livres, qui seront tenus de la maniére ci dessus prescrite, feront foi, même au prejudice des Debiteurs, tant pardevant le Consulat, que devant les autres Tribunaux, lorsqu'il n'y aura point de circonstances qui puissent donner lieu à douter de leur fidelité, & quand il s'y en rencontrera, l'on procedera comme de Justice, même criminellement, contre ceux qui en auront usé de mauvaise foi, donné leur consentement, ou sû que l'on a caché, ou mis dans lesdits Livres des choses contraires à la verité.

12.

Passati i due anni, se le Partite in essi descritte non saranno sottoscritte dai debitori, o che non vi sia di mezzo la Giudiziale interpellazione, non faranno Prova alcuna, e sarà peso del Mercante di giustificar' in altra forma il suo Credito.

12.

Lesdits Livres ne feront point de foi aprés deux ans, si les Parties qui y sont décrites ne sont point signées par les Debiteurs, ou qu'ils n'aient été judiciairement interpellés, & le Marchand sera tenu de justifier sa Créance par d'autres voies.

13.

Non potranno astrignersi i Proprietarj di detti Libri, tanto Giornali, che Maestri, a farne la comunicazione alle Parti, eccettuati i casi di Successione, Società, Dissoluzione di essa, o di Fallimento, ma basterà, che per giustificare la lor'azione, rimettano in caso di controversia un' autentico estratto delle Partite di essi, & esibiscano al Giudice i Libri nel lor'Originale, se così verrà dal medesimo ordinato.

13.

L'on ne pourra obliger les Proprietaires desdits Livres, tant Journaux que Maîtres, de les presenter en Jugement, sauf en cas de Succession, de Societé, ou Dissolution d'icelle, ou de Faillite, il suffira en cas de contestation de presenter un Extrait autentique des Parties dont il s'agira, & d'exhiber les Originaux au Juge lorsqu'il l'ordonnera.

Tutti

Tous

lib 2

14.

Tutti i Banchieri, Negozianti, e Mercanti suddetti, saranno in obbligo di tener Registro delle Lettere, che si scriveranno toccante il loro Negozio, e di conservar le risposte, che riceveranno, per potervisi aver ricorso in ogni caso, che fosse così ordinato.

14.

Tous les Banquiers, Negotians, & Marchands susdits, seront obligés de tenir un Regître des Lettres qu'ils écriront concernans leurs Negoces, & d'en conserver les Réponses pour y avoir recours dans tous les cas où l'on pourroit l'ordonner ainsi.

15.

Tutto quanto sovra si dovrà eseguire con ogni buona fede, e lealtà, dichiarando, che tutti i Libri, che non si troveranno formati nel modo sovra prescritto, non saranno, nè potranno mai far fede alcuna in Giudizio, nè fuori, oltre le pene, che stimasse proprie il Consolato contro i detti Banchieri, Mercanti, e Negozianti, che gli tenessero altrimenti.

15.

Tout ce que dessus s'observera avec toute la bonne foi, & fidelité possible, declarant que tous les Livres qui ne se trouveront pas faits de la maniére ci-dessus établie, ne feront, ni pourront jamais faire foi en Jugement, & dehors, outre les peines que le Consulat trouvera à propos d'imposer auxdits Banquiers, Marchands, & Negotians, qui tiendront leurs Livres d'une autre maniére.

CAPO IV.

Delle Società de' Mercanti, e Negozianti.

1.

Rex Vict. Amed. TUtte le Società dovranno farsi per Atto autentico avanti un Notaio Pubblico, o pure per Scrittura privata, soscritta almeno dalle Parti, e da due Testimonj degni di fede, nè sarà ammessa in fatto delle medesime Società alcuna Prova per Testimonj, o altrimenti, ma dovrà la medesima esequirsi a termini puramente, che si troverà stipulata, senza che si possa allegare d'essersi di più, o meno convenuto, tanto al tempo d'esso Contratto, o dopo 'l medesimo, eccet-

CHAP. IV.

Des Societés des Marchands, & Negotians.

1.

LEs Societés des Negotians, & Marchands seront faites en Acte autentique, & reçües par Notaire, ou par Ecriture privée signée par les Parties, & au moins par deux Témoins dignes de foi, & l'on n'admettra en fait de Societé aucune preuve par Témoin, ou autrement, mais l'on s'en tiendra precisément aux termes de la Stipulation sans que l'on puisse alleguer d'être convenus ou de plus, ou de moins, dans le tems, ou aprés la passation du Contrât, sauf qu'on ne justifie par un autre Acte

eccetto che si giustificasse per altra Pubblica Scrittura, in cui si facesse relazione della precedente.

2.

Quanto alle Società, che fossero state fatte avanti la Pubblicazione delle presenti Costituzioni senza Scrittura, dovranno nel termine di tre mesi, dappoichè saranno pubblicate, ridursi in Scrittura, come sopra si è detto.

3.

Tutti gl' Associati saranno tenuti solidariamente pe' debiti, ed obblighi della Società, quando anche questi fossero contratti da un solo di quelli, sotto il nome de' quali corre il Negozio, mediante che gl' abbia fatti, e soscritti a nome della Società; ben' inteso però, che detta obbligazione solidaria s' intenderà indistinta rispetto a' suddetti, e ristretta alla sola porzione di fondo, che vi averanno i non nominati.

CAPO V.

De' Fallimenti, o sieno Banche rotte.

1.

Ogni, e qualunque Banchiere, Mercante, o Negoziante, che si ritirerà dalla sua Casa, e dal Negozio, o Banca senza lasciarvi i Libri, Inventarj, e Bilancj, sarà reputato per Fallito doloso.

2.

Il simile quando dopo aver lasciati detti Libri, e Bilancj, risultasse, che i Libri, ed Inventario non fosse-

Acte autentique de la relation au precedent.

2.

Quant aux Societés qui auront été faites sans Contrât, ni Ecriture avant la publication des presentes Constitutions, l'on sera tenu de les reduire par écrit, comme ci dessus, dans l'espace de trois mois dés leur publication.

3.

Tous les Associés seront tenus solidairement pour les dettes, & obligations de la Societé, quoique contractées par un seul de ceux sous le nom desquels se fait le Negoce, pourvû qu'il les ait faites, & signées au nom de la Societé; bien entendu cependant que cette Obligation solidaire sera indistincte par raport aux susdits, & restrainte quant aux autres, non nommées à la seule portion de fond que châcun de ceux ci a dans le Negoce.

CHAP. V.

Des Faillites, & Banqueroutes.

1.

Tout Banquier, Marchand, ou Negotiant qui quittera sa Maison, & son Negoce, ou Banque, sans y laisser ses Livres, Inventaires, & Bilans, sera censé avoir fait Banqueroute frauduleuse. *Rex Vict. Amed.*

2.

Il en sera de même de ceux qui quitteront, aprés avoir laissé leurs Livres, & Bilans qui ne se trouveront

fossero fatti nel modo prescrittoli, o pure, se essendo tali nella forma estrinseca, si trovassero tenuti con frode, ed inganno nell'intrinseco de' medesimi.

ront pas faits de la maniére établie, ou lorsque paroissans tels dans la forme extrinseque, il s'y trouvera quelque fraude, ou tromperie dans l'intrinseque.

3.

Sarà pure tenuto per Fallito doloso, o sia Bancarottiere fraudolento, chi avrà occultato gl'Effetti del Negozio in pregiudizio de' Creditori, o dichiarato qualcheduno per Creditore di maggior somma di quella, che gli fosse legittimamente dovuta.

Celui qui aura detourné les Effets de son Negoce au prejudice des Créanciers, ou declaré quelqu'un Créancier d'une plus grosse somme que celle qui lui est legitimement dûë, sera de même tenu pour Banqueroutier.

4.

Non potranno i Falliti dolosi esercitar più la Mercatura, o far' il Banchiere, nè per se, nè per mezzo d'altri, quantunque accordassero co' loro Creditori.

Les Banqueroutiers frauduleux ne pourront plus negotier, ni faire les Banquiers par eux, ou par autrui, quand même ils auroient accordé avec leurs Créanciers.

5.

Quelli, che scientemente avranno aiutato, o favorito il Fallimento doloso, sì col divertire gl' Effetti, i Beni, e le Ragioni del Fallito, che con accettar l'Alienazioni, Vendite, Donazioni, ed altri Atti simulati, o pure col dichiararsi Creditori del detto Fallito, quando più non lo fossero, o con aver domandato maggior somma di quella, che sapessero esser loro dovuta, saranno condannati nella pena di Scudi cento d'oro verso il Fisco, ed al doppio di ciò, che avranno divertito, o domandato di più, per star' a benefizio de' Creditori, o altra maggiore eziandio corporale, secondo la qualità de' Casi.

Ceux qui aideront, ou favoriseront sciemment la Banqueroute frauduleuse, en detournant les Effets, les Biens, & les Droits du Banqueroutier, ou en acceptant l'Alienation, Vente, Donation, & d'autres Actes simulés, ou bien en se declarant Créanciers du Banqueroutier, lorsqu'ils ne le seront plus, ou en demandant une plus grande somme que celle qu'ils sâuront leur être dûë, seront condamnés à la peine de cent Ecus d'or envers le Fisc, & au double de ce qu'ils auront detourné, ou demandé de plus, qui sera emploié au profit des Créanciers, ou autre plus grande, meme Corporelle, suivant la qualité des cas.

6.

I Debitori di quel Mercante, o Banchiere, che farà, come si dice, Banca rotta, dovranno notificar fedelmente il loro debito al Consolato nel termine di quindici giorni, se saranno nel Luogo, dove si trova 'l Consolato, e di tre mesi, se abiteranno in altre Parti de' Nostri Stati, dappoichè sarà fatto noto il Fallimento con Pubblico Proclama, e mancando di ciò fare, caderanno in pena del Quadruplo, da applicarsi per un terzo al Denunziatore, per un terzo al Fisco, e per l' altro terzo a Benefizio de' Creditori.

Les Debiteurs du Marchand, ou Banquier qui fera Banqueroute, devront notifier fidélement leurs Dettes au Consulat dans le terme de quinze jours, s'ils sont dans le Lieu de sa residence, & de trois mois, s'ils habitent dans d'autres Lieux de nos Etats à compter dés que la Banqueroute sera notifiée par Criée publique, & s'ils manquent d'executer ce que dessus, ils encourront la peine du quadruple, aplicable un tiers au Fisc, un tiers au Dénonciateur, & le surplus au profit des Créanciers.

7.

Nelle Cause di Concorso de' Negozianti, e Mercanti, per Morte, Decozione, o altri accidenti, potrà il Consolato far sequestrar', ed assicurar gl' Effetti, ma la decisione della Causa, qualora non si possa fare senza Formalità d' Atti, e la Collocazione de' Creditori, spetterà a' Giudici ordinarj.

Le Consulat pourra faire sequestrer, & mettre en lieu de sûreté les Effets des Marchand, en cas de Cause de Concours, Faillites, ou autres accidens, mais la decision qui ne se pourra faire sans formalité d'Actes, & de Collocation des Créanciers, apartiendra au Juge ordinaire.

8.

Seguendo in avvenir' il Fallimento, *o sia Bancarotta*, di qualche Mercante, o Banchiere, s' intenderanno, *ipso jure, & facto*, confuse le Ragioni di que' Creditori, che avranno contrattato col Mercante, o Banchiere a contemplazione dell' esercizio della Banca, o Mercatura, e dovrà farsi un' egual distribuzione del Fondo, che si troverà appresso il Decotto, o Fallito, a rata, e proporzione del loro Credito, senza che possa aversi riguar-

Lorsque quelque Marchand, ou Banquier sera à l'avenir Faillite, ou Banqueroute, les Droits des Créanciers qui auront contracté avec lui, par raport à la Banque, ou à ce qui regarde le Negoce, seront censés ipso jure, & facto *confondus, & l'on fera une égale distribution des Fonds, qui se trouveront apartenir au Banqueroutier, à rate, & proportion de leurs Créances, sans avoir aucun égard à l'anteriorité, ou hipothéque d'aucun d'iceux.*

Dés

Lib 2

riguardo all' anteriorità, o Ipoteca d' alcuno di essi.

9.

Il Consolato, subito che avrà notizia, che qualche Banchiere, Mercante, o Negoziante, si sarà ritirato, ed avrà abbandonato la Casa, e Negozio, dovrà immediatamente far proceder' al sigillamento, ed Inventario rispettivamente di tutti i Libri, Scritture, ed Effetti del medesimo, con deputarvi un' Economo fedele per la conservazione de' medesimi in pro de' Creditori.

10.

I Falliti dolosi, oltre all' incorso nell' Infamia, saranno puniti criminalmente secondo la qualità del Fallimento, e delle circostanze, che vi concorreranno, ed essendosi in qualsivoglia modo assentati, si procederà contro di essi in Contumacia, come si fa contro gl' altri Delinquenti.

11.

Rispetto a' Mercanti, e Banchieri, che domandassero Salvi-condotti, o la Cessione de' Beni *salva onestà*, s' osserverà il disposto per essi *nel Lib. 3. Tit. della Cessione de' Beni.*

Fine del Secondo Libro.

9.

Dés que le Consulat aura notice que quelque Banquier, Marchand, ou Negotiant se sera retiré, & aura abbandonné sa Maison, & son Negoce, il fera d'abord proceder au Cachettement, & à l'Inventaire de tous ses Livres, Ecritures, & Effets, & députera un Oeconome fidéle pour les conserver au profit des Créanciers.

10.

Ceux qui feront Banqueroute frauduleuse, encourront non seulement l'infamie, mais encore seront punis criminellement selon la qualité de leur Faillite, & des circonstances qui s'y rencontreront, & s'étant absentés de quelle maniére que ce soit, on procedera contr'eux en contumace, comme l'on procede contre les autres Criminels.

11.

Pour ce qui est des Marchands, & Banquiers qui demanderont des Sauf-Conduits, ou d'être reçûs à la cession de Biens salva honestate, *l'on observera ce qui est établi pour eux dans le* Livre troisiéme, Titre de la Cession des Biens.

Fin du second Livre.

LIBRO

LIVRE



Filij Adam, sibi civitatem et turrim et celebremus nomen nostrum Dominus au: tem confudit ibi linguas eorum ideirco vocatum est nomen ejus Babel. Gen. c. 11.

Les enfans d'Adam se bâtirent vne ville et vne tour; et ce fut là que le Seigneur confon: dit leur langage. C'est pour cette raison que cette ville fut appelée Babel, c'est à dire confusion

6

LIBRO TERZO.

TITOLO I.

Del Tribunal Competente.

1.



Utte le Cause Civili dovranno in prima istanza conoscersi dal Giudice Ordinario del Luogo, a cui spettano, a riserva delle Persone, e de' Casi privilegiati dalle presenti Costituzioni, e di quelle, che fossero da Noi delegate.

2.

Potendo alcuno esser convenuto in prima istanza avanti più d' uno de' Nostri Tribunali, sarà in libertà dell' Attore, di convenirlo, dove vorrà, ma quando il Reo averà qualche privilegio particolare del Foro, potrà esso eleggersi qual maggiormente gli piace tra i Giudici, che possono esser competenti, purchè tal' elezione segua nel termine da queste Nostre Costituzioni ordinato.

3.

Ognuno che vorrà, e dovrà comparir' in Giudizio avanti i Nostri Magistrati, e Prefetti, & avanti ogni altro Giudice, dove sieno Persone, che assistano al Patrocinio delle Cause, sarà obbligato a comparire per mezzo di legittimo Procuratore, senza di cui non avranno gli Atti sussistenza veruna, ed essendo Reo, si procederà contro di esso, come se non fosse comparso.

LIVRE TROISIEME.

TITRE I.

Du Tribunal competant.

1.



E Juge ordinaire du Lieu à qui il apartiendra, connoîtra de tous les Procés Civils en premiére instance, à la reserve des Personnes, & des cas privilegiés par nos presentes Constitutions, & de ceux qui seront par Nous delegués. Rex Vict. Amed.

2.

Lorsque quelqu'un pourra être convenu en premiére instance pardevant plus d'un de nos Tribunaux, le Demandeur aura la liberté de le faire appeller pardevant celui qu'il voudra; mais si le Défendeur a quelque Privilege particulier du Fore, il pourra choisir parmi les Juges qui pourront être competans, celui qui lui plaira le plus, pourvû qu'il le fasse dans le tems prescrit par nos presentes Constitutions.

3.

Tous ceux qui devront, & voudront comparoître en jugement pardevant nos Magistrats, & Préfets, soit Juges-Majes, & pardevant tous autres Juges, dans la residence desquels il y aura des Procureurs établis, seront obligés de le faire, par l'entremise d'un Procureur legitimement constitué, faute de quoi les Actes n'auront aucune validité, & l'on procedera contre le Défendeur, comme s'il n'avoit pas comparu.

4.

La Costituzione di Procuratore però non libererà i Principali dall' obbligo di comparir'in Persona ogni volta, che la necessità dell' Atto lo richieda.

4.

La constitution du Procureur n'exemptera cependant pas le Principal de comparoître en personne, lorsque la necessité des Actes le requerra.

5.

Non sarà in arbitrio d'una delle Parti, o del suo Procuratore di riconoscer, se la venuta della Parte avversa sia, o non sia necessaria, ma dependerà solo dalla cognizione del Giudice, il quale ne' casi, che la creda necessaria, potrà comminarla a comparire sotto quelle pene, che più gli sembreranno proprie, secondo la qualità delle Persone, e le circostanze de' casi.

5.

Il ne dépendra pas de l'une des Parties, ou de son Procureur, de connoître s'il est necessaire de faire comparoître en personne sa Partie adverse, ou non; cette connoissance appartiendra au Juge seul, qui pourra dans les cas qu'il le croira necessaires, comminer ladite Partie à comparoître, sous les peines qui lui paroîtront plus convenables, suivant la qualité des Personnes, & les circonstances des cas.

6.

Potranno le Parti eleggersi il Procurator, che più loro piacerà, ma non l'Attuario, la di cui elezione s' apparterrà al Primo Presidente, o a chi reggerà 'l Magistrato, il quale dovrà di propria mano notarlo nelle Lettere, nelle quali si lascierà per tal' effetto un proporzionato spazio in bianco, & avvertirà di farne una distribuzione equitativa.

6.

Les Parties pourront choisir le Procureur qu'elles voudront, & non pas l'Actuaire, dont le choix apartiendra au prémier President, ou à celui qui regira le Magistrat, qui devra le marquer de sa propre main dans les Lettres, dans lesquelles on laissera à cet effet un espace proportionné en blanc, & il prendra soin d'en faire une juste distribution.

7.

La promessa del pagamento in un certo luogo, non obbligherà il Creditore a convenir' ivi il suo Debitore, ma essen lo costretto a pagar' in altro luogo, dovrà 'l Giudice aver quel riguardo, che devesi al di lui danno, siccome dovrà averlo al Creditore, quando non avesse potuto con-

7.

La promesse de paier dans un Lieu certain, n'obligera pas le Creancier d'y convenir son Debiteur; que s'il est contraint de paier dans un autre Lieu, le Juge aura tel égard, que de raison, aux dommages que cela lui cause, de même que pour le Créancier qui n'aura pû recevoir le paiement

conseguir' il promesso pagamento nel luogo, e tempo destinato.

ment qui lui aura été promis dans le Lieu, & au tems convenu.

8.

In fatto d'amministrazione, sì pubblica, che privata, potranno esser convenuti nel Luogo, dove essa è seguita, non solo gl' Amministratori, ma anche i di loro Eredi.

En fait d'Administration tant publique, que particuliere l'on pourra convenir dans le Lieu où elle a été exercée, non seulement les Administrateurs, mais encore leurs Heritiers.

9.

Non potrà alcun privilegiato a riflesso dell' Arte, ch' esercita, declinar il Tribunale del Giudice Ordinario per quei negozj, che non dependono dal Privilegio, di cui gode.

Aucun Privilegié par raport à l'Art qu'il exerce, ne pourra decliner le Tribunal du Juge ordinaire, pour les affaires, qui ne dependront pas du privilege dont il joüit. Em. Philib. 1561.

10.

Nel Luogo, dove si ritrovasse da alcuno la propria roba, che gli fosse stata antecedentemente rubata, o che avesse in altro modo smarrita, potrà convenirsi quello, appresso di cui esiste, avanti 'l Giudice del detto Luogo, ancorchè la Persona, che l' hà, fosse Viandante, o Forestiera, ed ivi dovrà renderlele la dovuta Giustizia.

Si quelqu'un retrouve en quelque lieu les Effets, qui lui auront été dérobés, ou qu'il aura perdus d'une autre maniere, il pourra convenir celui qui les aura, pardevant le Juge dudit Lieu, quoique celui qui les a soit Etranger, ou Voiageur, & on lui rendra la justice dûe dans ledit Lieu.

11.

Quando le Cause saranno da Noi delegate, dovrà inserirsi negl' Atti una copia autentica della Delegazione, sotto pena della nullità d'essi, e d'ogni Sentenza, che ne potesse seguire.

Quand les Procés seront par Nous délegués, l'on devra inserer dans les Actes une Copie autentique de la Délegation, à peine de nullité desdits Actes, & de la Sentence, qui pourroit s'en suivre. Vict. Amedeus I. 1632.

12.

Se le Cause da Noi delegate saranno vertenti nel Tribunale di quel Luogo, dove si ritroverà il Delegato, il Segretario delle medesime

Si les Procés par Nous délegués, sont pendans au Tribunal du Lieu où se trouvera le Délegué, l'on prendra pour Actuaire le même à qui apar- Rex Vict. Amed.

desime sarà quello stesso, a cui apparterrebbe la Causa, se non fosse delegata, se poi le Cause fossero pendenti in altri Tribunali de' Nostri Stati, il Delegato avrà l'arbitrio di elegger' un Segretario a suo piacere, e potrà eziandio valersi dello stesso suo Segretario, purchè sia Notaio, e s'assicuri della sua abilità, e sincerità, della quale dovrà corrispondere.

13.

Quando 'l Segretario del Delegato non sarà quello stesso della Causa ordinaria, sarà obbligato di trasmetter' una copia autentica della Sentenza, che sarà profferita, a quel Tribunale, o Magistrato, di cui sarebbe la cognizione, se la Causa non fosse stata delegata.

TITOLO II.

Delle Domande, e Suppliche.

1.

Em. Philib. 1561. LE Domande, o altre Scritture tutte, che si dedurranno in Giudizio, dovranno esser scritte in Lingua volgare.

2.

Rex Vict Amed. Quelle, che riguarderanno la semplice Istruttoria del Processo, basterà, che sieno soscritte dal Procuratore, l'altre, che riguardano le circostanze essenziali della Causa, dovranno esser' anche segnate da un' Avvocato, ed in que' Luoghi, dove non fossero Avvocati, o Procuratori, si soscriveranno dalla Parte, se saprà scrivere, e non sapendo scrivere, da altri in suo nome.

Ogni

apartiendroit la Cause, si elle n'étoit pas déleguée, que si les Procés étoient pendans dans d'autres Tribunaux de nos Etats, le Delegué choisira un Actuaire à son arbitrage, & pourra même se servir de son Secretaire pourvû qu'il soit Notaire, & que le Delegué soit sûr de sa capacité, & de sa droiture, dont il devra répondre.

13.

Lorsque l'Actuaire du Delegué ne sera pas le même du Procés ordinaire, il sera obligé d'envoier une Copie autentique de la Sentence qui sera donnée au Tribunal, ou Magistrat, qui en auroit eu la connoissance, si la Cause n'avoit pas été déleguée.

TITRE II.

Des Demandes, & Requêtes.

1.

TOutes les Demandes, & autres Ecritures, qui seront presentées en Jugement, devront être écrites en Langue Vulgaire.

2.

Il suffira que celles qui regarderont simplement l'instruction de la Procedure, soient signées par le Procureur, mais celles qui regarderont le fond, & merite de la Cause, devront encore être signées par un Avocat; Et dans les Lieux où il n'y aura, ni Avocats, ni Procureurs, la Partie les signera, & si elle ne sait pas écrire, elle les fera signer par quelqu'autre à son nom.

Toutes

3.

Ogni Supplica, o Libello, oltre 'l Nome, Cognome, e Patria dell' Attore, e del Reo, ed oltre la quantità, o cosa, che si domanda, dovrà contener la proposizione del Fatto, e delle ragioni, che militano a favor dell' Attore, esprimendo i Titoli, e Documenti, de' quali vorrà valersi, indicando specialmente la data, il rogito, & il luogo, in cui si fonda la di lui intenzione, ed essendo in altra forma si rigetterà, e non dovrà farsele verun Decreto.

3.

Toutes Supliques, ou Requêtes, outre le Nom, Surnom, & Patrie du Demandeur, & du Defendeur, la chose, ou la quantité que l'on demande, devra encore contenir l'établissement du fait, & du droit du Demandeur, en exprimant les Titres, & Documens, dont il voudra se servir, & specifiant la date, & le Notaire qui les aura reçûs, de même que l'endroit sur lequel il fonde son intention, & celles qui ne seront pas faites en cette conformité, seront rejettées, & l'on n'y fera aucun Decret.

4.

Non sarà però necessario di specificar' il Nome dell' azione, che s' intenta, ma basterà, che le Domande esprimano, e narrino il fatto con chiarezza tale, che non possa allegarsi dalla Parte contraria di non esser sufficientemente cerziorata.

4.

Il ne sera cependant pas necessaire d'y specifier le nom de l'Action qu'on intente, il suffira que la demande, explique, & narre le fait si clairement, que la Partie contraire ne puisse pas alleguer qu'elle n'en est pas suffisamment instruite.

5.

Dall' obbligo della suddetta indicazione, ed espressione de' Titoli, saranno eccettuate le Suppliche per le Compulsorie generali, purchè indi quella si faccia nell'annotazione del debito particolare d'ognuno, quando s'esequiranno le Copie,

5.

L'on ne sera pas obligé d'indiquer, ni specifier les Titres dans les Supliques, par lesquelles quelqu'un demandera des Lettres generales contre ses Debiteurs, pourvû toutes-fois que le Créancier en fasse faire la designation dans l'Exploit, & Copie, qu'il fera donner en particulier à chaque Debiteur.

6

L' Implorazione *dell' uffizio del Giudice*, come pure le Clausule *Ragione*, *e Giustizia*, *in ogni meglior modo*, e simili altre generali, s' intenderanno sempre apposte in ogni

6.

L'on tiendra toûjours pour exprimé dans châque Requête les Clauses implorant le bon Office du Juge, *comme aussi celle* Ainsi que de Droit, & de Justice, de la meilleure maniére

ogni Supplica, e Petizione, per qualunque effetto, che le medesime possano di ragione operare, non intendendo di derogar' alla necessità di domandar' i benefizj particolari della Legge, in quei casi, che devono specialmente implorarsi.

nière que faire se pourra, & autres semblables Clauses generales pour toutes les fins qu'elles pourront operer de droit ; Nous n'entendons pas cependant deroger à la necessité d'implorer les Benefices de Droit, dans les cas où ils doivent être specifiquement implorés.

7.

Le Domande, o altre Comparigioni, che occorreranno darsi avanti la Contestazione della Lite, si decreteranno dal Senato; Contestata che sia la Lite, si faranno i Decreti dal Relatore, nel modo, e forma, che si è prescritto *nel Tit. del Senato, Cap. de' Senatori Relatori.*

Le Senat decretera toutes les Requêtes qui lui seront presentées avant le Plaid contesté; ensuite le Raporteur fera les Decrets, de la maniere, & en conformité de ce qui est prescrit au Titre du Senat, *& au Chap.* des Senateurs Raporteurs.

8.

Nelle Cause di materie ardue, e gravi, i Decreti si faranno di Voto del Magistrato, ed in quelle, dove possa occorrer l'interesse dell' Avvocato Generale, o dell' Avvocato Fiscal Generale, dovranno sempre preceder le loro Conclusioni.

L'on fera les Decrets du sentiment de tout le Magistrat aux Procés en matiére difficile, & de consequence, & lorsqu'il y aura de l'intérêt de l'Avocat General, ou de l'Avocat Fiscal General, leurs Conclusions devront preceder.

9.

Le Provvisioni in materia pregiudiziale, massimamente di Possesso, le quali richiederanno di ragione il contraddittorio delle Parti, o de' loro Procuratori, non potranno concedersi sopra le sole Suppliche, quando la necessità non richieda in contrario.

L'on ne pourra accorder des Provisions sur les simples Requêtes en matiéres prejudicielles, principalement de possession, qui exigeront d'oüir les Parties, ou leurs Procureurs en contradictoire, à mois que la necessité n'obligeât d'y pourvoir, avant que de les oüir en contradictoire.

10.

Nei casi poi, che la necessità richieda di doversi provvedere avanti tal contraddittorio, i Magistrati, e Giudici saranno circospetti nel decre-

Les Magistrats, & les Juges seront fort circonspects à accorder des Inhibitions dans les cas où la necessité exigerà que l'on procede, avant

decretare Inibizioni, particolarmente in dipendenza di Manutenzione in Possesso, e quando sarà giusto di concederle, provvederanno colla Clausula salutare *di non fare alcuna novità* per quel numero de' giorni, che stimeranno di fissare.

avant que d'oüir les Parties en contradictoire, particulierement quand il s'agira de maintenuë en possession; & lorsqu'il sera juste de les accorder, ils y pourvoiront avec la Clause salutaire A la charge de ne rien innover, *& pour le nombre de jours qu'ils jugeront à propos de fixer.*

11.

Le Lettere ordinarie, che occorreranno farsi in conseguenza dei detti Decreti, si spediranno senza parzialità veruna, o preferenza, o distinzione di Persone, & il Primo Presidente farà specialmente invigilare, che tutto proceda senza interesse, o sconcerto veruno, e se saprà esservi qualche Contravventore, lo punirà, e lo farà punire colla privazione del suo Uffizio, o con altra maggiore, secondo le circostanze del caso.

11.

L'on expediera sans aucune partialité, préference, ni distinction de personnes, les Lettres ordinaires que l'on accorde en consequence desdits Décrets, & le Prémier President fera prendre un soin particulier que le tout se fasse sans partialité, & sans embarras, & s'il lui vient à notice que quelqu'un ait contrevenu, il le punira, & le fera punir par la privation de son Office, & autre plus grande peine, suivant les circonstances des cas.

12.

Nelle Lettere predette dovranno esprimersi il Nome, e Cognome de' Supplicanti, e di quelli, contro de' quali sono proposte, sotto pena di lire una per ciascheduna volta, che si tralasciassero.

12.

L'on exprimera dans lesdites Lettres le nom, & surnom des Suplians, & de ceux contre qui elles sont presentées, à peine d'une livre pour châque fois que l'on y manquera.

13.

Le Copie delle Suppliche, o Lettere, o de' Decreti, che devono trasmettersi alla Parte contraria, saranno soscritte dal Segretario, o suo Sostituito, o dal Procurator della Parte, che le trasmette.

13.

Les Copies des Requêtes, Décrets, & des Lettres que l'on doit donner à la Partie contraire, seront signées par le Greffier, ou par son Substitut, ou par le Procureur de la Partie qui les fera donner. **Em. Philib. ibid.**

14.

Non potrà ricorrersi al Senato con una seconda Supplica, senza che sia fatta menzione della prima, e

14.

L'on ne pourra recourrir au Senat par une seconde Requête, sans faire mention de la prémiere, & des Pro- **Rex Vict. Amed.**

e delle Provvisioni, & Ordinanze sopra di essa seguite.

15.

Em. Philib. ibid. Le Suppliche, Scritture, o Cedole, o altre Deduzioni, che dai Giudici si conoscessero inutili, o ingiuriose, non si dovranno ammetter, nè decretare, anzi che si condanneranno sul Campo gl' Avvocati, o Procuratori, che l' averanno fatte, nella pena di tre Scudi d'oro applicabili al Fisco, & altra arbitraria.

16.

Rex Vict. Amed. Quando nelle Domande, o Suppliche si unirà l' istanza per la licenza d' agire, o vi si ponga altra Clausula equivalente, e di rispetto, a favor delle Persone, per le quali è necessaria la Venia, attesa la riverenza loro dovuta, non sarà necessario, che vi preceda una particolar permissione, ma potrà senz' altro decretarsi la Supplica.

17.

Em. Philib. ibid. Non sarà necessaria la Dimanda, o Libello nelle Cause picciole, e sommarie, e per tali s' intenderanne quelle, che non passano lire cinquanta.

TITOLO III.

Delle Citazioni.

1.

Em. Philib. 1561. NON potrà farsi Citazione, o Comandamento veruno, se non vi preceda il Decreto del Giudice, eccettuate però le Cause somma-

Provisions, & Ordonnances qui y auront été données.

15.

Les Juges ne devront pas decréter, ni admettre les Requêtes nonplus que les autres, Ecritures, Actes, ou autres Déduites qu'ils trouveront inutiles, ou injurieuses, & ils condamneront sur le champ les Avocats, ou les Procureurs, qui les auront faites, à la peine de trois Ecus d'or, aplicables au Fisc, & autre arbitraire.

16.

Lorsque l'on unira dans les Requêtes la demande de la permission pour agir contre quelque personne, que l'on ne peut convenir en Jugement, sans ladite permission, ou que l'on y mettra quelque clause équivalente, & respectueuse à l'égard desdites personnes, il ne sera pas necessaire d'accorder specialement cette permission; mais lesdites Requêtes pourront sans autre être décrétées.

17.

Il ne sera pas necessaire de presenter Requête dans les Causes modiques, & sommaires, qui seront censées telles, lorsqu'elles ne passeront pas cinquante livres.

TITRE III.

Des Citations.

1.

L'On ne pourra faire aucune Citation, ou Commandement sans le Décret du Juge, excepté dans les Causes sommaires, & modiques, dans les-

marie, e picciole, nelle quali servirà la sola licenza verbale.

lesquelles il suffira d'en avoir la permission verbale.

2.

Le Citazioni, che si faranno per ordine del Senato, o de' Prefetti, dovranno farsi per Lettere Patenti, e sigillate, quelle degl' altri Giudici continueranno a farsi per semplice Decreto nella solita forma fin quì praticata.

Les Citations qui se feront par ordre du Senat, ou des Prefets, soit Juges-Majes, devront s'expedier par Lettres scelées, les autres Juges continueront de les accorder par simple Décret, de la maniére qu'ils l'on pratiqué jusqu'à present.

3.

Nelle Citazioni si esprimeranno il Nome, e Cognome delle Persone, che devono esser citate, e non potranno concedersi collo spazio in bianco, di modo che possa esser' ignota al Giudice la Persona, che deve citarsi.

L'on exprimera dans les Citations
le nom, & surnom de la personne, Amedeus VIII. 1430.
qui doit être citée, & l'on ne pourra pas les accorder avec un espace en blanc, de maniére que le Juge ignore la Personne qui doit être citée.

4.

Non sarà necessario, che si apponga nelle Citazioni il giorno, l'ora, o 'l luogo, ove s' abbia da comparire, dovendosi intender, che il Citato deva presentarsi avanti 'l Tribunale, dove è introdotta la Causa nel termine di cinque giorni, se 'l Giudice per giuste cause espressamente in essa non lo minorasse, o attesa la lontananza, e necessità del Reo, l'ampliasse, e nell' ora dell' udienza solita tenersi per la spedizione delle Cause.

Il ne sera pas necessaire de mettre
dans les Citations le jour, l'heure, & Em Philib.
le lieu où l'on doit comparoître, étant ibid.
toujours entendu que celui qui est cité doit se presenter par devant le Tribunal qui a donné les Provisions, dans le terme de cinq jours, & à un jour juridique, pour l'expedition des procés, sauf que le Juge par des justes considerations n'en diminuë expresśément le terme, ou ne le prolonge à cause de l'éloignement de la personne citée.

5.

Si esprimerà nella Citazione l'ora, & il luogo, ove debba comparirsi, quando la medesima si trasmetterà da un Corpo di Delegati.

L'on exprimera dans les Citations Rex Vict.
qui seront accordées pour comparoî- Amed.
tre par devant des Délegués, l'heure, & le lieu où l'on doit comparoître.

6.

Si esequiranno le Citazioni per mez-

Les significations des simples Citations

Lil 3

Em. Philib. ibid.

mezzo degl' Uscieri, e Messi giurati in persona della Persona citanda, se possibil sarà, & a riserva degl' Uscieri del Senato, e della Camera, dovranno farsi dagl' altri Messi in presenza di due Testimonj.

tations se feront par les Huissiers, & Sergens jurés, en personne à celui qui doit être cité, s'il est possible, & à la reserve des Huissiers du Senat, & de la Chambre des Comptes, les autres les feront en presence de deux Temoins.

7.

Non potendosi esequir la Citazione in Persona dopo d'esser state fatte le debite diligenze, si farà alla Casa della sua solita abitazione, lasciando la Copia a qualcheduno de' suoi Congiunti, o de' suoi Domestici, perchè la notifichino a quello, che si cita, e trovandosi la Casa serrata, basterà, che dopo averne espresso ad alta voce il contenuto in presenza di due Testimonj, sia attaccata alla Porta.

S'ils ne peuvent signifier à la personne la Citation, aprés avoir fait leur diligence, ils la feront à la Maison de son habitation ordinaire, & en laisseront une Copie à quelqu'un de ses Parens, ou de ses Domestiques, afin qu'elle lui soit notifiée, & s'ils trouvent la Maison fermée, il suffira qu'ils l'attachent à la Porte aprés en avoir lû le contenu à haute voix en presence de deux Témoins.

8.

Non sarà lecito a veruno, che si trovi presente all' atto della suddetta Citazione, ricusare d'esser Testimonio, quando sia dal Messo richiesto, sotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili al Fisco.

Il est défendu à qui que ce soit, qui se trouvera present à l'Acte de la susdite Citation, de refuser d'être Témoin, lorsqu'il en sera requis par le Sergent, à peine de dix Ecus d'or aplicables à nôtre Fisc.

9.

Dovendosi citar qualche Persona, che non abbia abitazione certa, ma che vi abbia abitato, si citerà por un Messo a suon di Tromba, o Tamburo, avanti la Casa, dove ultimamente abitava, in presenza di due vicini, o di due altri in mancanza d'essi, apponendovi quel termine, che più sembrerà conveniente, purchè non sia maggiore di quindici giorni.

Lorsque l'on devra citer quelqu'un qui n'aura point de Domicile certain, mais qui y aura habité, on le citera par un Sergent à son de Trompe, ou de Tambour, devant la Maison où il habitoit en dernier lieu, en presence de deux Voisins, ou de deux autres à leur défaut, en lui donnant le terme qui sera le plus convenable, pourvû qu'il n'excede pas quinze jours.

Se

Et

10.

Se non avrà mai abitato ne' Nostri Stati, si citerà avanti il Tribunale, dove pende la Causa, in presenza di due Testimonj, come sopra.

10.

Et s'il n'a jamais habité dans nos Etats, on le citera devant le Tribunal où le Procés est pendant, en presence de deux Témoins, comme dessus.

11.

Nell' uno, e nell' altro caso, dato un suono di Tromba, o Tamburo, si dirà ad alta voce il contenuto della Citazione, e si attaccherà alla Porta della Casa, o all' Albo Pretorio.

11.

L'on lira à haute voix le contenu de la Citation dans l'un, & l'autre cas, aprés avoir donné un son de Trompe, ou de Tambour, & l'on l'attachera à la Porte de la Maison, ou au Banc du Droit

12.

Gl' Abitanti de' Nostri Stati in qualunque parte d'essi si trovino, purchè abbiano abitazione certa, non potranno esser citati alla forma degl' assenti, ma dovranno citarsi legittimamente, precedente la permissione in seguito dell' opportune Requisizioni dirette a quel Senato, o Giudice, sotto la di cui giurisdizione si troveranno.

12.

Les Habitans de nos Etats, qui se trouveront dans quelque Lieu que ce soit d'iceux, pourvû qu'ils aient un Domicile certain, ne pourront être cités à la maniére des absens; mais ils devront l'être legitimement sur les permissions, qui ensuite des Requisitoires, seront accordées par le Senat, ou le Juge, sous la jurisdiction duquel ils se trouveront domiciliés. *Rex Vict. Amed.*

13.

Nelle Liti da muoversi con Pupilli maggiori di sett' anni, o minori di venti, le Citazioni si faranno, tanto nella persona di essi, quanto de' loro Tutori, e Curatori, se gl' averanno, lasciandosene una copia per ognuno, o alla loro Casa come sopra, se non potrà farsi personale, se poi non avranno Tutori, o Curatori, si citeranno in cambio d'essi, due loro più prossimi Parenti, & in difetto dei Parenti, due Vicini, e si provvederanno dal Giudice d'un Tutore dativo, o di Cura-

13.

Pour les procés que l'on voudra intenter contre des Pupilles, majeurs de sept ans, ou mineurs de vingt, les Citations se feront tant à leurs Personnes, qu'a celles de leurs Tuteurs, & Curateurs, s'ils en ont, en leur en laissant une Copie à châcun, ou à leurs Maisons, comme dessus, s'ils n'ont pû le faire en personne; que s'ils n'ont point de Tuteurs, ou Curateurs, l'on fera citer à leur défaut deux de leurs plus proches Parens, ou Voisins s'ils n'ont point de Parens, & le Juge les pourvoira de Tuteurs, ou Cura- *Em. Phil. ibid.*

Curatore ad lites rispettivamente; e fin tanto che non sieno in tal forma provvisti, non potrà sussister' il Giudizio.

Curateurs pour les procés respectivement, & jusques à ce qu'ils en soient pourvûs, le jugement ne pourra pas être fondé.

14.

Nelle Cause de' Pupilli minori di sett'anni, basterà, che si citi il Tutore, se l'anno, e non avendolo si farà loro provvedere come sopra.

Il suffira de faire citer les Tuteurs dans les procés des Pupilles mineurs de sept ans, s'ils en ont, & s'ils n'en ont pas, l'on les en fera pourvoir, comme dessus.

15.

Rex Vict. Amed. Se 'l Tutore sarà assente, si citerà nella forma prescritta contro gl'assenti, e stando esso Contumace, sì nel primo, come nel secondo caso, si stabilirà un Curatore ad lites a di lui rischio, e pericolo, purchè l'assenza non fosse per servizio della Corona, nel qual caso si sostituirà un altro Tutore.

Si le Tuteur est absent, on le citera à la maniére prescrite contre les absens, & s'il est contumax, l'on établira dans lesdits deux cas un Curateur pour le procés à ses perils, & risques, pourvû qu'il ne soit pas absent pour le service de la Couronne; pour lors on lui substituera un autre Tuteur.

16.

Le Citazioni poi, che dovessero trasmettersi per qualunque Atto giudiziario in Cause principiate col Pupillo, si trasmetteranno al Tutore, che aveva, se egli dappoichè il Pupillo sarà fatto Minore, non l'averà fatto provvedere d'un Curatore ad lites.

Les Citations qui devront se faire pour quelques Actes judiciaires dans les procés commencés avec le Pupille, seront faites au Tuteur qu'il avoit, s'il n'a pas pris soin de faire pourvoir le Pupille d'un Curateur pour les procés, dés qu'il est devenû Mineur.

17.

Nelle Cause, che si muoveranno dopo che il Tutore avrà terminata la sua Tutela, dovrà citarsi 'l Minore ad elegger' il suo Curatore ad lites, e non l'eleggendo esso, gli sarà eletto dal Giudice.

Quant aux procés que l'on intentera aprés que le Tuteur aura fini sa Tutelle, l'on fera citer le Mineur pour se faire établir un Curateur pour les procés; s'il ne le fait pas, le Juge l'en pourvoira.

18.

Trattandosi di Furiosi, o Mentecatti, o simili, la Citazione dovrà

Si l'on a à faire avec quelques furieux, insensés, ou autres semblables

vrà farsi in Persona de' loro Avi Paterni, o Padri, se gl' averanno, o di due più prossimi Congiunti in mancanza di essi, o di due vicini, come sopra, ed in caso della loro Contumacia, si deputerà a' medesimi un Curatore ad Lites, come si è detto.

bles, les Citations se feront en la personne de leurs Peres, ou Aieuls Paternels, s'ils en ont, & a leur défaut, de deux des plus proches Parens, ou de deux Voisins, s'ils n'ont point de Parens comme dessus, & en cas de contumace, on leur etablira un Curateur aux procés comme dessus.

19.

Nei Casi, che dovrà procedersi contro un' Eredità, il di cui Erede sia per anco incerto, si citerà o in Persona, o a Casa, come sopra, colui, a cui principalmente potrebbe appartener la ragione della successione.

19.

Lorsque l'on devra proceder contre une Heredité, dont l'Heritier est encore incertain, l'on citera, ou en personne, ou au domicile comme dessus, celui à qui peut principalement appartenir le droit de la Succession. Em. Philib. ibid.

20.

Ma giurando l' Attore di non aver notizia di chi possa aver ragione su detta Eredità, la Citazione si farà per un Messo a suon di Tromba, o Tamburo avanti la Casa, dove ultimamente abitava il Defunto, esprimendo ad alta voce, che essendovi alcuno, che voglia, o pretenda d' esser Erede, o di difender' i Beni di dett' Eredità, comparisca in quel termine, che sarà prescritto dal Giudice.

20.

Que si le Demandeur jure qu'il ne sâit pas qui peut avoir droit sur ladite Heredité, la Citation se fera à son de Trompe, ou de Tambour par un Sergent devant le Domicile où habitoit en dernier lieu le Défunt, en criant à haute voix, que s'il y a quelqu'un qui veüille, ou pretende d'être Heritier, ou défendre les Biens de ladite Heredité, il comparoisse par devant le Juge dans le terme qui lui sera prescrit.

21.

Avendosi a chiamar' in Giudizio alcuna Comunità, Università, Chiesa, o simili, si farà la Citazione in Persona, o a Casa, come si è detto di sopra, di uno dei Sindaci, Consoli, Rettori, o altri Deputati per difender', e governar le dette Università, e Corpi, e dovranno anche farsi rispetto alla Comunità delle Città, e Terre due Bandi, l' uno avanti la Chiesa nel maggior concorso

21.

Si l'on doit faire apeller en Jugement quelque Communauté, Université, Eglise, ou semblables, la Citation se fera en la personne, ou au domicile, comme a eté dit ci-dessus, d'un des Sindics, Consuls, Recteurs, & autres Députés pour la défense, & administration de ladite Université, & Corps, & à l'égard des Communautés des Villes, & Paroisses, l'on devra faire deux Publications, l'une

corso di Popolo, e l'altro avanti la Casa, dove sogliono adunarsi, e s'attaccherà alla Porta, o al Muro di essa un' altra Copia della Citazione.

l'une devant l'Eglise, le Peuple y étant assemblé, & l'autre devant la Maison où ils sont accoûtumés de s'assembler, s'ils en ont une, & l'on attachera à la Porte, ou à la Muraille d'icelle une autre Copie de la Citation.

22.

Rex Vict. Amed. Chiunque ardisse di attualmente opporsi per impedir le Citazioni, che si facessero d'ordine del Senato, o della Camera, o de' Delegati da Noi, caderà nella pena di Scudi venti cinque d'oro applicabili al Fisco, e per quelle degl' altri Giudici, di Scudi dieci simili, oltre la maggiore eziandio corporale, e grave, secondo le circostanze, e la qualità dell' opposizione.

22.

Quiconque sera assés hardi de s'oposer actuellement pour empecher les Citations qui se feront par ordre du Senat, de la Chambre des Comptes, ou de nos Délegués, encourra la peine de vingt-cinq Ecus d'or aplicables au Fisc, & pour celles des autres Juges, de dix Ecus semblables, ou autre plus grande, même corporelle, & grieve suivant les circonstances, & la qualité de l'oposition.

23.

Dovendo citarsi Persone, contro le quali fosse difficile l'esecuzione, o altre, che s'occultano, o come volgarmente si dice, *che latitassero* si citeranno i loro Procuratori Generali, se gl' averanno, quantunque fossero costituiti per le sole Cause attive, e non avendoli, si citerà, o 'l Priore, o 'l Vice-Priore del Collegio de' Procuratori, a carico de' quali sarà di notificar detta Citazione a quello, che sarà stato in loro persona citato, riportandone quell' Onorario, che richiederà la loro fatica.

23

Si l'on doit faire citer des personnes de difficile execution, ou autres qui se cachent, on citera leurs Procureurs generalement établis, s'ils en ont, quand même ils ne seroient constitués que pour les procés où ils sont Demandeurs, & à leur défaut, l'on citera le Prieur, ou le Vice-Prieur du College des Procureurs, qui sera chargé de notifier la Citation à celui qui a été cité en sa personne, & il en retirera l'Honoraire à proportion de ses peines.

24.

Quanto alla difficoltà dell' esecuzione, occultazione, o latitazione, si darà fede alla Relazione, che farà l' Usciere, o Messo d'aver fatte

24.

Pour ce qui est de la difficulté de l'execution, & de ceux qui se cachent, l'on ajoutera foi à la relation de l'Huissier, ou du Sergent, d'avoir fait

fatte le diligenze opportune, e di non aver trovato, o potuto citar' il Citando.

fait toutes les diligences possibles sans le pouvoir trouver, ni signifier la Citation.

25.

Tal Citazione però dovrà farsi due volte, e precedente la permissione dol Senato, o dei Delegati Nostri, la quale dovrà esprimersi nel Rescritto, e concedersi solamente, quando consterà delle difficoltà suddette nell' esecuzioni Personali, o de' Domestici, e le Citazioni fatte in tal modo, tanto varranno, come se fossero esequite in Persona d'uno d'essi.

25.

Semblable Citation se devra cependant faire deux fois sur le Mandat du Senat, ou de nos Délegués, qui devra être exprimé dans le Décret, & que l'on accordera seulement lorsqu'il constera de la difficulté susdite pour l'exécution en personne, ou en celles de ses Domestiques, & les Citations faites de cette maniére seront aussi valides, comme si elles avoient éte signifiées en la personne d'un d'iceux.

26.

Ne' Casi, che la disposizione delle presenti Costituzioni richiedesse la reiterazione della Citazione, basterà, che si faccia, passato 'l termine prescritto nella prima, ma non sarà necessario, che si faccia nel giorno stesso, che cade il termine della medesima Citazione.

26.

Au cas qu'il fût necessaire par la disposition de nos presentes Constitutions, de reiterer la Citation, il suffira que l'on le fasse aprés le terme prescrit dans la prémiére, mais il ne sera pas necessaire qu'elle soit faite au même jour de l'expiration du terme de la prémiére.

27.

Seguita la Costituzione del Procuratore, ogni Citazione, ed Intimazione concernente l'Ordine Giudiziario, dovrà farsi al medesimo, o al suo Sostituito, ovvero nel di lui Banco, o sia Studio, ad alcuno de' suoi Praticanti.

27.

Dés que l'on aura constitué un Procureur, toutes les Citations, & Intimations concernans l'Ordre judiciaire, lui devront être signifiées, ou à son Substitut, ou à quelqu'un de ses Scribes à son Etude.

28.

In quelle Cause, che s'agiteranno ne' Tribunali, ove non sono Procuratori, le Citazioni sommarie, ed ordinatorie, o Instruttorie del Giudizio, si faranno alla Parte Principa-

28.

Les Citations sommaires, & les Ordonnances des procés qui s'agiteront par devant les Tribunaux où il n'y a point de Procureurs, seront signifiées à la Partie, ou à son Domicile. Lors-

cipale, o alla di lei Casa.

29.

Cirandosi 'l Procuratore a comparir' in un' ora certa avanti 'l Relatore, o altro Giudice, se non comparirà, si procederà all'Assegnazione, o Decreto, senza che debba aspettarsi d'avvantaggio.

30.

Quando alcun Citato venisse a presentarsi avanti la Diera cadente, si noterà dall'Artuario tal presentazione nel Registro, sotto pena d'esser tenuto ad ogni spesa, danno, & interesse, e se 'l giorno del termine fosse Feriato, s'intenderà prorogato al primo giorno seguente giuridico.

31.

Essendovi nel Luogo, dove si deve far la Cirazione, un Messo giurato, non potranno ripetersi le maggiori spese per la transferta d'un' alrro, il che parimente procederà in qualunque esecuzione, eccetto che vi concorresse qualche giusto motivo, di cui dovrà constarne al Giudice.

32.

Ne' Luoghi, ove non sieno Messi, o altre Persone a tal'uffizio destinare, potrà la Parre Attrice far da se stessa le Citazioni sommarie, purchè vi preceda la licenza in iscritto del Giusdicenre di citarlo in tal forma, la quale si farà *Gratis*, e ne' casi, che egli lo creda necessario, con che la Citazione si faccia in presenza di due Testimonj.

Tut-

29.

Lorsque l'on citera un Procureur à comparoître à une heure certaine par devant le Raporteur, ou autre Juge, s'il ne comparoît pas, l'on procedera à l'Assignation, ou Ordonnance sans plus attendre.

30.

Quand le Cité se presentera avant l'expiration du delai, l'Actuaire notera sa presentation dans le Regitre, sous peine d'être tenu à tous les dépens, dommages, & intérêts, & si le dernier jour du delai etoit ferié, il sera censé prorogé au prémier jour suivant juridique.

31.

S'il y a dans le Lieu où se doit faire la Citation, un Sergent juré, l'on ne pourra repeter les plus grands fraix, que l'on aura fait pour le transport d'un autre, ce qui se pratiquera également pour les executions, sauf qu'il n'y eût quelque juste motif, dont on fera conster au Juge.

32.

Le Demandeur pourra lui même signifier les Citations sommaires, moienant la permission par écrit du Juge de le faire de cette maniére, dans les Lieux où il n'y aura point de Sergens, ou d'autres Personnes à ce destinées, ce qui se fera Gratis, *& en cas de necessité, pourvû que ce soit en presence de deux Témoins.*

Tou-

33.

Tutte le Citazioni, che s'esequisſero contro la forma ſopra preſcritta ſaranno nulle, e gl' Uſcieri, o Procuratori, che le faranno, o faranno fare, caderanno riſpettivamente nella pena d'uno Scudo d'oro applicabile al Fiſco.

33.

Toutes les Citations qui ſe feront contre la forme ci-deſſus preſcrite, ſeront nulles, & les Huiſſiers, & Procureurs qui les feront, ou feront faire, encourront reſpectivement la peine d'un Ecu d'or applicable au Fiſc.

TITOLO IV.

De' Sequeſtri.

1.

NON ſi potrà devenir' al Sequeſtro di veruna ſorta di Beni Mobili, o Immobili, ſe non conſti al Giudice, almeno per ſemplici, e ſommarie informazioni della Giuſtizia del medeſimo.

TITRE IV.

Des Sequeſtres.

1.

L'On ne pourra accorder aucun Sequeſtre de Biens meubles, ou immeubles, qu'il ne conſte au Juge du moins par une ſimple, & ſommaire information, de la juſtice du Sequeſtre. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Pendente la Lite ſi potrà proceder a' Sequeſtri contro chi ſarà di mala fama, e legittimamente ſoſpetto di dilapidazione, o che uſerà male della coſa litigioſa, conſtando però al Giudice ſommariamente del debito, e concludentemente del ſoſpetto della dilapidazione, e ſi potranno in tal caſo ſequeſtrar' i Frutti, sì Naturali, come Civili, & Induſtriali.

2.

L'on pourra proceder aux Sequeſtres durant le procés contre ceux qui ſeront de mauvaiſe reputation, & legitimement ſuſpects de diſſipation, ou qui uſeront mal de la choſe litigieuſe, pourvû qu'il conſte ſommairement au Juge de la dette, & ſuffiſamment du ſoupçon de diſſipation; l'on pourra même en ce cas ſequeſtrer les Fruits, tant naturels, que civils, & d'induſtrie. *Rex Vict. Amed.*

3.

Potrà anche procederſi al Sequeſtro ne' caſi dalla Ragion Comune permeſſi, come quando controvertendoſi 'l poſſeſſo di qualche coſa immobile, può temerſi, che le Parti vengano all' armi, ed all' atto della violenza, o pure trattandoſi di coſa mobile, la Perſona, che la tiene,

3.

L'on pourra encore proceder au Sequeſtre dans les cas où il eſt permis par le Droit Commun, comme quand il y aura conteſtation entre les Parties ſur le poſſeſſoire de quelque immeuble, & qu'il y aura lieu de craindre qu'elles en viennent aux Armes, ou à quelque voie de fait, & violence, *Amedeus VIII. ibid.*

tiene, sia sospetta di fuga, o di poterla occultare.

lence, ou lors qu'il s'agira de quelques Meubles qui seront entre les mains d'une persone suspecte de fuite, ou qui pourroit les cacher.

4.

Non s' impedirà col Sequestro l'agricoltura, o raccolta de' frutti, ma solo si provvederà, che sieno conservati appresso qualche idonea Persona per quello, a cui sarà deciso, che sieno dovuti.

4.

On n'empêchera pas par le Sequestre l'Agriculture, ou la Recolte des Fruits, mais l'on pourvoira seulement qu'ils soient conservés par quelque Gardiateur reséant, & solvable, pour être rendus à qui il apartiendra en fin de Cause.

5.

Cesserà 'l Sequestro ogni volta, che sia data una sufficiente Cauzione proporzionata alla somma de' frutti, che sono stati sequestrati.

5.

Le Sequestre cessera toutes les fois que l'on donnera bonne, & suffisante caution, à proportion de la valeur des Fruits qui seront saisis.

6.

Rex Vict. Amed. In ogni concessione di Sequestro ne' casi dalla Ragione permessi, dovrà regolarmente ordinarsi da qualunque Giudice, che'l Richiedente prima di far' a quello procedere, presti Sicurtà, o sussidiariamente, Cauzione giuratoria, de' danni, e dell'ingiuria a favore della Parte, da prestarsi tal Sicurtà, e Cauzione in mano di chi esso Giudice prescriverà nel Decreto, senza Monizione alcuna di detta Parte.

6.

Tous les Juges ordonneront reguliérement dans tous les Sequestres permis de droit, que le Requerant, avant que d'y faire proceder, donne une sûreté, ou subsidiairement Caution juratoire des dommages, & de l'injure en faveur de la Partie adverse, entre les mains de celui que le Juge commettra par son Décret, sans faire apeller ladite Partie.

7.

Dall' obbligo di tal Sicurtà saranno sempre dispensati i Collettori di Taglie ne' frutti de' Beni catastati, & i Creditori de' Canoni, e Fitti, come anche quelli, che consterà al Giudice aver ragione alcuna speciale, o privilegiata nella cosa da sequestrarsi.

7.

Les Exacteurs des Tailles seront toûjours dispensés de donner semblables Cautions pour les fruits des Biens cadastrés, de même que lorsqu'il s'agit de Servis, ou de quelque Bail à ferme, & autres cas où le Juge reconnoîtra qu'ils ont un Droit special ou privilegié sur l'effet dont ils demandent la Saisie.

Po- *Les*

8.

Potranno pure esser dispensati, ed ammessi alla sola Cauzione giuratoria i veramente Poveri, ed impotenti a dar Sicurtà, quando consterà al Giudice, che le loro Dimande sieno fondate per chieder' il Sequestro, e che per difetto di esso le loro ragioni fossero per perire.

8.

Les Personnes veritablement Pauvres, & hors d'etat de donner Caution, pourront en etre dispensées, & reçuès à la seule Caution juratoire, quand il constera au Juge, que leurs demandes sont asés bien fondées pour requerir le Sequestre, & que sans cette precaution ils pourroient perdre leurs droits.

9.

Ne' casi, ne' quali è lecito il Sequestro, non sarà permesso di concederlo in quelle cose, nelle quali dalle Leggi Comuni, o dalle Nostre Costituzioni vien proibita l'esecuzione, eccetto che ciò si facesse in sussidio, e per gli stessi motivi, pe' quali può permettersi il pignoramento.

9.

Dans les cas, où le Sequestre peut être demandé, l'on ne pourra pas cependant l'accorder sur les Effets, sur lesquels il est défendu d'exécuter par le Droit, & par nos Constitutions, à moins que ce ne soit subsidiairement, & pour les mêmes motifs pour lesquels on peut permettre les gages.

10.

Sequestrandosi Bestiami, o altri effetti destinati all' agricoltura a favor del Creditore del prezzo d' essi, o di chi hà prestato il denaro per la compra de' medesimi, il Sequestro sarà legittimo.

10.

Si l'on fait saisir des Bestiaux, ou autres Effets destinés à l'Agriculture en faveur du Créancier du prix d'iceux, ou de celui qui aura preté l'argent pour les acheter, le Sequestre sera legitime.

11.

Se la cosa sequestrata fosse in istato di perir', o deteriorarsi, se ne potrà ordinar la vendita, ed in tal caso il prezzo rimarrà sequestrato in vece della cosa medesima.

11.

Si l'Effet sequestré étoit en danger de perir, ou de se gâter, l'on pourra en ordonner la vente, & en ce cas le prix demeurera saisi à sa place.

12.

Quando si sarà proceduto al Sequestro in esecuzione della Sentenza, o d'altro Giudicato non più sottoposto ad Appellazione, la Sicurtà, che venisse a prestarsi dal Debitore

12.

Quand on aura procedé au Sequestre en exécution d'une Sentence, ou de la chose jugée, dont on ne pourra plus apeller, la Caution que le Debiteur pourroit offrir, ne suffira pas pour

tore non basterà a rivocarlo.

13.

Si potrà anco proceder' al Sequestro, tanto delle cose mobili, quanto de' frutti delle cose stabili in virtù della Sentenza, da cui si sia appellato, quando vi concorra qualche altro giusto motivo di concederlo, nel qual caso però sarà tal Sequestro revocabile colla Cauzione.

14.

Si procederà pure al Sequestro, se negli Istrumenti, o nelle Scritture a favor del Creditore sarà ciò espressamente convenuto.

TITOLO V.

Delle Cause delle Persone miserabili.

1.

Amedeus VIII. ibid. LE Cause de' Poveri, & altre miserabili Persone si termineranno in Senato ne' giorni della Pubblica Udienza, come si è sopra stabilito, e negl' altri Tribunali con quella maggior brevità possibile, sommariamente, e senza Scritture, se la Causa non passasse otto Scudi d'oro, o che, essendo maggiore la necessità lo richiedesse.

2.

Trattandosi fra Poveri, o altre simili Persone sopraddette, e qualche Avversario potente, il Giudice prenderà quelle strade, che crederà più proprie per assicurarsi delle ragioni di essi, e deciderà senza ritardo alcuno, secondo che troverà conveniente alla Giustizia.

Per

our le faire revoquer.

13.

L'on pourra encore proceder au Sequestre, tant des meubles, que des fruits des immeubles en vertu d'une Sentence dont il y a apel, lorsqu'il y aura quelque autre juste motif pour l'accorder, qui sera cependant revoqué en donnant caution.

14.

L'on procedera de même au Sequestre, si l'on en est expressément convenu dans les Contrâts, ou dans les Ecrits passés en faveur du Créancier.

TITRE V.

Des Procés des Personnes miserables.

1.

LEs procés des Pauvres, & autres Personnes miserables se decideront au Senat les jours des Audiances publiques, comme a eté etabli ci-dessus, & aux autres Tribunaux, avec toute la brieveté possible, sommairement, & sans procedures, si la valeur n'excede pas huit Ecus d'or, ou qu'etant de plus grande somme, la necessité ne le requiert.

2.

Si les Personnes pauvres, ou autres miserables susdits, ont à faire à des Adversaires puissans, le Juge prendra les mesures plus convenables pour être informé de leurs droits, & decidera sans aucun retardement, ainsi que de Justice.

Pour

3.

Per riconoscere le Persone, che dovranno intendersi, & aversi per Poveri, si osserverà il prescritto nel *Tit. dell' Avvocato d' essi.*

3.

Pour reconnoître les Personnes qui seront censées pauvres, & tenuës pour telles, l'on observera ce qui est prescrit au Titre de l' Avocat des Pauvres. Rex Vict. Amed.

TITOLO VI.

Del modo di tenere le Cause Ingiunzionali.

1.

Essendo intimato alla Parte qualche Decreto, o Ordinanza, in vigor di cui sia comandata l' esecuzione, volendo la medesima addur ragioni in contrario, ed evitar l' esecuzione, dovrà comparir', e far le sue opposizioni, benchè 'l termine cadesse in tempo delle Ferie, e non facendole, potrà devenirsi all' effetto dell' esecuzione senza aspettar' il fine delle medesime.

2.

In caso poi, che venga fatta qualche opposizione, si dovrà differir' il proseguimento della Causa al fine delle Ferie, se però la medesima non fosse tale, che potesse di sua natura spedirsi nel corso di esse.

3.

Non potrà darsi minor tempo di giorni dieci per ubbidir' ai Precetti del Giudizio esecutivo, dentro i quali possa il Debitore soddisfar' a quanto gli sarà stato ingiunto, e passati i medesimi, se non avrà pagato, o dedotta opposizione veruna, potrà effettuarsi contro di esso

TITRE VI.

Des Lettres Executoires sauf oposition.

1.

Lorsque l'on intimera à la Partie quelque Decret, ou Ordonnance, en vertu de laquelle on procedera à execution si elle veut s'y oposer, & deduire ses raisons au contraire pour l'empêcher, elle devra comparoître, & faire ses opositions, quand même le terme tomberoit en tems de feries, & si elle ne le fait pas, on pourra passer outre à l'execution, sans attendre la fin des Feries. Rex Vict. Amed.

2.

Mais au cas que l'on fasse quelque oposition, l'on retardera la poursuite du procés jusques à la fin des Feries, à moins qu'il ne fut d'une nature à pouvoir être expedié pendant le cours d'icelles.

3.

L'on ne pourra pas proceder à l'execution des Lettres de Contrainte sans un commandement precedent qui sera fait au Debiteur de paier dans un terme qui ne sera pas moindre de dix jours, afin que le Debiteur puisse satisfaire à tout ce qui lui est ordonné, & s'il ne paie pas dans ledit terme, &

so il Mandato esecutivo.

ou qu'il ne fasse aucune oposition, on pourra executer lesdites Lettres.

4.

Replicandosi dal Reo all'Ingiunzione suddetta, si risolverà il Precetto in forma di semplice Citazione, ma per tal risoluzione non s'intenderà intentato talmente il Giudizio ordinario, che non debba accordarsi al Creditore l'esecutivo, se la materia così esigerà.

4.

Si le Défendeur s'opose à l'injonction susdite, le Mandat se resoudra en forme de simple Citation, mais non pas en maniere que l'on ne doive pas accorder aux Creanciers l'execution, si la matiére le requiert.

TITOLO VII.

Della Contumacia.

1.

Rex Vict. Amed. NON si apporranno più nelle Citazioni, che si faranno alla Parte, le Cominazioni delle pene pecuniarie, se qualche urgente motivo, o disprezzo del Giudice, non gli somministrasse una particolar' occasione di farlo.

2.

Em. Philib. 1561. Ciascheduna Persona però di qualsivoglia grado, e condizione, che sia stata citata come sopra, sarà tenuta comparir' in Giudizio per opporsi alle pretensioni dell'Avversario, e dir le ragioni, che possono difender la sua causa, altrimenti s'avrà per Contumace, e s'intenderà, che essa tacitamente aderisca alle Domande del suo Avversario.

3.

Rex Vict. Amed. Passato il termine imposto nella Citazione, dovrà l' Attore, quando più gli piacerà accusar la di lui Contumacia, e chieder' al Giudice, che non essendo comparso il suo Avver-

TITRE VII.

De la Contumace.

1.

L'On ne mettra plus dans les Citations que l'on fera à la Partie, la comination des peines pecuniaires, à moins qu'un motif particulier, ou le mépris fait au Juge ne l'y engage.

2.

Toute Personne cependant de quelque qualité, & condition qu'elle soit, qui aura été citée comme dessus, sera obligée de comparoître en jugement, pour oposer aux pretentions de son Adversaire, & dire les raisons qui peuvent defendre la Cause, autrement, elle sera tenuë pour contumax, & censée avoüer tacitement ses demandes.

3.

Aprés le terme prescrit dans la Citation, le Demandeur accusera la contumace quand il lui plaira, & fera sa requisition au Juge, que justice lui soit renduë sur les raisons qu'il

Avversario, gli sia fatta Giustizia sopra le addotte ragioni, non ostante la di lui Contumacia, e brevemente, e chiaramente ripetendole, enunzierà i Titoli, e gl'Istromenti, su quali si fondano, col Nome dell' Attuario, al di cui Banco si fa la Causa.

qu'il aura deduites, son Adversaire n'aiant pas comparu, & nonobstant sa contumace, il repetera briévement, & clairement lesdites raisons, & enoncera les Titres, & les Contrâts sur lesquels il se fonde, avec le nom de l'Actuaire, au Banc duquel se tient la Cause.

4.

Ordinerà 'l Giudice, che nuovamente sia il tutto notificato con copia al di lui Avversario, e dichiarerà, che se esso non comparirà nel termine, che se gl' assegna, s' avrà per Contumace, e sufficientemente citato per udir la Sentenza.

4.

Le Juge ordonnera, que le tout soit nouvellement notifié par Copie à l'Adversaire, & déclarera, que s'il ne comparoît pas dans le terme qui lui est assigné, il sera tenu pour Contumax, & suffisamment cité, pour oüir la prononciation de la Sentence.

5.

Si notificherà 'l suddetto Decreto nella maniera, che si è sopra prescritta per l' altre Citazioni, e non comparendo 'l Citato nel termine stabilito, si procederà alla spedizione della Causa nel modo, e forma, che di Ragione.

5.

L'on signifiera la susdite Ordonnance de la maniére prescrite ci-dessus pour les autres Citations, & si l'Adversaire ne comparoît pas dans le terme assigné, l'on procedera à l'expedition de la Cause, ainsi que de droit.

6.

Richiedendo le Circostanze della Causa, che la Parte Contumace sia citata per qualsivoglia Atto, che fosse necessario posteriormente di fare, si citerà dall' Usciere, o Messo ad alta voce, avanti l' Albo Pretorio, dove s' affiggerà la Citazione.

6.

Si les circonstances du procés exigeoient que la Partie contumax fût citée pour quelque Acte qu'il seroit necessaire de faire posterieurement, l'Huissier, ou le Sergent la citera à haute voix au Banc du Droit, où il affichera la Citation.

7.

Comparendo il Reo dopo che sieno spirati i termini delle dette due Citazioni, & allegando un giusto impedimento, per cui non sia potuto comparire, dovrà depositar le spese tutte, che porta la di lui Contumacia, e giustificando almeno

7.

Si le Défendeur comparoît aprés le delai de deux Citations, & qu'il allegue quelque juste motif, qui l'ait empêché de comparoître, il consignera tous les fraix de la contumace qu'il pourra recouvrer, en justifiant de l'empêchement, du moins par une preuve semipleine. Em. Philib. ibid.

Et

no con prova ſemipiena l' impedimento, potrà ricuperarle.

8.

Se poi non lo giuſtificaſſe, o comparendo come ſopra, non allegaſſe cauſa veruna ſufficiente a liberarlo dalla ſua Contumacia, non potrà udirſi, ſe non pagherà antecedentemente tutte le predette ſpeſe Contumaciali.

8.

Et s'il n'en juſtifie pas, ou que comparoiſſant comme deſſus, il n'allegue aucune cauſe ſuffiſante pour le liberer de ſa contumace, il ne pourra être oüi, qu'aprés avoir paié tous les ſuſdits fraix.

9.

Dovrà anche udirſi 'l Reo Contumace ſuddetto in qualunque tempo egli compariſca avanti la Sentenza, purchè paghi, prima d'eſſer udito, le ſpeſe procedenti dalla Contumacia.

9.

Le Défendeur contumax ſuſdit devra encore être oüi en quelque tems qu'il comparoiſſe avant la Sentence, pourvû qu'il paie préalablement les depens de contumace.

10.

Procedendoſi in Contumacia, potrà l' Attore preſentar Poſizioni, Documenti, Scritture, e far tutto quello, che far dovrebbe, o farebbe, ſe 'l Reo foſſe preſente, purchè tutto derivi in conſeguenza della ſua Principal Domanda, o di altri Atti, che foſſero ſeguiti colla Parte avverſaria, avanti di renderſi Contumace.

10.

Lorſque l'on procedera en contumace, le Demandeur pourra preſenter ſes Poſitions, ſes Titres, & Ecritures, & faire tout ce qu'il feroit, & devroit faire, ſi le Defendeur s'étoit preſente, pourvû que le tout vienne en conſeqnence de ſa Demande principale, ou des autres Actes paſsés avec la Partie adverſe, avant que de ſe rendre contumax.

11.

Si notificherà al Reo nel modo, che ſi è detto riſpetto all'altre Citazioni, la Sentenza Contumaciale, da cui potrà appellarſi nel termine di giorni dieci, da decorrere dal giorno dopo la fatta notificazione, ſe la Cauſa ſarà avanti qualche Giudice ſubalterno.

11.

L'on ſignifiera au Défendeur la Sentence de contumace de la maniére ci-devant dite pour les autres Citations, dont il pourra apeller, ſi elle eſt renduë par un Juge Subalterne, dans le terme de dix jours, qui s'écouleront dés celui qu'on aura fait la ſignification.

12.

Dovrà in tal caſo ſoddisfare intie-

12.

Il pourra être oüi enſuite en ce cas

rieramente a tutte le ſpeſe, & indi ſarà ſenriro, rirardata l'eſecuzione, ſe la Senrenza procederà da Giudice inferiore, ed eſſa non ritardara a forma dell' *Auth. quæ ſuppl. Cod. de prec. Imperat. offer.*, ſe ſarà di Magiſtrato Supremo, e ſe comparirà ſpirati i dieci giorni, non ſarà udiro, ancorchè rifondeſſe le ſpeſe ſuddette, ſe non avrà ottenuto la reſtituzione in tempo a porer' appellare.

cas, en paiant entiérement tous les fraix, & l'exécution ſera retardée, ſi la Sentence a eté rendüe par un Juge inferieur, & l'execution ne ſera pas retardée en conformité de l'Auth. quæ ſupplicatio Cod. de prec. Imp. offer., *ſi elle a eté donnée par le Magiſtrat Supréme, & s'il comparoît aprés les dix jours, il ne ſera plus oüi, quand même il refonderoit les dépens, qu'aprés avoir obtenu la reſtitution en tems pour pouvoir apeller.*

13.

Sarà peſo dell' Attore di procurare la liquidazione delle ſpeſe a forma della Sentenza, altrimenri, ſe non ſaranno liquidate, baſterà, che 'l Reo Contumace per ſoddisfare al Giudicaro, dia un' idonea Cauzione di pagarle, roſto che ſieno liquidate.

13.

Le Demandeur ſera faire la liquidation des dépens en conformité de la Sentence, autrement, s'ils ne ſont pas liquidés, il ſuffira que le Demandeur contumax, pour ſatisfaire au Jugement, donne une Caution ſolvable de les paier dés qu'ils ſeront liquidés.

14.

Non potrà più appellarſi il Contumace, quando ſarà ſtaro condannato a pagar l' iſteſſa coſa per due Senrenze Contumaciali, ancorchè s' offeriſſe a pagar tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi.

14.

La Partie contumax qui aura été condamnée à paier la meme choſe par deux Sentences en Contumace, ne pourra plus en apeller, quand même elle offriroit de paier tous les dépens, dommages, & intérets.

15.

L' iſteſſa regola preſcritta contro 'l Reo Conrumace, s' oſſerverà anche contro l' Arrore, ſe dopo d'aver intentaro il Giudizio, deſiſterà, e diverrà Contumace.

15.

La Regle preſcritte contre le Défendeur Contumax s'obſervera également contre le Demandeur, qui aprés avoir intenté ſon Procés s'en deſiſtera, & deviendra Contumax.

16.

Sarà in libertà del Reo di far' iſtanza, perchè ſia deciſa la Cauſa ne' meriti, ſe lo ſtato di eſſa lo richieda, o farſi aſſolvere *ab obſervatione Judicij*.

16.

Le Défendeur aura la liberté de requerir que le Procés ſoit décidé au fond, ſi faire ſe peut, ou d'etre abſous ab obſervatione Judicij.

17.

Se dopo esser stata data qualche Sentenza Contumaciale, o sia in favore dell' Attore, o del Reo, si riconoscerà, che siasi proceduto con evidente calunnia, oltre all' esser condannato alla restituzione di tutto, e quanto averà percetto, sarà anche punito dal Giudice con una pena da arbitrarsi secondo le circostanze del caso.

17.

Si aprés avoir donné quelque Sentence en Contumace, tant en faveur du Demandeur, que du Défendeur, l'on reconnoît qu'il a été procedé avec une calomnie évidente, le Juge condamnera l'Obtenant, non seulement à la restitution de tout ce qu'il aura reçû, mais il le punira encore d'une peine arbitraire, suivant les circonstances des cas.

18.

Quanto alle Cause de' Pupilli, Minori, e di altri, che godono simil privilegio, dovranno condannarsi in proprio per le spese Contumaciali, i loro Tutori, e Curatori rispettivamente.

18.

Pour ce qui est des procés des Pupils, Mineurs, & autres qui joüissent du même Privilege, l'on condamnera en propre leurs Tuteurs, & Curateurs respectivement aux depens de Contumace.

19.

Rex Vict. Am.d. Anche le copie delle Citazioni Contumaciali, dovranno esser soscritte dal Segretario, o dal Procuratore della Parte, che cita.

19.

Le Greffier, ou le Procureur de la Partie qui fait citer, devra signer les Copies des Citations en Contumace.

20.

La Refusione delle spese sopra prefissa averà anche luogo per le Assegnazioni sommarie, & ogni altro Decreto, che segua in Contumacia, avanti la Sentenza, quando la Parte vorrà ricorrer', & esser' udita, nel che però non si comprenderà alcuna assistenza di Procuratore, ma solo quelle spese, che 'l Magistrato arbitrerà secondo la qualità delle Persone.

20.

La Partie qui voudra recourir, & être oüie avant la Sentence, sera également obligée de paier les depens des Assignations sommaires, & de tous les autres Decrets qui se feront en Contumace, où l'on ne comprendra cependant pas aucune assistance de Procureur, mais seulement les fraix que le Magistrat arbitrera, suivant la qualité des personnes.

21.

Dovrà sempre il Contumace esser condannato nelle spese, ancorchè dalla Sentenza Contumaciale venis-

21.

Le Contumax sera toûjours condamné aux dépens, quand meme il seroit absous au fond par la Senten-ce

venisse ad esser' assoluto ne' meriti, nè potrà mai ricusare la rifusione delle Contumaciali, a riserva che opponesse di nullità agl' Atti, nel qual caso dovrà farne il deposito.

ce de Contumace, & il ne pourra jamais se liberer de les paier, sauf qu'il n'opose de nullité aux Actes, & en ce cas il devra toujours les consigner.

TITOLO VIII.

Dell' Eccezioni dilatorie, e perentorie.

TITRE VIII.

Des Exceptions dilatoires, & peremptoires.

1.

Tutte l' Eccezioni sì dilatorie, che perentorie, e di qualunque sorta si sieno, dovranno esser proposte chiaramente, e distintamente con ispiegazione specifica de' motivi, e de' Titoli, e delle Ragioni, in cui si fondano, e della causa, per cui si fanno, talmente che la Parte contraria possa esser certificata, in che consistano, nella stessa maniera, che si è sopra disposto, rispetto all' azione *nel Tit. 2. delle Domande, e Suppliche*, in difetto di che saranno rigettate *ipso jure*, senza che dal Giudice possa aversi per esse alcun riguardo.

I.

Toutes les Exceptions dilatoires, peremptoires, & autres, de quelque sorte qu'elles soient, seront proposées clairement, & distinctement, en expliquant specifiquement les Motifs, les Titres, & les Raisons sur lesquelles elles sont fondees, & les fins pour lesquelles on les emploie, de manière que la Partie contraire puisse sàvoir en quoi elles consistent, en conformité de ce qui est établi par raport aux actions ci-dessus au Titre second des Demandes, & des Requêtes, *faute de quoi elles seront rejettées* ipso jure, *& le Juge n'y aura aucun égard.* *Rex Vict. Amed.*

2.

Proponendosi alcuna di dette Eccezioni Dilatorie, dovrà 'l Giudice sommariamente deciderla nel termine di cinque giorni, dappoichè sarà dedotta, se la qualità di essa non richiedesse maggior dilazione, nel qual caso si procederà senza interromper' il corso della Causa, e sarà tenuto il Reo replicar ne' meriti, quanto stimerà opportuno contro la Dimanda dell' Attore, con riserva di renderli ragione sopra la Dilatoria.

2.

Lorsque l'on proposera quelqu'une desdites Exceptions dilatoires, le Juge la decidera sommairement dans le terme de cinq jours aprés qu'elle aura été deduite, si elle n'est pas d'une nature à requerir un plus long delai, & s'il convient d'y aporter un plus long delai, l'on ne laissera pas de proceder au principal sans interruption, & le Defendeur sera tenu de répondre au fond tout ce qu'il jugera à propos contre la demande du Demandeur, sauf à faire droit ensuite sur ladite Exception dilatoire. *Em. Philib. 1561.*

3.

Rex Vict. Amed. Non dovranno più ammettersi l'Eccezioni generali *di difetto di ragione, o mancamento d'azione, Tua non interest, petis quod intus habes, Impertinenza, Irrilevanza, nullità*, ed altre simili, tanto opposte semplicemente, che colla clausula *da qualsivoglia capo proceda, o con relazione a' motivi risultanti dagli Atti, o pure a quelli da addursi al tempo della spedizione della Causa*, come anche le Negative in termini generali, se non saranno insieme spiegate, e motivate, come sopra, e distinte anco, capo per capo, quando si formino contro più Fatti, o Capitoli.

3.

L'on n'admettra plus les Exceptions generiques de Défaut de droit, & d'action, Mal agir, Fins de non recevoir, & de non proceder, Tua non interest, Petis quod intus habes, d'impertinence, d'irrelevatorieté, de nullité, *& autres semblables oposées simplement, ou avec la clause* de quelques chefs, qu'elles procedent, *ou en se raportant aux motifs resultans des Actes, ou à ceux que l'on deduira dans le tems de la decision du procés, non plus que les negatives en termes generaux, si lesdites Exceptions ne sont pas expliquées, & motivées, comme dessus, & distinctes, chefs par chefs, lorsqu'on les fera contre plusieurs Faits, ou Articles.*

4.

Chiunque avrà più Eccezioni Dilatorie, delle quali abbia notizia, e libertà di valersi, dovrà proporle insieme nell'istesso Atto, non resterà però escluso di proporle in progresso di Causa come perentorie, ove sieno anche tali.

4.

Quiconque aura plusieurs Exceptions dilatoires venuës à sa connoissance avec la liberté de s'en servir, les proposera toutes ensemble dans le même Acte, il ne sera cependant pas exclu de les proposer dans la suite du Procés, comme peremptoires, si elles sont encore telles.

5.

Fra l'Eccezioni Perentorie, e perciò capaci d'esser proposte anco in progresso di Causa s'intenderá quella, che compete al Debitore contro al Cessionario, in virtù delle *LL. Per diversas, & ab Anastasio Cod. Mand.*

5.

L'on comprendra parmi les Exceptions peremptoires, que l'on peut par consequent proposer encore dans le cours du Procés, celle qui compéte au Debiteur contre le Cessionaire, en vertu des LL. Per diversas, & Ab Anastasio Cod. Mandati.

6.

Non sospenderanno parimente il corso della Causa l'asserzioni dei trat-

6.

L'allegation de quelques Traités d'accord, même avec pact exprés de ne

trattati d' accordo, eziandio con patto espresso di non proseguir la lite, se non saranno registrati al Banco dell'Attuario, dove pende la Causa, se i Litiganti sono nel Luogo, dove risiede il Senato, o nel Tribunale degl' Ordinarj, dove seguiranno simili trattati, se le Parti abiteranno altrove.

ne pas poursuivre le Procés, n'en suspendra pas pareillement le cours qu'ils ne soient registrés au Banc de l'Actuaire, où se tient la Cause, si les Parties sont du Lieu de la residence du Senat, ou au Tribunal de l'Ordinaire du Lieu où l'on fera de semblables Traites, si les Parties habitent ailleurs.

TITOLO IX.

Dell' Eccezioni Declinatorie de' Tribunali.

I.

NON si ammetterà verun' Eccezione Declinatoria del Tribunale, se non è chiaramente dedotta la ragione dell' Incompetenza.

2.

Pronunziandosi dal Giudice, che la Causa dell' Incompetenza non è legittima, potrà la Parte appellarsi dalla detta Pronunzia.

3.

Dovrà procedersi nello stesso tempo sopra la cognizione dell' Incompetenza avanti 'l Giudice dell' Appello, e sopra i meriti della Causa, avanti 'l Giudice ordinario, sino alla Sentenza esclusivamente, concesse però Testimoniali, e fatta dichiarazione dell' opposta Declinatoria.

4.

Se 'l Giudice dell' Appello dichiarerà, esser legittima la Causa dell' Incompetenza, comanderà al Giudice ordinario, che si trattenga dal proceder' in Causa, e di rimet-

TITRE IX.

Des Exceptions Declinatoires du Tribunal.

I.

L'On n'admettra aucune exception declinatoire du Tribunal, que l'on ne deduisse clairement la raison d'incompetance. Em. Philib. 1561.

2.

Si le Juge prononce que la Cause d'incompetance n'est pas legitime, la Partie en pourra apeller.

3.

L'on procedera en même tems sur la connoissance de l'incompetance par devant le Juge d'apel, & sur le fond, & merite de la Cause, par devant le Juge ordinaire, jusqu'à Sentence exclusivement, aprés qu'on aura acordé Acte, & Declaration de la Declinatoire dont on aura oposé.

4.

Si le Juge d'apel déclare la cause d'incompetance legitime, il ordonnera au Juge ordinaire qu'il discontinue de proceder au proces, & le renvoie au Juge competant qui le recevra dans

rimetterla al Giudice competente, il quale la riceverà nel grado, e termine, che si trova, e procederà alla spedizione, come di ragione.

dans l'état, & de la manière qu'il se trouvera, & procedera à l'expedition, ainsi que de raison.

5.

Se poi 'l Giudice dell' Appello riconoscerà esser frivola la Causa dell' Incompetenza, condannerà l'Appellante in una pena pecuniaria, da regolarsi secondo le circostanze, e qualità della Causa, ed in tutte le spese, danni, ed interessi a favor della Parte vincitrice.

Que si le Juge d'apel reconnoit que la Cause d'incompetance est frivole, il condamnera l'Apellant à une peine pecuniaire, qui sera reglée suivant les circonstances, & les qualités de la Cause, & à tous les depens, dommages, & interets en faveur de l'Obtenant.

6.

Rex Vict. Amedeus. Sarà lecito d'appellare quando 'l Giudice, a cui si è opposto d' Incompetenza venisse ad ulteriormente procedere, senza far' alcuna Declaratoria espressa, o Testimoniale sopra tale opposizione, ma non appellandosi, il Processo sussisterà, come se l'Incompetenza non fosse stata opposta, purchè la Giurisdizione del Giudice sia prorogabile.

Il sera permis d'apeller, lorsque le Juge à qui l'on opose d'incompetance continuera de proceder, sans faire aucune declaratoire expresse sur ladite oposition, & si l'on n'apelle pas, le procés suivra son cours, comme si l'on n'avoit point opose d'incompetance, pourvû que la jurisdiction du Juge puisse etre prorogée.

TITOLO X.

Della Ricusazione del Giudice.

TITRE X.

De la Recusation des Juges.

1.

Amedeus VIII. ibid. NON potrà da alcuno allegarsi a sospetto il Giudice dopo che sarà istrutta la Causa, se le Cause della sospezione non gli sopravvenissero posteriormente.

L'On ne pourra alleguer le Juge pour suspect apres que le procés sera instruit, sauf que la cause de soupçon ne soit survenuë aprés.

2.

Em. Philib. 1561. Le Cause di sospezione dovranno specificamente proporsi avanti lo stesso Giudice ordinario, che si ricusa, ma esso non sarà obbligato ad astenersi, se non le riconosca per legit-

Les Causes de recusation devront être allegues specifiquement devant le même Juge ordinaire que l'on recuse, lequel pourtant ne devra s'abstenir de proceder, sauf qu'il les recon-

legittime, o che la Parte non le giuri per tali avanti 'l medesimo, con obbligo di provarle avanti 'l Prefetto, ed in tanto la Causa Principale si proseguirà avanti 'l Luogotenente del Giudice.

connoisse pour legitimes, ou que la Partie les soûtienne veritables devant lui par serment, à la charge toute-fois de les prouver devant le Préfet, soit Juge-Maje, & en attendant l'on poursuivra la Cause principale pardevant le Lieutenant du Juge.

3.

Se poi unitamente col Giudice, si ricusasse anche il suo Luogotenente, daranno le Parti nel giorno seguente la lista de' Dottori, e de' Notaj, che anno per sospetti nel Luogo del Tribunale, e s'intenderà per eletto il Dottore più anziano fra quelli, che non sono nominati per sospetti, e non essendovi Dottori s'averà per eletto il più antico Notaio come sopra, a solo oggetto d'istruir la Causa fino al termine di dar la Sentenza.

3.

Et si tant le Juge, que le Lieutenant sont recusables, les Parties donneront le jour suivant une Liste des Docteurs, & des Notaires qu'ils tiennent pour suspects dans le Lieu du Tribunal, & le plus ancien des Docteurs non suspects, sera censé choisi; S'il n'y a pas des Docteurs, le plus ancien Notaire sera élû comme dessus, pour instruire seulement le procés jusques à Sentence.

4.

Sarà intanto obbligata la Parte, che hà ricusato 'l Giudice, a proporre avanti 'l Prefetto le Cause di sospezione, che 'l Giudice non hà voluto ammettere, fra 'l termine di cinque giorni immediatamente successivi a detta Ricusazione.

4.

La Partie qui a recusé le Juge, sera obligée de proposer pardevant le Préfet, soit Juge-Maje dans le terme de cinq jours suivans immediatement la recusation, la cause de soupçon, que ledit Juge n'aura pas voulu admettre.

5.

Non proponendosi la Causa della sospezione in detto tempo, s'avrà come se non fosse stato allegato il sospetto, e si continuerà la Causa avanti 'l Giudice ordinario, senza che possa più udirsi la Parte sopra la Ricusazione suddetta, e sarà anche condannata in una pena arbitraria al Prefetto, ma non minore di Scudi dieci d'oro, per lo che sarà

5.

Si l'on ne propose pas la cause de soupçon dans ledit tems, elle sera regardée comme non alleguée, & la Cause sera continuée par devant ledit Juge ordinaire, sans que la Partie puisse plus étre oüie, pour ce regard, & elle sera encore condamnée à une peine arbitraire au Prefet, soit Juge-Maje, qui ne sera pas moindre de dix Ecus d'or, & le Procureur Fiscal

farà tenuto, fotto la medefima pena il Procurator Fifcale del Luogo, ove è ftata allegata detta fofpezione, a far l'opportune iftanze avanti chi occorra per la dovuta dichiarazione.

cal du Lieu où l'on aura allegué la recufation, fera tenu fous la même peine de faire fes inftances par devant qui il apartiendra pour la faire declarer.

6.

Nel Cafo che dalla Parte fieno propofte le Caufe di fofpetto nel dovuto termine, fi procederà dal Luogotenente, o dal Giudice eletto fopra la cognizione della Caufa Principale fino alla Sentenza efclufivamente, e dal Prefetto fopra la fommaria difcuffione del fofpetto.

6.

Au cas que la Partie propofe les caufes de recufation dans le tems prefcrit, le Lieutenant, ou le Juge elû procedera à la connoiffance de la caufe principale jufques à Sentence exclufivement, & le Préfet, foit Juge-Maje connoitra fommairement de la recufation.

7.

Trovandofi vere le Caufe di fofpezione, s' ordinerà che 'l Luogotenente, o 'l Giudice eletto, come fopra, proceda alla fpedizione della Caufa, & effendo Notaio, iftrutta, che avrà la medefima, dovrà portar', o mandare tutti gl' Atti al Giudice più vicino, col di cui Configlio dovrà pronunziar la fua Sentenza, e l'ifteffo offerverà per tutte le Interlocutorie, che occorreffero farfi.

7.

La caufe de recufation étant trouvée veritable, l'on ordonnera que le Lieutenant, ou le Juge elû comme deffus procede à l'expedition du procés; que fi c'eft un Notaire, des qu'il l'aura inftruit, il portera, ou il enverra les Actes au Juge le plus voifin par le Confeil duquel il prononcera fa Sentence, & l'on obfervera la même chofe à l'egard de toutes les Sentences interlocutoires qu'il conviendra de faire.

8.

Trattandofi di Ricufazioni riguardanti i Giudici, ed i loro Luogotenenti delle Terre mediate, dovranno in tal Cafo i Vaffalli elegger' un' altro Giudice, che proceda alla fpedizione di quella Caufa, in cui l'ordinario è ftato giuftamente Ricufato.

8.

Lorfqu'il s'agira de recufer les Juges, & leurs Lieutenans des Terres mediates, les Vaffaux en choifiront d'autres en ce cas, pour proceder à l'expedition des procés, où l'Ordinaire aura été recufé legitimement.

9.

Se le Caufe di Sofpezione faranno

9.

Si les caufes de recufation font recon-

no conoſciute frivole, o che non reſtino provate, ſi rimetterà parimente la Cauſa al Giudice ordinario, e ſi condannerà la Parte, che l'ha propoſte nella pena ſopraddetta, & inſieme a far' un'Emenda onorevole, ſe l'allegata Cauſa di Soſpezione lo richiederà.

10.

Nella ſteſſa forma ſi procederà, ſe veniſſe allegato a ſoſpetto il Prefetto, e le Cauſe di Soſpezione ſi proporranno avanti 'l Senato nel termine di giorni dieci.

11.

Non potrà allegarſi a ſoſpetto verun Magiſtrato Supremo in generale, nè più di tre Suggetti in particolare, eccetto che le Cauſe della Soſpezione foſſero sì notorie, ed evidenti, che non richiedeſſero la neceſſità della Prova.

12.

Nella cognizione delle Cauſe di ſoſpetto allegate contro i Senatori, o altri Uffiziali de' Magiſtrati Supremi, procederanno gl'altri del Senato, o Magiſtrato, nel modo, che ſopra.

13.

Se le Cauſe di tali Soſpezioni ſaranno conoſciute calunnioſe, ſarà gaſtigato quello, che l'ha propoſte in una grave pena, ad arbitrio del Magiſtrato predetto, ma che non ſia minore di Scudi venticinque d'oro per qualunque Suggetto, che foſſe ſtato ricuſato, ed in un Emenda onorevole proporzionata alla qualità, e circoſtanza del Caſo.

Ri-

connuës frivoles, ou qu'elles ne ſoient pas prouvées, l'on renverra pareillement le Procès par devant le Juge ordinaire, & la Partie qui les aura proposées ſera condamnée à la peine que deſſus, outre une amende honorable, ſi la cauſe de recuſation le requiert

10.

L'on ſuivra la même regle à l'égard des Prefets, ſoit Juges-Majes que l'on voudra recuſer, & l'on propoſera les motifs de recuſation par devant le Senat dans le terme de dix jours.

11.

L'on ne pourra recuſer aucun Magiſtrat ſupréme en general, ni plus de trois Juges en particulier, ſauf que la cauſe de recuſation ne fut ſi notoire, & évidente, qu'elle n'eut pas beſoin de preuve.

12.

Les Cauſes de recuſation alleguées contre des Senateurs, ou autres Officiers des Magiſtrats ſuprémes ſeront jugées par les autres Senateurs, ou Magiſtrat de la maniere ſuſdite.

13.

Si l'on reconnoît que les Cauſes de recuſation ſont calomnieuſes, celui qui les aura propoſées ſera châtié par une peine griéve, à l'arbitrage du ſuſdit Magiſtrat, qui ne ſera pas moindre de vingt-cinq Ecus d'or pour châque Officier qui aura eté recuſé, outre une amende honorable proportionnée à la qualité, & aux circonſtances des cas.

Les

Lib 3

14.

Rex Vict. Amed. Rimuovendosi, come sospetto, alcuno dal Senato, o dalla Camera, non solamente dovrà astenersi d' intervenir' al tempo de' Voti, ma anche delle Dispute, e della Relazione della Causa, il che procederà eziandio ne' Presidenti.

14.

Les Juges du Senat, ou de la Chambre des Comptes qui seront recusés legitimement, n'assisteront pas aux Vœux, aux Disputes, ni au Raport du Procés ce qui sera observé de même par les Presidens.

15.

Em. Philib. ibid. Procederanno i Nostri Senati, e Prefetti più sommariamente, che sia possibile nella cognizione di simili Cause, e quando la Giustizia, o Ingiustizia di esse sarà notoria, dovranno ammettersi, o rigettarsi sul Campo, il che parimente si farà in ogn' altra Eccezione Declinatoria, o d'Incompetenza, ed i Giudici ordinarj, dovranno soprassedere nella Sentenza principale, finchè non sieno decise, sotto pena di nullità di essa, e di Scudi venticinque d'oro applicabili al Fisco,

15.

Nos Senats, de même que les Préfets, soit Juges-Majes, procederont le plus sommairement que faire se pourra à la connoissance de semblables Causes, & lorsque la Justice, ou l'injustice d'icelle sera notoire, elles devront être admises, ou rejettées sur le champ, ce que l'on pratiquera dans toute autre exception declinatoire, ou d'incompetance, & les Juges surfoiront les Sentences au fond, à peine de nullité, & de vingt-cinq Ecus d'or aplicables au Fisc.

16.

Rex Vict. Amed. Non sarà permesso tanto a' Prefetti, o sieno Giudici maggiori, che al Senato, di ritener' il Processo ne' meriti, a motivo d'essersi ritrovate vere le Cause di Sospezione, ma dovranno rimandarlo al Luogotenente non sospetto, o al Giudice, che si sarà eletto, salvo in quei casi, che la Giustizia, o l'Interesse Pubblico diversamente esigesse.

16.

Il est défendu, tant au Senat, qu'aux Préfets, soit Juges-Majes, de se retenir la connoissance des Procés au fond, & merite du principal, sous pretexte qu'ils ont trouvé les Causes de recusation legitimes, mais ils les renverront au Lieutenant non suspect, ou au Juge qui sera élû, sauf que les cas, ou la Justice, ou l'interêt public ne l'exigent autrement.

17.

Carol. Em. Loix 16. Febr. 1666. Il solo Patrocinio fatto per i Presidenti, e Senatori, o contro di essi, tanto dagl' Avvocati, che da' Procuratori delle Parti, o per essere stato

17.

Le seul motif d'avoir patrociné pour les Presidens, & Senateurs, ou contre eux allegué par les Avocats, ou par les Procureurs des Parties

to il Ricusante medesimo Avvocato, o Procuratore contro di essi in qualche Causa, non sarà sufficiente per rimuovergli dal giudicare.

18.

Oltre le Cause, nelle quali avessero patrocinato i Presidenti, e Senatori, avanti d' esser descritti nel Supremo Magistrato, quando i medesimi si ritroveranno legati in quarto grado di Consanguinità, o in terzo d' Affinità, da computarsi secondo la Ragion Canonica, con una delle Parti Litiganti, dovranno considerarsi, come assenti, e trattandosi di Presidenti, non potranno proceder' a veruna Distribuzione di simili Cause, astenendosi tutti, tanto dall' assister' a' Voti, che dal giudicare, ancorchè non fossero ricusati da Collitiganti.

19.

Per l'espressione delle sopraddette cause di Parentela, non s'intenderanno abolite l'altre Sospezioni portate dalla Ragion Comune, tanto contro i Presidenti, che contro i Senatori, avvertendo però, che per rimuover' i Presidenti, dovranno queste esser di maggior peso di quello, che si richiedano per ricusar' i Senatori.

20.

Le Cause di Sospezioni ingiuriose, tanto contro i Presidenti, che contro i Senatori, e Collaterali, dovranno proporsi al Gran Cancelliere, che le risolverà sommariamente, anche con portarne la notizia a Noi,

ties, ou que celui qui les veut recuser a été Avocat, ou Procureur dans quelque procés contre eux, ne sera pas suffisant pour les faire abstenir du Jugement.

18.

Les Presidens, & Senateurs, qui avant que d'être admis à la Magistrature Suprême, auront patrociné dans quelque Procés, ou qui se trouveront Parens au quatriéme degré de Consanguinité, ou au troisiéme d'Affinité, à compter suivant les Regles du Droit Canon, avec une des Parties plaidantes, seront considérés comme absens, & quant auxdits Presidens recusés, ils ne pourront faire aucune distribution desdits Procés, & tant les uns, que les autres n'assisteront pas aux Opinions, ni au Jugement, quoique les Parties ne les recusent pas. Rex Vict. Amed.

19.

Les autres causes de suspicion portées par le Droit Commun, ne seront pas censées abolies, tant à l'égard des Presidens, que contre les Senateurs, par ce qui est exprimé ci-dessus concernant la Parenté, l'on prendra cependant garde, que pour recuser les Presidens, les Causes devront être d'un plus grand poids, que celles qui sont requises pour recuser un Senateur.

20.

Les Causes injurieuses de recusation contre les Presidens, ou les Senateurs, & Collateraux, devront être proposées au Grand Chancelier qui les decidera sommairement, dont il Nous informera, lorsqu'il le jugera à propos.

 Ceux

Noi, quando lo stimasse necessario.

21.

I Delegati da Noi ad Università di Cause, saranno considerati come Giudici ordinarj, per quanto concerne la Ricusazione; I Delegati alle Cause particolari, quando sieno in maggior numero di quattro, e che sieno Persone dei Nostri Magistrati Supremi, non potranno esser' allegati a sospetto, nè tutti, nè alcuno d'essi, se non in quella forma stabilita per la Ricusazione degl Uffiziali de' Senati, e Magistrati Supremi, ma se la Delegazione sarà in minor numero, la Ricusazione potrà farsi per mezzo del solo Giuramento.

21.

Ceux qui seront par Nous délequés à une generalité de Causes, seront cen és comme Juges ordinaires, pour ce qui concerne la recusation, & à l'égard des Délegués pour les affaires particuliéres, lorsqu'ils seront des Officiers de nos Magistrats Suprémes, & plus de quatre, ils ne pourront être recusés comme suspects, ni tous, ni aucun d eux, sauf à la forme qui est établie pour la recusation des Juges du Senat, & des Magistrats; mais s'ils sont en plus petit nombre, la recusation pourra se faire avec le seul serment.

22.

Em Philib. ibid. L'Incompetenza, o Ricusazione contro 'l Commessario si allegherà avanti che si trasferisca sul Luogo assegnato per far l'Esame, altrimenti le Parti non saranno più ammesse a poterla dedurre, anzichè potrà 'l Commessario proceder' ulteriormente, non ostante l'allegazione di detta Incompetenza, o Ricusazione.

22.

L'on alleguera la cause de recusation contre le Commissaire, avant qu'il se transporte sur le Lieu assigné pour faire l'Enquête, autrement les Parties n'y seront plus reçûes, & le Commissaire pourra passer outre, non obstant l'allegation d'incompetance, ou de recusation.

23.

Rex Vict. Amed. Non sarà lecito di rimuover la Causa dal Banco dell' Attuario, a cui è stata assegnata, nè potranno rimuoversi i Segretarj degl' altri Magistrati, o Giudici, se non vi concorresse una ben giusta causa, che dal Capo del Magistrato, o Giudice, sentiti prima gl' Attuarj, e Segretarj suddetti, fosse approvata per legitima.

23.

Il est défendu d'ôter la Cause du Banc de l'Actuaire à qui elle a été assignée, de même que de recuser les Greffiers des autres Magistrats, ou Juges, sans une très-ju[illegible] cause, qui sera reconnuë legitime par le Chef du Magistrat, ou par le Juge, les Actuaires, & Greffiers sur ce oüis.

TITO- TITRE

TITOLO XI.

Dell' obbligo, e modo di legittimar' il Giudizio.

TITRE XI.

De la maniére de fonder Jugement legitimement.

I.

TAnto i Procuratori dell' Attore, quanto quelli del Reo, saranno obbligati in qualsivoglia Tribunale mediato, o immediato, a legittimar debitamente il Giudizio, e non potranno compatir per alcuno, se attualmente non esibiranno in mano dell'Attuario il Mandato di Procura stipulato per mezzo di Pubblico Notajo, sotto pena della nullità, e d'esser condannati nella spese in proprio lor Nome.

I.

LEs Procureurs, tant du Défendeur, que du Demandeur, seront obligés de fonder jugement legitimement pardevant toutes sortes de Tribunaux mediats, ou immediats, & ne pourront comparoître pour qui que ce soit, qu'ils n'exhibent en même tems à l'Actuaire, ou Greffier leurs Actes de procuration, reçus par un Notaire public, à peine de nullité, & d'être condamnés en propre aux depens. Philib. die 1 Augusti 1480.

2.

Non essendosi adempito a quest' obbligo, & essendosi proceduto ne' meriti, senzachè dalla Parte sia stata fatta opposizione veruna, o che la di lei Ragione non abbia ricevuto alcun nocumento, non si darà luogo alla nullità, o alla Condannagione di spese, purchè si giustifichi, che 'l Mandato era stato fatto avanti la mossa lite.

2.

Si l'on n'a pas satisfait à cette obligation, & que l'on ait procedé au fond, & merite de la Cause, sans que la Partie en ait oposé, ou que ses Droits n'en aient reçu aucune atteinte, la nullité, ni la condamnation aux dépens n'aura pas lieu, pourvû que l'on justifie que le Mandat a été fait avant que d'intenter le procés. Philip. die 30. Iunij 1497.

3.

Facendosi qualche opposizione contro 'l Mandato di Procura esibito da qualunque Persona, che compaia in Giudizio in nome altrui, o contro la Tutela, Cura, o altro Titolo di Sindaco Amministratore, e simili, se l'Istrumento sarà in buona, e valida forma, dovrà 'l Giudice ammetterlo non ostante l'opposizione fattagli contro, e procederà ne' meriti della Causa.

3.

Si l'on fait quelque oposition contre l'Acte de Procuration de la Personne qui comparoîtra en Jugement au nom d'autrui, ou contre la Tutelle, Curatelle, ou la qualité de Sindic, Administrateur, & semblables, le Juge l'admettra nonobstant l'oposition, pourvû que l'Acte soit en bonne, & probante forme, & procedera au fond, & merite de la Cause. Em. Philib. 1561.

4.

Se la Parte, che oppone, vorrà esser' ammessa a giustificar la sua Eccezione, il Giudice l'ammetterà senza soprassedere nella Causa principale, e conoscerà nello stesso tempo sopra l'una, e l'altra.

5.

Giustificandosi, che la detta Procura, Tutela, o Cura, o Deputazione di Sindaco, ed Amministratore, non sia legittima, colui, che se n' è servito, sarà condannato in tutte le spese, danni, ed interessi, e gl' Atti si averanno per nulli, e come se non fossero fatti.

6.

Se poi insorgerà qualche dubbio sopra la validità di detto Mandato, o altro Titolo sopraddetto, basterà che 'l Procuratore dia idonea Sicurtà, e prometta, che 'l di lui Principale approverà quanto da esso sarà fatto in quel Giudizio.

7.

Tutte le Persone, che passino l'età di vent' anni avranno legittima Persona di star' in Giudizio, e perciò potranno elegger', e costituir' il Procurator' a loro piacimento, e far tutto quello, che fanno gl' altri maggiori di venti cinque, purchè non patiscano altro difetto, che quello dell' età.

8.

Potranno anche i Figli di Famiglia, e le Donne, star' in Giudizio senza 'l consenso de' loro Padri, o Mariti rispettivamente, ma per que' Beni

4.

Si la Partie qui opose veut justifier de son exception, le Juge l'y admettra, sans surseoir le Procés au principal, & connoîtra en même tems de l'une, & de l'autre.

5.

Si l'on justifie que l'Acte de Procuration, de Tutelle, Curatelle, ou Députation de Sindic, & Administrateur n'est pas legitime, celui qui s'en est servi sera condamné à tous les dépens, dommages, & intérêts, & la Procedure sera nulle, & comme non faite.

6.

S'il naît quelque doute sur la validité du Mandat, ou autre Titre susdit, il suffira que le Procureur donne bonne, & suffisante Caution, & promette que son Principal aprouvera tout ce qu'il fera en Jugement.

7.

Tous ceux qui auront passé l'âge de vint ans, seront censes personnes legitimes pour ester en Jugement, & pourront à ces fins établir, & constituer un Procureur à leur choix, & faire tout ce que font les majeurs de vingt-cinq ans pourvû, qu'ils ne souffrent d'autre defaut que celui de l'âge.

8.

Les Fils de famille, & les Femmes pourront aussi ester en Jugement sans le consentement de leurs Peres, ou de leurs Maris respectiment, mais

Beni solamente, ne' quali non compete ai Padri alcun' usufrutto, o comodità quanto a' Figli di Famiglia, e quanto alle Donne pe' loro Beni Stradotali.

9.

Avrà facoltà ogni Tutore, o Curatore di costituir Procuratori, tanto nelle Cause attive, che passive dei Pupilli, o d' altre Persone alla loro Cura commesse, in qualunque Tribunale, o tempo del Giudizio, senzachè v' intervenga, o sia necessario il Decreto del Giudice, ma s' intenderanno sempre costituiti a loro rischio, e pericolo.

10.

Essendosi citato qualche assente, come sopra s' è detto, qualche Eredità giacente, o Minore, o altri, che goda il Privilegio de' Minori, e non comparendo alcuno per essi in Giudizio, dovrà 'l Giudice provvedergli *ex officio* d' un Curatore *ad lites*, ed eleggerà perciò uno de' più esperti Procuratori del Tribunale, o qualche altra Persona, che giudichi più propria, e più utile per quello, a favor di chi deve eleggersi.

11.

Il Curatore, che si deputasse per l' assente, o per l'Eredita giacente, s' intenderà solamente *ad lites*, senza poter' esser costretto ad accettar l' Amministrazione de' Beni, e volendola, dovrà prestar Sicurtà, e far tutto ciò, a cui sono di ragione tenuti i Curatori de' Beni, e se gli costituirà dal Giudice un conve-

mais seulement à l'égard des Biens desquels les Peres n'ont ni l'usufruit, ni l'usage, & par raport aux Femmes pour leurs Biens Extradotaux.

9.

Tous les Tuteurs, ou Curateurs pourront constituer Procureur, tant dans les Causes actives, que passives de leurs Pupilles, ou autres Personnes commises à leurs soins par devant tous Tribunaux, & en quelque état que se trouve la Cause, sans que l'interposition du Décret du Juge y soit necessaire, mais ils seront toujours censés constitués à leurs perils, & risques.

10.

Quand on aura fait citer quelque Absent, comme a été dit ci-dessus, quelque Heredité jaçante, des mineurs, ou autres, qui joüissent de leurs Privileges, & qu'il ne comparoitra personne en Jugement pour eux, le Juge les pourvoira d'Office d'un Curateur au procés, & choisira à cet effet un des Procureurs des plus experimentés du Tribunal, ou quelqu'autre Personne qu'il jugera plus propre, & plus utile à celui en faveur de qui il l'établira.

11.

Le Curateur établi à l'Absent, ou à l'Heredité jaçante, sera censé l'être seulement pour les procés, sans qu'on puisse le contraindre d'accepter l'administration des Biens, si cependant il la veut prendre, il donnera Caution de faire tout ce à quoi les Curateurs aux Biens sont tenus de droit, & le Juge lui accordera un salaire convenable. Rex Vict. Amed.

Il

veniente, ed onesto Salario.

12.

Em. Philib. 1561. Avrà tal Curatore facoltà d' assister' alla Causa, per cui è eletto non solo in prima istanza, ma anche in grado d' Appello, e potrà deputar' il suo Procuratore.

13.

Se 'l Giudice eleggerà per Curatore un Procuratore, non potrà ricusare l'accettazione, sotto pena d' esser privato dell'esercizio di Procuratore, o altra al predetto Giudice arbitraria.

14.

Comparendo l' Assente, o qualcheduno, che si faccia Erede della suddetta Eredità, o in persona, o per mezzo di legittimo Mandato, cesserà subito 'l Curatore deputato dal Giudice, ma si proseguirà la Causa in que' termini stessi, ne' quali sarà stata lasciata dal Curator predetto.

15.

Nel caso, che per l' Assente, o per l'Eredità giacente, comparissero più Difensori, sarà dichiarato dal Giudice qual di loro sia più legittimo, e con esso solamente si continueranno gl' Atti del Giudizio, restando sempre illeso a favor de' Principali il Beneficio dell' Appello, o della Restituzione in intiero.

16.

Si presumerà, che i Procuratori degl' Assenti, o i Difensori dell'Eredità giacente, o simili, operino il tutto con scienza, e permissione de'

12.

Il aura la liberté d'assister au procés pour lequel il est choisi, non seulement en premiére instance, mais encore à celle d'apellation, & pourra y constituer Procureur.

13.

Si le Juge choisit un Procureur pour Curateur, il ne pourra pas le refuser sous peine de privation de l'exercice de son Office, ou autre arbitraire au susdit Juge.

14.

L'Absent venant à comparoître, ou quelqu'un qui se dise Heritier de la susdite Heredité en personne, ou par legitime Procureur, la Curatelle sera d'abord finie, & l'on continuera le procés dans le même état, que le Curateur l'aura laissé.

15.

Au cas que plusieurs Défenseurs comparoissent pour l'Absent, ou pour l'Heredité jaçante, le Juge declarera lequel est le plus legitime, & l'on continuera le procés avec lui seulement, reservant toûjours en faveur de l'Absent, ou de l'Heritier le benefice de l'apellation, ou de la restitution en entier.

16.

L'on presumera toûjours que les Procureurs des Absens, les Défenseurs de l'Heredité jaçante, ou semblables, font tout du sû, & avec permis-

de' Principali, e gl' Atti da essi fatti averanno la stessa forza, e vigore, come se fossero fatti di special Mandato de' Principali, ai quali resterà l' azione contro 'l Procuratore, e l' Jus di revocar' a forma della Ragion Commune, quello, che si giustificasse esser fatto dal Procuratore per errore.

mission de leurs Principaux, & les Actes faits par eux auront la même force, & vigueur que s'ils étoient faits par Mandat special desdits Principaux, qui pourront avoir leur recours contre le Procureur, & le droit de revoquer en conformite du Droit, ce qu'ils justifieront qu'il aura fait par erreur.

17.

Pe' Procuratori, che saranno stati deputati dai Tutori, o Curatori, non basterà la presentazione del Mandato, ma dovranno rimetter con esso gl' opportuni Documenti, che indicano la Tutela, o Cura rispettivamente, altrimenti non potranno ammettersi, se non venisse ai medesimi accordata dal Relatore qualche dilazione per presentargli.

17.

Il ne suffira pas que les Procureurs établis par les Tuteurs, ou Curateurs, produisent leurs Mandats, ils y joindront encore les Actes de Tutelles, ou Curatelles respectivement, autrement ils ne seront pas admis, sauf que le Raporteur ne leur accorde quelque delai pour les presenter. *Rex Vict. Amed.*

18.

Co' Procuratori legittimamente costituiti dalle Comunità, Università, ed altri Corpi, si potrà continuar' il Giudizio non ostante 'l cambiamento degl' Ufiziali, finchè compaia altro legittimo Procuratore, il quale sarà tenuto di continuar gl' Atti nel medesimo stato, in cui si troveranno, senza necessità di niuna Assegnazione ad opporre, o d'essergli reiterata la Comunicazione, il che pure avrà luogo, quando venga a comparir' in qualunque Causa, un' altro Procuratore, dappoichè il Primo sarà stato rivocato, o che si sarà volontariamente dismesso dal Patrocinio, o che fosse morto.

18.

L'on pourra continuer les procés avec les Procureurs legitimement constitués par les Communautés, les Universités, & autres Corps, nonobstant le changement des Officiers, jusques à ce qu'il comparoisse un autre Procureur legitime, qui sera obligé de continuer les Procedures dans le même état qu'il les aura trouvées, sans qu'il soit necessaire de lui donner aucune assignation pour oposer, ni de lui reiterer la communication, ce qui aura cependant lieu, lorsque l'on constituera quelque nouveau Procureur en toutes sortes de procés, aprés que le premier aura été revoqué, ou qu'il discontinuera volontairement de patrociner, ou qu'il sera mort.

19.

Se le Parti voranno rivocar'il Procuratore, saranno obbligate nello stesso tempo a costituir' un' altro, facendo 'l tutto prontamente notificar'alla Parte avversa, altrimenti si proseguirà 'l Giudizio col primo, come se non fosse revocato.

TITOLO XII.

Della Dilazione per denunziar la Lite al suo Autore, e della Comparsa d'un Terzo a Causa.

1.

Em. Philib. 1561.

NON s'ammetterà l'istanza del Reo, che domandi la dilazione per denunziar la Lite al suo Autore, quando esso si ritrova nel Luogo medesimo del Giudizio, purchè ella non si facesse nella prima Comparizione, nel qual caso dovrà accordarsegli quel termine, che 'l Giudice stimerà convenevole.

2.

Se l'Autore sarà lontano, e che 'l Giudice creda poter'esser'egli istrutto di qualche ragione per difesa della Causa, dovrà concedergli una congrua dilazione proporzionata alla distanza del Luogo, secondo che esso Giudice crederà a proposito.

3.

Lo stesso s'osserverà coll' Autor del Reo, quando chiedesse altra dilazione per denunziare la Lite all'altro suo Autore.

4.

I Venditori, ed altri simili Autori,

19.

Les Parties qui revoqueront leurs Procureurs, seront obligees d'en constituer d'autres en meme tems, ce qu'elles feront notifier à la Partie adverse au plûtôt, autrement l' on poursuivra le jugement avec le premier, comme s'il n'étoit pas revoqué.

TITRE XII.

Du delai pour faire appeller les Garens, & lorsqu'un Tiers intervient en Cause.

1.

LE Défendeur ne sera pas reçû à demander un delai pour faire apeller son Garent qui se trouvera dans le même Lieu du Tribunal, sauf qu'il ne le requiere dans sa première comparoissance, en ce cas le Juge lui accordera le terme qu'il trouvera à propos.

2.

Si le Garent est éloigné, & que le Juge le croit instruit de quelques raisons pour la defense du proces, il lui accordera un delai convenable, & proportionné à la distance du Lieu à son arbitrage.

3.

L'on observera la même chose, lorsque le Garent du Défendeur demandera un autre delai, pour faire apeller aussi son Garent.

4.

Les Vendeurs, & autres semblables

tori, ai quali sarà denunziata la Lite per assumersi la difesa di essa, saranno obbligati ad intraprender lo stesso Foro, dove s' agita la Causa, ancorchè negassero d' esser tenuti all' Evizione della cosa contrastata, dovendosi, quando la discordia delle Parti non l'impedisca, terminar l'una, e l' altra nello stesso tempo, e colla stessa Sentenza.

bles Autheurs, que l'on fera apeller pour venir prendre le fait, & Cause en main, seront obligés de suivre le Fore, où le Procés est intenté, quoi qu'ils nient d'être tenus à l'eviction de la chose contestee, l'un, & l'autre devant être decidés en même tems, & par la même Sentence, sauf que les contestations des Parties ne l'empêchent. Rex Vict. Amed.

5.

Nel caso, che sopravvenisse un Terzo, che voglia esser' ammesso a Causa s' osserverà il disposto *nel Lib. 2. Tit. 4. Cap. 1. §. 32.*

5.

Dans le cas qu'un Tiers intervienne en Cause, l'on observera ce qui a été dit au Liv. 2. Tit. 4. Chap. 1. §. 32.

TITOLO XIII.

Della Contestazione della Lite, Produzione delle Scritture, e de' Termini per replicare, e duplicare.

TITRE XIII.

Du Plaid contesté, de la production des Ecritures, & des delais pour repliquer, & dupliquer.

1.

Comparendo 'l Reo, e replicando in qualsivoglia forma alla Dimanda fattagli dall'Attore, o pure accusando l' Attore la di lui Contumacia, passato che sia 'l termine assegnatogli per rispondere, s'averà *ipso jure* per contestata la Lite.

1.

Lorsque le Defendeur comparoissant repliquera de quelque maniere que ce soit, à la demande du Demandeur, ou que ce dernier accusera la forclusion du Defendeur, dés que le terme assigné pour répondre sera passé, le Plaid sera tenu ipso jure *pour contesté.* Em. Philib. 1561.

2.

S' avranno anche per confessati, o negati, ad elezione dell' Attore, gl' Interrogatorj, sopra i quali doveva rispondersi dal Reo, se esso nel primo, o secondo termine assegnatoli, come sopra si è detto, non comparirà.

2.

L'on tiendra pour confessés, ou niés, au choix du Demandeur, les Interrogatoires auxquels il a acheminé le Defendeur de répondre, s'il ne comparoît pas au premier, ou second delai, qui lui a été assigné, comme a été dit ci-dessus.

3.

Averà indi l'Attore cinque giorni di tempo per produrr' Istrumenti, o Apoche, o quanto stimerà necessario per giustificar la sua Intenzione.

4.

Se 'l Reo comparisce, e propone qualche Eccezione perenroria nel modo, che sopra si è detto, avrà l'Attore cinque giorni di tempo per replicar', ed altrertanti il Reo per duplicar', e volendo essi Reo, ed Attore triplicar', o quadruplicare, dovranno far le loro opposizioni, e risposte di cinque in cinque giorni.

5.

Le dette dilazioni saranno di giorni otto per quelle Parti, che abitano fuori del Luogo del Tribunale, ma dentro la Provincia, e per quelle, che abitano fuori della Provincia, dove pende'l Giudizio, saranno di giorni quindici, e più, o meno secondo la distanza de' Luoghi.

6.

Rex Vict. Amed. Potranno i Giudici conceder' un' altra nuova, e breve dilazione solamente, quando sentita sommariamente la Parre contraria, conosceranno, che vi concorra una legittima, ed urgente causa.

7.

Avranno ancor la facoltà d'abbreviarle, quando la tardanza potesse portar pregiudizio, come in caso d' Alimenti, di Cauzioni *de damno*

3.

Le Demandeur aura ensuite cinq jours de delai pour produire les Titres, Cedules, & tout ce qu'il croira lui étre necessaire pour justifier son intention.

4.

Si le Défendeur en comparoissant propose quelque Exception peremptoire de la maniére susdite, le Demandeur aura cinq jours de delai pour repliquer, & le Défendeur autant pour dupliquer, & si l'un, & l'autre veulent continuer jusques à trois, ou quatre fois, ils devront faire leurs opositions, & leurs réponses de cinq en cinq jours.

5.

Les delais fixés ci-dessus seront de huit jours, au lieu de cinq, pour les Parties qui habitent hors du Lieu du Tribunal, mais dans la même Province, & de quinze jours plus, ou moins, suivant la distance des Lieux, à l'égard de celles qui n'habiteront pas dans ladite Province.

6.

Les Juges pourront accorder un autre nouveau, & brief delai, seulement quand aprés avoir oüi sommairement la Partie contraire, ils croiront le devoir faire par quelque legitime, & pressant motif.

7.

Ils auront encore la liberté de les abreger lorsque le retardement pourroit être prejudiciable, comme quand il s'agira d'Alimens, de donner Caution

damno infecto, ed altri simili, e quando saranno concesse proroghe, o dilazioni ad una delle Parti, s'intenderanno comuni per ambedue.

tion de damno infecto, & *autres semblables*, & *lorsque l'on accordera des delais à une des Parties, ils seront communs à toutes les deux.*

8.

Nelle Cause di prima istanza dovranno farsi le Produzioni, Deduzioni, Opposizioni, ed Eccezioni in due sole Comparizioni, e nella prima proporrà l'Attore distintamente le sue Domande cogl'Estremi di quelle, nè gli sarà lecito di proporle in confuso, o dimezzate, o d'andarne sempre cumulando delle nuove, ed independenti dalla prima, se non a misura, che a ciò venisse obbligato dall'Eccezioni, e repliche della Parte.

L'on fera les Productions, les Déduites, les Opositions, & proposera les Exceptions dans les Causes de premiére instance en deux seuls Actes, ou Plaidoiries, & par la premiére le Demandeur proposera distinctement ses demandes, avec leurs extrêmes, sans qu'il lui soit permis de le faire confusément, & à moitié, ni d'en faire toûjours de nouvelles independantes des premiéres, sauf qu'il n'y soit obligé par les Exceptions, & Repliques du Défendeur.

Carol. Em. I. die 16 Febr. 1606.

9.

Il simile s'osserverà rispettivamente dal Reo, il quale nella sua prima Comparizione sarà tenuto di proporre tutte le sue Eccezioni nella maniera, che si è prescritta nel Titolo *dell'Eccezioni dilatorie.*

Le Défendeur observera la même regle respectivement, & sera obligé de proposer dans sa premiére Ecriture toutes ses Exceptions de la maniére prescrite au Titre des Exceptions dilatoires.

Rex Vict. Amed.

10.

Tanto l'Attore, che 'l Reo non potranno produrre Scritture, o altri Documenti, che contengano diversi Atti, o Titoli, se non indicheranno specificamente in qual parte, a qual fine, e di quali vogliano valersi, ed altrimenti facendo, s'averà per non fatta la Produzione, nè dai Giudici dovrà aversele alcun riguardo, quantunque dalla Parte contraria non fosse fatta Opposizione veruna.

Le Demandeur, & le Défendeur ne pourront produire aucune Ecriture, ou autres Documens contenans divers Actes, ou Titres, sans indiquer specifiquement les endroits, les fins, & ceux dont ils veulent se servir, autrement la production sera regardée comme non faite, & les Juges n'y auront aucun égard, quand même la Partie adverse n'y auroit fait aucune oposition.

11.

I Magistrati, e Giudici, ai quali

Les Magistrats, & les Juges, aux-

li consterà, che alcuna delle Parti posteriormente a' termini sovra prefissi, abbia proposto Ragioni, o prodotto Scritture, delle quali avesse notizia, e che fosse stata in libertà d'allegar', e produrre rispettivamente nelle Comparse precedenti, dovranno quella multare con una pena non minore di Scudi due d'oro, e maggior' eziandio secondo i casi, oltre che potranno ricusare tali nuove Produzioni, se così lo stimeranno, col risarcimento in caso che si ammettano, delle spese, e danni patiti dall'altra Parte, come sia di ragione.

auxquels ils constera que quelqu'une des Parties ait proposé des raisons aprés le terme prescrit ci-dessus, ou produit des piéces desquelles elle avoit dejà connoissance auparavant, & qu'elle pouvoit alleguer, & produire respectivement dans ses Actes precedens, la puniront d'une peine pas moindre de deux Ecus d'or, & même plus grande suivant les cas, & ils pourront aussi refuser ces nouvelles Productions, s'ils le jugent à propos, & s'ils les admettent, ce sera en obligeant celui qui s'en veut servir à paier les dépens, & dommages à la Partie, tels que de raison.

12.

Le Scritture originali, o i Documenti pubblici, che si saranno prodotti colle Cedole, e Comparizioni per giustificar l'Intenzione, che si è proposta dal Reo, o dall'Attore, potranno regolarmente ritirarsi, passato che sia 'l termine assegnato alla Parte per rispondere, ma dovranno nuovamente prodursi ogni volta, che dal Giudice, o dal Relatore sará ad istanza della Parte ordinato.

12.

Les Demandeurs, ou les Défendeurs qui auront produit des Titres Originaux, ou des Documens publics dans les Actes, ou Comparoissances pour établir leur intention, pourront les retirer reguliérement apres le terme assigné à la Partie pour répondre; mais ils devront les produire nouvellement, lorsque le Juge, ou le Raporteur l'ordonnera sur la requisition de la Partie.

13.

Se la Parte avversaria chiederà, o separatamente, o in contraddittorio dell'altra, che dette Scritture siano sequestrate in mano dell'Attuario, o Segretario, potrà 'l Giudice ordinar verbalmente, che si sospenda la restituzione delle medesime, benchè non sia seguita la Comparizione, sù cui deve fondarsi l'Ordinanza.

13.

Si la Partie adverse requiert, ou separément, ou en contradictoire de la Partie adverse, que lesdites Ecritures restent saisies entre les mains de l'Actuaire, ou du Greffier, le Juge pourra ordonner verbalement d'en suspendre la restitution, quoique la Comparoissance, sur laquelle se doit fonder l'Ordonnance, ne soit pas mise.

14.

In questo, ed in ogn' altro simil caso, la Parte, ch' averà domandata la suddetta Ordinanza, dovrà al più lungo nel termine di tre giorni ridurr' in iscritto la sua istanza, e dedur le Ragioni, per le quali si dimostri la Giustizia, ed il fondamento della medesima.

15.

Lo stesso termine, e venti quattr' ore di più, averà la Parte, che vorrà opporsi a detto Sequestro per escluder la pretensione dell' Avversario, e ritirar le Scritture sequestrate.

16.

Se la Parte instante non presentasse nel suddetto termine la sua Comparigione, o pure sentite le repliche dell' Avversario, riconoscerà 'l Relatore, o 'l Giudice, che i motivi addotti in essa tendono ad un diverso fine, e che cessano le Ragioni, per le quali poteva sussister l' Ordinanza predetta, s' averà essa per non fatta, e si procederà alla Commessione verbale di restituirsi le Scritture sequestrate, condannando la Parte instante in tutte le spese, che da ciò dipenderanno.

14.

La Partie qui aura demandée la susdite Ordonnance, en ce cas, & tous autres semblables, redigera par écrit dans trois jours au plus ses requisitions, & deduira les raisons qui etablissent la Justice, & le fondement de sesdites requisitions.

15.

La Partie qui voudra s'oposer à ladite Saisie pour exclurre les pretentions de son Adversaire, & retirer les Ecritures saisies, aura le même terme, & vingt-quatre heures de plus.

16.

Si la Partie requerante ne presente pas dans ledit terme son Ecriture contenant lesdites requisitions, ou si le Raporteur, ou le Juge, aprés avoir oüi les repliques de l'Adversaire, reconnoît que les motifs qu'on y a represènté tendent à d'autres fins, & que les raisons qui avoient donné lieu à la susdite Ordonnance cessent, elle sera regardée cemme non faite, & il ordonnera verbalement la restitution des Ecritures saisies, & condamnera la Partie qui l'aura requis à tous les dépens faits en consequence.

TITOLO XIV.

Delle Posizioni.

1.

NON sarà necessario da quì avanti, che si presti 'l Giuramento d' Asseverazione da quello,

TITRE XIV.

Des Positions.

1.

IL ne sera plus necessaire à l'avenir que la Partie qui presentera ses Positions les soûtienne avec serment **Rex Vict. Amed.**

lo, che presenta le sue Posizioni, ancorchè la Parte lo richiedesse.

2.

Em. Phil. 1561. Presentate le Posizioni, che non potranno esser più segrete, nè sigillate, si visiteranno in primo luogo dal Relatore, o dal Giudice rispettivamente, si cancelleranno l'impertinenti, e criminose, che non saranno necessarie per l'interesse della Parte, che le produce, si rimetteranno all'Attuario, acciocchè le communichi all'altra Parte, la quale di poi si assegnerà a rispondere nel termine ordinario, o in altro, che secondo le circostanze della lontananza, o del fatto il Giudice creda più opportuno.

3.

Rex Vict. Amed. Non correrà 'l termine a rispondere, quando si contenderà, se le Posizioni debbano, o non debbano ammettersi, la qual Controversia però dovrà dal Relatore, o dal Giudice rispettivamente decidersi nel termine di giorni otto.

4.

Em. Philib. ibid. Non comparendo la Parte nel termine assegnatole a rispondere, s'avranno le Posizioni *ipso jure* per confessate, senza che vi sia bisogno dell'istanza del Producente, o della Declaratoria del Giudice, salva però la Ragione di poter non ostante provar' il contrario.

5.

Rex Vict. Amed. Non potranno distendersi le risposte di dette Posizioni dagl'Avvocati, Procuratori, o altri Terzi, ma

ment, quand même la Partie adverse le requerroit.

2.

Aprés que l'on aura presenté les Positions, qui ne pourront plus être cachetees, ni secrettes, le Juge, ou le Raporteur respectivement les examineront en premier lieu, & raieront celles qu'ils trouveront impertinentes, ou injurieuses, qui ne seront pas pour l'intérêt de la Partie qui les produit, elles seront ensuite remises à l'Actuaire, ou Greffier, afin qu'il les communique à la Partie adverse, & l'on assignera la Partie d'y repondre dans le delai ordinaire, ou autre qui paroîtra plus convenable au Juge suivant les circonstances du fait, & de l'éloignement.

3.

Le terme pour répondre ne courra pareillement pas quand on contestera si on les doit admettre, ou non, ce qui devra se decider par le Raporteur, ou par le Juge respectivement, tout au plus dans huit jours.

4.

Si elle ne comparoît pas dans ledit terme pour repondre, elles seront tenuës ipso jure *pour confessées, sans qu'il soit necessaire que la Partie qui les produit fasse aucune instance, ni le Juge aucune declaratoire, reservant à la Partie le Droit de pouvoir ce nonobstant prouver le contraire.*

5.

Les Avocats, Procureurs, ou autres Tiers ne pourront coucher par écrit les Réponses auxdites Positions, mais

ma dovranno darsi principalmente colla viva voce della stessa Parte, cioè in materie gravi avanti i Giudici ordinarj della Causa, o del Relatore, e nell' altre, avanti l' Attuario, o Segretario, o altri, a' quali fosse dal Giudice ordinato, e si registreranno nel tempo medesimo, che si risponderà, con soscriversi poscia da' Rispondenti, o segnarsi, se non sapranno scrivere.

mais elles devront être données de bouche par les Parties mêmes, sâvoir en matiéres graves par devant le Juge ordinaire de la Cause, ou du Raporteur, & dans les autres par devant l'Actuaire, Greffier, ou autre à ce deputé par le Juge, on les enregîtrera dans le même tems que l'on repondra, & on les fera signer ensuite par le Repondant, qui y fera sa marque s'il ne sâit pas écrire.

6.

Nettampocco v' assisterà alcun' Avvocato, o Procuratore, se la Persona, la quale deve risponder non fosse semplice, o idiota, nel qual caso dipenderà dall'arbitrio del Giudice di permettere, o nò tal'assistenza, purchè non l' istruisca.

6.

Aucun Avocat, ou Procureur ne pourra y assister, sauf que la Personne qui doit repondre ne soit simple, ou idiote, il dependra en ce cas du Juge de le refuser, ou de le permettre, pourvû qu'il ne l'instruise pas. Em. Philib. ibid.

7.

Le Risposte, che non saranno fatte in tal forma, s' avranno per non date, e per corsa la Pronunzia in odio di chi dovrà rispondcr', e gl' Attuarj, Segretarj, ed altri Delegati, che quelle ricevessero diversamente, incorreranno la pena di mezzo Scudo d' oro per ogni Posizione, a cui si sarà risposto.

7.

Les Réponses qui ne seront pas faites en cette conformité seront censées comme non faites, & les Positions auxquelles on devoit repondre, tenuës pour prononcées, les Actuaires, Greffiers, & autres Delegués, qui les recevront d'une autre maniére, encourront la peine d'un demi Ecu d'or pour châque Position, à laquelle on aura repondu contre la presente disposition. Rex Vict. Amed.

8.

Saranno le Risposte chiare, e distinte, di modo che non possa dubitarsi, o della negativa, o dell' affertiva.

8.

Les Réponces seront claires, & distinctes, de maniére qu'on ne puisse pas douter de la negative, ou de l'affirmative. Em. Philib. ibid.

9.

Per Risposte affermative s' intenderanno *Io lo confesso, lo credo*: Per negative dicendo *Io lo nego, Io non*

9.

L'on regardera pour Réponses affirmatives celles où l'on dira, je le confesse, je le crois, *& pour negatives*

non lo sò, *non me lo ricordo*: Ma volendo alcuno far la risposta in forma ipotetica, rispondendo in questo modo. *Se me gl' hà prestati, Io gle l' hò restituiti*: o rispondendo in quest'altro modo: *Nol credo, come si pone, nè al fine posto*, e simili, non vogliamo, che simili risposte sieno ammesse, ma s'averanno, come se non avesse risposto.

tives, je le nie, je ne le sais pas, je ne m'en résouviens pas; *mais si quelqu'un vouloit répondre d'une maniére hipothetique*, *en disant* s'il me les a pretés je les lui ai rendùs, *ou*, je ne le crois pas de la maniére, & aux fins posées, *& autres semblables*, *Nous ne voulons pas que ces sortes de réponses soient admises pour bonnes; mais elles seront regardées, comme si l'on n'avoit pas répondu*.

10.

Rex Vict. Amed. Comandiamo, che non si possa dar maggior numero di venti Posizioni, eccetto che 'l Giudice per degne cause lo permetta con Decreto speciale, e che la spesa delle risposte debba farsi sempre in tutti i casi da quello, che le dedurrà, e non dal Rispondente.

10.

Nous ordonnons, que l'on ne puisse donner plus de vingt Positions, sauf que le Juge par de dignes motifs ne le permette par un Decret special, & Nous voulons que la Partie qui les deduira, fasse toùjours dans tous les cas les fraix des Réponses, & non pas le Répondant.

11.

Em. Philib. ibid. Ritrovandosi assente, o legittimamente impedita la Parte, che deve rispondere, potrà dal Procuratore domandarsi una congrua proroga, o pure che si trasmettano le Posizioni al Giudice ordinario del Luogo, dove si trova il suo Principale, o che si deputi un Commessario per ricever le suddette risposte.

11.

Si la Partie qui doit répondre est absente, ou legitimement empêchée, son Procureur pourra demander un delai convenable, ou que les Positions soient envoiées au Juge ordinaire du Lieu, où se trouve sa Partie, ou que l'on depute un Commissaire pour recevoir ses Réponces.

12.

Sarà in arbitrio del Giudice di conceder'il suddetto termine, o trasmetter le Posizioni, o deputar' un Commessario, secondo che più giusto li parrà a spese però della Parte istante, assegnandole un tempo preciso, in cui debba riportare dette risposte.

12.

Le Juge pourra accorder le susdit delai, envoier les Positions, ou députer un Commissaire, suivant ce qu'il lui paroîtra de Justice, le tout en ce cas aux fraix de la Partie qui le requiert, en lui assignant un tems précis pour raporter ses Réponces.

Non

S'il

13.

Non riportandosi le risposte nel tempo stabilito, si avranno le Posizioni *ipso jure* per confessate, senzachè vi sia bisogno d' altra Declaratoria, come sopra, a riserva, che si giustificasse, almeno con Prova semipiena, un qualche giusto, e legittimo impedimento.

13.

S'il ne raporte pas les Réponces dans le tems assigné, les Positions seront tenuës pour confessées ipso jure, *sans autre declaratoire, comme dessus, sauf que l'on ne justifie du moins par une semi-pleine preuve de quelque juste, & legitime empéchement.*

14.

Se alcuno negherà qualche Posizione, di cui possa esserne verisimilmente informato, la quale in Processo resti di poi pienamente provata, fuori che per mezzo del Giuramento, sarà condannato per ciaschedıına Posizione negata, ed indi provata, nella pena d' uno Scudo d'oro, che potrà estendersi dal Giudice sino a sei, secondo la qualità della Persona, e della Causa, applicabili per la metà al Fisco, e per l'altra, alla Parte, ch' avrà date le Posizioni, oltre 'l risarcimento de' danni, e delle spese alla medesima dovuto.

14.

Si quelque Partie nie quelque Position, dont elle puisse être vraisemblablement informée, & qui soit par aprés pleinement prouvée dans le procés, autrement que par serment, elle sera condamnée pour châque Position niée, & prouvée ensuite, à la peine d'un Ecu d'or, que le Juge pourra étendre jusques à six, suivant la qualité de la Personne, & de la Cause, aplicables la moitié à la Partie qui a donné la Position, & l'autre au Fisc, outre le remboursement des dommages, & des dépens dûs à la Partie.

15.

Quando nelle risposte, che si daranno alle Posizioni, si farà menzione, o relazione a qualche Documento, o Scrittura, sì pubblica, che privata, la Parte, che risponderà, sarà sempre obbligata a farne l' esibizione, sotto pena d' aversi la Posizione per confessata.

15.

Lorsque la Partie qui répondra aux Positions fera mention, ou s'en raportera à quelque Document, ou Ecrit, tant public, que particulier, elle sera obligée de les exhiber, autrement la Position sera tenuë pour confessée. *Rex Vict. Amed.*

16.

Tutte le risposte alle Posizioni, e le Testimoniali delle medesime, dovranno scriversi dall' Attuario, al di cui Banco si farà la Causa, e non dai suoi

16.

L'Actuaire au Banc duquel se tient la Cause, écrira les Réponces aux Positions, & les Actes qu'on donne ensuite, sans qu'on puisse se servir de

suoi Sostituiti, salvo in caso di legittimo impedimento, e con licenza del Primo Presidente, o del Relatore.

de ses Substituts, sauf qu'il n'ait quelque legitime empechement, & que le premier President, ou le Raporteur ne le permette en ce cas.

17.

Quando le Risposte date alle Posizioni non saranno categoriche, non ostante l'interpellazione, che dovrà perciò far'il Giudice a chi risponde, s'avranno le medesime per confessate, senza necessità d'altra Assegnazione a poter più sufficientemente rispondere.

17.

Quand les Réponces données aux Positions ne seront pas cathegoriques, non obstant l'intimation, que le Juge devra faire à la Partie qui repond, elles seront tenuës pour confessées, sans que l'on puisse plus donner d'Assignations, pour pouvoir répondre plus cathegoriquement.

18.

Quando interrogato alcuno, se sia, o voglia esser'Erede, risponderà, non voler'esser'Erede, se non col Benefizio Legale, s'avrà per Erede, riservatagli la ragione di detto Benefizio, sì, e come gli potrà competere.

18.

Lorsque l'on interrogera quelqu'un s'il est, ou veut être Heritier, & qu'il repondra qu'il ne veut l'être, que par benefice de la Loi, il sera tenu pour Heritier, lui reservant le droit dudit Benefice, ainsi qu'il pourra lui competer.

19.

Incorrerà nella pena sopra prescritta per le Posizioni, chiunque negherà contro verità gl'Interrogatorj di qualità Ereditaria, di Tenuta de' Beni, e simili.

19.

Quiconque se trouvera avoir nié contre la verité, les interrogatoires sur la qualité hereditaire, la tenute des Biens, & semblables, encourra les peines ci-dessus prescrites pour les Positions.

TITOLO XV.

Degl'Articoli Probatorj, e quando si a da dare la materia contraria, e del termine per far le Prove.

TITRE XV.

Des Articles qui doivent être admis en preuve, & quand on doit fournir de matiére contraire, & du tems pour faire les preuves.

1.

Em. Philib. ibid.

Volendo la Parte venir' alle Prove delle Posizioni negate, sarà obbligata nel termine ordina-

1.

La Partie qui voudra prouver les Positions niées, sera obligee dans le delai ordinaire, aprés que l'on

dinario, da poi chè saranno date le risposte, di ridurle ad Articoli, e richieder che sieno ammessi per giustificarli con ogni sorta di Prova.

l'on aura donné les Réponces, de les reduire en Articles, & requerir qu'elles soient admises pour en justifier par toutes sortes de preuves.

2.

Di essi dovrà darsene una copia alla Parte avversa, a cui pure correrà altro simil termine per dar' Articoli di materia contraria.

L'on en donnera une Copie à la Partie adverse avec un semblable delai, pour donner ses Articles en fait contraire.

3.

Si darà anche all'una, ed all'altra di esse rispettivamente un nuovo, e simil termine per ciascheduna per dare reciprocamente, se vorranno, i loro Capitoli addizionali.

L'on accordera encore aux Parties respectivement un nouveau, & semblable delai pour châcune, pour donner reciproquement leurs Articles additionels, si elles le veulent.

4.

Passati questi quattro termini sarà esclusa l'una, e l'altra Parte di poter nella stessa cosa dedurr' altri Articoli, ma s'intenderà esser loro stabilito *ipso jure* un termine di venti cinque giorni, per far' ogni altra sorta di Prova, che alle medesime piacerà, e per esaminar' i loro Testimonj, salvo se si contendesse sopra l'ammissione d' essi, il che dovrà dal Giudice decidersi più presto, che sia possibile.

L'une, & l'autre Partie, ne pourront plus déduire d'autres Articles dans le même procés, aprés les quatre susdits termes; mais il sera censé être établi ipso jure *un terme de vingt-cinq jours à l'une, & à l'autre Partie, pour faire oüir leurs Témoins, & se servir de toute autre sorte de preuves qui leur conviendra, sauf qu'il n'y eut quelque contestation sur l'admission desdits Articles, qui devra se decider le plûtôt que faire se pourra par le Juge.*

5.

Non si comprenderanno ne' detti giorni venticinque, quelli, che sono feriati in onor di Dio coll'osservanza del Clero, e del Popolo, e se 'l Giudice per giuste cause vedrà potersi determinar' un termine più breve, dovrà farlo.

Les jours feriés à l'honneur de Dieu*, & Fetés par le Clergé, & le Peuple, ne seront pas compris dans lesdits vingt-cinq jours, & si le Juge croit par de justes motifs de pouvoir abreger ce delai, il le fera.*

6.

Le Parti, che vorranno la copia di

Les Parties qui voudront avoir Copie

di dette Scritture, dovranno chiederla prontamente, ed i Segretarj, o Attuarj dovranno averla spedita due giorni dopo chè sarà stata chiesta, sotto pena d'uno Scudo d'oro per la prima volta, che mancassero, acciocchè col pretesto della copia non possano le dette Parti dimandar dilazioni, che per questa causa, non dovranno alle medesime concedersi.

Copie desdites Ecritures, la demanderont promptement, & les Actuaires, ou Greffiers dvront l'avoir expediée deux jours aprés qu'ils en auront été requis, à peine d'un Ecu d'or pour la premiére fois qu'ils y manqueront, afin que sous ce pretexte elles ne puissent demander aucun delai, qu'on ne leur accordera pas.

7.

Quando poi la qualità delle Scritture fosse sì voluminosa, che non potessero in detti due giorni copiarsi, il Giudice stabilirà 'l tempo, entro di cui dovranno spedirsi, sotto la pena suddetta.

7.

Que si les Ecritures étoient si grandes qu'on ne puisse pas les copier dans lesdits deux jours, le Juge fixera un tems convenable pour les expedier, sous la même peine.

8.

Contenendosi la Materia, che si deduce per Articoli in qualche Istrumento, o in altra Scrittura, che possa far Fede in Giudizio, o trattandosi di cosa, che per la disposizione delle Nostre Costituzioni, o della Ragione Comune, necessariamente richieda la Prova dell'Istrumento, o della Scrittura, non si ammetteranno gl'Articoli, se colui, che gli produce, non giurerà di non avere, nè sapere il modo di ritrovar dette Scritture, o Istrumenti, sottoponendosi ad una pena all' arbitrio del Giudice, se si provasse il contrario.

8.

Lorsque la matiére deduite par article sera contenuë dans quelque Titre, ou autre Ecrit qui puisse faire foi en Jugement, ou qu'il s'agisse de quelque matiére, qui par la disposition de nos Constitutions, ou du Droit Commun, requiere necessairement la preuve par Titre, ou autre Ecrit, l'on n'admettra pas les Articles, que celui qui les produit ne jure de n'avoir pas lesdits Titres, ou Ecrits, & qu'il ne sàit où les prendre, se soumettant à une peine à l'arbitrage du Juge, si l'on prouve le contraire.

9.

Chiedendosi dal Reo qualche dilazione per produrre Scritture, o per l'Esame de' Testimonj, sul motivo, che si trovino in parti rimote, dovrà chiedersi nel terzo giorno

9.

Si le Défendeur demande quelque delai pour produire ses Titres, ou pour faire oüir ses Témoins, parcequ'ils sont dans des Lieux éloignés, il devra le requerir au troisiéme jour don-

no dato per far le Prove, ed indicarsi al Giudice il Luogo, ed i Nomi de' Testimonj, e giurarsi che non lo fa per Calunnia, obbligandosi a pagar' una pena ad arbitrio del medesimo con tutti i danni, e spese, se non giustificherà almeno semipienamente, quanto ha proposto.

10.

In tal caso potrà 'l Giudice, se lo stimerà a proposito, conceder' una maggior dilazione proporzionata alla distanza del Luogo, dando un giorno per ogni dieci miglia d'Italia, o sieno cinque Leghe, così per l'andata, come pel ritorno.

11.

Se le suddette Scritture, o i Testimonj, che devono esaminarsi, fossero talmente lontani, che vi si richiedesse una dilazione maggior di tre mesi, o pure se la Causa fosse di una natura, che richiedesse più pronta spedizione, dovrà procedersi nel proseguimento, e decisione della medesima, come se la dilazione non fosse stata concessa.

12.

Seguendo la Sentenza a favor dell' Attore, ed essendo tale, che non possa sospendersi per Appellazione, dovrà mandarsi ad esecuzione ogni volta, che dia idonea Cauzione di restituir tutto quello, che riceverà, unitamente colle spese, danni, ed interessi, quando la Sentenza per le Prove suddette del Reo potesse rivocarsi.

donné pour faire les preuves, & indiquer au Juge le Lieu où sont les Témoins, & leurs noms, en jurant qu'il ne le fait pas par calomnie, & qu'il s'oblige à paier une peine à son arbitrage, avec tous les depens, dommages, & intérêts, s'il ne justifie pas tout ce qu'il a avancé, du moins par une semipleine preuve.

10.

Le Juge pourra en ce cas, s'il le trouve à propos, accorder un plus long delai à proportion de la distance du Lieu, en donnant un jour par châque dix milles, soit cinq lieües, pour aller, de meme que pour revenir.

11.

Si les Titres, dont il pretend se servir pour sa preuve literale, ou que les Temoins qui doivent etre oüis, sont si loin, qu'il fallut accorder un delai de plus de trois mois, ou bien si la Cause étoit d'une nature à requerir plus prompte expedition, l'on en continuera la poursuite, & on la decidera, comme si cette prorogation de delai n'étoit point accordée.

12.

Et si la Sentence est donnée en faveur du Demandeur, de maniere qu'elle ne puisse pas ètre suspenduë par apel, on la fera executer en donnant bonne, & suffisante Caution, de restituer tout ce qu'il recevra, avec les dépens, dommages, & intérèts, si la Sentence venoit à ètre revoquée par les preuves du Defendeur, qui sont sursises comme dessus.

13.

A tal' effetto dovrà il Giudice riservarsi nella Sentenza la facoltà di riconoscer le Prove, che si potessero far dal Reo nel termine prescrittogli, e passato 'l medesimo, senza che sieno dedotte, s'intenderà spirata ogni riserva, e cessata ogni Cauzione, come sopra prestata.

13.

Le Juge devra à cet effet se reserver dans la Sentence la liberte de reconnoître les preuves que le Défendeur pourroit faire dans le delai qui lui aura eté prescrit, passe lequel, s'il ne les raporte pas, ladite reserve sera revoquee, & la Caution donnee comme dessus sera liberée.

14.

Se nel termine della dilazione data dal Giudice, qualcheduna delle Parti non avesse potuto esaminar tutti i suoi Testimonj, o aver tutte le Scritture necessarie per le sue Prove, potrà 'l Giudice avanti che spiri il termine accordar' una proroga convenevole, se lo crederà giusto, per una volta solamente, non ostante l' opposizione della Parte.

14.

Si quelqu'une des Parties n'a pû faire oüir tous ses Temoins, ou avoir tous ses Titres necessaires pour ses preuves dans le delai prescrit par le Juge, il pourra avant que son delai soit expiré, demander une prorogation de delai, qui pourra lui etre accordée, & qui soit convenable, si le Juge le trouve juste, & pour une fois tant seulement, nonobstant l'oposition de la Partie adverse.

15.

Rex Vict. Amed. Chiunque dedurrà in qualsivoglia parte del Processo gl' Articoli, avrà 'l peso di fargl' ammettere, di ottenere la Monizione per la loro Prova, e di far' esaminar' i Testimonj nel termine, che gli sarà stabilito, altrimenti non si averà ad essi alcun riguardo, e si averanno come se non fossero dedotti.

15.

La Partie qui deduira des Articles dans quelque partie du procés que ce soit, devra les faire admettre, obtenir l'Assignation pour les prouver, & faire oüir ses Temoins dans le delai qui sera prescrit, autrement l'on n'y aura aucun égard, & ils seront regardés comme s'ils n'avoient pas été deduits.

TITOLO XVI.

Del tempo, in cui s' anno da dare gl' Interrogatorj, e da far le Monizioni.

TITRE XVI.

Du tems de donner les Interrogatoires, & les Assignations.

1.

Em. Philib. ibid. Sarà obbligato 'l Reo a presentar nel terzo giorno del termine

1.

Le Défendeur sera obligé de presenter ses Interrogatoires le troisiéme

ne stabilito all' Attore per far le Prove, i suoi Interrogatorj, sopra i quali chiederà, che i Testimonj indicati dall' Attore sieno esaminati ad istanza di esso, i quali Interrogatorj non dovranno contener' il fatto, che 'l Reo averà dedotto in contrario, e che dovrà giustificare, ma solamente le circostanze, nelle quali egli desidera, che i Testimonj sieno particolarmente interrogati riguardo al fatto, che l' Attore intende provare, il che parimente si osserverà per gl' Interrogatorj dell' Attore, quando 'l Reo vorrà esaminare.

sième jour du delai accordé au Démandeur pour faire sa preuve, sur lesquels Interrogatoires il demandera que les Témoins produits par ledit Démandeur soient examinés à son instance, lesquels Interrogatoires ne devront pas contenir les faits que le Défendeur aura déduits au contraire, & sur lesquels il voudra aussi faire son Enquete, mais seulement les circonstances, sur lesquelles il desirera que les Témoins du Démandeur soient particuliérement examinés par raport aux faits, que ledit Démandeur veut prouver; Ce qui s'observera de même par raport aux Interrogatoires du Démandeur, à l'égard de l'Enquête que le Défendeur voudra aussi raporter.

2.

Si presenteranno gl' Interrogatorj ai rispettivi Giudici, avanti ai quali le Cause penderanno, da quella Parte, contro di cui si fa l'Esame, e se la Causa sarà in Senato, si presenteranno al Relatore di essa, ed in difetto, al Relator' Ebdomadario per esser risecati in tutto ciò, che sarà conveniente di risecarsi.

2.

Les Parties contre lesquelles se doit faire la preuve, presenteront leurs Interrogatoires aux Juges respectifs par devant qui le procés est pendant, & si c'est par devant le Senat, au Raporteur du procés, & à son défaut, au Raporteur de Semaine, pour se rejetter tout ce qu'on ne trouvera pas à propos d'admettre. *Rex Vict. Amed.*

3.

Sarà cura di quella Parte, che hà presentati gl' Interrogatorj di farli pervenir' in tempo debito, dopo che saranno stati visitati, al Commessario, che deve esaminare.

3.

Ce sera à la Partie, qui a presenté les Interrogatoires de les faire parvenir en tems dû, aprés qu'ils auront été examinés, au Commissaire qui doit faire l'Enquéte.

4.

Quando gl' Interrogatorj non si fossero dati in tempo, e che si fosse proceduto all' Esame, e Pubblicazione d'esso, non potranno più ripetersi i Testimonj, ancorchè la Parte

4.

Lorsque l'on n'aura pas donné les Interrogatoires à tems, que l'on aura oüi les Témoins, & publié l'Enquête, l'on ne pourra plus repeter les Témoins, quand même la Partie adverse

Parte avversa volesse ciò far' a sue spese, a riserva che gl' Interrogatorj fossero stati tralasciati per malizia, o negligenza di chi esamina, nel qual caso dovrà rifarsi l'Esame a spese di chi hà esaminato.

verse voudroit le faire à ses fraix, sauf que le Commissaire, qui fait l'Enquête, n'eût laissé des Interrogatoires par malice, ou par negligence, en ce cas l'Enquête sera refaite aux dépens dudit Commissaire.

5.

Se poi non si fosse proceduto all' Esame, o che non si fossero esaminati tutti i Testimonj, si dovranno gl' Interrogatorj ammettere, per esaminarsi sopra di essi que' Testimonj, che non saranno ancora stati esaminati, e presentandosi in tempo, che qualche Testimonio attualmente si esaminasse, purchè si presentino, avanti che abbia soscritto l'Esame, dovrà anche esaminarsi sopra gl' Interrogatorj.

Que si l'on n'avoit pas procedé à l'Enquête, ou que tous les Témoins ne fussent pas encore oüis, l'on admettra les Interrogatoires, & l'on entendra seulement sur iceux les Témoins, qui n'auront pas été oüis, & si pendant que le Juge, ou Commissaire entend un Témoin, ladite Partie vient à presenter ses Interrogatoires, ledit Témoin pourra être examiné sur iceux pourvû que sa déposition ne soit pas déja parfaite, & signée.

6.

Em Philib. ibid. Sarà obbligata la Parte, ad instanza di cui si fa l' Esame, di notificar' all' altra il Luogo, ed il Tempo, in cui deve seguir', acciocchè volendo intervenir' al Giuramento de' Testimonj, possa farlo, senza però, che gli sia permesso di poter parlar', o usar' alcuna minaccia, o rammarico con essi, nè di assister' al loro Esame.

La Partie, à la requisition de laquelle se fait l'Enquête, sera obligée de notifier à la Partie adverse le tems, & le lieu où elle doit se faire, afin qu'elle puisse assister, si elle veut, au serment des Temoins, sans qu'elle puisse rien dire, les ménacer, ou inquieter, ni assister à leurs dépositions.

7.

Rex Vict. Amed. Si visiteranno dal Relatore, o Giudice rispettivamente gl' Interrogatorj, per risecar quelli, che non conferiscono alla Causa, quando l'Esame dovrà farsi da un Commessario, ma, quando seguirà avanti di loro, non sarà necessario, che sieno visitati da verun' altro.

Quan-

Le Juge, ou le Raporteur respectivement, examineront les interrogatoires, pour retrancher ceux qui n'auront point de raport au fait, lorsque l'Enquête devra se faire pardevant un Commissaire; mais si l'Enquête se fait pardevant eux, il ne sera pas necessaire qu'aucun autre les examine.

Quand

8.

Quando sarà necessario visitar gl' Interrogatorj per risecar quelli, che non si troveranno a proposito per la Causa, dovranno prima dal Giudice, o Relatore vedersi gl' Articoli principali, che sono dedotti dalla Parte, che vorrà far l' Esame, e nel sottoscriverli, dovrà esprimersi d'aver veduti i suddetti Articoli.

8.

Quand il sera necessaire d'examiner les Interrogatoires, pour retrancher ceux qui ne feront rien au fait, le Juge, ou le Raporteur examineront auparavant les Articles principaux déduits par la Partie qui veut faire l'Enquête, & en les signant ils marqueront qu'ils les ont examinés.

TITOLO XVII.

Degl' Esami.

1.

Ritrovandosi i Testimonj nel Luogo del Tribunale, ove verte la Causa, o potendosi far commodamente venire, si esamineranno dal Giudice, o dal Relatore rispettivamente.

TITRE XVII.

Des Enquêtes.

1.

Si les Témoins se trouvent dans le Lieu du Tribunal où le Procés est pendant, ou qu'on les y puisse faire venir commodement, ils y feront oüis par le Juge, ou par le Raporteur respectivement. Em Philib. ibid.

2.

Essendo i Testimonj in altre parti, o per altre giuste cause, si commetterà l' Esame dal Senato ai Prefetti, o Giudici, come si è detto *nel Tit de' Commessarj Lib. 2.* e da' Giudici Ordinarj, o Prefetti, si commetterà ad una Persona non sospetta a veruna delle Parti.

2.

Lorsque les Témoins seront ailleurs, ou qu'il y aura quelque autre juste motif, le Senat commettra les Préfets, ou les Juges pour faire l'Enquête, comme a été dit au Titre des Commissaires Livre Second, & *les Juges ordinaires, ou Prefets, soit Juges Majes en pareil cas, commettront une personne non suspecte à aucune des Parties.*

3.

Potranno ammettersi gl' Aggiunti, tanto negli Esami, che si faranno avanti i Commessarj, quanto in quelli, che si faranno avanti gl' Ordinarj de' Luoghl per le Cause vertenti ne' loro Tribunali, purchè, quanto a questi, vi concorra un ragionevole motivo. L'Usi-

3.

L'on pourra admettre des Adjoints, tant dans les Enquêtes qui se feront pardevant les Commissaires, que devant les Ordinaires des Lieux pour les Procés de leurs Tribunaux, pourvû qu'à l'égard de ces derniers, quelque juste motif y concourre. Rex Vict. Amed.

 Le

4.

L' Ufizio di detti Aggiunti, la spesa de' quali non potrà mai ripetersi, sarà solo di far' interrogar' i Testimonj sopra gl' Interrogatorj, che saranno stati presentati, eccetto che essi nascessero da qualche particolarità deposta da' Testimonj, che non si fosse potuta prevedere, senza chè possano esaminarli, o fargli prestar il Giuramento nelle loro mani.

4.

Le devoir desdits Adjoints (dont on ne pourra jamais repeter les fraix) sera seulement de faire interroger les Témoins sur les interrogatoires, qui auront été donnés, à moins qu'il ne s'en presentât naturellement sur quelque particularité de la deposition des Témoins, que l'on n'eut pas pû prevoir, sans qu'ils puissent les examiner, ni faire prèter serment entre leurs mains.

5.

Non potranno eleggersi per Aggiunti quelli, che per ragione di sospetto sono proibiti dalla Legge, o dalle Nostre Costituzioni, d'esser Giudici, e potranno anche ricusarsi, come sospetti dalla Parte contraria quelli, ne' quali concorressero altre legittime cause.

5.

L'on ne pourra choisir pour Adjoints ceux qui sont exclus par la Loi, & par nos Constitutions, d'être Juges pour être suspects; La Partie contraire pourra encore recuser comme suspects ceux, contre lesquels elle aura quelque autre legitime cause.

6.

Em. Philib. ote 3 Aprile 1560. Non si ammetteranno per Aggiunti del Commessario, o degl' Ordinarj, come sopra, il Padre, o Figlio, o Genero, o 'l Fratello, o Nipote di quello, che deve esaminare, nè verun Praticante nel lor' Ufizio.

6.

L'on n'admettra pas pour Adjoints du Commissaire, ou de l'Ordinaire, comme dessus, le Pere, le Fils, le Gendre, le Frere, le Neveu de celui qui doit faire l'Enquète, ni aucun de ceux qui travaillent dans son Office.

7.

Idem 1561. Tutti gl' Esami, che si faranno, dovranno scriversi, e riceversi dal Segretario, o sia Attuario, e sosciversi da' Testimonj, se sapranno scrivere, dal Giudice, o Commessario, ch' esaminerà, dagl' Aggiunti, se vi saranno, e dal Segretario predetto.

7.

Toutes les Enquêtes qui se feront, devront être reçuës, & écrites par le Greffier, ou l'Actuaire, & être signées par les Temoins qui sauront écrire, par le Juge, par le Commissaire de l'Enquète, par les Adjoints, s'il y en a, & par le Greffier susdit.

8.

Non sarà lecito a veruno d'essi di palesar' il contenuto dell' Esame avanti la Pubblicazione del medesimo, e quelli che lo rivelassero, o in tutto, o in parte, incorreranno nella pena di Scudi cinquanta d'oro, oltre la Sospensione dell'Ufizio per un'anno, & altra maggiore arbitraria, eziandio corporale, secondo le circostanze, e qualità delle Persone, e de' casi.

8.

Il leur est défendu à tous de divulguer le contenu de l'Enquête avant qu'elle soit publiée, ceux qui le reveleront en tout, ou en partie, encourront la peine de cinquante Ecus d'or outre la suspension de leur Office pour un an, & autre plus grande arbitraire, même corporelle, suivant les circonstances, & les qualités des personnes, & des cas. Idem 1560.

9.

Se l'Esame si troverà nullo per colpa, ignoranza, o per malizia di chi ha esaminato, sarà esso condannato in tutte le spese, danni, ed interessi a favore della Parte, & alla restituzione di quanto averà esatto per mercede delle sue Vacazioni, e fatiche, e si dovrà rifar l'Esame a spese del medesimo.

9.

Si l'Enquête se trouve nulle par la faute, l'ignorance, ou la malice de celui qui l'aura faite, il sera condamné à tous les dépens, dommages, & intérêts de la Partie, & à restituer tout ce qu'il aura exigé pour ses peines, & vacations, & l'Enquête devra être refaite à ses dépens.

10.

Se poi il Giudice, o 'l Commessario, conoscerà, che da qualcheduna delle Parti sia affettata la dilazione per impedire, che non si faccia l'Esame nel termine stabilito, dovrà immediatamente impor sul Campo quelle pene, che stimerà opportune per proveder' a tal' accidente.

10.

Lorsque le Juge, ou le Commissaire s'apercevra que quelqu'une des Parties affecte de temporiser pour que l'Enquête ne soit pas terminée dans le terme établi, il sera tenu d'imposer immediatement telles peines qu'il jugera convenables, pour pourvoir à cet accident, Rex Vict. Amed.

11.

Le Deposizioni de' Testimonj dovranno riceversi fedelmente, e senz' alcuna parzialità, riguardando la sola verità del fatto a favore dell'una, e dell'altra parte, ed avvertiranno gl' Esaminatori di qualsivoglia grado si sieno, che i Segre-

11.

L'on recevra les depositions des Témoins fidélement, & sans aucune partialité, eû égard à la seule verité du fait en faveur de chaque Partie; les Commissaires de quelque grade qu'ils soient, prendront garde que les Greffiers, & Actuaires, & autres écri- Amedeus VIII. 1430.

gretarj, o Attuarj, ed ogn' altro Coaddiutore scriva diligentemente, e distintamente quanto da' medesimi verrà detto, o testificato, sotto pena di Scudi dieci d'oro, oltre quella del Falso, da arbitrarsi secondo le qualità, e circostanze de' casi contro chi alterasse le loro Deposizioni.

écrivent diligemment, & distinctement tout ce qui sera dit, ou deposé par lesdits Témoins, sous peine de dix Ecus d'or, outre celle de faux, qui sera arbitrée selon la qualité, & circonstance des cas, contre ceux qui altereront les depositions.

12.

Philib. die 1. Decemb. 1503.

Vict. Amedeus I. 1631.

S'interrogheranno separatamente Articolo per Articolo, facendo scriver' in prima Persona, ed alla distesa i loro Deposti, e tutto ciò, che diranno, sotto la pena, che sopra.

12.

Les Témoins seront interrogés separément article par article, en faisant écrire en premiére personne leurs dépositions, & tout au long, avec tout ce qu'ils diront, sous la peine que dessus.

13.

Rex Vict. Amed.

Si dovranno chiaramente rileggere ai Testimonj le loro Deposizioni, terminato che abbiano l'Esame, acciocchè possano aggiungere, diminuir', o variare ciò, che vorranno, e di poi si sottoscriveranno, come si è detto, se sapranno scrivere, e non sapendo scrivere, se ne farà menzione, e vi si apporrà da essi il loro Segno.

13.

On leur lira clairement leurs dépositions dès qu'elles seront finies, afin qu'ils puissent ajoûter, diminuer, ou varier ce qu'ils voudront, & ils signeront leurs dépositions, comme a été dit, s'ils savent ecrire, & s'ils ne le savent pas, l'on en fera mention, & on leur fera mettre leur Marque.

14.

Quanto sarà aggiunto, diminuito, o variato dal Testimonio, dovrà esser scritto in piede della Deposizione, ma non dovrà cancellarsi, nè interlinearsi la già fatta, facendosi menzione della variazione, o aggiunta, e sottoscrivendosi dall' Esaminatore, ed insieme dallo stesso Testimonio, se saprà scrivere.

14.

L'on écrira au pied de leurs dépositions tout ce qu'ils ajoûteront, diminueront, ou varieront, sans effacer, ni mettre des entrelignes à la déposition qui sera dejà faite, en faisant mention de la variation, & addition ce qui sera signé par le Juge, ou Commissaire, & par le Témoin s'il sait écrire.

15.

Prima che 'l Testimonio termini

15.

L'on interrogera les Témoins, avant

ni 'l suo Deposto, s' interrogherà per Articolo separato sopra la sua età, professione, e valor de' Beni, come pure se sia Domestico, Debitore, Creditore, Consanguineo, o Affine d' alcuna delle Parti, ed in qual grado, e sopra l' altre qualità generali, che parranno all' Esaminatore, del qual' Articolo, come anche del di lui Nome, Cognome, e della Patria, si darà copia alla Parte nel tempo, che si farà la Produzione dell' Esame.

avant que de clôre la déposition, par articles separés sur leurs âges, leurs professions, la valeur de leurs biens, comme encore s'ils sont Domestiques, Debiteurs, Créanciers, Parens, ou Alliés de quelqu'une des Parties, & en quel degré, & sur les autres qualités generales, que le Commissaire trouvera à propos; l'on donnera Copie de cet article à la Partie, de même que de leurs noms, surnoms, & Patrie, lorsque l'on produira l'Enquête.

16.

Noteranno gl' Esaminatori in fine dell' Esame di ciascun Testimonio, se si mostri dubbioso, vacillante, o timoroso, e tutto quello, che crederanno poter far specie nell' animo del Giudice.

16.

Les Juges, & Commissaires marqueront au pied de la déposition de châque Temoin s'il a paru douteux, chancelant, ou craintif, & tout ce qu'ils croiront pouvoir faire impression dans l'esprit des Juges. Em. Philib. 1561.

17.

I Testimonj dovranno presentarsi nel termine della dilazione, e si citeranno a comparir nel Tribunale, o nel Luogo, che sarà destinato dal Giudice per l' Esame, se qualche giusto impedimento non li trattenga, nel qual caso s' esamineranno nelle loro Case, purchè sia sempre notificato alla Parte il Luogo, e tempo, dove seguirà, per poter' assister volendo al Giuramento.

17.

Les Témoins seront presentés dans le tems du delai, & seront cités à comparoître au Tribunal où se devra faire l'Enquête, où au lieu qui sera destiné par le Juge, & si par quelque juste motif les Témoins ne peuvent comparoître audit lieu, en ce cas on les examinera dans leurs Maisons, pourvû que l'on en notifie à la Partie le lieu, & le tems, afin qu'elle puisse, si elle le veut, être presente, quand on leur fera prêter serment.

18.

Dovranno esaminarsi anche nelle loro Case, le Persone constituite in distinto grado di Dignità, come sono i Cavalieri dell' Ordine della Santissima Annunziata, i tre Grandi della Corona, i Ministri di Stato, i Primi Presidenti, i Luogote-

18.

L'on examinera encore dans leurs Maisons les personnes constituées dans des Dignités éminentes, comme les Chevaliers de l'Ordre de la Tres-Sainte Annonciade, les trois Grands de la Couronne, les Ministres d'Etat, les Prémiers Presidens, les Rex Vict. Amed.

gotenenti Generali, i Governatori delle Piazze nel distretto del loro Governo, ed altri simili, e conseguentemente anche quelli, che fossero maggiori de' soprannominati.

les Lieutenans Generaux, les Gouverneurs des Places dans le district de leur Gouvernement, & autres semblables, & par conséquent aussi ceux qui seroient de plus grande distinction.

19.

Non s' esamineranno più di dieci Testimonj per qualunque fatto, e tutti quelli, che s' esamineranno, oltre 'l numero decimo, non avranno alcun' effetto, e non si dovranno attender, che i Deposti dei primi dieci.

19.

L'on n'entendra pas plus de dix Témoins sur chaque fait, & tous ceux qui seront oüis au delà de ce nombre, ne serviront de rien, & l'on ne devra faire attention qu'aux dépositions des dix prémiers.

20.

Em. Philib. ibid. Giureranno i Testimonj di dir quanto sapranno, non solo sopra gl' Articoli, ma ancora sopra gl' Interrogatori, ed i loro Deposti dovranno considerarsi, tanto a favore dell' una, che dell' altra Parte, a riserva che la loro Persona fosse stata reprovata.

20.

Les Témoins prêteront serment de dire tout ce qu'ils savent, non seulement sur les articles, mais encore sur les interrogatoires, & leurs dépositions devront servir, tant en faveur de l'une, comme de l'autre Partie, sauf que leur personne n'eût été reprouvée.

21.

Rex Vict. Amed. Nella prestazione del Giuramento esso Giudice, o Commessario ammonirà i Testimonj dell' importanza d'un tal' atto, in cui si chiama Dio in Testimonio di ciò, che si hà da dire, rammemorando loro le pene di chi giura 'l Falso, la qual' ammonizione replicherà, e farà ben comprender' alle Persone idiote.

21.

Le Juge, ou le Commissaire avertiront les Témoins, à la prestation du serment, de l'importance d'un Acte de cette conséquence où l'on prend DIEU *à Témoin de ce que l'on va dire, en les resouvenant des peines de ceux qui jurent à faux, ils repeteront cet avertissement, & le feront bien comprendre aux personnes idiotes.*

22.

Potranno i Testimonj giurar' in presenza gl' uni degli altri, ma dovranno esaminarsi separatamente, e non farà permesso, che uno possa sentir l' Esame dell' altro.

Do-

22.

Les Témoins pourront prêter serment en présence les uns des autres, mais ils devront être oüis separément, sans qu'il soit permis, que l'un puisse entendre les dépositions de l'autre.

L'on

23.

Dovranno similmente interrogarsi i Testimonj sopra la Causa di Scienza, e se non la renderanno, non s'avrà riguardo al loro dire, massime quando si può quella conoscer per senso esterno, e corporeo.

23.

L'on interrogera pareillement les Témoins sur la cause de science, & s'ils ne la rendent pas, l'on n'aura aucun égard à leur dire, sur tout quand elle se peut connoître par les sens exterieurs, & corporels.

24.

L'istesso avrà luogo quando i Testimonj dettassero da se medesimi il loro Deposto, dovendo sempre esser' interrogati dall' Esaminatore sopra quanto potessero aver' omesso.

24.

L'on pratiquera la même chose quand les Temoins dicteront eux mêmes leurs depositions, le Juge, ou Commissaire devant toujours les interroger sur tout ce qu'ils pourroient avoir omis.

25.

Saranno obbligati i Testimonj a comparir' avanti'l Giudice, o Commessario, che dee proceder' all' Esame, nell' ora per cui saranno stati citati, o al più tardi, un' ora dopo.

25.

Les Témoins seront obligés de comparoître pardevant le Juge, ou le Commissaire, qui doit proceder à l'Enquête, à l'heure pour laquelle ils sont cités, ou au plus tard une heure aprés.

TITOLO XVIII.

Degl' Esami a futura memoria.

TITRE XVIII.

Des Enquêtes à future memoire.

1.

GL' Esami a futura memoria potranno farsi, tanto dall' Attore, che dal Reo ne' casi, e colle Regole seguenti.

1.

LE Demandeur, & le Défendeur pourront faire des Enquêtes à future memoire dans les cas, & avec les Regles suivantes. *Rex Vict. Amed.*

2.

Chiunque avanti la Contestazione della Lite vorrà proceder' a tal' Esame per motivo, che possano mancargli le Prove, ricorrerà in avvenir' al Senato con Supplica, in cui sia specificata distintamente la materia, sopra la quale intende di far' esa-

2.

Quiconque voudra proceder à semblable Enquête avant le plaid contesté, de crainte que les preuves ne lui manquent à l'avenir, recourra au Senat par Requête, contenant specifiquement, & distinctément la matiere sur laquelle il veut faire enquê-

ter,

esaminar', e ne otterrà la permissione con Lettere, che s' indrizzeranno al Giudice, avanti cui dovrebbe agitarsi la Causa, o all'Ordinario del Luogo, in cui si troveranno i Testimonj.

ter, & en obtiendra la permission par des Lettres adressées au Juge, pardevant qui la Cause devroit etre agitée, ou à l'Ordinaire du Lieu, où seront les Temoins.

3.

Ottenuta la permissione, farà citar' a giorno certo, e con copia della materia capitolata, la Parte, la quale hà, o crederà aver'interesse in detta Causa per venir' a veder giurare i Testimonj, dar'Interrogatorj, se le piace, e far tutto ciò, che si pratica negl' altri Esami.

3.

Ensuite de cette permission il fera citer à jour certain, avec une Copie de la matiére articulée, la Partie qui a, ou qu'il croira avoir interêt au fait en question, pour venir voir, s'il lui plait, jurer les Témoins, donner les interrogatoires, & faire tout ce qui se pratique dans les autres Enquêtes.

4.

Se 'l Ricorrente sarà Attore, a cui già di presente competa l'azione, se gli permetterà solamente di far' esaminar' i Testimonj vecchj, valetudinarj, o prossimi ad assentarsi, nel qual caso dovrà introdur formalmente la sua Dimanda fra un' anno immediatamente seguente, ed in difetto, non gli sarà più permesso di valersi di detto Esame.

4.

Si le Recourant est Demandeur, & qu'il puisse agir, on lui permetra seulement de faire oüir les Temoins qui sont vieux, valetudinaires, ou prêts à s'absenter, en ce cas il devra intenter formellement sa demande dans un an immediatement suivant, & s'il ne le fait pas, il ne lui sera plus permis de se servir de son Enquête.

5.

Quando poi tal Ricorrente non potesse ancor' agire per trattarsi di fatto condizionale, o altrimenti, se gli darà permissione indistinta d'esaminar' ogni sorta di Testimonj; ma però dovrà similmente introdur la sua Dimanda fra un' anno dal giorno, che avrà potuto sperimentar le sue ragioni, sotto la medesima pena di non potersi più valere di detto Esame.

5.

Que si le Recourant ne pouvoit encore agir, par ce que le fait est conditionel, ou autrement, on lui donnera la permission indistincte de faire oüir toutes sortes de Temoins, mais il devra egalement intenter sa demande dans une année, des le jour qu'il aura pû experir de ses Droits, sous la même peine de ne pouvoir plus se servir de son Enquête.

6.

Ne' casi, ch'è permesso d'esaminar' i Vecchj, i Valetudinarj, o quegli, che fossero in istato d'assentarsi, potranno esaminarsi altri Testimonj di qualunque sorta si sieno, quando sarà in tempo di Guerra viva, di Contagio, o d'altra simil pubblica calamità, in cui è più universale, ed imminente il pericolo della morte.

6.

Dans les cas où il est permis de faire oüir les Témoins vieux, valetudinaires, & ceux qui seroient prets à s'absenter, l'on pourra aussi faire oüir tous les autres Temoins de quelque espéce qu'ils soient, quand ce sera en tems de Guerre actuelle, de Contagion, ou d'autres semblables calamités publiques, où le danger de la mort est plus universel, & plus imminent.

7.

Ove poi 'l Ricorrente fosse Reo, e che volesse far seguire l'Esame a solo fine di servirgli d'Eccezione, oltre che gli sarà lecito d'esaminar qualunque sorta di Testimonj, potrà ancora tener l'Esame chiuso, e sigillato, sinchè sia costretto a valersene, senzachè in tanto sia tenuto a far', e proseguir' alcuna istanza.

7.

Et lorsque le Recourant sera Défendeur, & qu'il voudra faire proceder à Enquete pour lui servir seulement d'exception, il ne lui sera pas seulement permis de faire examiner toutes sortes de Témoins, mais il pourra encore tenir son Enquête fermée, & cachetée jusqu'a ce qu'il soit obligé de s'en servir, sans etre pour cela tenu de faire, ni poursuivre aucune instance.

8.

Contestata, che sarà la lite, se occorrerà per qualche giusto motivo d'esaminar' a futura memoria, basterà ricorrer' al Giudice, avanti cui sarà pendente la Causa, e si potranno esaminar' in tal caso, tanto dall'Attore, che dal Reo, i soli Testimonj Vecchj, i Valetudinarj, e quelli, che fossero in istato d'assentarsi.

8.

S'il étoit besoin aprés le Plaid contesté de faire quelque Enquete à futur par quelque juste motif, il suffira de recourir au Juge par devant qui le procés est pendant, & le Demandeur également comme le Defendeur pourront en ce cas faire oüir les seuls Témoins vieux, valetudinaires, & ceux qui seroient prets de s'absenter.

9.

Non sarà necessario, che 'l Magistrato, il quale permetterà l'Esame di detti Testimonj, s'accerti prima, che sieno tali, ma basterà che

9.

Il ne sera pas necessaire que le Magistrat, qui permettra l'Examen desdits Temoins, s'assûre premiérement qu'ils sont tels, il suffira qu'il en char-

che ciò imponga al Commessario, il qual' esaminerà solo quelli, che riconoscerà esser' in alcuno di detti casi, il che gli sarà permesso di verificar' ancora col Giuramento particolare da darsi sopra ciò a' medesimi, quando la Parte vi s' opponesse.

charge le Commissaire qui entendra seulement ceux qu'il reconnoitra etre dans quelqu'un desdits cas, ce qu'il pourra verifier encore par le serment particulier qu'il leur fera preter à ce sujet, si la Partie s'y opposoit.

10.

I Commessarj deputati per gl' Esami a futura memoria, potranno a quelli proceder, non ostante l'opposizione, o Appellazione della Parte avanti di essi interposta, ma senza pregiudizio di quella, a riserva che fossero inibiti dal Giudice Superiore.

10.

Les Commissaires députés pour les Examens à futur pourront y proceder, nonobstant oposition, ni apel de la Partie, & sans prejudice, sauf qu'il ne leur fut défendu par le Juge superieur.

11.

In caso di Ricusazione s'osserverà il disposto nel Titolo di essa, e s' intenderà sempre riservata alla Parte contraria la ragione d'impugnar' a suo tempo, e luogo, la qualità suddetta de' Testimonj, ed alla Parte istante di sostenerla.

11.

L'on observera en cas de recusation la disposition du Titre qui les regarde, & l'on sous-entendra toujours reserve à la Partie contraire le Droit d'impugner en tems, & lieu la qualite susdite des Temoins, & à la Partie instante celui de les soutenir.

12.

La facoltà di far gl'Esami a perpetua memoria, mediante l' osservanza de' modi, e della forma sopra espressi, s' intenderà ancora in tutti i casi dalla Legge permessi, per aversi loro quel riguardo, che sarà di ragione.

12.

Le pouvoir de faire des Enquêtes à perpetuelle memoire, en observant la maniere, & la regle sus-exprimée, s'etendra encore à tous les cas permis de Droit, pour y avoir tel égard que de raison.

TITOLO XIX.
Del tempo, in cui s' hanno da dare le ripulse contro le Persone de' Testimonj.

1.

Rex Vict. Amed. LE Ripulse contro le Persone de' Testimonj dovranno presentarsi

TITRE XIX.
Du tems de fournir les reproches contre les Personnes des Témoins.

1.

L'on devra presenter par écrit les reproches contre les personnes des Te-

tarsi in iscritto avanti la Pubblicazione de' loro detti, nel termine di giorni dieci, da decorrere dal giorno, che saranno esaminati, e successivamente provarsi nel termine di giorni quindici, che correranno dal giorno della Pubblicazione dell' Esame.

Témoins, avant la publication de leurs dépositions dans le terme de dix jours, qui courra dés celui qu'ils auront été oüis, & l'on en fera la preuve successivement dans le terme de quinze jours, qui courra dés celui de la publication de l'Enquète.

2.

Non dovranno i Giudici ammetter le Ripulse suddette, se non conosceranno, che possano esser di rilievo per l' avvantaggio di chi le propone.

2.

Les Juges n'admettront que ceux, qu'ils connoîtront relever de quelque chose pour l'avantage de celui qui les propose. Em. Philib. 1561.

3.

Passati detti termini, non potranno più elleno allegarsi, nè successivamente provarsi, eccetto 'l caso, che si deducessero avanti la Pubblicazione dell' Esame, e che per legittime cause il Giudice credesse giusto d'ammetterle, o di prorogar' il termine delle Prove.

3.

On ne pourra plus alléguer, ni successivement prouver des reproches aprés lesdits termes, sauf qu'on ne les deduisît avant la publication de l'Enquète, & que le Juge ne crût par quelque legitime cause, de devoir les admettre, & proroger le terme des preuves.

4.

Opponendosi qualche delitto al Testimonio, o altra cosa, che gli renda macchia nell' onore, e non provandosi almeno con Prova semipiena, si condannerà colui, che l' avrà opposto in una pena pecuniaria ad arbitrio del Giudice, da applicarsi per metà alla Parte, e per l'altra al Fisco, oltre una Pubblica emenda, e potrà anche estendersi alla corporale secondo la qualità della calunnia, delle Persone, e de' casi.

4.

Si l'on reproche quelques delits aux Témoins, ou autres choses qui puissent les noter d'infamie, & qu'on ne le prouve pas dumoins par une semi-pleine preuve, celui qui les aura proposés sera condamné à une peine pecuniaire, aplicable, la moitie à la Partie, & l'autre au Fisc qui pourra encore s'étendre à la corporelle, suivant la qualité de la Calomnie, des Personnes, & des Cas, outre une amende honorable publique, le tout à l'arbitrage du Juge.

5.

Non potranno i Procuratori capitolar materia oggezionale, o odiosa,

5.

Les Procureurs ne pourront deduire aucunes matiéres odieuses, autre- Rex Vict. Amed.

ſa, altrimenti vogliamo, che incorrano nelle pene ſopra comminate, quando non reſti ſufficientemente provata, o quando non dimoſtrino d' averla dedotta con particolar conſenſo, e ſpecial Mandato de' loro Clienti, che ſaranno in tal caſo ſottopoſti alla pena ſuddetta.

trement Nous voulons qu'ils encourent la peine comminée ci-deſſus, lorſqu'ils ne les prouveront pas ſuffiſamment, ou qu'ils ne feront pas conſter qu'ils les ont deduites du conſentement particulier, & enſuite d'un Mandat ſpecial des Parties, qui encourront en ce cas les peines ſuſdites.

6.

Em. Philib. ibid. Le Proteſtazioni, che ſogliono far' i Procuratori, dicendo di non propor l' oppoſizione, con animo di far' ingiuria, non libereranno i medeſimi dalla ſuddetta pena, e reſteranno eſſe in tal caſo inutili, e di niun' effetto, a riſerva che non giuſtificaſſero, che dette Ripulſe ſono ſtate date ſenza inganno, nè malizia, nè calunnia, ma che ſono ſtati deluſi da' Teſtimonj, i quali dovevano deporre, o che non anno potuto far la Prova a cauſa della Prepotenza della Parte avverſa.

6.

Ils n'éviteront pas la peine ſuſdite en proteſtant que l'on eſt en coûtume de le faire, & qu'ils n'avancent pas ces reproches dans le deſſein de leur faire injure, ce qui ſera inutile, & de nul effet, ſauf qu'ils ne faſſent conſter que leſdits reproches ont été fournis ſans fraude, ni malice, & ſans calomnie parcequ'on aura été trompé par les Témoins qui en devoient depoſer, ou pour n'en avoir pû faire la preuve à cauſe du trop grand pouvoir de la Partie adverſe.

TITOLO XX.

Della Pubblicazione del Proceſſo.

1.

Em. Philib. 1561. NON ſarà neceſſaria la Dichiarazione del Giudice per la Pubblicazione del Proceſſo, ma s'intenderà fatta *ipſo jure*, paſſato che ſia 'l termine ſtabilito per le Prove, e non eſſendoſi compito l'Eſame de' Teſtimonj, non potrà più farſi, benchè aveſſero preſo 'l Giuramento nel termine predetto.

TJTRE XX.

De la Publication des Enquêtes.

I.

LA Declaration du Juge ne ſera pas neceſſaire pour la publication des Enquêtes, qui ſera censée faite ipſo jure *dés que le terme prefigé pour les preuves ſera paſſé, & ſi l'on n'a pas achevé d'ouir les Témoins, on ne pourra plus en ouir, quand même ils auroient prêté ſerment dans le terme ſuſdit.*

2.

Rex Vict. Amed. Se poi 'l traſcorſo del termine derivaſſe da qualche cauſa, a cui 'l Giu-

2.

Que ſi le laps du tems procede de quelque autre cauſe, à laquelle le Juge,

Giudice, o 'l Commessario non abbia potuto provvedere, potrà 'l Senato, o 'l Giudice prescriver' un' altro breve termine per la perfezione di detto Esame, condannandosi sempre dal Senato, o dal Giudice rispettivamente, nelle spese, e danni quella Parte, che vi avesse colpa, ed il Giudice, o 'l Commessario ancora, se ella da qualchedunò d' essi dependesse.

ge, ou le Commissaire n'ait pu pourvoir, le Senat, ou le Juge pourra prefiger un autre brief delai, pour parachever ladite Enquète, & le Senat, ou le Juge respectivement, condanneront toujours la Partie qui sera en faute, & même le Juge, ou Commissaire (s'il y a contribué) à tous dépens, dommages, & interêts.

3.

Dovrà essere stato prodotto l'Esame, perchè s' intenda per pubblicato, e la Pubblicazione di esso per ambe le Parti, ed il Decreto, che si facesse dal Giudice per la di lui copia, non porterà nel Giudice la necessità della Dichiarazione, ma servirà solamente, perchè non si controverta la scienza del contenuto in esso, dappoichè la Parte ne avrà potuta aver visione, o copia, dovendosi escluder' ogni scusa di non averla avuta, quando sarà restato per essa di non averla.

3.

Il faudra que l'Enquète ait été produite pour être censée publiée, & sa publication à l'égard des deux Parties, & le Decret que pourroit faire le Juge, pour en faire donner la Copie, ne le mettra pas dans la necessité d'en faire aucune Declaration, mais il servira seulement pour empêcher, que les Parties ne puissent pas nier d'avoir eû connoissance de son contenu, des qu'il n'a tenu qu'a elles de l'avoir, ou d'en prendre Copie, ne pouvant plus être reçûes à s'excuser de ne l'avoir pas eûe, lorsqu'il n'a tenu qu'a elles.

TITOLO XXI.

Delle Prove per Istrumenti.

1.

PRoducendosi qualche Istrumento levato dagl' altrui Protocolli in virtù di Commessione, che s' asserisca data a quello, che l'hà levato, e che la Parte, contro di cui sarà prodotto, non opponga nel primo termine, della mancanza di tal Commessione, dovrà prestarsi Fede al medesimo, benchè ella non vi sia inserta, e che di essa non apparisca. Non

TITRE XXI.

Des Preuves par Titres.

1.

Lorsque l'on produira quelque Titre levé du Protocolle d'autrui par commission, que celui qui l'a leve assure lui avoir eté donnée, & que la Partie, contre qui on le produit, n'opposera pas dans le premier terme du defaut de Commission, l'on y ajoutera foi, quoi qu'elle n'y soit pas inserée, & qu'il n'en conste point. Philib. die 17. Augusti 1480.

L'on

2.

Non potrà pretendersi l'esibita della Matrice, o del Protocollo, se non in caso, che vi sia imminente qualche sospetto di Falsità, di cui i Giudici ne sieno a parte istrutti, ma sarà nondimeno permesso alla Parte di far seguir la collazione coll' Originale a proprie spese, e senza interromper', o trattener' il corso della Causa ogni volta, che dubiti di qualche errore nell'estratto.

Philip. die 3. Iunij 1497.

2.

L'on ne pourra pretendre l'exhibition du Protocolle, qu'en cas de soupçon de Faux, dont le Juge soit instruit en particulier; la Partie pourra cependant faire collationer l'extrait sur l'Original, lorsqu'elle doutera qu'il n'y ait quelque erreur, mais à ses fraix, & sans interrompre, ni prolonger le cours du procés.

TITOLO XXII.

Delle Prove per Scritture private.

1.

PRoducendosi alcuna Polizza, Biglietto, o altra Scrittura privata, che debba far Fede in Giudizio, quello, che la produce, interpellerà la Parte a riconoscerla, interrogandola se l'abbia scritta, o sottoscritta, ed ove detta Parte, non sapendo scrivere, avesse solamente fatto 'l suo Segno, o apposto 'l suo Sigillo, o consentito farsi la medesima Scrittura, s'interrogherà sopra i detti Segno, Sigillo, e Consenso rispettivamente.

Rex Vict. Amed.

2.

Rimessa, che sarà tale Scrittura in mano del Giudice, o del Segretario della Causa, o d'altro Commessario a ciò deputato, se la Parte, che deve riconoscerla, non risponderà al suddetto Interrogatorio nel termine della prima Assegnazione, che per tal fine le sarà fatta, si pronunzierà la Scrittura per riconosciuta, nè si darà altra maggior dilazione

TITRE XXII.

Des Preuves par Ecrits privés.

1.

SI l'on produit quelque Promesse, Billet, ou autre Ecriture privée, que la Partie qui le produira pretendra faire foi en Jugement, elle interpellera la Partie adverse à la reconnoitre, en l'interrogeant si elle l'a écrit, ou signé, & si la Partie ne sâchant pas écrire y a fait sa Marque, ou apposé son Cachet, ou consenti que l'on ait fait ladite Ecriture, on l'interrogera sur sa Marque, son Cachet, & son Consentement respectivement.

2.

Si la Partie qui la doit reconnoître ne répond pas aux susdits interrogatoires, à la premiere assignation qui lui aura été donnée à ce sujet, aprés que l'Ecriture aura été remise entre les mains du Juge, du Greffier de la Cause, ou autre Commissaire à ce deputé, elle sera prononcee pour reconnuë, & l'on ne donnera point d'autre delai pour faire la susdite re-

con-

ne per devenir'alla suddetta recognizione, se non vi concorra una ben legittima Causa.

connoissance, sauf qu'il n'y eut quelque cause bien legitime.

3.

Negandosi dalla Parte d'averla scritta, o soscritta, o d'aver fatto il suddetto Segno, dato ordine, o consentito farsi detta Scrittura, quello, che la produce, sarà tenuto a giustificarla nella forma, che stimerà convenirsi.

3.

Si la Partie nie de l'avoir écrite, signée, d'y avoir fait sa Marque, donné ordre, ou consenti de faire ladite Ecriture, celui qui l'a produite devra en justifier de la maniére qu'il jugera plus convenable.

4.

Se la ricognizione dovrà farsi per Comparazione con Iscritture Pubbliche, ed Autentiche, e che la Parte contenda sù la qualità di esse, dovrà 'l Giudice determinar quello, che stimerà di ragione, avanti che si proceda a tal' Atto.

4.

Lorsque la reconnoissance se fera par parification avec des Ecritures publiques, & autentiques, & que la Partie contestera sur leur qualité, le Juge, avant que d'y proceder, determinera ce qu'il trouvera plus équitable.

5.

Gl' Esperti per far detta Comparazione si presenteranno uno per parte, e quando una non comparisse, o comparendo non presentasse'l suo Esperto, sarà 'l medesimo eletto *ex officio* dal Giudice, o Commessario, che dovrà proceder'all'Atto, lo che anche potrà fare, se gli Esperti discordassero, e che le Parti non consentissero prontamente in un Terzo.

5.

Les Experts pour faire ladite parification seront presentés, l'un par celui qui produit l'Ecriture, & l'autre par la Partie adverse & si celle-ci ne comparoît pas, ou comparoissant ne presente pas son Expert, le Juge, ou le Commissaire qui devra proceder à tel Acte, en prendra un d'Office; ce qu'il pourra encore faire, lorsque les Experts ne seront pas convenans, & que les Parties ne conviendront pas promptement d'un troisiéme.

6.

Quelli, che negheranno contro verità la propria Scrittura, Sottoscrizione, Segno, o Consenso, come sopra, incorreranno la pena di Scudi dieci d'oro, se la Causa sarà vertente in Senato, o nella Camera de' conti, e di Scudi cinque simili, se

6.

Ceux qui auront nié contre la verité leur propre Ecriture, leur Signature, leur Marque, ou leur Consentement, comme dessus, encourront la peine de dix Ecus d'or, si le procés est pendant au Senat, ou à la Chambre des Comptes, & de cinq Ecus sem-

se ne' Tribunali inferiori, da applicarsi al Nostro Fisco, o de' Vassalli rispettivamente, e ciò oltre le spese, danni, ed interessi delle Parti, ed altre pene portate dalla Ragion comune,

semblables aux Tribunaux inferieurs, aplicables à nôtre Fisc, ou des Vassaux respectivement, outre les dépens, dommages, & intérêts des Parties, & autres peines portées de Droit.

7.

Sarà riservata a detta Parte in qualunque caso, che la Scrittura fosse stata riconosciuta, o per tale pronunziata, ogni, e qualsivoglia opposizione di ragione a lei spettante contro la medesima, benchè non sia stata espressa tal riserva nell' Atto della ricognizione.

7.

Nous reservons à ladite Partie, de quelque manière que l'Ecriture ait été reconnuë, ou prononcée pour telle, toutes les oppositions de Droit qui lui competent contre icelles, quoiqu'il n'en soit fait aucune mention dans l'Acte de reconnoissance.

8.

S' intenderanno Scritture private, e perciò sottoposte ad esser, come sopra, riconosciute, quelle, che saranno scritte, o sottoscritte da alcuno senza l' intervento d'un Notaio, come Persona Pubblica, ancorchè sieno munite di Testimonj, tra i quali vi fosseto Notaj, ed eziandio Ministri de' Magistrati, se i medesimi vi saranno intervenuti, come Persone private.

8.

L'on regardera pour Ecritures privées, & par consequent sujettes à être reconnuës comme dessus, celles qui seront écrites, ou signées par quelqu'un, sans qu'aucun Notaire y soit intervenu comme Personne publique, quand même elles seroient signees par des Temoins, parmi lesquels il y auroit un Notaire, même par les Officiers des Magistrats, s'ils y sont intervenus comme Personnes privées.

9.

Le Polizze però, ed altre Convenzioni, che si faranno in presenza del Segretario dell' Insinuazione, o che saranno debitamente insinuate nella maniera, che si dirà *nel Titolo degl' Insinuatori cap 10.*, se si presenteranno munite col Sigillo dell' Insinuazione, e che sieno sottoscritte dall' Insinuatore, avranno l' istessa Fede, che gl' Istrumenti Pubblici senz' altra maggior ricognizione.

9.

Les Promesses cependant, & autres Conventions, qui auront eté faites en presence du Secretaire Insinuateur, ou dûement insinuées de la maniere portée dans le Titre des Insinuateurs chap. 10., *& qui seront presentées munies du Sceau de l'Insinuation, & signées par l'Insinuateur, feront la même foi que les Ecrits Publics sans autre plus grande reconnoissance.*

10.

La Scrittura, che sarà una volta dichiarata per legittima in contradittorio del Debitore avanti un Tribunale, dovrà aversi rispetto ad esso per tal' in tutti gl'altri Tribunali anche Superiori, dove occorresse prodursi, e gl'Atti fatti per giustificazione del credito in un Giudizio particolare, avranno lo stesso loro vigore se si produrranno in autentica forma nel Giudizio di Concorso contro il Debitore suddetto.

10.

Les Ecritures qui seront une fois declarees legitimes, en contradictoire du Debiteur, par devant un Tribunal, seront tenuës pour telles dans tous les autres Tribunaux, même Superieurs où on les produira, & les Actes faits en Jugement particul er pour justifier d'une Creance, auront leur meme vigueur, lorsqu'ils seront produits en forme autentique en Jugement de Concours contre le Debiteur.

TITOLO XXIII.

Delle Prove per ocular' Ispezione, Nominazione, e Relazione d' Esperti.

TITRE XXIII.

Des Preuves par Vûë de Lieux, Nomination, & Raport d'Experts.

1.

NON si procederà da' Giudici ad alcuna Visita, o sia Trasferta per ocular' ispezione, se non vi concorre una precisa necessità, a cui non possa supplirsi colla sola Trasferta, e giudizio d' Esperti, o che si venga a tal Visita, e Trasferta ad instanza d'ambe le Parti, o d'una di esse, la qual' in questo caso dovrà soggiacer del proprio, e senza repetizione, a tutte le maggiori spese, e procedendosi diversamente da qualunque Giudice, non potrà esso conseguir spese di sorta veruna per tali Trasferte, anzi vogliamo, che sia tenuto alla restituzione di quelle, che avesse conseguito, o causato.

1.

LEs Juges ne se transporteront à aucune Vûe de Lieux sans une necessité précise, ou que l'on ne puisse pas y supleer par le seul Transport, ou Raport des Experts, ou qu'elle ne se fasse a la requisition des deux Parties, ou d'une d'elles, qui en ce cas paiera en propre, & sans repetition tous les plus grands fraix; que si quelque Juge y procede autrement, il n'en pourra point pretendre de vacations en aucune maniere, Nous voulons au contraire qu'il soit tenu à la restitution de celles qu'il aura prises, & causées. *Rex Vict. Amed.*

2.

Si dovrà fra le Parti concordar nella

2.

Les Parties conviendront d'Experts

nella Persona degl' Esperti, prima della Trasferta, quando comodamente far si possa, ed a tal fine, se sia bisogno, si darà la Lista de' Confidenti, e Diffidenti, e s' eleggeranno persone destinate dal Pubblico a tal' Uffizio, quando facilmente aver si potranno, e non riuscendo alle Parti di concordar' amichevolmente in uno, o due Esperti di comun consenso, ciascheduna verrà all' elezione del suo, ed il Giudice eleggerà *ex officio* per quella delle Parti, che ricusasse, o differisse d' eleggere.

perts avant le transport, lorsqu'on le pourra faire commodément; l'on donnera à ces fins en cas de besoin la Liste de ceux en qui on se fie, & des suspects, & l'on choisira des personnes destinées par le Public à cet Office, lorsqu'on pourra les avoir facilement, & si les Parties ne conviennent pas amiablement, d'un, ou de deux Experts, chacune choisira le sien, & le Juge en prendra d'Office pour celle des Parties qui refusera, ou differera d'en choisir.

3.

Siccome gl' Esperti intraprendono l' Uffizio di Giudice nelle cose riguardanti la loro perizia, così saranno tenuti di proceder', e riferir fedelmente con loro Giuramento quanto per verità sarà da essi conosciuto opportuno, e nel caso, che si scoprisse essere stata usata nelle loro Relazioni, e Giudizj qualche affettazione, o parzialità per occultar', o adombrar' il vero, saranno tenuti alla pena del Falso, ed al risarcimento de' danni, e delle spese verso la Parte lesa.

3.

Comme les Experts font l'Office de Juge en ce qui regarde leur science, ainsi il seront obligés de proceder, & raporter fidélement par leur serment, tout ce qu'ils connoîtront, & croiront veritablement convenable, & si l'on decouvre qu'ils ont usé dans leurs Raports, & Jugemens, de quelque affectation, ou partialité pour cacher, ou pallier la verité, ils seront tenus à la peine de Faux, & à rembourser les dépens, & dommages à la Partie lesee.

4.

Non si verrà all' elezione del terzo Perito, se non in que' casi, che sopra la discrepanza de' due, o delle ragioni da essi addotte, il Giudice si trovasse in dubbiezza tale, che non potesse da se determinare.

4.

L'on ne choisira un troisiéme Expert que lorsque la diversite du raport des deux premiérs, ou les raisons qu'ils raporteront, mettront les Juges dans un doute à ne pouvoir pas se determiner par lui même.

5.

La Visita ordinata dovrà farsi nel Luogo, e nell' ora della Monizio-

5.

La Vüe de Lieu ordonné devra se faire au lieu, & heure de l'assignation,

zione, ancorchè una delle Parti, eziandio l'Attrice, e Richiedente non vi si trovasse, nè l'assente potrà esser' ammessa a far reiterare la Visita, se non con legittima causa dentro un breve termine, ed a tutte sue spese, ed i Giudici avvertiranno a risecar le lunghezze, concedendo quelle Testimoniali, che per verità saranno richieste, e negando le superflue, ed inutili.

tion, quoique l'une des Parties, même le Demandeur, & Requerant, ne s'y trouve pas, & l'absente ne pourra être admise à faire refaire la Visite, que par quelque cause legitime, dans un brief delai, & en paiant tous les fraix ; les Juges prendront garde d'empècher les longueurs, en accordant les Actes qui seront requis suivant la verité, & leur refusant ceux qui seront superflus, & inutiles.

6.

In dette spese saranno anche comprese quelle dell' Avvocato, e Procuratore, de' quali però non sarà permesso di farne intervenir più d'uno per Parte, con obbligo ad ognuna d'esse di supplir' in tanto pel suo, salva la facoltà di ripeterle, come sia di ragione in fine di Causa.

6.

L'on comprendra dans lesdits fraix ceux de l'Avocat, & du Procureur, sans qu'on en puisse faire intervenir plus d'un pour châque Partie, qui sera obligée de les fournir pour son compte, sauf de les repeter en fin de cause, s'il y échoit.

7.

Da poi chè si sarà ordinata qualche Visita, non potrà differirsi, senza 'l consenso d'ambe le Parti più di giorni venti, ed essendo la Causa molto urgente, e che non ammettesse dilazione, dovrà farsi subito, e se 'l Senatore per essa deputato si trovasse legittimamente impedito, dovrà 'l Primo Presidente deputarne un'altro a suo piacimento, ancorchè fosse di quell'altra Classe, dove non pende la Causa, obbligandolo a trasferirvisi senza dilazione, e se la Causa sarà avanti qualche Giudice Subalterno, e che esso parimente si trovi impedito, si procederà alla Visita dal Luogotenente, o da un Commessario non sospetto.

7.

Dés que l'on aura ordonné quelque vûë de Lieu, elle ne pourra etre differée au delà de vingt jours, sans le consentement des Parties, & si la chose est bien pressante, & qui ne souffre point de delai, le transport se fera d'abord, & au cas que le Senateur député pour la faire se trouve legitimement empêché, le prémier President en commettra un autre à son choix, quand même il ne sera pas de la Chambre où s'instruit le procés, en l'obligeant de se transporter sur le Lieu sans delai ; Que si le procés est pendant pardevant un Juge subalterne qui se trouve également empêché, le Lieutenant, ou un Commissaire non suspect, procedera à la vûë de Lieu.

Quan-

Que

8.

Quanto alle Sospezioni contro i Giudici, ed altri Deputati per proceder' a dette Visite, s' osserverà 'l disposto *nel Titolo delle Ricusazioni.*

8.

Que s'il y a quelque sujet de soupçon contre le Juge, ou autre Député pour proceder à la Vuë de Lieu, l'on observera ce qui est établi dans le Titre des Recusations.

9.

L' Ordinanze, ed i Decreti, ne' quali si prescriverà la Visita, Misura, Estimazione, o altr' Atto da farsi per mezzo d' Esperti, faranno espressa menzione de' fatti, sopra i quali dovranno proceder', e rif rir', ed ove tali Esperti non fosser' ancora nominati, assegneranno 'l giorno per proceder' a tal Nominazione.

9.

Ils feront expressément mention des faits sur lesquels les Experts devront proceder, & raporter dans les Ordonnances, & Decrets qui prescriront la Vuë de Lieu, le Mesurage, l'Estimation, & tout autre Acte qui se devra faire par le moien des Experts, & s'ils ne sont pas encore nommes, ils assigneront le jour pour proceder à cette nomination.

10.

Se le Parti concorderanno privatamente sopra la Pianta, o 'l Modello del Sito, e Luogo, che si contende, dovrà tal' Atto sottoscriversi dalle medesime, e da' loro Esperti, se sapranno scrivere, altrimenti non potrà aversegli riguardo veruno nel giudicare; Se poi detto Modello, o Pianta s'accordasse dagl' Esperti nell' Atto della Visita, dovrà 'l Giudice procurar, che sia soscritto da essi, e se alcuno de' medesimi ricusera di soscriversi, s'avrà la medesima per sottoscritta, purchè ciò venga subito dichiarato dal Giudice.

10.

Si les Parties conviennent entre elles du Plan de la Situation, & du Lieu contesté, elles devront le signer, de même que leurs Experts, s'ils savent écrire, autrement on n'y aura aucun égard en jugeant, & si les Experts demeurent convenans dudit Plan dans l'Acte de Visite, le Juge tâchera de le faire signer aux Parties, & celle qui en fera difficulté sera censée l'avoir signée, pourvû que le Juge declare d'abord son refus.

TITOLO XXIV.

Del Giuramento.

1.

Em. Filib. 1561. CHI offerirà il Giuramento in una Causa, ch' ecceda la somma

TITRE XXIV.

Du Serment.

1.

Celui qui offrira le Serment dans un procés qui excedera la somme

ma di Scudi dieci d'oro, dovrà esibir la formula di esso, di cui se ne darà copia alla Parte, la quale avrà, essendo nel Luogo, venti quattr' ore di tempo per deliberare, se voglia accettar' il Giuramento, ed altre venti quattr' ore di più per far le sue riflessioni sopra 'l modo di giurare.

2.

Pendente 'l suddetto termine la Parte, ch' avrà offerto il Giuramento, potrà rivocarlo, benchè quello, che l'hà accettato fosse già in procinto di giurare, e che si trovasse a tal' effetto inginocchiato, e colle Torcie accese, purchè 'l Giuramento non sia per anco incominciato, il che s'intenderà, poste che abbia le mani sopra i Sacrosanti Evangelj.

3.

Venendo la Parte a giurare, sarà obbligato il Giudice a farle una grave ammonizione, rammentando la riverenza, che devesi al Giuramento, le pene, ed il gastigo, che giurando il falso alla medesima si daranno non solo dal Magistrato, ma anco dal Sommo Iddio, a cui tutto è palese.

4.

Fatta la suddetta ammonizione, si accenderanno due Torcie, e postosi colui, che deve giurar' inginocchioni avanti l'Altare, che dovrà esser' in ogni Magistrato Supremo, metterà le mani sopra i Sacrosanti Evangelj, e stando in tal forma reciterà ad alta voce le parole scritte nella Formula del Giuramento, che sarà del seguente tenore, cioè. *Io N.N.*

me de dix Ecus d'or, devra en presenter la Formule, dont on donnera Copie à la Partie, qui étant sur le Lieu aura vingt-quatre heures, pour déliberer si elle le veut accepter; elle aura ensuite autres vingt-quatre heures pour faire ses reflexions sur la maniére de jurer.

2.

La Partie qui aura offert le Serment pourra le revoquer dans le susdit terme, lors même que la Partie qui l'a accepté seroit sur le point de jurer, & qu'elle se trouveroit à genoux avec les Flambeaux allumés, pourvû que le Serment ne soit pas encore commencé, qui sera censé l'être sitôt que la Partie aura mis les mains sur les Saintes Evangiles. Rex Vict. Amed.

3.

La Partie venant à jurer, le Juge sera obligé de lui faire une forte remontrance, & de la ressouvenir de la Reverence düe au serment, des peines, & du châtiment qu'elle encourra en jurant le Faux, non seulement par le Magistrat, mais encore par sa Divine Majesté, à qui tout est connu. Em. Philib. ibid.

4.

Aprés cet avertissement, l'on allumera deux Flambeaux, & la Partie qui doit jurer étant à genoux devant l'Autel, qui devra être établi dans châque Magistrat suprême, elle mettra les mains sur les Saintes Evangiles, & dans cet état elle recitera à haute voix les paroles écrites dans la Formule du serment qui contiendra ce qui suit, savoir, Je NN. prens à

N N. chiamo in Testimonio il Sommo Iddio mio Creatore, che è somma verità, come &c., e narrerà quivi la verità del fatto, sopra di cui si contende, cioè, se ha da dar', o ricever', ovvero se la cosa stà in questo, o in altro modo, *e se io mento, prego il Signor' Iddio, che non mi aiuti, nè mi doni salute, nè consolazione di cosa alcuna, ma che or' ora mandi sopra di me quel miracoloso gastigo, che mandò sopra Anania, e Zaffira sua Moglie, per aver mentito lo Spirito Santo, ovvero mi faccia passar' il rimanente di mia vita in perpetua calamità, e miseria, mandando la sua orribile maladizione sopra di me, e di tutte le cose mie, acciocchè in me resti perpetuo esempio ad ognuno di non mentir' a S. D. M. ed aver più timor del suo giustissimo Giudizio, ed oltre a ciò faccio pura, e mera donazione alla Camera Regia di tal Somma, per la quale voglio, che si possa far' esecuzione contro di me senza Processo, e Scrittura alcuna, subito che si sia verificato, che Io abbia mentito.*

à Témoin le Grand Dieu mon Créateur qui est la suprême Verité comme &c. *Et dira ici la verité du fait en question, savoir si elle a à donner, ou recevoir, ou bien si la chose se passe ainsi, ou autrement*; Et si je mens, je prie le Seigneur Dieu de ne pas m'aider, ni me donner le Salut, ni aucune Consolation, mais qu'il m'envoit sur le champ le miraculeux châtiment qu'il envoia sur Ananie, & Zaphira sa femme, pour avoir menti au S. Esprit, ou bien qu'il me fasse passer le reste de ma vie dans des perpetuelles calamités, & miseres, en envoiant sur moi son horrible malediction, & sur tout ce qui m'apartient, afin que châcun prenne exemple sur moi de ne pas mentir à sa Divine Majesté, & d'avoir plus de crainte de ses justes Jugemens; Je fais en outre donation pure, & simple à la Roiale Chambre de telle somme, pour laquelle je veux que l'on puisse executer contre moi, sans aucune figure, ni forme de procés, dés qu'il sera verifié que j'ai menti.

5.

L'istesso s'osserverà in simili Cause, che eccedono Scudi dieci d'oro, quando occorrerà darsi il Giuramento Purgativo alla Parte, che non potendosi condannar per diferro d'una compita Prova, si obbliga a purgarsi con Giuramento.

5.

L'on observera la même chose dans les Causes excedantes dix Ecus d'or, où il faudra donner le serment Purgatif à la Partie, qui ne pouvant être condamnée par défaut de preuves suffisantes, est obligée à prêter ledit serment Purgatif.

6.

Nelle Cause minori di detta somma non sarà necessaria la detta Solennità, ma offerto che sia il Giuramento, farà 'l Giudice, senz' obbligo di dar' altro termine, la suddetta

6.

Il ne sera pas necessaire de pratiquer lesdites solemnités dans les Causes moindres de ladite somme, mais dés qu'on aura offert le serment, le Juge sans être obligé de donner d'au-

ta ammonizione a colui, che deve giurare, il quale inginocchiandosi avanti di esso, toccate le scritture dirà *Io N.N. per l'obbligazione, che hò come Cristiano di dir la verità, e spezialmente nel Giudizio davanti il Magistrato dico &c.*, Quì narrerà la verità del fatto nel modo di sopra, *e faccio pura, e mera Donazione alla Camera Regia del doppio della somma della Lite, quale prometto pagar' in caso, che si trovi, che Io abbia mentito.*

d'autre terme, fera les susdites Remontrances à celui qui doit jurer, qui se mettra ensuite à genoux devant lui, & touchant les Ecritures dira comme s'ensuit. Je NN. (par l'obligation que j'ai comme Chrêtien de dire la verité, & specialement en Jugement pardevant le Magistrat) dis, *& narrera ici la verité du fait de la maniére susdite*; Et fais pure, & simple donation à la RoialeChambre du double de la somme contestée, que je promets de paier au cas qu'il se trouve que j'ai menti.

7.

Seguita che sia la negativa per mezzo del Giuramento nella forma suddetta, s' intenderà il Reo *ipso jure* assoluto, e sarà imposto all'Attore un perpetuo Silenzio.

Aprés que le Serment negatif sera prêté de la maniére susdite, le Défendeur sera tenu pour absous ipso jure, *& silence perpetuel sera imposé au Demandeur.*

8.

Non volendo'l Reo giurare nella forma sopra prescritta, ovvero non rimettendosi al Giuramento dell'Attore, s' avrà per condannato, e si procederà contro di esso, come se avesse confessato il debito, senz' ametter' Appellazione, o Ricorso veruno.

Que si le Défendeur ne veut pas jurer de la maniere ci dessus prescrite, ou qu'il ne s'en remette pas au Serment du Demandeur, il sera tenu pour condamné, & l'on procedera contre lui comme s'il avoit confessé la Dette, sans recevoir aucun Apel, ni Recours.

9.

Riferendosi dal Reo 'l Giuramento all' Attore, si osserverà quello, che si è stabilito, quando l'Attore l'offerisce al Reo.

Lorsque le Défendeur referera le Serment au Demandeur, l'on observera ce qui est établi, quand le Demandeur l'offre au Défendeur.

10.

Se la Parte, a cui è offerto il Giuramento sarà assente, si deputerà dal Giudice un congruo termine, acciocchè possa personalmente comparire.

Si la Partie, à qui le Serment est offert, est absente, le Juge donnera un delai convenable, afin qu'elle puisse comparoître en personne.

11.

Quanto si è disposto nel presente caso, s'intenderà, che abbia luogo ogni volta, che essi Attore, e Reo sieno obbligati a giurare per disposizione della Ragion Comune.

11.

Tout ce qui a été établi dans le cas present, se pratiquera toutes les fois que le Demandeur, ou le Défendeur seront obligés de jurer par disposition du Droit.

12.

Chiunque si troverà convinto d'aver giurato maliziosamente il Falso colle Solennità sopra prescritte, s'avrà *ipso jure* per infame, sarà privato d'ogni Dignità, Magistrato, o altro Pubblico Uffizio, che tenesse, non potrà esser più ammesso ad alcun grado d'onore, nè a verun' Uffizio, non si ammetterà più a giurare, nè ad offerir' ad altri il Giuramento, s'intenderà incorso nella pena pecuniaria promessa al Fisco, e sarà in oltre punito di maggior pena, eziandio corporale, da estendersi sino alla morte, se l'attrocità del caso la richiedesse.

12.

Quiconque se trouvera convaincu d'avoir juré malicieusement le Faux, avec les solemnités ci-dessus prescrites, sera regardé ipso jure *come infame, privé de toutes sortes de Dignités, Magistrats, ou autre Office Public, qu'il pourra avoir, ne sera plus reçû à aucun Grade d'honneur, ni Emploi, & ne sera plus admis à jurer, ni à pouvoir offrir le Serment aux autres, encourra l'amende promise au Fisc, & sera puni en outre de plus grande peine, même corporelle, extensible jusqu'à la mort, si l'atrocité du cas le requiert.*

13.

Rex Vict. Amed. La Parte, a cui sarà offerto il Giuramento, non potrà in avvenir' esiger dall'altra l'asseverazione sin quì praticata sopra 'l fatto controverso.

13.

La Partie, à qui l'on aura offert le Serment, ne pourra à l'avenir exiger que sa Partie adverse afferme par Serment le fait contesté, de la maniére qu'on l'a pratiqué jusques à present.

14.

Potrà 'l Giuramento offerirsi non solo in mancanza di Prove, ma quando anche ve ne fossero alcune, alle quali s'intenderà rinunziato, se si effettuerà 'l Giuramento.

14.

L'on pourra offrir le Serment, non seulement à défaut de Preuves, mais encore quand l'on en aura quelques unes, auquel cas l'on sera censé y avoir renoncé, si le Serment à été prêté.

Volen-

Si

15.

Volendo alcun' opporre di non esser tenuto à giurare, dovrà far tal' opposizione, durante la prima Assegnazione, altrimenti non sarà più ammesso a farla, salvo che paresse al Giudice di ammetterla per qualche legittima Causa anche nella seconda.

15.

Si quelqu'un veut oposer qu'il n'est pas obligé de jurer, il devra faire son oposition pendant la prémiére Assignation, autrement il n'y sera plus admis, sauf que le Juge ne trouvât à propos, pour quelque cause legitime, de l'y recevoir dans la seconde.

16.

Tal' opposizione dovrà terminarsi a spese della Parte, che l'adduce nel termine di giorni otto, e non essendo decisa in detto termine, s'intenderà obbligata a giurar', eccettuato il caso, che gl' Atti fosser' in mano del Relator', e che da esso, o dal Senato dependesse la tardanza di questa dichiarazione.

16.

Cette oposition devra se decider, aux fraix de la Partie qui l'a faite, dans le terme de huit jours, & si elle n'est pas decidée dans ledit tems, elle sera censée obligée de jurer, sauf que les Procedures ne fussent entre les mains du Raporteur, & que le retardement de cette Decision ne vint de lui, ou du Senat.

17.

Rivocandosi l'obblazione del Giuramento, non potrà quello, che la revoca aver nuovamente ricorso a far giurare sopra la stessa materia, nè quello, che l'avrà riferto, rivocar la relazione, ed appigliarsi alle Prove.

17.

L'offre du Serment étant revoqué, celui qui la revoque ne pourra plus être admis à faire jurer sur la même matiére, ni celui qui l'aura referé, en revenir pour raporter une autre preuve.

18.

Per rivocar l'obblazione di Giuramento, come anche per offerirlo, o riferirlo, sarà necessario il Mandato speziale, nè gioverà per tal fine alcuna Promessa, o Cauzione *de rato* del Procuratore.

18.

Il faudra un Mandat special pour revoquer l'offre du serment, de même que pour le déferer, ou referer, & la Promesse, ou la Caution de Ratification faite par le Procureur ne servira de rien.

19.

Qual'ora dovrà giurarsi colle imprecazioni sopra prescritte, non s'ammetterà la prestazione del Giuramento per Procuratore, ancorchè avesse

19.

Lorsque l'on devra jurer avec les imprecations ci dessus prescrites, l'on ne sera pas reçû a le prêter par Procureur, quand même l'on en auroit un Man-

avesse perciò uno speziale, spezialissimo Mandato.

Mandat trés-special.

20.

La Prestazione del Giuramento alla forma maggiore da farsi avanti l'Altare, toccati i Santi Vangelj, s' intenderà rispetto alle Cause, che vertono ne' Senati, o nella Camera, ne' quali v' è detto Altare, sarà nondimeno permesso secondo la qualità delle Persone, e de' tempi di farla seguir' in Casa del Relator', o d'altro Senatore a ciò commesso, osservate però l'altre solennità sopra prescritte.

20.

L'on ne jurera avec les grandes Solemnités prescrites devant l'Autel sur les Saintes Evangiles touchées, que dans les Procés pendans par devant les Senats, ou la Chambre des Comptes où il y aura des Autels; il sera cependant permis suivant la qualité des personnes, & les circonstances des tems, de le prêter dans la Maison du Raporteur, ou d'un autre Senateur à ce député, en observant toûjours les autres Solemnités ci-dessus prescrites.

21.

Quello, a cui verrà offerto il Giuramento sopra la scienza solamente, non sarà obbligato a veruna delle solennità sopra prescritte; ma servirà, che giuri nella forma, che si fa negl' altri Atti giudiziarj.

21.

La Partie à qui l'on offrira le serment sur la seule science, ne sera tenuë à aucune des susdites Solemnités; il suffira qu'elle jure de la maniére qu'il se pratique dans les autres Actes judiciaires.

TITOLO XXV.

Del Termine per far le Prove degl' Articoli Reprobatorj, di proporre in jure, & in facto, *e quando s' intenda esser conchiuso in Causa.*

TITRE XXV.

Du Terme pour faire les Preuves des Articles des Reproches, d'écrire en Droit, & en Fait, & quand le Procés est censé être apointé en Droit.

I.

Em. Philib. 1561. PUbblicandosi'l Processo correrà il termine di quindici giorni, in cui, come si è detto, dovranno provarsi le Ripulse, che si fossero proposte contro le Persone de' Testimonj, e per opporre contro le loro Deposizioni.

I.

L'Enquête étant publiée, on accordera un delai de quinze jours pour prouver, comme a été dit ci-dessus, les reproches que l'on aura fournis contre les personnes des Temoins, & les contredits aux Depositions.

Potrà

La

2.

Potrà anche la Parte avversaria proporre, e giustificar' in detto termine gl' Articoli comprobatorj per sostener, se lo stimerà necessario, l' integrità de' suoi Testimonj, e loro Deposizioni.

3.

Detto termine s' intenderà anche assegnato alle Parti per proporre, ed allegar quanto crederanno opportuno *in jure, & in facto*.

4.

Spirato il medesimo, s' averanno per pubblicati gl' Esami sopra gli Articoli reprobatorj, e comprobatorj, se ne saranno seguiti, e s' intenderà conchiuso in Causa, e tolta perciò la facoltà ad ambe le Parti di poter più dedur cosa alcuna.

5.

L' Assegnazione a proporre, ed allegar' *in jure, & in facto*, conterrà in se la comminatoria del Giudice, perchè le Parti possano far compilar le opportune Allegazioni de' loro Avvocati, communicarsele, e distribuirle prima della Relazione della Causa, come infra *nel Titolo delle Allegazioni, e delle Dispute*.

6.

Ne' casi, che la detta Assegnazione a proporre non fosse fatta espressamente di consenso delle Parti, o loro Procuratori, nel suddetto termine, o che potesse non esser necessaria, s' intenderà tal comminatoria dal giorno, che sarà seguita l' As-

2.

La Partie adverse pourra encore proposer, & justifier dans ledit delai les Articles comprobatoires, pour soûtenir, si elle le juge necessaire, l'integrité de ses Témoins, & leurs Depositions.

3.

Ledit dalai sera encore censé accordé aux Parties pour proposer, & alleguer en Droit, & en Fait, tout ce qu'elles jugeront à propos.

4.

Dés qu'il sera écoûlé, l'Enquête sur les Articles reprobatoires, & comprobatoires, si l'on en a donné, sera tenuë pour publiée, & le procés apointé en Droit, de maniére que par là les Parties seront forcloses, & hors d'état de pouvoir plus rien deduire.

5.

L'Assignation pour proposer, & alleguer en droit, & en fait contiendra en soi la commination du Juge, afin que les Parties puissent faire leurs Allegations, soit Avis en Droit, par leurs Avocats, se les communiquer, & les distribuer avant le Raport du procés, comme est dit ci-aprés au Titre des Allegations, & des Disputes. *Rex Vict. Amed.*

6.

Au cas que ladite Assignation pour proposer ne soit pas expressement faite du consentement des Parties, ou de leurs Procureurs, dans ledit tems, ou qu'elle puisse n'être pas necessaire, la commination sera censée faite dés le jour de l'Assignation pour produire,

l' Assegnazione *Dietim*, di cui nel seguente Titolo.

re & remettre, dont est fait mention dans le Titre suivant.

TITOLO XXVI.

Dell' Assegnazione Dietim, *Parificazione degl' Atti, e Proibizione d' interromper la Causa.*

TITRE XXVI.

De l'Assignation à produire & remettre, de la Parification des Actes, & Défenses d'interrompre le Procés.

I.

Rex Vict. Amed.

FInito 'l termine dell'Assegnazione a proporre, si farà l' Assegnazione *Dietim*, cioè ad udir l' Ordinanza, o Sentenza del Giudice, secondo che porterà la natura della Causa, la quale non si potrà più interromper con nuove Deduzioni, o Produzioni, eziandio che si pretendesse solo *le Testimoniali, o l'aversi per esse quel riguardo, che di ragione.*

I.

LE delai de l'Assignation pour proposer étant écoulé, l'on fera celle de produire & remettre, c'est à dire, pour oüir l'Ordonnance, ou la Sentence du Juge, suivant la nature du Procés, qui ne pourra plus être interrompu par de nouvelles Déduites, ou Production, quand même l'on ne pretendroit que d'en faire donner Acte, ou pour y avoir tel égard que de raison.

2.

Facendosi, e registrandosi 'l Memoriale *Dietim* sopra tutta la Causa, senza ristringerlo ad un solo Articolo, avrà forza di Conclusione in Causa, di modo che, tralasciata l' assegnazione a proporre, ed allegar' *in jure, & in facto*, potrà spedirsi la Causa, e la Sentenza sarà valida, senzachè possa pottarsele la suddetta eccezione.

2.

Lorsque l'on aura faite, & regitrée l'Ordonnance de produire & remettre sur tout le Procés, sans qu'elle se rétraigne à un seul Article, elle aura la force de l'Apointement en droit, de maniére que l'on pourra expedier le Procés sans faire l'Assignation de proposer, & alleguer en droit, & en fait, & la Sentence sera valide, sans pouvoir oposer de la susdite exception.

3.

Le Comparigioni, sopra le quali deve levarsi il Memoriale *Dietim*, non potranno contener' alcuna Produzione di Cedola, o Scrittura, nè qualsivoglia altra Deduzione, eziandio l' obblazione di Giuramento, ma saranno pure, e semplici colla sola istanza per la Sentenza, senza va-

3.

Les Actes sur lesquels on doit lever l'Ordonnance de produire & remettre, ne pourront contenir aucune production d'Actes, d'Ecritures, ni aucunes autres Déduites, même d'offre de Serment, elles devront être pures, & simples, avec la seule instance de proceder à Sentence, sans changer en aucune

variare punto le precedenti Conclusioni, e gl' Attuarj, che le riceveſſero in altra forma, caderanno nella pena di uno Scudo d' oro per ciaſcuna volta applicabile al Fiſco.

4.

S' intenderanno eccettuati i caſi, ne' quali l' Aſſegnazione ad udir Sentenza foſſe la prima, che ſi fa nelle Cauſe, come ſarebbe ne' Sommariſſimi Poſſeſſorj, o ſimili, ne' quali ordinaſſe il Giudice d' ammetterſi le Comparizioni con qualſivoglia Deduzione.

5.

Regiſtrata l' Aſſegnazione *Dietim*, non ſarà più lecito d' interromper la Cauſa con nuove Produzioni, o Deduzioni, nettampoco nelle Cauſe de' Minori, delle Comunità, od altri ſimili Privilegiati, ancorchè ſi pretendeſſero ſolo *le Teſtimoniali*, o pure *l' averſi per le medeſime quel riguardo, che di ragione*, potendo eſſi valerſi del Beneficio della Reſtituzione in intiero, ſe la neceſſità della Cauſa lo richieda.

6.

Non ſi leverà alcun Memoriale *Dietim*, che prima non ſia fatta la Parificazione degl' Atti, di cui dovrà farſi menzione nel ſuddetto Memoriale.

7.

Dovrà perciò avviſarſi dall' Attuario, almeno due giorni avanti 'l predetto Memoriale, il Procurator della Parte, che non avrà rimeſſo appreſſo del medeſimo gl' Atti, o uno

cune manière les precedentes Conclusions, & les Actuaires, qui les recevront faites autrement, encourront la peine d'un Ecu d'or châque fois aplicable au Fisc.

4.

Nous exceptons les cas où l'Assignation de produire, & remettre, se trouve la premiére, qui ait ete faite dans le procés, comme par exemple, dans les Possessoires trés-sommaires, & semblables, dans lesquels le Juge ordonneroit d'admettre les Comparoissances avec toutes sortes de Deduites.

5.

L'on ne pourra plus interrompre le Procés par des nouvelles déduites, aprés l'enregîtrement de l'Ordonnance pour produire, & remettre, pas même dans les Causes des Mineurs, des Communautés, & autres semblables Privilegiés, quoi qu'ils ne pretendissent que d'en avoir Acte, ou pour y avoir tel égard que de raison, *attendu qu'ils peuvent se servir du benefice de la Restitution en entier, si la necessité de la Cause le requiert.*

6.

L'on ne levera aucune Assignation à produire, & remettre, qu'aprés avoir fait la Parification des Actes, dont on devra faire mention dans la susdite Assignation.

7.

L'Actuaire avertira à cet effet, du moins deux jours avant ladite Assignation, le Procureur de la Partie, qui ne lui aura pas remis les Actes, ou un de ses Substituts, afin qu'il les re-

uno de' suoi Sostituiti, acciocchè quelli rimetta per la suddetta Parificazione, comminandogli, che se non gli rimetterà, si procederà alla spedizione con quelli solamente della Parte, che gl' ha rimessi.

remette, pour en faire la parification, en le comminant, que s'il ne les remet pas, l'on procedera à l'expedition seulement avec ceux de la Partie, qui les aura remis.

8.

Non seguendo la Parificazione per difetto della remissione suddetta, dovrà dall' Attuario farsi menzione di tal richiesta nel Memoriale antedetto, ed essa non ostante, si verrà alla Sentenza, in cui non s' avrà riguardo a quelle Scritture, che non si trovano in Processo, benchè fossero prodotte negl' Atti di quella Parte, che non averà rimesso il Processo per la Parificazione.

8.

Si l'on n'a pas fait la Parification, faute d'avoir remis les Actes, l'Actuaire fera mention dans la susdite Assignation de la requisition qu'il aura faite, & ce nonobstant l'on procedera à la Sentence, sans avoir égard aux Ecritures, qui ne se trouvent pas dans le Procés, quoi que produites dans les Actes.

TITOLO XXVII.

Della Distribuzione, e Comminazione, del Sommario, e delle Allegazioni, Dispute, e Sessioni straordinarie.

TIRTE XXVII.

De la Distribution, & Comination du Sommaire, & des Allegations, soit Avis en Droit, des Disputes, & Séances Extraordinaires

1.

Em Philib. 1561. Fatta la Conclusione, e seguita l' Assegnazione ad udir la Sentenza, saranno obbligate le Parti avanti i Giudici subalterni di portar' i loro Processi al Segretario del Tribunale, nel termine di giorni otto, o d' altro minor tempo, che sia dal Giudice limitato, acciocchè fra altri due giorni sieno dal medesimo portati al Giudice per sentenziare.

1.

Les Parties, qui plaident par devant les Juges subalternes, seront obligées, aprés l'Assignation de produire, & remettre, de porter leur Sacs, & Piéces au Greffier du Tribunal dans huit jours, ou autre plus court delai fixé par le Juge, afin qu'il les lui porte dans deux autres jours pour donner la Sentence.

2.

Rex Vict. Aned. Essendo la Causa in Senato, o in altro Tribunale composto di più Giudici, si porterà 'l Processo al Primo Presi-

2.

Si le Procès est pendant au Senat, ou pardevant un autre Tribunal composé de plusieurs Juges, l'on le portera

Presidente, o Capo del Tribunale per la Distribuzione d'esso ad un Relatore, la quale seguita, colui, che l'avrà ottenuta, farà monir l'Avversario in Persona del suo Procuratore, a portar' i suoi Atti al detto Relator deputato, la qual Monizione s' intenderà pure di giorni otto, come sopra.

ra au premier President, ou au Chef du Tribunal, pour en faire la distribution à un Raporteur, & celui qui l'aura obtenuë la fera signifier à la Partie adverse en la Personne de son Procureur, afin qu'il porte ses Actes au Raporteur député, & il aura huit jours de terme aprés ladite signification.

3.

Quanto a' Tribunali de' Giudici subalterni in vece della Comminazione per la Distribuzione degl' Atti, basterà la Soscrizione de' Procuratori in piede del Memoriale *Dietim*, e se alcuno di essi rifiuterà di venir' a detta Soscrizione, si farà la Comminazione per mezzo dell' Usciere a spese di quello, ch' avrà ricusato di soscriversi.

En place de la commination pour produire, & remettre par devant les Juges subalternes, il suffira que les Procureurs signent au pied de l'Assignation à produire, & remettre, & si quelqu'un desdits Procureurs refuse de la signer, la commination se fera par un Huissier, aux fraix de celui qui aura refusé de la signer. **Carol Em. I die 7. Ian. 1615.**

4.

Non sarà permesso a qualsivoglia Giudice di qualunque grado, e condizione si sia, di devenir' alla Pronunzia della sua Sentenza, se non vi precederà la detta Soscrizione, e Comminazione, e che sieno spirati gl' otto giorni di tempo in essa contenuti.

Il ne sera permis à aucun Juge, de quelque qualité, & condition qu'il soit, de prononcer la Sentence, qu'aprés que ladite souscription, ou commination aura été faite, & que le terme de huit jours, qui y est contenu, ne soit expiré.

5.

Nelle Liti vertenti in Senato; istrutta che sarà la Causa, e dato 'l Relatore, come si è detto di sopra, vogliamo, che sia cura di chi ne dimanderà la spedizione, di far' intimar la Parte contraria a portar gli suoi Atti in mano di detto Relatore fra giorni otto, qual termine pendente si formerà da ciascuna delle Parti 'l Sommario, in cui sarà tenuto l'Attore a propor' in iscritto

Nous voulons que dés que les Procés qui sont pendans au Senat seront instruits, & qu'on aura député un Raporteur, comme a été dit ci-dessus, la Partie qui en demandera l'expedition, soit chargée de faire assigner la Partie adverse de porter son Sac, & Piéces entre les mains du Raporteur dans le terme de huit jours pendant lequel châcune des Parties fera son Sommaire où le Demandeur ex- **Rex Vict. Amed.**

Lib 3

to chiaro, breve, e succinto, puramente, senza ingannevoli equivoci, o repetizioni, i Punti di fatto, sopra i quali fonda le sue Intenzioni, ed il Reo le sue Eccezioni, tralasciando la diffusa narrativa delle cose, che saranno provate negl' Atti, e che non ammettono controversia.

6.

Ciascuna delle Parti suddette porterà nel giorno immediatamente seguente due copie del suo Sommario al Relatore, il qual' esaminandole in presenza di dette Parti, se le troverà concordi, dovrà farle soscrivere dalle medesime, e le soscriverà esso ancora.

7.

Dopo che saranno accordate, e soscritte, come sovra, avranno tre giorni di tempo per distribuire ad ognuno de' Presidenti, e de' Senatori, tanto i Sommarj, che l' Allegazioni, o sia *Allegan*ze, ed esso termine decorso, si porterà dal Relatore la Causa per decidersi in Senato, e non si ammetteranno le Parti, ed i loro Patrocinanti a propor' in fatto nelle loro Allegazioni, e Dispute, più di quanto risulterà dal Sommario suddetto.

8.

Sarà obbligato 'l Relatore d'unir' alla Minuta della Sentenza il suddetto Sommario originale soscritto, come sovra, acciocchè insieme colla medesima sia sempre conservato, per aversegli ricorso all' occorrenze, di che sarà caricato l'Attuario.

Di-

expliquera par écrit, d'une manière claire, briéve, & succinte, purement, & sans équivoque, ni redite, les Points du fait, sur lesquels il fonde son intention, & le Defendeur specifiera de même ses Exceptions, en omettant la longue narrative de ce qui sera prouvé dans les Actes, & qui ne souffrira plus de contestation.

6.

Châcune des Parties susdites portera le jour immediatement suivant deux Copies de son Sommaire au Raporteur, lequel les examinera en leur presence, & s'il les trouve conformes, il les leur fera signer, & les signera lui-même.

7.

Aprés que lesdits Sommaires auront été convenus, & signés comme dessus, l'on aura trois jours de tems, pour distribuer à châcun des Presidens, & Senateurs, les Sommaires, & Allegations, soit Avis en Droit, & ce delai étant expiré, le Raporteur portera au Senat le Procés pour y être jugé, & l'on n'admettra plus les Parties, ni ceux qui patrocinent pour elles, à proposer rien de plus en fait dans leurs Allegations soit Ecritures en Droit, & Disputes, que ce qui resultera dudit Sommaire.

8.

Le Raporteur sera obligé de joindre à l'Original de l'Arret les Sommaires en Originaux, signés comme dessus, lesquels resteront avec l'Arrêt au Greffe, afin d'y avoir recours en cas de besoin, de tout quoi le Greffier, soit Actuaire, demeurera chargé.

Si

Jit 21

9.

Discordando le Parti nello stabilimento di detto Sommario, dovrà aggiustarsi colla visione delle Scritture avanti 'l Relatore, e concertato che sia, dovrà dal medesimo sottoscriversi, e farsi sottoscriver dalle Parti, come sovra.

10.

Se una Parte, dopo d'esser stata monita, non comparirà avanti 'l Relatore per accordar' il detto Sommario, si farà esso nondimeno colle Scritture di quella, che vi sarà comparsa.

11.

Allegandosi dalla Parte Contumace qualche diversità di fatto, per cui nasca anche la diversità dell' Articolo, non sarà udita, se non rifatte prima tutte le spese all' altra, come si dice nel §. 20., che segue.

12.

Ne' Sommarj vogliamo, che si accertino i Punti sostanziali, che dovranno esser decisi, e che le Allegazioni sieno succinte, e ristrette a' medesimi senza andar vagando, e senza inutilmente ripeter ciò, che gia fosse in essi specificato.

13.

Si distribuiranno l' Allegazioni avanti le Dispute, e dopo d' esse più non si ammetteranno, avvertendo gl' Avvocati di non avanzar' alcun fatto contrario a quanto risulterà dal Processo, e Sommario d' esso, al qual' effetto incarichiamo

9.

Si les Parties ne demeurent pas convenantes dudit Sommaire, elles s'ajusteront sur la Vision des Ecritures pardevant le Raporteur, qui les signera, & fera signer comme dessus, dés qu'elles en seront d'accord. Vict. Am. I.1632.

10.

Si l'une des Parties, aprés avoir été assignée, ne comparoît pas pardevant le Raporteur, pour convenir du Sommaire, on le fera également sur les Ecritures de celle qui aura comparu.

11.

La Partie, qui n'a pas comparu, venant à alleguer quelque diversité de fait, d'où naisse aussi quelque difference en Droit, elle ne sera oüie, qu'aprés avoir refondée tous les dépens à la Partie adverse, comme est dit au §. 20. suivant.

12.

Nous voulons que l'on exprime dans les Sommaires les Points essentiels, qui devront être décidés, & que les Ecritures en Droit soient succintes, & se restraignent aux susdits Points, sans s'écarter, ni repeter ce qui y sera déjà specifié. Rex Vict. Amed.

13.

L'on remettra les Allegances, soit Avis en Droit, avant les Disputes, aprés lesquelles on ne les recevra plus; Les Avocats prendront garde de n'avancer aucun fait contraire à tout ce qui resultera du Procés, & du Sommaire qui en a eté fait; Nous

mo Yy 2 char-

mo i Giudici di ciò far' esequir puntualmente, tanto a riguardo dell' Allegazioni, che de' Sommarj.

chargeons à ces fins les Juges de faire executer le tout ponctuellement, tant à l'égard des Ecritures en Droit, que des Sommaires.

14.

Non potranno gl' Avvocati usar nelle loro Allegazioni, o Dispute, altra forma, che quella, che si troverà prescritta ai Giudici, per istabilire i fondamenti delle lor'opinioni *nel Titolo delle Sentenze §. 2.*, nè gli sarà lecito reiterar la Citazione di que' Dottori, che fossero indicati da quelli, che saranno principalmente citati.

14.

Les Avocats suivront dans leurs Ecritures en Droit, ou Disputes, les memes Regles qui sont prescrites aux Juges pour fonder leurs opinions au Titre des Sentences *§. 2. sans qu'il leur soit permis de repeter les Citations des Docteurs, qui seront indiqués par ceux qu'ils citeront principalement.*

15.

Sarà in arbitrio de' medesimi di stender l'Allegazioni in Lingua Volgare, o Latina, secondo che ad essi maggiormente parrà, e sarà in libertà delle Parti, quando vogliano distribuirle stampate, di servirsi di qualunque Stampatore de' Nostri Stati.

15.

Ils auront le choix de faire leurs Ecritures en Droit en Langue Vulgaire, ou Latine, ainsi qu'ils jugeront plus à propos, & les Parties, qui voudront les faire imprimer, pour les distribuer, pourront se servir de l'Imprimeur de nos Etats qu'elles voudront.

16.

Sarà Cura del Senato, e particolarmente de' Relatori delle Cause, di raffrenar le superfluità ne' Sommarj, e negli Scritti, facendo provar'a Contravventori le dovute proporzionate pene, ed avrà facoltà di prorogar', o ristringer' i suddetti termini, tanto per fare, che per produr detti Sommarj, ed Allegazioni, quando si presenti qualche Causa di rilievo, o di gravezza, e di circostanze tali, che meritassero maggior', o minor tempo.

16.

Le Senat, & particuliérement les Raporteurs des Procés, prendront soin de retrancher les inutilités des Sommaires, & desdites Ecritures, en imposant aux Contrevenans les peines düës, & proportionnées, & il aura la liberté de proroger, ou abreger les delais prescrits ci-dessus, tant pour la facture, que production desdits Sommaires, & Ecritures en Droit, lorsqu'il se presentera quelque Cause de consideration, suivant les circonstances qui exigent plus, ou moins de tems.

17.

Ogni volta, che qualcheduno de'Giudici stimasse per suo maggior lume di voler riconoscer qualche particolarità negl' Atti originali, dovranno subitamente ad ogni suo cenno portarsegli.

18.

Ne' Processi di poco volume, e che si posson spedire nell'ora ordinaria del Relatore, basterà un Sommario istruttivo, nè sarà necessario di darne copia, che al solo Relatore, quando l'affare controverso non meriti la spesa di darla a tutti i Giudici.

19.

Quando al tempo della Relazione della Causa venissero da alcuna delle Parti eccitati maggiori dubbj in fatto, e che dimandasse perciò d'esser'ammessa a nuovamente proporli, e discurerli, potrà darsele un breve termine arbitrario al Senato, acciochè possa supplir' a quanto desidera.

20.

Prima però d'esser ammessa a questo benefizio, ed a trattener la spedizione della Causa, dovrà esattamente rifonder'al suo Avversario tutte le maggiori spese fatte per la Compilazione, e Distribuzione delle prime Scritture, e della Relazione d'essa, e d'ogn'altra in qualsivoglia modo a tal' oggetto sofferta, e sarà di più punita con una pena pecuniaria ad arbitrio del Senato proporzionata al dolo, o alla negligenza grave, o leggiera di cui l'avrà commessa. Se

17.

Lorsque quelque Juge, pour sa plus grande satisfaction, voudra voir quelque particularité dans les Actes originaux, on les lui remettra d'abord.

18.

Il suffira de faire un Sommaire instructif dans les Procés qui ne seront pas volumineux, & que le Raporteur peut expedier dans l'heure ordinaire, sans qu'il soit necessaire d'en donner des Copies qu'au Raporteur seulement, quand l'affaire contestée ne meritera pas la dépense d'en donner à tous les Juges.

19.

Quand quelque Partie, au tems du Raport du Procés, excitera quelque doute en fait, & qu'elle demandera d'être nouvellement admise à les proposer, & les éclaircir, le Senat pourra lui donner un brief delai arbitraire pour le faire.

20.

La Partie cependant, avant que d'y être admise, & de retarder l'expedition du Procés, devra exactement paier à la Partie adverse tous les plus grands depens qu'elle a supportés pour faire, & distribuer les premiéres Ecritures, & pour le Raport, & tout ce qu'elle aura souffert pour ce regard, & en cas de dol, ou de negligence grave, ou legere, le Senat punira le coupable d'une peine pecuniaire arbitraire, & proportionée à la faute. Si

lib 3

21.

Se eſſa procederà dall' Avvocato, o dal Procuratore, ſarà condannato in dette ſpeſe, e nella ſopraddetta pena, quello, che di eſſi avrà mancato, e ſe aveſſero ambi mancato, ſaranno condannati tutti due *in ſolidum*.

21.

Si le manquement provient de l'Avocat, ou du Procureur, celui qui aura manqué ſera condamné auxdits dépens, & à la peine ſuſdite, & s'ils ont manqué tous les deux, ils ſeront condamnés ſolidairement.

22.

Carol. Em. I. die 22. Jan 1619.

Non ſi farà luogo alle Seſſioni ſtraordinarie, ſe non in quelle Cauſe gravi, o che richiedono gran viſione di Proceſſi, e di Scritture, le quali non poſſon ſpedirſi per via ordinaria, ſecondo che parrà all'arbitrio del Primo Preſidente.

22.

L'on n'accordera des Séances extraordinaires, que dans les Procés de conſequence où il y a une grande quantité de Titres, & de Procedures à voir, & qui ne pourront pas être decidés par la voie ordinaire à l'arbitrage du prémier Preſident.

23.

Rex Vict. Amed.

Nelle Cauſe, che per neceſſità della loro ſpedizione richiederanno Seſſioni ſtraordinarie, non potranno uſarſene, che due per ciaſcheduna delle Parti, proibendo tanto a' Magiſtrati, e Giudici ſuperiori, che inferiori, di praticar diverſamente.

23.

L'on ne pourra accorder que deux Séances extraordinaires à chácune des Parties dans les Procés qui ne pourront pas être decidés autrement; Defendons aux Magiſtrats, & Juges ſuperieurs, & inferieurs de le pratiquer d'une autre maniere.

24.

La Cauſa, in cui ſaranno neceſſarie le Seſſioni ſtraordinarie, dovrà ſpedirſi da quella Claſſe, in cui è ſtata diſtribuita, ſe le Parti non chiedeſſero concordemente l'unione delle due Claſſi, o che chiedendoſi da una di eſſe, non s' offeriſſe a pagar le maggiori ſpeſe, che porta detta unione.

24.

Le Procés, pour lequel l'on aura beſoin de quelques Séances extraordinaires, devra être expedié par la Chambre à qui il a été diſtribué, au cas que les Parties ne demandent l'union des deux Chambres, ou qu'une d'icelles, la demandant, ne s'oblige de paier en propre les plus grands fraix causés par ladite union.

25.

Non potrà alcun' altro, eccetto il Segretario del Senato, o di ſuo ordine, il Procuratore, notar le Cauſe ſopra il Libro delle Diſtribuzioni,

25.

Ce ſera au ſeul Secretaire du Senat, ou au Procureur par ſon ordre, d'annoter le Procés ſur le Livre de Diſtribution, en exprimant le Nom,

e

Sur-

e dovrà esprimer' il Nome, Cognome, e Patria de' Litiganti, e se la Causa sia in Contumacia, o in Contraddittorio, se sia in prima istanza, o per Appello, o per Revisione, ed essendo in grado di Revisione, specificherà, chi sia stato il primo Relatore, e tutto sotto pena di Scudi due d' oro applicabili al Fisco.

Surnom, & Patrie des Parties, si c'est en contumace, ou en contradictoire, si c'est en premiére instance, ou par apel, ou par revision ; dans ce dernier cas ils specifieront qui a été le premier Raporteur, le tout à peine de deux Ecus d'or aplicables au Fisc.

26.

S' esprimerà ancora, se vi sia alcun Senatore, che abbia in essa fatto qualche Visita, o Esame di Testimonj, e chi sia stato 'l Relatore per l' Istruttoria della medesima.

26.

Ils y exprimeront encore s'il y a eu quelque Vüe de Lieu, ou Enquête de faite par quelque Senateur, & qui à été le Raporteur pour instruire le Procés.

27.

Una volta, che sia stata notata in detto Lib o la Causa, non potrà più notarvisi, salvo che si faccia specifica menzione, come già è stata notata, e distribuita in tal giorno, sotto pena d' uno Scudo d' oro per la prima volta, per la seconda di tre, applicabili al Fisco, e per la terza della Sospensione dell' Uffizio di Procurator', o di Segretario rispettivamente, oltre che, le seconde distribuzioni, che si facessero, saranno nulle.

27.

Dés que le Procés aura une fois été annoté sur ledit Livre, on ne pourra plus l'y remettre, sans faire une mention specifique comme il y a déja été annoté, & distribué un tel jour, sous peine d'un Ecu d'or pour la premiére fois, de trois pour la seconde, aplicables au Fisc, & de suspension de l'Office de Procureur, ou de Secretaire respectivement à la troisiéme, outre que les secondes distributions seront nulles.

28.

Non potranno gl' Attuarj levar' alcun Memoriale con la sopraddetta Comminazione di rimetter gl' Atti in mano di qualche Senatore, se veramente non apparisca dal Libro delle Distribuzioni, che ad esso sia commessa la Relazione della Causa, sotto pena di Scudi due d' oro applicabili al Fisco.

28.

Les Actuaires ne pourront lever aucune Assignation portant la susdite commination de remettre les Actes entre les mains de quelque Senateur, qu'il ne lui conste par le Livre de distribution, qu'il a été commis pour être Raporteur du Procés, sous peine de deux Ecus d'or aplicables au Fisc.

Quan-

Pour

29.

Quanto all'Allegazioni, e Dispute, sarà in libertà delle Parti di poterle fare, o non fare.

29.

Pour ce qui est des Ecritures en Droit, & des Disputes des Avocats, les Parties auront la liberté de les faire, ou de ne les pas faire.

TITOLO XXVIII.

Della Proibizione delle Sessioni private.

TITRE XXVIII.

De la Défense de faire des Séances particuliéres.

1.

Rex Vict. Amed. NElle Cause, sì Civili, che Criminali, non potranno farsi Sessioni particolari avanti i Magistrati, Uffiziali del Senato, ed altri Giudici, per le Liti ne' loro Tribunali pendenti, nettampoco col puro titolo di precedente Informazione, ancorchè si facessero *Gratis*.

1.

L'On ne pourra faire aucune Assemblee pardevant les Magistrats, Officiers du Senat, & autres Juges pour les Procés tant Civils, que Criminels pendans par devant leur Tribunal, pas même sous pretexte de les instruire, & quoiqu'elles se feroient gratis.

2.

Saranno però permesse le Sessioni in contraddittorio avanti 'l Relatore per concordar' i Sommarj, per le quali concediamo, che si paghi il Convenevole Onorario, con che non si prenda, se non per due sole Sessioni, benchè se ne facessero di più.

2.

Il sera cependant permis de s'assembler en contradictoire pardevant le Raporteur pour convenir des Sommaires; Nous permettons qu'on leur paie pour ce regard l'Honoraire convenable pour deux Séances tant seulement, quand même ils en feroient plus.

TITOLO XXIX.

Delle Sentenze tanto ne' Giudizj ordinarj, che possessorj.

TITRE XXIX.

Des Sentences, tant dans les Causes ordinaires, que possessoires.

1.

Amedeus VIII. ibid. TUtti i Magistrati, e Giudici, tanto superiori, che inferiori, sì mediati, che immediati, ed ogn' altro Delegato da Noi, avvertiranno di proferir le loro Sentenze con tutta la più matura considera-

1.

TOus les Magistrats, & Juges superieurs, & inferieurs, tant mediats, qu'immediats, & tous autres par Nous Délegués, rendront leurs Sentences avec toute l'attention, & les plus serieuses reflections possibles, en

derazione, e seria riflessione, ponderando matura mente, e con tutta la più disinteressata indifferenza, le qualità, e le circostanze della Causa, senza aver' in pensier' altra mira, che di servir' a Dio, al Sovrano, ed alla Giustizia.

en pesant mûrement, sans aucune passion, & avec l'indiference la plus desinteressée, les qualités, & circonstances de la Cause, & dans la seule vûe de servir DIEU, *le Souverain, & la Justice.*

2.

Non dovranno i medesimi aver riguardo ne' fondamenti delle loro Sentenze, che in primo luogo alle Leggi, e Costituzioni Nostre; Secondo agli Statuti Locali ne' casi, che sieno compatibili con esse, e purchè essi si trovino in osservanza, & abbiano riportata l' approvazione de' Nostri Predecessori, o Nostra; Terzo al Testo della Legge Comune, quando dall' une, o dagl' altri non è provvisto, proibendo loro di poter deferir' a quegl' Autori di qualunque sorta si sieno che non fondano le loro opinioni nella Ragion naturale, o delle Genti, o nella Disposizione della Legge Comune, o nelle Decisioni de' Tribunali degli Stati Nostri, le quali non si trovino repugnanti a quanto sovra.

2.

Il ne pourront fonder leurs Sentences, en premier lieu, que sur nos Loix, & sur nos Constitutions; Secondement sur les Statuts des lieux, dans les cas qu'ils y seront compatibles, pourvû qu'ils soient en observance, & qu'ils aient été aprouvés par nos Predecesseurs, ou par Nous; Troisiémement sur le Texte des Loix communes, quand les unes, & les autres n'y auront pas pourvû; Nous leur defendons de deferer aux Autheurs de quelque sorte qu'ils soient, qui ne fondent pas leurs opinions sur le Droit naturel, ou des Gens sur la disposition du Droit commun, ou sur les Decisions des Tribunaux de nos Etats, en tant qu'elles ne se trouveront pas contraires à ce que dessus.

Rex Vict. Amed.

3.

Se alcuno de' Giudici subalterni fosse mai tanto acciecato, che pronunziasse qualche Sentenza scientemente, e dolosamente ingiusta, o per ignoranza crassa, e supina, dovrà 'l Senato, a cui pervenissero simili Sentenze darne a Noi fra quindici giorni l'avviso, acciocchè, oltre al risarcimento de' danni, e delle spese cagionate alla Parte, sia punito coll'a privazione dell' Uffizio, e coll' altre maggiori, che richiedessero

3.

Si quelque Juge subalterne étoit asés aveuglé pour donner quelque Sentence sciemment, & frauduleusement injuste, par ignorance crasse, ou par negligence, dés que le Senat en aura connoissance, il Nous en informera dans quinze jours, afin qu'il soit puni par la privation de son Office, outre le remboursement des dépens, & dommages causés à la Partie, & autre plus grande peine suivant la qualité, & circonstances du fait.

Amedeus III. ibid.

Philib. die 2. Decemb. 1502.

Tous

dessero le qualità, e circostanze del Fatto.

4.

Em. Philib. 1561. Ogni Giudice inferiore sarà obbligato a dar la sua Sentenza nel termine d'un mese, dappoiche gli sara stato portato 'l Processo, e se per qualche legittimo impedimento non potesse darla, ne darà avviso al Prefetto per aver un'altra convenientе dilazione, e lo stesso osserveranno i Prefetti col Senato, quando avranno bisogno di simil Proroga, la quale dovrà concedersi per mezzo di Decreto fatto sopra la Supplica, che s'inserirà nel Processo.

4.

Tous les Juges inferieurs seront obligés de donner leurs Sentences dans le terme d'un mois, aprés que le Procés leur aura été remis, & s'ils ne le peuvent pas faire, à cause de quelque legitime empèchement, ils en donneront avis aux Préfets, soit Juges-Majes, qui en useront de même envers le Senat, lorsqu'ils auront besoin d'un plus long delai, lesquels delais s'accorderont par des Décrets sur Requête, qui devront être inserés dans les Procés.

5.

Rex Vict. Amed. Saranno le Sentenze del Senato, come si è detto nel Titolo d'esso, e nel Cap *del Votare in Senato*, scritte puliramente dal Relatore medesimo, senza Cancellature, nè Postille, coll' espressione del giorno, mese, ed anno, e sottoscritte dal Presidente, e dallo stesso Relatore, e quelle degl'altri Giudici saranno parimente scritte in tal forma, e sottoscritte da essi.

5.

Les Arrêts du Senat (comme a été dit dans son Titre au Chapitre de l'Ordre, & de la Maniére qu'on devra observer en opinant au Senat) *seront ecrits nettement, sans râture, ni apostilles, de la main du Raporteur, qui y exprimera le jour, le mois, & l'an, & les signera, de même que le President, & les Sentences des autres Juges seront écrites comme dessus, & signées de leurs mains.*

6.

Scritta che sia, e soscritta la predetta Sentenza, come sopra, si consegnerà al Segretario, il quale, subito che l'avrà ricevuta, sarà obbligato di notificarla in voce ai Procuratori delle Parti, se vi saranno presenti, e se non vi saranno, potrà esso notificarla alla loro Casa, o in voce, o in iscritto, come gli piacerà, seenzachè sia necessaria in avvenir' altra Formalità, o Solennità di Pubblicazione.

Detta

6.

Dés que les Sentences seront écrites, & signées comme dessus, ils les remettront au Secretaire, ou au Greffier, qui sera obligé dés qu'il les aura reçûës, de les notifier verbalement aux Procureurs des Parties, s'ils y sont presens, & s'ils n'y sont pas, il pourra les leur notifier dans leurs Maisons, ou verbalement, ou par écrit, à son choix, sans que l'on soit obligé à l'avenir de faire aucune autre Formalité, ni Solemnité de Publication

La

Ŏit 29 29

7.

Detta Notificazione dovrà registrarsi in piè della Sentenza predetta, coll' espressione, se sia fatta in voce, o in iscritto, e del Luogo, dove sia seguita, apponendovi il giorno, in cui, e da chi, sia stata fatta.

7.

Ladite signification sera regîtrée au pied de ladite Sentence, en y exprimant, si elle a été faite verbalement, ou par écrit, avec le jour, & le lieu où elle aura été notifiée, & par qui.

8.

Dal giorno della detta Notificazione s' intenderà correr' il termine per potersi appellare, quanto a quelle, che ammettono Appello, e non sarà permesso a' Segretarj nell' occasione di notificar dette Sentenze di distender', o notar' alcun Ricorso attuale per l'Appellazione di quelle, se in realtà non ne saranno stati rispettivamente richiesti dalle Parti, o da' loro Procuratori, sotto pena del Falso.

8.

Le terme pour pouvoir apeller courra dès le jour de ladite notification, à l'égard des Sentences dont on peut interjetter apel, & il est défendu au Greffier d'inserer dans la susdite notification des Sentences, ou annoter aucun Recours Actuel pour l'Apellation, qu'il n'en ait été réellement requis par les Parties, ou par leurs Procureurs respectivement, à peine de Faux.

9.

Ogni Sentenza in Causa d' Alimenti, o di Medicine, o che non ecceda la somma di lire cinquanta, ancorchè data da' Giudici subalterni, avrà immediatamente la sua esecuzione, non ostante qualunque Opposizione, o Appellazione, purchè si presti l' opportuna Cauzione di restituir' il tutto in caso, che restasse così ordinato.

9.

Toutes Sentences de Provisions d'Alimens, & Medicamens, ou qui n'excederont pas la somme de cinquante livres, quoique données par les Juges Subalternes, seront immediatement executoires, non obstant oposition, ou apellation quelconque, en donnant Caution convenable de restituer le tout, s'il est ainsi ordonné. Em. Philib. die 2 April. 1560.

10.

Dovendosi dar qualche Sentenza in que' Luoghi, dove è solito tollerarsi, che per Giudici inferiori s'ammettano Persone non Graduate, e che la medesima debba pronunziarsi col Parere d'un' Assessore Graduato, dovrà aprirsi la Lettera, che con-

10.

Lorsque l'on devra donner quelque Sentence dans les Lieux où l'on est en coûtume de tollerer des Personnes qui ne sont pas graduées pour Juges inferieurs, & qu'elle devra être prononcée sur le sentiment d'un Assesseur Gradué, l'on ouvrira la Lettre qui con- Idem 1561.

contiene la Sentenza, nel tempo, che la medesima deve pubblicarsi, acciocchè le Parti possano trovarvisi presenti, se vogliono intervenirvi.

contient la Sentence, dans le même tems qu'elle se publiera, afin que les Parties puissent y être presentes, si elles veulent.

11.

Gl' Assessori, che in questo, ed in ogn' altro caso dalle Nostre Costituzioni permesso, dovessero dar Parere, o Consiglio, o in altro modo assister' alla Prolazione di qualche Sentenza, dovranno esser Graduati nella forma, che s'è prescritto per gl'altri Giudici, e non potranno ciò fare, se non saranno stati antecedentemente approvati dal Senato per l'Uffizio delle Giudicature.

Les Assesseurs, qui en ce cas, & tous autres permis par nos Constitutions, devront donner leurs Avis, ou Conseil, ou assister en quelqu'autre maniére à la Prononciation de quelque Sentence, seront gradués de la maniére prescrite pour les autres Juges, & ils ne pourront le donner qu'ils n'aient eté auparavant aprouvés par le Senat, pour quelque Judicature.

12.

Rex Vict. Amed.

Nelle suddette Sentenze dovrà esprimersi distintamente 'l Nome, e Cognome delle Parti litiganti, e le loro qualità, colla relazione, o sia il *Visa* di caduna delle Scritture prodotte, e degl' Atti tutti del Processo.

L'on exprimera distinctement dans les susdits Arrêts, & Sentences, le nom, surnom, & qualités des Parties plaidantes, avec la relation, soit Visa *de toutes les Ecritures, & de tous les Actes produits au Procés.*

13.

Carol Em. I die 7. Ian. 1615

Non si profferiranno più da qualunque Magistrato, o Giudice, tanto superiore, che inferiore, sì mediato, come immediato, le Sentenze *in Albo*, ma essendo maturato il tempo della loro spedizione, dovranno effettivamente, e realmente spedirsi.

Aucun Magistrat, ou Juge superieur, ou inferieur, tant mediat, qu'immediat, ne prononcera plus des Sentences in albo, *mais elles seront effectivement, & réellement données dés qu'elles seront en état d'être prononcées.*

14.

Rex Vict. Amed.

Quando la Sentenza fosse concepita colla Clausula *altro non fatto, altro non apparendo*, o simili, il Giudice, che l'avrà profferita, o 'l Relator della Causa, non potrà ricusare di dar'immediatamente alla Parte

Quand les Arrêts, ou Sentences seront données avec la Clause D'autre non fait, ni aparoissant, *ou semblables, le Juge qui l'aura prononcée, ou le Raporteur du Procés, ne pourra refuser de donner immediatement par écrit,*

te, che così richiederà, i motivi in iscritto, per i quali avrà posto detta Clausula, in maniera che sia il Succumbente sufficientemente istrutto di quello, che avrà mancato, e che dovrà supplir', e ciò senza spesa alcuna.

écrit, & sans fraix, à la Partie qui les requerra, les motifs qui l'ont engagé de mettre ladite Clause, de maniere que le Condamné soit suffisamment instruit de ce en quoi il aura manqué, & comment il y pourra supléer.

15.

I Beni del Debitore s'intenderanno obbligati, ed ipotecati a favor del Creditore per ogni, e qualunque Credito, ancorchè di sua natura non fosse ipotecario ogni volta, che dal Giudice sarà condannato a pagarlo, e s'avrà per contratta l'Ipoteca dal giorno della Pubblicazione della Sentenza.

15.

Les Biens du Debiteur seront toûjours censés obligés, & hipothéqués en faveur du Créancier pour toutes sortes de Dettes, quand même elles ne porteroient pas Hipothéque, dés que le Juge l'aura condamné à paier, & l'Hipotéque sera censée contractée dés le jour de la Publication de la Sentence.

16.

Non potrà esigersi Onorario alcuno a titolo di Decisione, tanto per le Sentenze Senatorie, che de' Delegati da Noi, se la medesima non verrà richiesta dalle Parti, le quali, dopo profferita la Sentenza, avranno quindici giorni di tempo per domandarla.

16.

L'on ne pourra exiger aucun Honoraire pour les motifs des Arrêts, ni des Sentences de nos Delegués, si les Parties ne les demandent pas, & elles auront quinze jours aprés la Prononciation de la Sentence pour les demander.

17.

Nel caso, che dalle Parti sieno domandati i motivi della Decisione, sarà tenuto 'l Relatore nel termine d' un mese a compilarla, ed il Presidente, o Capo della Delegazione a soscriverla, avanti che si consegni, e si riponga nelle Decisioni Senatorie, dove si rimetteranno in tal caso anche quelle dei Delegati.

17.

Au cas que les Parties demandent lesdits motifs, le Raporteur sera obligé de les donner dans un mois, & le President, ou le Chef de la Délegation les signera, avant que de les mettre parmi les Décisions Senatoriales où l'on mettra encore celles des Délegués en pareil cas. *Vict. Am. I. 1632.*

18.

Dandosi 'l caso, che qualcheduno fosse violentemente, o occultamente spogliato del suo Possesso, o quasi Posse-

18.

Au cas que quelqu'un soit violemment, ou clandestinement spolié de sa Possession, seù quasi, & que le fait soit *Amedeus VIII. ibid.*

Possesso, e che sia in qualsivoglia modo notorio il fatto, dovrà esser reintegrato nel suo primiero stato senza Processo, o Lite, e senza dilazione, da quel Tribunale, a cui apparterrà la cognizione della Causa.

soit en quelque maniére notoire, il sera reintegré dans son premier état sans forme, ni figure de Procés, & sans delai, par le Tribunal à qui la connoissance en apartiendra.

TITOLO XXX.

Della Condannazione nei danni, ed interessi, e delle spese, e loro Tassa.

TITRE XXX.

De la Condamnation aux dépens, dommages, & intérêts, & de leur Taxe.

1.

Em. Philib. die 3. Aprilis 1560

IN tutte le Cause di materie Reali, Personali, o Possessorie, che s' agiteranno civilmente, si comprenderanno nella condannazione delle spese, i danni, e gl' interessi, che procedono dall' istanza, o dalla calunnia, e temerità di colui, che succomberà, purchè sieno stati dalla Parte Vincitrice domandati.

1.

L'On comprendra dans la condamnation des fraix, les dommages, & intérêts qui procedent de l'instance de la calomnie, & temerité de celui qui succombera, dans toutes les Matieres Réelles, Personnelles, ou Possessoriales, pour lesquelles on agit civilement, pourvû que l'Obtenant les ait demandées.

2.

Pe' danni, ed interessi, che procedono dall' istanza, arbitreranno i Giudici una somma proporzionata alla quantità, ed importanza della Causa, senzachè le Parti abbiano il peso, e l'incomodo di specialmente provarli.

2.

Les Juges arbitreront une somme proportionnée à la quantité, & à l'importance de la Cause, pour les dommages, & intérêts qui procedent de l'instance, sans que les Parties soient obligées de les prouver specifiquement.

3.

Rex Vict. Amed.

Nelle Sentenze Definitive, il Vinto dovrà sempre condannarsi a benefizio del Vincitore nelle spese della Lite, se non cederà alla medesima, subito ch' avrà veduto le ragioni dell' Avversario, o che non si trattasse d' Articoli, che rendessero interamente dubbioso l'evento della Causa, pe' quali meritasse d' esser da quelle espressamente asso-

3.

La Partie, qui succombera, sera toûjours condamnée dans les Sentences definitives aux dépens du Procés, en faveur de l'Obtenant, si elle ne passe pas expedient de condamnation, dès qu'elle sera instruite des raisons de son Adversaire, ou qu'il ne s'agisse de quelques Articles, qui rendent l'évenement du Procés entierement douteux, & qui engagent à l'en

assoluto, e quando nelle Sentenze si tralasciasse l' Assoluzione, o la Condannazione delle spese, dovrà 'l Vinto aversi sempre per condannato.

4.

Quando uno de' Litiganti vincesse in una parte de' Punti controversi, e l' Avversario nell' altra, dovranno ambidue condannarsi, o s' intenderanno condannati nelle spese, uno verso l' altro, a rata della vittoria, e della perdita.

5.

La Parte, che le domanda, formerà la sua Parcella, la quale sarà comunicata al Procurator del Vinto, perchè nel termine di tre giorni possa farvi le sue Opposizioni, ed in questa forma, dal Giudice, o dal Relatore, sommariamente si stabiliranno.

6.

Sotto nome di dette spese s' intenderanno non solo quelle degl' Atti, ma anche l' Onorario dell' Avvocato, e Patrocinio del Procuratore, i viaggj, ed altre, che 'l Vincitore giustificasse d'aver patito.

7.

Quanto a' viaggj de' Principali, loro Inviati, o Sollecitatori, non si dovranno le spese d'essi, se non saranno per causa necessaria, che richieda la presenza della Parte, e che consti de' medesimi per le Proteste fatte separatamente avanti l' Attuario, o Segretario della Causa.

Non

l'en absoudre expressément, & quand on omettroit dans les Sentences de condamner les Parties auxdits dépens, ou de les en absoudre, elles y seront toûjours censées condamnées.

4.

Quand l'une des Parties plaidantes gagnera une partie des Points contestés, & la Partie adverse les autres, elle seront toutes deux condamnées, ou censées condamnées aux dépens, l'une envers l'autre, à proportion du gain, ou de la perte.

5.

La Partie qui les demande fera sa Parcelle, qui sera communiquée au Procureur du Condamné, afin qu'il y puisse fournir de ses diminutions dans trois jours. & le Juge, ou le Raporteur les taxera ensuite sommairement.

6.

L'on entendra sous le nom desdits dépens, non seulement ceux des Actes, mais encore l'Honoraire de l'Avocat, les Patrocines du Procureur, les Voiages, & autres, que l'Obtenant justifiera d'avoir souffert.

7.

Quand aux Voiages des Parties, ou de leur Solliciteurs, les fraix n'en seront dûs que pour ceux qui auront été faits pour des causes necessaires, & qui exigeroient la presence des Parties, desquelles ils feront conster par les Protestations de Voiage, qu'ils auront mises separément par devant le Greffier, ou Actuaire de la Cause.

L'on

Lib 3

8.

Non s' ammetterà nella Tassa delle spese, che l' Onorario d' un solo Avvocato, benchè ne abbiano le Parti preso un maggior numero, e ciò anche per que' casi solamente, e per quelle parti del Giudizio, nelle quali il di lui intervento sarà stato necessario.

8.

L'on n'admettra dans la Taxe des fraix que l'Honoraire d'un seul Avocat, quoique les Parties se soient servi d'un plus grand nombre, & encore dans les cas seulement, & pour les Chefs du Jugement où son intervention sera jugée necessaire.

9.

Venendo i Procuratori delle Parti ad accordarsi sopra la Tassa d'esse, s'eseguirà tal' accordo, senzachè sia necessaria altra Dichiarazione.

9.

Lorsque les Procureurs des Parties conviendront entre eux de la Taxe des dépens, cet accord sera executé sans autre Declaration.

10.

Quando poi l'accordo fosse seguito per connivenza, o malizia d'alcuno de' Procuratori in pregiudizio del Principale, sarà egli medesimo condannato verso la Parte pregiudicata alla refezione de' danni, ed interessi, come pure in un' emenda di Scudi dieci d'oro, o altra maggiore secondo le circostanze del caso, applicabile per metà al Fisco, e per l'altra metà alla Parte suddetta.

10.

Que si cet accord étoit fait par connivence, ou malicieusement, au prejudice du Principal, le Procureur qui l'aura fait sera condamné à rembourser les dommages, & intérêts à la Partie lesée, outre une amende de dix Ecus d'or, & autre plus grande, suivant les circonstances des cas, aplicable la moitié au Fisc, & l'autre moitié à la Partie susdite.

11.

Essendosi interposta l'Appellazione, o Revisione dalla Tassa delle spese, dovrà formalmente introdursi fra giorni dieci immediatamente seguenti, passati i quali non sarà più ammessa.

11.

L'Apel qui sera interjetté, ou la Revision de la Taxe des dépens, devra être formellement introduite dans dix jours suivans immediatement, passés lesquels elle ne sera plus reçüë.

12.

L' Erede col Benefizio legale, ch' averà litigato senza giusto fondamento, dovrà condannarsi in proprio nelle spese della Lite, e non s'am-

12.

L'Heritier par Benefice de la Loi, qui aura plaidé sans fondement, sera condamné en propre aux dépens du Procés, sans qu'il puisse être admis

s' ammetterà a soddisfarle con i danari, o altri effetti Ereditarj.

mis à les paier des Deniers, ou des Effets de l'Hoirie.

13.

L' istesso avrà luogo nel Curatore provveduto a' Beni, o all' Eredità giacente, quando avesse temerariamente promosso qualche azione, se pure non avesse ciò fatto, a richiesta de' Creditori, o d' altri, all' istanza de' quali sarà stato provveduto, che dovranno in tal caso soffrir' il danno, e le spese dependenti dalla Lite.

13.

L'on pratiquera la même Regle à l'égard du Curateur établi aux Biens, ou à l'Hredité jaçante, qui intentera temerairement quelqu' action, sauf qu'il ne le fasse à la requisition des Creanciers, ou autres qui l'ont fait établir, qui paieront en ce cas les depens, & les dommages dépendans du Procés.

14.

In ogn' occasione, ove sia necessaria la Sicurtà per le spese, si ammetteranno i veramente poveri alla Cauzione giuratoria.

14.

Lorsque la Caution pour les dépens sera necessaire, ceux qui seront veritablement pauvres seront admis à la Caution juratoire.

TITOLO XXXI.

Delle Sportule.

1.

NElle Cause, nelle quali procederanno i Giudici Ordinarj in vigor di Rescritto, che tenda solo ad eccitar la giurisdizione, non potranno esigersi le Sportule a forma delle Cause delegate, ma solo tali, e quali sarebbero loro dovute indipendentemente dal detto Rescritto, nè si dovranno mai nelle Cause Civili sommarie, che si decidono senza scritti.

2.

Senza 'l pagamento delle Sportule, o Deposito d' esse, non sarà tenuto alcun Giudice a rimetter gl' Atti, e la Sentenza, di cui però non potrà 'l Segretario negar la visione alle

TITRE XXXI.

Des Epices.

1.

LEs Juges Ordinaires, qui jugeront les Procés en vertu d'un Rescrit, qui tend seulement à exciter la Jurisdiction, ne pourront exiger les Epices sur le pied des Causes deleguées, mais seulement de la maniére qu'elles leur seroient dûës independamment dudit Rescrit, & elles ne seront jamais dûës dans les Causes Civiles Sommaires, qui se decident sans formalité d'Actes. *Rex Vict. Amed.*

2.

Le Juge ne sera pas tenu de remettre les Actes, & la Sentence, que les Epices ne soient paiées, ou consignees, le Greffier ne pourra cependant pas refuser de les faire voir aux Par-

alle Parti, che la richiederanno.

3.

Tanto in caso di Compensazione, che d'Assoluzione dalle spese, il Vincitore, ch'avrà pagate intieramente le Sportule*, o le spese delle Sessioni straordinarie, avrà 'l regresso contro 'l suo Avversario per la loro repetizione, in tutto, o in parte, secondo che gli s'apparterrà, colle vie più sommarie, ed esecutive.

4.

Dovranno esse moderarsi secondo lo stato delle Persone, e quando si tratterà dei veramente Poveri, totalmente si rilascieranno.

TITOLO XXXII.

Dell' Appellazioni.

1.

Em. Philib. 1561. NON si darà luogo ad Appello veruno per le Cause picciole, che abbiamo determinato doversi decidere sommariamente, e sul Campo.

2.

Dandosi due Sentenze conformi nelle Cause, che non eccedono Scudi venticinque d'oro, l'Appello non sospenderà l'esecuzione a forma della detta *auth. Quæ supplicatio.*

3.

Non potrà appellarsi dall'Interlocutorie, se per esse non s'inferisca alla Parte un gravame irreparabile nella

Parties qui le demanderont.

3.

L'Obtenant, qui aurapaié entiérement les Epices, ou les fraix des Seances extraordinaires, tant en cas de condamnation, que de compensation des depens, aura son recours contre son Adversaire pour les repeter en tout, ou en partie, ainsi qu'il echerra, par les voies les plus sommaires, & exécutives.

4.

L'on devra les moderer suivant l'état des personnes, & meme les sauver totalement, lorsqu'il s'agira de personnes qui soient veritablement pauvres.

TITRE XXXII.

Des Apellations.

1.

L'On ne pourra interjetter aucun Apel dans les Causes modiques, que Nous avons ordonné devoir se decider sommairement, & sur le champ.

2.

Lorsqu'il y aura deux Sentences conformes dans les Proces, qui n'excedent pas la valeur de vingt-cinq Ecus d'or, l'Apel n'en suspendra pas l'exécution en conformite de l'auth. Quæ suppl. *susdite.*

3.

L'on ne pourra pas apeller des Sentences interlocutoires, a moins qu'elles ne portent un dommage irreparable

nella diffinitiva, o che nelle Nostre Costituzioni non venga spezialmente in qualche caso permessa l'Appellazione.

ble aux Parties en deffinitive, ou qu'il ne soit pas permis en quelque cas specialement par nos Constitutions d'apeller.

4.

Interponendosi in detti Casi l'Appellazione dall' Interlocutoria, non dovrà da' Prefetti, o dal Senato ammettersi, se prima non si riconosca, se essa è ammissibile.

Si l'on apelle auxdits cas des Interlocutoires, le Senat, & les Prefets, soit Juges-Majes, reconnoitront si l'Apellation est admissible avant que de la recevoir.

5.

S' ammetteranno gli Appelli nelle Cause Possessorie, ma trattandosi del Possessorio Sommarissimo, o sia Momentaneo, non potrà ritardarsi l'esecuzione.

L'on admettra les Apellations dans les Causes de Possessoire, mais lorsqu'il s'agira d'une Possession sommarissime, ou momentanée, l'on ne pourra pas retarder l'execution.

6.

Potrà ciascuno appellarsi in voce, o in iscritto, ed in qual tempo vorrà, purchè sia fra dieci giorni, dappoichè gl' è stata notificata la Sentenza, escluso da essi il giorno, in cui segue detta notificazione, altrimenti l'Appello non sarà ricevuto.

Châcun pourra apeller, ou verbalement, ou par ecrit, & dans le tems qu'il voudra, pourvû qu'il le fasse dans dix jours, aprés que la Sentence lui aura été notifiée, sans y comprendre le jour de la notification, autrement l'Apel ne sera pas reçû.

7.

L'Appellazione si potrà presentar', o far presentar' al Giudice, da cui s'appella, o al di lui Segretario in presenza di due Testimonj, ed essendo assente 'l Giudice, o Segretario, o non lasciandosi trovare, si farà avanti due Uomini dabbene in presenza d'un Notaio, e di due Testimonj, chiedendone una pubblica attestazione, o pur' avanti 'l Giudice superiore, a cui si devolve.

L'on pourra presenter, ou faire presenter son Apellation au Juge, duquel on apelle, ou à son Greffier, en presence de deux Temoins, & si le Juge, ou le Greffier sont absens, ou qu'on ne puisse pas les trouver, l'on le fera pardevant deux Hommes de bien en presence d'un Notaire, & de deux Temoins, dont on requerra une Attestation publique, ou bien pardevant le Juge superieur, à qui la Cause pourroit etre devolue.

8.

Nelle Cause Civili, l'Appellazioni

L'on apellera des Procés Civils par

ni procederanno ordinatamente, e di grado, in grado, cioè dai Podestà, e Giudici ordinarj di prima cognizione, tanto mediati, che immediati, si appellerà al Prefetto della Provincia, come si è detto nel *Tit. de' Prefetti*, e dal Prefetto al Senato.

par ordre, & de grade en grade, sâvoir, des Podestats, soit Châtelains, & des Juges ordinaires de premiere connoissance, tant mediats, qu'immediats, aux Prefets, soit Juges-Majes de la Province, & des Préfets, soit Juges-Majes au Senat, comme a été dit dans le Titre *de ces derniers.*

9.

Correranno venti giorni per introdur l'Appellazione avanti i Prefetti, e trenta avanti 'l Senato, i quali principieranno a correr dal giorno, ch'è stato interposto l'Appello, senza comprendervi quello, in cui è seguita l'interposizione.

L'on aura vingt jours pour relever son Apel pardevant les Prefets, soit Juges-Majes, & trente pardevant le Senat, qui commenceront à courir dés le jour qu'il a éte interjetté, sans y comprendre celui, auquel l'on a apellé.

10.

Perchè s'introduca, e s'ammetta l'Appellazione, saranno obbligati gl' Appellanti a presentar' i lor' Atti, altrimenti non dovrà ammettersi.

Les Apellans seront obligés de presenter leurs Actes, pour faire admettre leurs Apellations, autrement ils n'y seront pas reçus.

11.

Se l'Appello non sarà introdotto in detto tempo, e successivamente notificato alla Parte appellata, s'avrà *ipso jure* per Deserto, e domandando la Parte l'esecuzione della Sentenza, dovrà concedersele, come si dirà appresso.

Si l'Apel n'est pas relevé dans ledit tems, & successivement notifié à la Partie apellée, il sera tenu pour desert ipso jure, *& si elle demande l'execution de la Sentence, on la lui accordera, comm' est dit ci-aprés.*

12.

Rex Vict. Amed. Se l'Appellazione sarà d'una Interlocutoria, basterà, che l' intimazione delle Lettere Appellatorie si faccia al Procurator' avversario, ma se sarà da Deffinitiva, dovrà farsi alla Parte, nè sarà valida in persona di detto Procuratore, a riserva che fosse specialmente costituito anche

Si l'on a apellé d'une Sentence interlocutoire, il suffira que la signification des Lettres d'Apel se fasse au Procureur adverse; mais si c'est d'une deffinitive, il faudra les signifier à la Partie, & celle qui seroit faite en la personne du Procureur, ne sera plus valide, à moins qu'il ne soit encore

anche pel Giudizio d'Appellazione, o che avendo Procura generale, quella avesse indistintamente accettata, e salvi anche i casi di Latitazione, o di difficil' accesso, sì, e come si è disposto *nel Titolo delle Citazioni*.

core specialement constitué pour la Cause d'Apel, ou que, s'il est muni d'une Procure generale, il l'ait acceptée indistinctement, & sauf encore dans les cas que la Partie se cache, ou qu'elle est d'un difficile accès, en conformité de ce qui a été établi dans le Titre Des Citations.

13.

Potrà 'l Giudice d'Appellazione, se così esigeranno le giuste Cause, che gli venissero esposte, prorogar' all' Appellante 'l termine per far' intimar le Lettere Appellatorie, purchè tal proroga s'ottenga fra 'l tempo dell'Appellazione.

13.

Le Juge d'Apel pourra proroger à l'Apellant le terme, pour faire intimer les Lettres d'Apel, si les justes motifs qui lui seront proposés l'exigent, pourvû que l'on obtienne cette prorogation dans le tems de l'Apel.

14.

Non sarà scusato l' Appellante di presentar gl' Atti, e la Sentenza, sul pretesto di non poterli avere per l'obbligo, che ha la Parte appellata di pagar la sua porzione di Sportule, riservatoli però sempre il regresso per la repetizione, come si è detto *nel Titolo delle Sportule*.

14.

L'Apellant ne sera pas dispensé de presenter les Actes avec la Sentence, & les Griefs, sous pretexte de n'avoir pû les retirer, à cause que l'Apellé n'a pas paié sa part des Epices, lui reservant cependant toujours son recours pour la repetition, comme a été dit au Titre Des Epices.

15.

Dovranno le Cause d' Appello terminarsi nel termine d' un' anno corrente, se penderanno avanti i Prefetti, e di due anni, se saranno avanti 'l Senato, o altri Magistrati, che abbiano l'autorità del Prefetto Pretorio, e non terminandosi, s'averanno per Deserte, e dovrà l' Appellante condannarsi in una emenda arbitraria, che non sia minor di due Scudi d'oro applicabili al Fisco.

15.

Les Causes d'Apel devront être decidées dans un an, si elles sont pendantes par devant les Prefets, soit Juges-Mages, & dans deux ans par devant le Senat, ou autres Magistrats, qui ont l'Authorité Senatoriale, & si elles ne sont pas expediées dans lesdits tems, elles seront tenuës pour desertes, & l'Apellant sera condamné à une amende arbitraire, qui ne sera pas moindre de deux Ecus d'or, aplicable au Fisc. **Em. Philib. 1561.**

16.

Sarà necessario, che in simili Cau-

16.

Il faudra en semblable cas que le Juge

Cauſe vi concorra la dichiarazione del Giudice, e che ſia citato 'l Procurator ſoſcritto nella Supplica delle Lettere Appellatorie per udir la Sentenza ſopra la Deſerzione dell' Appello, o per allegar le Cauſe, per le quali non deve procederſi all' eſecuzione.

17.

Se l' Appello non ſarà ſtato introdotto nel Tribunale Superiore, tal dichiarazione potrà farſi dal Giudice della prima cognizione, ma ſe ſarà ſtato ammeſſo dal Giudice Superiore, s' apparterrà ad eſſo ſolamente la Pronunzia della Deſerzione, e da eſſa non ſi darà altro Appello.

18.

Se comparendo l' Appellante, allegherà qualche giuſto, e legittimo impedimento, per cui non abbia potuto proſeguir' il ſuo Appello, ſopraſſederà 'l Giudice nella Pronunzia della Deſerzione, e l'ammetterà a farne la dovuta Prova, aſſegnandoli un congruo termine, ma che non ſia maggior di tre meſi.

19.

Tal' aſſerzione non potrà giuſtificarſi col ſolo Giuramento, ma ſarà neceſſario, che vi ſia una Prova, che dimoſtri eſſervi intervenuto l'impedimento, e che con tutte le diligenze fatte, non è ſtato poſſibile di proſeguir', o di far decider la Cauſa d' Appellazione nel termine ſopraddetto.

Facen-

Juge faſſe ſa Déclaration, & que le Procureur, qui aſigné la Suplique pour obtenir les Lettres d'Apel, ſoit cité pour ouir la Sentence ſur la Deſertion dudit Apel, ou dire cauſe pour laquelle il ne ſera pas procedé à l'execution.

17.

Si l'Apel n'eſt pas relevé par devant le Juge ſuperieur, le Juge de premiere connoiſſance pourra faire la Declaration, & s'il eſt releve, le Juge, auquel on aura apellé, devra prononcer ſur la Deſertion, dont il n'y aura plus d'Apel.

18.

Si l'Apellant en comparoiſſant allegue quelque juſte, & legitime empechement, à l'occaſion duquel il n'a pû relever ſon Apel, le Juge ſurſoira la prononciation de la Deſertion, & l'admettra à faire ſes preuves, en lui aſſignant un delai convenable, qui ne ſera pas plus long de trois mois.

19.

L'on ne pourra pas juſtifier cet empêchement par le ſeul ſerment, mais il faudra que l'Apellant le prouve, de maniere qu'il conſte que, malgré toutes ſes diligences, il ne lui a pas été poſſible de relever, ou de faire decider la Cauſe d'Apel dans le terme ſuſdit.

La

20.

Facendosi una Prova di tal sorta, si concederà al detto Appellante altrettanto tempo per proseguir', o far decider la Causa d'Appello, quanto si conoscerà esser durata la causa, che l'ha impedito a terminarla.

20.

La preuve étant faite de cette maniére, l'on acordera audit Apellant pour relever, ou pour faire decider son Apel, autant de tems qu'aura duré la cause de l'empechement.

21.

Se poi non si verificherà l'asserto impedimento, si pronunzierà la Causa per Deserta, e si manderà la Sentenza ad esecuzione, come sopra si è detto.

21.

Et s'il ne justifie pas de l'empêchement, l'on prononcera l'Apel desert, & la Sentence sera executee, comme à été dit ci-dessus.

22.

Non s'intenderà tolta colla presente disposizione la libertà all' Appellante, di ricorrer' al benefizio della Restituzione in intiero, se in virtù della Ragion Comune possa doverseli.

22.

L'on n'entend pas par les presentes Dispositions ôter à l'Appellant la liberte de recourir au Benefice de la restitution en entier, si elle lui compete de Droit.

23.

Se l'impedimento procedesse dalla Persona del Giudice, non potrà suffragar' all' Appellante, se non giustificherà d'aver fatte le dovute diligenze per la spedizione.

23.

Si l'empêchement provient de la part du Juge, cet empechement ne pourra pas lui profiter, à moins qu'il ne justifie d'avoir fait ses diligences pour l'expedition.

24.

Potrà la Parte Appellata prevenir l'Appellante, e domandar la spedizione avanti il Termine sopra prefisso, il quale per altro sarà prorogabile di consenso delle Parti.

24.

La Partie Apellée pourra prevenir l'Apellant, & demander l'expedition de la Cause avant le terme susdit, qui pourra cependant être proroge du consentement des Parties.

25.

Sarà obbligato l'Appellante a dedur nel primo termine della seconda istanza, tutto ciò, che egli giudicherà esser necessario di proporre,

25.

L'Apellant sera obligé de deduire dans le prémier delai de la seconde instance ses Griefs, & tout ce qu'il croira lui etre necessaire, & l'on pro-

e si procederà nel modo, e forma, che s'è prescritta pel Processo della prima istanza.

cedera en conformité de ce qui est prescrit pour les Procés de premiere instance.

26.

Se la Sentenza, da cui s'è la Parte appellata, conterrà più capi, sarà tenuto l'Appellante ad esprimere nel suddetto primo termine, se intenda proseguir l'Appellazione in tutto, o in parte, ed in quali Capi voglia esser'udito: Il che avrà luogo ancora riguardo alla Parcella delle spese, altrimenti l'Appellazioni s'averanno per Deserte.

26.

Si la Sentence, dont est Apel, contient plusieurs Chefs, l'Apellant sera tenu d'exprimer dans le susdit prémier delai, s'il veut poursuivre l'Apel pour le tout, ou en partie, & sur quels Chefs il veut être oüi, autrement l'Apel sera tenu pour desert; ce qui s'observera de même concernant l'Apel des Taxes des Dépens.

27.

Proponendosi emergenti d'Innovazione, o d'Attentati in pregiudizio dell'Appello, si conosceranno, e decideranno sommariamente, senza ritardar' il Processo della Causa principale, e trovandosi, che non sieno legittimamente giustificati, si condannerà il Procurator', o la Parte, che gl'ha proposti in un'emenda arbitraria, che non sia minore di Scudi due d'oro applicabili al Fisco.

27.

Si l'on propose quelque Innovation, ou Attentat au prejudice de l'Apel, l'on en connoitra, & decidera sommairement, sans retarder le Procés au Principal, & si l'on n'en justifie pas legitimement, le Procureur, ou la Partie qui les aura proposés, sera condamnée à une amende arbitraire, qui ne sera pas moindre de deux Ecus d'or aplicable au Fisc.

28.

Le nullità degl'Atti, o della Sentenza, che si proponessero dall'Appellante, non impediranno parimente'l corso della Causa nel merito, ma dovrà a suo tempo pronunziarsi sopra l'uno, e l'altro Articolo, facendo prima riparar quelle, che fossero riparabili.

28.

Les nullités des Actes, ou de la Sentence, proposées par l'Apellant, n'empécheront pas pareillement le cours du Procés au fond, & l'on prononcera dans son tems sur l'un, & l'autre Article, en faisant premiérement reparer celui qui sera reparable.

29.

Nelle Cause d'Appello, che si devolveranno al Senato, esamineranno i Procuratori col Consiglio degli

29.

Dans les Causes d'Apel, qui seront devoluës au Senat, les Procureurs examineront avec le secours des Avo-

Tit 32

degli Avvocati le qualità d'esse, e trovandole tali da potersi spedir ne' giorni della Pubblica Udienza, senza fare Scritture, dovranno portarle alla medesima, senza entrar' in Processo, sotto pena di tre Scudi d'oro applicabili al Fisco.

Avocats de quelle qualité elles sont, & s'ils les trouvent en état de pouvoir être expediées aux jours des Audiances publiques, sans faire aucune Ecriture, ils les y porteront sans entrer en Procés, à peine de trois Ecus d'or aplicables au Fisc.

30.

Non permetteranno i Presidenti la spedizione delle medesime in altra maniera, e se alcuna ne fosse altrimenti proposta, la faranno rimetter' alla Pubblica Udienza.

30.

Les Presidens ne permettront point, que lesdites Causes soient expediées d'une autre maniere, & s'il s'en presente quelqu'une, ils la renverront à l'Audiance publique. *Vict. Am. I. 1632.*

31.

Saranno obbligati i Prefetti ad esprimer nelle Sentenze d'Appello, esser stato bene, o mal giudicato, ed appellato, ma 'l Senato, ed ogn' altro Magistrato, che abbia l'autorità del Prefetto Pretorio, potrà pronunziar' *ex integro*, conforme esigerà la natura della Causa, senza legarsi a Formula di sorta veruna.

31.

Les Préfets, soit Juges-Majes, seront obligés d'exprimer dans leurs Sentences d'Apel d'avoir été bien, ou mal jugé, & apellé, mais le Senat, & tout autre Magistrat, qui a l'Autorité Senatoriale, pourra prononcer ex integro, *suivant qu'exigera la nature de la Cause, sans s'attacher à aucune Formule.* *Em. Philib. ibid.*

32.

Venendo 'l Giudice d' Appellazione a riformar la Sentenza, attese le nuove Deduzioni, dovrà di ciò far menzione, e confermandola sù gli stessi Atti, o dichiarando l' Appellazione Deserta, rimanderà la Causa al primo Giudice per l' esecuzione.

32.

Le Juge d'Apel venant à reformer la Sentence, attendu les nouvelles Déductions, il en fera mention, & s'il la confirme sur les mêmes Actes, ou qu'il déclare l'Apel desert, il renverra la Cause au prémier Juge pour l'execution. *Rex Vict. Amed.*

33.

Nella seconda Appellazione, non sarà lecito di propor, ne dedur cosa alcuna, ma sarà tenuto 'l Senato, ed ogn' altro simil Giudice, di decider sopra gl' Atti stessi, che ha giudicato 'l Giudice di primo Appello, eccettuato 'l caso, che si fossero ritro-

33.

Il ne sera pas permis de proposer, ni déduire rien dans la seconde Apellation, à moins que l'on n'eut trouvé quelque nouveau Titre, ou qu'il fut survenu de nouvelles Preuves, dont la Partie fera conster par quelqu'indice vraisemblable avec serment, & qu'elle *Em. Philib ibid.*

ritrovate Scritture di nuovo, o che fossero sopravvenute nuove Prove, di cui la Parte facesse constare per qualche indizio verisimile col Giuramento, e che pagasse le spese, come sia di Ragione.

le paie les fraix comme de raison, mais le Senat, & tous autres Juges semblables, seront obliges de decider sur les memes Actes, sur lesquels le Juge de prémier Apel a juge.

34.

Si dovrà perciò assegnar' alle Parti un breve termine, dopo che sarà stato ammesso 'l secondo Appello, acciocchè presentino i lor' Atti al Segretario, i quali saranno dal Primo Presidente distribuiti al Relatore, acciocchè egli possa farne a suo tempo la Relazione, ed in tanto potranno le Parti provvedersi d'Avvocati, e d'Allegazioni in iscritto, come loro piacerà.

34.

L'on assignera à cet effet aux Parties un brief delai, des que le second Apel aura été admis, afin qu'elles presentent leurs Actes au Greffe, & ensuite au premier President, pour les distribuer au Raporteur, qui en fera son Raport à son tems, & les Parties pourront se pourvoir d'Avocats, & faire faire leurs Avis en Droit, si elles veulent.

35.

Ogni volta che la Parte Appellante succomberà in Giudizio d'Appellazione, dovrà sempre condannarsi in tutte le spese, e danni, a favore della Parte Appellata, senza poterne esser per qualunque motivo dispensata, ed in una pena pecuniaria arbitraria al Senato, o altro Giudice dell' Appello, che non sia minore di quattro Scudi d'oro, avuto riguardo alla qualità delle Persone, e del caso, salvo però, se la prima Sentenza, da cui si fosse appellato, venisse ad esser confermata a causa meramente di nuove Prodotte dell' Appellato.

35.

Lorsque l'Apellant sera condamné en Cause d'Apel, il le sera toujours aux depens, & dommages de la Partie intimée, sans qu'il puisse par aucun motif en etre libere, & il sera encore condamne à une amende arbitraire au Senat, ou autre Juge d'Apel, qui ne sera pas moindre de quatre Ecus d'or, en égard aux qualites des Personnes, & aux circonstances des cas, sauf que la Sentence dont a eté Apel, ne soit uniquement confirmee, que par la production de nouveaux Titres, faite par l'Intimé.

36.

Sarà lecito ad ogn' Appellante per esimersi da detta pena, di renunziar' all' Appello nel termine di dieci giorni, dappoichè l'avrà interposto, ma dovrà ciò notificar' alla

36.

Il sera permis à châque Apellant pour eviter ladite peine, de renoncer à son Apel dans dix jours aprés qu'il l'aura interjetté, en le faisant notifier à la Partie adverse, & donnant Cau-tion

alla Parte avversaria, e dar Sicurtà per le spese, se dalla medesima ne sarà richiesto.

tion pour les fraix, si elle le requiert.

TITOLO XXXIII.

Della Revisione delle Sentenze.

TITRE XXXIII.

De la Revision des Arrêts.

1.

AVendo qualcheduno riportato tre Sentenze uniformi, una delle quali abbia la forza, ed autorità del Prefetto Pretorio, non sarà lecito al Condannato di poter più provocar', o supplicar, nè dir di nullità, o esser restituito in intiero, essendo maggiore, eccetto però se fosse stato assente per Servizio Nostro, o Pubblico.

1.

LOrsque quelqu'un aura obtenu trois Sentences conformes, l'une desquelles aura la force, & l'autorité Senatoriale, il ne sera plus permis au Condamné de provoquer, suplier, oposer de nullité, ou être restitué en entier, étant majeur, sauf qu'il n'eût été absent pour Nôtre Service, ou celui du Public.

Philib. d'e 1. Decemb. 1503.

2.

Non sarà lecito a veruno d'appellare dalle Sentenze del Senato, o dei Delegati Nostri; ma potrà solo ricorrer a Noi, rimettendo la Supplica al Gran Cancelliere, o al Consiglio de' Memoriali nel termine di giorni cinquanta, dappoichè sarà data la Sentenza.

2.

Il n'est permis à personne d'apeller des Arrêts du Senat, ni des Sentences de nos Délegues, l'on pourra seulement recourir à Nous en remettant la Suplique au Grand Chancelier, ou au Conseil des Memoriaux, dans le terme de cinquante jours, aprés que l'Arrêt, ou Sentence aura été donnée.

Em. Philib. 1561.

3.

Non presentandosi la Supplica in detto termine, non sarà più luogo al Ricorso, se non constasse di un qualche legittimo impedimento.

3.

Si l'on ne presente pas la Suplique dans ledit tems, le Recours n'aura plus lieu, qu'il ne conste de quelque legitime empêchement.

4.

I Ricorsi ne' quali si supplicherà per la Revisione, vogliamo, che contengano i motivi, sopra i quali il Supplicante appoggierà la sua Dimanda, e che sieno soscritti dall'Avvocato, altrimenti non saranno ricevuti.

Quan-

4.

Nous voulons que les Supliques, par lesquelles on demandera la Revision, contiennent les motifs sur lesquels le Supliant fonde sa demande, & qu'elles soient signées par un Avocat, autrement elles ne seront pas reçûës.

Rex Vict. Amed.

Nous

lib 3

5.

Quando la Sentenza sarà stata profferita, non però in prima istanza, o dal Senato, o da' Delegati, che non sieno in minor numero di tre, vogliamo, che solamente se ne possa dimandar la Revisione, quando vi concorrano errori di Fatto, i quali dovranno esser specificamente indicati dall' Avvocato, che soscriverà il Ricorso.

6.

Ove poi risultasse, che i predetti errori di Fatto fossero già stati riprovati ne' primi Atti, o che l'Avvocato avesse potuto prevedere, che non potevano provarsi in Giudizio di Revisione, perchè fossero inverisimili, o improbabili, vogliamo, che oltre la condannazione del Cliente in tutte le spese, si sospenda esso Avvocato dall' esercizio d'avvocare, tanto palesemente, che segretamente, per se, o per mezzo d'altri, per quel tempo, che parrà a' Giudici più proprio.

7.

Quando però si dimandasse la Revisione di Sentenze profferite in prima istanza, tanto dal Senato, che da' Delegati, o in ulterior' istanza da' Delegati in minor numero di tre, in tal caso sarà lecito il Ricorso, non solo, quando vi concorreranno errori di Fatto, ma anco sopra errori di Ragione, e nel caso, che la Supplica si fondi in soli motivi d' errori di Ragione, succombendo il Supplicante, oltre la condannazione di questo nelle spese, sarà sempre l'Avvocato condan-

5.

Nous voulons qu'on ne puisse demander la Revision d'un Arrêt (qui ne sera point en premiére instance) prononcé par le Senat, ou par des Délegués qui auront été au moins au nombre de trois, si ce n'est qu'il y ait des erreurs en Fait, lesquelles l'Avocat, qui signera la Requête, sera tenu de cotter specifiquement.

6.

S'il conste que lesdites erreurs en Fait ont déjà été rejettées dans la premiére Procedure, ou que l'Avocat eut pû prévoir qu'elles ne pouvoient être prouvées dans la Cause de Revision, parce qu'elles n'étoient pas vraisemblables, ni probables, la Partie sera non seulement condamnée à tous les dépens, mais Nous voulons encore que l'Avocat soit suspendu d'exercer sa Profession, tant en public, qu'en secret, par lui même, ou par autrui, pour le tems que les Juges trouveront à propos.

7.

Lorsque l'on demandera la Revision de Sentence prononcée en premiére instance, tant par le Senat, que par des Délegués, ou en ulterieure instance par des Délegués en moindre nombre de trois, il sera en ce cas permis de recourir, non seulement quand il y aura des erreurs en Fait, mais encore en Droit; & si la Requête est fondée sur les seuls motifs d'erreur en Droit, & que le Supliant soit condamné, il le sera à tous les dépens, & l'Avocat sera toûjours suspendu de l'exercice de sa Profession comme dessus. Celui

dannato nella sospensione dell'esercizio della sua Professione, come sopra.

8.

Quello che supplica per la Revisione di Sentenza proferita dal Senato, o da' Delegati, che non sieno in minor numero di tre, non però in prima istanza, dovrà depositare la vigesima parte della somma, o valore di ciò, che si contende pel primo cento, e la metà meno per ogni sopra più, da non poter però ecceder' in qualsivoglia Causa, Scudi dugento d'oro, la quale s' applicherà per due terzi al Fisco Nostro, e per l' altro terzo alla Parte supplicata, quando venga dichiarato, non esser luogo alla Revisione, e ciò oltre le spese, nelle quali il Supplicante sarà necessariamente condannato, senzachè sia luogo a moderazione di tal' emenda.

8.

Celui qui recourt pour la revision d'un Arrêt du Senat, ou de Delegués, qui ne soient pas moins en nombre de trois, & pourvû que ce ne soit pas dans le cas de premiére Instance, devra faire le Dépôt de la vintiéme partie de la somme, ou de la valeur de ce que l'on conteste pour la premiére centaine, & la moitié moins pour le surplus, qui ne pourra cependant pas exceder deux cens Ecus d'or en toutes sortes de Causes, aplicables les deux tiers à nôtre Fisc, & l'autre à la Partie supliée, lorsque l'on declarera n'y avoir lieu à la Revision, outre les depens, auxquels le Supliant sera necessairement condamné, sans pouvoir esperer aucune moderation de l'Amende.

9.

Dall' obbligo del suddetto Deposito saranno solamente eccettuati i Poveri, ed altri inabili, senza però che debbano andar' esenti dalla condannazione nell' emenda, ogni qual volta venga a pronunziarsi, non esser luogo a Revisione, da esigersi poi detta emenda, quando sieno in stato di pagarla.

9.

Les Personnes veritablement pauvres, & autres hors d'Etat de faire le susdit Depôt, n'y seront pas obligées, sans cependant qu'elles puissent eviter d'être condamnées à ladite amende, toutes les fois que l'on décidera n'y avoir lieu à la Revision, & l'on exigera ladite amende, quand elles seront en état de la paier.

10.

Non si potrà supplicar dalla stessa Parte per la Revisione, che una volta solamente, nè in quelle Cause di poco momento da cento Scudi d' oro in giù, nè in quelle, dove non si tratti del Possessorio plenario,

10.

La même Partie ne pourra suplier qu'une seule fois pour la Revision; il ne sera pas permis pareillement de demander Revision dans les Causes modiques de cent Ecus d'or en bas, ni dans celles où il ne s'agit pas d'une pleine Carol. Em. I die 23. Novembris 1582.

nario, nè in quelle Interlocutorie, nelle quali non è lecito appellare.

pleine Possession, ni des Interlocutoires, dont il n'est pas permis d'apeller.

11.

Em. Philib. 1561. La concessione della Revisione non impedirà l'esecuzione della Sentenza, dopo che sia prestata la Cauzione a forma dell' *auth quæ suppl. Cod de prec. Imper. offer.*, la quale non sarà necessaria per l' esecuzioni, che si faranno ad istanza dal Procurator Nostro Generale.

L'Arrêt, ou la Sentence sera mise en execution avant que l'on procede à la Revision en donnant cependant Caution, en conformité de l'aut. quæ supplic. C. de prec. Imp. offer. *excepte les executions qui se feront à l'instance de nôtre Procureur General.*

12.

Carol. Em. I. die 23. Novembris 1582. Le Cause di Revisione delle Sentenze date da una Classe si rimetteranno, come si è detto, a tutto 'l Senato, rimosso il Relatore, e quelle di tutto 'l Senato, si commetteranno al medesimo con quegl' Aggiunti, che ci piacerà deputare.

Les Causes de Revision des Arrêts donnés par une des Chambres du Senat, seront renvoiées, comme a été dit, à tout le Senat, en faisant abstenir le Raporteur, & celles de tout le Senat, à tout le Senat même, avec les Adjoints qu'il Nous plaira de députer.

13.

L'istanza della Revisione sarà di due anni, da computarsi dal giorno, che sarà concessa.

L'on aura deux années pour faire vuider l'Instance de Revision, à compter des le jour qu'elle aura eté accordée.

14.

Si farà luogo a ricorrer' a Noi anche contro la Sentenza passata in cosa giudicata, ed in ogni caso, in cui cessi ogn' altro rimedio ordinario, per mezzo della Restituzione in intiero, nel modo, e tempo, che dalla Ragion Comune è stabilito.

L'on pourra encore recourir à Nous contre les Sentences passées en Jugé, & dans tous les cas, pour lesquels il n'y a plus de remedes ordinaires, par le moien de la restitution en entier, de la maniére, & dans le tems prescrit par le Droit commun.

15.

Idem die 22 Ianuarij 1619. Si dovranno esequir le Lettere dell' ottenuta Revisione nel termine di dieci giorni, dappoichè saranno state ottenute, e si procederà in Causa

Aprés avoir obtenu la Revision, l'on en fera signifier les Lettres dans le terme de dix jours aprés qu'elles auront été obtenuës, & l'on poursuivra

fa fecondo l' inftanza fopra prefiffa.

16.

Chiunque otterrà Revifione, o Reftituzione in intiero, dalle Sentenze, o Ordinanze Senatorie, dovrà terminar tali Caufe a proprie fpefe, eziandio quanto alle Seffioni ftraordinarie, fenzachè quello, a di cui favore milita le Sentenza, fia obbligato a fupplire in alcuna parte al Depofito d' effe.

17.

S' intenderà però rifervata la ragione di poter ripetere la metà delle fpefe impiegate per le Seffioni ftraordinarie, quando veniffe rivocata la Sentenza, nel modo, e forma, che verrà dal Senato dichiarato.

18.

Paffati i due anni prefiffi per termine fatale di tal' iftanza, s'intenderà ella *ipfo jure* per eftinta, e come fe non foffe mai ftata introdotta, fe però il Senato nel termine di detti due anni, non accordaffe per legittime Caufe in Contraddittorio delle Parti qualche nuova Proroga.

19.

In dette Caufe di Revifione non fi ammetterà alcuna Sopraffefforia per ritardar la Relazione, fe effa non fi prefenta al Relatore un giorno avanti, che 'l Senato entri per la Seffione delle Revifioni.

20.

Tutte le Cauzioni preftate per l'efecuzione delle Sentenze Senatorie,

vra la Caufe, comme a été dit ci-deffus.

16.

Quiconque obtiendra la Revifion, ou la Reftitution en entier des Arrets, Sentences, ou Ordonnances Senatoriales, devra la faire decider à fes fraix, même pour les Séances extraordinaires, fans que la Partie qui a l'Arrêt, ou la Sentence, ou l'Ordonnance en fa faveur, foit obligée d'y fupléer en aucune maniére. Rex Vict. Amed.

17.

Le Droit cependant de pouvoir repeter la moitié des fraix des Séances extraordinaires, fera toûjours censé refervé, lorfque l'Arrêt, ou la Sentence fera revoquée, ainfi & comme le Senat le declarera.

18.

Dés que les deux années prefigées pour terme fatal de cette Inftance feront écoulées, elle fera censée ipfo jure *éteinte, comme fi elle n'avoit jamàis été introduite, fauf que le Senat n'accorde une nouvelle prorogation pour quelque caufe legitime, en contradictoire des Parties, pendant lefdites deux années.*

19.

L'on n'accordera dans lefdites Caufes de Revifion aucune furfoiance, pour en retarder le Raport, excepté qu'on ne la prefente au Raporteur un jour avant que le Senat entre en Séance, pour les Revifions.

20.

Toutes les Cautions que l'on aura données pour l'execution des Arrets, ou

rie, delle quali si sarà introdotta la Revisione, s'intenderanno finite, ed estinte, ed il Sicurtà liberato, passati i due anni, dappoichè saranno state prestate, se 'l medesimo, in caso di nuova Proroga, non consentirà di continuare nella sua obbligazione.

ou des Sentences, sur lesquels on aura introduit la Revision, seront censées finies, & revoquées, & les Personnes, qui s'étoient engagées, liberées, deux années aprés qu'elles auront été données, à moins qu'elles ne consentent de continuer, en cas de nouvelle prorogation.

21.

Ottenendosi la Revisione dall' Interlocutorie concernenti l'ammissione degl' Articoli, non dovrà intanto ritardarsi l' Esame de' Testimonj, ma si terranno sigillate le loro Deposizioni, finchè sia terminato il Giudizio di Revisione.

21.

Si l'on obtient la Revision de quelqu'Arrêt, ou Sentence Interlocutoire, concernant l'admission en preuve des Articles, l'on ne retardera pas l'Examen des Témoins, mais l'on tiendra leurs Dépositions cachetées jusqu'au Jugement de Revision.

22.

Quello che ha impetrata la Revisione di tal'Interlocutoria, dovrà farla spedir' a proprie spese, nel termine di giorni quindici, dopo che l'avrà introdotta, ed essi passati, senzachè si sia spedita, si pubblicherà l'Esame, come se non si fosse ottenuta.

22.

Celui qui aura obtenu ladite Revision d'Arrêt, ou Sentence Interlocutoire, la fera expedier à ses propres fraix, quinze jours aprés qu'elle aura été introduite, & si elle n'est pas decidée dans ledit tems, l'on publiera l'Enquête, comme si elle n'avoit pas été accordée.

23.

Deputerà 'l Primo Presidente ogni mese due Sessioni ordinarie in giorni più contigui, che sia possibile, per ispedire le Cause di Revisione, precedente l'affissione alla Porta del Palazzo Senatorio, colla Monizione di giorni otto avanti, che s'entri, e quelle, che non potranno decidersi in esse, si termineranno per le Straordinarie.

23.

Le prémier President determinera pour l'expedition des Causes de Revision, deux Séances ordinaires dans châque mois, aux jours les plus consecutifs que faire se pourra, qui seront affichées à la Porte du Palais du Senat, huit jours avant que l'on entre, & celles qui ne pourront pas y être decidées le seront par Extraordinaire.

TITO-

TITRE

TITOLO XXXIV.

Dell' Esecuzioni.

1.

PAssata che sia la Sentenza in cosa giudicata, potrà 'l Giudice, da cui sarà stata profferita, commetterne l'esecuzione in tutti i modi di ragion praticabili, se la Parte lo richiederà.

2.

L'esecuzioni si faranno per mezzo degl' Uscieri, o degl' altri Messi giurati, che servono ne' Tribunali delle Provincie.

3.

Per ottener l'esecuzione non sarà necessario, che si citi la Parte condannata, se non quando fosse passato un'anno dopo la detta Sentenza, o che l'esecuzione dovesse farsi in un'altra cosa, che non fosse compresa nella Sentenza d'Azione reale, o che l'esecuzione si facesse contro 'l Successore del condannato.

4.

Occorrendo, che si richieda l'esecuzione al Successore del Giudice, che ha profferita la Sentenza, o al Giudice Superiore, a cui s'aspetti in qualche caso a concederla, si dovrà presentar la Sentenza con tutti gl' Atti compiti, soscritti dal Giudice, e dal Segretario, e muniti dell'opportuno Sigillo.

5.

Essendosi presentati gl' Atti in tal forma, si concederà l'esecuzione senza

TITRE XXXIV.

De l'Execution.

1.

DEs que la Sentence sera passée en jugé, le Juge qui l'aura prononcée, pourra à la requisition de la Partie en ordonner l'execution par tous les moiens praticables de Droit. Em: Philib. 1561.

2.

Les Executions se feront par les Huissiers, ou autres Sergens jurés, qui servent dans les Tribunaux des Provinces.

3.

Il ne sera pas necessaire de faire citer la Partie condamnée pour obtenir l'execution, si ce n'est quand il y aura une année d'écoûlée depuis la Sentence, ou que l'execution se devra faire sur un autre Effet non compris dans la Sentence renduë en action réelle, ou que l'on executera contre le Successeur du Condamné.

4.

Si l'on demande l'execution au Successeur du Juge qui a donné la Sentence, ou au Juge superieur à qui il apartienne en quelque cas de l'accorder, l'on sera obligé de presenter la Sentence, avec tous les Actes signés par le Juge, & par le Greffier, & dûëment scellés.

5.

Dés que l'on aura presenté les Actes de cette maniére, le Juge accorde-

senza far Citazione, se così, veduti gl' Atti, al Giudice parerà doversi fare; ma essendo altrimenti, dovrà citarsi 'l condannato ad allegar le cause, per le quali non debba detta Sentenza mandarsi ad esecuzione.

cordera l'execution sans aucune Citation, s'il le trouve à propos, aiant vû les Actes, mais si on les presente autrement, il faudra citer le Condamné, pour venir dire cause pourquoi la Sentence ne sera pas executee.

6.

Rex Vict. Amed.

Ogn'Usciere, o altro Messo, sarà tenuto di far registrare, giorno per giorno, l' esecuzioni, che da esso si faranno, nel Tribunale di quel Luogo, dove esse seguiranno.

Tous les Huissiers, & autres Sergens seront obliges de faire regîtrer, jour par jour, les Executions qu'ils feront dans le Tribunal du Lieu où ils y procederont.

7.

L' esecuzioni di qualunque debito privato in conseguenza d' una condannagione personale, si faranno in primo luogo sopra i Denari, o sopra i Mobili, che non sono proibiti pignorarsi, e che non sono meramente, e modestamente necessarj per l' uso quotidiano, o sopra le Vettovaglie, e Vesti, che non sieno di simil natura, e non essendovi Crediti, Mobili, Vettovaglie, o Vesti da potersi pignorare, come sopra, si farà l' esecuzione sopra i Beni stabili, e constando per relazione dell' Usciere, o d'altro Messo, che non vi sieno nè gl'uni, nè gl' altri, potrà farsi carcerar' il Debitore di qualsivoglia grado, o condizione si sia, purchè non sia Pupillo, Femmina, o Settuagenario, o non abbia fatta la Cessione de' Beni, o che non sia altrimenti privilegiato, ma sarà sempre tenuto 'l Creditore, giustificandosi la povertà del debitore, di prestargli gl' opportuni alimenti, finchè starà carcerato.

Les Executions pour quelque Dette privée que ce soit, en consequence d'une Condamnation personelle, se feront en premier lieu sur l'Argent, ou sur les Meubles, qu'il n'est pas défendu d'hipothéquer, & qui ne sont pas purement necessaires pour l'usage journalier, ou sur les Denrées, & les Habits qui ne seront pas de la même nature, & s'il n'y a ni Créance, ni Meubles, ni Denrées, ni Habits qui puissent être hipothéqués comme dessus, l'on executera sur les Immeubles, que s'il conste par l'Exploit de l'Huissier, ou autre Sergent, qu'il n'y a ni des uns, ni des autres, l'on pourra faire mettre en prison le Debiteur, de quelque qualité, & condition qu'il puisse être, pourvû que ce ne soit pas un Pupille, une Femme, un Septuagenaire, qu'il n'ait pas fait Cession de Biens, ou qu'il ne soit pas autrement privilegié; mais le Créancier sera toujours tenu, dés qu'il aura justifié de sa pauvreté, de lui fournir les Alimens necessaires, pendant qu'il sera detenu.

Non

L'on

8.

Non potranno però i Nobili carcerarsi per debiti privati, se non sarà peggiorato il loro stato per sua propria colpa, dappoichè avranno contratto il debito.

8.

L'on ne pourra pas mettre en prison les Nobles pour des Dettes particulieres, s'ils n'ont pas derangé l'état de leurs affaires par leur propre faute, depuis qu'ils ont contracté la Dette.

9.

Essendo richiesto alcuno de' Giudici Nostri, o de' Nostri Vassalli a conceder l'esecuzione della sua Sentenza nel Territorio d'altro Giudice del Nostro Dominio, dovrà farlo per mezzo delle Lettere Requisitorie, il che pure si praticherà tra l'uno, e l'altro de' Senati Nostri, riguardo alle Sentenze da loro profferite, la qual esecuzione in detti casi si farà senza entrare in alcuna cognizione de' meriti della Causa.

9.

Ceux de nos Juges, ou des Vassaux auxquels on demandera l'execution de leurs Sentences dans le Territoire d'un autre Juge de nos Etats, l'accorderont par le moien des Lettres de Pareatis, *ce qui se pratiquera également entre nos Senats pour leurs Arrêts, & l'execution se fera auxdits cas, sans entrer en aucune connoissance des merites de la Cause.*

10.

I Giudici, ch'avranno profferite le Sentenze, non potranno senza giusta causa ricusar la concessione delle Requisitorie predette, e quelli, che saranno richiesti, non dovranno negar l'esecuzione, sotto pena d'esser tenuti a favor della Parte, che fa l'istanza, a tutti i danni, ed interessi.

10.

Les Juges qui ont prononcé les Sentences, ne pourront refuser les susdites Lettres de Pareatis, *sans une juste cause, ni ceux qui seront requis, refuser l'execution, sous peine d'être tenus à tous les dommages, & intérêts en faveur de la Partie qui en fait l'instance.*

11.

Le suddette Requisitorie tra un Senato, e l'altro, come pure tra i Giudici esistenti nella Giurisdizione di Senati diversi, si faranno con Lettere Patenti, tra quelli però, che sono della Giurisdizione d'uno stesso Senato, basterà, che la Clausula Requisitoria sia nel Rescritto Ingiunzionale, o che la Parte istante presenti la Condannagione, o al-

11.

Les susdits Pareatis, *entre les Senats, de même qu'entre les Juges qui sont sous la Jurisdiction des differens Senats, se feront par Lettres Rogatoires, mais entre ceux qui sont de la Jurisdiction d'un même Senat, il suffira que la Clause Rogatoire soit dans le Rescrit injonctional, ou que la Partie instante presente la Condamnation ou autre Mandat au Ju-*

tro Precetto al Giudice del Territorio, in cui s' avrà da far l' esecuzione, per averne la permissione.

12.

Dopo il trascorso dell' anno, sarà necessaria la Citazione avanti l' esecuzione, anche nelle Sentenze Senatorie, ma dovrà computarsi dall' ultimo Atto seguito dopo la Sentenza in contraddittorio delle Parti, se alcuno ne sia successo, e non essendovi stato Atto veruno, correrà dal giorno della Sentenza suddetta.

13.

Quelle Sentenze, che portano la Condannaggione di tratto successivo, come se si trattasse d' annue pensioni, e simili, non si renderanno subannali, se non dopo 'l corso d' anni cinque.

14.

Em. Philib. ibid. Essendo condannato qualcheduno a restituir' ad altri qualche cosa Mobile, o Semovente, che abbia in suo potere, dovrà darseli dal Giudice nella Sentenza un termine di dieci giorni, o altro più breve, se lo crederà giusto, per ubbidir' alla medesima, comminandogli una proporzionata, e moderata pena arbitraria.

15.

Non soddisfacendo il Condannato all' Ordine, ed alla Sentenza del Giudice nel suddetto termine, incorrerà *ipso jure* nella pena comminatagli, e l' Usciere, o Messo, a cui è destinata l' esecuzione, dovrà togliergli dalle mani detta cosa Mobile, o Semovente, e restituirla senza dila-

ge du Territoire, où se doit faire l'execution pour en avoir la permission.

12.

L'année étant revoluë, l'on sera obligé de faire citer la Partie avant l'execution, même à l'égard des Arrêts, que l'on comptera dés le dernier Acte fait aprés la Sentence, ou Arrêt en contradictoire des Parties, s'il y en a quelqu'un, & s'il n'y a pas, elle courra dés le jour de la Sentence, ou Arrêt.

13.

Les Sentences qui portent condamnation dans un tems successif, comme lorsqu'il s'agit des Pensions annuelles, & semblables, ne se rendront surannées qu'aprés le laps de cinq ans.

14.

Quand quelqu'un sera condamné à restituer quelque Effet, Meuble, ou Semouvant, qu'il a entre ses mains, le Juge lui donnera dans la Sentence un delai de dix jours, ou plus court, s'il le trouve juste, pour executer sadite Sentence, en le comminant d'une peine proportionnée, moderée, & arbitraire.

15.

Si le Condamné ne satisfait pas à l'Ordre, & à la Sentence du Juge dans ledit terme, il encourra ipso jure, *la peine comminée, & l'Huissier, ou le Sergent destiné à faire l'execution, lui otera d'entre les mains ledit Effet, Meuble, ou Semouvant, & le restituera sans aucun delai à celui*

ſ°ii 34

dilazione veruna a quello, a cui deve per Ordine del Giudice restituirsi.

celui à qui il doit être rendu par ordre du Juge.

16.

Trattandosi della restituzione di Stabili, l'Usciere, o Messo suddetto metterà l'Attore in possesso de' Beni contenuti nella suddetta Sentenza, senza necessità d'alcuna Citazione, salvi i casi sopraddetti nel §. 3.

16.

S'il s'agit de la restitution des Immeubles, l'Huissier, ou le Sergent susdit, mettra le Demandeur en possession des Biens contenus dans la Sentence, sans qu'il soit necessaire de faire aucune Citation, sauf au cas susdit, au §. 3.

17.

Se alcuno avrà ardire di resister', ed impedir l'esecuzione, o far' oltraggio in fatti, o in parole al detto Usciere, o Messo, o perturbar nel possesso l'Attore suddetto, caderà in pena pecuniaria, che non sia minore di Scudi dieci d'oro applicabili al Fisco, o in altra corporale secondo la qualità, e le circostanze del caso, e delle Persone.

17.

Si quelqu'un est assés téméraire de faire resistence, & empêcher l'execution, ou faire quelque outrage en fait, ou par paroles audit Huissier, ou Sergent, ou de troubler le Demandeur dans sa Possession, il encourra une peine pecuniaire, qui ne sera pas moindre de dix Ecus d'or, aplicables au Fisc, ou autre corporelle suivant la qualité, & circonstances des cas, & des Personnes.

18.

Ottenuta che si sarà la Sentenza quanto all' Azione personale, e fissata in contraddittorio del Condannato, o del suo Procuratore la somma del debito, s' ingiungerà il Debitore, o in Persona sua, o del detto Procuratore, al pagamento di essa fra 'l termine non minore di giorni dieci, nè maggiore di cinquanta, il quale spirato potrà 'l Creditore proceder contro il Debitore nella forma, che si è sopra prescritta.

18.

Dés que l'on aura obtenu la Sentence en Action personnelle, & que la Dette sera fixée en contradictoire du Condamné, ou de son Procureur, l'on ordonnera au Débiteur en Personne, ou en celle de son Procureur, de la paier dans un terme qui ne sera pas moindre de dix jours, ni plus long de cinquante, passé lequel, le Créancier pourra proceder contre son Débiteur, de la maniére prescrite ci-dessus. **Rex Vict. Amed.**

19.

Dovendosi proceder' all' esecuzione dei Beni Mobili per pignoramento di gaggio, l'Usciere, o 'l Messo, a cui è la medesima ordinata, pren-

19.

Lorsque l'on devra proceder à l'execution des Biens Meubles par levation de Gage, l'Huissier, ou le Sergent qui en a la commission prendra **Em. Philib. ibid.**

prenderà uno Scrivano giurato di quel Tribunale, nel di cui Territorio si dovrà far', ed entrando in Casa del Condannato in compagnia di detto Scrivano, e di due Testimonj probi, che nelle Città, e Terre dovranno esser due vicini, toglierà tanta quantità di Mobili, per quanto importi la somma della cosa giudicata, colle spese dell' esecuzione, danni, ed interessi del Creditore, secondo una larga estimazione, che esso farà.

dra un Scribe juré du Tribunal, dans le Territoire duquel elle se doit faire, ou l'un des Officiers locaux du Lieu, où ladite Execution se doit faire, & entrant dans la Maison du Condamné, accompagné dudit Scribe, ou Officier local, & de deux Témoins de probité, pour lesquels on choisira dans les Villes, & Terres deux Voisins, il prendra une quantité de Meubles, à proportion de la somme adjugée, des fraix de l'Execution, & des dommages, & intérêts dûs aux Créanciers, suivant l'estimation raisonable qu'il en fera.

20.

Si descriveranno i medesimi dal suddetto Scrivano per Inventario, capo, per capo, acciocchè non possa asconders, o mancar cosa veruna, e noterà insieme la Causa, per cui è fatto il pignoramento, col Nome dell' Esecutore, e dei Testimonj, che si trovano presenti, e col Giorno, Mese, ed Anno, in cui segue.

20.

Le Scribe, ou Officier local en fera un Inventaire, Chef par Chef, afin que l'on n'en puisse point cacher, ni detourner, & marquera aussi la cause pour laquelle se fait la levation, le nom de l'Executant, des Temoins qui y seront presens, le jour, le mois, & l'an.

21.

Ritrovandosi presente il Condannato, gli notificherà la causa, e la somma, per cui gl'ha tolti detti Mobili, e ad instanza di chi, dandogli copia della sua commessione, e gli significherà il luogo, e 'l giorno, in cui devono subastarsi, e deliberarsi.

21.

Il notifiera au Condamné, s'il est present, la cause, & la somme pour laquelle on a levé lesdits Meubles, & à l'instance de qui, en lui donnant Copie de sa Commission, & signifiera le Lieu, & le jour auquel ils seront mis à l'Enchére, & expediés.

22.

Non essendovi presente il Condannato, si notificheranno le predette cose a qualcheduno di sua Casa, incaricandolo di riferirle al Padrone di essa, e lasciandoli la copia suddetta. Se

22.

Si le Condamné n'est pas present, il notifiera ce que dessus à quelqu'un de sa Maison, en le chargeant d'en informer le Maître, & en lui donnant ladite Copie. S'il

23.

Se non si troverà alcuno in Casa, s'attaccherà detta copia alla Porta di essa, in cui si contengano le cose suddette, e di poi si porteranno detti Mobili in qualche luogo sicuro, sotto la mano, e custodia della Giustizia.

24.

Lo stesso giorno si farà parimente un Bando a suon di Tromba, o Tamburo, pel Messo giurato, con cui si notificheranno ad ognuno le medesime cose, che sono state notificate al condannato, il quale dovrà attaccarsi al muro del Palazzo, se vi sarà Tribunale, e non essendovi, s'affiggerà nei Luoghi soliti in giorno di Festa, quando uscirà 'l Popolo da' Divini Uffizj, esprimendovi che 'l primo giorno di Mercato, se in esso luogo vi sia Mercato, e non essendovi, che nel giorno seguente alla maggior frequenza di Popolo, s' incanteranno i predetti Mobili, e si rilascieranno al maggior' offerente,

25.

Nel primo giorno di Mercato, se vi sarà, o nel giorno intimato, come sopra, senza aver riguardo, se sieno Feriati, o nò, si porteranno detti Mobili alla Piazza, e nella maggior frequenza di Popolo s'incanteranno, dopo essersi replicate le notizie sopra espresse pel Bando precedente.

26.

Passata un' ora dopo che si saranno esposti all' incanto, si lascieranno

23.

S'il ne se trouve personne dans la Maison, l'on attachera l'Exploit à la Porte, qui contiendra tout ce que dessus, & l'on portera ensuite lesdits Meubles en quelque lieu sûr, sous la garde, & main de Justice.

24.

L'on publiera le même jour un Ban à son de Trompe, ou de Tambour par le Sergent Juré, par lequel on notifiera à un châcun ce qui a été notifié au Condamné, & l'on en affichera l'Exploit à la muraille du Palais du Tribunal, & s'il n'y en a point, aux Lieux accoûtumés un jour de Fête, lorsque le Peuple sort des Divins Offices, en exprimant que l'on mettra à l'Enchére lesdits Meubles, qui seront expediés au plus Offrant dans le prémier jour de Marché, & s'il n'y a point de Marché, l'Assignation pour ladite Enchére sera fixée, & donnée au lendemain de ladite Publication dans le tems qu'il y aura plus de Peuple assemblé.

25.

L'on portera lesdits Meubles sur la Place au prémier jour de Marché, s'il y en a, ou au jour intimé ferié, ou non, aprés le jour de ladite publication, où ils seront mis à l'Enchére au plus grand concours du Peuple, aprés avoir repeté les notifications exprimées dans le Ban precedent.

26.

Dés qu'ils auront été exposés en vente une heure, on les laissera verbale-

ranno di parola al maggior' Offerente, e s' assegnerà a ritornar dopo desinare nell' ora parimente della maggior frequenza di Popolo, per veder se ci sia altra persona, che offerisca di più.

27.

Nell' ora prefissa torneranno nuovamente ad incantarsi, e si rilascieranno a quello, che avrà più offerto, & in caso che non vi fosse alcun' Offerente, si delibereranno al Creditore nel modo, che segue.

28.

Rex Vill. Amed. Se i Mobili esecutati consisteranno in Mercanzìe, Bestiami, Suppellettili, e Stoviglie di Casa, o sieno Vasi, esclusi però l' Oro, e l' Argento (dalla giusta stima de' quali si derrarà in odio del Debitore la sola fattura,) saranno deliberati al Creditor' in difetto d'Offerente pel Quarto meno della somma stimata, ma se saranno Vettovaglie, come Grano, Vino, Olio, e simili, si prenderanno all' estimo, che ne sarà fatto col solo utile della decima meno.

29.

Em Philib. ibid. Essendovi stato l' Offerente, depositerà i denari nelle mani del Segretario, e gli saranno consegnati i Mobili, senzachè per gl' Atti esecutoriali sia più necessario Decreto alcuno del Giudice, o che possa ammettersi Appello veruno, che interponesse la Parte, quanto all' effetto sospensivo.

Inti-

balement au plus Offrant, qui sera assigné de revenir aprés diner, à l'heure pareillement du plus grand concours du Peuple, pour voir si personne n'en offrira plus que lui.

27.

L'on les republiera encore à l'Enchére à l'heure susdite, & ils seront expediés à celui qui en offrira le plus, & au cas qu'il ne se presente point de Miseurs, l'on les delivrera au Créancier de la maniére qui suit.

28.

Si les Meubles levés consistent en Marchandises, Bestiaux, ou des Ameublemens de Maison (à l'exception cependant de l'Or, & de l'Argent, de l'estimation duquel on détraira la seule façon au prejudice du Débiteur) ils seront delivrés au Créancier à défaut de Miseurs, pour le quart moins de l'estimation, mais si ce sont des Denrées, comme du Bled, du Vin, de l'Huile, ou semalables, on les prendra à l'estimation qui en sera faite, dont on diminuera seulement la dixiéme.

29.

Le Miseur à qui les Meubles auront été expediés, en consignera l'Argent entre les mains du Greffier, & les Meubles lui seront remis, sans qu'il soit besoin d'aucun Décret du Juge pour l'expedition, & que la Partie puisse être relevée à en apeller quant à l'effet suspensif.

Dés

30.

Intimata la Vendita de' Mobili al Debitore, avrà questi due giorni di tempo per riscattargli, se saranno stati deliberati a Terze persone, e giorni otto, se allo stesso Creditore.

31.

In caso, che alcun'Usciere, o Messo entrasse in Casa di qualunque Persona per levar' il pegno di gaggio, senzachè v' intervenga la presenza di due Testimonj, e l'assistenza, come sopra, di detto Scrivano, caderà in pena di Scudi dieci d'oro applicabili al Fisco, restituirà i pegni al Debitore suddetto, e sarà tenuto a pagargli il valore di quello, che si fosse perduto, del che dovrà starsi al Giuramento del detto Debitore, avuto però riguardo alla qualità della di lui Persona.

32.

I Vicini, ed altri, che richiesti da quello, a cui sarà stata commessa l'esecuzione, ricuseranno senza giusta causa d'esser Testimonj, incorreranno nella pena di Scudi cinque d'oro applicabili al Fisco.

33.

Facendosi l'esecuzione ne' Crediti del Debitore, fatto 'l Comandamento ai di lui Debitori di non pagar senza licenza del Giudice, si citerà 'l Debitore esecutato nel terzo giorno seguente, e chiamati i di lui Debitori, si daranno tali Crediti in pagamento al Creditore, che ha fatto far' il pignoramento.

Se

30.

Dés que l'expedition des Meubles aura eté intimee au Debiteur, il aura deux jours de tems pour les racheter, s'ils ont été vendus a un Tiers, & huit jours, si c'est au Créancier. *Rex Vict. Amed.*

31.

Au cas que quelque Huissier, ou Sergent, entre dans la Maison de quelqu'un, pour y faire levation, sans étre accompagné de deux Témoins, & dudit Scribe, ou Officier Local, il encourra la peine de dix Ecus d'or aplicables au Fisc, il restituera la levation au Debiteur, & sera tenu de paier la valeur de ce qui se sera perdu, & l'on se tiendra pour ce regard au serment du Debiteur, aiant cependant égard à ses qualités personnelles. *Em. Philib. ibid.*

32.

Les Voisins, & autres, qui refuseront, sans aucune cause legitime, d'étre Témoins, en etant requis par celui qui est commis pour l'execution, encourront la peine de cinq Ecus d'or aplicables au Fisc. *Rex Vict. Amed.*

33.

Si l'on execute sur les Creances du Débiteur, aprés avoir fait commandement à ses Débiteurs de ne pas paier sans la permission du Juge, l'on fera citer le Débiteur executé au troisième jour suivant, & aprés avoir apellé ses Debiteurs, l'on donnera les Creances en paiement au Creancier qui a fait faire la levation. *Em. Philib. ibid.*

Si

34.

Rex Vict. Amed. Se i Debitori, nelle mani de' quali è stato fatto 'l Sequestro, non s'opporranno al medesimo, o non compariranno al giorno assegnato per riconoscer' il nuovo, in vece dell'antico loro Creditore, s'avranno, senza ammetter replica alcuna, per Debitori della somma espressa nel Sequestro loro intimato.

34.

Si les Débiteurs, entre les mains desquels on a fait saisir, ne s'oposent pas, ou ne comparoissent pas au jour assigné, pour reconnoître le nouveau Creancier, ils seront tenus, sans aucune replique, pour Debiteurs de la somme exprimee dans le Sequestre, qui leur à été intimé.

35.

Gl' Animali, e gli Stromenti necessarj per servizio dell' Agricoltura, non potranno pignorarsi, ogni volta, che si trovino altri Effetti del Debitore.

35.

L'on ne pourra pas executer sur les Bètes, & les Instrumens qui servent à l'Agriculture, lorsque le Débiteur a d'autres Effets.

36.

Non potranno gl'esecutori levar per pegno le Tegole de' Tetti, o 'l Coperto di Casa, i Travi, i Travetti affissi alla medesima, tagliar' Alberi, nè trasportar' alcuna altra cosa, che possa distrugger', o diformar lo stato del fondo, in cui è posta, sotto la medesima pena.

36.

Les executans ne pourront pas lever les Tuilles des Toits, où le Couvert de la Maison, les Poutres, les Solives qui y sont attachees, couper des Arbres, ni transporter aucune chose qui puisse detruire, ou desfigurer l'etât du fond, ou elle se trouve, sous la mème peine.

37.

Potranno i termini sopra espressi per far detti Bandi esser' abbreviati, quando si tratterà di Vettovaglie, di Frutti, e d' altre cose, che corressero pericolo di marcir', o di guastarsi in breve tempo, come anche quando il ritratto dovesse servir per alimenti, o per altro caso urgente, e privilegiato.

37.

L'on pourra abreger les termes cidessus prescrits, pour faire les publications, lorsqu'il s'agira de Denrées, de Fruits, & autres qui courront risque de pourrir, ou de se gâter en peu de tems, comme encore quand l'Effet levé doit servir d'aliment, ou dans d'autres cas pressans, & privilegiés.

38.

Non sarà lecito a' Sequestratarj, a' quali saranno consegnate le cose Mobili, o Semoventi pignorate, e seque-

38.

Il est défendu au Gardiateur, à qui l'on aura consigné les Effets Meubles, ou Semouvans, qui ont eté levés, de s'en

sequestrate, di servirsene in uso loro particolar', o darle in affitto, ed in caso di contravvenzione, non conseguiranno le spese della custodia, e degli alimenti, oltre che saranno tenuti a tutti i danni, ed interessi, che le Parti ne potessero aver patito, ed a quella maggior pena, che potesse di ragione doversi.

s'en servir pour son usage particulier, ou de les louer, & en cas de contrevention, il ne sera pas paie du Droit de Garde, & de la Nourriture, & sera encor tenu à tous les dommages, & interêts, que les Parties pourroient souffrir, & à une peine plus grande, ainsi que de Droit.

39.

Se i Bestiami pignorati, e sequestrati, daranno qualche frutto, o rendita, saranno obbligati essi Sequestratarj a darne conto al Debitore, in odio di cui sarà seguita l'esecuzione, o a' di lui Creditori.

39.

Si les Bestiaux levés, & sequestrés donnent quelque Fruit, ou Revenu, les Gardiateurs seront obligés d'en tenir compte au Debiteur, contre lequel on a executé, ou à ses Créanciers.

40.

Dovranno detti Sequestratarj, ogni qual volta occorrerà, rappresentar le cose rimesse, o che avranno confessato esser loro state rimesse in custodia, nè dopo aver' accettato il Sequestro, potranno da quello liberarsi senza l'autorità del Giudice, o consenso delle Parti, secondo che da queste, o da quello saranno stati eletti.

40.

Les Gardiateurs devront representer, lorsqu'ils en seront requis, ce qu'on leur a remis, ou qu'ils auront confessé d'avoir en garde, & dés qu'ils auront accepte le Sequestre, ils ne pourront en être liberés, que par l'autorité du Juge, ou par le consentement des Parties, suivant qu'ils auront ete choisis, ou par les unes, ou par l'autre.

41.

Quando 'l Creditore potrà agir' in virtù di Decreto contro i Beni del Debitore, tanto condannato in dipendenza d'Azione reale, che per un' obbligazione personale, ordiniamo, che abolira per l'avvenir' ogni Solennità degl' Atti, ed Incanti, si deva comminar' il medesimo Debitore nell' Ingiunzione, o sia Precetto fattogli dal Giudice, come sopra s'è detto, acciocchè 'l giorno, dopo che sia spirato il termine senza aver soddisfatto il suo Credito-

41.

Quand le Creancier pourra agir, en vertu d'un Decret par action reelle sur les Biens de son Debiteur, tant en vertu de son Hipotheque, qu'en execution d'une condamnation personnelle, Nous ordonnons (en abolissant à l'avenir toutes les Solemnites des Actes, & Encans) que l'on commine le Debiteur de paier dans le delai marqué ci devant, avec assignation, qu'on lui donnera, qu'à defaut de paiement, il ait à comparoître le jour aprés l'expiration dudit ter-

ditore, o in altro giorno certo, che 'l medesimo Giudice elegga, comparisca sopra 'l Luogo, ove saranno situati i di lui Beni, per veder quelli aggiudicarsi al Creditor' a giusto Estimo, detratti i Carichi sopra di essi esistenti, col benefizio del terzo di meno del loro valore.

terme, ou dans un autre jour certain, que le Juge determinera sur le Lieu, ou ses Biens sont situés, pour les voir adjuger à son Creancier, suivant leur juste estimation, toutes charges detraites, avec le benefice du tiers de moins de leur valeur.

42.

Nel termine comminato dovrà 'l Giudice, o altro Delegato per esso, a richiesta del Creditore, portarsi sopra 'l posto, ove eletto *ex officio* un' Estimatore giurato, farà proceder' alla Separazione, ed Estimo di tanti Beni, secondo che eleggerà 'l Creditore, quanti sieno sufficienti pel pagamento di detta Partita col benefizio sopraddetto, ed ivi immediatamente quelli aggiudicherà al medesimo per ragione di Dominio rivocabile, come infra.

42.

Le Juge, ou autre par lui delegué, à la requisition du Créancier, se transportera sur le Lieu au terme de la commination, ou aiant choisi d'Office un Expert juré, il fera proceder à la separation, ou estimation d'une quantité de Biens au choix du Créancier, & suffisante pour le paiement de sa Dette, avec le benefice susdit, & il les lui adjugera immediatement à titre de Domaine revocable, comme s'en suit.

43.

L' Esperto suddetto sarà tenuto non solo del dolo, ma anche della colpa, e per essa ad ogni danno, ed interesse verso le Parti, quando apparisse, che dolosamente, e colposamente, ed anche per inesperienza del suo Ufizio avesse erroneamente stimato.

43.

L'Expert susdit sera tenu, non seulement du Dol, mais encore de la Faute, & en consequence à tous les dommages, & interets envers la Partie, quand on verra qu'il a frauduleusement, par sa faute, ou par son peu d'experience dans son Office, mal estimé.

44.

Seguita l'Aggiudicazione col benefizio di detto terzo a favore del Creditore, avrà 'l Debitore il termine d'un' anno per riscattar' i Beni aggiudicati, ma non i frutti, che resteranno al Creditore in correspettività degl' Interessi del Credito, o sia del prezzo, e detto tempo spirato diver-

44.

L'adjudication étant faite, avec le benefice dudit Tiers en faveur du Créancier, le Debiteur aura le terme d'un an, pour rachetter les Biens adjugés, mais non pas les Fruits, qui resteront au Créancier, & tiendront place des interêts de sa Créance, soit du prix, & ledit tems etant écoulé, le

diverrà il Dominio del Creditore irrevocabile.

le Domaine du Créancier deviendra irrevocable.

45.

Avrà anche luogo quanto sopra, e sarà valida detta Aggiudicazione senz' altra solennità, ancorchè seguisse in odio de' Minori, Pupilli, o d'altri simili privilegiati, a' quali però sarà salva ogni ragione di Restituzione, o altra.

45.

L'on observera encore ce que dessus, & l'Adjudication faite sans autre solemnité, même contre des Mineurs, Pupils, ou autres semblables Privilegiés, sera valides, sauf à eux de se prevaloir du Benefice de la Restitution en entier, qui leur est reservée, ou autre.

46.

Non sarà ammessa nettampoco l'opposizione, che siasi dimandata, o fatta l'esecuzione per più del Debito, quando non vi sarà concorso dolo, o mala fede, ed in tal caso potrà solamente 'l Debitore ripeter l'indebito in Giudizio separato.

46.

L'on ne sera pas reçû à oposer que l'on a demande, ou fait lever des Biens au delà du montant de la Dette, quand il n'y aura ni dol, ni mauvaise foi, le Debiteur pourra seulement, en ce cas, demander ce qui n'est pas dû en Jugement separé.

47.

Se i Beni aggiudicati eccederanno la somma dovuta, e 'l terzo di essa, e non possano comodamente dividersi a giudizio del medesimo Esperto, si aggiudicheranno nondimeno al Creditore, che dovrà rifonder' il di più in Contanti.

47.

Si les Biens adjugés excedent la somme dûë avec ledit tiers, & qu'ils ne puissent pas commodement être divisés, suivant le Jugement du même Expert, l'on les adjugera au Creancier, qui paiera le surplus en Argent comptant.

48.

S' intenderanno esclusi dall' obbligazione di patir l' aggravio del Terzo sopraddetto, quelli, a' quali potrà di ragion competer, il Benefizio *Deducto ne egeat*, quando però non venga affettatamente implorato, e si giustifichi esser' eglino nel caso.

48.

Nous excluons de l'obligation de souffrir la perte du tiers susdit, ceux à qui pourra competer de droit le Benefice de Deducto ne egeat, *pourvû qu'ils ne l'implorent pas par affectation, & qu'ils justifient d'etre dans le cas.*

49.

Ne' Giudizj pure di Concorso, non sarà dovuto alcun' utile ne' Beni

49.

Il ne sera dû aucun Benefice dans les Causes de Concours sur les Biens du

Beni del comun Debitore, ma quelli si prenderanno a giusta stima, salva però ragione a' primi Creditori di conseguir l'utile sopraddetto, quando soddisfatti tutti gl'altri, vi restassero tuttavia de' Beni, ove prenderlo,

du Débiteur commun ; mais on les prendra à juste estimation, sauf aux premiers Creanciers le droit d'en joüir, si apres que tous les Creanciers seront satisfaits, il se trouve quelque surplus,

50.

A favore del Debitore, che avanti la Contestazione della lite, offerirà di dar' al Creditore tanti de' suoi Beni, alla forma, e mente dell' *Auth. hoc nisi debitor C. de solut.*, se si tratterà di Stabili, si dedurrà a favor del Creditore la sola quarta parte del prezzo, che saranno stimati, se di Vettovaglie, si detrarrà la sola vigesima, il che avrà luogo eziandio, che si fosse rinunziato in qualunque modo, e forma al Benefizio di detta Autentica,

Si le Débiteur offre, avant le Plaid conteste, de donner à son Creancier une quantité de ses Biens suffisante, en conformite de l'Auth. hoc nisi debitor, Cod. de solut. *s'il s'agit d'Immeubles, l'on en deduira seulement la quatrieme partie du prix de l'estimation, si ce sont des Denrees, l'on detraira seulement la vingtieme, ce que l'on observera de meme, quoique l'on eût renoncé, de quelque façon que ce soit, au Benefice de ladite Authentique.*

51.

Se i Beni, sopra i quali dovesse cader l' Aggiudicazione, fossero in tempo non sospetto affittati per tre anni, potrà devenirsi alla medesima nulladimeno, ma 'l Creditore sarà tenuto in tal caso a stare all' osservanza di detta Locazione, quando non vi concorra frode, o altra legittima causa da poterne recedere; se fosser' affittati per maggior tempo, sarà in libertà del Creditor', a cui s'aggiudicano, di voler continuar', o nò, la suddetta Locazione,

Si les Biens, sur lesquels on a accorde l'Adjudication, ont été accensés pour trois ans, dans un tems, qui n'etoit pas suspect, elle aura son effet, tout de meme, mais le Creancier sera obligé, en ce cas, de continuer le Bail à ferme, pourvû qu'il n'y ait point de Fraude, ni d'autre Cause legitime, pour pouvoir le rompre, que s'ils sont affermes pour plus de tems, le Creancier à qui ils sont adjugés aura la liberté de continuer, ou de changer de Fermier,

52.

S' intenderanno sempre riservate a favor de' Creditori le loro precedenti Ipoteche, Potiorità, ed i loro Privilegj per l' Evizione delle cose aggiu-

Les precedentes Hipothéques, les Anteriorités, & Privileges de Creances, seront toujours censés reservés aux Creanciers, pour l'éviction de l'effet

aggiudicate, pignorate, ed a loro rimesse rispettivamente, come all' incontro a favor de' Debitori per la ripetizione dell'indebito, e conseguimento del soprappiù, che potesse doversi loro, s'avrà per espressa la riserva della speziale Ipoteca sopra gl' Effetti al Creditore aggiudicati.

set adiugé, ou hipotequé, & qui leur sera remis respectivement, comme au contraire, l'on tiendra toujours pour exprimee la reserve de la speciale Hipotheque en faveur des Debiteurs, sur les Effets adjugés aux Creanciers, pour la repetition de ce qu'ils ne doivent pas, & pour être paies du surplus qui pourroit leur etre dû.

53.

I Fideiussori, e terzi Possessori, se saranno Contumaci nel Giudizio contro di essi intentato, si procederà senza riguardo al Beneficio dell'Escussione, a riserva che purgassero la Contumacia nel modo, e forma, che s' è sopra prescritta.

53.

L'on procedera contre les Cautions, & Tiers possesseurs, qui seront Contumax, dans le Jugement intente contre eux, sans avoir egard au Benefice de discussion, sauf qu'ils ne purgent la Contumace de la maniere ci-dessus prescrite.

TITOLO XXXV.

Della Liquidazione de' Frutti, e Meglioramenti.

TITRE XXXV.

De la Liquidation des Fruits, & Meliorations.

1.

PER la Liquidazione de' Frutti, ne' quali alcuna delle Parti sia condannata, dovrà 'l Debitore d'essi farne la consegna con Giuramento nel più breve termine, che secondo le circostanze de' casi, e de' tempi, parerà al Giudice, esibendo eziandio i Libri, e conti, se gl' avrà tenuti.

1.

Em. Phil. k. 1501.

LOrsqu'il s'agira de liquider les Fruits, à la restitution desquels quelqu'une des Parties sera condamnée, celle qui les doit restituer devra en donner la Note avec serment, dans le plus brief delai que le Juge trouvera à propos, suivant les circonstances des cas, & des tems, même par l'exhibition des Livres, & des Comptes, si elle en a tenus.

2.

Non volendo 'l Creditore star' a tal consegna, s' assegneranno le Parti a farne le rispettive Prove in quel termine, che sarà loro prescritto, come sopra, ed ove la Parte debitrice de' Frutti non comparisse, o comparendo, ricusasse la consegna, s'am

2.

Si le Creancier ne veut pas s'en tenir à ladite Note, l'on assignera les Parties à faire leurs Preuves respectives dans le terme qui leur sera prescrit comme ci-dessus, & si le Débiteur des Fruits ne comparoît pas, ou que venant à comparoitre, il refuse

s' ammetterà 'l Creditore a farne le Prove anche privilegiate con suo Giuramento, secondo che di ragione gli può esser permesso.

se de donner ladite Note, le Creancier sera admis à en faire les Preuves, même privilegiées, avec son serment, ainsi qu'il peut lui etre permis de Droit.

3.

Risultando dalle Prove, che 'l Reo abbia maliziosamente giurato, o che l' Attore abbia indebitamente opposto ai detti conti, si punirà l' uno, e l' altro con una pena pecuniaria, secondo che richiederanno le qualità del caso, e delle Persone, oltre le spese, come s' è detto negl' altri Giudizj.

3.

S'il resulte des Preuves que le Défendeur ait malicieusement juré, ou que le Demandeur ait induëment oposé auxdits Comptes, l'un, & l'autre seront punis d'une peine pecuniaire, suivant la qualité du cas, & des Personnes, outre les dépens, comme a été dit dans les autres Jugemens.

4.

Rex Vict. Amed.

Non potrà competer la retenzione de' Beni a causa de' Miglioramenti, se questi non sieno stati proposti in tempo abile, cioè prima che sia conchiuso in Causa, e che ne sia dimostrata una tal qual Prova sopra l' esistenza de' medesimi.

4.

L'on ne pourra pas retenir les Biens, sous pretexte des meliorations, si l'on n'en a pas fait la demande en tems convenable, c'est à dire devant que le Proces soit apointé en Droit, & qu'on ne prouve pas leur existence d'une certaine maniére.

TITOLO XXXVI.

Della Cessione de' Beni, delle loro Discussioni, e de' Fallimenti.

TITRE XXXVI.

De la Cession des Biens, de leurs Discussions, & des Faillites.

1.

Amedeus VIII. ibid.

NON s' ammetterà alcuno a far la Cessione de' Beni per mezzo di Procuratore, a riserva che si trattasse degl' oppressi da notoria infermità, o di valetudinarj, che non possono verisimilmente comparir' in Persona.

1.

L On n'admettra qui que ce soit à faire Cession de Biens par Procureur, sauf que ce ne fut pour des Personnes accablées d'infirmités, ou valetudinaires, qui ne puissent vraisemblablement comparoître en personne.

2.

Chiunque vorrà devenir' alla medesima, dovrà personalmente comparir nel Tribunale, e senza occultar'

2.

Tous ceux qui voudront la faire comparoîtront en personne par devant le Tribunal, sans cacher aucun de leurs

tar' alcuno de' suoi Beni, o tralasciar l' altre Solennità prescritte dalla Legge Comune, starà in piedi per qualche picciolo spazio di tempo, nell' ora, che sogliono tenersi le Cause, sopra la Pietra esistente avanti la Porta dell' Udienza, e di poi sedendo nudo, a riserva della Camicia, sopra la Pietra suddetta, dirà ad alta voce *Cedo bonis*.

leurs Biens, ni omettre aucune des Solemnités, que le Droit prescrit; ils se tiendront debout, pendant quelque peu de tems, à l'heure que se tiennent les Causes, sur la Pierre qui est devant la Porte de l'Audience, où n'aiant que la Chemise, & étant assis sur ladite Pierre, diront à haute voix Cedo bonis.

3.

La Cessione de' Beni avrà luogo anche contro 'l Fisco, se si tratterà delle spese del Giudizio, e contro i Carcerieri per gl' Alimenti, mettendo, il Pane, e Custodia a conto delle Nostre Finanze, o de' Vassalli rispettivamente, ma non avrà luogo trattandosi delle pene pecuniarie.

3.

La Cession des Biens aura aussi lieu contre le Fisc, s'il s'agit des fraix du Jugement, & contre les Concierges des Prisons pour la nourriture, le Pain, & les Fraix de Garde devant etre mis à compte de nos Finances, ou des Vassaux respectivement; mais elle n'aura pas lieu à l'égard des amendes. Rex Vict. Amed.

4.

Dalla predetta ignominiosa Cessione saranno esenti gl' Uffiziali, e Vassalli Nostri, gl' Avvocati, i Medici, i Nobili, ed altri privilegiati, e quelli, che non essendo privilegiati, conseguiranno da Noi la Grazia d' esser' alla medesima ammessi, *salva onestà*.

4.

Nous exemptons de la susdite Cession ignominieuse nos Officiers, & nos Vassaux, les Avocats, les Medecins, les Nobles, & autres Privilegiés de Droit, comme encore ceux, qui n'étant point Privilegiés, obtiendront de Nous la grace d'y être admis salva honestate.

5.

Niuno potrà esser' ammesso a detta Cessione de' Beni, *salva onestà*, se prima non dimostrerà legittimamente d'esser venuto meno per mero infortunio, ed insieme non darà uno stato specifico di tutti i suoi Effetti, sì Mobili, che Immobili, Ragioni, Azioni, e Crediti, come pure di tutti, e ciascuno de' suoi Debiti, con espressione della lor causa.

5.

Personne ne pourra être admis à ladite Cession des Biens salva honestate, *qu'il ne fasse conster legitimement que ses Affaires se sont derangées par le pur malheur, & qu'il ne donne en même tems un Etat specifique de tous ses Effets, Meubles, Immeubles, Raisons, Droits, Noms, & Actions, de même que de toutes ses Dettes, & leurs causes.*

6.

Quelli, che ricorreranno da Noi per implorar' il Benefizio della Cessione *salva onestà*, dovranno unir' alla loro Supplica il suddetto stato de' Beni, che sarà soscritto, o come volgarmente si dice *parafrato* dal Riferendario, il quale farà la Relazione del Ricorso, e si trasmetterà indi nella Segreterìa di quel Tribunale, a cui sarà stata commessa la Causa di conoscer l' implorata Cessione, per esserne data visione, o copia a' Creditori, subitochè sarà loro intimata la Provvisione, nella qual Segreterìa dovrà pure l'impetrante rimetter'insieme i suoi Libri, ed altri Titoli, se così detti Creditori richiederanno.

6.

Ceux qui recourront à Nous, pour implorer le Benefice de la Cession salva honestate, *joindront à leurs Supliques le susdit Etat, qui sera paraphé par le Referendaire, qui fera le Raport du Recours, lequel sera envoié ensuite au Greffe du Tribunal, qui a la connoissance de ladite Cession, pour le faire voir, ou en donner Copie aux Creanciers, en leur intimant le Rescrit obtenu; l'Impetrant remettra aussi en même tems audit Greffe ses Livres, & autres Titres si les Creanciers le requierent.*

7.

Quanto a' Banchieri, Mercanti, e Negozianti, si rimetterà da' medesimi all'Uffizio, e negl'Atti del Consolato, un duplicato di detto stato colla presentazione nello stesso tempo de' loro Libri, Registri delle Scritture, e Polizze di qualunque sorta, e si dovranno unir' al loro Ricorso per la Cessione de' Beni, i Salvicondotti, o le Moratorie, e 'l Certificato, che farà detto Consolato, d' essersi adempito a quanto sopra.

7.

Pour ce qui est des Banquiers, Marchands, & Negocians, ils remettront à l'Office, & dans les Actes du Consulat, un double dudit Etat, & presenteront en même tems leurs Livres, & les Regîtres de leurs Ecritures, Cedules, & Promesses de toute sorte, & joindront à leurs Recours pour la Cession des Biens, les Sauf-Conduits, ou les Moratoires, & le Certificat du Consulat d'avoir satisfait à tout ce que dessus.

8.

Nel caso, che 'l suddetto stato si trovasse fraudolento, gl' impetranti s' intenderanno decaduti dal benefizio di detta Cessione, ancorchè fosse già stata accordata in contraddittorio de' Creditori, nè saranno più ammessi ad implorarla, nè a goder di tal benefizio. L'Ini-

8.

Au cas que le susdit Etat soit frauduleux, les Impetrans seront censés déchûs du benefice de ladite Cession, quand même il auroit deja été accordé en contradictoire des Créanciers, sans pouvoir plus l'impetrer, ni en joüir.

Les

9.

L'Inibizioni, che s'accorderanno a favor di chi implora la Cessione dal Magistrato, a cui sarà stata commessa, o avanti cui sarà pendente la Causa di detta Cessione de' Beni, dovranno intimarsi a' Creditori, ed agl' altri interessati, che si troveranno sul Luogo, fra giorni otto, ed agl'assenti, fra quel termine, che 'l Magistrato arbitrerà, avuto riguardo alla distanza de' Luoghi, in difetto di che gl' impetranti non potranno più valersene.

9.

Les inhibitions du Magistrat deputé, ou pardevant lequel sera pendante ladite Cession de Biens, & qui seront accordées à celui qui la voudra faire, seront intimées aux Créanciers, & autres interessés qui se trouveront sur le Lieu, dans huit jours, & aux absens dans le terme, que le Magistrat arbitrera, eu égard à la distance des Lieux, faute de quoi les Impetrans ne pourront plus s'en prevaloir.

10.

Dovranno inoltre i Banchieri, Mercanti, e Negozianti, impetrato che abbiano il Rescritto di Cessione de' Beni, comparir personalmente all' Udienza del Consolato, ed ivi dar' il loro Nome, Cognome, la qualità, ed abitazione, e dichiarar, che sono stati ammessi a detta Cessione, e questa loro dichiarazione dovrà esser letta, e pubblicata dal Segretario, ed indi esposta al Pubblico.

10.

Les Banquiers, Marchands, & Negocians, qui auront obtenu le Rescrit pour la Cession de Biens, comparoîtront en personne à l'Audiance du Consulat, & donneront leurs noms, surnoms, leurs qualités, & demeures, en declarans qu'ils ont été admis à ladite Cession; ensuite cette Declaration sera luë, & publiée par le Secretaire, & exposee en public.

11.

Chiunque avrà ottenuto la Grazia d'esser ammesso alla Cessione de' Beni, non potrà pagar' alcun Creditore a preferenza, ed in pregiudizio degl' altri, sotto pena di decader da tal benefizio; il che pure avrà luogo, quando si fossero ottenute le Lettere Moratorie, o Salvocondotto, col consenso de' Creditori, o della maggior parte di essi.

11.

Quiconque aura obtenu la Grace d'être admis à la Cession de Biens, ne pourra paier aucun Creancier par preference, & au prejudice des autres, à peine d'être dechû de ce benefice; ce qui aura de même lieu, quand on aura obtenu des Lettres Moratoires, ou un Sauf-Conduit, du consentement des Créanciers, ou de la plus grande partie d'iceux.

12.

Quando sarà incominciata la Causa di detta Cessione de' Beni, o che sia in qualunque forma introdotto il Giudizio di Concorso, ogni pagamento, che si facesse dal Debitore a qualsivoglia de' Creditori, s'avrà per nullo, ed illegittimo, obbligando i medesimi a quello rimetter nella Massa comune; E lo stesso s'osserverà quanto agl' altri pagamenti, o all'alienazioni, che potessero giudicarsi fatte in frode de' Creditori, e nel tempo prossimo al Fallimento.

12.

Tous les paiemens, que fera le Debiteur à quelque Creancier que ce soit, des que la Cause de la Cession de Biens sera commencee, ou que l'on aura introduit, de quelque maniére que ce puisse être, le Jugement de Concours, seront tenus pour nuls, & illegitimes, & seront remis dans la Masse commune; ce que l'on observera de même à l'egard des Paiemens, ou Alienations, que l'on jugera faites en fraude des Creanciers, & dans le tems prochain de la Faillite.

13.

Ne' Giudizj di Concorso non potranno i Creditori esser graduati pe' Frutti dei Censi, o per gl' interessi de' loro Crediti legittimamente fruttiferi, se non per cinque annate precedenti al suddetto Concorso, salva ragione a' medesimi di conseguir ogni soprappiù, che potesse esser loro dovuto, dappoichè sieno soddisfatti gl' altri Creditori ipotecarj, eccetto il caso, rispetto ai Censi, che per essi si fossero fatte, e non abbandonate l' opportune, e necessarie diligenze.

13.

Les Creanciers ne pourront être colloqués dans les Jugemens de Concours pour les Revenus des Censes, ou pour les Interets legitimement dùs de leurs Creances, que pour cinq ans avant la Discussion, sauf à eux le Droit de repeter tout le surplus qui pourroit leur etre dû, des que tous les autres Creanciers Hipothecaires seront satisfaits, excepte le cas où l'on aura fait ses diligences convenables, & necessaires, par raport aux Censes, sans les avoir abandonnees.

14.

Le Cause di Concorso, o di Discussione, di qualunque natura si sieno, dovranno spedirsi con una sola Sentenza, con cui si collocheranno, e gradueranno tutti i Creditori, che saranno comparsi, secondo l' Anteriorità, Pozioritа̀, o Privilegio dei loro Crediti.

14.

Les Causes de Concours, ou de Discussion, de quelque nature qu'elles soient, devront etre expediees par une seule Sentence, par laquelle on colloquera tous les Creanciers, qui auront comparu à leur ordre, suivant leurs Anteriorités, Primautés, & Privileges de Creances.

15.

Nell'accordarsi i Salvicondotti, o le

15.

Le consentement de la plus grande

le Moratorie col consenso de' Creditori, prevarrà la maggior parte d'essi, avuto riguardo però alla quantità della somma loro dovuta, di modo che ascenda fra tutti i consenzienti a due Terzi del totale de' Debiti, nel qual caso gl' altri Creditori, che non eccedessero il terzo del suddetto totale de' Debiti, non potranno opporsi, nè impedir le suddette Moratorie, ed altre Deliberazioni prese dalla maggior parte, come sopra.

de partie des Créanciers prevaudra pour accorder les Saufs-Conduits, ou les Moratoires, eu égard cependant à la quantité de la somme qui leur est dûë, de manière qu'elle monte entre tous les Consentans aux deux tiers du Total des Dettes; en ce cas les Creanciers, qui n'excedent pas le tiers du susdit Total des Dettes, ne pourront s'y oposer, ni empêcher lesdites Moratoires, & autres Deliberations prises par la plus grande partie, comme dessus.

16.

Quanto si dice nell' Articolo precedente avrà luogo solamente rispetto a' Creditori chirografarj, poichè quelli, che anno qualche Ipoteca, o Privilegio, tanto sopra gli Stabili, che Mobili, o ritengono il Pegno per sicurezza de' loro Crediti, non saranno tenuti a prestar' alcun consenso, e non s' intenderà inferito alcun pregiudizio à loro Privilegj, ed Ipoteche, a riserva di quanto s'é disposto in caso del Fallimento di qualche Banchiere, Negoziante, o Mercante.

16.

Ce qui est dit au precedent Article ne concernera que les Creanciers Chirographaires, puisque ceux qui ont quelqu' Hipotheque, ou Privilege, tant sur les Immeubles, que Meubles, ou qui tiennent des Gages pour la sûrete de leurs Creances, ne seront pas tenus d'y donner leur consentement, & l'on ne pourra induire de là aucun prejudice à leurs Privileges, & Hipotheques, à la reserve de ce qui a été établi en cas de Faillite de quelque Banquier, Negotiant, ou Marchand.

17.

In ogni Giudizio di Concorso universale, tanto eccitato dal comun Debitore, che ad istanza de' Creditori, si farà la provvisione d' Economo a' Beni del Debitore per conservar' i frutti, e le rendite, a benefizio comune.

17.

En cas de Discussion generale, intentée par le commun Debiteur, ou à l'instance des Creanciers, l'on pourvoira d'abord d'un Oeconome aux Biens du Debiteur, pour en conserver les Fruits, & les Revenus, au profit commun.

18.

Non sarà lecito al Compratore d'eccitare in odio del Venditore, alcun Concorso pel prezzo della cosa vendutagli, quando anche la Ven-

18.

Il est défendu à l'Acheteur d'exciter contre son Vendeur aucune Discussion, pour le prix de la chose venduë, quand même la Vente seroit faite avec pacte

Vendita fosse seguita col patto di pagar' i Creditori assegnati, o assegnandi, a riserva però che si fosse convenuto di pagar' indefinitamente gl' anteriori, o esporre detta cosa alle Gride, o che sopraggiungesse al Compratore altra giusta causa, da cui nasca 'l timor dell' evizione, come si dirà più ampiamente nel Titolo *de' Beni da vendersi alle Gride Lib. 5.*, e venendo ad eccitarlo, oltre che sarà tenuto verso 'l Venditore a tutti i danni, interessi, e spese, ed eziandio secondo i casi all' estimazione dell' ingiuria, s' intenderà *ipso jure* risoluta la Vendita, se così 'l medesimo Venditore eleggerà.

pacte de paier des Creanciers assignés, ou à assigner, sauf cependant que l'on ne fut convenu de paier indefiniment les anterieurs, ou qu'elle sera exposée aux Criées, ou qu'il ne survint à l'Acheteur quelqu'autre juste motif de craindre l'éviction, comme sera dit plus amplement au Titre des Biens qui se vendent par Criées, Livre cinquiéme, *& si hors desdits cas, l'Acheteur excite une Discussion, outre qu'il sera tenu à tous les dépens, dommages, & interêts en faveur du Vendeur, meme suivant les cas, à l'estimation de l'injure, la Vente sera censee* ipso jure *resolué, si le Vendeur le veut ainsi.*

TITOLO XXXVII.

Delle Ferie.

I.

Rex Vict. Amed. NON vi saranno altre Ferie, che quelle in onor di Dio, e quelle delle Messi, e Vendemmie, nel modo, e forma, che sarà prescritto a ciascheduno de' Nostri Magistrati.

2.

Ne' suddetti giorni non si farà alcun' Atto Giudiziario, a riserva delle Cause Criminali, o d' altri casi, che sieno per le Nostre Costituzioni eccettuati.

3.

Em. Philib. 1561. Si potrà proceder nelle Ferie delle Messi, e Vendemmie per le Cause de' Pupilli, o d' altre miserabili Persone, di Carcerati, del Fisco, di Viandanti, e di tutte quel-le,

TITRE XXXVII.

Des Feries.

I.

IL n'y aura d'autres Feries que celles à l'honneur de Dieu, & celles des Moissons, & des Vendanges, de la maniere qui sera par Nous prescrite à châcun de nos Magistrats.

2.

L'on ne fera aucun Acte Judiciaire pendant lesdits jours, à la reserve des Causes criminelles, ou autres cas exceptés par nos Constitutions.

3.

L'on pourra proceder, pendant les Feries des Moissons, & des Vendanges, pour les Causes des Pupils, ou des Personnes miserables, des Prisonniers, du Fisc, des Voiageurs, & autres qui

le, che posson spedirsi senza Scritture, come sopra s' è detto.

4.

Si procederà anche nelle Cause esecutive d' Istrumenti Quarantigiati, o con obbligazione Camerale, ed in quelle, nelle quali possa farsi 'l Sequestro, detenersi il sospetto di fuga, e generalmente in tutte l'altre, nelle quali la dilazione possa render pregiudizio, o che di Ragion Comune sia permesso di proceder non ostanti le Ferie.

5.

Potrà farsi in detto tempo ogni sorta d' Esami di Testimonj, Proteste, o Intimazioni, ma non correrà 'l tempo a contemplazione di esse, se non dappoichè saranno terminate, volendo però, che le Citazioni de' Testimonj da esaminarsi per le Cause non privilegiate, si facciano avanti l'entrar delle Ferie.

6.

Avanti che comincino le suddette Ferie, il Primo Presidente fisserà quel numero, che stimerà, a proporzione d' ogni Senato, tanto de' Senatori, che dovranno formar' in detto tempo la Camera delle Vacazioni per terminar le Cause privilegiate, quanto degl' Ufiziali intervenienti pel Fisco.

Fine del terzo Libro.

qui peuvent être decidées sans Ecritures, comme a été dit ci-dessus.

4.

L'on procedera encore dans les Causes, où il s'agira de l'execution de quelque Contrat Garantigié, ou avec Obligation Camerale à celles où l'on pourra accorder le Sequestre, ou arrêter celui qui sera suspect de fuite, & generalement à toutes les autres, où le retardement peut être prejudiciable, ou auxquelles il est permis de Droit de proceder nonobstant Feries.

5.

L'on pourra faire pendant ledit tems toutes sortes d'Enquêtes, Protestations, ou Intimations, mais les delais ne courront pas que des la fin des Feries; Voulons cependant que les Assignations des Témoins, pour les Causes non privilegiées, soient faites avant le commencement des Feries.

6.

Les premiers Presidens fixeront avant le commencement des Feries, à proportion de châque Senat, le nombre, tant des Senateurs, qui devront former pendant ledit tems la Chambre des Vacations pour decider les Causes privilegiées, que des Officiers qui devront intervenir pour le Fisc.

Fin du troisiéme Livre.

LIBRO

LIVRE

TITOLO I.

De' Giudici delle Cause Criminali.

I.

Rex Vict. Amed.

 Delitti di lesa Maestà, di qualsivoglia sorta si sieno, e tanto in Primo, che in Secondo Grado, saranno di cognizione privativa del Senato.

2.

Maria Jo. Bap. die 15. Jan. 1680.

In quelli però di Falsa Moneta, di Conventicole, o sieno segrete, ed illecite Adunanze fatte a cattivo fine, di Sollevazione popolare con Armi, e dell' Infrazione di Salveguardie, o di Sigilli apposti dalla mano della Giustizia, potranno i Prefetti proceder' alle Informazioni, subitochè qualcheduno d' essi seguirà, dandone però immediatamente, e per Espresso il dovuto avviso al Senato.

3.

Rex Vict. Amed.

Sarà in libertá del Senato di permetter, che essi proseguiscano in Causa sino alla Sentenza inclusivamente, o di apporvi la sua mano quando gli piace.

4.

Nascendo contesa di Giurisdizione sopra la cognizione di qualche Delitto fra i Giudici de' Feudatarj, procederà in Causa 'l Senato, ma senza render pregiudizio per le pene, o multe a' Vassalli.

5.

Potrà 'l Senato intraprender', o avo-

TITRE I.

Des Juges des Procés Criminels.

I.

 *Es Crimes de Lese-Majesté, de quelle sorte qu'ils soient, tant au premier, qu'au second Chef, seront de la connoissance du Senat privativement à tous autres.*

2.

Pour ce qui est de ceux de fausse Monnoie, d'Assemblées illicites faites à mauvaise fin, d'Emotion populaire avec port d'Armes, ceux d'Infraction de Sauvegarde, de Rupture de Sceaux aposés par la main de Justice, les Prefets, soit Juges-Majes, en pourront prendre les Informations, dés que quelqu'un les aura commis, & ils en donneront immediatement avis au Senat par des Exprés.

3.

Le Senat aura la liberté de leur permettre de les juger jusques en definitive, ou de les decider lui même.

4.

S'il naît quelque contestation de Jurisdiction, sur la connoissance de quelque Delit, entre les Juges des Feodataires, le Senat y procedera, sans prejudicier aux Vassaux, pour les Peines, ou Amendes.

5.

Le Senat pourra prendre, ou évo-

quer

avocar' a se la cognizione de' Delitti atrocissimi, ancorchè commessi ne' Territorj de' Vassalli, senza pregiudizio però delle loro Ragioni per le Pene, Multe, e Confiscazioni, che da essi dependessero, e fossero applicabili a' medesimi, a tenor delle loro Investiture.

quer à soi la connoissance des Crimes trés-atroces, quoique commis dans les Territoires des Vassaux, sans prejudice de leurs Droits, à l'egard des Peines, des Amendes, & des Confiscations, qui pourroient venir en consequence, & leur apartenir en conformite de leurs Investitures.

6.

Quanto all' Avocazione d' altri Delitti di loro natura non privilegiati, potrà farsi ogni volta, che 'l Senato la crederà necessaria per Servizio della Giustizia, o per maggior' osservanza delle Leggi, e delle Costituzioni Nostre.

6.

Le Senat pourra évoquer aussi la connoissance des autres Délits, qui ne sont pas privilegiés de leur nature, lorsqu'il le croira necessaire pour le bien de la Justice, ou pour mieux faire observer les Loix, & nos Constitutions.

7.

Assentandosi qualche Senatore dalla Città, ove risiede 'l Senato, dovrà rimetter' alla Segreteria Criminale tutti i Processi, che si ritrovasse.

7.

Si quelque Senateur s'absente de la Ville où reside le Senat, il remettra au Greffier Criminel les Procés, qu'il aura entre les mains. Vict. Am. I die 3. Apr. 1632.

8.

Subitochè perverrà al Senato qualche Causa Criminale, in cui debba esso procedere, si deputerà 'l Senatore Relatore per più facile Istruzione di essa.

8.

Sitôt que le Senat sera saisi de quelque Procés Criminel, où il devra proceder, il députera le Raporteur pour l'instruire.

9.

Seguendo qualche Delitto nel Luogo, ove si trovi qualche Presidente, o Senatore, potranno essi proceder' *ex officio* alle Informazioni del medesimo, ed ordinar senz' altro, eziandio la cattura del Delinquente, se 'l caso la richiede.

9.

S'il se commet quelque Délit dans le Lieu où se trouveront des Presidens, ou Senateurs, ils pourront proceder d'Office aux Informations, & ordonner la Capture, si le cas le requiert. Maria Io. Bapt. 1680.

10.

La cognizione de' Delitti, sopra i quali potranno i Giudici inferiori pro-

10.

La connoissance des Délits, à laquelle les Juges inferieurs peuvent pro- Rex Vict. Amed.

Lib 4

proceder', apparterrà a' Tribunali de' Luoghi, dove saranno commessi, a preferenza del Giudice d'origine, o del domicilio del Delinquente, i quali quando anche avessero incominciata la Causa, se ne saranno richiesti, dovranno con essa rimetter' a' medesimi l'Informazioni, che avessero preso, il Corpo del Delitto, e le di lui Prove, ed il Reo, se fosse arrestato.

proceder, apartiendra aux Tribunaux des Lieux où ils seront commis par preference aux Juges de l'Origine, & du Domicile des Delinquans, qui leur remettront le Procés qu'ils auront commencés, en étant requis, de meme que les Informations, le Corps du Delit avec ses preuves, & l'Accuse, s'il est arreté.

11.

Si trasmetteranno in tal caso l'Informazioni a spese della Parte Civile, se vi sarà, ed in difetto delle Nostre Finanze, o de' Vassalli rispettivamente, per ripetersi dal Reo in fine della Causa, se in quelle verrà condannato.

11.

En tel cas l'on enverra les Informations aux fraix de la Partie Civile, s'il y en a, & à ceux de nos Finances à son defaut, ou des Vassaux respectivement, sauf à être repetés du Delinquant enfin de Cause, s'il y échoit.

12.

Seguendo 'l Delitto in congiuntura di Resistenza usata contro un' Usciere, Messo, o altro Serviente di Giustizia nell' Atto, o in odio dell' esecuzione di qualche Ordine, o Precetto Giudiziario, la cognizione apparterrà al Giudice, ch'avrà data la Commessione, a preferenza d'ogn'altro, salva sempre al Senato, quanto a' Giudici inferiori, la facoltà d'avocare ne' casi, che può essergli permessa.

12.

La connoissance du Delit de resistance faite a un Huissier, Sergent, ou autres Gens de Justice, dans le tems, ou au mépris de l'execution de quelques Ordres, ou Mandats judiciaires, apartiendra au Juge qui aura donne la Commission par preference a tout autre, reservant toujours au Senat, à l'egard des Juges inferieurs, la liberté d'evoquer dans les cas permis.

TITOLO II.

De' Segretari, ed Attuarj delle Cause Criminali.

TITRE II.

Des Secretaires, & Actuaires des Procés Criminels.

1.

Em Philib. 1565. OGni Segretario sarà obbligato a far uno, o più Libri per le Materie Criminali, secondo che richie-

1.

TOus les Actuaires, soit Greffiers, seront obligés de tenir un, ou plusieurs Livres pour les matiéres

richiederà la neceſſità del Tribunale.

tiéres Criminelles, ſuivant le beſoin de châque Tribunal.

2.

Sarà ben' affogliato, ed intitolato coll' anno, che corre, e ne' Tribunali delle Provincie, vi s'iſcriverà 'l Nome dell' Uffiziale, ſotto il di cui Uffizio ſi dirigerà.

2.

Il ſera bien numeroté, avec l'Intitulation de l'Année courrante, & l'on y inſcrira, dans les Tribunaux des Provinces, le nom du Juge qui en a la connoiſſance.

3.

Si deſcriveranno in eſſo le Denunzie, e le Querele, che occorreranno farſi, e dovrà di mano in mano conſegnarſi nelle mani del Succeſſore.

3.

L'on y annotera les Accuſations, & les Plaintes, qui ſe feront, & on le remettra ſucceſſivement entre les mains du Succeſſeur.

4.

In eſſo pure dovran regiſtrarſi tutte le Notizie di Materie Criminali, che al medeſimo in qualſivoglia modo perverranno, colle diligenze dal Giudice, o' da eſſo uſate, deſcrivendo 'l tempo, la qualità del Delitto, e 'l Nome del Fiſcale, che farà l' iſtanza.

4.

Ils y enregîtreront toutes les Notices, qu'ils auront en matiére Criminelle, de quelque maniére qu'elles leur parviennent, & les diligences que le Juge, ou eux mêmes auront fait, en marquant le tems, la qualitê du Delit, & le nom du Fiſcal, qui en fait la pourſuite.

5.

Si riceveranno, e ſcriveranno dal Segretario de' Tribunali, o dall' Attuario riſpettivamente gl' Eſami de' Teſtimonj, ed ogni Atto, che ſia neceſſario di far', e gl' Attuarj, e Segretarj, che mancheranno d'adempir' a ciaſcuna delle dette diſpoſizioni, caderanno in pena di Scudi cinquanta d' oro per ogni volta, e per ciaſcuna mancanza, da eſtenderſi ad altre maggiori, eziandio corporali, ſe l' omiſſione foſſe ſoſpetta di connivenza, o accompagnata da altra malaverſazione.

5.

Les Greffiers des Tribunaux, ou les Actuaires reſpectivement, receveront, & écriront les Informations, & tous les Actes qu'il ſera neceſſaire de faire, & ceux qui manqueront à executer quelqu'une deſdites Diſpoſitions, ſeront condamnés à la peine de cinquante Ecus d'or pour châque fois, & pour châque omiſſion, laquelle peine devra s'étendre à des plus grandes, même corporelles, ſi l'omiſſion eſt ſuſpecte de connivence, ou accompagnée de quelqu'autre malverſation.

L. 4

6.

Ricusandosi dalla Parte il Segretario, o l' Attuario, considererà 'l Giudice, se la causa di Sospezione sia legittima, nel modo, e forma, che si è detto per le Cause Civili.

6.

Si les Parties recusent le Greffier, ou l'Actuaire, le Juge examinera si la cause de suspicion est legitime, de la même maniere, & en conformité de ce qui est prescrit pour les Causes Civiles.

7.

Carol. Em. I. die 12. Novemb. 1583.

Avvertiranno gl' Attuarj, o Segretarj suddetti, a compir' in tempo opportuno le copie degl' Atti Criminali, tanto all' Inquisito, che al Fisco, quando loro saranno ordinate, acciocchè per loro colpa non venga ritardata la Spedizione di simili Processi.

7.

Les Actuaires, & les Greffiers auront soin d'expedier en tems dû les Copies des Actes Criminels, tant aux Accusés, qu'au Fisc, quand on le leur ordonnera, afin que l'expedition des Procès ne soit pas retardée par leur faute.

8.

Rex Vict. Amed.

La suddetta copia dovrà farsi senza veruna mercede, quando sarà domandata dal Fisco, riservando ad essi la facoltà di poscia chiederla al Reo, se verrà condannato nelle spese.

8.

Ils expedieront sans aucuns fraix les Copies, que le Fisc leur demandera, sauf à eux de les faire paier en fin de Cause, si l'Accusé est condamné aux depens.

9.

Quando però si trattasse di Scritture voluminose, delle quali possa esser suffiziente al Fisco la Comunicazione, e che essa gli venga offerta dal Reo, non potrà 'l Segretario pretender di far' alcuna copia, o ricever per detta Comunicazione Emolumento veruno.

9.

Lorsqu'il s'agira cependant de quelques Ecritures volumineuses, desquelles il suffira au Fisc d'avoir la communication, si l'Accusé requiert qu'elle soit faite, pour éviter les fraix de la Copie, le Greffier, ou Actuaire ne devra en faire aucune Copie, ni recevoir aucun Emolument pour ladite Communication.

TITOLO III.

Dell' Accusatore, o sia Delatore delle Querele.

1.

Amedeus VIII. 1430.

NON potrà verun Giudice, o Uffiziale di Giustizia sotto pre-

TITRE III.

Des Accusateurs, soit de ceux qui portent des Plaintes.

1.

AUcun Juge, ni Officier de Justice, ne pourra obliger qui que ce

pretesto di provveder' a' Dritti del Fisco, obbligar chi che sia a porger le Querele, o la Doglianza contro alcuno ne' Delitti minimi, e leggieri, sotto pena di Scudi cinque d' oro applicabili al Fisco.

ce soit, à porter sa Plainte contre quelqu'un pour des Delits legers, sous pretexte de pourvoir aux Droits du Fisc, sous peine de cinq Ecus d'or aplicables au Fisc.

2.

Quando si procederà in essi Delitti leggieri ad istanza della Parte offesa, dovrà procedersi colla minor formalità d' Atti, che sia possibile.

2.

Quand on procedera dans les susdits Delits legers, à l'instance de la Partie plaignante, l'on le fera avec le moins de formalité d'Actes qu'il sera possible. Rex Vict. Amed.

3.

S' averanno per minimi, e leggieri que' Delitti, che consisteranno nelle sole ingiurie verbali fra Persone dell' istessa condizione, e non Nobili, o in percosse fatte senz' Armi, e senza effusione di Sangue, per le quali non possa risultar mutilazione di membro, o deturpamento di Faccia, o che non portino infamia all' Offeso.

3.

L'on regardera comme Delits legers ceux qui consistent en de seules injures verbales, entre des Personnes de la meme condition, non Nobles, ou en des batteries sans Armes, dont il ne s'ensuive pas effusion de Sang, mutilation de Membre, deformite de Visage, ou qui ne laissent point d'infamie à l'Offensé

4.

Sarà obbligato 'l Giudice in simili Delitti a chiamar' a se sommariamente le Parti, e facendo un breve verbale, spedirà subito la sua Sentenza, ed in caso, che per la negativa delle medesime non si concordasse sopra 'l fatto, e che fosse necessario di sentir' i Testimonj, non potranno esaminarsene più di due, se resterà per essi il fatto predetto dilucidato, e non dilucidandosi, potrà ancora sentirsi il terzo, e non più, ed a misura di queste Prove, dovrà 'l Giudice profferir la sua Sentenza, con cui procurerà di dar' una conveniente soddisfazione alla Parte offesa.

4.

Le Juge sera obligé en semblables Delits, de faire apeller sommairement les Parties par devant lui, d'en dresser un Verbal court, & de donner d'abord sa Sentence, & au cas qu'elles nient, & ne conviennent pas du fait, & qu'il soit necessaire d'entendre des Temoins, il ne pourra en entendre que deux, s'ils eclaircissent le fait, & s'il ne l'est pas, il pourra en entendre un troisieme sans plus, & le Juge prononcera, & tâchera de donner une satisfaction convenable à la Partie offensée.

Se

Si

5.

Se 'l Reo negherà di comparire, trasmessali una sola Citazione, col termine di cinque giorni, o in Persona, o a Casa, dovrà dal Giudice spedirsi la Causa, come di Ragione.

5.

Si l'Accusé refuse de comparoître, on le fera citer une seule fois en Personne, ou à son Domicile, en lui donnant un delai de cinq jours, passés lesquels le Juge decidera la Cause.

6.

Avrà in questi la Parte Querelante tutta la libertà di ritrattar la Querela, avanti che segua la Sentenza, e non potrà pretender, il Fisco, che la sola ripetizione delle spese antecedentemente dovute.

6.

La Partie plaignante aura la liberté dans ces sortes de cas de se retracter de sa Plainte, avant la Sentence, sans que le Fisc puisse pretendre d'autres fraix, que ceux qui auront été faits precedemment.

7.

Ne' casi, che consti notoriamente di simili Delitti, dovranno i Giudici Togati usar' a dirittura qualche straordinaria mortificazione, come d' Arresto personale in Casa, o della Carcere per due, o tre giorni, senza altro obbligo, che di farne tener la memoria ne' Registri del loro Tribunale.

7.

Les Juges Gradués, auxquels il constera notoirement de semblables Delits, donneront en droiture quelque mortification extraordinaire, comme les Arrets dans la Maison, ou la Prison pour deux, ou trois jours, sans être tenus à aucune autre formalité, que d'en faire mettre la Note dans les Regîtres de leur Tribunal.

8.

Negl' altri Delitti, ne' quali è lecito al Fisco proceder' *ex officio*, potrà obbligarsi l'offeso a depor la verità del fatto, e la ritrattazione, che facesse la Parte della sua Querela, non impedirà, che egli non compisca quanto la Giustizia della Causa naturalmente richieda.

8.

Dans les autres Delits, où le Fisc peut proceder d'Office, il pourra obliger l'Offensé de déposer la verité du fait, & quand même il viendroit à se departir de sa plainte, ce département n'empêchera pas le Fisc de continuer ses poursuites, ainsi que de Justice.

9.

Em. Philib. 1565. Procureranno perciò i Fiscali tutti de' Luoghi tanto mediati, che immediati, di star ben vigilanti in dar notizia agl' Ufficiali Nostri più presto, che sia possibile, di que' De-

9.

Tous les Fiscaux des Lieux, tant mediats, qu'immediats, seront tres-attentifs d'informer le plûtôt qu'il leur sera possible nos Officiers des Delits, auxquels on peut proceder d'Office, afin

Delitti, ne' quali può procedersi *ex officio*, acciocchè in difetto d' Accusatore, Delatore, o altro, che faccia Parte civile, possano principiarsi l' Informazioni almeno nel termine di due giorni, dappoichè saranno commessi, sotto pena al Senato arbitraria, da regolarsi secondo 'l dolo, o la negligenza del Trasgressore.

afin qu'au défaut d'Accusateur, Denonciateur, ou autre qui fasse Partie Civile, il puisse commencer à prendre les Informations, du moins deux jours aprés qu'ils auront eté commis, sous peine arbitraire au Senat, qui sera reglée suivant le dol, ou la negligence des Contrevenans.

10.

A tal' effetto, subitochè si avrà notizia di qualche delitto, o per Querela dell' offeso, ancorchè non faccia Parte, o per Relazione del Cerusico, o per Invenzione del Corpo del Delitto, o del Delinquente infragranti, o per Fama pubblica, o in qualsivoglia altro modo dalla Legge approvato, dovranno essi Ufficiali far l' opportune istanze al Giudice, a cui spetterà di conoscer', acciocchè si proceda alle dovute Informazioni, ed a tutti gl' Atti necessarj, senzachè le diligenze, che si prescrivono al Fiscale, ed agl' altri Uffiziali del Fisco, liberino 'l Giudice dall' invigilar', e dal proceder' *ex officio*.

10.

A cet effet, dés que l'on aura notice de quelque Delit par la Plainte de l'Offense, quand meme il ne sera pas Partie, ou par le Rapport du Chirurgien, ou parcequ'on a trouvé le Corps du Delit, ou pris le Delinquant en flagrant Delit, ou par la Voix publique, ou de quelqu'autre maniere aprouvée par la Loi, lesdits Officiers feront leurs instances necessaires au Juge, à qui la connoissance en apartient, afin qu'il procede aux dues Informations, & à tous les Actes necessaires, sans que l'obligation ici prescrite au Fiscal, exempte le Juge d'y surveiller, & de proceder ex Officio.

Rex Vict. Amed.

11.

Ne' Bandi campestri si procederà dal Uffiziale deputato secondo la disposizione di essi, e la Quitanza del Dannificato non toglierà la ragione della pena, che in vigor di consuetudine, o de' Statuti fosse applicabile ad altri.

11.

L'Officier député pour connoître des Contraventions aux Bans Champetres, procedera suivant la disposition faite a leur egard, & la Quittance de celui, qui aura souffert le Dommage, ne prejudiciera pas au Droit, que pourroit avoir quelqu'un sur la peine etablie par la Coutume, ou par les Status.

12.

Le Querele, Accuse, o Dinunzie

12.

L'on pourra porter les Plaintes, faite

Maria Jo. Bapt. 1680 zie delle Parti, potranno proporsi avanti i Giudici ordinarj de' Luoghi, o in loro assenza, avanti il Luogotenente di essi, ed in difetto degl' uni, e degl' altri, avanti 'l Dottore più anziano del Tribunale, o pure avanti gl' Uffiziali de' Luoghi, tanto in voce, che in iscritto.

faire les Accusations, ou Dénonciations aux Juges Ordinaires des Lieux, ou à leurs Lieutenans en leur absence, & à defaut des uns, & des autres, pardevant le plus ancien Gradué du Tribunal, ou pardevant les Officiers Locaux, tant verbalement, que par écrit.

13.

Rex Vict. Amed. Quando le suddette Querele si daranno in voce, dovranno immediatamente ridursi da' detti Giudici, e loro Segretarj in iscritto, specificando 'l Nome de' Testimonj, che si nomineranno per comprovar la Querela, ed indicando le circostanze tutte, che posson conferir' alla dilucidazione del Fatto, ed indi si faranno sescriver dalla Parte Querelante, se saprà scriver', e non sapendo scrivere, dovrà farvi 'l suo segno, ed esprimersi la Causa, per cui non è stata soscritta.

13.

Lesdits Juges, ou leurs Actuaires, soit Greffiers, feront reduire par écrit les Plaintes dans le tems immediatement, qu'elles leur seront portées verbalement, en specifiant le nom des Témoins, que l'on nommera pour les prouver, & marqueront exactement toutes les circonstances qui peuvent servir à l'éclaircissement du Fait; ils les feront ensuite signer par les Personnes plaignantes, & si elles ne savent pas écrire, ils leur y feront faire leur Signe, soit Marque, en exprimant pourquoi elles n'ont pas signé.

14.

Ricevuta la Querela d' una delle Parti, sarà in arbitrio del Giudice, secondo la qualità delle Persone, e le circostanze de' casi, di ricever' anche quella dell' altra Parte, se essa farà istanza, che si prendano l' Informazioni anche a suo discarico.

14.

Dés que le Juge aura reçû la Plainte, ou l'Accusation d'une des Parties, il aura la liberté, suivant la qualité des Personnes, & les circonstances des cas, de recevoir encore celles de l'autre Partie, si elle requiert qu'on prenne des Informations aussi pour sa décharge.

15.

Non ostante la prevenzione d'una delle Parti nel dar la Querela, o la Controquerela dell' altra, sarà sempre in libertà del Giudice di prender per Rea quella Parte, che dall' Informazioni risulterà esser tale, e di

15.

Le Juge, nonobstant la prevention d'une des Parties à donner sa Plainte, ou sa Contreplainte, aura toûjours la liberté de prendre pour Criminelle celle des Parties qui lui paroitra telle par le resultats des Informotions, ou de les

di prender' anche ambedue per Ree, se consterà, che ambedue abbiano delinquito.

les regarder toutes deux comme telles, s'il conste que toutes deux aient délinqué.

16.

Ne' Delitti leggieri, che non meritano Pena afflittiva, potrà ammettersi la Parte a Controquerelare semplicemente, e senza astringerla a dar cautele a favore dell' altra, o del Fisco, ma ne' casi, che richiedono pena afflittiva, non potrà esser sentita, se non si costituisce in Prigione.

16.

La Partie pourra être admise à faire ses Informations à charge, & décharge simplement, & sans l'obliger à donner caution en faveur de l'autre Partie, ou du Fisc pour des Delits legers, qui ne meritent pas peine afflictive; mais à l'égard de ceux qui meritent peine corporelle, on ne pourra l'oüir, qu'elle ne se soit constituée en Prison. Maria Jo. Bapt. 1680.

17.

Non s' ammetterà parimente la suddetta Querela, quando sopra l'Informazioni prese ad istanza del Querelante, sarà seguita l'Ordinanza della Citazione Personale, o della Cattura, secondo i casi, o quando 'l Giudice veda, che quantunque si provasse, non potrebbe toglier', o diminuir' il Delitto.

17.

L'on ne recevra pareillement pas la Contreplainte, quand on aura fait l'Ordonnance d'Ajournement personel, ou de Capture, selon les cas, sur les Informations prises à la requête du Plaignant, ou lorsque le Juge verra, que la preuve qu'on pourroit faire, n'éfacera, ou ne diminuera pas le Delit.

18.

Non saranno esclusi i Querelanti di propor', e proseguir la loro Doglienza insieme col Fisco, ma non s'intenderà, che facciano Parte civile, se espressamente non lo dichiareranno nella loro Doglienza, o nel progresso degl' Atti.

18.

Les Complaignans pourront se rendre Partie Civile, & faire la poursuite conjointement avec le Fisc, mais ils ne seront pas censés faire Partie Civile, qu'ils ne le declarent expressément dans leurs Plaintes, ou dans la suite des Actes.

TITOLO IV.

Come s'abbia da proceder' all' Informazioni.

TITRE IV.

De la maniére de proceder aux Informations.

I.

DOvranno i Testimonj esaminarsi dal Relatore, o da' Giudici

I.

LEs Témoins seront oüis par le Raporteur, ou par le Juge respecti- Em Philib. 1565.

dici rispettivamente, coll' assistenza dell' Avvocato Fiscal Generale, o d'uno de' suoi Sostituiti, o del Procurator Fiscale, o de' Fiscali, o di quella Persona, che potrà aversi in loro mancanza; si scriveranno da' Segretarj, o Attuarj del Tribunale, e si sosciveranno, o si contrassegneranno dal Testimonio, secondo il caso, se saprà, o non saprà scrivere, sotto pena in caso di contravvenzione, quanto al Giudice di Scudi cento d'oro, e di Scudi cinquanta simili quanto al Segretario, applicabili al Fisco, oltre alla maggiore corporale, che persuadessero le circostanze de' casi.

pectivement, en l'assistance de l'Avocat Fiscal General, ou de l'un de ses Substituts, ou du Procureur Fiscal, ou des Fiscaux respectivement, ou de la personne, que l'on pourra avoir à leur defaut; les Greffiers, ou les Actuaires du Tribunal les signeront, aussi bien que les Témoins qui y feront leur Marque, s'ils ne savent pas écrire, à peine, en cas de contravention, quant au Juge, de cent Ecus d'or, & de cinquante pour les Greffiers, aplicables au Fisc, outre autre plus grande Corporelle suivant les circonstances des Cas.

2.

Vict. Amed. I. 1632. Si sosciveranno ancora i detti Esami tanto dall'Esaminatore, quanto dall' Assistente pel Fisco, e dal Segretario, o Attuario.

Les informations seront encore signées, tant par celui qui examine les Témoins, que par celui qui assiste pour le Fisc, & par le Greffier, ou Actuaire.

3.

Rex Vict. Amed. Non sarà necessaria l'assistenza del Fisco per que' Delitti, ne' quali la Parte può ritrattar la Querela, eccetto il caso, che 'l Querelante la domandasse a proprie sue spese, senza speranza d'esserne rimborsato.

L'assistance du Fisc ne sera pas necessaire pour ces Delits, auxquels la Partie peut se retracter de sa Plainte, sauf que la Partie plaignante ne le demande à ses propres fraix, sans espoir de remboursement.

4.

Em. Philib. 1565. Potranno i Giudici non Togati, tanto mediati, che immediati, ne' casi di Delitti atroci esaminar' i Testimonj per Informazione del Fisco, quando la dilazione potesse portar pregiudizio.

Les Juges tant mediats, qu'immediats, qui ne sont pas gradués, de même que les Officiers Locaux, en cas de Delits atroces, pourront examiner les Témoins pour l'Information du Fisc, quand le retardement pourroit être prejudiciable.

5.

Dovendo 'l Relatore, o Giudice proce-

Le Raporteur, ou le Juge qui ira pren-

proceder' all' Esame fuori del Luogo di loro Residenza, potranno servirsi per scriver' i detti de' Testimoni, de' loro Segretarj, che come si è detto, dovranno esser Notaj, obbligandoli anche con Giuramento alla sincerità, e segretezza, sotto pena della nullità dell' Atto, e della refezione delle spese, che da ciò procedessero.

prendre des Informations hors du Lieu de sa residence, pourra se servir de son Secretaire, qui comme l'on a dejà dit devra être Notaire, pour écrire les Depositions des Témoins, en l'obligeant par Serment à l'exactitude, & au secret, sous peine de nullité des Actes, & de rembourser les dépens qui en procedent. Rex Vict. Amed.

6.

Le Deposizioni de' Testimonj dovranno dettarsi dal Relatore, o dal Giudice, non essendo lecito all' assistente pel Fisco, o al Segretario, se non di suggerir quello, che potesse riguardar l'estrinseca Formalità degl' Atti, sotto pena del Falso, da regolarsi secondo le circostanze de' casi.

Les Depositions des Témoins seront dictées par le Raporteur, ou par le Juge, étant défendu à l'Assistant pour le Fisc, ou Greffier, de le faire, sous peine de Faux, qui sera reglée suivant la circonstance des cas: ils pourront neantmoins suggerer ce qui pourroit regarder l'extrinseque formalité des Actes. Maria Io. Bapt. die 1. Iunij 1677.

7.

Saranno obbligati i Relatori, e Giudici a ricercar dai Testimonj, tanto le circostanze, che possono aggravare, quanto quelle, che possono sgravar' il Delinquente.

Les Raporteurs, & les Juges seront obligés de demander aux Témoins, également les circonstances agravantes, comme aussi celles, qui peuvent décharger le Delinquant.

8.

Le Prove, che risulteranno in favore del Reo da' Testimonj prodotti dal Fisco, non avranno maggior vigore di quello, che avrebbero, se fossero prodotti dal Reo medesimo.

Les Preuves, qui resulteront en faveur de l'Accusé des Depositions des Témoins produits par le Fisc, n'auront pas plus de force, que s'ils avoient eté produits par l'Accusé.

9.

Sarà rigorosamente proibito, tanto all' Esaminatore, quanto agl' altri Uffiziali, che assistono all' Esame de' Testimonj, di rivelar' in qualsivoglia modo le Deposizioni de' medesimi, sotto la suddetta pena del Falso. I

Il est expressément défendu, tant à l'Examinateur, qu'aux autres Officiers qui assistent à l'audition des Témoins, de reveler en aucune maniére les Depositions des Témoins, sous la peine susdite de Faux. Les

10.

I Testimonj per l'Informazioni Rex Vict. Amed. si somministreranno dalla Parte civile, se vi sarà, o dagl' Assistenti pel Fisco, con obbligo a questi di nominar senza parzialità le Persone informate del Fatto, e s'esamineranno segretamente, senzachè la Parte, o alcun'altro per essa, assista al Giuramento, che dovranno prestare.

10.

Les Témoins pour les Informations seront produits par la Partie Civile, s'il y en a, ou par ceux qui assistent pour le Fisc, qui seront obligés de nommer sans partialité les Personnes informées du fait, que l'on examinera secrettement, sans que la Partie, ni qui que ce soit autre pour elle, puissent assister au Serment qu'elles devront prêter.

11.

Le spese per le Vacazioni di essi Maria Io. Bapt. 1680. saranno tassate dall' Esaminatore, a forma della Tariffa, subitochè gl' avrà sentiti, e saranno supplite intanto dalla Parte civile, o dal Fisco, o da' Vassalli rispettivamente.

11.

L'Examinateur taxera à forme du Tarif les depens de leurs Vacations, dès qu'il les aura ouïs, qui seront paiés par la Partie Civile, par le Fisc, ou par les Vassaux respectivement.

12.

Non sarà necessario, che 'l Relatore, o 'l Giudice esamini tutti i Rex Vict. Amed. Testimonj indicati, quando da quelli, che si sono esaminati, s'avranno Prove suffizienti, e piene per la liquidazione del Delitto, e del Delinquente.

12.

Il ne sera pas necessaire, que le Raporteur, ou le Juge, entende tous les Temoins qui lui seront indiqués, quand il pourra tirer de la Déposition de ceux, qu'il a dejà ouïs, des Preuves suffisantes, & pleines pour la certitude du Delit, & du Delinquant.

13.

S' avvertirà di fare, che risulti dall'Informazioni, se 'l Testimonio sia ultroneo, o pure precettato, o presentato, e che deponga con precedente Giuramento da deferirsi a ciascheduno separatamente coll' opportune ammonizioni.

13.

Il prendra soin qu'il resulte des Informations, si les Témoins ont déposé de leur mouvement, ou par injonction, ou s'ils ont été produits, & de leur faire prêter Serment à tous separément, avec les Remontrances convenables.

14.

Quanto al modo d' interrogar', e di ricever le Deposizioni de' Testimonj, s' osserverà il disposto *nel Lib. 3. Tit. 17. degl' Esami*, eccettuati

14.

Pour ce qui est de la maniére d'interroger, ou de recevoir les Depositions des Temoins, l'on observera ce qui est prescrit au Liv 3. Tit. 17. des Enqué-

tutti i casi, ne' quali si fosse qui diversamente disposto.

quêtes, excepté les cas, auxquels Nous aurions pourvû ici differemment.

15.

I Testimonj Fiscali non avranno numero limitato, e potranno giurar' in qualunque giorno, ancorchè solennemente Feriato.

15.

Le nombre des Témoins du Fisc ne sera point limité, & ils pourront prêter serment tous les jours, quoique solemnellement feriés.

16.

Le Persone citate, o precettate a deporre, saranno tenute immediatamente, o fra 'l termine, che loro sarà stato prefisso, a comparir per soddisfar' alla Citazione, o Precetto, salvo, che fossero legittimamente impedite, sotto pena di Scudi cinque d'oro, o altra maggiore, o minore, che loro fosse stata comminata, da pagarsi irremissibilmente senza altra Formalità, la quale potrà anche estendersi all' Arresto, ed alla Carcerazione secondo le circostanze del fatto, anzi in caso di disubbidienza, o di pericolo di Latitazione, o Fuga, o altra giusta causa, potrà 'l Giudice farle tradur con i modi più proprj, tralasciata la Citazione.

16.

Les Personnes que l'on aura citées, ou à qui l'on aura ordonné de deposer, seront obligées de comparoitre immediatement dans le terme qui sera prescrit, pour satisfaire à la Citation, ou à l'Injonction, sauf qu'elles n'eussent quelque legitime empêchement, à peine de cinq Ecus d'or, ou autre plus grande, ou moindre, dont elles auront été comminées, paiable irremissiblement, sans autre formalité, & qui pourra encore s'etendre aux Arrets, & à la Prison, suivant les circonstances, & en cas de desobeissance, de crainte qu'elles ne se cachent, de fuite, ou autre juste cause, le Juge pourra les faire traduire de la manière la plus convenable, sans aucune Citation.

17.

Que' Testimonj, che comparendo, ricuseranno di depor la verità, di cui, o per esser' indicati, o in altra forma, consterà esser' eglino informati, potranno astringersi a deporre, coll' Arresto, e colla Prigionìa, ed eziandio colla Tortura, secondo la qualità de' Delitti, se saranno convinti d'esserne consapevoli.

17.

Les Témoins, qui en comparoissant, refuseront de deposer la verité de ce dont il constera, qu'ils sont informés, pour avoir été indiqués, ou autrement, pourront y être contraints par les Arrets, la Prison, même par la Torture, suivant la qualité des Delits, s'ils sont convaincus d'en être instruits.

18.

Lo stesso si praticherà, quando i

18.

L'on pratiquera la même chose, lors-

i Testimonj fossero già stati esaminati, e che nuovamente citati per esser' uditi sopra gl' Interrogatorj dati dal Reo, o per esser confrontati ne' casi, che da queste Nostre Costituzioni è permesso il Confronto, ricusassero di comparire, nel qual caso anche potranno esser puniti, come occultatori della verità ad arbitrio del Giudice.

lorsque les Témoins qui ont deja été oüis, étant cités nouvellement pour être examinés sur les Interrogatoires donnés par le Delinquant, ou pour la Confrontation, dans le cas qu'elle est permise par ces Constitutions, refuseront de comparoître ; ils pourront encore en ce cas être punis à l'arbitrage du Juge, comme Gens qui cachent la verité.

19.

Non potranno i Giudici, ed Intervenienti pel Fisco, udir' estragiudizialmente per mezzo del Segretario, o per altra interposta Persona i Testimonj, che compariranno in Giudizio, nè licenziarli senza ridurre in iscritto quanto per la verità avranno asserito poter deporre, sotto pena della Privazione del loro Uffizio, ed altra maggiore, eziandio del Falso, secondo che persuaderanno le circostanze, ed il caso.

19.

Les Juges, & ceux qui interviennent pour le Fisc, ne pourront pas oüir extrajudiciellement, par le moien de leurs Secretaires, ou autres Personnes, les Témoins qui comparoîtront en Jugement, ni les congedier, sans avoir redigé par écrit tout ce qu'ils assureront pouvoir déposer pour la verité, à peine de privation de leur Office, & autre plus grande, même de Faux, suivant ce que persuaderont les circonstances des cas.

20.

Sarà in arbitrio del Giudice di far distender' il detto de' Testimonj per continuato discorso, o di stringerli interrottamente con Interrogatorj diversi ne' Capi, e Punti essenziali, quando per la loro dubbiezza, affettazione, o altro motivo, sembrerà a lui necessario.

20.

Les Juges auront la liberté de faire coucher les Dépositions des Témoins, en maniére de Discours suivi, ou de les serrer par interruption, par des Interrogatoires differens sur les Chefs essentiels, lorsque leurs maniéres chancellantes, affectées, ou d'autres motifs, le leur feront juger necessaire.

21.

Se alcun Testimonio avrà deposto, essere stato commesso il Delitto da Persona, di cui egli non sappia il Nome, o Cognome, ma che per altro la riconoscerebbe alla Faccia, al Vestito, o ad altro segno da lui indicato, in tal caso trovan-

21.

Si quelque Témoin a déposé, que le Delit a eté commis par une Personne, dont il ne sait, ni le nom, ni le surnom, mais qu'il reconnoîtroit en la voiant par ses Habits, ou autre marque par lui indiquée, en ce cas, si la Personne est arrêtée, ou qu'elle

le

vandosi detta Persona arrestata, o venendo ad arrestarsi, si farà riconoscer dallo stesso Testimonio, con metterla fra altre Persone il più a lei simili di Faccia, Vestito, e Statura, che sia possibile, ordinandogli, precedente 'l suo Giuramento, di riflettere, se fra quelli vi sia il Suggetto da esso asserito per Delinquente, e se affermerà, che vi sia il Giudice gl' imporrà di toccarlo con la mano.

le soit dans la suite, on la fera reconnoître par le même Témoin, en la mettant parmi d'autres qui lui pourront être le plus ressemblans de Visage, en Habits, & par leurs Tailles, & on lui ordonnera, aprés lui avoir fait prêter Serment, de reconnoître si celui qu'il a assûré être le Delinquant se trouve dans ce nombre, & s'il assûre qu'il y est, le Juge lui enjoindra de le toucher de la main.

22.

Si descriveranno in tal' Atto i moti, i gesti, il cambiamento di colore, ed ogn' altra cosa, che detta Persona riconosciuta venisse a far', o a dire, come pure ogni discorso, che tra essa, e 'l Testimonio riconoscente venisse a seguire, tanto per reciproca provocazione, che per ordine dello stesso Giudice.

L'on décrira dans cet Acte les mouvemens, les gestes, le changement de couleur, & autres semblables, que fera, ou dira la Personne qui sera reconnuë, de même que tous les discours, que tiendront entr'eux les Témoins, & la Personne reconnuë, tant en se provoquant mutuellement, que par ordre du Juge.

23.

Dovendosi far riconoscer' il Delinquente da più Testimonj, si faranno tanti Atti di ricognizione, quanti saranno quelli, che dovranno ad essa procedere, avvertendo di far' ad ogni Atto cambiar posto a quello, che deve esser riconosciuto.

Si l'on doit faire reconnoître le Délinquant par plusieurs Témoins, l'on fera autant d'Actes de reconnoissance, qu'il y a de Témoins, en prenant soin de faire changer de place dans chaque Acte, à celui qui doit être reconnu.

24.

Si riceveranno anche gl' Impuberi per depor sopra i Delitti, ma nel giudicare, s'avrà alle loro Deposizioni quel riguardo, che sarà di ragione.

Les Impuberes pourront encore être admis à deposer sur les Delits, sauf d'avoir tel égard que de raison à leurs Depositions, en jugeant. Maria Jo. Bapt. 1680.

25.

Sarà permesso ai Giudici de' Vassalli di far' anche fuori del loro Territorio quegl' Atti di giurisdizione che

Il sera permis aux Juges des Vassaux de faire, hors de leurs Territoires, les Actes de Jurisdiction qui seront

Lib 4

che saranno necessarj per compir l'Informazioni a loro attenenti, senza necessità di ricorrer' al Senato, purchè ne diano precedente avviso al Giudice ordinario del Luogo, ove si trasferiranno, e non permettendo l' affare, che ciò facciano antecedentemente, dovranno farlo immediatamente dappoichè avranno proceduto, ed il Giudice del Luogo sarà tenuto ad informarne il Senato.

seront necessaires, pour achever les Informations, qui leur apartiennent, sans être obligés de recourir au Senat, pourvû qu'ils en donnent avis auparavant au Juge ordinaire du Lieu, où ils se transporteront, & si le cas ne le leur permet pas, ils le feront immediatement aprés qu'ils auront procedé, & le Juge du Lieu sera chargé d'informer le Senat du tout.

26.

Rex Vict. Ahed.

Richiedendosi dagl' Ordinarj de' Luoghi, che i Soldati riferiscano il loro Testimonio in Cause Criminali avanti di essi pendenti, gl' Uffiziali Comandanti le Truppe saranno in obbligo di subito procurar, che si presentino ne' loro Tribunali per sottoporsi al dovuto Esame.

Lorsque les Ordinaires des Lieux voudront faire déposer des Soldats sur des Causes Criminelles pendantes par devant eux, les Officiers Commandans les Troupes seront obligés de faire en sorte qu'ils se presentent dabord à leur Tribunal pour y être oüis.

27.

Se poi si trovassero separati dalle lor Compagnie, e senza alcuno de' loro Bassi Ufficiali, saranno tenuti a comparir' alla semplice comminazione degl' Ordinarj, i quali ne daranno poi senza intervallo di tempo la dovuta notizia all' Uffiziale più vicino della Truppa, ed in difetto di questo al Comandante.

Que s'ils se trouvent separés de leurs Compagnies, & sans aucun de leurs Bas-Officiers, ils seront tenus de comparoître sur la simple commination de l'Ordinaire, qui en informera sans perte de tems l'Officier le plus voisin de la Troupe, & à son defaut le Commandant.

28.

Amedeus VIII. ibid.

Non potrà chiamarsi, o scriversi alcuno per Reo, se non consterà antecedentemente del proposto Delitto.

L'on ne pourra apeller, ni inscrire personne pour Criminel, qu'il ne conste auparavant du Delit proposé.

29.

Rex Vict. Am.ed.

Sarà perciò ogni Giudice vigilantissimo nel procurar le giustificazioni del Delitto, e dandosi la Fuga del Reo, sarà obbligato a proseguir-

Tous les Juges seront à ces fins très-attentifs à procurer la justification du Delit, & si le Criminel est fugitif, ils seront obligés d'en faire les pour-suites

seguirle, senza aspettar s' egli venga, o non venga nelle forze della Giustizia.

30.

Non potrà alcuno esser' accusato, o inquisito per Reo di quel medesimo Delitto, per cui già una volta sarà stato assoluto, o condannato, a riserva che l' Assolutoria fosse seguita colla clausula *altro non apparendo*, o che la Sentenza fosse stata di semplice Rilascio, ne' quali casi sopravvenendo nuove Prove, potrà esser nuovamente processato.

suites, sans attendre s'il tombe, ou ne tombe pas entre les mains de la Justice.

30.

L'on ne pourra accuser, ou rechercher pour le même Delit celui qui en aura deja été absous, ou condamné, sauf que la Sentence absolutoire ne soit conçüe sous la Clause d'autre non aparoissant, *ou qu'elle ne porte un simple Relâchement, dans ces cas, s'il survient de nouvelles Preuves, il pourra de nouveau être recherché.* Maria Io. Bapt. 1680.

TITOLO V.

Delle Relazioni de' Medici, e Cerusici.

1.

Tutti i Medici, Cerusici, ed ogn'altro, che medicasse, o soccorresse con rimedj medicinali qualche Ferito, o Battuto, dovrà subito notificarlo al Giudice, o suo Luogotenente, ed in loro assenza a qualche Uffiziale del Fisco, se sarà nel Luogo del Tribunale, ed essendo fuori del Luogo, nel termine di ventiquattr' ore.

2.

Ne' Luoghi, dove non fosse Giudice, o altro Uffiziale del Fisco, dovranno notificarlo a' Castellani, o agl' Ordinarj non Togati, ed in difetto d'essi a' Sindaci, o Consiglieri del Luogo, che saranno obbligati nel termine d' altre venti quattr' ore a trasmetter', o portar la notizia al Giudice loro.

TITRE V.

Des Raports des Medecins, & Chirurgiens.

1.

Tous les Medecins, Chirurgiens, & autres qui traiteront, ou fourniront des Remedes à quelque Blessé, ou Battu, en informeront d'abord le Juge, ou son Lieutenant, & en leur absence, quelqu'un des Officiers du Fisc, s'il est dans le Lieu du Tribunal, & s'il en est dehors, dans le terme de vingt-quatre heures. Carol. Em. I. die 29. Julij 1616.

2.

Dans les Lieux, où il n'y a point de Juge, ni d'Officier du Fisc, ils le notifieront aux Châtelains, ou aux Ordinaires qui ne sont pas Gradués, & à leur defaut, aux Sindics, ou Consuls du Lieu, qui seront obligés d'en envoier, ou porter l'avis à leur Juge dans un autre terme de vingt-quatre heures.

3.

S' esprimerà in dette Notificazioni, o Relazioni, che dovranno farsi col loro Giuramento, il Nome, Cognome, e Patria del Ferito, del Luogo, ove sarà stato medicato, e di due Testimonj almeno, di quelli, che hanno assistito alla Cura delle Ferite.

4.

Esprimeranno anche la qualità delle Ferite, o Battiture, da qual sorta d' Armi sien fatte, ed in qual parte del Corpo si trovino, aggiungendovi il loro giudizio, se sieno mortali, pericolose, o curabili, o se possano portar debilitazione di membro, o cicatrice perpetua, sotto pena per qualunque caso sopra espresso di Scudi dieci d' oro per ogn' uno, e per ogni volta, che si contravverrà, applicabili al Fisco, e d' altra maggiore secondo le circostanze de' casi.

5.

Vitt. Am. I. 1632.

Quando non possano render con probabile certezza il loro giudizio nel principio della Cura, dovranno renderlo distintamente, al più lungo, nel termine di trè giorni, sotto la pena, che sopra.

6.

Rex Vitt. Amed.

Chiamandosi più d'un Cerusico alla Cura di qualche Ferito, o Percosso, l'obbligo di dar la Notizia, e Relazione predetta, sarà del primo, ch' avrà medicato, ed avendo ciò fatto simultaneamente, saranno tenuti *in solidum* alla pena sopra prescritta, quando unitamente, o da

3.

Ils exprimeront dans lesdites Notifications, ou Raports, quils feront avec Serment, le Nom, Surnom, & la Patrie du Blessé, le Lieu où ils l'ont traité, & au moins les Noms de deux des Témoins, qui ont assisté, lorsqu'ils ont mis le premier Apareil.

4.

Ils specifieront encore la qualité des Blessures, ou des Coups, avec quelles sortes d'Armes elles ont pû avoir été faites, & en quelle partie du Corps, en y ajoûtant leur jugement, sâvoir, si elles sont mortelles, dangereuses, ou curables, s'il s'en ensuivra quelque debilitation de Membre, ou des Cicatrices, qui resteront, sous peine dans châque cas sus-exprimé de dix Ecus d'or pour châcun, & châque fois, que l'on contreviendra, aplicables au Fisc, & autre plus grande, suivant les circonstances des cas.

5.

S'il ne peuvent pas donner un jugement probable au commencement de la Cure, ils le rendront distinctément dans le terme de trois jours au plus, sous la peine que dessus.

6.

Si on apelle plusieurs Chirurgiens pour la Cure de quelque Blesse, ou Battu, le premier qui l'aura traité sera obligé d'en donner la Notice, & de faire le Raport, & s'ils l'ont traité tous ensemble, ils seront tous tenus in solidum *à la peine prescrite cy-dessus, quand ils ne remettront pas con-*

da uno d'essi, non fosse stata rimessa in tempo tal Relazione.

7.

Quando 'l Ferito, o Percosso, pendente la Cura, che ne avranno, venisse a morire, dovranno subito darne avviso al Giudice, o agl' altri Uffiziali intervenienti in quella Causa pel Fisco, e tenersi pronti per assistere alla Visita del Cadavere, ed a dare quel giudizio, di cui saranno richiesti, e ciò sotto l' istessa pena, che sopra.

TITOLO VI.

Delle Visite, e Testimoniali del Corpo del Delitto.

1.

I Giudici, ed Uffiziali de' Luoghi, ricevuta che abbiano la notizia de' Delitti gravi, il Titolo de' quali, secondo il tenor della Denunzia possa esiger pena corporale maggiore del Bando, dovranno immediatamente trasferirsi nel Luogo, dove saranno seguiti, e formar' il Processo Verbale delle Persone ferite, e di tutto ciò, che può influir' alla Prova del Delitto, sotto pena di lire cinquanta, e della Sospensione dell' Uffizio.

2.

Descriveranno diligentemente le Ferite per lunghezza, larghezza, e profondità, ed in qual parte del Corpo sieno situate, col parere, ed assistenza del Cerusico.

3.

Non potrà ricusar' il Cerusico d'assi-

conjointement, ou par un d'eux, le Raport en tems dû.

7.

Si le Blessé, ou Battu meurt pendant la Cure, ils en donneront d'abord avis au Juge, ou aux autres Officiers, qui interviennent dans cette Cause pour le Fisc, & devront se tenir prêts pour assister à la Visite du Cadavre, & donner le jugement, dont ils seront requis, sous la même peine que dessus.

TITRE VI.

Des Visites, & des Actes du Corps du Delit.

1.

Maria Jo. Bapt. 1680.

Des que les Juges, & Officiers des Lieux seront informés qu'il s'est commis quelque Delit, qui de lui même porte peine corporelle, plus grande que le Bannissement, suivant la teneur de la Denonciation, ils se transporteront immediatement sur le Lieu, où il a été commis, & dresseront leur Procés verbal, concernant les Personnes blessées, & tout ce qui peut concourir à la Preuve du Delit, à peine de cinquante Livres, & de suspension de leurs Offices.

2.

Ils décriront diligemment la longueur, largeur, & profondeur des Plaies, la partie du Corps, où elles sont, avec l'assistance, & le sentiment du Chirurgien.

3.

Le Chirurgien ne pourra pas refuser

d'assister' a detta Visita, e di riferir con suo Giuramento 'l suo giudizio sopra la qualità delle medesime, sotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili al Fisco, ed altra maggiore secondo le circostanze.

ser d'assister à ladite Visite, & de donner avec Serment son sentiment sur la qualité des Plaies, à peine de dix Ecus d'or, aplicables au Fisc, & autre plus grande, suivant les circonstances.

4.

Si dovrà esprimer distintamente quelle, che saranno credute mortali, o curabili, e specificar da qual sorta d'Armi si credano fatte.

Il exprimera distinctément celles qu'il croira mortelles, ou curables, & specifiera avec quelles sortes d'Armes il les croit faites.

5.

Si rimetterà 'l suddetto Processo Verbale al Segretario, o Attuario nel più breve termine, che sia possibile, quando sarà stato formato dal Commessario, ed unitamente al medesimo si dovranno rimetter l'Armi, i Mobili, e tutto quello, che si fosse trovato nel Luogo del Delitto, e che potrà conferir' alla Prova d'esso.

L'on remettra le susdit Procés verbal au Greffier, ou à l'Actuaire, dans le terme le plus court qu'il sera possible, dés qu'il aura été fait par le Commissaire, & l'on y joindra les Armes, les Meubles, & tout ce qui se sera trouvé sur le lieu du Delit, & qui pourra concourir à ses preuves.

6.

Rex Vict. Amed. Venendo a morte alcun Ferito, o Percosso, si trasferiranno i Giudici, o Uffiziali de' Luoghi, sempre con assistenza del Fisco, a visitar' il di lui Cadavere, il quale faranno riconoscer con Giuramento da due Testimonj, che ne abbiano avuta la conoscenza, facendo pure intervenir' il Cerusico, che l'avrà medicato, perchè affermi con Giuramento, se 'l tale sia morto per cagione di tali, e tali Ferite, o Batture.

Si le Blessé, ou le Battu meurt, les Juges, ou les Officiers des Lieux s'y transporteront toujours en l'assistance du Fisc pour visiter le Cadavre, qu'ils feront reconnoître avec Serment par deux Témoins, qui en aient eu connoissance, en y faisant intervenir le Chirurgien qui l'aura pancé, qui asurera par Serment si le Blessé est mort de telle, ou telle Blessure, ou Coup.

7.

Il simile praticheranno, quando si trovasse il Cadavere di qualche Persona colle Ferite, e con Segni di

Ils pratiqueront la même chose, lorsque l'on trouvera le Cadavre de quelque Personne aiant des blessures, des

di Batticure, o che altrimenti vi fosse sospetto, non esser morta naturalmente, facendo, come sopra, riconoscer da due Testimonj il suddetto Cadavere, coll' assistenza d'uno, o più Periti, i quali diano il loro giudizio sopra dette Ferite, Batticure, Segni di Veleno, o altri di Morte non naturale, e violenta.

des marques de quelques Coups, ou que l'on supçonneroit n'être pas morte naturellement, en le faisant reconnoître comme dessus par deux Temoins, en l'assistance d'un, ou plusieurs Experts en l'Art, qui donneront leur sentiment sur les Blessures, Coups, Signes de Venin, ou autres marques de Mort non naturelle, & violente.

8.

Quando non si trovi Persona, che lo riconosca, si descriverà minutamente, e nel miglior modo, che sia possibile, tanto nelle Fattezze, che nella Statura, nel color de' Capelli, e nelle Vestimenta, notandosi, e ritenendosi quanto si troverà appresso 'l medesimo, con rifletter pure, e notare, se avesse qualche Segno nel Corpo, e si esporrà indi in luogo pubblico, ove sia frequente 'l concorso del Popolo per dilucidare, se da qualcheduno fosse conosciuto.

8.

Si Personne ne le reconnoît, l'on décrira en detail, & le plus exactement que faire se pourra, ses Traits, sa Taille la couleur des Cheveux, & des Habits, & tout ce qu'il aura sur lui, que l'on gardera, en prenant garde s'il a quelque marque sur le Corps, & on l'exposera ensuite dans un lieu public, & frequenté, pour éclaircir si quelqu'un pourroit le reconnoître.

9.

Non sarà lecito a veruno di qualsivoglia stato, grado, e condizione, niuno escluso, di rimuover' o seppellire il Cadavere di qualche Persona che sia stata uccisa, o che sia morta di Morte non naturale, finchè i Giudici, o gl' Uffiziali de' Luoghi, non abbian fatta la dovuta Visita, e formato il loro Processo Verbale, sotto pena di lire cinquanta, ed altra maggiore, se 'l caso la richiederà.

9.

Il est défendu à toutes sortes de Personnes, de quelque qualité, & condition qu'elles soient, nuls exceptés, d'enlever, ou ensevelir le Cadavre de quelque Personne qui aura eté tuée, ou qui sera morte d'une Mort non naturelle, jusques à ce que les Juges, ou les Officiers des Lieux en aient fait la Visite en duë forme, & dresés leurs Procés Verbaux, à peine de cinquante livres, & autre plus grande, si le cas le requiert.

Maria Jo. Bapt. 1680.

TITO-

TITRE

TITOLO VII.

Della Cattura.

I.

Em. Philib. 1565. NOn ordineranno i Giudici la Carcerazione d' alcuno, se non vi saranno precedute le dovute Informazioni, e Conclusioni del Fisco, eccettuati i casi, ne' quali si sospettasse della fuga del Reo, o che egli fosse catturato *in fragranti*, o che si trattasse di Carcere data in caso di correzione.

2.

Rex Vict. Amed. Dovranno anche ordinarla, quando 'l Delitto fosse pubblico, e di qualità atroce, ed il Delinquente notorio, o quando alcuno s' arrestasse a clamor di Popolo, o che fosse, o potesse esser causa di qualche Sedizione, ed in altri casi privilegiati, ed urgenti, ne' quali, le circostanze de' casi, e delle persone potranno giustamente persuaderla.

3.

Oltre al Gran Cancelliere, ed al Primo Presidente, sarà anche lecito al Senatore, che fa la Causa, ed all' Avvocato Fiscal Generale d' ordinar Catture, e farle esequir' in ogn' occasione, che loro parrà convenire, dandone indi immediatamente avviso a chi reggerà 'l Magistrato.

4.

I Giudici, che in congiuntura di proceder' in materia Civile, riconosceranno, che alcuna delle Parti possa aver commesso qualche Delitto di Falsità, o altro risultante da' pre-

TITRE VII.

De la Prise de Corps.

I.

LEs Juges n'ordonneront pas de faire emprisonner qui que ce soit, qu'aprés avoir pris duëment les Informations, & sur les Conclusions du Fisc, sauf que l'Accusé ne fut suspect de fuite, ou qu'il n'eut été pris en flagrant Delit, ou qu'il s'agit d'Emprisonnement ordonné par forme de Correction.

2.

Ils l'ordonneront encore quand le Crime sera public, d'une qualité atroce, & que le Delinquant sera connu, ou qu'il sera arrêté au bruit du Peuple, qu'il soit, ou qu'il puisse être cause de quelque sedition, & en d'autres Cas privilegiés, & pressans, dans lesquels les Personnes, ou les Circonstances pourront justement le persuader.

3.

Outre le Grand Chancelier, & le Premier President, le Senateur Raporteur, & l'Avocat Fiscal General auront encore la liberté d'ordonner Prise de Corps, & de la faire executer dans toutes les occasions qu'il conviendra, & ils en donneront immediatement avis à celui qui regira le Magistrat.

4.

Les Juges, qui en procedant en Matiere Civile reconnoîtront que quelque Partie a commis quelque Delit de Fausseté, ou autres resultans desdits Actes Civils, pourront sans autres

predetti Atti Civili, potranno, senz' altre Informazioni, e Conclusioni, ordinar la Cattura, alla quale parimente deverranno, se qualche Delitto si commettesse in loro presenza, o seguisse qualche grave perdita di rispetto al Tribunale, e se la perdita di rispetto seguisse in tempo, che non fossero in Uffizio verso i Presidenti, Senatori, o altri Uffiziali de' Supremi Magistrati, decreterà il Magistrato la Cattura sul solo Verbale de' medesimi.

autres Informations, ni Conclusions, en donner la Prise de Corps; ce qu'ils feront également si l'on commettoit en leur presence quelque Delit, ou quelque manquement grave de respect au Tribunal; que si le manquement de respect étoit envers des Presidens, Senateurs, ou autres Officiers des Magistrats Suprémes, dans le tems qu'ils ne sont point en Charge, le Magistrat decretera la Prise de Corps sur le simple Verbal d'iceux.

5.

Non si carcererà alcuno, se non per que' Delitti, che, a forma delle Nostre Costituzioni, o della Ragion Comune, posson richieder la pena di Sangue, o altra corporale, o qualche pecuniaria grave, quando per essa il Reo non avesse modo di dar la dovuta Cauzione.

5.

L'on ne fera mettre en prison Personne, que pour des Delits, qui en conformité de nos Constitutions, ou du Droit commun, pourront meriter peine de Sang, ou autre corporelle, ou pecuniaire grave, pour laquelle le Delinquant se trouve hors d'état de donner une Caution suffisante. *Em. Philib. ibid.*

6.

Non trovandosi Giustificazioni sufficienti per ordinar la Cattura, o la Citazione personale, decreteranno i Giudici, non esser luogo a veruna Provvisione straordinaria, e rimetteranno le Parti al Giudizio Civile, se la materia conterrà qualche privato interesse.

6.

Si l'on n'a pas des Preuves suffisantes pour ordonner Prise de Corps, ou Ajournement personel, les Juges ordonneront n'y avoir lieu à aucune Provision extraordinaire, & civiliseront la matiére, s'il y échoit. *Maria Io. Bapt. 1680.*

7.

Se in congiuntura d' esecuzioni si farà resistenza agl' Uscieri, o ad altri, che servon la Giustizia, non potrà concedersi la Cattura nel solo Verbale, che faranno, ma vi si richiederà ancora 'l detto di due Testimonj.

7.

L'on n'accordera pas Prise de Corps sur le seul Verbal fait par les Huissiers, ou autres semblables Ministres de Justice, en cas de resistance, mais il faudra encore la Deposition de deux Témoins.

8.

Em. Philib. ibid. Seguita che sia la Cattura, sarà 'l Prigionero subitamente condotto nelle Carceri del Giudice, che l'ha ordinata, senza poter' esser trattenuto nelle Case particolari, se non quanto porta la necessità della Traduzione, o 'l pericolo d'esser tolto dalle mani della Giustizia, sotto pena, a chi contravvenisse, di pagar del proprio tutti i danni, ed interessi, ed ogn' altra spesa, che la Parte facesse.

8.

Dés que l'on aura arrêté l'Accusé, il sera conduit dans les Prisons du Juge qui en a donné l'Ordre, sans qu'on le puisse retenir dans les Maisons particuliéres, qu'autant qu'il sera necessaire pour le traduire, ou qu'il n'y eut quelque danger qu'il fut enlevé d'entre les mains de la Justice, sous peine aux Contrevenans de paier en propre tous les dommages, & interêts, & tous les autres fraix que la Partie pourroit souffrir.

9.

Maria Io. Bapt. 1680. Le Lettere, o Decreti di Cattura, non si rimetteranno alle Parti Civili per farle esequire, ma bensì agl' Intervenienti pel Fisco, o ai Soldati di Giustizia, e si noterà al piede d'esse Lettere, e Decreti, il giorno, che ne sarà seguita la remissione, sotto pena arbitraria.

9.

L'on ne remettra pas les Lettres, ou Decrets de Prise de Corps à la Partie Civile pour les faire executer, mais on en chargera l'Intervenant pour le Fisc, ou les Soldats de Justice, & l'on marquera au pied le jour qu'on les aura remis, sous peine arbitraire.

10.

Si dovrà esequir la Cattura, ancorchè gl' Accusati si opponessero, o s'appellassero, come da Giudice Incompetente, eccettuato che l'Incompetenza fosse notoria, riservandosi di deferir' a dette Opposizioni, o all' Appello, dappoichè saranno stati uditi, e di conoscer', e decider sopra la loro scarcerazione, come di ragione.

10.

L'on executera les Prises de Corps, quand même les Accuses s'yoposeront, ou apelleront, comme d'un Juge Incompetant, sauf que l'Incompetance ne fut notoire, & avec la reserve de deferer auxdites Opositions, ou à l'Apel, dés qu'ils auront été oüis, & de connoître, ou decider sur leur elargissement, comme de raison.

11.

Rex Vict. Amed. Ogni volta, che sia ordinata la Cattura de' Rei, potrà farsi in qualunque giorno, sì Feriato, che Festivo, eziandio nel termine della Citazione per comparire.

11.

Dés que la Prise de Corps sera ordonnée, on pourra l'executer tous les jours tant feriés, que fetés, meme pendant le delai de la Citation pour comparoître.

12.

Sarà proibito al Capitano, e Prevosto, e ad ogn' altro de' Soldati di Giustizia, di prender Denari, Vesti, Armi, nè qualsivoglia altra cosa, che si trovasse appresso 'l Catturato, o nella di lui Casa, non riguardanti la Causa, nemmeno col pretesto del loro Dritto, senzachè vi preceda l'Ordine del Giudice, che ha ordinata la Cattura, il quale potrà solamente ciò ordinar per le spese, con farsene un fedele, e diligente Inventario, e depositarsi in mano terza, e sicura quelle cose, che non conferiscono alla Causa, acciocchè stieno ivi depositate, fintantochè non sia seguita la Sentenza, sotto pena per detti Capitano, Prevosto, ed altri de' Soldati di Giustizia, che ne occultassero qualche parte, d'esser severamente gastigati con pena afflittiva, da estendersi alla Galera, secondo le circostanze, qualità, e quantità delle cose prese, ed occultate.

12.

Il est défendu au Capitaine, au Prévôt, & à tous autres Soldats de Justice, de prendre l'Argent, les Habits, les Armes, ni quoique ce soit qui ne regarde point le Procés de ce qui se trouvera sur ceux que l'on a arrêté, ou dans leurs Maisons, pas même sous le pretexte de leurs Droits, sans un Ordre precedent du Juge, qui a decreté la Prise de Corps, lequel ne ne pourra l'ordonner que pour les fraix, & l'on en fera faire un fidéle, & exact Inventaire, & consigner en main tierce, & sûre, ce qui ne servira de rien au fait pour y etre en dépôt jusques à la Sentence, sous peine contre lesdits Capitaine, Prevôt, & Soldats de Justice, qui en cacheront quelque partie, d'etre severement châtiés de peine afflictive, qui pourra s'étendre à la Galere, suivant les circonstances, la qualité, & la quantité des Effets qui seront pris, ou cachés.

Carol. Em. I. 1582., & 1597.

Christina die 27. Martij 1638.

13.

I Prevosti, Soldati di Giustizia, ed altri impiegati a far dette Catture, dovranno a quelle proceder con tutta quella moderazione, che sarà compatibile colle Persone da catturarsi, senza commetter' insolenze, usar parole ingiuriose, o far' altro, che disdica al dovere della Giustizia, e del loro Uffizio, tanto nella Cattura, che Traduzione de' Detenuti, sotto pena d'esser severamente puniti a misura del loro eccesso.

13.

Les Prevôts, Soldats de Justice, & autres emploiés aux Prises de Corps, y procederont avec toute la moderation qui sera compatible avec les Personnes qu'ils doivent arrêter, sans leur faire aucune insulte, ni leur dire des paroles injurieuses, ni rien faire, qui ne puisse s'accorder avec le devoir de la Justice, & avec leur Office, tant dans la Prise de Corps, que pendant qu'ils traduiront les Detenus, sous peine d'être severement punis à proportion de leurs excés.

Rex Vict. Amed.

14.

Ne' casi, che sarà necessaria la Traduzione de' Carcerati giurisdizionali de' Vassalli, seguirà a loro spese, tanto se si farà nelle Nostre Carceri, che in quelle d'altri Vassalli, e sarà a loro carico il Pane, e la Custodia de' Carcerati, con riserva di conseguir da questi, e sopra i loro Beni, il risarcimento, che di Ragione.

14.

Lorsqu'il sera necessaire de traduire des Prisonniers jurisditiables des Vassaux, tant dans nos Prisons, que dans celles des autres Vassaux, ils en feront les fraix, de même que ceux du Pain, & de la Geole, sauf à eux de les repeter desdits Prisonniers, ou sur leurs Biens, ainsi que de raison.

15.

Ogni Governatore, Comandante, o Uffiziale militare, potrà ordinar', e far seguir la Cattura contro le Persone eziandio non militari, che avessero delinquito, o che già fossero condannate, ma dovranno subito rimetterle a' loro Giudici ordinarj, a' quali saranno tenuti di dar' assistenza, e Manforte, ogni, e qualunque volta, che ne sieno richiesti.

15.

Les Gouverneurs, Commandans, ou Officiers de Guerre, pourront ordonner, & faire mettre en Prison des Personnes, même non militaires, qui commettront quelque Crime, où seront déja condamnées, mais ils les remettront d'abord à leurs Juges ordinaires, auxquels ils seront tenus de prêter assistance, & main forte, toutes les fois qu'ils en seront requis.

TITOLO VIII.

Dell' Annotazione de' Beni.

1.

Em. Philib. 1565. SUbitochè sarà commesso un Delitto, in cui, o per disposizione della Ragion Comune, o delle Nostre Costituzioni, si farà luogo alla Confiscazione de' Beni, o a grave pena pecuniaria, e che si principierà a proceder contro 'l Delinquente, si trasferirà 'l Segretario del Tribunale con un' Uffiziale del Fisco, alla Casa del medesimo, per annotare i di lui Beni, tanto mobili, che immobili.

TITRE VIII.

De l'Annotation des Biens.

1.

DEs qu'il se sera commis quelque Delit, dont la confiscation de Biens, ou une peine pecuniaire doit s'ensuivre par disposition de Droit, ou de nos Constitutions, & que l'on commencera à proceder contre l'Accusé, le Greffier du Tribunal, avec un Officier du Fisc, se transporteront en sa Maison, pour annoter tous ses Biens meubles, & immeubles.

2.

Si rilascieranno i medesimi nelle mani di coloro, appresso i quali si trovano, purchè sieno idonei per pagar' il loro valore, quando fossero sottratti, ricevutane prima l'obbligazione, e la promessa di presentarli ogni volta, che ne saranno richiesti.

2.

On les laissera à ceux, entre les mains de qui ils se trouveront, pourvû qu'ils soient solvables pour paier leur valeur en cas de soûtraction, sous la promesse de les representer lorsqu'ils en seront requis.

3.

Non essendo eglino sufficientemente idonei a pagarli in caso di sottrazione, si dovranno rimetter' in mano d'altra Persona, che sia facultosa, e sicura, sotto pena per quello, che farà, o farà far l'Inventario di pagar l'equivalente del proprio, e di altra maggiore, che possan persuadere le circostanze del caso.

3.

S'ils ne sont pas solvables, on les remettra entre les mains de quelque autre Personne riche, & sûre, sous peine à celui qui fera, ou ordonnera l'Inventaire, de paier en propre l'équivalent, & autre plus grande, que pourroient persuader les circonstances des cas.

4.

La suddetta Annotazione de' Beni si farà discretamente, e senza indagazione soverchia delle cose domestiche, e segrete, che non possano influir' al Delitto, di cui si tratta.

4.

L'on fera ladite annotation de Biens, avec discretion, & sans rechercher inutilement les Secrets de la Maison, qui ne seront d'aucune consequence pour le Delit dont il s'agit. Rex V. &c. Amed.

5.

In tal'occasione s'inibisce a' Giudici, a' Procuratori Fiscali, a' Segretarj, ed a qualsivoglia altro Uffiziale di Giustizia, di portar', o far trasportare alle loro Case, o altrove, qualsivoglia quantità di Denari, Mobili, Effetti, o Frutti, o altro, che s'appartenga al Delinquente, sotto pena della Sospensione de' loro Uffizj, e del doppio valore, o altra maggiore, che si stimerà corrispondente alle circostanze del Fatto, a riserva che fossero cose concernenti il Delitto, nel qual caso dovrà preceder

5.

Il est défendu dans ces occasions aux Juges, aux Procureurs Fiscaux, aux Greffiers, & à tous autres Officiers de Justice, de porter, ni faire transporter dans leurs Maisons, ou ailleurs, aucune quantité d'Argent, de Meubles, Effets, Fruits, ou autres apartenans aux Délinquans, sous peine de suspension de leurs Offices, & du double de leur valeur, & autre plus grande, & proportionnée aux circonstances du fait, sauf que ce ne fussent des Effets qui eussent quelque raport au Delit, en ce cas ils en feront

ceder la dovuta descrizione, e concessione di Testimoniali al Fisco.

ront un Inventaire, & en donneront Acte au Fisc.

6.

S'inibisce altresì ai medesimi di stabilir per Amministratore, Economo, o Depositario di detti Beni annotati, verun Parente, o Domestico de' Ricevidori, e Fittajuoli del Nostro Demanio, o de' Vassalli, a' quali può spettar la Confiscazione, o la pena pecuniaria.

6.

Il leur est encore défendu d'établir pour Administrateur, Occonome, ou Gardiateur desdits Biens annotés, aucun Parent, ni Domestique des Receveurs, & Fermiers de nôtre Domaine, ou des Vassaux, à qui la Confiscation, ou Peine pecuniaire pourroit apartenir.

7.

Qualora il Segretario si trasferirà, come sopra, nella Casa del Reo per proceder' a detta Annotazione, dovrà farvi assistere due Testimonj, e praticar circa l'ingresso nella medesima, quanto s'è prescritto nel *Libro 3., Titolo dell'Esecuzioni.*

7.

Lorsque le Greffier se transportera comme dessus, dans la Maison de l'Accusé pour proceder à l'annotation de ses Biens, il y fera assister deux Temoins, & observera pour l'entrée de la Maison, tout ce qui est prescrit dans le Livre troisiéme, Titre des Executions.

8.

Se fra le cose annotate ve ne saranno alcune in istato di perir' in pochi giorni, o di notabilmente deteriorarsi colla tardanza, potrà 'l Giudice ordinarne la Vendita, e surrogare 'l prezzo, come si è detto nel *Libro 3. Titolo de' Sequestri.*

8.

Si dans les Effets annotés il s'en trouve quelqu'un en risque de perir, ou de se gâter en peu de jours, l'on pourra en ordonner la Vente, & leur subroger le prix, comme a été dit au Livre Troisiéme, Titre des Sequestres.

9.

Qualunque altra Vendita di dette cose annotate, fuori del caso spreddetto, non potrà farsi senz' ordine del Magistrato, e precedente 'l dovuto Estimo, con inibizione agl' Uffiziali di Giustizia di comprarne alcuna direttamente, o indirettamente, sotto la stessa pena sopra stabilita della Sospensione dell'Uffizio, e del doppio valore.

9.

L'on ne pourra vendre aucun des autres Effets annotés, hors du cas susdit, sans l'Ordre du Magistrat supréme, & aprés dûë estimation, avec inhibition aux Officiers de Justice d'en acheter aucun directement, ou indirectement, sous la même peine que dessus de suspension de leurs Offices, & du double de leur valeur.

Anno- *Si*

10.

Annotandosi i Beni a contemplazione della sola pena pecuniaria grave, e delle spese, non si farà l'Annotazione, che per la concorrente quantità, benchè largamente, e potrà anche il Reo evitarne il dispendio, offerendo un'idonea Cauzione.

10.

Si l'on fait l'annotation des Biens en contemplation de la seule peine pecuniaire grave, & des fraix, il suffira de la faire largement, & à concurrence, l'Accusé pourra même en éviter les fraix, en donnant bonne, & suffisante caution.

TITOLO IX.

De' Carcerati, e de' loro Costituti, o sieno Esami.

TITRE IX.

Des Accusés detenus, & de leur Examen.

1.

GL'Interrogatorj, che si faranno a' Rei, si scriveranno negl' Atti al distesò, e non ceterati, sì perchè possa conoscersi, se talvolta fossero suggestivi, sì perchè chiaramente si veda, se ad essi convenga la Risposta de' medesimi.

1.

L'On écrira tout au long dans les Actes, sans & cætera, *les Interrogatoires, que l'on fera aux Accusés, afin que l'on puisse reconnoître s'ils sont sugestifs, & si la Réponse leur convient.* *Vict. Amedeus I. 1632.*

2.

Al lungo parimente si scriveranno le Risposte de' Rei, e si riceveranno in prima Persona, per esprimer con più distinzione il loro sentimento.

2.

L'on écrira tout de même au long les Réponses des Accusés, & on les couchera en premiere personne, pour exprimer plus distinctement leurs sentimens. *Rex Vict. Amed.*

3.

Si formeranno regolarmente i loro Interrogatorj sopra l'Informazioni, che si son prese, e non sopra le Querele, Denunzie, ed altre segrete memorie degl'Istigatori.

3.

Les Interrogatoires se feront reguliérement sur les Informations que l'on a pris, & non pas sur les Plaintes, Dénonciations, & autres Memoires secrets des Instigateurs. *Maria Jo. Bapt. 1680.*

4.

Potranno continuarsi gl'Interrogatorj suddetti per più giorni, se la materia l'esige, e sottoporsi 'l Reo all'Esame, tante volte, quante faccia di bisogno per giustificar 'l De-

4.

L'on pourra continuer les Interrogatoires pendant plusieurs jours, si la matiére l'exige, & l'Accusé se soûmettra à l'Examen toutes les fois qu'il sera necessaire pour la verification du De-

Delitto, ma si leggeranno le sue Risposte chiaramente, ed in forma ben' intelligibile al medesimo nel fine d'ogni Sessione, e si soscriveranno, tanto da esso, se saprà scrivere, e non sapendo scrivere dovrà farsene menzione, e contrassegnarsi, quanto dall'Esaminatore, dall' Assistente pel Fisco, e dal Segretario, sotto pena di nullità.

Delit, l'on lui lira clairement ses Réponses, & d'une maniere intelligible à la fin de châque Séance, & il les signera, & s'il ne sait pas écrire, il y fera une Marque, dont on fera mention, & le Juge, ou Commissaire, l'Assistant pour le Fisc, & le Greffier les signeront aussi, à peine de nullité.

5.

All' Esame degl' Accusati potrà procedersi ne' giorni sì Feriati, come non Feriati, e s' esamineranno più presto che sia possibile, ed al più lungo, dentro le ventiquattr' ore, dappoichè saranno carcerati, se lo stato degl' Atti lo permetta, sotto pena d' Emenda arbitraria al Senato, oltre l' interesse del Carcerato per la ritardata detenzione.

5.

L'on pourra proceder à l'Examen des Accusés les jours feriés, & non feriés, & ils seront oüis le plus promptement que faire se pourra, & le plus tard dans les vingt-quatre heures, depuis qu'ils ont été mis en prison, si l'état de la procedure le permet, à peine d'une amende arbitraire au Senat, outre les dommages, & intérêts du Detenu pour la plus longue detention.

6.

Trattandosi di quelli, che sieno stati presi *in fragranti*, dovranno sottoporsi all'Esame, subitochè saranno stati arrestati, e s'interrogheranno eziandio nel Campo, se ivi 'l Giudice si ritrovasse.

6.

S'il s'agit de ceux qui ont été pris en flagrant Delit, ils devront être oüis dés qu'ils seront arrêtés, & interrogés, même sur le champ, si le Juge s'y trouve.

7.

Rex Vict. Amed. Primachè s'incominci 'l loro Esame, dovrà darsi a' medesimi 'l Giuramento di dir la verità, quanto al fatto altrui, e quanto al fatto proprio, si comminerà loro quella pena pecuniaria, che secondo la qualità del Delitto, e della Persona, sarà creduta a proposito, purchè non sia maggior di quella, che possa richieder' il Delitto medesimo.

7.

On leur fera prêter Serment de dire la verité sur le fait d'autrui, avant que de commencer à les oüir, & on les comminera sur leur fait propre d'une peine pecuniaire proportionnée à la qualité du Delit, & de la Personne, qui ne devra pas être plus grande, que celle que pourroit meriter le Delit même.

Essen- *Lors-*

ſ'it 7

8.

Eſſendo preſentata alla Giuſtizia qualche coſa, che conferiſca alla Prova del Delitto, come Armi, Mobili, o ſimili, dovrà 'l Giudice anteporla al Reo, perchè ne ſegua l'opportuna ricognizione, deſcrivendo, ſe la riconoſca per ſua, o la neghi, e quando ſia negativo, continuerà nondimeno 'l Giudice ad interrogarlo ſulle qualità di eſſa per convincerlo.

8.

Lorſque l'on preſentera à la Juſtice quelques Effets, qui concourent à la preuve du Delit, comme des Armes, des Meubles, & ſemblables, le Juge les exhibera à l'Accuſé pour les lui faire reconnoître, & marquera s'il les a reconnus pour etre à lui, ou s'il a nié, & en cas de negative, le Juge continuera non obſtant de l'interroger ſur leurs qualites pour le convaincre.

9.

Trovandoſi nelle forze della Giuſtizia più Rei, che ſieno colpevoli del medeſimo Delitto, dovrà ciaſcuno d'eſſi ſeparatamente eſaminarſi, ed al loro Eſame, oltre al Giudice, e Segretario, aſſiſterà quello, che fa le parti del Fiſco, ſenzachè per parte de' medeſimi poſſa intervenirvi alcun Conſultore, o Procuratore.

9.

S'il y a entre les mains de la Juſtice pluſieurs Accuſes coupables du même Crime, le Juge les examinera tous ſeparément, en l'aſſiſtance du Greffier, & de celui qui intervient pour le Fiſc, ſans que les Accusés puiſſent faire intervenir pour eux aucun Avocat, ni Procureur.

Maria Io. Bapt. ibid.

10.

Sarà proibito a qualſiſia Giudice, nel proceder' agl' Interrogatorj, d'uſar veruna ſorta di minaccie, nè alcuna promeſſa d' impunità per ricavar la Confeſſione degl' Accuſati, ſotto pena della privazione dell' Uffizio, e della nullità del Proceſſo.

10.

Il eſt défendu à toutes ſortes de Juges, d'uſer d'aucunes menaces, ni promeſſes d'Impunité., pour tirer la confeſſion des Accusés, en procedant aux Interrogatoires, ſous peine de privation de leurs Offices, & de nullite des Actes.

11.

Potranno però eſortar' i Delinquenti a dir la verità, rappreſentando a' medeſimi l'importanza del Giuramento, riſpetto alla Perſona altrui, e comminar loro, che quanto ad eſſi ſi procederà a que' rigori, che ſaranno portati dalla Giuſtizia, ſe perſiſteranno nella negativa.

Ne'

11.

Ils pourront cependant exhorter les Delinquans à dire la verité, en leur repreſentant l'importance du Serment, par raport au fait d'autrui, & les comminant quant à eux mêmes, que l'on procedera aux rigueurs, que la Juſtice perſuadera, s'ils perſiſtent dans la negative.

L'on

12.

Ne' Delitti, che richiedon la Cattura, non porrà udirsi 'l Reo, se non si costituirà nelle Carceri, e comparendo avanti 'l Giudice in qualche Luogo, dove non si trovino Carceri, si dovrá far' arrestar, e tradur, dove sarà stimato più opportuno, sotto pena di Scudi cento d' oro applicabili al Fisco, ed altra maggiore, eziandio corporale secondo le circostanze del Fatto, e delle Persone.

12.

L'on ne pourra oüir les Accusés dans les Delits meritans Prise de Corps, qu'ils ne soient constitues en Prison, & s'il comparoissent devant le Juge dans quelque Lieu où il n'y en ait point, il les fera arrêter, & traduire dans les Prisons, qu'il trouvera plus à propos, a peine de cent Ecus d'or aplicables au Fisc, & autre plus grande, même corporelle, suivant les Personnes, & les circonstances du fait.

13.

Rex Vict. Amed.

In tal caso, ed in ogn' altro d'urgente Servizio della Giustizia, i Vassalli, che hanno le Carceri, saranno tenuti, sotto la predetta pena, a quelle conceder', ancorchè si trattasse di Carcerati giurisdizionali d'altri Vassalli, la qual concessione però dovrà esser senza verun loro aggravio, e per un tempo congruo a provvedersi di altre Carceri.

13.

Les Vassaux, qui ont des Prisons, seront obligés, sous la susdite peine, de les prêter en ee cas, & en tous autres, ou il s' agira du pressant service de la Justice, quand même ce seroit des Prisonniers de la Jurisdiction des autres Vassaux, sans cependant qu'il leur en coûte rien, & pendant un tems convenable, pour pouvoir les traduire dans d'autres Prisons.

14.

Maria Io. Bapt. ibid.

Essendo l' Accusato Sordo, o Muto dalla natività, o per accidente, di modo che non possa rispondér', o udir gl'Interrogatorj del Giudice, sarà al medesimo nominato un Curatore *ex officio*, che sia pratico del modo, con cui suol farsi intender', il quale dovrà prestar' il Giuramento nelle mani del Giudice, di bene, e fedelmente difender l'Accusato, e di non rivelar' ad alcuno i suddetti Interrogatorj, e Risposte, sotto quella pena, che 'l Giudice stimerà propria, e di riferir con sincerità quello, che potrà ritrar per segni, o per cenni, o altrimenti, dall' Accusato.

14.

Si l'Accusé est Sourd, ou Muet de naissance, ou par accident, de maniere qu'il ne puisse pas répondre, ou entendre les Interrogatoires du Juge, il lui nommera un Curateur d'Office, qui sâche se faire entendre, lequel prêtera serment entre ses mains de bien, & fidélement defendre l'Accusé, & de ne reveler aucun des Interrogatoires, ni des Réponses, sous la peine que le Jugê arbitrera, de même que de raporter avec sincerité ce qu'il pourra tirer de l'Accusé par signe, ou autrement.

Il

Le

15.

Il Muto, o Sordo, che saprà scrivere, potrà scriver di sua mano, e sottoscriver le sue Risposte, e Ripulse contro i Testimonj in compagnia del Curatore, il quale sarà anche tenuto sottoscriversi, sotto pena di nullità.

15.

Le Muet, ou le Sourd, qui sâura écrire, pourra mettre par écrit, & signer les Reponses, & les Reproches contre les Temoins, en l'assistance du Curateur, qui les signera aussi, sous peine de nullité.

16.

Non sapendo 'l Sordo, o Muto, o non volendo scriver', il Curatore risponderà in sua presenza, come farebbe l' Accusato, e saranno praticate, ed osservate le medesime Formalità.

16.

Si le Sourd, ou le Muet ne sâit, ou ne veut pas écrire, le Curateur répondra en sa presence, tout comme feroit l'Accusé, & l'on pratiquera, & observera les mêmes Formalites.

17.

Dovendosi ricever le Risposte di qualche Straniero, il di cui idioma non fosse inteso, si prenderà dal Giudice un' Interpetre perito, a cui farà prestar Giuramento di fedelmente spiegare all' Accusato gl' Interrogatorj, che farà, di riferir' a questo le di lui Risposte, e di non rivelar, come sopra, e quando l'esigenza del caso portasse di prender' un' altro Interpetre di detto Interpetre, se gli farà prestar' il medesimo Giuramento.

17.

Si le cas se presente de recevoir les Reponses de quelque Etranger, dont on n'entend pas la Langue, le Juge prendra un Interprete experimenté, à qui il fera préter serment d'expliquer fidelement les Interrogatoires, qui lui seront faits, de raporter ses Reponses, & de ne pas reveler, comme dessus, le secret, & s'il est besoin encore d'un Truchement de l'Interprete, on lui fera prêter le même serment. Rex Vict. Amed.

18.

Ricusando 'l Detenuto di risponder' agl' Interrogatorj, che gli saranno fatti, o rispondendo darà segni di Pazzia, che precedenti le dovute notizie, possa credersi finta, se 'l Delitto sarà meritevole di Morte naturale, o civile, e che non resti pienamente giustificato con legittime Prove, o con Indizj sufficienti, dovrà 'l Giudice avvertirlo a risponder

18.

Si le Detenu refuse de répondre aux Interrogatoires, qu'on lui fera, ou s'il donne quelque marque de Folie, en répondant, que l'on puisse croire feinte par les connoissances que l'on en aura prises, & que le Crime merite la peine de Mort naturelle, ou civile, & ne soit pleinement verifié par des Preuves. legitimes, ou par des Indices suffisans, le Juge l'aver-

der' adequatamente, comminandogli la Tortura, a cui potrà proceder' immediatamente, e dopo quell' intervallo, che richiederanno le circostanze de' casi, se si tratterà di Magistrato Supremo, o Delegato da Noi, o dopo averne informato 'l Senato, se si tratterà di Giudice subalterno.

l'avertira de répondre cathegoriquement, en le comminant de la Torture, ou il pourra proceder immediatement aprés l'intervalle qu'exigeront les circonstances des cas, si c'est par devant un Magistrat Suprême, ou par devant nos Deleguès, & si c'est un Juge subalterne, aprés en avoir informé le Senat.

19.

Dovrà esser' avvertito, che si torquisce a solo fine d' aver le di lui Risposte, e se gli comminerà ancora, che persistendo a non rispondere', o a fingersi pazzo, s' avrà 'l Delitto per confessato, per aversegli poi in tal caso quel riguardo, che la Ragione richiede.

19.

On l'avertira, qu'on lui donne la Torture uniquement pour avoir ses Réponses, & on le comminera encore, que s'il persiste à ne vouloir pas répondre, ou à contrefaire le fol, le Crime sera tenu pour confessé, sauf d'y avoir ensuite tel égard, que de raison.

20.

Se 'l Reo suddetto sarà convinto per legittime Prove, o per Indizj sufficienti, o che non meriti pena di Morte, come sopra, si comminerà a rispondere sotto pena d' aversi il Delitto per confessato, e dovrà aversi effettivamente per tale, quando replicata in altro diverso giorno tal comminazione, sarà ostinato in non risponder', o fingersi pazzo.

20.

Si le susdit Accusé est convaincu par des Preuves legitimes, ou par des Indices suffisans, ou que le Crime ne merite pas la peine de Mort, comme dessus, on le comminera de répondre, sous peine que le Delit sera tenu pour confessé, comme il le sera effectivement, lors qu'il s'obstinera à ne pas répondre, ou à contrefaire le fol, aprés lui avoir repliqué un autre jour ladite commination.

21.

Se l' Accusato ricuserà di rispondere, perchè abbia allegato l' Incompetenza del Giudice, e faccia per ciò istanza d'esser rimesso al suo Tribunal competente, si conoscerà sommariamente, e si deciderà sopra tal Declinatoria, come sia di Ragione.

21.

Si l'Accusé refuse de répondre, parce qu'il a allegué l'incompetance du Juge, & qu'il fasse ses instances pour être renvoié par devant son Tribunal competant, l'on connoîtra, & decidera sommairement de la Declinatoire, ainsi que de Droit.

Quan-

Quand

22.

Quando 'l Reo avrà distintamente confessaro 'l Delitro colle sue qualità, e che abbia ratificata la sua Confessione, che gli sarà letta, subirochè sia terminato l' Esame, avantichè da lui sia soscritto, e ch' essa resti verificata colle dovure Circostanze, ed Indizj, non sarà necessaria altra riperizione, nè per esso, nè pe' Testimonj, ma terminati gl' Atti, gli s' assegnerà un breve termine di cinque giorni a dir le cause, per le quali non abbia luogo, o debba minorarsi, la pena, che merita 'l Delitto da esso confessato, intimandogli d' elegger' a tal' effetto il suo Procuratore, e l' Avvocato, e se ricuserà d' eleggerlo, s' intenderà eletto *ex officio* il Procuratore, e l' Avvocato de' Poveri, se vi sarà, e non essendovi gli sarà deputato dal Giudice, e s' intenderà per esso aperto, e pubblicato il Processo.

22.

Quand l'Accusé aura distinctement confessé le Delit avec ses qualités, & qu'il ratifiera sa Confession à la lecture qui lui en sera faite, dabord qu'il aura été oüi, & avant qu'il la signe, si ladite Confession est verifiée avec les Circonstances, & Indices requis, il ne sera pas necessaire de faire d'autres repetitions, tant à son égard, qu'à celui des Témoins, mais dés que les Actes seront acheves, on lui assignera un brief delai de cinq jours, pour dire cause pourquoi il ne subira pas la peine que merite le Crime qu'il a confessé, ou pour la faire diminuer; on lui intimera à cet effet de choisir un Procureur, ou un Avocat, & s'il ne le fait pas, l'Avocat, & le Procureur des Pauvres seront censes choisis d'Office; s'il n'y en a pas, le Juge l'en pourvoira, & le Procés sera tenu pour ouvert, & publié à son égard.

23.

Porrà però 'l Reo suddetto esser' udito ogni volta, che lo richieda, ma solamente sopra le circostanze, che non possono variar la sua risposta, avvertendo 'l Giudice di non far' Atto, che possa inrorbidar le Ragioni acquistate dal Fisco.

23.

Le susdit Accusé pourra encore être oüi toutes les fois qu'il le requerra, mais seulement sur les circonstances qui ne peuvent pas varier ses premiéres Réponses, & le Juge prendra garde de ne faire aucun Acte qui puisse affoiblir les raisons acquises au Fisc.

24.

Se poi la Confessione del Reo, oltre gl' Indizj necessarj per l' Esame, non restasse sufficientemente amminicolata da altri Indizj, o Prove del Processo, dovrà ripetersi 'l Reo, e sentirsi, se persiste in essa, dopo quel

24.

Que si la Confession de l'Accusé, outre les Indices necessaires pour l'Examen, n'est pas suffisamment corroborée par aucuns autres Indices, ou Preuves, il sera repeté, & oüi aprés un brief delai, suivant que le Juge le trou-

quel breve spazio di tempo, che stimerà il Giudice, purchè non sia minore di tre ore, e persistendo gli si farà l' Assegnazione, che sopra nel §. 22.

trouvera à propos, pourvû qu'il ne soit pas moindre de trois heures, pour savoir s'il y persiste, & s'il persiste, on lui fera l'Intimation portée ci-dessus dans l'Article 22.

25.

Nel caso, che 'l Delitto meriti pena afflittiva, e che 'l Reo sia negativo, o sopra il Delitto principale, o sopra le qualità aggravanti, che l'accompagnano, e che le Prove, o gl' Indizj, non sieno sufficienti per convincerlo, potrà devenirsi al Confronto fra i Testimonj, ed il Reo, per vedere, se commosso dalla loro presenza, si risolva a confessar la verità.

Au cas que le Delit merite peine afflictive, & que l'Accusé nie le Crime principal, ou quelques circonstances aggravantes qui l'accompagnent, & que les Preuves, ou les Indices ne soient pas suffisans pour le convaincre, on en pourra venir à la Confrontation des Témoins, & de l'Accusé, pour voir si étant émû par leur presence, il se resoudra à confesser la verité.

26.

Si descriveranno minutamente in occasione del Confronto i moti, i gesti, ed i cambiamenti del Reo, la timidità, o animosità dell' uno, e dell' altro, e tutto quello, che da essi sarà detto, e replicato.

L'on décrira exactement les mouvemens, les gestes, & les changemens de l'Accusé, & la timidité, ou l'animosité de l'un, & de l'autre, avec tout ce qu'ils diront, & repliqueront dans la Confrontation.

27.

Dependerà dal prudente arbitrio del Giudice di valersi della Confrontazione suddetta, quando non possano aversi altronde maggiori Prove, o Indizj del Delitto, riflettendo alla qualità del Reo, e del Testimonio, ed alla maggior costanza d' essi, ma non dovrà mai valersene, quando il Reo sia confesso, o convinto, senzachè possa rimaner nell' animo del Giudice un giusto sospetto sopra la qualità delle Prove.

Il dépendra de la prudence du Juge d'ordonner la susdite Confrontation quand il ne pourra pas avoir d'ailleurs de plus grandes Preuves, ou Indices du Delit, en réflechissant à la qualité de l'Accusé, & du Temoin, & à la plus grande fermeté de l'un, & de l'autre, mais il ne pourra pas l'ordonner lorsque le Criminel aura avoüé, ou sera convaincu, en manière qu'il ne puisse pas y avoir dans l'esprit du Juge un juste soupçon sur la qualité des Preuves.

28.

Occorrendo, che le Prove contro

tro

Si les Preuves contre l'Accusé,

qui

tro 'l Reo negativo dipendessero dalle Risposte d' altri Complici, dovrà devenirsi al Confronto, per vedere, se il medesimo si disponesse a confessare; Se poi in tal' occasione persisterà tuttavia nella negativa, dovrà 'l Complice purgar la macchia della Complicità nella Tortura alla presenza del Reo.

qui nie dépendent des Réponses des autres Complices, on en viendra à la confrontation, pour voir s'il se dispose à avoüer; s'il persiste dans la negative, le Complice devra soûtenir sa Deposition dans le tourment, & en presence de l'Accusé, en declarant, que ledit tourment sera seulement censé ordonné en vüe de purger la tache qui resulte de ce qu'il est Complice.

29.

Dovranno i Giudici, nell' esaminar' i Rei negativi, far' ad essi diligentemente evacuar tutte le circostanze, colle quali posson coprir' il Delitto, e specialmente gl' obbligheranno ad esprimer' il Luogo, dove si ritrovavano nel tempo, che esso è stato commesso, i Testimonj, che adducono in comprova del loro detto, e tutto quello, che posson' aver detto, o fatto in tal' occasione, e ciò per escluder la negativa coartata, o sia la Prova *dell' alibi.*

29.

*En examinant les Accusés qui nient, les Juges devront leur faire exactement expliquer toutes les circonstances, avec lesquelles ils peuvent couvrir le Delit, ils les obligeront specialement de dire où ils se sont trouvés, dans le tems qu'il a été commis, & quels Témoins ils ont pour prouver leur Dire, & tout ce qu'ils pourront avoir dit, ou fait en cette occasion, afin d'exclure par là la preuve de l'*Alibi. *Maria Io. Bapt. ibid.*

30.

Nel caso, che 'l Reo persista nella sua negativa, terminate che sieno l' informazioni, e che 'l Fisco, o la Parte Civile, se vi sarà, non crederà di poter far' altre diligenze, s' esaminerà nuovamente il Reo, contestandogli, ad una, ad una, tutte le Presunzioni, e tutti gl' Indizj, che contro di esso militano, e stando tuttavia negativo, se gli dichiarerà, che non ostante la di lui negagativa; il Fisco lo tiene per Reo di quel Delitto, di cui è accusato, e perciò meritevole delle pene al medesimo dovute, interpellandolo ad eleggersi 'l Procuratore, acciochè possa

30.

Au cas que l'Accusé persiste dans sa negative, aprés que les Informations seront finies, & que le Fisc, ou la Partie Civile, s'il y en a, ne croiront pas de pouvoir faire d'autres diligences, on l'examinera de nouveau, en lui faisant comprendre la force des presomptions, & de tous les Indices qu'il y a contre lui separément, l'un aprés l'autre, & s'il s'obstine à nier on lui declarera que non obstant sa negative, le Fisc le tient pour coupable du Delit dont il est accusé & qu'il merite par consequent la peine qui lui est dûë, en l'interpellant de choisir un Procureur pour défen- *Rex Vict. Amed.*

possa difender la sua Causa.

défendre sa Cause.

31.

Eleggendo 'l suo Procuratore, si farà venir' alla di lui presenza, e non eleggendosi, si farà venir avanti di esso il Procurator de' Poveri, e s' interrogherà, se voglia aver per debitamente esaminati i Testimonj, che contro di lui anno deposto, o voglia dedur qualche Interrogatorio, sopra cui debbano ad istanza d' esso esaminarsi.

31.

S'il choisit un Procureur, on le fera venir en sa presence, & s'il n'en choisit point, on lui presentera le Procureur des Pauvres comme dessus, & on l'interrogera s'il veut tenir les Témoins qui ont déposé contre lui pour dûëment examinés, ou s'il veut donner quelques interrogatoires, sur lesquels ils doivent être oüis à son instance.

32.

Potrà 'l Reo dopo un breve, e segreto colloquio col suo Procurator' eleggere, se voglia, o no, aver per debitamente esaminati i Testimonj, o voglia, che sieno nuovamente a di lui instanza interrogati, o sia ripetiti.

32.

L'Accusé, aprés une briéve, & secrette conference avec son Procureur, declarera s'il veut, ou non, les tenir pour dûëment examinés, ou qu'ils soient de nouveau interrogés, & repetés à sa requisition.

33.

In caso, che 'l Reo voglia averli per debitamente esaminati, s' intenderà aperto, e pubblicato 'l Processo, e se gl' assegnerà un breve termine a dir', e dedur quello, che vorrà per sua difesa, e ad allegar, volendo, e provar l' Eccezioni, che potessero militare contro le Persone de' Testimonj, e le loro Deposizioni.

33.

Au cas que l'Accusé veüille les tenir pour dûëment examinés, l'Information sera censée ouverte, & publiée, & on lui assignera un brief delai pour dire, & déduire, tout ce qu'il voudra pour sa défense, & alleguer, s'il veut, & prouver les Exceptions qu'il pourroit avoir contre les Personnes des Témoins, & leurs Dépositions.

34.

Quando poi eleggesse di voler dar' i suoi Interrogatorj, o le Repulse a' Testimonj, gli sarà dal Giudice suggerito 'l Nome, Cognome, e Patria d' essi, esclusi quelli, co' quali fosse seguito il sopraddetto Confronto, e gli sarà assegnato il termine di due giorni a presentar' essi Inter-

34.

Que s'il veut donner ses Interrogatoires, ou qu'il veüille seulement reprocher les Témoins, le Juge lui donnera le Nom, Surnom, & la Patrie des Témoins, à la reserve de ceux qui lui auront été confrontés, & on lui donnera un delai de deux jours pour presenter lesdits Interroga-

Interrogatorj, e Repulse, intimandogli, che se in detto tempo non si presenteranno, non sarà più ammesso a presentargli, e gli s' assegnerà 'l termine per le difese, come sopra.

35.

Presentandosi gl' Interrogatorj, sarà obbligato 'l Giudice a richiamar' in Giudizio i Testimonj, che dovranno interrogarsi, e citato 'l Procurator del Reo a vederli giurare, si farà rimuovere, prestato che abbia ciascuno il Giuramento, e coll' assistenza del Fisco sarà letto separatamente ad ogni Testimonio il suo Esame, interrogandolo, se sia quello stesso dal medesimo fatto, e poi sarà interrogato sopra l'Interrogazioni, che saranno state presentate dal Reo, descrivendosi dal Segretario le di lui Risposte, che dovranno esser ricevute, e soscritte colle Formalità sopra espresse.

36.

Interrogati che sieno i Testimonj s' assegnerà al Reo il termine per dir', e dedur quello, che vorrà in sua difesa, come sopra si è detto, e s' averanno per pubblicate l'Informazioni colle Risposte date a' suddetti Interrogatorj.

37.

I Testimonj, che in tal' occasione ritrattassero, o variassero il loro detto in cose sostanziali, saranno gastigati come Falsarj, e Spergiuri, secondo le circostanze de' casi, e specialmente dovranno torquirsi

gatoires, & pour fournir par écrit lesdits Reproches, avec intimation que s'il ne les presente pas dans ledit terme, il n'y sera plus admis, & on lui assignera le delai pour ses défenses, comme dessus.

35.

Dés que l'on aura presenté les Interrogatoires, le Juge sera obligé de faire rapeller en Jugement les Témoins, qui y devront être interrogés, & fera citer le Procureur de l'Accusé, pour leur voir prêter serment, qui se retirera dés que châcun d'eux l'aura prêté; l'on lira ensuite separément, en l'assistance du Fisc, à châque Témoin sa Deposition, en lui demandant si ce n'est pas la même qu'il a fait; on l'interrogera ensuite sur les Interrogatoires qui ont été presentés par l'Accusé, & le Greffier écrira ses Reponses, qui seront reçûës, & signées avec la même formalité ci-dessus prescrite.

36.

Dés que les Témoins auront été interroges, l'on assignera à l'Accusé un delai pour dire, & déduire tout ce quil voudra pour sa defense, comme a été dit ci-dessus, & les Informations, avec les Réponses données aux susdits Interrogatoires, seront tenuës pour publiées.

37.

Les Témoins, qui dans cette occasion se retracteront, ou varieront leur Dire sur les Chefs essentiels, seront severement châtiés comme Faussaires, & Parjures, suivant les circonstances des cas; ils seront specia- Maria Io. Bapt. ibid.

quirsi per veder' in qual detto persistano.

cialement mis à la Torture, pour sçavoir auquel de leur Dire il persistent.

38.

Non sarà permesso a' Giudici di esiger' avanti la Sentenza definitiva, nè di prender dal Reo alcuna mercede per gl' Esami, e per le Risposte, che occorressero farsi in qualsivoglia Causa criminale, eccetto che v' intervenisse la Parte civile, da cui potranno farsi pagare, riservandoli il Dritto di ripeterle in fine di Causa.

Il est défendu aux Juges d'exiger, ni prendre aucun Honoraire des Accusés pour leurs Examens, & les Reponses, qu'il conviendra faire en toutes sortes de Causes Criminelles, jusques en definitive, excepte que la Partie Civile ne fut intervenuë, pour lors ils pourront exiger d'elle leurs paiemens, lui reservant le Droit de les repeter en fin de Cause.

39.

Non ostante l'Assegnazione de' termini, e la Pubblicazione degl' Atti, come sopra si è detto, potrà 'l Fisco dedur tutte quelle nuove Prove, che gli sopragiugnessero, le quali se gl' ammetteranno in qualunque tempo, purchè non sia sentenziato, ed in caso, che 'l Reo si assolvesse colla clausula *altro non fatto*, dovranno ammettersegli anche dopo la Sentenza per unirsi all' altre, che potessero ritrovarsi in Processo.

Les Fisc non obstant l'Assignation de delai, & la Publication des Actes, comme a été dit ci-dessus, pourra deduire toutes les nouvelles Preuves qui lui surviendront, qui seront admises en tout tems, pourvû que la Sentence ne soit pas donnée, & au cas que l'Accusé soit absous avec la Clause d'autre non fait, ni apparoissant, *on admettra les Preuves du Fisc même aprés la Sentence, pour être jointes à celles qui sont dejà raportees dans le Proces.*

40.

Rex Vict. Amed. Ne'Delitti di Lesa Maestà in primo grado, non saranno i Giudici legati ad alcuna delle suddette Regole, ma potranno proceder secondo 'l disposto dalla Ragion Naturale, o delle Genti, o ne' termini *dell'Estravagante ad reprimendum*, o pur valersi di quanto si dice in questo Libro circa 'l modo di proceder' *ex abrupto nel Tit. 15.*

Les Juges ne seront tenus à aucunes des susdites Régles dans les Crimes de Lese-Majesté, au premier Chef, mais ils pourront proceder suivant la disposition du Droit naturel, & des Gens, ou en conformité de l'extravagante Ad reprimendum, *ou suivre ce qui est prescrit ici concernant* La maniére de proceder, Ex abrupto, *au Titre 15.*

TITO-

TITRE

TITOLO X.	TITRE X.
Delle Difese de' Rei.	Des Défenses des Accusés.
I.	*I.*
IL termine, che s'assegnerà al Reo per dedurre, e provar quello, che vorrà per sua Difesa, come anche per provar gl' Articoli reprobatorj, sarà di giorni dieci, passati i quali s'averanno per pubblicati gli Esami, che fossero fatti a Difesa, e se non saranno fatti, non sarà più ammesso 'l Reo a fargli, se per giuste cause non gli sia concessa dal Giudice qualche moderata Proroga.	*LE delai qu'on assignera à l'Accusé pour deduire, & prouver ce qu'il voudra pour sa defense, de meme que pour prouver les Reproches contre les Témoins, sera de dix jours, passés lesquels, l'Information faite pour sa Défense sera tenuë pour publiee, & s'il ne raporte aucune Preuve dans ledit terme, il n'y sera plus reçû, à moins que le Juge ne lui accorde quelque Prorogation moderee, pour quelque juste motif.* Em. Philib. 1565.
2.	*2.*
S'assegnerà un'altro termine di giorni cinque al Fisco, avutane che abbia la copia, per opporre, e nello stesso termine potrà 'l Reo replicar, se gli piace.	*L'on assignera un autre delai de cinq jours au Fisc, aprés qu'il en aura eu l'Extrait pour oposer, & l'Accusé pourra repliquer, s'il le veut, dans le meme delai.*
3.	*3.*
Passato 'l suddetto tempo, si farà l'Assegnazione per udir l'Ordinanza della Tortura, o la Sentenza definitiva, secondo che 'l caso richiederà, precedenti le Conclusioni Fiscali.	*L'on fera aprés le susdit tems l'Assignation pour oüir l'Ordonnance de Torture, ou la Sentence deffinitive, sur les Conclusions precedentes du Fisc, suivant que le cas l'exigera.*
4.	*4.*
Sarà in libertà dei Detenuti di eleggersi per loro Procuratore, o Avvocato, quello, che più ad essi piacerà, i quali però dovranno, precedente la Citazione del Fisco, approvarsi dal Senato, o dal Giudice, e se 'l Processo contenesse altri Rei Contumaci, pe' quali non fosse aperto, e pubblicato, giureranno in mano del Relatore, o del Giudice, di	*Les Détenus auront la liberté de choisir l'Avocat, ou Procureur qu'ils voudront, qui devra étre aprouvé par le Senat, ou par le Juge, le Fisc à ce apellé, & si l'on a informé contre d'autres Accusés contumax, & que l'Information ne soit pas ouverte, & publiée par raport à eux, il jurera entre les mains du Raporteur, ou du Juge, de ne pas la reveler, & s'il y con-* Rex Vict. Amed.

di non rivelarlo, ed in ogni caſo contrario, oltre alla pena dello Spergiuro, ſaranno puniti con quelle più gravi, che le circoſtanze del caſo richiederanno.

contrevient, outre la peine de Parjure, il ſera puni par les plus griéves, que les circonſtances des cas pourront exiger.

5.

Em. Philib. ibid. Gl' Avvocati, e Procuratori, che ſaranno richieſti dai Detenuti pel loro patrocinio, non potranno ricuſarlo, mediante 'l dovuto Onorario, che ſarà per eſſi taſſato dal Relatore, o dal Giudice, ſotto pena d'eſſer privati dell'eſercizio della loro Profeſſione.

Les Avocats, & les Procureurs, qui ſeront choiſis par les Détenus, ne pourront refuſer de patrociner pour eux, moiennant l'Honoraire qui leur eſt dû, qui ſera taxé par le Raporteur, ou par le Juge, ſous peine contre leſdits Avocats, & Procureurs d'être privés de l'exercice de leurs Offices.

6.

Rex Vict. Amed. Pe' Poveri, e per ogni altro, che non ſi eleggeſſe il Procuratore, o l'Avvocato, s'intenderà ſempre deputato, come ſi è detto, l'Avvocato, o Procurator de' Poveri, dove ſaranno, dichiarando però, che quanto a que' Rei, i quali non foſſero veramente Poveri, dovranno il Procuratore, e l'Avvocato eſſer ſoddisfatti delle loro fatiche, ad arbitrio del Preſidente, o del Giudice.

Pour ce qui eſt des Pauvres, & tous autres, qui n'eliront, ni Avocats, ni Procureurs, l'Avocat, ou le Procureur des Pauvres ſera toûjours censé élû, comme a été dit cidevant, là ou ils ſeront établis. Déclarons cependant qu'ils devront être ſatisfaits de leurs peines, à l'arbitrage du Preſident, ou du Juge, par ceux qui ne ſeront pas veritablement Pauvres.

7.

Maria Jo. Bapt. 1677. Non s'ammetteranno a Difeſa de' Rei altri Capitoli, che quelli, pe' quali ſi vorranno provar le Repulſe date a' Teſtimonj, o quelli, che veniſſero in conſeguenza delle Riſposte loro, e che non foſſero alle medeſime contrarj.

L'on n'admettra d'autres Articles pour la défenſe des Accusés, que ceux par leſquels ils voudront prouver les reproches fournis contre les Témoins, ou ceux qui viendront en conſequence de leurs Réponſes, & qui n'y ſeront pas contraires.

8.

Eadem 1680. Non ſarà permeſſo al Reo di nominar nuovi Teſtimonj ſopra quelle ſteſſe giuſtificazioni, per le quali ſi foſſero eſaminati tutti gl' altri da

Il ne ſera pas permis à l'Accusé de nommer de nouveaux Temoins ſur les memes juſtifications, pour leſquelles on aura deja oüi tous ceux par lui indi-

da esso indotti, se 'l Giudice per giuste cause non lo stimerà necessario.

diqués, à moins que les Juges ne le trouvent necessaire par des justes motifs.

9.

Trattandosi di Delitti gravi, e meritevoli di Morte naturale, o della Galera perpetua, potrà tenersi 'l Reo nelle Carceri segrete, fin tanto che sieno terminate le di lui difese, purchè gli si dia comodo di poter colle dovute cautele aver colloquio col suo Procuratore, ed Avvocato.

9.

S'il s'agit de Delits graves, & meritans peine de Mort naturelle, ou de Galéres perpetuelles, l'Accusé demeurera dans le Cachot, jusqu'à ce qu'il ait fini ses Defenses, pourvû qu'il puisse avoir des conferences commodément avec son Avocat, ou son Procureur, en prenant les precautions convenables.

10.

Nominandosi a difesa del Reo i Testimonj, che sieno assenti, e lontani, si assegnerà un termine convenevole a proporzione della distanza, e della qualità del Testimonio, secondo che 'l Giudice potrà creder giusto, a misura della verisimilitudine, ed importanza della giustificazione, che si propone, e passato detto termine, si procederà alla spedizione della Causa, come sopra si è detto, non ostante che i Testimonj non siansi presentati.

10.

Si l'Accusé nomme pour sa défense des Témoins absens, ou eloignés, on lui assignera un terme convenable à proportion de la distance, & de la qualité des Témoins, suivant que le Juge le trouvera juste, à mesure de la vraisemblance, & de l'importance de la justification proposée, & passé ledit terme, l'on procedera à l'expedition de la Cause, comme sus est dit, nonobstant que les Témoins ne se soient pas presentés.

11.

Nella Pubblicazione, che si farà al Reo del Processo informativo, il Giudice ordinerà, che gliene sia data Copia, o che sia comunicato al di lui Procuratore, o Avvocato, se così 'l Reo eleggerà.

11.

Le Juge ordonnera, dans la publication de l'Information qui se fera à l'Accusé, qu'on lui en donne un Extrait, ou la Communication à son Procureur, ou à son Avocat, à son choix. ***Rex Vict. Amed.***

12.

La Comunicazione, e Copia, come sopra, del Processo informativo, non si ritarderà, ancorchè vi fossero Complici assenti, o contumaci, precedente però in questo caso il Giuramen-

12.

L'on ne differera pas de donner la Communication, ou l'Extrait, comme dessus, de l'Information, quoi qu'il y ait des Complices absens, ou contumax, moiennant le Serment, que pré-

ramento di non rivelar' il contenuto del medesimo, se non sarà l'Avvocato de' Poveri, ed a riserva che vi concorressero circostanze tali, per le quali 'l Senato, o Giudice della Causa stimasse necessario di dover' altrimenti procedere.

13.

Si farà la suddetta Copia, o Comunicazione nel termine, che parrà al Giudice secondo il grosso Volume degl' Atti prodotti, o delle Informazioni già prese.

14.

Le spese dell' Esame difensivo saranno supplite dal Reo, se le di lui forze lo permetteranno, e quando non avesse possibiltà di ciò far', e che non sieno praticabili le Provvisioni del Magistrato assegnate nel *Cap. del Procurator de' Poveri*, e nel §. *Per quelle Lib. 2.*, in tal caso le spese de' Testimonj, come pure le spese cibarie degl' Uffiziali, che fossero costretti a trasferirsi, e come volgarmente si dice, a vacar fuori del Luogo, dovranno somministrarsi dalla Parte Civile, se vi sarà, o dalle Finanze, ò da' Vassalli, secondo che ad ognuno spetterà, per ripetersi sempre dal Reo nel miglior modo, che di Ragione convenga.

prêtera en ce cas celui qui patrocine pour l'Accusé, de ne pas reveler son contenu, si ce n'est pas l'Avocat des Pauvres, comme a eté dit, sauf qu'il n'y eût des circonstances, qui engagent le Senat, ou le Juge, à devoir proceder autrement.

13.

L'on donnera le susdit Extrait, ou Communication dans le terme que le Juge l'ordonnera, suivant la longueur des Actes produits, ou de l'Information qui a été prise.

14.

L'Accusé paiera les fraix de l'Enquête qui se fera pour sa defense, & s'il n'est pas en etat de les suporter, & que l'on ne puisse pas pratiquer ce qui est porté par le Chap. du Procureur des Pauvres, *au* §. Pour ce qui est des fraix *Livre second, en ce cas la Partie Civile, s'il y en a, les Finances, ou les Vassaux, châcun en tant que le concerne, feront les avances des fraix des Temoins, & des Alimens des Officiers, qui seront obligés de se transporter hors du Lieu, lesquels fraix seront repetés de l'Accusé, de la maniére la plus convenable de Droit.*

TITOLO XI.

Della Tortura.

I.

Rex Vict. Amed.

QUando le Prove, o gl' Indizj, non saranno bastanti per condannar' il Reo detenuto, dovrà 'l Giudice, secondo la qualità,

TITRE XI.

De la Torture.

I.

QUand les Preuves, ou les Indices ne seront pas suffisans pour condamner le Criminel detenu, le Juge suivant leur qualité, &

lità, e forza loro, ordinar, che sia torquito, per ritrar dalla di lui bocca la verità.

& leur force, on donnera qu'il soit appliqué à la Question, pour tirer la verité de sa bouche.

2.

Si notificherà 'l Decreto della Tortura al Reo, o al di lui Procuratore, acciocchè volendo possa appellarsene, se sia di Giudice Subalterno.

2.

On notifiera la Sentence de Torture au Criminel, ou à son Procureur, afin qu'il en puisse apeller, s'il le veut, lorsque ladite Sentence est renduë par un Juge subalterne. **Em. Philib. 1565.**

3.

Non dovendo 'l Reo patir maggior pena nell' indagarsi la verità del Delitto, di quella, che attualmente proverebbe, se fosse confesso, o convinto, non useranno i Giudici la Tortura, se non in que' casi gravi, ne' quali la pena sia maggiore della Tortura medesima, e quella proporzionatamente regoleranno secondo le qualità, e circostanze del Fatto.

3.

Comme l'Accusé ne doit pas souffrir une plus grande peine pour la recherche de la verité du Delit, que celle qu'il seroit obligé de subir, s'il avoit confessé, ou qu'il en fut convaincu, les Juges n'ordonneront pas la Torture, que pour des Delits graves, dont la peine qu'ils meritent doive être plus grande, que celle de la Torture même, qu'ils regleront à cet égard sur les qualités, & circonstances du fait. **Rex Vict. Amed.**

4.

Ne' Decreti di Tortura si potrà diminuire qualche grado d'essa, e far la riserva delle Prove, che già risultassero dagl' Atti, acciocchè stando 'l Reo negativo, possa condannarsi ad una pena straordinaria, benchè più mite di quella, con cui si sarebbe condannato, se non fosse torquito.

4.

L'on pourra moderer les Tourmens dans l'Arrêt, ou Sentence de Torture, & reserver les Preuves, qui resulteront dejà des Actes, afin que si l'Accusé nie, il puisse être condamné à une peine extraordinaire, quoique plus douce que celle qu'il auroit pû subir, s'il n'avoit pas été apliqué à la Torture.

5.

Non si potrà stabilir pe' casi atrocissimi, e quando gl' Indizj sieno urgentissimi, un maggior tempo di Tortura per la Corda, che di due ore, la quale non potrà in avvenire dividersi in più giorni.

5.

L'on ne pourra à l'avenir fixer un tems plus long de deux heures pour donner la Torture avec la Corde, pour les Crimes trés-atroces, dont les Indices sont trés-pressans, sans la pouvoir diviser en plusieurs reprises, ou en differens jours.

La

Le

6.

La femplice prefentazione, o applicazione del Reo alla Tortura, quantunque non fia elevato, e torquito, non potrà praticarfi da' Giudici inferiori, ma folo dal Senato, o da altri Magiftrati, o Delegati, a' quali compete l'autorità del Prefetto Pretorio.

6.

Le Senat feul, & les autres Magiftrats, ou Delegués, qui ont l'Autorité Senatoriale, à l'exclufion des Juges inferieurs, pourront ordonner que l'on prefente, ou aplique fimplement l'Accusé à la Torture, fans le tourmenter.

7.

Em. Philib. ibid. Detti Giudici inferiori, nell' ordinar la Tortura, non prefcriveranno 'l tempo, ed il modo d' effa, ma ne lafcieranno l' arbitrio al Senato, a cui rimetteranno il loro Decreto per la Confermazione, o Riparazione, eziandio che 'l Reo non ne appellaffe.

7.

Lefdits Juges inferieurs, qui ordonneront la Torture, n'en prefcriront ni le tems, ni la maniére, qui feront à l'arbitrage du Senat, à qui ils enverront leur Sentences, pour être confirmées, ou reparées, quand même l'Accusé n'en apelleroit pas.

8.

Rex Vict. Amed. Nemmeno 'l Senato efprimerà nel diftefo del fuo Decreto il modo, o la durazione della Tortura, ma dovrà notarfi, fecondo la di lui rifoluzione, ful tergo, o ful piede del Decreto, dal Prefidente, acciocchè ferva per regola di chi dovrà farla efequire.

8.

Le Senat n'exprimera pas dans les Arrêts la durée, ni la maniére de la Torture; le Prefident la mettra fur le dos, ou au pied dudit Arrêt, fuivant ce que le Senat aura determiné à cet égard, pour fervir de regle à celui qui la fera executer.

9.

Tal' efecuzione verrà dal Senato commeffa al Relatore della Caufa, e fe fi tratterà della Tortura ordinata da un Giudice, il di cui Decreto fia ftato confermato, fi rimanderà al medefimo, perchè l' efequifca.

9.

Le Senat commettra, pour la faire executer, le Raporteur de la Caufe, & s'il s'agit d'une Ordonnance de Torture faite par un Juge, & qu'elle foit confirmée, l'on lui en renverra l'execution.

10.

Il Giudice, o 'l Relatore, a cui farà ftata commeffa detta efecuzione, fi trasferirà prontamente al luogo

10.

Le Juge, ou le Raporteur commis pour ladite execution, fe tranfportera promptement fur le Lieu de la

go della Tortura coll' intervento del Segretario, e di quello, che assiste pel Fisco, e fatto ivi condurre il Reo, gli farà leggere da detto Segretario il Decreto, che la prescrive, senza però spiegare nè i gradi, nè il tempo d' essa.

la Torture, avec le Greffier, & celui qui intervient pour le Fisc, y fera conduire l'Accusé, & lui fera lire par le Greffier l'Arrêt, ou Sentence qui l'a prescrit, sans lui expliquer, ni la maniére, ni la durée.

11.

Sarà allora ordinato al Cerusico di visitarlo, e considerar se vi riconosca qualche incomodo, che possa impedir l'effetto della Tortura, e previo il di lui Giuramento, si farà scriver dal Segretario la di lui Relazione.

11.

Il ordonnera en même tems au Chirurgien de le visiter, & reconnoître s'il n'a point d'incommodités, qui puissent empêcher l'effet de la Torture, & aprés avoir reçû son Serment, le Greffier inserera le Raport dudit Chirurgien dans le Verbal. *Maria Io. Bapt. 1680.*

12.

Se 'l Cerusico lo troverà capace del suddetto Tormento, fatta che abbia la Relazione, si farà ritirar' in una Stanza contigua, acciocchè possa accorrer, bisognando, all' assistenza del Reo torturato, il quale s'interpellerà a dir la verità, imponendogli come a Principale in fatto proprio la pena d' esser torquito, e come a Testimonio in fatto d' altri, se gli farà prestar' il Giuramento di dir la verità, e si procederà a' dovuti Interrogatorj circa la sostanza, e particolarità del Delitto.

12.

Si le Chirurgien le trouve en état de soûtenir la Torture aprés qu'il aura fait son Raport, il se retirera dans une Chambre contiguë, pour être à portée de secourir l'Accusé en cas de besôin: le Juge sommera l'Accusé de dire la verité, en lui imposant, comme Principal en son fait propre, la peine d'être aplique à la Torture, & lui fera prêter Serment de dire la verité comme Témoin sur le fait d'autrui, il lui fera ensuite les Interrogatoires sur la substance, & les particularités du Délit. *Rex Vict. Amed.*

13.

Persistendo 'l Reo nella negativa, si farà spogliar, e legar' alla Corda, ne' quali due atti si ammonirà nuovamente a confessar la verità, e continuando tuttavia a negare, s' ordinerà che venga elevato da terra, e reiteratagli l' ammonizione, s'interpellerà generalmente a dir la verità.

13.

Si l'Accusé persiste dans la negative, il le fera dépoüiller, & attacher à la Corde, en l'interpellant de nouveau à chaque Acte, de confesser la verité, & s'il continuë à nier, il ordonnera qu'on l'éleve de terre, en l'interpellant en termes generaux de dire la verité.

Avver- *Le*

14.

Avvertirà 'l Giudice, che 'l Segretario scriva tutto quello, che 'l Reo dirà in tempo del Tormento, denotando distintamente i cambiamenti, ed i moti, che dal medesimo si faranno.

15.

Il corso dell' Orologio pel tempo, che sarà stato prefisso, comincierà dall' atto della legatura delle braccia per esser' applicato alla Tortura.

16.

Ove in alcuno de' suddetti tre atti precedenti all' elevazione, il Reo confessasse, non si procederà più oltre, ma ridotta in iscritto la Confessione colle sue qualità, e circostanze, si sottoscriverà l' Atto, come sopra si è detto, e si farà condurre il Reo nelle Carceri segrete privo di Colloquio per l' effetto infrascritto.

17.

Lo stesso s'osserverà, quando 'l Reo essendo già nell' atto della Tortura, si disponesse a confessare, nel qual caso si calerà a terra per ricever al disteso la di lui Confessione, e si tratterrà 'l corso dell' Orologio per nuovamente elevarlo, e torquirlo pel restante del tempo, se venisse a ritrattar', o a variar sostanzialmente la Confessione già cominciata.

18.

In ciascuno de' suddetti casi, che 'l Reo confessi, si procederà il giorno se-

14.

Le Juge sera attentif que le Greffier ecrive tout ce que dira l'Accusé pendant le tems du Tourment, en décrivant distinctément les changemens, & mouvemens qu'il fera.

15.

Le tems préfigé pour la durée de la Question, commencera dés l'acte qu'on lui a attache les bras pour être apliqué à la Torture.

16.

Si l'Accusé confesse dans un desdits trois Actes avant qu'on l'eleve, on ne procedera pas plus outre, mais apres avoir reduit par écrit sa Confession avec ses qualités. & circonstances, l'on signera l'Acte, comme a été dit ci dessus, & on fera conduire l'Accusé dans son Cachot, sans qu'il puisse parler à personne pour les fins suivantes.

17.

L'on observera la même chose, lorsque l'Accusé étant dans l'Acte de la Torture, se disposera à confesser, & en ce cas on le mettra à terre, pour recevoir sa Confession tout au long, & l'on arrêtera le cours du Sablier, pour l'élever, & le tourmenter de nouveau, pendant le reste du tems, s'il venoit à retracter, ou à varier essentiellement la confession qu'il a commencé de faire.

18.

Quand l'Accusé aura confessé dans quelqu'un des susdits cas, l'on proce-

feguente, coll'assistenza del Fisco, alla di lui repetizione fuori del luogo della Tortura, nel qual'Atto, precedente la sola Comminazione d'una pena pecuniaria, e la prestazione del Giuramento, come sopra, di dir la verità quanto agl'altri, se gli leggeranno le Risposte del giorno antecedente, le quali essendo confermate, se ne distenderà l'Atto, si soscriverà, come sopra si è detto, e s'assegnerà 'l Reo a dir quanto gli occorra in sua difesa.

procedera le jour suivant, en l'assistance du Fisc, à sa repetition, hors du Lieu, de la Torture, & après l'avoir fait prêter Serment, comme dessus, de dire la verité quant aux autres, & qu'on l'aura comminé d'une peine pecuniaire quant à son fait propre, on lui lira dans cet Acte ses Réponses du jour precedent: s'il les confirme, l'on en dressera l'Acte, que l'on signera, & l'on interpellera l'Accusé de dire tout ce qu'il voudra pour sa défense.

19.

Ritrattandosi, o variandosi sostanzialmente dal Reo la fatta Confessione, dovrà nuovamente procedersi alla Tortura, la quale in caso di simil variazione potrà usarsi fino a tre volte, e continuando a confessar nel Tormento, ed a negar nella repetizione ciò, che ha confessato, si punirà con quella pena straordinaria, che persuaderanno le qualità del Delitto, della Persona, e del Caso.

19.

Si l'Accusé retracte, ou varie essentiellement sa Confession, l'on procedera nouvellement à la Torture, ce que l'on pourra faire en semblable cas de variation jusques à trois fois, & s'il continuë à confesser dans les Tourmens, & à nier dans les Repetitions ce qu'il aura confessé, il sera condamné à la Peine extraordinaire que requerra la qualité du Crime, de la Personne, & du Cas. Maria Io. Bapt. 1680.

20.

Potrà anche reiterarsi la predetta Tortura, se 'l Reo si fosse prevalso in essa di qualche Inciarmo per rendersi insensibile alla medesima.

20.

L'on pourra encore reïterer la Torture, si l'Accusé s'étoit servi dans la precedente de quelque Sortilege, pour s'y rendre insensible.

21.

Dovendosi dar la Tortura a più Persone, si dovrà principiar sempre dal più debole, e da quello, che verisimilmente può esser più facile a confessare.

21.

Lorsque l'on devra donner la Torture à plusieurs Personnes, l'on commencera toûjours par le plus foible, & par celui qui aura vrasemblablement plus de facilité à confesser.

22.

Allorchè la Tortura fosse ordinata solamente nel Capo de' Complici

22.

Quand on donnera la Torture seulement pour ce qui regarde les Complices, Rex Vict. Amed.

plici, non si comminerà pena alcuna a chi deve esser torquito, ma solo se gli darà 'l Giuramento come Testimonio in fatto d'altri, ammonendolo però a non gravar' alcuno contro la verità, e rappresentandogli, che tanto è colpevole chi tace il Vero, come chi dice il Falso.

23.

Nelle risoluzioni, che 'l Senato prenderà, o decretando la Tortura, o confermando quelle de' Giudici, dichiarerà la specie del Tormento sussidiario, che dovrà darsi al Reo in caso, che consti legittimamente al Giudice esser' egli incapace della Tortura.

24.

Si potranno ricever le Risposte de' Rei nella Tortura in tutti i giorni, purchè non sieno di Domenica, o altre Feste solenni.

25.

Quando dovranno riferirsi in Senato le Cause, per le quali il Fisco abbia conchiuso a Tortura, s' ordinerà dal Primo Presidente, o dal Relatore, che 'l Reo sia ristretto nelle Carceri segrete avantichè si venga a detta Relazione, acciocchè gli sia tolto il comodo di poter' aver Colloquio con qualunque, che possa istruirlo per le sue Risposte.

plices, l'on ne comminera celui qui y doit être apliqué d'aucune peine, mais on lui fera seulement prêter Serment, comme Témoin sur le fait d'autrui, en l'avertissant de ne charger personne contre la verité, & lui representant que celui, qui tait la verité est aussi coupable, que celui qui dit le faux.

23.

Le Senat declarera dans ses Arrêts de Torture, & dans ceux qu'il confirmera la Sentence des Juges, l'espéce de Tourment subsidiaire, que l'on doit faire souffrir à l'Accusé, au cas qu'il conste legitimement au Juge qu'il est hors d'état de suporter la Torture.

24.

L'on pourra recevoir les Réponses des Accusés à la Torture tous les jours, pourvû qu'ils ne soient pas de Dimanche, ou Fêtes solemnelles.

25.

Lorsque l'on devra raporter au Senat les Procés, sur lesquels le Fisc aura conclu à la Torture, le Prémier President, ou le Raporteur ordonnera que l'Accusé soit renfermé dans le Cachot, avant que de commencer le Raport, pour lui ôter toutes sortes de moiens, d'avoir des conferences avec quelqu'un qui le puisse instruire pour les Réponses.

TITOLO XII.

Delle Citazioni de' Rei, e del modo di proceder' in Contumacia.

1.

NON essendosi potuto catturar' il Delinquente, ed essendosi terminate l'Informazioni, precedenti le Conclusioni Fiscali, dovrà esso citarsi a comparir personalmente per difendersi, e risponder' alle Interrogazioni Fiscali, sotto pena d'aversi 'l Delitto per confessato, senz' aggiungervi altra Multa di sorta veruna.

2.

In una sola Citazione si comprenderanno tre Citazioni, assegnando in essa tre brevi termini correnti, uno spirato l'altro, cioè tre giorni per la prima, tre per la seconda, ed otto per la terza, coll' espressione in questa dell' Assegnazione, precedenti le Conclusioni Fiscali, ad udir la Sentenza, ed essi passati, s'averà per Contumace.

3.

Nelle Cause di Delitti, che portano pena afflittiva, si farà la Citazione a suon di Tromba, o Tamburo, secondo l'uso de' Luoghi, ed a voce di Grida, avanti la Casa della solita, ed ultima abitazione del Reo, e trattandosi di Soldati, avanti 'l Quartiere, detto volgarmente *la Caserma*, dove in ultimo luogo abitavano.

S'at-

TITRE XII.

Des Citations des Accusés, & de la maniére de proceder en Contumace.

1.

SI l'on n'a pas pû arrêter le Delinquant, & que l'on ait pris toutes les Informations, sur les Conclusions du Fisc, il sera cité à comparoître en Personne pour se defendre, & répondre aux Interrogatoires du Fisc, à peine que le Delit sera tenu pour confessé, sans y joindre aucune amende de quelle façon qu'elle puisse être. *Em. Philib. 1565.*

2.

L'on fera les trois Citations en une seule, dans la quelle on assignera trois briefs delais, qui courront l'un aprés l'autre immediatement, sâvoir trois jours pour la premiére, trois jours pour la seconde, & huit pour la troisiéme, qui porterà l'Assignation à oüir la Sentence sur les Conclusions du Fisc, & dés que ces delais seront écoulés, l'Accusé serà tenu pour Contumax. *Rex Vict. Amed.*

3.

Dans les Causes de Delits, qui meritent peine corporelle, on fera la Citation à son de Trompe, ou de Tambour, suivant l'usage du Lieu, à haute voix, devant la Maison ordinaire où l'Accusé demeuroit en dernier lieu, & si c'est un Soldat, ce sera devant le Quartier, (nommé vulgairement les Casernes) où il habitoit auparavant. *Em. Philib. ibid.* *Carol. Em. II. die 11. Octob. 1659.*

L'on

lib 4

4.

S' attaccherà la Citazione, così pubblicata, alla Porta, o Muraglia della medesima abitazione, *o Càserma*, e trattandosi di Persona, che non abitasse ne' Nostri Stati, dopo essersi pubblicata ne' Capi di Strade, o sieno Cantoni, o all' Albo Pretorio, o pe' Luoghi soliti, si dovrà affiggere in essi.

4.

L'on attachera l'Exploit de la Citation ainsi publiée à la Porte, ou à la Muraille dudit Domicile, ou Caserne, & si l'Accuse n'habite pas dans Nos Etats on la criera par les Carrefours, au Banc du Droit, & aux Lieux accoûtumes, & l'on y attachera l'Exploit.

5.

Rex Vict. Amed. Basterà, che in essa si esprima 'l Titolo del Delitto, per cui si sono prese l'Informazioni, senza necessità di far' altre espressioni, o dichiarazioni concernenti il medesimo, e conterrà 'l Nome del Magistrato, o del Giudice, per ordine di cui sarà fatta.

5.

Il suffira d'y exprimer l'Espéce du Delit, sur le quel on a pris les Informations, sans autre expression, ni Declaration, qui le concerne, & elle contiendra le Nom du Magistrat, ou du Juge, par l'ordre du quel elle se fait.

6.

Non sarà necessario d'esprimer' il luogo, ove s'abbia da comparire, mentre s'intenderà quello del Tribunale, a riserva che la Citazione si trasmettesse da uno, o più Delegati, nel qual caso dovrà farsi l'espressione del Luogo, come s'è già disposto *nel Libro 3. Titolo delle Citazioni*.

6.

Il ne sera pas necessaire d'exprimer le Lieu, où l'on doit comparoître, attendu que l'on sousentend toûjours celui du Tribunal, sauf que la Citation ne soit faite par ordre d'un, ou de plusieurs Delegués, en ce cas il faudra y exprimer le Lieu, en conformite de ce qui est prescrit dans le Livre 3. *au* Titre des Citations.

7.

Sara obbligo del Segretario, o dell' Attuario, di notare dopo ciascun di detti termini, che 'l Reo non è comparso, senzachè sia necessario, che dal Fisco si accusi la di lui Contumacia.

7.

Le Greffier, ou l'Actuaire sera charge de marquer apres chàque terme, que l'Accuse n'a pas comparu, sans que le Fisc soit oblige d'en accuser la Contumace.

8.

Si trasmetterà una sola Citazione, che ne comprenda tre colli stessi

8.

L'on ne fera qu'une seule Citation, qui en comprendra trois avec les mêmes

si termini, ancorchè il Delitto non richieda, che la sola pena pecuniaria, e basterà in tal caso senz' altra solennità, che segua, o in Persona, o a Casa, restando ferma la libertà ai Giudici d' abbreviar' i predetti termini in congiuntura dell'Assise, e per le Cause di Delitti minimi, e leggieri, nelle quali non sarà necessaria, che la Citazione Verbale.

mes délais, quoique le Delit merite seulement une peine pecuniaire, & il suffira, sans autre solemnité, que l'Assignation soit faite en personne, ou au Domicile, les Juges aiant toujours la liberte d'abreger les susdits delais dans le tems des Assises, & pour les Delits legers, à l'egard desquels l'on n'est oblige de faire que la Citation verbale.

9.

Non si verrà alla Confiscazione de' Beni per ragione della Contumacia, quantunque sia comminata nella Citazione, se non in que'Delitti, che la Sentenza sia di Morte naturale, o di Galera perpetua, come all' incontro in questi casi si averà per comminata, benchè non fosse espressa nella Citazione.

9.

L'on ne viendra à la confiscation des Biens en consequence de la Contumace, quoiqu'elle ait été comminée par la Citation, qu'au cas que la Sentence soit de Mort naturelle, ou des Galeres perpetuelles, comme au contraire, elle sera censée comminée dans ces derniers cas, quoique la Citation ne le porte pas expressément.

10.

Procedendosi contro un Reo, che sia fuggito dalle Carceri dopo di esser stato esaminato, non si citerà, che con un solo termine per veder' assegnar ne' meriti la Causa a Sentenza, e per essa condannarsi, conforme sarà di Giustizia, precedenti le Conclusioni del Fisco, il che pure avrà luogo in caso, che fosse fuggito dopo d' essere stato rilasciato, mediante sottomissione, o Sicurtà di rappresentarsi.

10.

Si l'on procede contre un Accusé fugitif des Prisons, aprés avoir été oüi, l'on ne lui donnera par la Citation qu'un seul delai pour oüir la Sentence en definitive, & etre condamné, ainsi que de Justice, moiennant les Conclusions du Fisc, ce qui s'observera de même, au cas qu'il se soit enfui aprés avoir été relâché, sous caution, ou soumission de se representer.

11.

Se però detto Reo fosse fuggito avanti gl' Interrogatorj, o si volesse anche processare sopra detta fuga, o rottura delle Carceri, in tali casi si procederà contro di lui formalmente in Contumacia nella maniera sopra prescritta.

Doven-

11.

Que si ledit Accusé s'est enfui avant les Interrogatoires, ou que l'on voulut proceder sur sa fuite, ou sur la rupture des Prisons, l'on procedera pour lors contre lui formellement en Contumace de la maniére prescrite ci-dessus.

Lors-

12.

Dovendosi citar' in Contumacia per un nuovo Delitto, alcuno, che già fosse condannato, o inquisito per altri Delitti precedenti, se gl' offerirà per essi nella Citazione un Salvocondotto; il che però i Giudici inferiori al Senato non potranno fare senza 'l di lui ordine.

12.

Lorsque l'on devra citer en Contumace pour un nouveau Delit un Accusé, qui aura dejà eté condamné, ou recherche pour d'autres Delits precedens, on lui offrira à leur égard un Sauf-conduit dans la Citation, ce que les Juges inferieurs au Senat ne pourront faire que par son ordre.

13.

Maria Io. Bapt. 1680

Se 'l Reo contumace fosse talmente impedito da qualche infermità, che non potesse comparir' in Giudizio nel tempo in detta Citazione espresso senza evidente pericolo di sua vita, potrà costituir' un Procuratore speciale per domandar' al Giudice una Proroga di detti termini, esibendosi pronto a costituirsi ogni volta, che la sua salute lo permetta, ed indicando il Luogo, dove si ritrova.

13.

Si l'Accusé contumax est si accablé d'infirmités, ou que ses blessures ne lui permettent pas de comparoitre en Jugement dans le tems prescrit par la Citation, sans un peril evident de la vie, il pourra constituer un Procureur special, pour demander au Juge une prorogation des delais, en promettant de se constituer dés que la santé le lui permettra, & en indiquant le Lieu où il se trouve.

14.

Non potrà 'l Procuratore far' altra istanza in Nome del Reo contumace, che dimostrare sommariamente per mezzo dell' Attestazioni autentiche del Medico, o del Cerusico, la verità dell' esposto, e se volesse dedur qualche ragione toccante la Causa, non sarà udito.

14.

Le Procureur ne pourra point faire d'autre instance, au nom de l'Accusé contumax, que de faire conster sommairement par des Attestations authentiques du Medecin, ou du Chirurgien, de la verite de l'expose, & au cas qu'il voulut deduire quelque raison concernant la Cause, il ne sera pas oüi.

15.

Rex Vict. Amed.

Si porterà 'l Giudice nel Luogo accennato, e dopo aver' esaminato 'l Reo, se il Delitto sarà meritevole di Morte naturale, o civile, osserverà, se veramente il di lui stato permetta d'esser tradotto alle Carceri, e potendosi condurre,

15.

Si le Crime est de telle nature qu'il puisse meriter la Mort naturelle, ou civile, le Juge se transportera sur le Lieu indiqué, & apres l'avoir examiné, il observera si ledit Accusé se trouve dans un état à pouvoir etre transporté dans les Prisons, & s'il peut

re, lo farà tradurre con tutta quella comodità, che si ricerca per non render pregiudizio alla di lui salute.

peut supporter le voiage, il l'y fera traduire, avec toute la commodité possible, pour ne pas prejudicier à sa santé.

16.

Se poi lo stato d'esso non sarà tale da poter permettere la Traduzione, si lascierà sotto la Custodia della Giustizia, che dovrà considerarlo come prigioniero, e tostochè si potrà, si farà tradur come sopra.

16.

Que s'il se trouve hors d'état d'être traduit, on le laissera sous la garde de la Justice, qui le considerera comme Prisonnier, & le fera traduire sitôt qu'il sera praticable, comme dessus.

17.

Quando però 'l Reo si trovasse infermo ne' Stati stranieri, e che la di lui assenza, o fuga non fosse seguita per causa del Delitto, potrà 'l Giudice accordargli un termine competente a presentarsi, precedendovi le dovute Attestazioni, che non dovranno esser sospette, o affettate, e che provino l'infermità del medesimo.

17.

Si l'Accusé se trouve malade en Païs étranger, le Juge pourra lui accorder un delai competant pour se presenter, pourvû que son absence, ou sa fuite ne soit pas arrivée à cause de son Delit, & qu'il envoie des Attestations non suspectes, ni affectées, qui prouvent sa maladie.

TITOLO XIII.

Della forma, e del tempo di purgar la Contumacia.

TITRE XIII.

De la maniére, & du tems de purger la Contumace.

1.

Catturandosi i Rei nel termine di sei mesi, o costituendosi spontaneamente nelle Carceri dentro all'anno, dappoichè sarà seguita la Sentenza loro, saranno uditi ne' meriti della Causa, pagate che abbiano le spese Contumaciali, e s'ammetteranno a far le loro Difese, come se non fossero stati Contumaci, ferme stando le Deposizioni de' Testimonj morti, o assenti.

1.

Les Accusés, qui seront arrêtés dans le terme de six mois, ou qui se constitueront volontairement en prison dans l'année dés que leur Sentence a été prononcée, seront oüis au fond de la Cause, en paiant par un préalable les depens de Contumace, ils seront admis à leurs défences, comme s'ils n'étoient pas contumax, & les Dépositions des Témoins morts, ou absens, resteront dans leur même force.

Em Philib. 1565.

Vict Amed. I die 17 Augusti 1634.

2.

Rex Vit. Amed. Se i Rei non comparissero, o non fossero catturati nel tempo suddetto, ma in qualunque altro tempo personalmente si costituiscano, o si catturino, saranno ammessi ad oppor le Nullità, che dipendono dal difetto di Giurisdizione, o di Citazione contro d'essi fatta, ed a provar solamente la loro innocenza, senzachè 'l Fisco abbia bisogno di ripeter' i suoi Testimonj, ancorchè fossero presenti, contro de' quali non potrà opporsi, che l'Eccezione della Falsità de' loro detti.

2.

Si les Accusés ne comparoissent pas, ou ne sont pas arrêtes dans le tems susdit, mais en quelque autre tems qu'ils se constitueront en personne, ou qu'ils soient arrêtés, ils seront admis à opposer des nullités, qui proviennent du defaut de Jurisdiction, ou de Citation, & à prouver seulement leur Innocence, sans que le Fisc soit obligé de repeter ses Temoins, quoique presens, contre lesquels on ne pourra opposer, que de l'exception de la fausseté de leur dire.

3.

Quanto alla Confiscazione incorsa in virtù della Contumacia, costituendosi spontaneamente il Reo dentro i due anni dopo che sarà stata pubblicata, ed intimata la Sentenza, ricupererà in avvenire tanto la proprietà de' Beni, quanto i loro Frutti, dedotte però tutte le spese.

3.

Quant à la Confiscation encouruë par la Contumace, si l'Accusé se constitue volontairement dans les deux années, aprés que la Sentence aura été publiée, & intimée, il recouvrera à l'avenir la proprieté de ses Biens, de meme que les Fruits, aprés cependant en avoir deduit tous les fraix.

4.

Se poi sarà catturato dopo i sei mesi, o si costituirà dopo i due anni, ma dentro il Quinquennio, ricupererà bensì i Beni, ma non i frutti, e se dopo il Quinquennio, non ricupererà nè Frutti, nè Beni.

4.

Que s'il est arrêté aprés les six mois, ou qu'il se constitue aprés les deux années, mais dans les cinq, il recouvrera ses Biens, & non pas les Fruits, & si c'est aprés les cinq ans, il ne recouvrera ni les Biens, ni les Fruits.

5.

Quando la Confiscazione dipenderà dalla qualità del Delitto, e non dalla Contumacia, la remissione de' Beni si sospenderà per cautela del Fisco, fino alla Sentenza definitiva, benchè i Rei spontaneamente si costi-

5.

Quand la Confiscation dependra de la qualité du Delit, & non de la Contumace, l'on suspendra la restitution des Biens pour la sûreté du Fisc, jusques à la Sentence définitive, quoique l'Accusé se soit constitué volontai-

ſtituiſcano in Carcere dentro i ſei meſi ſuddetti.

tairement dans les ſix mois ſuſdits.

6.

Quanto a' Condannati da' Giudici ſubalterni, il tempo a' medeſimi deſtinato per purgar la loro Contumacia, ſi miſurerà dalla Pubblicazione, ed Intimazione della Sentenza del Magiſtrato Superiore, che l' avrà confermata, o riparata.

6

Pour ce qui eſt de ceux qui ſont condamnés par les Juges ſubalternes, l'on meſurera le tems, qui leur eſt deſtiné pour purger leur contumace, des la Publication, & Intimation de la Sentence du Magiſtrat ſuperieur qui l'aura confirmée, ou reparée.

7.

Volendoſi coſtituire ſpontaneamente in Carcere i Rei Contumaci, traſcorſo che ſia l'anno dopo la loro Sentenza, dovranno coſtituirſi avanti 'l Senato, e non avanti i Giudici inferiori, che l'anno profferita, non oſtante qualunque Reſcritto, che otteneſſero in contrario.

7.

Les Accusés Contumax, qui voudront ſe conſtituer de gré aprés l'annee des leur Sentence, ſe conſtitueront par devant le Senat, & non par devant les Juges inferieurs qui l'ont prononcée, non obſtant tous les Reſcrits, qu'ils pourroient obtenir au contraire. *Carol. Em. I. 1583.*

TITOLO XIV.

In qual tempo ſi debbano compir' i Proceſſi Criminali.

TITRE XIV.

Du tems auquel on doit inſtruire les Procés Criminels.

1.

PRincipieranno, come ſi è detto, i Giudici, a' quali compete la cognizione del Delitto, l'Informazioni Criminali più preſto che ſia poſſibile, ed al più lungo, due giorni dopo, che avranno avuta notizia del Delitto, e termineranno 'l Proceſſo al più preſto, che ſi potrà, purchè 'l termine non ecceda i tre Meſi, ſe non foſſero coſtretti a far diverſamente dalle Difeſe del Reo, o che v' interveniſſe altra legittima cauſa.

1.

LEs Juges, à qui compete la connoiſſance du Delit, commenceront, comme a été dit ci-deſſus, par prendre les Informations Criminelles, le plûtôt que faire ſe pourra, & au plutard deux jours apres qu'ils auront eu la notice du Delit, & termineront le Procés le plûtot qu'il ſera poſſible, pourvû que le terme n'excede pas trois mois, ſauf que les Défenſes de l'Accusé ne les obligent à le faire differemment, ou qu'il n'intervienne quelqu'autre cauſe legitime. *Em. Philib. 1565.*

Lib 4

2.

Da' Giudici inferiori, tanto mediati, che immediati, i quali non spedissero le Cause nel termine suddetto, si devolverà la cognizione a' Prefetti, e da' Prefetti al Senato, senza pregiudizio in ogni caso delle Pene pecuniarie, ed altri Frutti della Giurisdizione dovuti a' Vassalli, dedotte che sieno le spese della Causa.

2.

La connoissance des Causes, qui ne seront pas expediées dans le terme susdit par les Juges inferieurs, tant mediats, qu'immediats, sera dévoluë aux Prefets, soit Juges-Majes, & de ceux-ci au Senat, sans prejudice des peines pecuniaires, & autres fruits de Jurisdiction dûs aux Vassaux, apres avoir deduit les depens du Proces.

3.

Il Senato gastigherà anche avanti 'l tempo del Sindacato i Giudici, e Prefetti, che fossero negligenti nell'adempimento di quanto sopra, e 'l Primo Presidente, e l'Avvocato Fiscal Generale, avranno l'obbligo di darne conto a Noi per prender' altre risoluzioni opportune.

3.

Le Senat châtiera, même avant le tems du Sindicat, les Juges, & les Prefets, soit Juges-Majes, qui seront negligens à executer tout ce que dessus, le premier President, & l'Avocat Fiscal General, seront charges de Nous en rendre compte pour prendre les determinations convenables.

4.

Saranno anche multati per la loro negligenza gl' Uffiziali del Fisco secondo la premura de' Casi, che non venissero prontamente portati alla notizia de' Giudici, eccetto, se si trattasse di Falsità occulte, o d' altri simili Delitti, che non possono così prontamente venir' alla luce.

4.

Les Officiers du Fisc seront encore punis de leur negligence, selon les circonstances des cas, dont ils n'auront pas promptement donne notice aux Juges, sauf qu'il ne s'agisse de quelque Fausseté occulte, ou d'autres semblables Delits, qui ne peuvent pas sitôt venir au jour.

5.

Rex Vict Amed. Le Cause Criminali dovranno, tanto dal Senato, che dagl' altri Giudici, esser spedite a preferenza dell' altre, massimamente, quando i Rei fossero in istato d'assoluzione.

5.

Le Senat, & les autres Juges expedieront les Procés Criminels, par preference aux autres, sur tout lorsque les Accusés seront en etat d'être absous.

6.

Presentandosi Soprassessorie, *o sieno*

6.

Lorsque l'on presentera des Lettres d'Etat,

fieno Lettere di Stato, a qualunque de' Nostri Giudici, per Cause Criminali, non s'intenderà, che per esse sia sospeso il Procedere, ma non ostanti le medesime, dovranno proseguir gl' Atti della Causa fino alla Sentenza esclusivamente, e rappresentar' indi a Noi lo stato della medesima.

d'Etat, ou de Surseance à quelqu'un de nos Juges pour Cause Criminelle, elles ne suspendront pas la maniere de proceder, mais icelles non obstant, ils continueront le Procés jusques à Sentence exclusivement, & Nous informeront ensuite de l'état où il se trouve.

Maria Jo. Bapt. tutr.

TITOLO XV.

Del modo di proceder sommariamente, e* ex abrupto *ne' Delitti atrocissimi.

TITRE XV.

De la Maniére de proceder sommairement, ou *ex abrupto*, dans les Crimes trés-atroces.

I.

SE 'l Reo sarà catturato nell' atto di delinquer', e come suol dirsi *in fragranti*, si procederà contro di esso *ex abrupto*, e con tutta la prontezza, tanto circa l'Inquisizione, e 'l Processo, quanto circa le Assegnazioni a difendersi, di modo che constando del Delitto, e semipienamente del Delinquente, potrà venirsi alla Tortura, senza dar copia degl' Indizj, o pure essendovi Prove, ovvero Indizj sufficienti per la pena ordinaria, spedito sommariamente il Costituto del Reo, se gl' abbrevierà 'l corso, e termine per dir le cause, che possono minorar la detta pena, non solo a pochi giorni, ma a ore, se così creda necessario 'l Senato.

I.

S*I le Criminel est pris sur le fait, & comme l'on dit*, in fragranti *l'on procedera contre lui* ex abrupto, *avec toute la promptitude possible, tant à l'information, & au Procés, qu'aux Assignations à defendre; de maniére que dés qu'il constera du Delit, & qu'on aura une semipleine Preuve du Délinquant, on en pourra venir à la Torture, sans donner copie des Indices, & s'il y a des Preuves, ou des Indices suffisans pour la peine ordinaire, aprés l'avoir oüi sommairement, on lui abregera le delai pour dire les causes qui peuvent diminuer ladite peine, non seulement à peu de jours, mais à peu d'heures, si le Senat le juge à propos.*

Rex Vict. Amed.

2.

Spirato 'l suddetto termine, e fattasi in breve tempo, come sopra, la Comunicazione degl' Atti all' Avvocato de' Poveri, o altro, se le circostanze lo richiederanno, e che sia specialmente approvato dal Primo Presi-

2.

Dés que le susdit terme sera expiré, & qu'on aura fait, dans un brief délai comme dessus, la communication des Actes à l'Avocat des Pauvres, ou autre, si les circonstances le requierent, & que le prémier President l'aprou-

Presidente, si verrà immediatamente alla Sentenza, volendo, che, giustificato 'l Corpo del Delitto, bastino per la pena ordinaria gl' Indizj, purchè sieno talmente urgenti, che ne costituiscano un' indubitato, o veramente le Deposizioni giurate di quelli, che l' avranno sorpreso *in fragranti*, benchè fossero Soldati di Giustizia, o Corridori, o simili, mentre però non patiscano maggiori difetti, e 'l loro detto sia coadiuvato da alcuni Indizj.

3.

Condannato 'l Reo, si procederà all' esecuzione della Sentenza con quella Speditezza, e Pubblicità, e con quelle pene esemplari, che sembreranno più proprie, ed accomodate all'atrocità del Caso, acciocchè servano d' orrore, e d' ammaestramento agl' altri.

4

Non si ritarderà questa pronta, e dovuta soddisfazione alla Pubblica Vendetta, sul motivo, che vi sieno Correi, o Complici, i quali sieno Assenti, o Contumaci, ma dovrà 'l Senato senz' altro fare spedir' il Reo presente, date, e prese quelle disposizioni, e cautele, le quali saranno necessarie, perchè la Pubblicazione del Processo, Comunicazione degl' Atti, e Spedizione del Detenuto, non sieno di pregiudizio al Fisco, riguardo a' Contumaci, ed Assenti.

5.

Quando eziandio i Rei di Delitto atrocissimo non vengano colti *in fra-*

l'aprouve specialement, l'on en viendra immediatement à la Sentence, Voulons que dés que l'on aura verifié le Corps du Delit, les indices soient suffisans pour condamner à la peine ordinaire, pourvû qu'ils soient tellement pressans, qu'ils ne laissent aucun doute. Il en sera de même à l'égard des Dépositions assermentées de ceux qui auront surpris l'Accusé en flagrant Delit, quoique Soldat de Justice, Garde-Sel, ou semblables, qui ne souffriront pas d'autre défaut, & que leur dire soit corroboré par quelques Indices

3.

Le Criminel étant condamné, l'on procedera à l'execution de la Sentence, avec toute la promptitude, & les peines les plus exemplaires, & publiques, qui seront jugées convenables à l'atrocité du Cas, afin qu'elles servent d'horreur, & de frein aux Scelerats.

4.

L'on ne retardera point cette prompte, & legitime satisfaction, dûë à la Vengeance publique, sous pretexte qu'il y a des Complices absens, ou contumax, mais le Senat sera sans autre expedier le Criminel détenu, en prenant les précautions, & les sûretés necessaires, afin que la Publication du Procés, la Communication des Actes, & l'Expedition du Détenu, ne portent aucun prejudice au Fisc, par raport aux Contumax, ou Absens.

5.

Quand même les Criminels de Delits trés-atroces ne seront pas pris en fla-

fragranti, se però 'l fatto sarà Notorio, e Pubblico, e che del Corpo del Delitto risulti, come sopra, vogliamo, che si proceda contro di essi, se saranno Presenti, e Carcerati, nella forma, che si è detto de' presi *infragranti*, e se saranno Contumaci, ed Assenti, concorrendovi la Notorietà del Fatto, si procederà pure sommariamente.

flagrant Delit, si le fait est notoire, & public, & qu'il resulte du Corps du Delit comme dessus, Nous voulons que l'on procede contre ceux qui sont détenus, de la maniére qu'a été dit à l'égard de ceux qui sont pris en flagrant delit, que s'ils sont Contumax, & absens, & qu'il conste de la notorieté du fait, l'on y procede sommairement.

6.

Quanto s'è detto riguardo a' Presi *infragranti*, e dove sia Notorio il Delitto, s'osserverà ancora in tutti quegl'altri casi, ne' quali crederà 'l Senato, esser ragionevole, e giusto, che in tal forma procedasi.

6.

Tout ce qui a été dit à l'égard des Criminels pris en flagrant delit, qui sera publiquement notoire, s'observera encore dans tous les autres cas, auxquels le Senat croira juste, & raisonable de proceder de la même maniére.

7.

Tale procedimento *ex abrupto* non sarà però permesso ad altri, che a' Nostri Magistrati Supremi, a' quali comandiamo il rigore, e l'asprezza di tali Giudizj, senzachè mai si discostino dalla Giustizia nella Decisione, e Prolazione delle Sentenze, di modo che in questi Delitti enormi, ed atrocissimi, vadano sempre uniti il Rigore, e la Giustizia.

7.

Les seuls Magistrats suprêmes pourront proceder ex abrupto; *Nous leur ordonnons d'user de toute la rigueur, & de la severité praticable dans de pareils Jugemens, sans jamais s'ecarter des Regles de la Justice dans leurs Décisions, & Prononciation de leurs Sentences, de maniére que la Rigueur, & la Justice soient toûjours de concert à l'égard de ces Crimes énormes, & trés-atroces.*

8.

Non potrà ad esso rinunziar' il Fisco, e quando in alcuna parte del Processo si fosse osservata qualche Solennità non necessaria, non però s'intenderà rinunziato al modo di proceder sommariamente, e senza Formalità, nel rimanente di esso.

8.

Le Fisc ne pourra pas renoncer au Privilege de proceder comme dessus, & lorsque l'on aura observé quelque solemnité qui n'aura pas été necessaire dans quelque partie du Procés, l'on ne sera pas censé par là d'avoir renoncé à la maniére de proceder sommairement, & sans formalité, dans ce qui reste à faire.

TITO-

TITRE

TITOLO XVI.

Dell' Ingiunzioni di trasmetter l' Informazioni.

I.

Rex Vict. Amed. NON potrà ad istanza del Reo regolarmente ordinarsi a' Giudici subalterni la rimessione dell'Informazioni Criminali avanti 'l Senato, quando vi sieno le Conclusioni dell' Avvocato Fiscal Generale in contrario, ma concorrendovi qualche giusto motivo, potrà nondimeno 'l Senato, considerati i fondamenti, e le ragioni del Fisco, decretarne la Provvisione, che 'l Giudice le trasmetta, non sospendendo però il proseguimento del Processo, rispetto a quegl' Atti, che non portano gravame irreparabile.

TITOLO XVII.

Della Proibizione delle Composizioni delle Cause Criminali.

I.

Em. Philib. 1565. SArà proibito a tutti i Giudici, e ad ogn' Uffiziale di Giustizia, tanto mediato, che immediato, di comporre, o accordar veruna Causa Criminale, tanto avanti, che dopo la Sentenza, sotto la pena portata dalla Ragion comune.

2.

Rex Vict. Amed. Nè anche a' Vassalli sarà lecito di comporre avanti la Sentenza le Cause di pene pecuniarie, sotto pena di cader dal benefizio di esse, e del duplo al Regio Fisco, applicabile

TITRE XVI.

Des Injonctions pour transmettre les Informations.

I.

L'On ne pourra pas reguliérement, à la requisition de l'Accusé, ordonner au Juge subalterne de remettre, & envoier les Informations, & Procedures Criminelles au Senat, lorsque l'Avocat Fiscal General n'y consentira pas, le Senat pourra néanmoins par quelque juste motif, aprés avoir examiné les raisons du Fisc, ordonner, s'il le trouve à propos, au Juge de les transmettre, & envoier, sans suspendre la poursuite du Procés, à l'égard des Actes qui ne portent pas un grief irreparable.

TITRE XVII.

De la Défence de faire aucune Composition dans les Causes Criminelles.

I.

IL est défendu à tous les Juges, & Officiers de Justice, tant mediats, qu'immediats, de composer, ni d'accorder aucune Cause Criminelle, soit devant, ou aprés le Jugement, sous les peines porteés par le Droit commun.

2.

Il est aussi défendu aux Vassaux, de composer les Procés de peines pecuniares avant la Sentence, sous peine de décheoir du benefice qui pourroit leur en revenir, & du double, apli-

cabile per due Terzi, e per l'altro Terzo al Dinunziatore, restando loro la libertà di ciò fare dopo la Sentenza per quelle Pecuniarie, e per quella porzione, che a' medesimi s'aspetta.

aplicables les deux tiers au Fisc, & l'autre au Denonciateur ; Ils en auront cependant la liberté aprés la Sentence, à l'egard des peines pecuniaires, & pour la portion qui leur compete.

3.

Trattandosi di Delitti, il Titolo de' quali possa richieder pena di sangue, se i Vassalli accorderanno Composizioni, avanti, o dopo la Sentenza, caderanno per la prima volta, oltre la nullità dell' accordo, nella pena di Scudi dugento d'oro, per la seconda, di Scudi cinquecento simili, applicabili per un Terzo a chi le dinunzierà, e somministrerà indizj sufficienti, e pel restante al Fisco, e per la terza, della perdita della Giurisdizione, e Frutti di essa, sua vita natural durante, ma non saranno impediti d'accordar le Confiscazioni a loro spettanti, dappoichè la Sentenza sia passata in cosa giudicata.

3.

Les Vassaux, qui accorderont, ou composeront avant, ou apres la Sentence, sur des Delits, qui pourroient meriter peine de Sang, encourront pour la prémiére fois la peine de deux cens Ecus d'or, pour la seconde de cinq cens Ecus d'or, aplicables un tiers à celui qui les denoncera, & fournira les indices suffisans, & le surplus au Fisc, & pour la troisieme de la privation de la Jurisdiction, & de ses Fruits pendant sa vie, outre la nullite de l'accord ; Ils pourront cependant composer sur les Confiscations qui leur appartiennent, apres que la Sentence sera passée en jugé. Em. Philib. 1565.

4.

Non sarà lecito a' Vassalli, nè alle Città, o Comunità, nè a qualunque altro, a cui possano spettar le Confiscazioni, Pene, e Multe d'affittarle, o sia *accensarle*, o farne qualunque altro Contratto co' Giudici, loro Luogotenenti, Segretarj, Procuratori Fiscali, o qualunque altro Uffiziale, od Inserviente alla Giustizia, sotto pena in caso di contravvenzione, di decadere dalla Ragione di esse, che si devolverà al Nostro Fisco, e di Scudi dugento d'oro al medesimo applicabili, quanto a' sopraddetti Uffiziali, che le

4.

Il est défendu aux Vassaux, aux Villes, aux Communautes, & à tous autres, à qui peuvent apartenir les Confiscations, les Peines, & Amendes, de les affermer, ou en faire quelqu'autre Contrât que ce soit avec les Juges, leurs Lieutenans, Secretaires, Procureurs Fiscaux, ou qui que ce soit des autres Officiers, & Emploiés de Justice, à peine en cas de contravention de decheoir de leurs Droits, qui seront devolus à nôtre Fisc, & de deux cens Ecus d'or qui lui seront aplicables, paiables par les susdits Officiers, qui les auront Maria Io. Bapt. 1677.

le prendessero come sopra.

auront reçûës comme dessus.

5.

Resterà riservata alle suddette Città, e Comunità la Ragione verso i loro Amministratori per la propria Indennizazione, nel modo, e forma, che potrà ad esse di Ragione appartenere.

5.

Nous reservons aux susdites Villes, & Communautés leurs droits de Recours contre leurs Administrateurs pour leur Indemnisation, de la maniere qu'ils pourront leur apartenir de Droit.

TITOLO XVIII.

Delle Sentenze Criminali in genere.

TITRE XVIII.

Des Sentences Criminelles en general.

1.

Rex Vict. Amed. LE Sentenze delle Cause Criminali si spediranno nella stessa forma, che s'è stabilita per le Cause Civili, ma quelle de' Giudici subalterni, che contengono pena di Morte, dovranno notificarsi al Procuratore, e non al Reo detenuto.

1.

L'ON procedera aux Jugemens des Procés Criminels, de la même maniére établie pour les Procés Civils, & les Juges subalternes ne prononceront point leurs Sentences portans peine de Mort aux Criminels detenus, mais à leurs Procureurs.

2.

Maria Io. Bapt. 1680. Le Notificazioni delle Sentenze, ancorchè sieno date in contradditorio, che contengono la pena del Bando, o sia Esilio, o della Galera, oltre la Notificazione del Reo, si pubblicheranno a suon di Tromba, o Tamburo, e s'affiggeranno alla Porta del Tribunale, dove è stato commesso 'l Delitto, e del Luogo, dove il Condannato ha 'l Domicilio.

2.

Les Sentences portans condamnation au Bannissement, ou aux Galeres, quoique renduës en contradictoire, seront notifiées au Criminel, & ensuite publiées à son de Trompe, ou de Tambour, & affichées à la Porte du Tribunal, dans le ressort duquel le Crime a été commis, & au Lieu du Domicile du Condamné.

3.

Rex Vict. Amed. I Relatori delle Cause Criminali saranno obbligati d'avvisar l'Avvocato Fiscal Generale due giorni avanti, che debbano far la Relazione, e se la Causa sarà in contraddittorio, dovrà anche avvisarsi l'Avvocato del Reo. Se

3.

Les Raporteurs des Procés Criminels seront obligés d'avertir l'Avocat Fiscal General deux jours avant que de faire leurs Raports, & si c'est en contradictoire ils avertiront aussi l'Avocat de l'Accusé. Si

4.

Se nella Decisione delle Cause Criminali si darà la Parità de' Voti, dovrà sempre abbracciarsi l'opinione più mite.

4.

Si les Opinions sont partagées dans la Decision des Procés Criminels, l'on suivra toûjours le sentiment le plus doux. Maria Io. Bapt. 1680.

5.

Tanto nelle Sentenze in Contraddittorio, che nelle Contumaciali potranno i Giudici, anzi, secondo i Casi, dovranno aggiudicar' alla Parte dannificata il risarcimento delle spese, e degl'interessi, e danni patiti, quantunque non avesse luogo la pena ordinaria del Delitto, e non fossero stati dalla Parte domandati.

5.

Les Juges pourront, même devront suivant les cas, tant dans les Sentences en Contradictoire, qu'en Contumace, adjuger à la Partie lesée les dépens, dommages, & interêts, qu'elle aura souffert, quand même le Delit ne meriteroit aucune peine ordinaire, & que la Partie ne les auroit pas demandés. Rex Vict. Amed.

6.

Il predetto risarcimento si prenderà sopra i Beni di qualunque sorta del Delinquente, a prelazione della Confiscazione, e delle Pene, e Multe dovute al Fisco Nostro, o de' Vassalli.

6.

Le susdit remboursement sera pris sur les Biens du Delinquant, de quelque nature qu'ils soient, par preference à la confiscation, & aux peines, & âmendes duës à nôtre Fisc, ou à nos Vassaux.

7.

Essendo nella medesima Causa più Complici del Delitto, alcuni de' quali sieno Presenti, ed alcuni Contumaci, si spedirà nello stesso tempo la Sentenza contro tutti, avuto riguardo a quella proporzione di pena, che può a ciascheduno doversi.

7.

S'il y a plusieurs Complices du même Delit, dont les uns soient détenus, & les autres absens, l'on donnera la Sentence contre tous en même tems, aiant égard à la proportion des peines, que châcun peut meriter Maria Io. Bapt. 1680.

8.

Quando in Processo non saranno Prove sufficienti per condannar' il preteso Reo, e che vi sia la Parte Civile istante, dovrà darsi alla medesima la Copia delle Risposte fatte dal Reo, ed assegnarsele un termine a som-

8.

Lorsque l'on n'aura pas des Preuves suffisantes pour condamner l'Accusé, & que la Partie Civile fera ses Poursuites, on lui donnera la Copie des Réponses de l'Accusé, & on lui assignera un terme pour fournir d'autres

somministrar' altre giustificazioni, e se in detto tempo non verranno somministrate, si darà la Sentenza, come sarà di ragione.

tres Preuves, & s'il ne le fait pas dans ledit tems, on donnera la Sentence ainsi que de raison.

TITOLO XIX.

Delle Sentenze Criminali in Contumacia.

TITRE XIX.

Des Sentences Criminelles en Contumace.

I.

Rex Vict. Amed.

NOn sarà più necessaria nelle Sentenze Contumaciali l'espressione della pena del Bando dagli Stati, ma data a Contumaci la pena della Confiscazione ne' casi portati da queste Costituzioni, o dalle Leggi communi, s'esprimerà la condannazione della pena di Morte, o della Galera, secondo che 'l Delitto richiederà, come se fosse il Reo presente, e si dichiarerà incorso in tutte le pene, e pregiudizj, che sono imposti contro i Banditi.

I.

IL ne sera plus necessaire d'exprimer dans les Sentences, renduës en contumace, la peine du Bannissement de nos Etats, mais aprés avoir imposé au Contumax celle de la Confiscation dans les Cas portés par nos Constitutions, ou par le Droit commun, on le condamnera à Mort, ou aux Galéres, suivant que le Delit le meritera, comme si l'Acusé etoit present, & l'on le declarera avoir encouru toutes les peines, & châtimens imposés aux Bandits.

2.

Per condannar' il Reo in qualunque pena di Morte civile, o naturale, o in pena del Bando, o in pena pecuniaria, s'avranno gl' Indizj per sufficienti, quando vi sarà negl' Atti una semipiena Prova aggiunta alla Contumacia.

2.

Les Indices seront tenus pour suffisans, lorsqu'il resultera des Actes une Preuve semipleine, jointe à la Contumace, pour condamner l'Accusé à toutes sortes de peines, tant de Mort civile, que de Mort naturelle, soit au Bannissement, ou à une peine pecuniaire.

3.

Le Sentenze Contumaciali, che contengono pena afflittiva, si notificheranno, e pubblicheranno con quelle Solennità, che si sono sopra prescritte per l' Esecuzione delle Citazioni *nel Tit. 12. §. 3.*, e l' altre di pena pecuniaria, come si è stabilito nel suddetto *Titolo §. 8.*

3.

Les Sentences renduës en Contumace, qui contiendront des peines corporelles, seront notifiées, & publiées avec les formalités prescrites ci-dessus au Tit. 12. §. 3., *& celles qui ne porteront que des Peines pecuniaires, avec les formalités ordonnees par le §.* 8. *du même Titre.*

TI-

TI-

Della Confermazione delle Sentenze Criminali de' Giudici inferiori, ed in quali casi sia necessaria.

De la Confirmation des Sentences Criminelles des Juges inferieurs, & des cas où elle est necessaire.

1.

TUtte le Sentenze assolutorie, o condannatorie, che si daranno da' Giudici Subalterni nelle Cause di Delitti, il Titolo de' quali esige pena corporale, o che contengono pena pecuniaria, eccedente Scudi dugento d'oro, dovranno rimettersi al Senato, sotto pena della privazione dell' Uffizio, e di lire mille applicabili al Fisco, o di altra maggiore eziandio corporale, secondo le circostanze della Persona, e del caso, ancorchè il Reo non avesse appellato, e che 'l Fisco avesse conclusò per la sola pecuniaria, acciocchè precedenti le Conclusioni dell' Avvocato Fiscal Generale, e sentito l' Avvocato de' Poveri in quelle, dove di ragione può esser' udito, deliberi 'l Senato suddetto sopra la Confermazione, o Riparazione di esse.

1.

TOutes les Sentences absolutoires, ou condamnatoires des Juges Subalternes dans les Causes de Delits, dont le titre exige une Peine corporelle, ou pecuniaire, excedant deux cens Ecus d'or, seront renvoiées au Senat, sous peine de la privation de l'Emploi, & de mille livres aplicables au Fisc, ou autre plus grande même corporelle, suivant les circonstances du cas, & de la personne, quand même l'Accusé n'ait pas apellé & que le Fisc ait conclu pour la pecuniaire seulement, afin que ledit Senat delibere sur leur confirmation, ou reparation, aprés que l'Avocat Fiscal General aura donné ses Conclusions, & que l'Avocat des Pauvres aura été oui, dans le cas où il peut l'être de Droit. *Maria Io. Bapt. 1677.*

2.

Si dovranno rimetter parimente, come sopra, i Decreti per la Tortura, e quelle Sentenze, nelle quali in difetto della Pecuniaria, si prescrivesse la Corporale.

2.

Ils remettront pareillement, comme dessus, les Sentences de Torture, & celles dans lesquelles, à défaut de la Peine pecuniaire, l'on prescrira la Corporelle. *Rex Vict. Amed.*

3.

Considerando l' Avvocato de' Poveri, che nelle Cause predette, sopra le quali può di ragione esser' udito, per esser' il Reo presente, sia necessaria per la di lui difesa l' Appellazione, dovrà interporla, e successivamente proseguirla.

3.

Lorsque l'Avocat des Pauvres verra dans les susdites Causes où il peut être oüi de Droit, parceque le Criminel est present, que l'Apellation est necessaire pour la defense, il l'interjettera, & la poursuivra successivement. *Maria Io. Bapt. 1680.*

TITOLO XXI.
Dell' Appellazioni.

1.

Em Philib. 1565. NOtificata che sia la Sentenza dal Giudice inferiore al Reo, o al di lui Procuratore, avrà esso la libertà d'appellar', ed appellandosi, si soprassederà nell'esecuzione della Sentenza.

2.

Trattandosi di Sentenze di pena pecuniaria inferiore alla somma di Scudi dugento d'oro, potrà 'l Reo appellarsi al Prefetto della Provincia, o al Senato, secondo che più gli piacerà, ma quando si tratterà di pene afflittive, l'Appellazione dovrà interporsi a dirittura al Senato.

3.

Maria Jo Bapt. 1680 Nelle Sentenze Contumaciali non s'ammetterà Appello veruno, se 'l Reo non si costituisce personalmente nelle Carceri.

4.

Rex Vict Amed. Costituito che sia 'l Reo nelle Carceri, non sarà necessaria la Traduzione di esso avanti 'l Giudice dell' Appellazione, ma dipenderà dall' arbitrio del Senato il comandarla, quando la creda a proposito, o l'ammetterla, quando sia demandata dal Reo.

5.

Potrà 'l suddetto Reo esporre i suoi gravami, e quanto stimerà di suo profitto avanti 'l Giudice dell' Appello per mezzo del suo Procurato-

TITRE XXI.
Des Apellations.

1.

DEs que la Sentence du Juge inferieur sera notifiée à l'Accusé, ou à son Procureur, il aura la liberté d'en apeller, & s'il en apelle, l'on sursoira l'execution de la Sentence.

2.

Lorsqu'il s'agira d'une Sentence d'une peine pecuniaire moindre de deux cens Ecus d'or, l'Accusé pourra en apeller au Préfet, soit Juge-Maje de la Province, ou au Senat à son choix, mais lorsqu'il s'agira de peine afflictive, il en apellera directement au Senat.

3.

L'on n'admettra aucun Apel de Sentence de Contumace, que l'Accusé ne se soit constitué en prison.

4.

Lorsque l'Accusé sera constitué dans les Prisons, il ne sera pas necessaire de le traduire par devant le Juge d'Apel, mais il dépendra du Senat de l'ordonner quand il le croira à propos, ou de l'admettre, si l'Accusé le demandera.

5.

L'Accusé pourra proposer ses Griefs, & tout ce qu'il jugera lui être utile devant le Juge d'Apel, par le moien de son Procureur, ou de son Avo-

ratore, e valersi anche d'Avvocato, come meglio crederà.

Avocat, comme il trouvera plus convenable.

6.

Non si concederà l'Appello dall' Interlocutorie, se per esse non s'inferisca un gravame irreparabile.

L'on ne recevra pas l'Apel des Sentences interlocutoires, à moins qu'elles ne portent un prejudice irreparable. Carol Em. I die 12 Novemb 1583. Maria Jo. Bapt. 1680.

7.

Volendosi appellar'alcuno dal Decreto della Cattura, non potrà ammettersi, se esso non si costituisce nelle Carceri.

Lorsque l'Accusé voudra apeller d'un Decret de Prise de Corps, il n'y sera admis qu'en se constituant en prison.

8.

Non si riceveranno parimente gl' Appelli da' Decreti di Citazione personale, se l'Appellante non si presenterà al Giudice, che l' hà spedita, per risponder', eccetto che egli fosse notoriamente Incompetente, nel qual caso potrà allegar l' Incompetenza per mezzo del suo Procuratore.

On ne recevra pareillement pas l'Apel des Décrets d'Ajournement personel, si l'Apellant ne se presente par devant le Juge, qui l'a donne pour repondre, sauf qu'il ne fut notoirement incompetant, en ce cas il pourra alleguer l'incompetance par le moien de son Procureur.

9.

Gl' Appelli delle pene pecuniarie, e degl' Incidenti, che posson portar danno irreparabile, dovranno esibirsi al Senato, o al Giudice della seconda Cognizione nel termine d'otto giorni, e terminarsi fra due mesi.

Les Apellations des peines pecuniaires, & des incidens qui peuvent porter un dommage irreparable, devront être portées au Senat, ou au Juge de seconde Connoissance dans huit jours, & être decidees en deux mois. Rex Vict. Amed.

10.

Passato 'l detto termine senzachè sieno le suddette Cause spedite, s'avrà *ipso jure* l'Appello per deserto, e si dara esecuzione alla Sentenza, o Decreto suddetto.

Si lesdites Causes ne sont pas décidées dans le susdit terme, l'Apel sera tenu ipso jure *pour désert, & l'on sera executer la Sentence, ou le Décret.*

11.

I Procuratori Fiscali, ed i Sostituiti

Les Procureurs Fiscaux, & les Sub-

Em. Philib. 1565. tutti dell' Avvocato Fiscal Generale esistenti in Provincia, saranno obbligati d' appellarsi da tutte le Sentenze de'Giudici inferiori, quando crederanno, che abbiano data una pena minore di quella, che si conveniva al Delitto, e lo stesso potrà farsi dalla Parte Civile, se vi sarà.

Substituts de l'Avocat Fiscal General, qui sont en Province, seront obligés d'apeller de toutes les Sentences des Juges inferieurs, châcun en droit soi, lorsqu'ils croiront qu'ils ont imposé une moindre peine de celle que meritoit le Delit, & il sera permis aussi à la Partie civile, s'il y en a, d'en apeller en tel cas.

12.

Gl' Appelli delle Cause predette *Rex Vict. Amed.* dovranno esibirsi nella Segreterìa Criminale, e dal Giudice farsi successivamente notificar' al Condannato detenuto, che potrà risponder, come si è detto, per mezzo del suo Procuratore.

12.

Les Apels des susdites Causes seront portés au Greffe Criminel, & le Juge les fera successivement notifier au Condamné détenu, qui pourra, comme il a été dit ci-dessus, y repondre par la voïe de son Procureur.

13.

Nel caso, che sieno più Rei com- *Maria Jo. Bapt. 1680.* plici del medesimo Delitto, l' Appello interposto da uno, renderà utile, e profitto agl'altri, tanto Presenti, che Contumaci, di modo che anche per essi debba 'l Senato dichiarare, se la loro Sentenza sia fondata nella Giustizia, o no.

13.

Au cas qu'il y ait plusieurs Complices du même Delit, l'Apel interjetté par l'un d'eux sera utile, & profitable aux autres, tant presens, que contumax, à l'égard desquels le Senat declarera également si la Sentence est fondée en justice, ou non.

14.

Non s'ammetteranno gl' Appelli dalla Tassa delle spese in materia Criminale, se non sarà prima fatto il Deposito di esse, secondo che vien prescritto nella Parcella.

14.

L'on n'admettra pas les Apels de la Taxe des depens en matieres Criminelles, que l'on n'en ait fait auparavant le Depôt, en conformité de la Parcelle.

TITOLO XXII.

Dell' Esecuzione.

1.

Em. Philib. 1565. PRonunziatesi le Sentenze Senatorie, o confermatesi dal Senato quelle de' Giudici inferiori, sen-

TITRE XXII.

Des Executions.

1.

DEs que les Arrêts auront été prononcés, ou que les Sentences des Juges inferieurs seront confirmées

senzachè vi sia in quest' ultime riservato l' Appello, dovranno subito mandarsi ad esecuzione, o sienò di Morte naturale, o altrimenti afflittive, o pecuniarie.

mees par le Senat, sans reserve d'appellation, elles seront d'abord executées, soit qu'elles contiennent peine de Mort naturelle, ou autrement afflictive, ou pecuniaire.

2.

Le Sentenze condannatorie s' esequiranno a spese de' Rei, dovendosi però supplire, quando si tratterà di Morte, o d' altra pena corporale dalle Nostre Finanze, o da' Vassalli rispettivamente, anche nel caso, che 'l Senato per degni motivi avesse ordinato farsi l' esecuzione nel Luogo del Delitto.

Les Sentences condamnatoires s'executeront aux depens des Criminels. Nos Finances cependant y supleeront, ou les Vassaux respectivement, lorsqu'il s'agira de la Mort, ou d'autre Peine corporelle, même dans les cas où le Senat ordonne, pour des dignes motifs, de faire l'execution dans le Lieu du Delit. Rex Vict. Amed.

3.

Venendo condannata a Morte una Donna gravida, di che dovrà constare per Deposizione giurata di due Ostetrici, che l' abbiano debitamente visitata, e considerata, si differirà l' esecuzione della Sentenza fin tanto, che non sia sgravata, e che si creda in istato di poter' esser comodamente tradotta al luogo del Supplizio.

Si l'on condamnoit à Mort une Femme grosse, dont il devra conster par la Deposition assermentee de deux Sages-Femmes, apres l'avoir duëment visitee, & examinee, l'on differerâ l'execution de la Sentence jusques à ce qu' elle ait accouché, & qu'elle soit en état d'etre traduite au lieu du Suplice. Maria Io. Bapt. 1680.

4.

Se sarà condannata in altre pene afflittive, si differirà l' esecuzione fin tanto, che non si trovi in istato di sofferirle senza pericolo della Vita, o danno irreparabile della sua salute.

Si elle est condamnée à quelqu'autre peine afflictive, l'on retardera l'execution jusqu'à ce qu'elle soit en état de la suporter, sans risque de la vie, ou de quelque mal irreparable pour sa santé. Rex Vict. Amed.

5.

Spetterà solamente al Senato d'ordinar l' esecuzione *in effigie* del Reo Contumace, quando lo stimerà necessario per la Pubblca esemplarità, e d' aggiugnere ne' Delitti atroci quelle pene più esemplari, che giudicherà opportune. Non

Le Senat aurà seul la liberté d'ordonner l'execution du Criminel contumax en Effigie, lorsqu'il le jugera necessaire pour l'exemple public, & d'ajouter dans les Delits atroces les peines le plus exemplaires, qu'il trouvera à propos. L'on

Lib 4

6.

Non si sospenderà l'esecuzione di dette Sentenze *in effigie* per qualunque causa, o eccezione, che si porti da' Parenti del Condannato Contumace, eccetto che 'l medesimo si costituisse carcerato in persona, o che avesse ottenuta Grazia, nel qual caso gli sarà accordata una competente dilazione a presentarla.

Maria Io. Bapt. 1680.

6.

L'on ne suspendra pas l'execution desdites Sentences en Effigie, quelque cause, ou exception, que puissent alleguer les Parens du Contumax, à moins que lui même ne se constituë Prisonnier, ou qu'il n'ait obtenu Grace, en ce cas on lui accordera un delai competant pour la presenter.

TITOLO XXIII.

Delle Pene.

1.

Amedeus VIII. ibid.

NOn potranno gl' Eredi del Delinquente esser molestati per le pene pecuniarie da esso dovute, se trattandosi di Contumace, non sia stata legittimamente intimata la Sentenza avanti la di lui Morte, o essendo presente, non sia trascorso il tempo d'appellar', avanti che esso morisse.

TITRE XXIII.

Des Peines.

1.

L'On ne pourra pas inquieter les Heritiers du Delinquant pour les peines pecuniaires, qu'il devroit, si s'agissant de Contumace, la Sentence n'a pas été legitimement intimée avant sa Mort, ou qu'etant present, le tems pour apeller ne soit pas écoûlé avant son Déces.

2.

Em. Philib. 1565.

Ne' casi, che per queste Nostre Costituzioni non si troverà imposta una pena corporale particolare pe' Delitti, si dovranno punir' a forma della Ragion Comune, senza considerar gli Statuti de' Luoghi, ancorchè confermati, ed in uso, i quali pure non dovranno attendersi rispetto alle pene pecuniarie, quando fossero leggiere, poichè in tal caso si crederanno queste incluse in quelle portate dalla Legge Comune, e dalle Costituzioni suddette.

2.

Au cas qu'il n'y ait point de peine corporelle particuliére, établie pour quelques Delits dans nos presentes Constitutions, ils seront punis en conformité du Droit commun, sans avoir égard à celles établies par les Statuts des Lieux, quoique confirmés, & en usage, auxquels on ne devra non plus avoir egard pour les peines pecuniaires, si elles sont legeres, puisque en tel cas, elles seront censees incluses dans celles qui sont prescrites par le Droit commun, & nosdites Constitutions.

3.

Non s' ammetterà il Benefizio della Cessione de' Beni per le pene pecuniarie, come si è detto nel Tit. di essa, e se i Condannati non potranno verisimilmente pagarle, dovranno dal Senato commutarsi in pene corporali, secondo che stimerà opportuno.

3.

L'on n'admettra pas le Benefice de la Cession de Biens pour les peines pecuniares, comme il a été dit dans son Titre, & si le Condamné n'a pas de quoi les paier, le Senat les commuëra en peines corporelles, ainsi qu'il jugera à propos.

4.

Potrà però il medesimo, secondo la qualità delle Persone, lunghezza della Prigionìa, ed altre circostanze, ordinar' il Rilascio di tali Condannati impotenti a pagare, mediante la Cauzione, che può convenir' alle forze d'essi, eziandio giuratoria, se altra non possano prestarne.

4.

Il pourra néanmoins, suivant la qualité des Personnes, la longueur de la Détention, & autres circonstances, ordonner le relâchement de tels Condamnés hors d'état de paier, moiennant une Caution convenable à l'état de leurs affaires, même Juratoire, s'il n'en peuvent pas trouver d'autre. *Rex Vict. Amed.*

5.

Nel punirsi i Nobili delinquenti, se i Delitti non sieno tali, che portino seco infamia *de jure*, & *de facto*, (nel qual caso non s'avrà a i essi considerazione veruna,) dovrà aversi riguardo alla di loro Nobiltà, e preservandoli immuni da pene infami, saranno loro permutate in altre più proprie, ma conformi al loro Delitto.

5.

Lorsqu'il s'agira de punir des Nobles, qui auront delinqué, on aura égard à leur Noblesse, & de ne pas leur imposer des peines infamantes, qui seront commuées contre d'autres plus convenables, mais proportionnées à leurs Delits, pourvû que le Delit ne soit pas d'une nature à meriter une Note d'infamie de Fait, & de Droit, auquel cas l'on n'aura aucune consideration pour leur Noblesse.

6.

Quando non si sarà dichiarato a chi debbano appartenersi le pene pecuniarie imposte in queste Nostre Costituzioni, si applicheranno al Nostro Fisco, o a quello de' Vassalli rispettivamente.

6.

Là où il n'est point specifié à qui doivent apartenir les peines pecuniaires prescrites dans ces Constitutions, elles s'entendront aplicables à nôtre Fisc, ou aux Vassaux respectivement.

7.

Ogni Giusdicente superiore, o infe-

7.

Tous les Juges superieurs, & inferieurs,

inferiore, e tutti gl' Ordinarj de' Luoghi, e loro Segretarj, come anche il Segretario Criminale del Senato, saranno obbligati sotto pena di lire trecento applicabili al Fisco, di rimetter' ogni tre mesi in mano dell'Intendente della Provincia, una Nota fedele, e sincera delle Confiscazioni co' loro Inventarj, e di tutte le Pene pecuniarie, e Multe, che saranno passate in cosa giudicata, e devolute al Fisco Nostro.

Carol. Em. I. die 1. Iulij 1581.

rieurs, tous les Ordinaires des Lieux, & leurs Secretaires, de meme que le Secretaire Criminel du Senat, seront obligés, a peine de trois cens livres, aplicables au Fisc, de remettre tous les trois mois entre les mains de l'Intendant de la Province une Note fidele, & exacte des Confiscations, avec leurs Inventaires, aussi-bien que de toutes les peines pecuniaires, & amendes qui seront passées en jugé, & devoluës à [illegible]re Fisc.

8.

Dovranno anche in detto tempo, e sotto la stessa pena mandarne altra al Primo Presidente, ed all' Avvocato Fiscal Generale, di tutte le Cause avanti di essi vertenti, con espressione del Delitto, e dello stato in cui si trovano.

Maria Io. Bapt die 1. Ian. 1677.

8.

I's en[illegible]verront une autre auprémier President, & à l'Avocat Fiscal General dans ledit tems, & sous la même peine, de toutes le Causes pendantes par devant eux, où ils exprimeront les Delits, & l'état où se trouvent les Procés.

9.

Le suddette Note, oltre la sottoscrizione del Sostituto dell' Avvocato Fiscal Generale in Provincia, o Procuratori Fiscali, dovranno sottoscriversi da' detti Giusdicenti, e Segretarj, con asserzione negativa di non averne altra, e lo stesso s'osserverà, sotto la medesima pena, dal Segretario Criminal del Senato.

Rex Vict. Amed.

9.

Les susdites Notes seront signées par le Substitut de l'Avocat Fiscal General dans les Provinces, ou par les Procureurs Fiscaux, de même que par les Juges, & les Secretaires, avec l'assertion de n'en avoir pas d'autres, ce qui s'observera également, & sous la même peine par le Secretaire Criminel du Senat.

10.

Ricevuta che abbia l'Intendente della Provincia la Nota sopraddetta, non solo dovrà commetterne la riscossione al Tesoriere, ma dovrà anche darne avviso, ed indrizzarne una Copia al Generale delle Nostre Finanze.

10.

L'Intendant susdit, d'abord reçûë ladite Note, devra non seulement en commettre l'exaction au Tresorier, mais aussi en donner avis au General de nos Finances, en lui envoiant une Copie de la même Note.

TITOLO XXIV.

Delle Confiscazioni.

I.

NON sarà lecito a veruno di conseguir da Noi Donazione alcuna, o Concessione di Confiscazione, o d'altra pena pecuniaria, avantichè contro i Delinquenti sia seguita la Sentenza, a cui competa l' esecuzione.

2.

Tutti i Decreti, o Provvisioni, che da Noi si facessero per dette Donazioni, o Concessioni saranno nulle, e di niun' effetto, ancorchè contenessero tutte le Clausule, e tutte le Derogatorie immaginabili.

3.

Non potrà veruno de' Nostri Ministri, a' quali spetta, segnar', o sigillar le medesime, nè i Tesorieri, che l avessero indi esatte, faranno in forza di esse alcun pagamento, quantunque fossero segnate, e sigillate.

4.

Quelli, che in qualsivoglia modo fossero Debitori di colui, che resterà condannato in pena di Confiscazione, saranno tenuti nel termine di giorni quaranta correnti, dappoichè essa sarà dichiarata, notificar' il loro Debito all' Avvocato Fiscal Generale, o a' di lui Sostituiti in Provincia, alla pena del Quadruplo di tutto ciò, che non restasse notificato, da applicarsi per un terzo all' Accusatore, e pel restante al Fisco Nostro.

Lo

TITRE XXIV.

Des Confiscations.

I.

IL ne sera permis à qui que ce soit d'obtenir de Nous aucune Donation, ou Concession des Confiscations, ou autres peines pecuniaires, avant qu'il y ait Sentence portant ladite Confiscation, & qu'elle puisse être executée. Carol. Em. Ianuarii Augusti 622.

2.

Tous les Décrets, & Provisions, que Nous pourrions faire pour lesdites Donations, ou Concessions, seront nulles, & de nul effet, quand meme elles contiendroient toutes les Clauses, & toutes les Derogatoires, que l'on pourroit y apposer.

3.

Aucun de nos Ministres à qui il appartient de les signer, ou sceler, ne les admettront pas, & nos Tresoriers qui auroient pû les avoir exigees ne pourront en faire aucun paiement, quand meme elles seroient signees, & scelees.

4.

Ceux qui seront, en quelque manière que ce soit, Débiteurs de celui qui aura été condamné à la peine de la Confiscation seront tenus dans le terme de quarante jours, à commencer dés qu'elle sera declarée, de notifier leurs Dettes à l'Avocat Fiscal General, ou à ses Substituts en Province, sous la peine du quadruple de tout ce qu'ils ne notifieront pas, un tiers aplicable à l Accusateur, & le surplus à nôtre Fisc. Rex Vict. Amad.

Ceux

5.

Lo stesso, e sotto la stessa pena dovranno adempir coloro, che avessero in pegno Beni stabili, o altra qualsivoglia cosa appartenente al Condannato suddetto.

5.

Ceux qui tiendront en hypothéque des Immeubles, ou autres Effets, de quelque sorte qu'il soient, apartenans au susdit Condamné, observeront ce que dessus, & sous la meme peine

6.

I Notaj parimente, che avessero ricevuto Istrumenti, o quelli, che saranno ad essi succeduti, e che riterranno i Protocolli, dove esistessero detti Istrumenti, in vigor de' quali avesse 'l Condannato contratto qualche Credito, o fatto qualche Acquisto, o pure che avesse riportata la Quitanza di qualche Debito da esso pagato, saranno obbligati a manifestarli nel termine sopraddetto, purchè non sia trascorso maggior tempo di dieci anni dal dì del fatto istrumento, sotto la pena medesima, applicabile come sopra.

6.

Les Notaires, qui auront reçû quelque Contrâts, ou ceux qui leur auront succedé, & qui auront leurs Protocolles, où il y aura quelques Titres, par lesquels le Condamné à contracté quelque Greance, fait quelque Aquisitions, ou qu'on lui ait posse quelque Quittance, seront obliges à les notifier dans le terme susdit, pourvû qu'il ne se soit pas écoule plus de dix ans, depuis la passation desdits Contrâts, sous la meme peine, aplicable comme dessus.

7.

Sarà cura de' Sostituiti dell' Avvocato Fiscal Generale, & de Fiscali de' Luoghi, che le Sentenze di Confiscazione si eseguiscano al più lungo dentro un mese, dal giorno, ch' esse potranno aver la loro esecuzione, facendo ridurre i Beni Confiscati, e provvederli d' Economo, sotto pena per la prima volta di Scudi cento d'oro al Nostro Fisco applicabili, e della Privazione della loro porzione, e per la seconda volta, della Privazione dell' Uffizio.

Maria Jo. Bapt 1677.

7.

Les Substituts de l'Avocat Fiscal General, & les Fiscaux des Lieux, seront chargés du soin de faire executer les Sentences de Confiscation, dans un mois au plus, des le jour qu'elles auront pû etre executées, en faisant reduire les Biens confisqués, & les pourvoir d'Oeconomes, sous peine pour la prémiére fois de cent Ecus d'or aplicables ò Nôtre Fisc, & de la perte de leur portion; ils perdront de plus leurs Offices, à la seconde fois.

8.

Avrà 'l predetto Economo la cura

8.

L'Oeconome aura le soin desdits Biens

ra di detti Beni, durante 'l Quinquennio sopra concesso al Reo per purgar la sua Contumacia, rilasciando da' Frutti di essi quanto serva per le spese del Processo, pel pagamento de' Carichi, e per gli Alimenti della Moglie, e de' Figliuoli del Delinquente, secondo il loro grado, e condizione.

Biens pendant les cinq ans accordés au Condamné pour purger sa Contumace, en laissant la quantité des fruits qu'il conviendra pour le paiement des fraix du Procés, des Tributs, & pour les Alimens de la Femme, & des Enfans du Délinquant, suivant leur rang, & leur condition.

9.

Passato 'l tempo suddetto, s'esporranno i Beni Confiscati all' Incanto per vendersi, e si delibereranno al maggior' offerente, e 'l denaro si pagherà in mano del Nostro Tesoriere, o de' Vassalli, se ad essi s'aspetteranno.

9.

Dés que ledit tems sera passé, l'on exposera les Biens confisqués en vente à l'Enchère, pour les expedier au plus offrant, & l'on en paiera le prix entre les mains de nôtre Tresorier, ou des Vassaux, s'ils leur apartiennent.

10.

Se la Confiscazione s' aspetterà a' Vassalli, e che essi vogliano ritenersi i medesimi Beni, soddisfatte le spese, se ve ne saranno, potranno farlo.

10.

Si les Vassaux, à qui apartiendra la confiscation, veulent se retenir les Biens, en paiant les fraix, s'il y en a, ils pourront le faire.

11.

Non trovandosi Compratori de' Beni, che s' apparterranno al Fisco Nostro, potranno le Comunità comprarli per lo Terzo meno della Stima, che ne sarà fatta, e non volendoli comprare, saranno obbligate a farli lavorar', e coltivare per render conto al Fisco Nostro della parte, che se gli dovrà.

11.

Dans le cas qu'il ne se trouve point d'Acheteur des Biens susdits confisqués, les Communautés pourront acheter ceux, qui apartiendront à nôtre Fisc, pour le tiers moins de ce qu'ils seront estimés, & si elles ne veulent pas les acheter, elles les feront labourer, & cultiver, pour rendre compte à nôtre Fisc de la part qui lui sera dûë. Em. Philib. 1565.

12.

Non potrà in avvenire, durante la Vita del Delinquente, impedir l'effetto della Confiscazione, che deriva dalla qualità del Delitto, qualunque proibizione d'Alienazione,

12.

L'on ne pourra point a l'avenir empêcher l'effet de la Confiscation, qui dérive de la qualité du Delit, pendant la vie du Délinquant, nonobstant toutes sortes de Prohibitions d'alie- Rex Vict. Amed.

ne, Sostituzione, Cautela, o Clausula esclusiva le Ragioni del Fisco, che fosse stata per lo passato apposta, o che fosse in avvenire per apporsi in qualsivoglia Atto *inter vivos*, o d'ultima volontà, fatto, o da farsi, le quali Clausule, e Cautele tutte, s'avranno a tal'effetto per non apposte.

TITOLO XXV.

Fra qual tempo sia lecito a' Terzi di ricuperar' i Beni Confiscati.

1.

Em Philib. 1565.

CHiunque pretenderà aver Ragione sopra i Beni Confiscati, e ridotti come sopra, dovrà dedurle avanti 'l Senato Nostro nel termine di quattr'anni, spirato che sia il Quinquennio concesso a' Rei Contumaci per comparire, e se la Confiscazione dependerà dalla qualità del Delitto, sarà obbligato a dedurle dentro i quattr'anni dal dì della pubblicata Sentenza.

2.

Fatte che sieno le suddette Confiscazioni, e Riduzioni de' Beni, dovranno notificarsi per Bando Pubblico a suon di Tromba, o Tamburo, avanti la Porta del Tribunale, ed attaccarsi per iscritto, tanto ivi, quanto alla Porta del Domicilio del Condannato, registrando la suddetta Pubblicazione col Nome dell'Usciere, o M.sso, che l'avrà fatta, e 'l Giorno, Mese, ed Anno, in cui sarà seguita.

Passa-

d'aliener, Substitutions, Precautions, ou Clauses excluant le Droit du Fisc, qui pourroient être aposées, ou que l'on aposeroit à l'avenir, dans toutes sortes d'Actes entre vifs, ou de dernière volonté, faits, & à faire, lesquelles Clauses, & Precautions seront à cet effet censées comme non aposées.

TITRE XXV.

Dans quel tems il est permis aux Tiers de recouvrer les Biens confisqués.

1.

QUiconque pretendra avoir droit sur les Biens confisqués, & reduits comme dessus, devra en faire conster pardevant nôtre Senat dans quatre ans, aprés l'expiration des cinq années, accordées à l'Accusé contumax pour comparoitre, & si la Confiscation a été imposée par la nature du Delit, qui meritoit ladite Confiscation, il sera oblige de faire conster de son Droit dans quatre ans, à compter dés la publication de la Sentence.

2.

Dés qu'on aura fait les susdites Confiscations, & reductions des Biens, on les notifiera par voie de Cri public à son de Trompette, ou de Tambour devant la Porte du Tribunal, & on les affichera par écrit, de même que devant le Domicile de celui dont lesdits Biens sont confisqués, & on enregîtrera ladite Publication, avec le nom de l'Huissier, ou Sergent qui l'aura faite, le Jour, le Mois, & l'An qu'on y a procedé.

Il

3.

Passati i quattro anni suddetti, non sarà lecito a veruno d'inquietar' i Possessori di detti Beni, eccettuando i casi, ne' quali possa competer la Restituzione in intiero, o altri Rimedj introdotti dalla Ragion comune.

4.

Se alcuno, nel termine suddetto di quattr' anni, pretenderà aver sopra i medesimi qualche Ragione, dovrà dirigerla contro 'l Fisco, ancorchè i Beni fossero stati alienati.

TITOLO XXVI.

Delle spese, e del Dritto degl' Uffiziali del Fisco.

1.

AGl' Uffiziali del Fisco spetterà l' ottava parte delle Confiscazioni, e la quarta parte delle Pene pecuniarie, Multe, e Composizioni dovute al Fisco Nostro, o de' Vassalli, purchè queste non dependano dalla Commutazione, che si facesse colle Corporali.

2.

Le suddette porzioni spettanti a' Sostituiti Provinciali, o Procuratori Fiscali particolari si divideranno coll' Avvocato Fiscale Generale ne' casi, che le condannazioni di prima istanza dovranno confermarsi, o ripararsi dal Senato, ma quando la Causa penderà solamente avanti 'l Senato, s' apparteranno solamente all' Avvocato Fiscal Generale.

La

3.

Il ne sera plus permis à personne d'inquieter les Possesseurs desdits Biens, passées les susdites quatre-années, excepté les cas, dans lesquels la Restitution en entier, ou les autres remedes de Droit peuvent competer.

4.

Celui qui pretendra avoir quelque Droit sur lesdits Biens, dans ledit terme de quatre ans, dirigera son Action contre nôtre Fisc, quoiqu'ils soient alienés. *Rex Vict. Amed.*

TITRE XXVI.

Des Dépens, & des Droits des Officiers du Fisc.

1.

LA huitiéme partie des Confiscations apartiendra aux Officiers du Fisc, de même que la quatrieme partie de Peines pecuniaires, Amendes, & Compositions dûës à nôtre Fisc, ou à ceux des Vassaux, pourvû qu'elles ne dependent pas de la Commutation, qui se fera des Peines corporelles. *Rex Vict. Amed.*

2.

Les susdites Portions, apartenantes aux Substituts Provinciaux, ou aux Procureurs Fiscaux particuliers, se partageront avec l'Avocat Fiscal General dans les cas, où les Condamnations de première instance devront être confirmées, ou reparées par le Senat, mais quand le Procès sera pendant par devant le Senat, elles apartiendront seulement à l'Avocat Fiscal General.

La

3.

La porzione, che a' medesimi spetterà sopra tutte dette Condannagioni, Multe, Composizioni, e Pene pecuniarie, che s'appartengono al Fisco Nostro, e che debbon cadere nelle Nostre Tesorerie, sarà loro pagata in ogni Trimestre dalle Nostre Finanze, senzachè possano esigerla di propria autorità, sotto pena della restituzione del Duplo, Sospensione de' Stipendj per un Quartiere, ed altra maggiore, secondo la circostanza de' casi.

3.

La portion qui leur apartiendra sur toutes lesdites Condamnations, Amendes, Compositions, & Peines pecuniaires, qui apartiennent à nôtre Fisc, & qui doivent tomber dans nos Tresoreries, leur sera paiée tous les trois mois par nos Finances, sans qu'ils puissent l'exiger de leur propre autorité, sous peines de la restitution du double, de suspension de Gages pour un Quartier, & autres plus grandes, suivant les circonstances des cas.

4.

Maria Io. Bapt. 1680. Sopra i Beni de' Condannati a causa d'Omicidio, o di Ferite, si prenderanno le spese in primo luogo per gl'Alimenti, e Medicamenti dell'Ucciso, o Ferito, in secondo luogo per gl'Alimenti, e per le spese della Custodia, in terzo luogo per le spese aggiudicate alla Parte Civile, in quarto luogo per l'Emende applicate, tanto alla Parte Civile, che al Fisco, per concorso, ed a rata, e proporzione.

4.

L'on prendra sur les Biens des Condamnés pour Cause d'Homicide, ou de Blessures, en prémier lieu les fraix des Alimens, & Medicamens du Tué, ou Blessé, en second lieu pour les Alimens, & pour le Droit de Geole, en troisiéme lieu pour les Dépens adjugés à la Partie Civile, & en fin pour les Amendes, tant pour la Partie Civile, que pour le Fisc, par concours, & à râte, & proportion.

5.

Rex Vict. Amed. I Giudici, ed altri Uffiziali di Giustizia non potranno esiger nelle Cause Criminali avanti la Sentenza, se non quello, che riguarda le spese delle Trasferte per la Cibaria, e Vettura, secondo la Tassa, e per quel solo numero di giorni, che si saranno dovuti impiegare per formar gl'Atti necessarj coll'Accesso sul Luogo, e Recesso da quello.

5.

Les Juges, & autres Officiers de Justice, ne pourront exiger dans les Procés Criminels, avant la Sentence, que ce qui regarde les fraix des Transports, pour la Nourriture, & les Voitures, en conformité de la Taxe, & pour le seul nombre de jours qu'ils auront dû emploier à faire les Actes necessaires, avec le Transport sur le Lieu, & le Retour.

6.

Tali spese dovranno conseguirle
da'

6.

L'on exigera lesdits fraix de ceux
qui

da' legittimamente Indiziati, se potranno pagarle, e in difetto verranno ad essi somministrate dalla Parte Civile, se vi sarà, ed in sussidio dalle Finanze, o da' Vassalli rispettivamente, con riserva di ripeterle dal Reo in fine di Causa, nel modo, e forma, che di Ragione.

qui seront legitimement recherchés, s'il peuvent les paier, & à leur défaut, ils seront fournis par la Partie Civile, s'il y en a, & subsidiairement par les Finances, ou par les Vassaux respectivement, sauf de les repeter du Criminel en fin de Cause, ainsi que de Droit.

7.

Seguendo la Sentenza, e che 'l Reo si condanni nelle spese, potranno esiger da esso le Vacazioni, ed ogn' altra somma, che loro si debba, ma se esso non potesse pagarle, non avranno per esse Azione alcuna nè contro 'l Fisco, nè contro i Vassalli.

7.

Si l'Accusé est condamné par la Sentence aux depens, l'on exigera de lui les Vacations, & tout ce qui sera dû, mais s'il ne peut pas les paier, l'on n'aura pour ce regard aucune Action, ni contre le Fisc, ni contre les Vassaux.

8.

Non potrà 'l Capitano de' Soldati di Giustizia, nè verun' altro Serviente esiger', o ricever' alcun denaro dalle Parti, senzachè ad esse spedischino la loro Quitanza, benchè non venisse richiesta.

8.

Le Capitaine, les Soldats, & tous autres qui servent à la Justice, ne pourront exiger, ni recevoir aucun argent des Parties, qu'ils n'en fassent Quittance, quand meme ils n'en seroient pas requis. *Maria Io. Bapt. 1680.*

9.

Occorrendo di doversi far nelle Cause Criminali qualche Sessione straordinaria, in cui si disputi pel Fisco, non saranno obbligate le Parti allo stesso Fisco contrarie, a far per tali Sessioni verun Deposito, nè contribuir per esse cosa alcuna.

9.

Lorsqu'il sera necessaire de faire dans les Causes Criminelles quelque Seance extraordinaire, ou l'on plaidera pour le Fisc, les Parties adverses ne seront pas obligees de consigner pour lesdites Séances, ni d'y contribuer en rien. *Rex Vict. Amed.*

TITOLO XXVII.

Del Rilascio de' Prigionieri.

1.

Nelle Cause, per le quali non può aver luogo la pena afflittiva, dovranno i Giudici rilasciar' i

TITRE XXVII.

Des Elargissemens.

1.

Les Juges devront dans les Causes, ou il n'y aura pas lieu à aucune peine afflictive, faire sortir de Pri- *Maria Io. Bapt. 1680.*

i Carcerati dalle Prigioni, purchè prestino idonea Cauzione, o Sottomissione, se saranno abili a pagare, di rappresentarsi ogni, e qualunque volta ne sieno richiesti.

2.

Sarà in arbitrio de' Giudici d'ordinar' in tali Cause l'Arresto personale in Casa, ò nella Città per quel tempo, ed in quella forma, che potranno persuader le circostanze del Fatto.

3.

Avanti però di conceder tali Rilascj, dovrà sempre sentirsi il Fisco, e la Parte Civile, se vi sarà.

4.

Ne' Delitti, il Titolo de' quali richiede pena afflittiva, non sarà mai in arbitrio de' Giudici inferiori d'ordinar' il Rilascio de' Prigionieri, ancorchè la Parte Civile v'acconsentisse, e che 'l Reo si fosse appellato; ma dependerà dalla sola autorità del Senato, il quale, prima di decretarlo, dovrà veder gl' Atti della Causa, e sentir l'Avvocato Fiscal Generale nelle sue Conclusioni.

5.

Trattandosi di Carcerati pe' Debiti Civili, consentendovi il Creditore, e 'l Custode delle Carceri per le sue spese, non vi sarà necessaria altra permissione per rilasciarli.

Prison les Détenus, moiennant Caution, ou Soumission au Greffe de se representer, quand ils en seront requis, s'ils sont solvables.

2.

Le Juge aura la liberté en semblables cas de leur ordonner les Arrêts dans la Maison, ou dans la Ville, pour le tems, & de la maniére que persuaderont les circonstances du Fait.

3.

L'on devra cependant oüir toujours le Fisc, & la Partie Civile, s'il y en a, avant que d'accorder ces sortes d'Elargissemens.

4.

Les Juges inferieurs n'auront pas la liberté d'ordonner l'Elargissement des detenus pour des Delits qui meritent peine afflictive, quand même la Partie Civile y consentiroit, & que l'Accusé en auroit apellé, il dependra seulement du Senat, qui avant que de le decreter, devra voir tous les Actes du Procés, & oüir l'Avocat Fiscal General dans ses Conclusions.

5.

Lorsqu'il s'agira des detenus pour Dettes civiles, & que le Creancier, & le Geolier consentiront à leurs Elargissemens, il ne sera pas necessaire d'en obtenir d'autre permission.

TITOLO XXVIII.

Della Nota, e Custodia degl' Atti Criminali.

I.

I Processi Criminali, con tutti gl' Atti, e con tutte le Scritture da essi dipendenti, che conterranno Confiscazioni, si consegneranno, e rimetteranno alla Camera Nostra de' conti dall' Avvocato Fiscal Generale, o suoi Sostituti, nel termine d'un Mese, dappoichè sieno le Cause terminate per definitiva, sotto pena della Privazione dell' Uffizio, e d' altra, che le circostanze del caso persuaderanno, e gl'altri si rimetteranno nell' Archivio d' ogni Senato.

2.

I Prefetti, ed ogn' altro Giudice Ordinario avranno 'l peso di ritirar nel fine del loro Uffizio i Processi Criminali avanti di essi vertenti, che non sono ancor terminati, per consegnarli al loro Successore.

3.

Si farà un diligente Inventario di essi, e dovrà dal Successore, che li riceve, farsene un' Attestazione in iscritto, per discarico di quello, che li consegna.

4.

Al suddetto Inventario si aggiungeranno le Cause Criminali, che sopravverranno nel tempo del di lui Uffizio, e così si farà di Successore in Successore, esprimendo in margine le Date delle Sentenze di

TITRE XXVIII.

De la Note, & Garde des Actes Criminels.

I.

L'Avocat Fiscal General, ou ses Substituts, remettront à la Chambre des Comptes les Procés Criminels, qui porteront Confiscation, avec tous les Actes, & toutes les Ecritures, qui en dependent, dans le terme d'un mois aprés qu'ils seront jugés en deffinitive, sous peine de privation d'Office, & autre que pourroient persuader les circonstances des cas, & l'on mettra les autres dans les Archives de châque Senat. Carol Em. I. die 10. Ianuarij 1597.

2.

Les Préfets, ou Juges-Majes, & tous autres Juges ordinaires, seront chargés de retirer, à la fin de leurs Offices, les Procés Criminels mûs par devant eux, qui ne sont pas encore decidés, pour les remettre à leurs Successeurs. Maria Io. Bapt. 1677.

3.

L'on en fera un Inventaire exact, dont le Successeur, qui les reçoit, donnera une Attestation par écrit, pour la décharge de celui qui les remet.

4.

Ledit Successeur ajoûtera audit Inventaire les Procés Criminels, qui surviendront pendant le tems de son Office, ce qui se pratiquera de même par châque Successeur, en mettant en marge la date des Sentences de ceux

di quelle, che saranno terminate; sotto pena per chi contravvenisse a far detta Consegna, ed Inventario, di Scudi cento d'oro applicabili al Fisco, della Privazione dell' Uffizio, e della facoltà d'esercitarne altro simile.

ceux qui s'expedieront, sous peine, pour ceux qui contreviendront, en ne faisant pas ladite Consignation, & l'Inventaire, de cent Ecus d'or aplicables au Fisc, de privation d'Office, & d'incapacité d'en pouvoir plus exercer.

5.

Non seguendo detta rimessione, dovranno i Successori darne parte al Primo Presidente del Senato nel termine di giorni otto, sotto pena della Privazione dell' Uffizio.

5.

Les Successeurs, a qui l'on ne fera pas ladite consignation, en informeront le prémier President du Senat dans huit jours, a peine de privation d'Office.

6.

I Prefetti, e Giudici sopraddetti, tanto mediati, che immediati, saranno anche tenuti nel fine d'ogn' anno, di rimetter' i Processi Criminali, che saranno terminati, nell' Archivio Pubblico della Prefettura, se vi sarà, e non essendovi, si rimetteranno in quello de' rispettivi Senati, inserendo nel Registro del loro Tribunale una Nota di detti Processi, in cui si specificherà il contenuto della Sentenza, a riserva de' Processi, ne' quali vi sia seguita Sentenza di pena pecuniaria, i quali resteranno appresso i Vassalli, purchè le Sentenze di detta pena pecuniaria sieno confermate dal Senato nel caso, che detta Confermazione resta necessaria.

6.

Les Préfets, ou Juges-Majes, & autres Juges immediats, & mediats, seront encore obligés de remettre, à la fin de châque année, les Procés Criminels, qui seront jugés, dans l'Archive de la Judicature-Maje, ou Prefecture de la Province, & s'il n'y en a pas, dans celles des Senats respectifs, & ils feront inserer dans les Regîtres de leur Greffe, l'annotation desdits Proces remis, dans laquelle sera specifié le contenu de la Sentence renduë, a la reserve des Procés, dont les Sentences portent une peine pecuniaire, qui resteront entre les mains des Vassaux, pourvû que les Sentences portans peine pecuniaire, soient confirmées par le Senat, au cas qu'elles doivent l'etre.

7.

Rex Vict. Amed. Il Segretario, o Archivista de' rispettivi Magistrati, o dell' Archivio della Prefettura, sarà obbligato a spedir ad essi la Ricevuta, e gli riporrà diligentemente per ordine di tempo, e numero, notandogli in un Registro particolare in forma

7.

Les Secretaires desdits Magistrats respectivement, ou de l'Archive de la Judicature-Maje, soit Prefetture, seront obligés de leur en expedier un Reçû, & les mettront diligemment par ordre de tems, & numero, en les annotans dans un Regître

forma corrispondente al modo, con cui si ripongono.

tre particulier d'une maniére, qui corresponde à celle avec laquelle ils sont arrangés.

TITOLO XXIX.

De' Banditi, e del Catalogo d'essi.

TITRE XXIX.

Des Bandits, & de leurs Catalogues.

1.

SEguita la Sentenza, per cui restino i Rei Contumaci condannati alla Morte naturale, ò civile, o che si dichiarino incorsi nell' altre pene destinate pe' Banditi, saranno descritti in uno de' due Cataloghi, che si terranno pubblicamente esposti nell' Auditorio del Senato.

1.

LEs Delinquans, qui seront condamnes en Contumace à la Mort naturelle, ou civile, ou que l'on declarera avoir encouru les peines destinées aux Bandits, seront decrits dans un des deux Catalogues, que l'on tiendra exposés publiquement dans l'Audiance du Senat. Em. Philib. 1565.

2.

S' esprimerà in detto Catalogo il Nome, e Cognome, la Patria, e 'l Titolo del Delitto, e 'l Nome del Padre ancora, se si potrà, notandosi il Giorno, il Mese, e l' Anno della seguita Sentenza.

2.

L'on exprimera dans ledit Catalogue le Nom, Surnom, la Patrie du Delinquant, avec le Nom de son Pere, s'il se peut, & l'espéce du Delit, comme aussi le Jour, le Mois, & l'An, que la Sentence a eté donnée. Rex Vict. Amed.

3.

Terrà 'l Segretario Criminale del Senato un Registro particolare di tutti i Banditi, e Condannati con relazione, ed espressione della Sentenza, e sua Pubblicazione, che d' anno in anno si rimetterà all'Archivista del Senato, per riporlo nell' Archivio.

3.

Le Greffier Criminel du Senat tiendra un Regître particulier de tous les Bandits, & Condamnés, où il sera mention de la Sentence, & de sa publication, & il le remettra d'année en année à l'Archiviste du Senat, pour le garder dans les Archives. Carol. Em. I. die 12. Novembris 1583.

4.

Facendosi Grazia da Noi ad alcun Bandito, le Nostre Lettere si noteranno dal suddetto Segretario nel predetto Registro, per averne conto all' occorrenze,

4.

Quand Nous ferons Grace à quelque Bandit, ledit Greffier en annotera les Lettres dans ledit Regître, pour y avoir recours au besoin.

Libe-

Si

5.

Idem die 7. Octob. 1668. Liberandosi alcun Bandito, o sia per Grazia Nostra, o sia per Sentenza, si cancellerà dal suddetto Catalogo, segnando in margine il Giorno, il Mese, e l' Anno, in cui sarà seguita detta Grazia, o Sentenza, e 'l Segretario rogato di tal liberazione.

5.

Si quelque Bandit est absous par nôtre Grace, ou Sentence, l'on raiera son Nom du Catalogue, en marquant à la marge, le Jour, le Mois, l'Annee de son Absolution, & le Secretaire qui en aura reçû l'Acte.

6.

Rex Vict. Amed. In uno de' sopradetti Cataloghi si descriveranno quelli, che saranno condannati a Morte per Delitto di lesa Maestà, Omicidj proditorj, Grassazioni, ed altri Delitti atrocissimi, pe' quali il Senato esprimerà nella sua Sentenza, che sieno degni d' esser' esposti alla Pubblica Vendetta, come Nemici della Patria, e dello Stato.

6.

L'on décrira dans un desdits Catalogues ceux, qui seront condamnés à Mort pour des Crimes de Lese-Majesté, des Homicides proditoires, des Vols de grands Chemins, & autres trés-atroces, pour lesquels le Senat exprimera dans la Sentence qu'ils meritent d'être exposés à la Vengeance publique, comme Ennemis de la Patrie, & de l'Etat.

7.

Nell' altro si noteranno tutti quelli, che si condanneranno, tanto alla Morte naturale, quanto alla Galera perpetua, o a tempo, o che in qualsivoglia altro modo si dichiareranno incorsi nel pregiudizio de' Banditi per altri Delitti, che non sembrino così orridi, ed atroci.

7.

L'on annotera dans l'autre ceux, qui seront condamnés à la Mort naturelle, aux Galéres perpetuelles, ou pour un tems, de même que tous ceux que l'on declarera, de quelle maniére que ce soit, avoir encouru les peines des Bandits, pour des Crimes qui ne seront pas si horribles, ni si atroces.

TITOLO XXX.
De' Ricettatori de' Banditi.

TITRE XXX.
De ceux qui cachent les Bandits.

1.

Em. Philib. 1565. SArà proibito a tutti i Feudatarj, agl' Uffiziali mediati, ed immediati, e ad ogni, e qualunque Suddito Nostro, di qualsivoglia Grado, e Condizione, di ricettare, favorire, o soccorrer verun

1.

IL est défendu à tous les Feodataires, aux Officiers mediats, & immediats, & à tous nos Sujets, de quelqu'état, & qualité qu'ils soient, de cacher, favoriser, ou secourir aucun Bandit de nôtre Domination condam-

run Bandito dal Nostro Dominio, che sia condannato in pena della Morte naturale, o della Galera, tanto perpetua, che a tempo, sotto pena a' Feudatarj della perdita del Feudo, loro vita durante, e agl' Uffiziali suddetti d'una grave pena pecuniaria da estendersi fino a' Scudi dugento d'oro per la prima volta, e per la seconda, quanto a tutti d'esser dichiarati incorsi nelle stesse pene, nelle quali si troveranno condannati i detti Banditi, eccettuato, se fossero il Padre, e la Madre, il Figlio, o 'l Fratello, la Sorella, e la Moglie, i quali tutti per altro dovranno punirsi di pena arbitraria.

damné à la Mort naturelle, ou aux Galeres, tant perpetuelles, que pour un tems, sous peine, aux Feodataires, de la perte de leurs Fiefs pendant leur vie, & aux susdits Officiers, d'une peine pecuniaire grieve, qui pourra s'étendre jusqu'à deux cens Ecus d'or pour la premiére fois, & pour tous à la seconde, d'être declarés avoir encouru les mêmes peines, auxquelles sont condamnés lesdits Bandits, excepté, que les Contrevenans ne soient leur Pere, Mere, Fils, Frere, Sœur, ou Femme, lesquels cependant seront punis de peine arbitraire. Vitt. Am. I. 1634.

2.

Si scuseranno da ogni pena le Mogli a' riguardo de' loro Mariti, e i Parenti fino al terzo grado, se soccorreranno i suddetti Banditi fuori degli Stati Nostri in lontananza almeno di quindici miglia, somministrando ad essi danari, o altro sussidio per loro vivere.

2.

Nous exemtons de la susdite peine, les Femmes à l'égard de leurs Maris, & les Parens jusques au troisiéme degré, qui les secourront hors de nos Etats, à la distance du moins de quinze milles, en leur fournissant de l'argent, ou d'autres secours pour vivre. Em. Philib. ibid.

3.

Non potranno i suddetti Parenti in veruna maniera soccorrer, nettampoco fuori degli Stati Nostri, quelli, che fossero Rei di Lesa Maestà Divina, o Umana, o che ciò dal Senato fosse espressamente vietato, sotto la pena che sopra.

3.

Les susdits Parens ne pourront en aucune maniére secourir, même hors de nos Etats, les Criminels de Lese-Majesté Divine, ou Humaine, comme encore lorsque le Senat l'aura expressément defendu, sous la peine ci-dessus.

4.

Non sarà permesso agl' Osti di poter' in veruna maniera ricettar', alimentar', o alloggiar' alcuno de' sopraddetti Banditi, sotto pena della Confiscazione de' Beni, e d'altra

4.

Il ne sera pas permis aux Cabaretiers de donner refuge, nourrir, ou loger aucun des susdits Bandits, sous peine de la Confiscation des Biens, & autre corporelle, suivant les circonstances Carol. Em. I. die 11. Decemb. 1596.

tra Corporale, secondo le circostanze de' Casi, senzachè possano scusarsi d'aver ciò fatto per essere stati violentati da' medesimi; se nel giorno stesso, o al più nel giorno seguente, non gl' avranno denunziati al Giudice, o suo Luogotenente, o a' Sindaci del Luogo.

ces des cas, sans qu'ils puissent s'excuser en allegant qu'ils y ont été forcés, sauf qu'ils ne les aient denoncés le même jour, ou le suivant, au Juge, ou à son Lieutenant, ou aux Sindics du Lieu.

5.

Vict. Am. Lib.d. Chiunque s'accompagnerà armato ne' Nostri Stati con i suddetti Banditi, s'intenderà Reo di quella pena, di cui è Reo il Bandito medesimo.

5.

Qui que ce soit, qui sera trouvé en Compagnie desdits Bandits avec Armes dans nos Etats, sera censé coupable de leurs mêmes Crimes, & punissable des mêmes peines encouruës par lesdits Bandits.

6.

Rex Vict. Amed. Avranno luogo le suddette pene, quando vi concorrerà la notizia, e scienza, che i favoriti praticati, o altrimenti ricettati, fossero descritti in uno de' sopraddetti due Cataloghi, la quale però dovrà sempre presumersi ne' casi espressi nel Titolo seguente.

6.

Les susdites peines auront lieu à l'égard de ceux, qui sauront que les Criminels, qu'ils favorisent, pratiquent, ou cachent, sont dans l'un des deux Catalogues, ce que l'on presumera toujours dans les cas exprimés dans le Titre suivant.

TITOLO XXXI.

Dell' Estirpazione de' Banditi, e de' Premj in tal riguardo concessi.

TITRE XXXI.

De l'Extirpation des Bandits, & des Recompenses accordées à cet égard.

1.

Em. Philib. 1565. POtrà ogni Bandito liberarsi dalla pena, a cui è legato, se presenterà nelle forze della Nostra Giustizia un'altro Delinquente, che sia condannato nella stessa, o maggior pena.

1.

CHâque Bandit pourra se liberer de la peine, qui lui a eté imposée, en presentant à la Justice un autre Criminel, qui soit condamné à la même peine, ou plus grande.

2.

Non potrà però, ancorchè liberato, abitar nel Luogo, dove sieno gl' offesi da lui, se egli non abbia consegui-

2.

Il ne pourra pas cependant, quoique liberé, habiter dans le Lieu de la residence de ceux qu'il a offenses, s'il n'a

seguita da essi la Pace, o pure, che ne sia da Noi particolarmente dispensato, quando fatte le debite diligenze, non avrà potuto ottenerla.

n'a pas fait la paix avec eux, ou qu'il n'en ait de Nous obtenu une permission particuliere, lorsqu'aprés avoir fait toutes ses diligences, il n'aura pû l'obtenir.

3.

Chiunque, sapendo esser Banditi nello Stato, ed in che Luogo conversino, potendo comodamente notificarli, non li notificherà agl Uffiziali, e Sindaci de' Luoghi, incorrerà, la prima volta, nella pena di Scudi cinquanta d'oro, e in difetto, di due Tratti di Corda, e per la seconda, della Galera per cinque anni, oltre la maggiore, che richiedessero le qualità, e circostanze de' casi.

3.

Quiconque, sâchant qu'il y a des Bandits dans nos Etats, & le lieu où ils frequentent, ne le notifiera pas aux Officiers, & Sindics des Lieux, lorsqu'il le pourra faire commodement, encourra la peine la premiere fois de cinquante Ecus d'or, & à leur defaut de deux traits de Corde, & pour la seconde des Galeres pour cinq ans, & autre plus grande, suivant les circonstances, & qualites des cas. Rex Vict. Amed.

4.

I Sindaci, Consiglieri, ed ognuno delle Nostre Comunità, tanto mediate, che immediate, ogni volta, che avranno notizia, che ne' loro Territorj esistano Banditi, o Assassini, e Stradajuoli, benchè non sieno condannati, daranno la Campana a Martello, e s'adopreranno in ogni maniera possibile per farli Prigioni, e consegnarli a' Giudici, acciocchè ricevano il meritato gastigo, sotto pena di Scudi cento d'oro per ciascuna Comunità, che mancasse, applicabili al Fisco.

4.

Les Sindics, Conseillers, & tous autres Habitans de nos Communautés, tant mediates, qu'immediates, qui seront informes qu'il y a sur leur Territoire des Bandits, des Assassins, ou des Voleurs de grand Chemin, quoiqu'ils ne soient pas condamnes, sonneront le Toxin, & feront toutes leurs diligences possibles pour les arrêter, & les remettre aux Juges, afin qu'ils reçoivent les châtimens qu'ils ont merités, sous peine de cent Ecus d'or pour châque Communauté, qui y manquera, aplicables au Fisc. Carol. Em. I. die 11. Decemb. 1598.

5.

Se alcuno di detti Banditi, o altri Malfattori suddetti, farà resistenza con Armi, potrà esser' impunemente ucciso, e quello, che l'ucciderà, ancorchè fosse de' Complici, conseguirà la Grazia della sua libertà, se non sarà condannato in mag-

5.

Si quelqu'un desdits Bandits, ou autres Malfaiteurs susdits, fait resistance, avec des Armes, l'on pourra le tuer impunement, & celui qui le tuera, quand meme il seroit Complice, obtiendra la Grace de sa liberté, s'il n'est pas condamné à une plus grande peine,

maggior pena di quella, che avesse l'Ucciso.

peine, que celle du Bandit, qu'il a tué.

6.

Ogni volta, che gl'Uffiziali delle Nostre Milizie, tanto equestri, che pedestri, saranno richiesti da qualunque Sindaco, o Consigliere di dette Comunità, dovranno prestarle tutta l'assistenza per l'effetto, che sopra, sotto pena della Disgrazia Nostra, e di quella più speziale, che ci persuaderanno le circostanze del caso.

6.

Toutes les fois que les Sindics, ou Conseillers desdites Communautés demanderont du secours pour l'effet que dessus, à nos Officiers de Guerre, tant de Cavallerie, que d'Infanterie, ils seront obligés de le leur donner, sous peine de nôtre Disgrace, & autres plus particuliéres, que Nous persuaderont les circonstances des cas.

7.

Non saranno solamente a ciò obbligate le Comunità, sopra i Territorj delle quali si sieno scoperti detti Banditi, e Malfattori, ma dovranno ciò parimente eseguire, sotto la stessa pena, le Comunità contigue, e vicine, dando parimente Campana a Martello, e mettendosi in Armi usciranno in Campagna per incontrarli, ed arrestarli, in caso che potessero salvarsi dalle diligenze dell'altra.

7.

Les Communautés, sur le Territoire desquelles l'on aura decouvert des Bandits, & Malfaiteurs, ne seront pas seulement tenuës à ce que dessus mais les Communautés contiguës, & voisines l'executeront pareillement, sous la même peine; elles sonneront également le Toxin, prenderont les Armes, & se mettront en Campagne pour les trouver, & les arreter, au cas qu'ils échapent aux poursuittes des autres.

8.

Rex Vict. Amed. Perchè i Banditi non sieno in alcun Luogo, nè da verun Suddito de' Nostri Stati, di qualunque Grado, e Condizione si sia, tollerati, o assistiti, ma che, come perturbatori della Pace comune, si perseguitino, e vengano carcerati, sarà obbligo de' Giudici, o loro Luogotenenti, e de' Segretarj delle Comunità di far' affiggere nel Tribunale, e nella Stanza rispettivamente, dove si fa il Consiglio, la Nota di essi, col loro Nome, Cognome, e Patria, scritta in Carattere chia-

8.

Pour être plus asûrés que qui que ce soit de nos Sujets, de quelque etat, qualité, & condition, qu'il puisse etre, ne souffre, ni assiste en aucun Lieu de nôtre Domination, les Bandits, & qu'on les poursuive, & arrête, comme Perturbateurs du repos Public, les Juges, ou leurs Lieutenans, & les Secretaires des Communautés seront obligés de faire afficher dans le Tribunal, & respectivement dans la Chambre, où se tient le Conseil, la Note des Bandits, avec leurs Noms, Surnoms, & Patries, écrit en gros Caractère, & lisible,

chiaro, ed intelligibile, obbligandoli ad invigilare, che non sia mai la medesima, o accidentalmente, o maliziosamente rimossa, ed in caso, che ciò seguisse, dovranno subito sostituirne altra simile, e tutto sotto pena della privazione del loro Uffizio, e dell' inabilità ad esso, e qualunque altro simile in avvenire.

sible, étant tenus de prendre garde qu'on ne l'ôte jamais par accident, ou par malice, & si le cas arrivoit, ils en substitueront un autre semblable, le tout à peine de privation de leur Office, sans pouvoir jamais plus l'exercer à l'avenir, ni aucun autre semblable.

9.

Dovranno perciò i Giudici del Luogo, dove è stato commesso il Delitto, data che abbiano la loro Sentenza contro il Delinquente contumace, avvisarne il Giudice del Luogo, dove abitava il Delinquente, acciocchè lo descriva nella Nota sudetta.

9.

Le Juge du Lieu, ou le Delit aura été commis, devra à cet effet, aprés qu'il aura prononcé sa Sentence contre le Delinquant contumax, en donner avis au Juge du Lieu où ledit Criminel habitoit, afin qu'il le décrive sur la Note susdite.

10.

Dappoichè i Banditi saranno stati descritti sopra tal Nota per tre giorni, sarà obbligo preciso de' Giudici, o loro Luogotenenti, e de' Segretarj, Sindaci, e Consiglieri delle Comunità, e di ciascheduno di essi *in solidum*, di star ben' avvertiti, che niuno di detti Banditi si trattenga, manifestamente, o segretamente, per lungo, o per breve tempo, sotto qualunque pretesto, nel loro Territorio, o suoi Confini; ma dovranno immediatamente, e senza alcuna dilazione perseguitarli, ed arrestarli sotto le pene infrascritte.

10.

Dés que les Bandits auront été décrits sur la Note pendant trois jours, les Juges, ou leurs Lieutenans, les Secretaires, Sindics, & Conseillers des Communautes, & chacun d'eux in solidum, *seront obligés de prendre garde qu'aucun desdits Bandits, ne demeure publiquement, ou en secret, pendant peu, ou beaucoup de tems, sous quelque pretexte que ce soit, dans leurs Confins, ou Territoires, mais ils les poursuivront immediatement, & sans perte de tems, & les arrêteront sous les peines ci-aprés.*

11.

Se i Banditi saranno del Luogo, o de' suoi Confini, o che abbiano ivi delinquito, in tal caso la pena della negligenza in catturarli, sarà di

11.

Si les Bandits sont du Lieu, ou de ses Confins, ou qu'ils y aient delinqué, la peine de la negligence à les arrêter sera de cent Ecus d'or, & autre

di Scudi cento d'oro, ed altra maggiore, se le circostanze la richiedessero.

autre plus grande, si les cas le requierent.

12.

Se saranno d'altri Luoghi, ma della Provincia, e che sieno descritti in detta Nota, stata per tre giorni affissa, la pena sarà di Scudi cinquanta simili, da estendersi, come sopra.

12.

S'ils sont natifs des autres Lieux, qui soient de la Province, & qu'ils soient décrits dans ladite Note, qui aura éte affichée pendant trois jours, la peine sera de cinquante Ecus d'or, & extensible comme dessus.

13.

Se poi tali Banditi fossero d'altra Provincia, ma che ne sieno stati avvisati dal Giudice, che gl' ha condannati, ancorchè non sieno descritti nella Nota predetta, incorreranno nella pena divisata nell' Articolo precedente.

13.

Que si les Bandits sont originaires d'une autre Province, & qu'ils en aient été avertis par le Juge, qui les a condamnés, quand même ils ne seront pas décrits dans ladite Note, ils encourront la peine dont on a parlé dans l'Article precedent.

14.

In dette rispettive pene dovranno esser' irremissibilmente condannati i Giudici, Luogotenenti, Sindaci, e Consiglieri, tutti *in solidum* riguardo al Fisco, colla riserva solo dell' Indennizazione fra essi, salvo se la fuga, o non seguita Cattura de' Banditi sia per negligenza degl' uni, senza trascuraggine degl' altri, nel qual caso tal' Indennizazione dovrà riceversi solo da quelli, che saranno in negligenza, come altresì da que' Particolari delle Comunità, che avvisati in voce, o per mezzo della Campana, avessero ricusato d'accorrer', e prestar la loro assistenza.

14.

L'on condamnera aux susdites peines irremissiblement les Juges, leurs Lieutenans, les Sindics, & Conseillers, tous solidairement à l'egard du Fisc, avec la seule reserve de l'indemnité entre eux, sauf que les Bandits n'aient point été arretes, ou qu'ils se soient enfuis par la negligence des uns, sans qu'il y ait eu de la faute des autres, auquel cas ceux qui auront été negligens devront seuls indemniser, comme encore les Particuliers des Communautés, qui auront été avertis verbalement, ou par le Toxin, & ont refusé d'y accourir, & de donner leur secours.

15.

Nella stessa sopra comminata pena pe' Giudici, incorreranno i Vassalli, che non avranno fatte le necessa-

15.

Les Vassaux, qui n'auront pas fait leurs diligences necessaires, ou donné les ordres convenables pour poursuivre lesdits

cessarie diligenze, o date l'opportune disposizioni per perseguir' i detti Banditi, ed i Facinorosi.

16.

Le Comunità, sopra i Territorj delle quali i Banditi, e Malfattori suddetti commetteranno rubamenti, o altri danni, saranno obbligate a risarcirli del loro proprio, senza ammettere scusa, o controversia, nel qual risarcimento i Giudici dovranno concorrer per la decima parte.

17.

Chi avrà ardire d'opporsi, ed in qualsivoglia modo resister' alla persecuzione, che si facesse contro i sopraddetti Banditi, e Malfattori, incorrerà la stessa pena, in cui è, o venisse condannato il Bandito, o Malfattore suddetto.

18.

Non potranno in avvenire impunemente uccidersi, se non que' Banditi per Delitti atrocissimi, che 'l Senato avrà ordinato descriversi nel primo Catalogo, ed esporsi alla Pubblica Vendetta, come Nemici della Patria, e dello Stato, eccettuato il caso della resistenza da essi fatta con Armi, come si è detto sopra *al §. 5.*

19.

Quelli, che presenteranno uno di questi Banditi, se lo presenteranno vivo, potranno nominar tanto se medesimi, che altri, purchè non sieno Rei di Lesa Maestà; se lo presenteranno morto, avranno facoltà

lesdits Bandits, & Malfaiteurs, encourront la même peine dont on a nommé ci-dessus les Juges.

16.

Les Communautés, sur les Territoires desquelles les Bandits, & Malfaiteurs susdits feront quelques vols, ou causeront d'autres dommages, seront obligés de les paier en propre, sans aucune excuse, ni contestation, & les Juges devront concourir pour la dixieme part dans ce dedommagement.

Em. Philib. 1565.

17.

Quiconque aura l'hardiesse de s'oposer, & de resister, de quelque maniére que ce soit, à la poursuite qui se fera des susdits Bandits, & Malfaiteurs, encourra la même peine, à laquelle sont, ou pourroient être condamnés lesdits Bandits, ou Malfaiteurs.

Vict. Amed. 17. Augusti 1634.

18.

L'on ne pourra à l'avenir tuer impunement, que les Bandits pour des Delits tres-atroces, que le Senat aura ordonné de decrire dans le premier Catalogue, pour être exposés à la Vengeance publique, comme Ennemis de la Patrie, & de l'Etat, sauf au cas de resistance, comme il a eté dit ci-dessus en l'Article 5.

Rex Vict. Amed.

19.

Ceux qui presenteront un de ces Bandits en vie pourront se nommer, tant eux, que les autres, pourvû qu'ils ne soient pas criminels de Lese-Majestés; s'ils le presentent mort, ils auront seulement la liberté de se nommer

colta di nominar solamente se medesimi, il Padre, il Figliuolo, il Suocero, o Genero, il Fratello, o Cognato.

mer eux mêmes, leur Pere, ou Enfant, leur Beaupere, ou leur Gendre, leur Frere, ou leur Beaufrere.

20.

Gl' altri poi, che presenteranno vivi que' Banditi, che non possono impunemente uccidersi, goderanno il benefizio di nominar se medesimi, o altri fra le Persone sopra espresse, con che non sieno Rei di maggior Delitto.

20.

Pour ce qui est de ceux qui presenteront en vie les Bandits, qui ne peuvent pas être tués impunement, ils joüiront du Benefice de se nommer eux mêmes, ou autres du nombre des personnes ci-dessus exprimées, pourvû qu'elles ne soient pas coupables d'un plus grand Crime.

21.

Quando coloro, che presenteranno i Banditi, non volessero, o non potessero gioire della nominazione, in tal caso otterranno dalle Nostre Finanze il premio in contanti, cioè per ogni Bandito di quelli, che si possono ucider, come sopra, se si sarà presentato vivo, Scudi cento d'oro, e se morto, Scudi sessanta simili.

21.

Lorsque ceux qui presenteront des Bandits, ne voudront, ou ne pourront joüir de la nomination, en ce cas ils obtiendront de nos Finances la Recompense en argent comptant, sâvoir pour châque Bandit, de ceux que l'on peut tuer comme dessus, s'ils le presentent vif, cent Ecus d'or, & s'il est mort, soixante semblables.

22.

Rispetto poi a quelli dell' altro Catalogo, che solamente si possono presentar vivi, se sarà un Bandito di morte, avranno Scudi cinquanta d' oro, se di Galera perpetua, Scudi quaranta, se d' anni dieci di Galera, Scudi trenta, se d' anni cinque, o minor tempo, Scudi venti simili.

22.

Pour ce qui regarde ceux de l'autre Catalogue, que l'on peut seulement presenter vifs, si c'est un Bandit condamné à mort, ils auront cinquante Ecus d'or, s'il est condamné aux Galeres perpetuelles, quarante Ecus, si c'est pour dix ans, trente Ecus, & pour cinq années, ou pour moins, vingt Ecus semblables.

23.

S'intenderà pure abolita nell'avvenire ogni facoltà in qualunque modo per avanti concessa a qualsivoglia Persona, Corpo, o Università, ancorchè privilegiata, o privile-

23.

Nous abolissons à l'avenir toute sorte de Privileges, de quelque maniere qu'ils aient été ci-devant accordés, à quelque Personne, Corps, ou Université que ce soit, quoique privile-

Pit 31

vilegiatissima, e di cui fosse necessaria una specifica, ed individual menzione, di nominar', o presentar Banditi, o Facinorosi processati, o condannati, con riserva però, ove tal facoltà fosse stata accordata a Titolo oneroso, di conseguirne dalle Nostre Finanze l'Indennizazione, se già non l'avessero ricevuta.

vilegiée, ou très-privilegiée, & dont il fut necessaire de faire une mention speciale, & individuë, de nommer, & de presenter des Bandits, ou Malfaiteurs, qui ont été recherchés, ou condamnes, reservant cependant à ceux qui auront semblables Privileges, à titre onereux, d'en recevoir l'indemnisation de nos Finances, s'ils ne l'ont pas déjà reçuë.

24.

Presentandosi un Malfattore, che non sia stato per anche condannato, ma che successivamente venga poi sottoposto alla pena di quel Delitto, che gli s'ascrive, goderà colui, che lo presenta, il medesimo benefizio, che goderebbe, se fosse stato antecedentemente condannato.

24.

Si l'on presente un Malfaiteur, qui n'ait pas encore été condamné, mais qui le soit par la suite à la peine du Delit qu'on lui impute, celui qui le presentera joüira du meme Benefice dont il auroit profité, s'il avoit eté condamné auparavant. Vitt. Am. I. ibid.

25.

Le sopraddette Liberazioni, ed Impunità s' interineranno dal Senato, senzachè sieno obbligati quelli, a' quali si debbono, di costituirsi nelle Carceri.

25.

Les susdites Delivrances, & Impunités seront enterinées par le Senat, sans que ceux, à qui elles sont dües, soient obligées de se constituer en Prison.

26.

Non goderà alcuno il Benefizio sopraddetto per la semplice Notificazione, o Dinunzia, che facesse di detti Banditi, o Malfattori, se non avrà interposta l'opera, ed il rischio suo, quando sono stati arrestati.

26.

Personne ne pourra joüir du susdit Benefice, en faisant la simple notification, ou denonciation desdits Bandits, ou Malfaiteurs, qui seront ensuite arrêtés par la Justice, qu'il n'ait fait ses efforts, & courru quelque risque pour les arrêter.

27.

Goderanno il Benefizio sopra descritto anche i Soldati di Giustizia, che senza essere comandati, arresteranno alcuna delle Persone sopraddette.

27.

Les Soldats de Justice, qui sans être commandés arreteront quelqu'un desdits Bandits, joüiront du susdit Benefice.

Per

Pour

28.

Per goder' il Benefizio suddetto, chi arresterà, o ucciderà alcuno de' Banditi, o Malfattori, come sopra, dovrà subito presentarlo, o vivo, o morto, nelle mani della Giustizia, e non potendo presentar tutto il Corpo, presenterà 'l Capo avanti i Giudici ordinarj de' Luoghi, nel Territorio de' quali sarà stato ucciso.

28.

Pour joüir du susdit Benefice, il faudra que celui qui aura arrêté, ou tué quelqu' un desdits Bandits, ou Malfaiteurs comme dessus, le presente d'abord vif, ou mort à la Justice, & s'il ne peut presenter tout son Corps, il presentera du moins la Tete au Juge ordinaire du Lieu, dans le Territoire duquel il l'a tué.

29.

Il Giudice ordinario, e 'l suo Segretario, dovranno far l'opportune Testimoniali della Presentazione, e Ricognizione, che saranno tenuti a fare, della Persona presentata.

29.

Le Juge ordinaire, & son Greffier donneront les Attestations necessaires de la Presentation, & de la Reconnoissance, qu'ils seront obligés de faire du Bandit, qui leur sera presenté.

30.

La Nominazione, che si farà da quelli, che l'avranno ottenuta, dovrà farsi nel termine di mesi sei dopo la seguita Presentazione, ed essi spirati, non sarà più luogo a nominare.

30.

Ceux qui auront presenté un Bandit, & obtenu le Droit d'en nommer un autre, pour le faire joüir du Benefice susdit, feront ladite Nomination dans le terme de six mois, passes lesquels ils n'y seront plus reçus.

31.

Maria Io. Bapt. 1677. Non potrà veruno gioire della Nominazione suddetta per la propria persona, se non sarà egli stato descritto nel Catalogo de' Banditi, almeno per sei mesi, ancorchè presentasse un Condannato di maggior pena.

31.

Personne ne pourra joüir de la susdite Nomination pour soi-meme, qu'il n'ait été décrit dans le Catalogue des Bandits, du moins pendant l'espace de six mois, quand meme il en presenteroit un Condamné à une plus grande peine.

32.

Se nel tempo, che 'l Bandito sarà arrestato, avrà ottenuta la Grazia, Nominazione, o Salvocondotto, che sia stato esibito avanti 'l Segretario Criminale, un giorno, dap-

32.

Si le Bandit avant que d'être arrêté avoit obtenu Grace, ou une Nomination, ou un Sauf-conduit, qui ait été exhibé au Greffier Criminel un jour aprés avoir eté signé, celui qui viendroit

dappoichè sia seguita la Segnatura, non potrà quello, che lo presenta, goder' il benefizio sopraddetto, benchè la Grazia, o Salvo condotto non sia passato agl' Uffizj, e non sia stato dal Senato interinato.

droit à l'arrêter, & qui le presentera ne pourra pas jouir du susdit Benefice, quoique la Grace, ou Sauf-conduit ne soit point passé aux Offices, ni enteriné par le Senat.

33.

Se 'l Presentato dovrà esser restituito alla libertà in conseguenza della Grazia, Nominazione, o del Salvo condotto, che avesse, sarà obbligato a risonder' alla Persona, che lo presenta le spese, che avrà fatte pel di lui arresto; e quando, non ostante detta Grazia, o Salvo condotto, la Sentenza s' esequisse, si risonderanno le medesime dalle Nostre Finanze.

33.

Si ledit Presenté est mis en liberté, en consequence de la Grace, ou Nomination, ou Sauf-conduit par lui obtenu, il sera obligé de restituer à la Personne qui l'a arrêté, & qui le presente, les fraix qu'elle aura faits pour l'arrêter, & lorsque non obstant la Grace, ou Sauf conduit, la Sentence sera executée, nos Finances restitueront lesdits Fraix.

TITOLO XXXII.

De' Ricettatori de' Soldati Desertori.

TITRE XXXII.

De ceux qui cachent les Deserteurs.

1.

QUelli, che in tempo di Pace daranno aiuto, o Consiglio a' Desertori avanti la Deserzione, caderanno in pena di tre anni di Galera; e se tal' aiuto sarà dopo la Deserzione, saranno puniti con due Tratti di Corda da darsi loro in Pubblico; anzichè in questo secondo caso, potrà ordinarsi l' effettuazione di essa da' Governatori, o Comandanti delle Piazze, se tali Fautori saranno presi *in fragranti*, o nelle ventiquattr' ore dopo commesso il Delitto.

I.

CEux qui en tems de Paix donneront secours, ou Conseil aux Deserteurs avant la Desertion, encourront la peine de trois années de Galére, & si ce secours est donné aprés la Desertion, ils subiront celle de deux traits de Corde en Public, & en ce second cas, les Gouverneurs, ou Commandans des Places en pourrant même ordonner l'execution, si ces Fauteurs sont pris en flagrant Delit, ou dans les vingt-quatre heures aprés l'avoir commis. *Rex Vict. Amed.*

2.

Venendo nelle loro mani, trascorso 'l detto tempo, saranno obbligati

2.

S'ils tombent entre leurs mains aprés ledit tems, ils seront obligés de

les

gati a consegnarli a' Prefetti, o a' Giudici delle Città, e de' Luoghi, ove si troveranno, acciocchè ne segua la dovuta Giustizia.

les remettre aux Préfets, soit Juges-Majes, ou aux Juges ordinaires des Villes, & des Lieux où ils se trouveront, pour leur rendre la Justice qu'ils meritent.

3.

Se tal' aiuto sarà dato a' Desertori in tempo di Guerra, dappoichè 'l Soldato avrà desertato, e che non passi al Servizio del Nemico, incorreranno detti Fautori la pena di cinque anni di Galera; ma se l' aiuto, o consiglio predetto sarà dato a' Soldati, avantichè desertino, o se avendo desertato, avranno scienza, che vogliano passar' a servir' il Nemico, saranno simili Delinquenti puniti, come Rei di Lesa Maestà.

3.

Ceux qui auront donné secours aux Deserteurs en tems de Guerre, aprés qu'ils auront deserté, si le Deserteur ne passe pas au service des Ennemis, encourront la peine de cinq années de Galere, mais s'ils ont aidé, ou conseillé les Soldats avant leur desertion, ou si lorsqu'ils auront deserté ils ont sû qu'ils veulent passer au service de l'Ennemi, ces sortes de Delinquans seront punis comme Criminels de Lese-Majesté.

4.

Sarà proibito a tutte le Città, Comunità, Terre, ed a' Luoghi de' Nostri Stati, ed a' Particolari di qualsivoglia sesso, e qualità, niuno escluso, di ricoverar', o permetter che si ricoverino ne' loro Territorj, Case, o Casine, i Soldati, che avranno desertato dalle Nostre Truppe, sotto pena di Scudi cento d'oro per caduna Comunità, da conseguirsi solidariamente da' Sindaci, Consiglieri, ed Agenti delle medesime, e di Scudi cinquanta simili per ciascun Particolare, nelle Case, o Casine de' quali seguisse il ricovero, applicabili per metà al Dinunziatore, e per l'altra a benefizio del Reggimento, oltre le maggiori, che di ragione, secondo le circostanze, potessero credersi opportune.

4.

Il est défendu à toutes les Villes, Communautés, Terres, & Lieux de nos Etats, & aux Particuliers, de quelque sexe qu'ils soient, nuls exceptes, de retirer, ni permettre que l'on retire dans leurs Terres, Maisons, ou Cassines, les Soldats qui auront deserté de nos Troupes, sous peine de cent Ecus d'or pour châque Communauté, paiables solidairement par les Sindics, Conseillers, & Agens, & de cinquante Ecus d'or pour châque Particulier qui les aura retirés dans ses Maisons, ou Cassines, aplicables la moitié au Denonciateur, & le reste au profit du Regiment, outre autres plus grandes, qui seront trouvées convenables de Droit, suivant les circonstances.

Non

Nous

5.

Non solo comandiamo, che sia a' medesimi negato l'aiuto, e 'l ricovero, ma vogliamo, che detti Desertori sieno considerati come Banditi, e che perciò sieno arrestati, e si proceda contro di essi, dando Campana a Martello, come si è detto di sopra de' Banditi.

6.

Ordiniamo anche a tutti i Governatori, Comandanti, Prefetti, Giudici, ed altri Uffiziali di qualunque sorta, di far' arrestare tutti i Soldati, che passeranno nelle Città, Terre, e Luoghi di loro Giurisdizione, senza la licenza stampata, e debitamente spedita, sotto pena della Privazione de' loro Impieghi, e d' altra maggiore secondo le circostanze del caso, e de' Tempi.

7.

Proibiamo altresì agl' Osti, e Tavernieri di dar mangiare, o bere, o ritirar' in qualsivoglia modo nelle loro Osterie alcun Desertore, ed a' Portolani, e Barcaiuoli di quelli passar', o traghettare, sotto pena agl' uni, ed agl' altri, che vi contravverranno scientemente, di Scudi cinquanta d' oro applicabili, come sopra.

8.

Se alcuno saprà, che si trovi sopra 'l Territorio qualche Desertore, e non ne darà avviso all' Ordinario del Luogo, o ad uno de' Sindaci, caderà nella pena suddetta, e in difetto di due Tratti di Corda. Chiun-

5.

Nous défendons non seulement qu'on leur donne l'aide, & la retraite, mais Nous voulons encore, que lesdits Deserteurs soient considerés comme Bandits, qu'ils soient arrêtés comme tels, & qu'on procede contr' eux, en sonnant le Toxin, comme a été marqué ci devant à l'égard des Bandits.

6.

Nous ordonnons encore à tous les Gouverneurs, Commandans, Juges-Majes, Juges, & autres Officiers de toute sorte, de faire arrêter tous les Soldats qui passeront dans les Villes, Terres, & Lieux de leur Jurisdiction, sans Congé moulé, & duëment expedié, sous peine de privation de leurs Emplois, & autres plus grandes, suivant les circonstances des cas, & du tems.

7.

Nous défendons en outre aux Hôtes, & Cabaretiers de donner à manger, & à boire, ni retirer, en quelle maniére qu'elle puisse être, dans leurs Hôtelleries aucuns Deserteurs, & aux Ponteniers, & Bateliers de les passer, sous peine aux uns, & aux autres qui y contreviendront sciemment, de cinquante Ecus d'or aplicables comme dessus.

8.

Celui qui saura qu'il y a sur le Territoire quelque Deserteur, & n'en donnera pas avis à l'Ordinaire du Lieu, ou à un des Sindics, encourra la peine susdite, & à son défaut, celle de deux traits de Corde.

 Qui-

9.

Chiunque impedirà, o farà resistenza a quelli, che procureranno l'Arresto di detti Desertori, sarà punito di pena grave corporale, da estendersi fino a quella di Morte, quando sieno seguite Ferite considerabili, o che 'l Desertore sia stato levato dalle mani di chi l'avrà arrestato.

9.

Quiconque empêchera, ou fera resistance à ceux qui procureront d'arrêter lesdits Deserteurs, sera puni d'une peine grieve corporelle, extensible jusqu'à la mort, s'il s'en est suivi quelques blessures considerables, ou que le Deserteur ait été enleve d'entre les mains de ceux qui l'avoient arrêté.

TITOLO XXXIII.

Di varj Delitti, e delle loro pene.

CAP. I.

Dell' Armi proibite, del loro Porto, e Ritenzione.

1.

Rex Vict. Amed. NON potrà veruno portar' Archibugj, o Pistole, ancorchè di misura, per le Città, Terre, Luoghi, e Finaggj, sì immediati, che mediati, de' Nostri Stati, nè di giorno, nè di notte, nettampoco per viaggio, sotto pena della perdita loro, e di Scudi cinquanta d'oro applicabili al Fisco, e in difetto della Galera per due anni, e se l'Armi suddette si portassero in occasione di commetter qualche altro Delitto, in vece della pecuniaria, la pena sarà della Galera per anni cinque, benchè 'l Delitto non restasse pienamente provato, senzachè in essa vi si compren la quella, che si dovesse al medesimo, se si provasse,

2.

Delle Pistole corte, Balestrini, Sci-

TITRE XXXIII.

De plusieurs Délits, & de leurs Peines.

CHAP. I.

Des Armes défenduës, de leur Port, & Retention.

1.

PErsonne ne pourra porter des Fusils, ou Pistolets, quoique de mesure, dans les Villes, Terres, Lieux, & Territoires, tant mediats, qu'immediats de nos Etats, ni de jour, ni de nuit, pas meme en voiage, sous peine de la perte des Armes, & de cinquante Ecus d'or aplicables à nôtre Fisc, & a ce defaut, de la Galére pour deux ans, & si l'on se trouve de semblables Armes dans l'occasion de commettre quelqu'autre Delit, l'on substituera à la peine pecuniaire celle de la Galére pour cinq ans, quand même le Delit ne seroit pas pleinement prouvé, sans y comprendre celle qui lui seroit duë, si l'on le prouvoit.

2.

Nous défendons non seulement de por-

Stiletti, Pugnalini, Coltelli alla Genovese, ed altri Fusetti, Bajonette taglienti nella punta da ambe le parti, o da una sola, Stocchi, Spada in bastone, ed altre Armi simili, non solamente sarà proibito il Porto, ma anche la Ritenzione in Casa, sotto pena a' Contravventori, quanto al Porto, d' anni dieci di Galera, e quanto alla Ritenzione d' anni cinque.

porter des Pistolets courts, des Balestrins, Stilets, Poignards, Couteaux à la Genoise, & autres Armes pointuës, des Baionettes taillantes à la pointe, des deux cotés, ou d'un seulement, des Estocs, des Epces dans des Bâtons, ou autres Armes semblables, mais encore de les retenir dans la Maison, sous peine aux Contrevenans, quant au Port, de dix ans de Galere, & pour la Retention de cinq ans.

3.

Incorreranno in detta pena quelli, in Casa de' quali si troveranno dett' Armi, benchè disfatte, quando però vi si trovino tutte le Parti componenti le medesime, e che si conoscesse facile l'unirle assieme, e che così unite fossero in istato d'offendere.

3.

Ceux chés qui se trouveront lesdites Armes, quoique demontees, pourvû que toutes les piéces qui les composent y soient, & que l'on reconnoisse qu'elles peuvent facilement se joindre, & qu'étant ainsi unies, elles seroient en etat d'offenser, encourront ladite peine.

4.

Sarà proibito l'andar' in Quadriglia, o sia Squadriglia, con qualunque delle sopraddette Armi, sì di giorno, che di notte, sotto pena della Galera perpetua, e s' intenderà Squadriglia, quando saranno radunate a mal fine più di cinque Persone armate.

4.

Il est défendu d'aller en Quadrille avec aucunes desdites Armes, tant de jour, que de nuit, sous peine de Galeres perpetuelles; l'on entendra par Quadrille lorsque plus de cinq personnes seront assemblees, & armees à mauvaise intention.

5.

Per Pistole, ed altre Armi corte s' intenderanno quelle, che saranno di lunghezza minore di mezzo braccio, o sia mezzo raso di Cannone.

5.

L'on entendra par Armes courtes celles qui seront d'une longueur moindre de la moitié du bras, soit un demi Ras *de Canon.*

6.

Alle pene sopra espresse soggiaceranno i maggiori d' anni venti, benchè minori di venticinque, ma quelli

6.

Les majeurs de vingt ans, qui contreviendront, quoique mineurs de vingt-cinq ans, encourront les peines ci des-

quelli, che saranno minori d'anni venti, e maggiori di diciotto, pel Porto dell' Armi corte incorreranno la pena d'anni cinque di Galera, e per la Ritenzione d'esse in Casa, d'anni due di Galera, e pel Porto delle lunghe, quella di Scudi venticinque d'oro, ed in difetto, d'anni due di Catena.

ci-dessus: les mineurs de vingt ans, majeurs de dix-huit, seront punis pour le Port des Armes courtes de cinq ans de Galére, & pour les avoir tenuës dans la Maison, de deux annees de Galere, pour le Port des Armes longues, de celle de vingt-cinq Ecus d'or, & à defaut de deux années de Chaine.

7.

Gl' altri minori d'anni diciotto, e maggiori di quattordici, saranno puniti pel Porto, o Ritenzione dell' Armi corte con un' anno di Catena, pel Porto d'Armi lunghe in Scudi dodici d'oro applicabili come sopra, ed in difetto, di tre mesi di Catena, ed altra maggiore, se la malizia superasse l'età.

7.

Les autres mineurs de dix-huit ans, & majeurs de quatorze, seront punis pour le Port, ou Retention des Armes courtes, d'une année de Chaîne, pour le Port des Armes longues, de douze Ecus d'or aplicables comme dessus, & au defaut du paiement, de trois mois de Chaîne, & autre plus grande, si la malice surpasse l'âge.

8.

Saranno eccettuati dalla proibizione del Porto dell' Armi lunghe i Vassalli, i Fratelli, e Figli di essi, gl' Uffiziali di Giustizia, e tutti gl' altri, che faremo sapere a' rispettivi Senati, come pure i loro Servitori, quando saranno ne' viaggj al loro seguito, tanto a piedi, che a Cavallo, con ciò però, che essendo a piedi, non porrino alcune Pistole, benchè di misura, ma solo l'Archibuso a Fucile, e che giunti nelle Città, Terre, e Luoghi, depongano dett' Armi nel loro Alloggiamento, e non le ripiglino sino all' attuale loro partenza.

8.

Nous exceptons de la prohibition du Port des Armes longues, les Vassaux, leurs Freres, & Enfans, les Officiers de Justice, & tous les autres, que Nous ferons sâvoir aux Senats respectifs, de même que les Valets des susdits, lorsqu'il seront en voiage à leur suite, tant à pied, qu'à cheval, pourvû qu'étant à pied ils ne portent point de Pistolets, quoique de mesure, mais seulement le Fusil, & qu'ils le quitent lorsqu'ils seront arrivés dans les Logis des Villes, Terres, & Lieux, & qu'ils ne le reprennent que lorsqu'ils partiront actuellement.

9.

Agl' Intervenienti pel Fisco, Procuratori Fiscali Provinciali, e Particolari, Uffiziali, e Soldati di Giustizia, non solamente sarà permesso il

9.

Les Intervenans pour le Fisc, les Procureurs Fiscaux Provinciaux, & Particuliers, les Officiers, & Soldats de Justice, auront non seulement la per-

il Porto dell' Armi lunghe, ma anche la Ritenzione, e 'l Porto delle corte, e generalmente proibite, salva però sempre, tanto in riguardo d'essi, che d'ogn' altro eccettuato, ancorchè minore, la punizione dell' Abuso, e molto più dell' Insulto colle medesime a sangue freddo, come infra *nel Capo dell' Insulto con animo deliberato.*

permission de porter des Armes longues, mais encore de les retenir, & le Port des courtes, & celles qui sont generalement defenduës, sauf de punir cependant toujours les abus qu'ils commettront, de même que tous autres qui sont exceptés, quoique Mineurs, & beaucoup plus rigoureusement les insultes de Sang froid, faites avec lesdites Armes, comme ci-aprés au Chapitre des Insultes de propos deliberé.

10.

Tra gl' altri casi s' intenderà spezialmente commesso Abuso nel Porto d' armi da fuoco, quando si porteranno sopra Feste da Ballo, o in Luogo, ove per Feste di Divozione, o altro motivo vi sia Adunanza di Gente, eziandio che s' affettasse in tali occasioni di far viaggio; come pure, quando si porteranno di notte tempo, vagando per le Città, Terre, o Luoghi, ne' quali, e simili casi, tanto i maggiori, che i minori, dovranno considerarsi, come se non avessero per esse Privilegio veruno.

10.

L'on sera censé specialement commettre abus, entre autres cas, sur le Port des Armes à feu, lorsqu'on les portera dans les Bals, ou dans les Lieux, où il y aura Concours de Peuple à l'occasion de quelque Fête de Devotion, & autres motifs, quand même ils affecteroient dans ces occasions d'être en voiage, comme encore, quand on les portera de nuit, en faisant les Vagabonds dans les Terres, & autres Lieux; dans semblables cas, les majeurs, & les mineurs seront considerés comme s'ils n'avoient aucun Privilege pour ce regard.

11.

Niuno potrà tener' in vendita alcuna delle suddette Armi, delle quali è proibita la Ritenzione, e molto meno venderle, sotto pena della Galera per anni cinque, e sarà solo permesso agl' Armaiuoli da Noi per ciò privilegiati, il poter montar', ed aggiustar le Armi corte di quelli, a' quali resta permesso, come sopra il Porto, e Ritenzione delle medesime.

11.

Personne ne pourra exposer en vente aucunes des susdites Armes, desquelles la Retention est defenduë, & beaucoup moins les vendre, sous peine de cinq années de Galére; il sera seulement permis aux Armuriers, à qui Nous en accorderons le Privilege, de pouvoir remonter, & ajuster les Armes courtes de ceux qui en ont le Port, & qui peuvent les garder comme dessus.

Le

Les

LiL 4

12.

Maria Io. Bapt. 1677. Le Prove, che s' ammettono per piene, e sufficienti a condannar' un' Inquisito per altro pubblico Delitto in Contradittorio, s' avranno anche per tali, per punir', e convincer' i Trasgressori nel Porto dell' Armi sopraddette.

12.

Les Preuves qui sont regardées comme pleines, & suffisantes, pour condamner un Accusé de quelqu'autre Delit public, en contradictoire, seront de même suffisantes, pour convaincre, & punir les Contrevenans au Port des Armes susdites.

CAP. II.

De' Duelli.

CHAP. II.

Des Duels.

1.

Christina die 17. Octobris 1643. Non sarà lecito a veruna Persona di qualsivoglia Stato, Grado, o Condizione, di chiamar', o far chiamar' alcuno in Duello, o a singolar Pugna, nè di portarsi in virtù di Disfida in qualche Luogo certo, e concertato, con qualsisia sorta d' Armi per battersi a piedi, o a Cavallo, e di battersi in essi, sotto pena della Vita, e Confiscazione di tutti i Beni.

1.

Il est défendu à toute sorte de personnes de quelqu'état, condition, & qualité qu'elles soient, d'apeller, ou faire apeller quelqu'un en Duel, ou en Combat particulier, ni de se porter ensuite d'un Défi en quelque Lieu certain, & concerté pour se battre à Pied, ou à Cheval, avec quelque sorte d'Armes que ce soit, & de s'y battre, sous peine de la Vie, & de la Confiscation de tous les Biens.

2.

Si farà luogo alla suddetta pena, ancorchè s' eleggesse 'l Campo del Combattimento fuori de' Nostri Stati, purchè in essi sia seguito il Trattato.

2.

La susdite peine aura encore lieu, lorsque l'on choisira le Champ de Bataille hors de nos Etats, pourvû que le Defi s'y soit donné.

3.

Non s' avrà riguardo, se in tal' Atto segua, o non segua Omicidio, o Ferita d' alcuno d' essi, e se uno de' Duellanti uccidesse l' altro, oltre la pena predetta per l' Omicida, avrà luogo la Confiscazione de' Beni *ipso jure*, anche in riguardo all' Ucciso.

3.

L'on ne fera pas attention dans ces occasions, s'il y a eu quelqu'un de tué, ou de blessé, & si l'un des Duellistes tue l'autre, outre la peine susdite pour l'Homicide, la confiscation des Biens aura encore lieu ipso *jure à l'égard du Mort.*

Mo-

Si

4.

Morendo parimente ambedue i Duellanti, o nel Campo concertato, o fuori di esso, avrà luogo *ipso jure* contro ambedue la Confiscazione suddetta.

4.

Si les deux Duellistes meurent sur le Champ de Bataille, ou dehors, la susdite Confiscation aura lieu ipso jure *contre tous les deux.*

5.

Sotto la pena imposta a' Duellanti, sarà proibito a chi che sia d'accettare, mandar', o portar Disfide, o parole, che quella possano in veruna maniera inferire, od in alcun altro modo ingerirsi, o aver parte coll'aiuto, o col consiglio ne' Trattati, o nel Duello predetto.

5.

Il est défendu, sous les peines imposées aux Duellistes, à qui que ce soit d'accepter, envoier, ou porter des Défis, ou paroles, qui puissent en aucune manière y donner occasion, & de s'y ingerer de quelqu'autre manière, ou d'y participer en servant de Second, ou donner conseil pour le Defi, ou pour le Duel.

CAPO III.

Della Falsità.

CHAP. III.

Des Faussetés.

1.

I Notaj, che falsamente faranno, o che in qualche parte sostanziale altereranno Scritture, o Istrumenti di qualsivoglia sorta, tanto se fieno ricevuti da essi, quanto se fossero d'altri Notaj, incorreranno la pena del Taglio della Mano, o altra maggiore da estendersi alla Morte naturale, se vi concorrano altre circostanze, e qualità aggravanti.

1.

Les Notaires qui fabriqueront faussement, ou qui altereront en quelque partie essentielle, des Instrumens, ou autres Ecritures, de quelque sorte que ce soit, tant celles qu'ils auront reçuës, que des autres Notaires, auront le Poing coupé, & pourront être punis d'une plus grande peine, même de Mort, s'il y a des circonstances agravantes. *Carol. III. die 10 Octobris 1513.*

2.

Tutti quelli, sieno di qualsivoglia qualità, ch'avranno deposto il falso in Giudizio, o fuori d'esso per via d'Attestazioni autentiche, cioè ricevute da' Notaj, e giurate in Cause Civili saranno sottoposti alla pena, se sarà Maschio d'esser condotto

2.

Toute personne, de quelle qualité qu'elle soit, qui déposera le faux en jugement, ou dehors, par le moien des Attestations authentiques, & assermentées, reçuës par Notaires, en Matières Civiles, encourra la peine, si c'est un Homme, d'être conduit mi- *Carol. Em. II die 2 Novemb. 1674.*

dotto … tré

dotto pe' Luoghi pubblici mitrato sopra un' Asino col Remo in Spalla, e di più di diec' anni di Galera, e se sarà Donna, della reiterata pubblica Fustigazione, e tutti all'emenda a' Giudici eziandio subalterni, avanti i quali avranno commessa la Falsità, o nel Tribunale de' quali se ne saranno serviti.

tré sur un Ane par les Ruës publiques avec une Râme sur les épaules, & aux Galéres pour dix ans, & si c'est une Femme, on lui donnera deux fois le Foüet en public, & ils seront tous condamnes à l'Amende honorable, même aux Juges subalternes, par devant qui ils auront commis la Fausseté, ou dans les Tribunaux desquels ils s'en seront servis.

3.

Se avranno deposto il Falso in Cause Criminali a favor del Fisco Nostro, o de' Nostri Vassalli, soggiaceranno a pena maggiore della suddetta, & in modo, che sempre ecceda quella, a cui potrebbe esser sottoposto il Reo, quando veramente avesse commesso 'l Delitto ascrittogli, anzichè concorrendovi qualità aggravanti, e circostanze capaci di muover' a ciò l' animo de' Giudici, potrà venirsi eziandio alla pena della Morte naturale, alla quale potranno anche giungere i Senati ne' casi delle Cause Civili, quando la gravità del negozio, il danno causato, o meditato, e altre circostanze del Fatto, giugnessero a muoverli come sopra.

3.

Si la fausseté de leurs Dépositions regarde les Matiéres Criminelles, & qu'ils aient déposé en faveur du Fisc, ou de nos Vassaux, ils seront punis d'une peine plus grande que la susdite, de maniere qu'elle excede toûjours celles que devroit subir le Criminel, s'il avoit reellement commis le Delit qu'on lui impute; & s'il s'y trouve des qualités agravantes, & des circonstances à determiner les Juges, ils pourront en venir à la peine de la Mort naturelle, ce que pourront faire de même les Senats dans les Procés Civils, lorsque la grieveté du fait, le dommage causé, ou premedité, & autres circonstances, les y determineront comme dessus,

4.

Se tali Deposizioni false saranno a favore de' Rei, ed in odio di detto Fisco, vogliamo, ed ordiniamo, che sieno i Deponenti puniti anche di pena corporale grave arbitraria a' detti Senati, con che non sia mai minore di quella, che come sopra abbiamo prescritto a quei, che deporranno il Falso in Cause Civili.

4.

Si les fausses Dépositions sont faites en faveur des Accusés contre le Fisc, Nous voulons, & ordonnons que les Deposans soient punis de peine corporelle griéve, arbitraire auxdits Senats, qui ne devra jamais être moindre que celles que Nous avons prescrites ci-dessus contre ceux qui déposeront le faux dans les Causes Civiles.

Alle

Nous

5.

Alle medesime pene rispettivamente secondo i casi suddetti, vogliamo, che sieno sottoposti tutti gl'Instigatori, Subornatori, Mediatori, ed Induttori de' Testimonj falsi, ed altri Cooperatori scientemente, e dolosamente alle false Testimonianze, e maggiore, e più rigorosa dovrà esser la pena così di questi, come de' Deponenti 'l falso, quando nella Subornazione, Instigazione, o Cooperazione sarà intervenuto sforzo, o promessa di danaro, o altro qualsivoglia premio, nelle quali pene incorreranno, ancorchè non avessero interesse nella Causa, o che non si fossero prodotte in Giudizio tali Attestazioni.

5.

Nous voulons que tous les Instigateurs, Suborneurs, Mediateurs de faux Temoins, & autres qui coopereront sciemment, & frauduleusement aux faux Témoignages, soient condamnés aux mêmes peines respectives, suivant les cas susdits, qui devront être plus rigoureuses, tant à l'égard de ceux-ci, que de ceux qui deposeront le faux, lorsqu'ils auront joint la force, & la promesse de donner de l'argent, ou autre recompense que ce soit, pour suborner, inciter, ou faire cooperer au faux Témoignage, lesquelles peines seront par eux encourruës, quand même ils n'auroient aucun interêt dans la Cause, ou que lesdits faux Témoignages n'auroient pas été produits en Jugement.

6.

Vogliamo ancora, che sieno puniti di pena rigorosa all'arbitrio suddetto, da regolarsi, avuto un proporzionato riguardo alle pene suddette da Noi imposte, tutti quelli, che avranno dato, o promesso danaro, o altro premio a' Testimonj attestanti per ritirargli dal dir la verità, ed invitargli ad occultarla.

6.

Nous voulons encore que tous ceux qui auront donné, ou promis de l'argent, ou autre recompense aux Témoins attestans, pour les detourner de dire la verité, & les inviter à la cacher, soient punis d'une peine rigoureuse à l'arbitrage susdit, qui sera reglée à proportion des susdites peines par Nous imposées.

7.

Nelle stesse pene incorreranno tutti quelli, che consapevoli della Falsità, si serviranno di qualsivoglia Pubblica, o Privata Scrittura, o Istrumento, o delle Deposizioni, ed Attestazioni false, con produrle in Giudizio, od in altro modo, benchè non abbiano cooperato a ricavarle, e che la Scienza loro sia solamente [purchè sufficientemente] presunta. Quan-

7.

Les peines susdites seront pareillement encourruës par tous ceux qui étant instruits de la fausseté, se serviront de quelques Ecritures publiques, ou privées, de quelque Titre, Attestation, ou Deposition fausse, en les produisant en Jugement, ou autrement, quand même ils n'auront pas contribué à les faire faire, pourvû qu'il y ait une presomption suffisante, qu'ils sâ-

sâvoient la fausseté desdites Piéces.

8.

Rex Vict. Amed. Quando sarà prodotta in Giudizio una di dette Scritture, Istrumenti, o Deposizioni, dovrà l' Avversario richieder dal Producente, se voglia, o intenda servirsi di quel Documento, o Istrumento, che ha prodotto, e se 'l Producente sarà uno dei Contraenti, sarà obbligato a dichiararsi, se voglia, o no, servirsene, ed allegando di volersene servire, s' intenderà istituito contro di esso il Giudizio della Falsità, e trovandosi, che 'l Documento prodotto sia falso, sarà punito colla pena sopraddetta.

8.

Lorsque l'on produira en Jugement quelques unes desdites Ecritures, Titres, ou Dépositions, la Partie adverse interpellera celui qui les produit de declarer, s'il veut, ou entend se servir du Document, ou du Titre, qu'il a produit, & si celui qui le produit est un des Contractans, il sera obligé de declarer s'il veut, ou ne veut pas s'en servir; s'il declare de s'en vouloir servir, le Jugement de fausseté sera censé introduit contre lui, & si le Titre produit est declaré faux, il sera puni de la peine susdite.

9.

Se poi 'l Producente sarà un Terzo, avrà la facoltà di sostenerlo fin tanto, che non esistano in Atti le Prove, o gl' Indizj per crederlo falso, e se allora vorrà tuttavia sostenere la di lui validità, e che si trovi esser falso, oltre alla Condannagione delle spese, sarà punito con una pena pecuniaria grave, a misura delle circostanze, e del Fatto.

9.

Que si c'est un Tiers qui le produit, il aura la liberté de le soutenir pendant qu'il ne resultera des Actes aucune preuve, ou indice pour le croire faux, si ensuite il veut en soutenir la validité, & qu'il soit faux, il sera non seulement condamné à tous les dépens, mais on le punira d'une peine pecuniaire grieve, à mesure des circonstances du fait.

10.

Essendo vivo il Notaio, che ha fatto l' Istrumento suddetto, la Causa della Falsità dovrà farsi anche con esso, & in questo caso, se quello, che l' ha prodotto non sarà uno de' Contraenti, quantunque l' Istrumento si dichiarasse falso, non incorrerà pena veruna, eccettuato il caso del §. antecedente.

10.

Si le Notaire qui a reçû ledit Contrât est vivant, l'on intentera encore l'Accusation de faux contre lui, & en ce cas, si celui qui l'a produit n'est pas un des Contractans, il n'encourra aucune peine, quand meme le Titre seroit declaré faux, excepté dans le cas porté dans l'Article precedent.

11.

I Notaj similmente, che scientemen-

11.

Les Notaires qui auront reçûs sciem-

temente avranno ricevute Atteftazioni falſe, tanto Giudiziali, ch' Eſtragiudiziali, incorreranno le ſuddette pene, ferma reſtando riſpetto a' Notaj fabbricatori d' Iſtrumenti, e d'altre Scritture falſe, la pena che ſopra.

ſciemment les Atteſtations fauſſes, tant judiciaires, qu'extrajudiciaires, encourront également les ſuſdites peines, ſans rien changer à la peine cideſſus par raport aux Notaires, Fabricateurs de Titres, & d'autres fauſſes Ecritures. Carol. Em. II. ibid.

12.

Dovranno anche punirſi con pene adequate, eziandio corporali, e da regolarſi a riflеſſo de' gradi ſopra preſcritti, tutti quelli, che faceſſero Atteſtazioni falſe per Scritture private, e tutti quelli, che in qualſivoglia forma vi cooperaſſero, o che ſcientemente ſe ne ſerviſſero in Giudizio.

12.

Tous ceux qui feront des fauſſes Atteſtations par Ecrit privé, & ceux qui y coopereront de quelque maniere que ce ſoit, ou qui s'en ſerviront ſciemment en Jugement, devront encore être punis des peines proportionées, meme corporelles, pour leſquelles on ſe reglera ſur les degrés cideſſus preſcrits.

13.

E per maggiormente toglier' a tutti i ſoprannominati le ſcuſe, dichiariamo, che non poſſa giovar' ad eſſi l' allegare, che le Falſità loro non abbiano avuto effetto, nemmeno che tali Depoſizioni ſiano ſtate nullamente ricevute.

13.

Et pour mieux ôter à tous les ſuſnommés toutes ſortes d'excuſes, Nous declarons qu'il ne leur ſervira de rien d'alleguer, que la fauſſeté n'a pas eu ſon effet, moins encore de dire, que les Depoſitions ont été reçuës vainement.

14.

E per iſradicare più accertatamente vizio così perniciofo, vogliamo, che ſieno anche puniti tutti i ſuddetti, quantunque le Depoſizioni, ed Atteſtazioni falſe non foſſero capaci di produrre verun nocumento, ma in queſto caſo di pena arbitraria a' ſuddetti Senati, eziandio corporale, ſecondo le contingenze, il che pure intendiamo, che s'oſſervi proporzionatamente ne' caſi contenuti nel precedente §.

14.

Afin de déraciner plus sûrement un vice auſſi pernicieux, Nous voulons que les ſuſdits ſoient encore punis, quand même les Atteſtations, & fauſſes Depoſitions ſeroient hors d'etat de nuire, mais en ce cas d'une peine arbitraire aux Senats, même corporelle ſuivant les occurrences ; ce que Nous voulons qu'on obſerve par proportion au cas contenu dans le precedent §.

15.

Nemmeno vogliamo, che giovi

15.

L'on n'admettra pas l'excuſe de la mino-

vi a' minori d'anni venticinque la scusa della loro minorità, purchè sieno maggiori d'anni venti, e i minori d'anni venti, vogliamo, che sieno puniti all' arbitrio di detti Senati, avuto riguardo come sopra.

minorité, pourvû que les Delinquans soient majeurs de vingt ans, & s'ils sont mineurs de vingt, Nous voulons qu'ils soient punis à l'arbitrage desdits Senats, eu égard comme dessus.

16.

Se giustificheranno detti Deponenti, ed Attestanti, che la materia, sopra cui avranno deposto, ed attestato, fosse vera, benchè l'intento loro fosse di dir' il falso, e cosa contraria alla verità, vogliamo in tal caso, che si riduca la punizione loro a pena arbitraria come sopra, eziandio corporale.

16.

Lorsque lesdits Déposans, & Attestans justifieront, que la matiere sur laquelle ils ont deposé, & attesté étoit veritable, quoique leur intention fut de dire le faux, & des choses contraires à la verité, Nous voulons en ce cas, que la punition soit reduite à une peine arbitraire comme dessus, même corporelle.

17.

Permettiamo però a' detti Senati di receder dalle suddette pene a favor degl' Attestanti per Attestazioni Pubbliche, e giurate, secondo che ad essi persuaderanno le qualità d'essi Attestanti, e le circostanze del Fatto; Ma non mai quanto a' Notaj, che scientemente, o per scienza vera, o sufficientemente presunta riceveranno le Attestazioni false, nemmeno quanto a' Testimonj, che avranno scientemente, e dolosamente deposto il falso formalmente in Giudizio.

17.

Nous permettons cependant auxdits Senats de s'écarter des susdites peines en faveur de ceux qui auront fait des Attestations publiques, & assermentees, suivant que le leur persuaderont les qualites des Attestans, & les circonstances du fait, mais jamais à l'égard des Notaires qui receveront sciemment (ou en le sâchant veritablement, ou pouvant suffisamment le presumer) des Attestations fausses, non plus qu'aux Temoins, qui auront sciemment, & frauduleusement deposé le faux formellement en Jugement.

18.

Si procederà nel Delitto della Falsitá nella maniera stessa, che si procede negl' altri Delitti, a riserva, che 'l Querelante di Falso, se non giustificherà almeno semipienamente il Delitto, dovrà punirsi con una

Maria Io. Bapt. 1680.

18.

L'on procedera dans les Delits de Fausseté de la même maniére que dans les autres Crimes, à la reserve, que si celui qui se plaindra de quelque fausseté, ne justifie pas le Delit du moins par une semipleine preuve, il sera puni

una grave pena pecuniaria, da regolarsi secondo la qualità della Persona, e del Fatto, & a risar' alla Parte tutti i danni, & interessi colle spese, che avrà patito.

puni d'une peine griéve pecuniaire, qui sera reglée, suivant la qualite de la Personne, & du Fait, outre tous les Dépens, Dommages, & Intérêts, auxquels il sera condamné en faveur de la Partie.

19.

Potrà 'l Fisco proceder' in questo Delitto contro l' Autore della Falsità, & altri Complici, benchè la Parte, che avesse prodotto qualche falso Documento in Causa Civile, si fosse dichiarata di non volersene servire.

19.

Le Fisc pourra proceder dans ce Délit contre l'Auteur de la fausseté, & contre les autres Complices, quand même la Partie qui aura produit quelque Titre faux en Procés Civil, aura declaré de ne vouloir pas s'en servir.

20.

Avantichè si proceda criminalmente per la Falsità, che si pretende provar nelle Scritture prodotte da colui, che hà risposto volersene servire, dovranno esaminarsi dall' Avvocato Fiscal Generale le ragioni, per le quali intende la Parte provarla.

20.

Avant que de proceder criminellement sur la fausseté qu'on pretend prouver dans les Ecrits produits par celui qui a répondu qu'il vouloit s'en servir, l'Avocat Fiscal General examinera les raisons par lesquelles la Partie pretend la prouver.

CAPO IV.

De' Furti, e Latrocinj.

1.

PEl primo Furto, se 'l Ladro sarà maggiore d'anni diciotto, si punirà colla Fustigazione in pubblico, e se Minore d'anni diciotto colla medesima nelle Carceri; Pel secondo sarà bollato in un Braccio, e gli si darà la Galera a tempo, conforme alla qualità del Furto; Pel terzo, la Galera a Vita; E pel quarto, si punirà colla Morte naturale.

CHAP. IV.

Des Vols, & Larcins.

1.

L'On punira pour le prémier Vol, fait par un Majeur de dix-huit ans, du Foüet en public; si c'est un Mineur de dix-huit ans, du Foüet dans les Prisons; Pour le second Vol il sera marqué au bras, & on le condamnera aux Galeres pendant un tems proportionné à la qualité de son Délit; Pour le troisieme aux Galéres perpetuelles, & pour le quatriéme on le punira de Mort naturelle. *Rex Vitt. Amed.*

Potrà

Il

Lib 4

2.

Potrà venirsi anche per qualunque degl' antecedenti Furti alla pena suddetta di Morte, quando vi sieno circostanze, e qualità aggravanti, come di Sacrilego, di Frattura, o simili, secondo il regolato arbitrio del Giudice.

2.

Il pourra encore être condamné à la Mort, pour quelque Vol que ce soit des susdits, lorsqu'il y aura des circonstances, & qualités agravantes comme de Sacrilege, Fractures, & autres semblables suivant l'arbitrage des Juges.

3.

Quando i Ladri sieno Minori d'anni diciotto, saranno puniti a proporzione delle sopradette pene ad arbitrio del Giudice, secondo le qualità, e le circostanze del Furto.

3.

Les Larrons Mineurs de dix-huit ans, seront punis à proportion des susdites peines à l'arbitrage du Juge, suivant les qualités, & circonstances du Larcin.

4.

I Ladri Domestici si puniranno sempre con pena maggiore di quella, che si è regolarmente destinata per gl' altri.

4.

Les Voleurs Domestiques, seront punis dans tous les cas d'une peine plus grande, que celle qui est reguliérement destinée pour les autres.

5.

Vict. Am. I die 23 Decemb 1632.

Non sarà necessario, che per dar luogo alle pene del Secondo, Terzo, e Quarto Furto rispettivamente, sia stato il Ladro accusato, processato, o condannato pe' Furti antecedenti, volendo che le medesime abbiano effetto ogni volta, che si troverà essere stati dal Ladro commessi più Furti distinti di luogo, e tempo.

5.

Il ne sera pas necessaire, pour condamner aux peines du second, troisiéme, & quatriéme Vol respectivement, que le Voleur ait été accusé, qu'on lui ait fait son Procés, ou qu'il y ait été condamné pour les Vols precedens; Voulans qu'elles aient leurs effets, toutes les fois que le Voleur aura commis plusieurs Vols distincts de lieu, & de tems.

6.

Rex Vict. Amed.

Gl' Osti, Cabarettieri, Rigattieri, o sieno Pattari, Sensali, o altre Persone, che dolosamente, e massime precedente accordo, e trattato, ricetteranno i Ladri, o cose rubate, o quelle compreranno scientemente, come pure quelli, che terranno mano a' Figliuoli di Famiglia, o

6.

Les Hôtes, Cabaretiers, Revendeurs, Frippiers; Courretiers, & autres qui frauduleusement, & sur tout aprés un Accord, & Traite, receleront les Effets derobés, ou les Larrons, ou qui les achetteront sciemment, comme encore ceux qui prêteront la main aux Enfans de Famille, ou autres Domesti-

o altri Domestici, con vender', o ricettar le Robe, che levano di Casa del Padre, o de' Padroni, o in altro modo, dovranno esser gastigati secondo le qualità, e circostanze de' casi, ed eziandio colla stessa pena dovuta a' Ladri.

mestiques, pour vendre, ou receler les Effets qu'ils prendront dans les Maisons de leurs Péres, ou de leurs Maîtres, ou de quelqu'autre maniere que ce soit, devront être châties selon la qualité, & circonstances des cas, & pourront même être punis de la même peine due aux Larrons.

7.

Sarà proibito a' Chiavaiuoli, ed altri simili Artefici di vender Grimaldelli, volgarmente detti *Passapertutto*, a qualunque Persona, o fabbricare pe' Domestici, e Figlioli di Famiglia, o per qualunque Persona incognita, o sospetta, Chiavi di veruna sorta, sulle Stampe di Cera, o altra Impronta, o Modello, sotto pena d'esser tenuti al risarcimento de' danni, che per ciò ne seguissero, e d'altra, eziandio corporale, secondo le qualità, e circostanze de' casi.

7.

Il est défendu aux Serruriers, & autres semblables Ouvriers, de vendre des Crochets apellés Passe par-tout *à quelque Personne que ce soit, ni de fabriquer pour des Fils de Famille, ou des Domestiques, ou pour qui que ce soit inconnu, ou suspect, aucune Clef sur des Empreintes de cire, ou autres Modéles, sous peines d'être tenus au remboursement des dommages, qui pourroient s'ensuivre, & autre même corporelle, suivant les qualités, & circonstances des cas.*

8.

I Compratori, o quelli, che ritengono cose rubate, ancorchè fossero in buona fede, sopravvenendo loro la notizia, che tali cose sieno furtive, saranno tenuti a denunziarle al Giudice, sotto pena arbitraria da potersi estender, secondo le circostanze, alla pena stessa del Furto, oltre la restituzione da farsi, secondo la disposizione legale, ferme però stando, rispetto agl' Ebrei le proibizioni particolari fatte in loro riguardo *nel 1. Lib. delle presenti Costituzioni.*

8.

Les Achêteurs, ou ceux qui retiennent des Effets dérobés, quoiqu'en bonne foi, seront obligés de les denoncer au Juge dés qu'ils auront eu connoissance que ce sont des Effets volés, sous peine arbitraire, extensible suivant les circonstances, à la même peine du Larcin, outre la restitution qui se devra faire, suivant la disposition du Droit, le tout sans prejudice des Défenses particuliéres faites à l'égard des Juifs dans le prémier Livre des presentes Constitutions.

CAPO V.

Delle Grassazioni, e de' Riscatti.

1.

Carol. Em. 1 dell'11 Novemb. 1596.

CHiunque ammazzasse alcuno per depredarlo, o che tentasse d'assassinarlo, e depredarlo, tanto in Casa, che fuori, o sopra le Strade pubbliche, o in qualsivoglia altro Luogo, o Strada, ancorchè non seguisse offesa alcuna della Persona assalita, o depredata, caderà in pena della Morte naturale, ancorchè si trattasse della prima volta, e sarà ad essa unita qualche altra particolare esemplarità, secondo che stimerà 'l Senato.

2.

Maria Io. Batt. dei 1. Lun. 1677.

Averà luogo la pena sopra prescritta non solo pe' maggiori d'anni venti, ma pe' maggiori di diciotto ancora, se colla Grassazione vi concorresse la circonstanza dell' Omicidio, o delle Ferite.

3.

Carol. Em. Ibid.

Nella stessa pena caderà chiunque in qualsivoglia forma, & in qualsivoglia luogo, estorcerà da altri con minaccie gravi, o con Armi, o con qualsisia sorta di violenza, somma alcuna di danari, che non gli sia di ragione dovuta.

4.

Rex Vict. Amed.

Se i danari estorti potessero in qualche forma dovers a colui, che gl' estorcesse con minaccie, o violenza, come sopra, si punirà con quella pena, che possa esser pro-

por-

CHAP. V.

Des Vols de grands Chemins, & Rançonnemens.

1.

QUiconque tuera quelqu'un pour le voler, ou tentera de l'assassiner, & de le voler, tant dans sa Maison, que dehors, sur les Chemins publics, ou en tout autre Lieu, ou Chemin, quand même la personne attaquée, ou volée n'auroit point reçûë d'offense, encourra la peine de Mort naturelle, quoiqu'il s'agisse du prémier Vol, & l'on y joindra quelque autre particularité pour l'exemple, à l'arbitrage du Senat.

2.

La peine susdite aura lieu, non seulement contre les majeurs de vingt ans, mais aussi contre les majeurs de dix-huit, lorsque outre le vol il y aura encore la circonstance de l'Homicide, ou des Blessures.

3.

Quiconque extorquera, en quelque Lieu que ce soit, à quelqu'un par Rançonnement, soit par menaces graves, ou avec des Armes, ou par quelque violence que ce soit, une somme d'argent qui ne lui est pas dûe de Droit, encourra la meme peine.

4.

Si la somme extorquée est dûë, en quelque maniére à celui qui l'extorque avec menaces, & violence comme dessus, il sera puni d'une peine proportionnée à la violence, & au cas,

outre

porzionata alla violenza, & al caso, oltre la perdita del suo credito, e la restituzione del danaro estorto.

5.

Caderanno in pena della Forca quelli, che domanderanno danari, o altre robe, per modo di Ranzone, cioè chiedendole per mezzo di segrete Ambasciate, o di Biglietti, aggiungendovi le minaccie, facendosi veder spesso coll' Armi, o valendosi d'altri simili modi abili ad incuter timore.

6.

Il solo detto giurato dell' Offeso ne' suddetti Delitti, non solo servirà per proceder' alla Cattura, ma sarà anche sufficiente per la Tortura, se vi concorra qualche Indizio, o altro amminicolo all' arbitrio del Giudice.

7.

I maggiori d'anni venti, che faranno Ranzoni, o siano Riscatti senz' Armi, o violenza, saranno puniti colla Galera per anni dieci, ed eziandio perpetua, e di Morte, secondo le circostanze, ed i maggiori d'anni venti, che vi s'intrometteranno, colla Galera per anni cinque, e maggiore arbitraria come sopra, e s'intenderà anche Riscatto, quando s'estorcerà con minaccie qualche cosa contro la volontà delle Persone sotto qualunque altro pretesto di Mutuo, o simili.

8.

Commettendosi però simil Delitto senz' Armi, o violenza da' minori d'anni venti, ma maggiori di diciotto,

outre la perte de sa Creance, & la restitution de l'Argent qu'il aura extorqué.

5.

Ceux qui demanderont de l'argent, ou autre chose par maniere de Rançonnement, savoir lorsqu'ils le demanderont par quelque Message secret, ou des Billets joints à des menaces en se faisant voir souvent avec des Armes, ou en se servant d'autres semblables maniéres propres à imprimer la terreur, encourront la peine du Gibet. Carol Em. I. ibid

6.

La seule Plainte assermentée de l'Offense ne servira pas seulement dans les susdits Delits pour proceder à Prise de Corps, elle sera encore suffisante pour la Torture, si elle est corroborée de quelqu'autre indice, ou adminicule, a l'arbitrage du Juge. Rex Vict. Amed.

7.

Les majeurs de vingt ans, qui rançonneront quelqu'un sans Armes, ni violence, seront punis de la Galere pour dix ans, meme perpetuelle, & de Mort, suivant les circonstances; & les majeurs de vingt ans, qui s'en mêleront, seront condamnés aux Galéres pour cinq ans, & plus, à l'arbitrage comme dessus; L'on regardera comme un Rançonnement, lorsque l'on extorquera par menaces quelquels choses contre la volonté des Personnes, sous quelqu'autre pretexte que ce soit de prêt, & semblables.

8.

Les mineurs de vingt ans; majeurs de dix-huit, qui commettront un semblable Délit sans Armes, ni vio-

to, s' incorrerà da quelli, che faranno tali Riscatti, la pena d'anni cinque di Galera, e da coloro, che vi s'intrometteranno, essendo minori quella d'un'anno di Catena, o altra corporale arbitraria, e questa pure s'incorrerà da' minori d'anni diciotto, maggiori però di quindici, o sieno Principali, o Mediatori.

violence, savoir ceux qui feront de tels Rançonnemens, encourront la peine de cinq ans de Galére, & ceux qui s'y entremettront, s'ils sont mineurs, d'un an de Chaine, ou autre corporelle arbitraire, qu'encourront encore les mineurs de dix-huit ans, majeurs de quinze, qui feront les Rançonnemens, ou s'en meleront.

9.

Potrà anche in questo Delitto punirsi l' Attentato, benchè non sia seguito l'effetto, adattando la pena proporzionata alla qualità dell'Attentato, & alle circostanze, per le quali non segue l'effetto, valendosi delle sopra espresse da Noi, o declinando dalle medesime, come i Dettami della Giustizia persuaderanno.

9.

L'on pourra encore dans ce Délit punir l'Attentat, quoique l'effet ne s'en soit pas suivi, en imposant la peine proportionnee à la qualité de l'Attentat, & aux circonstances qui en ont empèché l'effet, en faisant subir celles ci dessus par Nous exprimees, ou en s'en écartant, suivant ce que persuadera la Justice.

10.

Se alcuno de' Nostri Sudditi commettesse in Stato alieno, Assassinio, Omicidio proditorio, o premeditato, Grassazione, Furto sacrilego, o simili, potrà punirsi, tanto *ex officio*, che ad istanza della Parte, con pena straordinaria, se 'l Delitto sarà commesso da un Suddito contro Persona non Suddita, e colla pena ordinaria, a forma delle Nostre Costituzioni, e della Legge Comune, se 'l Delitto sarà commesso da un nostro Suddito contro un'altro parimente Suddito.

10.

Si quelqu'un de nos Sujets commet dans les Etats Etrangers un Assassinat, un Homicide en traitre, ou premedité, quelque Vol de grand Chemin, sacrilege, ou semblables, il pourra ètre puni, tant ex officio, *que sur l'instance de la Partie, d'une peine extraordinaire, si le Crime est commis contre une personne non sujette. & si c'est contre un de nos Sujets, de la peine prescrite par nos Constitutions, & par le Droit commun.*

11.

Se poi 'l Delitto fosse commesso in Dominio straniero da uno non Suddito contro un Nostro Suddito, pervenendo il Delinquente nei Stati Nostri, sarà punito con pena straordinaria ogni volta, che la Parte

11.

Que si ledit Crime est commis en Pais etranger par un qui n'est pas nôtre Sujet contre un de nos Sujet, si le Délinquant vient à ètre arreté dans nos Etats, il sera puni d'une peine extraordinaire, lorsque la Partie

te

en

re ne faccia l' istanza, ed in tutti tre i sopraddetti casi, potrà 'l Senato valersi degl' Atti, che fossero stati fatti nel Luogo del commesso Delitto, o di quelli, che dal Fisco Nostro si facessero, secondo che le circostanze, e la Giustizia persuaderanno.

en sera l'instance; Et dans tous les trois cas susdits, le Senat pourra se servir des Procedures faites dans le Territoire où le Delit a été commis, ou de celles qui se feront par nôtre Fisc, selon ce que persuaderont les Circonstances, & la Justice.

12.

Quanto agl' altri Furti, l' Informazioni, che saranno state prese nel Luogo del commesso Delitto, saranno sufficienti per obbligar' il Delinquente alla restituzione di quanto avesse rubato, quando sieno legittime, e concludenti.

12.

Quant aux autres Larcins, les Informations qui auront été prises sur le Lieu où le Délit a été commis, seront suffisantes pour obliger le Délinquant à restituer tout ce qu'il aura dérobé, pourvû qu'elles soient legitimes, & concluantes.

13.

Si puniranno colla stessa pena della Forca i Forestieri, che avendo commesso qualche Grassazione negli Stati a Noi Confinanti, pervenissero in mano della Nostra Giustizia, purchè sia seguita nella distanza di due miglia, o che essendo seguita in maggior lontananza, avessero trasportato nel Nostro Dominio una qualche parte dei danari, o delle Robe levate alle Persone, che avranno spogliato, senza considerar, se esse sieno Suddite, o Forestiere.

13.

L'on condamnera au Gibet les Etrangers, qui aiant commis quelque Vol de grand Chemin dans les Etats qui confinent les nôtres, tomberont entre les mains de nôtre Justice, pourvû qu'il ait été commis à la distance de deux milles, ou qu'etant commis plus loin, ils aient transporté dans nos Etats quelque partie de l'Argent, ou des Effets pris à la personne qu'ils auront dépoüillé, sans faire aucune difference, si elle est de nos Sujets, ou Etrangere. *Maria Jo. Bapt. 1677.*

CAPO VI.

Dell' Insulto con animo deliberato.

I.

SE alcuno con animo deliberato d' uccidere, farà insulto, o assalirà altra Persona per ucciderla, usando ogni sforzo per eseguir la sua intenzione, o darà, o farà dar' il

CHAP. VI.

De l'Insulte faite de propos deliberé.

I.

SI quelqu'un de propos deliberé fait insulte, ou attaque un autre Personne pour le tuer, en faisant tous ses efforts pour executer son intention, donnera, ou fera donner du poison, & *Em. Philib. 1565.*

il Veleno, se di tal' animo sarà confesso, o convinto per mezzo delle Prove, o di legittimi Indizj, si punira colla stessa pena dell'Omicidio, o Veneficio rispettivamente, ancorchè non ne sia seguito l' effetto, riservando ai Magistrati Nostri Supremi la facoltà di regolarla a proporzione delle circostanze, e degl' Indizj, che avranno.

& qu'il le confesse, ou qu'il en soit convaincu par des Preuves, ou des Indices legitimes, l'on le punira de lameme peine d'Homicide, ou d'Empoisonneur respectivement, quand même l'effet ne s'en sera pas suivi, en reservant à nos Magistrats suprêmes la liberté de regler la peine à proportion des Circonstances, & des Indices qu'ils auront.

2.

Carol. Em. II 1669 Incorrerà la pena della Morte naturale ogni Persona maggiore d'anni venti, benchè minore di venticinque, che con animo deliberato, & a sangue freddo con Armi da fuoco sparerà contro alcuno, anche senza offender', o che con qualsivoglia altra sorta d' Armi proibite, offenderà alcuno.

2.

Tout majeur de vingt ans, quoique mineur de vingt cinq, qui de propos deliberé, & de sang froid, tirera contre quelqu'un avec des Armes à feu, même sans le blesser, ou qui avec quelque autre sorte d'Armes défenduës offensera quelqu'un, encourra la peine du dernier suplice.

3.

Rex Vict. Amed. Se poi tentasse di sparar' Armi da fuoco contro alcuno, o tenterà d'offenderlo con dett' Armi proibite, caderà nella pena della Galera perpetua, benchè non ne seguisse l'effetto.

3.

Mais qui tentera de tirer avec des Armes à feu sur quelqu'un, ou de le blesser avec des Armes defénduës, encourra la peine de la Galére perpetuelle, quoi que l'effet ne s'en soit pas suivi.

4.

Rispetto a' minori d'anni venti, maggiori però di diciotto, la pena sarà della Galera di diec' anni, o perpetua, secondo le circostanze de' casi, riservata a' minori d'anni diciotto, maggiori però di quattordici, altra Corporale arbitraria, da estendersi anco alla Galera a tempo.

4.

Les mineurs de vingt ans, majeurs cependant de dix huit, encourront la peine de la Galére pour dix ans, ou perpetuelle, suivant les circonstances des cas, reservant aux mineurs de dix huit ans, majeurs néanmoins de quatorze, un autre peine corporelle arbitraire, qui pourra encore s'étendre à la Galére pour un tems.

CAPO

CHAP.

CAPO VII.

Del Delitto di Lesa Maestà.

CHAP. VII.

Du Crime de Lese-Majesté.

1.

CHiunque offendesse, macchinasse, congiurasse, o in qualsivoglia modo tentasse d'offendere, macchinar', o congiurare contro la Persona, i Figli, o l'Onore de' Reali Regnanti, o contro gli Stati Nostri, sarà Reo di Lesa Maestà in primo grado, senza considerar, se sia Suddito, o Forestiere.

1.

QUiconque offensera, machinera, conspirera, ou tentera, de quelque maniére que ce soit, d'offenser, machiner, ou conspirer contre la Personne du Roi, ou des Princes ses Enfans, ou leur honneur, ou contre l'Etat, sera Criminel de Lese-Majesté, sans avoir égard s'il est Sujet, ou Etranger. Rex Vict. Amed.

2.

Se 'l Reo di Lesa Maestà in primo grado sarà Contumace, s'eseguirà la Condannagione nella di lui Effigie; Se morirà avanti la Sentenza, o se 'l Delitto si scoprirà dopo la di lui Morte, si procederà nondimeno contro la sua Memoria, e sarà essa condannata.

2.

Si le Criminel de Lese Majesté au prémier Chef est contumax, l'on l'executera en effigie, & s'il meurt avant la Sentence, ou que son Crime se découvre aprés sa Mort, l'on procedera néanmoins contre sa mémoire, & elle sera condamnée.

3.

Ne' Delitti di Lesa Maestà in primo grado, o di Fellonia, si farà luogo, tanto alla Confiscazione de' Beni allodiali, quanto alla Devoluzione de' Feudi, e Consolidazione dell' Utile col Diretto Dominio, di qualunque specie, e natura si sieno, niuno eccettuato, non solo in pregiudizio de' Discendenti, ma anche degl' Agnati, quantunque Trasversali, ed in qualsivoglia grado remoto, che si trovino, non ostante l'esser gl'uni, e gl' altri vincolati a Primogenitura, o Fidecommisso, eziandio col Regio assenso, e con espressa proibizione di qualunque alienazione, e non ostante parimente la special' esclusione del Fisco, a solo ogget-

3.

L'on adjugera dans les Crimes de Lese-Majeste au prémier Chef, & de Felonnie, la confiscation tant des Biens allodiaux, que la devolution des Fiefs, & la consolidation du Domaine utile avec le direct, de quelque espece, & nature qu'ils soient, nuls exceptés, non seulement au prejudice des Descendans, mais encore de l'Agnation, quoique transversale, & en quelque degré éloigné qu'elle se trouve, quand meme les uns, & les autres seroient en Primogeniture, ou Fidei-commis, du consentement du Souverain, & avec défense expresse de les aliener en aucune maniére, & non obstant pareillement l'exclusion expresse du Fisc, dans la seule vüe de conserver les Biens dans

oggetto di conservar' i Beni nella Famiglia, e nell' Agnazione, il che tutto s'osserverà in avvenire non solo per le Primogeniture, e Fidecommissi, che si faranno, ma anche per quelle, e per quelli, che si trovano fatti nel passato.

dans la Famille, & dans l'Agnation, ce que l'on observera à l'avenir, non seulement à l'egard des Primogenitures. & Fidei-commis qui se feront, mais aussi à l'égard de celles, & de ceux qui ont ete faits par le passé.

4.

Christina de 5 Martij 1639.

Non sarà lecito a veruno de' Nostri Sudditi di qualsivoglia grado, e condizione si sia, nè ad alcuno degl' Abitanti ne' Nostri Stati, di tener' Intelligenze segrete, o in qualsivoglia modo, direttamente, o per interposta Persona trattar co' Nemici della Nostra Real Corona, nè somministrar, ad essi Aiuto, Consiglio, o Favore in cosa, che potesse esser dannosa alla Pubblica quiete, nè di promuover', o concitar Sedizioni, o Tumulti, sotto pena d' esser dichiarato Reo di Lesa Maestà in primo grado.

Il est défendu à tous nos Sujets, de quelqu'état, qualité, & condition qu'ils soient, & à tous les Habitans de nos Etats, d'avoir des intelligences secrettes, & de traiter directement, ni indirectement, ou par l'entremise de quelqu'un, avec les Ennemis de nôtre Couronne, de leur prêter aide, conseil, ou secours, en ce qui peut être prejudiciable à la tranquillité publique, ni de fomenter, ou exciter des Seditions, ou Tumultes, à peine d'être déclarés Criminels de Lese-Majesté au prémier Chef.

5.

Essendo alcun consapevole di detti Trattati, e dell' Intelligenze suddette, e d'ogn' altra Congiura, sarà tenuto di subito rivelarle, altrimenti s'avrà per Partecipe, e Complice di esse, e caderà nella medesima pena.

Celui qui aura connoissance desdits Traités, ou Intelligences, ou de toute autre Conspiration, sera tenu de les reveler d'abord, autrement on le regardera comme Participant, & Complice, & il encourra la même peine.

6.

Carol. Em. II 1671

Non ardirà veruno, tanto Suddito, che Forestiere, di far ne' Nostri Stati Levata alcuna di Soldatesca, tanto di Cavallerìa, che di Fanterìa, nè estrar da essi Gente per servir' altrove in Guerra, sotto pena della Vita, e Confiscazione de' Beni, e se le Levate predette si facessero per andar' a servir' a' Principi,

Il est défendu à tous Sujets, ou Etrangers, de faire dans nos Etats, quelque Levée de Gens de Guerre, tant Cavallerie, qu'Infanterie, ni d'en sortir des Gens pour les faire servir ailleurs en Guerre, sous peine de la Vie, & de la Confiscation des Biens; Et si la Levée se faisoit pour aller au service des Princes avec les-

cipi, co' quali c'accadesse aver Guerra, s'averanno i Contravventori per Rei di Lesa Maestà in primo Capo.

lesquels Nous serions en Guerre, les Contrevenans seront tenus pour Criminels de Lese-Majesté au premier Chef.

7.

Incorreranno nelle stesse pene i Complici, gl' Istigatori, le Scorte, e tutti quelli, che in qualsivoglia modo, averanno parte, o coopereranno in detto Delitto, ed ognuno, che possa esserne consapevole, sarà obbligato di rivelarli a' Comandanti, o a' Prefetti delle Provincie, o a qualcheduno de' Nostri Ministri, ed Uffiziali superiori, con certezza d' esser tenuti segreti, e mancando, saranno puniti di pena corporale, secondo le qualità, e circostanze de' casi, da estendersi eziandio alla Morte naturale.

7.

Les Complices, les Instigateurs, & tous ceux qui les escorteront, qui y auront part, ou coopereront, de quelle maniére que ce puisse être, audit Delit, encourront les mêmes peines, & tous ceux qui pourront en être informés, seront obligés de le reveler aux Commandans, aux Prefets, soit Juges-Mages des Provinces, ou à quelqu'un de nos Ministres, ou Officiers superieurs, les assûrans du secret, & s'ils y manquent, ils seront punis de peine corporelle, suivant la qualité, & circonstance des cas, qui pourra s'étendre jusques au dernier Suplice.

CAPO VIII.

De' Monetieri, o sia Monetarj Falsi.

1.

NON sarà permesso ad alcuno di fabbricar', o far fabbricar ne' Nostri Stati fuori delle Nostre Zecche, veruna sorta di Moneta d' Oro, d' Argento, di Rame, o di qualsivoglia altro Metallo, o Liga, nè in grande, nè in piccola quantità, tanto della Nostra Marca, che di quella di qualsivoglia altro Principe straniero, sotto pena pe' Contravventori, che le fabbricheranno coll' Impronta della Nostra Stampa, d' essere strangolati in Pubblico, & abbruciati, e della Confiscazione de' Beni, da applicarsi al Fisco Nostro,

CHAP. VIII.

Des Faux Monnoieurs.

1.

IL ne sera pas permis à qui que ce soit de fabriquer, ou faire dans nos Etats hors de nos Hotels des Monnoies, aucunes Espéces d'Or, d'Argent, de Cuivre, ou de quelqu'autre Metail, ou Alliage, ni en grande, ni en petite quantité, tant de nôtre Coin, que de celui de quelqu'autre Prince étranger, à peine pour les Contrevenans, qui les fabriqueront de nôtre Coin, d'être étranglés, & brûlés en public, & de la confiscation des Biens, aplicable à nôtre Fisc, quand même les Delits se commettroient dans les Terres infeodées, & si elles sont fa- *V. Il. Am. I. 1632.*

ſtro, ancorchè 'l Delitto ſi commetteſſe nelle Terre infeudate, e ſe ſaranno fabbricate colla Marca d' altri Principi, della Forca, e Confiſcazione de' Beni come ſopra.

briquées au Coin des autres Princes, du Gibet, & de la confiſcation des Biens comme deſſus.

2.

Avrà luogo la ſuddetta pena quantunque le Monete foſſero d' eguale, o maggior bontà di quelle, che ſi ſtampano nelle Noſtre Zecche, ſenza riguardo, ſe ſieno ne' Noſtri Stati approvate per correnti, o pure ſieno proibite, o bandite, volendo, che ſieno ſempre conſiderate per falſe, ogni volta che ſi trovano fabbricate fuori delle Noſtre Zecche.

La ſuſdite peine aura lieu, quoique les Eſpéces ſe trouvent d'egale bonté, ou ſuperieures à celles que l'on bat en nos Hôtels des Monnoies, ſans égard ſi elles ont cours dans nos Etats, ou ſi elles y ſont défendües, ou decriées, Voulons qu'on les regarde toûjours comme fauſſes, lorſqu'elles auront été fabriquées hors de nos Hôtels des Monnoies.

3.

Nella medeſima pena incorreranno, ancorchè aveſſero ſolamente dato principio a fabbricarle, o a farle fabbricar', e tutti quelli, che a tali Fabbricatori, o a' loro Complici, daranno in qualſivoglia modo aiuto, favore, o conſiglio, e particolarmente quelli, che con previa intelligenza direttamente, o per interpoſta Perſona, ritireranno, e riceveranno dette Monete per ſpenderle, e ſmaltirle.

Ils encourront la même peine, quand même ils auroient ſeulement donné quelque commencement pour les fabriquer, ou les faire fabriquer, & tous ceux qui donneront aide, ſecours, ou conſeil, en quelque maniére que ce ſoit, auxdits Fabricateurs, ou à leurs Complices, & particuliérement, ceux qui ſciemment retireront, & recevront leſdites Monnoies pour les depenſer, & debiter, directement, ou indirectement, ou par l'entremiſe d'autrui.

4.

Saranno Rei della pena ſuddetta quelli, che fabbricaſſero, o faceſſero fabbricar' in Stato alieno le Monete di Noſtra Marca, o che in eſſe aveſſero qualſivoglia ſorta di Complicità.

Ceux qui fabriqueront, ou feront fabriquer dans les Etats étrangers des Eſpeces à nôtre Coin, ou qui en ſeront Complices en quelque maniére, ſeront également coupables, & meriteront la même peine.

5.

Si puniranno nella ſteſſa forma quel-

Ceux qui introduiront, ou feront intro-

quelli, che introducessero, o facessero introdur ne' Nostri Stati Monete false di qualsivoglia Stampa, benchè sieno altrove fabbricate.

introduire dans nos Etats des fausses Monnoies, de quelque Coin qu'elles soient, quoique fabriquées dans les Païs étrangers, seront punis de la même peine.

6.

Sarà proibito, sotto la pena medesima, di far', o procurar che si facciano Stampe atte a fabbricar Monete, o di ritenerle scientemente in Casa, o altrimenti in suo potere.

Il est défendu sous la peine susdite, de faire, ou faire faire des Coins propres à fabriquer des Monnoies, ou de les garder sciemment dans sa Maison, ou autrement en son pouvoir.

7.

Non potrà veruno tondere, tinger', o in altra forma deteriorar', o alterar', o commetter', e dar mano, che si tondano, o in qualunque maniera si alterino le Monete di qualsivoglia sorta, nè introdur le tosate, o in qualsivoglia modo alterate, ancorchè della Marca di Principe straniero, sotto pena della Galera perpetua, o temporale, secondo la qualità, o quantità delle Monete, & altre circostanze, e della perdita delle medesime applicabili al Fisco Nostro.

Il est defendu à toute sorte de Personnes, de roigner, teindre, ou diminuer en aucune maniére, & alterer toutes sortes d'Espéces, de dôner la Commission, ou tenir la main à les roigner, ou alterer, comme que ce soit, d'introduire les roignees, & alterées, quand même elles seroient du Coin d'un Prince etranger, à peine des Galeres perpetuelles, ou pour un tems, suivant la qualite, ou quantite des Espéces, & autres circonstances, outre la perte desdites Espéces, aplicables à notre Fisc.

8.

Non sarà lecito ad alcuno di fabbricar', o far fabbricare, nè di aver' in Casa, o altrove, Fornelletti da vento, Forbici, Grizoli, o altri simili Strumenti atti a fonder', o ad alterar Monete, sotto la pena della Galera come sopra, eccettuati però quegl' Artefici, a' quali per uso dell' Arte loro fossero necessarj.

Il ne sera permis à Personne de fabriquer, faire fabriquer, ou avoir dans sa Maison, ou ailleurs, des Fourneaux à vent, de Ciseaux, des Creusets, & autres semblables Outils propres à fondre, ou alterer les Monnoies, à peine de la Galere, comme dessus, à la reserve cependant des Artisans, qui en pourront avoir besoin pour l'exercice de leurs Arts.

9.

Chi spontaneamente essendo Com-

Le Complice qui décelera volontairement

Complice rivelerà gl' altri Delinquenti di Falsa Moneta, in caso che non sia stato prevenuto dal Fisco, e somministrerà una semipiena prova del Delitto, catturandosi il Reo, conseguirà l'Impunità del medesimo, e non essendo Complice, averà dalle Nostre Finanze il premio di cento Scudi d'oro, che gli saranno subito pagati.

rement les autres Délinquans de fausse Monnoie, sans être prevenu par le Fisc, & fournira une semiple ine preuve du Délit, si l'on prend le Délinquant, obtiendra l'impunité, & s'il n'est pas Complice, nos Finances lui pateront sur le Champ une recompense de cent Ecus d'or.

10.

Em Ph'lib. die 17 Feb. 1580. Se alcuna Persona inavvertentemente ricevesse qualche Moneta falsa, o tosata, dovrà consegnarla ai Maestri delle Nostre Zecche, o agl' Uffiziali del Luogo, nominando la Persona, da cui l'avrà ricevuta, sotto pena di lire cinquanta.

10.

Si quelqu'un reçoit par inadvertance quelques Especes fausses, ou roignees, il les remettra aux Maîtres de nos Monnoies, ou aux Officiers Locaux, en nommant la Personne de qui ils les ont reçûes, à peine de cinquante livres.

CAPO IX.

Di quelli, che s'uccidono da se Stessi.

CHAP. IX.

De ceux qui se tuent eux-mêmes.

1.

Rex Vict. Amed. SE alcuno, essendo in grado di sana mente, incrudelisse contro 'l proprio Corpo, e divenisse Omicida di se medesimo, dovrà criminalmente procedersi contro la di lui Memoria, e condannarsi ad essere appeso il suo Corpo alla Forca, e non potendosi aver' il Corpo vi sarà appesa la di lui Effigie.

1.

SI quelqu'un sain d'esprit, & d'entendement étoit assés cruel pour devenir homicide de soi même, l'on procedera criminellement contre sa mémoire, & on le condamnera à être son Corps pendu au Gibet, & à son defaut son Effigie.

2.

Per la suddetta pena non s'intenderà derogato all'altre, che richiedessero i Delitti, che esso potesse aver antecedentemente commessi, tanto rispetto all' Esemplarità, quanto rispetto alla Confiscazione.

2.

La susdite peine ne dérogera pas aux autres peines qu'auroit pû meriter tel Delinquant, pour d'autre Délits qu'il auroit commis precedemment, tant par raport à l'exemple, qu'a la confiscation.

Quan-

L'on

Sii 33

3.

Quanto alla Prova del Corpo di Delitto, e modo di giustificarlo, s' osserverà il disposto per gl' altri Delitti.

4.

S' eleggerà un Curatore, che assista alle Parti del Defunto per risponder' in luogo del medesimo, e per difenderlo.

5.

Se alcuno dei Parenti vorrà accettar detta Cura, sarà preferito ad ogn' altro, giurando di bene, e fedelmente esercitarla, e non essendovi fra i Parenti, chi voglia accettarla, sarà eletto un' altro *ex officio*, con che presti sempre il Giuramento suddetto.

3.

L'on observera pour la preuve du Corps du Delit, & la maniére de le justifier, ce qui a été prescrit à l'egard des autres Delits. Maria Io. Bapt 1680.

4.

L'on établira un Curateur qui assistera pour le Défunt, pour repondre à sa place, & pour le défendre.

5.

Si quelqu'un de ses Parens veut accepter la Curatelle, il sera preferé à tout autre, en prêtant serment de bien, & fidélement l'exercer, & s'il n'y en a point qui la veüille accepter, on en choisira un d'Office, qui devra toûjours prêter le meme serment.

CAPO X.

De' Libelli Famosi.

1.

NOn potrà veruno di qualsivoglia stato, grado, e condizione si sia, far dare, o procurar, che da altri si facciano, sotto qualsivoglia pretesto, o colore, Scritti, o Libelli famosi contro alcuno espressamente nominato, o direttamente, o indirettamente indicato, sotto quella pena, che la qualità della Maldicenza, e le circostanze del caso, e delle Persone richiederanno, da estendersi fino alla Morte, e Confiscazione de' Beni.

2.

Si puniranno colla stessa pena quel-

CHAP. X.

Des Libelles diffamatoires.

1.

IL est défendu à toute sorte de Personnes de quelqu'état, qualité, & condition qu'elles soient, de faire, ni faire faire, sous quelque pretexte que ce puisse être, des Ecrits, ou Libelles diffamatoires contre quelqu'un qui y soit expressément nommé, ou directement, ou indirectement caracterise, sous la peine que la qualité de la Medisance, ou les circonstances des cas, & des Personnes exigeront, qui pourra s'étendre à la Mort, & à la Confiscation des Biens. Carol. Em. I. die 11 Ianuarij 1602.

2.

L'on punira de la méme peine ceux qui

quelli, che gl'affiggeranno, o faranno affiggere, tanto in Pubblico, che in Privato, o che in qualsivoglia altro modo gli disemineranno.

qui les afficheront, ou feront afficher, tant en public, qu'en particulier, de même que ceux qui les feront semer, de quelqu'autre manière qu'ils le fassent.

CAPO XI.

Degl'Oziosi, Vagabondi, o Zingani, e de' Mendicanti validi, o invalidi.

CHAP. XI.

Des Faineans, Vagabons, Bohemiens, & des Mendians valides, & invalides.

1.

Rex Vict Amed. IN que' Luoghi dove si trovano stabilite, o che in avvenire si stabiliranno le Congregazioni dello Spedale della Carità, non sarà lecito a qualsivoglia Persona valida, o invalida di qualunque età, sesso, e condizione, di mendicar nelle Strade, Case, o Chiese, nè alle Porte di esse tanto di giorno, che di notte, pubblicamente, o in segreto, con qualunque specie, e pretesto, sotto pena della Carcere per la prima volta, ed altra più grave, eziandio Corporale ad arbitrio del Giudice, in caso di recidiva.

1.

IL est défendu à toutes les Personnes valides, & invalides, de quelqu'état, sexe, ou condition qu'elles soient, de mendier sur les Chemins, dans les Maisons, dans les Eglises, ni à leurs Portes, tant de jour, que de nuit, publiquement, ni en secret, sous quelque pretexte specieux que ce puisse être, dans les Lieux où sont, ou seront à l'avenir établis les Hôpitaux de la Charité, sous peine de la Prison pour la premiere fois, & autre plus grieve, meme corporelle, à l'arbitrage du Juge en cas de recidive.

2.

Affinchè le Limosine, che ciascuno suol fare, si riservino con miglior' uso a benefizio dello Spedale, e de' Poveri, che saranno in esso ricoverati, proibiamo ad ogni, e qualunque Persona di qualsivoglia qualità, grado, e condizione, che ella si sia, di dar la Limosina a' Vagabondi, e simili Oziosi mendicanti nelle Chiese, per le Strade, alle Porte delle Case, o altrove, sotto pena per la prima volta di lire cinque, da estendersi fino al quadruplo per le altre volte, che si trovasse recidiva.

Non

2.

Afin que les Aumônes que chacun est en coûtume de faire, soient emploiées à un meilleur usage au profit de l'Hôpital, & des Pauvres, qui y sont renfermés, Nous défendons à toute sorte de Personnes, de quelqu'état, qualité, & condition qu'elles soient, de donner l'Aumône aux Vagabons, Faineans, & autres semblables Mendians dans les Eglises, à la Rüe, aux Portes des Maisons, ou ailleurs, à peine pour la premiere fois de cinq livres, qui pourra s'étendre jusques au quadruple pour les autres fois qu'ils seront relaps.

Il

3.

Non farà lecito ad alcuno di ricoverarli, e riceverli, e gl' Osti, Cabarettieri, Locandieri, & altri, che tengono Letti in affitto, non potranno per qualsivoglia motivo, colore, o pretesto, sotto la suddetta pena, & altra anche maggiore, riceverli, ed alloggiarli.

4.

Tutte le pene pecuniarie, che in questa materia seguissero, saranno applicate al medesimo Spedale, e saranno decise sull' istanze di chiunque farà le parti di esso, da qualunque Prefetto, Giudice, o Uffiziale, a cui s' aspetti, nella maniera più breve, e più sommaria, che sia possibile.

5.

Sotto la sopraddetta pena di Carcere, sarà proibito ai Mendicanti di Paesi stranieri la permanenza, ed il soggiorno in detti Nostri Stati, in modo che, dappoichè sieno pubblicate le presenti Nostre Costituzioni, dovranno partir', ed uscir da' medesimi, se non proveranno d'aver' in essi abitato per tre anni continui prima d'essersi ridotti a mendicare, o pure fossero ammalati, o invalidi, ed impossibilitati per tal Causa a partire, nel qual caso si darà tempo, che sieno rimessi in istato di poter far viaggio, o si somministrerà loro il modo di trasferirsi in altri Paesi.

6.

Nel Caso che uno, o più de' Men-

3.

Il ne sera pas permis à qui que ce soit de les recevoir, ni les loger, & les Hôtes, Cabaretiers, & autres qui loüent des Chambres, & des Lits, qui sous quelque pretexte, ou motif que ce soit, y contreviendront, encourront la susdite peine, & autre plus grande.

4.

Toutes les peines pecuniaires, qui seront imposées en cette matiére, seront apliquées au même Hôpital, & châque Juge-Maje, Juge, ou Officier, à qui la connoissance en apartiendra, en devra decider de la maniere la plus briéve, & sommaire qu'il sera possible, sur les instances de celui qui fera les poursuites pour ledit Hôpital.

5.

Il est défendu aux Mendians des Païs etrangers de s'arreter, & sejourner dans nos Etats, à peine de prison, de maniére que des que nos presentes Constitutions seront publiées, ils devront en sortir, sauf qu'ils ne prouvent d'y avoir demeuré pendant trois ans consecutifs, avant que d'être reduits a la Mendicité, ou qu'ils ne soient malades, ou invalides, & dans l'impossibilité par là d'en pouvoir sortir, en ce cas on leur donnera le tems de se remettre en état de pouvoir faire voiage, ou on leur fournira les moiens de se transporter dans les Païs étrangers.

6.

Au cas qu'un, ou plusieutrs des Men-

Mendicanti già cacciati, ed espulsi, rientrino negli Stati Nostri, saranno severamente gastigati, secondo le contingenze, e circostanze de' casi.

Mendians, qui ont dejà été chassés, rentrent dans nos Etats, ils seront severement punis, suivant les circonstances des cas.

7.

Dovranno perciò i Governatori, e Comandanti Nostri *pro tempore*, invigilare, che alle Porte delle Città, e de' Luoghi Nostri, le Guardie, ed i Portinaj, ed altri Deputati impediscano ad essi l'ingresso, e debbano trattenerli, sotto pena della privazione del loro Uffizio, dandone avviso a' Direttori, acciocchè possa riconoscersi, se sieno di quegli altre volte discacciati, e sottoporli al dovuto gastigo.

7.

Les Gouverneurs, & les Commandans veilleront à cette effet que les Gardes, & ceux qui sont commis aux Portes des Villes, & des Lieux de nôtre Domination, leur empêchent d'entrer, & les arrêtent aux Portes, sous peine de privation de leurs Offices, les chargeant d'en donner avis aux Directeurs, afin qu'ils puissent connoître, s'ils ont dejà été chassés, & en ce cas, leur faire subir le châtiment qu'ils meritent.

8.

Se saranno Persone, le quali non cerchino altro, che 'l mero passaggio, o una qualche breve dimora per loro affari, potranno detti Direttori concederla, mediante un loro Biglietto, per quel tempo solamente, che stimeranno a proposito, ordinando, che sieno provvisti del Pane pel tempo, che sarà loro accordato.

8.

Si ce sont Gens qui ne cherchent que le simple passage, ou le sejour de peu de tems, pour faire leurs affaires, les Directeurs pourront le leur permettre par un Billet pour le tems seulement qu'ils jugeront à propos, en leur faisant fournir le pain pendant ledit tems.

9.

Non si faranno lecito di cercar Limosina nella loro permanenza, e spirato 'l tempo prefisso, dovranno immediatamente partire.

9.

Il ne leur sera pas permis de demander l'Aumône pendant leur sejour, & ils seront obligés de partir immediatement aprés que le tems qui leur aura été fixé sera écoulé.

10.

Venendo qualche Povero in abito di Pellegrino per introdursi nella Città di Torino, od in qualche altra Nostra Città, in cui sia praticabi-

10.

S'il vient quelque Pauvre en habit de Pelerin pour entrer dans la Ville de Turin, ou dans quelqu'autre, où l'on puisse prendre ces sortes de

cabile la presente diligenza, sarà dalle Guardie della Porta condotto al Governo, & indi tradotto allo Spedale per esser' ivi conosciuto, se sia munito delle dovute Patenti, e trovandolo accompagnato dalle necessarie Attestazioni, si registrerà il di lui Nome, e si trasmetterà all' Ospizio de' Pellegrini, per starvi secondo 'l solito di essi, & indi si rimetterà fuori di Città per la continuazione del suo Pellegrinaggio.

de precautions, la Garde de la Porte le conduira au Gouverneur, & de là à l'Hôpital, pour y reconnoître s'il est muni de Patentes en forme, & s'il a les Attestations necessaires, on enregitrera son nom, & on l'envoira à l'Hôpital des Pelerins pour y faire le sejour ordinaire, & ensuite on le conduira hors de la Ville pour continuer son voiage.

11.

Pendente 'l Soggiorno, non sarà al medesimo permesso di mendicare, sotto le pene già minacciate agl' altri Mendicanti, ed ove essi Pellegrini non fossero provvisti di legittime Patenti, si faranno immediatamente uscir dalla Città, conforme si è provveduto per gl'altri Mendicanti Forestieri.

11.

Il ne leur sera pas permis de mendier, pendant leur sejour, sous les mêmes peines établies ci-devant à l'egard des Mendians, & s'ils ne sont pas munis de Patentes legitimes, on les fera sortir immediatement de la Ville, ainsi qu'a été pourvû pour les Mendians étrangers.

12.

Non sarà lecito nè a' Padri, nè alle Madri, o altri Parenti di mandar' i loro Figlioli, Nipoti, o Fratelli piccioli a mendicare come sopra, sotto pena d'esser tenuti al pagamento di Scudi quattro d'oro per la prima volta, e per la seconda, d' esser carcerati, e secondo le circostanze de' casi gastigati personalmente, e quanto a' detti Figlioli piccioli, per la prima volta saranno mortificati ad arbitrio de' Direttori, e per la seconda, saranno condotti nello Spedale per esser' ivi corretti, indi rimandati a' loro Parenti.

12.

Il ne sera pas permis aux Peres, Meres, ou autres Parens, d'envoier mendier leurs petits Enfans, Neveux, ou Fréres, comme dessus, sous peine de quatre Ecus d'or pour la premiére fois, & pour la seconde de Prison, & d'étre châtiés personnellement, suivant les circonstances, & pour ce qui est des petits Enfans, il seront mortifiés pour la premiére fois à l'arbitrage des Directeurs, & à la seconde on les conduira à l'Hôpital, pour y être corrigés, & ensuite renvoiés à leurs Parens.

13.

Per l'effetto che sopra, invigileranno non tanto i Preposti da Noi,

13.

Non seulement ceux qui sont par Nous préposés veilleront à l'execution de

Noi, ma anco le Guardie deputate da' Direttori dello Spedale, proibendo a ciascuno di far loro ingiuria, o strapazzo per causa di detto Uffizio.

14.

In caso di Resistenza de' suddetti Mendicanti, ordiniamo a' Cittadini, ed agl' altri abitanti, di prestar a dette Guardie, aiuto, e manforte, sotto pena d'uno Scudo d'oro per ciascuno, e ciascuna volta, che contravvenisse.

15.

Chiunque s'opponesse alle suddette Guardie, e prestando aiuto a' Mendicanti predetti, impedirà, che non sieno arrestati, incorrerà nella pena di Scudi quattro d'oro applicabili come sopra, o altra più grave, da estendersi eziandio alla Corporale ad arbitrio del Giudice, avuto riguardo alla qualità della Resistenza, e circostanza de' casi.

16.

Comandiamo perciò a tutte le Nostre Città, Terre, e Luoghi di questi Nostri Stati, di dover nel termine di un' anno, eriger', e stabilir' uno Spedale Generale della Carità, quando fin' ora non fosse eretto, e dove non vi sarà comodità di erigere Spedale, dovranno comporre una Congregazione di Carità, la quale attenda, & invigili al sovvenimento de' Poveri Mendicanti del loro Distretto, e pel regolato stabilimento di detti Spedali generali, e delle Congregazioni di Carità, dovranno osservarsi le Regole, ed Istruzioni, le quali sono diste-

de ce que dessus, mais encore les Gardes deputés par les Directeurs de l'Hôpital; Défendons à un châcun de leur faire injure, ni de les maltraiter à l'occasion de leurs Offices.

14.

Au cas que lesdits Pauvres fassent resistance, Nous ordonnons aux Bourgeois, & Habitans de donner aide, & main forte aux Gardes, sous peine d'un Ecu d'or pour châcun, & pour châque contravention.

15.

Quiconque s'opposera aux dits Gardes, en donnant secours aux Mendians, & empêchera qu'ils ne soient arrêtes, encourra la peine de quatre Ecus d'or, aplicables comme dessus, ou autre plus grande, meme corporelle à l'arbitrage du Juge, eu egard à la qualité de la resistance, & aux circonstances des Cas.

16.

Nous ordonnons à cet effet à toutes nos Villes, Terres, & Lieux de nos Etats d'eriger, & établir dans une année, châcune un Hôpital General de la Charité, s'il n'y est pas deja établi, & celles qui ne pourront pas établir ledit Hopital, composeront une Congregation de la Charité, qui s'occupera, & prendra soin du soulagement des Pauvres Mendians de leurs Territoires; l'on observera pour l'établissement, & le bon ordre desdits Hôpitaux Generaux, & des Congregations de la Charité, les Régles, & Instructions, qui sont amplement expliquées dans le Livre imprimé, qui à eté

distese ampiamente, e stampate nel Libro, che a ciascuna Città, Terre, e Luoghi, si è trasmesso, oltre a quelle, che verranno d' ordine Nostro date a' Governatori, ed Intendenti Nostri di Provincia, & incontrandosi da' loro Agenti qualche difficoltà nella puntuale esecuzione di quanto sovra, dovranno immediatamente aver ricorso a' suddetti Governatori, ed Intendenti, affinchè i medesimi vi provvedano con tutta la celerità possibile a tenore dell' Istruzioni particolari, che anno ricevuto, o che verranno loro trasmesse.

été envoié à châque Ville, Terre, & Lieu, outre celles qui seront données par nos ordres aux Gouverneurs, & Intendans de nos Provinces; Si leurs Agens trouvent quelque difficulté d'executer ponctuellement tout ce que dessus, ils auront recours auxdits Gouverneurs, & Intendans immediatement, afin qu'ils y pourvoient avec toute la promptitude possible, en conformité des Instructions particulières qu'ils ont reçûës, ou qui leur seront données.

17.

Non potrà veruno dei Zingani, e Vagabondi, sì Maschj, che Femmine, tanto de' Nostri Stati, che d' alieno Dominio, entrar', ed introdursi, sotto qualunque pretesto, e causa, ne' Nostri Stati, sotto pena quanto agl' Uomini, che saranno maggiori d' anni venti, ma minori di venticinque, della Galera per anni cinque, e se saranno maggiori di venticinque, della Galera per anni dieci, e quanto alle Donne maggiori d' anni venti, della Pubblica Fustigazione, & essendo minori di venti, o sieno Maschj, o sien Femmine, per la prima volta si discacceranno nuovamente colla Comminazione della detta pena, la quale in caso di recidiva, dovrà anche contro di esse esequirsi.

17.

Aucun Bohemien, & Vagabond, tant Homme que Femme, tant de nos Etats, que des Etats étrangers, ne pourra entrer, ni s'introduire dans les nôtres, sous quelque pretexte que ce soit, sous peine quant aux Hommes majeurs de vingt ans, & mineurs de vingt-cinq, de la Galère pour cinq ans; S'ils sont majeurs de vingt-cinq, de la Galère pour dix ans; & à l'égard des Femmes majeurs de vingt ans, du Foüet en public, & s'ils sont mineurs de vingt ans, Hommes, & Femmes, on les chassera des Etats pour la premiére fois, en les comminant de la susdite peine, qu'on leur fera subir en cas qu'ils y reviennent. **Maria Jo. Bapt. 1675.**

18.

Que' Zingani, e Vagabondi, benchè sieno minori di venti, ma maggiori di diciotto, che avranno in loro compagnia Donne di cattiva

18.

Les Bohemiens, Vagabonds, quoique mineurs de vingt ans, mais majeurs de dix-huit, qui auront avec eux des Femmes de mauvaise vie, seront **Rex Vict. Amed.**

tiva vita, saranno puniti colla Fustigazione, e se saranno minori di diciotto, e maggiori di quattordici, per la prima volta sarà loro condonata, e se vi ritorneranno nuovamente, sarà la medesima anche contro di essi eseguita, oltre alla maggiore, quanto a tutti, ad arbitrio del Giudice in caso di recidiva.

ront punis du Foüet, & s'ils sont mineurs de dix-huit ans, majeurs de quatorze, on leur pardonnera pour la premiére fois, & s'ils y retournent, on leur fera subir la même peinent, outre autre plus grande à l'egard de tous, à l'arbitrage du Juge, en cas de recidive.

19.

S' averanno per Zingani, e Vagabondi tutti quelli, che sani, e robusti senza Beni stabili, e sufficienti al loro mantenimento, e senza esercizio di Professione, andranno vagando, o che si troveranno aver' appresso di loro Grimaldelli, o Chiavi false, ovvero Scarpelli, e Ferri simili, o che si fingeranno storpiati, o ciechi, eziandio che non andassero questuando.

19.

L'on regardera comme Bohemiens, & Vagabonds, tous ceux qui étant sains, & robustes sans Biens stables, & suffisans pour leur entretien, & sans exercer aucune Profession, vont errans, ou ceux qui auront sur eux des Crochets, des fausses Clefs, des Ciseaux, ou semblables Ferremens, ou qui contreferont les estropiés, ou les aveugles, quand même ils ne mendieroient pas.

20.

Maria Io. Bapt. ibid. Non sarà lecito a veruno di somministrar' a' medesimi alcuna sorta di viveri, ricovero, o assistenza, anzi dovranno le Città, Terre, e Comunità dei Stati Nostri procurar l'Arresto, e Traduzione loro in Carceri sicure, sotto pena di Scudi cinquanta d' oro in comune, e di venticinque in particolare, da incorrersi qualunque volta si contravvenga alle presenti Disposizioni.

20.

Il ne sera permis à personne de leur fournir des vivres, retraite, & assistance, au contraire les Villes, Terres, & Communautés de nos Etats feront ensorte de les arrêter, & de les traduire dans des Prisons sures, à peine de cinquante Ecus d'or en commun, & de vingt-cinq en particulier, que l'on encourra pour châcun desdits cas, dans lesquels on contreviendra aux presentes Dispositions.

21.

Occorrendo, che alcuno, o alcuni di detti Zingani, o Vagabondi, delinquissero ne' Nostri Stati, intendiamo, che la qualità de' Zingani, e Vagabondi sia aggravante il loro Delitto.

21.

Si quelqu'un desdits Bohemiens, & Vagabonds, Hommes, ou Femmes, deliquent dans nos Etats, Nous voulons que la qualité de Bohemiens, & Vagabonds soit regardée comme une circonstance agravante de leurs Delits.

CAPO

CHAP.

CAPO XII.

Dell' Usure.

1.

NON potrà veruna Persona di qualsivoglia stato, grado, o Condizione, eziandio che fosse Ebrea, esercitar' in qualunque forma pubblica, o occulta, direttamente, o indirettamente qualsisia sorta d' Usure, nè venir con chi che sia a qualche Contratto usuraio, tanto espresso, che simulato, o presunto, purchè possa raccogliersi esservi in esso ristretta la Convenzione usuraria, sotto quella pena pecuniaria, eziandio della Confiscazione de' Beni, & altre Corporali, che richiedessero le qualità, e circostanze de' casi, oltre alla rifusione dell' Usure.

2.

Scoprendosi dopo Morte, che qualche Persona sia stata solita in sua vita a commetter' Usure, e che di tal qualità consti per cinque, o sei Testimonj, che abbiano rinunziato al loro interesse, s' avranno per confiscati, e si confischeranno i Beni di tal' Usuraio, reintegrati però i danni di quelli, che avessero patite dette Usure.

3.

Il Frutto permesso agl' Ebrei ne' loro Privilegj pel danaro, che daranno ad imprestito, non solamente s' intenderà per que' Banchieri Ebrei riconosciuti, come tali dal Consolato, ma pe' soli danari loro proprj, e non per quelli, che ricevessero da' Cristiani con patto tacito

CHAP. XII.

des Usures.

1.

IL est défendu à toutes sortes de Personnes, de quelque Rang, Qualité, & condition qu'elles soient, même aux Juifs, de faire en aucune maniére publiquement, ou en cachette, directement, ou indirectement, toutes sortes d'Usures, ni de passer avec qui que ce soit des Contrâts usuraires, tant exprés que simulés, ou qui puissent être presumés tels, ce qui s'entendra lorsque l'on pourra en inferer quelque Convention usuraire sousentenduë, sous une peine pecuniaire, même de la Confiscation des Biens, ou autres corporelles, suivant les qualités, & circonstances des cas, outre la restitution de l'Usure. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Si l'on découvre, aprés la Mort de quelqu'un, qu'il étoit en coûtume pendant sa vie de faire des Usures, & qu'il en conste par cinq, ou six Témoins, qui aient renoncé à leurs pretentions, les Biens d'un semblable Usurier seront tenus pour confisqués, & seront confisqués, aprés avoir remboursé les dommages de ceux qui auront souffert lesdites Usures. *Em. Philib. 1565.*

3.

L'Interêt permis aux Juifs dans leurs Privileges pour l'argent qu'ils prêtent, s'entendra non seulement pour les Banquiers Juifs, reconnus pour tels par le Consulat, mais uniquement pour leur argent propre, & non pas à l'égard de celui qu'ils prendront des Chrêtiens, avec pact tacite, ou *Rex Vict. Amed.*

cito, o espresso, di negoziarli in Comune.

ou exprés de le negocier en commun.

4.

Verificandosi, che alcun Cristiano imprestasse, o in qualsivoglia modo desse danari ad Ebrei per aver parte certa, o incerta in quell' utile, che ad essi è permesso, s'avranno gl'uni, e gl' altri per Usuraj, e si procederà contro di essi nel modo sopra prescritto.

4.

Si l'on verifie que quelque Chrétien prête, ou trafique, de quelle maniére que ce soit, de l'argent avec les Juifs, pour avoir une part certaine, ou incertaine au profit qu'il leur est permis d'en retirer, les uns, & les autres seront regardés comme Usuriers, & l'on procedera contre eux de la maniére ci-dessus prescrite.

CAPO XIII.

Compendio di varie Proibizioni.

CHAP. XIII.

Contenant diverses Défenses.

1.

Em. Philib. 1560. Non sarà lecito ad alcuno de' Nostri Sudditi di qualsivoglia Stato, Grado, o Condizione si sia, di partire da' Nostri Stati per andar' a servir fuori di essi alcun' altro Principe, sotto pena della Confiscazione de' Beni, e d'altra Corporale, secondo le circostanze, ed il caso.

1.

Il est défendu à tous nos Sujets, de quelqu'état, qualité, & condition qu'ils soient, de sortir hors de nos Etats pour aller servir aucun autre Prince étranger, sous peine de Confiscation des Biens, & autre corporelle, suivant les circonstances des cas.

2.

Rex Vict. Amed. I Vassalli abitanti ne' Nostri Stati non potranno assentarsi da' medesimi senza Nostra licenza in iscritto, salvo, che l'urgenza fosse tale, che quelli delle rispettive Provincie limitrofe non possano riceverla da Noi, nel qual caso i Governatori potranno concederla anche in iscritto per soli quindici giorni, e per andar' a Luoghi certi, la quale dovrà registrarsi, e soscriversi dal Prefetto, sotto pena a Noi arbitraria per chi partisse senza Licenza, o che avendola ottenuta n' eccedesse il termine,

2.

Il est défendu à nos Vassaux, habitans dans nos Etats, de s'en absenter sans nôtre permission par écrit: Si ceux qui habitent dans nos Provinces limitrophes ont quelque affaire urgente, qui ne leur donne pas le tems de recourir à Nous, les Gouverneurs pourront alors leur accorder la permission aussi par écrit pour quinze jours seulement, & pour aller en des lieux determinés, & elle sera enregîtrée, & signée par le Préfet, soit Juge-Maje, sous peine à Nous arbitraire, extensible à la Confiscation des Biens pendant la vie

mine, da estendersi eziandio detta pena alla Confiscazione de' Beni sua vita narural durante, con dichiarazione, che eccedendo detto termine oltre anni dieci, s' intenderanno anche resi incapaci, e privi d' ogni, e qualunque Successione, la quale si devolverà a quelli, che dovrebbero legittimamente succedere, se eglino fossero morti, obbligando i suddetti Governatori a tenerne una Nota, che invieranno ogn' anno alla Segreterìa di Stato, esprimendo quelli, che fossero ritornati.

vie de ceux qui partiront sans ladite permission, ou qui l'aiant obtenuë, excederont le terme y limité; Nous déclarons encore, qu'excedant ledit terme au delà de dix ans, ils seront censés declarés incapables, & privés de toutes sortes de Successions, lesquelles s'entendront devoluës à ceux qui leur auroient legitimement succedé, s'ils étoient morts, & lesdits Gouverneurs seront obligés d'en tenir Note, qu'ils enverront tous les ans à nôtre Bureau d'Etat, & ils y marqueront le nom des Vassaux qui seront retournés.

3.

Resta proibito a qualsisia de' Nostri Sudditi, od Abitanti ne' Stati Nostri, d' aver corrispondenze, che possano in qualunque maniera pregiudicar' all' Interesse dello Stato, sotto pena arbitraria grave, estensibile eziandio alla Morte, anco con esemplarità, secondo le circostanze de' casi.

3.

Nous défendons à qui que ce soit de nos Sujets, ou Habitans dans nos Etats, d'avoir des correspondances, qui puissent, en quelle maniére que ce soit, être prejudiciables à l'Etat, sous peine arbitraire griéve, extensible même à la mort, & avec exemplarité, suivant les circonstances des Cas.

4.

I Ministri Nostri, ed Uffiziali di Giustizia, i Collegj, o altri Aggregati a' medesimi, e qualunque Suddito, o Forestiere abitante negli Stati Nostri, che unitamente, o separatamente, in voce, o in iscritto, consultassero per gli Stranieri contro l' Interesse della Corona Nostra, o dello Stato, saranno puniti come Ribelli.

4.

Nos Ministres, nos Officiers de Justice, les Colleges, & autres qui leur sont aggregés, & tous nos autres Sujets, & les Etrangers habitans dans nos Etats, qui consulteront conjoinctement, ou separément, verbalement, ou par écrit, pour les étrangers, contre les interêts de nôtre Couronne, ou de l'Etat, seront punis comme Rebelles.

5.

Sarà proibito a qualunque Ministro, tanto esistente appresso di Noi, che agl' Assenti per Pubblico Servizio di poter' ingerirsi in traffichi di qualsivoglia sorta, od' impiegar veru-

5.

Il est défendu, tant à nos Ministres, qui resident prés de nôtre Personne, qu'à ceux qui sont absens pour le service public, de s'interesser en quelque Trafic que ce soit, ou d'emploier

veruna somma di denaro ad essi in qualsivoglia modo spettante, in Beni stabili, o in Censi, o in altri Fondi posti nel Territorio di Stati alieni, alla pena d' incorrer la privazione delle loro rispettive Cariche, d' esser dichiarati inabili all' esercizio d' altri Impieghi, e d' altrettanta somma da applicarsi per metà all' Accusatore, e pel restante al Fisco.

ploier aucune Somme d'argent qui leur apartienne, de quelle maniére que ce soit, en Biens immeubles, Censes, ou autres Fonds situés dans les Etats étrangers, sous peine d'encourir la privation de leur Charges respectivement, d'être declarés incapables d'en exercer d'autres, & de paier une Somme egale aplicable, la moitié au Dénonciateur, & le restant à nôtre Fisc.

6.

Quanto agl' altri Vassalli, e Nobili, avrá luogo la medesima proibizione, se non ne conseguiranno prima da Noi licenza, sotto la pena d' altrettanta somma applicabile come sopra.

6.

La même Défense aura lieu à l'égard des autres Vassaux, & des Nobles, qui n'en obtiendront pas auparavant de Nous la permission, sous peine de paier une Somme égale aplicable comme dessus.

7.

Carol. Em. I die 22. Ianuarij 1619.

Non potrà verun Vassallo, o qualsivoglia altro Suddito Nostro, accettare, nè in qualsivoglia modo, direttamente, o indirettamente, ricevere da qualunque Principe Straniero alcuna Pensione, Stipendio, o Trattenimento, benchè minimo, sotto pena della privazione del loro Impiego, se fossero al Nostro Servizio, della perdita de' loro Feudi, trattandosi di Vassalli, e d' esser dichiarati ignobili, & incapaci di qualsivoglia onore, e di quelle arbitrarie, che le circostanze del caso persuaderanno, rispetto agl' altri, che vi contravvenissero.

7.

Aucun de nos Vassaux, ni qui que ce soit de nos autres Sujets, ne pourra accepter, ni recevoir, de quelque maniére que ce soit, directement, ou indirectement des Princes étrangers aucune Pension, Gage, ou Entretien, quoique modique, sous peine de privation de leurs Emplois, s'ils sont à nôtre service, de la perte de leurs Fiefs, si ce sont des Vassaux, & d'être déclares Roturiers, & incapables de toute sorte d'honneurs, & autre peine arbitraire, suivant les circonstances des cas, à l'égard de tous ceux qui contreviendront.

8.

Non sarà lecito a' Nostri Vassalli, o altri Suddici Nostri, di ricever' alcun' Abito, o Ordine di Cavallerìa, o Religione Militare, fuori di quelli, che da Noi si concedono, a riserva della Religione Gierosolimitana. Ol-

8.

Il ne serà pas permis à nos Vassaux, ni à tous nos autres Sujets, de prendre aucun autre Habit, ou Ordre de Chevalerie, ou Religion Militaire, que ceux que Nous accordons, à la reserve de la Religion de Saint Jean de Jerusalem. Outre

9.

Oltre la proibizione, e le pene, che sono portate dalla Ragion Comune contro i Tutori, e Curatori, che maritano co' suoi Congiunti le Persone alla loro Tutela, e Cura commesse, si proibisce anche a' medesimi di sollecitar tali Matrimonj, o Sponsali con qualsivoglia altra Persona, senza consenso de' più prossimi Parenti di detti Pupilli, o Minori, sotto pena di lire cinquecento, o di altra maggiore, secondo che persuaderanno le Circostanze, ed il Caso.

9.

Outre la Défence, & les peines portées par le Droit commun contre les Tuteurs, & Curateurs, qui marient avec leurs Parens les Enfans commis à leur Tutelle, ou Curatelle, il leur est encore défendu de faire leurs Mariages, ou Fiançailles avec quelques autres Personnes que ce soit, sans le consentement des plus proches Parens desdits Enfans, sous peine de cinq cens livres, ou autre plus grande, suivant les circonstances des Cas. Em. Philib. die 17. Decemb. 1566.

TITOLO XXXIV.

Delle Grazie, e degl' Indulti.

TITRE XXXIV.

Des Graces, & Indults.

1.

I Delinquenti, che otterranno da Noi le Lettere di Grazia, dovranno presentarle nel termine di tre mesi, ed essi trascorsi, non s' ammetteranno al benefizio di esse, se da Noi non fossero restituiti in tempo.

1.

Les Délinquans, à qui Nous accorderons des Lettres de Grace, devront les presenter dans le terme de trois mois, passés lesquels, ils ne pourront plus joüir de leur benefice, sans être par Nous restitués en tems. Carol III. die 10. Octobris 1513.

2.

Non si riceveranno dal Senato, o dalla Camera, se 'l Reo non siasi prima costituito nelle Carceri, & abbia date le sue Risposte sopra 'l Delitto, di cui è stato intitolato.

2.

Le Senat, ou la Chambre ne les admettra pas, que le Délinquant ne se soit constitué en prison, & ait donné ses Reponces sur le Delit dont il est accusé. Maria Io. Bapt. 1677.

3.

Tutti quelli, che avranno riportato Grazie, Perdoni, Abolizioni, Richiamo dall' esilio, o dalla Galera, di qualsivoglia qualità, e condizione, che sieno, niuno eccettuato, saranno tenuti di quelle presentar

3.

Tous ceux qui auront obtenu Grace, Pardon, Abolitions, Rapel de l'Exil, ou des Galéres, de quelque qualité, ou condition qu'ils soient (nuls exceptès) seront obligés de les presenter en personne à l'Audience publi- Eadem 1680.

tar personalmente nell'Udienza Pubblica, genuflessi, e col Capo scoperto, alla presenza degl' Avvocati, e Procuratori.

publique à genoux, & Tête nuë, en presence des Avocats, & des Procureurs.

4.

Si comunicheranno le Lettere all' Avvocato Fiscal Generale, o al Procurator Generale rispettivamente, & alla Parte civile, se vi sarà, e si riconoscerà, se sieno surrettizie, o altrimenti difettose, & il Delinquente dovrà star carcerato fin tanto, che non sia fatta detta giustificazione.

4.

L'on communiquera les Lettres à l'Avocat Fiscal General, ou au Procureur General respectivement, & à la Partie civile, s'il y en a, l'on reconnoîtra si elles sont subreptrices, ou defectueuses, & le Délinquant demeurera en prison, jusques à ce que l'on ait fait cette verification.

5.

Carol III ibid.

Non trovandosi cosa difettosa nelle suddette Lettere, si verrà dai detti Magistrati all'Interinazione di esse, ordinando che sieno osservate a forma della mente loro, reintegrata che sia dei danni, e delle spese, la Parte offesa.

5.

S'il ne se trouve rien de défectueux dans les susdites Lettres, les susdits Magistrats les enterineront, & ordonneront qu'elles soient observees suivant leur forme & teneur, apres que la Partie offensée aura été remboursee de ses depens, & dommages.

6.

Sarà dichiarata in tal'occasione da' Magistrati suddetti la somma, di cui deve esser reintegrata la Parte, dalla quale dichiarazione non potra ricorrersi, o supplicarsi.

6.

Les Magistrats susdits declareront en cette occasion la somme qui doit être remboursée à la Partie, sans que l'on puisse recourir, ni suplier contre cette declaration.

7.

S' avvertiranno dolcemente i suddetti Delinquenti, acciocchè si riguardino dal commetter simili, o altri Delitti.

7.

L'on exhortera avec bonté les susdits Délinquans de prendre garde de ne pas retomber dans des semblables, ou autres Delits.

8.

Trovandosi, che le suddette Lettere sieno viziose, e che sieno impetrate con inganno, s'avranno per non fatte, e si procederà nella maniera,

8.

Si l'on trouve lesdites Lettres obreptrices, ou subreptrices, elles seront regardées comme non faites, & l'on procedera ainsi que de Justice.

Si

niera, che sia di Giustizia.

9.

Se le Lettere predette s'ottenessero da coloro, che sono in Carcere, non dovranno rilasciarsi fin tanto, che non sieno state riconosciute come sopra.

9.

Si lesdites Lettres sont impetrées par quelque Détenu, l'on ne le relachera pas qu'elles n'aient été reconnuës comme dessus.

10.

Tutte le Suppliche, che a Noi si presenteranno per aver simili Grazie, dovranno comunicarsi all' Avvocato Fiscal Generale, acciocchè dia il suo sentimento, e quello trasmetta chiuso, e sigillato nelle mani del Gran Cancelliere, il quale ce ne dovrà far la Relazione.

10.

Toutes les Supliques, qui Nous seront presentées, pour obtenir de semblables Graces, seront communiquées à l'Avocat Fiscal General, afin qu'il donne son sentiment, qu'il remettra clos, & cachetté entre les mains du Grand Chancelier, qui Nous en fera le raport. Rex Vict. Amed.

11.

Se alcuno dopo aver' ottenuta da Noi la Grazia del suo Delitto, ricaderà nel medesimo, o in altro simile, o più grave di esso, si considererà, come se non l'avesse avuta, per dargli una pena più grave di quella, che avesse meritato il secondo Delitto, riflettendo anche a quello, di cui avrà ottenuta la Grazia.

11.

Celui qui aprés avoir obtenu Grace de son Delit, y retombera, ou dans un autre semblable, ou plus grave, sera regardé comme s'il ne l'avoit jamais obtenu, à l'effet de lui imposer une plus grande peine, que n'auroit merité ce second Délit, faisant consideration à celui dont il avoit obtenu grace. Carol. III. 1517.

12.

Nelle Grazie di pene afflittive non s'intenderanno mai comprese le Pecuniarie, che unitamente con esse si devono al Delitto, nè le spese del Processo, o altre dovute agl' Uffiziali di Giustizia, se ciò non venisse espressamente ordinato.

12.

Les peines pecuniaires ne seront jamais comprises dans les Graces des peines afflictives, qui sont conjoinctement imposees au Délit, non plus que les fraix du Procés, & autres dûs aux Officiers de Justice, si Nous ne l'ordonnons expressement. Carol. Em. I. 1615.

13.

Presentando i Graziati le suddette Lettere, dovranno depositar', o dar nella Segreterìa Criminale una

13.

Les Porteurs des susdites Lettres de Grace feront le dépôt au Greffe Criminel, ou donneront bonne, & suffi- Maria Io. Bapt. 1680.

una sufficiente Cauzione per le somme, alle quali possono ascendere l'Emende, o la reintegrazione dovuta alla Parte, e le spese, e gl'Emolumenti di Giustizia.

sufficante Caution pour la somme à laquelle peuvent monter les Amendes, le Dédommagement dû à la Partie, & les Fraix, & Emolumens de Justice.

14.

Eadem 1677. Non potrà ritenersi 'l Reo nelle Carceri, quando si sarà spontaneamente presentato ad esibir la Grazia ottenuta in virtù di Supplicati veri, benchè si dichiarasse incapace di poterne godere, per non esser' il Delitto graziabile, e nemmeno potrà esser detenuto per altri Delitti non graziati, pe' quali non fosse stato legittimamente citato.

14.

L'on ne pourra pas retenir le Criminel qui se sera venu constituer Prisonnier volontairement, pour presenter la Grace qu'il aura obtenu sur un Exposé veritable, quoique l'on déclare qu'il ne peut pas en joüir. parceque le Délit n'est pas gratiable; Il ne pourra pas de même être retenu pour d'autres Délits, dont il n'aura pas été legitimement cité, quoi qu'il n'en ait pas obtenu grace.

15.

Rex Vict. Amed. Quelli, che vorranno, e potranno godere degl' Indulti generali, o Salvicondotti, non saranno obbligati a costituirsi in Carcere, nè a dar le loro Risposte.

15.

Ceux qui voudront, & pourront joüir des Indults generaux, ou Saufconduits, ne feront pas obliges de se constituer en prison, ni de donner leurs Réponses,

Fine del quarto Libro.

Fin du quatriéme Livre.

LIBRO QUINTO.

TITOLO I.

Dell' ultime Volontà.

LIVRE CINQUIEME.

TITRE I.

Des derniéres Volontés.

1.

Carol. Em. I die 20. Octob. 1582.



SE alcuno vorrà far' il suo Testamento senza valersi delle Solennità Legali, potrà scriverlo da se stesso, o farlo scrivere, come gli piacerà, e chiudendolo, dovrà personalmente comparire avanti 'l Senato, e presentarlo ad esso, richiedendo le dovute testimoniali, che dichia-

1.



CElui qui voudra faire son Testament, sans les solemnités de Droit, pourra l'écrire lui meme, ou le faire écrire à son choix, il le clorra, & comparoîtra en Personne pardevant le Senat, à qui il le presentera, en lui demandant un Acte, qui déclare que c'est là sa Disposition de derniére Volonté. Le

dichiarino, esser quella la disposizione della sua ultima volontà.

2.

Il Senato riconoscerà principalmente, se la Persona, che si presenta, è quella stessa, che si fa, e si nomina, e riconoscendola per tale, farà indi scriver l'Atto delle richieste testimoniali sopra d'esso.

3.

Si dovrà tal'Atto soscrivere dal Primo Presidente, o da chi reggerà il Senato, e dal Segretario, e vi si apporrà il Regio Sigillo Nostro, il che fatto, avrà l'istesso valore, che anno gl'altri Testamenti validamente fatti a forma della Ragion Comune.

4.

Non potendo il Testatore trasferirsi in Senato per esser' infermo, si deputerà un Senatore, che unitamente col Segretario riceva la sua disposizione fatta, come sopra, e concesse l'opportune Testimoniali, come si è detto, la rimetterà in Senato in quel medesimo giorno, in cui l'avrà ricevuta.

5.

Se il Luogo, dove si trova il Testatore fosse lontano, in modo che non potesse farsi detta rimessione lo stesso giorno, dovrà precedervi 'l Decreto del Senato, e farsene l'opportune Lettere Patenti, prescrivendo le cautele, che saranno credute necessarie di praticarsi.

6.

Non dovrà deputarsi il Senatore per

2.

Le Senat reconnoîtra principalement si la Personne qui se presente est telle qu'elle le dit, & dés qu'il l'aura reconnuë, il en fera coucher l'Acte de requisition sur le Testament.

3.

Le prémier President, ou celui qui regira le Senat, & le Secretaire de l'Archive, signeront cet Acte, & l'on y mettra nôtre Sceau Roial; ce qu'étant fait, il sera aussi valide que les autres Testamens legitimement faits à la forme du Droit.

4.

Si le Testateur ne peut pas se transporter au Senat à cause de ses infirmités, on députera un Senateur qui ira avec le Secretaire recevoir sondit Testament, & aprés qu'on aura accordé l'Acte susdit, il le remettra au Senat le même jour qu'il l'aura reçû. **Maria Io. Bapt. 1680.**

5.

Si le Lieu où le Testateur se trouve est éloigné, de maniére qu'il ne puisse pas le remettre le même jour, le Senat fera son Décret, & sur icelui donnera des Lettres qui prescriront les precautions que l'on devra prendre.

6.

L'on ne députera le Senateur pour se

Lib 5

per trasferirsi alla Casa del Testatore, se non vi preceda una fede del Medico da conservarsi nell'Archivio unitamente col Testamento, che sarà rimesso, per cui apparisca, non potersi il Testatore presentare in Senato senza grave pericolo della sua vita.

se transporter à la Maison du Testateur, que sur l'attestation du Medecin, qui sera conservée dans l'Archive, avec le Testament qui sera remis, qui fera conster que le Testateur ne se peut pas presenter au Senat, sans un peril evident de la Vie.

7.

Rex Vict. Amed. Il Senatore predetto riconoscerà non solo la Persona del Testatore, ma anco, se sia in buon senno da rimettere la sua disposizione del che dovrà farsi menzione nell'Atto di detta rimessione.

7.

Le Senateur reconnoîtra non seulement la Personne du Testateur, mais encore s'il est dans son bon sens, & en état de remettre sa Disposition, ce dont il sera mention dans l'Acte de remission.

8.

Maria Io. Bapt ibid Consegnato che sia dal Testatore il Testamento, s'avrà l'Atto per compito, come se fosse stato presentato in Senato, benchè seguisse la di lui Morte, avanti che 'l Senatore l'abbia ivi rimesso.

8.

Dés que le Testateur aura remis son Testament, cet Acte sera aussi valide, que s'il avoit été presenté au Senat, quand même il viendroit à mourir avant que le Senateur l'ait remis.

9.

Potrà anche farsi la presentazione, e rimessione di detto Testamento avanti 'l Senato per mezzo di Procuratore spezialmente costituito, purchè i Testatori abitino fuori della Città, e del Territorio, ove risiede il Senato.

9.

L'on pourra encore presenter, & remettre le Testament au Senat par Procureur specialement constitué, lorsque le Testateur habite hors de la Ville, & du Territoire où reside le Senat.

10.

La Scrittura, in cui si ristringe la disposizione d'ultima volontà da presentarsi per mezzo del Procuratore, non dovrà essere in alcuna parte sospetta, si rimetterà dal Principale al Procuratore eletto in presenza del Giudice ordinario del Luogo, o del suo Luogotenente, e si chiuderà a vista loro in un foglio separato.

Do-

10.

L'Ecriture qui contient la Disposition de derniere Volonté, que l'on voudra faire presenter par Procureur, ne devra pas être suspecte dans aucune de ses parties, le Testateur la remettra au Procureur constitué, en presence du Juge ordinaire du Lieu, ou de son Lieutenant, & on la clorra devant eux dans un papier separé.

L'on

11.

Dovrà il suddetto foglio chiudersi, e sigillarsi col Sigillo del Giudice, e sopra di esso si distenderà l'Atto della consegna, che si fa al Procuratore, soscrivendosi tanto dal Giudice, che dal Segretario.

11.

L'on clorra, & cachettera ledit papier du Sceau du Juge, & il dressera son Verbal dessus l'envelope, contenant la remission faite au Procureur, qui sera signé par le Juge, & par le Greffier.

12.

Osserverà il Giudice, se il Testatore sia di sana mente, e di fermo intelletto, facendo descrivere l'Atto di detta rimessione ne' Registri della sua Curia, dove nuovamente lo soscriverà.

12.

Le Juge reconnoîtra si le Testateur est dans son bon sens, & d'un jugement solide, & fera inserer ledit Acte de Consignation dans les Regitres de son Tribunal, où il le signera de nouveau. **Rex Vict. Amed.**

13.

Si riporranno, e custodiranno i Testamenti predetti nell' Archivio del Senato, le di cui Chiavi, che dovranno esser fra loro diverse, si conserveranno una in mano del Primo Presidente, e l'altra del Segretario ordinario suddetto; nè potrà aprirsi, se non in presenza di chi regge il Senato, e di due Senatori.

13.

L'on remettra, & gardera lesdits Testamens dans l'Archive du Senat, dont il y aura deux Clefs differentes, dont l'une restera entre les mains du prémier President, & l'autre dudit Secretaire ordinaire, & l'on ne pourra l'ouvrir qu'en presence de celui qui regit le Senat, & de deux Senateurs. **Carol. Em. I. ibid.**

14.

Non potrà detto Testamento rimettersi, vivente il Testatore in mano d' alcuno, eccetto che egli stesso si presentasse per ritirarlo, o che deputasse per quest' effetto uno spezial Procuratore con legittimo Mandato.

14.

L'on ne pourra remettre ledit Testament entre les mains de qui que ce soit, du vivant du Testateur, sauf qu'il ne se presente lui-même pour le retirer, ou qu'il ne depute à cet effet un Procureur special muni d'un Pouvoir suffisant.

15.

Dopo la morte di esso potrà il Segretario suddetto darne copia a chi giurerà d'avervi interesse, ricevendone solo una mercede proporzionata alla sua fatica ad arbitrio del Primo Presidente.

15.

Aprés la Mort du Testateur, le susdit Secretaire pourra en donner Copie à celui qui jurera d'y avoir intérêt, en prenant seulement un salaire proportionné à sa peine, à l'arbitrage du premier President.

Se

Si

16.

Se in detto Testamento vi fosse la condizione, che non dovesse aprirsi, o in tutto, o in parte, fino ad un certo tempo, non sarà permesso al Segretario di poterne dar copia fino a che non giunga il termine prefisso.

16.

Si on avoit mis dans ledit Testament la condition de ne l'ouvrir en tout, ou en partie, que dans un certain tems, il ne serà pas permis au Secretaire d'en donner Copie, jusqu'à l'expiration du terme prescrit.

17.

Potrà congregarsi il Senato per ricever l'ultime volontà in qualunque giorno, bastando l'intervento degl'Uffiziali, che sopra si è detto.

17.

Le Senat pourra s'assembler tous les jours pour recevoir les dernières Volontés, & il suffira qu'il y ait le nombre des Officiers qu'on a dit cidessus.

18.

In tutti i Testamenti di qualunque sorta si sieno, s'avranno per apposte le Clausole, che sogliono dai più sperimentati Notaj apporsi per maggior validità di essi, come per esempio: *se non valesse per forza di Testamento, vaglia per forza di Codicillo, o di Donazione per causa di Morte, e come meglio potrà valere.*

18.

L'on tiendra pour aposées dans tous les Testamens, de quelque sorte qu'ils soient, les Clauses que sont en coûtume de mettre les Notaires les plus experimentés, pour leur plus grande validité, comme par exemple, S'il ne vaut pas comme Testement, qu'il vaille comme Codicile, ou Donation à cause de Mort, ainsi & come il pourra mieux valoir.

19.

Rex Vict. Amed. Non potranno però dette Clausole, o virtualmente intese, o espressamente spiegate, in qualunque modo, e forma s'esprimano, operare alcun' effetto a favore degl' Estranei in pregiudizio de' Figliuoli ignorantemente preteriti.

19.

Lesdites Clauses entenduës virtuellement, ou expressément expliquées, de quelque maniere, & forme qu'elles soient exprimées, ne pourront operer aucun effet en faveur des Etrangers, au prejudice des Enfans preterits par ignorance.

20.

Non sarà lecito nettampoco alla Madre di eseredare senza legittima causa i suoi Figliuoli, e perciò la preterizione di essi, o scientemente, o ignorantemente accaduta

20.

Il ne sera pas permis à la Mere d'exhereder ses Enfans sans cause legitime, & pour cet effet leur preterition arrivée sciemment, ou par ignorance, portera la nullite de son Testament. La

duta porterà la nullità del di lei Teſtamento.

21.

La regola, che il Figlio *in agendo* ſi preſume Erede del Padre, avrà luogo anche nell' eredità della Madre.

21.

La regle que le Fils in agendo *eſt preſume Heritier du Pere, aura encore lieu pour l'Heredité de ſa Mere.*

22.

Tutto ciò, che nelle diſpoſizioni d'ultime Volontà ſarà in qualſivoglia modo laſciato a quelli, a' quali è dovuta la Legittima, s'intenderà laſciato a contemplazione di eſſa, volendo perciò, che vi s'abbia ſempre per eſpreſſo il Titolo onorabile d'iſtituzione per tutti gl' effetti, che poſſa di ragione operare.

22.

Tout ce qui ſera laiſſé, de quelque maniére que ce ſoit, dans les Diſpoſitions de derniére Volonté à ceux à qui la Legitime eſt dûe, ſera censé laiſſé en contemplation d'icelle; Voulons à ces fins, que l'on y tienne toûjours pour exprimé le Titre honorable d'inſtitution, pour tous les effets qu'il peut operer de Droit.

23.

Non potrà veruno rinunziare in qualunque forma alla libertà di derogare, volendo, con nuove Teſtamentarie diſpoſizioni a quelle, che da eſſo ſi fanno; e perciò ſaranno nulle, e di niun valore tutte le Clauſole derogatorie, Condizioni, e Formalità, come ſe appoſte non foſſero, le quali diſpoſizioni tutte ſopra eſpreſſe in queſto Titolo avranno luogo non tanto per li Teſtamenti, che ſi faranno, quanto per quelli, che foſſero fatti dai Teſtatori preſentemente viventi, i quali ſieno in iſtato di poterli nuovamente rifare.

23.

Perſonne ne pourra à l'avenir renoncer en aucune maniére à la liberté de déroger, quand il voudra, par une nouvelle Diſpoſition teſtamentaire aux precedentes, qu'il pourroit avoir fait; pour cet effet, toutes les Clauſes derogatoires, les Conditions, & Formalités ſeront nulles, & de nulle valeur, comme ſi elles n'y étoient apoſées; & tout ce qui a été diſposé dans ce Titre aura lieu, tant à l'égard des Teſtamens que l'on fera à l'avenir, que de ceux qui ſe trouveront dejà faits par des Teſtateurs, qui étant encore en vie, ſeroient en état de pouvoir les refaire.

TITOLO II.

Delle Primogeniture, e Sostituzioni Fidecommissarie.

1.

Maria Io. Bapt. 1680.

FAcendosi in avvenire una Primogenitura masculina senza espressione del tempo, per cui deve durare, nè dell' ordine, con cui deve succedersi, s' intenderà costituita per tutta la Discendenza di quello, in testa di cui sarà fondata.

2.

Se la Primogenitura sarà legittimamente costituita sopra qualche Feudo, si conformerà in tutto, e per tutto alla natura del medesimo, tanto riguardo alle Persone, che all' ordine di succedere, nè opererà altro effetto la Primogenitura, che lo renderà inalienabile, ed indivisibile, con preferenza del più vecchio in parità di Grado, e di Sesso.

3.

Quando la Primogenitura sarà costituita sopra i Feudi totalmente impropri, e sopra i Beni allodiali, e che non sia stata determinata dal Testatore una regola particolare per la Successione di essa, si considererà in primo luogo la Linea, secondo il Grado, terzo il Sesso, quarto l' Età.

4.

Essendo il Primogenio entrato in una Linea, dovrà questa evacuarsi, avanti che passi alla seconda; Lo stesso si osservarà per la seconda, rispetto alla terza, e così si

TITRE II.

Des Primogenitures, & Substitutions Fideicommissaires.

1.

LOrsque l'on établira une Primogeniture masculine, sans exprimer le tems qu'elle doit durer, ni l'ordre avec lequel on y doit succeder, elle sera censée faite pour toute la Descendance de celui, en tête duquel elle est établie.

2.

Si la Primogeniture est legitimement établie sur quelque Fief, elle suivra en tout, & par tout sa nature, tant à l'égard des Personnes, qu'à l'ordre de succeder, & elle n'operera d'autre effet, que celui de le rendre inalienable, & indivisible, avec la preference du plus Ancien en parité de degré, & de sexe.

3.

Lorsque la Primogeniture sera établie sur des Fiefs totalement impropres, & sur des Biens allodiaux, & que le Testateur n'aura pas déterminé une regle particuliére pour y succeder, l'on considerera en prémier lieu la Ligne, secondement le Degré, troisiémement le Sexe, & en quatriéme lieu l'Age.

4.

Dés que la Primogeniture sera entrée dans une Ligne, cette Ligne devra être finie, avant qu'elle passe à la seconde; L'on observera la même regle à l'égard de la troisiéme, & ainsi suc-

si farà successivamente di Linea in Linea.

successivement de ligne en ligne.

5.

Ogni Possessore del Primogenio formerà la sua Linea ne' suoi Discendenti, ed ogni Figliuolo del Possessore, che sia capace di succedere, formerà parimente la sua.

5.

Châque Possesseur de Primogeniture formera sa Ligne dans ses Descendans, & châque Fils du Possesseur, pourvû qu'il soit capable de succeder, formera pareillement la sienne.

6.

La Linea del primo s' anteporrà sempre a quella del secondo, e dovrà essere intieramente evacuata, prima che si pervenga alla seconda, e così proporzionatamente s'osserverà nell'altre.

6.

La Ligne du prémier sera toûjours préferée à celle du second, & devra être entiérement évacuée, avant que de parvenir à la seconde, ce qui s'observera, avec proportion, à l'égard des autres.

7.

L'evacuazione però della Linea, in cui sarà il Primogenio, dovrà sempre intendersi della sola Masculina Agnatizia, senzachè possano in essa comprendersi i Maschi provenienti dalle Femmine, per impedir' il passaggio di esso nell'altra Linea Agnatizia discendente dal Testatore.

7.

L'evacuation cependant de la ligne, dans laquelle sera la Primogeniture, devra toûjours s'entendre de la seule Masculine Agnatitie, sans y pouvoir comprendre les Mâles provenans des Femmes, pour empêcher le passage de la Primogeniture dans l'autre Agnatitie descendante du Testateur. Rex Vict. Amed.

8.

I Discendenti da' Figliuoli di que' Padri, che non anno posseduto il Primogenio, non formeranno Linea, ma saranno semplicemente considerati, come Gradi della Linea di colui, il di cui Autore avrà posseduto.

8.

Les Descendans des Fils des Peres, qui n'ont pas possedé la Primogeniture, ne formeront pas une Ligne, ils seront simplement considerés comme Degrés de la Ligne du Fils, par le moien duquel ils sont Descendans du Possesseur. Maria Io. Bapt. ibid.

9.

I Gradi per la Successione si regoleranno secondo la maggior vicinanza all'ultimo Possessore, e nella qualità del Grado prevalerà sempre il Sesso Masculino, e nella parità

9.

Les Degrés pour la Succession se regleront, suivant le plus de proximité du dernier Possesseur, & le Sexe masculin sera toûjours preferé dans la qualité du Degré, de même que

rità del Sesso la maggior' età.

10.

Avrà luogo nelle Primogeniture la rappresentazione in tutto, e per tutto conforme alla disposizione della Rigion comune, cioè tra i Discendenti dell'ultimo Possessore senza alcuna limitazione di Grado, e ne' Trasversali fino a' Figliuoli de' Fratelli inclusivamente.

11.

Si darà luogo alla rappresentazione predetta ne' Trasversali, non solo quando i Nipoti concorreranno col Zio, ma quando essendo morti i Fratelli del Possessore, concorreranno fra loro i Nipoti del defunto.

12.

Rex Vict. Amed. Non sussisterà in avvenire vincolo alcuno di Primogenitura, o Fidecommisso, se non sarà costituito sopra i Beni immobili, Censi, o altri simili, e ad essi solamente si ristrigneranno i Fidecommissi, e le Primogeniture, che si facessero universali.

13.

Quando il Testatore vorrà sottoporre a Fidecommisso, o Primogenitura, Danari, Crediti, e Mobili, che non sieno della natura sopra espressa, dovrà spezialmente indicarne la quantità, ed il luogo, dove si ritrovino, prefiggendo un congruo termine per impiegarne il valore in acquisto di Beni come sopra, acciochè soggiacciano al vincolo suddetto.

Qua-

que le plus âgé en parité de Sexe.

10.

La Representation aura lieu en tout, & par tout, en conformité de la disposition du Droit, dans les Primogenitures; savoir entre les Descendans du dernier Possesseur, sans aucune limitation de Degré, & entre ses Collateraux, jusques aux Fils des Freres inclusivement.

11.

La susdite Representation aura lieu entre les Collateraux, non seulement quand les Neveux concourent avec l'Oncle, mais encore lorsqu'aprés la mort des deux Freres du Possesseur, les Neveux du Défunt concourent entr'eux.

12.

Aucune Primogeniture, ou Fideicommis ne pourra subsister à l'avenir, qu'ils ne soient établis sur des Biens immeubles, Censes, ou autres semblables, & les Fideicommis, ou Primogenitures Universelles, qui se feront y seront seulement restraints.

13.

Quand le Testateur voudra ériger en Fideicommis, ou Primogeniture, de l'Argent, des Meubles, & des Créances, qui ne sont pas de la nature sus exprimée, il en indiquera specialement la quantité, & le lieu où ils sont, & fixera un terme convenable pour les emploier à aquerir des Biens comme dessus, pour être mis en Primogeniture, ou Fideicommis comme dessus.

Tous

Sit 2

14.

Qualunque Persona costituirà Fidecommisso, o Primogenitura ne' Beni soprannominati, tanto per Contratto, che per ultima Volontà, se vorrà, che quelli sieno esenti dall' obbligazioni, che potessero contraere gl' Eredi, e Sostituiti, dovrà prendere le dovute precauzioni, perchè i medesimi non passino in essi, prima che, o da lui Fidecommittente, o da chi egli prescriverà non venga fatto Inventario legittimo di detti Beni nella forma, che appresso si dirà, altrimenti qualunque vincolo di Fidecommisso, o di Primogenitura in qualsivoglia modo concepito, non impedirà, che i Creditori degl' Eredi, o Sostituiti non possano conseguir' i loro Crediti sovra i medesimi, come se non fossero stati vincolati.

14.

Tous ceux qui établiront des Fideicommis, ou Primogenitures sur des Biens de la nature des ci-dessus, tant par Contrât, que par Disposition de derniere Volonté, & voudront qu'ils soient exempts des Dettes contractées par les Heritiers, & par les Substitués, prendront les précautions necessaires, afin qu'ils ne passent pas à eux, avant que lui Testateur, ou celui qu'il commettra, n'ait fait faire legitimement un Inventaire desdits Biens de la maniére portée ci-apres, autrement la force du Fideicommis, ou de la Primogeniture, de quelque maniére qu'il soit conçû, n'empechera pas que les Créanciers des Héritiers, ou Substitués ne puissent se faire paier de leurs Créances sur lesdits Biens, comme s'ils n'étoient pas sujets au Fideicommis, & à la Primogeniture.

15.

Tal' Inventario dovrà farsi fra lo stesso tempo dalla Legge comune prefisso per gl' Inventarj Legali, ma basterà senz'altra Solennità, che si faccia per mano di Notaio con una chiara, e fedel Descrizione della quantità, situazione, e coerenza de' Beni quanto agli Stabili, e dell' indicazione, o sia designazione degl' Istrumenti, quanto ai Censi, Crediti, ed all' Annualità, e della quantità de' danari, che dovessero impiegarsi in essi, ed a suo tempo de' Beni acquistati co' medesimi.

15.

Celui qui sera chargé par le Testateur de faire ledit Inventaire aprés sa mort, devra le faire faire dans le tems prescrit par le Droit pour faire l'Inventaire legal, mais il sufira qu'il se fasse sans autre formalité, par main de Notaire, qui décrira clairement & fidélement la quantité, la situation, avec les confins des Biens immeubles, & indiquera, & designera les Contrâts de Censes, Créances, & Annalités, & la quantité de l'argent qui y doit étre emploié, & en son tems les Biens qu'on en aura acheté.

16.

Di detto Inventario se ne rimetterà nel termine di sei mesi, dappoi-

16.

L'Héritier grevé, ou le premier apellé, remettra dans le terme de six mois

poichè sarà morto il Testatore, dall' Erede gravato, o Primo chiamato, una Copia autentica agl' Archivj delle Comunità, dove saranno situati i Beni, ed invigilerà ciascuno d' essi, che altra simile se ne rimetta dal Notaio all' Uffizio dell' Insinuazione di quel Luogo, dove abiterà il Fidecommittente, e mancando d' adempir', o di far' adempire quanto gli si prescrive, potrà 'l Sostituito obbligar l' Erede, o Possessore della Primogenitura, o Fidecommisso a far l' Inventario, o farlo far' a spese sempre d' esso, ed essendo il Sostituito minore, o altra Persona, benchè maggiore, che per rispetto, o altro motivo non ardisse, o non potesse far detta istanza, dovrà 'l Giudice *ex officio*, e molto più a richiesta di chi che sia, proceder' a detto Inventario, ed a farlo rimetter come sopra.

mois aprés la mort du Testateur, une Copie autentique dudit Inventaire aux Archives des Communautés, où les Biens sont situés, & châcun d'eux prendra soin que le Notaire en remette une semblable à l'Office de l'Insinuation du Lieu où habite celui qui a fait le Fideicommis, & manquant d'executer, ou faire executer tout ce qui est prescrit, le Substitué pourra obliger l'Héritier, ou le Possesseur de Primogeniture, ou Fideicommis de faire l'Inventaire, ou de le faire faire à ses fraix, & si le Substitué est mineur, ou que ce soit une autre Personne quoique majeure, qui n'ose, où ne puisse pas en faire la perquisition par respect, ou par quelqu'autre motif, le Juge devra d'office, & beaucoup plus à la requisition de qui que ce soit, proceder audit Inventaire, & le faire comme dessus remettre.

17.

Tanto nell' Uffizio dell' Insinuazione, quanto nella Segreterìa de' Tribunali, si terrà un Libro, dove si registrerà la rimessione di tal' Inventarj, i quali dovranno conservarsi con tutta esattezza, e diligenza, e distintamente affogliarsi coll' opportuno repertorio, acciocchè con facilità possa sempre aversene l' opportuna memoria.

17.

L'on tiendra un Livre, tant dans l'Office de l'Insinuation, que dans les Greffes des Tribunaux, où l'on registrera la remission de ces sortes d'Inventaires, l'on conservera ledit Livre avec toute l'exactitude, & le soin possible, & l'on le numerotera, & fera son Repertoire, afin que l'on puisse en tirer au besoin les Instructions necessaires.

18.

Rispetto a' Fidecommissi, o alle Primogeniture già fatte pel passato, servirà, che i loro Possessori nel termine d' un' anno dopo la Pubblicazione delle presenti, esibiscano, e rimettano una Nota distinta, e fedele de' Beni in qualsivoglia modo vinco-

18.

Pour ce qui est des Fideicommis, ou Primogenitures faites par le passé, il suffira que leurs Possesseurs donnent & remettent, dans le terme d'un an aprés la publication des Presentes, une Note distincte, & fidéle des Biens qui en dépendent, tant dans l'Office de l'Insinua-

vincolati, tanto nell' Uffizio dell'Insinuazione, che negli Archivj sopraddetti, a' quali non si dovrà altra mercede, che quella della pura, e semplice consegnazione, e mancando alcuno di ciò fare, sarà privo de' frutti per tutto quel tempo, che avrà differito in esequir quanto sopra, la quarta parte de' quali s'applicherà à qualsivoglia Dinunziatore, e 'l rimanente, pagati i debiti, ai quali non fosse sufficiente il gravato, cederà a benefizio della Primogenitura, o Fidecommisso.

19.

Ne' casi, che occorrerà dubitarsi, se 'l Testatore abbia voluto, o no sottoporre la sua Eredità al vincolo di Fidecommisso, non si avranno in veruna considerazione le conietture, sulle quali sole ci dovrebbe fondarsi, e perciò restano da Noi onninamente proibiti i Fidecommissi, che volessero indursi nella prima loro origine dalle sole conietture; Ne' casi poi, che data l' esistenza del Fidecommisso, converrà disputarsi sopra la pertinenza, e durazione di esso, non s'intenderanno abolite quelle legali conietture, per mezzo delle quali si va indagando la volontà del Testatore per riconoscere, se sia spirato, o no, e chi debba preferirsi, o comprendersi nella Sostituzione Fidecommissaria, rimanendo alle medesime quel vigore, e forza, che *de jure* loro si conviene, il che avrà luogo anche per li Testamenti passati, le controversie de' quali non sieno per anche decise, o transatte.

sinuation, que dans les susdites Archives, où l'on ne païera d'autre salaire que celui de la pure, & simple remission; & celui qui manquera à ce que dessus sera privé des fruits, pour tout le tems, qu'il aura diferé de l'executer, la quatriéme partie desquels sera apliquée au Denonciateur, & le surplus (aprés avoir paié les dettes, pour lesquelles l'Héritier grevé ne se trouveroit pas solvable) restera au profit de la Primogeniture, ou du Fideicommis.

19.

Au cas qu'il y eut lieu de douter si le Testateur a voulu, ou n'a pas voulu soûmettre son Hérédité au Fideicommis, l'on n'aura nul égard aux conjectures sur lesquelles seules on devroit se fonder; Nous défendons absolument à cet effet les Fideicommis dont on voudroit tirer la premiére origine sur des seules conjectures; Que si cependant le Fideicommis existe, & que l'on conteste à qui il doit apartenir, les conjectures legales qui peuvent servir pour éclaircir la volonté du Testateur, pour reconnoître s'il est fini, ou non, & qui doit être preferé, ou compris dans la Substitution fideicommissaire, ne seront pas censées abolies, & demeureront dans toute la force, & vigueur qui leur competent de Droit; ce qui aura lieu, même pour les Testamens passés, les Controverses desquels ne seront pas encore décidées, ou transigées.

Dichiarato per editto delli 7 luglio 1824 in cui vena conferita l'autorità al senato per altri motivi.

20.

Oltre gl' Afcendentali, anche i Fidecommiffi Trafverfali, ed Eftranei [purchè fieno progreffivi nella Famiglia] potranno in difetto d' altri Beni fuffidiariamente fcorporarfi, ed obbligarfi per reftituir', ed afficurar fopra di effi la congrua Dote, & augumento Obnuzziale della Moglie, che dovrà regolarfi fecondo la quantità effettivamente pagata al Marito, quando non foffe ftata eccefliva, ed infolita, avuto riguardo all' ufo di quella Famiglia, ed alle circoftanze di quel Matrimonio.

Non feulement les Fideicommis Afcendans, mais encore les Collateraux & Etrangers (pourvû qu'ils foient fucceffifs dans la Famille) pourront etre demembrés, & hipothéqués à defaut d'autres Biens fubfidiairement, pour la reftitution, & la fecurité de la Dot convenable, & Augment pour caufe de Nôces de la Femme, qui fera reglée fuivant la quantité effective qui a été paiée au Mari, pourvû qu'elle ne foit pas exceffive, & extraordinaire, par raport à la coûtume de la Famille, & aux circonftances du Mariage.

21.

Non potranno però detta Dote, ed Augumento afforbire più della metà del Fidecommiffo Afcendentale, nè più del quarto del valore del Trafverfale, od Eftraneo, nemmeno aver luogo nel predetto Fidecommiffo Trafverfale, od Eftraneo, quando l'Erede gravato, paffando a feconde, o ulteriori Nozze, aveffe già Prole abile alla Succeffione, e mantenimento della Famiglia, nè quando a favor d'una Moglie fia già ftato fcorporato il quarto, potrà fcorporarfi in favore d' altri de' fucceffivi gravati più d' un' altro quarto, affinchè rimanga fempre in effo Fidecommiffo Trafverfale, od Eftraneo, la metà de' Beni a quello vincolati in favor de' chiamati; Dovrà però detto augumento regolarfi in tutti i cafi fopra efpreffi per la Quota, e nella maniera folita fecondo la confuetudine d'ogni Luogo.

Ladite Dot, & Augment ne pourront pas confommer plus de la moitié du Fideicommis Afcendant, ni plus du quart de la valeur de celui qui eft Collateral, ou Etranger, ni avoir lieu dans le Fideicommis Collateral, ou Etranger, fi l'Héritier grevé, paffant à fecondes, ou ulterieures Nôces, a dejà des Defcendans propres à fucceder, & maintenir la Famille, & lorfque la Dot, & Augment d'une Femme aura dejà confommé ledit quart, l'on ne pourra plus charger le Fideicommis en faveur d'autres Femmes des Héritiers grevés pour plus d'un autre quart, afin qu'il y ait toûjours dans le Fideicommis Collateral, ou Etranger, la moitié des Biens qui y font affectés en faveur de ceux qui y font apellés; le fufdit Augment fera cependant reglé dans tous les cas ci-devant exprimés pour la quote, & de la maniére accoûtumée, felon l'ufage de châque Lieu

22.

A favore delle Figlie, e delle Nipoti *ex Filio* dell' Erede gravato, o del Fidecommissario Possessore, potranno sussidiariamente scorporarsi, ed obbligarsi non solo i Fidecomissi, o Primogeniture Ascendentali, ma anche i Trasversali per costituir' alle medesime una limitata Dote solamente; il che però non avrà luogo, quando vi fosse l'espressa, e specifica proibizione, a riserva che si trattasse di Fidecomisso fatto da quello, il quale, vivendo, potesse aver l' obbligo di dotare in sussidio.

22.

L'on pourra subsidiairement démembrer, & hipothequer, non seulement les Primogenitures, & Fideicommis des Ascendans, mais aussi les Collateraux, en faveur des Filles, & petites Filles de l'Héritier grevé, ou du Possesseur fideicommissaire, seulement pour leur constituer une Dot limitée, ce qui n'aura cependant pas lieu, lorsqu'il y aura une deffense expresse, & specifique, à la reserve qu'il ne s'agit d'un Fideicommis fait par celui qui seroit obligé de doter subsidiairement, s'il étoit vivant.

23.

Sarà però tenuto il Marito, Padre, o Avo rispettivamente in tutti i casi suddetti, a reintegrar, venendo in miglior Fortuna, il Fidecommisso, a favor di cui s' intenderanno *ipso jure, & facto*, surrogati, ed ipotecari i Beni, che dal medesimo s' acquistassero.

23.

Si cependant le Mari, le Pere, ou l'Aieul respectivement rétablit sa fortune, il sera obligé dans tous les cas susdits de reintegrer le Fideicommis, en faveur duquel tous les Biens qu'il acquerera, seront censés subrogés, & hipothéqués ipso jure, & facto.

24.

Se l' Erede gravato, o 'l Fidecommissario Possessore, esercitando la Mercatura, o facendo il Banchiere, verrà, in caso di Fallimento doloso, saranno; durante la di lui vita, obbligati a favore de' Creditori i frutti di qualunque Fidecommisso, o Primogenitura, benchè Trasversale anche costituita pel passato, non ostanti tutte le Sostituzioni, Proibizione d' alienazione, o Clausole esclusive i Falliti, le quali tutte in qualsivoglia Atto, e forma sieno state apposte, o s' appongano, saranno nulle, e di

24.

Si l'Héritier grevé, ou le Possesseur fideicommissaire, exerçant la Profession de Marchand, ou de Banquier, fait Banqueroute frauduleuse, les fruits de quelque Fideicommis, ou Primogeniture que ce soit, même Collateralle, & faite par le passé, seront hipothequés pendant sa vie en faveur des Créanciers, non obstant toutes les Substitutions, Defenses d'alienation, & Clauses excluans la Banqueroute, qui seront censées nulles, dans quel Acte, & de quelle maniére, qu'elles aient été, ou soient aposées, & de nulle valeur, comme si elles n'y étoient pas mises.

Si

di niun valore, come se appeste non fossero.

25.

Se la Primogenitura, o 'l Fidecommisso fosse istituito dal Padre di quello, che esercita la Mercatura, o l'Arte del Banchiere col di lui assenso, o colla di lui direzione, o consiglio, in tal caso la porzione dell' Eredità, in cui sarebbe potuto il Figlio succeder' *ab intestato*, s'intenderà liberamente obbligata a favore de' Creditori in caso di Fallimento doloso, o colposo, senzachè possa dal Padre in veruna maniera esserne privato, ancorchè vi concorresse l'Emancipazione, che s'avrà in questo caso per interposta in fraude de' Creditori.

26.

I Figl'uoli, o i Figliuoli de' Figliuoli posti in condizione, non s'intenderanno d'or' in avvenire chiamati, talmentechè ogni Fidecommisso ordinato nel caso di Morte senza Figliuoli, resterà risoluto per l'esistenza de' medesimi, non ostanti le solite finquì considerate conietture.

27.

Quando però l'Eredità si dovesse deferire per la Morte *ab intestato* dell' Erede ai Figliuoli, i quali fossero stati posti in condizione dal Testatore con qualche qualità distintiva, in tal caso vogliamo, che i posti in condizione dal Testatore con detta qualità, escludano dall' Eredità i non posti in condizione, venendo però prelativamen-

25.

Si la Primogeniture, ou Fideicommis est institué par le Pere de celui qui exerce le Negoce, ou la Banque, avec le consentement, la direction, ou le conseil de sondit Pere, en ce cas, la portion de l'Heredité, dans laquelle ledit Fils auroit pû succeder ab intestat, *s'entendra obligée librement en faveur des Créanciers, en cas de Banqueroute frauduleuse, sans que le Pere puisse l'en priver en aucune maniére, quoiqu'il y eut l'Emancipation, laquelle en tel cas, sera censée faite en fraude des Créanciers.*

26.

Les Enfans, ou les Enfans des Enfans mis en condition, ne seront pas à l'avenir censés apellés, en telle maniére que tout Fideicommis établi en cas de mort sans Enfans, soit resolu par leur existence, non obstant les conjectures ordinaires, auxquelles on a eu égard jusqu'à present.

27.

Cependant lorsque l'Héredité se devra déferer, par la Mort ab intestat *de l'Héritier, aux Enfans que le Testateur n'a pas mis en condition avec quelque qualité distinctive, en ce cas, Nous voulons que ceux qui ont été mis en condition par le Testateur avec ladite qualité, excluent de l'Héredité ceux qui ne sont pas mis en condition, & qu'ils y viennent preferablement*

mente, come Eredi, ma non come Fidecommissarj.

ment comme Heritiers, & non comme Fideicommissaires.

28.

La condizione *si sine liberis* apposta a più Persone collettivamente, e simultaneamente chiamate, s'avrà per risoluta rispetto a tutti, se uno di essi avrà Figliuoli, ad effetto che resti escluso il Sostituto.

28.

La Condition Si sine liberis *aposée à plusieurs Personnes apellées collectivement, & ensemble sera tenuë pour purifiée à l'égard de tous, si l'un d'eux a des Enfans, pour que le Substitué reste exclu.*

29.

Dovrà aversi sempre per apposta la condizione *si sine liberis* in qualunque Fidecommisso, quando si tratterà d'escluder gl'Estranei di qualunque sorta si sieno; e per quest' effetto medesimo sotto nome di Figliuoli, e Figliuole sarà compresa tutta la Discendenza.

29.

Ladite Condition Si sine liberis *sera toujours censée aposée dans tous les Fideicommis, lorsqu'il s'agira d'exclure des Etrangers, quels qu'ils soient, & pour cet effet sous le nom des Fils, & des Filles sera comprise toute la descendance.*

30.

Qualunque volontaria, ed anticipata restituzione del Fidecommisso non porterà mai pregiudizio ai Creditori, i quali, essa non ostante, potranno esercitar le loro azioni sopra i Beni vincolati, e restituiti, come sopra, fino all' evento della condizione, senzachè abbiano obbligo alcuno di giustificare, che tal restituzione sia seguita in loro fraude.

30.

Aucune restitution volontaire, & anticipée de Fideicommis ne portera jamais prejudice aux Creanciers, qui pourront nonobstant ce, exercer leurs actions sur les Biens fideicommissés, & restitués comme dessus, jusques à ce que la condition soit purifiée, sans qu'ils aient aucune obligation de justifier que cette restitution a été faite pour les frauder.

TITOLO III.

Della Legittima.

I.

SArà in libertà dell' Erede di pagar la Legittima, o in denari contanti, o in stabili, purchè nell' una, e nell'altra maniera corrisponda alla porzione, che giustamente si deve.

TITRE III.

De la Legitime.

I.

L'Héritier aura la liberté de paier la Legitime en argent comptant, ou en immeubles, pourvû que l'une, & l'autre maniére correspondent à la portion qui est dûe legitimement. *Maria Io. Bapt. 1680.*

2.

Rex Vict. Amed. Si dovranno al Legittimario i frutti della Legittima, tanto se si paga in contanti, che in Beni, ed essendo vivente, se gli dovranno dal giorno della Morte di quello, dalla di cui eredità deve la medesima detrarsi, essendo Postumo, incominceranno a correr dal giorno della sua nascita.

2.

Les fruits de la Legitime seront dûs au Legitimaire, soit qu'elle se paie en Argent, ou en Biens, & s'il est vivant, ils lui seront dûs dès le jour de la mort de celui, de l'Heredité duquel on la doit détraire, & etant Posthume, ils lui seront dûs dès le jour de sa naissance.

3.

Quando dal Figlio, o dal Nipote premorto sarà istituito erede un' Estraneo, la Madre, o l'Avola conseguirà liberamente il terzo di tutta l'eredità per ragione di sua Legittima, ma essendo istituiti Eredi uno, o più de' di lui Fratelli carnali, o con alcuno di essi uno, o più Estranei, dovrà dividerlo co' soli Fratelli istituiti, senzachè il Coerede estraneo, o i Fratelli preteriti v' abbiano parte alcuna.

3.

Quand le Fils, ou le Petit-Fils predecedé aura institué pour Heritier un Etranger, la Mere, ou l'Aieule aura librement le tiers de toute l'Heredité pour son Droit de Legitime, mais s'il a institué Heritier un, ou plusieurs de ses Freres charnels, ou avec quelqu'un d'eux, un, ou plusieurs Etrangers, elle partagera cedit tiers avec les seuls Freres institués, sans que le Coheritier étranger, ou les Freres preterits y aient aucune part.

4.

I Figli, che sono incapaci d'aver parte nell' eredità, non potranno far numero per ridur la Legittima dovuta sopra l'eredità degl' Ascendenti, dal terzo alla metà.

4.

Les Enfans qui sont incapables d'avoir part dans l'Heredité, ne pourront pas faire nombre, pour reduire du tiers à la moitié la Legitime duë dans l'Heredité des Ascendans.

5.

Le Figliuole escluse in virtù di qualche Statuto, in qualsivoglia maniera che sia concepito, faranno, o non faranno numero per calcolar la Legittima ad elezione del Legittimario; eleggendo esso, che elleno non facciano numero, non si computeranno nello stato ereditario le loro Doti ricevute, o promesse, per conoscer la quantità della Legitti-

5.

Les Filles qui sont excluës en vertu de quelque Statut, comme qu'il soit conçû, feront, ou ne feront pas nombre pour suputer la Legitime, au choix du Legitimaire; s'il choisit qu'elles ne fassent pas nombre, l'on ne comptera pas dans la Masse hereditaire les Dots qu'elles auront reçûes, ou qui leur auront été promises pour connoître la quantité de la Legiti-

gittima, ma eleggendosi, che facciano numero, si considererà nella massa ereditaria tutto quello, che esse avranno avuto, a solo fine di far numero a favore de' Legittimarj per calcolar la Legittima suddetta.

me, mais s'il choisit qu'elles fussent nombre, l'on confondra dans la Masse hereditaire tout ce qu'elles auront eu, à l'effet seulement de faire nombre en faveur des Legitimaires, pour calculer la susdite Legitime.

6.

Discordandosi fra i soli, e puri Legittimarj, ed i Legittimarj Eredi, se le Figlie suddette debbano, o non debbano far numero, dovrà sempre preferirsi l'elezione de' soli, e puri Legittimarj.

S'il y a contestation entre les seuls, & purs Legitimaires, & les Legitimaires Heritiers, si les susdites Filles doivent, ou ne doivent pas faire nombre, l'élection des seuls, & purs Legitimaires devra toûjours être preferée.

7.

Nel caso che faranno numero, se la porzione toccante a dette Figlie escluse fosse maggiore di quella, che loro sia stata data, o che loro si deva per Dote, cederà in pro dell'Erede, se sarà Agnato, o del Legittimario, se l'Erede sarà Estraneo.

Au cas qu'elles fussent nombre, si la portion apartenante aux dites Filles excluës étoit plus considerable, que celle qui leur a été donnee, ou qui leur est dûë pour leur Dot, elle accroîtra a l'Heritier, s'il est de l'Agnation, ou au Legitimaire, si l'Héritier est étranger.

8.

I Figlioli, e le Figliole, che senza 'l consenso de' loro Ascendenti si mariteranno avanti l'età d'anni venticinque, non potranno costrignere i medesimi a maggior prestazione, che degl' alimenti meramente necessarj, riservato però a suo tempo il dritto della Legittima.

Les Enfans, & les Filles, qui se seront mariés sans le consentement de leurs Ascendans, avant l'âge de vingt-cinq ans, ne pourront les contraindre de leur fournir, que les alimens purement necessaires, reservant cependant à son tems le droit de Legitime.

Em Phil.b. die 17 Decemb 1566.

TITOLO IV.

Della Trebellianica.

TITRE IV.

De la Trebellianique.

1.

POtranno i Figli detrar sopra l'Eredità Paterna la Legittima, e la Trebellianica insieme, se dal Padre non sarà ai medesimi individual-

LEs Enfans pourront détraire ensemble la Legitime, & la Trebellianique sur l'Heredité des Peres, si le Pere n'a pas prohibé individuel-lement

Maria To. 8. pt. 1680.

dualmente proibita la Trebellianica, quando la restituzione dovesse farsi ai Discendenti.

lement la Trebellianique, lorsque la restitution devra se faire aux Descendans.

2.

Se la restituzione dovesse farsi ad un'Estraneo, non potrà il Padre impedire le Detrazioni suddette, ancorchè si trattasse di Fidecommissi condizionali.

Si la restitution se doit faire à un Etranger, le Pere ne pourra pas prohiber les susdites deux Détractions, quand même il s'agiroit de Fideicommis conditionel.

3.

Rex Vict. Amed. Ne' casi, ne' quali saranno dovute all'Erede gravato le Detrazioni, si faranno esse in primo luogo sopra 'l valore de' Mobili, o sopra il prodotto dalla vendita di essi, ed in supplimento sopra i Beni vincolati.

Dans le cas où les Détractions seront dûës à l'Heritier grevé, elles se feront en prémier lieu sur la valeur des Meubles, ou sur le produit de la Vente qui en aura été faite, & subsidiairement sur les Biens fideicommissés.

4.

I predetti Mobili s'avranno sempre per sufficienti, tanto per detta Trebellianica, quanto per ogni Detrazione, eziandio di Legittima, o altra qualsivoglia Legale, o Accidentale, quando chiaramente non consti per mezzo dell'opportuno Inventario della quantità, e qualità di essi, e loro legittima stima.

Les susdits Meubles seront toûjours censés suffisans, tant pour la Trebellianique, que pour toutes les Détractions, même de Legitime, ou autres Legales, ou Accidentelles, quelles qu'elles soient, lorsqu'il ne constera pas clairement par l'Inventaire de la quantité, & qualité desdits Meubles, & de leur estimation legitime.

TITOLO V.

Della Continuazione del possesso nell'Erede.

TITRE V.

De la Continuation de la Possession dans la Personne de l'Héritier.

1.

Em. Philib. 1560. IL possesso de' Beni esistenti nell'Eredità del Defunto passerà, e s'intenderà *ipso jure* trasferito nella Persona dell'Erede, che dovrà succedergli, o sia legittimo, o testamentario.

LA Possession des Biens qui sont dans l'Héredité du Défunt, passera, & sera censée transferée ipso jure *en la Personne de l'Heritier, tant legitime, que testamentaire, qui doit succeder.*

S'avrà

L'He-

2.

S'avrà esso Erede, o gl'Eredi, se saranno più per possessori di detti Beni Ereditarj, senzachè sia necessario prenderne l'attual possesso.

3.

S'intenderà sempre, che detto Possesso passi ne' medesimi col Titolo Ereditario, se nel termine di giorni trenta continui, non avranno giudicialmente dichiarato, che quello ritengono con altro Titolo, nel qual caso dovrà procedersi all' Inventario, o sia Descrizione fatta per mano di un Notaio, di tutti gl' Effetti, e Beni Ereditarj, tanto mobili, che immobili, senzachè possano più tornare al Titolo d'Eredi, e con obbligo di non poter, detti giorni pendenti, distrarne alcuno, a riserva di quanto può occorrere per le spese de' Funerali, e per gl' alimenti loro, e della loro Famiglia, quando la necessità lo richieda.

4.

Se alcun' altro, che pretendesse aver ragione sopra i medesimi prendesse di essi il possesso, s'avranno detti Eredi per ispogliati realmente, e di fatto, e ad essi competeranno i rimedj tutti, che possono di ragione competer' ai veri Possessori.

2.

L'Héritier, ou les Héritiers, s'ils sont plusieurs seront censés Possesseurs des Biens héreditaires, sans qu'il soit necessaire qu'ils en prennent l'actuelle Possession.

3.

La Possession sera toûjours censée passer aux susdits, avec le titre héreditaire, si dans l'espace de trente jours continus ils n'auront pas déclaré judiciairement qu'ils la retiennent pour cause de quelqu'autre droit: En ce cas l'on procedera à l'Inventaire, soit Description par main de Notaire, de tous les Effets, & Biens de l'Hérédité, tant meubles, qu'immeubles, sans qu'ils puissent plus pretendre de les posseder comme Héritiers, & sans qu'on puisse, pendant le cours desdits trente jours, rien distraire de ladite Hredité, sauf ce qui peut être necessaire pour les fraix Funeraires, & pour leurs Alimens, & ceux de leur Famille, lorsque le besoin le requerra. Rex Vict. Amed.

4.

Si quelqu'autre pretendant avoir droit sur les mèmes Biens, en prenoit la Possession, les Héritiers seront censés spoliés reéllement, & de fait, & ils pourront se servir de tous les Benefices, qui peuvent competer de Droit aux vrais Possesseurs. Em Philib. ibid.

TITO-

TITRE

TITOLO VI.

Dell' Eredità, che si deferiscono ab inteſtato ai Fratelli, e Nipoti.

1.

Carol. Em. I. 1582 MOrendo alcuno *ab inteſtato* ſenza laſciar Diſcendenti, nè Aſcendenti, ſuccederanno i Figliuoli de' Fratelli per Capi, e non per Stirpe, ſe laſcierà qualche Fratello, e con eſſo i Figli d'un'altro Fratello, tali Nipoti ſuccederanno in Stirpe, e non per Capi, il che avrà luogo tanto nelle Succeſſioni de' Maſchj, che delle Femmine.

2.

Non s'intenderà però derogato colla preſente agli Statuti, ch'eſcludeſſero le Femmine dalla Succeſſione, o che riguardino il lucro dotale, i quali ſi oſſerveranno in avvenire nel modo, e forma, che ſono ſtati oſſervati fin'ora.

TITOLO VII.

Della Reciprocità fra i Sudditi Noſtri, e quelli d'alieno Dominio.

1.

Maria Io. B. pt 1680 GLi Stranieri, che fiſſeranno la loro abitazione ne' Noſtri Stati, e giureranno in mano del Noſtro Gran Cancelliere la Fedeltà dovutaci, goderanno tutto ciò, che in vigore della Ragion delle Genti, Civile, e Municipale, godono, e ſono capaci di goder per ogni, e qualunque coſa i Sudditi Noſtri Nazionali, in mancanza di che ſi praticherà con eſſi quel trattamento

TITRE VI.

Des Héredités déferées *ab inteſtat* aux Freres, & Neveux.

1.

S*I quelqu'un meurt* ab inteſtat, *ſans laiſſer, ni Deſcendans, ni Aſcendans, ni Freres, les Enfans des Freres ſuccederont par Tete, & non par Souche, s'il laiſſe quelque Frere, & avec lui des Enfans d'un autre Frere, les Neveux ſuccederont par Souche, & non par Tete, ce qui aura lieu également dans les Succeſſions maſculines, & feminines.*

2.

Nous n'entendons cependant pas déroger, par ces preſentes, aux Statuts qui excluent les Filles de la Succeſſion, ou qui regardent le lucre de la Dot, leſquels Statuts ſeront obſervés à l'avenir de la meme maniére qu'ils l'ont eté juſqu'à preſent.

TITRE VII.

De la Reciprocité entre nos Sujets, & ceux des Etats étrangers.

1.

L*Es Etrangers, qui habiteront dans nos Etats, & prêteront le ſerment de fidelite qui Nous eſt dû, entre les mains du Grand Chancelier, joüiront de tout ce dont joüiſſent, ou peuvent joüir nos Sujets naturels, en vertu du Droit des Gens, Civil, ou Municipal; faute de quoi, on leur fera faire les mêmes traitemens, que l'on fait dans leur Païs à nos Sujets.*

to medesimo, che ne' loro Paesi si osserva con i Sudditi Nostri.

2.

Se dopo d' aver fissata la loro abitazione nel Nostro Dominio se ne assenteranno per lo spazio di dieci anni, o che passato il detto tempo, non avranno riportata da Noi una spezial Concessione, s'intenderanno decaduti dal Privilegio suddetto, e così successivamente dovrà osservarsi di dieci in dieci anni.

2.

Si aprés avoir fixé leur Domicile dans nos Etats, ils s'absentent pendant dix ans, ou que passé ledit tems ils ne raportent pas de Nous quelque speciale permission, ils seront censés déchûs du susdit Privilege, ce qui s'observera ainsi successivement de dix en dix ans. *Rex Vict. Amed.*

TITOLO VIII.

Dell' Inventario legale.

I.

QUelli, che vorranno goder' il benefizio dell' Inventario legale, non potranno prender', o servirsi della menoma cosa dell' Eredità, ne fare alcun' atto, che porti adizione della medesima, avantichè nel tempo dalla Ragion commune prescritto abbiano legittimamente fatto principiar', e debitamente terminar l'Inventario.

TITRE VIII.

De l'Inventaire legal.

I.

CEux qui voudront joüir du Benefice de l'Inventaire, ne pourront prendre, ni se servir d'aucun Effet de l'Hereditè, ni faire aucun Acte d'adition d'Hoirie, qu'ils n'aient auparavant fait commencer, & finir legitimement l'Inventaire dans le tems prescrit de Droit. *Carol. Em. I.au 4 Octobre. 1598.*

2.

Potrà l'Erede implorare il benefizio dell' Inventario legale, non ostante qualunque proibizione fattagli dal Testatore.

2.

L'Héritier peut implorer le Benefice de l'Inventaire, & de la Loi, nonobstant toutes defenses faites par le Testateur. *Rex Vict. Amed.*

3.

Si notificherà questa risoluzione ai Creditori certi con Citazione speziale, ed agl' incerti, o pretendenti avervi interesse per Pubblico Proclama, acciocchè possano, volendo, farsi sentir dal Giudice, a cui appartiene la cognizione della Causa.

3.

L'on notifiera cette resolution aux Créanciers certains par une Citation speciale, & aux incertains, & prétendans Droit par Criées publiques, afin qu'ils puissent être oüis, s'ils le veulent, par le Juge à qui apartient la connoissance de la Cause. *Carol. Em. I. ibid.*

Non Cccc *Ils*

Lib 5

4.

Non potranno frattanto goder', o maneggiar Beni di sorta alcuna, Titoli, Documenti, o altro, che sia dipendente dalla medesima, sotto pena d'esser dichiarati *ipso jure* per Eredi puri, e semplici.

4.

Ils ne pourront joüir, ni se saisir pendant ledit tems, d'aucune sorte de Biens, Titres, Documens, ou autres Effets en dépendans, à peine d'être declarés ipso jure *Héritiers purs, & simples.*

5.

Rex Vict. Amed. Quando non abbiano del proprio, da che alimentarsi, dovranno ad essi somministrarsi, pendente l'Inventario, gl'alimenti co' frutti, e colle rendite dell' eredità, al regolato arbitrio del Giudice; il che s'intenderà anche per quelli, a' quali fossero i medesimi dovuti dal defunto, tanto per via d'Azione, che per Uffizio del Giudice.

5.

S'ils n'ont pas dequoi vivre, on leur fournira pendant la confection de l'Inventaire les Alimens par le moien des Fruits, & Revenus de l'Heredité, suivant l'arbitrage du Juge, ce qui s'observera de même à l'égard de ceux à qui les alimens seront dûs par le Défunt, tant par voie d'action, que par l'Office du Juge.

6.

Carol. Em. I. ibid. S'eleggerà dal Giudice un Curatore idoneo, e sufficiente, uditi prima i Creditori, come sopra, acciocchè amministri, e conservi tutto quello, che può appartenersi alla predetta Eredità, con obbligo di renderne conto a chi di ragione.

6.

Le Juge établira un Curateur reséant, & solvable, aprés avoir oüi les Créanciers comme dessus, afin qu'il administre, & conserve tout ce qui peut apartenir à l'Heredité, sous l'obligation d'en rendre compte à qui il apartiendra de droit.

7.

Rex Vict. Amed. Assisterà il Curatore all' Inventario, unitamente coll'Erede, altrimenti sarà debitore dell' occultazioni, ed omessioni, che si facessero dal medesimo; e ricusando d'assistervi, dovrà ciò risultar dall' Atto per discarico dell' Erede, il quale se all' incontro impedirà tal' assistenza, si riputerà per Erede semplice.

7.

Il assistera à l'Inventaire, de même que l'Héritier, autrement il sera responsable de tout ce qui a été caché, ou omis par l'Héritier, & s'il refuse d'y assister, l'on fera conster de son refus par un Acte pour la décharge de l'Héritier, qui sera reputé pour Héritier pur, & simple, s'il l'empêche d'y assister.

8.

Si riputerà anche per Erede semplice quello, che scientemente occulte-

8.

Il sera encore reputé pour Héritier pur, & simple, lorsqu'il cachera, ou

culterà, o tralascierà di descriver nell' Inventario cose, ed effetti appartenenti all' Eredità, senzachè in detto caso possa giovargli il protesto, o la riserva d' aggiugnere al medesimo.

ou omettra sciemment de faire decrire dans l'Inventaire quelques Effets apartenans à l Heredité, sans que la protestation, ou la reserve d'y ajoûter puisse en ce cas lui servir.

9.

Fatto l' Inventario, e pendente il Giudizio di Concorso, non avrà luogo la prestazione di detti alimenti, se gl' Eredi non avranno sopra detta Eredità ragioni proprie, ed evidenti, o non daranno idonea cauzione di restituir' il valore di essi, quando i Creditori non potessero altrimenti conseguir l' opportuna soddisfazione.

9.

L'on ne fournira plus les alimens, aprés que l'Inventaire sera fait, pendant le Jugement de Concours, si les Héritiers n'ont point de droit propre, & évident sur ladite Heredité, sauf qu'ils ne donnent bonne, & suffisante Caution de restituer leur valeur, au cas qu'il n'y ait pas des Effets suffisans pour satisfaire tous les Créanciers.

10.

La Vedova del Defunto dovrà esser provveduta degl' Alimenti, e delle Vesti sopra l' Eredità, durante l' anno vedovile, e posteriormente ancora fino a che abbia conseguita la restituzione delle sue Doti, se non consterà dell' anteriorità de' Creditori per l' esclusione di esse.

10.

L'on fournira à la Veuve du Défunt les Alimens, & les Habits, aux fraix de l'Héredite, pendant son année de deüil, & posterieurement encore jusqu'à la restitution de sa Dot, si les Créanciers anterieurs ne l'en excluent pas.

11.

Se gl' Eredi suddetti saranno capaci, ed idonei di rappresentar tutti i Beni, e Diritti ereditarj assieme con i loro Frutti, e Rendite in ogni caso, che così venga dal Giudice ordinato, o che per tal' effetto dieno in Giudizio una buona, e sufficiente Sicurtà, si restituiranno, dopo d' essersi terminato, e pubblicato l' Inventario, al possesso dell' Eredità, altrimenti continuerà l' amministrazione nel Curatore suddetto.

11.

Si les susdits Héritiers sont solvables, & en état de répondre de tous les Biens, & Droits héreditaires, avec leurs Fruits, & Revenus, ou qu'ils donnent bonne, & suffisante Caution, aprés avoir termine, & publié l'Inventaire, l'on les mettra en possession de l'Heredité, au cas que le Juge l'ordonne, autrement le Curateur continuera de l'administrer. Carol. Em. I. ibid.

12.

Tal Sicurtà s'intenderà solamente a riguardo dell' amministrazione generale dell' Eredità, e non per la concorrente de' crediti, e delle ragioni proprie, che il medesimo avesse a detrarre.

Rex Vill. Amed.

12.

La Caution sera seulement censée donnée à l'égard de l'administration generale de l'Héredité, & nullement pour la concurrence des créances, & des droits propres, que l'Héritier pourroit avoir à détraire.

13.

Non dispenseranno l'Erede suddetto dall'opportuna Cauzione quelle ragioni, che 'l medesimo, pendente il tempo dell' Inventario, o del Giudizio di Concorso, avesse acquistato da' Creditori Ereditarj, eziandio col pagamento fatto a' medesimi de' proprj denari, delle quali ragioni potrà solo valersi in detto Giudizio per farsi graduar' a suo luogo.

13.

Les droits que l'Héritier pourroit avoir acquis des Créanciers de l'Héredité, quand même il les auroit paié de ses propres deniers, pendant la confection de l'Inventaire, ou le Jugement de Concours, ne le dispenseront pas de donner la susdite Caution, sauf à lui de s'en servir audit Jugement, pour se faire colloquer à son lieu.

14.

Il medesimo Curatore, o sia Economo, a cui s'assegnerà uno Stipendio conveniente all'arbitrio del Giudice, dovrà prestar sufficiente Cauzione con ipoteca espressa d'esercitar tal' Ufizio fedelmente, e da buon Padre di Famiglia, e di restituir' ogni residuo di sua amministrazione, di cui sarà tenuto render conto a' Creditori, ogni volta che 'l Magistrato l'ordinerà.

14.

Le Curateur soit Oeconome (à qui on assignera un Gage convenable à l'arbitrage du Juge) donnera bonne, & suffisante Caution, avec hipothéque expresse, & s'obligera expressément de bien, & fidélement exercer son Office en bon Pere de Famille, & de prêter le reliquat de son administration, de laquelle il sera obligé de rendre compte aux Créanciers, toutes les fois que le Magistrat l'ordonnera.

15.

Al suddetto rendimento di conti sarà anche tenuto lo stesso Erede, quando sia in possesso, come sopra dell' Eredità, nè potrà impedir l'assistenza de' Creditori alla Raccolta de' Frutti, ed ad ogn' altro Atto concernente l'amministrazione.

15.

L'Héritier même, qui sera en possession comme dessus de l'Héredité, sera aussi obligé d'en rendre compte, & il ne pourra pas empêcher, que les Créanciers n'assistent à la Récolte des Fruits, & à tous les autres Actes qui concernent l'administration.

16.

Saranno obbligati i suddetti Eredi a far, che segua nel termine d'un'anno da decorrer dal giorno, dopochè sia finito l'Inventario, la Sentenza definitiva sul Giudizio di Concorso, sotto pena di decadere dal benefizio predetto, se per causa, colpa, o positiva sua negligenza non si fosse terminato; il che dovrà tanto maggiormente aver'effetto anche per le Cause principiate avanti la Pubblicazione delle presenti Nostre Costituzioni.

17.

Avrà nondimeno il Senato la facoltà di conceder quella proroga, che gli sembrerà giusta, quando vi concorrano cause legittime, purchè non ecceda in tutto un'altro anno, e che sia domandata avanti che spiri il primo.

TITOLO IX.

Degl'Inventarj de' Tutori, e Curatori.

1.

L'Inventario de'Pupilli, o di altre Persone, per le quali sia necessaria secondo la disposizione della Ragion comune la confezione di esso, se dal Testatore sarà nominato il Notaio, che deve farlo, si farà da esso, e non essendo nominato alcuno, si farà dal Segretario del Tribunale, o dal suo Sostituito alla presenza di tre Testimonj, che sieno dei più riguardevoli del Luogo, e di quattro Agnati, o Cognati del Defonto, se vi saranno, ed in loro assen-

16.

Les susdits Héritiers seront obligés de faire en sorte, que la Cause de Concours soit jugée définitivement dans le terme d'une année, qui commencera à courir dés le jour que l'Inventaire aura été fini, sous peine de décheoir du susdit Benefice, si ledit Inventaire n'est pas terminé par leur faute, ou expresse negligence; ce qui devra d'autant plus avoir lieu pour les Causes qui sont dejà commencées avant la Publication de nos presentes Constitutions. *Carol Em. I. ibid.*

17.

Le Senat aura néanmoins la liberté d'accorder la prorogation, qui lui paroîtra juste, quand il y aura des causes legitimes, pourvû qu'elle n'excede pas en tout une autre année, & qu'elle soit demandée avant que l'autre expire.

TITRE IX.

Des Inventaires des Tuteurs, & Curateurs.

1.

L'Inventaire des Pupils, ou des autres Personnes, pour lesquelles on est obligé de le faire de Droit, sera fait par le Notaire que le Testateur aura nommé; S'il n'y en a point de nommé, le Greffier du Tribunal, ou son Substitut le fera en presence de trois Témoins des plus remarquables du Lieu, & de quatre des plus proches Agnats, ou Affins du Défunt, s'ils s'y trouvent, & en leur absence de quatre des plus voisins, & amis, qui soient gens de pro- *Amedeus VIII. 1430.*

assenza, di quatro dei più vicini, ed amici, che sieno Uomini probi, ed onorati.

probité, & honnorables.

2.

Rex Vict. Amed. Facendosi detti Inventarj colla presenza del Giudice, non saranno necessarie tali Solennità, ma basterà la presenza di due Testimonj probi.

2.

Si l'Inventaire se fait en l'assistance du Juge, ces solemnités ne seront pas necessaires, & il suffira qu'il se fasse en presence de deux Témoins de probité.

3.

Amedeus VIII. ibid. Non potrà da alcuno occultarsi, avanti che si faccia detto Inventario, nè quando si fa, qualsivoglia cosa a detto Inventario sottoposta, e se quelli, che lo fanno, o che ad essi assistono, occultassero, o sottraessero cosa veruna, caderanno nella pena del furto.

3.

Qui que ce soit ne pourra rien écarter de tout ce qui doit être mis dans l'Inventaire, avant qu'il se fasse, & pendant qu'il se fait, & si ceux qui le font, ou qui y assistent, cachent ou écartent quelque chose, ils encourront la peine du larcin.

4.

Rex Vict. Amed. I Tutori, e Curatori, ancorchè fossero la Madre, o l'Avola, o altri Consanguinei, saranno obbligati a far l'Inventario nella forma, che sopra, quantunque da' Testatori sia loro stata rimessa la necessità di farlo, volendo, che in questa parte s'habbia per non espressa detta rimessione, e che non possano detti Tutori, e Curatori valersene sotto le pene minacciate dalle Leggi comuni a quelli, che tralasciano l'Inventario; dichiarando quanto ai Curatori, che s'intenderà nel solo caso, in cui sieno di ragione obligati.

4.

Les Tuteurs, & Curateurs, quand même ce seroit la Mere, l'Aieule, ou autres Parens de Consanguinité, seront obligés de faire faire l'Inventaire de la même maniere ci-dessus, bien que le Testateur les auroit dispensé de la necessité de le faire; Voulons que cette dispense soit censée comme non exprimee pour ce regard, & que les Tuteurs, & Curateurs ne puissent pas s'en prévaloir, sous les peines imposées de Droit à ceux qui omettent de faire l'Inventaire; Déclarant toutefois quant aux Curateurs, qu'ils n'y seront obligés, que dans les cas portés par le Droit.

TITOLO X.

Delle Quitanze, e Liberazioni, che si facessero da' Minori a quelli, che sono stati loro Tutori.

TITRE X.

Des Quittances, & Liberations, que font les Mineurs à leurs Tuteurs.

1.

NON sarà lecito ai Minori d'anni venti di far' alcuna Quitanza ai loro Tutori, o in qualsivoglia modo liberarli, se non vi concorra la presenza, e 'l Decreto del Giudice, e l'intervento di due, o tre de' più prossimi Parenti, o Amici, se non vi fossero Parenti, e facendosi altrimenti, ogni patto, in qualunque modo che sia fatto, o concepito, sarà nullo, e di niun valore.

1.

IL ne sera permis aux Mineurs de vingt ans, de faire aucune Quittance à leurs Tuteurs, ni de les liberer de quelle maniére que ce puisse être, sans le Décret, & l'assistance du Juge, & de deux, ou trois des plus proches Parens, ou Amis au défaut des Parens, autrement tout pacte, de quelque maniére qu'il soit fait, ou conçû, sera nul, & de nulle valeur. Amedeus VIII ibid.

2.

Avanti che 'l Giudice interponga il suo Decreto per tal' Atto, dovrà chiamar i predetti loro Parenti, o Amici, acciocchè possano dire, se vi consentano, e ad essi paia giusta l'interposizione di detto Decreto, sotto pena di scudi dieci d'oro al Fisco Nostro applicabili.

2.

Le Juge avant que d'interposer son Décret, fera apeller leurs susdits Parens, ou Amis, afin qu'ils y donnent leur consentement, & déclarent s'ils trouvent juste, que le Juge l'accorde, sous peine de dix Ecus d'or aplicables au Fisc.

3.

Dovrà anche informarsi della maggior prossimità, ed idoneità dei Parenti, che avranno da intervenire agl' Atti suddetti, e sentite le loro oppinioni, ed esaminati i conti, conoscerà sommariamente, e come volgarmente si dice, sul campo, se sia spediente di far la Quitanza, e liberazione al Tutore.

3.

Il devra encore s'informer quels sont les plus proches Parens, & les plus habiles entre ceux qui doivent assister aux Actes susdits; & aprés avoir pris leur sentiment, & examiné les Comptes, il connoîtra sommairement, & sur le champ, s'il est expedient de faire la Quittance, & la liberation au Tuteur. Rex Vict. Amed.

4.

Sarà proibito ai Notaj sotto la stessa

4.

Il est défendu aux Notaires, sous la

Ame deus VIII. ... stessa pena di ricever' in altra forma gl' Istrumenti, che riguardano tali Quitanze, ed a' Tutori, che le procurassero, del doppio di ciò, che importasse il patto, e l'Istrumento predetto.

la même peine, de recevoir d'un autre manière les Actes qui concernent ces sortes de Quittances, & aux Tuteurs qui se les procureront, celle du double de tout ce qu'importeroit le pacte, & l'Acte susdit.

TITOLO XI.

Dell' Alienazioni de' Beni de' Minori, e delle Femmine.

TITRE XI.

Des Alienations des Biens des Mineurs, & des Femmes.

1.

Carol Em. I. 1582. NON potrà verun Minore d'anni venti alienar' in qualunque forma i suoi Beni stabili, o altre rendite annuali, in tutto, o in parte, se l' alienazioni non seguissero avanti 'l Giudice, ed in presenza di due Parenti, che non abbiano interesse nelle medesime, o in mancanza loro, di due vicini, che sieno di buona fama, e dabbene sotto pena della nullità del Contratto.

1.

AUcun Mineur de vingt ans ne pourra aliener de quelle manière que ce soit, ses Biens immeubles, ou autres Revenus annuels, en tout, ou en partie, que les alienations ne se fassent par devant le Juge, & en presence de deux Parens qui n'y aient point d'interet, & à leur defaut de deux Voisins gens de bien, & de bonne reputation, sous peine de nullité du Contrât.

2.

Intenderà 'l Giudice sommariamente la causa dell' alienazione, e considererà, se è utile, o necessaria, o in altra forma convenevole al Minore, riducendo il tutto in Scrittura autentica, e conoscendo, che l' alienazione abbia alcuno di detti requisiti, ordinerà, che precedenti le stime de dovuti Esperti, si espongano all' incanto i Beni da vendersi nelle forme solite, e consuete per l' altre subastazioni.

2.

Le Juge connoîtra sommairement de la cause de l'alienation, & considerera si elle est utile, necessaire, ou convenable en quelque manière au Mineur, en faisant rediger le tout par Ecrit autentique ; & dès qu'il verra que l'alienation sera juste par quelqu'un desdits motifs, il ordonnera qu'aprés l'estimation des Experts ordinaires, ils soient exposés à l'Enchere, avec les formalités accoûtumées pour les autres subhastations.

3.

Rex Vict. Amed. Fatte le dovute subastazioni, si dovranno esse rappresentar' al Giudice, il quale, riconoscendole per giuste,

3.

Lesdites subhastations étant faites, on devra les presenter au Juge, lequel les aiant reconnuës justes, & legiti-

giuste, e legittime, interporrà il necessario Decreto per l'approvazione della Vendita de' Beni suddetti nella forma, che stimerà convenir di Giustizia per sicurezza dell'interesse del Minore, o del Pupillo.

gitimes, y interposera son Decret pour l'aprobation de la Vente des susdits Biens, de la maniere qu'il croira ètre juste pour la sureté des interets du Mineur, ou du Pupil.

4.

Non sarà lecito alle Femmine d'alienare le loro Doti, e Beni dotali, se non ne' casi dalla Ragion comune permessi; ed ogn'Atto, che si facesse in contrario, sarà nullo *ipso jure*, e potranno ritornare ne' Beni dotali, che avessero alienati.

Il n'est permis aux Femmes d'aliener leur Dot, & Biens dotaux, que dans les cas permis de Droit, & tous les Actes faits au contraire seront nuls ipso jure, *& elles pourront rentrer dans les Biens dotaux, qu'elles auront alienés.* Carol. Em. I. ibid.

5.

Potranno esse, disciolto che sia il Matrimonio, o che sia venuto 'l caso della restituzione, efficacemente secondo i termini di Ragione per se medesime obbligarsi; non intendendo però di derogar' alle Solennità Statutarie, che per disposizioni Locali vi si richiedessero, nè all' altre eccezioni, che *de jure* potessero alle medesime doversi.

Elles pourront s'obliger pour elles mêmes valablement dans toutes les circonstances permises de Droit, aprés la dissolution du Mariage, ou que le cas de restitution sera arrivé. Nous n'entendons cependant pas de deroger aux Solemnités municipales, requises par la Coutume des Lieux, ni aux autres exceptions qui peuvent leur apartenir de Droit. Rex Vict. Amed.

6.

Anche ne' casi dalla Ragion comune permessi dovranno osservarsi per l'alienazione delle Doti, e de' Beni dotali le Solennità sopra prescritte pe' Minori, e negl' altri, ne' quali non è permesso alle Femmine d'alienar', ed obbligar le loro Doti, non potrà verun Magistrato, quantunque Supremo, conceder facoltà, o Decreto per l'alienazione, ed obbligazione di esse, in tutto, o in parte, ed ogn'Atto, che si facesse contro la presente disposizione, resterà nullo, ed inefficace, come se fatto non fosse.

L'on observera pour l'alienation des Dots, & Biens dotaux, dans tous les cas permis de Droit, les Solemnités prescrites ci dessus pour les Mineurs, & dans les autres ou il n'est pas permis aux Femmes d'aliener, & obliger leur Dot, aucun Magistrat, quoique supréme, ne pourra leur accorder la permission, ni ordonner de les aliener, & obliger, en tout, ou en partie, & tous les Actes faits contre la presente disposition seront nuls, & de nul effet, comme s'ils n'avoient pas été faits.

Corretto per editto delli 7 luglio 1824 in cui permessa alli ordinarii la facoltà di dispensare

7.

Occorrendo però, che volessero per propria loro urgente necessità, a cui non abbiano contribuito, distrarre una qualche parte delle loro Doti, dovranno ricorrer direttamente a Noi, ed i loro Ricorsi non potranno riceversi, o decretarsi da chi s'aspetta, se non siensi ben' informati, che essi dipendano dalla libera volontà delle medesime Donne Supplicanti, che le necessità riguardino immediatamente la loro Persona, e soprattutto che esprimano, se abbiano altre volte ricevuta simil permessione, e per qual parte, altrimenti ogni Provvisione, che si facesse, sarà nulla, e come se concessa non fosse.

7.

Et si une necessité pressante, à laquelle elles n'auroient pas contribué, les portoit à vouloir aliener quelque partie de leur Dot, elles recourront directement à Nous, & l'on ne pourvoira pas sur leur Recours, que ceux qui sont chargés de les decreter, ne soient bien informés qu'elles le font de leur libre volonté, & que la necessité regarde immediatement leur propre Personne, elles devront y exprimer entr'autres, si elles ont dejà obtenu une semblale permission, & pour quelle part, autrement toutes les Provisions que l'on donnera seront nulles, & comme si elles n'avoient pas été accordées.

8.

Carol. Em I. ibid.

Non potrà verun Giudice, o Notaio far giurar, o ricever' il Giuramento in qualunque Contratto d'alienazione, e d'obbligazione de' suddetti Minori, o delle Femmine, che distraessero, o ipotecassero i loro Beni, o le loro Doti, e ragioni dotali, sotto pena di Scudi cinquanta d'oro per ciascheduno, che contravvenisse, applicabili al Fisco, della privazione del loro rispettivo Uffizio, e di altra maggiore, secondo le circostanze de' casi, senzachè possano essere scusati da qualunque protestazione, che a loro discarico apponessero.

8.

Aucun Juge, ou Notaire ne pourra ordonner, ni inserer le Serment dans aucun Contrât d'alienation, ou d'obligation des susdits Biens des Mineurs, & quant aux Femmes de leurs Biens dotaux sous peine de cinquante Ecus d'or, pour châque Contrevenant, aplicables au Fisc, de privation de leurs Offices respectifs, & autre plus grande, suivant la circonstance des cas, sans que les protestations qu'ils pourroient y mettre pour leur decharge, puissent leur servir d'excuse.

9.

Dichiariamo per simulati, e maliziosamente estorti gl' Atti, o gl' Istrumenti, ne' quali fosse apposto il Giuramento suddetto, e perciò non meri-

9.

Déclarons pour simulés, & extorqués malicieusement les Actes, ou Contrâts dans lesquels on aura mis ledit Serment, & l'on n'y ajoûtera par consequent

meriteranno Fede, nè potranno sostenersi colle deposizioni d'alcun Testimonio, alle quali parimente s'intenderà tolta per tal'effetto ogni Fede.

sequent aucune foi, sans qu'on puisse les soutenir par la deposition des Témoins, qui ne feront pareillement point de foi pour cet effet.

10.

Dalla suddetta proibizione di ricever' il Giuramento delle Femmine, o de' Minori, saranno eccettuate le Rinunzie alla futura Successione nell'occorrenze di Dotazione, o d'ingresso alla Religione.

10.

Les Renonciations à la future Succession, en cas de constitution de Dot, ou d'entrée en Religion, ne feront pas comprises dans la susdites défense de recevoir le Serment des Femmes, & des Mineurs. **Rex Vict. Amed.**

11.

Oltre alle proibizioni, che si trovano determinate dalla Ragion comune pe' Figlioli di Famiglia, non sarà lecito a verun Mercante di dar' a credenza ai Figli di Famiglia minori d'anni venti, che non saranno Mercanti, a forma di quanto si è prescritto *nel Lib. 2. Tit. del Consolato*, veruna sorta di Mercanzia, o di far con essi qualsivoglia Contratto, sotto pena della perdita del prezzo, e delle Mercanzie, che avesse date, applicabili al Fisco, e della privazione di tutte le ragioni, e guadagni, che dipendessero da' detti Contratti, e di lire cinquecento, e della privazione dell'Uffizio pe' Notaj, che li ricevessero, e per quelli, che assistessero alla Stipulazione di essi.

11.

Outre les prohibitions contenuës dans la disposition du Droit à l'égard des Fils de Famille, il est défendu à tous les Marchands de vendre à crédit aux Mineurs de vingt ans, qui ne seront pas Marchands, en conformité de ce qui a été prescrit au Liv. 2. Tit. Du Consulat, *aucunes Marchandises, ou faire avec eux aucun Contrât, sous peine de la perte du prix, & des Marchandises qu'ils auront données, aplicable à nôtre Fisc, & de la privation de tous les droits, & profits qui peuvent dépendre desdits Contrâts, & de cinq cens livres d'amende, & de privation d'Office pour les Notaires qui les stipuleront, & pour ceux qui assisteront à la Stipulation.*

TITOLO XII.

Delle Donazioni, e della loro Insinuazione.

1.

NON potranno i minori d'anni venti, o altre persone di mente

TITRE XII.

Des Donations, & de leur Insinuation.

1.

LEs Mineurs de vingt ans, ou autres Personnes foibles d'esprit, ne **Amedeus VIII. ibid.**

te inferma, o debole far Donazione tra vivi, universale, o particolare, senza la presenza di cinque Testimonj, due de' quali sieno almeno Parenti del Donatore, e che sieno tutti cogniti, e degni di Fede, e senza l'intervento del Giudice, il quale non potrà interporre il suo Decreto, se non vi concorreranno giuste, e legittime cause, e quando anche possano concorrervi, non dovrà interporlo nelle Donazioni universali, se non si riserveranno l'usufrutto, o qualche porzione ragionevole per soccorso delle loro necessità, e per poter testare, quando tal Donazione sia comprensiva dei Beni futuri, e trattandosi di Donazioni rimuneratorie, dovrà constare de' meriti altronde, che per l'asserzione delle Parti.

ne pourront faire aucune Donation universelle, ou particuliere entre vifs, qu'en presence de cinq Témoins, deux desquels soient tout au moins Parens du Donateur, connus, & dignes de foi, avec l'assistance du Juge, qui ne pourra y interposer son Décret, que pour des motifs justes, & legitimes, & quandmême il en auroit, il ne l'interposera pas dans les Donations universelles, si les Donateurs ne se reservent pas l'Usufruit, ou quelque portion raisonnable pour se secourir dans leurs besoins, & pour pouvoir tester lorsque la Donation comprendra les Biens avenir; s'il s'agit de Donation remuneratoire, il faudra qu'il conste des merites, autrement que par l'assertion des Parties.

2.

Rex Vict. Amed. Il Giudice, alla di cui presenza dovrà farsi la Donazione predetta, s' intenderà quello del Domicilio del Donante, purchè sia Togato, o 'l Senato, a cui è naturalmente sottoposto.

2.

Le Juge qui devra intervenir à la Donation, sera celui du Domicile du Donateur, pourvû qu'il soit gradué; ou le Senat sous la jurisdiction duquel il est.

3.

S'osserverà sotto le stesse pene rispetto ai Notaj, che ricevessero le Donazioni de' Minori, e dell' altre Persone sopraddette, quello, che per essi si è prescritto circa la prestazione del Giuramento ne' Contratti *nel Tit. precedente §. 8., e 9.*

3.

L'on observera à l'égard des Notaires, qui recevront les Donations des Mineurs, & des autres Personnes susdites, ce qui leur est prescrit, concernant la prestation du Serment dans les Contrâts, dans le Titre precedent §. 8. & 9. *& sous les mêmes peines.*

4.

Anche le Donazioni particolari di qualunque somma fatte da' Congiunti di sana mente ne' casi, che possan

4.

Les Donations particuliéres, de quelque somme qu'elles soient, que voudront faire les Personnes saines d es-

possan farsi, si saranno giudizialmente, e nella forma sopra espressa.

d'esprit, & d'entendement à leurs Parens, dans les cas permis, se feront judiciairement, & de la maniére sus-exprimée.

5.

Quando si tratterà d'una Donazione fatta a più Persone con patto espresso, che mancando i Donatarj senza Figliuoli legittimi, e naturali, i Beni donati ritornino al Donante, se uno de' Donatarj mancherà senza Figliuoli, ritornerà la di lui porzione al Donante, ancorchè gl' altri abbiano Figliuoli, salvo se letteralmente constasse della contraria volontà del medesimo, o che la causa della Donazione essendo rimuneratoria, fosse una sola, ed individua.

5.

Lorsqu'il s'agira d'une Donation faite à plusieurs personnes, avec la condition expresse, que le Donataire venant à mourir sans Enfans naturels, & legitimes, les Biens donnés retourneront au Donateur, si un des Donataires meurt sans Enfans, sa portion retournera au Donateur, quoique les autres aient des Enfans, sauf qu'il ne conste literalement de la volonté contraire du Donateur, ou que si la Donation est remuneratoire, il n'y ait qu'une seule cause, & individuë.

6.

Tutte le Donazioni fatte tra vivi, tanto condizionali, che altre, a riserva però di quelle, che si facessero a contemplazione del Matrimonio, e per causa di Nozze, dove saranno i Prefetti, a' quali sia sottoposto il Donatore, saranno insinuate, e registrate avanti di essi, e dove non saranno le Prefetture, avanti 'l Senato; in difetto di che saranno riputate di niun valore, e non comincieranno ad aver' il loro effetto, che dal giorno di detta Insinuazione.

6.

Toutes les Donations entre-vifs, faites sous condition, ou autrement. (à la reserve de celles qui se font à cause de Nôces, & en Contrât de Mariage) seront insinuées, & enregîtrées par devant le Préfet, soit Juge-Maje de la Province du Donateur, & là où il n'y aura point de Judicature-Maje, elles seront insinuées au Senat, faute de quoi elles seront de nulle valeur, & ne commenceront à avoir leur effet, que dés le jour de l'Insinuation. **Em. Philib. 1560.**

7.

Le Donazioni de' Beni stabili, eziandio rimuneratorie, e reciproche, fatte da qualunque Persona, ancorchè savia, non comprese però le sopra eccettuate nel § precedente, non potranno aver' effetto, e

7.

Les Donations des Biens immeubles, même remuneratoires, & reciproques, faites par quelque personne, quoique sage, (sans y comprendre les ci dessus exceptées dans le § precedent) ne pourront avoir leur effet & **Rex Vict. Amed.**

e vigore, se oltre all' esser' insinuate, non saranno con Decreto giudiziale pubblicate all' Albo Pretorio del Domicilio del Donante, e di quello del Luogo, dove esisteranno i Beni donati, se saranno posti ne' Nostri Stati, esprimendo chiaramente la sostanza, e le circostanze delle medesime.

& leur force, si outre l'insinuation, elles ne sont pas publiees par Decret judiciel au Banc du Droit du Domicile du Donateur, & à celui du Lieu où les Biens donnés sont situés, s'ils le sont dans nos Etats, en exprimant clairement la substance, & les circonstances qu'elles contiennent.

8.

Di tal Pubblicazione dovrà rogarsene solennemente dal Segretario l' Atto opportuno, il quale dopo esser soscritto da' Testimonj, si registrerà ne' rispettivi Tribunali, dove sarà seguita.

8.

Le Greffier de châque Endroit où ladite publication doit être faite, dressera solemnellement son Verbal de ladite publication, qui sera signé par les Témoins, & regitré dan les Tribunaux respectifs ouon l'aura fait.

9.

Le Donazioni fatte ne' Paesi stranieri, benchè insinuate ne' Luoghi, dove saranno seguite, non avranno effetto alcuno, quanto a' Beni situati ne' Nostri Stati, se non saranno insinuate, e pubblicate avanti i Giudici, dove esisteranno.

9.

Les Donations faites dans les Païs étrangers, quoique insinuées dans les Lieux où elles auront été faites, n'auront aucun effet, par raport aux Biens situés dans nos Etats, qu'elles ne soient insinuées, & publiées par devant les Juges des Lieux où se trouvent les Effets donnés.

10.

Ogni, e qualunque obbligazione, che contraessero i Minori per la Dote, e suo aumento, secondo le Regole portate dalla consuetudine d'ogni Paese, non sarà sottoposta ad alcuna delle sopraddette solennità.

10.

Toutes les Obligations que contracteront les Mineurs pour la Dot, & son Augment, suivant les Régles portées par la Coûtume de châque Païs, ne seront pas sujettes à aucunes desdites solemnités.

TITOLO XIII.

Delle Rinunzie delle Femmine dotate, e de' Minori.

TITRE XIII.

Des Renonciations des Femmes dotées, & des Mineurs.

I.

Rex Vict. Amed.

LE Rinunzie, che si faranno dalle Femmine, tanto maggiori,

1.

LEs Renonciations que feront les Femmes majeures, ou mineures de

ri, che minori d'anni venti, mediante la Dote congrua, che sarà ad esse costituita, avranno il loro effetto, ancorchè non fossero convalidate col Giuramento, e nella Rinunzia alla successione s'intenderà compresa quella della Legittima, e del supplimento.

de vingt ans, moiennant la Dot proportion ée qui leur sera constituée, auront leur effet, quand même elles ne seront pas corroborées par le Serment, & la Renonciation à la Legitime, & son suplément, sera censée comprise dans celle faite à la Succession.

2.

Nella congruità della Dote s'avrà considerazione a' patti della restituzione di essa, e quando verrà a stipularsi tal restituzione a favore del Dotante, e non della Dotata, o suoi Figliuoli, ed Eredi, in tal caso si farà luogo alla restituzione in intero contro le Rinunzie, se la lesione eccederà i due terzi della Legittima, che si sarebbe dovuta alla Rinunziante al tempo della dotazione; quando poi le Doti non sieno rivertibili al Dotante, saranno sempre stimate giuste, e sufficienti, mentre che sieno state congrue a ricapitar' onestamente la Figlia.

2.

L'on aura égard, pour la proportion de la Dot, aux pacts de la restitution, & lorsqu'elle sera stipulée en faveur du Constituant, & non de la Personne dotée, ou de ses Enfans, & Héritiers, en ce cas il y aura lieu à la restitution en entier contre les Renonciations, si la lesion excede les deux tiers de la Legitime, qui lui auroit été dûe au tems de la constitutions mais lorsque les Dots ne seront pas reversibles aux Constituans, elles seront toûjours jugées justes, & suffisantes, pourvû qu'elles aient suffi pour établir les Filles suivant leur condition.

3.

Quando non sarà stato stipulato a chi debba ritornar la Dote, s' intenderà sempre, che passi libera nella Figlia, o ne' suoi Figliuoli, ed Eredi.

3.

Lorsqu'on n'aura pas stipulé à qui doit retourner la Dot, l'on entendra toûjours qu'elle passe librement à la Fille, ou à ses Enfans, & Héritiers.

4.

Quando la Femmina dotata rinunzierà alle ragioni, che possono, o potessero in qualsivoglia modo alla medesima appartenere, s'intenderanno in essa comprese tanto le Ragioni Paterne, che Materne, sì Fraterne, come Sororine, benchè di esse non siasi fatta specifica menzione.

4.

Lorsque la Fille dotée renoncera à tous les droits qui peuvent, & pourroient lui apartenir de quelle maniére que ce soit, tous les Droits Paternels, Maternels, Fraternels, & Sororinels y seront censés compris, quoique l'on n'en ait pas fait une mention specifique.

Quan-

Quoi-

lib 5

5.

Quantunque la Persona, alla di cui successione si rinunzia non sia presente al Contratto, sarà esso nondimeno valido, come se si trovasse ella presente.

5.

Quoique la Personne à la succession de laquelle on renonce, ne soit pas presente au Contrât, la Renonciation sera aussi valide, que si elle y avoit assisté.

6.

Non s'intenderà però pregiudicato per le dette Rinunzie alla Legale Echeuta, cioè al caso della successione, che loro si aparisse per la premorienza di quello, a favor di cui avessero puramente rinunziato.

6.

Nous n'entendons pas cependant préjudicier par lesdites Renonciations à la loiale Echûte, savoir, au cas qu'il leur survint quelque succession par le prédecès de celui, en faveur de qui l'on aura renoncé purement.

7.

Non potranno i Nostri Giudici, tanto superiori, che inferiori, deferir' in qualunque forma alle proteste clandestine, che si facessero dai Contraenti di qualsivoglia sorta, ancorchè minori, in occasione di qualche Contratto, Donazione, o Rinunzia, o altri Atti fatti colle Solennità sopra prescritte, benchè fossero repetite avanti, e dopo gl' Atti suddetti, e si trattasse di Persone, nelle quali potesse considerarsi il rispetto, o 'l meto riverenziale; Ed i Notaj, Attuarj, e Segretarj de' Tribunali, e qualsivoglia altro, che ricevesse tali proteste, caderà in pena di Scudi venticinque d'oro per ciascheduna applicabili al Fisco, ed altra maggiore, eziandio corporale secondo le circostanze de' casi; volendo, che le disposizioni comprese in questo Titolo abbiano luogo anche per quelle Proteste, e Rinunzie antecedentemente fatte, che non fossero state fin qui transatte, o decise.

7.

Nos Juges, tant superieurs, qu'inferieurs ne pourront déferer en aucune maniére aux protestations clandestines que pourroient faire les Contractans, quels qu'ils soient quoique Mineurs, à l'occasion de quelque Contrât, Donation, Renonciation, ou autre, faits avec les Solemnités susexprimées, quand même elles seroient repetées avant, & aprés les susdits Contrâts, & qu'il s'agit de Personnes qui pourroient imprimer le respect, ou la crainte reverentiale, & les Notaires, Actuaires, Secretaires des Tribunaux, & tous autres qui recevront des semblables protestations, encourront chacun la peine de vingt-cinq Ecus d'or aplicables au Fisc, & autre plus grande, même corporelle, suivant les circonstances des cas; voulant que les dispositions que ce Titre comprend, aient aussi lieu pour les Protestations, & Renonciations faites ci-devant, & qui n'auront pas encore été transigées, ou décidées.

TITOLO XIV.

De' Beni da venderſi alle Gride, e della loro forma, e ſolennità.

TITRE XIV.

Des Biens à vendre par Criées, & de la maniére, & des ſolemnités qu'on y doit obſerver.

1.

OGni, e qualunque Perſona di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione, che vorrà vender qualche Coſa immobile, che ella poſſeda, potrà comparir' avanti 'l Senato, nel Territorio di cui ſi ritrova tal Coſa, eſibendo una Scrittura, in cui ſpecificherà, quali Beni voglia vendere, la cauſa, per cui s' alienano, ed il loro ſito colle loro coerenze.

1.

TOute Perſonne de quelque qualité, & condition qu'elle ſoit, qui voudra vendre des Immeubles qu'elle poſſede, pourra comparoitre pardevant le Senat, dans le Reſſort duquel ils ſont ſitués, en preſentant par écrit la ſpecification des Biens qu'elle veut vendre, la cauſe pour laquelle elle les veut aliener, leurs ſituations, & leurs confins. Carol Em. 1. 1582.

2.

Commetterà 'l Senato, che ſi facciano tre differenti Gride, tanto nel Luogo, dove eſſo ſi ritrova, quanto in quello, dove ſono ſituati i Beni da venderſi, con intervallo almeno di dieci giorni fra l'una, e l'altra, le quali conterranno, che chiunque pretendeſſe aver ragioni ne' Beni ſuddetti, deva dedurle, o farle dedurre avanti 'l Senato nel termine di tre meſi da decorrere dal giorno dell'ultima Grida.

2.

Le Senat ordonnera que l'on faſſe trois differentes publications, tant dans le Lieu de ſa reſidence, que dans celui où ſont ſitués les Biens que l'on veut vendre, avec un intervalle au moins de dix jours de l'une à l'autre, par leſquelles on fera ſavoir que quiconque pretendra avoir droit ſur leſdits Biens, devra en faire conſter pardevant le ſuſdit Senat dans le terme de trois mois, à compter dés le jour de la derniére publication.

3.

Le ſuddette Gride, ſe nel Luogo, dove ſi trovano i Beni, ſi farà 'l Mercato, ſi faranno in giorno di Mercato, e dove non ſi fa Mercato, ſeguiranno in giorno di Feſta al maggior concorſo di Popolo.

3.

Les ſuſdites publications ſe feront dans le Lieu, où les Biens ſont ſitués, & l'on choiſira pour cela un jour de Marché, & au cas qu'il n'y en ait pas, on les fera un jour de Fete, au plus grand concours du Peuple.

4.

Dovranno farsi avanti la Casa dell' abitazione di chi vorrà vendere, se vi avrà Domicilio, e non avendovelo, avanti la Porta del Tribunale, e si registreranno dal Segretario di esso, acciocchè possa delle medesime sempre apparirne memoria.

4.

Elles se feront devant la Maison d'habitation de celui qui voudra vendre, & à defaut de Domicile, au lieu du Tribunal, dont le Greffier les enregîtrera, pour y avoir recours au besoin.

5.

Passato 'l suddetto termine, senzachè vi sia alcuno, che s'opponga, decreterà 'l Senato, potersi legittimamente far la Vendita, la quale non potrà più impugnarsi da alcuno; e tutti quelli, che avessero potuto avervi interesse, o ragione pura, o altra condizionale, s' intenderanno da essa esclusi.

5.

S'il n'y a point d'opposition aprés ledit terme, le Senat déclarera par Décret que la Vente se peut faire legitimement, laquelle ne pourra plus être impugnée par qui que ce soit, & tous ceux qui auroient pû avoir quelque droit, ou action qui leur auroit pû competer pour lors, ou autres conditionelles, en seront censés exclus.

6.

Rex Vict. Amed. Se i Beni esposti alle Gride fossero Fidecommissarj, dovrà 'l Venditore rappresentar' al Senato la necessità, che lo muove ad alienarli, e riportar' una particolar permessione di poter ciò fare, avantichè s'espongano alle Gride, quando 'l Senato sommariamente conosca, che le cause dell' alienazione sono legittime.

6.

Si les Biens exposés en vente sont fideicommissés, le Vendeur representera au Senat la necessité qui le determine à les aliener, & ledit Senat connoîtra sommairement si les causes d'alienation sont legitimes, & s'il les trouve telles, il en donnera la permission expresse avant qu'on les expose en vente.

7.

Carol. Em. I. ibid. Se si tratterà di Feudi, dovrà parimente precedervi l' assenso Nostro, e l'obblazione agl' Agnati del Venditore medesimo, giustificando insieme la necessità dell' alienazione, e la mancanza d' altri Beni allodiali.

7.

S'il s'agit de la vente de quelque Fief, il faudra que nôtre consentement y precede, & que l'on offre la preference aux Parens de l'Agnation desdits Vendeurs, en justifiant en même tems de la necessité de l'alienation, & qu'il n'a pas d'autres Biens allodiaux.

Nello

L'on

8.

Nelle Gride predette dovrà esprimersi la qualità Fidecommissaria, o Feudale, se vi sarà, ed indicar' il Decreto riportato dal Senato per tal' alienazione.

8.

L'on sera mention dans lesdites Criées de l'existence du Fideicommis, ou du Fief, & du Décret que l'on a obtenu du Senat pour cette alienation. Rex Vict. Amed.

9.

S' intenderà riservato ogni Diritto per quelli, che si trovassero assenti dai Stati in tempo delle suddette Gride, i quali, se torneranno nel termine di dieci anni, avranno tempo tre mesi dopo il loro ritorno a propor le sue ragioni, e non tornando, o non opponendo in detto tempo, non saranno più uditi.

9.

Nous reservons tous les Droits que peuvent avoir ceux qui se trouvent absens des Etats, pendant le tems des susdites Criées, & s'ils reviennent dans le terme de dix ans, ils auront trois mois depuis leur retour, pour les experir: que s'ils ne retournent pas, & ne s'oposent à ladite Vente, avant l'expiration dudit terme, ils ne seront plus oüis. Carol. Em. I. ibid.

10.

Comparendo qualcheduno per opporsi alla Vendita suddetta, si dovrà considerare, se l'opposizione riguardi 'l credito, e l'ipoteca, che pretendesse d' avervi, o 'l diritto sopra il Dominio della cosa da vendersi.

10.

S'il comparoît quelqu'un pour s'oposer à lasusdite Vente, l'on considerera si l'oposition se fait par raport aux créances, & à l'hipothéque qu'il prétend avoir sur lesdits Biens, ou le droit sur le Domaine de la chose qui se doit vendre. Rex Vict. Amed.

11.

Se l'opposizione riguarda il Dominio sopra di essa, in tutto, o in parte, non potrà farsi la Vendita contro la volontà di chi s' oppone.

11.

Si l'oposition regarde le Domaine sur la chose, en tout, ou en partie, on ne pourra pas la vendre contre la volonté de l'Oposant.

12.

Se nascerà l' opposizione suddetta da qualche credito particolare, o da altra ragione, che non sia del Dominio, non se ne potrà impedire la Vendita, conchè tanto il Venditore, che 'l Compratore giurino sopra la sincerità dell' alienazione, e quantità del prezzo, e che questo si depo-

12.

Si l'oposition nait de quelque créance particuliere, ou autre droit qui ne regarde pas le Domaine, l'on ne pourra pas empêcher la Vente, pourvû que le Vendeur, & l'Acheteur prêtent serment sur la bonne foi de l'alienation, & la quantité du prix, qui sera mis en dépôt chés une Personne solvable au choix

depositi appresso una Persona idonea da eleggersi dalle Parti, ed approvarsi dal Senato, acciocchè di detto prezzo, il qual succederà in luogo della cosa venduta, se ne faccia, e disponga tra i Creditori, che compariscono, come avrebbe dovuto farsi della stessa cosa, o ragione venduta.

choix des Parties, & aprouvée par le Senat, afin que l'on dispose du prix, qui tiendra lieu de l'effet vendu, entre les Créanciers qui comparoitront, comme l'on auroit fait de la chose même, ou droit vendu.

13.

Carol. Em. l. ibid. Se 'l Senato conoscerà, che la Vendita si facesse maliziosamente, e che potesse risultar' in pregiudizio evidente d'alcuno, non potrà interporre il suo Decreto, ancorchè non fosse fatta opposizione veruna.

13.

Si le Senat s'aperçoit que la Vente se fait malicieusement, & qu'elle porte un prejudice manifeste à quelqu'un, il n'y interposera pas son Décret, quoique l'on n'y fasse aucune oposition.

14.

Interposto che sia il suddetto Decreto, non sarà mai più lecito a veruno di muover Lite, o controversia sopra la cosa venduta, a riserva del disposto nel §. 9.

14.

Dés que le Décret aura été interposé, il ne sera plus permis à Personne d'intenter Procés, ni contestation sur la chose venduë, sauf ce qui a été dit dans le §. 9.

15.

Sarà lecito al Compratore per sicurezza sua, e de' suoi Successori d'esporre alle Gride i Beni comprati per goder del benefizio di esse, purchè segua dentro all' anno, in cui è seguita la compra, e che siasi convenuto col Venditore di poterle fare, o di pagar' indefinitamente i Creditori.

15.

Il sera permis à l'Acheteur, pour sa sureté, & celle de ses Successeurs, de faire crier les Biens achetés, pour joüir du benefice des Criées, pourvû qu'il le fasse dans l'année, qu'il en a fait l'acquisition, & qu'il soit convenu avec le Vendeur de le pouvoir faire, ou de paier indistinctément les Créanciers.

16.

Rex Vict. Amed. Non sarà però permesso di poter venire alle Gride, quando la Vendita fosse seguita semplicemente col patto di pagar' i Creditori assegnati, o da assegnarsi, come già s'è dichiararo *nel Tit. della Cessione de' Beni al Lib. 3. §. 18.*

Qual-

16.

Il ne sera cependant pas permis de faire faire les Criées, quand même la Vente sera faite avec la convention de paier les Créanciers assignes, ou à assigner, comme a eté dit au Titre de la Cession des Biens *au* Livre 3. §. 18.

Lors-

17.

Qualora dette Gride si faranno ad istanza del Venditore, dovranno esser citati particolarmente quelli, che pretendono avervi ragione, i quali saranno certi, ma facendosi ad istanza del Compratore ne' casi, come sopra permessigli, basterà di citarli generalmente, se egli non ne avrà scienza, ma avendone scienza, la Citazione dovrà esser particolare.

17.

Lorsque les Criées se feront à l'instance du Vendeur, il sera obligé de faire citer particuliérement tous ceux qui prétendent avoir quelque droit, & qui sont certains: mais si elles se font à l'instance de l'Acheteur, comme a été dit, il sufira de les faire citer generalement, s'il n'en a pas connoissance, & s'il en a connoissance, il devra les faire citer particuliérement.

18.

A favore de' Minori d'anni venti, de' Furiosi, Fatui, Mentecatti, Vedove, di quelli, che pretendono d'avervi ragione per causa di Dote, d'amministrazione di Tutela, o Cura, o per causa di Fitti, sarà duplicato il suddetto termine di tre mesi per contraddire alle Gride, senza però che s'intenda derogato al benefizio della restituzione in intiero, ed agl' altri rimedj, che a' medesimi fossero dalla Ragion comune concessi, anche contro i lor Tutori, e Curatori, che non si fossero opposti.

18.

L'on doublera le susdit terme de trois mois, pour s'oposer aux Criées, en faveur des Mineurs de vingt ans, des Furieux, des Foux, des Idiots, des Veuves, des Prétendans droits pour cause de Dot, d'Administration de Tutelle, Curatelle, ou de Baux à ferme, sans cependant entendre déroger au benefice de la Restitution en entier, & des autres remedes qui leur sont acordés de Droit, même contre les Tuteurs, ou Curateurs, qui ne se seront pas oposés. Carol. Em. I ibid.

19.

Quelli, che compariranno ne' suddetti rispettivi termini, oltre il dover dar' in iscritto la loro opposizione, giureranno, se così la Parte richiederà, che ciò non si fa da loro per arte, o frode, nè con animo di maliziosamente impedir l'alienazione.

19.

Ceux qui comparoîtront dans lesdits termes respectifs, seront non seulement obligés de donner leur oposition par écrit, mais encore de jurer, si la Partie le requiert, qu'ils ne le font pas à dessein, par fraude, ni avec intention d'empêcher malicieusement l'alienation. Rex Vict. Amed.

20.

Nelle Cause delle Contraddizioni, che si faranno alle Gride, procede-

20.

Le Senat procedera tous les jours qui ne seront pas feries à l'honneur de

Lib 5

cederà 'l Senato in qualsivoglia giorno, purchè non sia Feriato in onor di Dio.

21.

Accadendo, che si pongano alle Gride diversi corpi di Beni, e Ragioni, se la contraddizione si sarà fatta rispetto a tutti i corpi, si deciderà con una sola Sentenza, ma se sarà stato contraddetto solo per alcuno di essi Beni, o anche per tutti da diversi contraddicenti separatamente, si potranno tali contraddizioni decider con Sentenze separate.

22.

Oltre le Persone, ed i casi, de' quali si è sopra fatta menzione, non potranno dette Gride portar pregiudizio di sorta veruna a quelli, a' quali potesse competer la Ragione di Ritratto Statutario, nè alle Ragioni, che potessero doversi al Nostro Patrimonio, o alle Comunità, ove saranno situati i Beni, come pure non pregiudicheranno alle servitù, che si trovassero imposte sopra di essi, prima che fossero posti alle Gride, nè al Dominio, che potessero avervi i Padroni diretti.

23.

Ogni patto, e convenzione, che 'l Venditore, prima di metter' i Beni alle Gride suddette, avesse fatto con alcuno de' Creditori, che le Gride da farsi non possano portar' al medesimo nocumento, o pregiudizio veruno, non potrà mai impedire, che i Beni posti alle Gride non passino liberi al Comprato-

re,

de Dieu, pour vuider les opositions qui se feront aux Criées.

21.

Si l'on fait crier plusieurs Biens, ou Droits, l'oposition qui sera formée contre tous les Biens, se décidera par une seule Sentence, mais si l'on s'opose seulement pour quelqu'un en particulier, ou qu'il y ait plusieurs Oposans diferens sur le total, ces opositions pourront se vuider par Sentences separées.

22.

Outre les Personnes, & les Cas dont est fait mention ci dessus, les Criées ne porteront pas prejudice à ceux qui auront droit de Retrait établi par le Statut, ni à ceux de nôtre Patrimoine, ou des Communautés où les Biens seront situés, ni aux Servitudes imposées sur iceux avant les Criees, ni au Domaine direct.

23.

Tout pacte ou convention, que le Vendeur aura fait avec quelqu'un des Créanciers, avant les Criées, qu'elles ne pourront pas lui préjudicier, ne pourra pas empêcher que les Biens criés ne passent librement à l'Acheteur, si ledit Créancier ne s'y est pas oposé dans ledit terme.

Le

re, se esso nel termine prefisso non avrà fatte le dovute opposizioni.

24.

Dopo che saranno state fatte le Gride, sarà permesso al Venditore di differir la Vendita pel termine di cinque anni, e non più; ma non s'intenderà per esse pregiudicato a quelli, che posteriormente alle medesime fossero divenuti creditori.

24.

Le Vendeur pourra diferer la Vente pendant cinq ans tant seulement, aprés que les Criées sont faites, mais elles ne pourront pas prejudicier aux Créanciers posterieurs auxdites Criées. Carol. Em. I. ibid.

25.

Quelli, che diventassero Creditori del Venditore dopo la Pubblicazione delle Gride, se compariranno avanti, che sia pagato il prezzo, e che soddisfatti gl' anteriori, vi sia qualche residuo, con cui possano conseguir' il pagamento de' loro Crediti, non potranno ricever pregiudizio dalle Gride suddette. Se poi non compariranno in Giudizio per la loro soddisfazione, e che la Vendita segua dentro all anno dal giorno dell'ultima Pubblicazione di esse, i Beni posti alle Gride passeranno liberamente nel Compratore, ed eglino non potranno più muover contro de' medesimi molestia veruna.

25.

Si ceux qui deviendront Créanciers du Vendeur aprés la publication des Criées, comparoissent avant que le prix soit paie, & qu'aprés avoir paie les Creanciers anterieurs, il en reste suffisamment pour les paier, les Criées ne leur porteront aucun prejudice; que s'ils ne comparoissent pas en Jugement pour être paiés, & que la Vente se fasse dans l'année dés le jour de la derniere publication, les Biens criés passeront librement à l'Acheteur, sans qu'ils puissent plus l'inquieter. Rex Vict. Amed.

26.

Non sarà lecito a veruno di qualsivoglia stato, grado, e condizione di metter' alle Gride alcuna Cosa, o Ragione, sopra di cui vi sia Lite pendente, sotto pena del valore di dette Cose, o Ragioni, che si esponessero alle Gride, da applicarsi per un terzo al Fisco, per l'altro al Notificatore, e pel residuo a quello, in pregiudizio di cui si saranno fatte esse Gride, e d' altra più

26.

Il est défendu de faire crier aucun Effet, ou Droit, sur lequel il y a un Procés pendant, sous peine de paier leur valeur respectivement, aplicable un tiers au Fisc, l'autre au Dénonciateur, & le restant à celui au prejudice duquel se sont faites les Criées, & autre plus grande, même corporelle, sans que l'on puisse empêcher la poursuite du Procés, pardevant le Juge, au Tribunal duquel il est pendant,

più grave, eziandio corporale, senzachè possa rimaner' impedito il proseguimento della Lite avanti 'l Giudice, nel di cui Tribunale era vertente, eccettuato il caso, che la controversia si ristrignesse solamente all' azione ipotecaria, o alla sola Clausula del Costituto, bastando allora, che sia citato il Creditore, con cui sarà pendente la Lite, e cautelatlo col Deposito del prezzo, come sopra si è dichiarato.

dant, à la reserve que ledit Procés concernât seulement l'Action hipothécaire, où la Clause de Constitut, puisqu'en tel cas il suffira de faire citer le Créancier avec qui l'on plaide, & lui donner une sureté, en mettant le prix en dépôt comme a été dit ci-dessus.

TITOLO XV.

De' Patti tra 'l Compratore, ed il Venditore.

TITRE XV.

Des Pacts entre le Vendeur, & l'Acheteur.

I.

Amedeus VIII ibid. Ogni, e qualunque cosa di qualsivoglia spezie, e natura, che sia, immobile, o consistente in annui Servizj, Censi, o altri simili Dritti, e Ragioni, la quale fosse venduta col patto di poterla dentro a certo tempo riscattare, non potrà vendersi a verun' altro, fuorchè a quelle Persone, a favor delle quali è apposto il patto suddetto.

I.

Tous les Effets, de quelqu'espece, & nature qu'ils soient, immeubles, ou consistant en Servis annuels, Cens, ou autres semblables Droits, qui seront vendus avec le pact de Rachât pour un certain tems, ne pourront être vendus pendant ledit tems, qu'à celui en faveur duquel est aposé ledit pact.

2.

Vendendosi le suddette cose a verun' altra Persona, a cui non possa competer' il patto del riscatto, s' intenderà, che passino col suddetto peso, e che tali Compratori abbiano l'obbligo di restituirle, come l'avevano i primi.

2.

S'ils sont vendus à quelqu'autre personne, qui n'ait pas le Droit de les racheter, ils seront censés passés avec la susdite charge, & l'Acheteur aura la même obligation de les restituer qu'avoit le prémier.

3.

Rex Vict. Amed. Il sopraddetto avrà luogo anche nel patto del riscatto, durante la vita, o perpetuo, riservando nondimeno

3.

Ce que dessus aura aussi lieu pour le pact de Rachât pendant la vie, ou perpetuel; reservons cependant en toutes

dimeno in ogni occasione al secondo Compratore il Dritto della legittima Prescrizione.

toutes occasions aux seconds Acheteurs le Droit de legitime Prescription.

4.

Non valerà il patto apposto in simili Vendite di preferir' il Compratore ad ogn'altro Oblatore, in caso di doversi venir' ad una vendita libera.

4.

Le pact aposé en semblable Vente de preferer l'Acheteur à tout autre Miseur, en cas qu'on en doive faire vente libre, ne sera pas valable.

5.

La stessa Regola, che si prescrive pel patto del Riscatto, si osserverà anche, quando dal Venditore fosse convenuto con alcuno di non vender la cosa, senza prima offerirgliela, e facendosi la Vendita, senzachè segua tal'offerta, sarà lecito a colui, a favor di cui era passata simil' obbligazione, di riscattarla, mediante la restituzione del medesimo prezzo.

5.

L'on observera encore la même regle prescrite pour le pact de Rachât, quand le Vendeur sera convenu avec quelqu'un de ne pas vendre l'Effet, sans le lui offrir auparavant, & s'il fait la Vente sans avoir fait l'offre, il sera permis à celui qui a le droit de le racheter, moiennant la restitution du même prix.

TITOLO XVI.

Dell' Ipoteca speziale, e della Riserva del Dominio.

1.

NE' Contratti di Vendita, ed in qualsivoglia altra sorta d'alienazione di Stabili, sotto qualunque titolo, e forma possan seguire, s'intenderà sempre riservata a favor del Venditore, o di quello, che aliena, una tacita, e preambula, o sia speziale anteriore Ipoteca, per tutto il prezzo, o pel residuo, di cui restasse il medesimo Creditore, ancorchè non ne segua una particolar Convenzione, e che anzi fosse espressa la Fede, o dilazione del pagamento del prezzo.

Ave-

TITRE XVI.

De l'Hipothéque Speciale, & de la reserve du Domaine.

1.

DAns les Contrâts de vente, & dans toutes autres sortes d'alienations des Immeubles, sous quelque tître, & forme qu'elles puissent être faites, sera toûjours censée reservée en faveur du Vendeur, ou de l'Alienant, l'hipothéque tacite, speciale, & anterieure pour le prix total, ou pour le restant qui lui peut être dû, quand même il n'y auroit point de convention particuliére, ou que l'on se seroit contenté de la promesse du prix, ou que l'on auroit donné terme pour le faire. Christina die 2 Iunij 1648.

Ffff

Telle

2.

Averà essa 'l privilegio d'esser preferita a qualunque altra privilegiata anteriore Ipoteca, che potesse competer' a chi che sia contro 'l Compratore, eziandio che si trattasse del favor delle Doti, o del Fisco, o di qualunque altra Ipoteca legale, o convenzionale.

2.

Telle Hipothéque aura le privilege d'être preferée à toute autre Hipothéque anterieure, & privilegiée, qui pourroit competer à qui que ce soit contre l'Acheteur, quand même il s'agiroit de la faveur des Dots, du Fisc, ou de quelqu'autre Hipothéque legale, ou conventionelle.

3.

La riserva del Dominio, che si facesse espressamente dal Venditore, o da qua'unque altro, che in qualsivoglia forma alienasse, pel residuo del prezzo, non avrà maggior forza di quella, che abbia la tacita speziale Ipoteca, come sopra si è detto.

Maria Jo Bapt. 1679.

3.

La reserve du Domaine pour le restant du prix, expresément faite par le Vendeur, ou par qui que ce soit autre, qui alienera de quelque maniére que ce puisse etre, n'aura pas plus de force, que la reserve de la speciale Hipotheque tacite, établie ci-dessus.

4.

Quelli, che prestassero denari ad alcuno per acquistar qualche Fondo stabile, ancorchè non abbiano particolarmente stipulata una speziale Ipoteca su detti Beni, che consterà, esser comprati co' loro denari, goderanno nondimeno sopra di esso il favor della spezial pozioritá, come se l'avessero espressamente stipulata.

4.

Ceux qui préteront de l'argent à quelqu'un pour acheter des Fonds stables, & qui n'auront pas stipulé particuliérement une Hipothéque speciale sur les Biens qu'il constera avoir été achetés de leurs deniers, ne laisseront pas de joüir du privilege de l'Hipothéque speciale, & anterieure, comme s'il l'avoient specialement stipulée.

5.

Non s'intenderà derogato al Privilegio dell'Ipoteca sopra i Beni catastrati per l'esazione delle Rendite Demaniali, delle Taglie, e degl' Imposti, ai quali fossero sottoposti i Beni venduti, ne' quali casi s'averà per riservata al Patrimonio Nostro, ed alle Comunità rispettivamente quell' anteriorità, e pozioritá, che la Ragion delle Genti, o la

Christina ibid.

5.

Nous n'entendons pas déroger aux Privileges de l'Hipothéque sur les Biens cadastrés pour l'exaction des Revenus de nôtre Domaine, des Tailles, & des Tributs, auxquels seront sujets les Biens vendus, dans ces cas l'anteriorité que le Droit des Gens, ou la disposition du Droit commun, & municipal, attribuent à nôtre Patrimoine, & à nos Communautés respective-

la Disposizione della Ragion Comune, e della Patria, loro attribuiscono.

6.

Nemmeno s'intenderà pregiudicato al Privilegio Legale di chi avrà speso, o prestato il danaro per la conservazione della medesima cosa alienata, ancorchè colui, che spendesse, o imprestasse i denari, non si fosse riservato un tal Privilegio, purchè apparisca della necessità, che richiedeva tale spesa, e che i danari imprestati sieno stati convertiti in tal'uso.

7.

Tal riserva però del Dominio, e del Privilegio della detta preambula, o sia speziale, e poziore Ipoteca, tanto espressamente stipulata, che virtualmente subintesa in virtù di queste Nostre Disposizioni, non darà facoltà al Venditore, in caso del Giudizio d'universal Concorso, di poter liberamente ritirar la detta cosa venduta, ma dovrà comparir' in esso, per esser prelativamente agl' altri collocato a giusto estimo sopra la cosa predetta, sopra di cui sarà lecito a qualunque de' Creditori d'offerire.

8.

Chiunque co' suoi proprj danari pagherà un Creditore di consenso del Debitore, s'intenderà subentrato nel luogo, e nella ragione dello stesso Creditore, ancorchè ciò non fosse detto, o stipulato, e che non fosse seguita Cessione alcuna, ed ancorchè chi paga non si trovasse in possesso della cosa.

vement, leur sera toûjours censee reservee.

6.

Nous n'entendons pas prejudicier au Privilege de la Loi, en faveur de celui qui aura dépensé, ou prêté son argent pour reparer l'Effet aliené, quand même il ne l'auroit pas reservé, pourvû qu'il conste de la necessité des reparations, & que l'argent prêté y ait été emploié. Rex Vict. Amed.

7.

La reserve du Domaine, & du Privilege de l'Hipothéque speciale, & anterieure expressément stipulée, ou sous entenduë virtuellement, en vertu de nos presentes Dispositions, ne donnera pas la liberté au Vendeur en cas de discussion generale, de pouvoir librement retirer l'Effet vendu, mais il comparoîtra pour etre colloqué preferablement aux autres, aprés une juste estimation dudit Effet, sur lequel il sera permis à tous les Creanciers d'offrir.

8.

Quiconque paiera de ses propres deniers un Creancier, du consentement du Débiteur, sera cense subrogé en son Lieu, & place, & à ses droits, quand même on n'en aura pas fait mention, qu'on ne l'aura pas stipulé, qu'il n'y aura aucune Cession, & que celui qui paie ne se trouvera pas en possession de l'Effet.

TITOLO XVII.

CAPO I.

Dell' Enfiteusi.

1.

Amedeus VIII. ibid.

PER ovviar' ai gravi sconcerti, che portano l' alienazioni dei Stabili, sovra i quali è imposto qualche peso in denari, o in altra cosa a favore de' Padroni diretti, vogliamo, che, contendendosi tra i Padroni diretti, ed i Possessori de' Beni sottoposti ai detti pesi, sopra 'l pagamento di essi, se consterà legittimamente, che sieno state passate a' detti Padroni diretti, o ad altri loro Autori le dovute Ricognizioni, e che detti Beni sieno tenuti da quello, a cui domandano la soddisfazione di detti pesi, dovranno passarsi dette Ricognizioni, e pagarsi detti pesi nel modo, e forma, che sono state passate altre volte, ancorchè non si giustificasse il Dominio, per cui sono ad essi dovute, se non per mezzo di dette Ricognizioni.

2.

Non potranno costrignersi i suddetti Padroni diretti a valersi dell' azione reale, che per le moltiplicate, e forse fraudolenti alienazioni sarebbe troppo difficile, e pericolosa, e per cui i Possessori s' arricchirebbero bene spesso coll' altrui pregiudizio.

3.

Se poi da' Possessori si giustificasse, che detti Beni s'appartengono al diretto Dominio d' altra Persona, o che sieno liberi, o stati libera-

TITRE XVII.

CHAP. I.

Des Emphitéoses.

1.

POur obvier aux dommages considerables que cause l'alienation des Immeubles, sur lesquels il y a quelque charge d'imposée en faveur des Seigneurs directs, Nous voulons que lorsqu'ils contesteront avec les Possesseurs des Biens sur le paiement des Redevances annuelles, dont ils sont chargés, & qu'ils feront conster legitimement que l'on en a passé reconnoissance en faveur des Seigneurs directs, ou de leurs Auteurs, & que lesdits Biens sont possedés par celui à qui ils demandent le paiement, ledit Possesseur soit obligé de paier lesdites Redevances, & d'en passer Reconnoissance, de la même maniére qu'elles ont été passées auparavant, quand même les Seigneurs ne justifieroient pas du Domaine en vertu duquel elles sont dûës, autrement que par lesdites Reconnoissances.

2.

L'on ne pourra pas contraindre les Seigneurs directs d'intenter l'action reelle, qui par la multiplicité des alienations, quelque fois frauduleuses, seroit trop difficile, & perilleuse, & à l'occasion de laquelle les Possesseurs s'enrichiroient bien souvent au prejudice d'autrui.

3.

Que si les Possesseurs justifient que lesdits Biens sont du Domaine direct d'un autre Seigneur, ou qu'ils sont libres, ou ont été affranchis par le même

berati da quello stesso, a cui furono fatte le dette Ricognizioni, o da altri, che avessero causa da lui, o che le medesime non fossero state fatte da quello, che avesse autorità di riconoscere, dovrà dal Giudice, a cui spetta la cognizione, esaminarsi il Fatto, e rendersi ad esso la dovuta Giustizia.

me en faveur de qui on a passé Reconnoissance, ou par ceux qui auront eu droit d'icelui, ou que les Reconnoissances n'ont pas été passées par celui qui avoit autorité de reconnoître, le Juge à qui la connoissance du fait apartient, l'examinera, & rendra bonne justice.

4.

Quando si tratterà fra 'l Padrone diretto, e 'l Successore, o altro, che abbia causa da colui, che si giustificherà, aver riconosciuto, basterà una sola Ricognizione, ove altro non osti per obbligarlo a riconoscere.

4.

Lors qu'il s'agira du Seigneur direct, & du Successeur, ou autre droit aiant de celui que l'on justifiera avoir reconnu, il sufira d'une reconnoissance pour l'obliger à reconnoître, pourvû qu'il n'y ait point d'autre obstacle. *Rex Vict. Amed.*

5.

Quelli, che avranno riconosciuto, o i loro Eredi, saranno obbligati di continuar' a riconoscer', e pagar, senza esser' ammessi a domandar la Visita del Luogo, o pure dovranno indicar' il Possessore de' Beni, pe' quali è dovuta la Ricognizione.

5.

Ceux qui auront reconnu, ou leurs Heritiers, seront obligés de continuer de reconnoître, & paier, sans pouvoir demander la vûë de Lieu, ou devront du moins indiquer les Possesseurs des Biens, sur lesquels la Reconnoissance est dûë. *Carol. Em. I. 1605.*

6.

Quanto a quelli, che non avessero riconosciuto, potranno i Padroni diretti estragiudizialmente informare per mezzo de' loro Commessarj i Possessori, e dimostrar, che i Beni si muovono dal loro diretto Dominio, e detti Commessarj, quali dovranno esser' approvati dalla Camera Nostra de' conti, concederanno le Testimoniali di detta indicazione, e della risposta, che avranno ricevuta.

6.

Quant à ceux qui n'auront pas reconnu, les Seigneurs directs pourront les informer extrajudiciairement par le moien de leurs Commissaires, & leur indiquer les Biens sémouvants de leur Domaine direct; lesdits Commissaires devront être aprouvés par notre Chambre des Comptes, & ils donneront Acte de l'indication, & des Réponces qui y auront été faites par lesdits Possesseurs.

Se

Si

Lib 5

7.

Se non ostante detta indicazione, il Padrone diretto sarà costretto a litigar col Possessore de' suddetti Beni, e che convenisse proceder' alla Visita de' medesimi, dovrà essa farsi dal Giudice, o da altro Commessario capace a ciò deputato, e si farà a spese comuni, salva la ragione di ripeterle da colui, che avrà contestato indebitamente.

7.

Si le Seigneur direct est obligé de plaider avec le Possesseur desdits Biens, nonobstant l'indication, & qu'il soit necessaire de proceder à la vûë de Lieu, le Juge, ou un autre Commissaire capable à ce député la fera à fraix communs, sauf le droit de les repeter de celui qui aura contesté induëment.

8.

Se le Parti non converranno in detta Visita dell' identità de' Beni, dovranno eleggere sul campo gl'Esperti per dar il loro giudizio sopra tal controversia, e non eleggendoli, s'eleggeranno *ex officio* dal Giudice.

8.

Si les Parties ne conviennent pas dans la vûe de Lieu de l'identité des Biens, elles conviendront sur le champ d'Experts, pour donner leur raport sur la contestation, & si elles n'en conviennent pas, le Juge les prendra d'office.

9.

Visiteranno detti Esperti il Luogo controverso, e riferiranno con sincerità la qualità, capacità, e dinominazione del Fondo, e de' confini d'esso, acciocchè sopra tali Relazioni risolva il Giudice quello, che conoscerà convenir per Giustizia.

9.

Les Experts visiteront le Lieu contesté, & raporteront fidélement la qualité, l'étenduë, la dénomination, & les confins du Fond, afin que le Juge prenne sur leur raport les déterminations qu'il croira de justice.

10.

Se gl' Esperti non procederanno con sincerità, o che apparisse del dolo, e della malizia loro, saranno condannati al rifacimento delle spese, e dei danni, ed interessi, a favor della Parte dannificata.

10.

Si les Experts ne procedent pas fidélement, & qu'il conste de leur dol, ou de leur malice, ils seront condamnés à rembourser les dépens, dommages, & intérêts à la Partie lesée.

11.

Rex Vict. Amed.

Non potrà farsi la Ricognizione de' Beni Enfiteotici, se non da quello, o col Mandato di quello, che ne

11.

Les Biens Emphiteotiques ne pourront être reconnus, que par les vrais Tenanciers, ou Possesseurs, ou par quelqu'un

ne farà veramente il Tenementario, o Possessore, proibendo in tal caso a' medesimi di pagar' i Canoni, e farsi investir da altri, che da' Padroni loro diretti, sotto pena rispettivamente della caducità de' detti Beni, perdita del prezzo, e reiterato pagamento de' Canoni a favor delli detti Padroni diretti.

qu'un à leur nom, ajant suffisant pouvoir, leur defendans en ce cas de ne paier les Redevances, & de ne reconnoitre qu'en faveur des Seigneurs directs, sous peine respectivement de la commise desdits Biens, de la perte du prix, & de reïterer le paiement des Redevances en faveur des Seigneurs directs.

CAPO II.

Del pagamento de' Censi, Canoni, e Servizj Enfiteotici.

CHAP. II.

Des Censes, Servis, & Redevances Emphiteotiques.

1.

I Censi, Servizj, Fitti minuti, ed ogn' altra annua prestazione, che consista in qualsivoglia spezie di Vettovaglie, dovranno ogn' anno esigersi, o almeno demandarsi da quelli, che sono obbligati a pagarli, eziandio, che si tratti di quelli dovuti a Noi.

1.

L'On sera obligé d'exiger, ou du moins de demander tous les ans les Censes, & autres Redevances annuelles, qui consistent en danrées, de quelque espece qu'elles soient à ceux qui sont tenus de les paier, même quand il s'agira de celles qui Nous sont dûës. Amedeus VIII ibid.

2.

Se non saranno stati pagati in tempo di Fertilità, e che 'l Debitore non sia costituito *in mora*, non potrà pretendersi in tempo di Carestia, se non il prezzo di essi secondo il valore, che correva nel tempo del dovuto pagamento, e d' anno in anno, ma se 'l Debitore sarà *in mora*, dovrà pagarli al maggior prezzo, che correva in quell' anno, in cui erano dovuti.

2.

Si l'on n'a pas paié lesdites Censes, ou Redevances annuelles en tems de fertilité, & que l'on n'ait pas constitué le Debiteur en demeure, l'on n'en pourra prétendre en tems de cherté, que le prix de la valeur qu'elles avoient dans le tems qu'on en devoit faire le paiement, & ainsi d'année en année; mais si le Debiteur est en demeure, il les devra paier au plus haut prix, qu'elles avoient dans l'année, où elles étoient dûës. Rex Vict. Amed.

3.

Il pagamento de' suddetti Censi, o annui Servizj, tanto dovuti a Noi, che a qualsivoglia altra Persona, si riceverà colle misure solite pra-

3.

L'on exigera le paiement desdites Censes, ou Redevances annuelles qui Nous sont dûës, de même qu'à qui que ce soit autre, à la mesure dont Amedeus VIII. ibid.

praticarsi ne' Luoghi, dove si devono, salvo se per consuetudine, o per patto fossero diversamente obbligati, e gl'Esattori, ed ogn'altro, che esiga, dovranno servirsi delle misure vere, e giuste, sotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili al Fisco, oltre a quella del Falso per chi si servisse di misure non giuste.

dont on est en coûtume de se servir dans les Lieux, où elles sont dûës, sauf qu'ils n'y soient obligés differemment par la coûtume, ou par conventions: Ceux qui les exigent prendront garde de ne se servir que des vraies, & justes mesures, à peine de dix Ecus d'or aplicables au Fisc, outre celle de Faux, qu'encourront ceux qui ne se serviront pas de mesures justes.

4.

Rex Vict. Amed. Rispetto ai Censi, ed altre annue prestazioni predette, che i Debitori fossero obbligati a portar' alla Casa del Creditore, non sarà necessario, che segua la richiesta specifica, e personale, per esser costituiti *in mora* del loro pagamento, ma basterà l' Interpellazione fatta per Pubblico Proclama.

4.

A l'égard des Censes, & autres Redevances annuelles portables par le Débiteur à la Maison du Créancier, il ne sera pas necessaire de les demander specifiquement, & personnellement, pour établir la negligence du paiement, mais il suffira de les faire interpeller par Criées publiques.

5.

Carol Em. I. 19 Junij 1587. L'Annualità Enfiteotiche, e Signorili, in qualunque cosa consistano, si prescriveranno ogni quinquennio, passato 'l quale non sarà lecito ai Padroni diretti di domandarle, se non vi concorra nel corso di esso un'Interpellazione, almeno estragiudiciale, fatta ad ognuno dei Debitori, la qual'avrà forza di prorogar per un'altro quinquennio dal giorno dell'interruzione, e non di più, o che sieno ridotti in nuova obbligazione passata a favor di coloro, a cui sono dovuti, o che vi sia stato qualche legittimo impedimento per agire, o che vi sia intervenuta una causa ragionevole, ed abile ad interromper la Prescrizione.

5.

Les Censes, & Servis emphiteotiques, & seigneuriaux en quoi qu'ils consistent, prescriront tous les cinq ans, passés lesquels il ne sera plus permis aux Seigneurs directs de les demander, s'ils n'ont pas fait interpeller extrajudiciairement châcun des Débiteurs, dumoins une fois pendant ledit tems, laquelle interpellation operera tant seulement la prorogation pour autres cinq années du jour de l'interruption, sauf qu'ils n'en aient fait passer une obligation particuliére aux Debiteurs, qu'ils n'aient eu quelque legitime empêchement d'agir, ou qu'il y ait eu quelque cause juste, & suffisante pour interrompre la Prescription.

Essen-

Quand

Cite 17

6.

Essendo stato riconosciuto un Fondo da un solo, e che indi si divida per qualsivoglia causa fra più Persone, saranno tenuti i nuovi Possessori a far' un' ugual distribuzione de' Canoni avanti 'l Commessario de' Padroni diretti.

6.

Quand une Piéce aura été reconnuë par un seul, & qu'ensuite elle se divisera par quelque cause que ce soit, entre plusieurs Personnes, les nouveaux Tenanciers seront obligés d'en faire l'égance pardevant le Commissaire du Seigneur direct. Idem die 15. Novembris 1665.

7.

Tale spartimento si farà a spese di detti Possessori, senza però che 'l Commessario (il quale sarà obbligato ad istruirli, ed esibir le solite Ricognizioni) possa pretender cosa alcuna per la sua assistenza.

7.

L'égance se fera aux fraix des Possesseurs, sans que le Commissaire, qui sera obligé de les instruire, & d'exhiber les Livres Terriers, puisse rien prétendre pour son assistance.

8.

Fintantochè non sia seguita la suddetta divisione, potrà 'l Padron diretto convenire fra i Possessori quello, che più li piacerà, per esser pagato di tutte le prestazioni ad esso dovute, cedendogli 'l regresso contro gl' obbligati.

8.

Le Seigneur direct pourra convenir celui des Possesseurs qu'il voudra pour être paié de toute la redevance, jusques à ce qu'ils en aient fait l'égance, en lui cedant le recours contre les autres.

9.

Se 'l ritardo dello spartimento dipenderà per colpa particolare di qualcheduno de' detti Possessori, si farà a spese di quello, che avrà cagionato il ritardo.

9.

Si le retardement de l'égance provient de la faute particuliere de quelqu'un desdits Possesseurs, elle se fera aux fraix de celui qui aura causé le retardement.

CAPO III.

De' Laudemj.

1.

NON si dovrà Laudemio alcuno pel passaggio de' Beni enfiteotici, a causa di Successione ereditaria, di Legati, o Fidecommissi, per la Costituzione di Dote non stimata,

CHAP. III.

Des Laods.

1.

IL ne sera dû aucun Laod pour le passage des Biens emphiteotiques, en cas de Succession hereditaire, pour des Legs, ou Fideicommis, pour les Constitutions de Dots, qui ne sont pas esti- Amedeus VIII ibid.

mata, per la divisione dell' eredità, o altre cose simili, salve però sempre ai Padroni diretti l'altre ragioni del diretto Dominio.

estimées, pour la division d'une Héredité, & autres causes semblables, reservant toûjours aux Seigneurs directs les autres droits dependans de leurs directs Domaines.

2.

Negl' altri casi, ne' quali è legittimamente dovuto il Laudemio, dovrà esigersi giustamente, e secondo 'l solito del Luogo, senza estorcer sotto qualsivoglia pretesto, o colore maggior Dritto di quello, che veramente si deva, sotto pena del Quadruplo di ciò, che si fosse indebitamente esatto, da applicarsi per la metà al Fisco Nostro, e per l'altra metà a quello, da cui si sarà esatto.

2.

L'on exigera les Laods legitimement dûs, dans les autres cas, justement, & suivant la coûtume du Lieu, sans rien extorquer, sous quelque pretexte que ce soit, au delà de ce qui est veritablement dû, à peine du quadruple de ce qui aura été induëment exigé, aplicable la moitié à nôtre Fisc, & l'autre moitié à celui qui l'aura paié.

3.

Nel caso, che per la pluralità delle Vendite successivamente seguite si dovessero più Laudemj, non sarà obbligato il Signor Diretto d'investir' il moderno Possessore, se non gli sieno antecedentemente pagati tutti, e potrà agire per essi coll'azione reale contro detti Beni del Possessore, a cui sarà riservata in caso di pagamento la ragione, che può avere contro i di lui Autori.

3.

Au cas que par la pluralité des Ventes successivement faites, il soit dû plusieurs Laods, le Seigneur direct ne sera pas obligé d'investir le Possesseur moderne, qu'il ne soit préalablement paié de tous, & il pourra agir par action réelle sur lesdits Biens du Possesseur, auquel est reservé en cas de paiement, le droit qu'il peut avoir contre ses Auteurs.

4.

Carol. Em 1 die 15 Novemb 1605. Disponendosi a vender colui, che avrà riconosciuto, dovrà nel Contratto esprimer' il Padron diretto, a cui spettano detti Beni, sotto pena di perder' il prezzo della detta Vendita applicabile al Padron diretto, da cui si troverà, che detti Beni si muovono, senzachè 'l Venditore possa scusarsi con qualunque cautela, che in detto Contratto apponesse.

4.

Lorsque celui qui aura reconnu vendra le fond, il fera mention dans le Contrât du Seigneur direct, dont il releve, sous peine de perdre le prix de la Vente, aplicable au Seigneur direct, de qui ils dépendent, sans que toutes les précautions, que pourroit prendre ledit Vendeur dans ledit Contrât, puissent le garantir.

CAPO

CHAP.

CAPO IV.

Della Caducità delle Cose Enfiteotiche.

I.

GL'Enfiteoti, o sieno Possessori de Fondi, pe' quali a Noi, o ad altro Padron diretto è dovuto qualche annuo Censo, o Servizio, che essendo richiesti giudizialmente, o stragiudizialmente a pagarli, staranno negligenti per tre anni, e non li pagheranno, potranno espellersi dai Beni, o da altre cose immobili così possedute, che si avranno per cadute in Commesso, se così 'l Padron diretto eleggerà.

2.

Non avrà luogo la Caducità pel decorso del triennio in que' Luoghi, dove, o per consuetudine, o per privilegio, si richiedesse un maggior tempo, o che in qualsivoglia modo ivi altrimenti s'osservi.

TITOLO XVIII.

Dell'Alienazione, e Concessione de' Beni Limitrofi a' Persone non Suddite.

I.

NOn sarà lecito a veruna Persona di qualsivoglia stato, grado, o condizione si sia, d'alienare, tanto propriamente, che impropriamente, o dar' in pegno, o in affitto i Beni stabili situati ne' Con-

CHAP. IV.

De la Commise des Biens Emphitéotiques.

I.

LEs Emphitéotes, soit Possesseurs des Fonds sur lesquels Nous sont dûes, ou à quelqu'autre Seigneur direct, quelques Censes, ou Redevances annuelles, qui seront negligens à paier, & ne les paieront pas pendant trois ans, ensuite de la demande qui leur aura été faite judiciairement, ou extrajudiciairement, pourront être dépossedés des Biens, ou autres Effets immeubles qu'ils tiennent, qui seront censés tombés en Commise, si le Seigneur direct en veut profiter. Amedeus VIII. ibid.

2.

La Commise n'aura pas lieu pendant le cours de trois années dans les Lieux où il faut un tems plus long, suivant leurs coûtumes, ou leurs privileges, ou que l'on le pratique differemment. Rex. Vict. Amed.

TITRE XVIII.

De l'Alienation, & Concession des Biens Limitrophes, à des Personnes qui ne sont pas de nos Sujets.

I.

IL est defendu à toute sorte de Personnes, de quelque qualité, & condition qu'elles soient, d'aliener en aucune maniére, donner en hipothéque, ou affermer les Biens stables, situes aux Confins de nos Etats dans la Maria Io. Bapt. 1677.

Confini de' Nostri Stati in distanza di due miglia, o sia una Lega, o essi in qualsivoglia modo trasferir' in Persona, che non sia Nostro Suddito, il qual'effettivamente abiti, o venga ad abitar ne' Nostri Stati, sotto pena della perdita dei detti Beni, che s'alienassero, o altrimenti si trasferissero, come sopra, applicabili al Fisco, e d'altra arbitraria, eziandio corporale, secondo le circostanze de' casi.

distance de deux milles, ou soit une lieuë, ni de les transporter de quelque manière que ce soit à des Personnes qui ne soient pas de nos Sujets, habitans effectivement, ou qui viennent pour habiter dans nos Etats, sous peine de la perte desdits Biens en cas de Contravention aplicables au Fisc, & autre arbitraire, même corporelle, suivant la circonstance des cas.

2.

Rex Vict. Amed. Se i Massari, o Coloni possederanno Beni proprj in alieno Dominio nella distanza di due miglia, o sia una Lega, da' Nostri Stati verso quella parte, dove saranno Massari, dovranno per tal Colonìa riportar le Osservatorie de' Nostri rispettivi Senati.

2.

Les Fermiers, ou Métaiers qui posséderont des Biens en propre dans les Etats étrangers dans la distance de deux milles, ou soit une lieuë des nôtres, du côté où ils sont Métaiers, raporteront l'enterinement de nos Senats respectifs pour leur Ferme Colonique.

TITOLO XIX.

Delle Transazioni.

1.

Blanca Mater, & Tutrix Caroli Jo. Amed. 1495. Non sarà lecito a verun maggiore d'anni venti d' impugnar', o contravvenir' alle Transazioni, che esso avrà spontaneamente accordate, e giurate, e se consterà in legittima forma, che egli sia stato stragiudizialmente interpellato all' osservanza delle medesime con protesta di valersi contro di lui delle pene portate dalla Ragion comune nella *L. Si quis major C de Transact.*, caderà nelle pene della medesima, se nel termine di quaranta giorni, dappoichè sarà stato interpellato, non avrà soddisfatto per la sua parte a quanto avrà promesso.

TITRE XIX.

Des Transactions.

1.

Il ne sera permis à aucum majeur de vingt ans d'impugner, & contrevenir aux Transactions assermentées, qu'il aura pâsse volontairement, & s'il conste en dûe forme qu'il a été interpellé extrajudiciairement de les observer, sous la protestation de se prévaloir contre lui des peines portées de droit par la L. Si quis major C. de Transact. *il encourra lesdites peines, s'il ne satisfait pas à ses promesses dans le terme de quarante jours aprés l'interpellation.*

Se

Si

2.

Se la Transazione fatta da' maggiori d' anni venti sarà autorizata per l' interposizione del Decreto del Giudice Togato, o del Magistrato del Luogo, dove abitano i Contraenti, non potrà impugnarsi col titolo di lesione, ancorchè enormissima, non volendo, che la medesima abbia luogo in tali Transazioni, in qualsivoglia somma consista.

2.

Si la Transaction faite par des majeurs de vingt ans est autorisée par l'interposition du Décret du Juge gradué, ou du Magistrat du Lieu où habitent les Contractans, l'on ne pourra pas l'impugner, sous pretexte de lesion, quoique énormissime, ne voulant pas qu'audit cas elle ait lieu dans les Transactions, de quelque somme qu'elles soient. Em Philib. 1577.

3.

Non s' interporrà il Decreto del Giudice, se non precedente una piena cognizione di causa, e trenta giorni, dopochè sarà seguita la Transazione, acciocchè in caso di lesione, se i Contraenti vorranno ritirarsene, avantichè 'l Giudice interponga il Decreto, abbiano libertà di farlo.

3.

Le Décret du Juge devra y être interposé, avec pleine connoissance de cause, trente jours après que la Transaction sera faite, & si le Contractant susdit veut en revenir par lesion avant que le Juge interpose son Décret, il aura la liberté de le faire.

4.

Non s' intenderà però derogato agl' altri modi legali permessi contro simili Contratti, come di Dolo, di Violenza, e simili, ai quali lasciamo quello stesso vigore, che in tal caso le Leggi permettono.

4.

Nous n'entendons pas déroger aux autres moiens permis de Droit contre ces sortes de Contrâts, comme le Dol, la Violence, & semblables, auxquels Nous laissons toute la force que les Loix léur accordent en pareil cas.

TITOLO XX.

Delle Prescrizioni.

1.

Tutte le azioni, tanto reali, che personali, o miste s' intenderanno prescritte, ed estinte per lo trascorso d' anni trenta da computarsi dal giorno, che nacquero, e che poterono sperimentarsi, se non vi sarà occorsa qualche legittima causa

TITRE XX.

Des Prescriptions.

1.

Toutes les Actions réelles, personnelles, ou mixtes seront censées prescrites, & éteintes par le laps de trente ans, à compter dés le jour qu'elles sont nées, & que l'on a pû en experir, à moins que l'on ne justifie de quelque cause legitime, qui puisse interrom- Carol Em. I die 3 Oтtob. 1598.

cauta valevole a rompere la Prescrizione.

terrompre la prescription.

2.

Non si ammetterà contro le legittime Prescrizioni verun ricorso, nè anche per mezzo della restituzione in intiero, salvo che se alcuno se ne permettesse dalla disposizione delle sole Leggi civili, che in questo caso intendiamo di riservare.

2.

L'on n'admettra aucuns Recours contre les prescriptions legitimes, pas même par le moien de la restitution en entier, sauf ceux que fournit la seule disposition des Loix Civiles, que Nous reservons en ce cas.

3.

Rex Vitt. Amed. Le azioni de' Medici, Cerusici, Speziali, e d' ogn' altro Professore, o Artefice, degl' Osti, Cabarettieri, o simili, per le loro Cure, pel pagamento de' Medicinali, e per le loro mercedi, o crediri rispettivamente, si prescriveranno in due anni, se non avessero riportata qualche Scrittura d' obbligazione, o che giustificassero d' averne fatta la sua domanda, il che pure avrà luogo ne' Salarj de' Domestici, e de' Servitori.

3.

Les Actions des Medecins, des Chirurgiens, & Apoticaires, de même que de ceux qui exercent quelque Art, ou profession, Hôtes, Cabaretiers, ou autres semblables, pour leurs Cures, pour le paiement des Medecinaux, & pour leurs Salaires, ou Créances respectivement, préscriront dans deux années, sauf qu'ils ne justifient de quelque Ecrit portant obligation, ou d'en avoir fait la demande, ce qui s'observera également à l'egard des Domestiques, & Valets pour leurs Gages.

TITOLO XXI.

Del Privilegio per l' ampliazione delle Fabbriche, e pel passaggio dell' Acque.

TITRE XXI.

Des Privileges pour l'ampliation des Edifices, comme aussi pour le passage des Eaux.

1.

Carol Em. I. 1584. SE alcuno deliberasse di voler fare qualche Edifizio, che possa ridondar' in ornamento, e decoro pubblico di qualche Città, potrà costringer' il vicino, che abbia la sua Casa di minor valore, o altro sito, a venderlo per quel giusto prezzo, che per mezzo del Giuramento sarà dichiarato dai pubblici Estimatori, con un' ottavo di più. Se

1.

Ceux qui entreprendront quelque Bâtiment qui pourra contribuer à l'ornement, & décore public de quelque Ville, pourront contraindre le Voisin, qui aura une Maison de moindre valeur, ou quelqu'autre place de la vendre selon la juste estimation qui sera faite par les Estimateurs publics, duëment assermentés, en paiant la huitieme de plus. Si

2.

Se'l vicino ricuserà di voler vendere, potrà nondimeno il Giudice ordinario del Luogo col parere del Senato far la Vendita in nome di esso, la quale dichiariamo valida, e perfetta.

3.

Avanti che 'l Senato deliberi sopra 'l Consiglio, che deve dar' al Giudice predetto, ordinerà, che 'l Relator' Ebdomadario, o altro Senatore, se l' affare sia nel Luogo, dove risiede il Senato, si trasferisca a visitar l' Edifizio, che deve costruersi, per riconoscer, se esso sia veramente in decoro, ed ornamento della Città.

4.

Non potrà però il vicino esser' astretto in tal' occasione a vender solamente una qualche parte della sua Casa, ma quello, che la volesse, dovrà prenderla tutta.

5.

Nelle Città, ove non risiede il Senato, qualor' accada di doversi far la Visita sopraccennata, se ne darà per minore spesa la Commessione al Giudice ordinario, ed essendo sospetto, al più vicino, eccetto che, se alcuna delle Parti domandasse un Senatore, e s' offerisse a supplir' alle maggiori spese.

6.

Quanto ai Predj rustici continuerà ad osservarsi l' Jus congruo secondo l' uso di ciascheduna Provincia. Ogni

2.

Si le Voisin refuse de vendre, le Juge ordinaire du Lieu pourra néanmoins en faire la Vente à son nom, avec le consentement du Senat, laquelle Nous déclarons valide, & parfaite.

3.

Le Senat, avant que de se déterminer, deputera le Raporteur de Semaine, ou un autre Senateur, si l'affaire se conteste dans le Lieu de sa residence, pour se transporter sur le Lieu, afin de visiter le Bâtiment que l'on veut construire, & reconnoître s'il contribuë veritablement à l'ornement, & décore de la Ville.

4.

Le Voisin ne pourra néanmoins être contraint en cette occasion de vendre seulement une certaine partie de sa Maison, mais celui qui la voudra sera obligé de l'acheter toute entiére. Rex Vict. Amed.

5.

Lorsque la Visite se devra faire dans les Lieux où le Senat ne reside pas, l'on deputera à cet effet le Juge ordinaire, pour éviter de plus grands fraix, & s'il est suspect, l'on commettra le Juge le plus voisin, sauf que l'une des Parties ne demandât un Senateur, en s'offrant de payer les plus grands fraix.

6.

Quant aux Biens ruraux, l'on continuera à observer le droit de Retrait, suivant l'usage de chaque Province. Toutes

Lib 5

7.

Ogni Comunità, Università, e qualunque altra Persona sarà tenuta dar' il passaggio pe' suoi Fondi, Canali, o Bealere, all'Acque, che vorranno condursi da chi avrà ragione di estraerle da' Fiumi, Fontane, o da altre Acque, per irrigar' i suoi Beni, purchè l' Opera non pregiudichi ai Possessori, e che l'Acque discorrano senza render' ad essi impedimento.

7.

Toutes les Communautés, Universités, & autres Particuliers seront obligés de donner passage dans leurs Fonds, Canaux, ou Biailléres, aux Eaux que voudront conduire ceux qui ont le droit de les extraire des Riviéres, Fontaines, ou des autres Eaux, pour arroser les Biens, pourvû que l'ouvrage ne porte pas prejudice aux Possesseurs, & qu'elles coûlent sans leur causer aucun empèchement.

8.

Dovendosi dar' il passaggio all' Acque nell' altrui possessione, il che si farà a manco danno, oltre il valor del sito da occuparsi secondo l' Estimazione d'Esperti, sarà anche pagato l' ottavo di più assieme co' danni, ed interessi, che 'l Proprietario di detta possessione venisse a patire.

8.

Lorsque l'on devra donner passage aux Eaux par les Possessions d'autrui, ce qui se fera avec le moins de dommage possible, outre la valeur du Terrain que l'on occupera, dont l'estimation sera faite par des Experts, l'on paiera encore la huitiéme de plus, outre les dommages, & intérêts que pourroient souffrir les Proprietaires desdites Possessions.

9.

Quelli, che avranno l' Jus d'estraere, e derivar l' Acque, tanto direttamente da' Fiumi, quanto da ogn' altro Torrente, Canale, o Fossato, dovranno sempre avvertire di non rendersi vicendevolmente pregiudizio tra i superiori, e gl' inferiori, o sia pel corso, o sia per lo stagnamento, o per la regurgitazione di esse, e quelli, per colpa, o trascuraggine de' quali ridondasse in qualsivoglia modo danno veruno al vicino, oltre la refezione di esso, caderanno in pena di Scudi dieci d' oro per ciascuno, e per ciascheduna volta, applicabile per un terzo al Dinunziatore, per un terzo al

9.

Ceux qui auront le droit d'extraire, & tirer les Eaux directement des Riviéres, de même que des autres Torrens, Canaux, ou Fossés, prendront toûjours soin de ne pas se prejudicier mutuellement, entre ceux qui sont situées au dessus, & au dessous, tant dans leurs cours, que pour les étancher, ou regorger, & ceux qui par leur faute, ou transgression, causeront, de quelque maniére que ce soit, quelque prejudice aux Voisins, outre le paiement des dommages, encourront châcun la peine de dix Ecus d'or à châque fois, aplicable un tiers à celui qui aura souffert le dommage, un autre tiers au Dénonciateur, &

al dannificato, e pel restante al Fisco Nostro, e s'intenderanno privi del comodo di dette Acque.

& le restant à nôtre Fisc, & seront déchûs du privilege desdites Eaux.

10.

Se l'Acque, che discorrono a benefizio de' privati, impediranno ai Padroni delle Possessioni contigue di potervisi trasferire, saranno obbligati coloro, che sentono il comodo dell'Acque suddette a mantener' i Ponti necessarj, e sufficienti per un comodo transito.

10.

Si les Eaux, qui coûlent au benefice des Particuliers, empêchent aux Proprietaires des Possessions contiguës de pouvoir s'y transporter, ceux qui en retirent le profit seront obligés d'y maintenir les Ponts necessaires, & suffisans pour la commodité du passage. Carol. Em. 1584.

TITOLO XXII.

De' Notaj, ed Insinuatori, e degl' Ufizj dell' Insinuazione.

TÎTRE XXII.

Des Notaires, & Insinuateurs, & des Offices des Insinuations.

CAPO I.

Della Creazione de' Notaj.

CHAP. I.

De la Creation des Notaires.

1.

NON potrà veruno esser Notaio, ed esercitar l'Uffizio di Notaio in Luogo alcuno dei Nostri Stati, fuori che sia Suddito Nostro che abbia compito almeno l'età d'anni venti, che sia sufficientemente istrutto nella Grammatica, di probità, e buoni costumi, e che sia in stato laicale, e pratico competentemente de' Stili de' Notaj; nè s'ammetterà a tal' Uffizio alcuna Persona, che non professi la Fede Cattolica, ed Apostolica Romana.

1.

QUi que ce soit ne pourra être Notaire, ni exercer l'Office de Notariat, dans aucun Lieu de nos Etats, qu'il ne soit de nos Sujets, qu'il n'ait au moins vingt ans finis, & qu'il ne soit suffisamment instruit de la Grammaire, Homme de probité, de bonnes mœurs, Laïque, & bien experimenté dans le Stile des Notaires; l'on n'admettra à cet Office aucune Personne, qui ne professe la Foi Catholique, Apostolique, & Romaine. Amedeus VIII. ibid.

2.

Proibiamo perciò ad ogni, e qualunque Persona di qualsivoglia stato, grado, e condizione, nissuno eccettuato, di ricever' all' avvenire verun Contratto, Atti d'ultima Volontà, o qualsivoglia sorta d'At-

2.

Nous défendons à cet effet à toute sorte de personnes, de quelque état, qualité, & condition qu'elles soient, nuls exceptés, de recevoir à l'avenir aucun Contrât, Disposition de derniére volonté, ou aucune autre sorte Carol. Em. I. at 23 Novemb. 1604.

d' Atti sì Civili, che Criminali, nè di quelli sofcriver' in qualità di Notaio, falvo che fia ftato creato tale da Noi, o da' Noftri Anteceffori, o che da Noi, o dai Noftri Succeffori fi creaffe, colla fpedizione delle opportune Patenti, e previo il Giuramento da preftarfi in mano del Gran Cancelliere, fotto pena del Falfo, e nullità d' ogni Atto ricevuto, o fofcritto dal medefimo.

forte d'Actes, tant Civils, que Criminels, ni de les figner en qualité de Notaire, qu'il n'ait été crée tel par Nous, ou par nos Predeceffeurs, ou qu'il ne le foit à l'avenir par Nous, ou par nos Succeffeurs, & qu'outre l'expedition des Patentes neceffaires, il n'ait prêté au préalable le ferment entre les mains du Grand Chancelier, à peine de Faux, & de nullité des Actes qui feront par lui reçûs, ou fignés.

3.

Idem die 28. Apr 1610. Sarà perciò proibito ad ogni, e qualunque Noftro Suddito, o Abitante ne' Stati Noftri di fervirfi, o di far ricever' all' avvenire alcuna forta d' Atti da qualfivoglia Notaio, che non fia ftato da Noi, come fovra, legittimamente creato, fotto pena di Scudi cinquanta d'oro applicabili per un terzo al Dinunziatore, e pel reftante al Fifco Noftro, e della nullità d' ogni Atto fatto, e ricevuto da' medefimi, fenzachè poffano fcufarfi d'averlo creduto tale.

3.

Il eft à ces fins défendu à tous nos Sujets, & Habitans dans nos Etats, de fe fervir, ni faire recevoir à l'avenir aucune forte d'Acte par quelque Notaire que ce foit, qui n'ait été legitimement créé comme deffus, à peine de cinquante Ecus d'or, aplicables un tiers au Dénonciateur, & le furplus à nôtre Fifc, & de nullité de tous les Actes faits, & reçûs par eux, fans qu'ils puiffent s'excufer fur ce qu'ils les ont crû tels.

CAPO II.

De' Notaj Collegiati, e loro Softituiti.

CHAP. II.

Des Notaires Collegiés, & leurs Subftituts.

1.

Maria Io. B.nt die 9. Aug 1679. Vogliamo, che l'Ufizio di Notaio fia Pubblico, Ereditario, ed alienabile per Mafchj, e Femmine, come cofa libera, ed intieramente commerciabile.

1.

Nous voulons que l'Office de Notaire foit public, hereditaire, & alienable pour les deux fexes, comme chofe libre, & entierement commerçables.

2.

Sarà detto Ufizio privilegiato a favore degl' Acquifitori, o di quelli,

2.

Cet Office fera privilegié en faveur des Acquereurs, ou de ceux qui l'au-

li, che già l'avessero legittimamente acquistato, senzachè mai possa esser sottoposto ad alcun Fidecommisso, nè soggetto ad alcuna sorta d'ipoteca, o debito, quantunque privilegiato, salva l'ipoteca a favor de' Creditori anteriori all'acquistò suddetto sopra 'l prezzo del medesimo Uffizio.

l'auront dejà legitimement acquis, sans qu'il puisse jamais être sujet à aucun Fideicommis, ni à aucune sorte de Dettes, ou Hipothéques, quoique privilegiées, sauf celle en faveur des Créanciers anterieurs à l'acquisition susdite pour le prix du même Office.

3.

Non caderà nella pena della Confiscazione, eccetto che nei Delitti di Lesa Maestà in primo, e secondo grado.

3.

Il ne pourra être confisqué que pour leurs Crimes de Lese-Majesté au premier, & second Chef.

4.

Non saranno pure detti Ufizj sottoposti ad alcuna pignorazione, o esecuzione per qualsivoglia causa, o debito si sia, ancorchè fosse sussidiariamente, salvo vi sia preceduto il consenso del Possessore, o pure a favor di quelli, che avessero prestato il denaro per l'acquisto di detti Ufizj, e dopo questi pel pagamento del Dritto dell'Insinuazione.

4.

Lesdits Offices ne pourront être sujets à aucun engagement, ou execution, pour quelque cause, ou dette que ce soit, pas même subsidiairement, sauf que le Possesseur n'y ait donné son consentement, ou que ce soit en faveur de ceux qui auront prêté l'argent pour en faire l'acquisition, & encore pour le paiement du Droit de l'Insinuation.

5.

Gl'Acquisitori de' medesimi, e loro Successori particolari, o universali in infinito, potranno liberamente dispor di detti Ufizj per qualunque sorta di Contratto, o di disposizione, anche d'ultima Volontà, purchè non vi s'induca vincolo alcuno di Fidecommisso, o di lasciarli *ab intestato* a una, o più Persone con que' Privilegj, che goderanno.

5.

Les Acquereurs desdits Offices, & leurs Successeurs particuliers, ou universels à l'infini, pourront librement en disposer par toutes sortes de Contrâts, ou de Dispositions, même de derniére volonté (pourvû que l'on ne puisse pas induire aucun Fideicommis) ou de les laisser ab intestat, *à une, ou plusieurs Personnes, avec les Privileges dont ils joüissent.*

6.

Le vendite, che si facessero di essi per

6.

L'on en fera les Ventes, lorsque l'inte-

per l'intereſſe de' Pupilli, dovranno farſi in quella forma, che ſecondo le Noſtre Coſtituzioni ſi fanno le Vendite dei Stabili.

l'intérêt des Pupilles l'exigera, en conformité de la diſpoſition de nos Conſtitutions à l'égard des Ventes des Immeubles.

7.

Sarà lecito a chi che ſia di poter' acquiſtar' uno, o più di detti Ufizj tanto per eſercitar da ſe ſteſſo, che per contrattarlo, o farlo eſercitar per Soſtituti.

7.

Il ſera permis à qui que ce ſoit de pouvoir acheter un, ou pluſieurs Offices de Notaire, tant pour exercer par eux mêmes, que pour les contracter, ou faire exercer par Subſtituts.

8.

Dopo le prime Patenti di Conceſſione riportate dagl' Acquiſitori di detti Ufizj, non avranno tanto eſſi, quanto i loro Succeſſori, o aventi cauſa da eſſi, altro obbligo di riportar' alcuna confermazione da Noi, o da' Noſtri Reali Succeſſori.

8.

Les Acquereurs deſdits Offices, aprés les premiéres Patentes de Conceſſion qu'ils en auront obtenuës, ne devront plus, moins encore leurs Succeſſeurs, ou aiant droit d'eux, en raporter aucune confirmation de Nous, ou de nos Roiaux Succeſſeurs.

9.

Dopo riportata eſſa Patente, ſarà obbligo di chi dovrà eſercitar detto Ufizio, benchè foſſe Soſtituto, di farſi crear Notaio, quando però non ſia tale, ed indi ottenere da Noi l'approvazione di detta Coſtituzione.

9.

Aprés avoir raporté leſdites Patentes, celui qui devra exercer ledit Office, quoiqu'il ſoit Subſtitut, ſera obligé, n'étant pas Notaire, de ſe faire créer Notaire, & d'obtenir de Nous enſuite l'aprobation de ladite Conſtitution.

10.

Spirato il termine convenuto col Soſtituto, o altro nominato da' Proprietarj per l'eſercizio di detti Ufizj, non potranno più eſſi così già provviſti eſercitar tale Ufizio di Notaio, ſotto pena del Falſo.

10.

Le terme convenu avec le Subſtitut, ou autre nommé par le Propriétaire pour l'exercice dudit Office, étant expiré, il ne pourra plus exercer cet Office de Notaire, ſous peine de Faux.

11.

Simil pena s' incorrerà pure da ogni, e qualunque ardiſſe d' eſercitarlo ſenza dette Lettere d' approvazione, e preſtazione di Giuramento, come ſovra.

11.

Tous ceux qui ſeroient aſsés temeraires d'exercer leſdits Offices, ſans Lettres d'aprobation, & ſans avoir prêté le ſerment comme deſſus, encourront la même peine.

Per-

Nous

12.

Permettiamo a' Proprietarj di detti Ufizj di contrattar l' esercizio di essi colle Persone delle qualità suddette, ed approvate, a tempo, o a vita, come loro piacerà, e di poter convenir colle medesime d'una certa mercede, o partecipazione degl' Emolumenti di detto Ufizio, come meglio stimeranno.

13.

Nissuno sarà ammesso all' esame per esercitar' uno di detti Ufizj, se non sia Proprietario per legitrime Patenti di esso, o pure che non faccia constare per Contratto della Nominazione in lui fatta dal Proprietario di detto Ufizio.

14.

Dovrà di più riportar Fede dall' Insinuatore della Tappa, che i precedenti Possessori, che anno esercitaro detto Ufizio, abbiano insinuato, e pagato il Dritto di tutti i Contratti da essi ricevuti.

15.

Di detta Convenzione, Insinuazione, e Pagamento di Dritto, se ne dovrà far' espressa menzione nelle Patenti d' approvazione.

16.

Sarà il Proprietario tenuto civilmente per ogni, e qualunque suo Sostituto, o altro, che per esso eserciti, verso il Tabellione rispetto a que' Contratti, che non si troveranno consegnati al medesimo, e per qualunque altro mancamento, che da essi si commettesse nell' esercizio di detto Ufizio. I

12.

Nous permettons aux Propriétaires desdits Offices, d'en contracter l'exercice pour un tems ou à vie, à leur choix, avec les Personnes qui ont les qualités susdites, & qui sont aprouvées, & de pouvoir convenir avec elles d'un prix certain, ou d'entrer en part des profits, comme ils jugeront plus à propos.

13.

Aucun ne pourra être admis à l'examen pour exercer ledit Office, sauf qu'il ne soit Propriétaire par Patentes legitimes, ou que n'étant pas Propriétaire, il ne fasse conster par Contrât de sa nomination faite par le Propriétaire

14.

Ils raporteront encore le Certificat de l'Insinuateur du Ressort, comme les precedens Possesseurs, qui ont exercé lesdits Offices, ont insinué, & paié les Droits de tous les Contrâts qu'ils ont reçûs.

15.

L'on fera expressément mention dans les Patentes d'aprobation desdites Conventions, Insinuations, & paiement de Droits.

16.

Le Propriétaire sera tenu civilement pour tous les Substituts, ou autres qui exerceront pour lui envers le Tabellion, pour tous les Contrâts qui ne s'y trouveront pas tabellionés, & pour tous les autres manquemens qu'ils pourroient faire dans l'exercice dudit Office. Les

Lib. 5

17.

I Notaj, che erano tali, avanti che l' Ufizio di Notaio sia stato reso ereditario, ed a' quali era permesso d' esercitarlo, potranno, loro vita natural durante, continuar' in tal loro esercizio, purchè adempiano agl' obblighi di bene, e fedelmente esercitar' il medesimo, sotto le pene imposte a' Contravventori, dichiarando però, che non potranno godere, se non di quelle prerogative ad essi accordate nelle loro Patenti d' ammessione.

17.

Les Notaires, qui aiant les qualités sus-enoncées, auront été creés, sans paiement de Finances, pourront continuer d'exercer pendant leur vie, pourvû qu'ils satisfassent bien, & fidélement à leurs obligations, sous les peines imposées aux Contrevenans, à la charge pourtant qu'ils ne pourront joüir d'autres prérogatives, que de celles qui leur ont été acordées par leurs Patentes de Creation.

18.

Non potranno però simili Notaj esercitar l' Ufizio di Procuratore, Attuario, Segretario delle Comunità, de' Magistrati Superiori, o Subalterni, mediati, o immediati, o di altri Ufiziali, e Giusdicenti, nè di Delegazioni, Commessioni, o Giudicature di qualsivoglia sorta, benchè pedanee, salvo che fossero Procuratori Collegiati legittimamente costituiti, i quali impieghi tutti si riserveranno agl' altri Notaj, come sopra, e questo sotto pena a' medesimi di scudi cento d' oro al Fisco applicabili, della nullità d'ogn' Atto, e di dover' indennizzar le Parti del proprio, oltre altra arbitraria in caso di recidiva.

18.

Ces sortes de Notaires ne pourront pas exercer l'Office de Procureur Actuaire, Secretaire des Communautés, des Magistrats superieurs, & subalternes, mediats, ou immediats, des autres Officiers aiant jurisdiction, des Délegués, ni avoir des Commissions, soit Judicatures pedanées, sauf qu'ils ne soient Procureurs Collegiés legitimement établis, tous ces Emplois étant reservés pour les Notaires constitués en titre d'Office de la maniére ci-dessus prescrite, le tout sous peine contre eux de cent Ecus d'or aplicables au Fisc, de nullité de tous les Actes, & d'indemniser en propre la Partie outre autre arbitraire en cas de recidive.

19.

Rex Vict. Amed.

L' Ufizio di Notaio non porterà alcun pregiudizio alla nobiltà di chi l' eserciterà, e gl' acquisti, che si facessero da' Figliuoli di Famiglia nell' esercizio di tal' Ufizio, goderanno il privilegio del Peculio quasi Castrense.

19.

L'Office de Notaire ne portera aucun prejudice à la Noblesse de celui qui l'exercera, & les acquisitions que feront les Fils de Famille dans l'exercice de cet Office joüiront du privilege du Pecule quasi Castrense.

Non

Ils

20.

Non potranno esser costretti ad accettar' Ufizj di Sindaci, o Consiglieri, di Tutele, o Cure, e saranno immuni da qualsivoglia altro peso personale, come d'allogio di Soldati, di far Guardie, o altri simili.

20.

Ils ne pourront être contraints d'accepter les Offices de Sindics, ou Conseillers, ni des Tutelles, ou Curatelles, & seront exempts de toutes les autres Charges personnelles, comme du logement des Soldats, de faire la Garde, & autres semblables. Maria Io. B. Pt. ibid.

21.

Non vogliamo, che sovra essi Uffizj; ed in riguardo de' medesimi possa imporsi alcun carico di Cottizzo ordinario, straordinario, reale, personale, o misto, nè di qualunque altra sorta, tanto imposto, che da imporsi in tempo di Guerra, o di Pace, anche per pubblica utilità, e necessità, purchè concorrano in contanti in qualità di Registranti, quando saranno tali, come faranno tutti gl'altri Registranti.

21.

Nous défendons d'imposer sur lesdits Offices, & par raport a eux, aucune charge de Cottisation ordinaire, extraordinaire, réelle, personnelle, ou mixte, ni de toute autre sorte, tant imposées qu'à imposer, en tems de Guerre, ou de Paix pas même pour l'utilité, & la necessité publique, pourvû qu'ils y contribuent en argent comptant comme Cottisés, s'ils le sont, de la meme maniere que font les autres Cottisés.

CAPO III.

Del Collegio de' Notai.

1.

PER maggior sicurezza dell' adempimento degl' obblighi, che corrono a caduno de' Notaj, come sovra creati, o che si creassero all'avvenire, e per maggior decoro di simili Uffizj, si stabilirà un Collegio in caduna delle Città, e de' Luoghi più conspicui, dove sono presentemente gl' Archivj dell' Insinuazione, e negl'altri, dove si crederà approsito stabilirli.

CHAP. III.

Du College des Notaires.

1.

POur avoir plus de certitude que châque Notaire crée comme dessus, ou qui le sera a l'avenir, remplira toutes ses obligations, & pour décorer d'autant plus un semblable Office, l'on établira un College de Notaires dans châque Ville, & dans les Lieux plus considerables où sont à present les Archives de l'Insinuation, & dans les autres où on trouvera à propos de les établir. Car. Em. I. du 28. Apr. 1610.

2.

Non vogliamo, che i suddetti Notaj, o i Sostituiti de' medesimi Pro-

2.

Nous défendons aux susdits Notaires, aux Substituts des Proprietaires, & Maria Io. Bapt. die 9. Aug. 1679

Proprierarj, o quelli, che si creassero in avvenire fino al numero già fissato, ed invariabile in caduna Tappa, possano ricevere, stipulare, nè soscriver qualsivoglia Contratto, o Atto, avantichè si sieno consegnati all' Uffizio dell' Insinuazione delle rispettive Tappe, per Nome, Cognome, e Patria, presentando le sue Patenti colla Costituzione, e col loro Segno Manuale, e Tabellionale, di che si farà l' opportuno Verbale, o sia Atto dal Segretario Insinuatore, designando per anno, mese, e giorno la data di esse Patenti, e Costituzioni rispettivamente, qual' Atto dovrà anche soscriversi da caduno di essi rispettivi Notaj, o Sostituti de' Proprietarj, Manualmente, e Tabellionalmente, e ciò sotto pena di Scudi cinquanta d'oro applicabili al Fisco ogni volta, che contravveranno, e per ogni Contratto stipulato, e soscritto avanti la detta Consegna.

& à ceux qui seront crées à l'avenir jusques au nombre qui sera certain, fixe, & invariable, dans châque Ressort, de recevoir, stipuler, ou signer aucun Contrât, ou Acte, avant qu'ils se soient consignés à l'Office de l'Insinuation des Ressorts respectivement, par Nom, Surnom, & Patrie, en presentant leurs Patentes, avec leurs Constitutions, & leurs Paraphes pour le Tabellion, dont le Secretaire Insinuateur dressera son Verbal, où il désignera par an, mois, & jour la date des Patentes, & de leurs Constitutions, qui sera signé par châcun desdits Notaires respectivement, ou par les Substituts des Proprietaires qui y feront leurs Paraphes, sous peine de cinquante Ecus d'or aplicables au Fisc toutes les fois qu'ils contreviendront, & pour châque Contrât stipulé, & signé avant qu'il se soit consigné.

3.

Di tali Consegne il Segretario Insinuatore sarà in obbligo di spedirne Fede a caduno de' consegnati, con tener Registro, o sia Matricola ben chiara, e distinta delle medesime per potersi a quelle aver ricorso in ogni riscontro.

3.

Le Secretaire Insinuateur sera obligé d'expedier un Certificat desdites Consignations à châcun de ceux qui se seront consignés, & d'en tenir un Regître, soit Matricule bien claire, & distincte, pour y avoir recours en cas de besoin.

4.

Rex Vict. Amed. Stabilite le Matricole in ciascuna Tappa, tutti i Notaj, che si ritroveranno in essa, formeranno un Collegio, che si dovrà radunare fra tre Mesi dopo la Pubblicazione delle presenti, al semplice avviso, che sarà ad essi dato con Lettera circolare dal Segretario Insinuatore, nella

4.

Dès que les Matricules seront établies en châque Office d'Insinuation, tous les Notaires qui s'y trouveront décrits formeront un College, qui devra s'assembler dans trois mois aprés la publication des presentes, sur l'avis qui leur sera donné par une Lettre circulaire du Secretaire Insinuateur, où

Tit 22 Cap 3

nella quale s'esprimerà il giorno, in cui dovranno tutti insieme congregarsi, sotto pena a chi mancherà senza legittima causa di malattìa, o assenza dalla Provincia per causa indispensabile, della quale ne dovranno trasmetter Fede autentica al detto Segretario Insinuatore, di Scudi dieci d'oro applicabili a benefizio di detto Collegio.

où il marquera le jour qu'ils doivent tous s'assembler, sous peine de dix Ecus d'or, aplicables au profit du College, contre ceux qui y manqueront sans cause legitime, de maladie, ou d'absence de la Province pour quelque motif indispensable, dont ils enverront un Certificat authentique audit Secretaire Insinuateur

5.

Ivi così radunati, dovranno, dopo letta, e ben riconosciuta la Matricola de' consegnati per riconoscer, se sia formata secondo le Regole sopra prescritte, procedere colla pluralità de' Voti all' elezione d'un Priore, e Sotto Priore di detto Collegio, che saranno fra i più capaci, e zelanti pel Pubblico, e Real Servizio, ed indi proporranno tra di loro gl' emergenti, e bisogni, che credessero pel buon regolamento dell' Ufizio di ciascheduno, concernenti però l'osservanza di queste Nostre Costituzioni, e tratteranno del modo di provvedere a' medesimi.

5.

Dés qu'ils seront assemblés, ils examineront la Matricule des Consignés pour reconnoître si elle est faite suivant les Regles ci dessus prescrites; ils procederont ensuite à la pluralité des voix, à l'élection d'un Prieur, & Sous-Prieur dudit College, qui seront choisis parmi les plus capables, & les plus zelés pour nôtre Roial Service, & celui du Public, aprés quoi ils proposeront entr'eux tout ce qu'ils croiront necessaire pour le bon reglement de leurs Offices, & prendront des mesures pour y pourvoir en conformité de nos presentes Constitutions.

6.

Di tal' elezione, e d' ogni, e qualunque altra determinazione se ne rogherà l' opportuno Atto per data d' anno, mese, e giorno, col Nome di tutti gl' intervenuti, che dovranno sosciversi al medesimo, il quale si conserverà in un Registro a parte dal Segretario Insinuatore.

6.

Ils dresseront l'Acte de cette élection, & de toutes leurs resolutions par an, mois, & jour, avec le nom de tous les Intervenans qui le signeront, & le Secretaire Insinuateur le conservera dans un Regître à part.

7.

Sarà cura del Priore del Collegio, o in mancanza di esso, del

7.

Le Prieur du College, & à son défaut le sous-Prieur, sera charge de

Lib 5

Sotto-Priore, di farlo nuovamente radunar' una, o due volte l'anno con Lettera circolare, e sotto la pena, come sovra a chi mancherà, per proporre, ed esaminar' in una, se ciascuno dei Notaj soddisfaccia all' obbligo, che gli corre, e nell' altra per proceder nel principio di cadun' anno all' elezione di nuovo Priore, e Sotto-Priore.

faire assembler le College, une, ou deux fois l'année par Lettres circulaires, pour proposer, & examiner si châcun des Notaires satisfait à ses obligations, & pour proceder au commencement de châque année à l'élection d'un nouveau Prieur, & Sous-Prieur, sous peine comme dessus à qui y manquera.

8.

Si dovrà spezialmente osservare, se sotto l' istessa Patente vi corra più d'una Costituzione, e se in conseguenza vi sieno più Persone, che esercitino lo stesso Ufizio.

8.

Ils prendront specialement garde s'il y a plus d'une Constitution sous la meme Patente, & par consequent s'il y a plusieurs personnes qui exercent le même Office.

9.

Si riconoscerà, se vi sieno Notaj defunti, che abbiano lasciate Scritture sottoposte all' Insinuazione, che si trovino in mano di qualche persona, per poterle far' assicurar', o se vi sia notizia, che s'ecceda nell' esazione de' Dritti da qualcheduno de' Notaj della loro Tappa, e se da essi tutti s' eserciti realmente l'Ufizio, che possedono.

9.

L'on reconnoîtra s'il y a des Notaires qui soient morts, qui aiant laissé des Ecritures sujettes à l'Insinuation entre les mains de quelque personne, pour les pouvoir faire mettre en sureté, ou s'il y a des notices que quelque Notaire de leur Ressort excede dans l'exaction des Droits, & s'ils exercent tous loialement l'Office qu'ils possedent,

10.

Si vedrà attentamente, se l'Archivio dell' Insinuazione, il Registro, ed i Libri della medesima si tengano a dovere, proponendo gli spedienti, che si crederanno necessarj per ovviar' ad ogn' abuso, che occorresse.

10.

Il reconnoîtra avec attention si l'Archive, le Regître, & le Livre de l'Insinuation sont bien tenus, en prenant les expediens necessaires pour éviter tous les abus qui se pourroient commettre.

11.

Si noteranno nel Registro, che si terrà a parte, le Deliberazioni, che in tal' occasione si faranno, e sarà obbli-

11.

L'on annotera dans le Regître qui sera tenu à part, les Délibérations qui se seront faites dans ces occasions, &

obbligo del Priore del Collegio di trasmetter' il risultato in autentica forma al Conservatore del Tabellione, affinchè vi provveda secondo l'Istruzioni, che tiene, e l'obbligo, che gli corre.

& le Prieur du Collége sera obligé d'en envoier le Resultat en authentique forme au Conservateur du Tabellion, afin qu'il y pourvoie suivant ses instructions, & son obligation.

12.

Proibiamo espressamente a qualsivoglia Notaio, come sovra costituito, di poter ricevere, stipulare, o autenticar qualsivoglia Atto, o Contratto fuori delle Città, e Terre, e de' Luoghi, e Territorj della Provincia, a cui è annesso il suo dipartimento, sotto pena della nullità d'ogn' Atto così ricevuto, e di Scudi cinquanta d'oro per caduno, e per caduna volta, che contravverranno, al Fisco applicabili.

12.

Nous défendons expresśément à tous les Notaires, constitués comme dessus, de recevoir, stipuler, ni authentiquer aucuns Actes, ou Contrâts hors des Villes, Terres, Lieux, & Territoire de la Province de leur Département, à peine de nullité, & de cinquante Ecus d'or pour châcun, & châque fois qu'ils contreviendront, aplicables au Fisc. Maria Io. Bapt ibid.

13.

Sarà però lecito a' detti Notaj, che si trovassero in altra Provincia in qualità di Giusdicenti pedanei, di Segretarj di Comunità, e dei Tribunali, o dei Delegati, e Commessarj, di ricever', ed autenticar gl' Atti, ai quali saranno obbligati in tal qualità, e non altrimenti, con obbligo però di specificar' in essi rispettivi Atti il loro Ufizio, per poter sempre riconoscere da' medesimi, se abbiano fatto più di quello, che sia stato a' medesimi permesso.

13.

Il sera cependant permis auxdits Notaires qui se trouveront dans d'autres Provinces que la leur, en qualité de Juge pedané, de Secretaire des Communautés, des Tribunaux, des Délegués, & Commissaires, de recevoir, & authentiquer les Actes, lorsqu'ils y seront obligés en cette qualité, & non autrement, sous l'obligation cependant de specifier dans lesdits Actes leurs Offices, afin qu'on puisse reconnoître s'ils ont fait au delà de ce qui leur est permis.

Lib. 5

CAPO IV.

Degl'Obblighi de' Notaj nel ricever', e stipular gl' Istrumenti, e nel tener' i Registri, e le loro Minute.

1.

Amedeus VIII. ibid. OGnuno de' suddetti Notaj avrà un' abitazione fissa, nella quale tenga, e conservi i suoi Minutarj, e Protocolli, senza vagar da un Luogo all' altro, sotto pena della privazione dell' Ufizio, a riserva che andassero in altri Luoghi per esercitar' uno degl' impieghi sopraddetti.

2.

Carol. Em. I die 1 Martij 1604 Non potranno i Notaj ricever, nè stipular' alcun' Atto senza conoscer le Parti, e Testimonj, o che gli sieno indicate da Persone degne di Fede con obbligo di far soscriver' agl' Atti, che riceveranno, tanto le Parti contraenti, che i Testimonj, quando sapranno scrivere, ed in difetto, debbano farne menzione nell' Atto medesimo, sotto pena del falso contro essi Notaj, e di nullità degl' Atti, e Contratti così ricevuti, che ora per allora dichiariamo nulli, senza necessità d'altro Giudizio, che li dichiari per tali.

3.

Idem die 28. Apr. 1610. Esprimeranno in detti Atti, e Contratti il Nome del Padre de' Contraenti, con specificazione, se vivo, o morto, e la Patria, ed abitazione di essi.

4.

I Contratti non si dovranno ricever

CHAP. IV.

Des obligations des Notaires, en recevant, & stipulant les Contrâts, & de la maniere de tenir leurs Regîtres, & Minutes.

1.

CHâque Notaire aura une Habitation fixe, dans laquelle il tiendra, & conservera ses Minutes, & Protocoles, sans aller courant d'un Lieu à l'autre, à peine de privation de son Office, sauf qu'il n'aille dans d'autres Lieux pour exercer un des Emplois énoncés au Châpitre precedent.

2.

Les Notaires ne pourront recevoir, ni stipuler aucun Acte sans connoître les Parties, & les Témoins, ou qu'ils ne lui soient indiqués par des Personnes dignes de foi; ils seront obligés de faire signer les Actes qu'ils recevront par les Parties, & par les Témoins, & s'ils ne savent pas écrire, ils en feront mention dans l'Acte même, à peine de faux contre les Notaires, & de nullité des Actes, & des Contrâts, que Nous déclarons dés-à present comme pour lors nuls, sans qu'il soit besoin d'autre Jugement, pour les déclarer tels

3.

Ils exprimeront dans lesdits Actes, & Contrâts le nom des Peres des Contractans, s'ils sont vivans, ou morts, leur Patrie, & leur demeure.

4.

L'on ne recevra pas les Contrâts

cever nell' Osterìe solite a frequentarsi dalle Persone poco oneste, e nell' altre Osterìe, ove sogliono alloggiar Persone per negozj, ed affari, ed ove fossero Forestieri, che vi si trovassero infermi, potranno quelli riceversi, eccettuate le Donazioni, sotto pena della privazione dell' esercizio di Notaio per un'anno.

dans les Cabarets, que sont en coûtume de frequenter les gens peu honnêtes, & quant aux autres Cabarets, où sont en coûtume de loger les Personnes pour leur Negoce, & Afaires, de même que s'il s'y trouve des Etrangers malades, ils pourront les y recevoir, à la reserve pourtant des Donations, à peine de privation de l'exercice du Notariat pour un an. Amedeus VIII. ibid.

5.

Sarà obbligo preciso di tutti i Notaj nel ricever' Atti, e disposizioni tra vivi, o d' ultima Volontà, d' appor nel principio di detto Atto l' anno, mese, giorno, e Luogo, dove saranno ricevuti, e stipulati, e per maggior sicurezza dell' ipoteca, esprimeranno individualmente l' ore ancora, se si potrà, o almeno spiegheranno, se avanti, o dopo il mezzo giorno, sotto pena di venticinque lire applicabili per un terzo all' Accusatore, e pel restante al Fisco.

5.

Tout Notaire sera précisément obligé, en recevant des Actes, ou Dispositions des derniére volonté, d'y mettre au commencement l'an, le mois, le jour, & le Lieu où il les recevra, & stipulera, & exprimer individuellement pour la plus grande clairté de l'hipothéque l'heure, si faire se peut, ou du moins si c'est avant, ou aprés midy, à peine de vingt-cinq livres, aplicables un tiers au Dénonciateur, & le restant au Fisc. Carol. Em. I. ibid.

6.

Ogni Notaio, che riceverà, e stipulerà qualsivoglia Atto, e Contratto sottoposto all' Insinuazione, oltre la segnatura delle Parti, e Testimonj nel modo avanti prescritto, soscriverà manualmente egli stesso la Minuta originale.

6.

Tout Notaire qui stipulera, & recevra quelque Acte, & Contrât sujet à l'Insinuation, outre la signature des Parties, & des Temoins comme dessus, mettra son parophe sur la Minute originale.

7.

Le Minute dovranno tenersi in forma di Libro cucite assieme l'una dopo l' altra senza prepostérazione, apponendo in ognuna di esse il titolo del Contratto, che dovrà indi riportarsi per Rubrica al principio d' ogni Minutario colla relazione al foglio

7.

Ils tiendront leurs Minutes en forme de Livres cousuës ensemble l'une aprés l'autre, sans les postposer, en mettant à châcune l'intitulation des Contrâts, qu'ils raporteront ensuite dans le Repertoire des Contrâts, qu'ils feront au commencement de châque Minute, avec Christina die 2 Decemb. 1647.

foglio, in cui si troverà la Minuta medesima, e dovranno inserirvisi almeno tra le ventiquatr' ore, dopo che l'avranno ricevute, sotto pena della privazione dell' Ufizio, e di scudi cinquanta d' oro per ciascheduna di dette Minute, che non si trovasse cucita nel Minutario applibili al Fisco.

avec le numero du feüillet où ils se trouveront, & ils devront les y inserer au moins dans les vingt-quatre heures apres qu'ils les auront reçus, à peine de privation d'Office, & de cinquante Ecus d'or aplicables au Fisc, pour châcune desdites Minutes, qui ne se trouvera cousuë dans le Minutaire.

8.

Carol. Em. I die 16. Novemb. 1624.

A questo effetto detto Minutario sarà affogliato a misura, che vi s'inseriranno le Minute, sotto pena di lire venticinque applicabili, come avanti si è detto.

8.

Ils numeroteront à cet effet le Minutaire, à mesure qu'ils y insereront les Minutes, le tout à peine de vingt-cinq livres aplicables comme dessus.

9.

Idem die 5. Octob. 1598.

Proibiamo ad ognuno di detti Notaj di rimetter', o lasciar nelle mani di qualsisia delle Parti qualsivoglia Minuta, o Registro, tanto d'Obbligazioni, che di qualunque altro Atto, alla pena del Falso, ed altra arbitraria, secondo la qualità del Fatto.

9.

Nous défendons à tous les Notaires de remettre, ou laisser entre les mains de quelque Partie que ce soit aucune Minute, ou Regitre d'obligations, ou autres Actes, à peine de Faux, & autre arbitraire, suivant la qualité du fait.

10.

Dovrà ciascun Notaio nel soscriver, come sopra si è prescritto, le Minute de' Contratti, o altri Atti, che da esso si riceveranno, specificar la quantità de' foglj, e delle pagine, che contiene la Minuta, che ha stipulato, sotto pena di Scudi venticinque d' oro applicabili per un terzo all' Accusatore, e pel restante al Fisco.

10.

Châque Notaire en signant, comme a été ci-dessus prescrit, les Minutes des Contrâts, ou autres Actes qu'il recevra, spécifiera la quantité des feüillets, & des pages que contient la Minute qu'il a stipule, à peine de vingt-cinq Ecus d'or, aplicables un tiers à l'Accusateur, & les deux autres au Fisc.

11.

Idem die 20. Julij 1620.

Non potrà alcun Notaio ricusar' a richiesta delle Parti, che sieno cognite, di ricever' Istrumenti, ed altri Atti sottoposti all' insinuazione,

11.

Aucun Notaire ne pourra refuser à la requisition des Parties, qui leur seront connuës, de recevoir des Contrâts, & autres Actes sujets à l'Insinua-

ne, ſotto pena di Scudi venticinque d'oro per la prima volta, del doppio per la ſeconda, applicabili per un terzo all'Accuſatore, e pel reſtante al Fiſco, e per la terza della privazione dell' Uffizio; il che s' intenderà ne' caſi, che 'l Notaio richieſto non foſſe legittimamente impedito, o non aveſſe una giuſta, ed evidente cauſa in contrario.

nuation, à peine de vingt-cinq Ecus d'or pour la premiére fois, du double pour la ſeconde, aplicable un tiers au Dénonciateur, & le reſtant au Fiſc, & pour la troiſieme de la privation d'Office; ce qui s'entendra au cas que le Notaire requis n'en ait pas quelque legitime empéchement, ou quelque juſte, & évidente raiſon pour ne pas le faire.

12.

La Minuta di qualſivoglia Contratto, o Atto, che ſi riceverà da qualſivoglia Notaio, dovrà eſſer diſteſa in Lingua nota, e ben' inteſa da' Contraenti, e Teſtimonj, e non potrà contener cancellature tali, che non poſſano diſtintamente leggerſi per riconoſcer quello, che contenevano le parole cancellate.

12.

La Minute de tous les Contrâts, ou Actes, que recevront les Notaires ſera couchée en langue connue, & bien entenduë des Contractans, & des Témoins, ſans pouvoir contenir des râtures, de maniére qu'on ne puiſſe pas les lire diſtinctement pour reconnoître ce que contenoient les mots raiés. *Amedeus VIII ibid.*

13.

Si leggerà, e pronunzierà chiaramente dal medeſimo in preſenza delle Parti, aggiungendo, diminuendo, o variando la medeſima, ſecondo la volontà de' Contraenti, il che ſi farà con Poſtille al piè della Minuta, e non in corpo di eſſa, avanti che ſia ſoſcritta. Ed occorrendo qualche variazione dopo la ſoſcrizione, ſi porterà nuovamente la Poſtilla, o variazione dopo eſſe ſoſcrizioni, e quella ſi farà nuovamente ſoſcrivere dalle Parti, e da' Teſtimonj, purchè ciò ſegua, avantichè le Parti ſi ſieno divertite ad altri Atti, e ſi ſoſcriverà anche dal Notaio iſteſſo manualmente, come s' è detto, ſotto pena per la prima volta di lire cento applicabili per un terzo al Dinunziatore, e pel reſtante al Fiſco, del doppio per la ſecon-

13.

Ils la liront, & prononceront en preſence des Parties, & des Temoins, en ajoûtant, diminuant, ou changeant ſuivant la volonté des Parties, ce qui ſe fera par des apoſtilles au pied de la Minute avant qu'elle ſoit ſignée, & non pas dans le corps d'icelle, & s'il arrive quelque variation aprés la Signature, l'on portera les apoſtilles, ou changemens aprés la ſouſcription, qui ſeront ſignées nouvellement par les Parties, & les Temoins, pourvû que cela ſe faſſe auparavant que les Parties ſe ſoient détournées à des autres Actes, & le Notaire y mettra auſſi ſon paraphe, comme a été dit, ſous les peines pour la premiére fois de cent livres, aplicables un tiers au Dénonciateur, & le reſtant au Fiſc, du double pour la ſeconde fois, & de la privation d'Office en cas de recidive. *Rex Vict. Amed.*

Si

seconda volta, e della privazione dell' Uffizio in caso di recidiva.

14.

Amedeus VIII. ibid.

Facendosi stender da qualche Notaio le Minute, e quelle protocollare da altra Persona sua confidente, dovrà farne menzione, indicando, da chi quella sia stata scritta, e l'ordine da esso datogli, sotto pena di lire cinquanta applicabili come sovra.

14.

Si quelque Notaire fait écrire, & protocoler les Minutes par quelqu'autre Personne de sa confiance, il en fera mention à la Souscription, en indiquant par qui elles ont été écrites, & l'Ordre qu'il en a donné, à peine de cinquante livres aplicables, comme dessus.

15.

Rex Vict. Amed.

Non sarà lecito in avvenire ai Notaj di ricever l'Attestazioni private, se riguarderanno cause litigiose, tanto civili, che criminali, eccettuati i casi, ne' quali la dilazione potesse esser pregiudiziale.

15.

Il est défendu aux Notaires de recevoir à l'avenir des Attestations privées, concernant des choses Litigieuses, tant Civiles, que Criminelles, sauf dans les cas où le retardement pourroit porter quelque préjudice.

CAPO V.

Dell' Obbligo de' Notaj per le disposizioni dell' ultime Volontà.

CHAP. V.

Des Obligations des Notaires pour les Dispositions de dernière Volonté.

1.

Amedeus VIII ibid.

NON si riceveranno da' Notaj i Testamenti, se non in presenza di sette Testimonj, ed i Codicilli, o Donazioni a causa di morte, di cinque, avvertendo di pronunziarli ad alta intelligibil voce, di modo che tanto i Testatori, quanto i Testimonj possano chiaramente intenderli, e di poi faranno, che le Minute delle predette disposizioni sieno soscritte in tutto, e per tutto, come s'è detto nel Capo precedente de' Contratti, sotto pena per caduna volta, che contravverranno, di lire cento al Fisco applicabili, e d'esser tenuti a tutti i danni,

1.

LEs Notaires ne recevront, & ne prononceront les Testamens qu'en presence de sept Témoins, & de cinq pour les Codicilles, ou Donations à cause de mort, ils les prononceront à haute voix, & intelligible, de maniere que les Testateurs, & les Témoins les entendent distinctement, & en feront ensuite signer les Minutes en tout, & par tout comme a été dit dans le Chapitre precedent des Contrâts, à peine de cent livres pour châque fois, qu'ils contreviendront, aplicables au Fisc, & d'être tenus à tous les dommages que les Parties intéressées pourroient souffrir n'en-

(Tit 22

ni, che le Parti interessate ne potessero patire, non intendendo di derogar' al Testamento di Nuncupazione implicita, nel qual caso il Notaio pubblicherà il solo rogito in presenza di detti Testimonj.

n'entendant pas de déroger aux Testaments implicitement Nuncupatifs, desquels le Notaire ne publiera que le seul Verbal, en presence des Témoins.

2.

Sarà obbligo di detti Notaj nel ricever' essi Testamenti d' interrogar' i Testatori, ed esortarli a lasciar qualche cosa a' rispettivi Spedali delle Congregazioni di Carità del Luogo, e della Provincia, ove si troveranno, e lo stesso pratticheranno a riguardo dello Spedale de' Santi Maurizio, e Lazaro, con far menzione specifica in detti Testamenti anche del rifiuto, che ne potesse fare il Testatore, il tutto sotto pena di Scudi dieci d'oro per ogni volta, che contravverranno, applicabili per due terzi allo Spedale della Carità, e per un terzo allo Spedale de' Santi Maurizio, e Lazaro.

2.

Les Notaires seront obligés en recevant les Testamens d'interroger les Testateurs, & de les exhorter de laisser quelque chose aux Hôpitaux respectivement des Congregations de la Charité des Lieux, & de la Province où ils se trouveront, ils pratiqueront la méme chose à l'égard de l'Hôpital des SS. Maurice, & Lazare, en faisant mention specifique dans les Testamens, du refus que pourroient faire les Testateurs, le tout à peine de dix Ecus d'or pour châque fois qu'ils contreviendront, aplicables les deux tiers à l'Hôpital de la Charité, & l'autre à celui des SS. Maurice, & Lazare. *Rex Vict. Amed.*

3.

Dovranno i Notaj, che avranno ricevuto simili Disposizioni d'ultima Volontà, o Donazione a causa di morte, subitochè avranno notizia della morte di essi Disponenti, ed il più tosto, che gli sia possibile, far saper' il contenuto in esse rispettive Disposizioni agl' Eredi universali, o particolari, Legatarj, Fidecommissarj, e ad ogn' altro, che potesse aver ragione dipendentemente da dette Disposizioni, con trasmettergliene in ristretto la Parte, che può riguardarli.

3.

Les Notaires qui auront reçû des Dispositions de derniére Volonté, ou de Donation à cause de Mort, dés qu'ils auront notice de la mort de ceux qui les ont fait, aprendront le plûtôt qu'il leur sera possible, leur contenu aux Héritiers universels, aux particuliers, aux Legataires, Fidei-commissaires, & autres qui pourroient y avoir interêt, en leur envoiant le Precis in parte qua, *qui les concerne.* *Amedeus VIII ibid.*

4.

Lo stesso osserveranno co' Luoghi pij sopra mentovati, e con i Curati, o altri Direttori d' Opere pie, a favor delle quali fosse qualche lascita in esse Disposizioni, come pure cogl' Esecutori Testamentarj da' Testatori nominati, sotto pena di dieci Scudi d'oro qualunque volta contravverranno, applicabili al Fisco.

4.

Ils observeront la même chose à l'égard des Lieux pies susdits, des Curés, ou autres Directeurs des Oeuvres pies, en faveur desquels on aura laissé quelque chose dans les Dispositions, comme encore à l'égard des Executeurs Testamentaires nommés par les Testateurs, à peine de dix Ecus d'or toutes les fois qu'ils contreviendront aplicables au Fisc.

5.

Saranno pure obbligati a far lo stesso que' Notaj, o qualunque altra Persona, che avesse appresso di se Minutarj, o Protocolli, ne' quali esistessero simili Disposizioni, tanto, se gl'avranno, come Eredi de' Notaj, che se li terranno per qualsivoglia altra causa, il tutto sotto la pena predetta applicabile, come sovra.

5.

La même chose se pratiquera par les Notaires, & toutes les autres Personnes, qui auront des Minutes, ou Protocoles, dans lesquels seront semblables Dispositions; soit qu'ils les aient comme Heritiers des Notaires, ou pour toute autre cause; le tout sous la même peine, & aplicable comme dessus.

6.

Rex V. A. Amed. Permettiamo a tutti gl' Amministratori, e Direttori d'Opere pie, di poter dopo la morte de' Testatori riconoscer da' Libri dell' Insinuazione, se vi sia qualche lascita a favore delle medesime.

6.

Nous permettons à tous les Administrateurs, & Directeurs des Oeuvres pies, de pouvoir reconnoître aprés la mort des Testateurs, dans les Livres de l'Insinuation, s'il y a quelques Legs en leur faveur.

CAPO VI.

Del tempo fra 'l quale i Notai potranno obbligar' i Contraenti a levar' i loro Contratti.

CHAP. VI.

Du tems auquel les Notaires pourront obliger les Contractans à retirer les Contrâts.

1.

Carol III. die 25. Jan. 1522 NOn potranno i Notaj costrigner' alcuno de' Contraenti, od altri, che abbiano causa da essi, al pagamento dalla levatura de' Contratti, che avranno ricevuto, passa-

1.

LEs Notaires ne pourront obliger aucun des Contractans, ou autres aiant cause d'eux, au paiement de la levature des Contrâts qu'ils auront reçûs, passé le terme de quatre ans

passato 'l termine d'anni quattro dal giorno, che sono stati stipulati, eccettuati i casi, che 'l loro credito fosse ridotto in Scrittura d'obbligazione, o che vi fossero seguite Interpellazioni giudiziali, o altra legittima causa valevole ad interromper tal Prescrizione.

2.

Sarà però permesso a' medesimi Notaj d' esiger' il solito Dritto, ed Emolumento, quando venissero richiesti da' Contraenti per la levatura di essi dopo il termine predetto.

CAPO VII.

Dell' Insinuazione, ed Atti alla medesima sottoposti.

1.

S'Insinueranno tutti gl'Istrumenti, le Donazioni trà Vivi, o per causa di Morte, i Testamenti, e Codicilli, l'Emancipazioni, Arrogazioni, Adozioni, Costituzioni, o Restituzioni di Doti, la Compra, e Concessione de' Beni Feudali, Enfiteotici, ed Allodiali, di Crediti, delle Quitanze, Società, e Permute, della Cessione di Ragioni, de' Censi, ed Affittamenti, di Rendite, e Pensioni, degl' Inventarj legali, ed Atti di Tutela, delle Condannagioni spontanee avanti la contestazione della Lite, degl' Accordi, delle Transazioni, e Ratificazioni, degl' Arbitramenti, delle Sentenze arbitramentali, Divisioni, Locazioni, e generalmente di qualsivoglia Contratto, tanto nominato, che innominato, che possa partorir' obbligazione, o liberazione, anche con inter-

ans, dés qu'ils seront stipulés, excepté qu'ils n'aient fait quelqu'Ecrit, ou Obligation de ce qui leur est dû, qu'ils ne l'aient fait interpeller judiciairement, ou pris quelqu'autre precaution, qui puisse interrompre telle prescription.

2.

Il leur sera néanmoins permis d'exiger le Droit, & l'Emolument accoutumé, lorsque les Contractans leur en demanderont l'expedition aprés ledit terme.

CHAP. VII.

De l'Insinuation, & des Actes qui y sont sujets.

1.

L'On sera insinuer tous les Contrâts de Donation, entre vifs, ou à cause de mort, de Testamens, Codicilles, Emancipations, Arrogations, Adoptions, Constitutions, ou Restitutions de Dots, d'acquisition de Biens Feodaux, Emphitheotiques, ou Allodiaux, de Créances, Societés, Quittances, Echanges, de Cession de Droits, de Censes, & Baux à Ferme, de Redevances, & Pensions, d'Inventaire legal, d'Actes de Tutelle, d'Expediens de condamnation avant que le plaid ait été contesté, d'Accords, de Transactions, & ratification d'Arbitrage, de Sentences arbitramentales, Partages, Loüages, & generalement tous les Contrâts, tant nommés, qu'innommés, qui peuvent produire quelque obligation, ou liberation, même avec l'interposition du Décret, & tous les Carol. Em. I die 28. Apr. 1610.

 Actes,

interposizione di Decreto, e tutti gl' Atti, e Disposizioni tra Vivi, o d'ultima Volontà.

Actes, & Dispositions entre vifs, ou de derniere volonté.

2.

Rex Vict. Amed.

Saranno pur sottoposte all' Insinuazione tutte l'Aggiudicazioni, e Deliberamenti di Effetti, Mobili, ed Immobili, anche fatte ne' Registri de' Tribunali, tanto volontarie, che necessarie, quando queste eccederanno il valore di Scudi tre d'oro, e facendosi dopo esse Aggiudicazioni, e Dazioni in pagamento il Contratto separato delle medesime, sarà dovuto un solo Dritto, quando essi Contratti non contengano più di esse Aggiudicazioni.

2.

Toutes les Adjudications des Effets, Meubles, & Immeubles, quoique faites volontairement par les Parties dans les Regîtres des Tribunaux, seront encore sujettes à l'Insinuation, à la reserve qu'elles n'excedent pas la valeur de trois Ecus d'or, & si l'on fait le Contrât séparément aprés lesdites Adjudications, ou Relâchement en paiement, il ne sera dû qu'un seul Droit, lorsque les Contrâts ne contiendront rien de plus que lesdites Adjudications.

3.

Carol Em 1.a. 20 Iulij 1620.

Tutti i Contratti di qualsivoglia somma sì grande, che piccola, quando avranno obbligo successivo, e perpetuo, dovranno farsi per Istrumenti, e Polizze insinuate, e non per Scritture private, sotto pena della nullità di esse, e di Scudi venticinque d'oro contro il Notaio, applicabili per due terzi al Fisco, e per un terzo all' Accusatore.

3.

Tous les Contrâts de quelque somme qu'ils soient, grande, ou petite, qui portent obligation successive, & perpetuelle, se feront par Contrâts, & Cedules insinuées, & non par Ecriture privée, sous peines de nullité, & de vingt cinq Ecus d'or contre le Notaire, les deux tiers aplicables au Fisc, & l'autre au Denonciateur.

4.

Nella predetta pena incorreranno tutti i Notaj, che sono Segretarj, ed Attuarj de' Magistrati, & Uffiziali, ogni volta, che descriveranno ne' Registri de' loro Uffizj, o riceveranno in altra maniera giudiziale qualche Atto, che sia sottoposto all' Insinuazione.

4.

Tous les Notaires qui sont Secretaires, ou Actuaires des Magistrats, & Officiers, qui décriront dans les Regîtres de leurs Offices, ou recevront en quelqu'autre maniére judiciaire des Actes, qui sont sujets à l'Insinuation, encourront la susdite peine.

5.

S' insinueranno le Quitanze, ed altri Contratti, che possono annullarsi

5.

L'On insinuera les Quittances, & autres Contrâts, qui peuvent étre annul-

larsi tra le Parti, se saranno ricevuti da un Notaio, come anche gl' Atti di prestazioni di consenzo, o d'intervento, quando s' agirà d'interesse, o della sicurezza delle Persone, che prestano il loro consenso, ed ogn'altro Atto simile, che possa esser sottoposto all' Insinuazione, quando anche i Notaj non li ricevessero, che per un solo Verbale.

annullés par les Parties, s'ils sont reçûs par Notaire, comme encore les Actes de Ratification, ou Intervention, lorsqu'il s'agira de l'intérêt, ou de la sûreté de la Personne qui doit ratifier, ou aprouver, & autres Actes semblables, qui peuvent être sujets à l'Insinuation, lors même que les Notaires ne les recevront que par maniére de Verbal.

6.

Tutti gl' Atti di Tutela, e Cura, e confermazioni di esse dovranno insinuarsi.

Tous les Actes de Tutelle, & Curatelle, & confirmations d'icelles devront être insinuées.

7.

I Testamenti, ed altre Disposizioni d'ultima Volontà saranno sottoposti all' Insinuazione in vita de' Testatori, lasciando però la libertà a' medesimi di poterli far rimetter sigillati all' Insinuazione dal Notaio, che gl' avrà ricevuti, nel qual caso s' insinuerà il solo Atto di rimessione, ed a suo tempo, l'istessa Disposizione.

Les Testamens, & autres dispositions de derniére volonté seront sujets à l'Insinuation pendant la vie des Testateurs, leur laissant cependant la liberté de les faire remettre cachetés à l'Insinuation par le Notaire qui les aura reçus; dans ce cas l'on insinuera simplement l'Acte de Consignation, & dans son tems ladite Disposition.

8.

Le Proposte, e le Deliberazioni, che si faranno pe' loro Affittamenti ne' Registri delle Comunità, saranno esenti dall' Insinuazione, i Contratti però di tali Affittamenti, e Deliberamenti per l' Esazione delle Taglie, e le Procure di esse Comunità, che non sieno semplicemente *ad lites*, come pure gl' Atti di Ratificazioni, dovranno essere insinuati.

Les Propositions, & Déliberations, que font les Communautés pour leurs Baux à ferme dans leurs Regîtres, seront exemtes de l'Insinuation; Les Contrâts cependant des Baux à ferme, l'expedition d'iceux, & d'adjudication pour l'exaction des Tailles, ou Procures, qui ne seront pas simplement ad lites *faites par les Communautés, comme encore les Actes de Ratification, devront être insinués.*

9.

Saranno esenti dal Tabellione i Contratti, che si faranno con Noi, e

Les Contrâts qui se feront avec Nous, ou avec nos Roiaux Successeurs,

e co' Nostri Reali Successori, colla Camera Nostra de' conti, e col Generale delle Nostre Finanze, le Quitanze de' Nostri Tesorieri, tanto nel ritirare, che pagar contanti, l'Investiture de' Feudi, Retrofeudi, le Ricognizioni de' Beni feudali, ed enfiteotici a Noi, ed a' Nostri Vassalli appartenenti, le Procure *ad lites*, i Depositi fatti in Giudizio, le Condanne spontanee seguite dopo la contestazione della lite, i Testamenti, che si metteranno negl' Archivj Senatorj, gl' Affittamenti, che si faranno dagli Spedali, ed altre Opere pie, che seguono per Deliberazioni de' Consigli di esse, e che si ripongono negl' Archivj delle medesime, e finalmente saranno esenti dall' Insinuazione le Polizze, e Scritture private.

seurs, avec nôtre Chambre des comptes, & le General de nos Finances, les Quittances de nos Tresoriers, tant en donnant, qu'en recevant de l'argent, les Investitures des Fiefs, & Arriere-fiefs, les reconnoissances des Biens Feodaux, & Emphithéotiques passés en nôtre faveur, ou de nos Vassaux, les Procurations ad lites, *les Dépôts faits en jugement, les Expediens de condamnation passés aprés le plaid conteste, les Testamens qui seront mis dans les Archives du Senat, les Baux à ferme faits par les Hôpitaux, & autres Oeuvres pies en consequence des déliberations de leurs Conseils qui se mettent dans leurs Archives, & finalement les Cedules, & Ecrits privés, seront exemts de l'Insination.*

10.

Idem d. 18. Apr. 1610.

Permettiamo ad ogni, e qualunque Persona, che avesse Contratti stipulati da' Noiaj ne' Stati Nostri, avantichè si stabilisse l' Insinuazione di poterli far' insinuare, purchè si sentano quelli, che v' averanno interesse.

10.

Nous permettons à toute sorte de Personnes, qui auront passe des Contrâts stipulés par Notaires dans nos Etats avant l'établissement de l'Insinuation, de pouvoir les faire insinuer, aprés avoir oüi les Parties interessées.

11.

Non potrà verun de' Nostri Sudditi andar fuori de' Nostri Stati a stipular Contratti in frode del Tabellione, sotto pena della nullità di essi, e di lire cento per caduna volta, che contravverranno, applicabili al Fisco, ed altra a Noi arbitraria, secondo la contingenza de' casi.

11.

Nul de nos Sujets ne pourra stipuler des Contrâts hors de nos Etats, en fraude du Tabellion, à peine de nullité desdits Contrâts, & de cent livres pour chàque fois qu'il sera contrevenu, aplicables au Fisc, & autre à Nous arbitraire suivant les circonstances des cas.

12.

S' intenderanno fatti in frode dell'

12.

Les Contrâts seront censés fait en frau-

dell' Insinuazione, quando i Nostri Sudditi non si troveranno domiciliati fuori di detti Nostri Stati, e che subito ritornati ne' medesimi non li facciano insinuare.

fraude, lorsque nos Sujets ne seront pas domiciliés hors de nos Etats, & qu'ils ne les feront pas insinuer dabord aprés leur retour

13.

Occorrendo a' Notaj di stipular fuori de' Nostri Stati con altri, che non sieno Nostri sudditi, i Contratti così stipulati resteranno nella loro forza, secondo la disposizione della Ragion comune.

13.

Les Contrâts que les Notaires stipuleront hors de nos Etats pour des Personnes qui ne seront pas nos Sujets, demeureront dans toute leur force, suivant la disposition du Droit.

14.

Proibiamo a qualsivoglia Magistrato, Giudice, Podestà, e ad ogn' altro, che sia spediente, di proferir' Ordinanze, o Sentenze sovra i Contratti, Atti, o Titoli sottoposti all' Insinuazione, quando non gli consti, che questi sieno stati legittimamente insinuati, ancorchè la Parte avversaria non gl' opponesse simil difetto, sotto pena della nullità di tutto quanto si farà fatto, ordinato, e pronunziato dipendentemente da' medesimi, ed altra a Noi arbitraria, e per le Parti, che gl' avranno così prodotti, di Scudi venticinque d' oro applicabili al Fisco.

14.

Nous défendons à tous nos Magistrats, Juges, Podestats, & autres à qui il apartiendra de donner des Ordonnances, ou des Sentences sur des Contrâts, Actes, ou Titres sujets à l'Insinuation, qu'il ne leur conste qu'ils ont été legitimement insinués, quand même la Partie adverse n'oposeroit pas de ce defaut, à peine de nullité de tout ce qui sera fait, ordonné, & prononcé en consequence, & autre à Nous arbitraire, & contre les Parties qui les auront ainsi produit de vingt-cinq Ecus d'or, aplicables au Fisc. Item die 17. 7bris 1610.

15.

Saranno tenuti tutti i suddetti Magistrati, e Giusdicenti, Attuarj, e Segretarj de' Tribunali, ogni, e qualunque volta saranno prodotti avanti di essi simili Atti, e Contratti non insinuati, di quelli ritenere sotto Sequestro, e parteciparli al Conservatore del Tabellione, affinchè proceda secondo l' obbligo, che gliene corre, e ciò sotto pena a Noi arbitraria.

15.

Tous les susdits Magistrats, Juges, Actuaires, & Secretaires de châque Tribunal, seront obligés toutes les fois que l'on produira par devant eux de semblables Actes, & Contrâts sans être insinués, de les retenir, & d'en informer le Conservateur du Tabellion, afin qu'il procede comme il y est obligé, le tout sous peine à Nous arbitraire.

CAPO

CHAP.

CAPO VIII.

Degl' Insinuatori, o sia de' Segretarj dell' Insinuazione.

CHAP. VIII.

Des Insinuateurs, ou des Secretaires de l'insinuation.

1.

GL' Insinuatori, o sieno i Segretarj dell' Insinuazione de'
Carol. Em. I die 18. Apr. 1610 Nostri Stati, che dovranno esser' in un numero certo, e sufficiente, risiederanno nelle Città, e ne' Lucghi principali di detti Stati Nostri, secondo il ripartimento, che a parte sarà fissato, e saranno eretti in Ufizio stabile, perpetuo, ed ereditario cogli stessi privilegj, come è quello de' Notaj, e risiederanno regolarmente nel Luogo della Tappa, che sarà loro destinata in Ufizio.

1.

LEs Insinuateurs, ou Secretaires de l'Insinuation de nos Etats, dont on établira un nombre certain, & suffisant, resideront dans les Villes, ou Lieux principaux de nos Etats, suivant le repartement qu'en sera fait à part, & seront érigés en Offices stables, perpetuels, hereditaires, & avec les mêmes privileges, comme sont ceux, des Notaires, & feront regulièrement leur residence dans le Lieu du Ressort qui sera destiné pour leur Office.

2.

Confermiamo a loro favore l'Ar-
Idem die 16. Decembris 1614. mi gentilizie antiche, o moderne di loro Famiglie, se già le averanno, e non avendole, le accordiamo loro, secondo che saranno per essi stabilite dal Re d'Armi, o sia Blasonatore della Nostra Corona, e ciò senza pagamento d'alcuna Finanza, nè Emolumento, e goderanno la precedenza sopra tutti i Notaj, e Procuratori.

2.

Nous confirmons en leur faveur les Armoiries anciennes, ou modernes de leur Famille, & s'ils n'en ont pas, Nous leur en accordons suivant qu'elles seront faites par nôtre Roi d'Armes, soit le Blazoneur de nôtre Couronne, sans paiement de Finance, ni Emolument, & ils precederont à tous les Notaires, & aux Procureurs.

3.

Non s'ammetterà alcuno all'Uf-
Idem die 18. Apr. 1610 fizio di Segretario Insinuatore, se non sarà Cattolico Apostolico Romano, di buoni costumi, di capacità sufficiente, e che posseda in Beni stabili ne' Nostri Stati il valore almeno di Scudi mille d'oro, o che presti una simile, ed idonea Cauzione per la sua fedeltà nell'esercizio di tal'Uffizio, e che abbia antece-

3.

L'on n'admettra qui que ce puisse être à l'Office de Secretaire insinuateur, qu'il ne soit Catholique, Apostolique, & Romain, de bonnes mœurs, d'une capacité suffisante, & qu'il ne possede en Biens stables dans nos Etats la valeur du moins de mille Ecus d'or, ou qu'il ne donne bonne, & suffisante Caution de cette valeur, pour s'assurer de la fidelité dans l'exercice de cet

tecedentemente prestato il Giuramento nelle mani del Nostro Gran Cancelliere.

cet Office, & qu'il n'ait prêté au préalable le Serment entre les mains de nôtre Grand Chancelier.

4.

Giustificate le dette qualità, saranno ad esso rimesse l'opportune Patenti col Sigillo dell'Insinuazione, in cui sarà descritto all'intorno: *Sigillo dell' Insinuazione di N N.* che dopo la Morte di detto Provvisto, dovrà dai di lui Eredi restituirsi al Gran Cancelliere.

4.

Aprés qu'il aura fait conster desdites qualites, Nous lui ferons expedier les Patentes requises, & ensuite on lui remettra le Sceau de l'Insinuation, avec la Legende, Sceau de l'Insinuation de N. N. *lequel sera rendu aprés la mort du Pourvu par ses Héritiers au Grand Chancelier.*

5.

Dovrà esso così Provvisto scriver subito di proprio pugno nel Registro, o sia Matricola de' Notaj, e degl' Insinuatori, che si terrà all' Uffizio di detto Nostro Gran Cancelliere, il suo Nome, e Cognome, colla Patria, ed abitazione, colla data del giorno, che sarà stato ricevuto, e col Segno Manuale, e Tabellionale, di cui vorrà servirsi in detto suo Uffizio.

5.

Dés qu'il aura été ainsi Pourvû, il écrira d'abord de sa propre main dans le Regître, soit Matricule des Notaires, & des Insinuateurs, qui sera tenuë au Bureau de nôtre Grand Chancelier, son nom, & surnom, sa Patrie, & sa demeure, avec la date du jour qu'il aura été reçu, & le Paraphe pour le Tabellion dont il voudra se servir dans son Office.

6.

Ogni Segretario Insinuatore così Provvisto s'intenderà creato Notaio per la sola soscrizione, convalidazione, ed autentica de' Libri, e delle altre Scritture dell'Insinuazione del suo Dipartimento, o sia Tappa, e non altrimenti.

6.

Tous les Secretaires Insinuateurs ainsi Pourvûs seront censes creés Notaires pour la seule souscription, validité, & pour authentiquer les Livres, & autres Ecritures du Département de son Ressort, & non autrement.

7.

Non sarà permesso a' detti Segretarj Insinuatori, quando anche fossero Notaj avanti di conseguir tal'Uffizio, di poter ricevere, nè stipular' alcuna sorta di Contratti, sotto pena del Falso, e privazione dell' Uffizio, a riserva de' casi, che fosse-

7.

Il est défendu aux Secretaires Insinuateurs, quand même ils seroient Notaires avant que d'obtenir leur Office, de recevoir, ou stipuler aucune sorte de Contrâts, à peine de Faux, & de privation d'Office, à la reserve des cas, qu'ils en seront requis pour

fossero richiesti per Nostro spezial Servizio, rivocando a questo effetto tutte le particolari Concessioni sinquì da qualsivoglia d'essi ottenute, salva sempre l'indennizazione a quelli, che l'avessero per Contratto oneroso.

pour nôtre Service special, Revoquons à cette effet toutes les Concessions particuliéres, que qui ce soit d'eux pourroit avoir obtenu jusqu'à present, reservant toûjours l'indemnisation à ceux qui les auront à Titre onereux.

8.

Vogliamo, che le Città, e Luoghi, ove sono stabilite l'Insinuazioni, diano provvisionalmente al Segretario Insinuatore una Stanza fatta in volta, che sia propria, e sufficiente per un'Archivio, in cui si conserveranno i Libri, e le Scritture, che si troveranno tempo per tempo insinuate, ed un'altra, che servirà per la sua residenza, e tutte senza pagamento d'alcun fitto.

8.

Nous ordonnons à toutes les Villes, & Lieux, où sont établies les Insinuations, de donner par provision au Secretaire Insinuateur une Chambre voutée, propre, & suffisante pour une Archive, où ils conserveront les Livres, & autres Ecritures qui seront insinuées tems par tems, & une autre qui servira pour la residence, le tout sans rien paier.

9.

Ove non si trovasse al presente detto Archivio, vogliamo, che nel termine di tre mesi dopo la Pubblicazione di queste Nostre Costituzioni, si faccia il medesimo a' spese comuni di tutte le Comunità sottoposte a caduna Tappa, secondo il ripartimento, che ne sarà fatto dai rispettivi Intendenti, i quali così eseguiranno senza perdita di tempo.

9.

Nous voulons que l'on établisse des Archives, dans les Lieux où il n'y en a point presentement, dans le terme de trois mois aprés la publication de nos presentes Constitutions, aux fraix communs de toutes les Communautés de châque Ressort, suivant le repartement qui en sera fait par les Intendans respectivement, qui l'executeront ainsi sans perte de tems.

10.

Idem die 15. Maij 1610. Nell'Archivio, ove si dovranno metter le Scritture di detta Insinuazione, non sarà permesso a' detti Insinuatori, nè ad altro per essi di farvi, nè tenervi fuoco, o lume in qualsivoglia tempo, e per qualsivoglia causa, sotto pena di Scudi dieci d'oro per la prima volta, di Scudi venticinque simili per la

10.

Il est défendu auxdits Insinuateurs de faire, ni tenir du feu, & de la lumiére, ni d'en faire par qui que ce soit dans les Archives, où sont les Ecritures de l'Insinuation dans quelque tems, & pour quelque cause que ce puisse être, sous peine au Magistrat arbitraire.

Les

la ſeconda, e per l'altra della privazione dell' Ufizio.

11.

Nella Stanza contigua a detto Archivio reſteranno eſſi Segretarj Inſinuatori per ricever', e diligentemente ſpedir' i Contratti, che ſaranno loro portati per eſſer' inſinuati, e regiſtrati.

11.

Les Secretaires Inſinuateurs ſe tiendront dans la Chambre contiguë aux Archives pour recevoir, & expedier diligemment les Contrâts qui leur ſeront portés pour être enregîtrés, & inſinués.

12.

Ivi pure potranno ricever', e ſigillare le Scritture private, che ſi faranno avanti di loro, o che vi ſaranno portate per inſinuare.

12.

Ils y pourront recevoir, & ſcéller les Ecritures privées qui ſe feront pardevant eux, ou qui leur ſeront portées pour être inſinuées.

13.

Formeranno un Libro per ordine di tempo dei Contratti, che ſaranno portati all' Inſinuazione, ed a miſura, che li riceveranno, di modo che ſul fine di ciaſcun' anno ne formino uno, o più Volumi, che ſaranno in obbligo di far legar' in Cartone, o in Cartapecora, sì, e come ſi pratica de' Libri ſtampati, e così continueranno d'anno in anno.

13.

Ils tiendront un Livre par ordre de tems des Contrâts qui ſeront portés à l'Inſinuation, & à meſure qu'ils les recevront, de ſorte qu'ils en puiſſent former un, ou pluſieurs Volumes à la fin de châque année, qu'ils ſeront obligés de faire relier en carton, ou en parchemin, tout comme on le pratique pour les Livres imprimés; ce qu'ils continueront de même d'année en annee.

14.

Ognuno di eſſi Volumi avrà in fine, o al principio un' Indice, nel quale ſaranno deſcritti per Nome, e Cognome i Contraenti, o Teſtatori, gl' Atti de' quali ſaranno inſinuati, riferendoſi al Foglio del Regiſtro, in cui ſi troveranno, e perciò ciaſcheduno de' detti Volumi dovrà affogliarſi, tanto ne' Fogli ſcritti, che ne' bianchi.

14.

Ils feront une Table à la fin, ou commencement de châque Volume, dans laquelle ils decriront le nom, & ſurnom des Contractans, ou des Teſtateurs, dont les Actes ſeront inſinués, en raportant les feüillets du Regître où ils ſe trouvent, ils numeroteront à ces fins tous les feüillets, tant écrits, qu'en blanc deſdits Volumes.

15.

Si ſoſcriverà detta Rubrica, ed il

15.

Le Secretaire inſinuateur ſignera la-

il predetto Volume dal Segretario Insinuatore col suo Nome, e Cognome, e s'esprimerà il Nome della Città, e del Luogo, dove esercita il suo Ufizio, spiegando il numero de' Contratti contenuto in cadun Volume, come pure il numero de' Fogli del Registro soscritto tabellionalmente.

ladite Table, & châque Volume avec son nom, & surnom, & il exprimera le nom de la Ville, & du Lieu ou il exerce son Office, en expliquant le nombre des Contrâts contenus en châque Volume, de même que le nombre des feüillets du Registre signé avec son Paraphe.

16.

Farà anche particolar menzione nella soscrizione di ciascuna Rubrica, e di ciascun Volume, del numero dei fogli, che vi saranno in bianco.

16.

Il sera aussi mention à la signature de châque Table, & de châque Volume, du nombre des feüillets qui sont en blanc.

17.

Sarà loro cura di separar' i Contratti d'una Città, o Terra, o de' Luoghi da quelli dell'altra, nel tempo, che formeranno il suddetto Volume, perchè sia più facile il trovarli.

17.

Ils auront soin de separer les Contrâts d'une Ville, ou Terre de ceux de l'autre, dans le tems qu'ils formeront ledit Volume, afin qu'il soit plus facile de les trouver.

18.

Sarà la principal cura, ed incumbenza loro d'applicarsi ad insinuar' i Contratti, che ad essi saranno legittimamente portati, e registrarli, e far l'altre parti, che ai medesimi sono appoggiate.

18.

Ils seront principalement chargés de s'apliquer à insinuer les Contrâts qui leur seront legitimement portés, de les enregîtrer, & remplir toutes les obligations qui leur sont prescrites.

19.

Non si riceverà all' Insinuazione alcun Contratto, che non sia soscritto nelle forme, che sono state prescritte ai Notaj, anche rispetto alle postille.

19.

Ils ne recevront à l'Insinuation aucun Contrât qui ne soit signé de la maniére prescrite aux Notaires, de même que pour les Apostilles.

20.

Idem die 25. Maij 1610 Di tutti gl' Istrumenti, ed altri Atti, che s' insinueranno, dovrà cadun' Insinuatore passarne Ricevuta

20.

Châque Insinuateur fera des Reçûs en faveur des Notaires par an, mois, & jour, de tous les Contrâts,

a favor del Notaio per anno, meſe, e giorno, colla deſignazione della ſomma ricevuta pel Dritto di eſſa, e del Volume, nel quale caduno de' Contratti è ſtato rimeſſo.

& autres Actes qui s'y inſinueront, avec la deſignation de la ſomme reçuë pour leurs Droits, & du Volume dans lequel châque Contrât a été mis.

21.

Sarà obbligo di caduno di eſſi Segretarj Inſinuatori di tener' altresì un Regiſtro particolare, ben coperto, e legato, nel qual giornalmente faranno l'annotazione de' Contratti portati all'Inſinuazione col Nome, e Cognome del Notaio, e del Luogo, ove ſaranno ſtati ricevuti, del Nome, e Cognome de' Contraenti, o de' Teſtatori, la natura de' Contratti, la cauſa, e la ſomma, che contengono, deſignando il Volume, nel qual ſaranno ſtati inſerti, e cuciti, e ſoſcrivendolo manualmente.

21.

Châque Secretaire Inſinuateur ſera obligé de tenir entr'autre un Regître particulier, bien couvert, & relié, dans lequel il annotera tous les jours les Contrâts portes à l'Inſinuation, avec le nom, & ſurnom des Contractans, ou des Teſtateurs, l'eſpéce des Contrâts, la cauſe, & la ſomme qu'ils contiennent, en déſignant le Volume dans lequel ils ſont inſerés, & couſus, qu'ils ſigneront avec leur paraphe.

22.

Terrà inoltre caduno di eſſi un Libro particolare per annotarvi le ſomme, che eſigerà tempo per tempo, a cauſa del Dritto dell' Inſinuazione.

22.

Châcun tiendra encore un Livre particulier pour annoter les ſommes qu'il exigera, tems par tems, pour le Droit de l'Inſinuation.

23.

Avranno pure un' altro Regiſtro, o ſia Libro ben legato, ed aſſogliato, nel quale dovranno regiſtrare tutte le Polizze, Convenzioni, ed altre Scritture private paſſate avanti di loro, e da eſſi ſigillate nel modo, che ſi dirà in appreſſo, ed al principio del medeſimo dovranno far l'eſpreſſione de' Foglj, che contiene detto Regiſtro.

23.

Ils auront un Regître, ou Livre bien relié, & numeroté, dans lequel ils regîtreront toutes les Promeſſes, Conventions, & autres Ecrits privés paſſés pardevant eux, & ſcelés de la maniére ci aprés: ils marqueront auſſi au commencement le nombre des feuillets que contient ledit Regître.

24.

Non ſarà permeſſo agl' Inſinuatori

24.

Il eſt défendu aux Inſinuateurs de don-

ri di dar' a' Notaj, o ad altri per essi la Nota del Libro, e foglio, nè ricever' alcun danaro pe' Contratti, o altri Atti sottoposti all'Insinuazione, prima d'aver realmente ricevuta la copia autentica di detti Contratti, e delle Scritture, e degl' Atti soggetti a detta Insinuazione, sotto pena di Scudi venticinque d'oro applicabili al Fisco, e della privazione de' loro Uffizj, senza esser' ammessi ad alcuna eccezione d'impedimento, o di necessità.

donner aux Notaires, ou à d'autres pour eux, la Note du Livre, & du Feüillet, ni recevoir aucun argent pour les Contrâts, ou autres Actes sujets à l'Insinuation, avant que d'en avoir réellement reçû la Copie authentique, sous peine de vingt-cinq Ecus d'or aplicables au Fisc, & de privation d'Office, sans pouvoir s'excuser sur le cas d'empêchement, ou de necessité.

25.

Idem die 6. Decembris 1624.

Venendo a notizia del Segretario Insinuatore, che qualche Notaio della sua Tappa, o sia Dipartimento abbia commessa malaversazione, o fraude nel suo Uffizio, sarà tenuto di rendersi immediatamente coll' assistenza del Fiscale del Luogo, e del Segretario a Casa di detto Notaio per visitar', e riconoscer le Scritture di esso, e trovandosi qualche dolo, farà sigillar le Scritture, che lo riguardano, formandone il dovuto Verbale, e le trasmetterà subito al Conservatore del Tabellione, affinchè proceda, come di Giustizia, obbligando intanto il Notaio ad insinuar' i Contratti, che già non lo fossero, ed a pagarne il Dritto, oltre le spese, e le Vacazioni legittimamente dovute.

25.

Lorsque les Secretaires Insinuateurs seront informés que quelque Notaire de son Ressort, ou de son Département, a commis quelque malversation, ou fraude dans son Office, il se transportera immediatement, en l'assistance du Fiscal du Lieu, & du Secretaire, à la Maison dudit Notaire, pour reconnoître ses Ecritures, & s'il y trouve quelque dol, il fera sceller les Ecritures qui le concernent, dont il dressera son Procés verbal, & les enverra d'abord au Conservateur du Tabellion, afin qu'il procede comme de Justice, & il obligera en même tems le Notaire d'insinuer les Contrâts qui ne le seront pas, & paier le Droit, outre les fraix, & vacations qui lui seront legitimement dûës.

26.

Terrà cadun Segretario Insinuatore un Libro separato, nel quale annoterà le notizie, che tempo per tempo riceverà, delle Minute, e Scritture de' Notaj defunti, ed appresso chi si ritrovino.

26.

Chaque Secretaire Insinuateur tiendra un Livre séparé, dans lequel il annotera les avis qu'il recevra tems par tems concernant les Minutes, & Ecritures des Notaires défunts, & entre les mains de qui elles sont.

CAPO

CHAP.

CAPO IX.

Del Tempo, e della Maniera d' insinuare.

I.

Qualsivoglia de' Notaj, come avanti stabiliti, niuno eccettuato, sarà in obbligo di portar', o mandar' al Tabellione, o sia Archivio dell' Insinuazione della Tappa, a cui sarà destinato, tutti i Contratti sottoposti all' Insinuazione da lui ricevuti, cioè una copia di caduno di essi scritta tutta al lungo in Carta da Protocollo, che sarà da esso soscritta Tabellionalmente, senza alcuna cancellatura, che non possa leggersi, nè postilla, che non sia da lui soscritta.

2.

Dei Contratti, & Atti così rimessi ne riporterà Fede dal Segretario Insinuatore, in cui si esprimerà la ricevuta de' medesimi, con espressione del Tempo, Libro, e Foglio, dove sieno registrati, e tali Ricevute dovranno conservarsi in Libro a parte.

3.

I Contratti, ed Atti sottoposti all' Insinuazione si rimetteranno nel modo, che sovra, fra un mese, dopochè saranno stati ricevuti, spirato il quale si procederà dal Conservatore del Tabellione contro alli Contravventori, come di Giustizia, a riserva di quelle Comunità, che avessero convenuto sopra tal Dritto coll' Insinuatore, le quali avranno il tempo d' un' anno per insinuarli.

I No-

CHAP. IX.

Du Tems, & de la Maniére d'insinuer.

I.

Tous les Notaires établis comme ci-devant, nuls exceptés, seront obligés de porter, ou envojer au Tabellion, soit à l'Archive de l'Insinuation de leur Département, tous les Contrâts sujets à l'Insinuation qu'ils auront reçûs, savoir une Copie de châcun, écrite tout au long sur du papier de protocole, qu'ils signeront avec leurs Paraphes, sans aucune râture qui ne puisse se lire, ni apostille qui ne soit par eux signée. Carol. Em. 1 die 28. Apr. 1610.

2.

Ils raporteront un Reçû du Secretarie Insinuateur, des Contrâts, & Actes qu'ils auront remis, où sera exprimé le Tems, le Livre, & le Feüillet, où ils seront régîtrés, & lesdits Reçûs devront se conserver dans un Livre à part.

3.

Les Contrâts, & les Actes sujets à l'Insinuation y seront remis comme dessus, dans un mois aprés qu'ils auront été stipulés, passé lequel le Conservateur du Tabellion procedera contre les Contrevenans ainsi que de justice, à la reserve des Communautés qui auront convenu du droit avec l'Insinuateur, lesquelles auront le terme d'un an pour insinuer. Idem die 7. Iunij 1622.

Les

4.

Idem d'e18. Apr. 1610. I Notaj, che nel detto termine d'un mese, e di tre giorni di più, non avranno rimessi all'Insinuazione i Contratti, e gl'Atti alla medesima sottoposti, incorreranno nella pena di Scudi venticinque d'oro applicabili al Fisco per la prima volta, ed in caso di recidiva, della privazione dell'Uffizio.

5.

I predetti Contratti, ed Atti all'Insinuazione sottoposti, non faranno alcuna Fede in Giudizio, avantichè sieno insinuati, anzichè quelli, che li produrranno, caderanno nella pena sopra imposta *nel Cap. 7.* § 14., lasciando però la libertà alle Parti di poterli da se medesime insinuare.

6.

Dovranno i Notaj nella Soscrizione degl'Istrumenti, che daranno alle Parti, far menzione del giorno, del mese, e dell'anno, in cui saranno stati insinuati, del Nome dell'Insinuatore, e del Libro, e del Foglio, ove sono stati registrati, sotto la pena del Falso, nella quale anche incorreranno, quando contro la verità attestassero d'averli insinuati.

7.

Non sarà permesso a verun Notaio, sotto le pene, che sopra, di dar copie de' Contratti sottoposti all'Insinuazione, senza averli prima rimessi alla medesima.

CAPO

4.

Les Notaires qui n'auront pas remis à l'Insinuation dans un mois, & trois jours de plus, les Contrâts, & les Actes qui y sont sujets, encourront la peine de vingt-cinq Ecus d'or pour la première fois aplicables au Fisc, & en cas de recidive, de privation d'Office.

5.

Les Contrâts, & les Actes sujets à l'Insinuation ne feront aucune foi en jugement avant leur Insinuation, & ceux qui les produiront encourront la peine sus exprimée au Chap. 7. §. 14., *laissant cependant la liberté aux Parties de pouvoir les faire insinuer elles mêmes.*

6.

Les Notaires dans les Contrâts qu'ils expedieront aux Parties, devront faire mention du jour, mois, & an auxquels ils ont été insinués, du nom de l'Insinuateur, du Livre, & du Feüillet où ils sont enregîtrés, à peine de Faux, qu'ils encourront encore lors qu'ils attesteront contre la verité de les avoir insinués.

7.

Il est défendu à tous les Notaires, sous les peines que dessus, de donner des expeditions des Contrâts sujets à l'Insinuation, avant qu'ils y aient été remis.

CHAP.

CAPO X.

Delle Prerogative de' Contratti, e delle Polizze insinuate.

I.

TUtti i Contratti ricevuti, come sopra, da' Notaj legitimamente stabiliti, averanno pel corso d'anni quattro la loro pronta esecuzione reale, o personale, riservate le Persone privilegiate in queste Nostre Costituzioni, precedente una sola Ingiunzione di giorni quindici, mediante Cauzione, salvo se si proponesse, e si provasse in detto termine qualche eccezione dilatoria, o perentoria.

2.

Simil' esecuzione avranno pure gl' Istrumenti levati da' Protocolli de' Notaj defunti, quando seguita l'opportuna collazione, l'Insinuatore li troverà concordi, e vi apporrà il Sigillo, facendo menzione nella Soscrizione del tempo, e Libro, nel quale detto Contratto si troverà insinuato.

3.

Non sarà lecito a verun Magistrato, ancorchè Supremo di stabilire maggiori dilazioni di giorni cinquanta contro i Contratti, o altri Atti insinuati, sotto pena della nullità di esse.

4.

La prerogativa della suddetta esecuzione goderanno le Scritture private fatte fra le Parti avanti il Segretario dell' Insinuazione, con che sieno sescritte dai Testimonj, e dal

CHAP. X.

Des Prerogatives des Contrâts, & des Cedules insinuées.

I.

TOus les Contrâts reçûs comme dessus par les Notaires legitimement etablis, auront pendant quatre ans leur prompte execution reélle, ou personnelle, en faisant une seule injonction de quinze jours, moiennant caution, à la reserve des Personnes privilegiées par nos presentes Constitutions, ou que l'on vint à proposer, & prouver pendant ledit terme quelque exception dilatoire, ou peremptoire Carol. Em. 1. die 28. Apr. 1610.

2.

Les Contrâts levés des Protocoles des Notaires défunts auront encore la meme execution, quand l'Insinuateur aprés les avoir collationés les trouvera conformes, & y apposera son Sceau, en faisant mention dans la signature du tems, & du Livre au quel ils sont insinués.

3.

Il ne sera permis à aucun Magistrat quoique Suprême, d'accorder un plus long delai de cinquante jours contre les Contrâts, ou autres Actes insinués, à peine de nullité des délais.

4.

Les Ecrits privés faits entre les Parties pardevant le Secretaire Insinuateur, & par lui dûement scellés, & signés, & par les Témoins, joüiront de la prerogative de la susdite execution.

Le

dal medesimo debitamente sigillate, e soscritte.

5.

Rex Vict. Amed. Il Segretario Insinuatore registrerà le Polizze suddette in un Registro a parte di parola in parola, senza potervi far' alcun cambiamento, nè alterazione, volendo, che tanto quella, che si ritroverà registrata, quanto quella, che resta appresso la Parte, servano ugualmente d' originale.

5.

Le Secretaire Insinuateur regîtrera les susdites Cedules dans un Regître separé de mot à mot, sans y faire aucun changement, ni alteration. Voulons que celles qui seront enregîtrées servent également d'original, comme celles qu'aura la Partie.

6.

Potrà anche insinuare, ed inserir nel Registro suddetto le Polizze, e Scritture originali, che non si facessero in sua presenza, quando al medesimo venissero rimesse da ambe le Parti, purchè sieno Persone da detto Segretario Insinuatore ben conosciute, ed insinuate che sieno, averanno l'istesso Privilegio dell' altre.

6.

Ils pourront encore insinuer, & inserer dans le susdit Regître les Cedules, & Ecrits originaux, qui n'auront pas eté faits en leur presence, lors qu'ils leur seront remis par les deux Parties, pourvû que le Secretaire Insinuateur les connoisse bien, & dés qu'ils auront été insinués, ils auront le même privilege des autres.

7.

Le Scritture private, che s'insinuassero d' Ordine del Magistrato, faranno bensì Fede in Giudizio, rispetto alle Parti medesime, ma non goderanno del Privilegio esecutivo, a riserva che non si fosse convenuto tra le Parti d' insinuarle ad istanza d' una di esse.

7.

Les Ecrits privés qui seront insinués par ordre du Magistrat feront bien foi en Jugement à l'égard des mêmes Parties, mais ils ne joüiront pas du Privilege executif, sauf que les Parties ne fussent restées convenantes de les faire insinuer à la requisition d'une d'elles.

8.

Coll' espressione del detto privilegio esecutivo concesso agl' Istrumenti, ed altri Atti insinuati, non s' intenderà pregiudicato all' altre ragioni, che potessero avere per la loro esecuzione in virtù della disposizione della Ragion comune, o delle Consuetudini, e Regole particolari

8.

Nous n'entendons pas préjudicier, par le Privilege executif accordé aux Contrâts, & autres Actes insinués, aux autres droits que l'on pourroit avoir pour leur execution par disposition du Droit commun, de la Coûtume, & des Regles particuliéres des Lieux de nos Etats.

CHAP.

lari di qualsivoglia Luogo dei Stati Nostri.

CAPO XI.

Della Spedizione de' Contratti nell' Ufizio dell' Insinuazione, ed in qual tempo questa sia permessa.

1.

NON sarà lecito ai Segretarj Insinuatori di dar' a veruno, copia, o estratto de' Contratti, ed Atti insinuati, se non in caso, che si fossero persi gl' originali, o di confrontazione ordinata dal Giudice, o che non potesse aversi la copia dal Notaio, che gl' hà ricevuti, di che dovrà constare per Fede di detto Notaio, o che fosse defunto, salvo in questo caso, se l' erede avesse riportato dalla Camera Nostra l' opportuna facoltà di farli levare da un' altro Notaio, sotto pena di scudi venticinque d'oro applicabili per metà al Notaio, che hà ricevuto i Contratti, e per l' altra metà all' Accusatore.

2.

Non sarà permesso parimente ad alcuno de' Segretarj Insinuatori di dar fra i quattro anni, notizia, visione, nè copia de' Contratti insinuati alle Parti istesse, quando queste non facciano Fede d' aver pagato la Mercede, e Dritto dovuto al Notaio, che gl' avrà ricevuti, o che fosse altrimenti ordinato dalla Camera Nostra dei conti, sotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili, come sopra.

CHAP. XI.

De l'expedition des Contrâts, dans l'Office de l'Insinuation, & en quel tems elle est permise.

1.

IL est défendu aux Secretaires Insinuateurs de donner à qui que ce soit des Copies, & Extraits des Contrâts, & des Actes insinués, sauf en cas que l'on eut perdu les Originaux, ou que le Juge n'en ordonne la collation, ou que l'on n'en puisse pas avoir la copie des Notaires qui les ont reçû, dont il devra conster par le Certificat dudit Notaire, ou que le Notaire fût mort, sauf dans ce cas que l'Heritier n'ait obtenu de la Chambre des Comptes la permission de faire lever les Actes par un autre Notaire, à peine de vingt cinq Ecus d'or, aplicables la moitié aux Notaires, qui ont stipulé les Contrâts, & l'autre moitié au Dénonciateur. *Carol Em. I die 28. Apr. 1610.*

2.

Il est pareillement défendu à tous les Secretaires Insinuateurs de donner dans les quatre ans connoissance, copie, ou laisser voir les Contrâts insinués aux Parties mêmes, lors qu'elles ne feront pas conster d'avoir paié le Salaire, & le Droit dû au Notaire qui l'aura reçû, ou que nôtre Chambre des Comptes en ordonne autrement, à peine de dix Ecus d'or aplicables comme dessus. *Maria Io. Bapt. die 10. Maij 1680.*

Lib 5

CAPO XII.

Del Modo di ritirar', ed assicurar' i Minutarj, Protocolli, e le Scritture de' Notaj defunti.

1.

Carol. Em. I. 1610.

OGni, e qualunque Erede, o Successore del Notaio, ed ogn' altra Persona di qualsivoglia stato, grado, e condizione, che in qualsisia forma, e titolo si ritrovi avere, o sappia, che alcun' altro ritenga appresso di se alcuna sorta di Minute, Filze, Protocolli, o Fogliassi di Notaj defunti, o sieno antichi, o moderni, sarà obbligata a notificarlo al Segretario Insinuatore della Tappa, nel di cui Distretto si ritroveranno, sotto pena di lire cento applicabili per metà al Fisco, e per l' altra al Dinunziatore, a cui dovranno subito pagarsi dall' Economo del Tabellione, salva ragione di ripeterle dal Contravventore, volendo, che i Tutori, e Curatori sieno tenuti in proprio pe' loro Pupilli, e Minori alla pena, che sopra.

2.

Rex Vict. Amed.

I Segretarj Insinuatori, tosto che avranno notizia della Morte di qualche Notaio della lor Tappa, dovranno immediatamente portarsi alla di lui Casa, e coll' assistenza del Giudice del Luogo riconosceranno, se tra le Scritture, o fra i Minutarj, e Protocolli del medesimo, vi sia qualche Atto non insinuato, ed essendovene qualcheduno, precedente la dovuta descrizione, lo rimetteranno sotto Sequestro in mano di qualche Persona idonea, e sicura, ed

CHAP. XII.

De la sûreté des Minutaires, des Protocoles, & des autres Ecrits des Notaires défunts.

1.

TOus les Héritiers, ou Successeurs des Notaires, & autres, de quelqu'état, qualité, & condition qu'ils soient, qui auront de quelque maniere, & sous quelque titre que ce puisse être, ou sauroient que quelqu'autre retient des Minutes, Liasses, Protocoles, & Papiers des Notaires défunts, vieux, ou modernes, seront obligés de le notifier au Secretaire Insinuateur du Département où ils se trouveront, à peine de cent livres; aplicables la moitié au Fisc, & l'autre au Dénonciateur, qui lui sera paié sur le champ par l'Oeconome du Tabellion, sauf à lui le droit de les repeter contre le Contrevenant, Voulons que les Tuteurs, & Curateurs soient tenus en propre pour leurs Pupilles, & leurs Mineurs, sous la peine que dessus.

2.

Dés que les Secretaires Insinuateurs seront informés de la mort de quelque Notaire de leur Ressort, ils se transporteront d'abord dans sa Maison, reconnoîtront en l'assistance du Juge du Lieu, s'il y a parmi ses Ecritures, ou dans ses Minutaires, & Protocoles, quelques Actes qui ne soient pas insinués, s'il s'y en trouve quelqu'un, ils en feront la description, & les mettront en sequestre entre les mains de quelque personne responsable, & sûre, & ils intimeront aux Héri-

Sit: 22

ed intimeranno gl' Eredi a farlo insinuar' in un certo termine, che non farà maggiore di quello, che è portato dalle presenti Costituzioni, e se gl' Eredi non esequiranno quanto gl' è imposto, si faranno trasportar dette Scritture nell' Archivio dell' Insinuazione, e si costrigneranno gl' Eredi, e le Parti interessate ad insinuarle, ed al pagamento del Dritto.

Héritiers de les faire insinuer dans un terme certain qui ne sera pas plus long que celui qui est porté par nos presentes Constitutions, & si les Héritiers ne l'executent pas, ils feront transporter lesdites Ecritures dans l'Archive de l'Insinuation, & obligeront les Héritiers, & les contraindront, de même que les Parties intéressées, de les faire insinuer, & d'en paier le Droit.

CAPO XIII.

Del Dritto dell' Insinuazione, del modo d'esigerlo, e delle Visite del Tabellione.

CHAP. XIII.

Du Droit de l'Insinuation, de la maniére de l'exiger, & des Visites du Tabellion.

1.

IL Dritto dovuto all' Insinuazione per ogni Contratto si esigerà dal Notaio al tempo della stipulazione dalle Parti istesse, avvertendo, se nell' istesso Istrumento vi sieno più Contratti, nel qual caso esigerà tanti Dritti, quanti saranno i Contratti.

1.

LE Notaire exigera le Droit dû pour l'Insinuation de châque Contrâts des Parties mêmes, dans le tems de la stipulation, en prenant garde si dans le même Acte il y a plusieurs Contrâts, en ce cas il exigera autant de Droits, qu'il y aura de Contrats Carol. Em. I. die 10. Maij 1610.

2.

Proibiamo ad ogni, e qualunque Notaio d'esigere maggior Dritto del portato dalla Tassa sotto qualsivoglia pretesto, o causa, alla pena del Quadruplo applicabile per metà alla Parte, e per l'altra al Fisco.

2.

Nous défendons à tous les Notaires d'exiger un plus grand Droit que celui qui est porté par la Taxe, sous quelque pretexte, ou cause que ce puisse être, à peine du quadruple, aplicable la moitié à la Partie, & l'autre au Fisc.

3.

In simil pena incorreranno i Segretarj Insinuatori, esigendo maggior Dritto del portato dalla loro Tariffa.

3.

Les Secretaires Insinuateurs qui exigeront au delà du Droit porté par le Tarif, encourront la même peine.

Ed

Et

4.

Ed affinchè ciascheduno de' Contraenti, e Notaj rispettivamente possano sapere il giusto Dritto, vogliamo, che essi Notaj sieno in obbligo di tener' affissa nella Stanza di loro abitazione, e ove tengono le loro Scritture, e ricevono i Contratti, la Tassa in Stampa del Dritto dovuto per ogni Contratto.

4.

Et afin que châque Contractant, & les Notaires respectivement puissent savoir au juste le Droit qui est dû, Nous voulons que les Notaires soient tenus d'exposer dans la Chambre de leur habitation où ils tiennent leurs Ecritures, & reçoivent les Contrâts, la Taxe imprimée, & affichée des Droits dûs pour châque Contrât.

5.

Il simile s'osserverà da' Segretarj Insinuatori per la Tariffa de' Dritti dell' Insinuazione, che dovranno tener' affissa nella Stanza vicino all' Archivio della medesima, a vista di tutti, sotto la pena per ogni Contravventore di lire venticinque applicabili per un terzo al Dinunziatore, per un terzo al Fisco, e per l'altro terzo a benefizio del Collegio de' Notai delle rispettive Tappe.

5.

Les Secretaires Insinuateurs en feront de même à l'égard du Tarif des Droits de l'Insinuation, qu'ils tiendront affiché dans la Chambre voisine de l'Archive, en vûë de tout le Monde, à peine contre châque Contrevenant de vingt cinq livres, aplicables un tiers au Denonciateur, un tiers au Fisc, & le reste au profit du College des Notaires des Resforts respectivement.

6.

Idem die 16. Decembris 1624.

Se 'l Notaio, che ha ricevuto i Contratti, avrà anche ricevuto dalle Parti il Dritto dell' Insinuazione, e non l'avrà rimesso, saranno obbligate le Parti in sussidio a nuovamente pagarlo, salva ragione di ripeter, quanto pagheranno, dal Notaio, o da' suoi Eredi.

6.

Si le Notaire qui a reçû les Contrâts, s'est fait paier aux Parties le Droit de l'Insinuation, & ne l'a pas remis, les Parties seront obligées subsidiairement de le paier de nouveau, sauf le Droit de repetition de ce qu'ils auront paié contre le Notaire, ou ses Heritiers.

7.

Non potrà verun Notaio insinuar con preposterazione i Contratti, che avrà ricevuti, salvo in caso d'urgenza, e di bisogno, che dovrà spezialmente notificar' al Segretario Insinuatore, dandogli la Nota

7.

Aucun Notaire ne pourra insinuer les Contrâts, qu'il aura reçûs les derniers, avant les premiers, sauf dans un cas pressant qu'il notifiera specialement au Secretaire Insinuateur, en lui donnant la Liste des autres

Tit 22 Cap. 13

Nota degl' altri Istrumenti anteriori non insinuati, e ciò sotto pena per ogni volta di lire venticinque applicabili per un terzo al Fisco, per l' altro terzo all' Ufizio del Tabellione, e per l'altro al Dinunziatore.

tres Contrâts anterieurs qui ne sont pas insinués, sous peine pour châque fois de vingt-cinq livres, aplicables un tiers au Fisc, l'autre tiers à l'Office du Tabellion, & le reste au Dénonciateur.

8.

Qualsivoglia Notaio, che eserciti Segreterie, Castellanie, o Uffizio di Podestà, avantichè termini detti Uffizj, sarà in obbligo d'insinuar tutte le Scritture, ed altri Atti sottoposti all' Insinuazione, che averà ricevuti, durante il detto impiego, sotto pena di lire cinquanta applicabili per metà al Fisco, e per l'altra al Dinunziatore, nè sarà ammesso ad altri Uffizj, se non presenterà la Fede de' rispettivi Segretarj Insinuatori d'aver così eseguito, e perciò i Magistrati, ed altri, ai quali spetterà, non l'ammetteranno senza di essa.

8.

Tous les Notaires, qui exerceront des Offices de Secretaire, Châtelain, ou Podestat, seront obligés avant la fin de leurs Exercices d'insinuer toutes les Ecritures, & les Actes sujets à l'Insinuation qu'ils auront reçûs pendant le tems de leur emploi, à peine de cinquante livres aplicables la moitié au Fisc, moitié au Dénonciateur, sans pouvoir être admis à d'autres Offices qu'ils ne presentent le Certificat des Secretaires Insinuateurs respectivement d'avoir executé ce que dessus; Les Magistrats à ces fins, & autres à qui il apartiendra, ne les admettront pas sans le susdit Certificat

9.

Ritrovandosi dai Conservatori del Tabellione qualche Istrumento, ed Atto non insinuato, non potranno liberar' i Notaj, o Segretarj, che ne fossero colpevoli, ma dovranno ritener gl' Atti non insinuati, e parteciparne l'Insinuatore della Tappa, acciocchè sieno quelli insinuati, e riceva il Dritto dovutogli.

9.

Lorsque le Conservateur du Tabellion trouvera quelques Contrâts, ou Actes qui ne sont pas insinués, il ne pourra liberer les Notaires, & Secretaires qui en seront coupables, mais il retiendra les Actes qui ne son pas insinués, & en informera l'Insinuateur du Ressort, afin qu'ils soient insinués, & qu'il en retire le Droit.

Christina die 2 Decemb. 1647.

10.

I Notaj, che al tempo della Visita non presenteranno tutti gl' Atti sottoposti all' Insinuazione, come anche quelli, che ritenessero qualche parte dei detti Dritti, insinuando

10.

Les Notaires qui dans le tems des Visites ne presenteront pas tous les Actes sujets à l'Insinuation, de même que ceux qui se retiendront une partie du Droit, en insinuant seulement

do ſolamente una parte de' Contratti, che avranno ricevuti, incorreranno la pena di lire cinquanta applicabili per metà al Dinunziatore, e per l'altra metà al Fiſco.

11.

Ritrovandoſi alcuno in ſimil fraude più di due volte, incorrerà la pena di Scudi cinquanta d'oro applicabili, come ſopra, e la privazione dell' Uffizio di Notaio, ed incapacità d'ogni altro Uffizio *ipſo jure, & facto*.

12.

Sarà obbligo preciſo de' Conſervatori di formarne i dovuti Verbali, ed Atti, e quelli traſmetter' alla Camera Noſtra de' conti, alla quale mandiamo di far proceder' all' eſecuzione di dette pene, oltre altre arbitrarie, eziandio corporali, ſecondo l'eſigenza de' caſi.

ORDINIAMO PER TANTO, e comandiamo a tutti i Senati, ed alla Camera Noſtra de' conti, di ſubitamente regiſtrare queſte preſenti Noſtre *Leggi*, *e Coſtituzioni*, e di farle pubblicare per mezzo di loro Manifeſto nel termine di tre giorni, dappoichè le avranno regiſtrate, acciocchè tre meſi dopo la Pubblicazione poſſano da ciaſcheduno oſſervarſi, che tal' è Noſtra Mente. Dat' in Torino il venti di Febbraio, l'Anno del Signore mille ſettecento ventitrè, e del Noſtro Regno il decimo.

V. AMEDEO.

V. Ricardi d'ordine di S. M.
V. Palma.
V. Ferrero di Roaſcio.

Mellarede.

ment une partie des Contrâts qu'ils auront reçûs, encourront la peine de cinquante livres, aplicables moitié au Dénonciateur, & l'autre moitié au Fiſc.

11.

Si l'on ſurprend quelqu'un en ſemblable fraude plus de deux fois, il encourra la peine de cinquante Ecus d'or aplicable comme deſſus, & la privation de l'Office de Notaire, & ſera incapable de tout autre Office ipſo jure, & facto.

12.

Le Conſervateur ſera preciſément obligé d'en dreſſer les Verbaux, & Actes, & de les envoier à nôtre Chambre des Comptes, à qui Nous mandons de faire proceder à l'exection deſdites peines, outre autres arbitraires, même corporelles, ſuivant l'exigence des cas.

SI DONNONS EN MANDEMENT à tous nos Senats, & à nôtre Chambre des Comptes d'enregîtrer d'abord nos preſentes Loix, & Conſtitutions, *& de les faire publier par leurs Manifeſtes dans le terme de trois jours aprés l'enregîtrement, afin que trois mois aprés leur publication elles puiſſent être obſervées par un châcun; Car tel eſt nôtre plaiſir. Données à Turin le vingt Fevrier l'an de Grace mil ſept cens vingt-trois, & de nôtre Regne le dixiéme.*

V. AMEDEO.

V. Riccardi d'ordine di S. M.
V. Palma.
V. Ferrero di Roaſcio.

Mellarede.

INDICE

LIBRO PRIMO.

de

TABLE

LIVRE PREMIER.

Nnnn Chap.

De'

Chap.

Della

De

LIBRO TERZO. — *LIVRE TROISIEME.*

Della

LIBRO QUARTO.

LIVRE QUATRIEME.

Com- Con-

LIBRO QUINTO.

Dell'

LIVRE CINQVIEME

De

IL FINE.

FIN.

ERRATA	CORRIGE
Au Preambule art. 5. l. 11. Successeurs	Predecesseurs
P. 1. l. 11. puissance	puissante
P. 7. §. 11. l. 11. effection	affection
P. 19. §. 11. l. 9. manque aprés §. 28.	si les meubles
P. 38. §. 16. l. 7. ailleurs endroit a son choix	ailleurs á son choix
P. 60. §. 2. à la fin au Raporteur	au Raporteur susdit
P. 105. Titre VI.	Titre IV.
P. 134. §. 4. l. 21. Debiteurs	debirures
P. 139. §. 17. l. 3. qualité	quantité
P. 154. §. 12. l. 3. Titrés, & litterés	Titres, & lettres
P. 202. §. 4. l. 6. entre eux	entre elles
P. 217. §. 59. l. 5. a fin qu'ils puissent	pour qu'il puisse
P. 247. §. 4. l. 4. comme il est en usage	comme il y est en usage
P. 270. §. 6. l. 6. les feront	les feront
P. 303. §. 4. l. 2. semblables Autheurs	semblables garens
P. 308. §. 3. l. 6. tout au plus dans 8.	tout au plus tard dans 8.
P. 368 §. 11. l. 2. successivement	& successivement
P. 497. §. 17. l 3. qu'il	qui
P. ibidem §. 19. l. 6. de nommer	de se nommer
P. 504. §. 1. l. 11. l'un se trouve	l'on se trouve
P. 506. §. 8. l. 5. que nous feront	que nous ferons
P. 509. §. 1. l. 3. des Instrumens	des Contracts
P. 513. §. 11. l. 3. qu'extraordinaires	qu'extrajudiciaires
P. 521. §. 1. l. 3. pour le tuer	pour la tuer

NELL' ITALIANO

P. 4. in margine §. 8. 1601.	1621.
P. 9. §. primo 1561.	1567.
P. 49. §. primo die 19. Novembris	die 12. Novembris
P. 191. §. 5. 1607.	1627.
P. 279. §. 11. se le cosa	se la cosa
P. 311. §. 14. potrà estender	potrà estendersi
P. 341. §. 7. all'Attuaro	all'Attore
P. 345. §. 5. della Rezione	della Relazione
P. 379. §. 18. introdotte	introdotta
P. 415. in margine §. 6. die 1. Iunij	die 1. Ianuarij
P. 419. §. 25. in margine	Eadem die 1. Ianuarij 1677.
P. 423. §. 2. in margine	Eadem die 1. Ianuarij 1677.
P. ibidem §. 5. in margine	Eadem 1680.
P. 438. §. 21. Declaratoria	Declinatoria
P. 493. §. 4. die 11. Decembris 1598.	die 11. Decembris 1566.
P. 497. §. 16. Em. Philib. 1565.	Carol. Em. primus ibidem
P. 524. §. 3. nel passato	pel passato
P. 548. §. 17. in margine	Maria Joanna Bapt. ibidem
P. ibidem §. 18.	Carol. Em. primus ibidem
P. 642. §. 4. e ove tengono	ove tengono

Jabuti 23. junij 1678.

Reintegrationis ex Vi Clausulæ
Constituti Ferreriæ contra
Ospitale S.ta Crucis
Montis Regali

Argumentum

Probatis extremis constituti datur constiturario seu ejus hæredi reintegratio contra tertium possessorem ex L. Fin. Codice de aquirenda possess.

Frater ex Statuto [redacted] de Sorore dotanda non cogitur invitus ubi dicto Statuto

Summarium

Vis Clausulæ constituti procedit ne dum contra constituentem sed et ejus hæredes et tertios possessores per 30. annos ita quod implorato Beneficio L. fin. de aquir. possess. non requirat executionem n. 2. et tempus non currit nisi a die motæ actionis n. 3. quia non valenti agere non currit præscriptio n. 4.

5 Plus valet quod agitur quam quod simulate concipitur

6 Simulatio probatur ex conniecturis et quare et hæc sunt in judicijs arbitrio n. 7.

8 Quilibet renunciare potest beneficio pro se introducto

9. Quisque censendus est agere juris sui tuendi Causa quam alienum usurpandi

10 Sic etiam quisque censendus est ellegisse viam quâ utilior non qua deterior ejus conditio fiat

11. Incongruum non est quam ex alterius persona consequi, quod ex sua nequit, quia quod principaliter agitur inspiciendum est non quod in Consequentiam venit

12 Pacta cum sint stricti juris ita sumenda sunt ut paciscentes minus lædant, et in dubbio contra eum qui potuit legem apertius dicere interprætanda

13 Conditio nil potuit in esse, et ea defficiente defficit dispositio conditionalis

Decisio

Quia de Credito dotis D. q. Margaritae Pellegrinae Matris D. Paulae Catharinae Ferreriae nunc actricis sufficientissime visa fuit constare ex publico Instrum.to Constitut.is dotis factae a D. Q. Pellegrino Patre dictae Marg.tae anno 1628 nec non de receptione dotis virtute dicti Instrum.ti secuta ac de obligatione bonorum cum Cla.la Constituti passa per DD. Q. Senatorem Rafaelem Patrem et Antonium de Ferrerijs ejus filium ac dictae Margaritae virum pro restitutione dictae dotis

Ideo definivit Senatus esse reintegrandam D.nam D. Paulam Catharinam uti coheredem Matris pro quadrante odio V.di Ospitalis S.tae Crucis ex remedio ~~possessorio~~ L. fin. cod. de aquir. possess. in possessionem bonorum in actis petitorum ad tenendum jure pignoris, et hipotechae donec erit sibi solutum de dicta portione dotis, quia Clausulae constituti extrema fuerunt per actricem plene justificata, cujus Cla.lae virtute non solum datur constitutio ac ejus haeredi sed etiam contra haeredes constituentis, et intra 30. annos contra tertium possessorem bonorum ex hipoteca, et constituto affectorum ut clare docent Thes. decis. 105. eccles. obs 184. Fab. ~~fit~~ tit. Cod. de aquir posset diff. 39. et Cla. Constituti illud operatur implorato beneficio D. L. fin cod aquir posset ut in remediis possessoriis creditor recta via agere possit contra tertium et ad bona obligata nulla facta excatione ut ex ang Immol et Alex. in L. exitus ff de aquir posset probat ab Eccles cit obs. 184. n. 10. et tempus non currit nisi a die natae actionis ciriac. contr. 288. n. 39. ex regula quod non valenti agere non currat prescriptio L. 1. in fin cod de annali excep. ibi la apud canc de cens decis 303. n. 9.

Nec visum fuit obstare exceptiones oppositae simulationes quod scilicet ex instrumentis inventarj bonorum paternorum et divisionis inter D. D. Paulam Catharinam et D. D. Ejus Fratres inita anno ~~1660~~ 1670 quamvis videatur dictos Fratres ac sorores divisisse comuniter bona materna, et paterna hereditate repudiata tamen tunc dictos fratres usos fuisse beneficio Statuti Patriae quod dat facultatem fratribus, et jam mortuis parentibus dotandi

Sororem ipsa a parentum Successione exclusa ut eruitur
ex modo dividendi secuto in Instrum.to sub 19 Maj 1670 et ex
verbis, quæ sequuntur in alio Instrum.to venditionis bonorum, de
quibus agitur communiter factæ a dictis fratribus, et Sorore D. Comiti
Solorio a S.ta Margarita ubi hæc habentur, e perche la dote
constituita alla loro Sorella di ₶ 4000 sarebbe eccessiva ex quibus
arguitur mentem dictorum Fratrum fuisse dotandi Sororem non autem
illam admittendi ad concursum hæreditatis maternæ et Ideo plus
n.o 5. valere quod agitur quam simulate concipitur L. 3. et tot tot tit
cod. plus valere quod agit quam maxime in hoc casu ubi adfuit
vera causa simulandi, ex quo Fratres non poterant directe agere
contra dictum ospitale attento consensu per ipsos præstito
alienationis per D. Antonium eorum Patrem dictorum bonorum
factæ anno 1656. quibus stantibus, et precipue cum agatur inter
conjunctos facilius præsumitur simulatio, quæ cum sit difficillimæ
probationis ut et cetera omnia quæ in animo cujusque consistunt
Ideoque etiam per conniecturas probari potest alioqui esset
impossibile ddegere, aut saltem probare simulationem ut
tradunt D.D. in L. 3. cod. hoc tit. et eleganter more suo docet
6. Fab cod plus valere quod agitur quam quantum vero, et quibus
nam conniecturis tribuendum sit judicantis religioni ac arbitrio
Comitantur pro personarum rerum causarum, et temporum varietate
prudenter omnia existimaturi ut notat Fab. cit. def. et tit. n.o ultimo
Nam pro solutione dubietatis fuit responsum immo dictos Fratres non
simulate sed consulto, et ex proposito admisisse Sororem ad partecipationem
hæreditatis maternæ ex quo ipsi volebant dotare sororem de proprio pro ut
tenebantur vigore statuti quatenus illam velint excludere a dicta
8. partecipatione, et ideo cum dictum statutum fuerit emanatum
favore fratrum ac agnationis non cogebantur inviti uti beneficio
dicti statuti favore enim pro se introducto quilibet renunciare potest
L. siquis in conscribendo cod. de pact. et in tantum admiserunt
Sororem ad Successionem ab intestato in quantum videbant, quod Soror
ex persona, et jure proprio poterat agere hippotecaria, et constitutionis
contra bona possessa a d.o Ospitale quod ipsi Fratres non poterant
obstante nimirum consensu per eosdem præstito allienationi bonorum
auctorum dictis ospitalis facta ut superius rilevimus non autem
animo fraudandi dictum ospitale præsumendus enim quisque est
9. fuisse animo juris sui tuendi potius quam alieni usurpandi vult
L. merito ff 51. ff pro Socio L. cum creditor 51 ff de fatt
Nec unquam præsumenda est simulatio quoties data simulatione simulans
plus damni, quam lucri consequeretur cum nemo præsumatur
10.

elegille viam per quam deterior sed magis utilior sua fiat conditio, et praesumptio semper summatur a verisimilitudine menoc. de praesumpt lib. 1. que 15 n. 10.

Nec ex hac admitione sororis ad concursum in haereditate dici potest dictos fratres venire contra pactum initum in dicto Instrumto venditionis anno 1656.

Quia ipsi vero non contravenerunt pacto sed utruntur jure suo juxta illud amice non facio tibi injuriam utor jure meo et quamvis in consequentiam dictae admissionis soror ex persona propria obtineat id, quod ipsi fratres ex se non poterant obtinere hoc tamen non est contravenire pacto cum novum non sit, quis ex alterius persona consequatur id quod ex sua non possit L. 13. ff quae res pig. oblig. poss L. 81. 16. qui 29. de liber legat Fab. in suo cod. tit de prohib. sequest. pecun. defin 7. n. 15. in allegat et semper inspiciendum sit quod principaliter agitur non autem quod venit in consequentiam pactum quae sit ita interpretandum ut minus laedat quantum possibile est pacisentem cum sit stricti juris L. quidquid adstringendi ff. de verb. oblig. et in dubbio contra stipulantem qui poterat apertius dicere L veteribus ff de pact

Nec censuit senatus esse animadvertendum ad dicta verba apposita in dicto Instrumto venditionis nuper facta a dictis DD. fratribus, et sorore dicto Comiti a Sta Margarita quia ex lectum dicti Instrumti constat dicta verba seu clausulam fuisse apposita casu quo dicta soror non foveret jus in actiones propositas contra dictum ospitale, et sic conditionaliter, et ideo cum conditio non evenerit non erat consideranda ex quo nihil possit in esse, et conditione defficiente deficit dispositio conditionalis tot tit de cond et demonst. Fab. cod. de codicil deff. 4. n. 6. in allegat et sic.

Caretti
31 Maij 1680.

Excutionis oppositae et correum non obstante renunciatione tali beneficio Fratrum de Mellanis convenientium

Contra

Fratres de Savijs

Decisio

Dominus Appollonius et alijs fratres de Mellanis convenientes habeant sibi obligatos in solidum cum renunciationibus amplissimis et cum juramto Ludovicum, Nicolaum, et Philibertum fratres de Savijs pro certa summa debita ex causa tritici ipsismet fratribus de Savijs expediti

Conventi dicti debitores instantibus Mellanis, ut quilibet in solidum condemnaretur ad formam obligationis in qua quilibet in solidum cum juramto solutionem promiserat cum expressa renunciatione beneficio divisionis excutionis, et omnis legum auxilio opposuerunt

Nicolaus Chilibertus ipsos in dicta obligatione tamquam fidejussores tantum intervenisse, et triticum totum ad manus Ludovici coobligati pervenisse et nihil ad ipsos et petierunt declarari Mellanos actores teneri excutere dictum Ludovicum verum debitorem saltem eorum met sumptibus, et periculo non obstante obligatione in solidum cum renonciationibus supradictis

Causa hac instructa coram ordinario loci conventorum rejecit ordinarius in sua sententia dictam exceptionem, et condemnavit conventos in solidum ad formam obligationis

Et cum noviter talis exceptio per viam appellationis coram Senatu fuisset proposita, videbatur prima facie dicendum bene iudicatum per ordinarium stantibus renunciationibus amplissimis de quibus in scriptura obligationis

Quoniam vero conventi plene probarunt utilitatem negotij et contractus totam versam fuisse in beneficium Ludovici eorum fratris, neque ullam ipsos utilitatem consecutos cum triticum expeditum totum ad manus dicti Ludovici pervenerit, equum visum fuit quod potuerint excipere pro ut exceperunt et petierunt ut discutiatur prius correus sive principalis debitor suis expensis, et periculo ita ut si facta taliter discutione non poterit super bonis principalis debitoris creditoribus satisfieri tunc ipsi correi teneantur juxta dispositionem text in l unde queritur ff commodat et l cum in plures § vestimenta ff locat pro ut alias judicatum testatur Thus decis 166 n. 2. et novissime Julius Capon discept. 122. n. 9. omnino videndus qui expresse loquitur in fidejussione qui uti principalis, et principaliter obligatus cum juramento, et renunciationibus authentice de fidejuss, et de duobus reis, et omni legum auxilio adhuc potest petere suo sumptu, et periculo excuti principalem debitorem ad quem pecunia et utilitas pervenit, allegat ad hoc Antonius Merenda lib. primus controv. cap. p°, et infiniti alii doctores loquentes in duobus reis debendi etiamsi beneficio divisionis sit renunciatum adhuc posse ex aequitate petere ut suis sumptibus excutiat principalis debitor cum nullam ipsi perceperint utilitatem idem Capon D. discept n. 10.

Et quod correi debendi qui nullam contractus utilitatem senserunt offerendo expensas pro discutione prius facienda principalis debitoris sint audiendi non obstante quacumque renunciatione, illud fundatur in magna, et rationabili aequitate, ac justa rectaque convenientia ita Merenda D. lib. p°. controv. Cap. 1. a n. 3. usque a 21. capon loc. cit. n. 19. mantic de tacit. et ambig lib. 1 tit. 17. n. 43.

Ex quibus omnibus censuit Senatus reparata sententia Ordinarij fuisse locum petitae excussioni per conventos eorum sumptibus, et periculo non obstantibus renunciationibus oppositis in obligatione et ita E. V. Novarina D. D.

estrat da Registri dall Ecc.mo R. Senato Carlo sostituito del Sig. Segretaro Civile

Della Giurid:ne Ecc:ca

La Giurid:ne ecclesiastica deve esser bensì conservata alla Chiesa dal Prencipe secolare che n'è il Protettore, ma pure conservata ne suoi limiti acciò non venga o non intraprenda sù la secolare in pregiudizio della corona dello stato o de sudditi

Questa si divide in civile, e criminale ed hanno ambedue quanto alle persone che alle cose ristretta la propria estenzione, oltre di cui il procedere è mero abuso

Della Giurid:ne Ecc:ca in materia Civile delle sue limitaz:ni cioè de casi, in cui la Cogniz:ne spetta al Giudice Laico benchè si tratti contro ecclesiastici ò di materia ecclesiastica

Cap: 1:

§: 1

Il Giudice Ecc:co conosce regolarm:te in materia civile sopra tutte le azioni personali che s'intentano contro persone ecclesiastiche ò corpi ecclesiastici

§: 2:

Sotto nome di corpi ecclesiastici non vengono in questi stati gli ospedali le confraternità le Congregazioni d'orfani ò orfane ne altri luoghi Pij le quali benchè amministrati ò composti da laici con mistura d'ecclesiastici pure si considerano come

secolari: e però non sotto posti alla giuris.
secolare ne meno sotto nome di persone
ecclesiastiche i Cavag.ri de SS.ti Maurizio e
Lazaro attesa differenza di quei di molte
ne quelle persone che servono i alle
Chiese. ò ad ecclesiastici come Eremiti
famigliari de Prelati Coller. Massari e
simili mà quelle persone sono reputate
ecclesiastiche ò formano un Corpo vero
ecclesiastico nelle quali vi concorre ò
il sacramento dello ordine ò la
professione solenne in qualche —
relligione approvata come anche que
Cherici i quali benche non leggati
ad alcun ordine sacro: mà dalla sola
tonsura servono attuatam.e alle Chiese
e incedono in habito chiericale esclusi
gli altri i Conniugati ò degradati

§: 3:

La Giurid. che come sovra compette al giudice
ecclesiastico nelle azioni personali
contro gli ecclesiastici vien limitata in
più casi ne quali il Giudice Laico
è competente contro d'essi come nelle
cause d'ezzioni ò sia rettione di
ricomventioni ne giacenti eredità e
giudizzi di Concorso de cred.ri come anche
ove si tratti di farli citare, e doversi
procedersi ad inventari admettersi il Subbio
alla cessione de beni, alla dillazione annuale
ò quinquennale à sollevarsi ogn'uno d'essi

ne giudizj di concorso citati da Laici
la proprone finatto: le ragioni che si
giattano di Lanno contro di questo

§. 4

Sebben fuori de Casi sovra mentovati è simil sia solo negl'altri competente il Giudice ecclesiastico nelle azioni personali pure occorrendo che sia l'ecclesiastico citato avanti il Lajco e comparendo aggiunga l'eccezione del Chiericato quantunque non possa il Lajco conoscere della validità o nullità del medesimo obligo tutto ciò chi cognisce quasi per modo stragiudiciale e presentar le scritture delle quali intende valersi avanti l'ecclesiastico e conoscendo l'eccezione insussistente quella rigetta e procede in Causa altrimenti ne rimette la cognizione della medesima:

§. 5

Compette in secondo luogo la cognizione al Giudice Ecclesiastico nelle materie ecclesiastiche non solo contro gl'ecclesiastici ma' ancora contro i medesimi Laici

§. 6.

Per materie ecclesiastiche s'intendono i sagramenti tra quali il Matrimonio o quelle circa di cui si muovano per lo più nel foro ecclesiastico le Controversie stante circa la validità delle premesse quanto del Matrimonio seguito come anche rispetto al divorzio, o sia separazione del thoro

§. 7.

Le questioni circa li promessi di matrimonio e li sponsali debbono essere decise dal Giudice ecclesiastico come anche quelle che riguardano la validità, o nullità del Matrimonio ed il divorzio, e quando in effetto queste medesime sono incidenti in cause che vertono avanti il Giudice Laico questo le rimette al Giudice Ecclesiastico.

§. 8.

Pendenti però le medesime controversie non puole intanto l'ecclesiastico procedere circa le questioni che si movano per gli alimenti della moglie, o dei figli, o per il possesso, o godimento dei beni, o per le spese della lite, o per l'assicurazione, restituzione, o perdizione della dote, o per altre simili cose le quali tutte sono totalmente della giurisdizione secolare che sebbene l'ecclesiastico quanto agli alimenti proceda talvolta alla loro tassa, pure se ricorre il gravato al Giudice Laico spetta non solo a questo l'ordinarne l'esecuzione, ma anche moderare o accrescere la quantità de medesimi come di ragione.

§. 9.

Appartiene anche allo istesso Giudice Laico comandare tal volta la coabitazione de' maritati, o pronunziare generalmente gli altri obblighi civili dovuti in dipendenza del Matrimonio purchè le conti

dell'esistenza d'esso o non siavi questione di nullità e di divorzio

§: 10:

Oltre i Sagramenti anche sotto titolo di materie ecclesiastiche vengono li vasi ed ornamenti sacri le Chiese Cimiteri e loro immunità le decime primizie oblazioni benefizj porzioni congrue funzioni ecclesiastiche diritti onorifici preeminenze tra ecclesiastici e simili

§ 11:

La Cognizione delle pred. materie spetta al Giudice ecclesiastico: ma rispetto alla maggior parte di esse ella è ristretta al petitorio solam. restando regolarm. quello del possessorio al Giudice secolare il quale è pure competente nelle istesse questioni d'immunità nel caso in cui si disputi se il detenuto nelle Carceri Laicali sia o non stato arrestato in luogo sacro riservata però all'ecclesiastico la cogniz. quando si tratti se p. l'atrocità del delitto debba il Reo godere dell'immunità ecclesiastica

§ 12:

Perchè occorre tal volta che alcun condannato alla galera o ad opere pubbliche si ritirano in Chiesa non dovesi in tal caso metter in questione se debbano i med. godere o non dell'immunità mentre essendo certissimo che non possono essi

godevano quelli che sono in obligo gli ecclesiastici di quello rimetterò a coloro fra altri i quali hanno la facoltà di prestare il giuramento di non prevalersi dal fatto o di fuga

§: 13:

Il giuramento: cade anche sotto la materia ecclesiastica. non però è lecito in virtù d'esso convenire alcuno avanti il ecclesiastico in que contratti ne quali si trova annesso anzi sendone chiamato l'assolutione ad mero fine d'eccepire dove li ecclesiastici accordano senza cognitione di causa

§: 14

Le Contese però che nascono fra Laici giudicate in Chiesa precedenze processioni posto del baldacchino funzioni oratorii pertinenze di Capelle e Patronati Laici sepolture acquistate o remissione d'armi gentilitii e simili come che concernono cose giurande temporale nella quale non ha interesse la Chiesa sono nel possesso di pettinio della cognitione del Giudice e sia spettante altresì di conoscere e procedere circa l'esecutione de legati pii ed ~~enfiteusi~~ emphiteusi ecclesiastiche posseduti da Laici e la qualità de beni che si contendono se siano eccl. o profani

§: 15

Spetta anche al Giudice Laico il determinare i quanto persone e per qual

quantità debbano gli ecclesiastici godere
delle immunità che loro Competono,
quelle Cose qualsivoglia parte si
sabelle ello s'intende di Gabelle
senza monopoglio, che quanto alle
altre che anno monopoglio non
godendo essi alcuna immunità sono
in obligo di Consegnare le Cose alle
medesime soggette, e pagare i suddetti
dritti sotto pena del Comisso

§. 16:

La Cognizione del possessorio che compette
al Giudice Laico ha luogo non solo
in quello di manutenzione e reintegrazione
sia per le Cose ecclesiastiche come decime
beneficij, Pensioni, Parrochiali, et altri di
cui tenore o si tratti tra ecclesiastici o
tra Laici, ed ecclesiastici sia per le
profane tanto in favore degli
ecclesiastici contro ecclesiastici, e Laici
che di Laici contro ecclesiastici, ed
specialmente contro di questi per Cause
de tributi Regij, e dritti in
virtù di Catastrazione, e Contratti
ed ipotheca: ma anche ha luogo
in quello d'immissione nel Caso
in cui si voglino conseguire da un
ecclesiastico qualche eredità o fideicomisso
o parte di un Creditore ipotecario
sti si comprendono, e Cedi conseguentemente
non solo Cause intentate come sono
il remedio possessorio: ma anche quello
d'immissione

§. 17:

Le provvisioni che dal Giudice Laico vengono ad.te obbligando gli ecclesiastici a' loro beni di pagare de' Reggi tributi si eseguiscono dal med.o senza altri sequestri, e ciò necessario il ricorso al Giudice ecclesiastico qual non deve ingerirsi in simil materia, molto meno far ostacolo, o altrimenti impedirne la pronta esecuzione. Allorchè ciò facesse si procede contro d'esso con quei rimedj che le leggi delle genti permettono ad ogni uno a difesa de proprj diritti

§. 18:

Suole il Giudice Laico concedere anche in t.ni di condanna le sentenze che da esso si proferiscono contro gli ecclesiastici ne' casi di sua competenza ad eseguire le med.e contro de loro beni mobili ed immobili compresi ancor i frutti de benefizj non però mai contro le persone lasciando nulla di meno quanto a' mobili i mezzi indicandi necessarj, e quanto a' frutti quella congrua conveniente per il proprio mantenimento.

§ 19

Il Giud.e Ecclesiastico fuor che ne' casi riservati alla cognizione del Giudice Laico negli altri che sono di sua giurisd.ne è tenuto nel procedere d'osservar le leggi del Regno, e quelle che riguardano l'indennità del Principe

Della Materia Ecclesiastica in Criminali e delle sue Limitazioni cioè de casi nelli quali la cognizione spetta al Giudice Laico benchè si tratti di delitti anche ecclesiastici ò commessi dagli ecclesiastici

Cap: 2:do

§: 1:

Spetta al Giudice ecclesiastico la cognizione de' delitti ò puramente ecclesiastici, e per essi s'intendono quelli che si commettono dagli ecclesiastici come ecclesiastici in Materia ecclesiastica ò comuni ecclesiastici cioè quelli che si commettono anche in Matt. ecclesiastica tanto dagli ecclesiastici che da Laici ò finalmente Civili e sono quelli che si commettono in Materia non ecclesiastica dagli ecclesiastici non come ecclesiastici mà come qualunque altro de sudditi

§: 2:

La cognizione de pred. delitti quantunque sia regolarmente del Giudice ecclesiastico spetta tuttavia anche al secolare in più casi ne quali il medesimo ne conosce: ora per rag. della prevenzione in quei delitti ove ella ha luogo ora per rag. di causa ò generalmente quando li ecclesiastici delinquenti ò per la atrocità del misfatto: ò per qualsivoglia altra cag. è decaduto dal privilegio clericale §: 3:

Si fa luogo alla prevenzione ò altro cagione per modo di causa a favore del Giudice Laico ne delitti di Poligamia usura simonia, eresia sortilegio, sacrilegio

Bestemia adulterio ed altri di simil natura la punizione de quali come che oltre il foro canonico s'interessa anche il governo civile politico perciò è permesso al Giudice Laico di procedere contro tali delinquenti e punirli con le pene a essi dalle Leggi del Regno o Editti stabilite

§ 4.

La Polligamia si come nasce dal Passaggio che si fa da uno de sponsali al secondo o ulterior Matrimonio durante il primo e ciò rispetto a questo se siavi querela di nullità, ne spetta la cognizione al Giudice ecc.co: ma ove sia notoria la contradittà del med.o il Laico lo prende a competentem. punirlo

§: 5.

L'usura è proibita specialm.te dalle Leggi del Regno sotto pene pecuniarie e giandio della Confiscazione de beni et altri Corporali secondo le Circonstanze de Casi il Giudice Laico nonsolo conosce in ordine al fatto e conseguentem.te punirla ma anche in ordine alla ragione per dichiararla e se bene questo Caso si pretenda essere privatiuam.te della giurisd.ne ecclesiastica si osserva il contrario in questi stati

Lib. 4. cap. 12. § 1. e 2. delle const.ni Editti di Amedeo VIII. 17. Giugno 1430

§. 6.

La Simonia che si comette da Laici è pur anche della rag.ne del giudice secolare

à cui compitto di conoscere il reale ma non già per dichiararlo se debbia ellre a solo della giurisdizione ecclesiastica ma per punirlo per modo di causa ove le consti dello chiara esistenza di essa

§: 7:

Le decisioni dottrinali estragiudiziali si sono promulgate da questi Sovrani tanto leggi per quelle che riguarda il dogma e insieme della giurisdizione ecclesiastica restando soltanto al Giudice Laico la cognizione e punizione del fatto quale benche pretendono anche certi Ecclesiastici conoscere ad esclusione del Magistrato Secolare questo tutta via si mantiene nell antico possesso di giudicare sudd.to punto

Borel: Ca 126
Ca 1270
Ca 1275: 18. Feb. 1661.
ed altri

§: 8:

Il Sortilegio essendo pure delitto quale punito non solo da Canoni ma anche dalle leggi Civili di Delitti della Cognizione del Giudice Laico, ove preciene salvoche si tratti contro ecclesiastici accusati di crimine atroce in qual caso procede bensi il Giudice ecclesiastico ma con l'assistenza di un laico solito deputarsi dal Mag.to

Vi sono molti casi

§: 9

Il Sacrilegio che consiste in una fraudolenta violazione e profanazione delle persone luoghi e cose consacrate e dedicate a Dio dalla Religione benche sia delitto in cui abbia luogo la punizione pure si osserva che venendo-

commesso da Laici contro d'essi procede il Giudice Laico e si punisce con quelle pene esemplari che stima necessarie per il dovuto contegno di simili delinquenti.

§: 10.

La Bestemmia anche contro o il venerabile nome di Dio o l'honore e rispetto della B.ma Vergine ~~[illegible]~~ e de Santi, dimeriandosi proferisce da lingua maledica è inclusa nei delitti ecclesiastici. Il Giudice Laico però conosce contro de Laici ostiam castigandoli con maggior o minor severità di pene secondo la Mag.r o minor atrocità dell'eccesso.

§: 11.

L'Adulterio considerandosi come una violenza del Sacramento di matrimonio viene annumerato altresi tra delitti ecclesiastici ed in esso procedesi dal Giudice Secolare contro de Laici prevenuti di q.to Crime.

§: 12.

I delitti di fornicazione, stupro, Concubinato, frequentazione d'osterie, giuochi proibiti, luoghi o persone sospette di furto, falsità, ingiuria, omicidio ed altri Civili e leggieri, o gravi o atroci che si commettono da gli Ecclesiastici sono come soura della Giurisd.ne Ecclesiastica, e però agli ecclesiastici solo appartiene di corregerli e punirli: ma perche da simili eccessi viene perturbata la quiete e tranquillità publica alla di cui conservazione precedente cura intende il governo politico, quindi è che il Giudice Secolare procede talvolta contro i medesimi ecclesiastici, Preti

quando il Loro superiore vietato è munito
o ricusa, o differisce i trascura di procedere
e contenere simili delinquenti

§. 13.

Se bene il Laico fuor che nel caso sud.° o negl'
altri ivi espressi non possa condurre ne
cingere li delitti simili degli ecclesiastici
può però arrestare e Catturare i delinquenti
(e) ove siano pericolo di fugga, non già
punirli, ma rimetterli al Loro Giudice
competente acciò da esso ricevino il
meritato castigo

§. 14.

e Vi sari però di delitti atrocissimi come di Lesa
maestà in primo grado li ecclesiastici che
coa temerario ardire lo commettesse sono
esclusi per la sola atrocità del Misfatto
dal Privileggio Clericale et è soggetto alla
giustitia secolare che li punisce con
quella acerbità di pene che richiede un
eccesso si enorme

§. 15.

Sendo vietato da Canoni alle persone ecclesiastiche
di frameschiarsi in negotii e comerci
secolari, et in offizi publici non convenienti
al Loro sacro Carattere però quelli
i quali contravenendo a sì santi Canoni
s'ingeriscono ne med. contro il decoro del
proprio stato se per ragione di essi vengono a
commettere qualche delitto si rendono indegni
del privileggio del foro ecclesiastico. La onde
il Giudice Laico è competente nel punirli e
nella robba e nella persona esclusa però

la pena afflittiva

§: 16.

Resta però al med.mo Giudice Laico competente contro quei Chierici che non sono promossi agli ordini sacri ò non sono provisti di Beneficio li quali possono esser castigati ò puniti come se fossero Laici e segnatamente ricorso al Tribunale ecclesiastico come anche quelli che non incedono in abito clericale

§: 17:

L'ecclesiastico che procede tanto contro gli ecclesiastici che Laici ne delitti di sua competenza può solo condannare i rei nelle pene Canoniche, ò spirituali come sotto le Censure scomuniche irregolarità degradazioni et altre i temporali come la prigionia e simili esclusi sempre le pene della confiscazione, bando mutilazione di membri ò altra di tal sorte [struck through] le quali non possono dal med.o venir imposte molto meno quella della morte

§18:

Quanto alle Censure, e scomuniche che si sovente son fulminate dagli eccl.ci il Giudice Laico in caso di notoria nullità ed evidente ingiustizia d'esse ò ne proibisce la pubblicazione ed esecuzione sotto pena della Regia indignatione è però cessiano gl'ordini seguite mandar rivocarsi nei dovuti

a quelle obbedire sotto pena, ed anche della morte contro i Laici, e della privazione de beni contro gl'ecclesiastici e si procede anche talvolta con la pubblicazione di contro editti e contro editti secondo l'esigenza de casi &

Delle Appellazioni come d'abuso monizioni, e Reggia Protezione de quali si servono i Maggistrati di questi Stati per ovviare, e riparare i pregiudizi che dalla Podestà e giurisdizione ecclesiastica puono venir inferti alla Corona allo Stato ed a sudditi

Cap: 3:

§: 1:

Conservare al Principe i diritti della Sovranità mantenere allo Stato i suoi Privileggi ed usanze, allontanare da sudditi ogni sorte d'aggravio e violenza come sono le primarie incombenze del Regno politico governo così anche il pratticare quei mezzi permessi dalla ragion di natura delle genti e del Regno per venir al riparo di qualsi voglia atto pregiudiciale ò alla Sovranità ne suoi Regali, ò allo Stato nelle sue prerogative, ò a Sudditi nelle persone, e loro beni.

§: 2:

Le Appellazioni come d'abuso le monizioni e la Reg.a protezione sono a punto i mezzi valevoli per il conseguimento di questo f.

e suddelli prattiarsi da quali Mag.ti contro le presenti provisioni retenendo seguenti pubblicatione e simili altri procedenti dal foro ecclesiastico da quali può temersi o qualche tentati a Diritti della Sovranità o qualche derogazione a privileggi della grazia e del Stato e finalmente qualche oppressione di aggravio in odio de suddetti

§. 3

Son atti Lesivi della Sovranità e Giur.ne Secolare il casare, ed annulare questi editti e decreti del Principe e de suoi Mag.ti

L'eseguir sentenze per aggiudicazione de beni senza il braccio secolare

L'arrogarsi il diritto di conoscere nelle cause di persone non ecclesiastiche il far attentati in pregiudizio o dalle liti pendenti avanti il Giudice Lajco o dei Giudicati da esso proferti e generalmente L'impedire il corso della Giustitia Secolare

Casatione ed annulatione de Reggi Editti e decreti de Maggistrati

Esempi dall: 1707: al: 1719

1707: 10: Genn.o fu ammessa appellazione come d'abuso dal Senato e Camera di Piem.te vertente fosse espresso nella Bolla di Papa Clem: XI: 17 Mag.o d.o anno che importava lo casare degli editti e decreti con censura in odio del Mag.to sul supposto fossero contrarj alla immunità ecclesiastica

Esecut.ne di sentenze senza il braccio secolare

1596: 6: Febr.o furono vendute le beni temporali in odio del viccario foraneo di Cuneo per avanti prodotte contro lo Conte di Salo a certa .... senza il braccio secolare

pretesa della Reg.a Giurisd.ne di conoscere nelle cause di beni ecclesiastici nelle cause possessorie ed di quelle che sono di competenza ecc.

Sono molti esempj ne quali essendosi ha minacciato de' giudici eccl.ci d'astenersi da simili provvidenze come turbatorie della Reg.a Giurisd.ne sotto pena della sospensione de' beni temporali ed altre pene di non più comparire sotto gravi pene

attentati in pregiudizio delle Ditte Giurisd.ni o di giudicati prescritti dalla legge

1720 Fu fermato di Pred.ni mezzi Dresseo un Libro di non valersi de nominativi di Roma con inabilitazione. Gli si è dato a favore della mensa nel quasi possesso di separarsi ne beni de Santi come attentato in pregiudizio della Ditta gia pend.te della Reg.a Giurisd.ne

§. 4.

Sono pregiudiziali alla Corona d'attentati quelli atti con quali si tenta di derogare alli privilegj libertà ed usanze che può seguire in più modi ma specialmente ne quali addotti [illegible] q.do è contro gli indulti de Sommi Pontefici ò contro lo stile inveterato del Regno si provede a beneficj di Reg.a nomina non avuto il Consenso ed intervento del Sovrano si conferiscono tali ed altri minori di libera collazione a forastieri si riservano pensioni sop.a di essi si pregiudica alla libertà delle Chiese ed al Reg.o economato

q.do non ost.e l'assenso del Sovrano e l'ammissione della mano Reg.a sotto cui sogliono ridursi i beneficj pend.o la vacanza si tenta da beneficiati che ne vengono provveduti prender il possesso d'essi si ricusa da Vescovi ed altri Prelati di prestare il giuram.to di fedeltà ed assicurazione

q.do avvenne non di ricusandosi all'obbligo di dependenza vicarj foranej in quelle Diocesi che dipendono da Vescovi forastieri si tenta estrarre i sudditi fuori del Regno citandoli solo in grado d'istanza avanti i giudici eccl.ci d'alieno dominio ma fulminando anco contro d'essi scomuniche fuori de nostri Stati

q.do anche si vieta dagli ecclesiastici forastieri ed intendenze monasteri i Religiosi del Regno da superiori Regolari provvedutisi alla congrega de Capitoli ed alle visite de loro Conventi, e da predicatori ed altri Religiosi forastieri esercitare il loro apostol.co ministero

a prendere il possesso delle dignità primarie e simili in questi atti;
ottenuta prima ricognizioni Casi la dovuta licenza dal Sovrano - - -
Q.do p. fine vengono pubblicate ed eseguite Bolle ed altre provvisioni
provvedute da fuora stato senza la presentaz.ne d'esse all'Autorità
a cui deve la med.ma necessariamente farsi p. molte non meno utili
che riguardevoli conseguenze

Benefizi di R.a Nomina

Tutti i Benefizi concistoriali del Dominio come Arcivescovadi
Vescovadi dignità Cattedrali ed abbaziali sono della med.a Regia

Collaz.e de Benefizi a Forastieri

I Benefizi sì secolari che regolari di libera Collaz.ne non devono
conferirsi a forastieri

1451: il P. Nicolao V: p. Bolla 10: genn: previene che rispetto
agli altri benefizi vi provvedimento di persone idonee ma soltanto
de Luoghi del Dominio del Duca Lud.co

1454: Sisto IIII: p. sua Bolla 9: Marzo stabilì che niun Chierico
o Regolare di qualsivoglia ordine stato e cond.ne potesse
ottenere alcun benefizio secolare o regolare curato o non curato
salvo fosse del Ducato e Dominio overo vi avesse almeno il
genio et attuale incolato

Lo stesso anno confermato con suo Bolla Innocenzo VIII: Leone X
Giulio: II: Clem: VII: Giulio: III: Gregorio XIII: Clem: VII

Riserva di Pensioni

Quanto a Benefizi Concistoriali come non possono i med.i conferirsi
senza il Consenso del Sovrano così non ancora imporsi s.a de quelli
gravami o diminuirsi o distraersi i loro proventi con la
riserva delle pensioni senza il pred.o consenso

Solo il Papa in occas.ne della presentaz.e o nomina può sola
riservare pensioni quali si siano ammettersi dallo Stato [illegible]

Quanto alle Parrochiali Innocenzo XII: e suoi Chirografi espressamente
proibì le sud. pensioni considerando le inconvenienze

Quanto agli altri benefizi sebben non si dovessero imporre pensioni pure
ove occorra che p. qualche legittima causa le med.e s'impongano
non devono però mai essere riservate in favore de forastieri li quali
come che sono dalli predetti Pontefici esclusi da benefizi dello Stato
così anche p. le istesse rag.ni devono esser esclusi dalle pensioni sopra d'essi

Pagam.to delle Pensioni pend.te la vacanza

Pend.te la vacanza de benefizi i Pensionarj devono ricorrere alla
Camera p. ottenere il pagam.to delle loro pensioni e provandosi ad essa
med.a la Bolla riservativa p. essere in sicuro merito del [illegible] [illegible]

se ne sono molti esempi

Spoglio de Beneficiati

1541 Paolo III: promulgò una constituz.ne in cui riservò lo Spoglio de Beneficiati a favore della Camera Apost.ca oltre

1550: Giulio III: dichiarò quelli spettare a Benefizj ne Benefizj dove la Camera Apostolica non aveva Collettori independenza della Bolla di Paolo III: o suoi Collettori

1560 15: 9bre Pio IIII: 8 introdusse lo Spoglio nel Piemonte ne diede la disponibilità al Duca Emanuel Philiberto con facoltà d'impiegarne a suo arbitrio le rendite a quelle opere che la sua Christiana Pietà le avrebbe inspirato

1582: 16: Aprile Carlo Emanuel P.mo ottenne da Gregorio XIII: la ricezione solamente de Relliquati de Spogli concessi al Duca Emanuel Filiberto

1590: 18: agosto Sisto V: confermò l'Indulto di Pio IIII: p. anni 10: a Benefizio degli Hospidali de Santi Maurizio e Lazaro

1701 19 Genn.o Il Senato di Nizza admesse l'appellaz.ne come abuso contro rescritti del Legato d'Avignone e Vescovo di Scotti che pretesero sicome seguirono con ord.ni del capitolo della Metropolitana che mantenne que Beneficiati nella libertà del Spoglio, dichiarandoli abusivi d'essa attentati

Oeconomato Reg.o Li Benefizi di Patronato Laico non cadono sotto le riserve Pontificie ne per sotto quella del Spoglio

Il Piemonte si è sempre mantenuto e mantiene nell antichissimo possesso di ridurre i vacanti qual'ora ne seguisse il novamente proveduto non può entrar al possesso salvo ottenuta l'ammissione della Mano Reg.a

Riduzione de Benefizj Concistoriali in tempo di vacanza Qual'ora i Benefizj Concistoriali di questi Stati vengono a vacare la Camera di Piemonte è sollita di ridurre i redditi de med.mi sotto la mano Reggia la qual Pratica inveterata vien comprovata dalla Moltiplicità d'esempi

Di questi dall. 1580 all. 1718

Ammissione della Mano Reggia Non solo i Benefizi Concistoriali si riducono sotto la mano Reggia pend.te la loro vacanza: ma in oltre non puono i novam.te proveduti de med.mi prendere il possesso se non ottenuto prima dal Mag.to lettere d'ammissione della Mano Reggia &

Esempij dall' 1605: all' 1713

Assensolhey: p. prender ssl possesso de Benefiz

Non ponno i proviste de Benefizj prender il possesso di essi salvo ottenuto primo il assenso ò sia il placet del sovrano

De nessono molti esempij ne quali essiando i Pontefici hanno esortato i sovrani à lasciar prender il possesso d'alcuni benefizij à quelli che vi erano stati provisti

Giuram.to di fedeltà ò sia d'assicurazione de Prelati

Sono i vescovi ò Prelati tenuti alla provision. di giuram.to non solo di fedeltà p. vass.ti de feudi che possedono: ma anche d'assicuraz.ne p. la sua dignità di vescovi, ed abbato

Esempij dall' 1504: all' 1713 fra quali quello di Sanfran.co di Sales vescovo di Geneva

Vicarj foranej

I vescovi forastiej sono tenuti deputare vicarj foranej in quella parte della loro Diocesi

Ritenz.ne de feudi fuora Stato a litti du nati in p.ma instanza avanti Giudici eclesiastici d'altro dominio

In virtù di Bolla Concessa dal Papa Giulio II al Duca Carlo insorta e confermata in altra di Leone X di Giugno 1515. non ponno sotto prettesto di qualonque lettere ò sipporto che impetrate, ò da impetrarsi esser evocate le cause di p.ma instanza fuori dello Stato Dominij d'essa Duca dachè sia vertendo a chi n'è cognizione concessa

Scomuniche proferte dagli eclesiastici fuora Stato

1664: 13 Aprile fù da Monsig.r Ramee d'Acqui annullata la scommunica del vescovo di Casale come profferta fuori da Stato

Fondazione di nuove Chiese ne Stati

Non puonno fondarsi nuove chiese in questo stato senza il Consenso e permiss.ne del sovrano

Instituz.ne di nuove Religioni

Non è permessa l'introd.ne di nuove Comunità Religiose senza il Beneplacito Reggio

Visite de Conventi p. i Superiori Regolari

Non s'amettono in questo Stato i superiori Regolari eclesiastici alla visita de loro Conventi senza la permiss.ne del Sovrano

Esempij dall' 1701: all' 1703

Congrega de Capitoli — Non puono i Religiosi congregare i loro Capitoli in questi stati senza licenza del Sovrano à tale effetto sono dal med.º stati ricorsi e ottenero la sud.ª permissione e seguente dall' 1700: all'Ignaz

Superiori forastieri

1699: 4: luglio Missiva di S.M. al Senato in cui atteso gl'abusi che insorgano per la deputatione di forastieri nelle Cariche de' Conventi manda al Senato che sul riclamo che le verranne fatto dal suo Fisco debba provvedere con mezzi pubblici ed economici acciò ove siasi stato ammesso qualche Superiore forastiero debba esser rimosso, e in avvenire non s'ammetta veruno che non sia nationale per esser ciò portato dalle Reg.e Cost.ni, e dagli predetti Pontefici emanati in favore de questi Real Paese

I Religiosi Regolari forastieri qualora vengono deputati — Superiori de Conventi e Monasterij esistenti in questi stati soglicono ricorrere da S.M. per ottenere dalla med.ª la licenza di prendere il possesso

Di ciò se ne hanno esempij dall' 1715: all' 1721:

Presentazione di provvisioni procedenti da fuori stati al Senato per aversi da esso il Reg. exequatur

Ve ne sono molti esempij dall: 1708 in poi

Jndi appo pure si vedono presentatesi a quel Senato per il Reg. exequatur diverse provvisioni dall' 1707 all' 1716

§. 3.º

Ne' casi sudetti ed in tutti gl'altri di simil natura di governo de' beni del publico bene salute, e tranquillità commune come sono spezialmente il Concedersi beni di Secolarizatione in favore degli Ecclesiastici anche per la temporalità e per riparare ne beni già da essi in negotiati e il valore delle Commende, per obligare sotto pretesto

d'immunità il fisco à restituire alle Chiese i refugiati rei
di contravenzioni fatte agli ordini di Sanità in tempo sosp.to
di contaggio si servono come s.to questo Mag.to munendo loro
qualità, ed urgenza de' med.mi casi è dello appellazioni
come d'abuso è delle mentioni che fanno a' Giudici
ecclesiastici di desistere di guardarsi dall'avvenire da
simili provedimenti sotto pena è della leggia indagine
è dell'espulsione dal Regno ò della riduzione de
loro beni temporali

§. 6

Dalle sole concessioni ò provvisioni emanate immediatam.te dalla Santa Sede non si suole appellare come d'abuso ma solo dall'ingiuntive, ed esecutive delle med.me

§. 7.

L'Appellante come d'abuso deve ricorrere con supp.ca contro in materia dell'abuso al Senato à cui solo spetta di conoscere ed in consequenza d'ammettere ò rigettare simili appellazioni anche senza l'intervento dell'Ecc.mo Fisco dal quale puonno le med.me esser interposte e proseguite eziandio in vertenza delle parti ed in ogni tempo essendo di natura sua imprescrittibili —

§. 8.

Sono ricevibili le appellaz.ni come d'abuso non solo quando l'ecclesiastico intraprende s.la giurid.ne del Laico; ma anche quando il Laico sovra quella delli Ecclesiastici ò un ecclesiastico sovra quella d'un altro ecclesiastico

§. 9.

Per evitare le intraprese di giurid.ne è permesso di far chiamare qualunque Giudice anche de' Chiesa ordinario non soggetto alla giurisd.ne del Senato ed al detto Senato di comparire sotto pena all'arte o all'altro di tutti ciò impos.to dal bando sotto ove non abbino rappresentato l'assenza

Solaro Com.: de Trib: Comp.te glos. 3 n.o 2: ad 10:

§. 10.

Sebbene la sud.a proibiz.ne non abbia luogo ne' casi ne' quali secondo il solito puono li Statuti essere convenuti anche gl'ecclesiastici

e la causa di sua incompetenza. Della via è proibito à Vescovi di legittimare il giudicio in qualunque questione fuori de Tribunali Regij senza averne prima dato l'avviso al Gran Canc.re ove è Senato ò a Prefetti e Giudici nelle Provincie

1723. dalle Reg.e Cost.ni viene prescritta la dispensa di cui sovra al titolo de Vescovi [illegible]

§ 11.

Quando il Sovrano usando della sua Reg.a protezione fa favor à quelle persone sì ecclesiastiche che laiche le quali patiscono gravj o violenze dagli ecclesiastici ne prende prima per mezzo de suoi Maggistrati uno segno estragiud.le indi, ò ordina al Giudice Ecclesiastico di presentare gli atti ove procede contro altre relig.ni ed intanto di non molestarle sotto pena della staggione de beni temporali ò altrimenti vi provede come di rag.ne

Per Bolla di Pio V. si permise à Regolari massime mendicanti ed altri investiti de Privileggi lecito di ricorrere in caso di violenza a Principi ed impetrar il Braccio

1625. 18. feb.o il Senato di Nizza sortì quel vescovo à desistere dalla violenza, e rilasciar dalle carceri il Prevosto Longnoli per essersi opposto à dover assistito ad un Prete che stava preparato per andar assister alla Sacristia e far celebrazione fra il termine di un giorno sotto pena fondare di leg.ma causa in contrario ingiontoli il Prevosto della mensa a trasmettere le informaz.ni in mano del Relat.re Collombardo sotto pena pecuniaria ed avendo il vescovo dichiarate le censure incorse dal Senato e quello interposto l'appell.ne come da abuso fu senza altro liberato il Prevosto e sopita la controversia

Dell'obligo del sovrano di proteggere, e conservare le Chiese dello stato e la giurisdizione ecclesiastica con l'impartire di questa tanto nel civile, che nel criminale il braccio secolare agli ordinarj ecclesiastici, inquisitori, e regolari, e del reciproco soccorso che devono altresì la giurisdizione ecclesiastica prestare alla secolare colla concessione dei monitorj e permissione agli ecclesiastici d'esaminarsi nelle cause che pendono nel foro laico

Cap: 4°

§: 1:

Ci: Obligo del sovrano proteggere le Chiese e la giurisdizione ecclesiastica consiste questa protezione quanto alle Chiese nel dar quelle providenze che sono necessarie per mantenerle e quanto alla giurisdizione nel concederle il braccio secolare per amministrarla

§: 2

Non puono mantenersi le Chiese salvo si faccino le dovute reparazioni e s'adempiscano a tal effetto agli obblighi ingionti agli ecclesiastici per il che resta prescritto agli avvocati e procuratori fiscali che ove loro venga notizia che in alcun luogo le Chiese abbisognino di reparazione o vi manchi in esse il dovuto offizio debbano notificarlo al senato acciò con partecipazione de prelati a' quali spetta se li provveda conforme a ragione occorrendo però che gli ecclesiastici non adempiono su questo riguardo al loro dovere ed i superiori d'essi siano negligenti nel farglielo adempire suole il sovrano interporre sua authorità e dare mezzo da sua Maestà le opportune provisioni per lo mantenimento e riparazione d'esse Chiese

Lo obligo ingionto agli avvocati e procuratori fiscali di cui si parla in questo § resta prescritto dallo Editto di Carlo Emanuele primo dell'1582: al titolo degli avvocati

e Proc. fiscali vescovili all'offizio

Si hanno moltissimi esempj delle —
visitazioni delle Chiese fatte d'ordine
della Camera con li frutti de Benef.
Benefici vacanti;

§. 3.

Non ha l'ecclesiastico giurisdizione in questi stati ne
pur semplice che possa alcun da se eseguire i suoi ordini
e ciò il Sovranno come Protettore della giurisdizione —
ecclesiastica suole sì nel civile che nel criminale
compartire il suo braccio alli ordinarj ecclesiastici agl'
Inquisitorj ed alli Superiori Regolarj ne casi però soltanto
ne quali possa ò si debba concedere senza lesione della
giurisdizione secolare e delle giustitia ricusandolo ~~[illegible]~~
in tutti gli altri che ne fossero contrarj;

Vi sono molti casi di somministrazione
del Braccio a Superiorj i Regolarj che
secolarj

§ 4

e Non solo al Senato è datta la facoltà dal Sovrano di concedere
il Braccio agli ecclesiastici ma anche à Prefetti e
Giudici per l'esecuzione de Monitorj nelle Cause civili tra
Ecclesiastici ed ecclesiastici come pure nelle Cause criminali
contro d'essi per le citt.ⁿⁱ ed ogni altro atto necessario all'
instruzione del Processo e sue prove

e Nelle Cause civili e criminali quando viene richiesto il Braccio per
la Carcerazione de Laici devono i Pref.ⁱ e Giudici sospendere
la permissione e darne avviso al Senato per averne il di lui
ordine come pure ne casi permessi concederlo in vista e
sul Ricorso che loro viene presentato, tenendone
Reg.ʳᵒ aperto per trasmetterlo al Seg.ʳⁱᵒ del Senato di sei
in sei mesi;

e sudditi praticarsi da quali Mag.to contro le professioni provisioni sentenze esecutioni pubblicationi e simili altri procedenti dal foro ecclesiastico da quali puo' temersi qualche attentato a dritti della sovranità o qualche derogazione a privileggi della Corona e del Stato e finalmente qualche oppressione ed aggravio in odio de sudditi &c.

§: 3

Sono atti Lesivi della Sovranità e Giurisd.ne Secolare et capaci di annullarsi p. li editti e decreti del Principe e de suoi Mag.ti l'esequire sentenze & ingiunzioni comandi senza il braccio secolare l'arrogarsi il dritto di conoscere nelle cause di persone non ecclesiastiche il far attentati in pregiudizio delle liti pendenti avanti il Giudice Laico i dri giudicati da esso proferiti e generalmente l'impedire il Corso della Giustitia Secolare

Cassatione ed annullatione de Reggi editti e decreti de Magistrati

Esempj dall' 1707: all: 1719

1707: 10: 7bre ... annullata appellazione come d'abuso dal fiscale e Camera di Piemonte verso le cose espresse nelle Bolle di Papa Clem: XI: 17 Mag.o d.o anno che importava lo cassare degli editti e decreti con censure in odio del Mag.to sul supposto fossero contrarj alla immunità ecclesiastica

Esecuz.ni di sentenze senza il braccio secolare

1596: 6: febro furono sequestrati li beni temporali in odio del vicario foraneo di Cuneo per avere proceduto contro le Comunità di Fossano a certe esecuzioni senza il braccio secolare

intrapresa i lodev.i giurisdiz.ne di conoscere nelle cause di persone ecclesiastiche nelle cause possessorie e di quelle che sono di competenza ecclesiastica

attentati in pregiudizio della detta giurisd.ne o di giudicati prescritti da leggi

1° Sono molti esempj ne quali essendosi muniti li giudici eccl.ci d'astenersi da simili procedure, con m'avvertenza della Reg.a giurisd.ne sotto pena della indig.ne Reg.a e temporali ed altre pene di non più comparire sotto gravi pene

1720 Il Renato di Vicar.o mag.e e rescritto della Abbe di non valersi d'un monitorio di Roma con inibizione a chi si attentasse a favore della mensa nel quasi possesso di depascere ne beni de baroni come attentato in pregiudizio della detta giurisd.ne della Reg.a giurisd.ne

§. 4.

Sono pregiud.li alla corona d'attentati quelli atti con i quali si tenta di derogare alli privilegj libertà ed usanze ciò può seguire in più modi ma specialmente ne quivi addotti cioè q.do o contro gli indulti de Somm. Pontefici o contro le stile inveterato del Regno si provede o benefizj di Reg.o nom.ne non avuto il consenso ed intelligenza del Sovrano si conferiscono li med.i a altri nomi di libero collaz.ne o forastieri si riservano pensioni s.a di essi si pregiudica alla libertà dello spoglio et al Reg.o economato

Q.do non ost.e l'assenso del Sovrano e l'ammissione della mano Reg.a sotto cui sogliono ridursi i benefizj giurid. coronarj avvanzo si tenta da beneficiati che ne vengono provveduti prender il possesso d'essi si ricusa da vescovi ed altri prelati di prestare ad essi il giuram.to di fedeltà ed assicurazione

Q.do ciò pure non si dice facendosi alli obligo di deputar vicarj foranei in quelle diocesi che dipendono da vescovi forastieri si cerca estrahere i sudditi fuori del Regno citandoli solo in p.ma instanza avanti i giudici eccl.ci d'altrui dominio ma fulminando ancora contro d'essi scomuniche fuori di med.i stati

Q.do anche si mette dagli ecclesiastici forastieri ad introdurre vincolarsi i Religiosi del Regno da superiori Regolari procedendo alla congrega de capitoli et alle visite de loro conventi e da subordinarsi ad altri Religiosi forastieri esercitare il loro apostolico ministero

a prendere il possesso delle dignità priorali e simili in questi casi ottenute rendendosi pur anche la dovuta licenza del Sovrano
ed a tal fine vengono pubblicate ed inquisite Bolle ed altre provisioni procedenti da fuora stato senza la presentazione d'esse al Senato
e in diverse loro med. rescritti sanc. e molte non meno sotto
che riguardano le consequenze

Beneficij di R. nomina

Tutti i Beneficij concistoriali del Dominio come Archivescovadi Vescovadi dignità Cattedrali ed abbaziali sono della nom. Regia

Collaz. de Beneficij a Forastieri

I Beneficij si secolari che regolari di libera collazione non devono conferirsi a Forastieri

1451: il P. Nicolao V: 8 ottobre 10: gen: promise che rispetto agli altri beneficij ci providerebbe di persone sopra nominate
de Luoghi del dominio del Duca Lud.

1454: Sisto IIII: 8 ... q. Marzo stabilì che nisun Chierico o Regolare di qualsivoglia ordine stato, e cond. potesse ottenere alcun beneficio secolare o regolare curato o non curato solo fosse del Ducale Dominio ovvero vi avesse almeno il genio di attuale incolato
lo stesso anno confermato con nuove bolle Innocenzo VIII: Leone X
Giulio II: Clem: VII: Giulio III: Gregorio XIII: Clem: VIII

Riserva di Pensioni

Quanto a beneficij Concistoriali come non puone i med. conferirsi senza il consenso del Sovrano così ne anco imporsi su quelli gravami o diminuirsi o distraherviri i loro proventi con la riserva delle pensioni senza il predetto consenso

Solo il Papa in occasione della presentazione o nomina puole riservare pensioni quali si sono ammettersi dalla Stà. Sede

Quanto alle Parochiali Innocenzo XII: e suo Chirografo espressamente prohibì le med. pensioni considerando l'incongruenze

Quanto agli altri beneficij se ben non si dovesse imporre pensioni pure onde l'ovviare che per qualche legitima causa le med. s'impongano non devono però mai esse seguire in favore de Forastieri le quali come che sono dall'indulti Pontificij esclusi da beneficij del Stato
così anche per l'istessa ragione devono esser esclusi dalle pensioni sopra d'essi

Regimento delle Pensioni per le Vacanze

Pendente la vacanza de Beneficij i Ratinenti devono ricorrere alle Camera per ottener il pagamento delle loro pensioni e promotore alla med. le bolle ... e giudizio ... del ...

ve ne sono molti esempi

Spoglio de Beneficiati

1541 Paolo III: promulgò una Constituz.ne in cui riservò lo Spoglio de Beneficiati a favore della Camera Ap.ca oltre

1550: Giulio III: dichiarò quelle spettare a Successori ne benefizij dove la Camera Apostolica non avea ottenuto independenza della Bolla di Paolo III: o suoi Collettori

1560 15: 8bre Pio IIII: per introdurre lo Spoglio nel Piemonte ne cedei la disponibilità al Duca Emanuel Filiberto con facoltà d'impiegarlo à suo arbitrio lo reddito à quelle opere che la sua christiana Pietà le avrebbe inspirato

1582: 16: Aprile Carlo Emanuel P.mo ottenne da Gregorio XIII: la riconferma solamente de Rediquati degli Spogli concessi al Duca Emanuel Filiberto

1590: 18: agosto Sisto V: confermò l'indulto di Pio IIII: per anni 10: a beneficio degli Hospedali de Santi Maurizio e Lazaro

1701 19 Gen.o Il Senato di Nizza admisse l'appellazione come abuso contro rescritti dal Legato d'Avignone e Nunzio di Torino che pretesero siricompensare con ord. del Metropolitano che mantenne quei Beneficiati nella libertà del Spoglio e dichiarolli abusivi degli attentati

Economato Reg.o

Li Benefici di Patronato Laico non cadono sotto la riserva Pontificia ne però sotto quella del Spoglio —

Il Piemonte si è sempre mantenuto e mantiene nell'antichissimo possesso di ridurre i vacanti qual'ora seguita il novamente provisto non può entrar al possesso salvo ottenuta l'ammissione della Mano Reg.a

Riduzione de Benefizij Consistoriali in tempo di vacanza

Qual'ora i Benefizij Consistoriali di questi Stati vengono à vacare la Camera di Piemonte è solita di ridurre i Redditi de med.mi sotto la mano Reggia la qual Pratica inveterata viene comprovata dalla Moltiplicità d'esempi

Di questi dalli 1580 alli 1718

Ammissione dalla Mano Reggia

Non solo i Benefizi Consistoriali si riducono sotto la mano Reggia per la Loro vacanza: mà in oltre non possono i novam.te provisti de med.mi prendersene il possesso se non ottenuto prima dal Mag.to lettere per ammissione della Mano Reggia per

Esempj dall' 1605: all' 1713

Ascensolti? Prender il possesso de Beneficj — Non ponno i provisti de Beneficj prender il possesso di essi salvo ottenuto primo l'assenso o sia il placet del Sourano

Se ne sono molti esempj ne quali essendo i Pontefici hanno eccitati i Sourani a lasciar prender il possesso d'alcuni Beneficj a quelli che vi erano stati provisti

Giuramto di fedeltà o sia d'assicurazione de Prelati — Sono i vescovi e Prelati tenuti alla prestazione di giuramto non solo di fedeltà per vassalli de feudi che possedono: ma anche d'assicurazione per la loro dignità di Vescovo ed Abbate

Esempj dall' 1504: all' 1713 fra quali quello del Card. di Salz vescovo di [illegible]

Vicarj foranej — I vescovi [illegible] sono tenuti deputar de vicarj foranej in quelle parti delle loro Diocesi

Cause in prima instanza de sudditi fuora Stato esser delle med. in prima instanza avanti Giudici ecclesiastici e stesso dominio — In virtù di Bolla concessa dal Papa Giulio II al Duca Carlo inserta e confermata in altra di Leone X: di 6 Giugno 1515 non ponno sotto pretesto di qualonque lettere apostoliche impetrate o da impetrarsi esser evocate le cause di prima instanza fuori dello Stato e Dominj d'esso Duca da qualsisia [illegible] concessione [illegible]

Scomunica proferta degli ecclesiastici fuori Stato — 1664: 13 Aprile fu da Monsigr Nuncio dichiarata nulla la scomunica del vescovo di Casale come proferta fuori da Stato

Fondatione di nuove Chiese ne Stati — Non ponno fondarsi nuove chiese in questo stato senza il consenso e permissione del Sourano

Introd. di nuove Religioni — Non è permessa l'introd. di nuove Comunità Religiose senza il beneplacito Reggio

Visite de Conventi per li Superiori Regolari — Non si ammettono in questo Stato i Superiori Regolari ecclesiastici alla visita de loro Conventi senza la permissione del Sourano

Esempj dall' 1701: all' 1703

Congrega de Capitoli — Non puono i Relligiosi congregare i loro Capitoli in questi stati senza licenza del Sovrano à tal effetto sono dal med.o vaccari [illegible] d'ottenere la sud.a permissione e seguente dall' 1700: all'Igra[illegible]

Superiori forastieri

1699: 4: luglio Missiva di S.M. al Senato in cui attesi gl'abusi che insorgano per la deputatione di forastieri nelle cariche de Conventi manda al Senato che sul instanze che le veranno fatte dal loro Fisco debba prendere li mezzi politici ed economici acciò one si ciacata ammesso qualche superiore forastiero debba esser remesso in avvenire ne s'ammetta veruno che non sia nationale g. esser ciò portato dalla Rag.e Comm.e e dagli predetti Pontificij emanati in favore di questa Real Casa

I [illegible] Regolari forastieri qualor vengono deputati superiori de Conventi e Monasterij esistenti in questi stati sogliano ricorrere da S.M. per ottenere dalle med.e Coluing[illegible] di prendere il possesso

Di ciò se ne hanno esempij dall' 1705: all' 1721:

Presentazione di provvisioni procedenti da fuori stato al Senato per averne da esso il Regio exequatur

Ve ne sono molti esempi dall' 1508 in poi

Inoltre pur si vedono presentate a quel Senato per l'Reg.o exequatur diverse provvisioni dall' 1704 all' 1716

§. 3.°

Ne casi suddetti ed in tutti gl'altri di simil natura o generatori di beni del publico bene salute e tranquillità commune come sono specialmente il concedere beni di secolari soluzione in favore degli ecclesiastici anche per la temporalità e g. rejettare ne beni già da essi ammorziati ed volturi delle Communità e obligano sotto pretesto

d'immunità il fisco a restituire alle Chiese i refugiati rei di contravenzion fatta agl'ordini di Sanità in tempi sospetti di contaggio si serveno come si questo Mag.to secondo la qualità ed urgenza de med.mi casi o delle appellazioni come di abuso o delle mozzioni che fanno a giudici ecclesiastici di desistere di guardarsi di avenire da simili provedimenti sotto pena o della leggia indegnazione o dell'espulsione dal Regno o della riduzione de loro beni temporali

§. 6

Dalle sole Concessioni o provizioni emanate immediatamente dalla Santa Sede non si suole appellare come d'abuso ma solo dall'imputazione di esecuzione delle med.e

§. 7.me

L'appellante come d'abuso deve ricorrere con supplica contin.te in mozione dell'abuso al Senato a cui solo spetta di conoscere ed in conseguenza d'admettere o rigettare simili appellazioni, ovunque senza l'intervento dell'avv.to fiscale dal quale puono ed med.o esser interposto e proseguito eziandio in ricorso, parte ed in ogni tempo essendo di natura sua imprescrittibile —

§. 8.

Sono ricevute le appellaz.ni come d'abuso non solo qd. l'ecclesiastico estraprende s.a la giurisd.ne del Laico: ma anche qdo il Laico sovra quella dell'ecclesiastico o un ecclesiastico sovra quella d'un altro ecclesiastico

§. 9.

Per ovviare le estraprese di giurisd.e è proibito di far chiamare qualunque suddito avanti de' Cleri tribunali non soggetti alla giurisd.ne del Senato ed al Cittadino di comparirvi sotto pena all'uno e all'altro di scudi cinquanta dal bando se non siati ove non abbino rappresentata la licenza

Solar Cott. de Subd. Comp.o Ilo 13 n.o 2= ad 10.

§. 10.

Sebbene la sud.a proibizione non abbia luogo ne' casi ne' quali secondo il solito puono li sudditi essere convenuti avanti i p.i ecclesiastici

et la causa di sua incompetenza tutta via è proibito à Preti di legittimare il giudicio in qualonque causa fuori de Tribunali Regij senza avverne prima datto l'avviso al Pnte Presid: ovvero Senato ò a rispetti Giudici nelle Provincie

1723: dalle Reg. Cost: vien prescritto la dispone di cui si avrà al titolo de Preti §§ 7

§ 11:

Quando il Sovrano usando della sua R. eg.a protezione difende le quelle persone si ecclesiastiche che laiche le quali patiscono gravi violenze dalli ecclesiastici ne prende prima per mezo de suoi Magistrati una cognitione estragiudiciale indi ordina al Giudice Ecclesiastico di presentare gl'atti ivi procedu contro altre ministri ed intanto di non molestarlo sotto pena della staggione de beni temporali ò altrimenti vi provede come di ragione

Per Bolla di Pio V. si permise alli Religiosi Mendicanti ed altri godenti de privilegii loro di ricorrere in caso di violenze a Principi ed impetrar il Braccio

1625: 18: feb.o il Senato di Nizza volse qual vescovo à desistere dalle violenze e rilasciar dalle forze il Prevosto Longnolo per essersi opposto d'aver assistito ad un Prete che stava preparato per andar assister alla Sacristia e far la Celebrazione fra il termine di un giorno sotto la pena fondare di legg.ma causa in contrario ingionse il Prevosto della mezza à trasmettere le informazioni in mano del Relat. Ordinario sotto pena pecuniaria ed avendo il vescovo dichiarate le censure incorse dal Senato e questo interponevo l'appell.ne come de abuso fu senza altro liberato il Prevosto, sopito lo controversia

Dell' obligo del sovrano di proteggere, e conservare le Chiese dello stato. Lo giurisd. ecclesiastica con comparatori di questa tanto nel civile, che nel criminale il braccio secolare agli ordinarj ecclesiastici, inquisitori, e regolari, e del reciproco favore che devono altresì lo giurisd. ecclesiastica prestare allo secolare colla concessione de monitorj e permissione agli ecclesiastici d'esaminarsi nelle cause che pendono nel foro laico

Capo 4°

§. 1°

E': Obligo del sovrano proteggere le Chiese, ed la giurisd.ne ecclesiastica consiste questa protezione quanto alle Chiese nel dar quelle providenze, che sono necessarie per mantenerle e quanto alla giurisdizione nel concederle il braccio secolare per amministrarla

§. 2

Non possono mantenersi le Chiese salve, se facino le dovute riparazioni e s'adempiscano da tal effetto agli obblighi ingiunti agli ecclesiastici, per il che resta prescritto agli Avvocati e Procuratori fiscali, che ove loro venga notizia che in alcun luogo le Chiese abbisognino di riparazione, vi illavoriscano all'occorrente effetto, e debbano notti ficarlo al Senato, anzi con partecipazione de Prelati, a qual spetterà le provvida conformemente regge, occorrendo però che gli ecclesiastici non adempiano in questo riguardo al loro dovere ed i superiori di essi sono negligenti nel farglielo adempire, suole il sovrano interporre sua autorità e con mezzo de sua Maestà, le opportune provvidenze per lo mantenimento, e riparazione di esse Chiese

Lo obligo ingiunto agli Avv.ti e Proc.ri fiscali di cui si parla in questo § resta prescritto dall'editto di Carlo Emanuele primo dell'1582: al titolo degli Avv.ti

e Proc. fiscali vassicolo all'offizio

[illegible] hanno moltissimi esempi delle ——
visitazioni delle Chiese fatte d'ordine
della Camera con li frutti de benefi[illegible]
Benefizi vacanti

§. 3.

Non ha l'ecclesiastico territorio in questo Stato ne
pur famiglia che possa legitt.e eseguire i suoi ordini
e ciò il Sovranno come Protettore della giurid.ne ——
ecclesiastica suole sì nel Civile che nel Criminale
compartire il suo braccio alli ordinarj ecclesiastici agl'
Inquisitorj ed alli Superiori Regolarj ne casi però soltanto
ne quali possa ò si debba concedere senza lesione della
giurisdizione secolare e della Giustizia ricusandolo ~~[illegible]~~
in tutti gl'altri che ivi fossero Contrarj.

Vi sono molti casi di somministrazione
del braccio a Superiorj i Regolarj che
secolarj

§ 4

Non solo al Senato è data la facoltà dal Sovrano di concedere
il braccio agl'ecclesiastici mà anche à Prefetti e
Giudici per l'esecuzione de' Monitorj nelle Cause civili tra
ecclesiastici ed ecclesiastici come pure nelle Cause criminali
contro d'essi per la Citaz.ne ed ogni altro atto necessario all'
instruzione del Processo e delle prove

Nelle Cause civili e Criminali quando viene richiesto il braccio per
la Carcerazione de Laici devono i Prefett.i e Giudici sospendere
la permissione e darne avviso al Senato per attenderne l'ordine di lui
ordine come pure ne Casi permessi concederlo in vertù
sul Ricorso che loro viene presentato, tenendone
Registro à parte per trasmetterlo al Seg.rio del Senato di sei
in sei mesi.

Risulta del Contenuto in §.º 5: dello Stabilim.to del Senato di Torino sotto li 10: febr.º 1702

§: 5.

Nelle Cause Civili, e Criminali tra ecclesiastici, ed ecclesiastici in quelle de Laici attori contro gl'ecclesiastici e in tutte le altre spirituali, e Matrimoniali può il Senato permettere agl'ecclesiastici d'anno in anno che si servino del Braccio secolare senza la necessità di ricorrere ogni volta a' Prefetti e Giudici, li quali però vedano presso d'accordarlo per la Carcerazione quando per il ritardo vi fosse pericolo di fuga dell'inquisito, e à condizione che sia tradotto nelle Carceri Laicali à nome della Chiesa.

Risulta del Contenuto in § 55: del Stabilimento del Senato di Spagna del 10 Giugno 1702: fatto in seguito di due Regij viglietti delli 4: febr.º e 31: Marzo

§ 6:

L'Ecc.mo che desidera il Braccio secolare deve implorarlo in scritti, e presentare ove sia bisogno gli atti su quali vengono appoggiate le provisioni che vuole eseguire. Il che fatto suole quello accordarsi dal Giudice Laico sentito prima l'Avv.to fis.co gen.le nelle sue conclusioni, e da parte interessata nella di lui opposizioni ne' rispettivi casi, in cui ciò si richieda:

1710: a 4: gen.º nella Causa di Sebastiano del Veglio, e Maria Braida condannata ciò è il Braida in anni tre di Carcere per delitto di Poligamia dall'ordinario Ecclesiastico del Mondovì il Senato mediante quel Monsig.r Vescovo aspirò in obligo di chiamarli l'esibizione del Processo per

deliberate e giustificare le sue gelosie massime in riguardo de sudditi

§: 7.mo

Pretende però l'inquisitione in quelle parte de stati ove la medema è stata ricevuta d'haver diritto di famiglia armata e che se le debba anche nell'occorrenza prestar il braccio secolare senza la communicazione del processo: ma fondo questo ponto indeciso con le sole dovere intanto i Magistrati superiori comportarsi in modo che non sia di pregiudicio alla Regia giurisd.ne di i Prefetti e siano avertiti di non dar assistenza p arestar alcuno senza la partecipazione del senato

Risulta dal contenuto nell'ultima parte di §§: da un ordine emanato dal senato a tutti i Prefetti in data dell. 18 luglio 1708:

§ 8:

Si devono p tanto prevenire colla riduzione de loro beni temporali quei ecclesiastici che ardiranno di procedere ad esequ: non implorato il braccio secolare

§: 9

Resta finalmente proibito alli Sergenti Messi, vicari ed di giustitia ed altri inserviente ecc. di ricevere ed eseguire ordine d'alcun giudice di qualonque stato e cond.ne non sottoposto alla Reg.a giurisd. senza previa licenza de Magistrati sotto pena della privaz.ne de loro uffizi di tre tratti di corda ed altra arbitraria della proibizione di cui in quella §. dalle Const.ni del Duca Vittorio Amedeo 20. Xbre 1680. alleg.te capi: 40:

§: 10:

Per ovviare agli abusi che si commettono in pregiudicio della Reg.a giurisdizione sotto pretesto delle monopoli: che si fanno p via de simili monitorj è ordinato che tutti coloro che saranno consapevoli delle cose contenute in essi monitorj

siano obligati venire d'avanti alleg.ne del Giudice Laico ad
ivi attestare che per discarigo di sua conscienza inf
sodisfare alle ammonizioni evangeliche sono appar
-iati di dir tutto sono conseguenti quando saranno
richiesti dalla parte sotto proibizione ciò seguito di
far altra propalazione altrove sotto pena di —
scudi venti cinque per qualunque volta che —
contravvenissero

Il Continuato in questo §: resta
provisto nel decreto posto nel
Tit.: del Trib.: comp.re recus.: in tutto
che oppo. il sito

§: 11.mo

Come è dovere della Giurid.: Secolare di prestare il suo
braccio all'Ecclesiastica così dell'Ecclesiastico d'accordar
alla secolare non solo la concessione de mendici di
licenza all'Ecclesiastici d'esaminarsi nelle cause che
si agitano nel foro Laico; mà anche la contribuzione
delle decime e sian sussidij allor quando l'urgenze e
bisogni dello stato le richiedono §

Il presente §: 11: deve anteriscriversi a preci §§: 10:

Torino 11: 9bre 1731

Cardone Not.

Caretti 31. maij 1680.

Exceptionis oppositae per correum non obstante renunciatione tali benefficio &c.

Fratrum de Mellanis cuniensum

Contra

Fratres de Savijs

Decisio

Dominus Appolonius, et alij Fratres de Mellanis cunienses habebant sibi obligatos in solidum cum renunciationibus amplissimis, et cum juramento Ludovicum, Nicolaum, et Philibertum fratres de Savijs pro certa summa debita ex causa tritici ipsismet fratribus de Savijs expediti

Conventi dicti debitores instantibus Mellanis ut quilibet in solidum condemnaretur ad formam obligationis in qua quilibet in solidum cum juramento solutionem promiserat cum expressa renunciatione beneficio divisionis — exceptionis, et omni legum auxilio opposuerunt Nicolaus Philibertus ipsos in dicta obligatione tamquam fidejussiones tantum intervenisse et triticum solum ad manus Ludovici coobligati pervenisse, et nihil ad ipsos ut petierunt declarari Mellanos actores teneri excutere dictum Ludovicum verum debitorem saltim eorum met sumptibus, et periculo, non obstante obligatione in solidum cum renunciationibus supra dictis

Causa hac instructa coram ordinario loci conventorum rej ordinarius in sua sententia dictam exceptionem et condemnavit conventos in solidum ad formam obligationis

Et cum noviter talis exceptio, quam appellationis coram Senatu fuisset proposita videbatur prima facie dicendum bene judicatum per ordinarium stantibus renunciationibus amplissimis de quibus in scriptura obligationis

Quoniam vero conventi plene probarunt utilitatem negotij et contractus totam versam fuisse in beneficium Ludovici eorum fratris neque ullam ipsos utilitatem consequtos cum triticum expeditum totum ad manus dicti Ludovici pervenerit aequum visum fuit quod potuerint excipere pro ut exceperunt et petierunt ut discutiatur prius correus sive principalis debitor suis expensis et periculo ita ut si facta taliter discussione non poterit super bonis principalis debitoris creditoribus satisfieri, tunc ipsi correi teneantur juxta dispositionem ~~textus~~ text. in l. unde queritur §§. commodat et l. cum in plures § vestimenta §§ locat pro ut alias judicatum testat. Thes decis 166 n 2. et novissime Julius Capon disapt 122. n.9. omnino videndus, qui expresse loquitur in fidejussione qui ut principalis et principaliter obligatus cum juramto. et renunciationibus authentica de fidejussor. et de duobus reis et omni legum auxilio adhuc potest petere suo sumptus, et periculo excuti principalem debitorem ad quem pecunia, et utilitas pervenit allegat ad hoc Antonius Merenda lib. 6. ymas controv. cap. p°. et infiniti alii doctores loquentes in duobus reis debendi etiamsi beneficio divisionis sit renunciatum adhuc

adhuc posse ex aequitate petere ut suis sumptibus excutiat principalis
debitor, cum nullam ipsi perceperint utilitatem idem capon D. discept. n. 10.
Et quod correi debendi qui nullam contractus utilitatem senserunt offerendo
expensas pro discussione prius facienda principalis debitoris sint audiendi non
obstante quarumq renunciatione, illud fundat in magna et rationabili
equitate ac justam rectaque convenientias ita Merenda D. lib. p° contro cap. s.
a n. 6. usq ad 21. capon loc tit n. 19. mantic de tacit et ambig lib. 16. tit
tit 17. n. 43.

Ex quibus omnibus censuit Senatus reparata sententia ordinarij fuisse locum
petitae executioni pro conventos eorum sumptibus et periculo non obstantibus
renunciationibus appositis in obligatione, et ita &c.

Estratto da Regro dell'Ecc.mo R. Senato Carlo Sosto del Sig.r Regro Civile &c.

Indice delli Editti

Manifesto del Consolato per l'Università de Mastri Caivolaj in data 9. 8bre 1739.
Manifesto del Sig.r Governatore di Torino delli 30. Xbre 1737.
Editto provvedimenti a riguardo de furti in data delli 5 genajo 1740.
Ordine del Vicariato di Torino 15. genajo 1740.
Manifesto Cam.le per le Cause Criminali per tabacco, pippe, et aquavite 26. marzo 1740.
Altro per la proibizione del giuoco del turnichetto in data 13. maggio 1740.
Manifesto Senatorio a riguardo de Gioiellieri, ed Orefici circa l'accompra vendita, o permuta delle gioje, ori, et argenti
Altro circa li Sindicati delle Terre Imperiali in data 11. giugno 1740
Editto di S. M. a riguardo delli ori, argenti, e monete fine in data 6. luglio 1740
Instruzione a Tesorieri Provinciali pel cambio delle monete 24. agosto 1740
Editto di S. M. p. la gabella del tabacco nelle terre delle Langhe 13. luglio 1740
Manifesto dell'Ufficio gen.le del Soldo p. lo Stabilim.to de Stalloni ne Stati di S. M. in data 24 7mbre 1740.
Rappresentanza del Sig.r Avv.o gen.le con lettere Senatorie del p.mo 8bre 1740.
Manifesto Senatorio per la publicazione del R.o Editto con la nuova tariffa in data 15. 8bre 1740.
Editto di S. M. intorno alle Contea di Savoja in data 19. 8bre 1740.
Nota de banditi fatti descriver nel primo, e 2.do Catalogo in data 16. 8bre 1740
Manifesto Senatorio che eccita l'osservanza del disposto dalle R.e Constit.ni per l'estirpazione de banditi in data 16. 9mbre 1740.
Ordine del Sig.r Governatore di Torino delli 29. Xbre 1740
Editto di S. M. per provveder agli abusi delle monete calanti in data de 13. febr.o 1741.

Editto di S. M. riguard.te il Tabellione
in data delli 30. Genajo 1739.

Perche siano osservate con quell'esatezza che si conviene, le disposizioni dalle leggi, et ordini nostri circa il tabellione prescritte, e si adempiano dagl'Insinuatori, da Notaj, dalli Segretari de Tribunali, e dagli attuari tutte quelle particolari obligazioni che per riguardo all'accennato Tabellione si sono a medesimi ingiunte nell'esercizio de loro respettivi impieghi acciocche ne ritragga il publico quel beneficio, che dalla loro perfetta esecuzione non può se non essere ben vantaggioso, non solo abbiamo stimato di risecare alcune dubbietà che ci sono state rapresentate mà di dare ancora que maggiori provvedimenti, li quali ci sono paruti essere li più proprj per un tal fine; A quest'effetto di nostra certa scienza e Regia autorità, avuto il parere del nostro Conseglio, abbiamo ordinato e stabilito come in appresso

1. Tutti gl'insinuatori qualunque volta verranno loro rimesse scritture per essere insinuate, dovranno in margine delle medesime annotare il giorno di tal rimessione, ed insieme il dritto per esse pagato.

2. Anche nelle ricevute che spediranno à Notaj delle scritture da essi all'insinuazione rimesse sarà obligo luoro di annotare non già in cifra mà bensi in carattere distteso la somma totale de dritti che averanno essatti per l'insinuazione delle medeme

3. E perche non si deve giammai divertire dagli insinuatori quel dinaro che per il dritto del tabellione riscuotono sarà quindi precisò luoro dovere di sempre tenerlo in pronto per isborsarlo all'accensatore ad ogni richiesta sotto pena, in caso contrario, della sospensione a tempo dall'uffizio o d'altra eziandio maggiore ad arbitrio della Camera.

4.° Accadendo che un qualche insinuatore per la cagione d'anzi accennata venga sospeso dal carico suo, sarà lecito all'accensatore di deputare frattanto a spese, e resigo dell'insinuatore sospeso un Econo.mo il quale avuta l'approvazione dalla Camera supplirà alle di lui veci ed avrà in compensam.to di sue fatiche la medesima retribuzione cioè la festa del dritto che che si sarebbe all'Insinuatore pagata

5.° Premendo assai al servizio nostro, ed al publico che alla morte delli Notaj si accerti, e si riconosca dalli Minutari, e Protocolli da

da essi lasciati se vi siano rimaste scritture da insinuare perciò affinche gli insinuatori e gli ordinari, a quali resta imposto dalle nostre leggi l'oblig. di così fare, vi adempino con tutta prontezza vogliamo che si paghi loro la trasferta, e la cibaria ogni qual volta dovranno essi procedere agli atti sud. fuori de luoghi di luoro propria residenza; sarà questa spesa a carico del Tabellione o sia delle Finanze, quando non si abbino contravenzione del Notajo deffonto, che la faccino ricadere in odio de suoi Eredi

6. Ancorche li segretari de Tribunali, e gli attuari negli atti Giudiziali sottoposti all'insinuazione che si ricevono da essi, e s'inseriscono ne luoro registri, che tener debbono ben affogliati non sia d'uopo che esprimano la quantità de fogli, e delle pagine loro pure dovranno sempre nelli medesimi, come tutti gli altri Notaj far menzione dell'ora in cui verranno stipulati gli atti predetti sotto le pene dalle nostre Constit.ni presenti

7. Saranno sogetti all'insinuazione dentro il termine stabilito li deliberam.ti de beni stabili, e se ne pagherà per essi il dritto. ove poi si riduchino in istrom.to anche questo s'insinuarà mà senza pagam.to di nuovo dritto fuorchè vi si contenesse un qualche nuovo contratto distinto dal primo

8. Gli atti, e conti delle Comtà, che à tenore del manifesto della Camera nostra de 17. 7mbre 1736. sono sottoposti all'insin.e, si faranno p. atto publicato autenticato dalli luoro Segri che dovranno perciò essere Notaj

9. la pena dalla nostre Constit.ni cominata contro coloro, che non insinuano dentro il termine prefisso, avrà sempre luogo ogniqualvolta saranno dal Fisco prevenuti; mà prevenendo li medesimi il Fisco non soggiaceranno se non al quarto di più del dritto, che resta per l'insinuazione dovuto

10. Negli instrom.ti et atti che verranno rimessi all'insinuazione passato il termine, oltre all'intiero dritto come sopra noteranno ancora gli insinuat.i il quarto che esigeranno di penale, e così pure nella ricevuta, che ne faranno alli Notaj; Cederà d.o quarto p. un terzo a beneficio delli stessi insinuatori, et il restante al tabellione, o sia Finanze le quali ne participaranno all' Accensatore giusta la porzione, la quale si è convenuto che ci debba avere nelle contravenzioni

11. Volendo oviar all'abuso, in cui sono trascorsi alcuni notaj di correggere ne minutarj loro la data del giorno, e mese degli instromenti, con cancellatura d'esso, e con l'apposiziona della vera data, senza portarla per postilla in pie delle respe minute, avanti le soscrizioni delle parti

ordiniamo che anche rispetto alle date commecchè sono sostanzialissime alli contratti, si debba osservare puntualmte. il disposto dal Cap. 3. tit. 22. § 11. e 12. delle nostre constituzioni sotto la pena ivi prescritta

12.° Facciamo grazia, e remissione d'ogni pena, in cui per i casi passati potessero esser incorsi i Segri de Tribunali, e gli attuari, i quali non avranno fatta l'espressione dell'ora negli atti giudiziali, come anche li Notaj, che non avranno insinuato a tempo purche non siano questi stati prevenuti dal Fisco, o avranno corrette le date nella maniera espressa nel § precedte. con ciò però che quanto a quelli che non avranno insinuato, e che non sono stati dal Fisco prevenuti debbano adempirvi frà un mese, e pagar non solo il dritto dovuto mà il quarto di più del mediante il pagamento sudetto di cui dovranno far fede avanti la Camera frà mesi tre da computarsi dalla data del pnte ordiniamo alla meda. d'inibire loro dal Fisco ogni molestia, e così pure a tutti gli altri, che frà il termine sudo. di mesi tre ricorreranno alla da. Camera, e raporteranno da essa la declaratoria d'esser eglino nel caso di gioire della Grazia, che loro come sopra accordiamo

Mandiamo alla Camera sudetta di registrar il pnte, ed a chiunque sia spette. d'osservarlo, e farlo osservare; volendo che alla Copia stampata dallo stampatore nostro si presti l'istessa fede che al proprio Originale; tal essendo la nostra mente. Dat in Torino li trenta del mese di genaro mille sette cento trenta nove, e del nostro Regno il decimo

Interessi al 5. per Cento pend.te le guerre ultime scorse

Cioè dal p.mo gennaro 1734. per tutto li 29 aprile 1736.

E da 11. febraro 1745. sino per tutto aprile 1749.

Interessi al 5. per Cento pend.ta le guerre ultime scorse
Cioe dal 1.mo gennaro 1734. per tutto li 29 aprile 1736.
E da 11. febraro 1745. sino per tutto aprile 1749.